

**Univerzita Karlova v Praze**

Filozofická fakulta

Ústav slavistických a východoevropských studií

Slavistika – Slovanská filologie

Katja Brankačkec

**Verbální prefixy v horní lužické srbštině**

Odlučitelné předpony ve starší lužické srbštině a jejich ekvivalenty v moderní  
lužické srbštině

**Verbal Prefixes in Upper Sorbian**

Verb particles in Old Sorbian and their equivalents in modern Sorbian

**Verbalpräfixe im Obersorbischen**

Verbpartikeln im älteren Sorbischen und ihre Entsprechungen im modernen  
Sorbischen

Disertační práce

vedoucí práce: Prof. Dr. Markus Giger

2009

Prohlašuji, že jsem disertační práci vypracovala samostatně s využitím uvedených pramenů a literatury.

## Abstrakt

Zkoumali jsme několik textů z překladů Bible do horní lužické srbštiny z let 1728 a 1966–1976 a srovnávali přitom částicová slovesa (tj. slovesa s odlučitelnou předponou)<sup>1</sup> ve starší lužické srbštině a jim odpovídající slovesa v moderní lužické srbštině (např. *won hić* – *wuńć*, *preč hić* – *woteńć*). Analýza upozornila na několik aspektů lužickosrbské slovesné slovtvorby, které dosud nebyly probádány. Především ukázala, jak se z kalků německých částicových sloves ve starší lužické srbštině vyvíjejí nové slovtvorné vzory. Tyto vzory lze nejlépe popsat pojmem modelové tvoření. Na zkoumaném materiálu ze starší lužické srbštiny nejzřetelněji vidíme vznik slovtvorného významu ‚ven‘, ‚aus, hinaus‘ u částice *won* podle modelu německých částicových sloves. Podobně fungují např. *preč* ‚pryč‘, ‚weg‘ a *horje* ‚nahoru‘, ‚auf(er-)‘, *hinauf*. Podle těchto vzorů se částečně používají i antonyma uvedených tří směrových částic. U částice *won* lze ve starší lužické srbštině pozorovat výpůjčku homonymního vztahu mezi německou částicí *aus* a předložkou *aus*, který v lužické srbštině umožňuje podobnou variaci mezi předložkovou frází *z* + gen. a částicí *won*, jakou známe z němčiny.

U odvozenin s jinými částicemi pozorujeme ve starší lužické srbštině podstatně silnější spojení s konkrétním německým vzorovým lexémem. Odvozeniny se slovesnými částicemi v abstrahovaném významu jsou rovněž přímo svázány s německým vzorem, vlastní slovtvorný význam lze předpokládat jedině u částice *won*. Vznik a šíření takových slovtvorných významů slovesných částic byly výrazně zpomaleny odstraněním mnoha částicových sloves od poloviny 19. století, což velmi zřetelně ukazuje novější překlad.

V oblasti slovesného vidu analýza ukázala, že způsob reimperfektivizace pomocí slovesných částic je ve starší lužické srbštině pravděpodobně na začátku svého vývoje. Důkazy pro takový způsob reimperfektivizace jsme našli pouze u sloves pohybu při směrovém významu částic. Potenciálnímu následnému vývoji v této oblasti však zabránilo připomenuté odstraňování slovesných částic v době národního obrození: v novějším překladu Bible už pro něj nejsou žádné důkazy. Naopak zde lze pozorovat, že mnohé slovesné částice byly nahrazeny „synonymními“ pevnými předponami, což často znamená změnu od protoipf. k pf. vidu. Zejména na základě vět, ve kterých popsanou změnu vidu pozorujeme u tvarů syntetického préterita, můžeme vyslovit tezi o narativní funkci tohoto slovesného času ve starší lužické srbštině. Pro moderní lužickou srbštinu není taková funkce známa. Perfektivizující funkci lužickosrbských slovesných částic můžeme na základě zde představeného materiálu vyloučit.

---

1 Pojmy *částicové sloveso* / *slovesná částice* diskutujeme v kapitole 1.3.

Nahrazení některých slovesných částic, jež byly ve starší lužické srbštině velmi produktivní, „synonymními“ předponami způsobuje v moderní lužické srbštině přesun funkcí těchto předpon, protože některé významy byly ve starší lužické srbštině rozděleny mezi slovesné částice a předpony. I když můžeme uvedené nahrazení slovesných částic hodnotit jako puristický zásah, který byl zaměřen proti kalkům z němčiny, nevedl tento purismus k větší nezávislosti lužickosrbské slovo tvorby na německé. Naopak se v analýze v některých případech ukázalo, že lužickosrbská slovo tvorba změny sleduje v německém slovo tvorném systému. To platí např. pro rostoucí použití tzv. dvojitých částic pro lokální relace v němčině, kterým v lužické srbštině odpovídá slovesná částice, zatímco způsob děje (Aktionsart) se v němčině vyjadřuje „jednoduchými“ částicemi a v lužické srbštině pevnými předponami. Toto rozdělení můžeme pozorovat částečně už ve starší lužické srbštině, v moderním jazyce je však mnohem zřetelnější, což odpovídá vývoji tvoření sloves v němčině. Paralelně s německým *mit* vznikla v lužické srbštině slovesná částice *sobu*. Stylistickými změnami je motivováno nahrazování slovesných částic se *zaso* ‚zase‘ (‚wieder‘) odvozeninami s *wróčo* ‚zpět‘ (‚zurück‘) nebo simplexem *wróćić so* ‚vrátit se‘ (‚zurückkehren‘).

Zejména u vidu, použití sloves pohybu a vyjadřování iterativnosti ve starší lužické srbštině jsou nutné další, navazující výzkumy. Ani na všechny otázky slovesné slovo tvorby ve starší lužické srbštině nebylo možno v předkládané analýze odpovědět. Korpus, který jsme sestavili pro své výzkumy, například obsahuje nereprezentativní počet dokladů na částice *sobu* a *wokoło*, a proto bude jejich výskyt nutné ověřit na dalších textech. Vedle toho by se navazující bádání mohlo orientovat též na inkorporaci prepozicionálně-adverbiálních částic jako *napřečo*, *nimo* nebo *wokoło*. Pro tuto tezi vycházející z práce S. Olsenové (1997) poskytl můj korpus pouze několik příkladů, které bude nutno ověřit na dalším materiálu, hlavně na nepřeložených textech.

## Abstract

This thesis compares particle verbs in Old Upper Sorbian to their corresponding verbs in modern Upper Sorbian. The goal of this analysis is to help explain the word formation of verbs in Sorbian<sup>2</sup>. For this purpose, two translations of the bible into Sorbian were compared: the Old Sorbian translation published in 1728 and the modern translation published during the period 1966–1976. The Old Sorbian text shows how Old Sorbian calques from German particle verbs began to form new models of Sorbian verbs, which can be explained using the term “Modellprägung” – coinage based on a model. The rise of the word-formational meaning ‘aus, hinaus’, ‘out, outside’ for *won* in Old Sorbian according to the model of German particle verbs can be seen most clearly in the material. Similarly, the Old Sorbian *preč* developed the word-formational meaning ‘weg’, ‘away’ and *horje* ‘auf(er-), hinauf’, ‘up, upward’. The early development of such a word-formational meaning for the antonyms of these three direction-particles can also be tracked. The particle *won* is not only based on so-called calques (loan translations) of German particle verbs with *aus* and *hinaus* but it is also based on the German homonymous preposition *aus*: Old Sorbian borrows the German homonymy which enables similar variations of a prepositional phrase (with *z* + gen.) and the verb particle (*won*), as they are common in German. For derivations with other verb particles, there is a much stronger obligation to a concrete German lexeme in Old Sorbian – a Sorbian word-formational meaning has not yet developed. The same is true for verb particles which are used with an abstract meaning, the only exception being the particle *won*. The rise of such word-formational meanings for Sorbian verb particles was halted by the elimination of Sorbian verb particles during the 19<sup>th</sup> century, which can be tracked very well through the changes in the modern bible translation.

An analysis of the Sorbian verbal aspect showed that verb particles are not yet used regularly as a means of reimperfectivation in Old Sorbian. This means of using verb particles for protoimperfective verbs could be shown only with some verbs of motion when the particle had local meaning. The examples eventually show the beginning of a grammaticalization process in Old Sorbian. This cannot be tracked in the modern Sorbian translation of the bible, because verb particles were mostly eliminated there. If there had been an early grammaticalization process in Old Sorbian, then this process was halted during the 19<sup>th</sup> century. On the contrary, in modern Sorbian we can often follow an aspect change from the protoimperfective to the perfective aspect due to the replacement of verb particles with “synonymous” verbal prefixes. In particular those sentences in which the aspect change took

---

2 In the interest of saving space, I use “Sorbian” to refer to Upper Sorbian in the following text.

place in forms of the synthetic preterite (aorist and imperfect) suggest a narrative function of these tempus forms in Old Sorbian, which does not occur in modern Sorbian. The Old Sorbian bible translation does not suggest the perfectivation function of verb particles. The replacement of some very productive Old Sorbian verb particles with “synonymous” prefixes in modern Sorbian leads to the extension of prefixal functions. While in Old Sorbian there was a distribution of semantic functions between verb particles and their “synonymous” prefixes, this distribution disappeared with the elimination of the particle verbs as a means of verb formation in modern Sorbian.

Although the replacement of verbal particles with other lexical and morphological elements are a puristic intervention, aimed at eliminating calques from German, this purism did not lead to the greater independence of Sorbian word formation from German. On the contrary, some examples show how the changes in Sorbian word formation follow the development in German: this can be said of the increased usage of the so-called double particles for local relations in German, which are imitated by Sorbian verb particles, while aktionsart is expressed using “simple” verb particles in German and fixed prefixes in Sorbian, respectively. This distribution can be observed early on in Old Sorbian, while in modern Sorbian texts it can be seen more clearly, which corresponds to the development of the German verb formation. The Sorbian verb particle *sobu* probably arose as a reaction to the changed usage of *mit* as a verb particle in German. The regular replacement of particle verbs with the particle *zaso* ‘again; back’ in Old Sorbian with the particle *wróčo* ‘back’ or the simplex verb *wróčić so* ‘to go back’ in the modern translation seems to be motivated by changes in the stylistic character of the German equivalents *wieder* and *zurück*.

The verbal aspect, the usage of motion verbs and the expression of iterativity in Old Sorbian would be particularly worthy of further research on the basis of a larger corpus. But some questions of the formation of verbs remain unanswered as well. For example, the corpus of texts I excerpted for this study resulted in a non-representative number of examples with the particles *sobu* ‘with, along’ and *wokoło* ‘around’, which should be checked using a larger amount of text sources.

Further study of the incorporation of verb particles which are prepositional-adverbial in origin (Olsen 1997), e.g. *napřečo*, *nimo*, *wokoło* ‘opposite, by, around’ would also be of interest. Only some observations of this phenomenon could be made which need further support from Old Sorbian texts, particularly those which are not translations.

## Zusammenfassung

Der vorliegende Vergleich von Partikelverben im älteren Sorbischen und ihren Entsprechungen im modernen Sorbischen offenbart eine Reihe bisher wenig beachteter Aspekte der verbalen Wortbildung im Sorbischen. Die Untersuchung einiger Texte aus den Bibelübersetzungen ins Obersorbische von 1728 und 1966–1976 zeigt, wie sich aus Lehnübersetzungen deutscher Partikelverben im älteren Sorbischen neue Wortbildungsmuster herauszubilden beginnen. Diese lassen sich am besten durch den Begriff der Modellprägung erfassen. Am deutlichsten ist am hier untersuchten Material die Entstehung der Wortbildungsbedeutung ‘aus, hinaus’ für *won* im älteren Sorbischen nach dem Modell entsprechender deutscher Partikelverben zu erkennen, ähnliches lässt sich z. B. auch für *preč* ‘weg’ und *horje* ‘auf(er-), hinauf’ sowie in Ansätzen auch für die Antonymie dieser drei Richtungspartikeln feststellen. Bei der Partikel *won* ist im älteren Sorbischen eine Entlehnung der Homonymie-Beziehung zwischen deutscher Partikel *aus* und der Präposition *aus* erkennbar, welche ähnliche Variierungen zwischen der entsprechenden Präpositionalphrase (*z* + Gen.) und der Verbpartikel (*won*) erlaubt, wie sie für das Deutsche bekannt sind. Für Ableitungen mit anderen Partikeln besteht im älteren Sorbischen noch eine wesentlich stärkere Bindung an die konkreten deutschen Vorbildlexeme. Ableitungen mit Verbpartikeln in abstrahierter Bedeutung weisen meist ebenfalls noch eine direktere Bindung an ein deutsches Vorbildlexem auf, eine eigenständige Wortbildungsbedeutung ist nur für die Partikel *won* erkennbar. Die Entstehung und Verbreitung solcher Wortbildungsbedeutungen für sorbische Verbpartikeln wurde durch ihre Eliminierung ab Mitte des 19. Jahrhunderts stark gebremst, was sich in den Veränderungen in der neueren Übersetzung sehr deutlich zeigt.

In Hinblick auf den verbalen Aspekt im Sorbischen konnte gezeigt werden, dass Verbpartikeln als Mittel der Reimperfektivierung im älteren Sorbischen allenfalls am Beginn ihrer Entstehung sind, und zwar ausschließlich bei Verben der Bewegung in ihrer lokalen Bedeutung. Was sich in den Beispielen des älteren Sorbischen als möglicherweise beginnende Entwicklung darstellt, ist in der neueren Übersetzung der Bibel aufgrund der weitgehenden Eliminierung von Verbpartikeln nicht mehr erkennbar. Im Gegenteil lässt sich hier aufgrund der Ersetzung vieler Verbpartikeln durch „synonyme“ Präfixe ein gleichzeitiger Wechsel vom protoipf. zum pf. Aspekt beobachten. Besonders jene Sätze, in denen ein solcher Aspektwechsel in Formen der einfachen Vergangenheit vorgenommen wurde, werfen die Frage nach einer narrativen Funktion des synthetischen Präteritums im älteren Sorbischen auf, welche im modernen Sorbischen nicht mehr bekannt ist. Eine perfektivierende Funktion von

Verbpartikeln konnte für das ältere Sorbische ausgeschlossen werden.

Die Ersetzung einiger im älteren Sorbischen sehr produktiver Verbpartikeln durch „synonyme“ Präfixe im modernen Sorbischen bewirkt eine Funktionsverschiebung dieser Präfixe, da im älteren Sorbischen teilweise semantische Funktionsverteilungen zwischen Partikeln und ihren „synonymen“ Präfixen bestanden haben.

Obwohl die Ersetzung von Verbpartikeln durch andere lexikalische und morphologische Mittel als puristischer Eingriff gewertet werden kann, der sich gegen Lehnbildungen aus dem Deutschen richtet, führt der Purismus nicht zu einer stärkeren Unabhängigkeit der sorbischen Wortbildung von der im Deutschen. Im Gegenteil konnte in einigen Fällen gezeigt werden, dass die sorbische Wortbildung Entwicklungen der deutschen Wortbildung nachvollzieht: das gilt z. B. für die zunehmende Verwendung von Doppelpartikeln für lokale Relationen im Deutschen, denen im Sorbischen Verbpartikeln zugeordnet werden, während aktionsartige Merkmale von „einfachen“ Partikeln den festen Präfixen vorbehalten bleiben. Diese Aufteilung besteht in Ansätzen bereits im älteren Sorbischen, wurde allerdings im modernen Sorbischen deutlicher nachvollzogen, was der Entwicklung der verbalen Wortbildung im Deutschen entspricht. Parallel zum Deutschen *mit* hat sich offenbar auch *sobu* als Verbpartikel entwickelt. Durch stilistische Veränderungen im Deutschen motiviert ist die reihenweise Ersetzung von Partikelverben mit *zaso* ‘wieder’ durch Ableitungen mit *wróćo* ‘zurück’ oder das Simplex *wróćić so* ‘zurückkehren’.

Besonders was die Untersuchung des Aspekts, der Verwendung von Verben der Bewegung und den Ausdruck von Iterativität im älteren Sorbischen angeht, wären weiterführende Untersuchungen auf breiterer Materialbasis wünschenswert. Aber auch nicht alle Fragen der verbalen Wortbildung im älteren Sorbischen konnten in der vorliegenden Arbeit erschöpfend behandelt werden. So ergab das hier erstellte Korpus eine nicht repräsentative Anzahl an Belegen mit den Partikeln *sobu* und *wokoło*, die anhand weiterer Texte des älteren Sorbischen überprüft werden sollten. Schließlich wären auch weiterführende Untersuchungen zur Inkorporierung von präpositional-adverbialen Verbpartikeln wie *napřećo*, *nimo* oder *wokoło* von Interesse. Auch für diese an Olsen (1997) anknüpfende Thematik konnten in der vorliegenden Arbeit nur einige Beobachtungen gemacht werden, die zwar die Aufstellung einer These von einer solchen Inkorporierung erlauben, aber noch weiterer Belege aus dem älteren Sorbischen – v. a. aus nicht übersetzten Texten – bedürfen.



## **Inhaltsverzeichnis**

1.	Einleitung	13
1.1.	Ziel der Arbeit	13
1.2.	Material	14
1.2.1.	Vorgehen bei der Erstellung des Korpus	14
1.2.2.	Charakterisierung des Materials	16
1.2.3.	Anmerkungen zur Schreibweise	21
1.3.	Bisheriger Forschungsstand	21
1.3.1.	Zum Begriff der Verbpartikel	21
1.3.2.	Verbpartikel zwischen Morphologie, Wortbildung und Syntax	27
1.3.2.1.	Der sorbische Aspekt und die Rolle der Verbpartikeln	30
1.3.2.1.1.	Aspekt im älteren Sorbischen	34
1.3.2.1.2.	Aspekt im modernen Sorbischen	40
1.3.2.1.3.	Erkenntnisse aus anderen slavischen Sprachen und Rückschlüsse auf das Sorbische	57
1.3.2.1.3.1.	Dickey 2000	58
1.3.2.1.3.2.	Bermel 1997	68
1.3.2.1.3.3.	Einige aktuelle Theorien zur Beschreibung des slavischen Aspekts	75
1.3.2.1.4.	Schlussfolgerungen zum Aspekt im Sorbischen	80
1.3.2.2.	Aktionsart / verbale Wortbildung im Sorbischen und Lehnübersetzungen aus dem Deutschen	85
1.3.2.2.1.	Faßke / Michalk 1981	91
1.3.2.2.2.	Werner 2003	98
1.3.2.2.3.	Schlussfolgerungen zu Aspekt, Aktionsart und Wortbildung im Sorbischen	105
1.3.2.2.4.	Wortbildungstheorie in der Slavistik	107
1.3.2.2.5.	Wortbildungstheoretische Ansätze in der Germanistik	111
1.3.2.2.5.1.	Onomasiologische Kategorien	117
1.3.2.2.5.2.	Motiviertheit und Produktivität	119
1.3.2.2.5.3.	Wortbildungsbedeutung und Wortbildungsparaphrase	120
1.3.2.2.5.4.	Prozesse der Abstrahierung und Modellprägung in der Wortbildung	121
1.3.2.2.6.	Probleme der historischen Wortbildungsforschung	134
1.3.2.2.7.	Schlussfolgerungen zur Analyse der Partikelverben im Rahmen der Wortbildung	137
1.3.2.3.	Verbpartikeln im Rahmen der Syntax	138
1.3.3.	Aspekte der Kontaktlinguistik	144
1.3.3.1.	Sprachkontakt und Sprachwandel	145

1.3.3.2.	Entlehnung und Wortbildung	148
1.3.3.3.	Purismus und Fragen der Akzeptanz von Wortbildungsprodukten	151
1.3.4.	Diachronie und Grammatikalisierung	154
1.3.5.	Ergebnisse aus der Neurolinguistik und Schlussfolgerungen für die Untersuchung von Partikelverben im Sorbischen	158
2.	Verbpartikeln mit Richtungsbedeutung und deren Ersetzung im modernen Obersorbischen	162
2.1.	Zu den Verhältnissen im Altkirchenslawischen	162
2.2.	Zur Bestimmung von Verbpartikeln mit räumlicher und Richtungsbedeutung	163
2.3.	Die Partikel <i>dele</i>	166
2.4.	Die Partikel <i>horje</i>	174
2.5.	Die Partikeln <i>tam</i> , <i>preč</i> und <i>wotsal</i>	181
2.5.1.	Die Beispiele mit der Partikel <i>preč</i>	181
2.5.2.	Die Beispiele mit der Partikel <i>wotsal</i>	189
2.5.3.	Die Beispiele mit der Partikel <i>tam</i>	193
2.5.4.	Zusammenfassung zu den Partikeln <i>tam</i> , <i>preč</i> und <i>wotsal</i>	206
2.6.	Die Partikeln <i>sem</i> und <i>hew / jow</i>	206
2.6.1.	Die Beispiele mit der Partikel <i>sem</i>	207
2.6.2.	Die Beispiele mit der Partikel <i>hew / jow</i>	214
2.6.3.	Zusammenfassung zu den Partikeln <i>sem</i> und <i>hew / jow</i>	217
2.7.	Die Beispiele mit den Partikeln <i>tam a sem</i>	217
2.8.	Die Partikel <i>won</i>	220
2.9.	Die Partikel <i>nutř</i>	244
2.10.	Die Beispiele mit den Partikeln <i>won a nutř</i>	255
2.11.	Die Partikeln <i>hromadže</i> und <i>hromadu</i> und ihr Antonym <i>rózno</i>	258
2.12.	Die Partikeln <i>dale</i> und <i>doprědka</i>	263
2.13.	Die Partikeln <i>zwopjećicu</i> , <i>znak</i> und <i>zaso</i>	268
2.14.	Weitere Partikeln adverbialen Ursprungs	288
2.14.1.	Die Beispiele mit <i>dom</i> und <i>domoj</i>	288
2.14.2.	Die Beispiele mit <i>wosebje</i>	294
2.14.3.	Die Beispiele mit <i>sobu</i>	296
2.15.	Weitere Partikeln adverbial-präpositionalen Ursprungs: <i>prjódk</i> , <i>wokoło</i> , <i>nimo</i> , <i>napřečo</i>	302
2.15.1.	Die Partikel <i>prjódk</i>	302
2.15.2.	Die Beispiele mit <i>nimo</i>	305
2.15.3.	Die Beispiele mit <i>napřečo</i>	307

2.15.4.	Die Beispiele mit <i>wokoło</i>	314
2.16.	Partikeln nominalen Ursprungs: <i>los</i>	318
2.17.	Zusammenfassung zu den Verbpartikeln mit Richtungsbedeutung	320
3.	Verbpartikeln mit abstrahierter Bedeutung und deren Ersetzung im modernen Obersorbischen	322
3.1.	Die Partikel <i>dele</i>	322
3.2.	Die Partikel <i>horje</i>	324
3.3.	Die Partikel <i>preč</i>	331
3.4.	Die Partikel <i>won</i>	334
3.5.	Die Partikel <i>nutř</i>	339
3.6.	Die Beispiele mit <i>doma(ch)</i>	341
3.7.	Die Beispiele mit <i>jaty</i>	343
3.8.	Partikeln adverbial-präpositionalen Ursprungs: <i>wokoło</i> und <i>prjódk</i>	344
3.8.1.	Die Partikel <i>prjódk</i>	344
3.8.2.	Die Partikel <i>wokoło</i>	345
3.9.	Partikeln nominalen Ursprungs	347
3.10.	Die Partikel <i>zaso</i>	350
3.11.	Zusammenfassung zu den Verbpartikeln mit abstrahierter Bedeutung	351
4.	Zu einer möglichen Aspektfunktion von Richtungspartikeln	352
4.1.	Das synthetische Präteritum im Sorbischen des 18. und Anfang 19. Jahrhunderts – ein Beleg für die Existenz einer grammatischen Kategorie des Aspekts?	352
4.1.1.	Die Formen des Imperfekts	354
4.1.2.	Die Formen des Aorists	357
4.1.3.	Formen des einfachen Präteritums und Partikelverben	361
4.2.	Konkurrenz zwischen Partikelverben und Präfixverben im älteren Sorbischen und mögliche Aspektpaare vom Typ <i>won hić</i> – <i>wuńć</i>	363
4.2.1.	Konkurrenz zwischen <i>won</i> und <i>wu-</i>	366
4.2.1.1.	Die Semantik des Präfix, der Partikel und der abgeleiteten Verben	366
4.2.1.2.	Abstrakte Bedeutung von Partikel- und Präfixverb und Aspekt	386
4.2.1.2.1.	Präfix- und Partikelverben in der alten Übersetzung und ihre Verwendung in Hinblick auf den Aspekt	386
4.2.1.2.1.1.	Die Ableitungen von <i>ćahnyć</i>	386
4.2.1.2.1.2.	Die Ableitungen von <i>dać</i>	391
4.2.1.2.2.	Aspekt in der alten und der neueren Übersetzung	393
4.2.1.3.	Richtungsbedeutung von Partikel- und Präfixverb und Aspekt	398
4.2.1.3.1.	Präfix- und Partikelverben und ihre Verwendung in Hinblick auf	

	den Aspekt	398
4.2.1.3.1.1.	Die Ableitungen von Verben der Bewegung	398
4.2.1.3.1.2.	Die Ableitungen von <i>přestřec</i> und <i>pušćić</i>	417
4.2.1.3.2.	Aspekt in der alten und der neueren Übersetzung	421
4.2.2.	Konkurrenz zwischen <i>preč</i> und <i>wot-</i>	426
4.2.2.1.	Die Semantik des Präfix, der Partikel und der abgeleiteten Verben	426
4.2.2.2.	Die Ableitungen mit <i>wot-</i> und <i>preč</i> in Richtungsbedeutung und der Aspekt	432
4.2.2.3.	Aspekt in der alten und der neueren Übersetzung	437
4.2.3.	Das Präfix <i>za-</i> und sein Verhältnis zur Partikel <i>nutř</i>	440
4.2.3.1.	Die Semantik des Präfix, der Partikel und der abgeleiteten Verben	442
4.2.3.2.	Die Ableitungen <i>nutř hič</i> und <i>nutř zaňc</i> in Richtungsbedeutung und der Aspekt	449
4.2.3.3.	Aspekt in der alten und der neueren Übersetzung	453
4.2.4.	Das Präfix <i>při-</i> und die Partikel <i>sem</i>	457
4.2.4.1.	Die Semantik des Präfix, der Partikel und der abgeleiteten Verben	458
4.2.4.2.	Die Ableitungen in Richtungsbedeutung und der Aspekt	466
4.2.4.2.1.	Die Ableitungen mit <i>hič</i> als Basis	466
4.2.4.2.2.	Die Ableitungen mit <i>wjesć</i> als Basis	472
4.2.4.2.3.	Die Ableitungen mit <i>stupić</i> als Basis	474
4.2.4.3.	Aspekt in der alten und der neueren Übersetzung	477
4.3.	Die Beispiele mit <i>přiňc</i> und <i>přichadžeć</i>	478
4.4.	Zusammenfassung zum Aspekt	504
5.	Zusammenfassung und Ausblick	507
6.	Literatur- und Quellenangaben	510
	Anhang: Tabellen A, B und C	520

## 1. Einleitung

### 1.1. Ziel der Arbeit

Einige Adverbien, Präpositionen und andere Wortarten bilden im Sorbischen zusammen mit Verben komplexe Lexeme. Diese trennbaren Verbpartikeln<sup>3</sup> haben zum Teil ähnliche Bedeutungen wie Verbpräfixe, z. B. *won* und *wu-*, *wokoło* und *wob-*, andere Verbpartikeln füllen in der Bildung von sorbischen Verben – nach deutschem Vorbild – eine semantische Lücke, z.B. *sobu* ‘mit’, *wróco* ‘(zu)rück’ (vgl. Bayer 2006, 172). Die Partikeln übernehmen im Sorbischen parallel zu den Präfixen ähnliche Funktionen: das Ausdrücken von Aktionsart<sup>4</sup> sowie wortbildende Funktionen. Die Verbpartikeln können auch in abstrakter Bedeutung gebraucht werden, z.B. *so horje wjesć* ‘sich aufführen, sich benehmen’ oder *wokoło chodźić* ‘umgehen’ (vgl. Jentsch 1999, 68). Obwohl bereits einige Untersuchungen zu den Verbpartikeln im Sorbischen vorliegen (Bayer 2006, Jentsch 1999, Giger 1998 und 1999), fehlt bisher eine umfassende Betrachtung aus Sicht der verbalen Wortbildung. Diese Arbeit stellt sich das Ziel, die Partikelverben als verbales Wortbildungsmuster im Sorbischen zu betrachten und ihre Motivierung zu analysieren. Dazu werden besonders Verbpartikeln präpositionalen und adverbialen Ursprungs<sup>5</sup> im Obersorbischen anhand zweier Bibelausgaben – der evangelischen obersorbischen Ausgabe von 1728 und der Neubearbeitung der obersorbischen Bibel 1966–1976 – untersucht.<sup>6</sup> Dabei werden zwei Hauptfragen verfolgt: erstens wird die Rolle der Verbpartikeln bei der verbalen Wortbildung betrachtet. Hierfür werden Verbpartikeln in ihrer Richtungsbedeutung ebenso analysiert wie in ihrer übertragenen Bedeutung. Besonderes Augenmerk liegt dabei auf der Wechselwirkung mit „synonymen“ festen Verbpräfixen. Es soll festgestellt werden, unter welchen Bedingungen die Partikel weggelassen werden kann, ohne dass sich der Sinn des Satzes ändert, unter welchen Bedingungen eine Ersetzung durch feste Präfixe oder andere Mittel vollzogen wurde und welche Konsequenzen diese für die Wortbildung im modernen Sorbischen nach sich zieht. Neben den in der bisherigen Literatur erwähnten syntaktischen Kriterien<sup>7</sup> sollen weitere Unterscheidungsmerkmale zwischen Verbpartikeln einerseits und Adverbien und Präpositionen andererseits erarbeitet werden.<sup>8</sup> Besonders Augenmerk liegt auf dem Kontakt des Sorbischen zur Mehrheitsprache Deutsch. Sorbische Partikelverben werden

3 Zu den verschiedenen Bezeichnungen für die Verbpartikeln siehe Kapitel 1.4.1.

4 Der Terminus wird in Kapitel 1.3.2.2.

5 Zu dieser Einteilung ausführlich unter 1.4.1.

6 Näheres zum Material siehe Kapitel 1.3.

7 Vgl. Kapitel 1.4.2.3.

8 Grundsätzlich bezeichne ich die untersuchten Elemente als Verbpartikeln oder Partikeln, auch wenn nicht immer von vornherein klar ist, ob es sich um eine solche handelt. Wo es im Text um die Abgrenzung zwischen Partikel und Adverb oder Präposition geht, stehen sich die jeweiligen Begriffe gegenüber.

in ihrer Motivation, Produktivität, Bedeutung und ihrer Wortbildungsstruktur mit den deutschen Entsprechungen verglichen. Auf diese Weise soll festgestellt werden, inwieweit sorbische Partikelverben als direkte Lehnübersetzungen oder als Ergebnisse von entlehnten Wortbildungsmodellen betrachtet werden können. Für die einzelnen Verbpartikeln und ihre „synonymen“ festen Präfixe im modernen Sorbischen soll also untersucht werden, ob sich eine Wortbildungsbedeutung<sup>9</sup> entwickelt hat, die als strukturelle Entlehnung im Bereich der verbalen Wortbildung des Sorbischen angesehen werden kann.

Zweitens wird in dieser Arbeit überprüft, inwieweit Verbpartikeln im evangelischen Obersorbischen des 18. Jahrhunderts eine Rolle im Aspektsystem spielen.<sup>10</sup>

Nur ergänzend berücksichtigt werden dagegen Fragen der Satzstellung von Verbpartikeln, da diese bereits eingehend in früheren Arbeiten behandelt wurden (Giger 1998, 1999 und Bayer 2006). Außer Acht gelassen wird in dieser Arbeit die Akzentuierung der Verbpartikeln. Wie schon Giger (1999, 122) festgestellt hat, lässt die Orthographie der Partikelverben keine Rückschlüsse auf den Akzent der einzelnen Verben zu, da teilweise dasselbe Verb in Kontaktstellung sowohl vom Verb getrennt als auch zusammengeschrieben steht: z. B. *hohrje wofme* in Mt\_10.41 und *hohrjewofme* in Mt\_13.20 oder *nuzkodźicze* in Jer\_22.2 und *nuz kodźicze* in Jer\_17.20.<sup>11</sup> Die meisten Partikeln werden vom Verb getrennt geschrieben, manche Partikeln sogar generell, nur *doma*, *hohrje*, *loß*, *nutř*, *preč*, *prjotk*, *wohn*, *zaso* erscheinen auch mit dem Basisverb zusammengeschrieben.<sup>12</sup>

## 1.2. Material

### 1.2.1. Vorgehen bei der Erstellung des Korpus

Als Grundlage für die vorliegende Arbeit dienten in erster Linie Beispiele aus der evangelischen Bibelübersetzung ins Obersorbische aus dem Jahr 1728,<sup>13</sup> die mit den entsprechenden Passagen der katholischen Ausgabe der Bibel von 1966–1976 und dem Matthäusevangelium der evangelischen Ausgabe von 1960 verglichen wurden.<sup>14</sup> Hierfür

9 Zu den Begriffen aus dem Bereich der Wortbildung siehe Kapitel 1.3.2.2.

10 Näheres dazu in Kapitel 1.3.

11 Alle Belege stammen aus der Bibel 1728.

12 Fälle, in denen bei Kontaktstellung eines verneinten Partikelverbs die Partikel zwischen Basisverb und Negationspräfix stünde, finden sich in meinem Korpus nicht. Ohnehin sind nur 19 Verbformen syntethische (syntethisches Futur, Präsens oder einfaches Präteritum). In der Mehrzahl der Beispiele handelt es sich um analytische Formen, bei denen das Negationspräfix am Hilfsverb steht. Ausnahmen sind einige Konjunktivformen, wo das Präfix am Vollverb erscheint – allerdings schiebt sich auch hier in keinem der vierzehn infragekommenden Fälle die Partikel zwischen Negationspräfix und Basisverb.

13 Diese Ausgabe wurde vom Sorbischen Institut e.V. in Bautzen abfotografiert und 2003 als CD herausgegeben, vgl. Quellenverzeichnis. Mittlerweile sind die Bilder auch im Internet auf der Seite der Sächsischen Landesbibliothek – Universitätsbibliothek Dresden unter <http://digital.slub-dresden.de/sammlungen/titeldaten/287081885/> zugänglich.

14 Eine evangelische Neubearbeitung der gesamten Bibel ins Obersorbische liegt leider nicht vor. Die Neuauflagen der Übersetzung von 1728 (1742, 1797, 1820, 1823, 1849, 1857, 1866, 1881, 1893, 1905) habe

wurden aus dem Alten Testament das Erste Buch Mose (Genesis), das Erste Buch Samuel, die Predigten des Jeremias und die Klagelieder des Jeremias und aus dem Neuen Testament das Matthäusevangeliums digitalisiert und nach Beispielen durchsucht.<sup>15</sup>

Die Auswahl der einzelnen Kapitel für das Korpus erfolgte einerseits nach dem Charakter der Texte: es wurden vor allem solche Kapitel gewählt, in denen möglichst viele Ereignisse aus der Vergangenheit berichtet werden, was eine Vielzahl an unterschiedlichen Beispielen mit verschiedenen Verben verspricht. Gemieden wurden nach Möglichkeit solche Texte, in denen überwiegend Predigten enthalten sind. Das Matthäusevangelium wurde gewählt, da hierzu eine moderne evangelische Ausgabe zum Vergleich vorliegt. Darüberhinaus habe ich mich bemüht, Texte von verschiedenen Übersetzern auszuwählen, um eine möglichst breite Palette an muttersprachlichen Kenntnissen ins Korpus aufzunehmen, weshalb die Texte des Jeremias – etwa aus der Mitte der Bibel – ausgewählt wurden. Zwar finden sich im Vorwort zur Bibelausgabe 1728 keine Angaben darüber, welche der Texte die jeweiligen Mitglieder der Sprachkommission übersetzt haben, jedoch lassen sich in den einzelnen Texten unterschiedliche Präferenzen bei Varianten des evangelischen Obersorbischen erkennen.<sup>16</sup>

Bei der Erstellung des Korpus bin ich wie folgt vorgegangen: Zunächst wurden die gewählten Texte aus der Bibel 1728<sup>17</sup> vollständig manuell in MS Word digitalisiert. Dabei wurden offensichtliche Druckfehler korrigiert, wobei die Originalfassung in einer Fußnote registriert wurde. Nach zweimaligem Korrekturlesen wurden alle orthographischen Varianten – meist war dies nur eine – der betreffenden Partikeln mit Hilfe der Suchfunktion des MS Word herausgesucht. Die entsprechenden Bibelverse wurden zusammen mit der jeweiligen Entsprechung aus der modernen sorbischen Bibelausgabe in eine Datenbank (MS Access) übertragen, so dass ein direkter Vergleich der einzelnen Beispiele in alter und neuerer Übersetzung nach verschiedenen Gesichtspunkten möglich wurde.

Parallel dazu wurden die digitalisierten Texte zur statistischen Durchsuchung weiterer Beispiele, z. B. die Frequenz bestimmter Verbstämme und ihrer Präfigierungen, verwendet, wobei sich in einigen Fällen weitere Datensätze für das Korpus ergaben.<sup>18</sup> Besonders für

---

ich nicht verwendet, da hier nur geringfügige Änderungen vorgenommen worden sind, vgl. Meškank 1996, 315.

15 Das Korpus enthält außerdem einige Datensätze aus den ersten beiden Kapiteln des Zweiten Buches Mose (Exodus) und aus den ersten beiden Kapiteln des Buches Josua. Dabei handelt es sich um je acht Datensätze mit Partikelverben. Die Beispiele wurden in der Statistik mit berücksichtigt, sind aber insgesamt bei der Analyse nicht aufgefallen, so dass sie im Folgenden nicht gesondert erwähnt werden. Die beiden Bibelabschnitte wurden aber nicht komplett durchsucht, sondern nur die erwähnten Kapitel.

16 Vgl. etwa die Verteilung der Varianten der Partikel *hew / jow* in Kapitel 3.1.6.

17 Hierfür nutzte ich die vom Sorbischen Institut 2003 herausgegebene Ausgabe auf CD, welche digitale Fotos des Exemplars mit der Signatur 3/8°1397 enthält. Beschädigte Seiten wurden durch die Exemplare 2/8°1029 und 42/8°21 ergänzt (vgl. CD-Umschlag der Bibel 1728).

18 Zum Beispiel für das Kapitel 4.3.

letztere Untersuchungen wurden weitere Texte hinzugezogen. Dabei handelt es sich erstens um die Zeitung „Serbski Powědar a Kurěr“ von Jan Bohuchwał Dejka (1809–1812). Sie ist das erste gedruckte sorbische Periodikum, geschrieben und herausgegeben von einem Bautzener Zimmermann. Diese Texte sind vor allem wegen der Thematik (Nachrichten und Unterhaltung) und der daraus resultierenden größeren lexikalischen Bandbreite an Verben interessant. Daneben gelten die Texte Dejkas als weniger puristisch. Da sie noch vor der sorbischen nationalen Wiedergeburt (1848) entstanden sind, lassen sie sich mit den Bibeltexten aus der ersten Hälfte des 18. Jahrhunderts vergleichen. Außerdem wurden der „Palaty Sczjepołz [...]“ von Jurij Mjeń (1772) und Teile des „Schazkafchczik“ (1767) digitalisiert und in gleicher Weise verwendet.

Auf diese Weise ergab sich ein Textkorpus von knapp 226 000 Wörtern, davon gehören etwa 121 200 Wörter zu den Texten der Bibel 1728.

Für den Vergleich mit der Lutherübersetzung wurde der Text von 1545 in der Ausgabe der Digitalen Bibliothek (Band 29) von 2004 verwendet. Diese CD-Ausgabe enthält einen digitalisierten Text der Lutherbibel und bietet gleichzeitig eine Suchfunktion, welche ich besonders für das Kapitel 4.3. genutzt habe.

### **1.2.2. Charakterisierung des Materials**

Die Wahl des Materials – eine Bibelübersetzung – ist hauptsächlich durch die unmittelbare Vergleichbarkeit mit einem Text des modernen Sorbischen motiviert. Dabei nehme ich bewusst die Nachteile in Kauf, welche ein übersetzter Text als Materialgrundlage mit sich bringt. Diese bestehen einerseits in puristischen Zügen, die bereits die älteren sorbischen Texte aufweisen, andererseits in einer höheren Frequenz an Germanismen und evtl. auch Latinismen und Gräzismen, da sich die Übersetzer bei ihrer Arbeit mangels einer stabilen sorbischen Standardsprache an diesen beiden Schriftsprachen orientierten.

Obwohl klar ist, dass es sich bei den sorbischen Partikelverben um ein Phänomen des deutsch-sorbischen Sprachkontakts handelt, gehe ich grundsätzlich davon aus, dass die sorbischen Partikelverben auch in den damaligen sorbischen Dialekten gebräuchlich waren. Dafür sprechen nicht nur die zahlreichen Belege von Partikelverben in den sorbischen Dialekttexten des 20. Jahrhunderts (vgl. Bayer 2006, 171ff), sondern auch eine logische Erwägung – wäre die Bildung solcher verbaler Komposita dem Sorbischen gänzlich fremd, wäre ihre Übertragung in die sorbische Bibelübersetzung vollkommen unverständlich gewesen. Allerdings kann vermutet werden, dass in den damaligen sorbischen Dialekten vor allem oder nur Partikelverben lebendig waren, in welchen die Partikel ihre Richtungsbedeutung behält, während Partikeln mit übertragener Bedeutung



höchstwahrscheinlich durch ein konkretes Vorbild aus der Kontaktsprache motiviert sind (so auch Bayer 2006, 174).

Aus den Vorworten der beiden Ausgaben erfahren wir, dass die Übersetzungen den Originaltext berücksichtigen. Es muss jedoch angenommen werden, dass die vier protestantischen Übersetzer des 18. Jahrhunderts<sup>19</sup> – wie schon aus dem Titel der Ausgabe hervorgeht – die Lutherbibel als Ausgangstext verwendet haben, für die katholische Bibel war jedoch laut Aussage im Vorwort des ersten Bandes der Griechische Originaltext Übersetzungsvorlage: „Woni<sup>20</sup> su přeložk po grjekske přateksce zhotowili, přirunujo jón z najnowšimi słowjanskimi přeložkami.“ (Nowy Zakoń 1966, 6) Um welche slawische Übersetzungen es sich dabei handelte, wird leider nicht erwähnt, auch Meškank (1996, 318) macht dazu keine Angaben.

Trotzdem wurde in dieser Arbeit auf ein Konsultieren mit dem griechischen Text verzichtet, da der Vergleich der beiden sorbischen Textversionen zeigt, dass bei der Neubearbeitung in den sechziger und siebziger Jahren des 20. Jahrhunderts in großem Umfang auf die evangelische Übersetzung<sup>21</sup> zurückgegriffen wurde. Alte und neuere sorbische Übersetzung der Bibel sind deshalb im Großen und Ganzen sehr gut miteinander vergleichbar. Viele Verse unterscheiden sich lediglich in der Orthographie und in Kleinigkeiten, die für das hier behandelte Thema unwichtig sind. Eventuelle Veränderungen in der Formulierung lassen sich deshalb kaum als bloßer Zufall interpretieren, sondern haben ihren Ursprung eher in verändertem Sprachgebrauch oder unterschiedlichen sprachlichen Präferenzen des Bearbeiters.

Für diese Arbeit wurden hauptsächlich Beispiele verwendet, bei deren Inhalt alte und neuere Übersetzung vergleichbar waren. Als Kriterien dient hier vor allem der verwendete Verbstamm. Abweichende Fälle, die für allgemeine Schlussfolgerungen von Interesse sein könnten, werden einzeln angeführt und diskutiert, sofern dies nötig ist.

Bei der evangelischen Bibelausgabe aus dem Jahr 1728 handelt es sich bereits um eine überregionale Schriftsprache, nicht um die Repräsentierung eines einzelnen Dialekts (vgl.

---

19 Unter das Vorwort der Bibelausgabe von 1728 haben sich Jan Lange (Pfarrer in Milkel), Matthej Jokisch (Belzig), Jan Böhmer (Großpostwitz) und Jan Wauer (Hochkirch) als Übersetzer unterschrieben (vgl. Bibel 1728, \_V0027). Es kann außerdem davon ausgegangen werden, dass die Übersetzung des Neuen Testaments von Michael Frentzel (1706) verwendet wurde.

20 Als Übersetzer werden die sorbischen katholischen Geistlichen P. Stanisław Nawka, S.J., Měrćin Salowski, Měrćin Wićaz, Jan Kindermann, Beno Šolta, Cyril Pječ genannt, als Lektoren und Übersetzer waren Michał und Anton Nawka tätig (Nowy Zakoń 1966, 6). In den weiteren Bänden erscheinen weiter Michał Nawka, Jan Wjenka, Józef Nowak, Gerat Wornar, Jurij Walda und Benedikt Dyrlich als Übersetzer.

21 Auf welche Ausgabe dieser ersten obersorbischen Gesamtausgabe der Bibel man sich dabei gestützt hat, habe ich nicht verfolgt, da die Ähnlichkeit der Formulierungen in einem großen Teil des Texts auch zur Erstausgabe von 1728 gegeben ist, vgl. oben.

Jentsch 1999, 39). Diese Schriftsprache – das evangelische Obersorbische – ist das Ergebnis einer etwa 150 Jahre dauernden Entwicklung, bei der dialektale Varianten nach und nach verschwanden (vgl. Jentsch 1999, 40). Bereits vor Gründung der obersorbischen Sprachkommission 1690 hatte es Versuche gegeben, eine für alle obersorbischen evangelischen Dialekte geltende Schriftsprache zu entwickeln. Als Grundlage für diese Schriftsprache können der Löbauer und der südliche Bautzener Dialekt angesehen werden (Faska 1998, 168). Bedeutend für die Entstehung der evangelischen Variante des Obersorbischen waren die Übersetzungen von Michał Frencel (1670, 1688, 1693, 1706), die von Zacharias Bierling herausgegebenen Orthographieregeln (1689) sowie die Grammatik des Georg Matthaei (1721). Unter der Leitung von Paul Prätorius gab die evangelische Sprachkommission Ende des 17. Jahrhunderts mehrere Übersetzungen heraus (Katechismus 1693, Episteln und Evangelien 1695, Agenda 1696), in denen sich ihre Beschlüsse für die der deutschen Orthographie angelehnte Rechtschreibung sowie die Einigung auf bestimmte morphologische Formen nach und nach manifestieren (vgl. Wölke 2005, 35ff). So finden sich in der Bibelausgabe von 1728 – der letzten von dieser Sprachkommission bearbeiteten Ausgabe – nicht nur in Bezug auf die Orthographie einige Unterschiede zu den älteren Schriftdenkmälern. Jenč (1968) zeigt, dass sich die entsprechenden Texte der älteren Sprachdenkmäler von denen der Bibel 1728 im Wortlaut zum großen Teil gleichen, es wurden nur einzelne Korrekturen vorgenommen. „Přewjedžene přeměnjnja su hłownje ortografiskeho chiba fonetiskeho razu, ale w snadnej měrje tež leksikaliske a gramatiske, [...]“. (Jenč 1968, 48) Während diese Feststellungen vor allem für die Untersuchung phonetischer und morphologischer Elemente der Sprache in der Bibel von 1728 wichtig sind, spielen sie für das hier behandelte Thema – die Verwendung von Verbpartikeln – keine so große Rolle. Deshalb wurde auf einen Vergleich mit den entsprechenden Passagen in älteren Übersetzungen<sup>22</sup> verzichtet.

Die oben genannten Grammatik- und Regelwerke äußern sich zu Fragen des Wortschatzes und der Wortfolge nicht ausführlich (vgl. Wölke 2005, 35ff; 114ff). Entscheidend gerade für diese Bereiche der Sprache waren höchstwahrscheinlich Wortlaut und -folge der Lutherbibel. Dies ergibt sich in erster Linie aus dem lutherischen Glauben, der die Bibel als alleinige Grundlage anerkannte und für ihre Auslegung nur die Bedeutung der Worte in der Heiligen Schrift – also deren sogenannten *sensus literaris* – zugrundelegte. Für die Übersetzer der Bibel ins Sorbische bedeutete dies möglichst wenig vom Wortlaut Luthers abzuweichen und auch

---

<sup>22</sup> Dies betreffe ohnehin nur die Beispiele aus dem Neuen Testament, da die von mir gewählten Texte des Alten Testaments 1728 erstmals in der evangelischen obersorbischen Schriftsprache erschienen.

die Wortfolge weitestgehend beizubehalten. Erstaunlicherweise weicht jedoch auch die katholische Bibelausgabe von 1966–1976 verhältnismäßig selten von der Fassung von 1728 ab. Dies ist umso überraschender, als im 18. Jahrhundert auch katholische Übersetzungen der Bibel entstanden, auf die man bei der Neubearbeitung in den 70er Jahren sicher auch zurückgegriffen hat, wie ein Vergleich zweier Sätze der beiden hier verwendeten Fassungen mit der Handschrift von J.H. Swětlik<sup>23</sup> zeigt:

- (1) Swětlik: *Kotrěž hděž wón nēbē namakaw, hdžēž bē yóho Noha wotpotžnéwa, **rócži šo knómu do těye Arki** pžetož te Wohdé <Wodé> běchu nad těyu czélewšcheyu Zě'mu: Ha wón pžětr'e Ruku, ha doβahněwšchi yóho dońeβe yoho do těye Arki nutž.*

1728: *Dyž pak ton holb nenamaka, džež bu jeho noha wotpoczowała, **wroczi ƙo faβo knjemu do kafchcza**, pſchetož wody hjeſchcze bjechu na wſchitkej femi: Duž pſchefire won βwoju ruku, a wfa jeho. kβebi do kafchcza.*

1976: *Ale holb njenamaka žanoho městna za swojej nůžce. **Wróci so tuž do archi**, přetož wody stejachu hišće na wšej zemi. A wón wupřěstrě swoju ruku, wza a sadži jeho zaso do archi.*

Lutherbibel: *Da aber die Taube nicht fand / da jr fuss rügen kund / **kam sie wider zu jm in den Kasten** / Denn das Gewässer war noch auff dem gantzen Erdboden / Da thet er die hand er aus / vnd nam sie zu sich in den Kasten.*

(1Mo\_8.9)

- (2) Swětlik: ***Wón wundže dha Nohe** <Noe> ha cži yóho Séhné, ta yóho Žona, ha te Žoné yóho Séhnow, **znim hwon.***

1728: ***Na to dźejſche Noa wohn** a jeho βynojo, a jeho žona, a jeho βynow žony fnim.*

1976: ***Tuž wuńdže Noah** a z nim jeho synojo, jeho žona a žony jeho synow.*

Lutherbibel: ***Also gieng Noah er aus** mit seinen Söhnen vnd mit seinem Weib vnd seiner sönen Weibern.*

(1Mo\_8.18)

Swětlik nutzte für seine Bibelübersetzung die lateinische Vulgata als Übersetzungsvorlage und stützte sich vor allem auf die katholischen Dialekte um Wittichenau und Chrostwitz (vgl. Meškank 1996, 316). Sicher würde das Hinzuziehen der katholischen obersorbischen Bibel von Swětlik interessante Erkenntnisse über die Verwendung von Verbpartikeln im Sorbischen ergeben. Eine Erweiterung des hier berücksichtigten Korpus um die Bibelübersetzung von Swětlik würde jedoch den Rahmen dieser Arbeit sprengen: es müssten Unterschiede zwischen den beiden Varianten des Obersorbischen – der katholischen und der evangelischen – berücksichtigt werden, da es sich zu dieser Zeit um zwei selbständige Schriftsprachen handelte.<sup>24</sup> Da Swětlik (wie alle sorbisch-katholischen Geistlichen seiner Zeit) eine andere

23 Für die Bereitstellung seiner Abschriften einiger Kapitel des 1. Buch Mose (Genesis) aus der Handschrift von Swětlik bin ich Herrn Dr. Richard Bígl zu Dank verpflichtet.

24 Zu den Auswirkungen dieser Spaltung der obersorbischen Schriftsprache auf die Lexik und Wortbildung vgl. Jentsch 1999 und Jenč 1992. In seinem Aufsatz (1992, 490) betont Jenč, dass die unterschiedlichen Übersetzungsvorlagen ein wichtiger Grund für solche Unterschiede sind: während die katholischen Geistlichen vorwiegend aus dem Lateinischen übersetzten, waren für die evangelischen Geistlichen die

Übersetzungsvorlage nutzte, aus der er vielfach Wort für Wort<sup>25</sup> übersetzte, käme eine weitere Kontaktsprache – das Lateinische – ins Spiel. Eine solche Konfrontation muss daher für künftige Projekte vorbehalten bleiben.

Die grundsätzliche Vergleichbarkeit der hier verwendeten beiden Übersetzungen der Bibel von 1728 und 1966–1976 bietet in meinen Augen eine ausreichende Grundlage für allgemeine Schlussfolgerungen über die Verwendung der Partikeln im älteren Sorbischen und deren Änderungen im modernen Sorbischen. Gerade weil die neuere sorbische Übersetzung sich offenbar auch an anderen Bibelausgaben orientiert hat, spricht die überwiegende Beibehaltung von Formulierungen aus der Bibel von 1728 für eine weitgehende Akzeptanz der hier verwendeten Sprache auch noch 250 Jahre später. Umso bedeutender erscheinen wiederum die Änderungen, die in der neueren Übersetzung vorgenommen wurden.

Aus der Textsorte des gewählten Materials ergibt sich allerdings eine Einschränkung in der Bandbreite verschiedener Verbpartikeln im Sorbischen, was bei einem Vergleich der von mir vorgefundenen Belege mit den Beispielen in Bayer (2006) deutlich wird (vgl. auch Kapitel 1.3. und Giger 1999, 119). Da ich in erster Linie mit der modernen sorbischen Schriftsprache, nicht mit den Dialekten des 20. Jahrhunderts vergleiche, gelten ähnliche Beschränkungen auch für dieses von mir verwendete Vergleichsmaterial des modernen Sorbischen.

Die religiöse Übersetzungsliteratur ist zudem Ausdruck des gemeinsamen sprachlichen und kulturellen Ursprungs der Kontaktsprachen: sowohl das Deutsche als auch das Sorbische sind indoeuropäische Sprachen – verfügen also über eine breite Basis an ursprünglich gemeinsamen grammatischen Kategorien: so bestehen zum Beispiel in beiden Sprachen ein differenziertes System der Aktionsarten und mehrere Zeitformen der Vergangenheit. Seit etwa tausend Jahren gehören zudem beide Sprachen einem gemeinsamen Kulturkreis – dem römisch-katholischen – an, was sie die grundlegenden kulturellen und wissenschaftlichen Entwicklungen mehr oder weniger gemeinsam durchlaufen ließ. Dazu gehören nicht zuletzt die gemeinsamen Gelehrtensprachen Altgriechisch und Latein, die bei der Übersetzung religiöser Texte ebenso wie beim Verfassen von wissenschaftlichen Originaltexten ins Deutsche und Sorbische ihre Spuren hinterlassen mussten. Deshalb erscheint mir trotz aller Vorbehalte gegen einen übersetzten Text durchaus angebracht, Bibelübersetzungen als Material für die Analyse eines Phänomens des Sprachkontakts zu wählen.<sup>26</sup>

---

Vorlagen in deutscher Sprache wichtigste Orientierung.

25 Vgl. folgende Einschätzung in Meškank 1996, 317: „W cyłku da so potajkim konstatować, zo pobrachuje J. H. Swětlikowemu přeložkej (přirunujo jón z M. Frenclowym) běžnosť řeče – sčěwk to kruteho posłowneho přeložka z lačonskeje Vulgaty a njewobkedźbowanje českeho resp. pólskeho přeložka biblije.“

26 Hinzu kommt, dass die Entstehung der sorbischen Schriftsprachen überhaupt den sorbischen Geistlichen zu verdanken ist, die alle eine deutsche Schulbildung und größtenteils auch ein Studium in deutscher Sprache

### 1.2.3. Anmerkungen zur Schreibweise

Da die Orthographie im älteren Sorbischen noch relativ unregelmäßig war, verwende ich bei der Erwähnung sorbischer Beispielwörter im Text die moderne obersorbische Rechtschreibung. Wenn ganze Bibelabschnitte zitiert werden, gebe ich sie in der von mir verwendeten Transliteration wieder: dabei behalte ich die im Originaltext vorgefundene Orthographie<sup>27</sup> bei, auch offensichtliche Fehler (etwa *wan* statt *won*) werden originalgetreu wiedergegeben. Beim Zitieren aus der Lutherbibel verfare ich ebenso. Die bei Luther vorgefundenen Entsprechungen werden außerdem wie die sorbischen Beispielwörter kursiv dargestellt, dagegen werden Bedeutungsangaben sorbischer Wörter in Anführungszeichen angegeben. Dabei werden orthographische Varianten – hauptsächlich Getrennt- und Zusammenschreibung – nicht einzeln zitiert.

### 1.3. Bisheriger Forschungsstand

#### 1.3.1. Zum Begriff der Verbpartikel

Je nach Blickwinkel werden Partikelverben unterschiedlich definiert und bezeichnet.<sup>28</sup> Sofern es sich um generative Ansätze handelt, werden verschiedentlich morphologische oder syntaktische Erklärungsansätze diskutiert. Entsprechend werden dann auch die Partikeln selbst definiert:

A particle is an accented element which is formally (and often, semantically) related to a preposition, which does not assign case to a complement and which displays various syntactic and semantic symptoms of what may informally be called a *close relationship* with a verb, but without displaying the phonological unity with it typical of affixes. [...] (Dehé et al. 2002, 3)

Für das Sorbische scheint mir die bei Bayer (2006, 171) aufgrund semantischer und lexikalischer Kriterien formulierte Definition geeigneter: der Begriff der Verbpartikel umfasst nach Bayer jene „Elemente unterschiedlicher wortartlicher Provenienz, die als Verbzusatz die Semantik von Basisverben modifizieren. Sie üben somit eine ähnliche Funktion aus wie die Verbpräfixe.“ Der Begriff wird dadurch zunächst auf der Ebene der Wortbildung angesiedelt und ist gleichzeitig weiter gefasst – er beinhaltet nicht nur Partikeln, welche aus Präpositionen entstanden sind. Dies ist für das Sorbische wichtig, da die meisten Partikeln adverbialen

---

absolvierten: „Die Ausbildung der jungen sorbischen Intelligenz erfolgte fast ausschließlich an deutschen Schulen, so daß viele gebildete Sorben dieser Zeit die deutsche Sprache besser beherrschten als ihre eigenen Muttersprache. Lehnübersetzungen und die Nachahmung deutscher syntaktischer Strukturen sind deshalb in den älteren sorbischen Texten an der Tagesordnung.“ (Schuster-Šewc 1977, 459)

27 Allerdings verwende ich im Unterschied zum Original das lateinische Alphabet, welches für alle im Original verwendeten Grapheme eine Entsprechung bietet.

28 Ein Überblick über die verschiedenen Einordnungen der Verbpartikeln in das deutsche Wortbildungssystem und die terminologischen Lösungen liefern z. B. Šimečková 1994, 25–33 und Mungan 1986. Da in diesen Arbeiten bereits umfassende Vergleiche der verschiedenen theoretischen Ansätze zu finden sind, sollen sie hier nicht wiederholt werden, ich konzentriere mich in meiner Diskussion daher auf die für das Sorbische relevanten Aspekte.

Ursprungs sind. Das Kriterium des Nichtvorhandenseins eines deklinierten Komplements muss allerdings für das Sorbische geprüft werden, da hier für das Sorbische unterschiedliche Fälle vorhanden sind (vgl. Kapitel 2.15).

Bei der theoretischen Einordnung der Partikelverben geht es vor allem um die Frage, ob es sich um syntaktische Fügungen oder um komplexe Lexeme, also das Ergebnis verbaler Wortbildungsprozesse handelt. So führt Bayer weiter aus:

[...] Diese uneinheitliche Bewertung solcher Verbindungen spiegelt sich auch in den unterschiedlichen Benennungen der Verbpartikeln selbst wieder. Das Spektrum reicht von „Halbpräfix“ über „Präfixoid“ und „sekundäres Verbpräfix“ über „Präverb“ bis zu den Begriffen Verbzusatz und Partikel. Während erstere die funktionale Gemeinsamkeit mit den Präfixen herausstreichen, zeichnen sich die Termini „Verbzusatz“, „Präverb“ und „Partikel“ durch eine höhere Neutralität bezüglich des umstrittenen Wortstatus jener Verbindungen aus, deren Bestandteil sie sind. Es sind nicht zuletzt die hier geschilderten Probleme, die die Partikelverben zu einer schwer eingrenzbarer Gruppe machen. (Bayer 2006, 171)

Festzustellen, inwieweit es sich für das Sorbische um syntaktische Verbindungen oder komplexe Lexeme handelt, ist gerade eine der Aufgaben dieser Untersuchung. Auch zur Klärung der Frage, ob es sich um eine sekundäre oder eher parallele Erscheinung zu den festen Verbpräfixen handelt, soll diese Arbeit beitragen.

Da in Germanistik und Anglistik der Begriff Partikel oder Verbpartikel dominiert, verwende ich ihn in dieser Arbeit ebenfalls. Der Begriff Präverb, welcher in Giger 1998 und 1999 (und auch Šimečková 1994) verwendet wird, ist weniger geeignet, da er in anderen Arbeiten auch für feste Präfixe – als Überbegriff für alle dem Verb vorangestellten Wortbildungsmittel – verwendet wird (z.B. Wang 2001). Gegenüber den anderen Benennungen (z. B. sekundäres Präfix, Adverbialpräfix, Präfixoid, trennbares Präfix) hat der Begriff Partikel den Vorteil, dass er noch nichts über den Charakter der Partikelverben suggeriert.<sup>29</sup>

Sowohl in der Arbeit von Bayer (2006) als auch in den beiden Beiträgen von Giger (1998 und 1999) wurde in Anlehnung an Šimečková (1994) eine Einteilung der Verbpartikeln nach der ursprünglichen Wortart vorgenommen. Danach gibt es im Sorbischen:

- a) präpositional-adverbiale Partikeln (*prjodk přińć* ‘vorkommen’)
- b) adverbiale Partikeln (*horje stanyć* ‘auferstehen’)
- c) substantivische Partikeln (*kónc wzać* ‘sterben’)
- d) adjektivische Partikeln (*wysoko přińć* ‘hoch (hinaus) kommen’)

---

29 Genau diese Eigenschaft wird allerdings von einigen Autoren als Nachteil angesehen, vgl. Krause 2007, 17f. Kritisiert wird teilweise auch die Verwechslungsgefahr mit der Wortart Partikel als indeklinable lexikalische Einheit mit grammatischen (z. B. Frage- und Negationspartikeln) oder pragmatischen Funktionen (z. B. sorbisch *drje* ‘wohl’ oder *da* ‘denn’ in *Hdže da?* ‘Wo denn?’), vgl. Šimečková 1994, 26. Zur Vielfalt der Verwendung des Begriffs Partikel vgl. etwa Nekula 1996, 1–10. Vgl. auch die Definition der Wortart Partikel bei Faßke / Michalk 1981, 53; 766ff.

e) verbale Partikeln (*jaty wzać* ‘gefangen nehmen’)

Diese Einteilung erscheint auch mir sinnvoll, da für die Abgrenzung von den entsprechenden Wortarten teilweise unterschiedliche Kriterien gefunden werden müssen und sich auch Unterschiede in der Verwendung der Partikeln auf syntaktischer Ebene ergeben. Am häufigsten treten adverbiale oder präpositional-adverbiale Partikeln auf. Dies hängt sicherlich mit den Eigenschaften der jeweiligen Wortart zusammen – während Adjektive, Substantive und Partizipien dekliniert werden, bleiben Adverbien und Präpositionen unverändert, die Rektion der Präposition lässt sich gegebenenfalls in die des Verbs übernehmen. Adverbien sind offenbar im Sorbischen am leichtesten für die verbale Wortbildung verwendbar, was dazu geführt hat, dass Partikeln anderen Ursprungs in der bisherigen Literatur kaum berücksichtigt worden sind (Giger 1998, 136). Giger führt die Tatsache, dass weniger Partikeln substantivischen, adjektivischen oder verbalen Ursprungs verwendet werden, darauf zurück, dass diese deklinabel sind und diese Eigenschaft schwer ablegen. Diesen Umstand kann man auch in meinem Korpus beobachten. Hier lassen sich einige von Partikeln adjektivischen, substantivischen oder verbalen Ursprungs finden, die dekliniert werden (vgl. hierzu Giger 1998, 1942f. und meine Ausführungen in Kapitel 3.9). Hinzuzufügen ist dieser Feststellung, dass die Adverbien sicher auch deswegen so häufig vertreten sind, da sie in ihrer Bedeutung – der Angabe von Richtungs- und Zeitrelationen – für die menschliche Kommunikation von grundlegender Relevanz sind. Ihre Verbindung mit Verben ist daher nicht nur morphologisch unkompliziert, sondern die Motivation dazu ist auch aufgrund ihrer Semantik höher.

Mit der Dominanz der Adverbien und Präpositionen als Ursprünge von Verbpartikeln zeigt sich das Sorbische überdies als typische indoeuropäische Sprache, in denen sich die meisten Verbpräfixe aus Adverbien und Präpositionen entwickelt haben (vgl. Harnisch 1982; ausführlicher dazu in Kapitel 1.3). Dazu kommt noch der Umstand, dass den Partikelverben mit nominalem oder verbalem Erstglied wahrscheinlich ein anderer Wortbildungsprozess zugrundeliegt, als den Partikelverben mit adverbialem oder präpositionalem Erstglied: letztere sind im Deutschen und sehr wahrscheinlich auch im Sorbischen „echte“ Verbalkomposita, d. h. aus einer Zusammensetzung von Partikel und Basisverb entstanden. Partikelverben mit verbalem oder nominalem Erstglied sind im Deutschen dagegen meist Rückbildungen von Verbalsubstantiven, d. h. es handelt sich um denominale Ableitungen (vgl. Kapitel 1.3.2.2.5). Dies lässt sich erstens daran beobachten, dass unter den Beispielen mit nominalem und verbalem Erstglied häufiger Verbalsubstantive erscheinen, zweitens weisen die finiten Verbformen solcher Ableitungen häufig kein vollständiges Paradigma auf. Inwieweit dies

auch auf das Sorbische zutrifft, ist aufgrund des hier zugrundeliegenden Korpus schwierig zu beurteilen, da Ableitungen mit nominalem oder verbalem Erstglied selten sind, oft handelt es sich um Einzelbelege.

Giger richtet sich in seiner Analyse bei der Entscheidung, ob es sich um ein Partikelverb oder um selbständige Satzglieder handelt zunächst danach, ob es sich um Lehnübersetzungen aus dem Deutschen handeln kann oder nicht (vgl. Giger 1998, 139). Dabei stützt er sich auf die Analyse von Partikelverben im Deutschen von Šimečková (1993). Einbezogen wurden in seine Analyse insbesondere auch Grenzfälle mit den Verben *być* und *wordować* sowie lehnübersetzte und entlehnte Wortgruppen wie *do kusow hys*. Besonders letztere werden in meiner Analyse nicht berücksichtigt, sondern als Phraseologismen eingestuft.<sup>30</sup> Auch die Formen mit dem Hilfsverb *być* werden in meiner Analyse nicht behandelt, sie werden als Kopula mit prädikativem Supplement interpretiert. Damit enge ich die in dieser Arbeit analysierten Partikelverben bewusst auf die klareren Fälle ein und lasse die Grenzfälle weitgehend unbeachtet. Diese Entscheidung fiel vor allem mit dem Ziel, sich bei der Analyse zumindest teilweise von den jeweiligen deutschen Äquivalenten der sorbischen Partikelverben zu lösen und den Blick auf eventuelle Grammatikalisierungsprozesse im Sorbischen zu lenken. Mit dem Ausschluss solcher Grenzfälle aus meiner Analyse soll jedoch nichts über deren definitiven Status gesagt sein. Gerade die Kopula gilt z.B. als Zwischenstufe zur Grammatikalisierung bei Verben (vgl. z.B. Lehmann 1995, 26f.), ebenso zählen feste Wendungen (z. B. Phraseologismen) und idiomatischer Gebrauch als Wege der Entstehung von verbalen Präfixen. Solche Wege an dem hier untersuchten Material aufzuzeigen, erweist sich aber vor allem aufgrund der begrenzten Materialbasis als kaum möglich, da dafür wohl eine größere Zeitspanne einbezogen werden müsste.

Problematischer ist für mich die Abgrenzung zwischen Richtungspartikeln in ihrer ursprünglichen Bedeutung und Richtungsadverbien:

Bei fast allen Konstellationen, die wir *nicht* zu den Partikelverben zählen [...] handelt es sich um spatiale Relationen (z. T. auch idiomatisch gebrauchte). Dagegen drücken Elemente, die wir als Verbalpartikeln bezeichnen, auch wenn sie noch stark spatiale Bedeutung haben, im Verbund mit X [dem Basisverb] etwas Zusätzliches aus [...]. Ein Partikelverb ließe sich also dadurch definieren, [...] dass es eine semantische Einheit ist, die etwas mehr ausdrückt als die einfache Addition von INV [d.h. invariables Element] + X, was häufig auch mit einem Wechsel des Funktionsbereichs von INV verbunden ist (spatial vs. spatial metaphorisch, temporal und / oder abstrakt). (Krause 2007, 21f; Hervorhebung des Autors)

---

30 Eine Ausnahme habe ich bei den Beispielen mit *won a nutř* sowie *tam a sem* gemacht (Kapitel 2.7 und 2.10), die ebenfalls phrasologische Charakter haben. Hier kommen allerdings auch Partikelverben mit diesen Elementen vor, die zum Vergleich herangezogen werden können. Behandelt habe ich auch die Beispiele mit *kónć wzać*, welchen ebenfalls phraseologischer Charakter zugeschrieben werden könnte (Kapitel 3.9).



Eine klare Grenze zu ziehen zwischen solchen Verwendungen von *won hić*, die eher ‘ins Freie, hinaus gehen’ (Wortgruppe) bedeuten, oder denen, die ‘von etwas ausgehen’ (Partikelverb) heißen, erscheint mir für die Beispiele aus der Bibel 1728 kaum möglich. Krause demonstriert die „Zufälligkeit“ der orthographischen und auch intonatorischen Einheiten am Beispiel *Woher kommst Du?* vs. *Wo kommst Du her?* Nach Krause lassen sich viele Verben z. B. als Ellipsen verstehen, etwa: *an [einen Ort] kommen* (vgl. Krause 2007, 19). Partikelverben sind laut Krause nur solche, bei denen bereits eine abstrahierte Bedeutung der Partikel vorliegt, die Motivation der Wortbildung also nicht mehr ganz durchsichtig ist. Diese rigorose Eingrenzung mag für die synchrone Analyse einer germanischen Sprache sinnvoll sein, aus wortbildungstheoretischer Sicht ist sie aber zweifelhaft (vgl. Kapitel 1.3.2.2.5); für die Sprachkontaktforschung ist sie ebenso problematisch wie für die diachrone Betrachtung der Wortbildung einer Sprache: wenn *ankommen* eine Ellipse einer syntaktischen Fügung ist und keine Wortbildung, warum wird es dann regelmäßig durch englisches *arrive* übersetzt? Und wenn *won hić* in Richtungsbedeutung keine Wortbildung ist, sondern eine Wortgruppe, wie lässt sich dann erklären, dass es reihenweise durch *wuńć* ersetzt werden kann oder vielleicht sogar mit diesem Präfixverb ein Aspektpaar bildet? Und wie können dann überhaupt aus Adverbien feste Präfixe werden, wie es bei vielen deutschen und slawischen Präfixen der Fall ist?

In letzter Zeit wird gerade in Bezug auf solche Beispiele mit „Ellipsen“ vermehrt der Gedanke der Inkorporierung von Präpositionen in Partikelverben als Grundlage für die Analyse von Partikelverben verwendet (vgl. Eroms 2007, 121; Olsen 1997). Diese Ansätze lenken den Blick weg von der Frage über den Wortstatus von Partikelverben hin zu den Zusammenhängen von Syntax und Lexikon (vgl. auch Kapitel 1.3.2.2.5.4). Einen solchen Ansatz stützen die Ergebnisse aus psycholinguistischen Experimenten mit Partikelverben, wie sie z. B. in Hillert / Ackerman (2002) oder in Urban (2002) vorgestellt werden. Die Ergebnisse solcher Experimente widersprechen der These, dass die Bedeutung von Partikelverben während der Rezeption eines Satzes aus den unmittelbaren Konstituenten zusammengesetzt wird. Sie schlagen eine Darstellung des Lexikons als einem Register variabler Module vor, deren Zusammensetzung und Verständnis durch den Kontext sowie die Nutzung der grammatischen Eigenschaften des Basisverbs begleitet werden (Hillert / Ackerman 2002, 311). „Thus, the mental lexicon may be organized according to different linguistic dimensions, and their interactions are productive when sentence information (e.g. structural case, semantic context) guides the early lexical activation patterns.“ (ebd.) Damit werden wortbildungstheoretische Perspektiven wieder stärker beachtet, die generativistisch

geprägte Frage nach der Einordnung der Verbpartikeln ins Lexikon oder in die Syntax tritt in den Hintergrund.

Da also auch syntaktische Kriterien nicht immer bei der Abgrenzung von Partikel und Adverb bzw. Präposition weiterhelfen (siehe Kapitel 1.3.2.3), habe ich für diese Arbeit auch potentielle Adverbien und Präpositionen ins Korpus aufgenommen, die ebenso wie eindeutige Verbpartikeln auf mögliche Wortbildungsfunktion untersucht werden. Die Analyse ist stark geprägt von der Frage, ob die einzelnen Beispiele als Wortbildungsprodukte oder als Syntagmen einzustufen sind; sie beschäftigt sich mit der Produktivität einzelner Partikeln und der Motivation der jeweiligen Ableitungen. Im Laufe der Analyse kann es so vorkommen, dass eine zunächst als Partikel bezeichnete Erscheinung nachträglich als Adverb oder Präposition eingestuft wird. Damit soll zum einen vermieden werden, den Status des Partikelverbs (im Gegensatz zur Wortgruppe) von der Existenz eines konkreten deutschen Vorbilds abhängig machen zu müssen (wie z. B. bei Giger 1999). Ein solches Vorgehen ist nicht sinnvoll, weil der untersuchte Text (oft wortwörtlich) aus dem Deutschen übersetzt worden ist und der Status von Partikeln wie (*hin*)*aus* auch in der Germanistik umstritten ist.<sup>31</sup> Zum anderen sollen auf diese Weise aber auch jene semantischen Parallelen zwischen syntaktischen Fügungen und Verbpartikeln aufgezeigt werden, die die Entstehung von Verbpartikeln überhaupt erst ermöglichen. Der hier vertretene theoretische Ansatz konzentriert sich damit auf jene Parameter, welche aus Sicht der Wortbildung interessant sind: die Motivation von Wortbildungsprodukten, die Produktivität der Wortbildungsmittel sowie deren Bedeutungsvielfalt. Die Untersuchung zeigt, dass in vielen Fällen zwar ein konkretes deutsches Lexem als Vorbild vorliegt und auch die Ableitung der sorbischen Entsprechung motiviert, dass aber gleichzeitig eine parallele Motivation aufgrund von sorbischen Ausdrucksmöglichkeiten angenommen kann, die der des deutschen Modelllexems gleicht.

An einigen Stellen wird in dieser Arbeit der Begriff *Doppelpartikel* verwendet. Damit werden Partikeln wie *hinaus*, *heraus*, *hinauf*, *herauf* usw. bezeichnet. Obwohl dieser Begriff nicht allgemein akzeptiert ist (vgl. z. B. Krause 2007), möchte ich ihn verwenden, um die betreffenden Partikeln von „einfachen“ wie *aus-*, *ein-* usw. abzuheben. „Einfache“ Partikeln weisen im Deutschen häufig einen höheren Grad an Abstraktion auf, was sich mitunter (aber eben nicht immer)<sup>32</sup> in der Wahl zwischen Partikel und Präfix in der sorbischen

31 Die Unterscheidung zwischen Präpositionen wie *an*, *aus* und ihren homonymen Verbpartikeln treffe ich in der Lutherbibel strikt danach, ob ein Nomen im jeweiligen Kasus vorhanden ist oder nicht.

32 Sonst könnte man argumentieren, dass es sich bei den sorbischen Partikeln mit Richtungsbedeutung prinzipiell um Adverbien handelt, während den deutschen „einfachen“ Partikeln eben feste sorbische Präfixe entsprechen.

Bibelübersetzung bemerkbar macht (vgl. Kapitel 4 und Kapitel 2.8). Teilweise werden deutsche Doppelpartikeln auch durch Partikel und Präfix bzw. durch zwei Partikeln ins Sorbische übersetzt (vgl. z. B. Kapitel 2.6.1).

Zur Eingrenzung von Verbpartikeln finden sich in der Literatur zahlreiche Modelle, von denen einige in den folgenden Abschnitten diskutiert werden sollen. Poitou (2007, 7) sieht die verbale Wortbildung überhaupt in einem Spannungsfeld zwischen Syntax und Morphologie, zwischen Syntax und Lexik:

Das eigentliche Problem, auf das in der Literatur wiederholt eingegangen wird, ist das der Grenzen zwischen diesen zwei Polen, zwischen syntaktischen Verbindungen und lexikalischen Einheiten, zwischen syntaktischen und morphologischen Ausdrucksmitteln. [...] Partikelverben befinden sich irgendwo zwischen diesen zwei Polen. Und dieses Spannungsfeld involviert zumindest drei Ebenen, eine morphologische, eine syntaktische und eine lexikalisch-semantische. Dabei fallen die Grenzen, die man auf einer Ebene ziehen könnte, mit denen auf den anderen Ebenen nicht zusammen. Hinzu kommt, dass das morphologische, syntaktische und semantische Potential fast jeder Partikel äußerst mannigfaltig ist. (Poitou 2007, 7f)

In diesem Sinne sind die folgenden Abschnitte zu verstehen, die den theoretischen Rahmen dieser Arbeit umreißen und gleichzeitig einige für das Sorbische relevante Aspekte der linguistischen Diskussion von Partikelverben herausgreifen und diskutieren.

### **1.3.2. Verbpartikel zwischen Morphologie, Wortbildung und Syntax**

Bisherige Arbeiten zu den Verbpartikeln im Sorbischen (v.a. Giger 1998 und 1999 sowie Bayer 2006, 171–245) befassen sich in erster Linie mit der Frequenz der verschiedenen Verbpartikeln und deren Stellung im Satz sowie mit deren Akzentuierung.<sup>33</sup> Während die Arbeiten von Bayer (2006) und Giger (1998) die Verbpartikeln in sorbischen Dialekten und der sorbischen Umgangssprache untersuchen, befasst sich Giger (1999) als einzige Arbeit mit der Syntax der Verbpartikeln im älteren Sorbischen. Neben den Arbeiten dieser beiden Autoren finden sich in der Sorabistik zahlreiche vereinzelte Anmerkungen zu den sorbischen Partikelverben. So wird in der Literatur erwähnt, dass Partikelverben im Sorbischen eine intonatorische Einheit bilden, deren Akzent auf der ersten Silbe, d.h. auf der ersten Silbe der Partikel liegt (Faßke 1978, 15, zit. nach Giger 1998, 136).

Zahlreiches Material und Hinweise zu den Partikelverben finden sich unter anderem in den Dialektheften (Faßke / Michalk 1963–1972) und in den detaillierten Beschreibungen der sorbischen Dialekte (Jentsch 1980 und Faßke 1964) sowie in den beiden Bänden mit Studien zur Intereferenz (Michalk / Protze 1967). Michalk / Protze bezeichnen die Partikelverben als „phraseologische Lehnübersetzungen“ (Michalk / Protze II 1967, 98) und führen eine ganze

---

<sup>33</sup> Bayer (2006) bietet auch eine ausführlichere Analyse der Semantik der Verbpartikeln in den sorbischen Dialekten, dem Burgenlandkroatischen und Kärntnerslowenischen.

Reihe von solchen Partikelverben aus ihrem Material an, in denen die Partikeln sowohl in direkter als auch in übertragener Bedeutung vorkommen. Unter anderem auf dieses Material an Dialekttexten stützen sich die Arbeiten von Bayer (2006) und Giger (1998), auf deren Ergebnisse hier deshalb in größerem Umfang zurückgegriffen wird.

Giger führt folgende Verbpartikeln aus der Anthologie „Sorbische Sprachdenkmäler 16.-18. Jahrhundert“ (Schuster-Šewc 1967)<sup>34</sup> an (vgl. Giger 1999, 119):

- a) präpositional-adverbialer Typ: *napřećiwo* ‘entgegen’, *pódla* ‘dabei’, *prědk* ‘vor’, *wokoło* ‘um; herum; umher’
- b) adverbialer Typ: *dele* ‘hinunter’, *dom* ‘heim’, *horje* ‘auf; hinauf’, *hromadu / hromadže* ‘zusammen’, *jow* ‘her’, *nutř* ‘ein; hinein’, *preč* ‘fort; weg’, *róžno* ‘auseinander’, *sem* ‘her’, *sobu* ‘mit’, *won / wonka* ‘aus; hinaus’
- c) substantivischer Typ: *džěl* ‘teil’, *město* ‘statt’
- d) adjektivischer Typ: *prawje* ‘recht’, *ćežko* ‘schwer’
- e) verbaler Typ: *stejo* ‘stehen’

Daneben führt er fünf entlehnte Partikeln an: *durch*, *fort*, *nach*, *zu*, *zurück* (vgl. Giger 1999, 120). Er stellt zunächst eine Reihe an Unterschieden in der Verwendung der Verbpartikeln im Vergleich zu den sorbischen Dialekten heraus (Giger 1999, 119). Hierzu zählt er die häufigere Verwendung von Verbalsubstantiven und das seltenere Vorkommen von Bildungen aus Richtungsadverbien mit Modalverben als Basis. Diese Ergebnisse werden von meinem Korpus teilweise bestätigt. So finden sich hier im Gegenteil relativ wenige Verbalsubstantive – von rund 1650 Beispielen mit Verbalpartikel sind es nur 33<sup>35</sup> (siehe auch Kapitel 2 und 3). Kompositionen mit Richtungsadverbien und Modalverben sind in meinem Korpus ebenfalls sehr selten – es findet sich zum Beispiel nur ein Satz mit Richtungsadverb und *dyrbjeć* (*prjeć dyrbjeć*), zwei mit *móc*, mit *chcyć* ist in meinem Korpus kein einziges Beispiel vertreten. Auch der Feststellung dass in den sorbischen Sprachdenkmälern entlehnte Partikeln (z. B. *los*, *fort*) wesentlich seltener auftreten als in den sorbischen Dialekttexten, ist zuzustimmen. In meinem Korpus sind die meisten Partikeln ebenfalls lehnübersetzt bzw. indigen, in den von mir untersuchten Texten des älteren Sorbischen treten nur vier Beispiele mit *los* als einziger entlehnter Partikel auf. Bestätigen kann ich auch Gigers Feststellung, dass Partikeln wie *wokoło* und *sobu* in den Sprachdenkmälern seltener zu finden sind, als in den sorbischen Dialekten (vgl. dazu Kapitel 2.14.3; 2.15.4 und 3.8.2).

Bayer (2006, 174) sieht eine Verwendung von Adverbien als Verbpartikeln in nichtabstrakter

34 Die Anthologie enthält Textauszüge aus sämtlichen zur Zeit der Herausgabe des Bandes bekannten sorbischen Sprachdenkmälern dieser Zeit, also nicht nur aus dem (evangelischen) Obersorbischen sondern auch Niedersorbische.

35 Bei Giger waren es 52 von 367 Beispielen (1999, 118f).

Bedeutung als für das Sorbische indigen an. Dafür sprechen nach seiner Meinung unter anderem die Ergebnisse fonetischer Entwicklungen im Sorbischen: so fielen durch die lautliche Entwicklung die urslawischen Präfixe *\*jbzъ*, *\*vъzъ*<sup>36</sup> und *\*sъ* zu einem einzigen sorbischen Präfix *z-* (*s-*) zusammen, ebenso urslawisches *\*u* und *\*vy* zu sorbisch *wu-*. Bayer geht deshalb davon aus, dass im Sorbischen für die Bedeutung jener Präfixe ein Bedarf zur Entwicklung neuer Wortbildungsmuster bestanden haben muss, der sich in der Verwendung von Adverbien wie *won* und *sobu* ausdrückte.<sup>37</sup> Tatsächlich zeichnet sich in meinem Material eine Tendenz ab, die Partikel *won* hauptsächlich zur Modifizierung von Verben in Bezug auf die Richtung zu verwenden, während diese Bedeutung beim Präfix *wu-* weniger häufig zu verzeichnen ist (vgl. Kapitel 4.2.1). Durch die puristische Ersetzung der Partikel durch das Präfix wurde diese Entwicklung im folgenden Jahrhundert gestoppt (vgl. Jentsch 1999). Bei anderen Richtungspartikeln und deren „synonymen“ Präfixen ist keine so deutliche Tendenz zur Funktionsverteilung erkennbar.

Nicht unwesentlich ist, dass auch die deutschen Verbpräfixe, Verbpartikeln und Doppelpartikeln aus indoeuropäischen Adverbien entstanden sind, der Weg vom Adverb zum Verbpräfix also für indoeuropäische Sprachen nichts ungewöhnliches ist (vgl. Harnisch 1982). Damit stand der Übernahme des Wortbildungsmodells der Partikelverben aus dem Deutschen in das Sorbische<sup>38</sup> nichts entgegen, es gab sogar innersprachliche Motivationen für eine solche. Trotzdem bemerkt Bayer: „Die Verwendung solcher Partikeln geht jedoch schon im frühen Schrifttum der Sorben, Kroaten und Slovenen weit über diesen, durch innersprachliche Entwicklungen bedingten Disambiguierungsbedarf hinaus, [...]“ (Bayer 2006, 175).

Auch die Verwendung von Verbpartikeln in „pleonastischen“ Wendungen, z. B. *won wulězc*, welche in der Slawistik häufig als expressiv gewertet werden (vgl. Bayer 2006, 175), hat eine Parallele im Deutschen. Harnisch (1982) sieht in diesen Erscheinungen jedoch keine unnötige Doppelung der Informationen, sondern eine Übergangsstufe in der Entwicklung vom Adverb zum Verbpräfix. Beispiele solcher pleonastischer Doppelungen finden sich in meinem Korpus nicht nur mit Partikel und Präfix ähnlicher Bedeutung, sondern auch in Form von Präpositionalphrasen und weiteren Partikeln ähnlicher Bedeutung. In der überwiegenden Zahl der Fälle handelt es sich um wortwörtliche Übersetzungen deutscher Wendungen, wobei häufig mehrere Partikeln oder Partikel und Präfix dort erscheinen, wo im Deutschen Text

36 Giger 1999, 123 führt einige Beispiele mit diesem Präfix *w(z)-* aus den älteren sorbischen Texten an, in den von mir bearbeiteten Texten findet sich dieses Präfix jedoch nicht mehr.

37 Vgl. dazu meine Untersuchungsergebnisse in Kapitel 4.3., in dem einige Verbpartikeln und ihre „synonymen“ festen Präfixe konfrontiert werden.

38 Ebenso wie für das Burgenlandkroatische und das Kärntnerslovenische, vgl. Bayer 2006, 171ff.

(d.h. der Lutherbibel) Doppelpartikeln stehen (vgl. Kapitel 2).

Für Bayer (2006, 175f.; 236) weisen sorbische Verbpartikeln aber auch ohne solche Doppelungen mit den synonymen Verbpräfixen eine höhere Expressivität auf. Nach seiner Einschätzung hängt dies damit zusammen, dass die Verwendung der Verbpartikeln durch eine Akzentuierung deutlicher den gemeinten Inhalt ausdrücken, als die festen Präfixe. Für das ältere Sorbische lässt sich dies kaum nachprüfen. Eine Bibelübersetzung lässt allerdings m. E. nicht besonders viele expressive Wortbildungen erwarten. Was die Ausdruckskraft der Partikeln angeht, zeigt die Analyse des Kontexts in vielen Fällen, dass sie als Richtungsangabe unzureichend ist und durch weitere Angaben präzisiert wird (vgl. Kapitel 2). Dieser Befund muss allerdings noch an nichtübersetzten Texten überprüft werden.

Die Rolle der Verbpartikeln in der Verbmorphologie und Wortbildung der Verben wurde bisher noch nicht genauer untersucht. Zwar finden sich in der Literatur zahlreiche Hinweise auch zur Bedeutung der Verbpartikeln, ihre Wechselwirkung mit festen Verbpräfixen im Sorbischen jedoch wurde bisher weitgehend außer Acht gelassen. Die Monographie zur Verbalaffigierung im Obersorbischen von Werner (2003) behandelt trennbare Verbpartikeln überhaupt nicht, sondern beschränkt sich auf die Untersuchung von festen Verbpräfixen und Verbalsuffixen.<sup>39</sup> Die Arbeiten zu den Verbpartikeln wiederum klammern die Verwendung von festen Präfixen weitgehend aus. Wenig Beachtung fand außerdem der Kontext, in dem Verbpartikeln verwendet werden. Aus einer Analyse dieses Kontexts lassen sich aber Rückschlüsse auf die Bedeutung und Produktivität von Verbpartikeln schließen und somit ihre Rolle im sorbischen Wortbildungssystem besser bestimmen. Bisherige sorabistische Arbeiten begnügten sich weitgehend damit, Partikelverben als Lehnbildungen nach deutschem Muster einzustufen. Die vorliegende Arbeit versucht eine differenziertere Betrachtung. Sie versteht sich einerseits als Beitrag zur Beschreibung der verbalen Wortbildung im Sorbischen – mit eher synchroner Betrachtungsweise – und andererseits als Beitrag zur Erforschung der Wirkung reihenweiser Lehnbildungen auf Grammatik und Wortbildung in einer Minderheitensprache – mit eher diachroner Betrachtungsweise.<sup>40</sup>

#### **1.3.2.1. Der sorbische Aspekt und die Rolle der Verbpartikeln**

In den Arbeiten von Michalk (1959, 1961 und 1962) wird den Partikelverben eine Funktion als imperfektive Aspektpartner zu Wortbildungen mit festen Präfixen zugeschrieben. Ähnlich

---

<sup>39</sup> Diese Untersuchung bietet sich als Ausgangspunkt für die Verwendung von Verbpräfixen im modernen Obersorbischen an, daher werde ich weiter unten noch auf diese Arbeit zurückkommen.

<sup>40</sup> Zur Problematik der Diachronie und Synchronie in der (historischen) Wortbildung vgl. Kapitel 1.3.2.2.3. Zu Fragen des Sprachwandels durch Sprachkontakt vgl. Kapitel 1.3.3. und 1.3.4.

argumentiert auch Toops (1993, 2001a und 2001b) und mit ihm Scholze (2007). Brijnen (2000) beschreibt eine solche aspektuelle Funktion von Richtungspartikeln („directional adverbs“) mit Verben, die eine Bewegung bezeichnen, in den Texten Hanzo Nepilas (1766-1856)<sup>41</sup> als deutlichstes Merkmal deutschen Einflusses:

As a result of German influence [...] direction is clearly felt as something that has to be expressed separately from the verb, even when this leads to redundancy and to syntactic constructions not found in German itself.

As a matter of fact, verbs containing directional prefixes rarely occur without an adverb. (Brijnen 2000, 69)

Dies leitet sie daraus ab, dass „synonymes“ Präfix und Adverb miteinander kombiniert werden, wobei das Präfix aspektuelle Bedeutungen ausdrückt, das Adverb dagegen die Richtungsbedeutung übernimmt (ebd.).

Nach Toops (1993, 15ff.) führte die Eliminierung der Partikelverben mit übertragener Bedeutung durch den Purismus und die damit verbundene Bevorzugung von deren perfektiven „Aspektpartner“ mit festem Präfix dazu, dass die vormals perfektiven Verben nun aspektneutral sind bzw. biaspektuell gebraucht werden. Als Beispiel führt er das Verb *pisać* ip – *napisać* p ‘schreiben’ an. Das ehemals semantisch „leere“ Präfix *na-* erhält unter dem Einfluss des deutschen ‘aufschreiben’ eine zusätzliche Bedeutung, es entsteht – so Toops – ein Bedürfnis einen imperfektiven Partner zu *napisać*<sup>2</sup> ‘aufschreiben’ zu bilden. Aus diesem Grund wird als imperfektiver Partner *horje pisać* gebildet, welches jedoch in den Augen der Puristen in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts einen groben Germanismus darstellt: „Ebenso falsch wird ‘aufschreiben’ bisweilen durch *horje pisać* übersetzt, was aber ‘aufwärts, nach oben zu schreiben’ bedeutet (z. B. in krummen Linien); ‘aufschreiben’ heißt einfach *napisać*.“ (Pfuhl 1866, xxv) So ist der sorbische Muttersprachler nun gezwungen, das vormals perfektive Verb *napisać* auch imperfektiv zu gebrauchen, da eine Ableitung mit dem Suffix *-owa-* für dieses Verb nicht möglich ist (Toops 1993, 17). Toops stützt sich in seiner Analyse auf eine Befragung unter obersorbischen Muttersprachlern unterschiedlicher Generationen und stellt dabei fest, dass die Sprecher der 1. Generation noch ein stärker von der Aspektopposition geprägtes Sprachgefühl haben als die jüngeren Sprecher (vgl. etwa Toops 1993, 13ff.; 17; 22). Dies zeigt sich darin, dass ältere Sprecher stärker geneigt sind, das betreffende perfektive Verb in imperfektiven Kontexten zu paraphrasieren, während jüngere Sprecher diese perfektiven Verben z.B. auch im aktuellen Präsens verwenden. In diesem Zusammenhang postuliert er eine Verschiebung von einer Aspektopposition bei der 1.

Generation hin zu einer Opposition zwischen iterativer<sup>42</sup> und semelfaktiver Aktionsart bei

41 Dabei handelt es sich um Texte vom Anfang des 19. Jahrhunderts dialektalen Charakters. Hanzo Nepila war Halbbauer in Rohne, sein Dialekt gehört also zum Übergangsdialekt zwischen Ober- und Niedersorbisch der Gegend um Schleife.

42 Der Begriff *iterativ* wird in der Literatur teils synonym, teils in Abgrenzung zu den Begriffen *habituell*,

jüngeren Sprechern, für die er folgende Entwicklungsstufen postuliert (vgl. Toops 1993, 14):

- a) *zasadzić* p            / *zasadzić* ip            ~ *zasadżować* ip
- b) *zasadzić* p            / *zasadzić* ip            / *zasadżować* iter.
- c) *zasadzić* p/ip        (~ *zasadzić* ip)        / *zasadżować* iter.

Dass die mit -'a- oder -owa- suffigierten Verben oftmals eher eine lexikalische – iterative – Funktion haben, stellte bereits Ščerba (1915, vgl. unten) für den Muskauer Dialekt<sup>43</sup> fest. Eine Spezialisierung auf iterative Bedeutung lässt sich auch bei den sekundären imperfektiven Partnern zu einigen Verben der Bewegung (*přichadzić*) beobachten (Toops 1993, 12f. und Kapitel 4.3).<sup>44</sup>

Andererseits beobachtet Toops eine von der Eliminierung der Verbpartikeln unabhängige Tendenz zur Aspektneutralität bei Verben der Bewegung im Obersorbischen (1993, 12):

- a) *woteńc* p / *wotchadzić* ip
- b) *woteńc* p / *preč hić* ip
- c) *preč hić* p/ip

Hinzu kommt, dass die meisten bei Völkel als biaspektuell verzeichneten Verben das Suffix -owa- haben, einzige Ausnahmen sind *prajić* und *podležec*, alle anderen 121 biaspektuellen Verben haben dieses Suffix (vgl. Lewaszkiewicz 1992, 65). Dabei ist nicht klar, ob es sich um

*frequentativ, distributiv* verwendet. Im Folgenden wird der Begriff im weitesten Sinne (analog zur Verwendung des jeweiligen Autors) verwendet, in Kapitel 1.3.2.2 erfolgt eine präzisere Begriffsbestimmung. Die anderen drei verwandten Begriffe erscheinen an den Stellen, an denen sich in der zitierten Literatur Unterschiede in der Verwendung des Begriffs *iterativ* ergeben.

43 Der Muskauer Dialekt wurde in der Gegend um Bad Muskau gesprochen und zählte zu den Übergangsdialekten zwischen dem Ober- und Niedersorbischen. Die Gegend ist bereits seit längerem vollständig germanisiert.

44 Dass Iterativität nicht unbedingt mit dem imperfektiven Aspekt verbunden sein muss, ist bereits seit längerem Gegenstand wissenschaftlicher Diskussion. Umfangreiches empirisches Material zu diesem Thema liefert Bermel (1997, 204, 239ff., 361ff und 372ff) für das Altrussische (vgl. Kapitel 1.3.2.1.3). Für moderne westslavische Sprachen (außer dem Polnischen) sieht Dickey (2000, 2; 49ff vgl. unten) die Iterativität (bei Dickey: „habituelle Ausdrücke“) als vom Aspekt unabhängigen Kontext an, d. h. dass anders als im modernen Russischen vollendete und unvollendete Handlungen mit Hilfe des Aspekts auch in iterativen Kontexten dargestellt werden können (vgl. Kapitel 1.3.2.1.3.1). Hinweise, dass im modernen Obersorbischen perfektive und imperfektive Verben in iterativen Kontexten erscheinen können, finden sich z. B. bei Toops 2001a und Faßke / Michalk 1981. Vgl. auch die Verhältnisse im Tschechischen, z. B. Mluvnice 2 (1986, 184) und Němec (1958a, 191 und 198 über das Tschechische und 193ff. über das Altkirchenslavische). Kopečný 1962, 72 schreibt: „Náš nynější jediný nedokonavý typ *přicházeti, přiváděti* ... je mladší než *prichoditi, privoditi*. [...] Protože dokonavá slovesa typu *iznositi* jsou doložena o něco častěji, vzniká podezření, že typ *iznašati* vznikl proto, aby se vyhnulo homonymii *iznositi* 'vynosit' a *iznositi* 'vynášet'. Když ne vznik, tedy alespoň rozšíření typu *iznašati* opravdu vedlo k potlačení nedokonavého typu *iznositi*. [...] Ve slovanských jazycích šel podle toho vývoj dvěma cestami: Stav v podstatě shodný s češtinou a slovenštinou mají ještě alespoň horní lužičtina a slovinština - a kromě tohoto areálu zejména ještě bulharština. Ve slovenštině najdeme zbytky staršího stavu: *prichoditi* je nedokonavé, *dochoditi*, *vychoditi* alespoň homonymní (podle významu buď dokonavé, nebo nedokonavé). Ve slovinštině je rozsah dokonavého typu *prinositi* snad ještě větší než v češtině. Obě dokonavá slovesa *raznesti* / *raznositi* (proti nedokonavému *raznašati*) se liší, jako v češtině, distributivností typu *raznositi*.“ Auch den obersorbischen imperfektiven „Dubletten“ *donošec* / *donošować* usw. ordnet Kopečný eine solche Iterativitäts- bzw. Distributivitätsopposition zu: „[...] máme tu přece jen jakousi analogii k dvěma českým a bulharským vidovým pářům proti dokonavému *nanjes* – *nanosy* máme nedokonavé *nanošec* – *nanošować*.“ (ebd., 73)



eine Aspektneutralisierung dieser Verben mit festem Präfix handelt: in älteren Wörterbüchern sind einige sowohl als pf. als auch als ipf. verzeichnet (ebd., 67). Für die determinierten Verben der Bewegung mit Partikel nimmt Toops jedoch an, dass es sich früher um ipf. Verben handelte, daher geht er von einer Aspektneutralisierung aus. Diese Aspektneutralisierung formals imperfektiver Partikelverben<sup>45</sup> sieht Toops in engem Zusammenhang mit Lehnübersetzungen aus dem Deutschen:

It thus appears that imperfective paraphrases of verbs of motion originally arose under German influence and supplanted the derived imperfectives, which in turn underwent redefinition (lexical specialization) and / or re-interpretation as verbs denoting strictly iterative / distributive performances of the action [...] However, even after the combinations of basic determinate verb of motion + directional adverb had become established, the basic verb could still continue to be aspectually ambiguous (biaspectual), just as it had previously been when not combined with a directional adverb.<sup>46</sup> This then led to the present state of affairs, wherein even some prefixed *perfective* verbs of motion have been supplanted by verbal paraphrases. (Toops 2001b, 106; Hervorhebung des Autors)

Beide Prozesse – die (Re-)Interpretation von sekundären imperfektiven Verben mit dem Suffix -'a- oder -owa- als iterative Verben (nach dem Vorbild der Oposition determiniert – indeterminiert bei den Verben der Bewegung) und die aspektneutrale Verwendung von Verben der Bewegung mit Richtungspartikel – müssen aber, sofern sie wie von Toops angenommen stattgefunden haben, bereits vor dem 18. Jahrhundert begonnen haben: darauf weisen die von mir gesammelten Daten hin (vgl. Kapitel 4). Für die semantischen Veränderungen sekundärer imperfektiver Verben nimmt auch Toops (2001b, 101f.) an, dass sie seit über 150 Jahren im Gange sind. Dies betrifft einerseits die Assoziierung der Ableitungen mit den Suffixen -'a- und -owa- mit einer iterativen Bedeutung, andererseits beobachtet Toops aber auch semantische Verschiebungen bei den „imperfektiven Entsprechungen“ zu unterschiedlichen Präfigierungen des Verbs *hić*:

For example, *wobchadźeć* is not semantically associated with *wobeńc* p [...]. The derived imperfective *wuchadźeć*, in contrast, is aspectually paired in contemporary usage with perfective *wuńc* only with respect to the figurative meanings [...]. (Toops 2001b, 102)

Auch diese Einschränkung für die Verwendung des Stamms -*chad*- auf idiomatischen Gebrauch oder iterative Bedeutung zeigt sich bereits deutlich in den Texten des 18. Jahrhunderts (vgl. Kapitel 4.3.).

Darüberhinaus weist Toops selbst darauf hin, dass präfigierte Verben der Bewegung (etwa

45 Vgl. auch die Bsp. (16) – (22) in Werner (2003, 37f) und seinen Kommentar: „Stellt man in Beispiel (17) die Verben um, so dass das **nicht telische hić** an erster Stelle steht – wobei auch die **durch das Adverb preč entstehende kompositionelle Telizität** verhindert werden muss, so ist die gleichzeitige Lesart akzeptabel [...]“ (Werner 2003, 38, meine Hervorhebungen).

46 Toops relativiert in diesem später erschienen Aufsatz seine – wie oben zitierte – 1993 formulierte These von einer Entwicklung der Partikelverben.

*přině, přicahnyć*) schon länger biaspektuell gebraucht werden und beruft sich dabei auf die Grammatik von Zejler aus dem Jahre 1830 (Toops 2001a, 145).

Für eine Unterscheidung der Verbpartikeln mit Richtungsbedeutung von solchen in idiomatischer Verwendung einerseits und eine Unterscheidung im Aspektverhalten bei Verben der Bewegung von anderen Verben andererseits sprechen auch die Ergebnisse in meiner Untersuchung (vgl. Kapitel 4).<sup>47</sup> Zur Frage, ob Partikelverben im Sorbischen tatsächlich eine reimperfektivierende Funktion haben oder hatten, kann die vorliegende Arbeit jedoch nur einen kleinen Beitrag leisten, da der Aspekt im älteren Sorbischen noch nicht genügend untersucht ist, bei der Rolle der Partikeln im sorbischen Aspektsystem also mit zu vielen Unbekannten operiert werden muss. So haben sich die grammatischen und lexikographischen Standardwerke der Sorabistik mit der wachsenden Zahl an biaspektuell gebrauchten Verben bisher kaum auseinandergesetzt (Toops 1993, 17). Im Folgenden sollen aber die bisherigen Ergebnisse der sorbischen Aspektforschung zusammengetragen werden.

#### **1.3.2.1.1. Aspekt im älteren Sorbischen**

Zum Aspekt im Obersorbischen des 18. Jahrhunderts gibt es abgesehen von den Grammatiken des 18. und 19. Jahrhunderts und einigen verstreuten Anmerkungen in den Beschreibungen der einzelnen Sprachdenkmäler keine ausführlichen Angaben. Eine umfassende empirische Analyse zum Aspekt im älteren Sorbischen fehlt bisher. Daher kann auch bei der Analyse der Verbpartikeln nicht von vornherein ausgeschlossen werden, dass ihre Verwendung auch vom Verbalaspekt beeinflusst wird.

Mit dem Aspekt in den älteren obersorbischen Grammatiken hat sich Michalk (1994) näher befasst. Er stellt die Angaben zu den Verben in mehreren gedruckten obersorbischen Grammatiken zusammen und findet dabei in fast allen Hinweise auf eine grammatische Kategorie des Aspekts im Obersorbischen.<sup>48</sup> Zu diesen Hinweisen zählt neben Bemerkungen

---

47 Auch im Altrussischen verhalten sich die Verben der Bewegung bei Präfigierung anders, als das bei anderen Verben der Fall ist: „Directional prefixes on motion verbs add a goal, but the indeterminate motion verbs usually form highly atelic predicates, rarely expressing direction and focusing attention instead on the mechanics of the action. The result is that prefixed indeterminate forms usually end up expressing direction, and thus acquire telicity, but the sense of ‘motion in progress’ or ‘motion as habit’ is retained, preventing the form from being labelled protoperfective. Only where telicity is evident in the original indeterminate form (as with round trips) does the heightened telicity of the prefixed form cause it to be perceived as protoperfective.“ (Bermel 1997, 264) Erst in der späteren Entwicklung des Russischen änderte sich die Verwendung dieser Verben: die Opposition determiniert – indeterminiert trat zurück hinter eine Aspektopposition auch zwischen Verben der Bewegung mit Präfix (Bermel 1997, 263, Anm. 55). Darüberhinaus ist bei Verben der Bewegung zu unterscheiden zwischen abstrahierten Präfixbildungen und solchen, in denen die Bedeutung des Verbs nur modifiziert wird, sie verhalten sich im Hinblick auf den Aspekt unterschiedlich (vgl. Bermel 1997, 261).

48 Allein die Grammatik von Ticin (1679) enthält keine Hinweise auf einen Aspekt, was jedoch am geringen Umfang dieser ersten gedruckten sorbischen Grammatik liegt – sie enthält nur Angaben über die Konjugation der Verben (Michalk 1994, 27).

über die unterschiedliche Bildung des Imperfekts von perfektiven und imperfektiven Verben die Art der Darstellung der Aktionsarten. Pfuhl gelangt bereits zu einer theoretisch ausgereiften Definition des Aspekts im Unterschied zu den Aktionsarten (Michałk 1994, 35). Für diese Arbeit sind vor allem die Angaben bei Matthaei interessant, da seine Grammatik nur wenige Jahre vor der evangelischen Bibel von 1728 erschien. Außerdem kann bei diesem frühen grammatischen Werk davon ausgegangen werden, dass eventuelle Hinweise auf einen grammatischen Aspekt im Sorbischen kaum allein durch slawisch-puristische Erwägungen in das Regelwerk aufgenommen worden sind, da zu dieser Zeit auch die anderen slawischen Sprachen noch weitgehend unerforscht waren, über eine binäre Aspektopposition also wenig bekannt gewesen sein dürfte. Was eine solche Aspektopposition betrifft, käme für die ältesten überlieferten sorbischen Grammatiken als Vorbild die tschechische Grammatik von Wenceslaus J. Rosa (1672) in Frage,<sup>49</sup> welche bereits einen prinzipiellen Bedeutungsunterschied zwischen Simplexverben und Präfixverben einerseits und zwischen „einfachen“ und „frequentativen“ (d.h. suffigierten oder indeterminierten Bewegungs-) Verben andererseits beschreibt (vgl. Rosa 1672, 163f). Außerdem schreibt Rosa jedem tschechischen Verb eine perfektive oder imperfektive Bedeutung zu, wobei er die Perfektivität als abgeschlossene Handlung definiert, die Imperfektivität dagegen als Handlung in ihrem Verlauf. Dieser Unterschied wirkt sich auf die Verwendungsmöglichkeiten des Verbs (Bildung des analytischen Futurs) in den Tempora aus (Rosa 1672, 164ff). Während sich für Rosas Gegenüberstellung von Simplex- und Präfixverben sowie von „einfachen“ und „frequentativen“ Verben in den ältesten Sorbischen Grammatiken Parallelen finden lassen,<sup>50</sup> findet man eine binäre Aspektopposition, wie sie sich bei Rosa zwischen pf. und ipf. Verben darstellt, erstmals bei Pfuhl (1867, vgl. unten), nicht jedoch in der Grammatik von Matthaei.<sup>51</sup>

49 „The Čechořečnost was the grammar of Czech for the whole of the 18th century. Its high reputation is attested by Matěj Běl (1684–1749), amongst others, [...]“ (Vorwort von J. Vintr in der Edition der Grammatik von Rosa 1672, xxii) Dagegen scheint Rosas Grammatik von den tschechischen Linguisten des 19. Jahrhunderts kaum beachtet worden zu sein (vgl. ebd., xv). Wölke 2005, 186; 189 nimmt an, dass diese Grammatik weder Ticin (1679) noch Lubjenski (1809) und wahrscheinlich auch keinem anderen sorbischen Grammatiker bekannt war (vgl. unten).

50 Vgl. unten. Wölke 2005, 241ff. nimmt offenbar nicht an, dass irgendeine der ältesten sorbischen Grammatiken in Hinblick auf den Aspekt durch die Grammatik von Rosa inspiriert wurde. So erwähnt Matthaei 1721, 119 überhaupt als erster sorbischer Grammatiker und nur für ein sorbisches Verb (*zechcyć*), dass seine Präsensform Futurbedeutung hat (siehe unten) – was nach Rosa für jedes perfektive Verb der Fall ist, vgl. Wölke 2005, 244.

51 Wölke 2005, 241 kommentiert den etwa im 17. Jahrhundert beginnenden Erkenntnisgewinn über den slavischen Verbalaspekt folgendermaßen: „Erschwerend kommt hinzu, dass gerade der Aspekt in einer im Wesentlichen auf die Morphologie begrenzten Grammatik nur teilweise sichtbar wird. In den tschechischen Grammatiken wird sie vor allem im Zusammenhang mit Übersetzungsproblemen bei der Wiedergabe der lateinischen Tempora nach dem Verlust der synthetischen Präterita erkannt. [...] Für das Sorbische kommt dieser Erkenntnisimplus nicht in Frage. Vielmehr hat der Aspekt gerade in der Bildungsweise des synthetischen Präteritums morphologische Konsequenzen in den Personalendungen der 2. und 3. Person sg. sowie zum Teil in der Gestalt des Verbstammes, von dem das Präteritum gebildet wird.“

Matthaei (1721, 77f) teilt die Verben in „Species“: Primitiva (*sedžeć, klečeć, ležeć*), Derivata, Frequentiva (*sydać, lětać*), Consummativa (*sydneyć [so]*), Inchoativa (*zaspěwać, zaswitać*) und Desiderativa (*mi chce so pić, mi chce so spać*).

Interessant ist nun, daß Matthaeus bei allen 252 beschriebenen und aufgezählten Verben nur noch die species consummativa und frequentativa bisweilen bezeichnet, obwohl auch Beispiele für die anderen species vorkommen. (Michałk 1994, 28)

In einem Fall<sup>52</sup> führt Matthaei sogar ein vollständiges Aspektpaar an: *dobydžem* (consumm.) – *dobywam* (frequent.). Daneben ist die „Species“ in weiteren Fällen jeweils nur bei einem Verb angegeben, während sie beim „Aspektpartner“ unbezeichnet bleibt. Michałk ordnet diese Verben zu „21 echte[n] Aspektpaare[n]“ (Michałk 1994, 28) und diskutiert in seinem Aufsatz dreizehn weitere Verbpaare, von denen sich nicht alle als Aspektpaare werten lassen. Trotzdem wird aus der Darstellung Matthaeis deutlich, dass er die „Consummativa“ den „Frequentativa“ gegenüberstellt und damit die Aspektopposition und die Opposition determinierter und indeterminierter Verben der Bewegung beschreibt. Abgesehen von diesen Indizien, die laut Michałk deutlich auf den Verbalaspekt im älteren Sorbischen hinweisen, kommt Michałk zu dem Schluss,

[...] daß die sorbischen Grammatiken nur unzulängliches Material zur Beurteilung der Kategorie des Verbalaspekts im Sorbischen liefern; in keiner der bisherigen Grammatiken wird eine eingehende Untersuchung des Gebrauchs der Aspektformen angestellt, die allein doch nur die Grundlage für eine richtige Einschätzung dieser Kategorie sein kann. (Michałk 1994, 36f.)

Neben der Übersicht über den Aspekt in den gedruckten obersorbischen Grammatiken hat Wölke (2005) in ihrer Monographie zur Geschichte der sorbischen Grammatikschreibung auch Handschriften berücksichtigt, ihre Arbeit bietet einen Überblick über alle erhaltenen ober- und niedersorbischen Grammatiken. Sie widmet der Darstellung des Aspekts in den sorbischen Grammatiken ein eigenes Kapitel, in dem sie zunächst darauf hinweist, dass viele sorbische Grammatiken den – laut aktueller Kodifikation des Sorbischen – aspektbedingten Unterschied in der Bildung des einfachen Präteritums mit Hilfe der Präfigierung zu erklären versuchen, erstmals in der handschriftlichen Grammatik des Obersorbischen von Schmutz (1743) (Wölke 2005, 244ff). Schmutz' Grammatik nimmt neben dem formalen Kriterium der Präfigierung außerdem Matthaeis „Species“ zur Hilfe, um die Unterschiede in der Bildung des einfachen Präteritums zu erklären. Diese Ausführungen wurden auch von späteren sorbischen Grammatikern übernommen und weiterentwickelt (Wölke 2005, 246ff), sie finden sich jedoch nicht in der Grammatik von Matthaei (1721):

Die aspektbedingten Unterschiede in der Bildung des synthetischen Präteritums behandelt Matthaei nicht,

---

52 Auf Seite 105.

obwohl er solche Formen für die 1. Pers. sg. sowohl von perfektiven als auch von imperfektiven Verben bildet. [...] der Unterschied der Personalendungen der 2. und 3. Person im 'Imperfectum' [...] wird jedoch weder kommentiert, noch erklärt oder geregelt. Den Unterschied der Präteritalstämme bei perfektiven und imperfektiven Verben bemerkt Matthaei möglicherweise, doch auch hier findet er keine Erklärung,[...] (Wölke 2005, 243f)

Andererseits erwähnt Matthaei, dass die Präsensform mancher (perfektiver) Verben Futurbedeutung hat, eine ähnliche Anmerkung findet sich auch bei Schmutz (Wölke 2005, 245). Die rege Debatte, welche während der nationalen Wiedergeburt unter den sorbischen Grammatikern über die Bildung des Futurs entbrennt (vgl. Werner 2003, 40ff; Wölke 2005, 247ff.) zeigt aber ebenso wie die älteren sorbischen Sprachdenkmäler, dass die meisten Verben in der Umgangssprache ihr Futur dennoch analytisch mit einer Form von *być* bildeten, ein Umstand, der natürlich nicht von vornherein ausschließt, dass auch die Präsensformen perfektiver Verben Futurbedeutung haben können.<sup>53</sup>

Neben diesen Konsequenzen aus der Aspektopposition in der Morphologie gewinnt aber auch Wölke (2005) kaum Erkenntnisse über den Gebrauch des Aspekts im älteren Sorbischen aus den älteren Grammatiken. Beachtenswert ist der Ansatz Pfuhls in der Definition perfektiver und imperfektiver Verben. So stellte bereits Michalk (1994) fest, dass Pfuhl mit seiner Definition des Aspekts der in modernen sorbischen Grammatiken bereits sehr nahe kommt. Im Unterschied zu seinen Vorgängern und zeitgenössischen Grammatikern unterteilt Pfuhl die Verben nicht nur in „Species“, sondern nimmt daneben noch eine Zweiteilung der Verben vor, wobei ihm beide Unterteilungen als „Erklärungshintergrund für die unterschiedlichen Präteritalformen und ihren Bedeutungsunterschied und die Besonderheiten in der Bedeutung der Präsensformen perfektiver Verben dienen.“ (Wölke 2005, 251). Pfuhl bezeichnet Perfektiva<sup>54</sup> als Verben, bei denen „die Entwicklung der Handlung durch die Natur der Sache selbst ausgeschlossen“ ist oder bei denen „der Entwicklung wenigstens durch die Vorstellung nicht selten Einhalt gethan“ wird. Dazu erklärt er weiter:

Es kann nämlich die Vorstellung, indem sie von dem Vorsichgehen der Handlung absieht, die ganze Verbalthätigkeit [...] gleichsam auf einen Punkt zusammendrängen, und indem die Handlung so für die geistige Anschauung der zeitlichen Entwicklung verlustig geht, muß die Verbalthätigkeit – ohne daß dieselbe

---

53 Ohne die Futurbildung in der Bibel 1728 systematisch untersucht zu haben möchte ich hier meine Beobachtung festhalten, dass Präsensformen perfektiver Verben für die Bildung des Futurs besonders dann in diesen Texten zu finden sind, wenn in der Übersetzung Luthers an entsprechender Stelle eine Präsensform mit Futurbedeutung steht, z. B. in 1Mo\_27.4. Dagegen steht analytisches Futur auch perfektiver Verben besonders dann, wenn auch die Übersetzung Luthers an der entsprechenden Stelle eine Futurform (mit *werden*) aufweist, z. B. in 1Mo\_46.33. Diese Beobachtung gilt allerdings nicht ohne weiteres für sorbische Verben der Bewegung, welche ihr Futur mit dem Präfix *po-* bilden. Zukunftsbedeutung können aber auch imperfektive Verben in Präsensform unter bestimmten Umständen haben (vgl. etwa Faßke / Michalk 1981, 257), was auch für das Deutsche bekannt ist.

54 Perfektiva heißen bei Pfuhl „aorististische“ Verben oder „perfectiva“ (vgl. Pfuhl 1867, 87).

deßhalb etwa ein Präteritum wäre – der Vorstellung als eine bereits abgeschlossene (als eine im Voraus abgeschlossene) erscheinen [...] (Pfuhl 1867, 86f)

Damit kann die Präsensform perfektiver Verben nach Pfuhl kein aktuelles Präsens ausdrücken. Zwar argumentiert er hier ähnlich wie seine Zeitgenossen gegen ein analytisches Futur der perfektiven Verben, bietet aber eine differenziertere Beschreibung für die Präsensunfähigkeit perfektiver Verben: diese drücken nach Pfuhl in ihrer Präsensform eine Handlung aus, die „nicht jetzt [abläuft] [...] sondern irgend einmal: das kann aber nur 1. entweder eine unbestimmte Wiederholung (manchmal) oder 2. eine Vollendung in der Zukunft bezeichnen“ (Pfuhl 1867, 92). Bemerkenswert sind außerdem Pfuhs Anmerkungen über den Unterschied der Formen des einfachen Präteritums im Sorbischen und im Altkirchenslawischen: zwar stammen die Formen des sorbischen Imperfekts und Aorists von den altkirchenslawischen ab, aber im Sorbischen beinhalten sie zusätzlich den diesen Verben eigenen Bedeutungsunterschied, da hier ja anders als im Altkirchenslawischen Formen des Imperfekts nur von imperfektiven Verben und Formen des Aorists nur von perfektiven Verben gebildet werden, „so daß [...] das Wendische ein wirkliches A[orist]P[räteritum], das Altslawische aber nur ein historisches Tempus darbietet“ (Pfuhl 1867, 91).

Diese – der heutigen Aspektauffassung sehr nahestehende – Definition Pfuhs lässt die Frage nach der Gestalt des sorbischen Aspekts trotzdem offen. Zwar lässt sich für diese Formulierungen Pfuhs laut Wölke kein unmittelbares Vorbild unter den slawischen Grammatiken erkennen,<sup>55</sup> seine Grammatik gehört jedoch bereits in die Zeit der nationalen Wiedergeburt, in der viele Grammatiker vorwiegend präskriptiv und weniger deskriptiv arbeiteten. Auffällig ist, dass Pfuhs Aspektdefinition von keinem seiner Nachfolger aufgegriffen wurde, sondern die meisten bei den von seinen Vorgängern entwickelten Einteilungen der Verben in „Species“ blieben, sich also mit diesen den Aktionsarten ähnlichen Verbalklassifizierungen begnügten, um formale Besonderheiten des sorbischen Verbs (beim synthetischen Präteritum und bei der Bildung des Futurs) zu erklären (vgl. Wölke 2005, 253f). Hinzu kommt, dass auch Pfuhs Definition relativ stark lexikalisch geprägt bleibt:

Während die *verba durativa*, die *iterativa* und *frequentativa* die Handlung als eine in der Entwicklung begriffene bezeichnen, stellen die *verba momentanea*, welche die Verbalthätigkeit auf einen Moment

---

55 Wölke erwähnt eine Grammatik von Vuk Karadžić aus dem Jahre 1824, welche die slawische Aspektopposition mit dem Gebrauch der griechischen Aoristformen vergleicht. Auch Pfuhl leitet den perfektiven Aspekt des Sorbischen vom griechischen Aorist ab, vgl. Wölke 2005, 251ff. und Pfuhl 1867, 85ff. Die Grammatik von Rosa (1672, vgl. oben) enthält zwar ebenfalls eine Opposition zwischen perfektiven und imperfektiven Verben, hier wird Perfektivität aber als „abgeschlossene“ Handlung definiert. Als Vorbild für Pfuhs Grammatik ist dieses Werk auch deshalb wenig wahrscheinlich, weil Rosa im 19. Jahrhundert unter den Slavisten offenbar weitgehend in Vergessenheit geriet, vgl. oben.

beschränken, jede wahrnehmbare Entwicklung ausdrücklich in Abrede: [...] Bei den verbis momentaneis ist die Entwicklung der Handlung durch die N a t u r der Sache selbst ausgeschlossen:[...] Während also z. B. in dem Momentaneum *dunyc* der Sinn liegt: ‘einmal blasen, so daß ich mir die Handlung als im Augenblick vollendet denke’, hat z. B. das von dem iterativen *mjetać* gebildete *zmjetać* die Bedeutung: ‘Alles hin werfen, so daß ich nicht das allmälige Vorsichgehen des iterativen Werfens mir denken, sondern daß das iterative Werfen meiner Vorstellung als etwas bereits Abgeschlossenes vorschwebt - ohne daß es jedoch Präteritum wäre’ [...] Die eine der beiden aufgestellten Thätigkeiten ist im Moment abgeschlossen: Anfang und Ende fallen wirklich zusammen; bei der anderen werden Anfang, Fortgang und Ende nicht unterschieden: sie erscheint der Vorstellung vollendet. Wir sehen hiernach Handlungen theils in momentaner theils in concentrirter Gestalt. (Pfuhl 1867, 86f; Hervorhebungen des Autors)

Pfuhl begreift den Aspekt also viel weniger morphologisch als dem Handlungscharakter des jeweiligen Verbs inne und seine “Perfektivierung” mittels Präfix oder Suffix *-ny-* ließe sich ebenso als Aktionsart begreifen. Wie später Ščerba und Toops, schreibt auch er der Iterativität eine recht große Bedeutung zu, wobei er diese dem imperfektiven Aspekt zuordnet. Auch in seiner Grammatik findet sich also ein Hinweis auf einen Opposition zwischen iterativen und semelfaktiven Verben, welche zu einer möglichen Aspektopposition wie im Russischen in Konkurrenz steht oder neben ihr koexistiert.<sup>56</sup>

Wie bereits Michalk (1994, 36f.) feststellte,<sup>57</sup> lassen sich also in den älteren sorbischen Grammatiken lediglich *Hinweise* auf eine grammatische Kategorie des Aspekts im Sorbischen finden, *Beweise* für eine solche liefern diese Grammatiken jedoch nicht.

Neben einer Auflistung der verschiedenen Typen an Verbpartikeln und einer Untersuchung zu deren Satzstellung macht Giger (1999, 122ff) verschiedene Beobachtungen zu Bedeutung und Funktionen der Partikelverben. Zur Verwendung der Verben in der 3. Pers. Sg. des synthetischen Präteritums stellt er fest, dass nur Formen, die ein festes Präfix enthalten den Aorist mit Nullendung bilden, während die Imperfektendung *-še* nur bei Formen ohne festes Präfix auftritt. Beide Formen können auch (zusätzlich zum festen Präfix oder allein) eine Verbpartikel enthalten (vgl. Giger 1999, 123). Dies würde die These der Aspektneutralität von Verbpartikeln (vgl. oben) unterstützen. Weiter führt Giger Beispiele für das aktuelle Präsens eines Partikelverbs *ſknu won* im Gegensatz zur „pf.“ Aoristform *wuſknu* sowie weitere mögliche Aspektpaare aufgrund von Belegen des synthetischen Präteritums an (vgl. Giger 1999, 123). „Es finden sich indessen auch ganz eindeutige Gegenbeispiele, so etwa bei M. Frencel, welcher *won hić* ipf. und pf. verwendet: *hdžyſche won* vs. *wonhdže* [...]“ (Giger 1999, 123) Hier könnte es sich aber auch um einen Druckfehler handeln: auch in der Bibel 1728 erscheint das Präfix *wu-* vor *hić* niemals in derselben graphischen Realisierung wie bei

<sup>56</sup> Weitere Hinweise zur Iterativität folgen in den Kapiteln 1.3.2.1.2. und 1.3.2.1.3.

<sup>57</sup> Vgl. Zitat oben.

allen anderen Verben (als „wu“), es finden sich allerdings Formen wie „wojndže“,<sup>58</sup> die – im Unterschied zu den Texten Frencels – graphisch trotzdem deutlich zu unterscheiden sind vom entsprechenden Partikelverb: die Partikel *won* wird in der Bibel 1728 (fast immer) als „wohn“ realisiert. Offenbar wurde der Vokal im Präfix *wu-* bei der Präfigierung von *hić* im älteren Sorbischen weniger gerundet ausgesprochen, als vor anderen Verben.

#### 1.3.2.1.2. Aspekt im modernen Sorbischen

Für das moderne Obersorbische gibt es verschiedene Ansätze einer Beschreibung des sorbischen Aspekts. Einer der ersten, die sich mit dem Aspekt aufgrund von gesammelten Dialektaten auseinandersetzte, war der Linguist Ščerba (1915). Er stellt für den ostniedersorbischen (Muskauer) Dialekt fest, dass die Sprecher den Aspekt bedeutend anders verwenden, als es für das Russische bekannt ist. Dabei erwähnt er nicht nur die schon etwa 60 Jahre früher von Sorabisten bemängelte Tatsache, dass im Sorbischen auch perfektive Verben ein analytisches Futur bilden und somit offenbar auch aktuelles Präsens ausdrücken können<sup>59</sup> (vgl. oben und Ščerba 1915, 131ff). Ščerba macht bei seinen Befragungen von Dialektprechern in der Niederlausitz differenziertere Beobachtungen:

Мнѣ кажется, что совершенность въ видѣ, какъ мы ее себѣ представляемъ въ русскомъ, вовсе не существуетъ въ мужаковскомъ. Префиксы п р е ж д е всего придаютъ глаголамъ значеніе однократности, которая подчеркивается параллельнымъ итеративнымъ глаголомъ; а затѣмъ они сообщаютъ тотъ или другой налетъ совершенности, соответственно ихъ собственному смыслу. (Ščerba 1915, 121, Hervorhebung des Autors)

Je stärker die lexikalische Komponente eines Präfix in der Bedeutung des Verbs hervortritt, desto geringer ist nach Ščerba die Wahrscheinlichkeit, dass das Präfix das Verb gleichzeitig perfektiviert. Die Verben werden dann biaspektuell verwendet (Ščerba 1915, 121f).

Im Unterschied zu den meisten Sorabisten stellt er die Verbpartikeln („Префиксы второго рода“) mit den festen Verbpräfixen („Префиксы первого рода“) praktisch auf eine Stufe – auch im Zusammenhang mit ihrer Eigenschaft das Verb zu perfektivieren:

Кромѣ того, въ глаголахъ **можетъ быть выражено** понятіе законченности дѣйствія посредствомъ пустыхъ префиксовъ: [...] Ту-же роль можетъ сыграть любой префиксъ изъ выше перечисленныхъ – первого рода навѣрное, а второго вѣроятно [...]. (Ščerba 1915, 120, meine Hervorhebung)

Anders als in der oben besprochenen These von Toops und Michalk nimmt Ščerba also auch für die Verbpartikeln an, dass sie das Verb perfektivieren *können*. Vor dem Hintergrund der oben besprochenen Erkenntnisse von Toops (2001a, 2001b, 1993) ist jedoch vor allem bemerkenswert, dass auch Ščerba die Opposition iterativ-semelfaktiv der Aspektopposition

<sup>58</sup> Giger 1999, 123 zitiert an anderer Stelle „woindže“

<sup>59</sup> Dieser von vielen damaligen Slavisten gezogenen Schlussfolgerung muss man natürlich nicht folgen – die Bildung des analytischen Futurs kann auch andere Gründe haben, vgl. etwa Toops 1993, 14f; siehe unten.



im Sorbischen gegenüberstellt, ja sie sogar als wichtiger ansieht: während er alle sorbischen Verben einer der drei Kategorien – einfache Verben, semelfaktive Verben, iterative Verben<sup>60</sup> – zuordnet, sieht er den Ausdruck des Aspekts nur als möglich, nicht als notwendig an (vgl. Zitat oben). Zu den Suffigierungen perfektiver Verben bemerkt Ščerba:

Однако значеніе этихъ производныхъ имперфективныхъ глаголовъ по в и д и м о м у будетъ лишь итеративное. А гдѣ итеративность почему-либо не диктуется смысломъ, тамъ и вовсе такихъ производныхъ глаголовъ не употребляется: [...] (Ščerba 1915, 121, Hervorhebung des Autors)

Wie Toops durch Befragungen unter obersorbischen Muttersprachlern feststellt (vgl. Toops 2001a, 2001b), erklärt auch Ščerba, dass die Suffixe -'a- und -owa- vor allem die Aufgabe haben Iterativa zu bilden (Ščerba 1915, 124f).

Ščerbas Thesen haben viele Sorabisten zu eigenen Untersuchungen über den Aspekt im Sorbischen angeregt und zum Teil scharfe Kritik geerntet (Michalk 1959, ausführlich unten). Werner (2003, 52ff, ausführlicher unten) schließt sich Ščerbas Argumentation an und argumentiert, dass lexikalische Funktionen von Präfixen im Sorbischen eine größere Rolle spielen, als deren perfektivierende Funktion. Bei der Auswertung der Ableitungen mit dem Suffix -owa- kommt Werner (2003, 175f) zu einem ähnlichen Fazit wie Ščerba und auch Toops:

Gegen die Interpretation jeder Suffigierung als bloßer Imperfektivierung sprechen nicht nur die oben erwähnten Bildungen des Typs *kěwac*, sondern auch die Ausführungen von R. Jenč<sup>61</sup> über Iterativa [...] und auch das Bevorzugen suffigierter bzw. nicht suffigierter Formen je nach Kontext. Bei konkurrierenden Stammbildungen ist außerdem häufig eine Bedeutungs differenzierung erkennbar. [...] so dass owa in erster Linie als Iterativierungssuffix charakterisiert werden kann; diese Bedeutung ist nur dann aufgehoben, wenn aufgrund der Verbalklasse owa das einzig mögliche Suffix ist, das zur Diskriminierung antreten kann. Auch dann wird jedoch, [...] noch häufig die iterative Lesart bevorzugt. (Werner 2003, 176)

Aus der zweifellos zunehmenden Bedeutung, welche sorbische Präfixe für die Aktionsarten und Lehnübersetzungen haben, schließen aber nicht alle Sorabisten auf einen rein lexikalischen Charakter des Aspekts im Sorbischen (vgl. Toops 2001a).<sup>62</sup> Die Bildung des analytischen Futurs perfektiver und imperfektiver Verben ist nach Toops z. B. dadurch zu erklären, dass in zwei der vier produktiven Konjugationsklassen die Präsensform der 3. PSg. jener im einfachen Präteritum gleicht. Durch die homonymen Präsens- und Präteritumformen wird nach Toops (1993, 14f.) die Verwendung des analytischen Futurs perfektiver Verben

60 „Различаются три категории глаголов: 1. простые, которые обозначаютъ дѣйствіе вообще и соответствуютъ обыкновеннымъ нѣмецкимъ глаголамъ; 2. однократные, обозначающіе дѣйствіе, произведенное одинъ разъ, и 3. итеративные, обозначающіе дѣйствіе повторяющееся.“ (Ščerba 1915, 119)

61 Jenč, Rudolf 1960, 64

62 „The article thus counters claims made by some Slavists that verbal aspect in contemporary Upper Sorbian is obsolete, functionally restricted, or subordinate to other grammatical categories such as tense.“ (Toops 2001a, 127)

motiviert.<sup>63</sup> Diese Besonderheit in der Futurbildung gegenüber anderen slavischen Sprachen ist aber noch kein Grund, dem Sorbischen einen grammatischen Aspekt abzusprechen.<sup>64</sup> Ein weiterer Grund, warum nach Toops (2001a, 128) einige Slavisten am grammatischen Charakter des sorbischen Verbalaspekts zweifelten, war die Verwendung iterativer Verben. Toops untersucht deshalb den Aspekt obersorbischer Verben in iterativen Kontexten unter dem Gesichtspunkt der verwendeten Zeitformen und temporaler Rahmenbedingungen im Kontext (2001b) und nimmt lexikalische Faktoren der verwendeten Verben, verwendete temporale adverbelle Bestimmungen, die Aktionsarten sowie weitere kontextuelle und semantische Faktoren unter die Lupe (2001a). Er kommt dabei zu dem Schluss, dass zwar sowohl imperfektive als auch perfektive sorbische Verben in iterativen Kontexten vorkommen können,<sup>65</sup> aber die Aspektwahl folgt gleichzeitig einer Reihe von lexikalischen, stilistischen und morphologischen Regeln, „[...] so that what we have termed ‘complete aspectual competition’ in iterative contexts is not tantamount to a haphazard hodgepodge of perfective, imperfective, and biaspectual verbs.“ (Toops 2001a, 150) Toops sieht allerdings auch eine Veränderung dieses Systems unter der jüngeren Generation, welche die Aspektopposition als eine determiniert-indeterminiert-Opposition uminterpretiert. „These facts in themselves, however, do not justify the view, held by some, that verbal aspect in U[pper]So[rbian] is an obsolescent or inoperative grammatical category.“ (Toops 2001a, 151).

Mit den Ergebnissen Ščerbas hat sich Michalk (1959) besonders intensiv auseinandergesetzt. Auch er sammelte Daten unter sorbischen Dialektsprechern,<sup>66</sup> im Unterschied zu Ščerba führte er jedoch gezielt Interviews zum Aspektgebrauch durch. Dazu ließ er die Informanten Sätze aus dem Deutschen ins Sorbische übersetzen, die Relevanzpositionen des Aspekts enthielten. Michalk kommt zu dem Schluss, dass die Sprecher klar zwischen perfektiven und imperfektiven Verben unterscheiden. So werden z. B. im aktuellen Präsens nur imperfektive Verben verwendet, während die Präsensform perfektiver Verben Futurbedeutung hat – obwohl auch analytische Futurformen gebildet werden (Michalk 1959, 242). In Sätzen, in

63 Die Präsensform perfektiver Verben hat nach der aktuellen Kodifikation Futurbedeutung.

64 Da bereits in den frühesten sorbischen Sprachdenkmälern perfektive und imperfektive Verben ein analytisches Futur bilden, muss dieser von Toops angenommene Prozess bereits sehr früh begonnen haben. Dieser Usus in den ältesten sorbischen Texten und in der damaligen Umgangssprache war nicht zuletzt Stein des Anstoßes für eine rege linguistische Debatte über die Bildung des Futurs perfektiver Verben während der nationalen Wiedergeburt (vgl. z.B. die Schriften von Smoler 1859 und Sykora 1904).

65 Sie lassen sich sogar innerhalb eines und desselben Satzes miteinander kombinieren.

66 Michalk 1959, 242 gibt an, mit Gewährsleuten aus Neustadt, Radibor, Crostwitz und Großkoschen gesprochen zu haben, es handelt sich also um einen obersorbischen (den katholischen Dialekt – Radibor, Crostwitz) und zwei Übergangsdialekte (Neustädter und mittlerer Grenzdialekt – Großkoschen), vgl. SSA 1965, 14f; 21ff.

denen zwei Handlungen in zeitlichen Relationen ausgedrückt werden, wird der Aspekt genutzt, um Vor-, Nach- oder Gleichzeitigkeit auszudrücken (Michalk 1959, 243ff). Michalk untersucht auch den Aspektgebrauch nach Phasenverben und stellt fest, dass hier nur imperfektive Verben gebraucht werden können (1959, 246f). Das von Michalk gesammelte Material enthält verschiedene Typen von Aspektpaaren – sowohl Paare, die durch Suffigierung gebildet wurden, als auch solche, die durch Präfigierung gebildet sind. Drittens enthält es einige Beispiele, in denen Partikelverben als imperfektive Aspektpartner funktionieren:

F[rage]: Übersetzen sie *Die Katze kriecht auf den Baum*. A[ntwort]: Ta kóčka **lězo** na bom.

F.: abo *zalězo* A.: To rěka *ist gekrochen*.

F.: Ja myslu *ist gekrochen* rěka *jo zalězla*? A.: To tež.

F.: Was heißt *Die Katze wird gleich auf den Baum kriechen*? A.: Ta kóčka budžo gleich **zalězc** na bom.

F.: Was heißt *Siehst du, wie die Katze auf den Baum kriecht*? A.: Widžiš, kak ta kóčka **hórjej lězo**?

F.: abo *zalězo*? A.: To rěka *Sie wird kriechen*. (N[eustadt]) (Michalk 1959, 242; meine Hervorhebung)

Laut Michalk geht aus diesem Gespräch „eindeutig“ das Aspektpaar *zalězc – hórjej lězc* hervor (ebd.). Diese Zuordnung erscheint mir aber nicht ganz so eindeutig. Die Sätze *Ta kóčka lězo na bom.* und *Widžiš kak ta kóčka hórjej lězo?* zeigen im direkten Vergleich, dass die Partikel auch durch eine Präpositionalphrase ersetzt werden kann, sie hat in erster Linie die Aufgabe, die Bewegungsrichtung anzugeben.<sup>67</sup> Für den Aspekt des Verbs ist in beiden Sätzen entscheidend, dass kein festes Präfix am Verb steht, in meinen Augen wäre also die Annahme eines Aspektpaars *lězc – zalězc* naheliegender. Eine andere Möglichkeit wäre noch, die Partikel als Möglichkeit hinzuzufügen (*hórjej*) *lězc*, was aber auch für das Präfixverb nicht ausgeschlossen ist – (*hórjej*) *zalězc*, wie folgendes Beispiel aus Michalks Aufsatz zeigt:

F.: Ich sehe zu, wie die Leute aussteigen. A.: Hladam, kak te ludži won łaža, won lězu.

F.: wulězu? A.: Ně, to je tola jenož jedyn mól.

F.: Ich sehe zu, wie der letzte aussteigt? A.: Hladam, ka posledni won lěze.

F.: wulěze? A.: Ně!

F.: Warum nicht? Das ist doch nur einmal?! A.: Ja njewěm, ale to njeńdže! *Wulězc* – to rěka z někajkeje džěry, z někajkeho schowa.

F.: Als ich ankam, waren die letzten schon ausgestiegen. A.: Hdyž sym k tomu přišla, běchu te posledni hižo wulězli.

F.: Wie bitte? Aus einem Loch oder Schlupfwinkel? A.: Ale wón sam, tón won lěze, ale ja sama, ja wulězu: nětkle b'džem ja jowle wulězc.

F.: Die Leute sehen zu, wie ich aussteige. A.: Ludžo hladaja, kak ja jowle **won lězem**.

F.: Als ich ankam, war der letzte schon ausgestiegen. A.: Hdyž ja přińdžech, da zno běše tón posledni **wulězl**.

67 Dieser Umstand kann natürlich als Gegenargument gegen eine Interpretation von *horje lězc* als Partikelverb gesehen werden. Zur Bestimmung von Partikelverben mit Hilfe von syntaktischen und semantischen Kriterien siehe Kapitel 1.3.2.3. Zur Definition der Partikelverben vgl. auch oben Kapitel 1.3.1.

F.: **Won lězl?** A.: Ně, **won wulězl.** (R[adibor]) (Michalk 1959, 244; meine Hervorhebungen)

Zwar scheint bei diesem Beispiel die Zuordnung des Partikelverbs *won (wu-)lězc* zu deutschen ‘aussteigen’ bereits soweit erfolgt zu sein, dass eine Formulierung nur mit dem Simplexverb – etwa: *Hladaj, kak wón z busa lěze* – nicht mehr dieselbe Bedeutung hat. Andererseits ist auch bei dieser Ableitung dieses Bewegungsverbs deutlich zu erkennen, dass der Aspekt durch Vorhandensein oder Nichtvorhandensein des festen Präfix ausgedrückt wird – die Partikel hat auf den Aspekt des Verbs keinen Einfluss. Verglichen mit dem obigen Beispiel, ließe sich *won lězc* also schon eher als Aspektpartner für *wulězc* ‘aussteigen’ sehen – aber eben nur in dieser speziellen Bedeutung. *Wulězc* fungiert außerdem – genauso wie *zalězc* – als Aspektpartner für das Simplex – in anderen Bedeutungen, vgl. auch die Aussage des oben zitierten Sprechers in Michalks Beispiel: auch wenn sich der Sprecher dieser Polysemie aufgrund der semantischen Nähe nicht richtig bewusst ist, so ist sie doch aus dem ersten Teil des Beispiels klar erkennbar: „*Wulězc – to rěka z někajkeje džěry*“.<sup>68</sup>

Michalks Ergebnisse sprechen somit gegen Werners (2003, 36ff) Argumentation, dass keine der Relevanzpositionen des imperfektiven Aspekts im Sorbischen „ohne Einschränkung“ gültig ist (vgl. unten). Allerdings sind Michalks Ergebnisse nicht mit den jüngsten Analysen<sup>69</sup> zum Sorbischen Aspekt vergleichbar: sowohl Michalk als auch Werner testen zwar gezielt die drei wichtigsten Positionen für den imperfektiven Aspekt, aber im Unterschied zu Michalk hat Werner mit dem obersorbischen Textkorpus eine wesentlich breitere Materialgrundlage. Betrachtet man die einzelnen Verben, nach denen Michalk in seiner Untersuchung gefragt hat, wird klar, warum er so eindeutige Ergebnisse erzielen konnte: neben den oben zitierten Verben der Bewegung stehen in den Beispielen fast nur solche Perfektiva, die zu den telischen Verben zählen: Zu den von Michalk erfragten Verben gehören z. B. *popjesć / popjećować* ‘anbraten’, *rozčesać / rozčesować* ‘kämmen’, *zryć / ryć* ‘(um)graben’, *hasnyć / hašeć* ‘(das Licht) löschen’, *pódrězać / pódrězować* ‘ansägen’, *rozpadnyć / rozpadować* ‘zerfallen’, *wobsykać / wobsykować* ‘anmähen’ und *póspać* (pf.) ‘ein Weilchen schlafen’, *wusnyć* (pf.) ‘einschlafen’ (vgl. Michalk 1959, 242ff). Für diese Verben ist aber nicht nur bei Breu (2003) und Scholze (2007) der Aspektgebrauch im Sorbischen grammatikalisiert, sondern es zeigt sich auch z. B. in der Entwicklung des Russischen, dass gerade die telischen Verben besonders früh eine grammatische Aspektopposition entwickelt hat (vgl. unten). Solche Aspektpaare implizieren aber noch nicht jene Oppositionsverlagerung von episodisch

68 Diese Information deckt sich mit Scholzes (vgl. unten) und Toops Einschätzung einiger Präfixverben (wie *napisać*), die ursprünglich nur perfektiver Aspektpartner des Simplex waren (‘schreiben’) und erst später mit einem deutschen Präfix- oder Partikelverb (‘aufschreiben’) assoziiert wurden, was die Bildung eines Partikelverbs – *horje pisać* – als imperfektiver Partner für diese zweite Bedeutung von *napisać* motivierte.

69 Neben Werner 2003 lassen sich hier auch Breu 2003 und Scholze 2007 hinzuzählen.

vs. nichtepisodisch zu Ereignis vs. Verlauf, die nach der Hypothese von Mende (1999, 313) den eigentlichen Grammatikalisierungsprozess des Aspekts im Russischen erst vorangetrieben hat. Im Gegenteil bleibt hier die Aspektualität noch viel stärker mit den lexikalischen des Verbs verbunden, sie ist eher Aktionalität (vgl. Mende 1999, 290). Dieser lexikalische Einfluss auf den Aspekt ist auch Michalk bewusst, ähnlich wie Toops und Ščerba führt auch er Beispiele an, in denen Verbpaaren offenbar eher eine Iterativitätsopposition inne ist, als eine des Aspekts:

Quantitative Verhältnisse spielen ohne Zweifel in der Semantik der sorbischen Verben eine große Rolle, und die Sprecher sind sich dieser quantitativen Bedeutungsnuancen ebenso bewußt wie der Aspektunterschiede. Als ich z. B. Frau Lohr in Neustadt fragte, was der Unterschied zwischen *wukazać* und *wukazować* sei, da antwortete sie mir: "*Wukazać*: jedne džěło, *wukazować*: wjacej džěłow". [...] (Michalk 1959, 246).

Diese Iterativitätsopposition scheint in manchen Fällen mit der Aspektopposition zu konkurrieren, wie folgendes Beispiel von Michalk zeigt:

F.: Was heißt *Die Männer sägen einen Baum an*? A.: Muže jen bom pódrězuja.

F.: Der wird gleich fallen. A.: Ten b'džo glajch **delej jěć / lećeć** [...] (Michalk 1959, 246; meine Hervorhebung)

Michalks Beispiel suggeriert, dass das perfektive Verb *padnyć* in diesem Satz wegen der Wahrnehmung des Ereignisses als „nicht abgeschlossen“ nicht verwendbar ist, der ipf. Partner *padać* allerdings scheint ebenso ausgeschlossen, da er Iterativität ausdrückt und nicht den Fall eines einzelnen Baums bezeichnen kann.<sup>70</sup>

Michalk weist weiter darauf hin, dass auch in den Dialekten gilt, dass Aoristformen (soweit sie im jeweiligen Dialekt noch lebendig sind) des einfachen (synthetischen) Präteritums nicht von imperfektiven Verben gebildet werden können (Michalk 1959, 247). Allerdings treten vereinzelt Imperfektformen auf, die offenbar von perfektiven Verben gebildet worden sind.

Diese Erscheinung vermag Michalk nicht zu erklären,

[...], weil das Imperfektum auch im sorbischen Imperfektgebiet sehr oft durch das Perfektum ersetzt wird und weil solche "Fehlbildungen" nicht sehr häufig sind. Aus diesem Grunde sind mir solche 'perfektive Imperfektformen' in Relevanzstellung nicht begegnet. (ebd.)

Unter den Verbformen, die Michalk in diesem Zusammenhang aufzählt, sind neben präfigierten Verben der Bewegung (*přinć, přinjesć*) und dem semelfaktiven Verb *šćipnyć* auch solche Präfixverben, für deren mögliche Imperfektivität oder Biaspektualität nach

<sup>70</sup> Mit Sicherheit lässt sich dies natürlich nicht aufgrund von Michalks Beispiel sagen, sondern diese Annahmen müssten durch weiterführende Tests und Nachfragen geprüft werden. Das Verbpaar *padnyć – padać* gehört nach Faßke / Michalk 1981, 99 zu den Verbpaaren vom Typ *sypnyć – sypać*, von denen ersteres jeweils semelfaktiven, zweiteres „frequentativen“ Handlungscharakters ist. Faßke / Michalk (ebd., 98ff) betrachten allerdings das semelfaktive Oppositionsglied als markiert, das frequentative als unmarkiert. Mit Blick auf die Ergebnisse von Toops sollte allerdings m. E. geprüft werden, ob für Iterativa (d.h. auch Frequentativa) solch eine Einordnung als unmarkiertes Oppositionsglied korrekt ist.

bisherigen Erkenntnissen keine schnelle Erklärung bei der Hand ist: *zawolać, započec* sind nach aktuellem Verständnis perfektive Verben und ihr imperfektiver Partner (*wolać, počec*) scheint semantisch nicht stark vom Präfixverb abzuweichen. Diesem Hinweis Michalks müsste also genauer nachgegangen werden.<sup>71</sup>

Interessant ist Michalks Feststellung, dass sorbische Grammatiken vor Kral (1895) die unterschiedlichen Formen der Transgressive (auf *-jo, -icy, -wši*) nicht voneinander unterscheiden, alle bedeuteten Gleichzeitigkeit, Transgressive der Vorzeitigkeit gab es offenbar in den sorbischen Dialekten nicht:

Völlig fremd ist der Volkssprache das Transgressiv perf. auf *-wši*. Nur Relikte kommen in Redewendungen oder als Adverbia vor. [...] Auffällig ist, daß die mir bekannten Formen dieses Transgressivs in volkssprachlichen Texten nur von imperfektiven Verben gebildet sind [...] (Michalk 1959, 248)

Daraus schließt Michalk, dass vor dem Schwund des Transgressiv perf. im älteren Sorbischen „das Part. praes. act nur von imperfektiven Verben und das Part. perf. act. nur von perfektiven Verben gebildet werden konnte. Das hieße aber, daß die Kategorie des Aspekts auch hier wirksam gewesen wäre.“ (Michalk 1959, 249)

Das gilt aber nicht (mehr?) für das ältere Sorbische: bereits in der Bibel 1728 finden sich Transgressivformen mit dem Suffix *-(w)ši*<sup>72</sup> von „imperfektiven“ ebenso wie von „perfektiven“ (nach aktueller Kodifikation) Verben, z. B.:

(3) 1728: *A woni βo βylnje na teho muža Lotha walichu, a pfchiftupiwfchi chzychu durje roflamacž, ale taj mužej pfchestrefchtaj βwoju ruku wohn a tornyschtaj Lotha nuz kβebi do kejže, a fanknyschtaj durje.*  
(1Mo\_19.10)

(4) 1728: *A JESUS fchedfi wohn wulada wulki lud, a jemu bjefche žel tehoβameho a fahoji jich korych.*  
(Mt\_14.14)

Für beide Beispiele ist allerdings eine gleichzeitige Lesart ebenso möglich, wie eine vorzeitige. Anders in folgendem Beispiel:

(5) 1728: *Duž dżerżachu Pharifejfy, fchedfi wohn, radu nanjeho, kak bychu jeho fkonzjowali.*  
1960: *Tuž Farizejscy wuśedši radu składowachu přećiwo njemu, kak bychu jeho skóncowali.*  
Lutherbibel: *DA giengen die Phariseer hin aus / vnd hielten einen Rat vber jn / wie sie jn vmbbrechten.*  
(Mt\_12.14)

Hier liegt näher, dass die Pharisäer zuerst hinaus gingen, bevor sie sich beraten konnten, eine Beratung während des Hinausgehens erscheint eher unwahrscheinlich.

Auch andere Transgressivformen ohne Verbpartikel mit diesem Suffix legen eine

<sup>71</sup> Zu den Verhältnissen im älteren Sorbischen siehe Kapitel 4.1.

<sup>72</sup> Transgressive mit der Endung *-(j)o* sind offenbar seltener, ebenso auch Formen mit der Endung *-cy*. In meinem Korpus habe ich nur ein Verb gefunden, das Transgressive mit mehreren Endungen bildet, *pfchindžo* z. B. in Mt\_16.28 (insgesamt 4x in allen Texten) und *pfchifchedfi* z. B. in 1Mo\_46.1 (insgesamt 13x in allen Texten). Da die Transgressive mein Thema aber nur am Rande berühren, habe ich nicht umfassend nach ihnen gesucht.

gleichzeitige Lesart nahe, z. B.:

- (6) Dejka: *da to potom žadyn Džiw neje, fo šu fwetfch'o fchizy šeršzy Srofzeni a Starfchi fymni pfšhecžiwo šwojej macžernej Ryczi, aby šo gor tu lupu Hordofz wobšejdža, mjeniwšchi fo je njemška Rycž wošebnišchi dyžli šerška, dokelž jim tašama ženje prawje žiwje do jich Byčza nuz pražena neje wordowala;*  
(1809:06, 42)

Ebenso erscheinen aber auch Beispiele, in denen eine Vorzeitigkeit der durch das Transgressiv ausgedrückten Handlung möglich ist, z. B.:

- (7) Dejka: *Wone bu jim wotlafowane: fo šu njedže 8000 Sakšow ton Ssrjedk (Centrum; Mittelpunkt) kejžorškeho Wojška pfšchedyrili, nekedžbowawšchi na 50 Kanonow a 40 tawšend Mužow, kiž jim napšhecžiwo bjechtowachu.*  
(1809:08, 62)

Noch eindeutiger ist folgendes Beispiel:

- (8) 1728: *A či wučomnizy pfšiftupiwwšchi knjemu, wubudžichu jeho, a džjachu: Kneže, pomhaj nam, my konž wofmemy.*  
(Mt\_8.25)

Dieser kurze und längst nicht erschöpfende Blick in die Texte des älteren Sorbischen zeigt, dass Michalks Annahme, der Aspekt hätte auf die Bildung der Transgressive Einfluss, für das ältere Sorbische nicht gilt. Auch die Möglichkeit, dass die von imperfektiven Verben gebildeten Formen (unabhängig davon, welche Endung verwendet wurde) eher Gleichzeitigkeit bedeuten, während Transgressive von perfektiven Verben Vorzeitigkeit signalisieren, wird durch die oben angeführten Beispiele nicht gestützt. Es sieht eher so aus, dass im älteren Sorbischen die beiden Formen durcheinander von ipf. und pf. Verben abgeleitet wurden. Dabei ist aber nicht klar, ob die Formen durchweg Gleichzeitigkeit ausdrückten, wie es Michalk für die Dialekte annimmt. Es scheint eher wahrscheinlich, dass sie auch Vorzeitigkeit bedeuten konnten (Bsp. 7 und 8). Die Verwendung der Transgressive im älteren Sorbischen bedarf allerdings nicht nur wegen dieser Feststellung von Michalk einer genaueren Untersuchung, welche auch in dieser Arbeit nicht geleistet werden kann.

Laut Michalk kann der Aspekt außerhalb der Relevanzpositionen auch durch lexikalische Faktoren (Aktionsart) beeinflusst werden. So kann das imperfektive Verb Iterativität unterstreichen, wofür Michalk vor allem Beispiele mit Negation und im Imperativ anführt (Michalk 1959, 249).

Als Besonderheit des sorbischen Aspektsystems nennt Michalk das fehlen sekundärer Suffixe wie in anderen slavischen Sprachen (z. B. Tschechisch *-ává-*). In diesem Zusammenhang sieht Michalk die Entstehung neuer „aspektneutraler Präfixe“ – also von Verbpartikeln (Michalk 1959, 250). Hierbei stützt er sich vor allem auf Ščerba, der eine Reihe solcher

„sekundärer Präfixe“ aufzählt. Er erwähnt aber nicht, dass dieser ihnen auch eine perfektivierende Funktion zuschreibt (vgl. oben). Bei Michalk dagegen sind diese neuen Präfixe grundsätzlich aspektneutral:

Als Beispiel für so entstandene Aspektpaare seien die folgenden genannt: *rozno chitać*, ipf. – *rozchitać* / *rozno schitać*, pf.; *won chitać* ipf. – *wuchitać*, pf.; *hórej lězć*, ipf. – (*hórej*) *zalězć*, pf.; *rózno skobać*, ipf. – *rozskobać*, pf.; *won hić*, ipf. – *wuńć*, pf.; *preč hić*, ipf. – *woteńć*, *zeńć*, pf.; *won lězć*, ipf. – *wulězć*, pf. (Michalk 1959, 251)

Die Beispiele zeigen, dass es sich auch in Michalks Material kaum um einen grammatikalisierten Bildungsvorgang handeln kann, da für viele „Aspektpaare“ mehr als zwei Partner angenommen werden müssen. Noch deutlicher wird dies in Michalks folgendem Kommentar: „Auch auf andere Weise wird manchmal ein Verbum simplex lexikalisch umschrieben, wenn das Kompositum nicht oder nicht mehr reimperfektiviert werden kann: *mały kusk pjec*, ipf. – *popjec*, pf.; *chwilku džělać*, ipf. – *podžělać* pf. u. ä.“ (ebd.) Michalk versäumt nicht zu betonen, dass dieser „Reimperfektivierungersatz“ unter deutschem Einfluss entstanden sein muss. Nun wäre aber interessant zu wissen, warum Verben wie *popjec* oder *podžělać* nicht reimperfektiviert werden können, obwohl sie – nach Michalks Beispielen zu urteilen – an der Aspektopposition teilnehmen. Um dies festzustellen, wäre wohl eine Untersuchung des Aspekts in älteren sorbischen Texten hilfreich. M. E. ist Michalks Schlussfolgerung, dass die „neuen Reimperfektivierungsmethoden“ mit Verbpartikeln allein durch deutschen Einfluss entstanden sind, nicht für alle seine Beispiele einleuchtend – der Verlust oder das Nichtentstehen von reimperfektivierenden Suffixen für Verben wie *popjec* lässt sich in meinen Augen so nicht erklären.<sup>73</sup> Auch entsteht aus Michalks Darstellung der Eindruck, die Partikelverben seien im Sorbischen deshalb (unter deutschem Einfluss) entstanden, um fehlende Formen im sorbischen Aspektsystem zu ersetzen. Diese Einschätzung scheint mir nicht ganz richtig und bedarf auf jeden Fall einer genaueren Überprüfung.

Auch Michalk beobachtet eine zunehmende Zahl an biaspektuellen Präfixverben, die durch die Zuordnung eines deutschen Präfixverbs eine neue Bedeutungsnuance erhalten haben, z. B. die Ableitungen von Bewegungsverben *přińć* – *kommen*, *přinjesć* – *bringen*, aber auch andere (lehnübersetzte) Verben (*wobdžělać* – *bearbeiten*, *wobstarać* – *besorgen*) werden offenbar biaspektuell verwendet. Daneben erwähnt Michalk eine Reihe von „Fehlern“ in der

<sup>73</sup> Vgl. auch Michalks 1959, 253 Anmerkung: „Durch genauere Untersuchungen müßte noch ermittelt werden, ob sich die obersorbischen Dialekte auch in bezug auf den Aspekt unterscheiden. Ich habe den Eindruck, daß es in den nördlichen Dialekten, die die synthetischen Präterita nicht mehr kennen, mehr ursprüngliche Aspektpaare gibt als im Süden. Vgl. z. B.: *popjesć* – *popječować* (N.); *popjec* – *mały kusk pjec* (R.). Außerdem werden im Norden z. T. andere reine Perfektivierungspräfixe verwendet als im Süden. Vgl. z. B.: *wuzačinjać* (N.) – *zezačinać* (R.), *wuzapowjesować* (N.) – *zezapowěšować* (R.) usw.“



Volkssprache, welche vor dem Hintergrund der Untersuchung Werners (2003, siehe unten) im obersorbischen Textkorpus an Bedeutung gewinnen und eine genauere Untersuchung verdienen, z. B.: „Da mi *počny wobłědnyć* (Sm[oler] CCCXXX)“ (Michalk 1959, 252, Hervorhebung des Autors). Michalk gibt an, diese Ausnahmen von der seinerseits in der Volkssprache gefundenen Regel Dialektsprechern vorgelegt zu haben, welche sie auch „verbesserten“ (ebd.) Dies spräche gegen die Einschätzung Werners (2003, 47ff), der die Seltenheit solcher Belege mit perfektiven Verben nach Phasenverben der aktuellen Kodifikation zuschreibt (vgl. unten).

Es ist erstaunlich, dass Michalks empirische Untersuchungen zum Verbalaspekt erst nach mehr als 30 Jahren von weiteren Sorabisten (Toops, Werner, Breu, Scholze) fortgesetzt wurden. Ein Grund dafür mag darin liegen, dass erst seit den 80er Jahren modernere Aspekttheorien entstanden sind, die das Zusammenspiel zwischen lexikalischer Bedeutung und grammatischer Funktion der verbalen Affixe präziser darzustellen vermögen.

Nach aktuell geltender Kodifikation gibt es in der obersorbischen Schriftsprache eine grammatische Kategorie des Aspekts (zuletzt in Faska 2003, 89f). Diese Festlegung stützt sich auf empirische Untersuchungen der obersorbischen Literatur (Faßke / Michalk 1981) und nicht zuletzt auch auf die oben besprochenen Untersuchungen Michalks in den obersorbischen Dialekten. Nach Faßke / Michalk (1981, 173) signalisiert der Verbalaspekt

[...] nur die durch den Standort des Sprechers bedingte spezifische Sicht- und Darstellungsweise des Sachverhalts und impliziert keine semantischen Modifikationen des Verbs. Jede Verbform ist an einen bestimmten Aspekt gebunden, unabhängig von der Bedeutung des betreffenden Verbs.

Theoretische Grundlage ist ein enger Aspektbegriff: „Aspektpaare unterscheiden sich formal ausschließlich durch die Verschiedenheit der Stammbildungsmorpheme, der Suffixe, und damit durch die Zugehörigkeit zu verschiedenen Konjugations- bzw. Verbalklassen [...]“ (Faßke / Michalk 1981, 175). Damit können nach dieser Auffassung – im Gegensatz zur Auffassung von Toops und Scholze<sup>74</sup> – durch Präfigierung keine Aspektpaare entstehen, sondern nur Aktionsartverben, die Perfektivatum sind. Simplizia, die deren Ableitungsbasis sind, müssen danach als Imperfektivatum gesehen werden. Nur wenn durch die Präfigierung ein neues Lexem entsteht, welches auch einen (durch Suffigierung gebildeten) imperfektiven Aspektpartner hat, kann von einem Aspektpaar gesprochen werden.<sup>75</sup> Faßke / Michalk müssen aber selbst einräumen, dass in der obersorbischen Literatur

---

<sup>74</sup> Vgl. unten.

<sup>75</sup> Diese Aspektauffassung geht auf die Arbeiten von Isačenko zurück. Vgl. Kapitel 1.3.2.2. zur Definition der Aktionsarten bei Faßke / Michalk 1981 und in Isačenko 1968.

vielfach gegen diese Norm „verstoßen“ wird, z. B.:

Dennoch werden in der Literatur, wenn auch äußerst selten, solche Formen [gemeint sind suffigierte Formen von Aktionsartverben, K.B.] gebraucht, und zwar vor allem dann, wenn usuelle Handlungen oder zeitstellenwertlose Tatbestände, (z. B. Regieanweisungen) ausgedrückt werden sollen. Offensichtlich hat bei der Bildung solcher Formen die Auffassung mitgewirkt, daß zum Ausdruck usueller bzw. zeitstellenwertloser Tatbestände nur sog. ‘Iterativa’ (suffigierte imperfektive Verben) resp. nur Präsensformen imperfektiver Verben gebraucht werden können. (Faßke / Michalk 1981, 109)

Daneben gibt es nach Faßke / Michalk aber auch Verben, die je nach Kontext perfektiv oder imperfektiv gebraucht werden können, was sich morphologisch nur darin ausdrückt, dass sie Transgressive der Gleichzeitigkeit (ipf.) und der Vorzeitigkeit (pf.) sowie das synthetische Präteritum auf zweierlei Weise bilden können – einmal wie imperfektive Verben mit der Endung *-še* in der 2./3.Ps.Sg und vom Imperfektstamm und einmal wie perfektive Verben mit Nullendung in der 2./3.Ps.Sg und vom Aoriststamm.<sup>76</sup>

Nicht zuletzt dieser Umstand führte Werner (2003) zu einer scharfen Kritik des Aspektbegriffs in Faßke / Michalk (1981). Seine Argumentation gegen einen grammatischen Aspekt im Sorbischen resultiert zu einem großen Teil daraus, dass er noch strenger als Faßke / Michalk (1981) die Sprachbelege formal und synchron analysiert:

Außerdem ist mit einer bestimmten Verbform nicht notwendig ein bestimmter Aspekt verbunden, wie eine große Klasse biaspektueller Verben zeigt. [...] So schließt der Satz

(2) Jan so ze swojej maćerju rozžohnuje.<sup>77</sup>

keinen der Aspekte aus, und ohne weiteren Kontext lässt sich keine Entscheidung fällen, ob der imperfektive oder der perfektive Aspekt ‘gemeint’ ist. (Werner 2003, 24)

Als weiteres Argument führt Werner die unterschiedliche Aspektzuordnung vieler Verben in den verschiedenen sorbischen Wörterbüchern ins Feld. Das Festhalten an einer grammatischen Kategorie des Aspekts im Sorbischen setzt er mit puristischen Erwägungen gleich, an eine *wachsende* Gruppe von Verben mit biaspektueller Verwendung glaubt er nicht (Werner 2003, 25). Aufgrund dieser Überlegungen und einer Reihe von Gegenbeispielen aus dem Obersorbischen Textkorpus in den drei Relevanzpositionen des imperfektiven Aspekts – der Inzidenz, dem aktuellen Präsens und vor allem nach Phasenverben (Werner 2003, 36ff.) – wertet er den Aspekt im Sorbischen als lexikalisch-morphologische Kategorie und geht nicht von einer grammatischen Kategorie aus:

76 Allgemein wird angegeben, dass der Aorist vom Infinitivstamm (oder Perfektstamm), der Imperfekt aber vom Präsensstamm gebildet werden. Diese Regel funktioniert aber nicht für einige Klassen der e-Konjugation, genauer für die Verben der 1. Klasse mit dem Suffix *-owa-* und einige Klassen mit Stammalternation wie die Klasse 3b (*bosć, bodu, bodžeš*, Prät.: *bodžech, zbodžech*), 3c (*pjec, pjeku, pječeš*, Prät.: *pječech, spječech*) und 6 (*pisać – pišu, pišeš*, Prät.: *pisach, spisach*), weshalb hier von einem Präteritalstamm ausgegangen wird, der jeweils für pf. und ipf. Verben unterschiedlich sein kann, vgl. Faska 2003, 33.

77 Nach Faßke / Michalk 1981, 172 kann *rozžohnować so* sowohl perfektiv als auch imperfektiv sein.

Es ist also festzuhalten, dass einer der Standardkontexte für imperfektive Verben, die Kombination der Phasenverben, im Obersorbischen nicht ohne Einschränkung gilt, wenngleich imperfektive Verben in Verbindung mit Phasenverben bevorzugt werden. Dies entspricht auch der Situation in den Dialekten (Michalk 1959, Jentsch 1974). Es kann jedoch nicht jedes beliebige perfektive Verb mit Phasenverben kombiniert werden. Das angeführte Belegmaterial und die darauf aufbauende Befragung, wenngleich sie keinen Anspruch erheben kann, repräsentativ zu sein, weisen darauf hin, dass der Aspekt im Obersorbischen viel eher eine lexikalisch-morphologische als eine grammatische Kategorie ist [...]. (Werner 2003, 51)

Werner verzichtet aufgrund dieser Überlegungen auf die genauere Beschreibung des Verbalaspekts im Obersorbischen und die Berücksichtigung des Aspekts bei der Analyse der Verbalaffigierung im Obersorbischen. Stattdessen konzentriert er sich auf die semantische Beschreibung sorbischer Basisverben und der Verbalaffixe, deren Kombinations- und Verwendungsmöglichkeiten.<sup>78</sup> Für seinen strikt synchronen und generativistischen Ansatz ist die Beschreibung eines eventuellen Übergangszustands in der Entwicklung einer grammatischen Kategorie – welcher durch die von ihm angeführten Gegenbeispiele repräsentiert sein könnte – nicht interessant. Damit zieht er die Konsequenz aus der Feststellung, dass der Verbalaspekt letztlich eine semantisch motivierte Kategorie ist (Werner 2003, 26ff).<sup>79</sup> Da Werner zudem eine Trennung zwischen Derivation und Flexion – und somit auch die Unterscheidung zwischen Aspekt-, Aktionsart- und Wortbildungsfunktion der verbalen Affixe – ablehnt (Werner 2003, 78ff) spielt es für ihn auch keine Rolle, ob durch eine Affigierung ein Aspektwechsel vorliegt und es sich dabei um eine grammatische Kategorie handelt oder nicht.<sup>80</sup>

Was die Beschreibung des Aspekts betrifft, wird dadurch allerdings die sprachliche Intuition

<sup>78</sup> Näheres zu den Aktionsarten und zur verbalen Wortbildung im Sorbischen in den folgenden beiden Kapiteln.

<sup>79</sup> Werners Entscheidung gegen eine grammatische Aspektkategorie im Sorbischen und die Anerkennung einer solchen im Russischen bleibt aber auch bei rein synchroner Betrachtung widersprüchlich: die Aspektkategorie ist in allen slavischen Sprachen lexikalisch motiviert und weist aufgrund ihres derivativen Charakters auch im Russischen, wo sie wohl am weitesten grammatikalisiert ist, viele Unregelmäßigkeiten auf (z. B. eine große Anzahl an beteiligten Affixen), vgl. Lehmann 1999a. Zur Grammatikalisierung des Aspekts im Russischen vgl. auch Kapitel 1.3.2.1.3. Zur Schwierigkeit einer Unterscheidung zwischen grammatischer und lexikalischer Kategorie vgl. auch Dahl 1985, 26f. Dahl (ebd., 67ff; 84ff) weist auch darauf hin, dass gerade der slavische Aspekt mit seinem derivationalen Charakter und seiner Verflechtung mit den Aktionsarten eine Ausnahmeerscheinung unter den Aspektsprachen ist und in einer Reihe prototypischer Kontexte für den pf. Aspekt ein ipf. Verb verlangt und umgekehrt.

<sup>80</sup> Ein wenig beißt sich an dieser Stelle die Katze in den Schwanz, denn Werner (2003, 26f) führt den Beweis gegen den grammatischen Charakter des sorbischen Aspekts in der Form, dass er die verschiedenen Möglichkeiten für eine grammatische Kategorie durchspielt. Seiner Meinung nach kann es sich beim Aspekt nicht um eine nichtflektivische Kategorie handeln, da oft ein morphologisches wie auch semantisches Ableitungsverhältnis zwischen den Aspektpartnern besteht. In Frage käme nur eine derivative oder flektivische Kategorie, die aber beide als Möglichkeit ausscheiden, da Werner nicht zwischen Derivation und Flexion unterscheidet. Vielleicht wäre das gerade ein Grund für eine solche Trennung wenn man den Aspekt im Sorbischen beschreiben will. Scholze 2007 stuft den sorbischen Aspekt z. B. mit Breu (2001a) als derivative grammatische Kategorie ein, ebenso wird der slavische Aspekt in letzter Zeit von den meisten Forschern (Dickey 2000, Lehmann 1999b, Mende 1999, Dahl 1985, 89) als derivative Kategorie gesehen (vgl. unten). Zur Frage der Unterscheidung zwischen Derivation und Flexion sowie zur Definition der Aktionsarten ausführlich in Kapitel 1.3.2.2.

vieler Muttersprachler<sup>81</sup> ausgeblendet, die eine – den gängigen Aspektdefinitionen zumindest ähnliche – Beziehung zwischen Verben wie *činić – sčinić* oder *wočinić – wočinjeć* empfinden.<sup>82</sup> Werners Argumentation gegen einen grammatischen Aspekt im Obersorbischen erscheint somit m.E. nicht als Schlusswort in der Erforschung des Aspekts im Sorbischen, sondern eher als ein Neuanfang, der mit überholten Theorien aufräumt, aber (aufgrund der abweichenden Thematik seiner Monographie) keine Lösung der Aspektfrage im Sorbischen bietet.<sup>83</sup>

Ein anderes Modell zur Beschreibung des Verbalaspekts hat Breu (z. B. 2000b) entwickelt. Nach seiner Auffassung gibt es in den slavischen Sprachen vier Aspekttypen, denen unterschiedliche Grade von temporaler Dynamik eigen sind:

- **Universiva** haben eine unbegrenzte Handlungsgültigkeit und von ihren Handlungsgrenzen wird abstrahiert.
- **Stativa** sind habituelle Handlungen mit starkem Grenzbezug. Sie bezeichnen eine möglicherweise vorübergehende, nicht essentielle Eigenschaft und weisen einen höheren Grad an temporaler Dynamik auf, als Universiva.
- **Prozessiva** bezeichnen Handlungen in ihrem Verlauf, aber sie weisen obligatorisch auf eine Handlungsbegrenzung hin.
- **Limitativa** beziehen sich unmittelbar auf eine Situationsveränderung und weisen einen hohen Grad an temporaler Dynamik auf (vgl. Breu 2000b, 38).

In den slavischen Sprachen (z. B. dem Russischen) entspricht den Limitativa der perfektive Aspekt, während die anderen drei Gruppen durch imperfektive Verben wiedergegeben werden. Parallel dazu lassen sich die Verben in (lexikalische) aktionale Klassen einteilen, welche sich ebenfalls durch ihre unterschiedlich starke temporale Dynamik voneinander unterscheiden:

- **Total-statische** Verben haben keine temporale Begrenzung.
- **Relativ-statische** Verben sind Zustände, bei denen eine temporale Begrenzung möglich, aber nicht obligatorisch ist.
- **Temporäre Aktivitäten** besitzen dagegen eine obligatorische zeitliche Begrenzung.
- **Total-terminative** Verben schließlich verfügen über ein durch den ausgedrückten Sachverhalt selbst vorgegebenes Ziel (vgl. Breu 2000b, 37).

Den total-terminativen Verben ähnlich sind graduell-terminative Verben, welche sich graduell

81 Diese spiegelt sich z. B. in den älteren sorbischen Grammatiken wider, vgl. Kapitel 1.3.2.1.1. Daneben zeugt auch die relativ breite Akzeptanz der aktuellen Kodifikation des sorbischen Aspekts davon, dass eine Aspektopposition im Sorbischen vorhanden sein muss, wenn diese auch durch die Beschreibung in Faßke / Michalk 1981 nicht adäquat wiedergegeben wird.

82 Wie wenig sich eine rein synchrone und formale Auffassung des Aspekts für die Erfassung einer in der Entwicklung befindlichen Kategorie eignet, zeigt Bermels (1997) Feststellung für die Entwicklung des Aspekts im Russischen: eine solche Entwicklung lässt sich auf Grundlage einer lexikalischen Klassifizierung der Verben und der Analyse der Kontexte, in denen sie gebraucht werden, wesentlich besser aufzeigen (Bermel 1997, xvii, vgl. auch Kapitel 1.3.2.1.3).

83 Werners Vorschlag, den Ansatz Lehmanns, V. 1995 zur Beschreibung des Aspekts im Sorbischen zu verwenden, bleibt künftigen Forschungsprojekten vorbehalten, vgl. Werner 2003, 30ff. sowie das Zitat oben.

an die inhärent vorgegebene Begrenzung annähern, während total-terminative Verben den Sachverhalt nur in seiner Ganzheit wiedergeben. Daneben existieren noch zwei komplexe Verbklassen, die inchoativen Verben und die inzeptiv-statischen Verben (vgl. Breu 2000b, 37ff).

Aus der Interaktion zwischen diesen aspektuellen und lexikalischen Verbklassen ergibt sich ein flexibles Aspektsystem, welches nicht von einer binären Aspektopposition ausgeht und die verschiedenen Funktionen verbaler Affixe wie auch der Ableitungsbasis darstellen kann. Die Dynamikgrade der Aspektfunktion beeinflussen dabei die Dynamikgrade der lexikalischen Bedeutung. Dies erfolgt entweder durch Fokussierung („Fokusaspekt“) oder Statusveränderung („Statusaspekt“): „Das Grundprinzip beider Aspektoperationen besteht in der Anpassung der aktionalen lexikalischen Semantik an den Dynamikgrad des betreffenden Aspektgrammems, genauer seiner konkret angewendeten Funktion.“ (Scholze 2007, 221; vgl. Breu 2000a, 43f.) Bei der Aspektwahl spielen außerdem „verschiedene Ebenen von Situationsgeflechten“<sup>84</sup> eine Rolle (Breu 2000b, 51), die sich in den verschiedenen slavischen Sprachen sehr unterschiedlich auswirken können.<sup>85</sup>

Für das umgangssprachliche Sorbische nimmt Breu (z. B. 2003) zunächst einige morphologische Besonderheiten an. Dazu gehört in erster Linie eine ungewöhnlich große Zahl an biaspektuellen Verben, welche sich zu einem großen Teil (a) aus entlehnten Verben aus dem Deutschen, (b) aus Verben, bei denen ein durch Suffigierung gebildeter Partner fehlt (z. B. *přihć*)<sup>86</sup> sowie (c) aus Fällen, in denen eine lexikalische Dissoziation zwischen Aspektpartnern (z. B. *pisać* – *napisać*) stattgefunden hat, zusammensetzt (Breu 2003, 145). Außerdem stellt Breu fest:

Wosebitosć aspektoweho systema SWR<sup>87</sup> leži [...] w njekmanosći ACTI-komponentu<sup>88</sup> fokusować, štož woznamjenja to samsne kaž njekmanosć, rozeznawać proces wot cyłkowneho jednanja z gramatiskimi srědkami pola terminatiwnych werbow. Tohodla njehodži so w SWR direktnje mjez taksisowymi woznamami ‘incidenca, slěd a runočasnosc’ rozeznawać. (Breu 2003, 149)

Damit kann innerhalb des „Fokusaspekts“ die prozessuelle Aktionalität nicht betrachtet werden, es werden perfektive Verben (wie für den Limitativ) verwendet.<sup>89</sup> Dagegen ist

84 Hierher gehören kontextuelle Elemente und das Zusammenspiel mit dem Tempussystem in der jeweiligen Sprache.

85 Nicht zustimmen kann ich daher der Aussage Werners (2003, 30), nach der die ILA-Theorie von Breu „wenig geeignet“ ist zur Klärung der Aspektfrage im Obersorbischen. Auch bei Breu werden lexikalische Faktoren umfassend berücksichtigt.

86 Breu verwendet eine der sorbischen Umgangssprache stärker angepasste Orthographie und schreibt demzufolge „šihć“.

87 Gemeint ist die sorbische Umgangssprache, „Serbska wobchadna rěč“.

88 Die Abkürzung steht für Aktionalität (Temporäre Aktionen), vgl. oben die aktionalen Verbklassen.

89 Vgl. Werners 2003, 36ff Ausführungen zur Inzidenz.

innerhalb des „Statusaspekts“ sehr wohl der Ausdruck von prozessueller Aktionalität mit imperfektiven Verben möglich, allerdings spielen die Prozessiva nur für terminative Verben eine Rolle. Damit stellt sich die Aspektopposition nach Breu als eine Opposition zwischen Terminativa und Aterminativa dar. Das heißt, Terminativa verlieren ihre inhärente Handlungsgrenze – das kann durch aktuelle Iteration oder Abstraktion geschehen (vgl. Breu 2003, 149f).

Dieser ILA-Theorie folgt in ihrer Analyse der sorbischen Umgangssprache weitgehend Scholze (2007). Sie beschäftigt sich in ihrer Dissertation mit der modernen sorbischen Umgangssprache, welche sie mit Breu (2003) von den Dialekten ebenso abgrenzt wie von der Schriftsprache (Scholze 2007). Ihre Untersuchung basiert hauptsächlich auf Tonaufnahmen von Muttersprachlern aus den Gemeinden Chrostwitz und Ralbitz-Rosenthal. Als eines der Elemente, durch welches sich die sorbische Umgangssprache von Dialekt und Schriftsprache unterscheidet, charakterisiert sie ähnlich wie Breu (2003, 146 und 153) die Beschaffenheit des Verbalaspekts. Der Aspekt basiert also auch nach Scholze in der modernen sorbischen Umgangssprache auf der Opposition „terminativ – nicht terminativ“, während in den sorbischen Dialekten und in der Schriftsprache ebenso wie in anderen slawischen Sprachen die Opposition „limitativ – nicht limitativ“ grammatikalisiert ist.<sup>90</sup> Diese Verschiebung führt laut Scholze dazu, dass die Aspektopposition den Ausdruck sehr feiner Bedeutungsnuancen ermöglicht, die Aspektwahl aber viel weniger stark von allgemeiner Verbalsemantik und Kontext abhängt (2007, 241ff):<sup>91</sup>

Ungeachtet der Verbindung des Aspektgebrauchs mit pragmatischen Bedeutungsnuancen im Fall der Aspektkonkurrenz ist die Vielzahl solcher Fälle natürlich nicht unproblematisch. Sie wird durch das spezifische Aspektmerkmal der SWR, also [ $\pm$  terminativ] hervorgerufen, das mehr Interpretationsmöglichkeiten offenläßt als das sonst für die slawische Aspektopposition relevante Perfektivitätsmerkmal [ $\pm$  limitativ]. Im Endeffekt führt das in vielen Fällen zu einer fast schon zufällig wirkenden Aspektverteilung, die sich oft auch bei der Diskussion mit den Sprechern äußert. (Scholze 2007, 243)

Dabei kommt es aber nicht dazu, dass alle Verben zweiaspektig verwendet werden können – was sich besonders bei präfigierten Verben zeigt, die bei Inzidenz nur Vorzeitigkeit, nicht Gleichzeitigkeit ausdrücken können (Scholze 2007, 243f):

---

90 Um Scholzes Einschätzungen bezüglich der Verwendung perfektiver / imperfektiver / zweiaspektiger Verben in der sorbischen Umgangssprache nachvollziehen zu können, wäre interessant wissen, wie viele Informanten sie befragt hat und wie sie die jeweils angeführten Beispielsätze gewonnen hat (durch Fragebögen, zufällige Aufnahmen). Ohne eine solche detailliertere Offenlegung ihres Vorgehens bei der Untersuchung des Materials lässt sich die Repräsentativität ihrer Beispiele schlecht beurteilen.

91 In vielen von Scholze angeführten Beispielen (etwa zu den Aspektpaaren *wzać – brać*, *dać – dawać*, *kupić – kupować*) wäre aber auch eine Interpretation denkbar, wie sie Toops (vgl. oben) äußerte, dass nämlich die Aspektopposition einer iterativ-semelfaktiv-Opposition weicht.

Insgesamt unterscheiden sich Verbpaare des Typs *wuknć – nawuknć, fönwać – sfönwać* also von den sonstigen Aspektpaaren durch Beschränkungen für die terminative Lesart im Bereich der Prozessualität und andererseits durch Dominanz dieser Lesart im Bereich der Habitualität. (Scholze 2007, 244)

Diese Aspektopposition funktioniert aber nicht bei allen Verbklassen, z. B. die sog. inzeptiv-statische Klasse scheint nur aus zweiaspektigen Verben zu bestehen (Scholze 2007, 247 und 252).

Damit postuliert Scholze ähnlich wie Toops (vgl. oben) einen Umbau der grammatischen Kategorie des Aspekts seit der Zeit nach dem Zweiten Weltkrieg (vgl. Scholze 2007, 228ff). Die Ursache für diesen Umbau sieht sie im Sprachkontakt (2007, 255). Wie Toops und Michalk nennt auch Scholze (2007, 223) Partikelverben als imperfektive Aspektpartner zu bestimmten Präfixverben (*wuńć – won hić*) – auch in der Obersorbischen Schriftsprache. Zur Charakterisierung des Aspekts in der obersorbischen Schriftsprache und im katholischen Dialekt stützt sich die Autorin neben der Grammatik von Faßke / Michalk (1981) auf die Studien von Toops (vgl. oben) sowie die Arbeit von Michalk (1959). Werner (2003, 36ff., siehe oben) hat jedoch gezeigt, dass auch in der obersorbischen Schriftsprache viele Abweichungen vom Aspektsystem auftauchen, wie es in den obersorbischen Standardgrammatiken beschrieben wird. Er präsentiert dabei Material, das in dieser Form bislang nicht zusammengestellt wurde und deshalb auch bei der Beschreibung des obersorbischen Aspekts und in den Grammatiken keine Berücksichtigung fand. Ähnlich wie Breu (2003, 153) stellt er die Frage, ob der Aspekt der obersorbischen Schriftsprache nicht in größerem Umfang das Ergebnis puristischer Eingriffe ist.

Strittig ist unter den Aspektologen der slavischen Sprachen immer noch, inwieweit man bei Simplexverben und deren Präfigierungen, z.B. *pisać – napisać*, von Aspektpaaren sprechen kann. Scholze (2007) schließt sich in dieser Frage der Meinung von Toops (siehe oben) an, daß es reine „Aspektpräfigierungen“ im Sorbischen gibt. Scholze postuliert wie Toops (vgl. oben) zwei unabhängige Lexeme *napisać1* (pf. zu *pisać*) und *napisać2* (pf./ipf, deutsch: ‘aufschreiben’). Mit Toops sieht Scholze das Partikelverb *horje pisać* als möglichen ipf. Aspektpartner in der Umgangssprache (Scholze 2007, 227 und 236ff). Diese seit Michalk (1959) hauptsächlich für präfigierte Bewegungsverben immer wieder wiederholte These bedarf aber nach wie vor eines Nachweises. Für das ältere Sorbische ist zweifelhaft, ob die Partikelverben in der Umgangssprache tatsächlich nur imperfektiv gebraucht werden, oder ob sie z. B. synonym mit den – für die Schriftsprache einzig akzeptablen – Verben mit festem Präfix sind.<sup>92</sup> Scholze führt selbst ein Beispiel an, in dem Partikeln „aspektunterstützend“

---

92 Vgl. oben die Ausführungen über Ščerba 1915 und Kapitel 4.

wirken, z.B. in *won pójsnyć* (Scholze 2007, 240f) oder zweiaspektige Verben bilden, z. B. *horje brać* (Scholze 2007, 255).

Meiner Ansicht nach stehen Fragen der Verbalsemantik im Sorbischen bei der Bildung von Präfix- und Partikelverben stärker im Vordergrund, als bei Toops und Scholze dargestellt, und auch der zunehmende Gebrauch von Partikelverben ist nicht allein dem Bedürfnis nach imperfektiven Aspektpartnern zu Lehnübersetzungen mit Präfix zuzuschreiben. So untersucht z. B. Werner (2003), die vielfältigen Bedeutungsnuancen und Verwendungsmöglichkeiten der sorbischen Verbalaffixe und zeigt, dass sich auch Bildungen mit oft als „semantisch leer“ betrachteten Präfixen in ihren Verwendungsmöglichkeiten von den Simplexen unterscheiden: am Beispiel *warić* und *zwarić* zeigt er, dass die präfigierte Verbform immer mit einem direkten Objekt stehen muss, während das Simplex auch Sätze ohne ein solches bilden kann (vgl. Werner 2003, 28).<sup>93</sup>

Einige der von Scholze angeführten Besonderheiten für die sorbische Umgangssprache der jüngsten Generation haben Parallelen im älteren Sorbischen. Das betrifft z. B. die Verwendung des Verbs *přińć*, zu dem Scholze ausführt:

In der SWR<sup>94</sup> gibt es mehr zweiaspektige Verben als in der HSR<sup>95</sup>. Das kommt daher, daß die ipf. Verben von bestimmten Aspektpaaren nicht mehr produktiv sind und aus dem Sprachgebrauch schwinden. So tritt z.B. *šinć* ‘kommen’ in beiden Aspekten auf. In der HSR wird als ipf. Aspektpartner noch *přichadžeć* verwendet. (Scholze 2007, 229)

Zwar ist richtig, dass *přichadžeć* in der Schriftsprache als ipf. Aspektpartner zu *přińć* eingesetzt wird, das ist aber im älteren Sorbischen nicht der Fall (vgl. Kapitel 4.3), daher lässt sich dieser Unterschied zwischen moderner Schriftsprache<sup>96</sup> und Umgangssprache kaum als Neuerung werten.<sup>97</sup>

93 Diese Argumentationslinie geht davon aus, dass z. B. Valenz kein verlässliches Kriterium für die Unterscheidung unterschiedlicher Funktionen von Lexemen (vgl. Werner 2003, 21) ist (z. B. *warić* intransitiv, ipf.-tatum vs. *warić* + Akk. ipf./ *zwarić* + Akk pf.), wie sie für eine Aspekttheorie, welche die Verben nach ihren lexikalischen Eigenschaften klassifiziert, naheliegend wäre. Die Ergebnisse von Scholze und Toops legen im Gegenteil eine solche lexikalische Klassifikation u. a. nach dem Kriterium der Valenz für die Analyse sorbischer Präfixverben nahe, vor allem weil es ganz so aussieht, als ob der pf. Aspekt im Sorbischen hauptsächlich mit Telizität (bzw. nach Scholze 2007 Terminativität) gleichgesetzt wird, vgl. Kapitel 4.2.

94 Gemeint ist die sorbische Umgangssprache „Serbska wobchadna řeč“.

95 Abkürzung für „Hornjoserbska spisowna řeč“ – Obersorbische Schriftsprache.

96 Die Untersuchungen zum Aspekt in den Dialekttexten sind nicht umfangreich und detailliert genug, um sie mit den Ergebnissen von Scholze oder auch Werner (2003) direkt vergleichen zu können.

97 Natürlich ist anzunehmen, dass die jüngste Generation von Sorbischsprechern einem wesentlich stärkeren Einfluss des Deutschen ausgesetzt ist, als das noch vor 100 Jahren der Fall war: die Lehnbildungen im älteren Sorbischen sind in den Texten sehr wahrscheinlich viel häufiger, als sie in der damaligen Umgangssprache / Dialekt von den teilweise noch einsprachigen Sorben verwendet wurden, da die Übersetzer allgemein stärker mit dem Deutschen in Kontakt standen, als die Mehrzahl der Sorbischsprecher. Es ist m. E. aber fraglich, ob sich Parallelen zwischen der heutigen Umgangssprache und den Texten des älteren Sorbischen in einer grammatischen Kategorie wie dem Aspekt allein so erklären lassen, denn hier müssen die Übersetzer stärker dem Usus der Mehrzahl der Sorbischsprecher gefolgt sein, als bei der Bildung neuer (abstrakter) Begriffe.



Wie Toops gibt Scholze an, dass hauptsächlich Lehnübersetzungen und Entlehnungen zweiaspektig verwendet werden, bzw. Verben dann ohne Rücksicht auf ihren Aspekt verwendet werden, wenn der Sprecher ein deutsches Aktionsartverb mit ihnen identifiziert. Auch diese These wurde in der Sorabistik bereits einige Male wiederholt, aber nie systematisch überprüft. Um Klarheit in dieser Frage zu erlangen, wäre es nötig, den Gebrauch der Lehnübersetzungen bezüglich des Aspekts in größerem Umfang zu untersuchen. Hierzu wäre zunächst eine Untersuchung des Aspekts nach lexikalischen Verbklassen (vgl. unten) nötig,<sup>98</sup> um anschließend die Rolle von Lehnübersetzungen im sorbischen Verbalsystem genauer zu bestimmen. Scholzes Befund, dass

[entlehnte] Verben, die erst durch ein konkretes Objekt terminativ werden, [...] ipf. integriert [werden] und [...] dann innersprachlich mit Hilfe des Präfigierungsverfahrens einen pf. Partner [bilden], so daß sich insgesamt Aspektpaare ergeben, z.B. fönwać – sfönwać ‘fönen’ [...] (Scholze 2007, 229),

während andere Lehnwörter zweiaspektig verwendet werden, weist bereits in diese Richtung und deckt sich mit den Erkenntnissen Bermels (1997) über das Altrussische (vgl. unten). Eine derartige Analyse von Lehnbildungen dürfte aber weitaus schwieriger sein, weil dabei mit der Übernahme neuer Funktionen für die Präfixe gerechnet werden muss.

### **1.3.2.1.3. Erkenntnisse aus anderen slavischen Sprachen und Rückschlüsse auf das Sorbische**

Der Verbalaspekt wird als wichtigste Kategorie des slavischen Verbs angesehen. Neuere Forschungen haben gezeigt, dass er noch nicht von Beginn der Überlieferung slavischer Texte vollständig ausgebaut ist (vgl. Bermel 1997) und auch in den verschiedenen slavischen Sprachen nicht überall genau denselben Entwicklungsweg eingeschlagen hat (vgl. Dickey 2000). Diese beiden grundlegenden Erkenntnisse haben auch für das Sorbische Bedeutung, obwohl diese Sprache zusätzlich Interferenzerscheinungen aus dem Deutschen aufweist, die

---

Ich plädiere daher eher für die Interpretation dieser Besonderheiten des sorbischen Aspektsystems als Erhalt älterer Verhältnisse – unter dem Einfluss der Kontaktsprache Deutsch – und weniger als Umbau in neuester Zeit unter massivem Einfluss des Deutschen. Letzterem würde ich die wachsende Zahl an zweiaspektigen Verben zuschreiben. Gewissheit haben kann man in dieser Frage letztlich nicht, da Befragungen zum Aspekt und zu feinen Bedeutungsnuancen für die Dialekte vor 200 Jahren nicht mehr möglich sind. Gerade aus diesem Grund ist es sehr bedauerlich, dass Scholze ihr Material so wenig offenlegt, z. B. keine Statistiken über bestimmte Verbverwendungen in den verschiedenen Generationen bietet, obwohl sie immer wieder betont, dass zwischen der jüngsten Generation und der ältesten zur Zeit lebenden Generation bedeutende Unterschiede bestehen.

98 Bermel (1997, 265ff) führt eine Reihe von Beispielen aus dem Altrussischen an, die nahelegen, dass es bereits früh in der Entwicklung des Russischen Aspektpaare vom Typ *dělati – sdělati*, *pisati – napisati* gegeben hat und argumentiert gegen die These, dass dieser Typ Aspektpaar als einer der letzten in der Entwicklung des Aspekts im Russischen entstanden ist: „[...] the development of these aspectual pairs in the accretive subgroup [...] could have been a side effect, an interaction of the lexical properties of the subgroup with the growing tendency to channel the usage of telic acts into two patterns ascribed to paired verbs. Instead of being a late addition to the aspectual system, then, these pairs represent holdovers from a partially productive pattern during the formative period of aspect.“ (Bermel 1997, 268)

auch den Verbalaspekt betreffen können. Gerade diese lassen sich aber durch den Vergleich mit nahe verwandten Slavinen einerseits und durch den Blick auf die Entstehung des Aspekts in schon in älteren Stadien überlieferten Slavinen andererseits besser identifizieren.

Mittlerweile herrscht unter den Slavisten weitgehende Übereinstimmung, dass sich der Aspekt erst im späten Urslavischen oder sogar im frühen Altkirchenslavischen zu entwickeln begonnen hat (Bermel 1997, 107). Als Ursprung für die Kategorie des Aspekts in den Slavischen Sprachen wird von vielen Slavisten die Opposition determinierter und indeterminierter Bewegungsverben angesehen. (vgl. Bermel 1997, 64ff und 84). Neuere Forschungen sehen diese Opposition jedoch meist nicht mehr als semantische Quelle für die Entstehung des Aspekts sondern lediglich als morphologische. Als semantischer Ursprung für die Aspektopposition werden stattdessen verschiedene andere Charakteristika vorgeschlagen, z. B. Komplexität, Terminativität, Telizität oder Präfigierung (vgl. Bermel 1997, 84). Vielfach wurde auch vermutet, dass die Aspektopposition zuerst nur in Zeitformen der Gegenwart bzw. der Vergangenheit entstanden sein könnte (Bermel 1997, 85). Zu einer Grammatikalisierung dieser im Altkirchenslavischen noch lexikalischen Aspektkategorie kam es jedoch erst in der weiteren Entwicklung der einzelnen slavischen Sprachen. Die Ergebnisse dieser Entwicklung sind sich in den slavischen Sprachen sehr ähnlich, sie gleichen sich jedoch nicht völlig.

#### **1.3.2.1.3.1. Dickey 2000**

Eine umfassende Vergleichsstudie zum Gebrauch und den Bedeutungen des pf. und ipf. Aspekts in den slavischen Sprachen hat Dickey (2000) vorgelegt. Anhand seiner gesammelten Daten ermittelt er drei Gruppen von slavischen Sprachen: eine ostslavische (Russisch, Ukrainisch, Bulgarisch), eine westslavische (Tschechisch, Slovakisch, Slovenisch) und eine Übergangszone (Polnisch, Serbisch / Kroatisch).<sup>99</sup> Die jeweiligen Zonen unterscheiden sich voneinander in Hinblick auf den Aspekt in verschiedenen Kontexten, dazu gehören habituelle Handlungen, generell-faktische Annahmen, das historische Präsens, Handlungsanweisungen und laufende Kommentare, sog. Fälle von Koinzidenz und Sequenzen. Schließlich bestehen auch bemerkenswerte Unterschiede bei der Bildung von Verbalsubstantiven (vgl. die Übersicht zu diesen Kontexten in Dickey 2000, 260).

In den westslavischen Sprachen ist in habituellen Kontexten auch der pf. Aspekt möglich, nicht so in den ostslavischen (Dickey 2000, 52ff).<sup>100</sup> Auch Faßke / Michalk (1981, 182f) sehen

---

<sup>99</sup> Dickey hat nur zu den genannten Sprachen Daten gesammelt, nimmt aber an, dass das Sorbische zur westslavischen, Makedonisch und Weißrussisch zur ostslavischen Gruppe gehört, vgl. Dickey 2000, ix. Deshalb sollen im Folgenden einige Angaben aus der sorbistischen Literatur den Angaben Dickey's zu den einzelnen Kontexten zugeordnet werden.

<sup>100</sup> Vgl. zu den habituellen Kontexten auch Dahl 1985, 78f, der die Iterativopposition in Konkurrenz zur Aspektopposition beschreibt: „[...] it seems clear that habituality is a factor that enters into the semantics of

habituelle Handlungen als Kontext, in dem beide Aspekte im Obersorbischen miteinander konkurrieren:

[...] in Sätzen verschiedenen Typs, die einen allgemeinen, zeitlich nicht festgelegten, usuellen Vorgang ausdrücken. **Im Unterschied zu den o.g. Fällen [vgl. unten, K. B.] wird zum Ausdruck des zeitlich nicht festgelegten, unbestimmten, usuellen Vorgangs die imperfektive Verbform, auch die suffigierte, bevorzugt.** Sätze mit dieser Bedeutung schließen ein perfektives Verb jedoch nicht aus [...] (ebd., 183, meine Hervorhebungen).

Diese Aussage bestätigt einerseits Dickey's These von der temporalen Indefinitheit des ipf. Aspekts und der Totalität des pf. Aspekts auch für das Sorbische, andererseits stützt sie aber auch die These von Toops, dass sekundäre Imperfektiva vor allem iterative Bedeutung haben – sonst würden in anderen Kontexten (vgl. unten), in denen ipf. und pf. in gleicher Weise miteinander konkurrieren, die suffigierten Verben nicht so konsequent gemieden. Da Faßke / Michalk (1981, 106f) gleiches auch für die Verwendung der determinierten und indeterminierten Verben der Bewegung in usuellen Kontexten feststellen, wird hier Toops' These von der Parallelität zwischen iterativer und indeterminierter Bedeutung der sorbischen Verben indirekt bestätigt.

Genau wie habituelle Kontexte sind auch generell-faktische temporal indefinit, was in den östlichen Slavinen den ipf. Aspekt erfordert. In den westslavischen Sprachen ist der pf. Aspekt für die Angabe solcher generell-faktischen Zustände / Umstände möglich, und zwar hauptsächlich für achievement-Verben nach der Klassifikation von Vendler (z. B. 1967): hier ist das ipf. Verb sogar in vielen Fällen nicht akzeptabel (Dickey 2000, 100ff). Das kann auch für das Obersorbische angenommen werden:

Wird dagegen die **Fähigkeit zur Realisierung einer konkreten, auf ein bestimmtes Objekt gerichteten Handlung** ausgedrückt, dann wird das perfektive Verb nach den Modalverben *móc, dokonjeć, wědžeć, hodžeć* so sowie in subjektbezogenen Intransitivkonstruktionen bevorzugt [...] Aspektkonkurrenz wird beobachtet in Konstruktionen sowohl mit konkretem, zeitlich bestimmbarem Sachverhalt als auch mit allgemeiner, zeitlich nicht bestimmter (usueller) Bedeutung. [...] in Sätzen, die einen **isolierten und abgeschlossenen Vorgang** konstatieren bzw. dessen Abschluß negieren sowie in entsprechenden Fragesätzen. Hier **wird das formal merkmallöse, nicht suffigierte Verb – unabhängig von seinem Aspekt – bevorzugt.** (Faßke / Michalk 1981, 181f, meine Hervorhebungen)

Im historischen Präsens bevorzugen ostslavische Sprachen ipf. Verben, westslavische dagegen verwenden häufig auch pf. Verben (Dickey 2000, 133ff). Auch für das Obersorbische kann angenommen werden, dass im historischen Präsens pf. Verben mit ipf. konkurrieren (vgl. Faßke / Michalk 1981, 255f).

---

PFV:IPFV but which may be given different weight in different languages. Such an account appears preferable to one where habituality is just one of several kinds of imperfectivity.“ (Dahl 1985, 79)

Ähnlich wie beim *praesens historicum* verwenden auch in Handlungsanweisungen wie Bühnenbeschreibungen (*praesens scenicum*) oder Rezepten die westslavischen Sprachen beide Aspekte, während in den östlichen Slavinen nur der ipf. Aspekt möglich ist (vgl. Dickey 2000, 155ff). Bei den laufenden Kommentaren („reportive present“) ist die Handlungszeit nur geringfügig mit der Sprechzeit verschieden, sofern es sich nicht um festgelegt Abläufe, sondern um die Wiedergabe von gerade Erlebtem handelt, erlauben auch die westlichen Slavinen in der Regel nur ipf. Verben (ebd., 157f; 169f). Eine ähnliche Form des Präsens erwähnen Faßke / Michalk unter den Kontexten, in denen beide Aspekte miteinander konkurrieren:

[...] zum Ausdruck von Vorgängen, deren Abschluß unmittelbar vor dem Moment der Rede liegt und die durch eine Verform im Präsens - mit dem Perfekt konkurrierend - bezeichnet werden [...]. Auch in solchen Sätzen **wird das nichtsuffixierte Verb unabhängig von seinem Aspekt bevorzugt** [...] (Faßke / Michalk 1981, 183, meine Hervorhebungen)

Zu szenischen Handlungsanweisen und vor allem laufenden Kommentaren, bei denen der Ausgang der Handlung vom Sprecher nicht vorhergesehen bzw. kontrolliert werden kann, äußern sich Faßke / Michalk leider nicht.<sup>101</sup>

Die sog. Koinzidenz, bei der der Sprechakt gleichzeitig die im Satz bezeichnete Handlung ist, wird in den westslavischen Sprachen häufig, in den ostslavischen seltener mit pf. Verben ausgedrückt und ist in den südslavischen Sprachen (außer dem Slovenischen) nur auf spezielle Fälle begrenzt (vgl. Dickey 2000, 175ff.; 199ff). Auch Faßke / Michalk (1981, 183) geben die Koinzidenz als Kontext an, in dem „das nichtsuffixierte Verb unabhängig von seinem Aspekt bevorzugt [wird]“ (vgl. auch Faßke / Michalk 1981, 255f). Während Koinzidenz in den ostslavischen Sprachen nur für *verba dicendi* möglich ist, sind in den westslavischen Sprachen auch Kontexte denkbar, die eine Koinzidenz mit anderen Verben ermöglichen, dazu gehören nach Dickey (2000, 188f) auch einige der Situationen, die in Werner (2003, 40ff) als aktuelles Präsens mit dem pf. Aspekt interpretiert werden. Laut den Angaben Dickeys (ebd.) sind diese Präsensformen pf. Verben in solchen Kontexten allerdings nicht für alle Muttersprachler des Tschechischen, Slovakischen oder Slovenischen akzeptabel und er bringt das Phänomen in Zusammenhang mit Sprachkontakt zum Ungarischen, Deutschen oder Italienischen.

In Handlungsabfolgen (Sequenzen) kann in den westslavischen Sprachen auch ein ipf. Verb erscheinen, in den ostslavischen muss hierfür ein pf. Verb verwendet werden (Dickey 2000,

<sup>101</sup>Vgl. jedoch folgende Aussage (ebd., 181): „zum Ausdruck konkreter und bestimmter, zur Betrachtzeit ablaufender Handlungen [stehen ipf. Verben obligatorisch]. Der Sprecher schildert Prozesse, die im Zeitraum, über den er berichtet, aktuell und in ihrer Ganzheit nicht überschaubar waren.“ Das Element der Kontrollierbarkeit des Sprechers über die von ihm beschriebenen Abläufe scheint für die Wahl des Aspekts in den westslavischen Sprachen eine entscheidende Rolle zu spielen (Dickey 2000, 172f).

203ff). Laut einer Studie von Ivančev (1961) haben solche ipf. Verben in Sequenzen im Tschechischen ingressive Bedeutung (vgl. Dickey 2000, 203ff), eine Interpretation, mit der Dickey (ebd., 205ff) nur teilweise einverstanden ist, es können auch andere, narrative, Nuancen ausgedrückt werden. So lassen sich ipf. Zustandsverben als Hintergrund interpretieren (ebd., 207), eine Erklärung, die auch auf einige Imperfektformen in Sequenzen aus der Bibelübersetzung von 1728 plausibel erscheint (vgl. Kapitel 4.2). Solche Imperfektiva können auch betonen, dass sich die Handlung zum Betrachtzeitpunkt „im Verlauf“ befand (ebd.). Daneben kommt bei vielen „Abfolgen“ eine teilweise zeitliche Überlappung der mit einem ipf. Verb ausgedrückten Handlung mit den anderen (pf.) Handlungen oder ein fließender Übergang der Handlungen in Frage (ebd., 207f; 217). Diese kontextuell-bedingte ipf. Vergangenheit ist überwiegend in westslavischen Sprachen (Tschechisch, Slowakisch, Sorbisch) geläufig, besonders häufig erscheinen Verben der Bewegung als Imperfektiva (vgl. ebd., mit sorbischen Bsp. 209f). Auch Faßke / Michalk (1981, 179f.) führen eine Reihe Beispiele an, in denen ipf. Verben in Sequenzen auftreten. Solche narrativen Nuancen und auch die ingressive Bedeutung werden in den ostslavischen Sprachen durch andere Mittel (Aktionsart,<sup>102</sup> lexikalische Mittel) wiedergegeben (ebd., 219ff). Dieser Umstand beruht nach Dickey auf der unterschiedlichen Bedeutung des ipf. Aspekts in den beiden Zonen: im Osten handelt es sich um eine qualitative temporale Indefinitheit, im Westen dagegen um eine quantitative temporale Indefinitheit (ebd., 217f).

Verbalsubstantive, die eine Aktion ausdrücken, können in den östlichen Slavinen nur von ipf. Verben gebildet werden, während in den westlichen Slavinen die Aspektopposition auch bei *nomina actionis* erhalten bleibt (Dickey 2000, 4; 237ff). Nach Faßke / Michalk 1981, 334f werden die Verbalsubstantive auch im Sorbischen von beiden Aspekten gebildet, unterscheiden sich jedoch dann häufig semantisch. Ob die *nomina actionis* im Sorbischen einen Aspektwert besitzen, ist nach Faßke / Michalk schwer auszumachen, in bestimmten Funktionen werden nur von ipf. Verben abgeleitete Verbalsubstantive verwendet.

Die Slavinen der Übergangszonen sind im Norden (Polnisch) den östlichen Sprachen ähnlicher, im Süden dagegen (Serbisch, Kroatisch) ähneln sie eher den westlichen Slavinen. Diese Verwendungsunterschiede führt Dickey auf geringfügige Bedeutungsunterschiede des ipf. und pf. Aspekts in den drei Gebieten zurück, welche er anhand einer kognitiv-

---

<sup>102</sup>Dickey 2000, 219ff zeigt ausführlich, dass sich die ingressive Aktionsart mit dem Präfix *za-* in den ostslavischen Sprachen in ihrer Bedeutung deutlich von den häufigsten Verwendungen dieses Präfix in den westlichen Slavinen unterscheidet. Faßke / Michalk 1981, 110f beschreiben allerdings für das Obersorbische ebenfalls eine ingressive (bzw. inchoative) Aktionsart mit diesem Präfix. Ob sich diese in ihrer Bedeutung von der in den ostslavischen Sprachen unterscheidet, wie Dickey das z. B. für das Tschechische zeigt, kann hier nicht untersucht werden.

grammatischen Aspekttheorie deutlich macht.

In particular, the meaning of the western pv aspect is totality, the meaning commonly ascribed to the pv in all of Slavic. On the other hand, aspect in the east is in fact a verbal definiteness category, and the meaning of the eastern pv aspect is temporal definiteness. Further, the meaning of the impfv in each group is defined as temporal indefiniteness. In particular, the meaning of the western impv. aspect is argued to be a concept which will be called quantitative temporal indefiniteness, while the meaning of the eastern impv aspect is a slightly different concept, qualitative temporal indefiniteness. (Dickey 2000, 5)

Diese beiden Konzepte des Aspekts „Totalität“ (W) und „temporale Definitheit“ (O)<sup>103</sup> sind dabei miteinander verwandt, ein Umstand, der die weitgehende Ähnlichkeit des Verbalaspekts in den slavischen Sprachen ermöglicht. Andererseits will Dickey mit dieser Einteilung nicht leugnen, dass auch innerhalb der von ihm definierten Gruppen geringe Verwendungsunterschiede des Aspekts bestehen (ebd. 6).<sup>104</sup>

In seiner Analyse konzentriert sich Dickey auf semantische und pragmatische Parameter des Aspekts, wobei er z. B. die narrativen Funktionen von pf. und ipf. Aspekt beleuchtet. Eine weitere solche Funktion, die die Aspektwahl beeinflussen kann ist die Diskursfunktion, bei der Hintergrundwissen z. B. über vorherige Vereinbarungen oder gewöhnliche Abläufe und daraus resultierende Erwartungen eine Rolle spielen. Solche Funktionen sieht er vor allem in jenen Theorien gut wiedergegeben, die den Aspekt nicht nur in der Bedeutung „Totalität“ sehen, sondern ihn auch als Ausdruck von vorhandener bzw. fehlender temporaler Definitheit betrachten (vgl. Dickey 2000, 19ff). Beide Ansätze müssen zur Erklärung aspektueller Unterschiede in den slavischen Sprachen herangezogen werden (vgl. oben sowie Dickey 2000, 26f).

---

103Wobei sich auch die temporale Indefinitheit des ipf. Aspekts in den westlichen Slavinen etwas anders definiert, als in den östlichen: während es im Westen um quantitative Indefinitheit, die Möglichkeit des Zuordnens zu verschiedenen Zeitpunkten relativ zu anderen Zeitpunkten, geht, ist die temporale Indefinitheit im Osten eine qualitative, die Handlung wird nicht temporal zugeordnet. Diese Unterscheidung ist notwendig, um die unterschiedliche Verwendung des ipf. und pf. Aspekts in den beiden Zonen in generell-faktischen Kontexten zu erklären: nur diese Abstrahierung ermöglicht die Verwendung ipf. achievement-Verben in den ostslavischen Sprachen bei generell-faktischen Kontexten, vgl. Dickey 2000, 106ff. Sollte diese Definition einer quantitativen temporalen Indefinitheit für die westslavischen Sprachen zutreffen, dann steht der ipf. Aspekt in diesen Sprachen einer iterativen Bedeutung (Zuordnung der Handlung zu mehreren Zeitpunkten) sehr nahe und würde die These von Toops, dass die Aspektbedeutung im Sorbischen häufig auf eine Iterativitätsopposition reduziert wird, stützen. Im Sorbischen wäre dann die Bedeutung „Totalität“ des pf. Aspekts der der „Iterativität“ des ipf. Aspekts untergeordnet.

104Interessant in Hinblick auf die Bildung analytischer Futurformen von pf. Verben im Sorbischen ist zum Beispiel die Feststellung, dass in südslavischen Sprachen (Bg, Maz, Sb, Kr., Sn) pf. in Präsensform sowohl eine Präsens- als auch eine Futurbedeutung haben, während dies in Nordslavischen Sprachen (Ru, Uk, Br, Pl, Cz, Sk) nicht der Fall ist: hier haben sie in ihrer Präsensform grundsätzlich Futurbedeutung – die Unterschiede verlaufen hier also quer durch die von Dickey definierten Zonen (vgl. Dickey 2000, 11), wobei das Sorbische hier wohl eher zur südlichen Gruppe gezählt werden müsste. Mit dem Bulgarischen und Mazedonischen aus dieser südlichen Gruppe hat das Obersorbische außerdem die Formen des synthetischen Präteritums gemeinsam, die allerdings im Sorbischen (bereits) jeweils nur von einem der Aspekte gebildet werden.

Bei der lexikalisch-semanticen Klassifizierung von Verben<sup>105</sup> legt Dickey Wert darauf, diese Einteilung nicht auf Lexeme zu beziehen, sondern auf Prädikate. Gerade ein gewisser pragmatischer Spielraum in der Verwendung von Verblexemen in Bezug auf die aspektuell relevanten Merkmale ermöglicht seiner Ansicht nach die Unterschiede im Gebrauch des Aspekts in den slavischen Sprachen (vgl. ebd., 40f). So betrachtet Dickey auch einige Aktionsarten als dem pf. Aspekt sehr ähnliche oder mit diesem kongruent, nämlich die resultative und die delimitative Aktionsart – je nach dem, um was für eine Verwendung des Verbs es sich handelt: die resultative Aktionsart wird eher für telische Verben in Frage kommen, die delimitative (Beschränkung auf eine bestimmte Zeitspanne) auf activity-Verben (ebd., 45f).<sup>106</sup> Deshalb unterscheidet Dickey den Verbalaspekt auch vom *Situationstyp*<sup>107</sup> des Verbs. Diese beiden Kategorien interagieren miteinander, sind aber trotzdem voneinander verschieden (vgl. ebd. 42). Ihr Verhältnis beschreibt er folgendermaßen:

In my view, the degree of interdependence between the temporal consistency of a predicate (i.e., its ‘lexical aspect’) and verbal (i.e. ‘morphological’) aspect in Slavic is a direct function of the semantics of verbal aspect in the particular language under consideration. In other words, depending on the meanings of pv and impv in a given language, the temporal consistency of a predicate can have varying degrees of relevance for the coding (categorization) of the predicate as pv or impv. In general, we can predict the situation type will have more relevance for an aspect system in which totality is the meaning of the pv, since achievements and accomplishments are most easily conceived in their totality; an aspect system centered around temporal definiteness will be less directly dependent on situation type for aspectual coding, since achievements and accomplishments are not inherently temporally definite. (Dickey 2000, 43)

So lässt sich erklären, warum in den westslavischen Sprachen iterative (bei Dickey habituelle) Handlungen in beiden Aspekten ausgedrückt werden, während sie in den ostslavischen Sprachen immer durch ipf. Verben wiedergegeben werden: die westlichen Slavinen konzentrieren sich auf die Frage, ob die (jeweiligen) Handlungen als telisch („total“) zu betrachten sind, die östlichen dagegen legen mehr Wert darauf, in welchen Zeitrahmen (hier indefinit) die Handlungen einzuordnen sind (vgl. auch Dickey 2000, 43; 54).<sup>108</sup>

105Im Wesentlichen verwendet er die Einteilung von Vendler (z. B. 1967, 97-121) in *states*, *activities*, *accomplishments* und *achievements*.

106Vgl. oben das von Werner (2003, 28) thematisierte Problem der transitiven **und** intransitiven Verwendung von manchen Simplexverben – im Unterschied zu deren Präfigierungen: mit Dickey's Ansatz ließe sich das intransitive Verb *warić* als „activity“, das transitive als „accomplishment“ mit Möglichkeit zur Bildung von resultativer Aktionsart sehen.

107D. h. die „Temporal consistency“ eines Prädikats, also der „lexikalische Aspekt“ (vgl. Dickey 2000, 43).

108Wie Dickey (2000, 55ff) ausführlich darlegt, ist der pf. Aspekt in habituellen Handlungen auch in den ostslavischen Sprachen akzeptabel, sofern es sich dabei um den Ausdruck von Sequenzialität handelt (Abfolge von mehreren Handlungen als Gewohnheit oder auch Hervorhebung einer best. Handlung in Kontrast zu anderen). Nach Dickey (ebd., 61) ist hier die temporale Indefinitheit trotz Habitualität aufgehoben, die Relation der Handlungen zueinander überwiegt: was nun dargestellt wird, ist eine solche repräsentative Abfolge, ein „Skript“ – mit der zusätzlichen, lexikalischen Information der Wiederholung. Hier zeigt sich, dass in beiden Aspektsystemen (dem östlichen und dem westlichen) verschiedene Funktionen

Betrachtet man den Aspekt im Altrussischen (vgl. unten), muss man allerdings nach dem aktuellen Erkenntnisstand annehmen, dass diese Bedeutung der temporalen Definitheit des ostslavischen Aspekts sich aus der – heute noch in den westslavischen Sprachen vorhandenen – Bedeutung der „Totalität“ entwickelt hat. Dann würde es sich um eine weitere Stufe der Grammatikalisierung handeln (so Lehmann 1999), die Opposition episodisch-nichtepisodisch wäre noch nicht in Ereignis-Verlauf umdefiniert – eine These, die Dickey am Rande erwähnt (ebd., 67), für seinen kognitiven Ansatz aber offenbar keine so große Rolle spielt. Tatsächlich zeigen Untersuchungen zum Aspekt im Altrussischen ähnliche Verwendungsmuster, wie sie in den modernen westslavischen Sprachen zu finden sind (vgl. Dickey 2000, 282f; ausführlicher unten).

Dickey schreibt beiden Aspekten in den westslavischen Sprachen spezifische Bedeutungen zu, er stellt sie also nicht als äquipolente Opposition (pf. markiert, ipf. unmarkiert) dar. Der westslavische ipf. Aspekt hat demnach eine temporal indefinite Bedeutung, obwohl der pf. Aspekt hier nicht „temporal definit“ bedeutet, sondern „total“: nur so lässt sich erklären, dass habituelle Handlungen in westslavischen Sprachen häufig auch durch ipf. achievement-Verben ausgedrückt werden (ebd., 65f). Anders in den ostslavischen Sprachen: hier steht der pf. temporal-definiten Bedeutung eine ipf. temporal-indefinite Bedeutung gegenüber (ebd., 66). Dieser Unterschied lässt sich letztlich als unterschiedliche Stufen der Grammatikalisierung werten, wobei die Konzepte des ostslavischen pf. und ipf. Aspekts m. E. stärker abstrahiert sind, als die des westslavischen Aspekts.<sup>109</sup> Diese stärkere Abstraktion äußert sich darin, dass der pf. Aspekt in den westslavischen mit seiner Bedeutung „total“ noch stark mit der Resultativität, also dem „Vollendetsein“, der Telizität verbunden ist, während die Bedeutung der temporalen Definitheit des ostslavischen pf. Aspekts von dieser Resultativität bzw. Telizität bereits unabhängig ist. Das äußert sich in der Möglichkeit der ostslavischen Sprachen in generell-faktischen Kontexten auch ipf. achievement-Verben zu verwenden, während sich diese Gruppe Verben durch ihre starke Telizität in den westslavischen Sprachen in generell-faktischen Kontexten nur „total“, also perfektiv, verwenden lassen (Dickey 2000, 125). Ebenso können in ostslavischen Sprachen ipf.

---

des pf. / ipf. Aspekts miteinander konkurrieren.

109Vgl. die unterschiedlichen Typen der temporalen Indefinitheit für die beiden Zonen: „The meaning of the impv in the eastern languages is a more abstract concept, which not only renders it suitable for stativity, processuality, and iterativity, but also for instances when it is inappropriate for a situation, regardless of its temporal contour (situation type), to be uniquely located at a single point in time [...] relative to other situations. Thus, the meaning of the eastern impv is henceforth assumed to be **qualitative temporal indefiniteness**: the non-assignment of a situation to a single, unique point in time. This removes the eastern impv from the simple notion of non-totality or unboundedness; [...] accordingly, the distribution of the eastern impv is less dependent on situation type than the western impv.“ (Dickey 2000, 107f, Hervorhebung des Autors).



achievement- und accomplishment-Verben, die keine aktuelle Präsensbedeutung haben können, im historischen Präsens verwendet werden, was in den westslavischen Sprachen nicht möglich ist (Dickey 2000, 138). Das heißt, dass der pf. Aspekt in den westslavischen Sprachen stärker lexikalisch definiert ist als in den ostslavischen Sprachen, wo die Verwendung pf. oder ipf. Verben eine größere Unabhängigkeit vom lexikalischen Charakter des Verbs erlangt hat.<sup>110</sup>

Der Vergleich der Beobachtungen für das Obersorbische in Faßke / Michalk (1981, vgl. oben) mit denen Dickey's zu den anderen westslavischen Sprachen offenbart trotz aller Ähnlichkeiten aber einen recht auffälligen Unterschied: außer in iterativen Kontexten schätzen Faßke / Michalk 1981 für die meisten anderen (generell-faktisches Präsens, praesens scenicum, Koinzidenz) das Auftreten pf. Verben als Folge einer *V e r m e i d u n g s u f f i g i e r t e r* Formen ein. Dieser Umstand stützt die These von Toops und auch Ščerba (vgl. oben), dass Suffigierungen im Obersorbischen oft iterative Bedeutung haben – eine Bedeutung, die Dickey's Definition des westslavischen ipf. Aspekts recht nahe steht. Andererseits würde das aber auch bedeuten, dass die Ursache für die Wahl zwischen pf. und ipf. Verb in diesen Kontexten eine andere ist, als sie Dickey z. B. für das Tschechische beschreibt: hier spielt vor allem die Telizität der verwendeten Verben eine Rolle und die Frage, ob die Handlung abgeschlossen ist oder nicht. Im Sorbischen dagegen ist möglicherweise entscheidender, ob es sich um eine iterative Handlung handelt oder nicht, die Bedeutung des pf. Aspekts „Totalität“ scheint im Sorbischen der des ipf. Aspekts untergeordnet zu sein – oder der pf. Aspekt ist im Sorbischen noch anders definiert. In künftigen Untersuchungen sollte daher der Frage nachgegangen werden, ob pf. Verben, deren ipf. Partner iterative Bedeutung hat, in solchen Kontexten, die beide Aspekte erlauben, auch dann verwendet werden können, wenn die Handlung nicht in ihrer Totalität betrachtet wird. Das hieße, dass die Verwendung des Aspekts im Sorbischen<sup>111</sup> noch stärker vom lexikalischen Charakter des Verbs abhängt, als das in den anderen westslavischen Sprachen der Fall ist. Möglicherweise muss man für das Sorbische gar zwei unabhängige Oppositionen annehmen – eine durch Suffigierung ausgedrückte Iterativitätsopposition<sup>112</sup> und eine sich erst herausbildende Kategorie der Resultativität oder Totalität, welche durch Präfixe ausgedrückt

---

<sup>110</sup>Diese Unterscheidung zwischen lexikalischer und grammatischer Kategorie wird von Dickey allerdings so nicht getroffen, vgl. unten.

<sup>111</sup>Angaben über den Aspekt im Niedersorbischen habe ich in diesem Zusammenhang nicht gesammelt, dies muss Aufgabe künftiger Untersuchungen bleiben.

<sup>112</sup>Vgl. oben die Feststellung Ščerbas, dass der pf. Aspekt im Sorbischen die Einmaligkeit der Handlung ausdrückt!

wird und noch nicht so stark abstrahiert ist, wie in den anderen westslavischen Sprachen.<sup>113</sup> Andererseits resultiert die unterschiedliche Bedeutung des ipf. Aspekts in den ost- und westslavischen Sprachen auch darin, dass einige narrative Inhalte in den westlichen Slavinen durch den Aspekt, also grammatisch ausgedrückt werden können, während sie im Osten durch lexikalische Mittel (Aktionsart) wiedergegeben werden. Dickey plädiert daher dafür, nicht zu streng zwischen grammatischer und lexikalischer Kategorie zu unterscheiden (Dickey 2000, 230; 232). Mit dieser Einschätzung unterscheidet er sich von der Meinung Lehmanns (1999a, 210), der annimmt, dass gerade der russische Aspekt narrative Funktionen von Aorist und Imperfekt im Zuge der Grammatikalisierung übernimmt.<sup>114</sup> Diese unterschiedlichen Einschätzungen rühren z. T. daher, dass Lehmann anders als Dickey von den narrativen Funktionen in erster Linie die Hintergrund-Vordergrund-Unterscheidung betrachtet, welcher er den Aspekt im modernen Russischen zuordnet (Lehmann 1999a, 226f). Dickey zweifelt dagegen nicht nur an dieser eindeutigen Zuordnung von Hintergrund zum ipf. und Vordergrund zum pf. Aspekt in den slavischen Sprachen (Dickey 2000, 233), sondern differenziert die narrativen Funktionen in Sequenzen auch stärker (ebd., 203ff). So ergibt der Vergleich zwischen den slavischen Aspektsystemen, dass jeweils unterschiedliche narrative Funktionen grammatisch wiedergegeben werden können, während andere durch lexikalische Mittel ausgedrückt werden.<sup>115</sup> Was die Wiedergabe von Sequenzen in der Vergangenheit angeht, scheint sich das Sorbische den anderen westslavischen Sprachen ähnlich zu verhalten (Dickey 2000, 226f). Dass die Aspektkategorie im Sorbischen in den Formen der Vergangenheit am deutlichsten erkennbar ist, belegen auch meine Beispiele aus der Bibel 1728 (Kapitel 4.2).

Aus seinen Ergebnissen und einigen vorhandenen Studien zur Entstehung des Aspekts leitet Dickey (2000, 282ff) eigene Thesen zur Genese dieser Kategorie ab. Zunächst ist aufgrund der Ähnlichkeit des Aspekts in den westslavischen Sprachen und im Altrussischen anzunehmen, dass der Aspekt, insbesondere der pf. Aspekt, in den ostslavischen Sprachen einen semantischen Wandel erfahren hat, wobei sich die ostslavische Bedeutung temporaler

---

<sup>113</sup>Diese ließe sich dann evtl. auch als Aktionsart sehen.

<sup>114</sup>Auch Dickey sieht diese Verbindung zwischen dem russischen Aspekt und dem Ausdruck narrativer Sequenzen, betrachtet allerdings ein komplexeres Netz von Bedeutungen und Ausdrucksmitteln.

<sup>115</sup>Man muss sich vergegenwärtigen, dass Dickeys Ansatz einer kognitiven Grammatik keine präzise Unterscheidung zwischen Grammatik und Lexikon erfordert, seine Einschätzung dessen, was als grammatikalisiert gelten kann und was nicht, daher nicht mit der Lehmanns vergleichbar ist: „According to C[ognitive] G[rammar], meaning is what motivates all aspects of language and its use. Not only lexical morphemes but also grammatical morphemes, as well as grammatical classes and constructions, are understood as inherently symbolic [...]“ (Dickey 2000, 28) Dickey sieht grammatische Kategorien prinzipiell in Interaktion mit anderen sprachlichen Mitteln, was deren Unterscheidung voneinander schwierig macht (vgl. auch Dickey 2000, 258).

Definitheit aus der ursprünglichen Bedeutung der Totalität / Resultativität entwickelt haben muss (ebd., 283f). Die Entstehung der temporalen Indefinitheit des ipf. Aspekts ließe sich, wie bereits vielfach angenommen (z. B. Němec 1958b, Dostál 1954, Maslov 1959)<sup>116</sup> von den indeterminierten Verben der Bewegung bzw. den „Iterativsuffixen“ ableiten:

In other words, what occurred was the coalescence of processuality and unbounded repetition into a single conceptual category; I suggest that this category approximated the western version of temporal indefiniteness presented in my theory – assignability to more than one point in time. (Dickey 2000, 284)

Dieser ipf. Aspekt entstand demnach zuerst und stand zunächst einem neutralen Aspekt gegenüber. Erst später verloren die neutralen Verben die Fähigkeit, Handlungen in ihrem Verlauf auszudrücken (ebd.). Dickey sieht jedoch eine weitere mögliche Erklärung für die Unterschiede unter den slavischen Sprachen, die von einer sehr früh getrennten Entwicklung in Ost und West ausgeht:

If the developments in the budding impv category were really the catalyst for the development of the Slavic aspect opposition (with the pv forms subsequently undergoing various semantic adjustments) and if that catalyst really involved the coalescence of processuality and habituality into a single category, then there is no obvious reason for the assumption that processuality acquired central status in the new impv category very quickly or retained it to any significant degree. One may also hypothesize that the meaning of the new category stabilized as a more abstract concept [...]. If this is true, then one can also hypothesize that in a part of the Slavic territory (i.e., in East Slavic and Bg) the new pv category, instead of developing only into a concept of totality, semantically realigned itself more in opposition to the indefiniteness of the impv, acquiring increased association with locatedness and temporal definiteness [...]. In that area of Slavic the impv could have also undergone later semantic adjustments, resulting in the concept of quantitative temporal indefiniteness. (Dickey 2000, 284)

Dickey (ebd.) betont jedoch den rein hypothetischen Charakter dieser Aussagen, da er hierzu selbst keine Untersuchungen an alten Texten vorgenommen hat. Für diese Annahme sprechen letztlich aber auch die Ergebnisse Bermels (1997, vgl. unten), der die Entstehung der russischen Aspektkategorie weit später datiert, als bis dahin angenommen. In erster Linie spricht er sich aber gegen jene Interpretationen zur Grammatikalisierung des slavischen Aspekts aus, die die ostslavische Variante dieser Kategorie als die am weitesten grammatikalisierte<sup>117</sup> ansehen:

I would argue that, while eastern languages have undergone a major innovation, both groups have developed aspect and made their own innovations since its emergence as a grammatical category in Common Slavic. [...] Thus, one should probably speak of different languages developing the aspect distinction in different

---

<sup>116</sup>Maslov und auch Dostál sprechen sich aber im Gegensatz zu Němec dagegen aus, den slavischen Aspekt allein aus der alten Determiniertheitsopposition der Bewegungsverbien abzuleiten, sondern sehen ähnlich wie Dickey noch andere Quellen.

<sup>117</sup>Trotzdem schätzt er die westslavische Variante als den ursprünglichen Verbbedeutungen näherstehend ein (vgl. ebd., 287).

directions, as opposed to a greater and lesser degree. (Dickey 2000, 284f)<sup>118</sup>

Diese unterschiedlichen Entwicklungswege in den ost- und westslavischen Sprachen wie auch in den Übergangszonen, lassen sich nach Dickey sicher auch auf den Kontakt einiger slavischer Sprachen (Tschechisch, Slowakisch, Sorbisch, Slovenisch; in geringerem Ausmaß auch Polnisch, Kroatisch) zum Deutschen – hier zu den deutschen Präfixverben – erklären (ebd., 286f). Der Bezug auf die durch Aktionsartverben ausgedrückte Aspektualität im Deutschen ist m. E. besonders wichtig für die Einschätzung dieser innerslavischen Variation. In diesen Rahmen ist in meinen Augen auch das Ergebnis Scholzes (2007) einzuordnen, die ebenfalls von einer Umdeutung der Aspektopposition in der sorbischen Umgangssprache spricht (Scholze 2007, 235ff). Ein gänzlicher Abbau dieser Kategorie im Sorbischen ist dagegen angesichts der semantischen Nähe des westslavischen Aspekts zur Aspektualität und Aktionalität deutscher Verben sehr unwahrscheinlich.

#### **1.3.2.1.3.2. Bermel 1997**

Die These, dass die Bedeutung des ipf. Aspekts auf eine alte Iterativitäts- bzw. Determiniertheitsopposition zurückzuführen ist und die des pf. Aspekts andererseits sich aus einer Telizitäts- bzw. Terminativitätsbedeutung entwickelt hat, findet sich nicht nur in älteren Arbeiten (vgl. oben), sondern auch in jüngeren Einschätzungen zur Entwicklung des Aspekts. Nach Maslov (1959) existierten zunächst beide Oppositionen nebeneinander, bevor der Aspekt grammatikalisiert wurde:

So wurden z. B. von der Wurzel, die 'tragen' bedeutete, etwa folgende Zeitwörter gebildet: ein aterminatives Determinativum (AT-D) *nesti* 'in einer bestimmten Richtung, in einem bestimmten Fall tragen' [...]; ein aterminatives Indeterminativum (AT-ID) *nositi* 'hin und her tragen, überhaupt tragen, zu tragen imstande sein' [...]; eine Reihe der terminativen Determinativa (T-D), von *nesti* mit verschiedenen Präfixen gebildet, z. B. *u-nesti* 'wegtragen' [...]; und schließlich eine Reihe der terminativen Indeterminativa (T-ID), auch durch Präfigierung entstanden, z. B. *u-nositi*, [...] 'mehrere Male nacheinander wegtragen' usw. Der Unterschied zwischen den beiden letzten Verbreihen war damals selbstverständlich kein aspektlicher, [...] (Maslov 1959,

---

<sup>118</sup>Vgl. dagegen die Einschätzung Mendes (1999), die gerade in der „Umdeutung“ der Aspektopposition den entscheidenden Schritt zur Grammatikalisierung des Aspekts, d.h. zur entstehenden Relevanz für alle Verben, sieht: „Es ließe sich die Hypothese aufstellen, dass die Oppositionsverlagerung unter den präfigierten telischen Verben und ihren suffigierten Derivaten von 'episodisch' : 'nicht-episodisch' zu 'Ereignis' : 'Verlauf' den weiteren Prozess der Grammatikalisierung begünstigt hat. Denn in der Opposition 'Ereignis' : 'Verlauf' kommt die Rekategorisierung einer allen Verben inhärenten lexikalischen Aktionalität zum Vorschein, während die Kategorie der Episodizität statt in der außersprachlichen Situation in der Auffassung einer Situation wurzelt und damit nicht wie die aktionale Gestalt unmittelbar in die Semantik eines jeden Verbs einfließt [...]. Aufgrund der Tatsache, dass die aktionale Gestalt unmittelbar in der Verblexik verankert ist, mag der Widerspruch zwischen der aktionalen Gestalt eines Verbs und einer aspektuellen Satzbedeutung mit konträrer aktionaler Gestalt stärker gewesen sein als der zwischen einer per Default als episodisch wahrgenommenen Situation und einer nicht-episodischen Satzbedeutung – und damit eher einer Auflösung bedurft haben. Die Opposition 'Ereignis' : 'Verlauf' mag besser gegriffen haben und somit expansionsfähiger geworden sein, als es die Determinationskorrelation zuvor war.“ (Mende 1999, 311ff).

Dabei müssen nicht für jede Verbalwurzel alle vier Glieder existiert haben, bzw. die Terminativität oder Indeterminiertheit konnte auch durch lexikalische Mittel (Angabe eines Ziels, Temporaladverbien) statt der Affixe ausgedrückt werden (ebd.). Mit dieser Beschreibung trifft Maslov bereits ziemlich genau das, was Bermel später über die Verben der Bewegung und deren Präfigierungen im Altrussischen festgestellt hat (vgl. Bermel 1997, 264) und die auch zumindest für die Verben der Bewegung im Sorbischen, wenn nicht auch für weitere mit *-owa-* suffigierte Verben und deren anzunehmen ist (vgl. Kapitel 4 und die Arbeiten von Toops).

Auch in anderer Hinsicht kommt Maslov zu einem sehr ähnlichen Ergebnis<sup>119</sup> wie Aspektologen in den letzten beiden Jahrzehnten (Bermel 1997, Mende 1999): als Grundlage für die Entstehung des pf. und ipf. Aspekts sieht er die Präfixverben mit „resultativer Aktionsart“:

Gerade bei solchen Zeitwörtern kam man zuerst darauf, die beiden semantischen Möglichkeiten, die Grundbedeutungen – die der verlaufenden zielgerichteten Handlung und die des wirklichen Resultaterreichens – auch formal, morphologisch scheiden zu wollen. (Maslov 1959, 566)

So entstand nach Maslov das Bedürfnis nach sekundärer Imperfektivierung mit den morphologischen Mitteln der Bildung indeterminierter („unbestimmter“ oder iterativer) Verben und damit der imperfektive Aspekt, welcher zunächst einem neutralen Aspekt gegenüber stand (ebd., 566f). Ähnliches stellt auch Bermel (1997, vgl. unten) in den altrussischen Texten fest: wenn auch die Präfixverben ursprünglich durch rein semantische Bedürfnisse gebildet wurden, so war ihnen doch ihre Telizität gemeinsam: sie bildeten die erste Gruppe von Verben, die in eine neue Aspektopposition traten.<sup>120</sup> Telische Verben sind auch jene, die im Sorbischen am deutlichsten Perfektivität zeigen (vgl. Michalk 1959 oben). Das Merkmal der Resultativität steht dabei dem der Telizität sehr nahe, es wird für Nichtaspektsprachen auch als aspektuelles Merkmal von Präfixen angesehen (z. B. für das Deutsche Hundsnerscher 1997, 13; 17) und kann somit mit Dickey (2000, 286f, vgl. oben) auch in Hinblick auf den Sprachkontakt für die westslavischen Sprachen als wichtigstes Bedeutungsmerkmal des pf. Aspekts angesehen werden.

Eine ausführliche Übersicht über die bisherigen Arbeiten zur Entwicklung des Aspekts in den slavischen Sprachen bietet Bermel (1997, 57-109). Im Folgenden sollen die Ergebnisse aus Bermels (1997) Untersuchung des Aspekts im Altrussischen zwischen dem 10. und 17. Jh.

<sup>119</sup>Allerdings nimmt er im Unterschied zu diesen an, dass die Entstehung der Aspektopposition bereits in der gemeinslavischen Periode abgeschlossen wurde, vgl. Maslov 1959, 567f.

<sup>120</sup>Vgl. die Ausführungen zu Bermel 1997 unten und zu Mende 1999 unten.

zusammengefasst werden. Bermels Monographie ist m. E. methodisch am interessantesten, da sie sich auf die Bedeutung der Verben und ihrer Affixe konzentriert und den Kontext bei der Analyse des Aspekts betrachtet, also hauptsächlich von den Texten ausgeht – eine Vorgehensweise, die mir auch für die Texte des älteren Sorbischen sinnvoll erscheint. Im Russischen hat sich der Aspekt als grammatische Kategorie von einigen lexikalischen Verbklassen nach und nach auf das gesamte Verbsystem ausgebreitet. Diese über mehrere Jahrhunderte andauernde Entwicklung kann Bermel aufgrund der Betrachtung zweier Merkmale verbaler Handlungen aufzeigen: der Punktualität („punctuality“) und der Telizität („telicity“). Bei der Punktualität handelt es sich um die Messung des potentiellen Tempos einer Verbalhandlung. Die Realisierung punktueller („punctualizable or punctual“) Handlungen impliziert menschliche Wahrnehmung oder Abstraktion, sie hängt von der menschlichen Interpretation eines Ereignisses ab. Zu den punktuellen Verben gehören etwa ‘sehen’, ‘sich wundern’, ‘fragen’, zu den nichtpunktuellen („nonpunctual“) ‘leben’ – also Handlungen, die sich physikalisch beobachten lassen oder ein Ergebnis hervorbringen, das von menschlicher Wahrnehmung unabhängig ist (vgl. Bermel 1997, 10f). Das Merkmal der Telizität unterscheidet Handlungen mit („telic“) oder ohne („atelic“) die Referenz auf das Erreichen oder die Erwartung eines Ziels. Zu den telischen Verben gehören etwa ‘suchen’, ‘sterben’, zu den atelischen z. B. ‘sehen’, ‘stehen’, ‘wachen’. Beide stellen in seiner Klassifikation Eigenschaften dar, die eine Verbalhandlung gar nicht oder in unterschiedlich starkem Maße charakterisieren können. Beides sind außerdem privative Merkmale – ihre Abwesenheit bedeutet also nicht deren Negation (vgl. Bermel 1997, 9ff und 51ff). Aufgrund der Einordnung eines Verbs als atelisch oder (in unterschiedlichem Maße) telisch und als punktuell oder nichtpunktuell gelangt Bermel zu einer Aufteilung der lexikalischen Klassen altrussischer Verben in folgende Gruppen: Die atelischen Handlungen<sup>121</sup> teilt Bermel in punktuell-atelische (z. B. *viděti*), stativische (z. B. *stojati*) und atelische Verben (z. B. *strěšči*) ein. Sie haben die Gemeinsamkeit, dass ihre Handlung keine Referenz in Bezug auf das Erreichen eines Ziels macht, unterscheiden sich jedoch im Hinblick auf die Punktualität: punktuell-atelische Verben „can transpire instantaneously, without the need for passage of time“; stativische Verben drücken einen sich nicht verändernden Zustand aus, der sich in keinerlei Form auf einen Partizipanten auswirkt; atelische Verben dagegen beinhalten eine Auswirkung auf einen Partizipanten (Bermel 1997, 9f). Schwierig ist nach Bermel die Einordnung semelfaktiver Verben:

---

<sup>121</sup>Bermel bezeichnet jede Verbform als „act“: „Acts are all forms of states and actions expressed by verbs.“ (Bermel 1997, 9). Ich habe mich hier für die Übersetzung dieses Begriffes mit „Handlung“ entschieden.

A semelfactive act is naturally instantaneous and indivisible; semelfactives can typically also be represented by a derived verb that expresses an unbroken series of individual acts as a process. Examples are *strěljati* 'shoot continuously', *mavati* 'wave'. This type can be called iterative semelfactives and they probably belong to the atelic actions, although there is some reason to place them among the punctual telic acts as well. (Bermel 1997, 10)

Die telischen Handlungen teilt Bermel in wachsend-telische (z. B. *pisati knigu*), stark telische (z. B. *umirati*), punktuell-telische (z. B. *grěšiti* oder die *verba dicendi*) und konative Verben (z. B. *iskati*). Diese Gruppen unterscheiden sich unter anderem im Grad der Telizität voneinander: die wachsend-telischen Verben behinhalten zwar bestimmte Ergebnisse bei der Anstrengung ein bestimmtes Ziel zu erreichen, bei diesen Ergebnissen muss es sich aber nicht um das Erreichen dieses Ziels handeln. Anders ist das bei den stark telischen Verben: hier impliziert das Stattfinden der Handlung das Erreichen dieses Ziels.<sup>122</sup> Die punktuell-telischen Handlungen sind nach Bermel dadurch charakterisiert, dass sie ihr Ziel ohne das Verstreichen einer wahrnehmbaren Zeitspanne erreichen können, aber nicht müssen. Die konativen (bei Bermel „naturally conative“ Handlungen sind eine kleine Gruppe, bei denen das Handlungsziel präsent ist und gleichzeitig „frustrating the attainment of the goal is built into the lexical properties of the verb“ (Bermel 1997, 10).

Die Anwendung rein semantischer Kriterien für die lexikalische Klassifizierung der Verben<sup>123</sup> bedeutet auch, dass manche Verben – je nach aktueller Bedeutung eines Prädikats – in mehrere Gruppen eingeordnet werden müssen (vgl. Bermel 1997, 54). Aus diesem Grund unterscheidet Bermel streng zwischen einem Verb und einem Prädikat – lexikalische Klassen beziehen sich nicht auf Verben, sondern auf Prädikate (ebd.).

Aufgrund dieser Klassifizierung verfolgt Bermel die Verwendung altrussischer Verben in Texten aus dem 11. bis 17. Jahrhundert. Für die ältesten Texte konstatiert er folgende Unterschiede zum Aspekt im modernen Russischen. Zunächst wirkt sich der Kontext auf die Aspektwahl anders aus. So verlangt zum Beispiel Iterativität nicht automatisch die Verwendung eines protoimperfektiven<sup>124</sup> Verbs (Bermel 1997, 204). Dagegen beobachtet er für generalisierte Kontexte und im Verlauf befindliche Handlungen eine starke Tendenz zur Verwendung protoimperfektiver Verben:

This study strongly supports the conclusions of Maslov that the perfective and imperfective aspects did not

---

<sup>122</sup>Bermel schreibt: „This class corresponds to Kučera's (and Vendler's) achievement class. [Anm. 11:] Since an informal poll has revealed that few Slavic linguists, this one included, can remember which class is for 'accomplishments' and which for 'achievements,' I have chosen more mnemonic terms [...].“ (Bermel 1997, 10)

<sup>123</sup>Im Gegensatz zu Maslov, welcher auch morphologische Kriterien für seine lexikalischen Verbklassen anwendet, vgl. Bermel 1997, 51.

<sup>124</sup>Die Begriffe *protoperfektiv* und *protoimperfektiv* nimmt Bermel zur Hilfe, um nicht zu suggerieren, dass es sich um Perfektivität bzw. Imperfektivität im Sinne des modernen Russischen handelt, vgl. Bermel 1997, 8f.

arise from complementary categories, such as determinate vs. indeterminate verbs, or progressive vs. non-progressive aspects, but rather result from the convergence of two related and overlapping categories, such as *realized telicity* in the case of perfective and *duration* in the case of imperfective. It furthermore suggests that the perfective aspect was the more clearly defined in Old Russian, and that the set of functions and usages we now call ‘imperfectivity’ had not yet coalesced but was far more differentiated by lexical class than it is now. (Bermel 1997, 204; Hervorhebung des Autors)

Auffällig ist, dass Simplexformen und suffigierte Verbformen besonders dann in generalisierten Kontexten oder zur Bezeichnung von im Verlauf befindlichen Handlungen verwendet werden, wenn es sich um nichtpunktuelle telische Prädikate handelt (z.B. *staviti* ‘bauen’). Dagegen werden Simplexformen oder suffigierte Verbformen punktuell telischer Prädikate (z.B. *prosi* ‘bitten’) eher in iterativen Kontexten verwendet (Bermel 1997, 204; 239).<sup>125</sup> Bei einer großen Gruppe aspektneutraler Verben spielen der Kontext und die verwendete Zeitform eine große Rolle, wenn es darum geht die Handlung als abgeschlossen zu sehen oder nicht (Bermel 1997, 205). Bermel stellt fest, dass im Altrussischen keine binäre Aspektopposition vorlag, sondern eine „sliding scale of lexical groupings that demonstrate different affinities for aspectual behavior“ (Bermel 1997, 205). Für Verben, die bereits für das Altrussische als protoperfektiv oder protoimperfektiv im grammatischen Sinne bezeichnet werden können, beobachtet Bermel außerdem, dass sie in ihrer Verwendung viel stärker eingeschränkt waren, als dies im modernen Russischen der Fall ist.

This ties in nicely with the observation that Old Russian had far fewer prefixes causing pure perfectivization and far more causing Aktionsart modifications, spatial limitations, and more fundamental shifts of basic lexical meaning. [...] verbs that appear originally to have had a substantially different meaning have been gradually deprived of their initial primary functions and have come mainly to serve as the protoperfective component of a newly protoimperfective verb. (Bermel 1997, 206)

Eine solche grammatische Aspektopposition, ähnlich der im modernen Russischen, findet sich im Altrussischen vor allem unter den telischen nicht-punktuellen Verben. Als Unterscheidungsmerkmal zwischen den beiden Aspekten erscheint die Fähigkeit einer Verbform, aktuelle Gegenwart oder Futur auszudrücken. In Zeitformen der Vergangenheit ist die Fähigkeit, in vollendeter oder unvollendeter Bedeutung zu erscheinen, entscheidend. Dagegen sind atelischen und punktuell telischen Verbformen nicht so strikte Verwendungsbeschränkungen eigen (Bermel 1997, 239).

Neben der lexikalischen Klassifizierung und der genauen Analyse des Kontexts sind aber auch morphologische Faktoren entscheidend bei der Untersuchung des Aspekts im Altrussischen. Bermel schenkt unter anderem der Präfigierung von Verben im Altrussischen

---

<sup>125</sup>Bermel schreibt in diesem Absatz auf Seite 204 zweimal „nonpunctual telic“ mit den von mir zitierten Verben als Beispiele – hierbei handelt es sich offensichtlich um einen Druckfehler, vgl. S. 239.



große Aufmerksamkeit. Er nennt zwei Grundfunktionen für Verbpräfixe, eine Spatialfunktion und eine telisierende perfektivierende Funktion:

[...] stative predicates undergo spatial prefixation regularly, while in large measure avoiding telicizing prefixation; prefixes on statives simply mark space, without any imposition of greater telicity. Atelic punctual predicates (viděti 'see') can also have this sort of prefixation. (Bermel 1997, 250)

Mit beiden Präfigierungen kann die Modifizierung der Verbbedeutung einhergehen. Bei der telisierenden Funktion handelt es sich nicht um eine reine Perfektivierung, sondern Bermel sieht diese als Folge der semantischen Veränderung, die das Verb durch das Präfix erfährt:

It is more accurate to see the semantics of prefixation as a two-step process: prefixation often imposes a greater sense of motion toward a goal, increasing the telicity of the act. Such highly telic acts are most naturally protoperfective where and when aspect is established. (Bermel 1997, 250).

Bei Verben der Bewegung bewirkt die Präfigierung sowohl eine Telisierung als auch eine spatiale Differenzierung gegenüber dem Simplex.

In einem weiteren Stadium der Entwicklung (ca. 15. Jh.) kommt die Aspekoposition deutlicher zum Vorschein: sekundäre Imperfektivierungen spielen eine immer größere Rolle, Simplexverben drücken nicht mehr eine so große Bandbreite an Aktionsartbedeutungen aus. Diese werden zunehmend von präfigierten bzw. in imperfektiven Kontexten von suffigierten Formen ausgedrückt. Es entstehen also weitere Aspektpaare, das Aspektsystem nimmt die Form einer grammatischen Kategorie an (vgl. Bermel 1997, 311f).

Darüberhinaus beobachtet Bermel einige Suffigierungen, welche gegenüber dem Präfixverb eine erweiterte oder andere Bedeutung haben, z. B. *pobivati* 'siegreich sein' – *pobiti* 'schlagen, töten, besiegen'. Bei den Verbpaaren handelt es sich also nicht immer um Aspektpaare im heutigen Sinne, sondern auch um Verbpaare, die sich auch lexikalisch voneinander unterscheiden. Bermel vermutet, „[...] that this process of relexicalizing aspectual differences may have been a temporary phenomenon caused by a more complex and lexically-orientated aspectual distinction in Old Russian.“ (Bermel 1997, 312).

Von einer grammatischen Aspekoposition lässt sich zu diesem Zeitpunkt bei allen atelischen Verbformen sprechen. Ausgenommen sind die punktuell atelischen Verbformen, welche weiterhin weitgehend indifferent zum Merkmal des Aspekts verwendet werden. Neben den nichtpunktuellen telischen Verbformen, welche bereits in älteren Texten Aspektualität beinhalten, weisen nun außerdem semelfaktive und teilweise auch punktuell telische Verbformen eine starke Tendenz zur Aspektualität auf (Bermel 1997, 366 und 403). Trotzdem behält die jeweilige Bedeutung der Verbformen einen starken Einfluss auch auf ihre Morphologie: „Few of them are simplexes; prefixed verbs dominate, with their derived forms

occasionally being reinterpreted with perfective-like meaning.“ (Bermel 1997, 361)<sup>126</sup>

Für das 16. Jahrhundert stellt Bermel zunächst ein beginnendes Verschwinden des einfachen Präteritums zugunsten des Perfekts fest: die Formen des Imperfekts und des Aorists tauchen in den Texten zwar noch auf, scheinen aber zu diesem Zeitpunkt bereits archaisch zu sein:

„Despite his frequent use of aorist and imperfect forms, these tenses are clearly not part of Kurbskij’s<sup>127</sup> native spoken language.“ (Bermel 1997, 407) Erkennbar ist das an einer zunehmenden Unsicherheit im Gebrauch der verschiedenen Zeitformen. In der Verwendung des Aspekts ähnelt die Sprache dieses Texts bereits stark dem Modernen Russischen (Bermel 1997, 422ff). Allerdings beobachtet Bermel eine Gruppe von Verben, die ihre Anaspektualität noch immer behalten haben. Dazu gehören Simplexverben, der „unfreiwilligen“

Wahrnehmung wie *viděti* (Bermel 1997, 409f). Auch diese Verben weisen aber bereits erste Anzeichen einer Protoimperfektivität auf, vor allem lässt sich das bei den Aorist- und Infinitivformen beobachten, während die Partizipien dieses Verbs noch keine Anzeichen von Aspektualität aufweisen (Bermel 1997, 412ff). Neben solchen – aufgrund von Kontext- und Semantikanalysen – festgestellten Tendenzen zu mehr Aspektualität beobachtet Bermel u.a. auch das Aufkommen des analytischer Futurformen. Zu beachten ist jedoch, dass der Aspektbegriff in dieser Periode des Altrussischen sich in einigen Punkten vom Aspekt im Russischen unterscheidet, was bestimmte Verwendungsunterschiede protoperfektiver Verben von perfektiven Verben im modernen Russischen erklärt. Zu diesen Punkten gehören der Ausdruck von Resultativität und Konativität (Bermel 1997, 442ff).

Die Entstehung des grammatischen Aspekts im Russischen hat also zu einem großem Teil mit dem Rückgang präfigierter Verben in atelischen Kontexten zu tun hat, während in diesen Kontexten zunehmend neue, suffigierte Formen auftreten und so Aspektpaare entstehen. Die ursprünglichen Simplexformen ohne Präfix werden seltener verwendet, da ihnen die durch das Präfix ausgedrückte Spezifizierung in der Richtung oder Zeitbegrenzung fehlt (Bermel 1997, 426). Die Entstehung des grammatischen Aspekts im Russischen erscheint so als ein Prozess, der mit dem Rückgang von Aktionsartverben – oder genauer mit deren

---

<sup>126</sup>In dieser Periode finden sich nach Bermels Einschätzung auch erste Hinweise unter den punktuellen telischen Verbformen, warum Konativität und Iterativität später im Russischen mit dem imperfektiven Aspekt verbunden werden, obwohl beide Kontexte in älteren russischen Texten keinen Einfluss auf den Aspekt haben (Bermel 1997, 361 und 366). „In the nonpunctual telics, the function of a derived verb springs from its ability to express process more explicitly than a simple prefixed verb can. With punctual telic acts, the function of a derived verb springs from its ability to express repeated action. The semelfactive group reflects both possibilities, since its derived verbs represent iteration as process. This mixing of functions across the telic group provides an impetus for the introduction of iterativity as a function of protoimperfectivity, where previously it had been outside the aspectual system.“ (Bermel 1997, 366)

<sup>127</sup>Andrej Mixajlovič Kurbskij ist Autor des von Bermel untersuchten Texts „Istorija o velikom knjaze moskovskom“, vgl. Bermel 1997, 405.

Lexikalisierung und semantischer Entfernung vom Simplexverb – einhergeht, sofern man mit Faßke / Michalk (1981) Aktionsart als einen von der Wortbildung unterschiedlichen Ableitungsvorgang versteht.<sup>128</sup>

### **1.3.2.1.3.3. Aktuelle Theorien zur Beschreibung des slavischen Aspekts**

Was die theoretische Beschreibung des Aspekts in den slavischen Sprachen angeht, hat sich in den letzten drei Jahrzehnten die Erkenntnis durchgesetzt, dass die binäre Aspektopposition mit dem perfektiven Verb als markiertem Glied zu starr für die Beschreibung des slavischen Aspekts ist.<sup>129</sup> Stattdessen kommen zunehmend Theorien, die auf lexikalischer oder kognitiver Ebene ansetzen, ins Blickfeld. So nimmt z. B. V. Lehmann (1993) eine „gestufte“ Aspektkategorie an, in der es typische Repräsentanten für ipf. und pf. Verben (sog. Alpha-Verben) gibt und periphere (Beta-Verben). Verschiedene Untersuchungen haben gezeigt, dass die peripheren Vertreter seltener gebraucht werden und meist auch formal markiert sind (Lehmann, V. 1993, 267ff). In einer solchen gestuften Aspektkategorie muss es auch nicht nur Aspektpaare geben, sondern es ist auch möglich, dass ein (Alpha-)Verb mehrere (Beta-) Partner hat. Für diese formalen und semantischen Zusammenhänge lassen sich auch funktionale Erklärungen finden (Lehmann, V. 1993, 272ff). Ein solcher Ansatz verspricht auch für das Sorbische eine präzisere Beschreibung des Aspekts (und der Aktionsarten) ohne die Widersprüche, die sich bei Faßke / Michalk (1981) (u. a. durch die strikte Trennung zwischen Aspekt und Aktionsarten) ergeben (vgl. oben den Abschnitt zu Werner). Auch wird vor dem Hintergrund der Erkenntnisse über die lexikalische Grundlage des slavischen Aspekts und über seine Grammatikalisierung (z. B. in Lehmann 1997) die Unterscheidung zwischen grammatischer und lexikalischer Kategorie weniger bedeutsam, es wird möglich, auch Zwischenstufen zu beschreiben, in der nicht für alle Verben dieselben

---

128M. E. fasst Bermel ähnlich wie Faßke / Michalk 1981 die Aktionsarten als von der Wortbildung unterschiedlich auf, da diese Verben einen stärkeren Bezug zum Simplex behalten, als das bei Wortbildungsprodukten der Fall ist, und sieht in ihnen auch ein anderes aspektuelles Verhalten: vgl. Bermel 1997, 426: „Many of the prefixal pairs are already well established in Kurbskij's text and have already assumed a range of meanings and usages similar to what they have in Modern Russian [...]. These particular prefixal formations have a long history. With other prefixal pairs, however, an Aktionsart relationship between derived, prefixed and simplex form is still evident. [...]“. Obwohl Bermel keine morphologischen Kriterien für die Definition von Aktionsart, Aspekt und Wortbildung anführt, scheint er Aktionsart ähnlich wie Faßke / Michalk 1981 solchen Präfixbildungen zuzuordnen, deren Motivation synchron vollständig erkennbar ist und somit die noch stärkere Verbindung zum Simplexverb die Bildung eines sekundären Imperfektivs zunächst wenig wahrscheinlich macht. Ähnlich wie Faßke / Michalk 1981 stellt Bermel fest, dass Aktionsartverben in der Regel keine sekundären Imperfektive bilden: „[...] in both Old and Modern Russian, not all prefixed verbs that have an Aktionsart relationship to their simplex can actually form derived verbs, and those that can tend to appear in iterative or progressive contexts, not in generalized contexts.“ (Bermel 1997, 428). Ob Bermel z. B. auch Richtungspräfixe zu den Aktionsarten zählt wird nicht deutlich. Vgl. auch die Diskussion zur Definition von Aktionsart in Kapitel 1.3.2.2.

129Die Grammatik von Faßke / Michalk 1981 fußt noch ganz auf den Annahmen des Prager Strukturalismus und ist als zusammenfassendes Ergebnis der sorabistischen Forschungen etwa zwischen 1950 und 1980 zu sehen.

Regeln gelten.<sup>130</sup> Nach Lehmann (1997, 150f) erfasst die aspektuelle Grammatikalisierung die Verballexeme auch nicht in gleicher Weise, weshalb die Typen der Verballexeme sowohl für die aktionalen grammatischen Funktionen des Aspekts als auch für die Möglichkeiten und Beschränkungen des Erscheinens der aspektuellen Funktionen bei den einzelnen Verben relevant sind:

Eine Aspekttheorie muss folglich auch eine Teiltheorie der lexikalischen aktionalen Kategorien enthalten, welche die lexikalischen Bedeutungen im Hinblick auf die grammatische Derivation überhaupt und auf die Voraussage aspektueller Funktionen der Derivate hin beschreibt [...]. (Lehmann 1997, 151)

Nach Lehmann (1999a, 207ff) entspricht der Aspekt auch im Russischen noch nicht dem Idealtypus einer grammatischen Kategorie. Trotzdem kann es keinen Zweifel am grammatikalischen Charakter dieser Kategorie im Russischen geben (ebd.)

Kritisch einzuschätzen ist Lehmanns Theorie in Bezug auf die Iterativität als in die Grammatikalisierung des Aspekts einbezogenen Kontexts.<sup>131</sup>

Eine ideale grammatische Kategorie beinhaltet auch hier das Maximum an kombinatorischer Expandiertheit, also die Möglichkeit, das entsprechende Maximum der Lexeme mit allen Funktionen kombinieren zu können. Dieses Maximum ist bei der iterativen Funktion erreicht, bei der progressiven und der allgemeinfaktischen Funktion wäre erst noch durch typologische Studien festzustellen, was das Maximum ist. (Lehmann 1999a, 208f).

---

130Vgl. Werner 2003, 30ff. Allerdings stimme ich mit Werner nicht darin überein, dass deshalb die Beschreibung des Aspekts für die sorbischen Verben überflüssig wird, sobald diese Kategorie als lexikalisch gelten muss, da sie nicht alle Verben umfasst. Lehmann (1997, 144) drückt sich dagegen so aus: „Wird diese Operation auf tendenziell alle Verben einer Sprache ausgedehnt, dann sind diese Verben mit der Opposition ‘Ereignis’ – ‘Verlauf’ versorgt und die Opposition kann als grammatikalisiert bzw. grammatisch angesehen werden, denn der Ausdruck der Opposition ist dann prinzipiell ‘obligatorisch’ bei den Angehörigen der Kategorie Verb. Man kann besser noch sagen, daß die Kategorie soweit grammatikalisiert ist, wie die Verben von dieser Expansion erfaßt sind.“ Auch hier wird wieder der Unterschied zwischen einer rein synchronen Herangehensweise und einer auch sprachliche Veränderungen erfassenden Theorie deutlich. Als grammatisch können m. E. auf jeden Fall Paare wie (*wot-*) *walić* – *wotwaleć* im älteren Sorbischen gesehen werden, wie es sich aus diesem Beispiel rekonstruieren lässt: *A tam fromadžachu ʃo wʃchitke te stadla, a wotwalachu ton kamen wot teje ʃtudnje, a napowachu te stadla, a potom ʃaʃo walichu ton kamen nawerch teje ʃtudnje na jeho mješto.* (1Mo\_29.3)

131Überzeugender ist dagegen die typologische Einordnung in Dahl 1985, der allerdings noch nicht die von Dickey festgestellten Unterschiede zwischen den einzelnen slavischen Sprachen in vollem Umfang berücksichtigt: „One possibility is that there is a general diachronic process by which morphemes with a semantics like the Slavic verbal prefixes are ‘grammaticalized’ as markers of ‘perfectivity’, but that these tend to be gradually integrated into the T[ense]M[ood]A[spect] system so as to finally lose their autonomous role, as seems to have almost happened in Georgian. In the East and West Slavic languages **this tendency may have been counteracted by the development of imperfectivizing processes, such as the ‘Iteratives’**, and by the fact that the old Aorist:non-Aorist opposition had disappeared. [...] the Slavic-type aspect categories are no proper ‘inflectional categories’ but rather ‘derivational’ or maybe even ‘grammaticalized lexical categories’. The semantic differences that we have seen might then reflect the fact that the **Slavic categories grammaticalize ‘perfectivity:imperfectivity’ on the lexical or derivational level rather than in inflectional morphology.**“ (Dahl 1985, 89, meine Hervorhebungen) Dieser Erklärungsansatz unterscheidet sich nicht wesentlich von Lehmann (1999a) und Mende (1999), erlaubt aber durch seine typologische Perspektive m. E. eine flexiblere Einordnung der unterschiedlichen slavischen Aspektsysteme, wie sie in Dickey 2000 dargestellt sind.

Dies trifft nicht nur für die westslavischen Sprachen<sup>132</sup> so nicht zu, sondern ist auch für das moderne Russische nicht korrekt (vgl. Dickey 2000, 55ff). Nach Lehmann (1999a) und auch Mende (1999) besteht der entscheidende Schritt hin zu einer Grammatikalisierung des russischen Aspekts in einer Umdeutung der Aspektopposition von *episodisch-nichtepisodisch* zu *Ereignis-Verlauf*. Offensichtlich lässt sich eine solche Aspektopposition Ereignis-Verlauf für das Sorbische nicht für alle Verben definieren, dagegen scheint es sich bei vielen Aspektpaaren eher um eine Iterativitätsopposition bzw. Determinationsopposition zu handeln.<sup>133</sup> Dass diese Neuordnung von imperfektivem Aspekt und Progressivität wie auch Iterativität im Sorbischen nicht erfolgt ist, mag letztlich ein Grund dafür sein, warum sich die Aspektkategorie nicht wie im Russischen auf alle Verben (außer den stativen) ausgebreitet hat.<sup>134</sup> Eine Lösung für die Beschreibung des Sorbischen Aspekts ist damit aber noch nicht gefunden, ganz offensichtlich spielen hier aktionale Gesichtspunkte der Verben eine größere Rolle, als das im Russischen der Fall ist.

Für das Sorbische ebenso schwierig zu handhaben ist die These Lehmanns, nach der vor allem ein Disambiguierungsbedarf der nichtpräteritalen Formen die Grammatikalisierung des Aspekts vorangetrieben hat (vgl. Lehmann 1999a, 214). Die Mehrdeutigkeit der Präsensformen (sie können im Sorbischen ebenfalls Futur- oder Präsensbedeutung haben) wird im Sorbischen in erster Linie durch den Vormarsch des analytischen Futurs verringert – auch protopf. Verben bilden im älteren Sorbischen reihenweise analytische Futurformen. Viel klarer zeichnet sich eine grammatische Aspektopposition im älteren Sorbischen dagegen in den präteritalen Formen ab, und zwar hauptsächlich unter den Formen des synthetischen Präteritums. Das ältere Sorbische bildet Aoristformen tatsächlich fast nur von protopf. Verben, Imperfektformen dagegen von protoipf. Verben (vgl. Kapitel 4.1). Wie dieser Umstand letztlich zu werten ist, kann in dieser Arbeit aber nur angedeutet werden: letztlich ist

<sup>132</sup>Also Tschechisch, Slowakisch, Sorbisch, vgl. Dickey 2000, 2f.

<sup>133</sup>Einzelne Beispiele für eine Opposition Ereignis – Verlauf lassen sich aber sehr wohl bereits im älteren Sorbischen finden, vgl. etwa Bsp. (244) in Kapitel 4.2.1.3.1.1.

<sup>134</sup>Eine andere Sicht auf die Schwierigkeit der Integrierung iterativer Kontexte in das Aspekt- und Tempussystem findet sich in Panzer (1979). Panzer betrachtet die Kategorien Tempus und Aspekt für nichtaktuelle Kontexte wie etwa den iterativen Kontext als funktionsirrelevant: „In allen Fällen handelt es sich also um ‘uneigentlichen’ oder ‘transpositionellen’ Gebrauch der morphologischen Kategorien, weil für diese Fälle keine einheitlichen und eindeutigen Bezeichnungskategorien zur Verfügung stehen. Die standardisierten Bezeichnungskategorien wie Tempus, Aspekt und Modus müssen daher in irgendeiner Weise auch den weiten Bereich der Fälle abdecken, für den sie gar nicht zutreffen: dies ist die Domäne des transpositionellen Gebrauchs.“ (Panzer 1979, 159) Iterativität als mit Aspekt und Tempus konkurrierende Kategorie und die „transpositionelle“ Verwendung von Tempus- und Aspektformen zum Ausdruck von Iterativität sind eine mögliche Erklärung für die Entstehung des Iterativpräteritums (vgl. Faßke / Michalk 1981, 266f) im Sorbischen und auch für die Zuschreibung iterativer Bedeutung zu bestimmten Suffixen (-*va-* im Tschechischen, -*owa-* im Sorbischen). Diese Einschätzung Panzers stützt auch die These von Toops (2001a). Panzer kommt dabei zu ganz ähnlichen Feststellungen über die Verwendung des Aspekts in nichtaktuellen Kontexten, wie Dickey (2000).

mir anhand meines Korpus des älteren Sorbischen nicht gelungen eindeutig nachzuweisen, ob die Verwendung der beiden Formen des synthetischen Präteritums nun durch den jeweils “benötigten” Aspekt motiviert ist, oder ob im Gegenteil die beiden Formen der einfachen Vergangenheit eine andere (z. B. narrative)<sup>135</sup> Funktion im älteren Sorbischen haben und daher den Tempusformen entsprechende Verben gewählt werden.

Was in Lehmanns Theorie der Grammatikalisierung des russischen Aspekts völlig fehlt ist die Wechselwirkung mit dem Aktionsartsystem des Deutschen. Während dieses für das Russische natürlich kaum eine Rolle spielen kann, ist eine solche Wechselwirkung aber offenbar für das Sorbische und eventuell auch für andere westslavische Sprachen entscheidend, wenn es um eine langsamere oder veränderte Grammatikalisierung des Aspekts geht. Der Sprachkontakt und diese Wechselwirkung zwischen Aktionalität im Deutschen und Aspekt in den westslavischen Sprachen werden dagegen sehr gut durch die Beschreibung Dickey (2000) mit Begriffen der kognitiven Grammatik sichtbar. Auch der Schritt von Breu (2003) und Scholze (2007), der Kategorie des Aspekts eine andere Bedeutung zuzuschreiben, weist in diese Richtung, obwohl bei Scholze eher die Unterschiedlichkeit zwischen sorbischem Aspekt und deutscher Aspektualität betont wird.

Die Unfähigkeit des Sorbischen, Inzidenz, Gleich- oder Nachzeitigkeit von Handlungen allein mittels des Aspekts auszudrücken wird im Sorbischen auch durch den Erhalt des komplexeren Tempussystems kompensiert (vgl. Werner 2003, 36ff und 54f).<sup>136</sup> Dieses wiederum hat seine Parallele im Deutschen Tempussystem – auch hier hat sich das Sorbische also wahrscheinlich nicht vom Deutschen System entfernt:

Wenn man jedoch davon ausgeht, dass die Aspektoppositionen, die man aus den anderen slavischen Sprachen kennt, einzelsprachlich ausgebildet wurden, zeigt das Obersorbische eher einen alten, in urslavische und vorurslavische Zeit zurückreichenden Zustand, der Parallelen im Altrussischen und im [...] Litauischen aufweist, also reichhaltige Aktionalität ohne grammatischen Verbalaspekt. Diese Bewahrung wurde dadurch möglich, dass Funktionen wie Zeitfolge oder Determinierung durch andere Mittel (Bewahrung der synthetischen Tempora, Ausbildung eines Artikels) realisiert werden, die mit der Nachbarschaft der Nichtaspektsprache Deutsch in Zusammenhang zu sehen sind – entweder als direkter Einfluss oder aber als Sprachbundphänomen im weitesten Sinne. (Werner 2003, 253)

Werner (2003, 54f) sieht außerdem in der Herausbildung eines Artikels<sup>137</sup> einen weiteren Faktor, warum die Herausbildung eines grammatischen Aspekts im Sorbischen gebremst worden sein könnte. So gibt es zwar im Bulgarischen und Makedonischen beides – sowohl

---

<sup>135</sup>Vgl. Lehmann 1999a, 209f. und Kapitel 4.2.

<sup>136</sup>Dies trifft allerdings so nicht auf die jüngste Generation der Sorbischsprecher zu, welche das synthetische Präteritum und auch das Plusquamperfekt nicht mehr gebraucht, vgl. Scholze 2007, 210ff.

<sup>137</sup>Dazu z. B. Bayer 2006, 95ff.

ein differenziertes Tempussystem an Zeitformen der Vergangenheit und eine Substantivdetermination als auch eine grammatische Aspektkategorie.

Es ist jedoch möglich, dass für die Herausbildung eines grammatikalisierten Verbalapsekts wichtig ist, ob die Determinierungsfunktion in der betreffenden Sprache bereits anders besetzt ist. Für diese Interpretation sprechen die Verhältnisse im sorbischen Dialektmaterial; sowohl im Niedersorbischen als auch im nördlichen Obersorbischen, also in den Regionen, in denen das synthetische Präteritum aufgegeben wurde, findet man Relevanzpositionen sowohl für perfektive als auch für imperfektive Verben [...] Demgegenüber zeigen die Beispiele [...] aus dem südlichen Obersorbischen, wo das synthetische Präteritum erhalten ist, ein anderes Bild [...]. Jenč [1980, 43] stellt zwar Relevanzpositionen des ipf. Aspekts fest, führt aber selbst Gegenbeispiele an [...]. (Werner 2003, 55)

Andererseits scheint Werners rigorose Ablehnung einer grammatischen Aspektkategorie für das Sorbische zu kurz zu greifen: nicht alle sekundären Imperfektive zu Präfixverben lassen sich m. E. aufgrund von lexikalischen Eigenschaften der Verben erklären. Auch wenn einigen Suffigierungen eine iterative Bedeutung nachgewiesen werden konnte, ist damit die Existenz solcher Doubletten wie *zasadžeć* (ip) / *zasadźować* (ip) m. E. nicht allein aufgrund von lexikalischen Parametern erklärbar. Die Varianten zeigen vielmehr, dass neben der Bildung von Iterativa auch der Bedarf für eine protoipf. Entsprechung zum Präfixverb *zasadzić* besteht oder bestanden hat. Ähnliches nimmt auch Dickey für die im Tschechischen stärker etablierten Suffixe *-va-* mit habitueller / iterativer Bedeutung an:

[...] thus, in Cz the gneral availability of both aspects in habitual expressions leaves room for special habitual verbs to profile events as located in the structural plane. As for why the eastern languages make little use of morphologically habitual verbs, I can only speculate that the general lack of a choice of aspect in habitual expressions [...] renders such verbs redundant. (Dickey 2000, 89)

Scholzes und Toops Annahme eines Umbaus der Aspektkategorie in der jüngsten Generation der sorbischen Muttersprachler findet z. B. Unterstützung in den jüngsten Untersuchungen zum Erwerb dieser grammatischen Kategorie bei zweisprachigen (deutsch-) russischen Kindern im Vergleich zu einsprachigen russischen Kindern (Anstatt 2008). Anstatt beobachtet bei bilingualen Kindern auch noch im Alter von zehn Jahren Aspektfehler, während monolinguale russische Kinder die Kategorie in diesem Alter bereits vollständig erworben haben. Dabei scheint sich zu zeigen, dass die zweisprachigen Kinder vorwiegend die morphologisch einfacheren „Alpha-Verben“<sup>138</sup> verwenden, während das präfigierte oder

---

<sup>138</sup>Anstatt nimmt die Theorie V. Lehmanns für ihre Untersuchungen zur Grundlage, in der Alpha-Verben „die jeweils grundlegenden, unabgeleiteten Formen sind [und] also morphologisch und auch semantisch einfacher [sind]“ (Anstatt 2008, 14). Die Alpha-Verben kommen in der Sprache häufiger vor und werden deshalb zuerst erworben (vgl. ebd. und Lehmann 1993). Sofern tatsächlich die meisten Aspektfehler während des Erwerbs dieser Kategorie darin bestehen, dass ein einfacheres Alpha-Verb statt eines komplizierteren (und seltener gehörten) Beta-Verbs verwendet wird, wäre das natürlich ein starkes Argument für diese Theorie Lehmanns.

suffigierte „Beta-Verb“ von den Kindern gemieden wird. „Aufgrund der genannten Beobachtungen ist davon auszugehen, dass dieser Fehlertyp in vielen Fällen auf der niedrigeren Routine der bilingualen Sprecher beruht, die bedingt, dass die selteneren Verbformen schwerer abrufbar sind.“ (Anstatt 2008, 21). Falls sich bestätigen sollte, dass diese Kategorie umso schwerer erworben werden kann, je weniger sprachlichen „Input“ die Kinder bis zum Eintritt in die Schule haben, wäre das eine plausible Erklärung für einen Umbau des Aspekts im Sorbischen erst seit dem 2. Weltkrieg: bis zu dieser Zeit erlernten nämlich die meisten Sorben erst die deutsche Sprache, als sie die Sorbische bereits erworben hatten, also etwa ab dem Alter von fünf Jahren. Das hat sich innerhalb der letzten beiden Generationen grundlegend geändert. Es wäre wünschenswert, z. B. bei der Evaluierung des WITAJ-Bildungsprogramms den Erwerb des Aspekts zu verfolgen. Parallel dazu muss aber – um von einem Umbau der Aspektkategorie im Sorbischen sprechen zu können – auch das Aspektsystem im älteren Sorbischen sowie in den Dialekttexten entsprechend den neuesten Erkenntnissen der slavistischen Aspektforschung beschrieben werden – eine Forschungsaufgabe, für die nicht mehr viel Zeit bleibt, sofern man sie durch Befragungen von Muttersprachlern der entsprechenden Generation stützen will. Eine der Fragen, die dabei zu klären wären, ist der Grund für das Fehlen vieler sekundärer Imperfektive von lehnübersetzten Präfixverben.

#### **1.3.2.1.4. Schlussfolgerungen zum Aspekt im Sorbischen**

Die vorliegende Arbeit kann zur Klärung dieser Frage nur einen sehr geringen Beitrag leisten. Ich beschränke mich weitgehend auf die Beschreibung von Partikelverben und einigen Präfixverben, die Verwendung von Simplexen wird so gut wie nicht beschrieben. Ebenso bleibt eine Untersuchung des Aspekts z. B. nach dem Vorbild von Bermel (1997), der ILA-Theorie von Breu / Scholze auf Grundlage von lexikalischen Verbklassen oder nach V. Lehmann für künftige Projekte vorbehalten.

Eine ähnliche Entwicklung, wie sie bei Bermel für das Altrussische beschrieben wird, könnte im Sorbischen durch die Nähe zum Deutschen mit seinen Aktionsarten, welche durch den reichen Vorrat an Präfixen und Verbpartikeln ausgedrückt werden, gebremst worden sein (vgl. Toops 2001a; 2001b und Breu 2003, 145). Dafür sprechen auch Parallelen im Ausdruck von Resultativität sorbischer „perfektivierter“ Verben zu deutschen Präfixverben. Zudem scheint eine rein perfektivierende Funktion von Präfixen im Sorbischen seltener entstanden oder sogar in der Entwicklung ab dem 19. Jahrhundert zugunsten lexikaler Funktionen von Präfixen zurückgedrängt worden zu sein. Hinweise hierfür finden sich auch in den beiden in dieser Arbeit analysierten sorbischen Bibelübersetzungen ins Sorbische. In Kapitel 4 der



vorliegenden Studie wird einigen Hinweisen auf die Verwendung der Partikelverben bezüglich des Aspekts nachgegangen. Das betrifft vor allem das Vorhandensein oder Nichtvorhandensein von Aspektpaaren vom Typ *wuńć – won hić*, wie sie von Toops, Michalk und Scholze angenommen werden. Anhand von Kontextanalysen soll festgestellt werden, ob Verbpartikeln für den Aspekt des Verbs eine Rolle spielen oder nicht.

Da für das ältere Sorbische bisher noch zu wenige Erkenntnisse zum Verbalaspekt vorliegen, wird mit den klassischen Begriffen zum Aspekt operiert. Danach können Verben perfektiv, imperfektiv oder biaspektuell sein. Von Aspektneutralität bestimmter Verben wird (zunächst) nicht ausgegangen, die Möglichkeit, dass bestimmte Verben keinen Aspekt haben, soll aber nicht prinzipiell ausgeschlossen werden und wird in Einzelfällen diskutiert. Bei welchen Verben es sich um Aspektpaare oder eigenständige Lexeme bzw. Aktionsartbildungen handelt, soll anhand deren Verwendung im Text festgemacht werden, von der auf ihre lexikalische Bedeutung der konkreten Prädikate, evtl. aber auch der Lexeme im älteren Sorbischen geschlossen werden soll. Den Verben wird – ohne Kenntnisse über die Beschaffenheit des Aspekts im älteren Sorbischen – zunächst hypothetisch der Aspekt zugeordnet, welcher ihnen auch im modernen Sorbischen eigen ist. Dabei wird auf die kodifizierenden Grammatiken und Wörterbücher zurückgegriffen. Eine abweichende Verwendung gegenüber der modern-sorbischen Aspektauffassung kann so als möglicher Hinweis für eine von der modernen Kodifikation abweichende Beschaffenheit des Aspekts identifiziert werden. Da damit gerechnet werden muss, dass die Verben im älteren Sorbischen eine anders geartete Aspektualität aufweisen, als dies aus der aktuellen Kodifikation des modernen Sorbischen hervorgeht, sollen für das ältere Sorbische Bermels Begriffe *protoperfektiv* und *protoimperfektiv* angewendet werden. Damit soll eine Unterscheidung zum grammatikalisierten Charakter der pf. und ipf. sorbischen Verben nach der aktuellen Kodifikation gemacht werden. Eine solche Unterscheidung bei der Erforschung des Aspekts in historischen Sprachzuständen hält auch Lehmann für unerlässlich:

Auseinanderzuhalten sind: (a) die Funktionen eines Verbs in konkreten Verwendungen, die ‘(im)perfektivisch’ sein können (unabhängig davon, ob man die Existenz eines grammatischen Aspekts schon oder noch nicht annimmt), (b) die aktionale Funktion des Lexems (LAF), (c) der pf. / ipf. Aspekt. Wenn man davon ausgeht, dass sich der grammatische Aspekt in altrussischer Zeit erst herausbildet, kann man daher nicht von pf. / ipf. Verben sprechen, sondern nur von Verben mit einer lexikalischen Perfektivität oder Imperfektivität, von protoperfektiven [...] von ‘perfektiven’ o. ä. Verben. (Lehmann 1999a, 220)

Auch bei der Betrachtung von Kontext und lexikalischen Eigenheiten der Verben wird auf die Terminologie von Bermel zurückgegriffen, da sie sich am besten mit den sorabistischen Standardwerken vereinbaren lässt, wobei davon ausgegangen wird, dass sich prinzipiell auch

die Begriffe aus der Theorie von Lehmann, V. (1993, 1996, 1999a) oder Breu (2003) anwenden ließen.

Neben der lexikalischen Analyse der Verben anhand deren Auftreten in verschiedenen Kontexten des Obersorbischen soll auch die jeweilige Verbform in der neueren Übersetzung zum Vergleich herangezogen werden. Auf diese Weise sollen semantische und grammatische Abweichungen von der modernen Schriftsprache noch stärker verdeutlicht werden. Für die moderne Übersetzung wird grundsätzlich davon ausgegangen, dass sie der aktuellen Kodifikation mit einer grammatischen Aspektopposition entspricht. Sofern also keine gravierenden Gründe dagegen sprechen, wird nicht davon ausgegangen, dass die jeweiligen Verbformen aspektneutral sind.<sup>139</sup> Ihnen wird Perfektivität und Imperfektivität bzw. Biaspektualität nach der aktuellen Kodifikation zugeschrieben.

Wie sich perfektiver und imperfektiver Aspekt im älteren Sorbischen semantisch definieren lassen, muss ebenfalls offengelassen werden. Verstärkt geachtet werden soll aber auf die besonders von Toops hervorgehobene Relevanz der Iterativitätsopposition.

Unter *Iterativität* soll einerseits die habituelle / usuelle Wiederholung von Handlungen verstanden werden (so in Dickey 2000, 50) – im älteren Sorbischen trifft das z. B. für die Form *přichadžeć* zu (vgl. Kapitel 4.3). Zweitens soll darunter auch eine in identische Einzelhandlungen gegliederte Handlung wie in Faßkes / Michalks (1981, 97ff)

„Frequentativa“ z. B. *skakać, padać* verstanden werden.<sup>140</sup> Drittens sollen auch weitere Wiederholungen einer Handlung – z. B. durch mehrere Akteure – unter den Begriff der Iterativität gefasst werden. Entscheidend ist, dass die Anzahl der Wiederholungen der bezeichneten Handlung unbestimmt ist (so auch Dickey 2000, 50).<sup>141</sup> Dabei wird in dieser Arbeit mit Toops eine Parallele zwischen der Iterativitätsopposition und der für die Verben der Bewegung in den slavischen Sprachen typischen Determinativitätsopposition angenommen (vgl. auch Kapitel 1.3.2.1.3.1). Inwieweit sich Iterativa und indeterminierte Simplexverben der Bewegung semantisch ähneln, kann hier nicht empirisch untersucht

<sup>139</sup>Der slavisch-puristische Charakter der neueren Übersetzung lässt vermuten, dass auch auf die Richtigkeit der Aspektformen großer Wert gelegt wurde. Damit soll aber lediglich die Entsprechung dieser Bibelübersetzung der grammatischen Kodifikation unterstrichen werden, über den Charakter des Aspekts in der sorbischen Umgangssprache ist damit noch nichts gesagt. Das heißt, dass in manchen Fällen durchaus damit gerechnet werden muss, dass die jeweilige Verbform nicht entsprechend des Usus in der sorbischen Umgangssprache oder im Dialekt verwendet wurde. Diese Unterscheidung kann aber nicht Gegenstand dieser Arbeit sein. Falls aber offensichtliche Fehler im Gebrauch des Aspekts in der modernen Übersetzung auftreten sollten, müssen diese natürlich kommentiert werden.

<sup>140</sup>Bei Faßke / Michalk sind diese Frequentativa den semelfaktiven Verben gegenübergestellt. Vgl. dazu auch die Ausführungen in Kapitel 1.3.2.2.1.

<sup>141</sup>Vgl. dagegen die Auffassung von Dahl (1985, 97), der nur die Habitualität als Kategorie definiert, die z. B. im Tschechischen durch Suffixe ausgedrückt wird. Die Ergebnisse von Toops legen aber nahe, dass im Sorbischen beides – Habitualität und auch Frequentativität – durch das Suffix *-owa-* ausgedrückt werden können.

werden. Grundsätzlich sollen hier aber die Ergebnisse Michalks (1961) anerkannt werden, nach denen indeterminierte Simplexverben der Bewegung neben einer „Nichtzielgerichtetheit“ auch Habitualität, d. h. Iterativität ausdrücken.

Nicht einbezogen in den Begriff der Iterativität ist die „distributive Aktionsart“ (Faßke / Michalk 1981, 120f), bei der es sich um eine begrenzte Anzahl an Wiederholungen handelt. Sie unterscheidet sich auch morphologisch von den Iterativa, da hier nicht nur ein imperfektivierendes Suffix vorhanden ist, sondern auch ein „reperfektivierendes“ Präfix (meist *z(e)-*, *s-*).<sup>142</sup>

Obgleich also diese Arbeit keine Antwort auf die Frage nach der Beschaffenheit des Aspekts im älteren wie auch im modernen Sorbischen bieten kann, soll mit dieser Vorgehensweise dem Umstand Rechnung getragen werden, dass sich bereits in den ältesten sorbischen Grammatiken Hinweise auf den Verbalaspekt finden lassen. Welchem der aktuell diskutierten Beschreibungsmodelle für den slavischen Aspekt man letztlich den Vorzug geben sollte, kann erst entschieden werden, wenn genügend Material des älteren Sorbischen speziell zum Aspekt ausgewertet worden ist. Eine solche Untersuchung würde aber den Rahmen dieser Arbeit sprengen. Sicher wird bei einer solchen Analyse auf die Semantik der Verben und verschiedene Kontexte ebenso zu achten sein, wie auf morphologische und Wortbildungsfaktoren der Verben, zu deren Beschreibung die vorliegende Arbeit beitragen will.

In seiner Monographie zur Entwicklung des Aspekts im Russischen untersucht Bermel (1997, 366–402) u. a. Änderungen in der Verwendung des Aspekts im Altrussischen im Vergleich zum modernen Russischen. Da ein solcher direkter Textvergleich zwischen einer älteren und einer modernsprachlichen Übersetzung desselben Textes in diesem Kapitel vorgenommen werden soll, lohnt sich ein kurzer Blick auf Bermels Ergebnisse.

Für die Gruppe jener Beispiele, in denen im Altrussischen ein protoperfektives, im modernen Russischen an der entsprechenden Textstelle jedoch ein imperfektives Verb steht, identifiziert er verschiedene Kontexte, in denen solche Unterschiede auftreten können (vgl. Bermel 1997, 368ff; 442ff). So wird in älteren Texten z. B. oft ein protoperfektives Verb verwendet, wenn die Handlung zwar als Ganzes und als abgeschlossen betrachtet wird, aber keine Resultativität ausdrückt. In solchen Fällen wird im modernen Russischen ein imperfektives Verb bevorzugt (Bermel 1997, 442ff). Iterative Kontexte werden im Altrussischen erst ab dem 16. Jh. aspektrelevant, vorher können sie sowohl durch protopf. als auch durch protoipf. Verben

---

<sup>142</sup>Zu den Distributiva vgl. auch Schuster-Šewc (1968).

wiedergegeben werden (vgl. Bermel 1997, 241).<sup>143</sup>

Solche „Aspektwechsel“ von protopf. zu ipf. sind aber in meinem Korpus des Sorbischen so gut wie gar nicht zu beobachten – hier lässt sich also bereits ein nicht unwesentlicher Unterschied zum Russischen erkennen. So ist z. B. im Unterschied zum Russischen Iterativität im modernen Sorbischen kein ipf. Kontext (Toops 2001a). Aufgrund der bisherigen Erkenntnisse über den Aspekt im modernen Sorbischen (v. a. Toops, Breu und Scholze) ist anzunehmen, dass die Telizität immernoch die entscheidende Rolle bei der Wahl des jeweiligen Aspekts spielt.<sup>144</sup>

Der umgedrehte Fall (protoipf. Verb im alten Text, pf. Verb im neueren Text) ist für diese Untersuchung wesentlicher, da in diese Gruppe eine größere Zahl an Beispielen aus meinem Korpus fällt: hierzu zählen aufgrund der sich aus Kapitel 4.1.3 ergebenden These der Aspektneutralität von Verbpartikeln alle Beispiele, in denen im alten sorbischen Text ein Partikelverb mit Richtungsbedeutung steht, im neueren Text jedoch eines mit festem Präfix.<sup>145</sup> In den von Bermel verglichenen altrussischen und modernrussischen Texten tritt ein solcher „Aspektwechsel“ bei Verben der Wahrnehmung und verba dicendi, vor allem aber in Imperfektformen der Vergangenheit auf:

Here I will advance a similar argument for granting Old Russian protoimperfectives a stronger inceptive and completive component than is usually held to exist for their Modern Russian counterparts. At the same time, I attribute to Modern Russian imperfectives – especially highly telic ones – a capacity for expressing frustration or eventual failure that is not evident in the Old Russian. (Bermel 1997, 382)

Es ist wenig wahrscheinlich, dass das Sorbische in seiner Entwicklung von Aspekt und Aktionsart denselben Weg eingeschlagen hat, wie das Russische und die Veränderungen daher dieselben Ursachen haben, wie im Russischen. Insbesondere muss für das Sorbische einerseits davon ausgegangen werden, dass die neuere Bibelübersetzung sich einer durch die (puristischen) sorbischen Grammatiken der Nachkriegszeit vorgegebenen Aspektauffassung unterworfen hat.<sup>146</sup> Auf der anderen Seite stehen die zahlreichen Lehnbildungen, deren Bildung zwar ähnliche Wortbildungsprozesse zugrundeliegen könnten, wie sie Bermel

---

<sup>143</sup>Nach Lehmann 1999a, 217; 229 gehört die Iterativität als „mehrmalige nichtepisodische Situation“ zu den kanonischen ipf. Kontexten und ist Voraussetzung für die Grammatikalisierung des russischen Aspekts: „Eine ideale grammatische Kategorie beinhaltet auch hier das Maximum an kombinatorischer Expandiertheit, also die Möglichkeit, das entsprechende Maximum der Lexeme mit allen Funktionen kombinierten zu können. Dieses Maximum ist bei der iterativen Funktion erreicht.“ (Lehmann 1999a, 208) Allerdings nimmt Lehmann keine Periodisierung der Entstehung des russischen Aspekts als grammatische Kategorie vor, vgl. Lehmann 1999a, 219.

<sup>144</sup>So lautet auch die Schlussfolgerung von Scholze, bei der telisch als „terminativ“ bezeichnet wird. Vgl. oben.

<sup>145</sup>Unter den untersuchten Beispielen sind auch die Formen zweier Simplexverben, für die aufgrund der Kontexte und belegten Formen angenommen werden kann, dass sie im älteren Sorbischen protopf. sind. In diesen Fällen kann natürlich kein Aspektwechsel angenommen werden, auch wenn in der neueren Übersetzung ein zusätzliches Präfix erscheint.

<sup>146</sup>So kann z. B. bezweifelt werden, dass präfigierte Verben der Bewegung tatsächlich perfektiv sind.

beschreibt, deren Lexikalisierung aber in erster Linie durch das Vorhandensein eines eigenständigen Lexems in der Kontaktsprache beschleunigt wurde, wobei das Wortbildungsergebnis zunächst aspektindifferent oder biaspektuell sein kann. Aspektneutralität erscheint gerade für Verben der Bewegung – ob als Simplex oder mit Affixen – für das Sorbische ohnehin wahrscheinlich. Das gilt auch für die Partikelverben im älteren Sorbischen.

### 1.3.2.2. Aktionsart / verbale Wortbildung im Sorbischen und Lehnübersetzungen aus dem Deutschen

Die Wortbildung des Sorbischen ist noch immer nicht umfassend beschrieben worden, es gibt lediglich Aufsätze zu einzelnen theoretischen Problemen (Šolćina / Pohonočowa 2003, 163). An erster Stelle sind hier die Arbeiten von Helmut Jentsch (sorbisch: Jenč)<sup>147</sup> zu erwähnen, der zahlreiche Aufsätze zur Wortbildung und eine Monographie zur Entwicklung der obersorbischen Lexik (1999) veröffentlicht hat (dazu unten). Viele Aufsätze zur Wortbildung und Lexik im modernen Sorbischen beschäftigen sich mit der Bildung neuer Termini, die aufgrund ihrer hohen Frequenz in deutschen Medien auch im Sorbischen benötigt werden. Unter anderem hat Jentsch hierzu zahlreiche populärwissenschaftliche Aufsätze mit Hinweisen zur Bildung solcher Begriffe verfasst. In Jenč (1996a) beschäftigt er sich auch mit verbalen Lehnübersetzungen, hier mit dem Verb *wumjezować* für deutsch *ausgrenzen*:

*Wumjezować* wobsteji kaž *ausgrenzen* 1. z prefiksa *wu-*, wotpowědnika němskeho *aus-*, a 2. z werbalneje wotwodženki wot substantiwa *mjeza* – *Grenze*, kiž ma podobu *-mjezować*: *-grenzen*. Na samsne wašnje su hižo starše serbske werbalne kompozita wutworjene, na př. *wobmjezować*, *wotmjezować* atd., kotrež němsce rěkaja *begrenzen*, *abgrenzen* atd. Tež to su prawdžepodobnje kalki po němčinje, jenož zo su staršeho datuma. Nowe słowjeso *wumjezować* nawjazuje potajkim tež, štož cyle konkretnje jeho wašnje slowtwórby nastupa, na starše analogiske twórby. (Jenč 1996a, 109)

Jenč spricht hier ein grundlegendes Problem der sorbischen verbalen Wortbildung an, das in der Sorabistik zwar immer wieder erwähnt wird, jedoch bisher nur ansatzweise beschrieben worden ist und dessen Folgen für die sorbische Verbalmorphologie noch nicht systematisch erforscht sind: es geht um die wachsende Zahl von Lehnübersetzungen nach deutschem Muster, die inzwischen die semantischen Eigenschaften der sorbischen Verbalpräfixe weitreichend beeinflusst haben. Neben den oben genannten Präfixen, die sich im Deutschen und Sorbischen häufig in solcher Weise entsprechen (*ab-*: *wot-*, *aus-*: *wu-*, *be-*: *wob-*) nennt Jenč (1996b, 233) weitere solche „Entsprechungen“ (*ver-*: *při-*, *ent-*: *wot-*), warnt allerdings auch vor Fehlbildungen: so lässt sich deutsch *versorgen* nicht durch *\*přistarać* übersetzen,

<sup>147</sup>Fast alle Sorabisten sorbischer Herkunft haben sowohl unter ihrem deutschen als auch unter ihrem sorbischen Namen publiziert. Ich verwende jeweils die Schreibweise, in welcher der Name des Autors in der besprochenen Publikation geschrieben wurde.

sondern durch *zastarać*. Dem Präfix *ver-* in seiner resultativen Bedeutung entspricht im Sorbischen auch häufig *s-* oder *z-*: *vermarkten* - *zwičnić*, *verfilmen* - *sfilmować* usw. In Jenč (2003, 134ff) führt er eine Reihe weiterer solcher Ableitungen an und nennt außerdem die Paare *ein-*: *za-*, *vor-*: *před-*, *um-*: *pře-*. Jenč begnügt sich dabei in seinen populärwissenschaftlichen Aufsätzen meist mit einer Bestandsaufnahme sorbischer Wortbildungsmittel und deren möglichen Verwendungsweisen. Die Lehnübersetzung von deutschen Präfix- und Partikelverben nennt er die „normale“, häufigste Art der Wortbildung: „Normalnje nastawaja werbalne nowopomjenowanja jako kalki z němčiny, jako přeložki němskich werbow, ale njeje to přeco tak.“ (Jenč 2003, 134) Da Partikelverben in der modernen sorbischen Schriftsprache keine so große Rolle mehr spielen, werden sie von Jenč in diesen Abhandlungen nur selten erwähnt.

Daneben gibt es eine Reihe von Arbeiten, die sich ausgewählten Problemen der sorbischen Wortbildung widmen. Dabei steht in der überwiegenden Zahl dieser Beiträge die nominale Wortbildung im Mittelpunkt, auch die meines Wissens einzige Monographie zur Wortbildung von Lewaszkiewicz (1988) behandelt die Bildung der nomina loci im Sorbischen. Šołćina / Pohončowa (2003, 164) konstatieren vor allem für die letzten 20 Jahre einen zunehmenden Einfluss des Deutschen auf die sorbische Wortbildung: unter den Neologismen dominieren klar Komposita und verschiedene andere komplexe Lexeme (mit Adjektiv, Partizip oder Substantiv im Genitiv als einer der beiden unmittelbaren Konstituenten), deren Wortbildungsstruktur der deutscher Komposita entspricht.<sup>148</sup> Viele dieser Aufsätze gehen allerdings über die Benennung typischer Wortbildungsmuster und einiger Beispiele mit Hinweis auf die deutsche Entsprechung nicht hinaus. Im folgenden sollen zunächst jene Arbeiten genauer besprochen werden, die sich mit der Bildung und Verwendung von Partikelverben im Sorbischen befassen.

Sowohl in den beiden Arbeiten von Giger (1998 und 1999) als auch bei Bayer (2006) werden Partikelverben mit ursprünglicher, meist Richtungsbedeutung als auch abstrakte Verwendungen der Partikeln erwähnt. Nur am Rande wird dabei auf konkurrierende feste Präfixe eingegangen. Beide Autoren nennen auch Beispiele von Verben mit Kombinationen von Partikel und festem Präfix (vgl. Giger 1999, 122f und Bayer 2006, 235ff). Daneben beobachten beide Autoren „Synonymie“ von einigen Präfixen und Partikeln, etwa zwischen *horje* und *w(z)-*, *preč* und *wot-*, *won* und *wu-*, *rózno* und *roz-*, *wokoło* und *wob-* für das ältere Sorbische (Giger 1999, 123). Giger stellt in diesem Zusammenhang fest, dass selten

---

<sup>148</sup>Den Rückgang der Derivation als wichtigstem slavischen Wortbildungsverfahren beobachtet bereits Ščerba (1915, 187) für den Muskauer Dialekt.

Parallelbildungen mit Partikel bzw. festem Präfix von demselben Verb zu finden sind. „In einigen Fällen tragen die Präfixbildungen eine abstrakte Bedeutung, während die Präverbbildungen die konkret-räumliche Bedeutung ausdrücken.“ (Giger 1999, 123). So findet sich z. B. die Partikel *won* mit dem Verb *hić* (bzw. *chodźić*) in räumlicher Bedeutung, die Präfixbildung *wuńć* dagegen kann neben dieser Richtungsbewegung auch ‘herauskommen, ans Tageslicht kommen’, ‘entstehen’, ‘herauskommen, erscheinen in Schriften’, ‘ausgehen (vom Hl. Geist)’ bedeuten (Giger 1999, 123). Giger führt weitere Beispiele mit der Partikel *won* und dem Präfix *wu-* (*brać, dać / dawać*) aber auch eines mit der Partikel *wokoło* im Gegensatz zum Präfix *wob-* an: *wokoło chodźić* ‘herumgehen, ‘umgehen (mit etwas)’ *wobeńć* ‘(etwas) um’gehen’ (Giger 1999, 123) auf. Außerdem erwähnt er, dass die Partikeln verschieden vielfältige Verwendungsmöglichkeiten aufweisen:

Während *horje* für ‘auf’, und ‘hinauf’ stehen kann, *won* für ‘aus’ und ‘hinaus’, *nutř* für ‘ein’ und ‘hinein’, kann *dele* nur für ‘hinab, herab, nieder’ stehen (auch in übertragener Bedeutung wie in *Deljepřchindženje* ‘Niederkunft’); für dt. *ab* steht nur das Präfix *wot-* (vgl. *wotdźeržeć* ‘abhalten’, *wotpřisahać* ‘abschwören’, *wotlazować* ‘ablesen’ etc.) [...] (Giger 1999, 123)

Ähnliches hatte Giger bereits in seinem Beitrag zu den Partikelverben in den sorbischen Dialekten festgestellt (1998, 155ff). Der sich aus diesem Befund ergebenden Frage nach der Verteilung der beiden morphologischen Typen geht Giger in seinen kurzen Aufsätzen nicht nach (1999, 123; 1998, 158ff).

Eindeutig in der Überzahl sind nach Giger die Verbpartikeln adverbialen und präpositional-adverbialen Ursprungs (ebd., 119), andere Typen treten nur vereinzelt auf. Auch in der Bibelübersetzung von 1728 überwiegen diese beiden Typen deutlich. Bei den Ableitungen mit adverbialen und präpositional-adverbialen Partikeln ist deutlich erkennbar, dass diese Partikeln reihenbildend sind, während es sich bei den Ableitungen mit substantivischem, verbalem oder adjektivischem Erstglied meist um Einzelbelege handelt. Nicht nur wegen der geringen Zahl an Belegen, sondern auch aufgrund der fehlenden Wechselwirkung<sup>149</sup> von Partikeln substantivischen, adjektivischen und verbalen Ursprungs mit Verbpräfixen liegt das Hauptaugenmerk dieser Arbeit daher auf den Verbpartikeln dieser beiden geläufigen Typen.

### Die Partikelverben werden in den wichtigsten sorabistischen Arbeiten zur Verbalaffigierung

<sup>149</sup>Diese Wechselwirkung bzw. Konkurrenzbeziehung zwischen Verbpartikeln adverbialen und präpositional-adverbialen Ursprungs einerseits und Verbpräfixen andererseits unterscheidet diese beiden Typen deutlich von den Verbpartikeln verbalen, substantivischen und adjektivischen Ursprungs, bei denen eine solche Wechselwirkung mit Verbpräfixen fehlt. Aufgrund dessen, dass Verbpräfixe ähnliche Bedeutungen haben, wie Adverbien und Präpositionen (was allein dadurch deutlich wird, dass sie häufig etymologisch auf Adverbien (und Präpositionen) zurückgeführt werden können) ergibt sich eine andere Qualität in der onomasiologischen Struktur dieser Partikelverben mit adverbialem oder präpositionalem Erstglied als bei Ableitungen mit substantivischem, verbalem und adjektivischem Erstglied (dazu ausführlicher unten).

weitgehend ausgeklammert: In der kodifizierenden Grammatik des Obersorbischen von Faßke / Michalk findet sich in den Kapiteln zur Verbalaffigierung kein Hinweis zu Partikelverben, diese werden jedoch unter der Behandlung der Adverbien erwähnt (Faßke / Michalk 1981, 528f). Diese Grammatik bietet eine Klassifizierung der Verben nach dem Charakter der Verbalhandlung und nach der Aktionsart sowie dem Aspekt und nach den Verbstämmen, jedoch spielen dabei Verbpartikeln keine Rolle. Auch in Werners Monographie zur Verbalaffigierung im Obersorbischen (2003, 107ff) werden die Partikelverben nicht behandelt.

In der sorabistischen Literatur finden sich bei verschiedenen Autoren Anmerkungen über eine Identifizierung sorbischer Präfixe mit ihren deutschen „Äquivalenten“ in Lehnübersetzungen (vgl. oben). Einige Autoren gehen von einer zunehmenden semantischen Annäherung der (modern-)sorbischen Verbpräfixe an die deutschen aus (z. B. Scholze 2007, 227 Anm. 27, vgl. auch Toops 2001a). Systematisch wurden Lehnbildungen aber in ihrer Wortbildungsstruktur meines Wissens bisher nicht untersucht. Auch eine Konfrontation mit der Verwendung der Verbpräfixe und -partikeln im älteren Sorbischen fehlt bisher. Die Möglichkeit, dass sich auch die deutschen Präfixe in ihrer Verwendung und Bedeutungen in den letzten 300 Jahren verändert haben könnten (und z. B. parallel mit ihnen die sorbischen), wird in diesen Arbeiten nicht erwägt. In diesem Zusammenhang könnte auch die Verwendung von Verbpartikeln anstelle von Verbpräfixen stehen. Gerade die Kombination von Verbpartikeln mit festen Verbpräfixen wird mit der zunehmenden semantischen Vagheit der alten Verbpräfixe erklärt (vgl. Bayer 2006, 236; Giger 1998, 157). Dabei wird die Frage offengelassen, ob diese semantische „Entleerung“ der Verbpräfixe auf eine innersprachliche Entwicklung zurückzuführen ist (denkbar wäre hier neben dem von Bayer und Giger genannten lautlichen Zusammenfall einiger Präfixe<sup>150</sup> auch die aspektuelle Funktion der Präfixe als Ursache), oder ob sie ihren Ausgang gerade in der Lehnübersetzung von Partikelverben mittels Richtungsadverbien hat (Giger 1998, 158).

Einen genaueren Vergleich der verbalen Wortbildung germanischen und slavischen Typs am Beispiel zweier Kontaktsprachen (Jiddisch und Sorbisch)<sup>151</sup> stellt Wexler (1972) an. Dabei geht er sowohl für das Jiddische als auch für das Sorbische von „Identifizierungen“ jeweils eines Präfix der Geber- mit einem der Nehmersprache aufgrund von bereits vorhandenen

---

150\*vy- und \*u- wurden im Sorbischen zu wu-, \*wz- und \*z- wurden zu z-, vgl. ebd.

151Aufgrund seiner besseren Zugänglichkeit für den Autor ist das Jiddische in dieser Arbeit allerdings gründlicher untersucht. Das äußert sich zum einen in einer für das Sorbische fehlenden und für das Jiddische durchgeführten Befragung von Muttersprachlern (Wexler 1972, 95f), zum anderen aber auch darin, dass Wexler die aus zweieinhalb Jahrhunderten stammenden Belege des Sorbischen nicht nach diachronen Gesichtspunkten differenziert (ebd., 96f).



gemeinsamen Funktionen (d.h. Wortbildungsbedeutungen<sup>152</sup>) beider Präfixe aus, welche in der Nehmersprache als Brücke für eine Expansion der eigenen Präfixe auf weitere Funktionen des „entsprechenden“ Elements der Gebersprache dienen (Wexler 1972, 89). Wexler stellt dabei in beiden Sprachen parallele Entsprechungen zwischen einigen Präfixen fest: während das Jiddische die polnischen Präfixe *za-*, *na-*, *od(e)-* den eigenen *far-*, *on-*, *op-* zuordnet, entsprechen den Präfixen *za-*, *na-*, *wot(e)-* im Sorbischen die deutschen Präfixe *ver-*, *an-*, *ab-* ebenfalls weitgehend (ebd., 97). Die verschiedenen Präfixzuordnungen basieren auf unterschiedlich vielen semantischen Brücken: entscheidend für eine Zuordnung eines eigenen Präfix zu einem Präfix aus der Quellsprache ist nicht nur die Zahl der semantischen Parallelen zwischen beiden Elementen, sondern auch die Produktivität der betreffenden Wortbildungsbedeutungen. Ist erst eine Zuordnung eines quellsprachlichen Präfix zu einem eigenen Präfix erfolgt, ist die Zuordnung eines weiteren eigenen Präfix zu demselben quellsprachlichen Präfix gehemmt (ebd., 115f). Umgekehrt können aber mehrere quellsprachliche Präfixe einem Präfix der Zielsprache zugeordnet sein und seine Semantik beeinflussen, z. B. ist sorbisch *wot(e)-* mit deutschem *ab-* und *ent-* verbunden, was in diesem Fall vor allem durch die semantische Ähnlichkeit zwischen *ab-* und *ent-* unterstützt wird (ebd., 118f). Die semantische Umstrukturierung der Präfixe in der Zielsprache äußert sich einerseits in der Produktivität von Wortbildungsbedeutungen der Präfixe, die den Bedeutungen ihrer Entsprechung in der Quellsprache ähneln und andererseits in der Unproduktivität bzw. dem Fehlen der Bedeutungen, die der Entsprechung in der Quellsprache fremd sind (vgl. ebd., 98). So finden sich z. B. Entsprechungen der Wortbildungsbedeutungen zwischen dt. *ver-* und *za-* zwar u. a. in den Bedeutungen ‘verderben’, ‘beenden (mit neg. Resultat)’ und ‘bedecken’, nicht aber in der Bedeutung ‘aufhören, vergehen’ (vgl. ebd., 99ff). Auch wenn Wexlers Definitionen der Wortbildungsbedeutungen sowie seine Zuordnungen der Verbbedeutungen zu diesen nicht immer überzeugend sind, so zeigt sich doch deutlich, wie viele Parallelen die Semantik der verbalen Wortbildungsmittel im Deutschen und Sorbischen aufweisen. Als Besonderheit schätzt Wexler die Bildung von sorbischen Partikelverben nach deutschem Vorbild ein, da hier neue Wortbildungsmittel entstehen, die mit den etablierten Präfixen konkurrieren:

The use of Sorbian adverbs in the role of verbal prefixes is, however, not restricted to forms modeled on Standard German compounds consisting of a preposition with a spatial meaning. Thus the Sorbian adverbs tend to be general replacements for native verbal prefixes [...] (Wexler 1972, 120).

Wexler stellt außerdem abschließend fest, dass aspektuelle Funktionen der Präfixe am

---

<sup>152</sup>Zu diesem Begriff vgl. Kapitel 1.3.2.2.5.3.

schwierigsten in die Kontaktsprache aufgenommen werden können: das Jiddische hat trotz der Interferenzen aus den slavischen Sprachen keine Aspektpaare. Umgekehrt stellt Wexler für das Sorbische fest, dass kein Abbau der Aspektkategorie im Sorbischen zu beobachten ist: „Verb stems borrowed from German often conform to the Sorbian requirement of aspect pairing: e.g., *schrauben* > *šrubować* (durative) – *zašrubować* (perfective) ‘screw (up)’ (cf. Standard German *verschrauben*).“ (Wexler 1972, 123) Dieses Urteil ist jedoch mit Vorsicht zu genießen, da Wexler seine Angaben allein auf Grundlage von Material aus Grammatiken und Wörterbüchern macht.

Die Monographie von Jentsch (1999) zur Entwicklung der Lexik des Obersorbischen zeigt einen deutlichen Rückgang in der Verwendung der Verbpartikeln in der modernen obersorbischen Schriftsprache gegenüber dem älteren Sorbischen. Ursache ist laut Jentsch eine starke puristische Tendenz in der Periode ab der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts, die unter anderem Verbpartikeln durch nicht trennbare Verbpräfixe sowie aus dem Deutschen stammende Lehnwörter durch Lehnübersetzungen oder Entlehnungen aus den Nachbarslawinen ersetzt (vgl. Jentsch 1999, besonders 186ff).

Wenig beleuchtet wurde in der Sorabistik bisher die besondere Rolle der Ableitungen von Verben der Bewegung für die Wortbildung. Beschrieben sind Verben der Bewegung auf dem Gebiet der Morphologie (Michalk 1961 und Faßke / Michalk 1981), wobei das Hauptaugenmerk meist auf den unpräfigierten Formen mit determinierter oder indeterminierter Bedeutung liegt. Sofern sich diese und andere<sup>153</sup> Arbeiten mit dem Aspekt von Verben der Bewegung beschäftigen, werden auch Präfigierungen dieser behandelt. Wenig erfortscht ist dagegen ihre Rolle in der Wortbildung bzw. den Aktionsarten. Gerade Verben der Bewegung verbinden sich naturgemäß häufig mit direktionalen Präfixen und Richtungspartikeln und spielen damit eine Vorreiterrolle bei der Bildung von Partikelverben. Diese wird in der bisherigen Literatur vor allem in Zusammenhang mit dem Aspekt betrachtet,<sup>154</sup> nicht jedoch eine mögliche Modellwirkung für weitere Wortbildungsprodukte mit direktionalen Präfixen und Partikeln erwähnt. Bei einer solchen Modellwirkung spielen oft die entsprechenden Partikelverben des Deutschen eine nicht unwesentliche Rolle. Ein solcher Fall ist z. B. das deutsche Verb *kommen* und dessen sorbische Entsprechungen (vgl. Kapitel 4.3).

Damit stellt sich die Frage nach einem passenden theoretischen Rahmen, um die Wechselwirkungen zwischen Verbpartikeln und Verbpräfixen umfassender als bisher

---

<sup>153</sup>Vor allem die Arbeiten von Toops: 1993, 2001a und 2001b.

<sup>154</sup>Dabei wird in letzter Zeit andererseits an der Aspektualität von präfigierten Bewegungsverben überhaupt gezweifelt, vgl. die Arbeiten von Toops.

behandeln zu können. Dabei sind grundsätzlich zwei Aspekte des Problems zu beachten: auf synchroner Ebene sind erstens bestehende Parallelen bei der Bildung von Verben in den beiden Kontaktsprachen (Obersorbisch und Deutsch) aufzuzeigen, welche die Bildung von Lehnbildungen grundsätzlich ermöglichen. Ebenso sind Unterschiede in den Möglichkeiten der Wortbildung und den Aktionsarten zwischen beiden Sprachen aufzuzeigen. Auf diachroner Ebene kann zweitens gezeigt werden, wie Lehnübersetzungen wiederum bewirken, dass die Verwendungsmöglichkeiten einzelner Partikeln und Präfixe im Sorbischen erweitert werden, also Partikeln und Präfixe in neuen Bedeutungen reihenbildend werden.

Um sich in der Frage über die Verwendung sorbischer Verbpräfixe im Vergleich zu den Verbpartikeln Klarheit zu verschaffen, wäre eine kontrastive Untersuchung der Verbalmorphologie beider Kontaktsprachen – des Deutschen und des Sorbischen – in diachroner Sicht nötig. Ein solcher Vergleich aller Verbpräfixe und -partikeln im älteren und modernen Sorbischen sowie Deutschen würde allerdings den Rahmen dieser Arbeit sprengen. Vorhandene Ergebnisse zur Verbalaffigierung im modernen Sorbischen, Wörterbucheinträge sowie Ergebnisse aus der germanistischen Forschung zu diesem Thema sollen aber möglichst umfangreich berücksichtigt werden. Je nach Beleglage der einzelnen Partikeln im älteren Sorbischen und deren Entsprechungen im modernen Sorbischen (beim Vergleich der beiden Bibelübersetzungen) werden in den Kapiteln 4.2.1–4.2.4 einige Präfixe ihren „synonymen“ Partikeln im älteren Sorbischen gegenübergestellt und mögliche Veränderungen in der Verwendung beider im modernen Sorbischen aufgezeigt.

Beim Vergleich der beiden Kontaktsprachen im Hinblick auf ihre verbale Wortbildung und die Aktionsarten soll hier für das Deutsche überwiegend auf die Überblickswerke zur verbalen Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache zurückgegriffen werden. Daneben fließen auch einige Ergebnisse aus der Monographie Habermanns (1994) über die verbalen Wortbildung des Nürnberger Frühneuhochdeutschen ein. Für das Sorbische wird auf die bereits vorliegenden Untersuchungen zu den Verbpräfixen im modernen Obersorbischen zurückgegriffen. Betrachtet man die beiden umfangreichsten Untersuchungen zur Verbalmorphologie im Obersorbischen – Faßke / Michalk (1981) und Werner (2003) –, fällt auf, dass sie sich im theoretischen Ansatz stark voneinander unterscheiden, weshalb sie hier ausführlich besprochen werden sollen. Ziel dieser kritischen Betrachtung beider Arbeiten ist einerseits, aus beiden Werken möglichst viele Erkenntnisse über die sorbische Verbalmorphologie nutzen zu können und andererseits einen eigenen theoretischen Rahmen für die hier beabsichtigte Untersuchung der Verbpartikeln zu entwickeln.

#### **1.3.2.2.1. Faßke / Michalk 1981**

Die Grammatik von Faßke / Michalk nimmt bei der Beschreibung der Verbalaffigierung einerseits eine Unterteilung in Präfigierung und Suffigierung vor. Während der Suffigierung in erster Linie die Bildung imperfektiver Aspektpartner vorbehalten ist (vgl. oben), dient die Präfigierung der Bildung von Aktionsarten und neuen Lexemen. Zwischen diesen beiden Funktionen der Präfigierung wird ebenfalls streng unterschieden: „Die Modifizierung der lexikalischen Bedeutung des Verbs im Sinne einer besonderen Hervorhebung von Phasen bzw. Abstufungen der bezeichneten Verbalhandlung wird Aktionsart genannt.“ (Faßke / Michalk 1981, 108) Aktionsartverben sind danach nur

[...] Komposita, die die Eigenbedeutung des Ausgangsverbs [...] nicht aufheben oder verändern, sondern diese lediglich modifizieren, indem sie einzelne Phasen bzw. Abstufungen der bezeichneten Verbalhandlung hervorheben. (Faßke / Michalk 1981, 109)

Aus dieser Definition ergibt sich nicht nur eine strenge Trennung zwischen Aspekt und Aktionsart (denn alle Aktionsartverben sind Perfektivatum) sowie zwischen Aktionsart und Wortbildung (sobald ein sekundäres Imperfektivum vorliegt, handelt es sich um ein unabhängiges Lexem), sondern auch zwischen Aktionsart und dem Charakter der Verbalhandlung. Zu letzterer müssen solche Suffigierungen zählen, bei denen kein Aspektwechsel vorgenommen wird, z. B. *kčěc – kčěwać*. Nicht nur wegen dieses Widerspruchs spricht sich Werner (2003, 21ff) vehement gegen diese Einteilung aus. Neben dem Umstand, dass durch diese Definitionen viele in der sorbischen Literatur und Publizistik belegten Formen als unkorrekt bewertet werden müssen<sup>155</sup> bemängelt er in erster Linie, dass bei dieser Einteilung ein morphologisches Kriterium (die Existenz / Akzeptanz seitens der Autoren einer imperfektiven Entsprechung zum präfigierten Verb) zur Definition einer semantischen Klassifizierung herangezogen wird (Werner 2003, 22). Hieraus ergeben sich Widersprüche in der Handhabung verschiedener Präfixverben: so zählt nach Faßke / Michalk das Verb *znjesć* ‘ertragen’ zur „potentiativen Aktionsart“ (vgl. Faßke / Michalk 1981, 113), während *dopić / dopiwać* ‘die Neigen austrinken’ als eigenständige Lexeme<sup>156</sup> gelten (vgl. ebd., 112). Letztere beiden Verben stehen aber semantisch dem Simplex *pić* viel näher, als das bei *znjesć* und dem Simplex *njesć* ‘tragen’ der Fall ist (Werner 2003, 21f). Damit widerspricht diese Handhabung letztlich der von Faßke / Michalk (1981, 109 vgl. Zitat oben) gelieferten Definition der Aktionsarten.<sup>157</sup>

Solche Übergänge von der Aktionsart als einer regelhaften Ableitung mit synchron klar

---

<sup>155</sup>Vgl. auch das Zitat von Faßke / Michalk 1981, 109 in Kapitel 1.3.2.1.2.

<sup>156</sup>Neben dem Aktionsartverb *dopić* ‘austrinken’.

<sup>157</sup>Das von Faßke / Michalk (1981, 186) angeführte und von Werner (2003, 21) ebenfalls abgelehnte zweite Kriterium – die Änderung des Verbs in der Valenz – gilt nicht für alle Aktionsartverben, wie die Autoren selbst erwähnen.

erkennbarer Motivation zur Lexikalisierung spezifischer Teilbedeutungen des Simplex lassen sich besser beschreiben, wenn man die synchrone Ebene verlässt und sich auf die diachrone Ebene begibt. Solche Prozesse zeigen sich innerhalb eines Sprachzustands als Unregelmäßigkeiten, sie werden aber beim Vergleich verschiedener Sprachzustände nachvollziehbar. Für das Altrussische beobachtet Bermel (1997, 425ff) solche Differenzierungen von Präfixbildungen und deren sekundären Imperfektiven von den Simplexverben im Zusammenhang mit der Entstehung des Aspekts. Dabei verfolgt er drei verschiedene Wege einer solchen Verwendungseinschränkung von Simplexverben. (1) werden Präfixverben zunehmend für den Ausdruck einer direktionalen oder temporalen Komponente der Verbalhandlung bevorzugt. Diese Bildungsweise steht den Aktionsartverben am nächsten. (2) entstehen neue Lexeme durch Abstrahierung. Bermel zeigt dies am Beispiel der Verben *braniti* und *obranjati*, wobei im Altrussischen

[...] the simplex expresses a range of submeanings within the general meaning ‘defend’; the prefixed derived form expresses only the more abstract meaning ‘protect’. [...] By the Modern Russian period, the simplex no longer expresses the meaning ‘defend’; it appears only with these other meanings. The prefixed derived form is used for both abstract and concrete realizations of the concept ‘defend’. An abstract-concrete differentiation between simplex and derived form has given way to a clear lexical split; the simplex’s sphere of usage has retreated in face of the expanded usage of the derived form. (Bermel 1997, 435)

(3) Die Verwendung von Simplex und Präfixform kann sich auch nach dem Kontext richten, wobei hier nicht aspektrelevante Kontexte gemeint sind (Bermel 1997, 436ff).

Solche Lexikalisierungsprozesse lassen sich mit den Begriffen der Wortbildungsforschung besser erfassen, als durch rein morphologische und / oder syntaktische – gerade wenn es darum geht, Lehnprägungen in ein Wortbildungssystem zu integrieren.

Faßkes / Michalks Auffassung vom Verbalaspekt, Aktionsarten und verbaler Wortbildung geht auf die Arbeiten von Isačenko zurück. Auch dieser trennt Aspekt streng von der Aktionsartenbildung und sieht diese wiederum als Teil der Formenlehre – im Gegensatz zur Wortbildung, welche neue Lexeme bildet und zur Lexikologie gehört:

Die suffixale Derivation ist, wie gesagt, eben nur e i n e s der in unseren Sprachen möglichen Wortbildungsmittel. Wortbildung ist aber – wie schon der Name andeutet – Sache des Wortschatzes und nicht der Grammatik. (Isačenko 1968, 7, Hervorhebung des Autors).<sup>158</sup>

Diese Unterscheidung begründet er unter Verweis auf einen Aufsatz von Vinogradov (1952) vor allem mit der Einschätzung, dass die Wortbildungsaffixe keinen so hohen Grad der Abstraktion aufweisen, wie grammatische Affixe. Allerdings ist der Grad der Abstraktion oder Konkretheit für Isačenko kein brauchbares Kriterium zur Unterscheidung zwischen

<sup>158</sup> Anders als Faßke / Michalk sieht Isačenko aber auch die Möglichkeit der Aktionsartenbildung mittels Suffix, z. B. bei der iterativen Aktionsart mit dem Suffix *-uša/-byša-*, vgl. ebd., 386.

Formenbildung (also Flexion) und Derivation. Vielmehr sieht er den Unterschied zwischen den beiden in der fehlenden bzw. vorhandenen Systemhaftigkeit:

Das heißt, daß sich eine grammatische Kategorie auf a l l e gleichartigen Erscheinungen o h n e

A u s n a h m e erstreckt, ohne an die konkrete Bedeutung der Wörter gebunden zu sein. (Isačenko 1968, 8, Hervorhebung des Autors).

Eine solche Systemhaftigkeit kann aber den Aktionsarten der Verben nicht ohne Einschränkung zugeschrieben werden. Diese Schwierigkeit bei Übergangsfällen zwischen Derivation und Flexion erwähnt auch Isačenko:

Besonders verwickelt liegen die Dinge im Bereich des Verbs: [...] Wenn wir auch zugeben, daß die Grenzen zwischen Paradigmatik und Derivation in gewissen Fällen undeutlich und fließend sind, so wollen wir damit nur sagen, daß man die theoretischen Teilgebiete in der Sprachwissenschaft nicht als in sich völlig geschlossene, »monadische« Bereiche ansehen darf, da ja in der Sprache selbst beständig Verschiebungen und Umwertungen stattfinden. Die beiden einander entgegengesetzten Prozesse, die diese Bewegungen und Verschiebungen innerhalb der Sprache bestimmen, können als Grammatikalisierung lexikalischen Gutes einerseits und als Lexikalisierung grammatischer Formen andererseits bestimmt werden. (Isačenko 1968, 10, Hervorhebung des Autors)

Als solchen Grenzfall sieht Isačenko u. a. auch die grammatische Kategorie des Aspekts, welche durch eine „fortschreitende Grammatikalisierung ursprünglich lexikalischer Verhältnisse“ entstanden ist bzw. im Entstehen begriffen ist (Isačenko 1968, 23).<sup>159</sup> Bei den Verbalformen zieht Isačenko die Grenze zwischen Flexion und Derivation mit Hilfe formaler Kriterien: alle Formen, die obligatorisch Aspekt und Genus verbi ausdrücken, zählt er zur Flexion, Ableitungen, die diese beiden Kategorien nicht zwingend ausdrücken, gehören nicht zum Paradigma des Verbs sondern bilden eigenständige Lexeme (vgl. ebd. 208ff und 418). Schwierigkeiten ergeben sich aus dieser strengen Trennung im Bereich der verbalen Präfigierung in der Wortbildung als Teil des Lexikons auf der einen und in der Aktionsart als Teil der verbalen Flexion andererseits.<sup>160</sup> Dabei bedient er sich eines formalen Hilfsmittels,

---

159Neben dieser Einschränkung unterscheidet Isačenko auch produktive und unproduktive Formbildungstypen (ebd. 23f). Dabei ordnet er aber die unproduktiven Bildungstypen ebenso zur Grammatik – und nicht zur Lexik – einer Sprache ein, wie die produktiven, auch wenn sie nur für eine „geschlossene“ Gruppe an Wörtern angewendet werden, während produktive Bildungstypen auch bei neu in die Sprache aufgenommenen Wörtern angewandt werden (vgl. ebd. 26). Diese Unterscheidung ist aber für die Bildung von Aspektpaaren und Aktionsarten weniger relevant als für Konjugationsmuster und Tempusbildung.

160Vgl. Isačenko 1968, 358ff, besonders: „Die lexikalischen Verbalpräfixe (die »qualifizierenden« Präfixe) sind selbständige Bedeutungsträger, die im Dienste der Wortschatzbereicherung stehen. Es wäre daher fehl am Platz, sie im Rahmen der *Formenlehre* per extensum zu erörtern.“ (ebd., 365) Allerdings können viele verbale Präfixe sowohl als modifizierend als auch als qualifizierend auftreten, z. B. *выварить*, das nach Isačenko zusammen mit *вываривать* ein eigenes Lexem darstellt, ebenso das Aspektpaar *вылечить/вылечивать*. Dagegen modifiziert das Präfix in *выучить* nur, vgl. auch Isačenko 1968, 388, Anm. 1 und 415. Diese Einteilung zwingt ihn, von homonymen Präfixen auszugehen. Besonders zahlreich ist diese Homonymie bei den Ableitungen von Verben der Bewegung, bei denen sich der Unterschied zwischen Aktionsart und Wortbildung auch darin äußert, ob der Charakter der Verbalhandlung (Determiniertheit) erhalten bleibt (Aktionsart) oder verloren geht (Wortbildung) vgl. Isačenko 1968, 438ff.

nämlich des Vorhandenseins eines sekundären Imperfektivums, um wortbildende und aktionsartige Präfigierung voneinander zu unterscheiden. Für die wortbildende Präfigierung von Verben werden „qualifizierende“ Verbalpräfixe verwendet, diese pf. Präfixverben bilden sekundäre Imperfektiva. Im Gegensatz dazu gibt es „modifizierende“ Präfixe, welche Perfektivatum bilden und eine Teilbedeutung des Simplexverbs perfektivieren, also eine Aktionsart bilden. Für Präfixverben, deren Bedeutung sich nur geringfügig von der des Simplex unterscheidet, wie z. B. *сделать* oder *написать*, geht er von einer resultativen Aktionsart aus (ebd. 360f). Resultative Bedeutung ist aber nach Isačenko nicht mit dem perfektiven Aspekt zu verwechseln:

Diese Verben stehen sich bedeutungsmäßig sehr nahe, so daß zwischen *дѣлать* und *сдѣлать* tatsächlich fast kein semantischer Unterschied besteht. Doch möchten wir das Wörtchen *fast* unterstreichen. Eine genaue semantische Analyse ergibt nämlich, daß den perfektiven Verben [...] immer auch die Bedeutungsschattierung des »erreichten Resultats der Handlung« innewohnt. diese Bedeutungsschattierung läßt sich aber nicht restlos mit der g r a m m a t i s c h e n Bedeutung des perfektiven Aspektes, wie wir ihn auffassen,<sup>161</sup> gleichsetzen. (Isačenko 1968, 362, Hervorhebungen des Autors)

Als produktivste Aktionsarten nennt Isačenko neben dieser resultativen Aktionsart die ingressive, die delimitative, die semelfaktive, die kumulative und die distributive Aktionsart (ebd., 382f). Diese und weitere Aktionsarten finden sich auch bei Faßke / Michalk (1981, 112ff) wieder. Hier wird auch eine resultative Aktionsart mit der Bedeutung (erfolgreicher) „Abschluß einer Handlung“ (ebd., 117) definiert. Faßke / Michalk betonen die semantischen Unterschiede zwischen den Ableitungen mit verschiedenen Präfixen der resultativen Aktionsart (ebd., 117f). Resultative Aktionsart drücken im Sorbischen danach die Präfixe *z(e)-*, *s-*, *na-*, *za-*, *wo-* *wu-*, *po-*, und *pře-*, bei Verben der Bewegung auch *do-* und *při-* aus (ebd., 119f).

Während Isačenko nicht müde wird zu betonen,<sup>162</sup> dass Aspekt und Aktionsart streng voneinander getrennt werden müssen, verschweigt er aber weitgehend die Schwierigkeit einer klaren Trennung von Aktionsart und Wortbildung, wie sie seine Darstellung impliziert.<sup>163</sup>

<sup>161</sup>Diese Auffassung des Aspekts schreibt dem perfektiven Aspektpartner eine „ganzheitliche“, das Geschehen zusammenfassende Bedeutung zu (vgl. ebd., 350 und 388).

<sup>162</sup>Am deutlichsten auf S. 385.

<sup>163</sup>Ganz zu schweigen natürlich von den Schwierigkeiten, die diese strenge Unterteilung von Aspekt und Aktionsarten mit sich bringt. Vgl. etwa die Auffassung von Lehmann und Mende: „Auch hier geht es um den Übergang einer lexikalischen Qualität in eine grammatische, wenn auch dieser Übergang auf der Herausbildung einer Funktionsverteilung zwischen Ableitungsverben und abgeleiteten Verben beruht – nicht auf dem Verlust an lexikalischer Bedeutung. [...] Die vollständige Desemantisierung des Präfixes ist nicht entscheidend für das Vorhandensein einer Aspektpartnerschaft. Da Lehmann modifizierende Veränderungen in der Phasenbedeutung als aspektuell wertet, werden diese Modifizierungen für die Notwendigkeit des oppositiven Aspektgebrauchs in Kauf genommen. Das Kriterium der funktionalen Opposition überwiegt in solchen Fällen gegenüber dem der vollständigen lexikalischen Bedeutungsgleichheit beider Partner (*спать* – *ночать* ‘schlafen – eine Weile schlafen’ [...])“ (Mende 1999, 287)

Zwar definiert Isačenko die verbale Aktionsart mit Hilfe eines semantischen (Modifizierung der Verbalbedeutung) und zweier formeller Kennzeichen (durch Präfix oder Suffix, aspektuelle Unpaarigkeit des Verbs), gesteht aber andererseits ein, dass Aktionsarten “ihrem Wesen nach mit lexikalischen Bedeutungsschattierungen zusammenhängen” (ebd., 387):

Die zusätzlichen Bedeutungsnuancen, die durch die Aktionsarten ausgedrückt werden, beziehen sich entweder auf einen Abschnitt (eine »Phase«) innerhalb des Gesamtgeschehens (Anfang, zeitliche Begrenzung, Ende), auf quantitative oder intensitätsmäßige Abstufungen des Prozeßablaufes, oder auf seine innere Gegliedertheit. (Isačenko 1968, 386f)

Temporale Bedeutungen von Präfixen zählen somit bei Isačenko tendenziell zu den modifizierenden, also Aktionsart-Präfixen, direktionale Bedeutungen dagegen bilden eher eigenständige Lexeme. Nun ließe sich argumentieren, dass temporale Bedeutungen eine höhere Abstraktionsstufe darstellen als direktionale und somit ein logisches Argument für deren Einordnung in die Grammatik bzw. Lexik der Sprache liefern. Diese Unterscheidung ist aber insofern nicht gerechtfertigt, als die Aktionsarten-Präfigierung einen ähnlichen Grad an Regelmäßigkeit aufweist, wie die Bildung „neuer Lexeme“ mit direktionalen Präfixen, es handelt sich also aus wortbildungstheoretischer Sicht in beiden Fällen um motivierte Ableitungen.<sup>164</sup> So betont auch Isačenko, dass jede russische Verbform zwar einen der beiden Aspekte ausdrücken muss, nicht jedoch zwingend an den Aktionsarten teilnimmt (ebd., 387).

Man könnte die Aktionsarten natürlich in Bausch und Bogen als rein lexikalische Kategorie betrachten und sie aus einer grammatisch eingestellten Betrachtung des russischen Verbs ganz ausschließen: dieser Weg wird auch tatsächlich in den meisten Fällen gewählt. Aber mit einem Hinweis auf den rein lexikalischen Charakter der Aktionsarten wäre uns kaum gedient. Die Kategorie des Aspektes hängt nicht nur entwicklungsgeschichtlich aufs engste mit den Aktionsarten zusammen [...]. (Isačenko 1968, 387)

Isačenkos Theorie ließe sich also so verstehen, dass die Aktionsarten den „Rest“ motivierter Verbalaffigierung bilden, der noch nicht vollständig ins Aspektsystem einbezogen ist, also keine Aspektpartner hat – eine Schlussfolgerung, die Isačenko so nicht zieht: er bleibt dabei, den Aspekt als grammatische Kategorie, die Aktionsarten dagegen als vom Aspekt unterschiedliche „allgemeine V erbbedeutung“ zu sehen (ebd., 387).

Anders bei den zweiaspektigen Verben: diese werden bei Isačenko zu einem großen Teil als Lehnwörter, Lehnübersetzungen oder Verben, „die der Buchsprache angehören und z. T. schon veraltet sind“ (ebd., 354) identifiziert. Die Zahl der in der modernen Sprache noch geläufigen zweiaspektigen russischen Verben sei dagegen unbedeutend (ebd., 355). Hinzu kommt, dass viele entlehnte Verben im Russischen die Tendenz haben, einen Aspektpartner zu bilden – mittels Präfigierung,<sup>165</sup> Suffigierung oder durch die Unterscheidung mittels der

<sup>164</sup>So auch Werner 2003, vgl. das folgende Kapitel.

<sup>165</sup>Nach Isačenkos Theorie handelt es sich dann aber nicht um echte Aspektpartner, da hier resultative



Betonung (ebd.). Damit ordnet Isačenko die zweiaspektigen Verben indirekt als dem russischen Aspektsystem fremd ein. Die Aktionsarten dagegen erscheinen im Lichte von Isačenkos Theorie als lexikalisches Erbe der grammatischen Kategorie Aspekt aus altrussischen bzw. altslawischen Zeiten, Isačenko versucht hier die Diachronie in der Synchronie unterzubringen, von der er in seiner Einleitung spricht (vgl. Zitat oben: Isačenko 1968, 10).<sup>166</sup>

Von Isačenko übernehmen Faßke / Michalk auch die meisten ihrer Aktionsarten samt deren Definitionen. Einige Unterschiede zu Isačenkos Theorie sind allerdings festzustellen. So ordnet Isačenko auch einige Suffixbildungen zu den Aktionsarten, etwa die iterative Aktionsart mit dem Suffix *-ува/-ыва-* (ebd., 398ff) und die semelfaktive Aktionsart mit dem Suffix *-нѹмѹ* (ebd., 405ff). Die semelfaktiven und frequentativen Verben<sup>167</sup> werden in Faßke / Michalk (1981, 97ff) nicht als Aktionsart, sondern als Charakter der Verbalhandlung neben die Verben der Bewegung eingeordnet.

Bemerkenswert ist auch, dass Isačenko bei den paarigen Verben der Bewegung von einem lexikalischen Unterschied ausgeht, nicht von einem grammatischen. Dieser wird als Verbalcharakter bezeichnet, vgl. Isačenko 1968, 419ff. Der Gegensatz zwischen indeterminierten und determinierten Verben der Bewegung wird von Isačenko durch das Vorhandensein oder Fehlen von Gerichtetheit definiert, also in die Nähe von direktionalen Präfixen gerückt und daher als lexikalisch eingestuft, vgl. ebd. 421f. Trotzdem die Verben der Bewegung „weder eine grammatische Kategorie noch eine Aktionsart“ (ebd., 423) sind, überschneiden sich bei diesen aber die Bedeutungen des pf. und ipf. Aspekts mit jenen, „die mit dem determinierten und indeterminierten Verbalcharakter zusammenhängen“ (ebd., 428). Isačenko stellt fest:

Sowohl die determinierten, als auch die indeterminierten Verben der Fortbewegung sind *i m p e r f e k t i v*. Streng genommen sind beide Verbtypen sogar Imperfektiva tantum. So ist es nicht weiter verwunderlich, daß hier verschiedene Aktionsarten für die Wiedergabe gewisser Nuancen verwendet werden. Dabei kann die Aktionsartbedeutung in den Hintergrund treten, so daß nur noch die Aspektbedeutung übrig bleibt. (Isačenko

---

Aktionsart vorliegt. Spätestens an dieser Stelle zeigt sich, dass Isačenkos Annahme, die Präfigierung habe im modernen Russischen keinen Anteil an der Bildung von Aspektpaaren, nicht haltbar ist.

<sup>166</sup>Mit Blick auf aktuelle Aspekt- und Wortbildungstheorien ist eine solche strenge Trennung zwischen Aspekt, Aktionsart und Wortbildung in den slavischen Sprachen aber nicht mehr zwingend erforderlich. Im Gegenteil haben die Erkenntnisse aus der Forschung zu Grammatikalisierungsprozessen und zu Sprachkontakt gezeigt, dass sich Grammatik und Lexikon gar nicht exakt voneinander trennen lassen, sondern in jeder Sprache Übergangsphänomene existieren. Einige theoretische Hindernisse für eine angemessene Beschreibung des slavischen Aspekts, wie etwa das Problem der Aspektpaare oder die Definition der pf. Verben als generell markiertes Glied, sind ja bereits aus dem Weg geräumt worden, vgl. oben.

<sup>167</sup>Davon unterscheiden Faßke / Michalk (ebd.) drei Typen: den Typ *sypnyč – sypač, skočič – skakač* und den Typ *sedžeč – sydač*. M. E. handelt es sich bei diesen drei Typen ebenso um den Ausdruck einer Iterativitätsopposition, wie das bei paarigen präfigierten Verben der Bewegung und einigen mit *-owa-* / *-wa-* suffigierten Verben und deren „pf. Aspektpartner“ der Fall ist.

1968, 428, Hervorhebung des Autors)

Für die Perfektivierung von Bewegungsverben kommen laut Isačenko besonders die semelfaktive Aktionsart mit dem Präfix *c-* und die ingressive Aktionsart mit dem Präfix *no-* in Betracht (ebd.). Richtungspräfixe dienen zusammen mit Verben der Bewegung dagegen der Wortbildung, wobei hier neben dem vagen Kriterium der semantischen Nähe ein weiteres hinzukommt: der Erhalt oder Verlust der Determiniertheit in der Ableitung und die daraus folgende Perfektivität bzw. Imperfektivität<sup>168</sup> des präfigierten Verbs (ebd., 431 ff).

Diese Unterscheidung ist auch für die Thematik der Verbpartikeln und deren Verhältnis zu Richtungspräfixen interessant. Als Kriterium ist sie aber für das ältere Sorbische nicht anwendbar, da über die aspektuelle Beschaffenheit der Ableitungen von Verben der Bewegung zu große Unsicherheit herrscht. Über den Verlust bzw. Erhalt der Determiniertheit in den Ableitungen von Verben der Bewegung des älteren Sorbischen lässt sich lediglich spekulieren. Da Isačenko Verbpartikeln selbst für das Deutsche von den „echten“ Verbpräfixen streng getrennt wissen will, ist klar, dass in seiner Theorie kein Platz für einen solchen Zusammenhang sein kann (vgl. Isačenko 1968, 357). Interessant ist Isačenkos Feststellung, dass bestimmte russische Präfixe aus der „poetischen, hochtrabenden und feierlichen Sprache, z. T. auch in den theoretischen Stilgattungen der Hochsprache“ kirchenslawischen oder anderen fremden Ursprungs sind: auf diesen Umstand ist zurückzuführen, dass solche Präfixe ihre „perfektivierende Wirkung“ verlieren können (Isačenko 1968, 357, vgl. auch oben). Hierher ordnet Isačenko auch einige Richtungspräfixe, die auch im Sorbischen sehr oft in Lehnbildungen und in übertragener Bedeutung auftreten, z. B. *уз-*, *npед-*. Manche dieser im Russischen „unproduktiven“ Präfixe zeigen starke semantische Parallelen zu den sorbischen Verbpartikeln und ihren synonymen Präfixen, z. B. *ууз-* ‘herab’ und *со-* ‘zusammen’ (vgl. ebd.).

#### **1.3.2.2.2. Werner 2003**

In Werners Monographie zur Beschreibung der Verbalaffigierung wird nicht zwischen Derivation und Flexion unterschieden. Stattdessen hat Werner Ableitungsbasen sowie verbale Affixe semantisch, morphologisch und phonologisch definiert und ein Phrasenstrukturregelwerk für deren Kombinationsmöglichkeiten erarbeitet (vgl. Werner 2003, 107). Den verbalen Morphemen (Affixe und Ableitungsbasen) werden dabei bestimmte Merkmale (hauptsächlich morphologische und semantische) zugeschrieben, aus denen sich

---

<sup>168</sup>Bermel (1997, 263f) hat gezeigt, dass die Zuordnung der ehemals indeterminierten Präfixverben zu den Ableitungen von determinierten mit demselben Präfix zu einem Aspektpaar erst spät in der Entwicklung des Russischen begann. Für das Sorbische kann von einer solchen Entwicklung nicht ohne weiteres ausgegangen werden, die aspektuelle Zuordnung der Präfixverben mit indeterminierter Ableitungsbasis ist wohl durch puristische Eingriffe beeinflusst worden.

Beschränkungen für das Inkrafttreten oder Nichtinkrafttreten der Phrasenstrukturregeln ergeben. Nach Werner erscheint die Verbalaffigierung als

[...] ein sehr produktiver Wortbildungsmechanismus, der sich in seiner Regelmäßigkeit aber nicht auf die so genannten Aktionsarten beschränkt. Zwischen den bei Faßke 1981 unterschiedenen Aktionsarten auf der einen Seite und eigenständigen Lexemen auf der anderen Seite findet sich vieles, das aufgrund seiner regelmäßigen Ableitung schwerlich als neues Lexem gewertet werden kann, ohne dabei Aktionsart im klassischen Sinne zu sein. Dies betrifft z. B. die Richtungspräfixe, die die Verbalsemantik regelhaft modifizieren, in dem sie der Verbalhandlung auf vergleichbare Weise eine Richtungskomponente wie hinaus, hinauf, hin, hinein, weg etc. hinzufügen. [...] Weitaus geeigneter als ein Aspekt-Aktionsarten-Modell erscheint für das Obersorbische demgegenüber ein Modell wie das in dieser Arbeit entwickelte, welches bei den Affigierungsrestriktionen auf morphologischer Ebene ansetzt. (Werner 2003, 253)

Zwar wird durch den Verzicht auf die Unterscheidung zwischen Morphologie und Wortbildung eine präzisere Abbildung der Möglichkeiten in der sorbischen Verbalaffigierung möglich, als sie bei Faßke / Michalk 1981 zu finden ist, sie stellt aber – konsequent weitergedacht – die Trennung zwischen Grammatik und Lexikon infrage, obwohl dies aus Werners Monographie so nicht hervorgeht. Eine komplette Aufhebung der Unterteilung in Derivation und Flexion lässt aus der Perspektive der Wortbildung die Frage aufkommen, wo dann die Grenze zwischen Komposition und Präfigierung zu ziehen ist. Auch hier gibt es fließende Übergänge – ein Beispiel sind die in dieser Arbeit behandelten Partikelverben.<sup>169</sup> Verbpartikeln gehören nicht in Werners System der Verbalaffigierung, einordnen ließen sie sich allenfalls in die „externe Profilierung“<sup>170</sup> von Verben (Werner 2003, 104f.). Auch wenn ich dem Autor zustimme, dass in vielen Fällen ein fließender Übergang zwischen beiden Bereichen der Sprache<sup>171</sup> besteht (sonst wären ja keine Grammatikalisierungsprozesse möglich), halte ich diesen Schritt deshalb für meine Zwecke nicht für sinnvoll. Dieser Schritt erfordert eine streng synchrone Herangehensweise, da Unregelmäßigkeiten in der Wortbildung als Lexikalisierung gewertet werden müssen: „Wortbildungsregeln haben schließlich die Aufgabe, reguläre Ableitungsprozesse zu kodieren und nicht synchron verdunkelte historische Zusammenhänge produktiven Prozessen gleichzustellen.“ (Werner 2003, 93). Einen solch streng synchronen Ansatz kann ich aber aufgrund der Fragestellung in dieser Arbeit nicht verfolgen.<sup>172</sup>

<sup>169</sup>Zu diesem Problem vgl. auch Kapitel 1.3.1. sowie 1.3.2.3.

<sup>170</sup>„Unter *Profilierung* verstehen wir [...] die Hervorhebung einer bestimmten Komponente der Aussage vor einem ‘blasseren’ Hintergrund [...] *externe Profilierung* [ist] nicht am Verb selbst gekennzeichnet [...], sondern [wird] durch Aktanten, Adjunkte oder Teile des Verbalkomplexes (Modalverben, Phasenverben etc. ausgelöst [...]“ (Werner 2003, 104, Hervorhebung des Autors) Dagegen wird *interne Profilierung* durch Verbalaffigierung vorgenommen (vgl. ebd.). Vgl. auch unten.

<sup>171</sup>D.h. Lexikon und Grammatik.

<sup>172</sup>Damit soll nicht der Sinn der generativen Grammatik an sich angezweifelt werden (die ja auch nicht generell eine Unterscheidung zwischen Flexion und Derivation ablehnt), sondern die Frage bekräftigt werden,

Für meine Untersuchung des Wortbildungsbereichs der Partikel- und Präfixverben, der zu einem großen Teil aus Lehnprägungen besteht, eignet sich ein solches Vorgehen nicht, weil dabei die Lexikalisierungsprozesse<sup>173</sup> und das Entstehen neuer Wortbildungsmuster weitgehend ausgeblendet werden, die ich in meiner Arbeit sichtbar machen möchte. Werner führt aus:

Die Präfixe lassen sich dabei grob in vier Gruppen einteilen, in solche mit starker semantischer Verschiebung (dazu gehören auch Lehnprägungen), Richtungspräfixe, Präfixe zur Modifizierung der Gesamthandlung und Präfixe zur Akzentuierung von Endphase/Ergebnis. Diese Differenzierungen sind auch bei Bildungen mit starkem semantischem Drift zumeist noch spürbar. Aus diesem System fallen teilweise heraus:

- Präfigierungen, die synchron aus irgendeinem Grund (Verlust des Simplex, morphologische Veränderungen an der Morphemgrenze) nicht mehr als solche empfunden werden,
- Lehnprägungen, die zwar systemeigene Mittel verwenden, aber nicht innerhalb des eigenen Sprachsystems motivierbar sind. (Werner 2003, 254)

Ungeeignet erscheint mir dieses Modell, weil es, wie oben bereits angedeutet, Veränderungen durch Sprachkontakt in der Wortbildung praktisch ausschließt, also für „regelwidrige“ Bildungen nur die Möglichkeit zulässt, dass es sich um Lexikalisierungen handelt. Das ist für das Sorbische insofern problematisch, weil alle Sprecher des Sorbischen zweisprachig sind, also neben den „sorbischen“ Wortbildungsregeln außerdem auch die „deutschen“ kennen. Damit sind Lexikalisierungen nicht nur idiomatische Neuordnungen von Bedeutung zu Wörtern,<sup>174</sup> die zuvor eine andere Bedeutung hatten, sondern es spielen auch Prozesse der Analogie zwischen beiden Wortbildungssystemen eine Rolle. Das ständige „Übersetzen“ von einer in die andere Sprache lässt Gemeinsamkeiten zwischen beiden Wortbildungssystemen in den Vordergrund treten und Unterschiede langsam verschwinden. Dies kann sich darin äußern, dass nicht nur Lexeme der beiden Sprachen einander zugeordnet werden, sondern auch Morpheme, und dass so nicht nur einzelne Lehnprägungen, sondern neue

---

inwiefern sich diese stark synchron orientierte Methode der Sprachbeschreibung für eine Sprache eignet, die sich aufgrund ihrer soziologischen Situation durch besonders tiefgreifende und schnell fortschreitende Veränderungen und starke Varierung auszeichnet. Hinweisen möchte ich an dieser Stelle noch auf den Umstand, dass der Unterteilung von Sprache in Grammatik und Lexikon auch deren Repräsentation in unterschiedlichen Bereichen des Gehirns (nämlich dem deklarativen und dem prozeduralen Gedächtnis) entspricht – wenn diese beiden auch miteinander kooperieren (vgl. auch Kapitel 1.3.3).

<sup>173</sup>Werner 2003, 103 erklärt Lexikalisierungen aufgrund von unterschiedlichen Basisdistanzwerten. Darunter versteht er die „Entfernung“ der jeweiligen Affixe von der Ableitungsbasis, welche im Baumdiagramm erkennbar ist (vgl. Werner 2003, 98ff). Werner erklärt: „Die verschiedenen Bedeutungen der Präfixe müssen sich also nicht gegenseitig ausschließen; es kann ohne weiteres sein – und das ist der Normalfall –, dass die speziellere Bedeutung von einer allgemeineren abgeleitet ist. Die allgemeine Bedeutung kann weiterhin spürbar bleiben, wenngleich diese bei Mehrfachableitung mehr und mehr in den Hintergrund tritt. Die allgemeinsten Merkmale haben die größte Basisdistanz. Mit abnehmender Basisdistanz wird die Selegierung der Präfixe spezifischer, bis schließlich im Extremfall spezielle Bedeutungen einzelne Ableitungsbasen selegieren.“ (Werner 2003, 103) Diese Darstellung illustriert, wie gering die Rolle des Sprachkontakts für den Sprachwandel in Werners Beschreibung ist.

<sup>174</sup>Vgl. Werners oben zitierte Definition von Lexikalisierungen (2003, 103).

Wortbildungsmuster entstehen. Diese Bildungen fallen nach Werner aus dem System, aber sie sind nicht unbedingt fester Bestandteil des Lexikons und ihre Motivation ist aufgrund der Zuordnung zum deutschen Vorbild erkennbar. Werners Lösung dieses Problems durch die Einführung einer Bedeutung „calque“ für die entsprechenden Morpheme im Sorbischen erweist sich für unsere Zwecke als unbrauchbar: durch die Verdrängung der Verbpartikeln aus der sorbischen Schriftsprache besteht nicht nur eine Assoziation von bestimmten deutschen und sorbischen Präfixen zueinander, sondern es kommen auch neue Verbindungen zustande. Inwiefern diese sich auf die Wahrnehmung bereits vorhandener Präfixverben im Sorbischen auswirken, wird durch Werners Analyse nur annähernd deutlich. So erwähnt Werner in seiner Charakteristik des Präfix *wu-*, dass dieses nicht so vielfältig wie im Russischen und Tschechischen verwendbar ist, nur in wenigen Bildungen wie in *wučesać* wäre eine Bedeutung wie ‘arrange’, wie es sie im Tschechischen gibt, denkbar (Werner 2003, 160). Bezeichnend ist dabei Werners Übersetzung von *wučesać* ins Deutsche: ‘(heraus)kämmen’, wobei er anmerkt, dass in dieser Bildung “die Richtungskomponente spürbar” ist (Werner 2003, 160). Möglich ist jedoch, dass sich diese Wahrnehmung von *wučesać* als deutsch ‘(her)auskämmen’ erst in letzter Zeit durchgesetzt hat, da die Richtungsbedeutung von *wu-* durch die Ersetzung der Partikel *won* mit diesem Präfix in vielen Bildungen deutlich gestärkt wurde, während Bildungen mit anderen Bedeutungen von *wu-* wie etwa in *wuhladać* oder *wumrěć* synchron als kaum noch motiviert erscheinen.<sup>175</sup> Eine These über eine so geringe Bedeutungsverschiebung, wie im Beispiel mit *wučesać* dargelegt, kann natürlich nicht durch ein Korpus gestützt werden, welches Texte aus der 2. Hälfte des 19. Jahrhunderts neben solche vom Ende des 20. Jahrhunderts stellt und dabei außerdem eine spezielle Gewichtung der verschiedenen Texte vornimmt (vgl. dazu Kapitel 1.3.3.3). Eine Zurückdrängung von so feinen Bedeutungsnuancen scheint mir aber in einer Spanne von 100 Jahren als durchaus denkbar, immerhin handelt es sich in dieser Zeit um gerade jene drei Generationen, die als erste komplett zweisprachig aufgewachsen ist.<sup>176</sup> Auch Werner bemerkt in seiner Schlussbetrachtung:

Bei den Präfigierungen werden in Abhängigkeit von der Ableitungsbasis viele semantische Nuancen realisiert; zu ihrer Voraussage – soweit möglich – sind zahlreiche Merkmale erforderlich, was eine Implementation erheblich erschwert.

<sup>175</sup>Obwohl auch diese Bedeutung von *wu-* eine Parallele im deutschen *aus-* hat, siehe unten. Vgl. auch Kapitel 4.3.1.

<sup>176</sup>Vgl. auch die Einschätzung von P. Müller 2002, 3: „Über die zeitliche Streuung von Korpustexten, die sprachstufenbezogene Teilsynchronien konstituieren, besteht weitestehende Übereinstimmung darüber, daß für synchrone Untersuchungszeiträume eine Begrenzung auf allenfalls ca. 100 Jahre sinnvoll ist.“ Zwar stellt die nationale Wiedergeburt bei den Sorben (1848/49) für die Sprachentwicklung eine wichtige Zäsur dar, aber Sprachwandel ist trotzdem auch danach nicht ausgeschlossen.

Ergänzend wären zur Verifizierung insbesondere der Verbalklassifizierung Assoziationsexperimente wünschenswert. Untersuchungen zur Kindersprache würden Aufschluss geben können, in welcher Phase des Spracherwerbs in welchem Maße das Affigierungssystem angeeignet wird, denn die Abnahme der Verbalaffigierungen bei modernen Schriftstellern mag mit dadurch bedingt sein, dass die deutsche Sozialisierungsphase bereits zu einem Zeitpunkt einsetzt, da die sorbische Sprachkompetenz noch nicht voll entwickelt ist. Die Präsenz moderner audiovisueller Medien, in denen das Sorbische zudem nur eine geringe Rolle spielt, wirkt sich wohl ebenfalls negativ auf die Sprachkompetenz aus, da Nuancen, die in einer Zeit mündlichen Erzählens durch die Sprache selbst wiedergegeben werden mussten, zunehmend durch außersprachliche Mittel (Bild, Ton) ausgedrückt werden. (Werner 2003, 258)

Aus Sicht der Sprachkontaktforschung ist eine solche Einschätzung als „mangelnde Sprachkompetenz“ nicht überzeugend – es käme ebenso gut eine Einschätzung als Sprachwandel in Betracht.<sup>177</sup> Eine Ausrichtung der Bedeutung bestehender sorbischer Präfixverben am deutschen Wortbildungssystem wird schließlich umso wahrscheinlicher, je mehr ähnliche Bedeutungen die Präfixe der beiden Kontaktsprachen haben und je mehr „regelwidrige“ Lehnprägungen bereits Teil des Wortschatzes sind. Im Falle von *wu-* und *aus-* bestehen mindestens drei solche Parallelen, vgl. Werners (2003, 160f), Kühnolds / Wellmanns (1973, 146) und Habermanns (1994, 142) Bedeutungen der beiden Präfixe:

- direktionale Bedeutung ‘heraus’ (*wučahnyć* – ‘(her)ausziehen’)
- länger andauernde (oder subjektiv als intensiv wahrgenommene) Handlung bis zum Abschluss (egressiv) (*wupić* – ‘austrinken’)

Die saturative Aktionsart (*so wuplakać* – ‘sich ausheulen’) wird zwar weder bei Habermann noch bei Kühnold / Wellmann angeführt, lässt sich aber aufgrund der semantischen Ähnlichkeit zur zweiten Gruppe zählen – einziges Unterscheidungsmerkmal ist hier das Reflexivmorphem, welches auch im Deutschen in ähnlichen Ableitungen zum Einsatz kommt. Nach Werners Einschätzung besteht ein grundlegender Unterschied in der Verbalaffigierung des Sorbischen zu der im Deutschen, und zwar darin, dass sorbische Präfixe „deflexiv“ wirken:

Die Präfigierungen lenken also die Aufmerksamkeit von der eigentlichen Handlung auf einen anderen Aspekt. Dies kann entweder ein – unter Umständen neuer – Aktant sein [...], oder auch ein temporaler Aspekt. [...] Hierfür kann man den Terminus *deflexiv* nach Rauchenecker [1996, S. 195 f. ...] adaptieren und Deflexivität als grundsätzliche Eigenschaft der Präfigierung betrachten [...]:

Deflexivität ist die Eigenschaft eines Präfixes, bei der Umprofilierung<sup>178</sup> eines Verbs den Fokus von der

<sup>177</sup> Abgesehen davon, dass Mehrfachaffigierungen in der neuesten Literatur seltener geworden sind, erscheinen sie überhaupt sehr selten, worauf Werner 2003, 17 selbst hinweist. Sicherlich ist aber die Unterscheidung zwischen Sprachwandel und mangelnder Sprachkompetenz für Minderheitensprachen wie das Sorbische problematisch, Werner führt aber keine Kriterien an, die ihn zu dieser Einschätzung geführt haben. Zu den soziologischen Rahmenbedingungen für das Sorbische und deren Folgen siehe Kapitel 1.3.3.

<sup>178</sup> Unter Profilierung versteht Werner mit Lehmann V. 1996 einen „sog. *funktionalen Operator* zur Neuverteilung von *Figur* vor *Grund*, also zur Hervorhebung einer *profilierten* (=akzentuierten) Komponente

Verbalhandlung selbst auf einen äußeren Umstand (Zeitdauer, Aktanten etc.) zu richten.<sup>179</sup>

Die einzigen Präfixe, die nicht in diesem Sinne deflexiv wirken, sind solche, die durch Lehnprägungen motiviert sind, z. B. *so wuznać* ‘sich auskennen’, *so wobdźelić* ‘sich beteiligen’, *so wotnamakać* ‘sich abfinden’, *wobdźiwać* ‘bewundern’ etc. [Anm.7: Allenfalls könnte man vielleicht von einer Art ‘Fokussierung aus dem System heraus’ sprechen.] Entsprechend werden diese Bildungen als imperfektiv oder perfektiv / imperfektiv gewertet [...] (Werner 2003, 96, Hervorhebungen des Autors)

Dadurch zieht Werner eine feste Grenze zwischen Lehnbildungen<sup>180</sup> und „systemeigenen“ lexikalisierten Bildungen, wie sie mir angesichts der zahlreichen Parallelen zwischen beiden Wortbildungssystemen nicht gerechtfertigt zu sein scheint und auch aus synchroner Perspektive nicht sinnvoll ist. Bei der Betrachtung der Mehrfachpräfigierungen schließt er beide aus – Lehnbildungen und Lexikalisierungen:

sie stehen einerseits am Rande des Systems, da in ihnen Idiosynkrasien und starke semantische Verschiebung realisiert werden, andererseits sind sie dadurch unproblematisch, dass sie stets geringe Basisdistanz haben [Anm. 101: Genauer: Präfixe mit dem Merkmal [calque:...] benötigen eine Ableitungsbasis, die mit einem Lexem der Entlehnungssprache eng verknüpft ist; typischerweise sind dies Ableitungsbasen, die selbst einen entsprechend hohen Grad von Lexikalisierung aufweisen. Es kann jedoch nicht ausgeschlossen werden, dass Lehnprägungen auch in anderen Fällen erscheinen. Da es sich bei ihnen um eine Interferenzerscheinung handelt, können sie nicht erschöpfend in einem Modell erfasst werden, das nicht beide, die Geber- und die Nehmersprache umfasst. (Werner 2003, 167).

Diese Feststellung ist noch dadurch zu ergänzen, dass möglicherweise Lehnbildungen aus dem Deutschen anders funktionieren, als solche aus den benachbarten slavischen Sprachen. Für erstere könnte die Kenntnis des entsprechenden deutschen Lexems zum (anfänglichen) Verständnis eine größere Rolle spielen, als für letztere.

Auch viele der von Werner analysierten Mehrfachpräfigierungen<sup>181</sup> erscheinen in etwas anderem Licht, wenn man sie im Vergleich zu ihren deutschen Entsprechungen betrachtet.

---

vor einem ‘blasseren’ Hintergrund.“ (Werner 2003, 96 Anm.4) Er unterscheidet außerdem zwischen externer und interner Profilierung, wobei letztere nur die Affigierungen betrifft, erstere dagegen andere Satzglieder (vgl. Werner 2003, 104). Verbpartikeln werden zwar in der Definition nicht erwähnt, scheinen aber zur externen Profilierung zu zählen, vgl. oben.

179Der Terminus wird im Unterschied zur „Diskrimination“ verwendet, welche „die Eigenschaft der Suffixe [darstellt], den Fokus auf einen Aspekt des Handlungsablaufes zu richten, also Arten der Handlungsverläufe zu unterscheiden. Suffigierungen schaffen gegenüber Präfigierungen keine neuen Positionen für Aktanten.“ Werner 2003, 97.

180Das Merkmal „calque“ wird bei Werner (2003, 108) folgendermaßen definiert: „Dieses Merkmal findet sich bei Lehnprägungen. Voraussetzungen für Lehnprägungen sind die enge Assoziierung des Ausgangsverbs mit einem präfigierbaren Verb der entsprechenden Gebersprache, also ein hoher Lexikalisierungsgrad des Ausgangsverbs in der Nehmersprache. Typischerweise tritt als Gebersprache für dieses Merkmal das Deutsche in Erscheinung, seltener das Čechische. Aus anderen Sprachen, etwa dem Polnischen, wird nur sporadisch entlehnt. Im Unterschied zu *fix* [das Präfix ist synchron nicht mehr abtrennbar, vgl. Werner 2003, 109] nimmt *calque* nicht die Werte + und – an, sondern erhält als Wert das Lehnpräfix.“ Diese Definition widerspricht der Einteilung, die im Zitat angedeutet wird. Die Grenze zu den Entlehnungen aus den slavischen Sprachen ist noch undeutlicher, da hier die Präfigierungen erwartungsgemäß ähnliche Funktionen haben, wie im Sorbischen.

181Von denen er selbst erwähnt, dass sie für Kleinstsprachen „möglicherweise typisch“ sind, Werner 2003, 17.

Ihre Erklärbarkeit aus dem „sorbischen“ System heraus besagt noch nicht, dass sie überhaupt nicht durch ein Vorbildlexem aus einer anderen Sprache (mit)motiviert sein könnten.<sup>182</sup> Die Unterscheidung zwischen „systemeigenen“ Lexikalisierungen und Lehnbildungen bei Werner spielt für seine Untersuchung offenbar aber eine viel geringere Rolle, als das die ausführliche Definition beider zunächst nahelegt: beide müssen gleichermaßen aus der Untersuchung über Mehrfachpräfigierungen weitgehend ausgeklammert werden, bei beiden liegt also eine „starke, zum großen Teil nicht vorhersagbare semantische Verschiebung gegenüber dem Simplex, sondern auch morphologisch abweichendes Verhalten vor.“ (Werner 2003, 170) Werner findet letztlich also zu einer ähnlichen Unterscheidung zwischen *Profilierung* und *Lexikalisierung* / *Entlehnung*, wie Faßke / Michalk (1981, 108ff) sie zwischen *Aktionsarten* einerseits und *Lexikalisierung* andererseits definiert, obwohl er sich von dieser konsequent distanziert: „[...] so ist die Trennlinie, die synchron Motivierbares von synchron innerhalb des Sorbischen nicht Motivierbarem (*calque* und *fix*) scheidet, weit besser geeignet, die Grenze zwischen modifizierten und neuen Lexemen zu definieren.“ (Werner 2003, 170f) Werner geht davon aus, dass das Sorbische weder einen grammatischen Aspekt noch Aktionsarten kennt, stattdessen wird nach seiner Ansicht im Obersorbischen „bei Präfigierungen [...] etwas außerhalb des Handlungsablaufs Liegendes profiliert: Dies kann ein Aktant sein, eine Beschränkung der Domäne oder des Handlungsprofils oder ein sich aus der Handlung ergebendes Resultat.“ (Werner 2003, 254). Mit diesem Begriff steht er aber Faßkes / Michalks Definition der Aktionsarten sehr nahe, wenn er den Begriff der Profilierung auch weiter faßt<sup>183</sup> als Faßke / Michalk den der Aktionsart: „Das Sorbische hat die Möglichkeit, die Eigenbedeutung eines beliebigen Verbs auf eine bestimmte Weise zu modifizieren, und zwar insofern, als es bestimmte Momente bzw. Abschnitte der Handlung und ihrer Durchführung akzentuiert.“ (Faßke / Michalk 1981, 108)

Der Unterschied zwischen beiden besteht wohl eher in der Konsequenz der Umsetzung dieser Definition, da Faßke / Michalk (1981, 109f und 173ff) de facto ein morphologisches Kriterium<sup>184</sup> für die Abgrenzung zwischen Aktionsart und Lexikalisierung zugrundelegen, während Werner bei der synchronen Analysierbarkeit der Bildungen als Kriterium bleibt.<sup>185</sup> In vielerlei Hinsicht wird Werner den Möglichkeiten in der sorbischen Verbalaffigierung durch

<sup>182</sup>Ein interessantes Beispiel dafür sind Awgust Sykoras Präfigierungen des Präfixverbs *dónć*, welches er offenbar mit dem deutschen ‘gelangen’ identifiziert, also als Simplex wahrnimmt und entsprechend deutschem ‘hingelangen’, ‘angelangen’ weitere Präfixe hinzufügt, vgl. Werner 2003, 194ff, besonders 199.

<sup>183</sup>Bei Werner fallen auch der Verbalaspekt und produktive Wortbildungsmuster darunter.

<sup>184</sup>Hier unterscheiden sich Faßke / Michalk von ihrem Vorbild bei Isačenko, der sowohl morphologische, als auch ein semantisches Kriterium für die Definition von Aktionsarten angibt, vgl. Kapitel 1.3.2.2.1. oben.

<sup>185</sup>Ein Unterschied besteht neben den Begriffen auch darin, dass Werner (ähnlich wie Isačenko) auch Suffixe in die Profilierung einbezieht.



die Zusammenfassung von Aspekt, Aktionsart und produktiver Wortbildung besser gerecht, als das anderen gelungen ist: er geht dadurch logischen Widersprüchen aus dem Weg, da diese drei Bereiche der sorbischen Verbmorphologie stark miteinander interagieren.

Andererseits ist er gezwungen, an anderen Stellen (z. B. zwischen Komposition und Präfigierung, Syntax und Wortbildung, sorbischer und deutscher Wortbildung) Grenzen zu ziehen, die ebenso angezweifelt werden können.

Trotz dieses gravierenden Unterschiedes in der Methode<sup>186</sup> – die vorliegende Arbeit will ja gerade diese von Werner ausgeblendeten Übergänge beschreiben – bietet sich Werners Arbeit über die Verbalaffigierungen im modernen Obersorbischen als Grundlage an, um die Semantik der verbalen Präfixe und Suffixe zu erfassen. Werner beschreibt die Bedeutungen und Verwendungsmöglichkeiten der einzelnen festen Präfixe im modernen Obersorbischen.<sup>187</sup> Diese werden in meiner Analyse mit den Präfixen verglichen, die statt Partikelverben in der neueren Übersetzung der Bibel erscheinen.<sup>188</sup> Oft stellt sich bei der Anwendung von Werners Einteilung der Präfixbedeutungen heraus, dass sie sehr grob ausfällt<sup>189</sup> und nicht alle Bildungen des älteren Sorbischen eindeutig zugeordnet werden können (vgl. etwa Kapitel 4.2.1). In den meisten Fällen genügt diese grobe Einteilung jedoch, um Veränderungen zwischen älterem und neuerem Text einzuschätzen und Rückschlüsse auf die Entwicklung der Bedeutung einzelner Bildungen zu ziehen.

#### **1.3.2.2.3. Schlussfolgerungen zu Aspekt, Aktionsart und Wortbildung im Sorbischen**

Die Entwicklung des Aspekts im Russischen wird mittlerweile von den meisten Autoren auf Wortbildungsprozesse zurückgeführt, die nach und nach grammatikalisiert wurden, wobei diese Grammatikalisierung aber auf anderem Wege erfolgt, nämlich auf einer Oppositionsverlagerung bei telischen Präfixverben und deren suffigierten Partnern und einer Reinterpretation der betreffenden Verben (vgl. Mende 1999, 294; 311ff; 316ff, vgl. oben).

Spezifisch einzelsprachlich ist lediglich die grammatische Qualität dieser Aspektbedeutungen, die in aspektlosen<sup>190</sup> [...] Sprachen teilweise explizit durch Aktionsart-Verben<sup>191</sup> [...] zum Ausdruck gebracht werden, sich teilweise aber auch erst aus der Kombination verschiedener Komponenten des Satzes ergeben.

<sup>186</sup>Zu weiteren Konsequenzen aus diesen unterschiedlichen Ansätzen siehe auch Kapitel 1.3.3.

<sup>187</sup>Näheres dazu in Kapitel 1.3.2.2.

<sup>188</sup>Vgl. auch die Ausführungen in Kapitel 1.3.2.2. Darüberhinaus werden im Vergleich mit Werners Ergebnissen auch Bedeutungsverschiebungen einiger Präfixe im modernen Obersorbischen gegenüber dem älteren Obersorbischen deutlich. Diese festzustellen ist nicht Ziel dieser Arbeit, sie werden in der Analyse einiger Beispiele mehr oder weniger zufällig sichtbar und jeweils in der Analyse mit erwähnt.

<sup>189</sup>Dies hat seine Begründung in der von Werner gewählten Untersuchungsmethode: für eine generativistische Beschreibung ist wichtig, mit möglichst wenig Unterscheidungsmerkmalen auszukommen, um bei der Formulierung der grammatischen Regeln auf einer formalen Ebene bleiben zu können. Dies ist wohl im Bereich der Wortbildung besonders schwierig.

<sup>190</sup>So bezeichnet die Autorin Sprachen ohne grammatischen Aspekt, wie z. B. das Deutsche.

<sup>191</sup>Als Aktionsart-Verben gelten im Deutschen z. B. *hin- und hergehen* (iterativ), *aufklappen* (momentativ) oder *verbrennen* (resultativ), vgl. Mende 1999, 289.

(Mende 1999, 289)

Aus den bisher gewonnenen Erkenntnissen zu Aspekt, Aktionsart und verbaler Wortbildung im Sorbischen und anderen slavischen Sprachen (v. a. Toops, Dickey) muss konsequent abgeleitet werden, dass die drei Funktionen verbaler Affigierung vor allem aus dem Blickwinkel des Sprachwandels als ineinander übergehendes Kontinuum zu verstehen sind, vgl. folgende Übersicht:

Flexion	Derivation / Wortbildung				Lexikalisierung
Ausdruck von Person, Zahl, Tempus, Modus, Genus	Verbpaare durch Suffigierung: Aspekt, Iterativität, Determiniertheit	Verbpaare durch Präfigierung: Aspekt, Resultativität, Deliminativität	weitere Aktionsarten, Reihenaufbildung	Reihenlehnbildung, Modellprägung <sup>192</sup>	synchron nicht mehr motivierte Ableitungen / nicht-reihenbildende Lehnprägungen

Die Übersicht zeigt, dass entgegen Faßke / Michalk (1981) keine strenge Trennung zwischen Aktionsart, Aspekt und Wortbildung vorgenommen werden soll. Die Kategorie des Aspekts erscheint nicht als übergeordnete, für alle Verben verbindliche grammatische Größe, sondern gehört neben der Determiniertheitsopposition (suppletive Verbpaare der Bewegung), Aktionsart (reihenbildende Präfigierung) und Iterativität / Semelfaktivität (Suffigierung) zur Derivation der Verben. Die Übersicht lässt die Frage über den Status der einzelnen Kategorien offen: über den Grad der Grammatikalisierung des Aspekts und einer möglichen Iterativitätsopposition soll nichts ausgesagt werden. Ebenso zur Derivation gehören direktionale Präfixe und Partikeln, die in gleicher Weise reihenbildend sind, wie Aktionsartpräfixe. An der Unterscheidung zwischen Flexion und Derivation wird prinzipiell festgehalten.<sup>193</sup> Synchron nicht mehr motivierte Ableitungen und Flexion erscheinen als zwei Pole einer Skala mit verschiedenen Übergangsphänomenen.

Werners Begriff der Profilierung ließe sich für Aspekt, Aktionsart, der Determiniertheits- und der Iterativitätsopposition sowie zur Wortbildung mit Richtungspräfixen und -partikeln zuordnen, nicht aber zur Flexion und auch nicht für synchron unmotivierte Ableitungen. Die

<sup>192</sup>Zu diesem Begriff vgl. unten.

<sup>193</sup>Zur „Ungenauigkeit“ linguistischer Kategorien vgl. auch Dahl 1985, 3ff und 20ff: „Impreciseness [...] is a property of almost all notions or categories used in everyday thinking, and terminological discussions in science often aim at reducing this impreciseness. This is a laudable and necessary activity, but may not be possible to carry to its logical limits. [...] For instance, everyone can tell the difference between a man and a chimpanzee: that we are not able to make up our mind whether some fossil should be regarded as a human or an ape does not diminish the value of the distinction.“ (Dahl 1985, 20) Als problematisch bezeichnet Dahl z. B. auch die Unterscheidung zwischen Aktionsart und Aspekt und zwischen grammatischer und lexikalischer Kategorie (ebd., 26f). Besonders Kategorien, die wie Aktionsart und slavischer Aspekt durch Präfixe ausgedrückt werden, sind nach Dahl schwer einzugrenzen: „One might thus speculate that the use of prefixal categories in a language – in itself a ‘marked choice’ – makes the system of inflectional categories more open in the sense that the borderline to syntactically marked categories is less well defined.“ (ebd., 187)

Skala macht im Unterschied zu Werners Begriff aber möglich, zwischen Lehnbildungen die synchron produktiv sind (Reihenbildung) und solchen, die allein durch ein konkretes deutsches Vorbild motiviert sind (Lexikalisierung), zu unterscheiden. Gleichzeitig wird die Lehnbildung in die Wortbildung / Lexikalisierung integriert und der „indigenen“ Wortbildung / Lexikalisierung gleichgestellt: Die Einteilung nötigt also nicht dazu, in jedem Einzelfall, wo zu einem sorbischen Verb ein deutsches mit ähnlicher Morphemstruktur existiert, zu entscheiden, ob es sich um eine Lehnbildung handelt, eine bereits entlehnte Wortbildungsstruktur oder eine zufällige Parallele: entscheidend ist allein die Produktivität (Reihenbildung) von Wortbildungsmitteln und -verfahren. Dadurch wird auch der Vergleich zweier Sprachzustände erleichtert, da der Blick auf mögliche Neuerungen in der Wortbildung gelenkt wird. Das heißt, dass Lehnbildungen, die im älteren Sorbischen vielleicht noch allein durch das deutsche Äquivalent motiviert waren, für das moderne Sorbische bereits als Reihenlehnbildung interpretiert werden können.<sup>194</sup>

An dieser Stelle kommt eine Problematik des gewählten Themas ins Spiel, die bislang kaum erwähnt wurde. Sie besteht in der Dichotomie von (historischen) Wortbildungsanalysen zwischen synchronem und diachronem Ansatz:

Die synchronische Wortbildungslehre beschreibt, wie neue Wörter gebildet und wie sie verstanden werden. Normalerweise kommt zu den systematischen Elementen der Wortbildung noch eine Festlegung, also ein nicht-systematisches Element, hinzu, wodurch die Ergebnisse der Wortbildung aus dem grammatisch-syntaktischen Teil herausfallen und in das Lexikon übergehen. [...] Diese Ergänzung durch nicht-systematische Teile tritt nicht auf bei Systembildungen, die durch ihre Verbindung mit den Partnertypen eine völlig systematische Funktion bekommen. [...] Die diachronische Wortbildungslehre beschreibt die Entstehung, Entwicklung und Geschichte der Bildungstypen. (Seebold 2002, 20f)

In meiner Arbeit greife ich sowohl auf synchrone Wortbildungsanalysen (v. a. Werner 2003) als auch auf diachrone Beschreibungen der verbalen Wortbildung im Sorbischen (Jentsch 1999) zurück. Bei der Analyse der Partikelverben im Sorbischen kann ich mich nicht auf eine der beiden Perspektiven beschränken. So sollen einerseits verbale Wortbildungsmuster im älteren Sorbischen (synchron) beschrieben werden, andererseits wird aber auch das ältere Sorbische mit dem modernen Sorbischen verglichen werden.

#### **1.3.2.2.4. Wortbildungstheorie in der Slavistik**

Für die Beschreibung der sorbischen verbalen Wortbildung gilt – abgesehen von der Arbeit Werners (2003) – ähnliches, wie es Habermann (1994, 29) für das Deutsche festgestellt hat: der Schwerpunkt der Wortbildungsforschung liegt meist auf dem nominalen Bereich. Da die

---

<sup>194</sup>Zur Problematik der Bestimmung von Lehnbildungen siehe Kapitel 1.3.3.

Arbeit Werners als einzige umfangreiche Arbeit zur verbalen Wortbildung<sup>195</sup> für die vorliegende kontaktlinguistisch und sprachhistorisch ausgerichtete Analyse als theoretische Grundlage nicht geeignet ist, müssen hier solche aus den benachbarten Philologien (slavischen wie auch der germanistischen) herangezogen werden.

Eine der bedeutendsten Theorien der slavischen Wortbildung ist die Miloš Dokulils (1962) mit funktional-strukturalistischem Ansatz in der Tradition der Prager Schule. Seine Theorie betrachtet zwar die Beziehungen zwischen Wortbildung, Morphologie und Syntax (Dokulil 1962, 15; Mluvnice 1 1986, 195), dem Sprachkontakt wird in der Wortbildung jedoch lediglich im Rahmen der Lehnwörter eine Rolle zugesprochen, Lehnübersetzungen werden dagegen weniger berücksichtigt: zu den Aufgaben der Wortbildungsforschung gehören also nach Dokulil die Beschreibung der Wortbildungsprozesse,<sup>196</sup> Wortbildungsmittel und der Regeln ihrer Anwendung (vgl. Dokulil 1962, 7f). Dokulil konzentriert sich vor allem auf die synchrone Ebene der Wortbildungsforschung (1962, 5), also die Beschreibung des Wortbildungssystems, seiner Mittel und Regeln. Der diachrone Aspekt – etwa die Entstehung neuer Wortbildungsmuster durch Sprachkontakt – wird weniger thematisiert.

Wichtig ist Dokulils Unterscheidung zweier Ebenen der Wortbildung, der onomasiologischen und der syntagmatischen Ebene. Erstere beschäftigt sich mit der semantischen „tiefen“ Struktur der Wortbildungsprodukte, letztere dagegen mit deren syntagmatischer „Oberflächenstruktur“ (vgl. ebd., 29f). Auf onomasiologischer Ebene lassen sich verschiedene Kategorien unterscheiden: die Transposition, die Modifikation oder die Mutation.<sup>197</sup> Auf formaler Ebene lassen sich Wortbildungsbasis und Formans unterscheiden, eine Einteilung, die vor allem für das typischste slavische Wortbildungsverfahren Derivation nützlich ist.

Der diachrone Aspekt der Wortbildung schlägt sich nieder in der Existenz motivierter und nichtmotivierter Ableitungen (Mluvnice 1 1986, 206f). Nur die motivierten Ableitungen mit erkennbarer syntagmatischer Struktur und semantischer Beziehung zur Wortbildungsbasis gehören in die synchrone Wortbildungsforschung. Obwohl Dokulil Analogiebildungen (Dokulil 1962, 28) nicht ausschließt, wird durch diese Herangehensweise ein wichtiges Prinzip der Sprache ausgeblendet: die idiomatische Anwendung vorhandenen Materials, welche vor allem bei der Bildung abstrakter Begriffe eine große Rolle spielt. Zwar finden

---

195In der Grammatik von Faßke / Michalk 1981 zur Morphologie finden sich nur wenige theoretische Aussagen zur verbalen Wortbildung.

196Dokulil unterscheidet Wortbildungsverfahren (z. B. Derivation, Komposition, Konversion) und Wortbildungsmuster /-arten (z. B. ) – „způsoby a postupy“, vgl. Mluvnice 1 1986, 198.

197Die Begriffe werden unten ausführlicher erläutert. Schwierigkeiten bereitet diese Einteilung vor allem bei der Analyse der Komposita, ein Problem, das weiter unten noch besprochen wird.

metaphorische und metonymische Verwendungen nach Dokulil (1962, 20f) in der „semantischen Wortbildung“, also der Entstehung neuer Bedeutungen von vorhandenen Wörtern, ihren Niederschlag, metaphorische und metonymische Bedeutungen können aber auch bei der Modellprägung eine Rolle spielen, bei der neue Ableitungen nach dem Vorbild eines bereits vorhandenen Wortes entstehen (vgl. Kapitel 1.3.2.2.5.4 unten). Hinzu kommt, dass Dokulil die „semantische Wortbildung“ in seiner Arbeit über das Tschechische nur am Rande erwähnt.

Wichtig ist auch die Produktivität von Wortbildungsmitteln und -mustern. Es werden verschiedene Stufen der Produktivität unterschieden (Mlunice 1 1986, 222-224). Die Produktivität von in Lehnbildungen angewandten Wortbildungsmitteln und -mustern in solch eine Skala einzuordnen, ist allerdings wenig aufschlussreich, da hier neue semantische Zusammenhänge in die Zielsprache eingeführt werden, wie sie bisher nur in der Quellsprache vorhanden waren.

Da Verbpartikeln kein typisches Wortbildungsmittel der tschechischen Schriftsprachen sind, kommen sie in Dokulils Theorie praktisch nicht vor. Einige Partikelverben finden sich unter den verbalen Komposita (Mlunice 1 1986, 485f), z. B. *spolupracovat*, *znovubudovat*.

Obwohl Dokulil (ebd.) andeutet, dass die genannten Adverbien *spolu* und *znovu* reihenbildend sind,<sup>198</sup> sich also ähnlich wie Präfixe mit verschiedenen Verben verbinden können, bezeichnet er die Verbindung von Adverb und Verb nicht als eigenes Wortbildungsverfahren.<sup>199</sup> Da es in der tschechischen Schriftsprache relativ wenige solche Verbpartikeln, wie sie von Dokulil genannt werden, gibt, ist auch der Zusammenhang mit den verbalen Präfixen, wie er für das Deutsche und auch das Sorbische besteht, für das Tschechische nicht in so umfassender Form gegeben. Dokulil beschreibt dagegen bei der verbalen Wortbildung verschiedene Funktionen von Präfixen (Mlunice 1 1986, 388ff). Anders als Faßke / Michalk (vgl. oben) fasst Dokulil die Präfigierung insgesamt als Wortbildungsart auf, bei der die Bedeutung des Verbs modifiziert wird (ebd.). Zur Wortbildung zählen also Präfigierung mit räumlicher Modifizierung ebenso wie solche mit temporaler oder modaler Modifizierung. Der Einfluss der Präfixe auf den Aspekt des Verbs spielt dabei eine untergeordnete Rolle (vgl. Mlunice 1 1986, 387). Trotzdem unterscheidet

---

198, „Kromě několika vlastních složenin utvořených podl cizího vzoru [...] se vytvářejí takováto slovesa pouze spřahováním ze spojení slovesa + adverbia jako okolnostního určení slovesného děje [...]“ (Mlunice 1 1986, 485)

199 Als Verbalkomposita bezeichnet auch Jenč (2005, 114) jene Ableitungen, die als Erstglied Partikeln substantivischen Ursprungs sowie den Bindevokal -o- aufweisen. Ableitungen mit Partikel adverbialen Ursprungs nennt Jenč (1999) „Verbalkomposita mit ‘Adverbialpräfix’“. Jenč (z. B. 2003) nennt auch Präfixableitungen von Verben „Komposita“.

Dokulil zwischen lexikalischen und grammatischen (semantisch „leeren“) Präfixen (ebd., 391) und – ähnlich wie Faßke / Michalk (1981) zwischen „modifizierenden“ Aktionsartpräfixen und „qualifizierenden“ lexikalischen Präfixen (ebd., 392). Als Unterscheidungsmerkmal dient wie bei Faßke / Michalk das Vorhandensein bzw. Fehlen sekundärer Imperfektiva. Dokulil behandelt weiter die Bedeutungen der einzelnen Verbalpräfixe. Was die Bedeutungen und die theoretische Einordnung der sorbischen Verbpartikeln in das verbale Wortbildungssystem angeht, müssen jedoch andere Arbeiten herangezogen werden.

Als Weiterentwicklung dieser Theorie Dokulils kann die fragmentarische Arbeit des slowakischen Wortbildungsforschers Juraj Furdík (2008) angesehen werden. Furdík plädiert für eine Erweiterung des Konzepts der Motivation und klassifiziert diese in drei Haupttypen: die Grundtypen, die erweiterten (pragmatischen) Typen und die Kontakttypen der Motivation. Die Grundtypen unterteilt er in paradigmatische (elementare) Motivation und spezifische Motivation, wobei letztere noch einmal nach formalen Charakteristika in phonische, semantische (transpositionelle), morphologische, wortbildende, syntaktische, phraseologische und onymische Motivation unterteilt wird. Als besonders fruchtbar erweist sich jedoch m. E. sein Konzept der paradigmatischen Motivation. Dabei zweifelt Furdík am arbiträren Charakter der meisten Lexeme einer Sprache insofern, als sie sich fast immer in eine bestimmte semantische Gruppe einordnen lassen und auf diese Weise mit anderen Lexemen vernetzt sind, was auch einen Einfluss auf ihre Verwendung beim Sprecher sowie auf ihr Verständnis beim Rezipienten hat (vgl. Furdík 2008, 35). Als paradigmatisch motiviert lassen sich so nach Furdík auch nichtkomplexe Lexeme wie etwa *rot* ‘nicht grün, gelb, blau usw.’ ansehen. So streitbar diese These von der Motiviertheit nichtkomplexer Lexeme sein mag, so wichtig ist das Konzept der paradigmatischen Motivation jedoch für die Analyse komplexer Lexeme, wie weiter unten noch gezeigt wird. Nach Furdík lassen sich folgende Typen paradigmatischer Motivation feststellen: (a) Synonymie, (b) Antonymie, (c) Konversivität, (d) Hyperonymie und Hyponymie, (e) Homonymie, (f) Paronymie, (g) wortbildende Beziehungen wie Wortbildungsnester, -typen und onomasiologische Kategorien sowie (h) onomasiologisch-semantische Paradigmen (etwa Terminologien). Durch diese Klassifizierung ist es möglich auch solche Ableitungen als motiviert zu betrachten, deren Bedeutung nicht allein aus den Bedeutungen der unmittelbaren Konstituenten erschließbar ist. Somit wird eine tiefergehende onomasiologische Analyse von Wortbildungsprodukten ermöglicht. Furdíks Konzept der paradigmatischen Motivation ähnelt in dieser Hinsicht dem Konzept der Modellprägung, wie wir es bei Hundsnurscher finden (vgl. unten) und wie ich es für die

Analyse sorbischer Partikelverben anwende.

### 1.3.2.2.5. Wortbildungstheoretische Ansätze aus der Germanistik

Eine Reihe von Begriffen und Prinzipien in der germanistischen Wortbildungstheorie<sup>200</sup> sind dem Konzept Dokulils sehr ähnlich. So werden Wortbildungsprodukte<sup>201</sup> auf syntagmatischer Ebene meist binär analysiert, also in eine *Basis*<sup>202</sup> und ein *Formans* (Affix, Partikel) bzw. bei Komposita in zwei Basen gegliedert, die in manchen Arbeiten auch als *unmittelbare Konstituenten* bezeichnet werden. Die Unterscheidung zwischen Komposition und Derivation ist besonders in polysynthetisch geprägten Sprachen wie dem Deutschen schwierig (vgl. dazu Hartmann / Hansen 1991). Vor allem wenn man auch die diachrone Perspektive betrachtet, ist sie aber auch für Sprachen, deren Wortbildungssystem vorwiegend durch Derivation geprägt ist, zweifelhaft, da Affixe aus vormalig selbständigen Wörtern entstanden sind (vgl. Fleischer / Barz 2007, 26; 35). Das gilt auch für Richtungspräfixe (vgl. unten).

Anders als in Dokulils Theorie beschäftigt sich die germanistische Wortbildungsforschung in letzter Zeit stärker mit den diachronen Aspekten der Wortbildung (auch im Rahmen der synchronen Beschreibung): so werden z. B. ähnliche Beziehungen zwischen Wortbildungsprodukten und syntaktischen Wortverbindungen beschrieben, vgl. etwa *Diskussionsbeitrag – Beitrag zur Diskussion, ist ausführbar – kann ausgeführt werden, ausdiskutieren – bis zur Klärung diskutieren* (vgl. Fleischer/Barz 2007, 10f). Dieser Aspekt zeigt sich auch bei Dokulil im Rahmen der Motivation – bei der Paraphrasierung motivierter Wortbildungen – dient dort aber der Charakterisierung von Ableitungen und ist nicht Thema theoretischer Reflexion über den Gebrauch wortbildender und syntaktischer Mittel (vgl. Dokulil 1962, 96–115).

Aufgrund ihrer semantischen Nähe zu manchen Verbpräfixen und einer Reihe weiterer Eigenschaften einerseits und ihrer Trennbarkeit vom Verb andererseits werden Verbpartikeln häufig als Übergangsphänomen zwischen eigenständigem Wort (Komposition) und Affix (Derivation) betrachtet (vgl. etwa Habermann 1994, 36f).<sup>203</sup> Andererseits finden sich zahlreiche theoretische Arbeiten, die Verbpartikeln allein auf syntaktischer Ebene untersuchen (vgl. Kapitel 1.3.2.3). Obwohl bereits mehrfach die These geäußert wurde, dass es sich bei den trennbaren Verbpartikeln um Elemente handelt, die „auf dem Weg“ zum festen

---

200Als Grundlage diene mir die Einführung in die deutsche Wortbildung von Fleischer / Barz 1995.

201Als Synonyme verwende ich dafür auch die (kürzeren) Begriffe Ableitung und (Wort-)Bildung.

202Als Synonyme verwende ich auch die Begriffe Wortbildungsbasis, Basislexem, Ableitungsbasis.

203Davon zu unterscheiden sind allerdings die sogenannten „Affixoide“ wie z. B. *-voll, -freundlich*, welche auch als eigenes Wort existieren, in ihrer Funktion als Affix jedoch nicht vom Wort trennbar sind wie die Verbpartikeln (vgl. etwa Fleischer / Barz 1995, 25). Habermann lehnt die Begriffe *Affixoid* oder *Halbaffix* für eine synchrone Analyse ganz ab, vgl. Habermann 1994, 37.

Präfix sind (vgl. Šimečková 1994, 87), findet diese These keine Unterstützung in den Texten der verschiedenen Entwicklungsstufen des Deutschen (ebd.): so lässt sich zwar nachweisen, dass Präfixverben bereits im „Gemeingermanischen“, Partikelverben im Althochdeutschen und erste Doppelpartikelverben im Frühneuhochdeutschen gebildet werden (vgl. Hinderling 1982, 100f). Eine Tendenz, dass trennbare Partikeln zunehmend wie nichttrennbare Präfixe verwendet würden, ist aber nicht zu beobachten – auch nicht bei jenen Partikeln, die sowohl trennbare als auch nichttrennbare Partikelverben bilden (vgl. Hundsnurscher 1997, 3ff; Šimečková 1994, 87ff). Hundsnurscher (ebd.) betont im Gegenteil, dass der Anteil an trennbaren Partikelverben stark gewachsen ist: „Offensichtlich hat sich die Sprache auf der ‘unfesten’ Stufe fest eingerichtet und macht keine Anstalten, die ‘unfesten Zusammensetzungen’ in ‘feste’ umzuschmelzen“ (Hundsnurscher 1997, 4). Habermann (1994) weist in ihrer Monographie zur verbalen Wortbildung des Frühneuhochdeutschen darauf hin, dass viele traditionelle wortbildungstheoretische Unterscheidungen sich zwar gut auf die nominale Wortbildung anwenden lassen, für die verbale Wortbildung jedoch wenig geeignet sind.<sup>204</sup> Sie betont zahlreiche prinzipielle Unterschiede zwischen nominaler und verbaler Wortbildung:

Als strukturelles Zentrum des Satzes wirkt das Verb durch seine Valenzbeziehungen satzkonstituierend. Die enge syntaktische Eingebundenheit des Verbs kommt auch durch das komplexe Formensystem zum Ausdruck, [...] Die syntaktische Eingebundenheit des Verbs beeinflusst darüber hinaus dessen Semantik. Mit Recht kann von einer ‘synsemantischen Blässe’ gesprochen werden (vgl. hierzu Hundsnurscher 1968: 191), da erst die syntaktische Konstruktion und der lexikalische Kontext die Bedeutung des Verbs bestimmen (vgl. Schmidt 1967). (Habermann 1994, 32f.)

Im Unterschied zur nominalen Wortbildung befinden sich die meisten wortbildenden Elemente links des Verbs<sup>205</sup> (ebd.). Während in diachronen Beschreibungen der Wortbildung auch Verbpartikeln als Kompositionsglieder angesehen wurden (z. B. Grimm 1826), werden in jüngeren, synchronen Darstellungen auch Konstituenten wie Substantive, Adjektive und Verben als Verbpartikeln substantivischen, adjektivischen bzw. verbalen Ursprungs angesehen (z. B. Šimečková 1994 und 2002) oder sogar als Präfixe bezeichnet (Fleischer 1982), wobei man sich vor allem auf Gemeinsamkeiten zu den Präfixen in Verwendung (z. B. Reihenbildung) und Funktion beruft, welche zu Konkurrenz- und Oppositionsbeziehungen führen (vgl. Habermann 1994, 35).<sup>206</sup> Šimečková (1994, 36f) betont, dass neue

<sup>204</sup>Ähnlich argumentiert auch Šimečková 1994, 35. In neueren Überblickswerken zur deutschen Wortbildung wird auf diesen Unterschied stärker Rücksicht genommen, vgl. z. B. Eichinger 2000, 221.

<sup>205</sup>Ein Zusammenhang zwischen deutschen und sorbischen verbalen Suffixen scheint nicht zu bestehen, weshalb die deutschen wortbildenden Verbalsuffixe hier vernachlässigt werden.

<sup>206</sup>Eine Übersicht über die verschiedenen Gliederungen von komplexen Verben in der Germanistik bietet Šimečková 1994, 17-24.



Wortbildungsmittel häufig durch „Zusammentritt“<sup>207</sup> syntaktisch benachbarter selbständiger Wörter entstehen, wobei hierdurch zunächst einzelne neue Verben unter Mitwirkung des Kontextes gebildet werden, die später weitere Ableitungen durch Modellprägung<sup>208</sup> anzieht. Diesen Vorgang nennt Šimečková „paradigmatische Prägung“. Als Abgrenzungskriterium zwischen eigenständigem Satzglied und Wortbildungskomponente verwendet Šimečková die graphische Getrennt- bzw. Zusammenschreibung (ebd., 38), ein Verfahren, das für historische Sprachzustände nicht praktikabel ist.

Habermann schlägt eine Klassifikation vor, die sowohl morphologische Kriterien berücksichtigt, als auch die funktionellen Beziehungen der Verbzusätze untereinander. Als Präfixe bezeichnet sie nur solche Elemente, die ausschließlich als Verbzusatz in Form von gebundenen grammatischen Derivationsmorphemen vorkommen (Habermann 1994, 36). Partikeln sind demgegenüber solche Verbzusätze, die sich auf ein freies, nicht lexikalisches Morphem beziehen lassen. Sie übernehmen als „grammatische Morpheme die syntaktische Funktion einer Präposition und noch im Frühneuhochdeutschen [...] die eines Richtungsadverbs“ (Habermann 1994, 36). Diese Partikeln haben sich laut Habermann aus syntaktischen Zusammenrückungen über Kompositionsglieder zu Affixen entwickelt, „wobei durch die ausdrucksseitige Übereinstimmung mit der frei vorkommenden Präposition das Partikelverb vornehmlich in seiner räumlichen Bedeutung gestützt wird“ (vgl. Habermann 1994, 36f). Als Kompositionsglied stuft sie solche Partikeln ein, deren „Bedeutung“ bzw. die Wortbildungsbedeutung des Partikelverbs in Beziehung steht zur „Bedeutung“ des freien Morphems:

Die kompositional verwendete Partikel, der in freiem Gebrauch eine synsemantische relationsstiftende Bedeutung zukommt, dient ganz überwiegend zur Ausgestaltung lokaler Beziehungen. Diese räumliche Komponente gilt als Grundbedeutung der frei verwendeten Partikel in präpositionalem oder adverbiallem Gebrauch. (Habermann 1994, 46)

Als Affix klassifiziert sie wiederum Partikeln, wenn eine solche Beziehung zwischen Wortbildungsbedeutung und „Bedeutung“ des freien Morphems fehlt. Partikel und freies Morphem sind dann lediglich Homonyme (vgl. Habermann 1994, 37).

Polyseme Wortbildungen können sowohl Anteil an der Partikelkomposition als auch Derivation haben: *ausgehen*, das für das Fortgehen einer Person gebraucht ist, hat lokale Bedeutung, so daß es die Kriterien

207Auf diese Weise entstehen im Deutschen neben trennbaren Partikeln aber auch feste Verbkomposita wie z. B. *maßregeln*, *paarlaufen* (vgl. Šimečková 1994, 49), die in dieser Arbeit vernachlässigt werden, da solche festen Verbkomposita in meinem Korpus des älteren Sorbischen nicht vorkommen. Jenč 1999, 66 nennt eine Reihe von Verbkomposita mit substantivischem, adjektivischem und verbalem Erstglied, äußert sich jedoch nicht zu der Frage, ob diese trennbar oder fest verwendet werden. Bei den meisten Ableitungen kann jedoch angenommen werden, dass sie trennbar verwendet wurden.

208Diesen Begriff prägte Hundsnerscher, vgl. Kapitel 1.3.2.2.5.4. Vgl. auch den Begriff der paradigmatischen Wortbildung bei Furdík 2008.

eines 'Partikelkompositums' erfüllt. In der Bedeutung 'erlöschen' erscheint *ausgehen* jedoch mit einer Ergänzung im Nominativ, die z. B. eine 'Lichtquelle' bezeichnet. Diese aus metaphorischem Gebrauch erklärbare Kollokation bewirkt eine Funktionsveränderung der Wortbildung, die nicht mehr ein lokatives Element, sondern vielmehr ein 'aktionales Inhaltsmerkmal' [...] aufweist. Es zeigt reihenbildend 'eine vollständige Durchführung der Handlung des Basisverbs' an und charakterisiert die Wortbildung als Ableitung.

Die Klassifikation der Partikelverben in Komposita und Ableitungen ermöglicht keine einheitliche Betrachtung dieser Gruppe als Gesamtheit. Ihre Gliederung erfolgt vielmehr nach dem Grad des Motivationszusammenhangs der gebundenen Partikel im Verb mit derjenigen in selbständigem Gebrauch, so daß grundsätzlich jede Partikel an beiden Wortbildungsarten Anteil hat." (Habermann 1994, 37f.)

Habermann nimmt dabei bewusst in Kauf, dass eine solche semantische Klassifikation nicht in jedem Fall eindeutig erfolgen kann, „da sich die Grenze zwischen einer Polysemie- und Homonymiebeziehung synchron nur vage bestimmen läßt“ (ebd., 38). Diese terminologische und theoretische Handhabung soll in dieser Arbeit auch für das Sorbische übernommen werden.<sup>209</sup> Sie bietet sich vor allem deshalb an, weil sie sich auch gut auf Lehnübersetzungen anwenden lässt: so gilt bei der Verteilung von „synonymen“ Präfixen und Partikeln im Sorbischen, dass direktionale / lokale Bedeutungen durch die Partikel ausgedrückt werden, während abstrakte Bedeutungen eher durch das Präfix wiedergegeben werden, vgl. etwa deutsch *ausgehen*<sup>1</sup> (mit Person als Subjekt, lokale Bedeutung: 'weggehen, hinausgehen') – sorbisch *won hić* und *ausgehen*<sup>2</sup> (mit nonanimalium als Subjekt, übertragene Bedeutung: 'zur Neige gehen, fehlen') – sorbisch *wuńć*.<sup>210</sup> Eine solche Verteilung lässt sich im Sorbischen allerdings eher als Tendenz denn als Regel beobachten, für diese scheint es außerdem im älteren Sorbischen mehr Ausnahmen zu geben, als im modernen Sorbischen. Gerade um solche semantischen Zusammenhänge zu zeigen und eventuelle Unterschiede zwischen dem älteren und dem modernen Sorbischen festzustellen, ist eine semantische Klassifizierung der Wortbildungsarten, wie sie Habermann vorschlägt, sinnvoll. In dieser Arbeit prüfe ich daher die These, dass die Lehnbildungen deutschen Ursprungs mit abstrakter Bedeutung als eine Art Beschleuniger funktionieren, bei der ähnliche Wege der Abstraktion wie sie vormals im Deutschen gegangen wurden, nachvollzogen werden, was eine zunehmend ähnliche Struktur

---

209Der Unterscheidung zwischen „Partikelkompositum“ und „Partikelderivat“ bei Habermann entspricht dabei in dieser Arbeit die getrennte Behandlung von Partikelverben mit Richtungsbedeutung und mit übertragener Bedeutung in den Kapiteln 2 und 3. Eine Klassifizierung, in der die Verbpräfigierung grundsätzlich zwischen Derivation und Komposition als selbständiges Wortbildungsverfahren gesehen wird, halte ich dagegen für weniger geeignet, die Partikel- und Präfixverben zu erklären.

210Dazu passt die Feststellung Hinderlings (1982, 89ff), dass „einfache Partikeln“ häufig stärkeren Restriktionen in ihrer Verwendung unterliegen als „Doppelpartikeln“. So haben sie oft nur noch die Funktion, „Phasen des Verlaufs der Handlung anzugeben, die durch das Grundverb zum Ausdruck gebracht wird, also anzugeben, ob Anfang, Mitte, Ende des Handlungsablaufs im Blickpunkt ist, ob die Handlung vollständig oder nur teilweise ausgeführt wird / wurde.“ (ebd., 92) Gerade in solchen Fällen ist demnach zu erwarten, dass entsprechende Verben mit Präfixen und nicht mit Partikeln gebildet werden.

des Wortschatzes hinsichtlich der Polysemie und Motivation der Lexeme in den beiden Sprachen zur Folge hat.

Habermann nimmt an, dass die Entwicklung der Doppelpartikeln als Kompositionsglied in Partikelverben im Frühneuhochdeutschen erst am Anfang steht (ebd., 39). Der Status der Doppelpartikelverben ist aber auch für das moderne Deutsche umstritten. So nimmt z. B. Hinderling (1982, 83) an, dass Doppelpartikeln nur dann Wortbildungsmittel sind, wenn sie in „nicht-additiver“<sup>211</sup> Bedeutung belegt sind, wie z. B. in *auf etw. / jmdn. hereinfallen*.<sup>212</sup> Diese Handhabung ist insofern problematisch, als dass hier nur solche Ableitungen anerkannt werden, bei denen die unmittelbaren Konstituenten in übertragener Bedeutung verwendet werden, welche in ihrer abstrakten Bedeutung Modellwirkung<sup>213</sup> für weitere Ableitungen haben. Dadurch wird jedoch die Motiviertheit der Ableitung (und damit ihr Status als Gegenstand der Wortbildung) teilweise in Abrede gestellt, da für das Verständnis solcher Ableitungen mit idiomatischem Gebrauch häufig die Kenntnis jener Wortbildungsprodukte nötig ist, in denen das betreffende Wortbildungsmittel in seiner ursprünglichen, direkten Bedeutung verwendet wird. Die semantische und auch syntaktische Ähnlichkeit von Bildungen wie *hinaus gehen* und *aus + Dat. gehen* stellt zwar, wie Hinderling richtig feststellt, eine Schwierigkeit in der Unterscheidung zwischen syntaktischer Fügung und Wortbildungsprodukt dar, ist aber andererseits letztlich Bedingung für das Entstehen jener „nicht-additiven“ Ableitungen, die nach Hinderling Gegenstand der Wortbildung sind. Harnisch (1982, 115) führt diese Entwicklung und den daraus resultierenden vielfältigen Formenbestand an Präfixen, Partikeln und Doppelpartikeln auf ein Bedürfnis nach semantischer Spezifizierung, also einer Bedeutungs differenzierung, einem Abbau an Polysemie zurück:

Dieses Bedürfnis der Bewegungsverbene nach semantischer Spezifizierung trifft sich mit der Fähigkeit der Richtungsadverbien, ‘Prädikatsverbände’ [...] einzugehen. Das Direktionale paßt semantisch genau in den Handlungsablauf, den das Verb beschreibt. Zwischen Richtungsadverb und Bewegungsverb herrschen – ‘syntaktisch-semantisch’ argumentiert [...] enge ‘syntagmatische ... Beziehungen des Wortinhalts.’ [...] (Harnisch 1982, 115)

Er bezeichnet diesen Vorgang, der aus der Labilität der adverbialen Funktion und der Stabilisierung der präpositionalen und präverbalen Funktion resultiert, als Uminterpretierung des Adverbs in zwei Richtungen: „zum einen in ein Glied der Nominalphrase, zum anderen in ein Glied der Verbalphrase“ (ebd., 116), wodurch zunächst präverbaler und später auch

---

211D. h. solche, in denen die Bedeutung des komplexen Lexem nicht allein aus der Bedeutung von Partikel und der Basis abgeleitet werden kann.

212Krause (2007, 18f) fordert eine solche Eingrenzung sogar für „einfache“ Partikelverben, vgl. oben.

213Zu diesem Begriff vgl. unten.

präpositionaler Gebrauch entsteht. Solche Uminterpretierungen von Adverbien können ebenso wie die kompensierende Entstehung neuer, expliziterer Adverbien zumindest für europäische Sprachen als universelle Vorgänge angesehen werden (ebd., 117f).

Šimečková betont dagegen den unterschiedlichen Charakter in den semantischen Beziehungen zwischen Affix und Basis bei deutschen Präfix- und Partikelverben:

Die in allen Formen der Basis vorangestellten, fest damit verknüpften Elemente (= Präfixe) sind zwar auch Träger der sekundären, aktionsartigen Merkmale, ihre grammatische Modifizierungsfunktion setzt sich aber stärker durch als die lexikalische, und in den meisten Fällen lassen sich beide Funktionen kaum auseinanderhalten. Die Versprachlichung der räumlichen Merkmale, hauptsächlich der dynamischen, ist die Domäne der Elemente, die in infiniten Formen vor der Basis, in den finiten hinter der Basis stehen [d.h. der Verbpartikeln, K.B.]. (Šimečková 1994, 13)

Durch die Trennbarkeit der Verbpartikeln wird die Unterscheidung zwischen Richtungsadverbien und Richtungspartikeln in finiten Verbformen erschwert (ebd.). Die Bildung von Partikelverben im Deutschen sieht Šimečková dabei in Zusammenhang mit einer Verdichtung von Informationen innerhalb eines Wortes,<sup>214</sup> in das nun auch lokale oder lokal-dynamische Umstände des Geschehens eingegliedert werden (ebd., 14).<sup>215</sup>

Habermann beschränkt ihre Analyse von Doppelpartikeln auf die Beispiele, in denen sie in Konkurrenz zu Präfixen und Partikeln stehen (1994, 39f) und umgeht dadurch die Schwierigkeit einer Abgrenzung zwischen Richtungsadverb und Richtungspartikel weitgehend. Da eine solche Konkurrenz bei den meisten sorbischen Verbpartikeln angenommen werden kann, ist damit noch kein hinreichendes Kriterium der Abgrenzung gefunden. Auch die Satzstellung der sorbischen Verbpartikeln bietet kein verlässliches Unterscheidungsmerkmal zum Richtungs- oder Temporaladverb (vgl. Kapitel 1.3.3). Die

---

214D. h. jener polysynthetischen Eigenschaft des Deutschen, die sich auch in der großen Produktivität von nominalen Komposita ausdrückt.

215Šimečková beschreibt hier in erster Linie die kompositionellen trennbaren Partikelverben und klammert jene Ableitungen aus, in denen die Partikel bereits stärkeren Affixcharakter hat. Der qualitative Unterschied zwischen Verbpartikeln adverbialen und präpositionalen Ursprungs (die teilweise mit festen Verbpräfixen konkurrieren) einerseits und Verbpartikeln substantivischer, adjektivischer oder verbaler Herkunft andererseits wird hierbei verdeckt. Vgl. auch ihre Einschätzungen zur geringeren Frequenz und Reihenbildung von Verbpartikeln substantivischer, adverbialer und verbaler Herkunft, Šimečková 1994, 42ff. Es spricht einiges dafür anzunehmen, dass Verbpartikeln nominalen oder verbalen Ursprungs im Deutschen anders entstanden sind als die adverbialen oder präpositionalen Ursprungs, vgl. hierzu Fuhrhop 2007, 55f. Sie argumentiert, dass Verbalkomposita mit substantivischem Erstglied durch Rückbildung aus Substantivkomposita entstanden z. B. *radfahren* ← *Radfahrer* ← *Rad* + *Fahrer* ← *Fahrer* ← *fahren* (vgl. ebd.). Diese Argumentation leitet sie daraus ab, dass viele dieser Partikelverben mit substantivischem Erstglied bestimmte finite Formen gar nicht oder nur selten bilden: gerade jene Formen also, in denen eine Distanzstellung der Partikel nach dem Verwendungsmuster anderer Partikelverben nötig wäre (z. B. ? *ich schwimme Brust*), vgl. ebd. Ähnlich argumentiert auch Eichinger 2007, der in der Bildung von Satzklammern die einzige Gemeinsamkeit zwischen „Partikelverben“ (d. h. Ableitungen mit adverbialer oder präpositionaler Erstglied) und „Inkorporationen“ (d. h. Ableitungen mit nominalem oder verbalem Erstglied) sieht (Eichinger 2007, 66). Vgl. dazu z. B. auch Freywald / Simon 2007.

Unterscheidung muss deshalb in erster Linie aufgrund der Wortbildungsbedeutung<sup>216</sup> der Ableitung vorgenommen werden. Die Wortbildungsbedeutung der einzelnen Ableitungen mit Verbpartikeln wird in den Kapiteln 2 und 3 anhand des ausgewerteten Materials erarbeitet.

### 1.3.2.2.5.1. Onomasiologische Kategorien

Im Unterschied zur Theorie Dokulils, die auf onomasiologischer Ebene drei verschiedene Kategorien<sup>217</sup> unterscheidet, unterscheiden Fleischer / Barz (2007) und auch Habermann (1994) nur zwei solche: die Modifikation und die Transposition.<sup>218</sup> Um eine Modifikation handelt es sich, wenn zur Wortbildungsbasis ein weiteres semantisches Merkmal hinzugefügt wird. Das Basislexem wird dabei nicht in seiner Wortart oder in der Semantik entscheidend beeinflusst. Dazu zählen neben Augmentativa, Diminutiva, Kollektiva, Sozietiva und der Motion auch die verbalen Aktionsarten, d. h. Modifikationen der Verben<sup>219</sup> in Hinblick auf Ort, Richtung, Zeit, Phasen und Modalität:

Die Modifikation bewirkt eine räumliche bzw. aktionale Differenzierung des verbalen Handlungsablaufs oder zeigt eine qualitative Wertung der Verbalhandlung an [...]. Die semantische Modifizierung ist zum Teil mit einer Wertigkeitsänderung des Grundverbs verknüpft, die zu quantitativen bzw. qualitativen Unterschieden in der Valenzstruktur zwischen Simplexverb und Wortbildung führt. (Habermann 1994, 50)

Habermann unterteilt die Modifikation der Verben weiter in semantische Klassen (Funktionsklassen), und zwar in lokale und aktionale Klassen. "Die lokale Differenzierung des Basisverbs erfolgt fast ausschließlich durch Partikelkomposita, die die lokale Bedeutung der frei vorkommenden Partikel als Präposition oder Adverb aufweisen." (Habermann 1994, 51). Habermann stellt in ihrem Material dreizehn solcher lokalen Klassen fest, die sich zum großen Teil einzelnen Partikeln und deren lokaler Bedeutung zuordnen lassen (vgl. ebd., 51f). Sie nimmt weiter folgende aktionale Differenzierung der motivierten Bildungen vor (vgl. Habermann 1994, 52):

- 1) Ingressiv: 'allmählich BV', 'beginnen zu'

---

<sup>216</sup>Zu diesem Begriff vgl. unten.

<sup>217</sup>Bei Habermann heißen die onomasiologischen Kategorien *Funktionstypen* (vgl. Habermann 1994, 50).

<sup>218</sup>Die Ableitungen aus Dokulils dritter Kategorie, der Mutation, wird in der germanistischen Wortbildungstheorie unter die Kategorie Transposition gefasst (vgl. auch Habermann 1994, 50, Anm.33). Zur Mutation gehören nach Dokulil solche Ableitungen, bei denen die Bedeutung der Basis grundlegender geändert wird: „Kategorie m u t a č n í zasahuje výchozí obsah podstatněji, mění jej, a to tak, že jev, který má být pojmenován, zařazuje do určité pojmové třídy a pak jej v jejím rámci determinuje určitým příznakem; pojmová složka vchází do onomaziologické struktury pojmu jako složka určovaná (onomaziologický z á k l a d), příznak pak jako složka určující (onomaziologický p ř í z n a k).“ (Mluvnice 1 1986, 214, Hervorhebungen des Autors) Als Beispiele für Mutationen nennt Dokulil Ableitungen wie *slepec* 'slepý člověk' oder *výtisk* 'věk, která je výsledkem vytištění'. Vgl. die Ausführungen zur Transposition unten. Dokulil erwähnt noch zwei weitere onomasiologische Kategorien, die hier vernachlässigt werden können: die koordinierende Kategorie, bei der die Bedeutungen der unmittelbaren Konstituenten gleichwertig nebeneinanderstehen (z. B. *červeno-modro-bílý*) und die reproduzierende Kategorie, bei der Wörter von (onomatopoetischen) Interjektionen abgeleitet werden (z. B. *bečet* 'dělat bé'), vgl. Mluvnice 1 1986, 215.

<sup>219</sup>Nach Dokulil zählt hierher auch die Kategorie des Aspekts, vgl. Mluvnice 1 1986, 213.

- 2) Durativ: ‘andauernd, lange BV’
- 3) Egressiv: ‘vollständig, restlos zu Ende BV’
- 4) Resultativ: ‘erfolgreich zu Ende BV’

Des weiteren signalisieren Modifikationsbildungen ein Öffnen [...], ein Schließen [...], eine Verfehlung [...], eine Stellvertretung [...], ein ‘Übrig’-Sein [...] oder sie sind in temporaler [...] bzw. iterativ-diminutiver Funktion [...] belegt. (Habermann 1994, 53)<sup>220</sup>

In meinem Korpus des älteren Sorbischen dominieren solche durch Modifikation der lokalen Gegebenheiten der Verbalhandlung entstandenen Ableitungen mit Verbpartikeln. Diese werden in Kapitel 2 der vorliegenden Arbeit behandelt. Ableitungen, bei denen die aktionalen Eigenschaften des Verbs mittels Verbpartikel modifiziert werden, sind seltener: hier dominiert immer noch die Ableitung mittels fester Präfixe. Einige Beispiele solcher aktionaler Modifikationen mit Verbpartikeln werden in Kapitel 3 behandelt.

Bei der Transposition wird ein neuer Begriff mit einer neuen Begriffskategorie gebildet, hier handelt es sich meist um den Übergang eines Begriffs in eine andere Wortart (Fleischer / Barz 2007, 8).

Der transponierende Typ ist nur im Bereich der Verbableitung feststellbar. Er ist gekennzeichnet durch eine semantisch-syntaktische Umsetzung der Ableitungsbasis, die beim Verb ausschließlich mit einem Wortartwechsel verbunden ist. (Habermann 1994, 51)

Diese Ableitungen lassen sich also semantisch und syntaktisch (nach ihrer Rolle in der Paraphrase) beschreiben. Habermann (1994, 54ff) unterscheidet eine Reihe semantischer Klassen für deadjektivische und desubstantivische Ableitungen. Da solche Wortbildungen im Sorbischen kaum mit Hilfe von Verbpartikeln, sondern eher mit Präfixen abgeleitet werden, kann diese Klassifizierung hier vernachlässigt werden.

Ableitungen der Kategorie der Transposition gibt es aber auch von Partikelverben, d.h. mit Partikelverben als Basis. Dabei fällt auf, dass im Sorbischen gerade bei solchen Ableitungen (Verbalsubstantiven und adjektivisch verwendete Partizipien) die semantische Beziehung zwischen Basis und Partikel wesentlich enger ist, als bei finiten Verbformen.<sup>221</sup> Hier stellt sich die Frage, ob es sich bei diesen Ableitungen überhaupt um Formen eines Partikelverbs handelt, oder bereits um eigenständige Lexeme. Habermann klassifiziert nur solche Wörter als Verben, die konjugierbar sind, oder als Partizip Teil einer analytischen Verbform sind. Weiter

<sup>220</sup>Diese Aufzählung verdeutlicht, dass sich im Deutschen innerhalb der Modifikation ganz ähnliche Funktionen der verbalen Affigierung feststellen lassen, wie das für die slavischen Sprachen der Fall ist: Verbpräfixe und -partikeln bezeichnen einerseits Aktionsart, andererseits aber auch aspektuelle Bedeutungen. Diese ähnlichen Voraussetzungen ermöglichen eine vielfältige Adaption deutscher Wortbildungsmuster im Sorbischen.

<sup>221</sup>Vgl. auch die Anmerkung Dokulils zu den „verbalen Komposita“ im Tschechischen: „Ve většině případů ovšem výrazy tohoto typu řadíme primárně k spřežkám jmenným [...] neboť v úzu se jako spřežky vyskytují především substantiva verbální (*znovuotevření*) nebo jiná dějová substantiva (*znovuvýstavba*), popř. dějová adjektiva (*znovupostavený*), keďto jejich fundující syntagmata (adverbium + sloveso) se zpravidla nespřahují.“ (Mluvnice 1 1986, 486)

werden solche Partizipien in die Analyse aufgenommen, die „innerhalb einer ‘satzwertigen’ Partizipialkonstruktion die Rolle eines Leerstellen eröffnenden Verbs einnehmen“ (Habermann 1994, 33). Nicht berücksichtigt werden bei Habermann hingegen solche Partizipien, die flexivisch eindeutig den Adjektiven zugewiesen werden können, sich in attributiver Stellung vor dem Substantiv befinden oder in prädikativer bzw. adverbialer Funktion verwendet werden (vgl. Habermann 1994, 33). Für mein Anliegen, das Zusammenspiel von Lehnbildungen und indigenem Wortbildungssystem des Sorbischen zu beleuchten, wäre ein Ausschluss der substantivierten und adjektivisch gebrauchten Ableitungen von Verben jedoch eine unnötige Einschränkung des ohnehin recht kleinen Korpus. Hinzu kommt, dass solche nominalen Ableitungen von Partikelverben eventuell auch als semantischer Katalysator für die Verwendung finiter Formen von Partikelverben im Sorbischen funktionieren. Deshalb habe ich auch substantivierte und adjektivierte Formen von Partikelverben als Beispiele in das Korpus aufgenommen, wobei der Schwerpunkt der Analyse auch bei diesen Formen hauptsächlich bei der Motivation des zugrundeliegenden Partikelverbs liegt.

#### **1.3.2.2.5.2. Motiviertheit und Produktivität**

Im Unterschied zu Dokulil wird in der germanistischen Wortbildungsforschung der Prozess der Lexikalisierung, d. h. des Ablegens der Motivation differenzierter betrachtet. Für das Verständnis von manchen motivierten Wortbildungen ist auch Sachverständnis erforderlich. So gehen z. B. Fleischer / Barz (2007, 18) von mehreren Stufen der Demotivation aus. Habermann lehnt eine solche Einteilung für die verbale Wortbildung jedoch ab: „Der gesamte Verbbereich ist durch Polysemie meist aufgrund metaphorischer Übertragung charakterisiert, so daß eine Grenze kaum feststellbar ist.“ (1994, 48) Für Habermann ist eine Ableitung motiviert, wenn sie morphologisch-semantisch analysiert werden kann (ebd., 47). Von einer idiomatisierten Ableitung geht sie dagegen aus,

wenn bei morphologischer Durchsichtigkeit weder eine seriell ausgeprägte Wortbildungsbedeutung festgestellt werden kann, noch ein semantischer Bezug auf das Basislexem der Ableitung bzw. Grundverb der Komposition besteht (wie z. B. bei *bekommen* ← *kommen*, *verstehen* ← *stehen*). Da eine semantische Analysierbarkeit dieser Bildungen nicht gegeben ist, unterscheiden sie sich – durch den Verlust ihrer relativen Motiviertheit – nicht von den Simplizia. (Habermann 1994, 48)

Der Begriff der Motivation in der Wortbildung soll in dieser Arbeit in einem weiteren Sinne verstanden werden, Prozesse der Modellprägung werden ebenfalls als Motivationsbeziehungen verstanden (vgl. dazu unten). Die Feststellung der Motiviertheit einer Ableitung im älteren Sorbischen kann aufgrund des recht begrenzten Korpus in dieser

Arbeit allerdings nicht in jedem Fall zweifelsfrei erfolgen. Sofern Einzelbelege auftauchen, werden diese nach Möglichkeit in weiteren Texten des älteren Sorbischen und in sorbischen Wörterbüchern (v. a. Kral 1927 und Pful 1866, Völkel 1981 und Jentsch 1989 / 1991) überprüft. Letztlich lässt sich aber ein zufälliger Einzelbeleg auch durch diese Kontrolle nicht ganz ausschließen. Als wichtige Orientierung dient daher auch die neuere Übersetzung der Bibel: sofern ein Einzelbeleg aus der alten Übersetzung dort durch ein anderes Lexem ersetzt wird, ist das ein wichtiges Indiz für den okkasionellen Charakter dieses Einzelbelegs. Die Einschätzung der Produktivität eines Wortbildungsmittels oder -musters ist für einen historischen Sprachzustand ebenfalls mit Schwierigkeiten verbunden. Sie spielt einerseits bei der Abgrenzung zwischen Verbpartikel und Richtungsadverb eine wichtige Rolle, die Unproduktivität bestimmter Ableitungen ist aber andererseits aufgrund des begrenzten Korpus häufig nicht zweifelsfrei festzustellen. Auch an der Produktivität zahlreicher häufig vorkommender Ableitungen kann teilweise gezweifelt werden, da es sich um einen übersetzten Text handelt. Diese Zweifel könnten m. E. auch nur teilweise durch eine Erweiterung des Korpus ausgeräumt werden: die Zahl der schriftlichen Zeugnisse des älteren Sorbischen ist insgesamt relativ klein, das gilt umso mehr für Texte, die nicht direkt aus dem Deutschen übersetzt sind. Aufgrund der Beleglage lässt sich aber festhalten, dass Partikelverben im älteren Sorbischen grundsätzlich als produktives Wortbildungsverfahren anzusehen sind.

#### **1.3.2.2.5.3. Wortbildungsbedeutung und Wortbildungsparaphrase**

Der Begriff der *Wortbildungsbedeutung* bezieht sich bei Habermann auf die „syntaktisch-semanticke Beziehung zwischen Ableitungsbasis bzw. Kompositionsgliedern und Wortbildungsprodukt“ (ebd., 46). Eine solche Wortbildungsbedeutung kann jedoch nur angenommen werden, wenn es sich um eine Ableitung nach dem Modell einer Reihe solcher Wortbildungen handelt (ebd.), Okkasionalismen, wie sie bei manchen Lehnbildungen im älteren Sorbischen auftreten haben keine solche Wortbildungsbedeutung:

In der Wortbildungsbedeutung werden die Konstituenten in ihrem Bedeutungsumfang reduziert auf nur eine ihrer möglichen Gebrauchsbedeutungen, so daß von einer Monosemierung der häufig polysemen Einheiten gesprochen werden kann (vgl. hierzu Hundsnerscher 1968: 197f.)[...] (Habermann 1994, 46)

Diese Unterscheidung zwischen der Bedeutung eines konkreten komplexen Lexems und seiner Wortbildungsbedeutung eignet sich gut, um den Weg der deutschen Wortbildungsprodukte in sorbischen Lehnbildungen in das sorbische Wortbildungssystem aufzuzeigen. Die Wortbildungsbedeutung ist dabei zu unterscheiden von der Paraphrase konkreter Ableitungen:



Wie aus der Darstellung hervorgeht, ist jedoch die Lexembedeutung mit der Wortbildungsbedeutung aufgrund des 'semantischen Mehrwerts' einer komplexen Einheit nur selten kongruent. Denn die Wortbildungsbedeutung bietet keine synonymische Wiedergabe der Lexembedeutung, sondern lediglich den Kern der Bedeutungsstruktur. (Habermann 1994, 48)

Die *Wortbildungsparaphrase* dient also der Feststellung der genauen Bedeutung der Ableitung. Zur Feststellung dieser genauen Bedeutung von Ableitungen im älteren Sorbischen nehme ich hauptsächlich die beiden anderen Bibelübersetzungen zur Hilfe. Anstelle der Wortbildungsparaphrasen erscheinen daher häufig Entsprechungen im moderenen Sorbischen und im Deutschen. Für die Feststellung der Wortbildungsbedeutung von Ableitungen mit produktiven Wortbildungsmitteln dagegen bleibt die Paraphrase ein wichtiges Hilfsmittel. Für einen historischen Sprachzustand erscheint mir eine syntaktische (z. B. Werner 2003) oder logisch-semantische Analyse der Tiefenstruktur von Wortbildungsprodukten nicht sinnvoll (so auch Habermann 1994, 48f).

#### **1.3.2.2.5.4. Prozesse der Abstrahierung und Modellprägung in der Wortbildung**

Wie oben bereits angedeutet wurde, spielt für die Analyse sorbischer Verbpartikeln der Prozess der Abstrahierung und der Idiomatisierung<sup>222</sup> eine wichtige Rolle. Unter solcher idiomatischer Verwendung von Wortbildungsmitteln wird hier nicht die Demotivierung des Wortbildungsproduktes verstanden, sondern eine Polysemierung einzelner Wortbildungsmittel, die neue Reihen von Wortbildungsprodukten ermöglichen.<sup>223</sup>

Es ist bei diesen Bildungen oft von ganz speziellen, konkreten Situationen auszugehen. Durch metaphorische Übertragung kommt es zu einer Bedeutungserweiterung. Die Metapher verblaßt, der Ausdruck wird allseitig verwendbar und produktiv, d. h. zum Muster für Neubildungen. (Hinderling 1982, 87)

Um die Abstrahierung von Partikeln zu identifizieren, muss je nach Partikel- und Verbbedeutung auf unterschiedliche Merkmale geachtet werden. So werden z. B. Richtungspartikeln in Kombination mit Bewegungsverben als Basis anders analysiert, als solche mit Basisverben, die keine Bewegung bezeichnen. Neben der Feststellung der obligatorisch zu besetzenden Valenzstellen des Partikelverbs spielt bei Bewegungsverben z. B. eine wichtige Rolle, ob Präpositionalphrasen oder Adverbialbestimmungen mit lokalen Angaben im Satz angegeben werden oder nicht:

Es scheint mir, daß jedenfalls in bestimmten Kontexten die längeren Ausdrücke 'mechanisch', d. h. ohne deutlich erkennbaren Bedeutungsunterschied für die kürzeren eintreten können, dann nämlich, wenn das Ziel der Tätigkeit genannt ist. Also zwar: *einen Nagel einschlagen*, aber *einen Nagel in die Wand hineinschlagen* oder *einschlagen*. [...] In der Regel gilt jedenfalls, daß die Partikelverben, auch wenn sie Bewegungsverben

---

222 Abstrahierung, Idiomatisierung und übertragene Bedeutung werden in dieser Arbeit mehr oder weniger als Synonyme verwendet, vgl. jedoch Hundsnurscher 1982, der v. a. die metaphorische Verwendung von der Abstrahierung abgrenzt, siehe unten. Der Begriff *Metaphorisierung* wird daher vermieden.

223 Vgl. dagegen die Einschätzung von Müller, P. 2002, 3f im Zitat, Kapitel 1.3.2.2.7 unten.

sind, niemals rein ‘additiv’ sind, sondern daß anscheinend immer Zusatzbedingungen erfüllt sein müssen, damit sie gewählt werden können. (Hinderling 1982, 90)

Hinderling zeigt Oppositions- und Konkurrenzbereiche der deutschen Präfix-, Partikel- und Doppelpartikelverben auf, die sich durchaus mit den Oppositionen und Konkurrenzfunktionen der sorbischen Präfix- und Partikelverben vergleichen lassen: während deutsche (und auch sorbische) Präfixverben vor allem morphologisch-aktionale Bedeutungen ausdrücken, teilweise aber auch zum Ausdruck „lokativ-spezialisierter“<sup>224</sup> Bedeutungen verwendet werden, haben Partikelverben (und auch viele sorbische Präfix- und manche Partikelverben) vor allem „lokativ-spezialisierte“ Bedeutung. Einige Partikelverben werden (und wurden noch stärker in der Vergangenheit) auch zum Ausdruck „lokativ-additiver“<sup>225</sup> Bedeutungen verwendet, die (heute) hauptsächlich durch Doppelpartikelverben (und im Sorbischen vor allem durch Partikelverben) wiedergegeben werden. Einige Doppelpartikelverben (und im Sorbischen einige Partikelverben) drücken aber auch (bereits) „lokativ-spezialisierte“ Inhalte aus (vgl. Hinderling 1982, 93). Im Falle von solchen funktionellen Überlappungen kommt es zu Konkurrenzen zwischen Ableitungen mit Partikel und Präfix ähnlicher etymologischer Herkunft und derselben Basis, die in der Sprachentwicklung häufig zu einer Spezialisierung der Ableitungen auf bestimmte Teilbedeutungen führt: Hinderling nennt hier das Beispiel *entschlafen* / *einschlafen*, die im Frühneuhochdeutschen als Synonyme verwendet wurden, während im modernen Deutschen erstere Ableitung auf die Bedeutung ‘sterben’ spezialisiert ist (ebd., 96). Entsprechende Entwicklungen lassen sich für die Ableitungen mit *aus-* und *heraus-* beobachten:

So gilt bei ADELUNG noch *ein Buch ausgeben* (pro: *herausgeben*), *sich etwas ausnehmen* (pro: *herausnehmen*) und *jn. ausfordern* (pro: *herausfordern*). Synchron noch nachweisbar sind solche Ablösungen bei *herausfinden*, das, wie *ausfindig* zeigt, für ehemaliges *ausfinden* eingetreten ist. [...] (Hinderling 1982, 96).

Zu diesen Hinweisen aus älteren Sprachzeugnissen gesellen sich viele Mundartbelege, die eine solche Tendenz der Ausbreitung von Doppelpartikeln auf die Funktionen der Partikeln zu bestätigen scheinen (ebd., 98f). Im Zuge solcher Bedeutungsverschiebungen, d. h. Abstrahierungen von Verbauffixen lassen sich verschiedene Veränderungen der Wortbildungsprodukte beobachten. So bewirken Präfixe und (Doppel-)Partikeln oft eine Transitivity des Verbs, bei der es zu einer semantischen Vereinheitlichung von Partikel und Verb kommt (Hinderling 1982, 101f).

---

224Damit meint Hinderling bereits abstrahierte Bedeutungen, in denen die ursprüngliche lokale Komponente aber noch mehr oder weniger deutlich erkennbar ist (Hinderling, 1982, 90f).

225Damit sind solche lokalen Bedeutungen gemeint, die noch nicht abstrahiert sind, d.h. die lokale Bedeutung der Partikel wird lediglich zur Bedeutung der Basis „addiert“ (Hinderling 1982, 90f).

In der Literatur wurde vielfach die einfache Unterscheidung zwischen abstrakt und nichtabstrakt kritisiert (vgl. auch Kapitel 1.3.2.3). So wird für das Deutsche angenommen, dass bei der Übernahme wortbildender Funktionen der Adverbien häufig Oppositionen wie *an-ab* oder *ein-aus* eine Rolle spielen (Hundsnurscher 1997, 9). Einige Germanisten nehmen an, dass die Verbpartikeln zuerst mit Verben der Bewegung gebildet wurden und sich von dort auf andere Verbstämme ausbreiteten (Hundsnurscher 1997, 8). Der Übergang von der lokativen zur abstrakten Bedeutung der Verbpartikeln ist jedoch fließend und die Grenze lässt sich gerade bei Vorgangsverben wie *ausspülen* schlecht festlegen (Hundsnurscher 1997, 8). Mit der lokativen Bedeutung konkurriert in solchen Fällen eine resultative. In jedem Fall muss man bei der Analyse der einzelnen Bildungen von einem Zusammenspiel der Verbpartikeln und der Bedeutung des Simplex ausgehen (Hundsnurscher, 1997, 11) und auch andere semantische oder grammatische Bedeutungen wie zum Beispiel Aktionsart und Aspekt, d. h. Resultativität, (Hundsnurscher 1997, 13; 17) berücksichtigen.<sup>226</sup>

Grundsätzlich zu unterscheiden von dieser Form der graduellen Abstrahierung in der Wortbildung ist die sprachliche Metapher als besondere Form der Bedeutungserweiterung: „Das Partikelverb wird dabei aus seiner konkreten Kontexteinspannung als Illustrationsbeispiel in einen abstrakten Zusammenhang übergeführt.“ (Hundsnurscher 1982, 29) Dazu gehören etwa Bildungen aus dem „Sinnbezirk des Denkens“ wie *ausbrüten*, *aushecken*, *auskochen* oder des Erzählens wie *ausschmücken*, *ausmalen*. Solche wortbildenden und dabei in Bildern sprechenden Metaphern spielen in meinem Korpus des älteren Sorbischen jedoch kaum eine Rolle, weshalb diese terminologische Unterscheidung hier vernachlässigt werden kann.<sup>227</sup> Trotzdem soll darauf hingewiesen werden, dass diese Unterscheidung der oben zitierten These Hinderlings (1982, 87) und Habermanns (1994, 37f) entgegensteht, nach der auch abstrakte Bedeutungen von Präfixen und Suffixen auf Metaphern zurückgehen. Die Abstrahierung zeigt sich hier in zwei unterschiedlichen Formen: einmal mit „motivierter Metapher“, d. h. die Sinnübertragung in einen anderen Zusammenhang kann für den Sprecher und Rezipienten synchron noch nachvollzogen werden, und einmal als bereits „verblasste Metapher“, wobei die ursprüngliche Verbildlichung nicht mehr erkennbar ist und das Wortbildungsmittel oder die Basis eine zweite, reihenbildende, abstrakte Bedeutung angenommen hat. Zu solchen

<sup>226</sup>Vgl. auch oben die verschiedenen Modifikationstypen bei Habermann (1994). Vgl. jedoch die Auffassung von Werner (2003, 27f.), der Resultativität nicht mit dem (pf.) Aspekt gleichsetzt, sondern sie im Gegenteil eher zu den Aktionsarten zählt, wobei diese Unterscheidung für ihn allerdings nicht relevant ist (vgl. oben). Auch Faßke / Michalk (1981, 117ff) führen eine resultative Aktionsart an, vgl. oben.

<sup>227</sup>Als metaphorisch in diesem von Hundsnurscher definierten Sinne ließe sich lediglich das Verb *doma pytać* ‘heimsuchen’ betrachten.

Abstrahierungsprozessen zählen jedoch nicht nur Metaphern, sondern auch Metonymien, Ellipsen und weitere Figuren, die hier nicht detailliert erörtert werden müssen, weshalb jedoch die Ausdrücke *übertragene* oder *idiomatische* Bedeutung bevorzugt werden.

In Zusammenhang mit der Abstrahierung der Partikelbedeutung wird aber auch eine „Verblassung“ der Simplexbedeutung beobachtet:

Ein wichtiger Faktor bei der Lehnübersetzung von dt. Partikelverben in die vier Zielsprachen ist der Bedeutungswandel der Basisverben, die für Partikelverben mit übertragener Semantik im Deutschen typisch ist. [...] Diese Verblassung der Semantik des Basisverbs findet ihre Entsprechung in den Partikelverben der Zielsprachen. (Bayer 2006, 238)

Diese semantische Vagheit der Basis von Partikelverben fällt vor allem beim Vergleich der deutschen mit der slavischen verbalen Wortbildung ins Auge:

Der Basisteil des deutschen Verbs ist auch in Bezug auf die Erfassung der primären Merkmale des außersprachlichen Geschehens / Seins ziemlich vage. K. Frank (1981) stellt auch die aktionsartige Vagheit des deutschen einfachen Verbs im Vergleich mit dem tschechischen Verb fest. Die Versprachlichung des temporalen Merkmals erfolgt vorwiegend kategorial-grammatisch, die räumlichen Merkmale werden außerhalb der Basis erfaßt; das trifft auch auf die lokal-dynamischen Merkmale zu [...] (Šimečková 1994, 12)

So werden Merkmale zu Verlaufsweise und Intensität des Geschehens, zu Einsetzen, Ende und Resultat des Vorgangs meist nicht in der Ableitungsbasis gekennzeichnet. Dagegen werden in den slavischen Sprachen einige dieser aktionalen Inhalte (Iterativität, Einmaligkeit) mittels Suffix, viele aber auch mittels Präfix ausgedrückt (ebd.).

Habermann weist auf syntaktische Unterschiede in verschiedenen Ableitungen mit gleicher Wortbildungsbedeutung hin, die sich als kleinere Schritte der Abstrahierung interpretieren lassen:

Allerdings kann die Lexembedeutung der verbalen Wortbildung nicht immer additiv aus der Bedeutung der Konstituenten ermittelt werden. Diese ist primär determiniert durch die syntaktisch-semantische Kontexteinrahmung des Verbs: Ein Wechsel der Bezeichnungsfunktion kann z. B. bei verbalen Wortbildungen beobachtet werden, die über eine mögliche ‘Subjektvertauschung’ (bei Intransitivität des Verbs) bzw. ‘Objektvertauschung’ (bei Transitivität) verfügen [...] (Habermann 1994, 46f.)

Diesen Prozessen ist Hundsnurscher (1997)<sup>228</sup> in seiner Monographie zu den Partikelverben mit *aus-* auf den Grund gegangen. Er deckt die Bildungsmechanismen und Motivationstypen für Partikelverben auf, in dem er die einzelnen Wortbildungsprodukte eines Wortbildungstyps miteinander in Beziehung setzt und nicht allein von der Bedeutung der Wortbildungsmittel (Basis und Affixe) ausgeht:

Jedes produktive Wortbildungssystem ist, synchron gesehen, im Hinblick auf den Status der Einzelwörter in

---

228Erste Auflage 1968. Der Text von 1982 ist identisch mit dem 4. Kapitel seiner Monographie, vgl. Hundsnurscher 1982, 1, Anm \*.

dieser Weise ambivalent: Sie können als ad-hoc-Kombinationen selbständiger Wörter unter der Systemformel aufgefaßt werden oder als einmalige Prägungen, die zu einem bestimmten Zeitpunkt in der Sprachgeschichte entstanden sind, einen individuellen Entwicklungsweg eingeschlagen haben und nun als geläufige Vokabeln über ein eigenes semantisches System verfügen.

So sind auch die *AUS*-Verben doppelt motiviert: Sie sind einerseits konventionelle, tradierte Vokabeln, andererseits spontane Ausprägungen eines virulenten Wortbildungstyps. Ihr Auftreten in Gruppen macht die Partikelverben für stets neu ansetzende Analysen anfällig. Was für die Wortform zutrifft, gilt auch für die Entfaltung des polysemantischen Systems eines Verbs: Es kann sich um organisch gewachsene ‘Bedeutungssprossen’ [...] handeln, also um die Entwicklung von Gebrauchsbedeutungen, die sich aus der Vokabelverwendung des Partikelverbs ergeben und die das Verb im Laufe der Sprachgeschichte angesetzt hat, oder um Prägungen heterogener Herkunft, die auf der Einbettung von Stammverben gleicher Lautung, aber abweichender Bedeutung in die virulenten Typen des *AUS*-Systems beruhen. (Hundsnurscher 1982, 2f)

Hundsnurscher beschreibt verschiedene Schichten der Motivation im *AUS*-System – die *Partikelprägung* und die *Modellprägung*. Manche Bedeutungen lassen sich aus dem „adverbialen Gewicht“ der Partikel (also aus deren lokativer Qualität) erklären (Partikelprägung). Die Partikelprägung lässt sich also als Motivierung durch die nichtabstrakte, direkte Bedeutung der Richtungspartikel und das Basisverb sehen. Um die Wortbildungsbedeutung durch Partikelprägung zu erfassen, müssen aber neben der Bedeutung der Partikel auch weitere Faktoren berücksichtigt werden:

eine Beschreibung des Gebrauchswertes der Partikelverben und des Ausbaus der Gruppen ist erst möglich, wenn man den näheren sprachlichen Kontext (Subjekt- und Objektbegriff) und die Semantik der Stammverben berücksichtigt. (Hundsnurscher 1982, 30)

Hundsnurscher (1997, 12) weist darauf hin, dass viele Partikeln, die eine homonyme Präposition haben, sowohl präpositional als auch adverbial gebraucht werden können, vgl. etwa *etwas haftet ihm an* und *etwas haftet an ihm*. Häufig wird bei präpositional gebrauchten Verbpartikeln das angeschlossene Nomen elliptisch weggelassen (*er geht aus* – *er geht aus dem Haus*), diese Partikelverben sind durch solche parallelen präpositionalen Wendungen gestützt und werden nach deren Muster analysiert (ebd., 13).

Parallelität von Partikelverb und Präpositionalausdruck stützt in der Regel die lokative Strukturbedeutung des Partikelverbs, während das Fehlen einer solchen Parallelität die Entwicklung einer resultativen und perfektiven Gebrauchsbedeutung fördert, z. B. *er preßt den Saft aus* – aus der Zitrone (heraus), lokativ; gegenüber *er preßt die Zitrone aus* – so daß sie leer ist. (Hundsnurscher 1997, 13, Hervorhebungen des Autors)

Dieser Schritt einer Bedeutungsverschiebung (Abstrahierung) von lokativer zu resultativer Bedeutung geht einher mit einer Objektvertauschung.<sup>229</sup> Diese unterschiedliche Verwendung von *aus* (lokativ / resultativ) wird anscheinend im älteren Sorbischen tendenziell durch

<sup>229</sup>Hundsnurscher (1997, 16) betont die große der Bedeutung der Rektion für die Feststellung von konkreten Lexembedeutungen bei den Verben, vgl. dazu unten.

verschiedene Wortbildungsmittel wiedergegeben: lokativ – *won*, resultativ – *wu*-.<sup>230</sup>

Den größten Teil der Partikelverben mit *aus*- bilden solche, bei denen die Bedeutung nicht mehr durch die einfache Addition von Partikelbedeutung und Verbbedeutung entsteht, sondern bei denen die Bedeutungsmotivation auf einem Prägungsmuster beruht (Modellprägung). Bei der Modellprägung stützt sich die Ableitung auf eine allgemeine Vorstellung (z. B. *öffnen*), die durch eine Ableitung mit derselben Partikel „mit Vokabelwert“ (*aufmachen*) repräsentiert und durch den Kontext präzisiert wird (*das Messer aufklappen*, *den Brief aufreißen*): „die Bedeutungsstruktur wird erst durchschaubar, wenn das produktive Zentrum des Typs aufgezeigt und der Anschluß an eine virulente Modellgruppe (Idealtypus) hergestellt werden kann“ (Hundsnurscher 1982, 30). Das Zentrum wird meist von semantisch gleichartigen Basisverben gebildet und zieht weitere Variantenreihen an. Dabei sind die prägenden Zentren bei manchen Variantenreihen bereits „erloschen“ und es sind nur einzelne Vertreter mit isolierter Semantik erhalten geblieben. Daneben gibt es kompliziertere Formen der Motivation, wie den übertragenen Gebrauch oder der Anschluss an die Gebrauchsmuster anderer Verben. Hundsnurscher charakterisiert mit Brinkmann (1962) die Verbpartikel als „Beziehungswort“: „Die Partikel habe zwar einen ‘Grundwert’, aber nicht im Hinblick auf eine Sache, die sie bezeichnet, sondern auf die Verkörperung von Relationen.“ (Hundsnurscher 1982, 7) Diese Eigenschaft ermöglicht erst die übertragene Verwendung der Verbpartikeln in der Wortbildung. Wichtig ist in Hundsnurschers Augen auch, dass die Partikel nicht allein räumliche Verhältnisse bezeichnen kann, sondern auch ‘geistige’: der Ausdruck solcher ist nicht generell als „Übertragung“ anzusehen (vgl. Hundsnurscher 1982, 7).

Man kann also nur sagen, daß die Partikel für die Verbalvorstellung einen meist lokativ bestimmten Rahmen schafft, eine feste inhaltliche Prägung vermag sie dem Verb aufgrund der Unselbstständigkeit ihrer Inhaltskomponenten nicht zu verleihen. Die Partikel ist eine synsemantische, keine autosemantische Größe. (Hundsnurscher 1982, 7f)

Ähnliches lässt sich aber auch, wie oben angedeutet, für Simplexverben feststellen:

das Simplexverb ist also keine stabile Größe, sondern ein variables System semantischer Wertigkeiten, je nach der Art der Kontexteinspannung. Bei der Beurteilung der Stammverben geht man am besten von diesem variablen Verbbegriff aus, der den Schlüssel zum Verständnis des Aufbaus und der Wirkungsweise der Partikelverbsysteme liefert. Wenn ein Verb als Stammverb<sup>231</sup> eines Partikelverbs verwendet wird, so ist immer damit zu rechnen, daß es bereits unter einer spezifischen ‘aktuellen’ Prägung steht und keineswegs die Hauptbedeutung des Simplexverbs verkörpert. (Hundsnurscher 1982, 9f)

---

230 Offenbar ist aus der Beobachtung dieser Tendenz die These von den Partikelverben als sekundäre Imperfektiva (Michalk, Toops, vgl. Kapitel 1.3.2.1) entstanden.

231 So bezeichnet Hundsnurscher die Ableitungsbasis von Partikelverben.

Dabei muss die freie Kombination von Partikel und Verb bereits früh in der Sprachgeschichte von der Modellprägung abgelöst worden sein. Diese Modellprägungen bleiben aber immer eng an einen bestimmten Kontextrahmen geknüpft (Hundsnurscher 1997, 14).

Grundsätzlich bilden wohl individuelle Partikelverben die Prägungsbasis, aber daneben läßt sich in vielen Fällen ein allgemeines Vorstellungsmuster, ein 'Idealtypus' [...] ansetzen, welcher der Nährboden für die Produktivität einer Bedeutungsgruppe ist. [...] Wo immer ein Vorgang als 'Wendung nach außen, als Entfernung aus einem Bereich, als Isolierung, als Erfassung eines Innenbereichs, als ein Zu-Ende-Gehen, als Schaffung einer endgültigen Form usw.' aufgefaßt werden kann, sind in der Gegenwartssprache *AUS*-Verben vorhanden, soweit nicht Konkurrenztypen das Feld behaupten. Die Partikel kann diese semantischen Gewichte in sich aufnehmen, aber stets ist die Determination durch den Kontext notwendig, und die Steuerung durch verwandte Prägungen ist unvermeidlich. [...] Selbst wenn dem Hörer das Modell, das dem Sprecher bei der Prägung vorgeschwebt hat, nicht gegenwärtig ist, so ist dennoch eine Verständigung möglich, weil sie noch zusätzlich durch intuitives Erfassen der Bedeutung aus dem Kontext gesteuert wird oder der Anschluß an verwandte Modelle von seiten des Hörers möglich ist. [...] Die Beziehung auf das Prägemodell ist nur in einigen Fällen notwendig, z.B. beim Sprachwitz. Normalerweise ist die Beziehung auf das Prägemodell nicht mehr als ein Benennungsmotiv, das nur bei der Verbbildung relevant ist, im Sprachgebrauch aber zurücktritt und ganz verloren gehen kann; auf diese Weise gelangen die Partikelverben zu einer Vokabelbedeutung. Für das synchrone Sprachverständnis ist nur der Gesichtspunkt der Geläufigkeit, der Virulenz einer Form relevant. (Hundsnurscher 1982, 11f)

M. E. lässt sich diese Konzeption der Modellprägung sehr gut auf die Situation der sorbischen Verbalaffigierung anwenden. Lehnbildung könnte man so als Form der Wortbildung definieren, bei der Partikeln und Präfixe einander direkt zugeordnet werden, während für die Ableitungsbasis nur ein semantischer Rahmen, in dem das Modell gilt, vorgegeben ist. Dabei lassen sich auch allgemeine Parallelen zwischen der sorbischen und der deutschen Wortbildung ziehen, Lehnbildungen müssen somit nicht unbedingt direkt durch eine konkrete deutsche Ableitung motiviert sein, sie können auch durch ein deutsches Wortbildungsmodell motiviert sein. Eine solche Auffassung der Lehnbildung als Modellprägung bietet eine Alternative zur Unterscheidung zwischen indigenen und entlehnten Wortbildungsverfahren: zwar unterliegt die Affigierung sprachintern gewissen Restriktionen, wie sie in Werner (2003) festgestellt wurden, sie ist aber andererseits durch den Sprachkontakt vor allem mit dem Deutschen sehr viel flexibler geworden und es sind vielfältige neue Möglichkeiten der Kombination von Morphemen und Wörtern entstanden. Diese Vielfalt stützt sich auf die kollektive Kenntnis zweier Wortbildungssysteme mit ihren Ableitungsmodellen, die bei der Bildung sorbischer Wörter immer freier miteinander kombiniert und kaum gegeneinander konfrontiert werden. Aufgabe dieser Arbeit ist deshalb vor allem, auf Grundlage des Vergleichs zweier Sprachzustände Veränderungen in diesem sorbischen System zu

identifizieren und zu zeigen, inwieweit neue Wortbildungsmodelle (also durch Modellprägung entstandene Ableitungen) in den Wortschatz Eingang gefunden haben. Weiter soll gezeigt werden, inwieweit die Ersetzung von Partikeln durch feste Präfixe zu einem Umbau der Verbindungen zwischen deutschen und sorbischen Wortbildungsmitteln geführt haben.<sup>232</sup>

Hundsnurscher demonstriert verschiedene Typen der Modellprägung. Erstens kann es sich um den Bezug einer okkasionellen Bildung mit einer bestimmten Partikel (bei Hundsnurscher *aus-*) auf einen Assoziationskern handeln, z. B. ein im Sprachgebrauch fest etabliertes Partikelverb, welches die okkasionelle Bildung verständlich macht. So bezieht sich *ausfetten* auf die parallele präpositionale Fügung *mit Fett ausschmieren*. Ähnlich einzuordnen ist aber auch der Bezug auf Präpositionalphrasen, etwa *ausmisten – den Mist aus dem Stall befördern* (vgl. Hundsnurscher 1982, 15f). Zweitens existieren „Funktionsbindungen“ zwischen Partikelverbsystemen, deutlich erkennbar ist eine solche bei der Oppositionsprägung, z. B. bei den Verben *einspannen – ausspannen*:

Das ‘Einspannen’ ist ein Vorgang, bei dem die Inhaltskomponenten des Simplexverbs *SPANNEN* noch voll zur Geltung kommen und den Sachverhalt angemessen beschreiben, weil das Papier über die Walze gestrafft und festgemacht wird; zur Bezeichnung des entgegengesetzten Vorgangs wird zuweilen *AUSSPANNEN* verwendet, obwohl hier der Sachverhalt *SPANNEN* nicht mehr vorliegt; es handelt sich eher um ein lockern; dennoch wird nicht gesagt *AUSLOCKERN* oder *AUSLÖSEN*.[...] (Hundsnurscher 1982, 16f)

Hundsnurscher unterscheidet außerdem bei der Beschreibung des *AUS*-Systems drei Schichten von Partikelverben: Zentralverben, Variantenreihen und okkasionelle Prägungen (vgl. Hundsnurscher 1982, 18). Dabei unterteilt er die Zentralverben, „die den Typ in modellhafter Weise verkörpern“ (ebd.) nochmals in drei Arten:

1. Einige Partikelverben haben ein Stammverb, welches als Simplexverb parallel zu den Ableitungen sehr geläufig ist, z. B. *ausgraben, ausreißen, austrinken*.
2. Andere Partikelverben haben ein Stammverb mit sehr allgemeinem Inhalt, z. B. *das Licht ausmachen* für *löschen*, *eine Dose aufmachen* für *öffnen*. Diese „generellen Vorgangsverben“, also Verben mit sehr allgemeiner Bedeutung, spielen eine besondere Rolle im Wortbildungssystem, so Hundsnurscher (1982, 18f).
3. Die dritte Gruppe an Verben sind Ableitungen, deren Stammverb eine adjektivische Basis haben, z. B. *ausleeren* (ebd., 19).

---

<sup>232</sup>Anzunehmen ist, dass häufig in Folge dieser Eliminierung von Partikelverben im Sorbischen die festen Verbpräfixe mit mehreren deutschen Präfixen und Partikeln identifiziert wurden, wie das Wexler (1972, 118) für das Präfix *wot-* und die deutschen „Entsprechungen“ *ent-* (Präfix) und *ab-* (Partikel) zeigt. Für das moderne Sorbische kämen entsprechend noch die Ableitungen mit *preč / fort-* als Entsprechungen für *wot-* hinzu.



Um dieses Zentrum gruppieren sich nach Hundsnurscher Ableitungen von speziellen Vorgangsverben, „die als Präzisierungen des im Zentralverb verkörperten Bedeutungstyps aufgefaßt werden können“ (Hundsnurscher 1982, 19f.) Diese Variantenreihen machen den größten Teil der Partikelverben aus. Bei der Bildung der Varianten spielt laut Hundsnurscher die semantische Verwandtschaft der parallelen Simplexverben eine untergeordnete Rolle:

Die Produktivität und Virulenz der Bedeutungsgruppen äußert sich in der Einschmelzung von verschiedenartigem Verbmaterial unter dem Gesichtspunkt einer zweckorientierten Gebrauchsbedeutung. Die Stammverben der Gruppe den Kessel *AUSREIBEN*, *AUSKLOPFEN*, *AUSWASCHEN* haben als Simplexverben wenig miteinander zu tun; erst der Modellrahmen (*AUSPUTZEN*) stellt sie mit der Gebrauchsbedeutung ‘reinigen’ unter eine gemeinsame Prägung: ‘gebräuchliche Methoden zur Reinigung eines Gefäßes’. (Hundsnurscher 1982, 21)

Diese Varianten bleiben meist nur in einem engen Kontextbereich benutzbar, sie sind zum Teil Bestand von Fachjargons. Dazu zählt auch eine Variantenreihe, bei der kein Zentralverb als Modell belegt ist, die Varianten dienen sich also gegenseitig als Modell (ebd.).

Schließlich gibt es im Deutschen viele Partikelverben, die nur okkasionellen Status erreichen, also keiner Variantenreihe zuzuordnen sind und bei geeigneten Aussagebedingungen jedes mal neu gebildet werden (Hundsnurscher 1982, 22). Der Produktivität im Sprachgebrauch bei der Ableitung immer neuer Varianten und okkasioneller Partikelverben sind verschiedene Grenzen gesetzt, z. B. durch Homonymie und Konkurrenz anderer Wortbildungsmodelle (vgl. ebd., 23f).

Es ist fraglich, inwieweit diese Form an Produktivität, bei der im Deutschen Variantenreihen und Okkasionalismen entstehen, auch auf die Bildung sorbischer Partikelverben zutrifft. Die Modellprägung scheint sich im Gegenteil wesentlich stärker an deutschen Modellverben zu orientieren. Hundsnurschers Typen von Zentralverben und das Konzept der Variantenreihen illustrieren aber Wege der semantischen Übertragung auf neue Ableitungen, die sich als logische Denkprozesse sehen lassen, welche letztlich das Verständnis von sorbischen Lehnbildungen unterstützen.

Aufgrund der wesentlich geringeren Zahl an Ableitungen mit übertragener Bedeutung in meinem Korpus muss m. E. keine so detaillierte Klassifikation der sorbischen Partikelverben vorgenommen werden, wie sie Hundsnurscher für das Deutsche vorschlägt. Wichtig ist dagegen, das Prinzip der Modellprägung als Wortbildungsverfahren aufzunehmen, um die wachsende Zahl an Lehnbildungen mit Präfix und Partikel in das sorbische System der verbalen Wortbildung zu integrieren. Inwieweit es sich dabei jeweils um ein konkretes deutsches oder ein bereits etabliertes sorbisches Modell handelt, ist zweitrangig, in vielen Fällen können sicherlich Modelle in beiden Sprachen und damit eine mehrfache Motivation

angenommen werden – ein Umstand, der ja in der Wortbildung nichts ungewöhnliches ist. Schwierig für das Sorbische zu adaptieren ist Hundsnurschers Zuordnung des „Vokabelwerts“ für die einzelnen Partikelverben. Dieser ist häufig von den Sprachkenntnissen der einzelnen Sprecher abhängig und kann sehr individuell sein:

Daß sich der Sprecher überhaupt in der Vielfalt der Prägungstypen zurechtfindet, läßt sich am besten so erklären: er verfügt in seinem Sprachschatz über ein Arsenal von angelernten generativen Typen, wodurch sich ihm der größte Teil des Systems erschließt und mit deren Hilfe er selbst Prägungen vornehmen kann. Die übrigen Verben, die sich nicht in eindeutiger Weise einem Bedeutungstyp anschließen lassen, verwendet er als Vokabeln. Nur der muttersprachliche Sprecher bewegt sich mit einiger Sicherheit im System; für wen Deutsch eine Fremdsprache ist, dem bleibt nur die Vokabelbedeutung als Richtschnur. (Hundsnurscher 1982, 25)

Dieser Umstand ist laut Hundsnurscher auch an den Bedeutungsangaben für Partikelverben in Wörterbüchern erkennbar (ebd., 25ff). Wörterbücher konzentrieren sich dabei häufig auf die Definition der Gebrauchsbedeutung der Partikelverben. Die Entfaltung dieser ist neben der Modellprägung als zweites wichtiges Prinzip im semantischen System der Sprache zu nennen. Während die Modellprägung eine konservierende Wirkung hat, „denn die wichtigsten Strukturbedingungen des Modells bleiben auch in der Prägung erhalten: lokative und perfektive Vorstellungen werden so übertragen.“ (ebd., 27), richtet sich die Gebrauchsbedeutung eines Partikelverbs nach den Erfordernissen eines übergeordneten Wortfeldes (vgl. ebd.). Die meisten deutschen Partikelverben bleiben dabei eng an einen bestimmten Kontext gebunden, nur wenige erlangen den Status einer frei verfügbaren Vokabel – ein Unterschied der Partikelverben zu den Simplex- und Präfixverben im Deutschen (vgl. ebd., 28). Es ist anzunehmen, dass gerade solche lexikalisierten deutschen Partikelverben die Bildung sorbischer Partikelverben motivieren bzw. als Modelle für solche fungieren, während „Variantenverben“ weniger wahrscheinlich als Wortbildungsmodelle für sorbische Ableitungen dienen. Dabei werden aufgrund einer ähnlichen Grundbedeutung sorbische Präfixe und Partikeln mit einer bestimmten deutschen Verbpartikel identifiziert. Von großer Bedeutung ist dabei, dass diese Partikel in den konkreten Ableitungen keine selbständige Bedeutung hat, da „sich die Vorgänge der Modellprägung und damit die Entfaltung und Lebendigkeit des Systems auf der Ebene der konkreten, engen Kontexteinspannung mit individuellen Mustern abspielen“ (Hundsnurscher 1997, 32) Die sorbischen Lehnübersetzungen nach solchen Modellen sind gleichfalls von dieser Kontexteinspannung abhängig, eine isolierte Partikelbedeutung kann in den konkreten Ableitungen nicht immer definiert werden – trotzdem sind die Partikeln reihenbildend, da sie sich eben nicht nur auf ein konkretes deutsches Lexem als Modell stützen, sondern nach

einem deutschen Wortbildungsmodell geprägt sind.<sup>233</sup>

Wichtig ist auch Hundsnurschers Beobachtung, dass Partikelverben, die einem bestimmten Modell angeschlossen sind, diesem meist auch in ihrer Rektion gleichen, z. B. *jmdm. etw. ausreden* – nach: *jmdm etw. einreden, sich über etw. aussprechen* nach. *sich über etw. unterhalten*. Dies hat zur Folge, dass eine direkte Analyse des Verbs nach Partikel- und Verbbedeutung erschwert wird – trotzdem ist der Vokabelwert dieser Bildungen wohl als gering einzuschätzen (Hundsnurscher 1982, 28f). Als wichtiges Kriterium in der Zuordnung eines unabhängigen Vokabelwerts nennt Hundsnurscher Änderungen in der Valenz:

Ein großer Schritt in die Richtung fester Vokabelbedeutung ist die ‘absolute Verwendung’ von Partikelverben, die normalerweise transitive Rektion aufweisen. Es liegt eine sprachliche Verkürzung vor; ‘absolute Verwendung’ findet sich vor allem in fachsprachlichen Bereichen, wo eine Tätigkeit als geschlossener typischer Handlungsablauf angesehen wird und die Beziehungsbegriffe wegen der genauen Kenntnis der Kontextlage eingespart werden können; z. B. [...] *AUSFEGEN ich muß noch, AUSMISTEN*. (Hundsnurscher 1982, 29)

Solche Änderungen in der Valenz lassen sich auch im Sorbischen beobachten und dienen als wichtiges Kriterium bei der Unterscheidung abstrakter und nichtabstrakter Bedeutungen von Partikelverben.

Während sich Hundsnurscher bei der Analyse der Ableitungen mit der Partikel *aus-* in erster Linie auf den Mechanismus der Modellprägung konzentriert, haben andere Germanisten auch auf den aktionsartigen Charakter mancher Partikelverben hingewiesen (z. B. Eroms 1982; Eichinger 2000). McIntyre (2002) argumentiert sogar gegen die Idee des analogen Modellierens von Partikelverben und schlägt stattdessen ein System von „stipulated composition rules“ vor:

I see one major problem with this position: analogical pv formation is not necessarily supported by pointing out that idiosyncratic pv’s often coexist with other pv’s with a similar meaning and the same particle. The analogical model must demonstrate that idiosyncratic pv’s [...] were idiosyncratic from the time of their formation, and that they are not just diachronic relics which were originally formed compositionally but are now just memorised as units. (McIntyre 2002, 113)

Er weist in seinem Aufsatz auf eine Parallelisierung von Aspekt- und Aktionsartfunktion bei Partikelverben hin (McIntyre 2002, 106), z. B. bei Verben mit *auf-* (*aufleuchten*) die letztlich auch durch die Parallele zu festen Präfixen (*erleuchten*) naheliegt.<sup>234</sup>

<sup>233</sup>Vgl. dazu auch Hundsnurscher Aussage zur Lehnbildung: „Sicher beruhen einige Partikelverben auf Lehnübersetzungen und Lehnprägungen, z. B. **ausarten**, sich **ausdrücken**. Das Problem der Lehnprägungen bei den Partikelverben ist sehr kompliziert und bedürfte einer gesonderten Untersuchung. Es müssten zu seiner Klärung diachrone und sprachvergleichende Methoden angewendet werden, da die Modelle vorwiegend im Lateinischen, Mittellateinischen und Französischen zu suchen sind, wobei das polyglotte Sprachbewußtsein der europäischen Bildungsschicht zu erforschen wäre, dem vermutlich gerade das Deutsche viele Prägungen zu verdanken hat.“ (Hundsnurscher 1997, 34)

<sup>234</sup>McIntyre bestreitet aber eine aspektuelle Funktion der Partikeln, da sie längst nicht völlig frei von sonstiger

Das Konzept der Modellprägung als Wortbildungsverfahren ist unter den generativen Grammatikern kaum geläufig, wird aber z. B. von Habermann (1994), Šimečková (1994, 2002) und einer Reihe weiterer Germanisten anerkannt und wurde auch für weitere Verbpartikeln im Deutschen beschrieben (vgl. Olsen 1997, 111f).<sup>235</sup> Neben dem Vorteil dieses Konzepts für die Wortbildungsanalyse des Sorbischen und die Möglichkeit der Anwendung auf sorbische Lehnübersetzungen, sei an dieser Stelle auch darauf hingewiesen, dass sich dieses Konzept auch sehr gut mit neuesten Erkenntnissen aus der Psycholinguistik (vgl. Kapitel 1.3.5) vereinbaren lässt.

Obwohl aus diesen Ausführungen deutlich wird, dass eine präzise Einteilung in abstrakte und nichtabstrakte (direkte) Bedeutung der Partikeln kaum möglich ist, soll eine solche Einteilung hier zur Hilfe genommen werden. Abstrakte Bedeutungen beziehen sich auf die durch Modellprägung entstandenen Partikelverben sowie auf metaphorische Verwendungen von Partikeln (motivierte Metaphern). Direkte Bedeutungen dagegen beziehen sich allgemein auf Richtungs- oder lokale Bedeutungen der Verbpartikeln (Partikelprägung). Diese Unterscheidung entspricht letztlich auch der von Hundsnurscher betonten Annahme, dass bei abstrakter Bedeutung (Modellprägung) der Partikel allein keine Bedeutung zugeschrieben werden kann, da sich die Lexembedeutung auf das Modell der Ableitung sowie den Kontext bezieht. Dagegen sind Ableitungen mit direkter Partikelbedeutung motiviert im Sinne Dokulils (Partikelprägung). Bei der Unterscheidung von direkter und abstrakter Bedeutung von Richtungspartikeln kommen in den konkreten Beispielen unterschiedliche Kriterien zum Einsatz, z. B. eine veränderte Valenz des Verbs, der unterschiedliche Charakter<sup>236</sup> von Valenzpositionen (z. B. *animalia*, *nonanimalia*), die syntaktischen Rollen von Satzgliedern wie Objekt und Subjekt (Subjekt- / Objektvertauschung), aber auch die Simplexbedeutung und der Kontext müssen beachtet werden (Hundsnurscher 16ff). Die Kriterien der Unterscheidung zwischen direkter und abstrahierter Bedeutung werden im Rahmen der Analyse der einzelnen Verbpartikeln (in Kapitel 3) herausgearbeitet und können nicht für alle Partikelverben einheitlich sein.<sup>237</sup>

Nach Olsen (1997) funktioniert die Modellprägung auf der Grundlage eines formalen

---

Bedeutung sind. Diese Art der Argumentation finden wir ähnlich unter den slavistischen Aspektologen (vgl. oben Faßke / Michalk 1981).

235Vgl. auch den Erklärungsansatz für die Reihenbildung mit Partikeln in abstrakter Bedeutung von Eroms: „Was die semantische Seite betrifft, so werden die von den Verben dominierten Konstruktionen offenbar so verarbeitet, dass sie von den metaphorischen und abstrakten Lesarten auf die konkreten zurückgeführt werden [...] Die Muster lassen sich [...] als einmal abgelegte Schablonen auffassen, in die immer mehr hineinprojiziert wird, und sie sind [...] abstrakte Klassen.“ (Eroms 2007, 130)

236Habermann 1994, 67 nennt dies die Qualität der betreffenden Satzglieder

237Vgl. auch Habermann 1994, 66ff mit einem Überblick über Arbeiten zur Untersuchung von Verbvalenz in historischen Texten.

Prozesses der „lexikalischen Inkorporation einer präpositionalen Relation in die Verbbedeutung“ (ebd., 114). Sie formuliert drei Hypothesen über die Bildungsmechanismen von Präfix- und Partikelverben:

- 1) Wortbildungsprodukte sind kompositional, d. h. das Ergebnis der beteiligten Elemente und des Modus ihrer Verbindung
- 2) die Grammatik ist modular, d. h. Systematisch gebildete Wörter, die auf der Grundlage des lexikalischen Systems der Grammatik entstehen, können durch weitere, nicht zum lexikalischen System gehörende Prozess wie Analogie Metapher, Metonymie, kreative Schaffung, Oppositionsbildungen usw. ergänzt werden.
- 3) zwischen Grammatik und Lexikon bestehen Schnittstellen aufgrund der allgemeinen Intelligenz des Menschen und dessen Kognition (ebd.)

Vor dem Hintergrund dieser Thesen erscheinen die Schwierigkeiten einer klaren Unterscheidung zwischen abstrakten und konkreten Bedeutungen von Verbpartikeln, sowie zwischen syntaktischem und wortbildendem Gebrauch der betreffenden Elemente nicht als für eine bestimmte Wortbildungsart oder eine bestimmte Sprachfamilie spezifisch, sondern vielmehr als allgemeines Problem der Wortbildungsforschung überhaupt.

Mit dem Begriff der Präpositionsinkorporation bei Partikelverben mit *um*, *über*, *durch* beschreibt Olsen (ebd., 115ff) einen Prozess, bei dem eine derivationelle Beziehung zwischen dem Simplex- und dem abgeleiteten Verb besteht, in dem „eine präpositionale Relation mittels funktionaler Komposition in die semantische Repräsentation des Basisverbs inkorporiert wird.“ Ein ähnlicher Prozess – die „funktionale Applikation“ – wird auch bei Partikelverben beschrieben, deren Erstglied auf ein Adverb zurückgeht – mit dem Unterschied, dass es sich hier meist um eine „intransitive“ Inkorporation handelt, (ebd., 122). Auf Grundlage dieser formalen Prozesse entsteht eine Vielzahl der u. a. von Hundsnurscher beschriebenen Bedeutungsgruppen, die aus der Modellprägung hervorgegangen sind, wobei diese Bedeutungsgruppen meist auf eine ursprüngliche Bedeutung des Präfix oder der Partikel zurückgeführt werden können (Olsen 1997, 121). Der formale Unterschied zwischen den beiden Formen der Inkorporation besteht also darin, dass bei der funktionalen Komposition eine Argumentvererbung stattfindet, d. h. das Verb übernimmt das Argument der Präposition, z. B. *eine Wunde überkleben* vs. *das Pflaster über die Wunde kleben* (vgl. ebd., 116ff). Bei der funktionalen Applikation findet keine Argumentvererbung statt, sondern das Partikelverb impliziert eine solche direktionale Relation, die durch eine (zusätzliche) Präpositionalphrase genauer expliziert werden kann, z. B. *ein Stickmuster (auf den Kissenbezug) aufbügeln* (vgl. ebd., 124). Diese beiden formalen Operationen kommen nach Olsen (ebd., 129) jeweils nur bei einem Typ abgeleiteter Verben vor: die funktionale Komposition findet bei festen Präfix- oder Partikelverben, die funktionale Applikation dagegen bei trennbaren Partikelverben statt.

Auf die Frage, weshalb eine solche Funktionsverteilung unter den deutschen Verben besteht, formuliert Olsen folgende These:

[Es] scheint [...] so zu sein, daß Partikel[n], die in der deutschen Satzstruktur als selbständige Elemente in Distanzstellung zu ihren Verbstämmen auftauchen, zumindest den Status eines wohlgeformten Prädikats aufweisen müssen, um in der Syntax lizenziert zu werden. Wie andere Prädikate dürfen sie über eine offenen externe Argumentstelle verfügen, die mit der referenziellen Stelle eines Modifikandums (in Frage kommen Verben oder Nomen) identifiziert werden kann. Eine offene interne Stelle ist dagegen nicht legitimiert. Präpositionalelemente wie *über*, *um* und *durch* verfügen über zwei Optionen: Sie können (wie Partikel[n] auch) als Präpositionen in die Syntax projizieren, wo sie in Einklang mit dem Thetakriterium ihre Argumente sättigen müssen, oder sie verhalten sich wie Präfixe. Verbalpräfixe wie *be* und *ent* haben den selbständigen Status einer Präposition eingebüßt. [...] (Olsen 1997, 129)

Neben diesen formalisierten Bildungsprozessen nimmt aber auch Olsen Prozesse der Bedeutungserweiterung von Partikeln an, die sich nicht formal erklären lassen, sondern auf Analogien, Abstrahierung (Metapher), Reihenbildung beruhen:

Das M[entale]L[exikon] als Implementationsort des linguistischen Wissens empfängt vom L[exikalischen]S[ystem] Wortrepräsentationen und organisiert sie nach den eigenen organisatorischen Prinzipien wie Analogie-, Metapher- und Metonymie-Bildung, kreative Schaffung, Oppositionsprägungen usw., wodurch neue Bildungen entstehen. Ein Präfix- oder Partikelverbsystem ist das Ergebnis der komplexen Interaktion beider Konstruktionstypen. (Olsen 1997, 130)

Eine solche Bedeutungserweiterung basiert auf einer Modellprägung, wie sie Hundsnerscher beschreibt – sie stützt sich nicht allein auf die Partikel, sondern auf dessen Verbindung mit dem Basisverb und den Kontext, in dem es verwendet wird. Olsen betont aber, dass solche Bedeutungserweiterungen die „reguläre Präpositionsinkorporations-Bedeutung“ der Partikelverben voraussetzen (ebd., 131f).

Die nachfolgende Untersuchung in Kapitel 2 zeigt, inwieweit solche Prozesse auch im Sorbischen formalisiert sind: es wird deutlich, dass sie nicht bei allen Partikeln unabhängig von den im Deutschen vollzogenen Formalisierungen funktionieren. Wichtiger ist jedoch, dass besonders bei den Beispielen mit der Partikel *won* im älteren Sorbischen deutlich zu erkennen ist, dass auf Grundlage der Homonymie der deutschen Entsprechung *aus* mit der Präposition *aus* einerseits und der Identifizierung von *won* mit der deutschen Partikel andererseits eine deutsche funktionale Applikation ins Sorbische entlehnt wird (siehe Kapitel 2.8).

#### **1.3.2.2.6. Probleme der historischen Wortbildungsforschung**

Die Schwierigkeiten bei der Erforschung historischer Sprachzustände bezüglich der Wortbildung fasst Peter Müller (2002) zusammen. Dazu gehören vor allem der Nachweis von Wortbildungsbasen und die Feststellung der Wortbildungsbedeutung.

Es besteht ferner eine Reihe von Zuordnungs- und Abgrenzungsproblemen [...] Hierzu gehören die Abgrenzung zwischen Wortgruppen und Komposita sowie zwischen Komposita und Ableitungen – Stichwort ‘Affixoide’ –, aber auch die Feststellung der Produktivität von Wortbildungselementen bzw. deren Reichweite im Zusammenhang mit einer Differenzierung zwischen ‘Wortbildung’ und ‘Bedeutungsbildung’ (Polyfunktionalität von Affixen als (partielles) Ergebnis metaphorischer bzw. metonymischer Übertragung, aber nicht eines Wortbildungsprozesses). (Müller, P. 2002, 3f)

Auch Habermann äußert sich zu diesem Problem:

Die Erfassung verbaler Wortbildungsstrukturen eines früheren Zeitraums ist ohne Bezug auf ein Textkorpus nicht möglich. Es ersetzt – wenn auch in unvollkommener Weise – die eigensprachige Kompetenz, die das Produzieren und Rezipieren von Äußerungen ermöglicht. Da eine korpusbezogene Analyse determiniert ist von dem Faktor der Belegzufälligkeit, sind kaum alle historisch nachweisbaren Bildungen auch tatsächlich in einem datenmäßig begrenzten Korpus enthalten. Dieses zeigt vielmehr einen Ausschnitt aus der Gesamtheit aller möglichen verbalen Wortbildungsstrukturen des Systems. (Habermann 1994, 31)

Diese Einschränkungen gelten angesichts der geringen Anzahl an sorbischen Texten des 18. Jahrhunderts umso mehr. Im folgenden sollen deshalb einige Überlegungen vorgestellt werden, wie mit diesen Schwierigkeiten umgegangen werden kann. Laut Habermann (1994, 57) „ist von einer unreflektierten Übertragung gegenwartssprachlichen Vorverständnisses auf eine Analyse historischer Texte abzusehen.“ Die moderne Sprachkompetenz muss korrigiert werden - zum einen durch das Verstehen des historischen Textes, „das jedoch nicht ausreicht, das Produzieren von Äußerungen zu ermöglichen. Zum anderen ist diese Kompetenz erweitert um die Kenntnis historischer Satz- und Textkonstitution sowie um das Wissen von Bedeutungsdifferenzen, die aus einer anderen soziokulturellen Einbettung der Texte resultieren.“ (Habermann 1994, 57). Weiterhin schlägt Habermann bestimmte strukturalistische Verfahren der Bedeutungerschließung vor. Hierzu zählen die Feststellung des Kontexts, die Verwendung von metasprachlichen Paraphrasen in Wörterbüchern aus derselben Zeit sowie die Analyse der Semantik der Motivationsbasis (Habermann 1994, 57f.). Bei letzterer ist „jedoch das semantische Verhältnis zwischen Ableitung und Basis von vornherein nicht bekannt“ (Habermann 1994, 58). Letztlich kann auch die syntaktisch-semantische Verbwertigkeit als Anhaltspunkt dienen (Habermann 1994, 59). Wie oben (Kapitel 1.3.2.2.5.3) bereits dargelegt, sollen für die Feststellung der Bedeutung von Partikelverben des älteren Sorbischen neben dem Kontext auch Wörterbücher (so auch Habermann 1994, 58) und andere Bibelübersetzungen verwendet werden. Ähnlich wie bei Habermann (ebd, 58f) wird neben der Bedeutung des Basislexems auch die Valenz des Verbs zur Feststellung seiner Bedeutung berücksichtigt. Änderungen in der Valenz dienen teilweise auch als Unterscheidungskriterium zwischen direkter und abstrakter Bedeutung der Verbpartikel (vgl. Kapitel 3).

Auch der Nachweis der Basis in der für die jeweilige Ableitung relevanten Bedeutung erfolgt in erster Linie unter Verwendung des angegebenen Korpus des älteren Sorbischen und gegebenenfalls mit Hilfe sorbischer Wörterbücher. Da es sich bei dem von mir untersuchten Sprachzustand um einen relativ jungen handelt, ist eine Feststellung der Motivationsdichte in sechs Stufen,<sup>238</sup> wie sie Habermann für das Frühneuhochdeutsche (1. Hälfte des 16. Jh.) vornimmt, m. E. nicht grundlegend erkenntnisbringend. Da hier ohnehin vorrangig Partikelverben auf ihre Wortbildungsstruktur untersucht werden, stellt sich die Frage eines Nachweises der Ableitungsbasis nur für einzelne Präfixverben, die im Rahmen der Konfrontation von „synonymen“ Präfixen und Partikeln besprochen werden. Problematische Fälle finden sich darunter kaum, im Gegenteil handelt es sich um Präfixverben wie *wotmołwić*, *wumrěć* usw., deren Basis sich bereits im älteren Sorbischen nicht mehr als Simplex nachweisen lässt. Teilweise sind nicht einmal andere Präfigierungen mit derselben Basis in meinem Korpus belegt. Da dieses Problem für das Forschungsanliegen dieser Arbeit nur am Rande auftaucht, genügt m. E. ein Hinweis auf gegebenenfalls fehlende Belege für ein entsprechendes Simplex.

Ein weiteres Problem bei der Analyse der Partikelverben im älteren Sorbischen stellt deren Feststellung ihrer syntaktischen Eigenschaften (Valenz) zur Unterscheidung von direkter und übertragener Bedeutung dar. Habermann weist auf die Schwierigkeiten bei der Feststellung der Valenz von Verben in historischen Texten hin:

In fast allen historischen Valenzuntersuchungen zeigt es sich, daß die mangelnde Sprachkompetenz als das dominierende Problem erkannt wird und deshalb eine Übernahme gegenwartssprachlich durchgeführter Operationen zur Eruierung der Valenzstruktur (wie z. B. die Weglaßprobe) erschwert ist. Dennoch bleibt die sekundär erworbene historische Sprachkompetenz das entscheidende Kriterium zur Feststellung strukturell obligatorischer Glieder, da ein inhaltliches Verstehen eines Textes Voraussetzung ist für die Bestimmung der syntaktischen Struktur. Die sekundäre Kompetenz zur Rekonstruktion historischer Valenzstrukturen beruht auf der primär rezeptiven Kenntnis einer Korpusprache. Die Begrenztheit des Korpus ermöglicht zwar einerseits die Durchführung textinterner, objektivierender Analyse-Operationen, birgt aber andererseits die Gefahr, daß die Valenzstruktur des Verbs aus der Zufälligkeit der Belege nicht festgestellt werden kann. (Habermann 1994, 67)

Habermann konzentriert sich deshalb auf die im Korpus belegten Beispiele, um die Valenz einer Ableitung festzustellen (ebd., 67f). Auch in dieser Arbeit soll so verfahren werden. Gravierende Unterschiede in der Valenz einzelner Partikelverben im älteren Sorbischen gegenüber dem modernen Sorbischen sind ohnehin selten. Von einer Unterscheidung von obligatorischen und fakultativen Ergänzungen mittels quantitativer Analysen oder auf

---

<sup>238</sup>Dabei wird die zeitliche Nähe der Belege von Ableitung und entsprechender Basis gemessen, vgl. Habermann 1994, 59ff.



korpusinternes Material gestützter Weglass- bzw. Ersatzproben wird wegen des geringen Korpusumfanges in dieser Arbeit abgesehen.

#### **1.3.2.2.7. Schlussfolgerungen zur Analyse der Partikelverben im Rahmen der Wortbildung**

Um eine sorbische Lehnübersetzung mit Partikel adverbialen oder adverbial-präpositionalen Ursprungs und nicht mit einem festen Präfix bilden zu können, muss auf irgendeine Art eine Parallele im Sorbischen vorhanden sein: eine Lehnbildung funktioniert nur, wenn die Wortbildungsmittel im Deutschen mit sorbischen Mitteln identifiziert werden (vgl. Wexler 1972, 89). Viele Lehnübersetzungen im Sorbischen, in denen eine deutsche Verbpartikel durch ein festes Präfix ersetzt wird, z. B. deutsch *über-* durch sorbisch *pře-* zeigen, dass nicht die wortartliche Herkunft des verwendeten Wortbildungsmittel dabei entscheidend ist, sondern der semantische Inhalt des Wortbildungsmittels zunächst Grundlage für eine solche Zuordnung ist. Diese Zuordnung von Wortbildungsmitteln aus Quell- und Zielsprache ist Voraussetzung dafür, dass Lehnbildungen überhaupt gebildet und vor allem auch verstanden werden können: die konkreten Wortbildungsprodukte sind auf zweierlei Art motiviert: einerseits besteht häufig eine direkte Verbindung auf syntagmatischer Ebene zum bereits lexikalisierten deutschen Vorbild, andererseits wird auf onomasiologischer Ebene die Motivierung des deutschen Vorbilds auf das Sorbische übertragen bzw. nachvollzogen: so kommen etwa für die Entstehung von Verben wie *prjotk njesć*, oder modern sorbisch *předčitać* – genau wie im Deutschen – Ellipsen *před někim čitać* (Hundsnurscher 1997, 12), bzw. mit der Terminologie von Olsen (1997) *funktionale Inkorporierungen* – in Frage. Letztlich sind auch viele Bildungen mit Richtungsbedeutung (*won hić*) ähnlich zu erklären. Auch die Vertauschung von Subjekt und Objekt (*das Kleid [ein Stück] abschneiden* statt *ein Stück vom Kleid abschneiden*) scheint bei manchen Bildungen eine Rolle zu spielen. Die Verbpartikeln adverbialen und präpositional-adverbialen Ursprungs stehen wegen ihres relationalen Charakters den festen Präfixen näher als Verbpartikeln anderen Ursprungs. Da in der vorliegenden Arbeit das Hauptaugenmerk auf den Konkurrenzbeziehungen und dem Wechselspiel zwischen Verbpartikeln und Präfixen liegen soll, werden in erster Linie diese beiden Gruppen an Verbpartikeln untersucht. Diese Priorität ergibt sich auch daraus, dass sie den überwiegenden Teil der Belege im Korpus stellen. Anders geartet ist die Problematik jener Verbpartikeln, welche nicht von Adverbien oder Präpositionen, sondern von anderen Wortarten stammen. Diese finden wir bei Dejka auffallend häufig und sie nehmen auch im modernen Sorbischen stetig zu. Hier handelt es sich um kompositionelle Bildungen, bei denen zwischen Partikel und Basis eine andere

Motivationsbeziehung besteht, als das bei den Partikeln adverbialen oder präpositionalen Ursprungs der Fall ist: mit großer Wahrscheinlichkeit sind sie von Verbalsubstantiven abgeleitet. Das wird auch beim Vergleich mit anderen slawischen Minderheitensprachen in deutschen Umfeld (Kärntnerslowenische, Burgenlandkroatisch) deutlich, wo diese Bildungen nicht vorkommen (vgl. Bayer 2006, 176). Ob sich auch diese Lehnübersetzungen im Sorbischen mittlerweile auf das eigene Wortbildungssystem auswirken, soll nicht Gegenstand meiner Untersuchung sein. Mein Korpus des älteren Sorbischen enthält verhältnismäßig wenige Ableitungen mit solchen Verbpartikeln, die deshalb nicht so ausführlich besprochen werden. Die Klassifizierung der Verbpartikeln nach der wortartlichen Herkunft, wie wir sie bei Šimečková (1994 und Giger 1998) finden, halte ich daher für ausreichend.

Für die Wortbildungsanalyse der Partikelverben greife ich im Wesentlichen auf die Methode und die theoretischen Modelle von Habermann (1994) und Hundsnurscher (1982, 1997) zurück: Verbpartikeln, die zur Modifikation einer Bewegungsrichtung verwendet werden, werden dabei als kompositorische Elemente von Partikelprägungen gesehen, um deren Abgrenzung von Adverbien und Präpositionen als selbständigen Satzgliedern es im 2. Kapitel gehen soll. Verbpartikeln, die in übertragenem Sinne gebraucht werden oder das Basisverb auf einer abstrakteren Ebene (Aktionalität) modifizieren, werden als derivationale Elemente von Modellprägungen betrachtet. Um deren Motivierung und Status als Bestandteil des sorbischen Wortbildungssystems geht es in Kapitel 3.

Neben der Abgrenzung der Partikelverben von freien syntaktischen Fügungen besteht ein fließender Übergang zwischen Partikelverben und Funktionsverbgefügen bzw.

Phraseologismen (Hundsnurscher 1997, 23). So kann die Wendung *nutř a won chodzić* oder *won a nutř chodzić* ebenso wie deutsch *ein und ausgehen* als Phraseologismus gewertet werden, auch wenn die Nähe zu Bildungen wie *won hić* oder *nutřćahnyć* offensichtlich ist. Schwieriger wird es bereits bei Bildungen wie *přez jedne přińć* für ‘übereinkommen’: obwohl auch hier mehr als zwei unmittelbare Konstituenten beteiligt sind, die alle im übertragenen Sinne gebraucht werden, kann aufgrund der Bedeutung nicht von einem Phraseologismus gesprochen werden. Da solche Beispiele jedoch nur vereinzelt auftreten, stehen sie nicht im Zentrum unseres Interesses.

### **1.3.2.3. Verbpartikeln im Rahmen der Syntax**

In der germanistischen Wortbildungstheorie wird immer wieder betont, dass Verbpartikeln eine besondere Rolle in der verbalen Wortbildung spielen, da sie klammerbildend, d. h. trennbar sind. Verbpartikeln können also in Kontaktstellung unmittelbar vor dem Basisverb oder in Distanzstellung am Satzende stehen. Diese Eigenschaft der Trennbarkeit erscheint

einerseits als Diachronie in der Synchronie, da das breite Spektrum verschiedener trennbarer Verben den Übergang zwischen freiem syntaktischem Gefüge und Wortbildungsprodukten repräsentiert und anhand der Partikelverben mit Richtungspartikeln die Entwicklung vom Adverb zum Wortbildungsmittel nachvollzogen werden kann. Andererseits sind die Partikelverben mit postponierbarem „Erstglied“ aber auch zur produktivsten Wortbildungsart im Deutschen geworden, deren Klammerbildung für die Aktualisierung von Satzbedeutungen funktionalisiert wird (vgl. Eichinger 2000, 221). Welchen Regeln diese syntaktische Funktionalisierung in germanischen Sprachen unterliegt und welche Ausdrucksmöglichkeiten sie bietet, ist in zahlreichen Studien untersucht worden (z.B. Zintl 1982 sowie die Sammelbände Dehé et al. 2002 und Kauffer / Métrich 2007). Daneben wird in solchen Studien auch versucht mittels syntaktischer Untersuchungen eine präzise Abgrenzung zwischen Verbpartikeln und freien Satzgliedern zu finden. Häufig werden solche Abgrenzungen aufgrund von syntaktischen Tests vorgenommen, die für die Analyse historischer Sprachzustände nicht praktikabel sind.

Beim Blick auf die lehnübersetzten Partikelverben im Sorbischen fällt auf, dass die Entlehnung dieser Wortbildungsart ins Sorbische davon begleitet oder sogar unterstützt wird, dass auch das Sorbische – wohl als einzige slawische Sprache – Satzklammern bildet.<sup>239</sup> Die verbalen Rahmenkonstruktionen waren aber offenbar im älteren Sorbischen noch nicht so geläufig, wie sie es im modernen Sorbischen sind, das betrifft insbesondere die Partikelverben, die noch nach 1945 in den Dialekten eher in Kontaktstellung verwendet wurden: „Sie [die Rahmenkonstruktion, K. B.] wird oft als fremdartig empfunden, wenn sie auch für möglich gehalten wird.“ (Michalk 1962, 249). Beim Vergleich zwischen deutscher und sorbischer Syntax fällt auf, dass das Sorbische nicht zwischen Haupt- und Nebensatz unterscheidet (Michalk 1962, 235; 248; 258f). Das hat auch für die Position der Verbpartikeln Folgen: diese können im Sorbischen auch im Hauptsatz in Kontaktposition stehen und

<sup>239</sup>Schuster-Šewc (1977, 465 Anm. 16) sieht z. B. die Bevorzugung der Endstellung des finiten Verbs im Sorbischen in Zusammenhang mit der Bildung zahlreicher Verbalsubstantive mit Partikel nominalen Ursprungs als Erstglied, und zwar mit Nomen im Genitiv oder Akkusativ – oft aber nicht nur Lehnübersetzungen aus dem Deutschen: „Die außerordentlich hohe Frequenz der besprochenen Zusammensetzungen und der darin noch deutlich erkennbare Zusammenhang mit der entsprechenden freien Wortverbindung von Substantiv und Verb (*zemju wopisanje* = *zemju wopisać*, *palencpiće* = *palenc pić*) könnten u. E. mit der Grund dafür gewesen sein, daß im Obersorbischen im Unterschied zu den anderen slawischen Sprachen die Endstellung des finiten Verbs im einfachen Satz als dominierendes Wortfolgeschema durchgesetzt hat.“ Michalk (1962, 237ff) sieht diese Besonderheit der sorbischen Wortfolge dagegen in direktem Zusammenhang mit der Wortfolge im Deutschen, welche eine Tendenz zur Endstellung des Verbs aufweist (im Nebensatz sowie im Hauptsatz durch Rahmenkonstruktion). Die Übernahme der Rahmenkonstruktion aus dem Deutschen ins Sorbische sieht Michalk u.a. in Zusammenhang mit der Stellung des enklitischen Reflexivmorphems *so* an zweiter Stelle im Satz kombiniert mit der Tendenz zur Endstellung des (Voll-)Verbs (ebd., 260). Ähnliches dürfte auch für analytische Verbformen gelten, deren Hilfsverb im Sorbischen ebenfalls tendenziell an zweiter Stelle steht.

kommen im Nebensatz auch in Distanzstellung vor, was im Deutschen beides nicht möglich ist. Es ist anzunehmen, dass im Sorbischen zuerst die Rahmenkonstruktion von analytischen Verbformen oder finiten Formen reflexiver Verben aus dem Deutschen entlehnt wurde, für Partikelverben wurde diese wahrscheinlich erst später zur geläufigen Satzstellung.

Bemerkenswert ist weiter Michalks Beobachtung, dass die Partikel *won* sich fester an das Verb anschließen beginnt, also bei Negation bei bestimmten Verben bereits zwischen Negationspräfix und Basisverb stehen kann: *Tajki mi ty njewonhladaš* (Michalk 1959, 251). Dabei handelt es sich aber offenbar um eine relativ junge Erscheinung, für die in meinem Korpus des älteren Sorbischen keine Belege zu finden sind.

Bei Faßke / Michalk (1981, 528f.) finden wir für die Verbpartikeln adverbialen Ursprungs ein syntaktisches Kriterium zur Unterscheidung von Adverbien:

Für Adverbien, die als Konkurrenten von Verbpräfixen gebraucht sind,<sup>240</sup> ist typisch, daß sie nicht unmittelbar vor (selten nach) Adverbialbestimmungen – wie in eigentlich adverbialer Funktion üblich –, sondern vor dem Verbum finitum bzw. am Satzende stehen. (Faßke/Michalk 1981, 529)

Mit der Satzstellung sorbischer Verbpartikeln haben sich Giger (1998; 1999) und Bayer (2006) ausführlich beschäftigt. Beide stellen fest, dass im Sorbischen noch immer die Kontaktstellung dominiert, die Distanzstellung tritt allerdings vor allem im Obersorbischen zunehmend auf (Bayer 2006).<sup>241</sup> Ein grober Überblick über die Daten in meinem Korpus zur Stellung der Verbpartikeln im alten und neueren Text bestätigt die Ergebnisse von Giger und Bayer: von 1450 Partikelverben in der alten Bibelübersetzung steht die Partikel in 675 Beispielen in Kontaktposition direkt vor dem Basisverb,<sup>242</sup> davon sind 224 Beispiele finite Verbformen im Hauptsatz. Die Distanzstellung am Ende des Satzes ist dagegen nur in 297 Beispielen meines Korpus des älteren Sorbischen belegt. Im neueren Text ist das Verhältnis zwischen Kontakt- und Distanzstellung dagegen ausgewogen: von 641 Sätzen mit Partikelverb sind 209 solche mit Kontakt- und 207 solche mit Distanzstellung.

In Nebensätzen dominiert die Kontaktstellung noch deutlicher: in Relativsätzen steht die Partikel in 172 von 205 Beispielen direkt vor dem Basisverb. Neben untergeordneten Sätzen, die durch ein Relativpronomen eingeleitet werden sind in der Bibel 1728 häufig auch Nebensätze, die durch die Konjunktion *zo* eingeleitet werden. Auch hier dominiert klar die Kontaktposition: von 110 solchen Sätzen mit Partikelverb steht die Partikel in 83 Beispielen direkt vor dem Basisverb. Andere Typen von Nebensätzen (mit *dokelž*, *hač* u. a.

<sup>240</sup>Gemeint sind damit Verbpartikeln adverbialen Ursprungs.

<sup>241</sup>Dagegen ist die Distanzstellung in der modernen sorbischen Umgangssprache nach Scholze (2007, 310; 322) sehr selten.

<sup>242</sup>Zur Kontaktposition können m. E. auch weitere 52 Beispiele mit Imperativformen gezählt werden, bei denen die Partikel direkt nach dem Basisverb steht. Da im Imperativ die Position direkt vor dem Basisverb ausgeschlossen ist, entspricht die Position direkt danach der Kontaktstellung in finiten Verbformen.

Konjunktionen eingeleitet) sind in der Bibel 1728 seltener, auch hier dominiert allerdings die Kontaktstellung: von 29 Beispielen mit Partikelverb im Nebensatz steht die Partikel in 24 Sätzen direkt vor dem Verb.

Verhältnismäßig häufig sind im älteren Sorbischen auch andere Positionen von Verbpartikeln, bei denen nach Faßke / Michalk (1981, 529, vgl. oben) davon ausgegangen werden muss, dass es sich nicht um Verbpartikeln, sondern um freie Satzglieder handelt. Nicht immer legen allerdings Verb- und Partikelbedeutung sowie der Kontext einen solchen Schluss nahe: typisch für die Bibelübersetzung von 1728 sind z. B. Sätze, in denen die Partikel zwar nach dem Basisverb steht, aber nicht am Satzende, da nach der Partikel noch Präpositionalphrase(n) bzw. Adverbialbestimmungen, die den Ort oder die Bewegungsrichtung angeben, folgen. Das Korpus enthält 112 solcher Beispiele. Unter den in dieser Gruppe auftretenden Verbpartikeln sind eine ganze Reihe solcher, denen sonst häufig wortbildende Funktionen zukommen, z. B. *dele*, *horje*, *hromadu*, *preč*, *sem*, *sobu*, *won*, *zaso* – diese Verbpartikeln treten dabei in dieser Position auch mit Basisverben auf, mit denen sie feste Lexeme im älteren Sorbischen bilden, z. B. *zaso přińć* ‘wiederkommen’ oder *won ćahnyć* ‘ausziehen’.<sup>243</sup>

Andererseits wirkt die Kontaktposition in vielen Fällen mehr oder weniger zufällig und kann oft nicht als Hinweis dafür gewertet werden, dass es sich um ein Partikelverb und nicht um eine freie syntaktischen Fügung handelt, z. B.:

- (9) 1728: *A tam fromadžachu* *βo wfchitke te stadla*, *a wotwalachu ton kamen wot teje studnje*, *a napowachu te stadla*, *a potom faβo walichu ton kamen nawerch teje studnje na jeho mješto*.  
(1Mo\_29.3)

Daher kann m. E. vor allem im älteren Sorbischen eine Unterscheidung zwischen Partikelverben und freien syntaktischen Fügungen nicht allein aufgrund der Position des trennbaren Elements im Satz erfolgen. Die Stellung des Elements ist eines von vielen Kriterien bei der Wortbildungsanalyse der Verbpartikeln. Angesichts dessen, dass von einem fließenden Übergang von freier syntaktischer Fügung zum Verbpartikel mit syntaktischen Restriktionen ausgegangen werden kann, stehen in dieser Arbeit andere Kriterien wie die Valenz des Verbs, die Produktivität der Partikel, die Motivierung der Ableitungen bzw. das Vorhandensein eines Wortbildungsmodells sowie eine erkennbare feste Lexembedeutung im Vordergrund (vgl. Kapitel 1.3.2.2.5). Um verlässliche syntaktische Kriterien für die Unterscheidung von Verbpartikeln und ihren homonymen Adverbien oder Präpositionen zu erarbeiten, wäre zunächst eine detaillierte Beschreibung der Syntax im älteren Sorbischen

---

243Vgl. hierzu genauer die Ausführungen in den entsprechenden Abschnitten in Kapitel 2.

vonnöten, die den Rahmen der vorliegenden Arbeit sprengen würde. Eine einfache Unterscheidung zwischen Kontakt-, Distanz- und anderer Position des betreffenden Elements scheint nicht zu greifen – geachtet werden müsste z. B. auf die Valenz der Basisverben und die Position weiterer Satzglieder. Da auch für das moderne Obersorbische eine umfassende und genaue Beschreibung der Syntax fehlt,<sup>244</sup> scheint mir eine solche Fragestellung nicht im Rahmen eines Kapitels der vorliegenden Analyse beantwortbar.

Interessant ist in Hinblick auf die Position der Verbpartikeln im Satz auch eine Unterscheidung von Partikeln mit direkter oder abstrakter Bedeutung bei der Analyse ihrer Satzstellung: es ist anzunehmen, dass abstrahierte Verwendungen von Verbpartikeln besonders im älteren Sorbischen eher in Kontaktstellung zu finden sind, um die Einheit der Elemente als ein Lexem zu unterstreichen und somit das Verständnis von Modellprägungen zu unterstützen. Diese These kann für das ältere Sorbische durch die Daten in meinem Korpus zumindest teilweise bestätigt werden: in direkter Bedeutung stehen 460 (36,2 %) der 1270 Verbpartikeln in Kontaktstellung, 239 (18,8 %) stehen dagegen in Distanzstellung. In übertragener Bedeutung finden sich 259 (67,6 %) von insgesamt 383 Verbpartikeln in Kontakt-, 69 (18 %) in Distanzstellung. Das Verhältnis zwischen Beispielen mit Kontakt- und Distanzstellung beträgt also bei direkter Partikelbedeutung etwa 2:1, bei übertragener Partikelbedeutung dagegen etwa 3,75:1. Beachtet man, dass die Distanzstellung für das ältere Sorbische insgesamt weniger typisch ist als für das moderne Sorbische, ist das ein beachtlicher Unterschied. In der neueren Übersetzung ist das Verhältnis von Kontakt- und Distanzstellung in Sätzen mit direkter Partikelbedeutung 1:1 (je 199 Beispiele von insgesamt 610 Sätzen mit Partikelverb), in Sätzen mit übertragener Partikelbedeutung dagegen etwa 1,8:1 (11 Beispiele mit Kontakt- und 6 mit Distanzstellung bei insgesamt 20 Beispielen mit abstrakter Partikelbedeutung).

Nicht nur weil das syntaktische Verhalten von Verbpartikeln im Sorbischen bereits relativ gut erforscht ist, sollen solche Fragen in der vorliegenden Arbeit nicht oder nur am Rande behandelt werden. Ein Ausklammern syntaktischer Fragestellungen ist auch durch die Wahl des untersuchten Materials begründet: bei den hier analysierten Texten handelt es sich um Bibelübersetzungen, bei denen anzunehmen ist, dass oft nicht nur wortwörtlich, sondern auch Wort für Wort ins Sorbische übersetzt worden ist. Die Zahl der unterschiedlichen syntaktischen Ausdrucksmöglichkeiten scheint in der Bibel ohnehin stark begrenzt zu sein: die Texte von Luther und die sorbische Bibel von 1728 weisen eine aus heutiger Sicht recht

---

<sup>244</sup>Die jüngst erschienene Dependenz- und Kasusgrammatik des Obersorbischen von Meškank (2009) konnte in dieser Arbeit nicht mehr berücksichtigt werden.

einfache Syntax auf. Die Zahl der unterordnenden Konjunktionen, die in der Bibel 1728 verwendet werden, ist recht klein, am häufigsten treten Hauptsätze und Relativsätze auf (vgl. oben).

Da es sich um einen übersetzten Text handelt, erscheint auch die Untersuchung der Stellung von Verbpartikeln nach Aspekten der funktionalen Satzperspektive m. E. wenig sinnvoll: es ist kaum möglich einzuschätzen, inwieweit der Satzbau in der Bibel 1728 vom damaligen Satzbau des Sorbischen abwich.<sup>245</sup> Aus diesem Grund erscheint mir die Satzstellung kaum als Kriterium geeignet, Verbpartikeln von Richtungsadverbien oder Präpositionen zu unterscheiden.<sup>246</sup> Die Satzstellung bietet in dieser Hinsicht eher Anhaltspunkte, die aber aufgrund anderer Kriterien, wie der Valenz, der Semantik des Verbs und des Kontexts überprüft werden müssen.<sup>247</sup> Gegen einen prinzipiellen Ausschluss aller Beispiele, in denen das Element von Interesse weder in Kontakt- noch in Distanzposition steht, spricht letztlich auch das Anliegen der vorliegenden Analyse, anhand jener Übergangsfälle mit Adverbien und Präpositionen, die homonym mit Verbpartikeln sind, zu zeigen, wie Partikelverben im älteren Sorbischen motiviert sind und was zu ihrem Entstehen beiträgt bzw. dieses hemmt. Kaum allein aufgrund der Satzstellung beurteilbar sind vor allem solche Beispiele, in denen zwei Verbpartikeln „in Kontaktstellung“ unmittelbar vor dem Verb stehen. In diesen Fällen lässt sich nicht immer entscheiden, ob beide Elemente, nur eines oder keines der beiden Elemente als Partikel oder im Gegenteil als freies Satzglied gebraucht werden / wird, beide Teile sind syntaktisch identisch, z. B.:

- (10) 1728: *A hacž pfcheſtanje jeho ſurrowoſcz pfchečziwo tebi, a won ſabydže ſchto ty jemu činił by, da chzu ja potom poſłacž, a tebe **wotfal** precž wfačž, čžohodla dyrbałaj woj mi wobaj dwaj na jedyn džen wurubenaj bydž?*  
(1Mo\_27.45)

In diesen Fragen helfen Analysen auf der Ebene der onomasiologischen Wortbildungsstruktur und des Kontexts eher weiter. Dennoch wird für einige Verbpartikeln die Satzstellung erörtert, wo dies für die Charakterisierung derselben wichtig erscheint.

Für die einzelnen Partikeln lässt sich eine unterschiedlich starke Integration in die verbale Wortbildung beobachten, was sich auch an syntaktischen Merkmalen zeigen lässt. So findet sich im Korpus kein einziges Beispiel, in dem die Präposition *napřečo* ohne ein Dativobjekt

<sup>245</sup>Zum biblischen Stil und dessen Merkmalen vgl. Wölke 1998.

<sup>246</sup>Laut Gigers Zusammenfassung bisheriger Forschungsergebnisse zu den sorbischen Verbalpartikeln finden sich neben der Satzstellung und der Existenz eines deutschen Partikelverbs als Vorbild für eine Lehnübersetzung ins Sorbische keine Kriterien für die Abgrenzung derselben. In Anlehnung an Šimečková (1994) geht Giger bei der Analyse der Verbpartikeln in sorbischen Dialekttexten wie Faßke/ Michalk (1981, 528f.) von einer syntaktischen Bestimmung der Partikeln aus, sie „steht entweder in *Kontaktstellung* – unmittelbar vor dem Grundverb – oder in *Distanzstellung* hinter diesem.“ (Giger 1998, 132)

<sup>247</sup>Vgl. etwa die Ausführungen zur Partikel *zaso* in Kapitel 2.13.

auftritt, andererseits finden sich aber Beispiele, in denen *wokoło* ohne ein Genitiv- bzw. Dativobjekt auftreten (vgl. Kapitel 2.15). Während der Anschluss eines Dativobjekts an das Partikelverb *napřećo přińć* sich wie von selbst anbietet, da das deutsche ‘entgegenkommen’ ja ebenso mit dem Dativ steht, lassen sich die ursprünglichen Rektionen der präpositional-adverbialen Partikeln *wokoło* und *prjodk* nicht so leicht in die Verbrektion übernehmen, da an die entsprechenden deutschen Verben andere Kasus angeschlossen werden.

Bei den verbalen Partikeln – im Korpus tritt nur *jaty* auf – gibt es wiederum zahlreiche Beispiele, in denen *jaty* dekliniert wird, ähnliche Beispiele kommen auch bei den adjektivischen Partikeln (z. B. *zbytkny*) vor. Die indeklinablen Partikeln nominalen oder verbalen Ursprungs sind dagegen selten (vgl. Kapitel 3.7 und 3.9).

### 1.3.3. Aspekte der Kontaktlinguistik

Sorbische Verbpartikeln werden in der Literatur allgemein auf direkten deutschen Einfluss zurückgeführt (vgl. Jentsch 1999, 140ff.; Bayer 2006; Giger 1998; Schuster-Šewc 1977; Scholze 2007). Darüber hinaus kann aber auch für neu gebildete sorbische Präfixverben angenommen werden, dass sie zunehmend nach dem Muster deutscher Präfix- und Partikelverben gebildet werden und ihnen auf onomasiologischer und syntagmatischer Ebene weitgehend entsprechen (vgl. Jenč 2003). Jentsch (1999) betont die unterschiedliche Qualität des deutschen Einflusses auf die sorbische Wortbildung vor und nach der Zeit der nationalen Wiedergeburt, seine Untersuchung beschränkt sich aber auf das moderne Sorbische bis zum Beginn des 20. Jahrhunderts im Vergleich zum älteren Sorbischen, die Entwicklung nach dem 2. Weltkrieg ist nicht Gegenstand dieser Monographie. Damit bleibt die nach 1945 stark zunehmende Bildung verbaler Lehnübersetzungen aus dem Deutschen und deren Folgen für die verbale Wortbildung in dieser Arbeit unberücksichtigt: beobachtet werden hier neben der veränderten Produktivität bestimmter Ableitungsmodelle die Abnahme direkter Entlehnungen aus dem Deutschen und die Zunahme von Lehnübersetzungen in der sorbischen Schriftsprache – ein Trend der sich bis heute fortsetzt. Damit wird Entlehnung zunehmend zu einem Gegenstand der sorbischen Wortbildung, während sie in der Vergangenheit überwiegend im Bereich der Lexikologie behandelt wurde.<sup>248</sup>

Eine solche qualitative und quantitative Änderung der sprachlichen Interferenzen,<sup>249</sup> also der

<sup>248</sup>Die Arbeit von Scholze (2007, 288ff) gibt nur einen groben Überblick über die Lehnbildungen in der modernen sorbischen Umgangssprache und beschäftigt sich lediglich mit den formalen Bildungstypen sowie deren Integration in das grammatische und lautliche System des Sorbischen, nicht mit der onomasiologischen Struktur und deren Veränderungen (ebd. 319).

<sup>249</sup>Bechert / Wildgen verwerfen den Begriff *Interferenz* wegen des wertenden Charakters und sprechen stattdessen von *Sprachmischung*. Ich möchte am verbreiteteren Terminus *Interferenz* festhalten. Auch dem Wort *Sprachmischung* haftet die Assoziation an, dass es sich nicht um eine „reine“ Sprache handelt, was ebenso ideologischer Zündstoff sein kann. Durch die Verwendung des Begriffs *Interferenz* soll hier keinerlei



Beeinflussung des Sorbischen v. a. durch die Kontaktsprache Deutsch, ist angesichts der soziologischen und politischen Situation, in der die sorbische Sprechergemeinschaft lebt, keine Überraschung.

Für die Einschätzung von Sprachkontaktsituationen wurden in der Forschung vielfältige Kriterien und methodologische Instrumentarien entwickelt, von denen die für diese Arbeit relevanten Aspekt im Folgenden besprochen werden sollen.

### **1.3.3.1. Sprachkontakt und Sprachwandel**

Von *Sprachkontakt* spricht man nach Uriel Weinreich (1979, 1), wenn mehrere Sprachen von ein und derselben Person verwendet werden. Dieser auf den einzelnen Sprecher ausgerichteten Definition fügen Bechert / Wildgen (1991, 1) eine auf die Sprachgemeinschaft ausgerichtete hinzu, in der Sprachkontakt dann vorliegt, wenn sie in derselben Gruppe verwendet werden (ebd.). Für das Individuum spricht er von *Mehrsprachigkeit*. Für das Sorbische treffen gegenwärtig beide Definitionen von Sprachkontakt für alle Sprecher zu, weshalb ich diese Unterscheidung im Folgenden nicht berücksichtigen werde. Inwieweit dies für das 18. Jahrhundert ebenfalls gegeben war, lässt sich zwar nicht mit Sicherheit sagen, für die evangelische gebildete Schicht kann man jedoch davon ausgehen, dass sie das Sorbische und das Deutsche benutzt haben, da das Studium in deutscher Sprache stattfand (vgl. Schuster-Šewc 1977).

Diese einfache Feststellung vom Stattfinden deutsch-sorbischen Sprachkontakts bedarf jedoch einiger Präzisierung. Um die Wahrscheinlichkeit von Interferenzen auf verschiedenen Ebenen der sorbischen Sprache einschätzen zu können, müssen einige weitere Faktoren berücksichtigt werden. Dazu gehört zunächst die Intensität des Sprachkontakts, für deren Bestimmung in der Literatur verschiedene Skalen vorgeschlagen wurden (vgl. Bayer 2006, 18ff). Die größte Verbreitung hat dabei die Unterteilung von Thomason / Kaufman (1988, 74f) und Thomason (2001, 70) gefunden, wie sie z. B. in Bayer (2006, 18ff) zitiert wird:<sup>250</sup>

- 1) Gelegentlicher Kontakt – die Sprecher der Zielsprache müssen keine große Kompetenz in der Quellsprache aufweisen und / oder nur einen geringen Anteil der Sprachgemeinschaft ausmachen
- 2) Etwas intensiverer Kontakt – einige Sprecher der Zielsprache haben eine relativ hohe Kompetenz der Quellsprache
- 3) Intensiver Kontakt – weitverbreitete Zweisprachigkeit, soziale Faktoren begünstigen Entlehnung

---

Wertung vorgenommen werden. Im Gegenteil wird davon ausgegangen, dass jede Sprache letztlich ein „Gemisch“ aus den verschiedensten sprachlichen Einflüssen ist.

<sup>250</sup>Die beiden Monographien enthalten jeweils leicht modifizierte Skalen der Intensität von Sprachkontakt, die in Bayer (2006, 18ff) miteinander verglichen werden. Abgesehen davon, dass in Thomason (2001) eine Stufe weniger erscheint, unterscheiden sich die beiden Modelle aber nicht grundlegend voneinander. Der 4. Stufe in der Skala von Thomason (2001) entsprechen in etwa die beiden letzten Stufen der Einteilung in Thomason / Kaufman (1988).

- 4) Starker kultureller Druck – extensive Zweisprachigkeit unter den Sprechern der Zielsprache, starke Begünstigung von Entlehnungen durch soziale Faktoren
- 5) Sehr starker kultureller Druck – extensive Zweisprachigkeit unter den Sprechern der Zielsprache, sehr starke Begünstigung von Entlehnungen durch soziale Faktoren

Den jeweiligen Stufen des Sprachkontakts werden dabei typische Interferenzerscheinungen zugeschrieben: so kommt in Stufe (1) nur lexikalische Entlehnung vorrangig von Inhaltswörtern, die nicht zum Grundwortschatz gehören, vor; in Stufe (2) bereits geringfügige strukturelle Entlehnung (in der Syntax oder in der Phonologie), im Lexikon auch die Entlehnung von Funktionswörtern. Stufe (3) zeichnet sich durch ein größeres Ausmaß an struktureller Entlehnung aus, dazu gehört die Übernahme von Prä- und Postpositionen, Ableitungsaffixen und Flexionsaffixen, die nicht nur in Lehnwörtern, sondern auch unabhängig von diesen verwendet werden. Daneben kann es z. B. zur Übernahme von Personal- und Demonstrativpronomen sowie Numeralen kommen; phonetische, prosodische Gesetzmäßigkeiten aus der Quellsprache beginnen sich in der Zielsprache zu etablieren. Bei Stufe (4) kommt es bereits stärker zu struktureller Entlehnung, z. B. zur Übernahme von Flexionskategorien. Stufe (5) zeichnet sich durch typologisch relevante Änderungen in der Grammatik der Zielsprache aus (vgl. Bayer 2006, 18f). Es fällt auf, dass die jeweiligen Stufen deutlicher aufgrund beobachteter Interferenzen definiert werden, als aufgrund soziologischer Kriterien, zu denen neben den Kenntnissen der Zielsprache unter den Sprechern der Quellsprache auch kulturelle und politische Faktoren zählen dürften. Den Stufen (1) und (2) dürften dabei Sprachkontakte entsprechen, die aufgrund von wirtschaftlichem Austausch entstehen, was Interferenzen in beiden Kontaktsprachen wahrscheinlich macht. Dagegen kann für die restlichen drei Stufen bereits die politische Abhängigkeit der Sprechergemeinschaft der Zielsprache angenommen werden – eine beidseitige Beeinflussung ist hier weniger wahrscheinlich.

Aus diesem groben Überblick möglicher Interferenzen wird bereits deutlich, dass zur Einschätzung oder gar Vorhersagung solcher sprachlicher Einflüsse weitere Faktoren neben der Intensität des Sprachkontakts berücksichtigt werden müssen. Dazu gehört z. B. die typologische Ähnlichkeit der beiden Kontaktsprachen (vgl. Haspelmath 2008, 52f). Das Sorbische und das Deutsche sind beides indoeuropäische Sprachen, sie sind also genetisch zumindest entfernt miteinander verwandt, was sich gerade in der verbalen Wortbildung und Flexion bemerkbar macht.

Daher stellt sich nicht nur bei der Bearbeitung von verbalen Wortbildungsprodukten immer wieder die Frage, inwiefern bei vorgefundener Ähnlichkeit eines Ausdrucksmittels Interferenz

oder genetische<sup>251</sup> Verwandschaft der Kontaktsprachen zugrunde liegen (vgl. Bechert / Wildgen 1991, 83f; Heine / Kuteva 2005). Hinzu kommt, dass im Fall des Sorbischen der Sprachkontakt bereits etwa 1500 Jahre andauert, von intensiverem Sprachkontakt kann seit dem 9. Jh. n. Ch. gesprochen werden:<sup>252</sup> mit dem Verlust der politischen Unabhängigkeit übernahmen die Sorben auch den römisch-christlichen Glauben, was Einflüsse des Griechischen und Lateinischen gerade im Bereich der Wortbildung in beiden Sprachen erwarten lässt. Ähnlichkeiten zwischen beiden Sprachen müssen daher nicht immer direkt auf einen Einfluss der einen auf die andere Sprache zurückgeführt werden, da eine breite Grundlage an Gemeinsamkeiten zwischen beiden Sprachen besteht, die man als *typologische Nähe* oder *Konvergenz*<sup>253</sup> bezeichnen kann. Diese typologische Nähe zwischen zwei Sprachen besteht allerdings kaum zufällig, sondern ist neben genetischer Verwandschaft häufig auf kulturelle und politische Kontakte zwischen den zwei Sprachgemeinschaften zurückzuführen. So ist z. B. auch die Zugehörigkeit der Sorben zur römisch-christlichen Kultur Ergebnis politischer Ereignisse in der Vergangenheit. *Typologische Nähe* bzw. *Konvergenz* erscheint vor diesem Hintergrund als Ergebnis von Sprachkontakt, dessen genaue Charakterisierung (d. h. die Intensität und weitere Umstände des Kontakts) wegen der lückenhaften Beleglage sprachlicher wie auch geschichtlicher Dokumente nicht möglich ist.<sup>254</sup>

251Damit gemeint ist die Annahme einer indoeuropäischen „Ursprache“, aus deren Dialekten sich alle bekannten indoeuropäischen Sprachen entwickelt haben (vgl. Bechert / Wildgen 1991, 83).

252Vgl. Bielfeldt 1977, 432, der mindestens seit 600 n. Ch. von direkten Sprachkontakten zwischen dem Sorbischen und dem Deutschen ausgeht.

253Mit diesem Begriff wird in der Sprachkontaktforschung die strukturelle Angleichung benachbarter Sprachen aneinander bezeichnet, ein Prozess, der als mehr oder weniger allen Sprachen eigen angesehen wird (vgl. etwa Bechert 1988, 32). Bayer (2006) verwendet diesen Begriff in einem engeren Sinne, nämlich nicht nur als bloßen Umstand einer ausdrucksseitigen Übereinstimmung zweier sprachlicher Systeme oder Teilsysteme, sondern der Begriff „zielt auf jene Tendenzen zur Annäherung der Ausdrucksmittel in zwei Sprachen ab, die durch den Sprachkontakt bedingt sind, und deren Resultat im Extremfall in der totalen Verschmelzung bestehen kann.“ (Bayer 2006, 32) Konvergenz wird stark durch soziale Faktoren beeinflusst, zu denen neben den „kommunikativen Eigenschaften“ eines Gebiets auch die Einstellungen der Sprecher zu den Kontaktsprachen zählen (Bechert 1988, 40). Teilweise wird für manifestierte Entlehnungen statt *Konvergenz* auch der Begriff *Transferenz* verwendet. Dieser ist jedoch insofern irreführend, da er auch in der Sprachdidaktik (Zweitspracherwerb) für „Fehler“ in der Zweitsprache verwendet wird. Zudem wird der Begriff *Transfer* auch für *Interferenz* verwendet z. B. in Heine / Kuteva 2005, 2.

254Einige Wissenschaftler betonen stärker innersprachliche Ursachen oder auch den Zufallsfaktor für typologischen Wandel und wollen ihn vom kontaktinduzierten Sprachwandel getrennt wissen (vgl. Heine, Kuteva 2005, 2; 11). Hier wird der Standpunkt vertreten, dass sich kontaktinduzierter Sprachwandel und „sprachinterne“ Veränderungen nicht voneinander trennen lassen, sondern sich gegenseitig bedingen und verstärken: oftmals enthielt die Zielsprache schon vor der Entlehnung ein sprachliches Element, das sich mit dem entlehnten in der Quellsprache identifizieren ließ und nur in seiner Frequenz gestärkt wurde sowie den Verwendungsregeln der Quellsprache angepasst wurde, vgl. dazu auch Kapitel 1.3.4 und Heine / Kuteva 2005. Auch die genetische Verwandschaft von Sprachen ist m. E. letztlich ein Ergebnis von (Sprach-) Kontakten, da es sich hier ursprünglich um eine Sprechergemeinschaft gehandelt hat, die sich aufgrund der zunehmenden Zahl der Sprecher, politischer Ereignisse und / oder durch andere Einflüsse aufgespalten hat. In diesem Sinne argumentieren auch Bechert / Wildgen 1991, 87: „Auch wenn man die indogermanische Grundsprache für real hält, muß man mit Dialektdifferenzierungen innerhalb des grundsprachlichen Areals rechnen, d.h., die Grundsprache kann nicht ganz und gar einheitlich gewesen sein. Damit ist auch die Möglichkeit der Ausbreitung von Neuerungen über Dialektgrenzen hinweg gegeben: Das Problem der

Unter einer *Interferenzerscheinung* soll hier eine Erscheinung verstanden werden, deren Aufkommen in der Zielsprache aufgrund von Sprachdokumenten belegt werden kann und deren Ursprung aus einer bestimmten Quellsprache sich aufgrund historischer oder soziologischer Kenntnisse über die betreffende Zeit rekonstruieren lässt (vgl. Berger 2008).<sup>255</sup> Diese Entscheidung im konkreten Fall jeweils zu treffen, erweist sich allerdings gerade im Falle des Sorbischen oftmals als schwierig, da die ältesten sorbischen Sprachdenkmäler verhältnismäßig jung sind.<sup>256</sup> Sie ist jedoch in den Fällen, in denen keine Sicherheit über diese Frage erlangt werden kann, aus wortbildungstheoretischer Sicht auch von geringem Belang, da hier mehrfache Motivierung angenommen werden kann.

Nach Thomason sind für den Sprachwandel die rein innersprachlichen Zusammenhänge (z. B. Analogie) weniger bedeutend als soziale Faktoren wie z. B. die Einstellung der Sprecher zu den Sprachen (Prestige) und daraus folgende „einseitige Zweisprachigkeit“, die unterschiedliche Sprecherzahl der beiden Kontaktsprachen, sowie die Möglichkeiten des Spracherwerbs durch die Sprecher (vgl. Thomason 2001, 60ff).

### 1.3.3.2. Entlehnung und Wortbildung

Seit Haugen (1950) wird entlehntes Wortmaterial meist in vier Gruppen klassifiziert:

- 1) Lehnwörter (loanwords), bei denen Form und Bedeutung aus der Quellsprache übernommen werden
- 2) Hybride (loanblends), die aus einem fremdsprachlichen und einem eigensprachlichen Element bestehen
- 3) Lehnprägungen (loanshifts), bei denen nur die Bedeutung übernommen wird
  - a) bei den Lehnübersetzungen (loan translations) werden die Morpheme der Fremdsprache mit eigenen identifiziert und so mit eigenen Wortbildungsmitteln nach fremdem Muster ein Wort gebildet
  - b) bei der semantischen Entlehnung (semantic borrowing) wird einem vorhandenen Wort nach Vorbild in der Quellsprache eine neue Bedeutung zugeschrieben, es entsteht Polysemie nach dem Muster der Quellsprache

(zit. nach Haspelmath 2008, 47)

Im Korpus sind alle vier Typen von Entlehnungen vertreten, nur reine Lehnwörter (1) finden sich im Korpus nicht. Bei der überwiegenden Zahl der Beispiele von Partikelverben handelt

---

Unterscheidung zwischen Neuerungen von außen und Neuerungen von innen tritt also auf der Ebene der Grundsprache wieder auf.“

255 Vgl. auch Weinreich (1979), der zwischen Interferenz im Sprachgebrauch und Interferenz in der Sprache (d. h. *Konvergenz* in unserer Terminologie) unterscheidet: die beiden Begriffe erscheinen als zwei Phasen kontaktinduzierten Sprachwandels, wobei kein abrupter Übergang von der ersten in die zweite Phase angenommen wird (vgl. Sakel / Matras 2008, 64). Da in unserem Fall allein schriftsprachliches Material als Grundlage verwendet wird, kann diese Unterscheidung entsprechend auf eine Unterscheidung zwischen Interferenz als unmittelbarer Einfluss des Deutschen auf den sorbischen Text und Konvergenz als etablierter (d.h. lexikalisierter bzw. grammatikalisierter) Ähnlichkeit von Elementen zwischen beiden Sprachen bezogen werden.

256 Auch Thomason (2001, 94) erwähnt, dass für viele Interferenzerscheinungen praktisch unmöglich ist nachzuweisen, dass bestimmte Sprachstrukturen in einer Zielsprache zum Zeitpunkt des Sprachkontakts aufgetaucht und „vorher“ nicht vorhanden waren. Vgl. auch das folgende Kapitel 1.3.3.2.

es sich um Lehnprägungen, und zwar meist um Lehnübersetzungen (Lehnbildungen).<sup>257</sup>

Um eine Lehnübersetzung als solche zu klassifizieren, bedarf es bestimmter Kriterien: die „systemfremde“ syntagmatische oder onomasiologische Gestalt des Wortes genügt für eine solche Zuordnung nicht. Schuster-Šewc (1977, 456ff) nennt neben auffälligen Merkmalen in der Wortbildungsstruktur (sowohl auf syntagmatischer als auch auf onomasiologischer Ebene) auch den Entstehungszeitpunkt und gesellschaftliche und kulturgeschichtliche Zusammenhänge sowie die Existenz von älteren Synonymen als wichtige Anhaltspunkte bei der Entscheidung, ob es sich bei einer Ableitung um eine „eigene“ oder eine lehnübersetzte handelt. In seinem Aufsatz gelangt er zu folgender Einschätzung:

In der sorbischen Volkssprache sind Lehnübersetzungen heute relativ selten und nur auf bestimmte Bildungstypen beschränkt. Entsprechende deutsche Vorbilder werden hier in der Regel nicht übersetzt, sondern, ähnlich wie eingliedrige Lexeme, fast ausschließlich in ihrer ursprünglichen Lautform übernommen und lediglich phonetisch und nach dem Genus den sorbischen Systemverhältnissen angepaßt. (Schuster-Šewc 1977, 457)

Dies betrifft aber nicht die Partikelverben, die sowohl in hybrider, entlehnter als auch zahlreich in lehnübersetzter Form vorkommen (vgl. Bayer 2006, 180f). Erwähnt werden bei Schuster-Šewc (ebd., 464ff) sowohl Lehnübersetzungen „zusammengesetzter substantivierter Verben“, d.h. Verbalsubstantive mit Partikel nominalen oder verbalen Ursprungs als auch von „zusammengesetzten Verben“ d. h. Partikelverben. Bemerkenswerterweise kommentiert Schuster-Šewc die Vielzahl der Verbalsubstantive mit Partikel folgendermaßen:

Nicht immer ist deutlich erkennbar, ob es sich tatsächlich um eine Lehnübersetzung handelt (bei Sw[ótlik] z. B. ist auch mit lateinischem Einfluß zu rechnen) oder eine bodenständige Bildung vorliegt. (ebd., 465)

Obwohl Schuster-Šewc in seinem Aufsatz also Partikelverben als typisches Wortbildungsmuster von Lehnübersetzungen im Sorbischen anführt, schließt er nicht aus, dass manche dieser Partikelverben auch unabhängig von deutschen Vorbildern entstanden sind. Der Vergleich mit anderen slavischen Sprachen zeigt jedoch, dass die Wortbildungsart Partikelverb nicht als typisch slawisch einzustufen ist.<sup>258</sup> Andererseits macht diese Bemerkung von Schuster-Šewc deutlich, dass diese Wortbildungsart dem Sorbischen längst „eigen“, ja sogar sehr produktiv geworden ist – und das nicht nur bei der Lehnübersetzung konkreter deutscher Lexeme.

---

257Beide Begriffe werden hier – anders als etwa in Bechert / Wildgen 1991, 71 – als Synonyme verwendet.

258Das wird sogar beim Vergleich mit anderen vom deutschen stark beeinflussten westslavischen

Mikrosprachen deutlich: zwar gehören slavische Partikelverben nach Bayer (2006) zu den typischen Entlehnungserscheinungen des deutsch-slavischen Sprachkontakts, aber das Sorbische als am längsten und intensivsten mit dem Deutschen in Kontakt stehende westslavische Sprache weist sowohl hinsichtlich der Häufigkeit der Verwendung von Partikelverben als auch deren Vielfalt (Verteilung auf die verschiedenen Typen nach Šimečková 1994), Betonung und semantische und syntaktische Eigenschaften die größte Ähnlichkeit mit dem Deutschen auf (vgl. Bayer 2006, 239).

Berger (2008) hat einige Kriterien zur Bewertung eines möglichen deutschen Einflusses auf das Tschechische erarbeitet. Diese lassen sich zum großen Teil auch auf das Sorbische übertragen. Berger gründet seine Überlegungen auf den Ansatz von Thomason / Kaufmann (1988), nach der von einem „Einfluss“ gesprochen werden kann, wenn eine strukturelle Veränderung einer Zielsprache einer entsprechend ähnlichen Struktur in der Quellsprache zugeordnet werden können. Dabei muss in oder vor der betreffenden Entwicklungsphase der Zielsprache (also zur Zeit des Aufkommens der Veränderung) ein entsprechend intensiver Kontakt zwischen den beiden Sprachen bestanden haben (vgl. oben die Skalen von Thomason / Kaufmann 1988). Berger fasst für eine Beurteilung konkreter sprachlicher Veränderungserscheinungen vier Kriterien zusammen:

- a) das chronologische Kriterium: es muss ein plausibler zeitlicher Zusammenhang zwischen dem Auftreten der Erscheinungen in den beiden Sprachen bestehen
  - b) das soziolinguistische Kriterium: der Sprachkontakt muss sich plausibel aus der soziolinguistischen Situation des betreffenden Zeitraums erklären lassen, wobei nach Thomason / Kaufmann zwischen verschieden intensiven Formen von Sprachkontakt und entsprechend weitreichenden Einflüssen zu unterscheiden ist<sup>259</sup>
  - c) das areale Kriterium: danach ist der Einfluss einer bestimmten Sprache dann anzunehmen, wenn das betreffende Phänomen nur in den beiden beteiligten Sprachen oder nur in weiteren Nachbarsprachen mit ähnlicher soziolinguistischer Situation vorkommt
  - d) das funktionalistische Kriterium: danach ist die Zurückführung auf Sprachkontakt weniger plausibel, wenn es sich um ein Phänomen handelt, das generell für moderne Standardsprachen und ihre Funktionalstile charakteristisch ist.
- (vgl. Berger 2008, 68f)

Ein solcher Sprachkontakt muss aber nicht zwangsläufig zu einer der Quellsprache identischen Struktur in der Zielsprache führen: „Vielmehr ist auch mit der Möglichkeit zu rechnen, dass der Sprachkontakt einen Anstoß dazu gibt, dass sich eine ähnliche, aber durchaus nicht identische grammatische Kategorie entwickelt.“ (Berger 2008, 69) Anhand dieser Kriterien ordnet Berger die bis dahin als „Germanismen“ bezeichneten Phänomene im Tschechischen in fünf Gruppen ein, wobei Gruppe (1) solche umfasst, die mit hoher Wahrscheinlichkeit auf Sprachkontakt zurückzuführen sind und zu Gruppe (5) im Gegenteil solche Phänomene gezählt werden, zu deren Erklärung der Sprachkontakt nicht benötigt wird (vgl. ebd.). Zu den Übergangsstufen zählt er (2) Phänomene, in denen der Sprachkontakt den Anstoß zu einer ähnlichen, aber eigenständigen Entwicklung gegeben hat, (3) Phänomene, die in einen größeren arealen Zusammenhang zu stellen sind, bei denen aber das Deutsche als Vermittler gewirkt hat und (4) Phänomene, die durch generelle Entwicklungen moderner

---

<sup>259</sup>Vgl. dazu auch Bayer 2006, 18ff.

Standardsprachen zu erklären sind. Bei letzteren unterscheidet er zwischen solchen Fällen, in denen das Deutsche konkrete Vorbilder geliefert hat (z. B. Lehnübersetzungen und Komposita) und jenen, wo eher eine generelle Tendenz übernommen wurde (z. B. sekundäre Präpositionen) (vgl. ebd). Die sorbischen Partikelverben können demnach teilweise in Bergers Gruppe (4), teilweise in die Gruppe (2) eingeordnet werden.

Die Feststellung des Grads des deutschen Einflusses auf die einzelnen Beispiele soll jedoch in dieser Arbeit nicht im Vordergrund stehen, auch die Bestimmung der Herkunft der einzelnen Ableitungen ist nicht Ziel dieser Arbeit. Es ist im Gegenteil Ziel dieser Arbeit, an den sorbischen Partikel- und Präfixverben und deren Verwendung in zwei verschiedenen Sprachzuständen aufzuzeigen, wie sich eine neue Wortbildungsart (Partikelverben) in der Sprache mit Hilfe von Lehnübersetzungen etablieren kann und andere Wortbildungsarten (Präfixverben) beeinflusst. Der Vergleich mit dem deutschen Vorbild reicht somit nicht, um die betreffenden Bildungen als Lehnbildungen zu klassifizieren, er dient aber als Hilfe bei der Bestimmung der Bedeutung und Motivation der jeweiligen Belege im älteren und modernen Sorbischen. Das hier verwendete Material – Bibelübersetzungen – ist ohnehin wenig geeignet, um solche Entscheidungen zu treffen. Es ist zudem aus Sicht der Sprachkontaktforschung spezifisch, da sowohl für das Sorbische als auch für das Deutsche weitere Vorbildsprachen (Latein und Altgriechisch) in Frage kommen. Letztlich ist aber davon auszugehen, dass auch die Latinismen und Gräzismen im Sorbischen über das Deutsche entlehnt wurden, weshalb diese Frage hier nicht weiter erörtert werden soll.

In dieser Arbeit wird hauptsächlich folgende These vertreten: die Zunahme der Lehnprägungen im Obersorbischen seit der nationalen Wiedergeburt Mitte des 19. Jahrhunderts, wie sie in Jentsch (1999) beschrieben wird, hat die Verwendung der indigenen Bildungen maßgeblich beeinflusst: durch die häufige Lehnübersetzung kam es zu einer reihenweisen Identifizierung sorbischer mit deutschen Präfixen und Partikeln, es wurden also wortbildende Strukturen aus dem Deutschen entlehnt und zwar vorrangig auf onomasiologischer Ebene (vgl. auch Bayer 2006, 313f).

#### **1.3.3.3. Purismus und Fragen der Akzeptanz von Wortbildungsprodukten**

Während Bayer (2006) neben indigenen Verbartikeln auch solche anführt, die aus dem Deutschen entlehnt sind, finden sich in der alten Bibelübersetzung nur wenige solche Hybridformen. Einzig die Partikel *los* taucht einige Male in meinem Korpus auf. Hier lassen sich bereits für die Schriftsprache des 18. Jahrhunderts erste puristische Tendenzen erkennen, die gegen Lehnwörter aus dem Deutschen gerichtet sind. Wölke (2005, 40f) stellt auch in einigen frühen Grammatiken solche puristischen Tendenzen fest. Jedoch sind diese

puristischen Tendenzen des älteren Sorbischen – anders als in der neueren Übersetzung der Bibel – nicht gegen Partikelverben als Wortbildungsmuster gerichtet. In der modernen sorbischen Schriftsprache ist eindeutig ein Bestreben erkennbar Partikelverben zu meiden (vgl. Kapitel 2). Aus dieser veränderten Einstellung ergeben sich Veränderungen für die Wortbildungsbedeutung einiger fester Präfixe im modernen Sorbischen, wie in den Kapiteln 2 und 4 zu zeigen sein wird.

Sofern puristische Tendenzen bei der Übersetzung der Bibel ins Sorbische – ob im 18. oder im 20. Jahrhundert – erkennbar werden, wird in dieser Arbeit auch darauf hingewiesen. Allerdings sollen diese Eingriffe in die Sprache und ihre Entwicklung in keiner Weise gewertet werden. Problematisch ist m. E. der Umgang mit dem Purismus, wie er in der Monographie von Werner (2003) und neuerdings auch in Meškank (2009) zu finden ist. Seine Analyse der Verbalaffigierung im Obersorbischen stützt sich auf das Obersorbische Textkorpus des Sorbischen Instituts mit Texten ab der Mitte des 19. Jahrhunderts (Werner 2003, 12ff). Dabei nimmt er jedoch eine spezielle Gewichtung der Belege vor, die Autoren mit „volksnahe Stil“ bevorzugt: „Schriftsteller, die einen ‘volksnahen’ Stil pflegen, haben für diese Arbeit viel größeres Gewicht als solche, die im Ruf stehen, viele puristische Bildungen zu verwenden.“ (Werner 2003, 13). Eine solche „Gewichtung“ der schriftlichen Quellen läuft jedoch m. E. Gefahr, stark subjektiv beeinflusst und somit ihrerseits puristisch zu sein und wäre allein durch eine repräsentative Befragung unter Muttersprachlern zu begründen, die Werner jedoch nicht unternommen hat.

In dieser Arbeit wird der sorbische Sprachpurismus als Reaktion auf den intensiven Kontakt zum Deutschen aufgefasst und stellt eine Voraussetzung für die Akzeptanz der sorbischen Schriftsprache dar (vgl. Thomas 1991): gerade weil der Einfluss des Deutschen von den Sprechern des Sorbischen wahrgenommen wird, konnten sich die Eingriffe der Puristen auch tatsächlich in der Schriftsprache etablieren. Puristische Interventionen gehören damit letztlich ebenfalls zu den Wirkungen des Sprachkontakts.

Für eine Sprache wie das Obersorbische, deren Sprecher seit mindestens drei Generationen alle sorbisch-deutsch aufwachsen (vgl. Bayer 2006, 41)<sup>260</sup> und für die man mit weitreichenden strukturellen und auch lexikalischen Interferenzen rechnen muss, ist anzunehmen, dass Lehnprägungen einen großen Teil des Wortschatzes ausmachen. Das zeigt sich nicht zuletzt auch darin, dass Werner trotz seiner Zensur, die er im Sinne von Chomskys Ansicht über ein idealtypisches Sprachsystem vornimmt (vgl. Chomsky 2007, 72ff, 81ff), für fast jedes beschriebene Präfix zahlreiche Lehnübersetzungen in seine Untersuchung als „calque“

---

<sup>260</sup>Schuster-Šewc 1977, 458 nimmt an, dass die Lausitz „spätestens seit dem 19. Jh. zweisprachig“ ist.



einordnen muss. Fast jedes sorbische Präfix hat also reihenbildende Bedeutungen, die auf deutschen Einfluss zurückgeführt werden müssen. Werner erwähnt in diesem Zusammenhang einen nicht zu unterschätzenden Umstand, der wohl allen Mikrosprachen eigen ist:

Ableitungen, die von einigen Muttersprachlern als völlig korrekt empfunden werden, werden von anderen vehement abgelehnt: „aufgrund der kleinen, zersplitterten Sprachgemeinschaft unterscheiden sich die Idiolekte der einzelnen Sprecher zu stark, [...]“ (Werner 2003, 13; vgl. auch 16ff).<sup>261</sup> Auch Wexler stellt in seinem Aufsatz fest: „Occasionally speakers disagreed both with one another and with the dictionaries; this suggests that the machinery of verbal prefixation in the Slavic languages is an area of relative haziness.“ (Wexler 1972, 96) Wexler führt diese Uneinigkeit unter den Muttersprachlern aber darauf zurück, dass Funktionen und Semantik von Verbpräfixen auch innerhalb größerer Sprachgemeinschaften unterschiedlich empfunden bzw. erlernt werden, je nach dem, in welcher Region, welchem Dialekt (inkl. dessen Kontaktsprachen) der Sprecher zu Hause ist.

Diese Schwierigkeiten in der Beurteilung von Wortbildungsprodukten betreffen meine Analyse allerdings kaum: bei dem hier verwendeten Material des älteren Sorbischen handelt es sich um das Ergebnis der Arbeit einer Sprachkommission, bei der sich mehrere Muttersprachler über schwierige Fragen berieten (vgl. Kapitel 1.2.2). Auch bei der neueren Übersetzung von 1960–1976 kann davon ausgegangen werden, dass sie kaum komplexe Verben enthält, die nicht von einer Mehrheit sorbischer Muttersprachler zum Zeitpunkt ihres Erscheinens akzeptiert wurden. Daher halte ich die von Werner entwickelte Methode, Korpusbelege zunächst als normgerecht oder von der Norm abweichend einzuordnen und erst dann anhand dieser eine Systembeschreibung mit all ihren Varianten vorzunehmen, nicht für den richtigen Weg. Besser ist nach meinem Erachten, auf die Variabilität hinzuweisen und bei Abweichungen bei bestimmten Autoren / Sprechern diese Befunde anzugeben. Von einer Wertung der betreffenden Belege als „nicht normgerecht“ möchte ich Abstand nehmen: eine solche wirft in meinen Augen vorrangig die Frage nach dem „richtigen“ Informanten des Sorbischen auf, welche wesentlich komplexer beantwortet werden müsste, als dies Werner (und auch Meškank) getan hat.

Eine wichtige Rolle spielt in diesem Zusammenhang auch das Verhältnis zwischen Schriftsprache und Umgangssprache des Obersorbischen: während die Schriftsprache bemüht ist, deutsche Lehnwörter möglichst durch eigene Bildungen (häufig Lehnübersetzungen) zu

---

<sup>261</sup> Gerade dieser Umstand lässt Werners unterschiedliche Gewichtung von Texten noch widersprüchlicher erscheinen, erst recht jedoch seinen Rückgriff auf die Einschätzung von einer Handvoll Muttersprachler bei der Einordnung von bestimmten Einzelbelegen (Werner 2003, 13f und 16f). Diese Befragungen von Muttersprachlern werden vom Autor selbst als statistisch nicht repräsentativ eingestuft (Werner 2003, 47).

ersetzen, ist die Zahl der Lehnwörter in der Umgangssprache deutlich größer (vgl. Schuster-Šewc 1977). Dies ist Ergebnis des Sprachpurismus des 19. Jahrhunderts, der die Entwicklung der obersorbischen Schriftsprache stark beeinflusst hat (vgl. Jentsch 1999). Andererseits hat sich die sorbische Schriftsprache von Anfang an stark an die deutsche angelehnt. Sorbische Intellektuelle, also die Schöpfer sorbischer Texte, hatten schon immer deutsche Sprachkenntnisse, da sie das deutsche Bildungssystem durchlaufen mussten. Sie orientierten sich so – bewusst oder unbewusst – vor allem bei der Benennung abstrakter Begriffe und Sachverhalte am deutschen Vorbild (vgl. auch Bayer 2006, 43). Die starken Unterschiede zwischen Umgangssprache und Schriftsprache sind also nicht nur durch die puristischen Eingriffe entstanden.

### **1.3.4. Diachronie und Grammatikalisierungsprozesse**

In den vorangehenden Kapiteln war an einigen Stellen von fließenden Übergängen, Formalisierung und Grammatikalisierung die Rede. Alle diese Begriffe zielen darauf ab zu beschreiben, dass Sprache sich wandeln kann und dass sich dieser Umstand auch bei der Analyse auf synchroner Ebene oftmals nicht ignorieren lässt. Besonders für die Wortbildungsforschung können diachrone und synchrone Perspektive nicht voneinander getrennt betrachtet werden:

Vielmehr ist eine Trennung von Synchronie und Diachronie dann überflüssig, wenn man Sprache als ‘eine stetige Aufeinanderfolge unendlich vieler und unendlich kleiner synchronischer Zustände’ versteht (Baumgärtner 1969: 59). Da stets ein Teil eines ‘synchrone’ Sprachzustandes nur historisch erklärt werden kann, ist eine wortbildungsmäßige Bestandsaufnahme des frühneuhochdeutschen Inventars ohne Rekurrenz auf diachrone Vorgänge nicht denkbar [...]. (Habermann 1994, 31)

Nach Christian Lehmann (1995, 122) lässt sich der Grammatikalisierungsgrad eines sprachlichen Zeichens anhand von drei Parametern feststellen: am lexikalischen „Gewicht“ seiner Bedeutung, durch das es sich von den anderen Mitgliedern seiner Klasse mehr oder weniger deutlich unterscheidet, an der Kohäsion, durch die das Zeichen evtl. Relationen zu anderen Zeichen systematisch ausdrückt, und an der Variabilität seiner Verwendung im Satz. Diesen drei Faktoren lassen sich jeweils Merkmale des sprachlichen Zeichens auf paradigmatischer und syntagmatischer Ebene zuordnen (ebd., 123): das lexikalische „Gewicht“ äußert sich auf paradigmatischer Ebene durch die Integrität eines Zeichens, auf syntagmatischer durch seine innere Struktur. Die Kohäsion des Zeichens zeigt sich durch seine Paradigmatizität (z. B. Kasus) und seine Gebundenheit (Kongruenz). Die Variabilität eines Zeichens lässt sich ebenfalls auf paradigmatischer (durch die Möglichkeit der Verwendung anderer Zeichen derselben Klasse an seiner Stelle) und auf syntagmatischer

Ebene (durch die Möglichkeit der Verschiebung im Satz) beobachten. Je geringer das semantische Gewicht und die Variabilität und je größer die Kohäsion eines sprachlichen Zeichens, umso stärker ist es grammatikalisiert. Dabei werden allgemein vier grundlegende Prozesse der Grammatikalisierung angenommen: (1) die Extension, d. h. die Erweiterung von sprachlicher Bedeutung auf neue Kontexte (durch kontext-induzierte Reinterpretation), (2) die Desemantifizierung, d. h. der Verlust an lexikalischer Bedeutung oder die Verallgemeinerung, (3) die Dekategorisierung, d. h. der Verlust von morphosyntaktischen Eigenschaften, die charakteristisch für lexikalische oder gering grammatikalisierte Elemente sind, und (4) die Erosion, d. h. die phonetische Reduktion (vgl. Heine / Kuteva 2005, 15).<sup>262</sup> Bei der Grammatikalisierung wird meist mit dem Begriff der grammatischen Kategorie gearbeitet, für den Beginn eines Grammatikalisierungsprozesses wurde der Begriff des *Verwendungsmusters* vorgeschlagen (ebd., 41ff), der sich auf die Ebene der *parole* bezieht und ermöglicht, die Entstehung solcher grammatischer Kategorien zu beobachten. Der Übergang von einem Verwendungsmuster zur grammatischen Kategorie ist dabei graduell (ebd., 70f). Mittlerweile geht man davon aus, dass auch kontaktinduzierte grammatikalische Interferenzen häufig nach denselben Prinzipien ablaufen, wie „innersprachliche“ Grammatikalisierungsprozesse (vgl. Heine / Kuteva 2005, 14f; 80ff; 109f).<sup>263</sup> Zu diesen Prinzipien gehört v. a. die Unidirektionalität von Grammatikalisierungsprozessen, d. h. dass grammatische Kategorien, die einmal entstanden sind, nur sehr selten wieder „relexikalisiert“ werden (ebd., 17). Kontaktinduzierte Veränderungen in der Sprache und universelle Grammatikalisierungsprozesse, die auf den Prinzipien der menschlichen Kognition beruhen, schließen sich nicht gegenseitig aus, sondern verstärken sich im Gegenteil gegenseitig (ebd., 24). So kann z. B. grammatische Interferenz darin bestehen, dass ein in der Zielsprache vorhandes, aber wenig frequentiertes Verwendungsmuster aufgrund von einer ähnlichen grammatischen Kategorie in der Quellsprache zunehmend gebraucht, auf neue Kontexte ausgedehnt und schließlich mit einer neuen grammatischen Funktion identifiziert wird (ebd., 44f). Gemeinsam ist „innersprachlichen“ und kontaktinduzierten

<sup>262</sup>Während der im ersten Punkt genannte Prozess als funktionelle Erweiterung bezeichnet werden kann, entsprechen die anderen eher einem Funktionsverlust, der aber mit dem Gewinn anderer Funktionen einhergeht. Daneben wird auch die Funktionseinkerbung oder Reduktion als Prozess der Grammatikalisierung angeführt, also die Spezialisierung eines vormals variablen Elements auf eine grammatische Funktion, vgl. Heine / Kuteva 2005, 61 und auch Lehmann 1999.

<sup>263</sup>Allerdings muss grammatische Interferenz nicht in einer Grammatikalisierung in der Zielsprache münden: „not all cases of grammatical replication are also instances of grammaticalization, and we will propose the term restructuring [...] for those that are due to processes other than grammaticalization.“ Heine / Kuteva 2005, 38; vgl. auch ebd., 111. Zu den grammatischen Restrukturierungen, die nicht als Grammatikalisierung bezeichnet werden können, zählen z. B. Veränderungen in der Wortfolge, solche Veränderungen sind aber häufig Folgen von Grammatikalisierungsprozessen bzw. gehen mit ihnen einher (ebd., 112f).

Grammatikalisierungsprozessen auch, dass sie graduell vonstatten gehen und keine abrupten Veränderungen beinhalten (ebd., 121).

Grammatikalisierungsprozesse lassen sich in der verbalen Wortbildung des Sorbischen an zwei Punkten beobachten:

- 1) die festen verbalen Präfixe haben sich im Sorbischen wie in anderen indoeuropäischen Sprachen aus Adverbien und Präpositionen entwickelt (vgl. Lehmann, C. 1995, 98ff; vgl. auch Heine / Kuteva 2005, 111) und treten daher mit Adverbien und Präpositionen ähnlicher oder gleicher Bedeutung vielfach in Konkurrenz- und Wechselbeziehungen. Feste Präfixe sind dabei in ihrer Bedeutung oft abstrakter, „blasser“ – die Ableitung mit ihnen erfolgt aber vielfach aufgrund von ähnlichen formalen Prozessen, wie die mit trennbaren Partikeln, wenn auch mit geringfügigen formalen Unterschieden (vgl. Olsen 1997).
- 2) der verbale Aspekt ist im Sorbischen nur teilweise grammatikalisiert und konkurriert in vielen Fällen mit den lexikalischen / wortbildenden Funktionen der Präfixe und Suffixe (Toops, Scholze). Nach Lehmann (1999a, 207) lässt sich aber die Grammatikalisierung des Aspekts in den slavischen Sprachen nicht in gleicher Weise definieren, wie das bei der Entstehung anderer grammatischer Kategorien üblich ist: „Besonders beim Aspekt gab es keine phonetischen Reduktionen [...], vielmehr werden derivationale Wortbildungsaffixe durch Delexikalisierung und kombinatorische Expansion zu Mitteln grammatischer Derivation.“ (ebd.) So weist auch der Aspekt im Russischen, wo er von allen slavischen Sprachen am stärksten grammatikalisiert ist, noch eine Reihe an Unregelmäßigkeiten auf: das betrifft vor allem die aspektbildenden Präfixe, welche teilweise auch noch lexikalische Aufgaben übernehmen (Lehmann 1999a, 208).

Eine ideale grammatische Kategorie beinhaltet auch hier das Maximum an kombinatorischer Expandiertheit, also die Möglichkeit, das entsprechende Maximum der Lexeme mit allen Funktionen kombinieren zu können. Dieses Maximum ist bei der iterativen Funktion erreicht, bei der progressiven und der allgemeinfaktischen Funktion wäre erst noch durch typologische Studien festzustellen, was das Maximum ist. Jedenfalls sind diese Funktionen aus welchen Gründen auch immer keineswegs mit allen Lexemen kombinierbar. (Lehmann 1999a, 208f)

Lehmann nimmt an, dass bei der Grammatikalisierung des Aspekts im Russischen die Konturierung des „funktional diffusen Präsens-Futur“ treibende Kraft war. Die Aufteilung der Funktionen der Präsensformen zwischen ipf. (Präsensbedeutung) und pf. (Futurbedeutung) hat die Verringerung jener (zweiaspektigen) Verben, die nicht durch die verbalen Affixe von ihrem Aspektpartner deutlich abgegrenzt waren, motiviert (Lehmann 1999a, 214ff). Für das ältere Sorbische muss eine andere Erklärung gefunden werden, da sich für die Futurbildung aller Verben die analytische Bildung durchgesetzt hat. Inwieweit perfektive Verben in

Präsensform allein Futurbedeutung haben, ist für das ältere Sorbische noch nicht untersucht worden, als Hinweis stehen nur Angaben in den älteren Grammatiken zur Verfügung: hier ist wie in den Texten des Sorbischen die synthetische Futurbildung mittels Präfix (meist *po-*) belegt, es muss jedoch bislang offen bleiben, wie weit diese Futurbildung die präsentische Interpretation von perfektiven Präsensformen ausschließt.<sup>264</sup>

Im Bereich der präteritalen Verbformen weist das ältere Sorbische noch ähnliche Strukturen auf, wie das Altrussische: mit drei präteritalen Tempora und der aspektuellen Unterscheidung von Aorist und Imperfekt bei der Bildung des einfachen Präteritums. Für das ältere Sorbische scheint die Aufteilung der Funktionen der einzelnen Formen der Vergangenheit ähnlich zu funktionieren, wie es für das Altkirchenslavische bekannt ist: die Formen der einfachen Vergangenheit bilden die große Mehrheit der Formen, während das Plusquamperfekt für den Ausdruck von Vorzeitigkeit genutzt wird und auch das Perfekt relativ selten erscheint.<sup>265</sup>

Inwieweit die Verteilung von Aorist und Imperfekt den narrativen Funktionen von Sequenz, Eintritt vor Hintergrund und Parallelismus, Hintergrund wie im Altrussischen (vgl. Lehmann 1999a, 226f) entspricht, ist meines Wissens noch nicht untersucht worden und kann auch in dieser Arbeit nur nebenbei beobachtet werden.

Neben diesen diachronen Beobachtungen des Sorbischen spielen auch Veränderungen im Deutschen und die „Reaktion“ des Sorbischen auf diese eine Rolle. Für die deutschen Partikelverben wurde z. B. festgestellt, dass sie ihre größte Produktivität ab dem 18.

Jahrhundert entfalten – also zu der Zeit, als die hier untersuchte sorbische Bibelübersetzung entstand:

In der Zeit von 1700-1900 findet in der zweiten Hälfte des 18. Jhs. eine auffällige Umlagerung der verbalen Präfixe statt. Funktionslose werden zurückgedrängt (*be-*, *er-*, *ge-*) und adverbiale Präfixe, die eine Bewegung als gerichtet und räumlich bestimmt ausdrücken (*fort-*, *weg-*, *ein-*, *durch-*, *her-*, *hin-*, *aus-*, *entgegen-* u.a.) bevorzugt. (Kempcke 1966, 423, zitiert nach Hundsnurscher 1982, 1)

Zwar ist die Übersetzung der Bibel durch Luther etwa 150 Jahre früher entstanden und enthält deshalb relativ wenige solcher Partikelverben. Andererseits ist an der sorbischen Übersetzung der Lutherbibel von 1728 erkennbar, dass hier bereits ein jüngerer Entwicklungsstand des deutschen verbalen Wortbildungssystems auf die sorbischen Ableitungen eingewirkt hat. Der

---

<sup>264</sup>Aufgrund der Texte des älteren Sorbischen ist m.E. schwierig, Klarheit in dieser Frage zu erlangen, da viele Kontexte beide Interpretationen zulassen. Zudem enthalten die von mir digitalisierten Texte relativ wenige nichtpräteritale Formen.

<sup>265</sup>In meinem Korpus der Bibelübersetzung von 1728 sind etwa 86% aller präteritalen Formen Formen der einfachen Vergangenheit. Etwa 3,4% sind Formen des Plusquamperfekts und etwa 10,7% sind Perfektformen. Die präteritalen Formen machen etwa 70,6% aller finiten Verbformen aus: das Korpus enthält insgesamt 2608 finite Verbformen, davon sind 1840 präteritale Formen. Unter den Formen des synthetischen Präteritums überwiegen die Aoristformen deutlich (von den insgesamt 1227 Formen des einfachen Präteritums der 3. Ps. Sg. fallen 745 auf den Aorist und 482 auf den Imperfekt).

Vergleich der beiden sorbischen Bibelübersetzungen zeigt in einigen Fällen, dass solche Reaktionen auf Veränderungen in der deutschen Wortbildung stattfinden bzw. stattgefunden haben.

### **1.3.5. Ergebnisse aus der Neuro- und Psycholinguistik und Schlussfolgerungen für die Untersuchung von Partikelverben im Sorbischen**

In diesem Abschnitt sollen in gebotener Kürze einige Ergebnisse der neuro- und psycholinguistischen Forschung mit denen der (Kontakt-)Linguistik in Verbindung gebracht werden. Ich stütze mich hierbei neben Handbüchern auf einige aktuelle Publikationen und will daraus einige Thesen zum Zusammenhang zwischen sprachlicher Interferenz und Zweisprachigkeit formulieren.

Die Sprachfähigkeit existiert im Gehirn somit nicht als distinktes Sprachorgan, sondern Sprache basiert auf einem Netz von kognitiven Einzelleistungen, die nur zum Teil sprachspezifisch, größtenteils jedoch sprachunspezifisch sind und auch an vielen anderen kognitiven Vorgängen beteiligt sind. [...] Auch wenn mittlerweile Teilkomponenten der Sprachfähigkeit bestimmten Genen zugeordnet werden können [...], ergibt sich keine streng lokalistische Zuordnung von Einzelkomponenten der Sprachfähigkeit im Gehirn. Es ist vielmehr anzunehmen, dass neben distinkten Einzelleistungen mit festgelegten Hirnbereichen auch virtuelle Komponenten mit wechselndem neuronalem Substrat existieren. (Müller H. M. 2003, 61)

Die Annahme, dass sprachliches Verstehen von menschlicher Kognition überhaupt nicht zu trennen ist, hat gerade für die Wortbildungsforschung grundlegende Bedeutung: wir verstehen ein neugebildetes Wort nicht allein aufgrund unserer „bisherigen“ Sprachkenntnisse (Lexikon und Bildungsregeln), sondern wir verstehen es vor allem aus dem Zusammenhang (Kontext), wobei dieser Zusammenhang nicht allein aufgrund von sprachlichen Informationen (bisher gesagtes im Text) entsteht sondern auch auf sprachunabhängigen Erfahrungen und Weltwissen beruht. Solches Weltwissen spielt bei der Rezeption vieler Neubildungen eine nicht unbedeutende Rolle.<sup>266</sup> Mit dieser Erkenntnis im Hintergrund erlangt die oben beschriebene Theorie von der Modellprägung eine allgemeinere Bedeutung: es handelt sich nicht allein um die formale (syntagmatische und onomasiologische) Nachbildung von bestehenden komplexen Wörtern, sondern auch um die Assoziierung (z. B. metaphorische Übertragung) vorhandener semantischer Konzepte auf neue Zusammenhänge und Konzepte, die bei den Kommunikationspartnern bekannt sind oder von ihnen erlernt werden. In diesem Rahmen ist letztlich auch die sprachliche Interferenz im Bereich der Wortbildung zu verstehen: Wortbildungsprodukte – ob mit eigenen oder entlehnten Mitteln gebildet – sind immer in solche kognitiven Zusammenhänge eingebettet.<sup>267</sup> Die Wortbildungsforschung

---

266Z. B. beim Verständnis solcher Komposita wie *Blumenschere* vs. *Kinderschere*, bei denen trotz identischer syntagmatischer Struktur der Ableitung jeweils eine andere Paraphrase und Motivation zugrundeliegt.

267Aus dieser Perspektive betrachtet, lässt sich die Rezeption von Neologismen mit dem kindlichen

spricht von motivierten Ableitungen – allgemeiner lässt sich von nachvollziehbaren Kontexten sprechen.

Bei der Aneignung und Verwendung von Lexemen wird das deklarative Gedächtnis aktiviert, es handelt sich um bewußtes Lernen und Abrufen von Wissen. Anders ist das mit der Verwendung und dem Erlernen von grammatischen Elementen – hierfür wird das prozedurale Gedächtnis aktiviert (vgl. Paradis 2005, 411f). Bei der Bildung und Rezeption motivierter Ableitungen dürften sowohl das deklarative als auch das prozedurale Gedächtnis aktiviert werden, da hier „modulartig“ sowohl lexikalische Mittel abgerufen werden, als auch bestimmten Regeln unterworfenen Bildungsmechanismen.

Wenn ein Mensch mehrere Sprachen gleich gut beherrscht<sup>268</sup> und jede dieser Sprachen regelmäßig benutzt, sind die beim Benutzen aktivierten prozeduralen Hirnstrukturen für jede dieser Sprachen annähernd dieselben (vgl. etwa Fabbro 2001, Wartenburger et al. 2003).<sup>269</sup> Dies ist umso eher der Fall, je mehr sich die betreffenden Sprachen strukturell ähneln. Wenn also für jede der erlernten Sprachen potentiell dieselben Hirnstrukturen verwendet werden, so sind Interferenzerscheinungen bei mehrsprachigen Menschen eher im Bereich des prozeduralen Gedächtnisses, also des unbewußten Anwendens von grammatischen Elementen zu erwarten als im Bereich des deklarativen Gedächtnisses.<sup>270</sup> Die fast ausschließliche Bildung von lehnübersetzten neuen Verben im modernen Sorbischen passt sehr gut in diesen Zusammenhang. Direkte Entlehnung ist dadurch natürlich auch bei intensivem Sprachkontakt nicht ausgeschlossen – sie ist im Gegenteil im spontanen Gespräch sehr häufig anzutreffen.<sup>271</sup> Für die Sprachkontaktforschung und die Wortbildungsforschung ergeben sich daraus folgende Thesen:

- 1) Es ist sehr wahrscheinlich, dass das Sorbische seine Grammatik parallel zur deutschen verändert: sind ähnliche Strukturen vorhanden, werden diese von den Sprechern bevorzugt;

---

Spracherwerbsprozess vergleichen, bei dem ebenfalls jede sprachliche Information in Zusammenhang mit anderen Sinneseindrücken in einen Kontext eingeordnet wird. Bereits Neugeborene besitzen Kenntnisse der Prosodie ihrer Muttersprache und erlernen innerhalb des ersten Lebensjahres die distinktiven phonetischen Merkmale derselben (vgl. etwa Gómez / Gerken 2000, 179).

268 Zu beachten ist dabei, dass beim Sprechen einer Sprache umso mehr Regionen im Gehirn aktiviert werden, je schlechter der Sprecher die Sprache beherrscht – sind also die grammatischen Strukturen der Sprache noch nicht genügend eingeübt, reicht die Aktivierung des prozeduralen Gedächtnisses zur Formung von Sätzen nicht, es müssen Fähigkeiten und Kenntnisse verschiedenster Art aktiviert werden (vgl. Fabbro 1999, 101).

269 Das bedeutet jedoch nicht, dass diese Menschen nicht zwischen den beiden Sprachen, die sie verwenden, unterscheiden: „Studies with adults indicate that the bilingual lexicon, although separable, is highly interactive“ (Werker / Byers-Heinlein 2008, 149).

270 Diese Annahme steht nicht im Widerspruch zur Beobachtung, dass Sprachkontakt „zuerst“ im Bereich des Lexikons zu beobachten ist (vgl. Kapitel 1.3.3.1), da es hierbei ja bereits um einen sehr intensiven Kontakt zwischen den Sprachen geht, nämlich um (kollektive) ausgewogene Zweisprachigkeit der Sprecher.

271 Dabei muss allerdings zwischen dem Kodewechsel und der tatsächlichen Entlehnung unterschieden werden, eine Schwierigkeit, die bei der Untersuchung von schriftsprachlichem Material nicht besteht.

sie verdrängen allmählich eventuell vorhandene konkurrierende Strukturen, die sich stärker von der anderen Sprache unterscheiden.

2) Kollektive Zweisprachigkeit ist Bedingung für strukturelle Entlehnung: die Bildung und Lexikalisierung von Lehnübersetzungen, wie sie im Sorbischen seit dem 19. Jahrhundert dominiert, erfordert, dass die Mehrheit der Sprecher der Zielsprache die Quellsprache bzw. das jeweilige Wortbildungsmodell kennt und somit die Motivierung für die Neubildung nachvollziehen kann.

3) Für eine Minderheitensprache wie das Sorbische ergibt sich die „Anwendung“ der grammatischen Kenntnisse beider Sprachen bei der Sprachproduktion aus den physiologischen Gegebenheiten des zweisprachigen Gehirns – die beiden Sprachen sind nicht nur tendenziell in denselben Hirnregionen „gespeichert“, sondern sie sind auch mit denselben Kontexten der kognitiven Erkennung verbunden, da beide Sprachen im tendenziell gleichen Umfeld (z. B. Kultur, natürliche Erscheinungen wie Klima, Landschaft usw.) erworben werden. Aufgrund des gemeinsamen Umfeldes sind daher auch ähnliche metaphorische Übertragungen zu erwarten – ein Umstand, der die Rezeption von Lehnübersetzungen (ob nun von Phraseologismen oder komplexen Lexemen) unterstützen dürfte. Das Nachvollziehen sprachlicher Veränderungen aus der Quellsprache durch die Zielsprache erscheint als logisch, natürlich und geradezu zwingend.

Für die Untersuchung der Veränderungen in der Verwendung sorbischer Verben allgemein und der Partikelverben im besonderen ist daher vor allem die onomasiologische Ebene der Wortbildungsstruktur interessant, d. h. die Motivation der Ableitung und der Bezug auf ihre Modelle. Daneben ist interessant zu sehen, inwiefern Synonymien und Polysemien / Homonymien auf- und abgebaut werden und dadurch die Struktur des Lexikons in der Quellsprache der Zielsprache angepasst wird: so ist bei intensivem Sprachkontakt anzunehmen, dass Homonyme in der Zielsprache nur dann beibehalten werden, wenn diese auch für das entsprechende Verb in der Quellsprache so bestehen. Außerdem wäre interessant zu verfolgen, inwiefern Bedeutungsverschiebungen in der Quellsprache auch in der Zielsprache nachvollzogen werden. Soweit sich solche Veränderungen aus dem relativ kleinen Korpus ablesen lassen, werden sie in dieser Beschreibung der sorbischen Partikelverben verfolgt. Als mögliches Beispiel ist hier die Verwendung von *wieder* im Sinne von *zurück* zu erwähnen, die teilweise erklärt, warum sorbisch *zaso přińć* in der neueren Bibel eher als *so wróćić* übersetzt wurde und sogar *wróćo* als Adverb überhaupt entstanden ist (vgl. Kapitel 2.13). Die Ersetzung ist dann nicht allein als Purismus zu erklären, sondern auch als Ergebnis eines Bedürfnisses, die Lexeme und ihre Bedeutungen genauso präzise zu



unterscheiden und mit denselben stilistischen Merkmalen zu versehen, wie das im Deutschen möglich / üblich ist – zu erwägen ist hier also eine Anpassung sorbischer Lehnübersetzungen an veränderte Merkmale ihrer Modelle im Deutschen.

## **2. Verbpartikeln mit Richtungsbedeutung und deren Ersetzung im modernen Obersorbischen**

### **2.1. Zu den Verhältnissen im Altkirchenslavischen**

Der Ausdruck von Bewegungsabläufen und die Bestimmung von Personen und Gegenständen im Raum gehört zweifellos zu den grundlegenden und ältesten Inhalten menschlicher Kommunikation. Daher ist nicht verwunderlich, dass Orts- und Richtungsangaben sowie Bewegungen auch in den alten Sprachen bereits stark differenziert werden und sehr präzise ausgedrückt werden können. Bevor ich mich also dem Vergleich der beiden sorbischen Bibelübersetzungen zuwende, lohnt sich ein kurzer Blick auf die Erkenntnisse, die zum Ausdruck von Bewegungen und deren Richtung für das Altkirchenslavische vorliegen. Mit den Fortbewegungsverben in der altkirchenslavischen Übersetzung des Neuen Testaments in Konfrontation zu deren altgriechischer Vorlage beschäftigt sich Monographie von Doris Schawaller (1990). Die Autorin stellt einige Unterschiede in der Lexemstruktur der beiden Sprachen fest. So entsprechen sich zum Beispiel das altgriechische Simplex für 'steigen' – βαίνειν und altkirchenslavisches *lěsti / laziti* nicht völlig. Während man im altgriechischen Neuen Testament nicht nur auf bzw. von einem Baum oder dem Dach eines Hauses hinauf- bzw. hinunter- 'steigen' kann sondern auch auf bzw. von einem Berg oder Hügel, zum Himmel oder in bzw. aus einer höher gelegen Stadt 'steigt', wird die Bewegung bei letztgenannten Sachverhalten im Altkirchenslavischen mit dem neutraleren Simplex für 'gehen' *iti / choditi* und dem entsprechenden Präfix für 'hinauf' bzw. 'hinunter' ausgedrückt und eventuell durch die entsprechenden Präpositionalphrasen präzisiert (vgl. Schawaller 1990, 186ff). Damit setzt das Slavische beim Ausdruck von Bewegungsrichtungen die Verbalpräfigierung stärker ein, als das im Griechischen der Fall ist. Ähnliches lässt sich für den Gegensatz zwischen 'kommen' und 'gehen' feststellen: so ermittelt Schawaller (1990, 93ff) sowohl bei transitiven ('bringen' vs. 'tragen', 'nehmen' vs. 'greifen, fassen') als auch bei intransitiven Bewegungsverben ('kommen' vs. 'gehen') für den Ausdruck einer „perspektivisch orientierten (Fort-)Bewegung“ im Altkirchenslavischen Verben mit dem Präfix *pri-*, während solche mit „perspektivisch neutraler Fort-(Bewegung)“ durch das Simplex ausgedrückt werden. Der altgriechische Text dagegen enthält nur für intransitive Bewegungsverben eine so deutliche Unterscheidung (1990, 121 und 214ff). Damit ist eine Unterscheidung zwischen perspektivisch neutraler Bewegung und perspektivisch orientierter Bewegung für das Slavische ebenso vorhanden, wie wir sie für das Deutsche kennen. Der Unterschied besteht aber darin, dass im slavischen Modell die Verbalpräfixe diese Bedeutung übernehmen, während im Deutschen wie im Altgriechischen eigene Simplexe für die

jeweiligen Bedeutungen zur Verfügung stehen. So lässt sich die perspektivische Orientierung der Bewegung in den slavischen Sprachen auch für weitere Bewegungsabläufe ausdrücken. Die Verwendung eines eigenen Simplex für ‘kommen’ ist aber auch im Deutschen eher eine Ausnahme, meist dominiert hier ebenso wie in den slavischen Sprachen die Verbalpräfigierung zur Differenzierung der Verbalhandlung (vgl. Šimečková 1994, 12). Auch für den Sachverhalt des ‘Weggehens’ und das jeweilige Verb bestehen im Altkirchenslavischen stärkere Restriktionen, als das im Altgriechischen der Fall ist. Im Altgriechischen genügt bereits die Angabe eines Ziels, um von einem ‘Weggehen’ zu sprechen. Für das Altkirchenslavische muss es sich um das Ende einer Szene handeln oder der Ort, von dem sich das Subjekt entfernt, muss angegeben werden, damit das Präfix *ot-* zur Anwendung kommen kann (vgl. Schawaller 1990, 150ff).

Die Bildung von verbalen Präfixen und Partikeln ist in mehr oder weniger allen indoeuropäischen Sprachen stark ausgeprägt: „Es gibt keine indogermanische Sprache ohne Präfixe. Selbst in den ältesten indogermanischen Sprachen kommen echte Präfixe vor, d. i. solche Morpheme, die als selbständige Wörter nicht gebraucht werden.“ (Trubetzkoy 1939, 84). Sie wurde sogar zeitweise als eines der bestimmenden Merkmale indoeuropäischer Sprachen angesehen. Bereits Trubetzkoy (1939, 85) räumte als Möglichkeit ein, was mittlerweile als Tatsache bekannt ist: auch einige nicht indoeuropäische Sprachen besitzen dieses Merkmal (vgl. Wang 2001, 9ff). Die von Schawaller hier für bestimmte Fortbewegungsverben dominantere slavische Präfigierung im Vergleich zum Altgriechischen kann daher nicht als typologischer Unterschied zwischen diesen beiden Sprachen gesehen werden sondern stellt eher einen für die untersuchten Verben spezifischen Befund dar. Im Folgenden sollen die häufigsten sorbischen Richtungspartikel im alten Text mit ihren Entsprechungen im neueren Text verglichen werden. Auf diese Weise soll ein genaueres Bild zur wortbildenden bzw. freien Verwendung dieser Elemente im alten Text entstehen und die verschiedenen Wortbildungsbedeutungen von Richtungspartikeln differenziert werden.

## **2.2. Zur Bestimmung von Verbpartikeln mit räumlicher oder Richtungsbedeutung**

Da es schwierig ist, eine exakte Grenze zwischen räumlicher Bedeutung der Partikeln und abstrahierten Partikeln zu finden, werden in diesem Kapitel zunächst einige Richtungspartikel verglichen, die in der alten Übersetzung von 1728 zusammen mit Verben der Bewegung verwendet werden. Neben den Verben der Bewegung erscheinen einige semelfaktive bzw. iterative Simplexverben wie zum Beispiel *padnyć – padać*, *skočić – skakać* usw., seltener finden sich andere Verben, die eine Richtungsangabe verlangen oder ermöglichen, z. B. *hladać*. Das Material zeigt, dass sich die Verwendungsweise von

Verbpartikeln mit Richtungs- oder räumlicher Bedeutung in der neueren Übersetzung nicht wesentlich verändert hat, aber bedeutend seltener geworden ist. Für eine exakte Abgrenzung solcher Partikeln mit räumlicher oder Richtungsbedeutung bietet die Wortfolge häufig keine zuverlässigen Anhaltspunkte, das gilt besonders für Partikeln adverbialen Ursprungs. Neben der Stellung im Satz und der Ersetzung oder Beibehaltung im neueren Text bietet auch die Zahl der mit bestimmten Partikeln verbundenen Verbstämme einen Anhaltspunkt für diese Unterscheidung. Daneben spielt auch die Natürlichkeit bzw. Außergewöhnlichkeit der Richtung in den Gegensätzen „hinauf-hinunter“, „hin-her“, „vor-zurück“ eine Rolle (vgl. dazu Eichinger 1982).

Trotzdem soll in diesem Abschnitt zunächst nicht zwischen Verbpartikel und Adverb unterschieden werden, da die Grenzen beim Gebrauch dieser Elemente mit räumlicher Bedeutung fließend sind.<sup>272</sup>

Beim Vergleich mit dem Text der Lutherbibel zeigt sich, dass die Verwendung der Verbpartikeln meist durch den deutschen Ausgangstext motiviert ist. Bei der folgenden Analyse werden nur solche Beispiele aus dem Text 1728 in die Beschreibung aufgenommen, welche sich auf ein Verb im Satz beziehen. Wo sich kein Verb im Satz findet, wird das Beispiel nicht mit in die Beschreibung aufgenommen, da es sich offensichtlich nicht um eine Verbpartikel handeln kann. Ebenfalls ausgeschlossen werden im allgemeinen Beispiele, in denen sich die Partikel auf das Verb *być* bezieht. Hier handelt es sich in den meisten Fällen um eine Konstruktion aus Kopula und prädikativem Satzglied, in welchem ein Adverb enthalten ist, die Adverbien haben in Verbindung mit *być* keine übertragene Bedeutung. Einzige Ausnahmen sind vier Beispiele mit *z někim je won* in übertragener Bedeutung ‘mit jemandem ist es aus’, zwei Beispiele mit *wot něčeho los być* mit der Bedeutung ‘von etwas los sein’ sowie zwei weitere Beispiele mit *preč* und *wosebje*, in denen sich schwer bestimmen lässt, ob es sich bereits um eine übertragene Bedeutung der Adverbien handelt oder nicht:

(11) 1728: *A jako šobbota **prjecž bje**, a hježom šo šašwitašče na prjeni džen teho tydžena, pšhindže Marja Madlena, [...]*

1966: ***Po sabaće** pak, jako rano na přeni džen tydženja zaswita, přindžeštej Marja Madlena [...]*

Lutherbibel: ***AM abend** aber **des Sabbaths** / welcher anbricht am morgen des ersten Feiertages der Sabbathen / kam Maria Magdalena / [...]*

(Mt 28.1)

(12) 1728: *Jako to Jefus pak šłyščešče, pufchcži won šo tam prečž na lodži na puste mjěsto, šo by **wošebje był**. [...]*

1966: *Jako pak to Jezus šłyšeše, wotsali so na lódži na puste městno **do samoty**. [...]*

<sup>272</sup>Wie in Kapitel 1.2. angedeutet, bezeichne ich die Elemente grundsätzlich als Partikel und differenziere erst im Laufe der Analyse, ob es sich um ein Wortbildungsprodukt oder eine syntaktische Fügung handelt.

Lutherbibel: *DA das Jhesus hörete / weich er von dannen auff einem Schiff in eine wüsten alleine. [...]*  
(Mt\_14.13)

In beiden Fällen lassen sich die Formulierungen im neueren Text nicht unmittelbar mit der alten Übersetzung vergleichen, ebenso wenig findet sich eine wortwörtliche Vorlage im Luthertext. Während sich oben erwähnte sechs Beispiele als lehnübersetzte Phraseologismen<sup>273</sup> werten lassen, stehen diese beiden vereinzelt Beispiele 76 weiteren mit dem Verb *być* gegenüber, in denen es sich um eine Kopula mit prädikativem Satzglied handelt, sowie zwölf Beispielen mit *jaty*, welche sich als Passivkonstruktion einordnen lassen.<sup>274</sup>

Weiter wurden jene Sätze aus der Beschreibung in diesem Kapitel ausgeschlossen, denen in der neueren Übersetzung kein Satz unmittelbar entspricht. Bei diesen Sätzen handelt es sich im alten Text teilweise um Wiederholungen, die im neueren weggelassen wurden. Außerdem fehlen in der Ausgabe von 1966–1976 die zusammenfassenden Einführungssätze, wie sie in der Bibel von 1728 vor jedem Kapitel stehen.<sup>275</sup> Einige Sätze wurden umformuliert, z. B.:

- (13) 1728: *KNEZE, ty wjeſch, ſpomn na mne, a pomhaj mi, wecz ʃo na mojich pſchesczeharjach, wfmi me horje, a newoczakuj ſe ʃwojim njewom, poſnaj, ʃo twojedla hanjeny budu.*  
1973: *Knježe, pogladaj na mnje, a spominaj na mnje! Wjeć so za mnje na mojich tyranach. Swojeje sćerpliwośće dla njedaj mi zahinyć! Spominaj na to, zo dyrbju tebje dla hańbu znjesć.*  
Lutherbibel: *Ah HERR / du weist es / gedencke an vns / vnd nim dich vnser an / vnd reche vns an vnsern Verfolgern. Nim vns auff vnd verzeuch nicht deinen zorn vber sie / Denn du weiſseſt / das wir vmb deinen willen geschmecht werden.*  
(Jer\_15.15)

In anderen Fällen wurden Nebensätze in Präpositionalphrasen zusammengefasst, z. B.:

- (14) 1728: *A dyž ranſche fera hohrje džjechu nuſuwaſchtaj taj Jandželej Lotha, a džefchtaj: [...]*  
1976: *Při raňſich zerjach honjeſtaj jandželej Lota do spěcha a prajiſtaj: [...]*  
Lutherbibel: *DA nu die Morgenröte auffgieng / hiessen die Engel den Lot eilen / vnd sprachen [...]*  
(1Mo\_19.15)

Da sich in solchen Fällen alte und neuere Übersetzung nicht unmittelbar vergleichen lassen, werden sie aus der Analyse der Partikelverben weitgehend ausgeklammert.

In diesem Kapitel konzentriere ich mich auf die Richtungspartikel in ihrer direkten Bedeutung. Partikeln, die keine lokale Relation angeben jedoch auch nicht übertragene Bedeutung haben, werden nur am Rande erwähnt.

Beim Vergleich mit der neueren Übersetzung lassen sich drei Gruppen an Beispielen

---

<sup>273</sup>Bei der Partikel *los* handelt es sich natürlich um eine Entlehnung aus dem Deutschen.

<sup>274</sup>Zu den Beispielen mit *jaty* siehe Kapitel 3.7.

<sup>275</sup>Zum Teil lassen sich die Zwischenüberschriften in der neueren Ausgabe zuordnen. Diese enthalten aber meist keine Verbform.

identifizieren: 1) Beispiele, bei denen die Partikel im neueren Text beibehalten wurde; 2) Beispiele, bei denen im neueren Text keine Partikel steht; 3) Beispiele, bei denen im neueren Text eine andere Partikel erscheint. Diese drei Gruppen sollen im Folgenden für die einzelnen Verbpartikeln genauer untersucht werden.

### 2.3. Die Partikel *dele*

Im Korpus finden sich 99 Beispiele mit der Verbpartikel *dele*.<sup>276</sup> Davon werden 82 in ihrer Richtungsbedeutung ‘herunter, hinunter’ verwendet. Bis auf wenige Ausnahmen finden sich an den entsprechenden Stellen der Lutherbibel für alle diese Verwendungen von *dele* entsprechende Partikeln (4x *ab*, 19x *herab*, 8x *hernieder*, 4x *herunter*, 34x *hinab*, 2x *hinunter*, *hinnieder*, 2x *nieder*, *an*, *tief*) teilweise finden sich Präpositionen (2x *auf*, 3x *von*, *in*).

#### 1. Gruppe: Beispiele mit der Partikel *dele* auch im neueren Text

25 dieser Textstellen enthalten in der neueren Übersetzung ebenfalls diese Partikel (1. Untergruppe). Bei allen Beispielen dieser Untergruppe entsprechen sich auch die verwendeten Verben – in der neueren Übersetzung wird entweder dasselbe Verb verwendet oder eines mit ähnlicher Bedeutung. Letzteres betrifft vor allem die Basis *hić*, welche in der neueren Übersetzung allgemein weniger häufig auftritt und durch Basen wie *chwatać*, *stupić*, *wrócić so*, *podać so* oder *ćahnyć* ersetzt wird.<sup>277</sup> Sofern unter diesen 25 Beispielen im alten Text feste Präfixe auftreten, wurden dieselben festen Präfixe meist auch in der neueren Übersetzung verwendet. Einzige Ausnahmen sind zwei Beispiele, bei denen in der alten Übersetzung kein Präfix steht, in der neueren jedoch bei Beibehaltung des Simplex *hić* eines verwendet wird sowie zwei weitere Beispiele, in denen in der neueren Übersetzung ein anderes Basisverb verwendet wird die Gesamtbedeutung jedoch dieselbe bleibt (vgl. Tabelle 1). Ursache für diese Änderungen in der neueren Übersetzung dürfte die Bemühung sein, die Form *přiňć* in der Bedeutung ‘kommen’, wie sie in der Bibel 1728 häufig auftritt, zu umgehen.<sup>278</sup> Tabelle 1 listet alle Belege von Partikelverben mit *dele* dieser Untergruppe mit den dazugehörigen Entsprechungen in der neueren Übersetzung auf:

1728	1960–76
3x <i>ćahnyć</i>	2x <i>ćahnyć</i> , <i>hić</i>
5x <i>hić</i>	2x <i>hić</i> , <i>při-+hić</i> , <i>po-+hić</i> , <i>wrócić so</i>
7x <i>při-+hić</i>	3x <i>při-+hić</i> , <i>za+stupić</i> , <i>při+chwatać</i> , <i>při+ćahnyć</i> , <i>podać so tam lećeć</i>
<i>lećeć</i>	<i>lećeć</i>

<sup>276</sup>Zwei weitere Male steht *dele* ohne dazugehöriges Verb als Adverb im Satz, einmal hat das dazugehörige Verb keine Entsprechung im neueren Text.

<sup>277</sup>Vgl. unten die Beschreibung weiterer Partikeln.

<sup>278</sup>Dem Verb *přiňć* widme ich deshalb ein eigenes Kapitel (4.3).

<i>ležć</i>	<i>ležć</i>
<i>podać so</i>	<i>podać so</i>
<i>3x pušćić</i>	<i>3x pušćić</i>
<i>skočić</i>	<i>skočić</i>
<i>storčić</i>	<i>storčić</i>
<i>wjesć</i>	<i>wjesć</i>
<i>wzać</i>	<i>wzać</i>

Tabelle 1: Untergruppe 1 der Partikelverben mit *dele*

Sowohl in der alten, als auch in der neueren Übersetzung werden neben der Richtungsangabe *dele* noch weitere Präzisierungen des Bewegungsablaufs mit Hilfe von Präpositionalphrasen und weiteren Partikeln vorgenommen. So erscheint im alten Text zweimal zusätzlich die Partikel *tam*, welche in einem Fall auch in den neueren Text übernommen wurde. In der neueren Übersetzung erscheint außerdem in zwei weiteren Fällen zusätzlich eine weitere Partikel (*tam* und *wottam*). In zehn weiteren Beispielen wird in der alten Übersetzung eine Genitivpräposition angeschlossen (6x *do*, 3x *z(e)*, *wot*), in einem weiteren Beispiel stehen zwei Präpositionalphrasen mit dem Genitiv (*z* und *do*). Die Genitivpräpositionen erscheinen in den meisten Fällen auch im neueren Text: in acht Fällen stimmen sie überein, in zwei Fällen wurde eine Genitivphrase hinzugefügt (2x *do*), in den anderen Fällen erscheinen andere Präpositionen z. B.:

(15) 1728: *A Saul czenisfche fe βwojimi mužemi pyttacz, a Davitej bu šfewene. A won **poda šo dele do škały**, a wošta wpuštini Maoni.*

1976: *Na to wučahny tež Saul ze swojimi ludźimi, zo by jeho namakał. Hdyž so to Dawidej zdžěli, **poda so wón dele k skale**, kotraž je w pusćinje Maon.*

Lutherbibel: *Da nu Saul hin zoch mit seinen Mennern zu suchen / wards Daud angesagt / Vnd er **macht sich hinab** in den Fels / vnd bleib in der wüsten Maon. Da das Saul höret / jaget er Daud nach in der wüsten Maon.*

(1Sam\_23.25)

In anderen Beispielen wurden die Angaben im neueren Text weggelassen, wie unten in Beispiel (16) die Richtungsangabe *do blóta*.

Die Präposition *k* wurde im alten Text siebenmal angeschlossen und in vier dieser Fälle im neueren Text übernommen. Darüber hinaus erscheinen im neueren Text vier weitere Dativphrasen (2x *k*, *přećiwo*, ohne Präposition). In zwei Fällen erscheint in der alten Übersetzung ein Instrumental mit *z*, der auch in den neueren Text übernommen wurde. Dreimal steht im alten Text ein Lokativ mit *po*, welcher in der neueren Übersetzung einmal weggelassen und in zwei Fällen durch einen Instrumental mit *z* ersetzt wurde, z. B.:

(16) 1728: *Duž wfachu Jeremiaša, a cziβnuchu ho do Malchijineje jamy, Hamelechoweho βyna, kiž dwori*

teho jaftwa bjefche, a **pušcžichu** ho **po schtrykach** do jamy **delje**, džež nebje woda, hale boto, a Jeremias **šo** fapadže do bota.

1973: Nětko wupřimachu Jeremiu a čisnychu jeho do cisterny princa Malkijahua, kotraž bě na stražnym dworje. A **pušćichu** Jeremiu **z powjazami dele**. W cisternje pak njebě wody, ale jenož blóto, tuž zapadny so Jeremia do blóta.

Lutherbibel: Da namen sie Jeremia vnd worffen jn in die Gruben Malchia des sons Hamelech / die am Vorhofe des gefengnis war / vnd **liesen jn an seilen hinab** in die Gruben / da nicht wasser / sondern schlam war / Vnd Jeremia sanck in den Schlam.

(Jer\_38.6)

Die Präpositionalphrasen mit dem Genitiv geben allgemein einen der Partikel ähnlicheren Inhalt an, als die mit dem Dativ, Instrumental oder Lokativ angeschlossenen Phrasen. Daher haben die Beispiele ohne Genitivphrase eine andere Qualität: hier handelt es sich nicht um eine pleonastische Wiederholung der Richtungsangabe, sondern um eine Ergänzung.<sup>279</sup> Insgesamt finden sich in dieser Untergruppe sieben Beispiele, in denen im alten Text keine Präpositionalphrase angeschossen ist.<sup>280</sup> Von diesen Beispielen enthalten zwei im neueren Text eine zusätzliche Richtungsangabe, in beiden Fällen geht es um das Verb *hić*, welches in den neueren Text übernommen wurde, z. B.:

(17) 1728: A woni pošlachu pošłow ktym Kiriath Jeariskim wobudlerjam, a dachu jim prajicž: Philistify **šu** tu kšchinju teho KNESA **fašo pšchinešli, pojče da dele**, a wšmicže ju kšebi.

1976: Woni pošlachu tuž posołow k ludžom Kirjat-Jearima a dachu jim rjec: „Filisćenjo su křinju Jahwy wróco přiwjezli; **přindžće k nam dele** a wzmiče sej ju k sebi horje.“

Lutherbibel: Vnd sie sandten Boten zu den burgern KiriathJearim / vnd liessen jnen sagen / Die Philister haben die Lade des HERRN widerbracht / **Kompt er ab** vnd holet sie zu euch hin auff.

(1Sam\_6.21)

In den anderen fünf Beispielen bleibt auch der neuere Text ohne weitere Angaben – hierbei wurden auch die Verben *lećeć*, *lězc*, *skočić* beibehalten. Soweit eine so geringe Zahl an Beispielen bereits eine Verallgemeinerung zulässt, ergibt sich hieraus die These, dass die

279Vgl. dazu Harnisch 1982, 119ff, der in ähnlichen „pleonastischen Bildungen“ mit Doppelpartikel und Präpositional- oder Adverbialergänzungen gleicher Bedeutung „Wiederaufnahmen“ oder „Vorwegnahmen“ sieht. Diese hält er für ein Übergangsphänomen, bei dem „einerseits die Partikel schon zu schwach ist, lokative Verhältnisse präp[ositional] auszudrücken, wo andererseits aber die Doppelpartikel diese Aufgabe noch nicht übernommen hat.“ (Harnisch 1982, 23) Bei den Sätzen mit Doppelpartikelverb und Akkusativergänzung handelt es sich dagegen nach Harnisch (1982, 122) um ein „Stadium eines adv[erbialen] Akkusativs, da die Weglaßprobe zeigt, daß [...] das Richtungsadverb den syntagmatischen Bezug zwischen Verb und ‘Ortsnomen’ erst herstellt. Das Phänomen des adv. Akkusativs ist damit umschrieben, daß das Richtungsadverb aus der ‘Sache’ eine ‘Strecke’ macht.“ Inwieweit diese Angaben aber für das ältere Sorbische gelten können, kann kaum allein anhand dieser Bibelübersetzung aus dem Deutschen festgestellt werden, da hier in erster Linie damit gerechnet werden muss, dass es sich um eine Wort-für-Wort-Übersetzung handelt. Scholze 2007, 310; 315 ;319 beobachtet aber immerhin für die moderne sorbische Umgangssprache eine Vielzahl solcher pleonastischer Bildungen, sowohl mit Kombinationen aus Richtungsartikel und Richtungspräfix als auch aus Präfix / Partikel und gleichbedeutender Präpositionalphrase, welche eine Inkorporierung von Präpositionalphrasen in Partikelverben andeuten.

280Das Verb *storčić* verlangt, sofern es nicht reflexiv gebraucht wird, einen Akkusativ (ohne Präposition), der in beiden Übersetzungen mit diesem Verb erscheint.



Angaben umso präziser sein müssen, je weniger konkret die Bewegung durch das Verb bezeichnet wird. Die Richtungsangabe *dele* genügt in den seltensten Fällen – dies gilt im neueren Text offenbar noch mehr als im älteren: während im älteren Text ein *dele hić* (1x) oder *dele přińć* (2x) präzise genug erscheint, wird die Bewegung in der neueren Übersetzung noch genauer erläutert: aus *dele přińć* wird *dele přićahnyć* oder *dele přińć* + *do* + Genitiv, aus *dele hić* wird *dele přińć* + *k* + Dativ (vgl. auch Bsp. 17). Die Untersuchung der weiteren Untergruppen und anderer Partikeln wird zeigen, ob sich diese Tendenz bestätigt.

## 2. Gruppe: Beispiele ohne Verbpartikel im neueren Text

In 45 Fällen enthält das neuere Äquivalent keine Verbpartikel (2. Untergruppe). Auch bei diesen Beispielen entsprechen sich die verwendeten Basisverben in den beiden sorbischen Übersetzungen in den meisten Fällen. Allerdings treten im neueren Text häufiger feste Präfixe auf – von 32 Beispielen ohne festes Präfix in der Übersetzung von 1728 haben 18 der entsprechenden Beispiele in der neueren Übersetzung ein festes Präfix. Vier dieser Beispiele enthalten ein anderes Verb. In allen anderen vierzehn Fällen ist also die Partikel *dele* durch ein festes Präfix ersetzt worden. Dabei handelt es sich – abhängig vom verwendeten Basisverb – um die Präfixe *ze-* (3x *zestupić*), *wu-* (1x *wućahnyć*), *při-* (1x *přińć*, 1x *přiwjesc*), *po-* (2x *poćahnyć*, 1x *powjesć*, 1x *posydneyć so*) und *do-* (2x *dowjesć*, 1x *dónć*), vgl. auch Tabelle 2. Von einer teilweisen Homonymie kann nur beim Präfix *z(e)-/s-* gesprochen werden. Jedoch hat dieses Präfix außer der Richtungsbedeutung noch einige weitere Bedeutungen. So drückt es eine besonders starke Intensität der Handlung aus oder das Erreichen eines Resultats. Neben den beiden Richtungsbedeutungen ‘herunter’ oder ‘herauf’ kann es z. B. auch ‘zusammen’ bedeuten (vgl. Werner 2003, 144ff). In Kombination mit den hier verwendeten Basen *hić*, *ćahnyć* und *wjesć* scheint gerade die Bedeutung ‘zusammen’ stärker im Vordergrund zu stehen: *zeńć (so)* – ‘zusammenkommen’, *śćahnyć* – ‘zusammenziehen’, *zwjesć (so)* – ‘zusammenbrechen’ (vgl. Völkel 1981). Einem generellen Ersatz von *dele* durch das Präfix *z(e)-/s-* steht also die Bedeutungsvielfalt desselben im Wege. Die anderen hier auftretenden Präfixe werden in räumlicher Bedeutung gebraucht, die jedoch weniger präzise die Richtung angeben als das bei der Partikel *dele* im alten Text der Fall ist. Der Umstand, dass sie im neueren Text dennoch die Partikel *dele* „ersetzen“ können, spricht für den Wortbildungscharakter dieser Partikelverben im alten Text.

Bei den vierzehn Beispielen, die sowohl in der neueren als auch in der alten Übersetzung kein festes Präfix enthalten, wurden in elf Fällen dieselben Verben verwendet – die Partikel wurde also nur weggelassen. Das war vor allem deswegen möglich, weil weitere Satzglieder (Präpositionalgruppen, Adverbialbestimmungen) die Bewegung bereits näher beschreiben,

und zwar sowohl im alten Text auch in der neueren Übersetzung: *po brodže* bzw. *do brody*, *do Egyptowskeje* (2x), *z wami*, *wot swojich bratrow*, *na zemju*, *hač do hele*, *z křiža* (2x). Nur in einem Fall fehlt eine solche Ergänzung im betreffenden Satz, sie geht aber auch hier aus dem Kontext hervor:

- (18) 1728: *A nafch nan džefche: Čzencze tam fažo, a nakupče nam njeschſto žita. My pak wotmolwichmy: My nemožemy delje čzanucž, kiba ſo budže nafch najmlodſi bratr ſnami, [...]*  
 1976: *Jako naſ nan rjekny: ‚Čehńće zaso něšto žita kupić!‘, to prajichmy: ‚Njemóžemy čahnyć. Jenož, hdyž budže naſ najmlódſi bratr z nami, počehnjemy. [...]*  
 Lutherbibel: *Da sprach vnser Vater / Ziehet wider hin / vnd keufft vns ein wenig speise. Wir aber sprachen / Wir können nicht hinab ziehen / Es sey denn vnser jüngster Bruder mit vns / so wöllen wir hinab ziehen / Denn wir können des Mans angesicht nicht sehen / wo vnser jüngster Bruder nicht mit vns ist.*  
 (1Mo\_44.25, 26)

Für diese Beispiele gilt also ähnliches wie in den Fällen der 1. Untergruppe mit angeschlossener Genitivphrase: im alten Text handelt es sich bei den Partikeln um pleonastische Wiederaufnahmen – mit dem Unterschied, dass hier im neueren Text die Partikel nicht beibehalten wurde. Die Verhältnisse sind in einem Beispiel umgekehrt – die alte Übersetzung verwendet hier zusätzlich zur Partikel ein Präfix, die neuere verwendet weder Partikel noch festes Präfix – aber dasselbe Verb (*hić* statt *přińć*): auch hier ging es bei der Neubearbeitung des Bibeltextes offenbar um die Vermeidung des Verbs *přińć* im Sinne von ‘kommen’.

Im Korpus finden sich drei weitere Beispiele, in denen die Verbpartikel *dele* in der Übersetzung von 1728 zusammen mit der Partikel *sem* und den Verben *přiwjesc* (2x) bzw. *přińć* (1x) verwendet wird. In allen drei Fällen erscheint in der neueren Übersetzung die Kombination *sem přiwjesc*, die Partikel *dele* wurde weggelassen. Es handelt sich in allen drei Fällen um denselben Kontext, nämlich das Mitbringen einer Person an den Hof des Pharaos. Auch hier ist also durch den Zusammenhang klar, um welche Richtung es sich handelt, die zweite (deiktische) Partikel übernimmt hier die Verdeutlichung der Bewegungsrichtung. Tabelle 2 listet die Beispiele in dieser Untergruppe auf:

1728	1960–76
2x <i>běžec</i>	<i>ronić, běžec</i>
10x <i>čahnyć</i>	4x <i>čahnyć, čeknyć, přescěhać, wu-+čahnyć, 3x po-+čahnyć</i>
<i>po-+čahnyć</i>	<i>po-+čahnyć</i>
4x <i>hić</i>	<i>wotsalić so, při-+hić, do-+hić, ze-+stupić</i>
6x <i>při-+hić</i>	3x <i>při-+hić, za-+wrócić so, hić, po-+być</i>

<i>zalězc</i>	<i>z-+běžec</i>
<i>padać</i>	<i>deščować so</i>
<i>padnyć</i>	<i>z-+lězc</i>
<i>stajić</i>	<i>stajić</i>
<i>2x storčić</i>	<i>wottam storčić, ponižić</i>
<i>5x stupić</i>	<i>2x stupić, 3x ze-+stupić</i>
<i>2x ze-+sydać so</i>	<i>2x ze-+sydać so</i>
<i>2x sydneyć so</i>	<i>sydneyć so, po-+sydneyć so</i>
<i>s-+torhnyć</i>	<i>s-+torhnyć</i>
<i>4x wjesć</i>	<i>2x do-+wjesć, při-+wjesć, po-+wjesć</i>
<i>za-+wołać</i>	<i>za-+wołać</i>

Tabelle 2: Untergruppe 2 der Beispiele mit *dele*

Beim Blick auf die an die Verbformen angeschlossenen Präpositionalphrasen in dieser Untergruppe ergeben sich keine auffälligen Unterschiede zwischen den beiden Textversionen. Mit der Präposition *do* schließen neun<sup>281</sup> Beispiele im alten Text an, davon acht auch im neueren. Die Präposition *z* mit dem Genitiv erscheint in sechs Beispielen in der alten Übersetzung und wird in allen Fällen auch im neueren Text verwendet, *wot* erscheint im alten Text viermal, im neueren dreimal, einmal steht stattdessen eine Präpositionalphrase mit *z*+Genitiv. Im Korpus finden sich fünf Beispiele mit einer Richtungsangabe *k* + Dativ, die in drei Fällen in den neueren Text übernommen, in zwei Fällen weggelassen wurde. In einem Fall wurde ein Dativ ohne Präposition angeschlossenen – auch dieser findet sich im neueren Text unverändert. Die an die Verben *stajić*, *sydać so* und *padać* (bzw. im neueren Text *deščować so*) angeschlossenen Präpositionalphrasen mit *na* + Akkusativ erscheinen ebenfalls unverändert im neueren Text. Einige Verbindungen mit Präpositionen, die den Instrumental und Lokativ verlangen, wurden umformuliert: eine der drei Textstellen mit *z* + Instrumental und zwei Textstellen mit *za* + Instrumental, z. B.:

(19) 1728: *A Saul prafcheſche Boha: Dyrbu ja dele čzanuč fa tymi Philiftifkimi? A chzeſch jich dacz do Jfraelskej ruki? A won newotmolwi jemu ton bamy džen.*

1976: *Tuž so Saul Boha woprašā: „Mam ja wučahnyć a Filisćanow přescěhać? Wudaš jich ty do ruki Israela?“ Ale Bóh jemu na tutym dnju njewotmolwi.*

Lutherbibel: *Vnd Saul fraget Gott / Sol ich hin ab ziehen den Philistern nach? Vnd wilt du sie geben in Jsraels hende? Aber er antwortet jm zu der zeit nicht.*

(1Sam\_14.37)

Ein weiteres Beispiel enthält die Präposition *po* + Lokativ, diese wurde durch eine

<sup>281</sup>Ein Beispiel enthält im alten Text offenbar einen Druckfehler: 1728: *A Saul sawoła wfchon lud kbitwi dele po Kegily, fo bu Davita a jeho mužow woblenuli.*; 1976: *Tuž zawoła Saul wšón lud do wójny, zo by dele do Keile čahnył a tam Dawida a jeho muži woblěhował.* (1Sam\_23.8)

Präpositionalphrase mit *do* + Genitiv ersetzt. 15 Beispiele in der alten Übersetzung enthalten keine Präpositionalphrasen.<sup>282</sup> Im neueren Text erscheint in einem Fall eine zusätzliche Angabe mit *na* + Akkusativ. Daneben wurden in der neueren Übersetzung in zwei Beispielen Präpositionalphrasen mit *k* + Dativ ergänzt, einmal erscheint eine zusätzliche Genitivphrase mit der Präposition *z*. Während in vier dieser 15 Fälle im alten Text feste Präfixe erscheinen, wurden für die neuere Übersetzung in zwölf Beispielen präfigierte Verben gewählt. Dabei wurden die Basisverben überwiegend beibehalten, nur in drei Fällen wurden andere Verben gewählt: statt *běžec* steht im neueren Text *roníc* (Tränen; 2x), statt *storčíc* steht *ponižíc*, statt *přihc* steht *pobyč*. Außerdem erscheinen unter diesen 15 Beispielen Fälle mit den Verben *hič*, *čahnyč* und *stupič*. Die oben formulierte These, dass die Partikel *dele* nur selten als Richtungsangabe eindeutig genug ist, scheint sich also zumindest zum Teil zu bestätigen. Von den vier Beispielen, in denen die Bearbeiter der neueren Textversion eine Präpositionalphrase hinzugefügt haben, stehen zwei ebenfalls mit dem Verb *hič*. Außerdem wurden in acht Fällen zusätzliche feste Präfixe bei fast immer gleich bleibenden Basen verwendet. In vier dieser Fälle handelt es sich allerdings um das Präfix *po-*, welches nach Werner (2003, 127) auch eine Richtung nach unten ausdrücken kann. In meinen Beispielen steht *po-* jedoch mit den Verben der Bewegung *wjesč* und *čahnyč* (2x) sowie einmal mit *sydneyč so* und wurde offenbar in drei dieser Fälle zur Bildung eines synthetischen Futurs hinzugefügt.<sup>283</sup> Die Verwendung des festen Präfix im neueren Text hängt also nur in einem dieser vier Beispiele mit der Satzbedeutung zusammen, in den anderen dagegen mit dem hier auftretenden Tempus und bedeutet auch einen Aspektwechsel gegenüber der Verbform im alten Text.<sup>284</sup>

In den anderen Beispielen steht das Präfix *při-* mit *hič* in der Bedeutung ‘(her-)kommen’ (vgl. Werner 2003, 139) oder *ze-* (3x) mit der Bedeutung ‘herunter’, wobei letzteres auch die entgegengesetzte Richtung oder ‘zusammen-’, bedeuten kann (vgl. Werner 2003, 146) – das hier auftretende Basisverb *stupič* im neueren Text lässt eine solche Interpretation jedoch nicht zu.

### 3. Gruppe: Beispiele mit einer anderen Partikel im neueren Text

Elf Beispiele weisen in der neueren Übersetzung eine andere Partikel auf, als in der alten (3. Untergruppe), vgl. Tabelle 3:

<sup>282</sup>Darunter sind zwei Beispiele mit einer Akkusativreaktion, die durch die Verben *wjesč* und *torhnyč* bedingt sind und im neueren Text ebenfalls erscheinen.

<sup>283</sup>In der alten Textversion stehen die Verben im Infinitiv mit dem Modalverb *chcyč*, welches in der alten Bibelübersetzung offenbar als Alternative zum analytischen Futur mit Formen von *byč* verwendet wurde. Die Ähnlichkeit der Formulierung in der Lutherbibel mit *wollen* ist sicher kein Zufall.

<sup>284</sup>Zum Aspekt vgl. Kapitel 4.

1728	1960–76
<i>tam dele ćahnyć</i>	<i>tam ćahnyć</i>
<i>dele wjesć</i>	<i>tam do-+wjesć</i>
<i>dele hić</i>	<i>won při-+hić</i>
<i>hew dele při-+hić</i>	<i>sem při-+hić</i>
<i>4x dele při-+hić</i>	<i>sem při-+hić, překi při-+hić, zaso wu-+hić, tam podać so</i>
<i>dele ćahnyć</i>	<i>sobu ćahnyć</i>
<i>dele pušćić</i>	<i>stejo wostać</i>
<i>2x sem dele při-+wjesć</i>	<i>sem při-+wjesć</i>
<i>sem dele při-+hić</i>	<i>sem při-+wjesć</i>

Tabelle 3: Untergruppe 3 der Beispiele mit *dele*

Auch in dieser Gruppe finden sich in den Sätzen Ergänzungen der Richtungsangabe durch Präpositionalphrasen. Die Sätze der beiden Versionen sind jedoch häufig nicht unmittelbar vergleichbar, da sie in der neueren Übersetzung anders formuliert sind.

Angesichts der relativ hohen Zahl an „Partikelhäufungen“ in der alten Übersetzung stellt sich die Frage nach der Motivation für diese Ausdrucksweise, während die neuere Übersetzung in vielen Fällen nur eine der beiden Partikeln übernimmt. Vergleicht man mit der Übersetzung Luthers aus dem Jahr 1545, scheint in den meisten Fällen die Verwendung von *dele* durch die Vorlage motiviert zu sein. Von allen 98 untersuchten Beispielen finden sich nur sieben, in denen der Luthertext keine der deutschen Partikeln *herab*, *(her)nieder*, *herunter*, *(hin)ab* enthält. So ist auch in folgendem Beispiel die Partikelkombination *sem dele* durch das deutsche Vorbild einer Doppelpartikel motiviert, z. B.:

- (20) 1728: *Woni wotmolwichu: Ton muž ƚo tak ƚwjeru woprafchowafche po nas a po nafchim pfšheczelstwi, a džefche: Je hješčcže wafch nan žiwy? [...] Kak ƚmy my moli tak runje wjedzicž, ƚo won budže prajicž: Pfchiwedžcže wafcheho bratra ƚem delje?*

1976: *Wotmołwichu: „Muž dž je so dokladnje za nami a našimi swójbami prašal a so tež woprašal: „Je waš nan hišće žiwy, [...]’ Smy da wědžeć móhli, zo praji wón: „Přiwjedźće mi swojeho bratra sem!’?“*

Lutherbibel: *Sie antworten / Der Man forschet so genaw nach vns vnd vnser Freundschaft / vnd sprach / Lebt ewr Vater noch? [...] Wie kundten wir so eben wissen / das er sagen würde / **Bringet ewren Bruder mit hernider?***

(1Mo\_43.7)

### Zusammenfassung zur Partikel *dele*

Die Richtungsartikel *dele* ist nur in einem Teil der von mir gefunden Beispiele (Gruppe 1 und Teile der Gruppe 2) eng mit dem Basisverb verbunden. In einigen Beispielen – besonders wo die Partikel im neueren Text einfach weggelassen werden konnte – ließe sich dagegen schlussfolgern, dass es sich um einen adverbialen Gebrauch von *dele* handelt. Auffällig ist

auch die Vielzahl der verwendeten Verbstämme zusammen mit *dele*. Für diese Partikel ist also im älteren Sorbischen Reihenbildung vorhanden, nicht alle Partikelverben sind aber lexikalisiert. Am häufigsten sind die Belege mit *čahnyć* als Ableitungsbasis. Hier wird *dele* allerdings nicht im „vertikalen“ Sinne gebraucht, sondern ist vielmehr auf eine geographische Bergland-Ebene-Relation bezogen, es handelt sich also bereits um einen geringen Grad an Abstrahierung. Die Beispiele, in denen *dele* eine vertikale Richtung ‘zum Erdboden hin’ ausdrückt (z. B. die Ableitungen mit *padnyć*, *storčić* als Ableitungsbasis), sind seltener und wirken weniger lexikalisiert, hier könnte es sich um eine adverbiale Funktion von *dele* handeln.

Insgesamt müssen für die Ableitungen mit *dele* in seiner Richtungsbedeutung mehrere Wortbildungsbedeutungen angenommen werden: 1) *Bewegung zum Erdboden hin*, 2) *Bewegung in eine Region die weniger hoch über dem Meeresspiegel liegt* – wobei besonders die Verwendung von *dele* in der Bedeutung (1) auch als freie syntaktische Fügung und weniger als Wortbildungsprodukt aufgefasst werden kann. Hier bestätigt sich die These Eichingers (1982, 54ff), welcher die Richtung „nach unten“ als weniger stark in der Sprache manifestiert sieht, da sie aufgrund der Erdanziehung alltäglicher, natürlicher ist und daher seltener erwähnt werden muss. Dementsprechend müsste die Partikel *horje* im Korpus häufiger auftreten und auch in der „vertikalen“ Bedeutung in stärkerem Maße wortbildend funktionieren. Bei der Wortbildungsbedeutung (2) des Antonyms *horje* dagegen ist eine ebenso starke Frequenz und eine ähnlich starke Tendenz zur Lexikalisierung zu erwarten wie sie für *dele* festgestellt wurde.

## 2.4. Die Partikel *horje*

Die Verbpartikel *horje* tritt in der alten Übersetzung 139mal<sup>285</sup> auf, davon 75mal in ihrer räumlichen Bedeutung ‘herauf, hinauf, hoch’.<sup>286</sup>

### 1. Gruppe: Die Beispiele mit *horje* auch im neueren Text

In 28 Fällen weist die entsprechende Stelle in der neueren Übersetzung ebenfalls diese Verbpartikel auf (1. Untergruppe). Auch hier werden in der Regel dieselben (16x) oder inhaltlich ähnliche Verben verwendet. Sofern ein anderes Verb gebraucht wird, handelt es sich in den meisten Fällen in der alten Übersetzung um das Verb *hić*, die in der neueren durch *podać so*, *čahnyć*, *přewodźeć* und *(po)lězć* ersetzt wird. Nur in einem Fall scheinen sich die Verben nicht zu entsprechen, im Kontext ergibt sich jedoch kein Bedeutungsunterschied:

<sup>285</sup>In vierzehn weiteren Fällen enthält die neuere Übersetzung und / oder die Lutherbibel keine Entsprechung.

<sup>286</sup>Die größere Zahl an Beispielen mit abstrahierter Bedeutung ergibt sich zum Teil aus der Textsorte: da auch ein Teil aus dem Neuen Testament in das Korpus aufgenommen wurde, ist im Text zehnmal von der Auferstehung Jesu die Rede.

(21) 1728: *A dyž jeho woſtajila bjeſche, pſchineſe wona jeho ſobu hohrje ſzjomi čzjelzami, ſſenym Ephu muki, a ſbleſchu wina a pſchineſe jeho do doma teho KNESA wSiloj.*

1976: *Hdyž bě jeho wotčěšila, wza jeho sobu horje, tohorunja třilětne howjado, efu muki a hadžicu wina a donjese jeho do domu Jahwy, w Šilu.*

Lutherbibel: *Vnd bracht jn mit jr hin auff / nach dem sie jn entwenet hatte / mit dreien Farren / mit einem Epha melh / vnd einer Flasschen weins / vnd bracht jn in das Haus des HERRN zu Silo. Der Knabe war aber noch jung*

(1Sam\_1.24)

Feste Präfixe wurden in der neueren Übersetzung in nur drei Beispielen ergänzt, vgl.

Tabelle 4:

1728	1960–76
3x <i>lězc</i>	2x <i>stupać, lězc</i>
9x <i>čahnyć</i> (1x + <i>wotsal</i> )	9x <i>čahnyć</i> (1x + <i>wottam</i> )
14x <i>hić</i>	5x <i>hić, při-+hić</i> , 3x <i>čahnyć, chodzić, lězc, po-+lězc, podać so, pře-+wodžec</i>
<i>při-+hić</i>	<i>podać so</i>
<i>sobu + při-+njesć</i>	<i>sobu + wzac</i>
<i>połožić</i>	<i>połožić</i>

Tabelle 4: Untergruppe 1 der Beispiele mit *horje*

Verglichen mit der Partikel *dele* erscheinen in dieser Untergruppe weniger unterschiedliche Verbstämme – sowohl in der alten als auch in der neueren Übersetzung. Während im alten Text mit *dele* fünf Verbstämme kombiniert wurden, die nicht zu den grammatischen Verben der Bewegung gehören, ist es bei *horje* eines. Hierbei kann es sich aber auch um einen Zufall handeln. Der Blick auf die Präpositionalphrasen ergibt ein ähnliches Bild, wie bei der Partikel *dele*: eine oder mehrere Präpositionen mit dem Genitiv (11x *do*, 2x *z*) erscheinen in elf Beispielen der alten Textversion und wurden bis auf einen in allen Fällen in die neuere Version übernommen, einmal steht stattdessen eine Verbindung mit *na* + Akkusativ. Einmal erscheint im alten Text die sekundäre Präposition *prjedy* mit dem Genitiv:[...] *dži predy me na woſbokofcz hohrje [...]* (1Sam\_9.19). Diese Formulierung wird in der neuen Übersetzung mit Hilfe eines anderen Verbs (*přewodžec koho*) vermieden. Auch hier kann bei der Verwendung von *horje* bei gleichzeitiger Verwendung von Genitiv- oder Akkusativphrasen von einer pleonastischen Wiederaufnahme ausgegangen werden. Der Dativ mit der Präposition *k* erscheint achtmal, wurde jedoch nur in drei dieser Beispiele in die neuere Textversion übernommen, dreimal erscheint hier stattdessen eine Präpositionalphrase mit *do* + Genitiv, einmal eine Verbindung mit *na* + Akkusativ und einmal wurde die Angabe weggelassen. Präpositionalphrasen mit dem Akkusativ erscheinen im alten Text nur zweimal

(2x *na*), der neuere Text bleibt bei dieser Formulierung. In der alten Übersetzung findet sich außerdem fünfmal eine Präpositionalphrase mit *z* + Instrumental, die in zwei Fällen in der neueren Version weggelassen wurde. Keine dieser fünf Angaben hat allerdings etwas mit der Bewegungsrichtung zu tun, es handelt sich vielmehr in den meisten Fällen um die Aufzählung von Begleitpersonen. Einmal erscheint im alten Text eine Phrase mit der Präposition *po* + Lokativ, die sich auch im neueren Text findet. Auch hier handelt es sich nicht um eine Richtungsangabe, allerdings wird die Bewegung näher beschrieben:

(22) 1728: *A Jonathan ljeſeſche po rukomaj a po nohomaj hohrje, a ton fanim, kiž jeho bron noſcheſche.*

[...]

1976: *Jonatan lěžeše nětko po rukomaj a nohomaj horje a za nim jeho nošer brónjow.* [...]

Lutherbibel: *Vnd Jonathan klettert mit henden vnd mit füſſen hin auff / vnd ſein Waffentreger jm nach. DA fielen ſie für Jonathan darnider / vnd ſein Waffentreger würget jm jmer nach.*

(1Sam\_14.13)

Zusätzlich steht in der neueren Übersetzung eine Präpositionalphrase mit *po* + Lokativ an einer Textstelle, an der im alten Text keine solche Angabe zu finden ist. Drei weitere Beispiele enthalten gar keine Präpositionalphrase im alten Text (2x *čahnyć, hić*), für diese Beispiele finden sich auch keine weiteren Ergänzungen in der neueren Textversion, die dieselben Verben verwendet. In einem dieser drei Beispiele ist eine zweite Partikel, die die Bewegungsrichtung präzisiert (*wotsal*), enthalten, die im neueren Text durch eine ähnliche Partikel (*wottam*) ersetzt wurde. Zusammen mit den Beispielen, in denen nur eine Phrase mit *z* + Instrumental oder *po* + Lokativ erscheint (je 1x) finden sich in dieser Gruppe also nur fünf Sätze, in denen die Bewegung allein durch das Partikelverb beschrieben wird. Insgesamt scheint sich hier die oben formulierte These, dass die Richtungsangabe *horje* in den meisten Sätzen noch präzisiert werden muss, zu bestätigen. Allerdings ergeben sich keine bedeutenden Unterschiede zwischen alter und neuer Textversion. Die Annahme, dass die Richtung „nach oben“ stärker sprachlich hervorgehoben werden muss, als die entgegengesetzte Richtung, bestätigt sich erwartungsgemäß vor allem für die ursprüngliche Richtungsbedeutung ‘gen Himmel’, die in Ableitungen mit Basisverben wie *lěžć* zum Ausdruck kommt. Keine Unterschiede zur Gegenrichtung ergeben sich dagegen beim Ausdruck einer geographischen Richtung: diese wird in gleicher Weise häufig mit Verben wie *čahnyć* und *hić* ausgedrückt, wie das bei der Partikel *dele* der Fall ist.

## 2. Gruppe: Beispiele ohne Partikel im neueren Text

In 39 Fällen verwendet die neuere Übersetzung keine Verbpartikel an der entsprechenden Stelle (2. Untergruppe). Ähnlich wie bei der Partikel *dele* entsprechen sich auch bei *horje* die Verben in den beiden sorbischen Übersetzungen in den meisten Fällen. Wo sich die Verben



unterscheiden, sind sie sich semantisch ähnlich. In zwei Fällen wird in der alten Übersetzung ein Verb verwendet, das im modernen Obersorbischen nicht mehr gebräuchlich ist, nämlich *stpić*. Es wird beide Male durch *zběhnyć so* ersetzt. Auffällig ist in dieser Untergruppe – wie in der 2. Untergruppe der Fälle mit der Partikel *dele* – der häufigere Gebrauch von festen Präfixen in der neueren Übersetzung. Bei den 18 Beispielen, in denen in der neueren Übersetzung ein festes Präfix hinzugefügt wurde, überwiegen die Präfixe *při-* (7x) und *wu-* (6x), vereinzelt treten *po-* (2x), *wot-* (1x), *za-* (1x) und *z-* (1x) auf. Auch hier kann man also von einer Ersetzung der Verbpartikel durch ein festes Präfix sprechen. Dabei kann nur das Präfix *za-* mit *horje* synonym sein (vgl. aber Werner 2003, 163ff, der diese Richtungsbedeutung nicht angibt), alle anderen geben keine (*po-*, *z-*) oder möglicherweise eine andere (*při-*, *wot-*, *wu-*) Richtung an.<sup>287</sup> Die Kombination dieses Präfix mit den Verben *ćahnyć* oder *hić* ließe jedoch eine andere Bedeutung des Präfix *za-* hervortreten: *zaćahnyć* ‘einziehen’, *zańć* ‘vergehen’ (vgl. Werner 2003, 163f; Völkel 1981), eine bloße Ersetzung der Partikel *horje* durch ein Präfix ist also nicht möglich.

In drei Fällen sind die Verhältnisse umgekehrt. Der alte Text verwendet zweimal das Verb *hić* mit dem Präfix *při-*, im neueren Text finden wir dagegen unpräfigierte Verben, nämlich *ćahnyć* und *hić*. Wieder handelt es sich um die Vermeidung des Verbs *přińć* in der Bedeutung ‘kommen’ in der neueren Textversion. Im dritten Fall wurde statt *pozběhnyć* in der neueren Übersetzung *zběhać* verwendet, vgl. die folgende Tabelle 5:

1728	1960–76
19x <i>ćahnyć</i>	5x <i>ćahnyć</i> , 4x <i>při-+ćahnyć</i> , 6x <i>wu-+ćahnyć</i> , <i>zběhnyć so</i> , <i>přichadžeć</i> , <i>při-+hić</i> , <i>podać so</i>
<i>sćahnyć</i>	<i>přiwjesć</i>
9x <i>hić</i>	2x <i>hić</i> , <i>z-+hić</i> , <i>přichadžeć</i> , 2x <i>stupać</i> , 2x <i>podać so</i> , <i>ćahnyć</i>
<i>při-+hić</i>	<i>ćahnyć</i>
<i>po-+hladać</i>	<i>po-+hladać</i>
<i>jěć</i>	<i>po-+hić</i>
<i>pomhać</i>	<i>po-+zběhnyć</i>
<i>lazyć</i>	<i>za-+lězć</i>
<i>lězć</i>	<i>hić</i>
2x <i>stpić</i>	<i>zběhnyć so</i> , <i>wot-+zběhnyć so</i>
<i>při-+wjescć</i>	<i>wot-+wjescć</i>
<i>po-+zběhnyć</i>	<i>zběhać</i>

<sup>287</sup>Wahrscheinlicher ist jedoch, dass es sich in diesen Fällen weniger um die Richtungsbedeutung dieser Präfixe handelt, sondern eher um den Ausdruck von Resultativität, da die festen Präfixe Richtungsbedeutungen häufig weniger deutlich zum Ausdruck bringen, als Verbpartikeln (vgl. Kapitel 1.3.2.2).

Tabelle 5: Untergruppe 2 mit der Partikel *horje*

Auch in dieser Untergruppe tauchen überwiegend grammatische Verben der Bewegung als Ableitungsbasen auf, nur fünf Verbstämme im alten Text gehören nicht zu diesen. Die neuere Textversion beschränkt sich ebenfalls überwiegend auf diese Verben – hier treten nur sechs andere Verbstämme auf.

Wie bei der oben beschriebenen Untergruppe enthält die Mehrzahl der Sätze Präpositionalphrasen. Eine Richtungsangabe mit dem Genitiv erscheint im alten Text in dreizehn Fällen (8x *do-*, 3x *wot-*, 2x *z-*), diese findet sich in der Mehrzahl der Fälle auch in den entsprechenden Sätzen im neueren Text: *do-* wurde fünfmal übernommen, *wot-* und *z-* jeweils zweimal. Richtungsangaben mit der Präposition *k* + Dativ erscheinen im alten Text siebenmal, davon wurden sechs auch in die neuere Textversion aufgenommen. Dreimal findet sich im alten Text in dieser Untergruppe eine Richtungsangabe mit der Präposition *na* + Akkusativ, die auch in der neueren Übersetzung verwendet wurde. Zweimal findet sich in dieser Gruppe eine Richtungsangabe mit *za* + Instrumental, die im neueren Text einmal mit derselben und einmal mit der Präposition *z* + Instrumental wiedergegeben wird. Fünfmal wurde im alten Text eine Angabe mit *z* + Instrumental angeschlossen, in vier der entsprechenden Textstellen steht auch im neueren Text eine solche. In allen diesen fünf Beispielen handelt es sich jedoch – wie der Instrumental schon nahe legt – nicht um Richtungsangaben, sondern um die Angabe von Begleitpersonen bzw. in einem Fall um eine Bestimmung der Art und Weise (*z plaćom*). Das betrifft auch das Beispiel, in dem eine Lokativphrase (*w* + Lok.) angeschlossen ist, die eine Zeitangabe beinhaltet. Vierzehn Beispiele im alten Text enthalten keine Präpositionalphrasen. Neun davon stehen mit dem Verb *ćahnyć*, z. B.:

(23) 1728: *A Pharao džefche: Czen hohrje, a porebaj twojeho nana, kajž ty jemu pfchišahal by.*

1976: *Farao rjekny: „Ćehń a pochowaj swojeho nana, kaž je či přisahać dał.“*

Lutherbibel: *Pharao sprach / Zeuch hin auff / vnd begrabe deinen Vater / wie du jm geschworen hast.*

(1Mo\_50.6)

Nur zwei dieser neun Beispiele finden sich im neueren Text unverändert wie im Beispiel (23), bei allen anderen wurde entweder ein anderes Verb verwendet (4x, davon zwei präfigierte Verben der Bewegung), ein Präfix hinzugefügt (3x) und / oder eine zusätzliche Präpositionalphrase angeschlossen (2x). Ähnlich ist es auch bei den verbleibenden Beispielen mit *hić* (2x), *jěć* und *lazyć* (im alten Text alle ohne Präfix), bei denen im neueren Text fast überall präfigierte Verben erscheinen (*ze-+hić*, *po-+hić*, *za-+lězć*, *ćahnyć*) und in zwei Fällen noch Richtungsangaben mit Präpositionalphrasen ergänzt wurden.<sup>288</sup> Hier zeigt sich, dass die

<sup>288</sup>Das Präfix *po-* wurde in diesem Fall zwar lediglich zur Bildung des synthetischen Futurs hinzugefügt, die

geringfügig abstrahierte Bedeutung von *horje* ‘Bewegung in eine geographisch niedriger gelegene Region’ in stärkerem Maße wortbildend ist: die Ableitung *horje ćahnyć* konnte in den seltensten Fällen in der neueren Übersetzung einfach durch das Simplex ersetzt werden – auch in Beispiel (23) ist aus dem Kontext deutlich, um welche Richtung es sich handelt. Die Bedeutung ‘gen Himmel’ ist dagegen in dieser Gruppe kaum vertreten (mit *lězc* und *dźeržeć*). Obwohl in dieser Untergruppe also relativ viele Beispiele (18 von 39)<sup>289</sup> ohne zusätzliche Richtungsangabe im alten Text erscheinen, scheint sich auch hier die These zu bestätigen, dass *horje* als Richtungsangabe die Bewegung nicht genügend beschreibt, da besonders im neueren Text viele Beispiele noch präzisiert wurden – dies zeigt, dass *horje* bereits in starkem Maße wortbildend eingesetzt wird, besonders in der „geographischen“ Richtungsbedeutung.

### 3. Gruppe: Beispiele mit einer anderen Partikel im neueren Text

Die übrigen acht Beispiele enthalten in der neueren Übersetzung eine andere Partikel (3. Untergruppe). In zwei dieser Beispiele steht im alten Text neben *horje* eine weitere Partikel, die in einem Fall im neueren Text erscheint – dieses Beispiel könnte also auch in die 2. Gruppe eingeordnet werden, da *horje* weggelassen wurde. Im anderen Beispiel erscheint eine anderen Partikel, vgl. Tabelle 6:

1728	1960–76
4x <i>horje ćahnyć</i>	<i>domoj ćahnyć, domoj so wrócić, sobu wu-+ćahnyć, tam ćahnyć</i>
<i>napřećo horje ćahnyć</i>	<i>napřećo jěć</i>
<i>horje při-+hić</i>	<i>domoj hić</i>
<i>horje klasć</i>	<i>tam položiť</i>
<i>sem horje při-+wjescć</i>	<i>wottam wu-+wjescć</i>

Tabelle 6: Untergruppe 3 der Beispiele mit *horje*

Unter diesen Beispielen findet sich – da die Gruppe sehr klein ist – im alten Text nur ein Verbstamm, der nicht zu den Verben der Bewegung gehört, im neueren sind es zwei. Die Beispiele, in denen *horje* in der neueren Übersetzung durch *domoj* ersetzt wurden, enthalten im alten Text alle eine Präpositionalphrase, wobei nur zwei davon auch Richtungsangaben sind (*k* + Dativ, *z* + Instrumental, *na* + Akkusativ). Im neueren Text wurde diese jedoch in einem Fall weggelassen (*na*). Dagegen steht in den Sätzen, in denen im neueren Text ein *tam* erscheint, keine Ergänzung – weder im alten, noch im neueren Text. Dies lässt sich aus der Bedeutung von *tam* ‘dort’ erklären – es bezieht sich ja auf einen vorher

Richtung der Bewegung geht jedoch aus dem angefügten Nebensatz hervor – was auch im alten Text der Fall ist: 1728: [...] *Ja chzu hohrje jydź, a Pharaonej powedźić, a knjemu recz: [...]*; 1976: [...] *Póńdu, zo bych faraonej rozprawjał a jemu prajił: [...]* (1Mo\_46.31)

289 Zwölf Beispiele enthalten gar keine Präpositionalphrase, fünf eine mit dem Instrumental, die keine Richtung angibt.

im Text bereits genannten Ort. Die übrigen Beispiele enthalten teilweise unterschiedliche Ergänzungen mit Richtungsangaben, teilweise nicht – da diese Untergruppe sehr klein ist, lassen sich jedoch keine Tendenzen aus diesen Daten ablesen.

#### Zusammenfassung zur Partikel *horje*

Der Vergleich mit der Lutherbibel zeigt ähnlich wie bei der Partikel *dele*, dass in der überwiegenden Zahl der Fälle die Verwendung von *horje* durch den Ausgangstext motiviert ist – bei nur 18 Beispielen (von allen 142) fehlt im Luthertext ein *herauf*, *drauf* oder *(hin)auf*. So scheinen sich – betrachtet man alle Untergruppen – bei der Partikel *horje* andere Verhältnisse abzuzeichnen, als dies bei *dele* der Fall ist: im alten Textkorpus finden sich mit *horje* mehr Beispiele mit abstrakter Bedeutung und bei der Verwendung mit Richtungsbedeutung wird es mit weniger verschiedenen Verben kombiniert. Andererseits erscheinen häufiger Beispiele ohne zusätzliche Präpositionalphrasen. Dies bestätigt die Annahme Eichingers (1982, 54ff; vgl. oben), nach der die Aufwärtsbewegung aufgrund ihrer Außergewöhnlichkeit stärker hervorgehoben wird und sich entsprechend auch wahrscheinlicher eine Wortbildungsbedeutung herausbildet. Dazu passt auch, dass die geographische Richtungsbedeutung von *horje* genauso frequentiert ist und sich auch mit ähnlichen Simplexverben verbindet, wie die von *dele*.

#### Beispiele mit *horje a dele*

Im Korpus findet sich neben den eben besprochenen Beispielen mit *horje* auch eines, in dem beide Antonyme – *horje* und *dele* – als Partikeln auftreten:

(24) 1728: *A jemu βo džijefche, a laj rjebel stejefche na femi, kotryž fe βwojim konzom doβahaſche donebes, a laj, boži jandželo ponim hohrje a delje wažachu.*

1976: *A jemu so džiješe: Hlej, rěbl bě na zemju stajeny, kotrehož horni kónc so njebjes dótkaje. A hlej, Boži jandželjo stupachu po nim horje a dele.*

Lutherbibel: *Vnd jm trewmet / Vnd sihe / eine Leiter stund auff erden / die rüret mit der spitzen an den Himel / Vnd sihe / die Engel Gottes stiegen dran auff vnd nieder.*

(1Mo\_28.12)

Anders als bei den meisten dieser Verwendungen (vgl. Kapitel 2.7 und 2.10) stehen die Partikeln in diesem Beispiel in beiden sorbischen Übersetzungen. Bei der Wahl des Verbs ist die neuere Übersetzung dem deutschen Text näher als die alte; *lęzyć* 'kriechen' lässt sich eher mit beiden Richtungen verbinden, als *stupać* 'steigen'. Im Gegensatz zu den Wendungen *won a nutř chodzić* oder *tam a sem* kann bei dieser Verwendung der Antonyme *horje a dele* nicht ohne weiteres von einem Phraseologismus gesprochen werden, die Wendung ist wahrscheinlich nicht so stark gefestigt. Da es sich um die ursprüngliche Richtungsbedeutung der Partikeln handelt, steht ihre Verwendung der adverbialen in diesem Satz besonders nahe,

was im neueren Text durch die veränderte Satzstellung (Distanzstellung statt Kontaktposition) noch deutlicher wird.

## 2.5. Die Partikeln *tam*, *preč* und *wotsal*

Die Partikeln *tam* ‘dort, hin, daselbst, dorthin, dahin’, *preč* ‘weg, fort’, *wotsal* ‘fort, hin weg, von dannen, von hinnen’ (vgl. Völkel 1981; Kral 1927) werden wegen der ähnlichen Bedeutung gemeinsam behandelt. Im Korpus der alten Übersetzung findet sich 104mal die Partikel *preč*<sup>290</sup>, davon 72mal in räumlicher Bedeutung. In ihrer räumlichen Bedeutung steht sie in Konkurrenz zu *tam*, das insgesamt 205mal auftritt.<sup>291</sup> Beide Partikeln werden häufig miteinander (7x) oder mit anderen Partikeln kombiniert. Ähnliches gilt für *wotsal*, welches häufig mit *preč* kombiniert wird (8x), aber auch allein auftritt (21x), seltener tritt es zusammen mit anderen Partikeln auf (1x *horje*, 1x *tam*).

### 2.5.1. Die Beispiele mit der Partikel *preč*

#### 1. Gruppe: Das Beispiel mit *preč* auch im neueren Text

Unter den 72 Verwendungen der Partikel *preč* in der alten Übersetzung findet sich nur ein Beispiel, bei dem auch in der neueren Übersetzung diese Partikel auftritt. Auffällig ist, dass gerade bei diesem Beispiel in der Übersetzungsvorlage – der Lutherbibel – keine entsprechende Partikel vorkommt:

(25) 1728: *A tedy budu ja jim pofnacъ: Ja was nidy nejßym fejnał, dźicze prjecъ wottemne wfchizy wy fłofcznizy.*

1966: *Tehdy jim wuznaju. Ja was nihdy njejsym znal; dźicze preč wote mnje, wy zlóstnicy.*

Lutherbibel: *Denn werde ich jnen bekennen / Jch habe euch noch nie erkand / Weichet alle von mir jr Vbeltheter.*

(Mt\_7.23)

Das Partikelverb steht hier für ein deutsches Lexem, welches im modernen Sorbischen mehrere Äquivalente hat (vgl. Jentsch 1991, Rězak 1920). Die im Beispiel (25) angeschlossene Präpositionalphrase mit *wot* + Genitiv entspricht in ihrer Bedeutung nicht nur der Phrase (*von* + Dativ) in der Lutherbibel, sie spielt für die Bedeutung des Satzes und damit für die Wahl des sorbischen Verbs eine wesentliche Rolle.<sup>292</sup> Rězak (1920) führt für „(von jmdm.) weichen“ *cofać*, *twochać*, *so z městna hnuć* als Entsprechungen an, diese passen jedoch alle nicht in den Kontext dieses Beispiels: *cofać* und *twochać* werden eher im Zusammenhang mit einer Flucht oder einem unbemerkten Verschwinden verwendet. Beide Verben sind in den alten Texten sehr selten, das Verb *cofać* kommt überhaupt nur in der

<sup>290</sup>Wieder müssen zwölf Beispiele aus den oben genannten Gründen unbeachtet bleiben.

<sup>291</sup>Weitere 46 Beispiele sind aus der Untersuchung ausgeschieden, darunter neun Beispiele mit den Partikeln *tam a sem* bzw. *tu a tam* ‘hin und her’, ‘hin und wieder’ bzw. ‘hier und da’, die weiter unten behandelt werden.

<sup>292</sup>Die Homonymie mit dem Präfix *wot-* dürfte dabei nicht unwichtig sein.

Zeitung von Dejka vor, z. B.:

- (26) Dejka 1810: *Tejž perfiski Kral je Ružy Wojnu pfchipowedzil, a czenje (pječha) se šotawšend Mužemi na neho. – Ružjojo tejž šu pocžheli zofacž.*  
(10, 77)

Der Verbstamm *twoch-* findet sich in der Bibelübersetzung nur einmal.<sup>293</sup>

- (27) 1728: *A da Kenitřkim prajicž: Džicže, twochujče a czenče dele wot Amalekitřkich, šo was šnadž nebuch šnimi škafyl, pfchetož wy šcze šmjelnofcz činili na wfchimi Jřraelřkimi džjecžimi, dyž woni řEgiptowřkeje cženichu. Tak cženichu Kenitřzy wot Amalekitřkich.*  
(1Sam\_15.6)

Trotz des geringen Korpusumfanges gehe ich deshalb davon aus, dass die Einträge in den jüngeren Wörterbüchern nicht maßgebend für das ältere Sorbische sind. Die für den Eintrag „sich entfernen“ angeführten Verben *so wotsaleć*, *so zdalować* entsprechen dem hier bei Luther verwendeten Verb schon eher. Beide Verben sind Ableitungen von Adverbien (*wotsal*, *daloko*) und scheinen jüngere Wortbildungen zu sein. In meinem Korpus des älteren Sorbischen treten sie nur in den Texten von Dejka (1809-12) und bei Mjeń (1772) auf. Die Entscheidung für das Verb *hić* mit Partikel in Beispiel (25) ist daher durch ein Fehlen eines passenden Verbs im Sorbischen zu begründen. Umso größer ist die Rolle der Partikel für die Bedeutung des Verbs. Das erklärt auch, warum die Partikel im neueren Text nicht einfach weggelassen werden konnte. Trotzdem ist bemerkenswert, dass das Partikelverb im neueren Text beibehalten wurde und nicht durch eines der beiden anderen möglichen Äquivalente (*wotsaleć so*, *zdalować so*) ersetzt wurde – immerhin handelt es sich um das einzige Beispiel im Korpus, bei dem ein Partikelverb mit *preč* unverändert beibehalten wurde.

## 2. Gruppe: Die Beispiele ohne Partikel im neueren Text

Von den Beispielen, in denen *preč* in der alten Übersetzung ohne weitere Partikeln auftritt, finden sich im Korpus 53 Beispiele, die in der neueren Übersetzung ohne Partikel auskommen (2. Untergruppe).

Davon erscheint in 26 im neueren Text das feste Präfix *wot-*.<sup>294</sup> Von diesen 26 Beispielen steht in der alten Übersetzung in nur vier Fällen ein festes Präfix (2x *wot-*, 2x *po-*). Fast alle diese Beispiele stehen mit Verben der Bewegung: im alten Text steht 17mal eine Form des Verbs *hić*, je einmal *chodźić* und *wjesć* sowie dreimal *ćahnyć*, daneben finden sich auch die Verben *brać* (2x) und *wzać* (2x). Auch in der neueren Übersetzung überwiegen Formen mit *hić* (18x), die Verben *wotćahnyć*, *wotchadžeć*, *wotnjeseć* und *wotpućować* treten jeweils

<sup>293</sup> Der Verbstamm ist aber auch bei Dejka belegt.

<sup>294</sup> Drei weitere Male steht das Präfix *wot-* in Beispielen, die weiter unten besprochen werden, da hier im alten Text *preč* mit weiteren Partikeln kombiniert wurde. In allen drei Fällen steht auch im neueren Text eine Partikel.

einmal auf, außerdem dreimal *wotewzać* und einmal *wotrubać*. Die häufige Verwendung von *wot-* statt der Partikel *preč* wird durch deren semantische Nähe ermöglicht. Zusätzlich unterstützt die Ersetzung der Umstand, dass dieses Präfix relativ wenige Bedeutungen haben kann und häufig in Lehnübersetzungen gebraucht wird (vgl. Werner 2003, 157f).<sup>295</sup> Weniger frequentiert ist das Präfix *wu-*, welches unter den Beispielen ohne Partikel in der neueren Übersetzung fünfmal statt der im alten Text verwendeten Partikel *preč* steht. Andere Präfixe treten vereinzelt auf (2x *po-*, 3x *za-*, *do-*, 4x *z-*), vgl. Tabelle 7.

In 16 Fällen steht in der neueren Übersetzung ein einfaches Verb ohne festes Präfix oder Partikel. Meist wurden hier andere Verben gewählt, als im alten Text: statt *hić* steht *so zminýć*, statt *čahnyć* steht *so wotsalić* (2x) oder *so podać*, statt *so preč kradnyć* und *so preč měć* steht zweimal *čeknyć*, statt *lećeć* steht *so zhubić* (2x), statt *wzać* steht *zběhnyć*. Hier handelt es sich also meist um ähnliche Verbbedeutungen (‘weichen, verschwinden, weg gehen’) wie beim oben besprochenen Beispiel (25).

Im Gegensatz zu Beispiel (25) finden wir jedoch in zehn dieser Beispiele eine entsprechende Partikel in der Lutherbibel, in sechs von allen 16 Fällen steht wie bei Beispiel (25) bei Luther keine Partikel. Viermal wurde die Präposition *von* mit dem Dativ angeschlossen, eine entsprechende Präposition (*wot* + Genitiv) finden wir in zwei dieser Fälle auch in der alten sorbischen Übersetzung. Einmal steht bei Luther das Verb *ziehen*, welches im alten Text mit *preč čahnyć* übersetzt wurde.

In sieben dieser 16 Beispiele wird in der neueren Übersetzung dasselbe Verb verwendet, die Partikel *preč* also lediglich weggelassen.<sup>296</sup> Diese Zahl ist vergleichsweise klein und könnte ein Hinweis darauf sein, dass die Partikelverben mit *preč* stärker lexikalisiert sind als das bei *horje* und *dele* in ihrer Richtungsbedeutung der Fall ist. Dafür spricht auch die recht große Zahl an Beispielen mit dem Präfix *wot-* im neueren Text. Die folgenden Tabelle 7 gibt einen Überblick über die Beispiele mit *wot-* aus der 2. Untergruppe:

1728	1960–76
<i>ze-+brać so</i>	<i>wu-+hić</i>
<i>brać</i>	<i>wotewzać</i>
7x <i>čahnyć</i>	2x <i>so wotsalić</i> , <i>wot-+pućować</i> , <i>za-+jeć</i> , <i>wot-+chadžeć</i> , <i>wot-+hić</i> , <i>podać so</i>
<i>wot-+čahnyć</i>	<i>čahnyć</i>
<i>čěrić</i>	<i>z-+dobyć</i>

<sup>295</sup>Die häufige Verwendung in Lehnübersetzungen hängt damit zusammen, dass sich die Wortbildungsbedeutungen von *wot-* mit denen von *ab-* und *ent-* im Deutschen weitgehend entsprechen, vgl. dazu Kapitel 4.2.2.1.

<sup>296</sup>In einem dieser fünf Fälle wird im neueren Text außerdem ein festes Präfix weggelassen. Drei dieser fünf Beispiele gehören gleichzeitig zu den Beispielen, für die sich im Luthertext keine Partikel findet.

<i>chodźić</i>	<i>wot-+hić</i>
<i>ćiskać</i>	<i>wu-+mjetać</i>
16x <i>hić</i>	12x <i>wot-+hić</i> , <i>wot-+ćahnyć</i> , <i>wu-+hić</i> , <i>hić</i> , <i>zminyć so</i>
2x <i>po-+hić</i>	2x <i>wot-+hić</i>
2x <i>wot-+hić</i>	2x <i>wot-+hić</i>
<i>kradnyć so</i>	<i>ćeknyć</i>
2x <i>lećeć</i>	2x <i>zhubić so</i>
<i>so měć</i>	<i>ćeknyć</i>
2x <i>pušćić</i>	2x <i>pušćić</i>
<i>po-+słać</i>	<i>po-+słać</i>
<i>torhnyć</i>	<i>wu-+torhnyć</i>
<i>wjezć</i>	<i>do-+wjezć</i>
<i>wjesć</i>	<i>wotnjesc</i>
9x <i>wzac</i>	3x <i>wzac</i> , <i>zběhnyć</i> , <i>wot-+wzac</i> , 2x <i>z-+brać</i> , <i>za-+jeć</i> , <i>wotrubać</i>
<i>zběhnyć so</i>	<i>z-+brać so</i>

Tabelle 7: Untergruppe 2 der Beispiele mit *preč*

Trotz der großen Anzahl an Beispielen mit dem Simplex *hić* erscheinen in dieser Gruppe – verglichen mit den entsprechenden Untergruppen der Partikeln *dele* und *horje* – relativ viele Verbstämme, die nicht zu den Verben der Bewegung gehören: im alten Text sind es zehn und im neueren sogar 18. Dabei handelt es sich aber fast immer um Einzelbelege. Daraus lässt sich schließen, dass die Partikel *preč* reihenbildenden Charakter hat, viele der einzelnen Ableitungen sind aber nicht lexikalisiert. Es kann angenommen werden, dass in vielen Fällen mit Simplexverben, die nicht zu den Bewegungsverben gehören, nach dem Modell lexikalisierten Partikelverben abgeleitet wurde, es sich also um Modellprägungen handelt (z. B. *so preč kradnyć*, *so preč měć*, *so preč zběhnyć*, *so preč zebrać*). Nicht immer haben diese Ableitungen ein Partikelverb mit entsprechendem deutschem Simplexverb zum Vorbild: so steht *zebrać so preč* für *von dannen gehen* von Luther; *so preč pušćić* steht für *sich scheiden*, für *von dannen weichen* oder für *lassen*. In den meisten Fällen entsprechen sich jedoch die sorbische Ableitungsbasis und das Simplexverb bei Luther recht genau. So findet sich von den vierzehn Beispielen<sup>297</sup> mit *preč ćahnyć*<sup>298</sup> nur eines, bei dem in der Lutherbibel nicht das Verb *ziehen* erscheint, in diesem sind die Sätze in den drei Übersetzungen aber nicht unmittelbar miteinander vergleichbar:

- (28) 1728: *Pfchihottuj šo kprecččenenu wobydlernicza Egiptowska džowka, pfchetož Noph budže wupuřzene a špalene, šo nichito wnim bydljeć nebudže.*

<sup>297</sup>Darunter sind auch vier aus der 4. Untergruppe mit weiterer Partikel (4x *wotsal*).

<sup>298</sup>Davon einmal zusätzlich mit dem Präfix *wot-* im alten Text.



1973: *Do zajeća wjazaj swój wačok, kiž sedžiš tu, egyptowska džowka! Zapušćeny budže Nof, rozwalina wupalena, wobydleri njezměje žanych.*

Lutherbibel: *Nim dein Wandergerete / du Einwonerin tochter Egypten / Denn Noph wird wüst vnd verbrand werden / das niemand drinnen wonen wird.*

(Jer\_46.19)

Ähnliches lässt sich auch für die Ableitungen mit *hić* als Basisverb beobachten: von den 28 Beispielen<sup>299</sup> mit *preč hić*<sup>300</sup> sind 19 Entsprechungen einer Ableitung von *gehen* im Luthertext, viermal steht bei Luther eine Ableitung mit *ziehen* als Basisverb, je einmal steht *weichen*, *von dannen furbas wenden*, *sich aufmachen*, *sich von dannen machen*, *hin fahren*. Auffällig ist außerdem, dass in dieser Untergruppe verhältnismäßig selten zusätzliche Präpositionalphrasen als ergänzende Richtungs- oder Ortsangabe auftauchen. Unter den 53 Beispielen sind nur zehn mit einer Genitivphrase (5x *wot*, 3x *do*, *bjez*, *z*), die in fünf Fällen auch im neueren Text unverändert erscheinen, in fünf Beispielen dagegen weggelassen oder geändert wurden. Diese recht geringe Zahl an Ergänzungen ist dadurch zu erklären, dass bei keiner dieser Präpositionen eine pleonastische Wiederaufnahme durch die Partikel *preč* möglich ist, da sie sich inhaltlich zu sehr von der Partikel unterscheiden. Das erklärt auch, warum die Partikel im neueren Text so selten ersatzlos weggelassen werden konnte. Präpositionalphrasen mit dem Instrumental erscheinen im alten Text viermal (2x *pod*, *z*, *před*), im neueren Text gar nicht, stattdessen steht hier einmal ein Lokativ mit *w* (statt *z* + Instrumental). Dabei handelt es sich jedoch – wie die Präpositionen nahe legen – meist nicht um Richtungsangaben, sondern um Adverbialbestimmungen der Art und Weise (*z měrom*) und Ortsangaben (*pod njebhjesami*). In 39 Fällen steht keine Präpositionalphrase, davon wurden nur in je einem Beispiel im neueren Text eine Akkusativphrase mit der Präposition *na* und eine Genitivphrase mit *z* ergänzt.<sup>301</sup> Der Grund für diese Änderungen scheint hauptsächlich die Wahl eines anderen Verbs (*podać so* statt *čahnyć* und *wuńć* statt *zebrać so*) zu sein. Die Bedeutung der Partikel *preč* ‘weg, fort’ legt allerdings auch nahe, dass die Bewegung kein festes Ziel haben muss bzw. das Ziel nicht bekannt sein muss. Daher ist nicht überraschend, dass mit dieser Partikel relativ wenige Präpositionalphrasen stehen.

### 3. Gruppe: Die Beispiele mit einer anderen Partikel im neueren Text

Von den Beispielen, in denen im alten Text *preč* die einzige Partikel ist, wird die Partikel in zwei Fällen in der neueren Übersetzung durch *wotsal* ersetzt (3. Untergruppe). Beide Male handelt es sich um eine Kombination mit *čahnyć*, dieses Verb wird auch in der neueren Übersetzung verwendet. In den beiden Beispielen stehen weder in der alten, noch in der

<sup>299</sup>Darunter sind auch sieben aus der 4. Untergruppe mit weiterer Partikel (4x *tam*, 3x *wotsal*).

<sup>300</sup>Davon viermal zusätzlich mit dem Präfix *wot*- im alten Text.

<sup>301</sup>Dreizehn dieser Beispiele enthalten eine Ergänzung im Akkusativ, die durch das Verb bedingt ist.

neueren Textversion feste Präfixe und auch keine Präpositionalphrasen.

Das Korpus enthält neben diesen Belegen mit der Partikel *preč* noch ein eigentümliches Beispiel, das sich in die 3. Untergruppe einordnen lässt:

(29) 1728: *A jako Jefus **nimoprečž džješche**, widžiſche won człoweka na zli βejdžo, temu rjekachu Matthej, a won džješche knjemu: Poj ſamnu. A won ſtanu, a džješche ſa nim.*

1960: *Jako Jezus **wottam woteńdže**, wuhlada čłowjeka při cłownicy sedžo, tomu rěkachu Matej. A wón džeše jemu: Pój za mnu! A wón stany a džeše za nim.*

Lutherbibel: *VND da Jhesus **von dannen gieng** / sahe er einen Menschen am Zol sitzen / der hies Matheus / vnd sprach zu jm / Folge mir. Vnd er stund auff vnd folgete jm.*

(Mt\_9.9)

Hierbei handelt es sich um ein Einzelbeispiel dieser „Doppelpartikel“, deren Motivierung weder aufgrund des Kontextes noch durch die Übersetzungsvorlage erschließbar ist, die jedoch als okkasionell eingestuft werden kann.

#### Beispiele mit mehreren Partikeln im alten Text

Präpositionalphrasen mit Richtungsangaben treten auch bei den fünfzehn Beispielen, in denen in der alten Übersetzung noch eine zusätzliche Partikel auftritt (4. Untergruppe) kaum auf.

Die Partikel *preč* wird in sieben Fällen mit *tam* kombiniert. Im alten Text wird fast immer *hić* als Verb verwendet, davon zweimal mit festem Präfix (*wot-* und *po-*). Außerdem erscheinen *zebrać so*, *puścić so* und *wustupić*. Dem entsprechen im neueren Text die Verbformen genau oder annähernd (vgl. Tabelle 8). Im neueren Text finden sich viermal die Partikel *wottam*, einmal *tam* und zweimal keine Partikel. Die Partikeln im neueren Text geben offenbar eher die Bedeutung von *tam* wieder, weniger berücksichtigt wird dabei die Bedeutung, die *preč* in den Satz einbringt. Die Beispiele aus dieser 4. Untergruppe sind also denen aus der 2.

Untergruppe ähnlich, da die Partikel *preč* weggelassen wurde. Allerdings gibt die zweite Partikel eine ähnliche Bedeutung an, was einen wichtigen Unterschied zur 2. Untergruppe darstellt.

Während in der alten Übersetzung viermal ein festes Präfix auftritt, ist das in der neueren nur in zwei dieser vier Fälle so. In einem der Beispiele ist der Wegfall des festen Präfix durch die Wahl eines anderen Verbs zu erklären (statt *wućahnyć* steht nun *wotsalić so*). Im anderen Beispiel wurden die Partikel *preč* und das synonyme Präfix *wot-* weggelassen, ihre Richtungsbedeutung geht dabei verloren:

(30) 1728: *A dyž Jefus **tam prečž wottendže**, džješchtaj ſa nim dwaj βlepaj, taj wołaſchtaj a džješchtaj: Ach, ty βyno Dawitowy, βmil βo nadnamaj!*

1960: *A hdyž Jezus **tam džěše**, džěštaj za nim dwaj slepaj a wołaštaj: Syno Dawidowy, smil so nad namaj!*

Lutherbibel: *VND da Jhesus **von dannen furbas gieng** / folgeten jm zween Blinden nach die schrien*

*vnd sprachen / Ah du son Daud / erbarm dich vnser.*

(Mt\_9.27)

In sieben Fällen ist *preč* in der alten Übersetzung mit *wotsal* kombiniert, und zwar entweder mit einer Form von *hić* (3x, davon einmal mit Präfix *wot-*) oder *ćahnyć* (4x). Auch in der neueren Übersetzung treten *ćahnyć* (4x, davon 1x mit Präfix *wu-*) und *woteńć* (2x) sowie *podać so* auf, vgl. Tabelle 8. In zwei Fällen finden wir an den entsprechenden Stellen der neueren Übersetzung weder Partikel noch Präfix, dreimal wird *wottam* (mit Präfix *wot-* 2x oder *wu-*), einmal *wottud* (mit Präfix *wot-*) und einmal *dale* (ohne Präfix) verwendet. Auch hier entsprechen die Partikeln in der neueren Übersetzung der Partikel *wotsal*, weniger geben sie den Inhalt von *preč* wieder. Im alten Text findet sich in keiner der Beispiele eine Präpositionalphrase mit Richtungsangabe, im neueren Text wurde zweimal eine solche hinzugefügt (*z* + Genitiv und *na* + Akkusativ) – in den beiden Beispielen, die hier keine Partikel enthalten.

In einem Fall steht zusätzlich die Partikel *jaty* – sie ist durch die Übersetzungsvorlage von Luther (*gefangen*) motiviert und erscheint in der neueren Übersetzung nicht – hier findet sich aber eine zusätzliche Präpositionalphrase mit *do* + Genitiv, welche diese Bedeutung übernimmt. Die folgende Tabelle 8 gibt einen Überblick über die Beispiele mit *preč* und einer weiteren Partikel im alten Text:

1728	1960–76
4x <i>wotsal preč ćahnyć</i>	<i>wottam wot-+hić, podać so, wottam wu-+ćahnyć, ćahnyć</i>
2x <i>wotsal preč hić</i>	<i>wottam wot-+hić, dale ćahnyć</i>
<i>wotsal preč wot-+hić</i>	<i>wottud wot-+ćahnyć</i>
2x <i>tam preč hić</i>	<i>podać so, wottam hić</i>
<i>tam preč po-+hić</i>	<i>wottam dale hić</i>
<i>tam preč wot-+hić</i>	<i>tam hić</i>
<i>tam preč wu-+stupić</i> <sup>302</sup>	<i>wottam so wotsalić</i>
<i>tam preč pušćić so</i>	<i>wotsalić so</i>
<i>tam preč zebrać so</i>	<i>wottam zebrać so</i>
<i>jaty preč ćahnyć</i>	<i>po-+hić</i>

Tabelle 8: Untergruppe 4 der Beispiele mit *preč*

Für eine so kleine Gruppe treten recht viele Verbstämme auf, die nicht zu den Verben der Bewegung gehören. Von den in diesem Abschnitt behandelten drei Partikeln scheint *preč* am häufigsten großen Anteil an der Gesamtbedeutung des Partikelverbs zu haben. Dieser

<sup>302</sup>Das Verb bedeutet im modernen Obersorbischen ‘heraustreten; auftreten; aussteigen; austreten’ (vgl. Völkel 1981), es dominieren also die Bedeutungen, die durch Lehnübersetzungen entstanden sind.

Eindruck entsteht vor allem durch die häufige Ersetzung der Partikel durch das Präfix *wot-* im neueren Text. Die Kombination der Partikel *preč* mit weiteren Partikeln ähnlicher Bedeutung lässt sich als pleonastische Wiederaufnahme werten, wobei hier wegen des Fehlens von Präpositionen mit ähnlicher Bedeutung auf eine weitere Partikel zurückgegriffen wird. Dabei scheint im alten Text *preč* enger mit dem Verb verbunden zu sein und die Wortbildungsbedeutung ‘weg, fort’ zu haben, während *tam* und *wotsal* eher adverbialen Charakter behalten. In die neuere Übersetzung werden *tam* und *wotsal* fast immer übernommen oder durch ähnliche Elemente ersetzt, nur vier Beispiele kommen im neueren Text ganz ohne Partikel aus. Hierzu wird die Analyse der Partikeln *wotsal* und *tam* noch genaueren Aufschluss geben.

Durch den Luthertext ist die „Doppelung“ von Partikeln in der alten Übersetzung nicht immer motiviert: dreimal steht dort nur die Partikel *aus*, siebenmal findet sich hier die Partikel *von dannen*, und in nur fünf Fällen steht zusätzlich zu *von dannen* noch *aus*, *weg* bzw. *furbas*<sup>303</sup> (3x). Insgesamt finden sich in der Lutherbibel nur 26 Sätze, in denen *preč* nicht durch eines der deutschen Äquivalente *aus-*, *davon*, *hin*, *von dannen*, *hin weg*, *dahin* motiviert sein kann.<sup>304</sup>

Nur in einem der sieben Beispiele mit *tam preč* im alten Text stehen Präpositionalphrasen: mit *na* + Akkusativ und *na* + Lokativ. Diese erscheinen auch im neueren Text, zusätzlich steht in diesem Beispiel im neueren Text noch eine Präpositionalphrase mit *do* + Genitiv. In zwei weiteren Sätzen wurden im neueren Text Präpositionalphrasen ergänzt. In beiden Fällen handelt es sich um die Präposition *na* + Akkusativ, sie steht zusammen mit den Verben *podać so* (statt *hić* im alten Text) und *hić* (im alten Text dasselbe Verb).

Insgesamt lässt sich für diese Gruppe feststellen, dass die Partikel *preč* im neueren Text häufig durch Präpositionalphrasen mit Richtungsangabe ersetzt werden konnte, wobei oft auch die Wahl eines anderen Verbs und die Verwendung / Beibehaltung einer / der zweiten Partikel die Wiedergabe der Satzbedeutung unterstützen.

#### Zusammenfassung zu den Beispielen mit *preč*

Die Partikel *preč* wird im neueren Text auffallend häufig durch das Präfix *wot-* ersetzt, häufig stehen hier auch Simlexverben mit anderem Verbstamm. Das zeigt, dass *preč* im älteren Sorbischen wortbildende Funktionen hat, die es im modernen Sorbischen nicht mehr übernehmen kann: die „Gruppe“ mit *preč* im neueren Text enthält nur ein Beispiel. Als lexikalisiert können im älteren Sorbischen die Ableitungen mit *hić* und *čahnyć* als Basis

<sup>303</sup>Die Partikel hat nach Grimm (1854-1954) die Bedeutung ‘weiter, weiter fort’.

<sup>304</sup>Darunter sind auch die oben bereits besprochenen Beispiele aus der 2. Untergruppe.

angesehen werden, von diesen geht auch Modellwirkung auf weitere, seltener belegte Ableitungen aus. Gleichzeitig fällt auf, dass *preč* im alten Text sehr häufig mit ähnlich bedeutenden Partikeln kombiniert wird, was auf dessen semantische Blässe hindeutet. Auch unter den Beispielen, in denen *preč* im alten Text noch mit einer weiteren, ähnlich bedeutenden Partikel kombiniert ist, wird *preč* in keinem Beispiel übernommen, wohl aber einige der anderen Partikeln. Für die Partikel *preč* zeichnet sich somit beim Vergleich mit der modernen Übersetzung eine etwas andere Situation ab, als dies bei den Partikeln *horje* und *dele* zu beobachten war: letztere beiden sind als Richtungsadverbien auch im neueren Text noch häufig zu finden, *preč* dagegen wird im neueren Text generell gemieden und scheint im älteren Sorbischen vorwiegend wortbildende Funktionen zu haben.

## 2.5.2. Die Beispiele mit der Partikel *wotsal*

### Die Beispiele mit mehreren Verbpartikeln im alten Text

Von den 27 Beispielen<sup>305</sup> mit der Partikel *wotsal*, wurden sieben bereits oben beschrieben, da sie zusammen mit der Partikel *preč* verwendet werden (vgl. 4. Untergruppe in Kapitel 2.5.1). In einem Beispiel finden wir diese Partikel zusammen mit *horje* und *čahnyć* – diese Kombination wurde in der neueren Übersetzung fast identisch übernommen, hier lautet die Verbform *wottam horje čahnyć*. Daneben findet sich im Korpus ein Beispiel mit der Form *tam wotsal hić*, welches im neueren Text mit *wottam dale hić* wiedergegeben wird.<sup>306</sup> Auch bei diesen Partikelkombinationen kann davon ausgegangen werden, dass es sich um pleonastische Wiederaufnahmen handelt, die durch die semantische Blässe einer der Partikeln motiviert sind. Präpositionalphrasen stehen in diesen beiden Sätzen nicht. In beiden Fällen entsprechen die Verbformen im Luthertext relativ genau der Form im alten sorbischen Text (inklusive der beiden Partikeln): hier stehen *hinauf von dannen ziehen* und *von dannen furbas gehen*.

### Gruppe 1: Das Beispiel mit *wotsal* im neueren Text

In den übrigen 18 Fällen<sup>307</sup> steht in der alten Übersetzung keine zweite Verbpartikel. Darunter findet sich ein Beispiel, in dem die Partikel *wotsal* in den neueren Text übernommen wurde, hier steht auch dasselbe (unpräfigierte) Verb, der Satz enthält keine Präpositionalphrasen:

(31) 1728: *A woni kładźichu βwoje žito na βwoje woβły, a cženichu wotfal.*

1976: *Položichu žito na wosoły a čehnjechu wotsal.*

Lutherbibel: *Vnd sie luden jre Wahr auff jre Esel / vnd zogen von dannen.*

305 Vier Beispiele fielen aus der Untersuchung heraus, da die entsprechende Wortgruppe oder Satz im neueren Text fehlen oder umformuliert sind.

306 Im Luthertext findet sich für diese Textstelle folgender Wortlaut:

*VND Er gieng von dannen furbas / vnd kam in jre Schule. (Mt\_12.9)*

307 Im Korpus findet sich kein Beispiel mit dieser Partikel in abstrahierter Bedeutung.

(1Mo\_42.26)

Da nur wenige Beispiele mit dieser Partikel belegt sind, kann nicht mit Sicherheit gesagt werden, ob *wotsal* im modernen Sorbischen weniger gebräuchlich ist, als im älteren Sorbischen – eine Annahme, die immerhin der stark buchsprachliche Charakter und die geringe Frequenz des deutschen Äquivalents *von dannen* nahelegen würde.

#### Gruppe 2: Die Beispiele ohne Partikel im neueren Text

Weiter finden sich zwei Beispiele, in denen im neueren Text keine Partikel verwendet wird.

In einem der beiden Fälle steht in beiden sorbischen Übersetzungen dasselbe Verb:

(31) 1728: *Potom **stanuchu** czi mužojo **wotfal**, a wobrocźichu ƙo pšhecziwo Sodomej, a Abraham džješche fnimi, ƙo bu jich pšchewodźil.*

1976: *Potom mužojo **stanychu** a podachu so k Sodomej. Abraham džěše z nimi, zo by jich přewodźal.*

Lutherbibel: *Da **stunden** die menner **auff von dannen** / vnd wandten sich gegen Sodom / Vnd Abraham gieng mit jnen / das er sie geleitet.*

(1Mo\_18.16)

Hier wurde die Partikel also im neueren Text weggelassen. Im anderen Beispiel wurde nur ein festes Präfix geändert (statt *poćahnyć* steht *wućahnyć*) – das Präfix *wu-* übernimmt also die Richtungsbedeutung der Partikel, die im alten Text im festen Präfix *po-* gar nicht ausgedrückt wurde, da es sich um ein synthetisches Futur mit dem Präfix *po-* handelt. Die Beispiele enthalten keine Präpositionalphrasen mit Richtungsangaben.

#### Gruppe 3: Die Beispiele mit einer anderen Partikel im neueren Text

In allen anderen 15 Beispielen steht im neueren Text eine andere Partikel, als im alten (3. Untergruppe), jedoch meist mit ähnlicher Bedeutung (9x *wottam* ‘von dort’ – davon einmal zusammen mit *dale*, 2x *wottud* ‘von hier’; vgl. Völkel 1981), seltener treten andere Partikeln auf (vgl. Tabelle 9). Fünf dieser Beispiele enthalten im alten Text präfigierte Verben. Am häufigsten tritt im alten Text das Präfix *při-* (3x) mit Verben der Bewegung auf, welches gegenteilige Bedeutung im Vergleich zur verwendeten Partikel hat, nämlich eine Ortsveränderung zum Betrachtungsort hin (vgl. Werner 2003, 139). Entsprechend finden wir im neueren Text nur in zwei dieser drei Fälle dasselbe feste Präfix, einmal wurde dagegen das Präfix *wot-* verwendet - mit derselben Basis wie in der alten Übersetzung. Auch in den beiden Fällen, in denen die Partikel *wotsal* mit der Basis *rozpróšić* steht, wurde die Kombination Partikel (*wottam*) und Präfix (*roz-*) beibehalten, allerdings mit einem anderen Verbstamm, nämlich *brojić*, z. B.<sup>308</sup>

(32) 1728: *A tak **rošprofchi** jich ton KNES **wotfal** do wšchitkeho ƙwjeta, ƙo pšchestachu to mjěsto twarić.*

1976: *Tuž jich Jahwe **rozbroji wottam** po wšej zemi, a dyrbjachu přestać město twarić.*

---

308Das zweite Beispiel findet sich in 1Mo\_11.9.

Lutherbibel: Also **zerstrewet** sie der HERR **von dannen** in alle Lender / das sie musten auffhören die Stad zu bawen /

(1Mo\_11.8)

In diesem Beispiel wird auch aufgrund der Satzstellung deutlich, dass *wotsal* keine wortbildende Funktion hat sondern sich auf die Präpositionalphrase *do wšitkeho swěta* bezieht. Obwohl im zweiten Satz *wotsal* direkt vor dem Verb in Kontaktposition steht, besteht auch hier diese Beziehung. Für diese Beispiele, in denen *wotsal* nicht mit einer weiteren Partikel kombiniert wird und im neueren Text beibehalten wurde oder durch ein ähnliches Element ersetzt wurde, kann daher angenommen werden, dass es sich um einen adverbialen Gebrauch von *wotsal* handelt.

Insgesamt finden sich im neueren Text zehn Beispiele mit *wotsal* und ohne festes Präfix. Gegenüber der alten Textversion wurde nur in zwei Fällen ein festes Präfix hinzugefügt, und zwar einmal *wot-* (zusammen mit *zaso*) und einmal *při-* (mit *wottam*). Das Präfix *wot-* erscheint in dieser Gruppe ein weiteres Mal im neueren Text (mit *wottud*), während es in dieser Gruppe in der alten Übersetzung nicht vorkommt. Die neuere Übersetzung verwendet dieselben Verbstämme (5x) oder solche mit ähnlicher Bedeutung (vgl. Tabelle 9). Nur in zwei Fällen steht ein Verb mit anderer Bedeutung, und zwar statt *wotsal wjesć* im neueren Text *sobu horje wzać*, und statt *wotsal wzać* im neueren Text *wottam při-wjesć*. Überraschend ist, dass das von dieser Partikel abgeleitete Verb *so wotsalić* ‘sich entfernen’ (vgl. Völkel 1981; Kral 1927) im neueren Text nur einmal erscheint. In der alten Übersetzung taucht dieses Verb in meinem Korpus nicht auf. Auch das spricht eher für eine syntaktische Verbindung von *wotsal* mit dem Basisverb, d. h. *wotsal* hat offenbar kaum wortbildende Funktion. Die folgende Tabelle 9 zeigt alle Beispiele der 3. Untergruppe mit *wotsal*.

1728	1960–76
5x <i>wotsal ćahnyć</i>	<i>dale ćahnyć, zaso wot-+hić, dale wottam ćahnyć, wottud ćahnyć, horje hić</i>
2x <i>wotsal hić</i>	<i>wottam so wotsalić, wottam ćahnyć</i>
<i>wotsal při-+hić</i>	<i>wottud wot-+hić</i>
2x <i>wotsal při-+njesć</i>	2x <i>wottam při-+njesć</i>
2x <i>wotsal roz-+próšić</i>	2x <i>wottam roz-+brojić</i>
<i>wotsal wjesć</i>	<i>sobu horje wzać</i>
<i>wotsal wobroćić</i>	<i>wottam wobroćić</i>
<i>wotsal wzać</i>	<i>wottam při-+wjesć</i>

Tabelle 9: Untergruppe 3 der Beispiele mit *wotsal*

Für diese verhältnismäßig kleine Gruppe kommen im alten Text recht viele Verbstämme (3)

vor, die nicht zu den Verben der Bewegung gehören. Im neueren Text sind es nur wenig mehr (4). Zwei dieser Verbstämme im alten Text gehören auch nicht zu den semelfaktiven oder frequentativen Verben. Von den 15 Sätzen in dieser Untergruppe stehen neun ohne Präpositionalphrasen.<sup>309</sup> In zwei weiteren Beispielen steht eine Phrase mit *z* + Instrumental, die keine Richtungsangabe ausdrückt. Die neuere Übersetzung enthält in einem der Beispiele, welche im alten Text ohne weitere Ergänzung auskommen, eine zusätzliche Präpositionalphrase: hier wurde eine Phrase mit *z* + Genitiv ergänzt, außerdem steht ein anderes Verb mit zusätzlichem festem Präfix (*woteńć* statt *ćahnyć*). In vier weiteren Fällen wurden die Basen für die neuere Übersetzung geändert (vgl. Tabelle 9). In vier Beispielen stehen im alten Text Präpositionalphrasen mit *do* + Genitiv, die in zwei Fällen auch im neueren Text erscheinen, in den beiden anderen durch andere Präpositionalphrasen ersetzt werden. Die Änderungen ergeben sich zumindest in einem der Fälle durch die Wahl eines anderen Verbs (*rozbrojić po* + Lokativ statt *rozprósić do* + Genitiv). Im anderen Beispiel steht statt dem Genitiv eine Präpositionalphrase mit *k* + Dativ. Eines dieser vier Beispiele enthält außerdem eine Ortsangabe mit *w* + Lokativ, die in der neueren Übersetzung ebenfalls verwendet wurde. In einem Beispiel enthält die alte Textversion eine Richtungsangabe mit *na* + Akkusativ, diese wird im neueren Text mit *do* + Genitiv wiedergegeben.

#### Zusammenfassung zur Partikel *wotsal*

Aus diesem Überblick ergibt sich, dass es in den meisten Sätzen darum geht, einen Bewegungsablauf präzise zu beschreiben, wofür auch *wotsal* im alten Text gebraucht wird. Der Vergleich mit der Lutherbibel zeigt nur zwei Beispiele, in denen keine Partikel im deutschen Text steht. Beachtet man weiter, dass für diese Partikel die dritte Untergruppe die Mehrzahl der Beispiele enthält, die Partikel also in den meisten Fällen weder durch ein festes Präfix ersetzt noch weggelassen werden konnte, entsteht der Eindruck, dass *wotsal* in erster Linie als Adverb gebraucht wird, die Verben mit *wotsal* also nicht als Partikelverben lexikalisiert sind. Dafür spricht auch, dass es im Korpus keine Beispiele mit übertragener Bedeutung gibt. Ein weiterer Hinweis ist die relativ hohe Zahl jener Beispiele, die keine weiteren Richtungsangaben in Form von Präpositionalphrasen enthalten, pleonastische Wiederaufnahmen finden sich also praktisch nicht. Im Gegenteil dient *wotsal* in den Beispielen mit *preč*, *tam* oder *horje* als Präzisierung der Richtung. Zudem treten für eine so kleine Zahl von Beispielen relativ viele verschiedene Verbstämme auf, die meist nur einmal

<sup>309</sup>Darunter sind fünf Beispiele, die eine Akkusativreaktion enthalten. Eines dieser fünf enthält außerdem einen Dativ. Bei diesen Beispielen handelt es sich im alten Text um Formen der Verben *njesć* (2x), *wjesć*, *prósić* und *wzać*. Alle diese Angaben erscheinen auch im neueren Text, jedoch zum Teil mit anderen Verben.



mit *wotsal* belegt sind. Die Verwendung von *wotsal* unterscheidet sich also deutlich von der Verwendung der Partikel *preč*.

### 2.5.3. Die Beispiele mit der Partikel *tam*

Die Partikel *tam* findet sich insgesamt 205mal im Korpus.<sup>310</sup> Zunächst fällt auf, dass diese Gruppe viele Verbstämme enthält, die nicht zu den Verben der Bewegung gehören. Oft handelt es sich dann auch nicht um ein semelfaktives oder frequentatives Verb, das eine Bewegung bezeichnet, sondern um eine andere Handlung wie zum Beispiel *woprować* ‘opfern’, oder einen Zustand wie *bydlić* ‘wohnen’ und *wostać* ‘bleiben’. In diesen Beispielen bezeichnet *tam* auch keine Richtungsangabe, sondern bezieht sich auf einen festen Ort, an dem die Handlung stattfindet. In dieser zweiten Bedeutung steht *tam* für andere Partikeln in der Lutherbibel, nämlich *(al)da* (31x) oder *daselb(st)* (96x), sofern es der Kontext erlaubt, steht auch *drinnen* (11x). Für die Richtungsbedeutung von *tam* steht bei Luther überwiegend *hin* (30x), *dort hin* (4x) oder *dahin* (8x), seltener finden sich andere Partikeln wie *hinein* (1x), *hinab* (2x), *hinzu* (1x) oder *hinüber* (1x). Es handelt sich also im Sorbischen um zwei homonyme Partikeln, die im Deutschen unterschiedlich realisiert werden. In übertragener Bedeutung kommt *tam* nicht vor. Die meisten Verwendungen von *tam* im alten Text sind offenbar durch den Ausgangstext von Luther motiviert: nur bei neun der besprochenen Beispiele fehlt hier eine entsprechende Partikel.

Da nur die Richtungsbedeutung von *tam* für diese Analyse interessant ist, werden die Beispiele, in denen *tam* eine Ortsangabe ist, ausgeschlossen. Da die Bedeutung von *tam* nicht immer eindeutig erkennbar ist, soll im Folgenden kurz das Ausschlussverfahren beschrieben werden. In erster Linie entscheiden die Bedeutung des Verbs und der Kontext darüber, ob es sich bei einer Verwendung von *tam* um eine Richtungsangabe handelt. Das deutsche Äquivalent im Luthertext ist für diese Entscheidung über die Bedeutung von *tam* zweitrangig, bietet aber in den meisten Fällen eine Orientierung. Geht man allein vom sorbischen Text der 1728er Ausgabe aus, kommt aufgrund der jeweils verwendeten Verben in 121 Beispielen nur die Bedeutung ‘dort’ in Frage. In der überwiegenden Zahl der Fälle steht in diesen Beispielen in der Lutherbibel die Partikel *(al)da* (28x), *drinnen* (12x) oder *daselb(st)* (72 x). In zwei Beispielen steht statt der Partikel eine Präpositionalphrase mit Ortsangabe: *fur dem Herrn* und *an dem selbigen Ort*. Daneben finden sich vier Beispiele, die im Luthertext keine dem sorbischen Text von 1728 vergleichbare Ortsangabe enthalten. Schließlich finden sich drei

---

31046 weitere Beispiele wurden aus der Analyse ausgeschlossen, darunter sind auch neun Beispiele mit den Partikeln *sem a tam* bzw. *tu a tam* ‘hin und her’, ‘hin und wider’ bzw. ‘hier und da’, die weiter unten behandelt werden. Daneben fielen 29 Beispiele mit *być* ganz aus der Analyse, bei den restlichen acht fehlt im neueren Text eine entsprechende Verbform.

Beispiele, in denen die Partikel im Luthertext (*dahin* und 2x *dortwärts*) eher auf eine Richtungsangabe schließen lassen, z. B.:

(33) 1728: *Wtym βamym czaβu budža Jerufalem stoł teho KNESA menowacz, a budža tam teho KNESA mena dla wfchizy ludžo fromadženi wJerufalemi, a nebudža dale kodžicž po βwojej flej faβaklej wutrobi.*

1973: *Na wonych dnjach budže so Jerusalem mjenować „Knjezowy trón“. Wšitke narody so tam zeńdu, Knjezoweho mjena dla, a njebudžeja hižo jednać po špatnych myslach swojeje wutroby.*

Lutherbibel: *Sondern zur selbigen zeit / wird man Jerusalem heissen / des HERRN Thron / vnd werden sich dahin samlen alle Heiden / vmb des HERRN Namen willen zu Jerusalem / Vnd werden nicht mehr wandeln nach den gedancken jres bösen hertzen.*

(Jer\_3.17)

Der Kontext der sorbischen Formulierung – insbesondere die angeschlossene Präpositionalphrase mit *w* + Lokativ – widerspricht hier deutlich einer Interpretation der Partikel *tam* als Richtungsangabe. Ähnlich ist es auch in den beiden anderen Beispielen dieser Art.<sup>311</sup>

In der überwiegenden Zahl der Fälle enthalten diese 121 Beispielsätze mit *tam* in der Bedeutung ‘dort’ Zustandsverben<sup>312</sup> oder Ereignisverben, die keine Fortbewegung bezeichnen.<sup>313</sup> Bei diesen insgesamt 107 Beispielen besteht also schon aufgrund des zu *tam* gehörenden Verbs kein Zweifel an der Bedeutung ‘dort’. Von den restlichen vierzehn Beispielen ergibt sich die Bedeutung bei einigen aus der reflexiven Verwendung des Verbs (*džělić so*, 2x *zhromadzić so*) oder aus dem Vorhandensein einer weiteren Ortsangabe (*zhromadzić w* + Lokativ). In anderen Fällen weist die Verwendung einer Passivkonstruktion (*postajić*, 4x *pohrjebać*, *zhromadzić*<sup>314</sup>) eher auf eine Ortsangabe als auf eine Richtungsbedeutung von *tam* hin. In einem Fall (*wuryć* ‘ausgraben’) lässt die Bedeutung des festen Präfix *wu-* keine Richtungsbedeutung im Sinne von *tam* ‘dort hin’ zu. In drei Beispielen mit *pohrjebać* ‘begraben’ wäre zwar eine Richtungsbedeutung theoretisch denkbar, die Semantik des Verbs lässt aber eher auf eine Ortsangabe schließen. Im letzten Beispiel mit dem Verb *wolać* ergibt sich die Bedeutung schließlich aus dem Kontext:

(34) 1728: **Tam wolaju:** *Pharao Egiptowski kraj je troczkar, a je βo postajenemu czaβu dał minucž.*

(Jer\_46.17)

<sup>311</sup>Es handelt sich um 1Sam\_20.22 und 1Sam\_20.37.

<sup>312</sup>Das sind: *bydlić* (15x), *přebywać* (6x), *wočakać*, *hospodować* (4x), *ležeć* (3x), *měć*, *sedžeć* (2x), *šłyšeć*, *stać* (3x), *widžeć* (3x) und *wostać* (10x).

<sup>313</sup>Es sind die folgenden Verben: *ćinić* (6x), *džec* ‘sagen’, *džeržeć* (2x), *wuhladać*, *zahojić*, *jěsć*, *zjewić so* (2x), *skazyć*, *kurwić*, *womazać*, *změšeć* (2x), *přeměnić*, *modlić so*, *morić*, *wumrěć* (5x), *namakać* (5x), *spalić*, *plakać*, *dopomnić so*, *prajić*, *předować* (4x), *přisporjeć so*, *rěčeć*, *rězać*, *přisahać so*, *služić*, *stać so*, *sudžić*, *wjeselić so*, *wuzwolić*, *woprować* (2x), *wostajić*, *zawrěć*, *zetkać*, *zežiwić*, *požohnować*, *wobnowić* und *kónć wzać* ‘sterben’.

<sup>314</sup>Es handelt sich um dasselbe Beispiel wie oben.

In 86 dieser 121 Beispiele erscheint *tam* auch im neueren Text. Verglichen mit den bisher besprochenen Partikeln ist dieser Anteil ungewöhnlich groß. Es erscheinen sehr selten andere Partikeln (2x *dale překi*, *hromadže*, *tu*). Damit scheint *tam* in der Bedeutung ‘dort’ bei der Bearbeitung der neueren Ausgabe kein Ziel puristischer Eingriffe gewesen zu sein, seine Verwendung hat sich kaum geändert.

Daneben finden sich im Korpus 24 Beispiele, in denen eine Richtungsbedeutung in Frage kommt, der entsprechende Satz in der Lutherbibel enthält jedoch die Partikel *da* oder *daselbs*, was im Gegenteil auf eine Ortsangabe schließen ließe. In 15 dieser Beispiele steht auch in der neueren sorbischen Übersetzung eine Partikel: *tam* (13x), *wottam* (2x). Die letztere Partikel deutet eher auf eine Richtungsbedeutung als auf eine Ortsangabe. Bei den im alten Text mit *tam* verbundenen Verben handelt es sich meist nicht um Bewegungsverben, sondern um transitive Ereignisverben: *(na)twarić* (9x), *wzać* (5x), *(horje) stajić* (3x), *schować*, *sćinić*, *sydneyć so* oder *padnyć*. Es handelt es sich also um Vorgänge, die auch an einem Ort ausgeführt werden können, es muss sich nicht um eine Richtungsangabe handeln. Die Verben wurden in die neuere Übersetzung meist übernommen oder leicht verändert.<sup>315</sup>

Drei der fünf Sätze mit *wzać* im alten Text enthalten allerdings in der neueren Version ein anderes Verb, das auf eine Richtungsbedeutung von *tam* schließen lässt: zweimal erscheint *tam hić* mit angeschlossener Präposition *po* + Akk. in der Bedeutung ‘holen’, einmal *wottam wjesć*. Gänzlich unverändert blieb keines der Beispiele mit *wzać* im alten Text – die beiden anderen Beispiele, in denen das Verb beibehalten wurde, enthalten Veränderungen der Partikeln: statt *tam wzać* steht *wottam wzać* und statt *tam sobu wzać* steht *tam wzać*.

Nur drei dieser 24 Sätze enthalten im alten Text Bewegungsverben: zweimal erscheint *tam hić*, einmal *tam chodźić*. Letzteres Verb deutet auf eine Ortsangabe hin: die Person ist ‘umhergelaufen’. Die neuere Übersetzung verwendet in zwei dieser Fälle ebenfalls

Bewegungsverben (*hić* wurde beibehalten und *ćahnyć* steht statt *chodźić*), in beiden Fällen wurde allerdings die Partikel weggelassen. Dafür erscheint in dem Satz mit *ćahnyć* eine Präpositionalphrase mit *po*+Lokativ, welche ebenfalls auf eine Ortsangabe schließen lässt (‘umherziehen’), im zweiten Beispiel steht ein präziseres Relativpronomen (*dokal* statt *hdžež*) und der Relativsatz wurde dem Verb vorangestellt, wodurch die Partikel als Richtungsangabe überflüssig wird. Im dritten Beispiel wurde *tam hić* durch *wuchować so tam* ersetzt. Zu dieser Gruppe lässt sich also festhalten, dass nur in den fünf Sätzen mit *wzać* und in zwei der Sätze mit Bewegungsverben mit einer Richtungsbedeutung von *tam* gerechnet werden muss, alle

---

<sup>315</sup> Statt *stajić* und *sćinić* erscheint im neueren Text *twarić*, statt *horje stajić* steht in 1Mo\_33.19 (*swoje stany tam mjeć*).

anderen 17 Fälle können ebenfalls aus der Untersuchung ausgeschlossen werden. Es befinden sich also 67 Sätze im Korpus, in denen *tam* im alten Text eindeutig als Richtungsangabe verwendet wird.

#### Gruppe 1: Die Beispiele mit *tam* auch im neueren Text

Zur 1. Untergruppe gehören 27 Beispiele. Darunter sind fünf, die im alten Text eine weitere Partikel enthalten (2x *dele*, *zaso*, *preč*, *dale*). Der Vergleich der im alten und neueren Text verwendeten Basisverben ergibt keine bedeutenden Unterschiede: nur in einem Fall findet sich ein anderes Simplex – statt *přihć* steht im neueren Text *přichwatać*. Auch hier handelt es sich offenbar um das Vermeiden des Verbs *přihć* im Sinne von ‘kommen’. Im alten Text sind drei Verben präfigiert, in zwei Fällen steht das Präfix *wot-*, einmal *při-*. In einem dieser drei Fälle wurde das Präfix (*wot-*) im neueren Text nicht verwendet, obwohl hier dasselbe Verb (*hić*) steht. Demgegenüber wurde im neueren Text in einem Fall ein Präfix (*do-*) hinzugefügt, auch hier gleichen sich die Verbstämme in alter und neuerer Übersetzung (vgl. Tabelle 10). Nur in einem dieser fünf Beispiele steht eine Präpositionalphrase, dies ist in dem Beispiel mit *tam dele přihć* bzw. im neueren Text *tam dele přichwatać* der Fall: hier steht eine Phrase mit *k* + Dativ, die auch in der neueren Übersetzung erscheint. Auch diese fünf Fälle mit zwei Partikeln lassen sich als pleonastische Wiederaufnahmen der Richtungsangabe werten, wobei nicht immer klar ist, welche der beiden Partikeln diejenige mit dem stärkeren wortbildenden Charakter ist.

Für die 22 Beispiele ohne weitere Partikel ergibt sich ein ähnliches Bild. Nur drei dieser Beispiele enthalten im alten Text ein präfigiertes Verb (*do-*, 2x *při-*), in zwei dieser Fälle steht das Präfix (*při-*) auch in der neueren Übersetzung. Bei den im alten Text unpräfigierten Verben wurde in der neueren Übersetzung zweimal das Präfix *do-* zum Verb *hić* hinzugefügt. In zwei Beispielen wurde statt *hić* für den neueren Text das Verb *wuchować so* verwendet. Im alten Text stehen in nur drei dieser Beispiele Präpositionalphrasen (*wot* + Genitiv, *do* + Genitiv, und *na* + Akkusativ).<sup>316</sup> Diese Phrasen werden auch im neueren Text beibehalten (*wot*, *do*) oder durch andere ersetzt: statt der Phrase mit *na* steht im neueren Text eine mit *do* + Genitiv. Eine ähnliche Bedeutung wie die Partikel *tam* haben dabei nur die Präpositionalphrasen mit *do* oder *na*. In einem Fall wurde in der neueren Textversion eine Phrase mit *z* + Instrumental hinzugefügt, bei den beiden Beispielen mit *wzać* im alten Text steht im neueren die Verbindung *hić po* + Akk. jeweils mit einer zusätzlichen Präpositionalphrase *na* + Akk. Der Blick auf die Ergänzung von Präfixen und

---

<sup>316</sup>In drei weiteren Fällen verlangt das Verb (2x *wzać*, *wobnowić*) einen Akkusativ, an *wzać* wird außerdem jeweils ein Dativ angeschlossen.

Präpositionalphrasen im neueren Text verrät also keine auffälligen Regelmäßigkeiten. Obwohl *tam* eine recht vage Bedeutung hat, scheint diese also für das Verständnis der Bewegungsrichtung in diesen Sätzen zu genügen. Das hat sicherlich seine Ursache darin, dass es sich auf einen vorher im Text genannten Ort bezieht und daher die Richtungsangabe im Text bereits eher erfolgt ist. Tabelle 19 zeigt die Beispiele aus der 1. Untergruppe mit *tam*:

1728	1960–76
<i>tam běžeć</i>	<i>tam chwatać</i>
2x <i>tam ćahnyć</i>	2x <i>tam ćahnyć</i>
<i>tam do-+ćahnyć</i>	<i>tam hić</i>
12x <i>tam hić</i>	6x <i>tam hić</i> , <i>tam ćahnyć</i> , 2x <i>tam do-+hić</i> , 2x <i>tam so wu-+chować</i> , <i>tam wot-+hić</i>
<i>zaso tam hić</i>	<i>zaso tam do+hić</i>
<i>tam stupić</i>	<i>tam stupić</i>
<i>tam při-+wjesc</i>	<i>tam při-+wjesc</i>
<i>tam při-+hić</i>	<i>tam při-+hić</i>
2x <i>tam wzać</i>	2x <i>tam hić</i> (+ <i>po</i> +Akk)
<i>tam zběhnyć</i>	<i>tam zběhnyć</i>
<i>tam dele při-+hić</i>	<i>tam dele při-+chwatać</i>
<i>tam dele ćahnyć</i>	<i>tam ćahnyć</i>
<i>tam přeč wot-+hić</i>	<i>tam hić</i>
<i>tam dale wot-+hić</i>	<i>tam wot-+hić</i>

Tabelle 10: Untergruppe 1 der Beispiele mit *tam*

Die Zahl der unterschiedlichen Verbstämme ist bei der Partikel *tam* mit Richtungsbedeutung nur bedingt aussagekräftig, da die Verbstämme als eines der Ausschlusskriterien für die Unterscheidung vom homonymen Adverb *tam* in der Bedeutung ‘dort’ verwendet wurden. Unter den in dieser Gruppe auftretenden Verbstämmen sind drei, die nicht zu den Verben der Bewegung gehören. Insgesamt treten sieben verschiedene Verbstämme auf. Überraschend ist in dieser Gruppe, wie selten für die neuere Übersetzung andere Verben gewählt wurden, hier treten nur sieben verschiedene Verbstämme auf. In den Beispielen, die im alten Text zwei Partikeln enthalten, wurde meistens die zweite Partikel weggelassen, nur einmal wurden beide Partikeln in die neuere Textversion übernommen. Damit bestätigt sich ein Trend, der bereits bei den oben beschriebenen Partikeln beobachtet wurde: zwei Partikeln werden selten in den neueren Text übernommen. Während die anderen Partikeln als Germanismus wahrgenommen wurden, ist das bei *tam* – auch in seiner Richtungsbedeutung – seltener der Fall: es wurde vielmehr von den Bearbeitern des neueren Texts als gewöhnliches Adverb und damit nicht als

Germanismus gesehen. Trotzdem ist der Anteil an Beispielen in dieser ersten Untergruppe verglichen mit den Partikeln *dele* und *horje* nur wenig größer, vgl. Tabelle 1 im Anhang. Unter diesen Beispielen ist eines, bei dem schwer zu entscheiden ist, ob sich die Partikel tatsächlich auf das Bewegungsverb bezieht. Während sich im alten Text die Partikel *tam* eindeutig als auf das Verb der Bewegung bezogen interpretieren lässt, scheint dies in der neueren Übersetzung nicht so leicht zu entscheiden. Dagegen lässt die Satzstellung in der Lutherbibel darauf schließen, dass sich die Partikel *dort hin* auf das Verb der Bewegung (*gehen*) bezieht:

(34) 1728: *Tedy pfchindže Jefus fnimi do dwora, kotremuž rjekachu Gethfemane, a džeſche kβwojim wučomnikam: Ssyncže βo tudy hač ja fchedfi tam βwoju modlitwu βym ſčinił.*

1966: *Tehdy přiňdže Jezus z nimi do dwora, kotremuž rěkachu Getsemane, a džeše wučobnikam: Sydńće so tudy, hač wotšedši so tam pomodlu.*

Lutherbibel: *DA kam Jhesus mit jnen / zu eim Hofe / der hies Gethsemane / vnd sprach zu seinen Jüngern / Setzet euch hie / bis das ich dort hin gehe / vnd bete.*

(Mt\_26.36)

Die Entscheidung fällt aufgrund der Satzstellung schwer. Da es sich bei der Form von *hić* um ein Transgressiv handelt, ist die Stellung der Partikel im alten Text unmittelbar nach der Verbform als Distanzstellung interpretierbar – am Satzende würde sich die Partikel auf die finite Verbform beziehen. Die Verwirrung in der neueren Übersetzung entsteht einerseits dadurch, dass die Partikel zwischen das freie Morphem *so* und das dazugehörige Verb (*pomodlić so*) geschoben wurde. Hinzu kommt jedoch, dass im neueren Text ein zusätzliches Präfix *wot-* erscheint, welches offenbar eingefügt wurde, um das Verb zu perfektivieren.<sup>317</sup> Dieses Beispiel ließe sich daher auch so lesen, dass *tam* sich auf das finite Verb *modlić so* bezieht und eine Ortsangabe ist. Ich habe mich für die Interpretation als Richtungsangabe entschieden, da im alten Text eine Richtungsbedeutung von *tam* wahrscheinlicher ist.

## Gruppe 2: Die Beispiele ohne Partikel im neueren Text

In 25 Beispielen steht in der neueren Übersetzung keine Partikel (2. Untergruppe). Darunter sind verhältnismäßig viele, die im alten Text ein präfigiertes Verb enthalten. Am häufigsten tritt dabei das Präfix *po-* auf (5x), welches auch fast immer (4x) im neueren Text verwendet wird. Dabei handelt es sich viermal um das Verb *slać*,<sup>318</sup> und einmal um ein synthetisches

<sup>317</sup>Nach den aktuellen Grammatikregeln können Transgressiva der Vorzeitigkeit, wie sie hier in altem und neuen Text erscheinen, nur von perfektiven Verben gebildet werden. In Texten, die vor der nationalen Wiedergeburt um 1848 erschienen sind, wurden Transgressiva der Vorzeitigkeit häufig auch von protoimperfektiven Verben gebildet.

<sup>318</sup>Obwohl *slać* 'schicken' als Simplex im älteren Sorbischen bereits sehr selten ist, kommt es doch einmal in meinem Korpus vor, so dass *póslać* nicht als Simplex gewertet werden kann, vgl.: Dejka 1811 04, 31: *Te Mjeſto Lion je ji tejž jenu Kolepku poβławe, a ſchtu wje ſchto hiſhczen budža ji druhe Mjeſta βlacž ?!* In der Bibel 1728 habe ich jedoch keinen Beleg des Simplex *slać* gefunden.

Futur des Verbs *hić*. Die Verben wurden in der neueren Übersetzung bis auf ein Beispiel alle beibehalten. In diesem einem Beispiel, das im neueren Text ein anderes Verb enthält, handelt es sich im alten Text um eine weitere Verwendung von *pósłać*, die in der neueren Übersetzung durch *zwołać* ersetzt wurde. Hier zeigt sich auch, in welchem Sinne dieses Verb im alten Text zumeist verwendet wurde: ‘jemanden schicken, um einen Befehl auszuführen’. Im alten Text wurde in keinem der vier Beispiele mit *pósłać* eine Präposition *po-* mit dem Akkusativ angeschlossen – diese Funktion scheint hier gerade die Partikel *tam* teilweise zu übernehmen. Dieses Partikelverb *tam pósłać* hat dabei eine ganz ähnliche Bedeutung wie *won pósłać* ‘aussenden’ und dürfte sich auf dieses Modell auch stützen. Während im alten Text keines dieser fünf Beispiele eine Präpositionalphrase enthält, wurde in der neueren Übersetzung in einem der vier Beispiele eine solche Phrase mit *po* + Akk. angeschlossen:

- (35) 1728: *A kral Zedekia poßla tam, a da ho pſchiweſcz, a praſheſche ho melczo wßwojim domi, a dzeſche: [...]*  
 1973: *Po tym poßla kral Cidkija po njeho a da jeho k sebi přiwjesć. A kral praše so jeho skradžu w swojim palasće: [...]*  
 Lutherbibel: *VND Zedekia der König sandte hin vnd lies jn holen / vnd fragt jn heimlich in seinem Hause / vnd sprach [...]*  
 (Jer\_37.17)

Obwohl der Grund des Aussendens im folgenden Satz angegeben wird, wurde in der neueren Übersetzung eine gleichbedeutende Präpositionalphrase hinzugefügt, was auf eine veränderte Valenz des Verbs im modernen Sorbischen schließen lässt: offenbar ist die Partikel *tam* im modernen Sorbischen nicht mehr geeignet, die Position zu füllen. Das Verb *tam pósłać* erscheint so im älteren Sorbischen als relativ feste Wendung, die offenbar mit dem Verb *hin senden* (3x) bzw. *hin schicken* (1x) bei Luther identifiziert wird und die für das moderne Sorbische nicht mehr akzeptabel ist. Das zeigen auch die anderen Beispiele mit diesem Verb: in einem weiteren Beispiel steht im neueren Text ein Akkusativ ohne Präposition und im Beispiel mit dem Verb *zwołać* steht ebenfalls ein Akkusativ sowie eine Phrase mit *přez*+Akk. In den meisten Fällen wurde in der alten Übersetzung wie oben in Beispiel (35) ein weiterer Satz angeschlossen, der die befohlene Handlung beinhaltet. So auch in dem einen Fall, in dem die neuere Übersetzung ein anderes Verb enthält:

- (36) 1728: *Tehodla poßlachu tam, a fromadžichu wſchitkich Philiftiskich firztow, a džjachu: Poſczelcze tu kſchinju Jfraelskeho Boha ſaßo na jeje mjeſto, ſo by me, a moj lud nemorila. [...]*  
 1976: *Přez poſolow zwołachu tuž wšěch wjerchow Filisćanow a prajichu: „Wotnjescě křinju Boha Israela, zo by so na swoje městno wróćila a mje a mój lud njezničila!“ [...]*  
 (1Sam\_5.11)

Die beiden Sätze wurden im neueren Text in einem zusammengefasst und das erste durch eine

Präpositionalphrase (*přez posolow*) ersetzt. Diese Änderungen der Sätze mit *tam pósłać* lassen also den Schluss zu, dass hier im älteren Sorbischen ein deutsches Partikelverb lehnübersetzt wurde, welches aber im modernen Sorbischen so nicht mehr verständlich oder akzeptabel zu sein scheint: *pósłać* verlangt mindestens eine Ergänzung – entweder einen Akkusativ (wen oder was) oder eine Präpositionalphrase (wohin), für die Bedeutung ‘aussenden’ muss das Verb ein weiteres Präfix (bzw. eine andere Partikel) bekommen. Offenbar hat sich die Bedeutung ‘aussenden’ im modernen Sorbischen gefestigt, ‘hin senden’ dagegen nicht. Tatsächlich wird das Verb *pósłać* auch in der Bibel 1827 überwiegend ohne Partikel gebraucht und enthält immer eine der genannten Ergänzungen. Es finden sich nur wenige Ausnahmen,<sup>319</sup> z. B.:

- (37) 1728: *Laj, duž chzu ja **pošlacž**, a wšacž wšchitke narody wot polnozy, praji ton KNES, tejjch mojeho wotročka NebukadNezara, Babilonskeho krala, a chzu je pšchiwescz na ton kraj, a na jeho wobydlerjow, a na wšchech tych ludži kołowokoło, a chzu jich poklecž, a wupušćicž, a kšmjeckej a kwjecznej puftzini činicz.*  
(Jer\_25.9)

Das Verb findet sich im alten Text auch mit anderen Partikeln, z. B. *won pósłać*, *sem pósłać*, *preč pósłać* u. a., wobei die Partikel teilweise durch eine präfigierte Form (*wupósłać*, *rozpósłać*) ersetzt oder weggelassen wird (7x) oder ein anderes Verb verwendet wird.

Präfigierte Formen von *pósłać* tauchen erst bei Dejka auf, z. B.:<sup>320</sup>

- (38) Dejka 1809: *Najskerje šu čzi wožozy Werchojo te Sbožje čzłowſkej Schlachty pšched šobu mjeli, dokelž je jedyn rušowſki a franzowſki Kurjer ſErfurta do Britan’ſkej (Englänſkej) **wotpošlany**, we kotrejuž Liſtach je wjeſzje te Skicženje kſolhemu a wobſtajnemu Mjerej ſchitkich ſemſkich Ludow wobſchijate było, [...]*  
(01, 04)

Im alten Text finden sich außerdem fünf weitere Beispiele mit präfigierten Verben (2x *při-*, *do-*, *wu-*, *wot-*), bis auf einen Fall (*přistupić*) handelt es sich immer um das Verb *hić*. In allen Beispielen steht in der neueren Übersetzung dasselbe Verb mit demselben Präfix (vgl. Tabelle 11). Präpositionalphrasen stehen im alten Text nur in einem dieser Beispiele (*tam dele přińć* + *k* + Dativ), im neueren jedoch wurde an das Verb *wuńć* eine Phrase mit *z* + Genitiv hinzugefügt – die Phrase mit *k* + Dativ wurde beibehalten. Für alle diese Beispiele mit präfigierten Verben in beiden Übersetzungen lässt sich festhalten, dass die Partikel *tam* im

<sup>319</sup>Neben den oben erwähnten Beispielen mit *tam* und dem unten zitierten Satz finden sich noch 15 weitere solche Fälle ohne Ergänzung. Sie sind unter den zahlreichen Verwendungen von *pósłać* im Korpus jedoch klar in der Minderheit, aus dem Kontext ist immer klar, dass Boten gesandt wurden, was auch häufig direkt zum Ausdruck kommt: *wón pósła póstow*. Sicherlich spielt hier eine Rolle, dass die Bediensteten eine Selbstverständlichkeit in der beschriebenen Gesellschaft waren, was heute nicht mehr gilt – dies ist wohl der Grund warum das Verb im modernen Sorbischen nicht mehr ohne Ergänzung stehen kann.

<sup>320</sup>Es finden sich Ableitungen mit den Präfixen *při-* und *wot-*.



neueren Text problemlos weggelassen werden konnte, nur bei den Beispielen mit *póslać* scheint die Partikel in einigen Fällen durch Präpositionalphrasen ersetzt worden zu sein. Das lässt darauf schließen, dass *tam* eher die Richtungsbedeutung der Präfixe (und evtl. weiteren Partikeln) unterstützt, als dass es selbst wortbildende Funktion hätte. Allein für *tam póslać* kann im älteren Sorbischen eine Wortbildungsbedeutung ‘Boten hin senden’ bzw. eine spezielle Lexembedeutung ‘jmdn. zu einem bestimmten Zweck (an einen bestimmten Ort) hin schicken’ angenommen werden. Diese Lexembedeutung stützt sich dabei auf weitere Partikelverben mit *póslać* als Basis, die eine ähnliche Bedeutung haben (vgl. auch Kapitel 2.8) sowie vor allem auf das deutsche Äquivalent.

Von den restlichen 16 Beispielen finden sich im alten Text vier, die eine weitere Partikel (2x *preč*, *zaso*, *sobu*) enthalten. In den beiden Beispielen mit *preč* wurde im neueren Text keine der beiden Partikeln übernommen und jeweils ein anderes Verb verwendet: statt *hić* steht *podać so*, statt *pušćić so* steht *wotsalić so*. Die fehlenden Richtungsangaben werden durch zusätzliche Präpositionalphrasen ersetzt: im Beispiel mit *hić* bzw. *podać so* steht die Präposition *na* + Akkusativ, im anderen Beispiel steht zusätzlich zu den auch im alten Text verwendeten Phrasen *na* + Akkusativ und *na* + Lokativ im neueren Text noch die Präposition *do* + Genitiv. Beim dritten Beispiel mit der Kombination *zaso tam hić* wurden die Partikeln weggelassen, das Verb jedoch unverändert beibehalten, hier finden sich auch keine Präpositionalphrasen – weder im alten noch im neueren Text.<sup>321</sup> Im Beispiel mit *tam sobu wzać* wurden ebenfalls beide Partikeln weggelassen, das Verb jedoch beibehalten – dieses Beispiel enthält ebenfalls in beiden Textversionen keine Präpositionalphrasen.<sup>322</sup> Bei allen diesen Fällen ist *tam* als unterstützendes Richtungsadverb zu den anderen Verbpartikeln anzusehen, es handelt sich also auch hier um pleonastische Wiederaufnahmen, die sich teilweise auch in den angeschlossenen Präpositionalphrasen widerspiegeln. In der neueren Übersetzung wurden diese Partikelverben allerdings gemieden, es wurden andere Verben gewählt und die Richtungsangaben durch weitere Präpositionalphrasen ersetzt.

Die übrigen zwölf Sätze enthalten im alten Text weder eine zweite Partikel, noch ein festes Präfix. Unter diesen Beispielen sind fünf, die im neueren Text ein präfigiertes Verb – bei gleichem Verbstamm (4x) oder ähnlichem Verb (statt *hić* steht *wučahnyć*) aufweisen. Keines dieser fünf Beispiele enthält in einer der beiden Textversionen eine Präpositionalphrase.

Dagegen stehen in fünf der weiteren sieben Beispiele im neueren Text eine oder mehrere Präpositionalphrasen. Darunter sind zwei Beispiele, die auch im alten Text dieselbe oder

<sup>321</sup>Vgl. aber vier Beispiele mit den zusätzlichen Partikeln *zaso* (3x) und *dele*, die im neueren Text beibehalten wurden und deshalb in der 3. Untergruppe erscheinen.

<sup>322</sup>An *wzać* ist in altem und neuem Text ein Akkusativ angeschlossen.

ähnliche Präpositionalphrasen enthalten, in den anderen Fällen wurde jeweils eine Richtungsangabe durch die Präpositionen *do* + Genitiv (2x) bzw. *na* + Akkusativ hinzugefügt. Die Richtungsangabe *tam* ließ sich also selten ersatzlos weglassen. Falls doch, dann meist in solchen Fällen, in denen sie bereits im alten Text durch Präpositionalphrasen präzisiert wird. In allen diesen Fällen wird eine Bewegung charakterisiert, die hier auftretenden Verbstämme (4x *hić*, 2x *ćahnyć*, *wrócić so*) gleichen oder ähneln sich in altem und neuerem Text (vgl. Tabelle 11). Für die Partikel *tam* scheint sich also die bereits bei der Partikel *dele* formulierte These zu bestätigen, dass diese Partikel in den meisten Fällen eine weitere Präzisierung – entweder in Form einer weiteren Partikel, eines festen Präfix oder einer Präpositionalphrase verlangt.<sup>323</sup> Es entstehen pleonastische Wiederaufnahmen nach deutschem Muster. Besonders in den Fällen, wo *tam* eine weitere Partikel begleitet, entspricht der alte sorbische Text nicht immer genau der deutschen Vorlage: unter den insgesamt 21 Beispielen,<sup>324</sup> in denen *tam* eine andere Partikel begleitet, finden sich sechs, in denen der entsprechende Satz in der Lutherbibel nur eine Partikel enthält. Die folgende Übersicht fasst die Beispiele der 2. Untergruppe zusammen:

1728	1960–76
<i>tam preč hić</i>	<i>podać so</i>
<i>so tam preč pušćić</i>	<i>wotsalić so</i>
3x <i>tam ćahnyć</i>	<i>podać so, ćahnyć, wu-+ćahnyć</i>
9x <i>tam hić</i>	4x <i>hić</i> , 2x <i>po-+hić</i> , <i>wu-+ćahnyć</i> , <i>wot-+hić</i>
<i>tam wot-+hić</i>	<i>wot-+hić</i>
<i>tam po-+hić</i>	<i>po-+hić</i>
<i>tam wu-+hić</i>	<i>wu-+hić</i>
<i>tam do-+hić</i>	<i>do-+hić</i>
<i>zaso tam +hić</i>	<i>hić</i>
4x <i>tam po-+słać</i>	3x <i>po-+słać</i> , <i>z-+wolać (přez posołow)</i>
<i>tam při-+stupić</i>	<i>při-+stupić</i>
<i>tam so wrócić</i>	<i>so wrócić</i>
<i>tam sobu wzać</i>	<i>wzać</i>

Tabelle 11: Untergruppe 2 der Beispiele mit *tam*

In dieser Untergruppe finden sich im alten Text nur fünf Verbstämme, die nicht zu den Verben der Bewegung gehören, im neueren Text sind es sieben. Insgesamt tauchen in dieser Gruppe sieben verschiedene Verbstämme auf, in der neueren Übersetzung sind es zwei mehr.

<sup>323</sup>Dies hängt im Fall von *tam* sicherlich mit der Homonymität mit *tam* im Sinne von ‘dort’ zusammen.

<sup>324</sup>Alle Untergruppen.

Auffällig ist außerdem die recht große Vielfalt an Präfigierungen des Verbs *hić*. Auch hier scheint *tam* in der alten Übersetzung der Präzisierung der schon verblassten Richtungsbedeutungen von Präfixen zu dienen.

### Gruppe 3: Die Beispiele mit einer anderen Partikel im neueren Text

In den restlichen 15 Beispielen steht im neueren Text eine andere Partikel (3. Untergruppe), vgl. Tabelle 12. Bei zwölf dieser Beispiele stehen im alten Text zwei Partikeln. In drei Beispielen mit den Partikeln *tam zaso* (2x *hić*, *ćahnyć*) im alten Text wurde die Partikel *zaso* in der neueren Übersetzung beibehalten, bei den beiden Sätzen mit *hić* wurde ein anderes Verb – *lehnyć so* – gewählt, im dritten Satz steht dasselbe Verb.

In den Sätzen mit *lehnyć so* wurde in beiden Fällen eine Aufforderung verkürzt – vom Prädikat mit dem Verb der Bewegung blieb nur eine der Partikeln übrig, auch das dritte Verb *spać* wird nur noch als Infinitiv angeschlossen, die Richtungsangabe wurde völlig weggelassen und wird als aus dem Kontext sich ergebende Selbstverständlichkeit vorausgesetzt:

(39) 1728: *Ton KNES pak Samuela fašo fawola. A Samuel staže, a džefche kEliej a džefche: Laj, tudy bym ja ty by me wolał. won pak džefche: Ja cze nejšym wolał, moj byno, dži fašo tam, len šo a fpi.*

1976: *Jahwe pak znova zawola: „Samuelo!“ A Samuel stany, dóndže kEliej a praji: „Tudy sym, ty džě sy mje wolał.“ Wony wotmołwi: „Ja njejsym će wolał, mój syno, lehn so zaso spać!“*

Lutherbibel: *DEr HERR rieß aber mal / Samuel / Vnd Samuel stund auff vnd gieng zu Eli / vnd sprach / Sihe / Hie bin ich / du hasst mir geruffen / Er aber sprach / Jch hab dir nicht geruffen / mein Son / **Gehe wider hin** / vnd lege dich schlaffen.*

(1Sam\_3.6)

Weder im alten, noch im neueren Text steht in diesen Sätzen eine Präpositionalphrase. Diese Beispiele ließen sich also auch in die 2. Untergruppe einordnen, da hier die Partikel *tam* weggelassen wurde. Die Kombination der Partikeln *tam* und *zaso* ist in allen drei Fällen durch den Luthertext motiviert: hier stehen in allen drei Beispielen die Partikeln *wider hin* – genau wie in der alten Übersetzung zweimal mit dem Verben *gehen* bzw. *hić* und einmal mit *ziehen* bzw. *ćahnyć* kombiniert.

Auch in einem vierten solchen Fall mit *tam dele přińć* blieb die zweite Partikel – *dele* – erhalten, hier wurde in der neueren Übersetzung dasselbe Verb mit demselben Präfix verwendet, die bereits im alten Text vorhandene Präpositionalphrase *k* + Dativ wurde ebenfalls übernommen. Dass *přińć* in der neueren Übersetzung beibehalten wurde, ist überraschend, da dieses Verb im neueren Text häufig durch andere Verben ersetzt wurde.<sup>325</sup>

<sup>325</sup>Unter anderem ist dies in einem in der 1. Untergruppe beschriebenen Beispiel der Fall, welches *tam dele přińć* im alten Text, aber *tam dele přichwatać* im neueren Text aufweist. Dieses Beispiel enthält ebenfalls in beiden Textversionen eine Präpositionalphrase mit *k* + Dativ. Auch in der 1. Untergruppe ist aber ein

Auch bei diesen Beispielen mit zwei Partikeln hat *tam* also eher begleitende, unterstützende Funktion für die anderen Verbpartikel. In der neueren Übersetzung finden sich diese Wiederaufnahmen nicht mehr, sie wurden in fast allen Fällen eingekürzt, die beibehaltenen Richtungspartikeln werden in ihrer Bedeutung offenbar als deutlich genug empfunden. Etwas anders ist es bei den restlichen acht Beispielen mit zwei Präpositionalphrasen im alten Text – hier entspricht die Partikel im neueren Text nicht der zweiten Partikel in der alten Übersetzung. So steht z. B. statt der Form *tam zaso přiwjesć* im neueren Text *wróčo dowjesć*, dasselbe steht in einem zweiten Beispiel, in dem im alten Text fast die gleiche Form – nur ohne festes Präfix – *tam zaso wjesć* erscheint.<sup>326</sup> Auch hier entspricht die für die neuere Übersetzung gewählte Partikel *wróčo* eher der zweiten Partikel, *zaso* ‘zurück, wieder’, welche im alten Text offenbar eine Präzisierung benötigt, da *zaso* auch eine temporale Bedeutung ‘erneut, wieder’ haben kann. In zwei Fällen wurde die Partikel *tam* durch *wottam* ersetzt (vgl. Tabelle 12). Weiter finden sich drei Beispiele mit der Kombination *tam přeč* im alten Text, hier steht in der neueren Übersetzung jeweils *wottam*. Dabei wurde in zwei dieser Sätze das Verb unverändert belassen (*zebrać so, hić*), in einem dagegen wurde ein anderes gewählt (statt *wustupić* steht *wotsalić so*). Während im alten Text in keinem dieser drei Sätze eine Präpositionalphrase mit Richtungsangabe erscheint, wurde in dem Satz mit *hić* im neueren Text eine Ergänzung mit *na*+Akkusativ hinzugefügt. Für alle drei Fälle scheint die Richtungsangabe auch für die neuere Übersetzung unverzichtbar gewesen zu sein. Mit Blick auf die anderen Beispiele mit *tam* im alten und deren Wiedergabe im neueren Text kommen jedoch Zweifel über die oben geäußerte Vermutung, dass *wottam* vor allem die Partikel *tam* und weniger die Partikel *přeč* ersetzt, auf. Die Partikel *wottam* scheint hier eher beide Partikeln zusammen – also *tam přeč* – aus der alten Übersetzung zu repräsentieren. Auffällig ist auch, dass unter diesen drei Beispielen nur ein Verb der Bewegung erscheint. Die anderen Beispiele enthalten entweder ein semelfaktives Verb, das eine Bewegung bezeichnet oder *zebrać so*, das so viel wie ‘verschwinden’ bedeutet. Die Partikeln übernehmen hier offenbar einen nicht geringen Teil der Verbbedeutung. Im letzten Beispiel steht im alten Text die Form

---

Beispiel, in dem *tam přihć* in beiden Übersetzungen unverändert erscheint – jeweils mit derselben Präpositionalphrase *do*+Gen. Zu den Beispielen mit *přihć* siehe Kapitel 4.3.

<sup>326</sup>Es handelt sich um 1Mo\_24.6 und 1Mo\_24.8. Bei diesen Beispielen besteht die Möglichkeit, dass die Partikel *zaso* in übertragenem Sinne gebraucht wurde: *zaso* hieße dann nicht ‘erneut, wieder’, sondern hätte nach dem Vorbild des deutschen Partikelverbs *wiedergeben* die Bedeutung ‘zurück’. Die neuere Textversion legt eine solche Interpretation nahe. Die Partikel *wróčo* wäre dann auch eher ein Ersatz für diese Partikel, nicht für das hier besprochene *tam*. Angesichts dessen, dass *wróčo* in der alten Übersetzung überhaupt nicht erscheint, kommt aber auch für *zaso* oder die Kombination *zaso tam* eine Homonymie ‘erneut, wieder’ und ‘zurück’ in Frage. Dies legt auch die recht häufige Kombination der Partikel *zaso* mit dem Verb *wróčić so* (31x) im alten Text nahe. Für die Bedeutung ‘zurück, rückwärts’ wird in der alten Übersetzung *zwopjećicu* verwendet, welches im modernen Sorbischen nicht mehr gebräuchlich ist, vgl. Kapitel 2.13.

*tam wotsal hić*, sie wurde im neueren Text durch *wottam dale hić* ersetzt – beide Versionen kamen hier ohne weitere Richtungsangaben in Form von Präpositionalphrasen aus, was eher für einen adverbialen Charakter beider Partikeln spricht. Auch bei einigen Partikelkombinationen im alten Text (3. Untergruppe) kann also von pleonastischen Wiederaufnahmen gesprochen werden, besonders bei der Kombination *tam přeč*. In den verbleibenden drei Beispielen steht im alten Text nur die Partikel *tam*. Nur hier kann zweifelsfrei gesagt werden kann, dass tatsächlich *tam* ersetzt wurde. Die Partikel wurde in einem Beispiel im neueren Text durch *prěki* ersetzt, hier wurde das Verb beibehalten, die im alten Text angeschlossene Präpositionalphrase (*do*+Gen.) wurde jedoch geändert (stattdessen steht *na*+Akk.). In zwei Beispielen steht im neueren Text die Partikel *wottam*, beide Male handelt es sich im alten Text um das Verb *wzac*. Das Verb wurde in einem Beispiel beibehalten – hier wurde allerdings die im alten Text angeschlossene Präpositionalphrase (*wot*+Gen.) weggelassen. Auch in diesem Fall wurde also für die neuere Übersetzung eine pleonastische Wiederaufnahme eliminiert. Im anderen Beispiel wurde *wzac* durch *přiwjesć* ersetzt, Präpositionalphrasen stehen hier weder im alten noch im neueren Text. Tabelle 12 zeigt alle Beispiele aus dieser Untergruppe:

1728	1960–76
2x <i>zaso tam hić</i>	2x <i>zaso so lehnyć</i>
<i>tam wotsal hić</i>	<i>wottam dale hić</i>
<i>tam hić</i>	<i>prěki po-+hić</i>
<i>zaso tam při-+wjesc</i>	<i>wróco do-+wjesc</i>
<i>zaso tam ćahnyć</i>	<i>zaso ćahnyć</i>
<i>tam přeč ze-+brać so</i>	<i>wottam ze-+brać so</i>
<i>tam dele při-+hić</i>	<i>dele při-+hić</i>
2x <i>tam přeč hić</i>	<i>wottam dale po-+hić, wottam hić</i>
<i>tam dale wot-+hić</i>	<i>wottam dale hić</i>
<i>tam přeč wu-+stupić</i>	<i>wottam wotsalić so</i>
<i>tam zaso wjesć</i>	<i>wróco do-+wjesc</i>
2x <i>tam wzac</i>	<i>wottam wzac, wottam přiwjesć</i>

Tabelle 12: Untergruppe 3 der Beispiele mit *tam*

Obwohl diese Untergruppe sehr klein ist, lässt sich meiner Ansicht nach sagen, dass sie, was die Verwendung der Partikel *tam* im alten Text betrifft, recht homogen ist. Das betrifft auch das seltene Auftreten von Präpositionalphrasen im alten wie auch im neuen Text. *Tam* steht auffallend häufig als begleitendes und präzisierendes Element zu einer anderen Partikel, teilweise auch zu einem präfigierten Bewegungsverb.

#### 2.5.4. Zusammenfassung zu den Partikeln *tam*, *preč* und *wotsal*

Aus den Ausführungen in diesem Abschnitt ergibt sich die These, dass *preč*, *wotsal* und *tam* unterschiedlich starken Einfluss auf die Bedeutung des Verbs im älteren Sorbischen haben. Besonders zwischen *preč* und *wotsal* könnte im älteren Sorbischen eine komplementäre Distribution bestanden haben, die *preč* als Verbpartikel, *wotsal* dagegen als Adverb funktionieren ließ. Dies würde die zahlreichen Beispiele erklären, in denen im alten Text diese beiden Partikeln miteinander kombiniert sind. Diese Kombinationen wurden im neueren Text in keinem Beispiel vollständig übernommen, was bei anderen Partikelkombinationen vereinzelt der Fall ist. Der Vergleich mit der neueren Übersetzung scheint diese Vermutung insofern zu bestätigen, als die Partikel *preč* häufig durch feste Präfixe ersetzt wurde, während *wotsal* in den meisten Fällen durch andere Partikeln / Adverbien ersetzt wurde. Die geringe Zahl an Beispielen, in denen im neueren Text dieselbe Partikel steht, ist dadurch zu erklären, dass *wotsal* im modernen Sorbischen archaisch wirkt (vgl. oben sowie Jentsch 1989 „fort“). Die Rolle von *tam* ist dagegen im alten Text ambivalent: einerseits findet sich ein nach deutschem Vorbild geprägtes Partikelverb (*tam pósłać*), andererseits überwiegt stark die adverbiale Funktion von *tam*, das wegen seiner deiktischen Eigenschaft zu vielen verschiedenen Richtungspartikeln passt und deren „Blässe“ ausgleicht. Solche pleonastischen Wiederaufnahmen sind in den meisten Fällen durch wortwörtliche Übersetzung der Vorlage von Luther entstanden. Einige Beispiele, in denen die Formulierung in der alten sorbischen Übersetzung von der Luthers abweicht, zeigen jedoch, dass die Partikelverben auf dem Wege zu festen (lehnübersetzten) Lexemen sind, deren Bedeutung als sich aus der Gesamtheit von Basis und Partikel ergebend wahrgenommen wird.

#### 2.6. Die Partikeln *sem* und *hew* / *jow*

Die Partikeln *sem* ‘hier her’ und *hew* / *jow* ‘hier, hier her’ (vgl. Völkel 1981, Kral 1927, Pful 1866) werden wegen ihrer ähnlichen Bedeutung ebenfalls gemeinsam behandelt. Die Partikel *sem* erscheint im gesamten Korpus 35mal.<sup>327</sup> Darunter ist nur ein Beispiel, in dem nicht von einer Fortbewegung die Rede ist:<sup>328</sup>

(40) 1728: *Laj, woni reknu kemni: Dže je teho KNESA βłowo? Nech fchak βym pfchindže.*

1976: *Hlej, ludžo rěča mi: Hdže da je Knjezowe slowo? Njech no so spjelni!*

Lutherbibel: *SJhe / sie sprechen zu mir / Wo ist denn des HERRN wort? Lieber las her gehen.*

(Jer\_17.15)

327Weitere sieben Beispiele enthalten die bereits oben erwähnte Partikel *tam a sem*, die in einem gesonderten Abschnitt behandelt wird. Zwei Beispiele wurden nicht in die Analyse aufgenommen, da hier im neueren Text ein entsprechender Satz fehlte.

328Die übertragene Verwendung *sem přińć* ‘abstammen’ (vgl. Jentsch 1999, 68) findet sich in meinem Korpus nicht. Stattdessen finden sich sieben Beispiele mit *přińć* + *wot* + Gen. und zwei Beispiele mit *přińć* + *z* + Gen. in dieser Bedeutung (vgl. Kapitel 4.3).

Das Verb *sem přiňć* wird hier in abstraktem Sinne gebraucht. Dabei handelt es sich offenbar um eine okkasionelle Lehnübersetzung, da kein weiteres solches Beispiel mit übertragener Bedeutung von *sem* im Korpus zu finden ist.

In den restlichen 34 Beispielen mit Richtungsbedeutung der Partikel *sem* stehen in der Lutherbibel an den entsprechenden Textstellen bis auf einen Fall immer entsprechende Doppelpartikeln, dies sind *(da)her*, *hernieder*, *herüber*, *herein*, *herab*, *hervor*, *hierher*, *herzu* oder *herauf*. Die Partikel *sem* entspricht dabei der Komponente *her* dieser Doppelpartikeln. Bei *hew* / *jow* handelt es sich um Varianten, von denen *hew* nur im Wörterbuch von Pful verzeichnet ist, die anderen beiden hier zitierten Wörterbücher enthalten nur *jow*. Im Textkorpus kommt *jow* nur im Buch des Propheten Jeremias vor, während *hew* in allen Texten des Korpus erscheint. Beide Varianten werden nur vereinzelt verwendet, im gesamten Korpus erscheint *hew* zehnmal und *jow* fünfmal. Laut Wörterbüchern besteht bei der Partikel *hew* / *jow* eine Homonymie wie bei *tam*: die Partikel kann Richtungsbedeutung – ‘hierher’ – haben oder einen Ort – ‘hier’ – bezeichnen. Beispiele, in denen *hew* / *jow* eine übertragene Bedeutung hat, finden sich im Korpus nicht. Für alle Beispiele mit dieser Partikel findet sich im Luthertext ein Äquivalent, dabei handelt es sich bis auf einen Fall mit der Partikel *da* immer um Richtungspartikeln wie *(hie)her*, *herzu*, *hierwärts*, *herab* oder *herein*.

### 2.6.1. Die Beispiele mit der Partikel *sem*

#### Gruppe 1: Die Beispiele mit *sem* auch im neueren Text

Von den 34 Beispielen mit der Partikel *sem* enthalten 15 im neueren Text ebenfalls diese Partikel (1. Untergruppe). Bis auf drei Fälle enthalten alle diese Beispiele sowohl im alten als auch im neueren Text präfigierte Verben, am häufigsten erscheint dabei das mit *sem* synonyme Präfix *při-* (12x).<sup>329</sup> In zwei Fällen entsprechen sich die Verbstämme im alten und neueren Text nicht, ansonsten wurde immer dasselbe Verb verwendet (vgl. Tabelle 13). In den meisten Beispielen enthalten alte und neuere Textversion Verben der Bewegung, keine dieser zehn Verbformen wurde in der neueren Übersetzung geändert. Bei den fünf Beispielen mit *přiňć* ist das insofern überraschend, als dieses Verb in Beispielen mit anderen Partikeln in der neueren Übersetzung eher gemieden wurde (vgl. oben sowie das Kapitel 4.3). Im alten Text enthalten drei dieser 15 Beispiele zusätzlich die Partikel *dele* (2x *přiwjesc*, *přiňć*). Diese wurde in keinem der drei Beispiele in den neueren Text aufgenommen, in einem Fall wurde jedoch ein anderes Verb gewählt (statt *přiňć* steht *přiwjesc*). Dafür wurde im neueren Text in einem Beispiel zusätzlich die Partikel *prěki* verwendet. Dass die Partikel *sem* in allen

<sup>329</sup>In sechs dieser Beispiele ist diese „Doppelung“ eindeutig durch die Vorlage von Luther motiviert, da hier das Verb ‘kommen’ zusammen mit der Partikel *(hie)her* erscheint.

Beispielen dieser Untergruppe mit präfigierten Verben steht, ist außergewöhnlich. Offenbar handelt es sich dabei um eine Nachbildung der deutschen Doppelpartikeln, wobei *her* mit *sem* identifiziert wird und der zweite Teil der Doppelpartikeln überwiegend durch feste Präfixe und zum Teil durch weitere Richtungspartikeln wiedergegeben wird. Überraschend ist auch, dass diese Nachbildungen in die neuere Übersetzung übernommen wurden.

Die Richtungsangaben werden in einigen Beispielen durch Präpositionalphrasen ergänzt: zweimal kommt im alten Text die Präposition *k* + Dativ vor, in einem der beiden Beispiele wurde diese auch in den neueren Text aufgenommen. Zweimal erscheint in der alten Übersetzung eine Instrumentalphrase mit *z*, in beiden Fällen geht es um die Angabe einer Begleitperson, also nicht um eine Richtungsangabe.<sup>330</sup> Tabelle 13 zeigt alle Beispiele dieser Untergruppe:

1728	1960–76
6x <i>při-+hić</i>	4x <i>při-+hić</i> , <i>při-+wjesc</i> , <i>prěki při-+hić</i>
2x <i>hić</i>	2x <i>hić</i>
<i>pře-+dać</i>	<i>pře-+dać</i>
<i>po-+słać</i>	<i>při-+wjesc</i>
<i>při-+stupić</i>	<i>při-+stupić</i>
<i>wrócić so</i>	<i>wrócić so</i>
3x <i>při-+wjesc</i>	3x <i>při-+wjesc</i>

Tabelle 13: Untergruppe 1 der Beispiele mit *sem*

Mit sechs verschiedenen Verbstämmen im alten und neueren Text erscheinen in dieser Gruppe relativ viele. Darunter sind drei, die nicht zu den Verben der Bewegung gehören. Auffällig ist jedoch vor allem, dass diese Gruppe fast die Hälfte aller Beispiele mit *sem* enthält. Diese Partikel konnte also im neueren Text selten weggelassen werden. Weiter fällt auf, wie selten die Verbformen im neueren Text geändert wurden: in keinem Fall wurden im neueren Text Verben zusätzlich präfigiert, es wurden auch keine zusätzlichen Präpositionalphrasen verwendet, nur in einem Beispiel wurde eine zweite Partikel hinzugefügt. Die Verwendung der Partikel *sem* hat sich also im modernen Sorbischen nur wenig geändert, wurde vor allem kaum Ziel puristischer Eingriffe. Das spricht für eine stabile Identifizierung des deutschen *her* mit dieser Partikel – sie ist auch deutlicher als die Identifizierung von *hin* und *tam*. Einerseits hängt das mit der gleichzeitigen Identifizierung

<sup>330</sup>Nur in einem der beiden Beispiele steht diese Angabe auch im neueren Text. Hier findet sich jedoch statt dieser Instrumentalphrase eine Akkusativrektion, die durch die Wahl eines anderen Verbs (*přiwjesć* statt *přihić* im alten Text) bedingt ist. Akkusative verlangen ausserdem in beiden Versionen die Verben in fünf weiteren Beispielen (*předać*, *pósłać* bzw. *přiwjesć*, 3x *přiwjesć*). Daneben erscheint in einem dieser Beispiele im alten Text ein Dativ, im neueren Text steht ein solcher in zwei dieser Beispiele.



von *kommen* in seiner Richtungsbedeutung mit *přińć* zusammen: das sorbische Präfix *při-* hat seine Richtungsbedeutung in dieser Verwendung offenbar bereits stark eingebüßt.

Andererseits bestätigt sich hier die These Eichingers (1982, 54; 57) von der Relevanz der Sprecherperspektive beim Ausdruck von Richtungen, nach der die Vorwärtsbewegung (*tam*, *hin*) aufgrund ihrer Selbstverständlichkeit nicht so differenziert ausgedrückt wird, wie die Gegenrichtung. Dies zeigt sich in einer unterschiedlichen Funktionalisierung der Antonyme *sem* und *tam*: während *sem* offensichtlich eindeutig wortbildende Funktionen übernimmt, bewahrt *tam* weitgehend adverbialen Charakter. Drittens könnte diese starke Akzeptanz von *sem* auch ein Hinweis darauf sein, dass die deiktischen Partikeln im modernen Sorbischen von wachsender Relevanz sind – und zwar als Folge auf die verstärkte Verwendung von Doppelpartikeln im Deutschen: während Doppelpartikeln in der Lutherbibel noch eine verhältnismäßig geringe Rolle spielen, ist deren Rolle im modernen Deutschen als Kontaktsprache für die neuere sorbische Übersetzung zweifellos eine bedeutendere.

#### Gruppe 2: Die Beispiele ohne Partikel im neueren Text

In 15 der 34 Beispiele mit *sem* enthält die neuere Übersetzung keine Partikel (2. Untergruppe). Auch in dieser Gruppe taucht das Präfix *při-* auffällig häufig im alten Text auf – acht Beispiele enthalten hier ein Verb mit diesem Präfix, eines davon enthält zusätzlich die Partikel *nutř*. In allen diesen Beispielen steht im alten Text das Verb *hić* (5x) oder *wjesć* (3x). Dieser Befund bestätigt die für die 1. Untergruppe formulierte These von der verblassten Richtungsbedeutung dieses Präfix aufgrund der Zuordnung der Verben *přińć* und *přiwjesć* mit den deutschen Simplexverben *kommen* und *bringen*. Im neueren Text wurden Verben und / oder Präfixe in den meisten Fällen verändert, nur in drei Beispielen wurden Verb und Präfix übernommen, die Partikel also nur weggelassen. Darunter sind zwei Beispiele mit dem Verb *přińć* (vgl. Tabelle 14). Das Präfix *při-* taucht in zwei Fällen im neueren Text mit einem anderen Verbstamm auf - in beiden Beispielen steht statt *přińć* im alten Text *přichadžeć* in der neueren Übersetzung. Bei dieser „Korrektur“ handelt es sich um die Verwendung eines reimperfektivierten Verbs statt des – nach der gültigen Auffassung im modernen Obersorbischen – perfektiven *přińć* (vgl. Kapitel 4.2.4 und 4.3). Hier zeigt sich klar die puristische Motivation dieser Veränderungen: die Partikel ließ sich offenbar fast nie bei Beibehaltung dieser Verben *přińć* und *přiwjesć* einfach weglassen, wobei hier auch eine Rolle spielt, dass die Identifizierung dieser beiden Verben mit deutschem *kommen* und *bringen* als Germanismus angesehen wird.

In einem Beispiel erscheint im alten Text das Präfix *po-* im Verb *pósłać*. Dieses Verb wurde im neueren Text beibehalten, auch hier wurde also in der neueren Übersetzung die Partikel

nur weggelassen. Ähnliches gilt für die restlichen sechs Beispiele in dieser Untergruppe: sie enthalten sowohl im alten als auch im neueren Text dieselben oder ähnliche unpräfigierte Verben, vgl. Tabelle 14.

In dieser Untergruppe zeigt sich also ebenfalls, dass diese Partikel im neueren Text meist nicht einfach weggelassen werden konnte, falls man sich gegen diese Partikel entschied, musste in den meisten Fällen ein anderes Verb gewählt werden. Bemerkenswert ist außerdem, dass in beiden Untergruppen die Form *sem přiňć* häufiger auftritt als *sem hić* - was gegen die These von einem möglichen Aspektpaar *sem hić* - *přiňć* spricht (hierzu ausführlicher in Kap. 4.2.4 und 4.3). Tabelle 14 listet die Beispiele der 2. Untergruppe auf:

1728	1960–76
<i>dać</i>	<i>dać</i>
5x <i>při-+hić</i>	2x <i>při-+hić</i> , 2x <i>při-+chadźeć</i> , <i>kročić</i>
3x <i>hić</i>	<i>hić</i> , <i>stupić</i> , <i>ćahnyć</i>
2x <i>stupić</i>	2x <i>stupić</i>
<i>po-+slać</i>	<i>po-+slać</i>
2x <i>při-+wjeseć</i>	<i>při-+wjeseć</i> , <i>wu-+wjeseć</i>
<i>nutř při-+hić</i>	<i>za-+stupić</i>

Tabelle 14: Untergruppe 2 der Beispiele mit *sem*

In dieser Untergruppe erscheinen im alten Text fünf unterschiedliche Verbstämme, darunter sind drei, die nicht zu den Verben der Bewegung gehören. Im neueren Text treten sieben verschiedene Verbstämme auf, von denen vier nicht zu den Verben der Bewegung zählen. Die mit der Partikel *sem* verwendeten Verben sind damit – für ihre verhältnismäßig geringe Zahl – recht vielfältig. Denkbar wäre eine unterschiedliche funktionale Charakterisierung von *sem* für Ableitungen mit *přiňć* und *přiwjeseć* (Partikelverben) gegenüber anderen (v. a. unpräfigierten) Basisverben (Wortgruppen).

Präpositionalphrasen mit weiteren Richtungsangaben erscheinen in dieser Untergruppe relativ selten. Neun Beispiele enthalten im alten Text keine solche Ergänzung,<sup>331</sup> davon wurde jedoch im neueren Text in einigen Fällen eine Präpositionalphrase hinzugefügt. So steht einmal eine zusätzliche Dativphrase mit der Präposition *k*, und einmal *po* + Lokativ. In beiden Fällen steht dasselbe oder ein ähnliches Verb. Im alten Text steht in zwei Beispielen eine Genitivphrase (*wot* und *prjedy*), in beiden Fällen wurde im neueren Text eine andere Präposition (*z* + Genitiv und *před* + Instrumental) verwendet. Zweimal erscheint im alten Text eine Ergänzung mit *k* + Dativ, die auch im neueren Text beibehalten wurde.<sup>332</sup> In zwei Beispielen steht eine

331In einem dieser Beispiele steht ein Akkusativ, der durch das verwendeten Verb *wjeseć* notwendig wird.

332Zwei weitere Ergänzungen mit dem Dativ und drei mit dem Akkusativ sind wieder durch die Verben (*dać*,

Lokativphrase (*na* und *po*), die auch im neueren Text mit derselben (*po*) oder einer anderen (*w*) Präposition erscheint. Mit der Bewegungsrichtung hat nur die Angabe *po* + Lokativ zu tun:

- (41) 1728: *Tak βym dženβa pſchifchoł ktej studni a džjach. KNEZE Božo mojeho knefa Abrahama, βyli ty ſbožo kmojemu puczu dał, po kotrymž βym ſem pſchifchoł.*  
1976: *Jako nětko džensa k studni přińdžech, to rjeknych: „Jahwe, Božo mojeho knjeza Abrahama! Daj mojemu pućej, po kotrymž kroču, zbožowny wukónč!“*  
Lutherbibel: *ALso kam ich heute zum Brun / vnd sprach / HERR Gott meines herrn Abraham / Hastu gnad zu meiner Reise gegeben / daher ich gereiset bin /*  
(1Mo\_24.42)

Um eine pleonastische Wiederaufnahme handelt es sich in diesem Fall trotzdem nicht, da sich die Präpositionalphrase auf eine Angabe aus dem vorangehenden Satz bezieht. Trotzdem ist interessant, dass die alte Übersetzung gerade in diesem Beispiel ein anderes Basisverb gewählt hat, als sich im Luthertext findet. Der Grund dafür dürfte zumindest teilweise darin liegen, dass ‘reisen’ als Lexem im älteren Sorbischen meist durch ein Lehnwort wiedergegeben wurde (vgl. Jentsch 1999, 47; 51), welches hier offenbar gemieden wurde und im Zuge der nationalen Wiedergeburt durch *pućować* ersetzt wurde (ebd., 164). Um trotzdem die Richtungsangabe der Partikel *daher* ins Sorbische zu übertragen, wurde auf eine bereits gefestigte Verbindung mit der Partikel *sem* zurückgegriffen.

### Gruppe 3: Die Beispiele mit anderen Partikeln im neueren Text

In vier Fällen steht in der neueren Übersetzung eine andere Partikel (3. Untergruppe). Zwei dieser Beispiele enthalten im alten Text neben *sem* noch eine zweite Partikel (*nutř* und *horje*). Für den neueren Text hat man sich in einem dieser beiden Fälle für diese zweite Partikel (*nutř*) entschieden, die Partikel *sem* wurde hier also nur weggelassen – in beiden Textversionen steht auch dasselbe Verb als Basis. Auch hier handelt es sich also um eine Eliminierung einer pleonastischen Wiederaufnahme aus dem alten Text, die bei Luther der Doppelpartikel *herein* entspricht.

Im zweiten Fall steht im neueren Text die Partikel *wottam*. Da sich *wottam* in seiner Bedeutung von beiden im alten Text verwendeten Partikeln unterscheidet, soll dieses Beispiel hier zitiert werden.

- (42) 1728: *Ja chzu ſtobu delje do Egiptowſkeje čzanucž a chzu tejšch tebe ſaβo βem hohrje pſchiweſcz, a Joſeph budže ſwojej ruzy na twojej woczi połožicž.*  
1976: *Sam počahnu ja z tobu do Egyptowskeje a će tež zaso wottam wuwjedu. Józef či woči zańdželi.*  
Lutherbibel: *Jch wil mit dir hinab in Egypten ziehen / vnd wil auch dich erauff führen / Vnd Joseph sol seine hende auff deine augen legen.*

---

*ślać, wjesć*) bedingt.

(1Mo\_46.4)

Da der neuere Text denselben Verbstamm verwendet, lässt sich aufgrund der veränderten Partikeln und des festen Präfix von einem Perspektivwechsel im neueren Text sprechen. Während im alten Text unterstrichen wird, dass man an den Ort, an dem man sich gerade befindet, zurückkommt, bleibt die neuere Version eher vage indem sie betont, man führe den andern jedenfalls von Ägypten wieder fort – wobei damit noch nicht gesagt ist, wohin. Damit bleibt die alte Übersetzung bei der Darstellung, wie sie bereits bei Luther zu finden ist, während die neuere stärker von diesem Text abweicht. Durch diesen veränderten Perspektivwechsel im neueren Text kann aber nicht von einem Ersetzen der Partikel *sem* gesprochen werden. Eher geht es auch hier um die Entfernung der nach deutschem Vorbild gebildeten Doppelpartikel *sem horje – herauf* unter Verzicht auf die dort übermittelte Richtungsangabe *her* bzw. *sem*.

In den anderen beiden Beispielen stehen im neueren Text die Partikeln *dotud* und *doprědka*. In beiden Fällen handelt es sich sowohl im alten als auch im neueren Text nicht um Verben der Bewegung. Im Beispiel mit *dotud* steht in beiden Versionen das Verb *pomhać* ‘helfen’:

(43) 1728: *Na to wfa Samuel kamen, a ftaji jon bes Mizpu a bes Senom a da jemu meno Eben Ezer, a dżefche: **Hacž βem je nam ton KNES pomhał.***

1976: *Samuel pak wza jedyn kamjeń, postaji jón mjez Micpu a Ha-Senom a pomjenowa jón „Eben-ha-Ezer“, prajo: **"Hač dotud je nam Jahwe pomhał."***

Lutherbibel: *DA nam Samuel einen Stein / vnd setzt jn zwischen Mizpa vnd Sen / vnd hies jn EbenEzer vnd sprach / **Bis hie her hat vns der HERR geholffen.***

(1Sam\_7.12)

Der Satz lässt sich trotz dieses Verbs als Bewegung interpretieren: das entsprechende Bewegungsverb konnte weggelassen werden, da die Bewegung durch die Partikel ausgedrückt wird. Das bedeutet auch, dass die Partikel den Hauptanteil in der Bedeutung eines solchen Partikelverbs ‘hierher gehen’ hat, was auch durch die Verwendung des mit *sem* synonymen *dotud* im neueren Text unterstreicht. Das zeigt, dass *sem* in diesem Satz eher als freies Satzglied interpretiert werden muss.

Im zweiten Beispiel steht in beiden Textversionen das Verb *póslać*. Die im neueren Text verwendete Partikel *doprědka* ersetzt eine Präpositionalphrase mit *prjedy* + Genitiv. Auch in diesem Fall lässt sich also sagen, dass die Partikel *sem* im neueren Text weggelassen wurde, was wieder für einen eher adverbialen Charakter von *sem* in diesem Satz spricht.

Neben der oben erwähnten Präpositionalphrase mit *prjedy* + Genitiv<sup>333</sup> erscheinen in dieser Untergruppe keine weiteren Richtungsangaben mit Präpositionen.<sup>334</sup> Tabelle 15 zeigt die

<sup>333</sup>Im gleichen Satz steht auch eine Phrase mit *dla* + Genitiv, dies ist aber keine Richtungsangabe.

<sup>334</sup>Auch hier wurden die Akkusative und Dative, welche bedingt durch die verwendeten Verben erscheinen und

Beispiele dieser 3. Untergruppe:

1728	1960–76
<i>sem nutř wjesć</i>	<i>nutř wjesć</i>
<i>sem horje při-+wjesć</i>	<i>wottam wu-+wjesć</i>
<i>sem pomhać</i>	<i>dotud pomhać</i>
<i>sem po-+slać</i>	<i>doprědka po-+slać</i>

Tabelle 15: Untergruppe 3 der Beispiele mit *sem*

Für diese Untergruppe ist einerseits auffällig, dass sie insgesamt nur wenige Beispiele enthält, worunter noch drei Fälle sind, die sich auch in die zweite Untergruppe rechnen lassen, da eigentlich *sem* nur weggelassen wurde. Umso schwerer wiegt der Umstand, dass in der Hälfte der Beispiele keine Verben der Bewegung verwendet wurden. Die Partikel *sem* ist damit kaum durch andere Ausdrucksmittel ersetzbar, sie erscheint aber auch im alten Text seltener als andere Partikeln. Das hängt damit zusammen, dass sie meist dem Erstglied von deutschen Doppelpartikeln entspricht, die zur Zeit Luthers im Deutschen wahrscheinlich erst im Entstehen begriffen waren (vgl. Habermann 1994, 39; Harnisch 1982, 111). Zur Zeit der Übersetzung dieses Texts ins ältere Sorbische (ca. 200 Jahre später) waren Doppelpartikelverben im Deutschen aber offenbar bereits so geläufig, dass die Zuordnung von sorbischem *sem* zu deutschem *her* erfolgte. Diese direkte Verbindung zwischen dem deutschen und sorbischen Lexem ist auch in der neueren sorbischen Übersetzung noch erkennbar, da die Möglichkeiten des Weglassens und noch stärker des Ersetzens von *sem* offenbar stärker beschränkt sind, als das bei anderen Partikeln der Fall ist. Gleichzeitig zeigt sich *sem* in einigen wenigen Beispielen deutlich als deiktisches Adverb – da die Bindung mit dem Basisverb so unfest ist, dass es in bestimmten Fällen weggelassen werden kann.

#### Zusammenfassung zur Partikel *sem*

Die Partikel *sem* ist insgesamt relativ selten belegt. Das dürfte am deiktischen Charakter dieser Partikel liegen, die ihre Verwendungsmöglichkeiten stark einschränkt (vgl. Kapitel 4.2.4). Dafür kristallisieren sich aber zwei deutliche Lexeme – *sem přińć*, *sem při wjesć* – heraus, die nach den Modellen der deutschen Partikelverben *herkommen* und *herbringen* gebildet sind. Andererseits bewirkt die Identifizierung von *sem* mit deutschem *her* dessen Einsatz zur Nachbildung von Doppelpartikelverben und zwar zusammen weiteren Richtungspartikeln oder mit festen Präfixen. Nicht zuletzt wegen dieser auffälligen Ähnlichkeit zum deutschen Vorbild werden diese Nachbildungen in der neueren Übersetzung eher gemieden. Trotzdem ist die Gruppe 1 mit Beispielen, in denen *sem* in der neueren

---

keine Richtungsangaben machen, außer Acht gelassen.

Übersetzung beibehalten wurde, überraschend groß, was für ein wachsende Bedeutung dieser deiktischen Partikel als Entsprechung für deutsches *her* spricht. Daneben finden sich allerdings vereinzelte Beispiele, in denen *sem* im älteren Sorbischen als deiktisches Richtungsadverb auftritt und aufgrund seiner Bedeutung sogar das „Basisverb“ ausgelassen werden kann.

## 2.6.2. Die Beispiele mit der Partikel *hew* / *jow*

### Gruppe 2: Die Beispiele ohne Partikel im neueren Text

Von den insgesamt 15 Beispielen mit der Partikel *hew* / *jow* findet sich keines, in dem diese Partikel auch im neueren Text verwendet wurde. In sechs Beispielen findet sich im neueren Text keine Partikel (2. Untergruppe). Drei dieser Verben enthalten im alten Text Verben der Bewegung (*hić, přihć, přinjesć*), eines dieser drei Beispiele enthält im alten Text zusätzlich die Partikel *zaso*. Die entsprechenden Beispiele im neueren Text sind in zwei Fällen leicht geändert, im dritten Fall wurde die Partikel *jow* nur weggelassen, vgl. Tabelle 16. Eines dieser drei Beispiele enthält in der alten Übersetzung eine Präpositionalphrase mit *z* + Instrumental, die allerdings nichts mit der Bewegungsrichtung zu tun hat. Sie wurde im neueren Text weggelassen.<sup>335</sup> In einem Beispiel wurde im neueren Text neben dem festen Präfix *při-* auch eine Genitivphrase mit der Präposition *do* ergänzt.

Zwei weitere Beispiele in dieser Gruppe enthalten im alten Text unpräfigierte semelfaktive Verben (2x *stupić*). Einmal tritt das Verb *dać* auf. In diesen drei Beispielen wurde die Partikel *hew* im neueren Text durch Präfixe (*po-*, 2x *při-*) ersetzt. Präpositionalphrasen kommen hier nicht vor.<sup>336</sup> Tabelle 16 listet die Beispiele dieser 2. Untergruppe auf:

1728	1960–76
<i>hew dać</i>	<i>hew po-+dać</i>
<i>2x hew stupić</i>	<i>2x při-+stupić</i>
<i>jow zaso při-+hić</i>	<i>wróćeć so</i>
<i>jow hić</i>	<i>při-+hić</i>
<i>jow při-+njesć</i>	<i>při-+njesć</i>

Tabelle 16: Untergruppe 2 der Beispiele mit *jow* / *hew*

Beide Varianten (*hew* und *jow*) verbinden sich dabei ähnlich häufig mit den Verben *přihć* und *přiwjesć* / *přinjesć*, wobei diese Basisverben für deutsch *kommen* bzw. *bringen* stehen und bei Luther immer die Partikel *her-* (4x) oder eine Doppelpartikel mit diesem Element (2x *hieher*) erscheint. Diese Partikel (*hew* / *jow*) erscheint so als synonyme Alternative zu *sem* im älteren

<sup>335</sup>Das Beispiel mit *njesć* enthält im alten Text den obligatorischen Akkusativ, im neueren Text zusätzlich einen Dativ.

<sup>336</sup>Das Beispiel mit *dać* enthält in beiden Textversionen einen Akkusativ, da es sich um einen Imperativ handelt, ist keine Dativergänzung notwendig.

Sorbischen, scheint jedoch für die moderne sorbische Schriftsprache nicht akzeptabel zu sein, was aus den Beispielen der 3. Untergruppe deutlich wird.

### Gruppe 3: Die Beispiele mit einer anderen Partikel im neueren Text

In neun Fällen wurde in der neueren Übersetzung eine andere Partikel verwendet (3. Untergruppe). Am häufigsten tritt mit sieben Beispielen die Partikel *sem* auf – diese Beispiele ließen sich also auch in die 1. Untergruppe einordnen. Sie zeigen die geringe Akzeptanz der Partikel *hew* / *jow* für die moderne sorbische Schriftsprache. Gleichzeitig wird wie bei den Beispielen mit *sem* im alten Text deutlich, dass diese Partikel als Entsprechung für das deutsche *her* eine große Bedeutung auch für das moderne Sorbische hat. Daneben erscheinen im neueren Text *wróco* und *tamle*. In zwei Beispielen kommt für die Partikel *hew* die Bedeutung ‘hier’ infrage. Im ersten Beispiel hat *hew* – trotz der Verwendung eines Verbs der Bewegung – eindeutig die Bedeutung ‘hier’:

(44) 1728: *Won džefche knim: Dže ſo jemu tejſch derje; woni wotmolwichu: Jemu ſo derje dže a laj, **hew** dže jeho džowka Rahel fwowzami.*

1976: *Na to so jich wón wopraša: „Wjedže so jemu derje?“ Wotmolwichu: „Derje so wjedže. **Tamle** přichadža runje jeho džowka Rachel z wowcami.“*

Lutherbibel: *Er sprach / Gehet es jm auch wol? Sie antworten / Es gehet jm wol / Vnd sihe / **da** kompt seine tochter Rahel mit den Schafen.*

(1Mo\_29.6)

Dass es sich hier nicht um eine Richtungsangabe, sondern um eine Ortsangabe handeln könnte, zeigt neben der bei Luther verwendeten Partikel *da* auch die Partikel *tamle* in der neueren Übersetzung. Auffällig ist die Ersetzung des einfachen Verbs *hić* im alten durch *přichadžeć* im neueren Text für das bei Luther verwendete *kommen*. Während das unpräfigierte aber doch determinierte Verb im alten Text zusammen mit der Partikel in der Bedeutung ‘hier’ – im Unterschied zum *da* in der deutschen Vorlage – offenbar ein ‘Kommen’ impliziert, erschien den Bearbeitern der neueren Übersetzung diese Lösung wohl zu wenig eindeutig. Hier musste neben der – dem deutschen *da* genauer entsprechenden Partikel *tamle* ‘dort’ – das Präfix *při-* helfen, die gerichtete Bewegung wiederzugeben. Da es sich nur um die einmalige Ankunft einer Person handelt, kann es sich in diesem Fall nicht um einen iterativen Kontext handeln, das Verb *přichadžeć* ist also im neueren Text gewählt worden, um die aktuelle Gegenwart auszudrücken. Diese wird noch mit dem Adverb *runje* unterstrichen.<sup>337</sup> Beide Sichtweisen – *hew* im Sinne einer Richtungs- als auch einer Ortsangabe – sind in dieser Situation der Ankunft in aktueller Gegenwart denkbar. Auch in einem zweiten Beispiel wäre für *hew* sowohl eine Richtungsbedeutung als auch die

---

<sup>337</sup>Zur Übersetzung von deutschem ‘kommen’ im neueren und alten Text siehe Kapitel 4.3.

Bedeutung ‘hier’ denkbar. Das verwendete Verb *ležec* weist eher auf eine Ortsangabe hin:

(45) 1728: [...] *A buduli khulzej reknucž, a prajicž: Laj, fchippy ležja hew fa tobu dži pfchines je, da pfchindž, [...].*

1976: [...] *Jeli ja nětko pacholej přiwołam: „Kedžbuj, kłok leži wot tebje bliže sem, dži po njón!“ to ty přińdž; [...].*

Lutherbibel: [...] *Werde ich zu dem Knaben sagen: Siehe, die Pfeile liegen hierwärts hinter dir, hole sie! so komm, [...]*

(1Sam\_20.21)

Die neuere Übersetzung verwendet hier die Partikel *sem* bezogen nicht auf das Verb, sondern auf das Adverb *bliže* und die Präpositionalphrase *wot tebje*. Eine Richtungsbedeutung von *hew* im alten Text scheint in diesem Satz ausgeschlossen. In beiden Beispielen geht es auch in der Übersetzung Luthers um Ortsangaben (*hinter dir, da*).

Unter den restlichen sieben Beispielen in dieser Untergruppe sind drei, die im alten Text eine weitere Partikel enthalten, vgl. Tabelle 17. Die beiden Beispiele mit der Partikel *zaso* im alten Text enthalten im neueren Text dasselbe Verb wie im alten – einmal mit der Partikel *wróco* (*přinjesć*), im anderen Fall mit *sem* (*wrócić so*). Im dritten Beispiel wurde die Partikel *hew* durch *sem* ersetzt, das Verb *přińc* beibehalten und die zweite Partikel *dele* weggelassen. In diesen Beispielen haben die Partikelkombinationen ein direktes Vorbild bei Luther (2x *wieder herkommen, herab kommen*), in allen Fällen steht bei Luther *kommen* als Basisverb. Eines der drei Beispiele enthält in beiden Textversionen eine Präpositionalphrase mit *z* + Genitiv.

Die restlichen vier Beispiele nur mit *hew* / *jow* im alten Text enthalten im neueren Text alle die Partikel *sem*. Alle diese Beispiele enthalten sowohl im alten als auch im neueren Text ein präfigiertes Verb, vgl. Tabelle 17. Im neueren Text steht meist dasselbe Verb, nur *podać so* wurde im neueren Text durch *přinjesć* ersetzt. Damit zeigt *hew* / *jow* in seiner Richtungsbedeutung im älteren Sorbischen fast identische Verwendungsmuster wie *sem*. Bei Luther erscheinen an den entsprechenden Stellen die Partikel *her-* (2x) und die Doppelpartikeln *herein, herzu*. Nur in einem dieser vier Beispiele steht eine Präpositionalphrase mit *z* + Genitiv.<sup>338</sup> Tabelle 17 zeigt die Beispiele aus der 3. Untergruppe:

1728	1960–76
<i>hew po-+dać so</i>	<i>sem při-+njesć</i>
<i>zaso hew při-+njesć</i>	<i>wróco při-+njesć</i>
<i>hew při-+hić</i>	<i>sem při-+hić</i>
<i>hew při-+njesć</i>	<i>sem při-+njesć</i>

<sup>338</sup>Die beiden Beispiele mit *podać so* und *přinjesć* im alten Text enthalten in beiden Übersetzungen einen Akkusativ.



<i>hew dele při-+hić</i>	<i>sem při-+hić</i>
<i>zaso jow so wrócić</i>	<i>sem so wrócić</i>
<i>jow při-+hić</i>	<i>sem při-+hić</i>

Tabelle 17: Untergruppe 3 der Beispiele mit *hew / jow*

Für beide Untergruppen ist auffällig, dass das Präfix *při-* sehr häufig erscheint, insgesamt in sieben der dreizehn Beispiele mit *hew / jow* in seiner Richtungsbedeutung. Nur fünf Beispiele enthalten im alten Text ein nicht präfigiertes Verb. In beiden Gruppen tauchen im alten und neueren Text fünf Verbstämme auf, von denen drei nicht zu den Verben der Bewegung gehören. Insgesamt scheint die Partikel *hew / jow* eher lose mit diesen Verben verbunden zu sein, sie bildet offenbar keine lexikalisierten Partikelverben. Dass sie im neueren Text häufig durch *sem* ersetzt wird, wirft die Frage auf, weshalb zwischen den beiden Richtungspartikeln (*sem* einerseits und *hew / jow* andererseits) im alten Text unterschieden wurde. Die Variante *hew* ist aus der modernen Obersorbischen Schriftsprache verschwunden, *jow* scheint eher in der Umgangssprache gebräuchlich zu sein, als in der Schriftsprache. Für das Weglassen dieser Partikel im neueren Text gab es also wahrscheinlich stilistische Gründe.

### 2.6.3. Zusammenfassung zu den Partikeln *sem* und *hew / jow*

Damit sind beiden Partikeln (*hew / jow* und *sem*) auffällig stark mit dem Deutschen *her* sowohl als „einfache“ Partikel als auch als Erstglied in Doppelpartikeln verbunden. Besonders wenn *her* in Verbindung mit den Basiserben *kommen* und *bringen* erscheint, scheint die Verwendung einer der beiden Partikeln im älteren Sorbischen beinahe automatisch notwendig zu werden, da das Richtungspräfix *při-* in *přińć* und *přiŕjesć / přińjesć* offenbar zu vage ist. Diese Schwierigkeit ist auch im neueren Text noch erkennbar. Einziger Unterschied zwischen neuerer und alter Übersetzung ist das völlige Fehlen von *hew / jow* im neueren Text. Dies ist allerdings m. E. nicht allein darauf zurückzuführen, dass *hew / jow* auch noch die Bedeutung ‘hier’ als Ortsangabe haben. Mein Eindruck ist eher, dass *hew / jow* im modernen Sorbischen stark umgangssprachlich wirkt (so auch Jentsch 1989 z. B. unter den Stichworten „da“ und „her-“), während *sem* für die Schriftsprache charakteristisch ist.

Die Seltenheit dieser beiden Partikeln im Korpus kann als Hinweis auf die noch relativ geringe Produktivität der deiktischen Partikeln *hin* und *her* in der Übersetzung Luthers gedeutet werden, welche sich auch in der alten sorbischen Übersetzung widerspiegelt.

### 2.7. Die Beispiele mit den Partikeln *tam a sem*

Im Korpus der alten Übersetzung finden sich acht Beispiele mit den antonymen Partikeln *tam a sem*. Diese verbinden sich im alten Text meist mit indeterminierten Verben der Bewegung und Iterativa (*běhać* (2x), *chodźić*, *lětać*, *honić*), aber auch mit anderen Verben, die eine

Bewegung bezeichnen, wie *chablać* ‘schwanken’, *ržeć* ‘beben’ und *wobroćić so* ‘sich umdrehen’. Neben der Richtungsbedeutung ‘hin und her’ können diese beiden Partikeln bei gemeinsamen Gebrauch aber auch eine zeitliche Bedeutung ‘hin und wieder, ab und zu’ haben (vgl. z. B. den Eintrag *tam* bei Völkel 1981 und Kral 1927). Letztere kommt besonders bei dem Beispiel mit *wobroćić so* in Frage. Der Kontext in diesem Beispiel weist jedoch eindeutig auf eine räumliche Bedeutung hin:

(45) 1728: *A won **ſo tam a ſem wobroczi**, a dyž žaneho čłoweka newidžifche, ſabi won teho Egiptowſkeho, a ſareba jeho do pjeſka.*

1976: ***Wobhladny so na wšě strony**, a jako widžeše, zo nchtó blisko njeje, zabi Egyptowčana a zahrjeba jeho w pěsku.*

Lutherbibel: *Vnd er **wand sich hin vnd her** / vnd da er sahe / das kein Mensch da war / erschlug er den Egypter / vnd bescharret jn in den sand.*

(2Mo\_2.12)

Entsprechend wählten die Bearbeiter der neueren Übersetzung statt der Partikel eine Präpositionalphrase. Die iterative Bedeutung, welche *tam a sem so wobroćić* impliziert wurde so umgangen, wodurch die Beibehaltung des Aorist als Zeitform möglich wurde.<sup>339</sup>

Möglich ist die temporäre Bedeutung in dem Beispiel mit *ržeć*, da sich die Partikeln hier mit einem Verbalsubstantiv verbinden (Mt\_24.7). Bei allen anderen sechs Beispielen lassen die verwendeten Verben auf eine Richtungsbedeutung der Partikeln schließen.

Nur in einem Fall stehen die Partikeln *tam a sem* auch im neueren Text – es handelt sich um das Beispiel mit *chablać*. Das Verb wurde im neueren Text durch *hibać* ersetzt:

(46) 1728: *Jako pak wonaj wottendžefchtaj, ſapocza Jefus kludu reczeć wot Jana: Schto ſcze wy ladacz wujſchli do poſtziny? Chyſchcze wy ſzinu woladacz, kotruž wjetr **tam a ſem kable?***

1960: *Hdyž pak wonaj woteńdžeſtaj, zapocza Jezus k ludu rčeć wo Janu. što sće hladać wuſli do puſćiny? Chcyšće ſćinu wohladać, kotruž **wětr tam a sem hiba?***

Lutherbibel: *DA die hin giengen / Fieng Jhesus an zu reden / zu dem Volck von Johanne / Was seid jr hin aus gegangen in die Wüsten zu sehen? Woltet jr ein Rhor sehen / das der wind **hin vnd her webd?***

(Mt\_11.7)

Diese Änderung wurde vermutlich vorgenommen, weil *chablać* im modernen Sorbischen eine weitere, abstrakte Bedeutung hat ‘schwanken; unentschlossen sein’ (vgl. Völkel 1981), welche vermutlich im älteren Sorbischen noch nicht geläufig war (vgl. Kral 1927).

In fünf Beispielen steht im neueren Text keine Partikel. Ähnlich wie im oben zitierten Beispiel (45) wurden dabei meist andere Verben verwendet – die Sätze wurden also meist umformuliert, vgl. Tabelle 18. Nur in einem Beispiel mit *běhać* findet sich im neueren Text

<sup>339</sup> Die Beispiele aus der neueren Übersetzung legen insgesamt nahe, dass für iterative Kontexte nach der schriftsprachlichen Kodifikation eher der imperfektive Aspekt und daher entsprechend auch eine Imperfektform verwendet wurde.

dasselbe Verb an dieser Stelle. Dieses enthält in beiden Textvarianten zwei zusätzliche Präpositionalphrasen, die das Weglassen der Partikeln in diesem Fall ermöglichen, hinzugefügt wurde allerdings ein temporäres Adverb:

(47) 1728: *Hale jeno pofnaj βwoju fłofcz, fo βy βo pfchecziwo temu KNESEJ βwojemu Bohu pfcherjefchil, a tam a βym fa pfchibohami bjehał pod wfchitimi haloſatymi žtommami, a nejβy mojemu loβej poβlufchne było praji ton KNES.*

1973: *Ale spóznaj swoju winu, zo by njeswěrna była Jahwje, swojemu Bohu. Často sy běhala za cuzymi bohami pod kóždy zeleny štom. Njejsy pak chcyla słyšeć mój hlós, rěči Knjez.*

Lutherbibel: *Alleine erkenne deine Missethat / das du wider den HERRN deinen Gott gesündigt hast / vnd hin vnd wider gelauffen zu den frembden Göttern / vnter allen grünen Bewmen / vnd habt meiner Stim nicht gehorcht / spricht der HERR.*

(Jer\_3.13)

In diesem Beispiel könnte es sich also bei den Partikeln *tam a sem* um eine Zeitangabe handeln, was auch die hier verwendeten Partikeln in Luthers Übersetzung nahe legen. Zwar entsprechen sich *hin und wider* bei Luther und *často* in der neueren sorbischen Übersetzung nicht genau, aber der Kontext weist auch in der alten sorbischen Übersetzung eher auf eine Zeitangabe hin.

Neben dem Beispiel mit *ržeć* (Mt\_24.7) findet sich noch ein weiteres, in dem in der neueren Übersetzung andere Partikeln gewählt wurden: *prěki a podłu* ‘kreuz und quer’. Hier (Bsp. 53 in Kapitel 2.8) wurde dasselbe Verb (*lětać*) wie in der alten Übersetzung verwendet. Tabelle 18 führt alle Beispiele mit *tam a sem* an:

1728	1960–1976
2x <i>tam a sem běhać</i>	<i>běhać, z-+měnjeć</i>
<i>tam a sem chablać</i>	<i>tam a sem hibać so</i>
<i>tam a sem chodźić</i>	<i>chablać</i>
<i>tam a sem honić</i>	<i>wudać</i>
<i>tam a sem lětać</i>	<i>prěki a podłu lětać</i>
<i>tam a sem ržeć</i>	<i>tu a tam ržeć</i>
<i>tam a sem wobroćić so</i>	<i>wobhladnyć so</i>

Tabelle 18: *tam a sem* - alle Untergruppen

Die Tabelle zeigt, dass sich *tam a sem* mit recht vielen verschiedenen Basisverben verbinden: (sieben im alten, acht im neueren Text), von denen relativ viele (drei im alten, sechs im neueren Text) nicht zu den Verben der Bewegung gehören. Es wird außerdem deutlich, dass es praktisch keine gefestigten Lexeme mit *tam a sem* gibt, die auf eine wortbildende Funktion der antonymen Partikeln schließen lassen. Auch in ihrer übertragenen, temporalen Bedeutung behalten *tam a sem* ihren adverbialen Charakter. Die Belege mit *tam a sem* lassen im

Unterschied zu *won a nutř* auch nicht auf einen phraseologischen Charakter der Verbindungen mit einigen der Basisverben schließen sondern erscheinen vielmehr als freie syntaktische Fügungen, bei denen lediglich die Adverbien *tam a sem* selbst als feste Verbindung gesehen werden können.

Im Korpus findet sich außerdem ein Beispiel mit den Partikeln *tu a tam*, welches in der neueren Übersetzung umformuliert wurde: statt des Verbs *poměnić* erscheint im neueren Text *wučinić*. Bei diesem Beispiel handelt es sich offenbar um eine okkasionelle Bildung, die Partikeln *tu a tam* können nicht als feste Wendung gelten.

## 2.8. Die Partikel *won*

Die Partikel *won* findet sich im Korpus 147mal.<sup>340</sup> Davon hat die Partikel in 114 Beispielen Richtungsbedeutung. Unter diesen Beispielen sind neun Verwendungen von *won* in der alten Übersetzung, für die sich kein Partikelverb als Modell in der Lutherbibel finden lässt. In den meisten Fällen werden jedoch bei Luther die Partikeln *(hin)aus*, *heraus*, seltener *hervor* verwendet. In einigen Fällen steht *aus* in der Funktion einer Präposition, die in der sorbischen Übersetzung durch eine andere Präposition wiedergegeben wird, auf die Partikel *won* wurde dennoch nicht verzichtet. Hier zeigt sich im älteren Sorbische bereits eine systematische Entlehnung des deutschen Wortbildungsmodells mit *aus*, welche sich indirekt auf die Homonymie zwischen der Präposition *aus* und der Partikel *aus* stützt (vgl. Hundsnurscher 1997, 13; Olsen 1997). Darauf werde ich in den einzelnen Untergruppen zurückkommen.

### Gruppe 1: Die Beispiele mit *won* auch in der neueren Übersetzung

In 23 Fällen steht diese Partikel auch an der entsprechenden Stelle im neueren Text (1. Untergruppe). Von diesen 23 Beispielen steht in sieben im alten Text zusätzlich ein festes Präfix. Dabei handelt es sich in drei Fällen um das Präfix *wu-* – immer mit dem Verb *wjesć*. In den entsprechenden Sätzen der neueren Übersetzung wurde in allen drei Fällen das Präfix durch ein anderes ersetzt (*do-*, 2x *při-*), das Verb jedoch beibehalten. Offenbar erschien den Bearbeitern der neueren Übersetzung die Kombination aus *won* und *wu-* zu expressiv oder als unnötige Doppelung, da in diesem Fall Partikel und Präfix dieselbe Richtungsbedeutung haben.<sup>341</sup> An den Präpositionalphrasen (2 Beispiele mit *k* + Dativ) wurde im neueren Text dagegen nichts geändert. Die Kombinationen von Präfix *wu-* und Partikel *won* sind in keinem dieser drei Fälle unmittelbar durch die Übersetzungsvorlage motiviert: zwar stehen bei Luther jeweils entsprechende Doppelpartikeln (2x *heraus*, *hinaus*), aber die Ableitungsbasen sind in allen drei Fällen Simplexverben (*geben*, *führen*, *gehen*). Als Grund für eine solche

<sup>340</sup>Es wurden 22 Beispiele ausgeschlossen, da es sich entweder um die Partikel *won a nutř* (11x) handelte, oder die betreffenden Beispiele kein Äquivalent in der neueren Übersetzung haben.

<sup>341</sup>Vgl. hierzu Kapitel 1.3.2. und Bayer 2006, 175.

„Doppelung“ von Präfix und „synonymer“ Partikel ist eine aspektuelle Funktion der Präfixe denkbar.<sup>342</sup> Andererseits ist nicht auszuschließen, dass gerade bei den Ableitungen mit *wjesć* als Ableitungsbasis (d. h. alle drei erwähnten Beispiele) auch semantische Unterschiede zwischen Präfix- und Partikelverb (*won wjesć* und (*won*) *wuwjesć*) eine Rolle spielen (vgl. Kapitel 4.2.1.3.1.1).

Unverändert wurden auch die beiden Beispiele mit *přinć* (1x mit der Präposition *k* + Dativ) in die neuere Version übernommen. Das ist überraschend, da an anderen Stellen die Ableitungsbasis *přinć* im neueren Text häufig gemieden wird. Immerhin steht in einem dieser beiden Beispiele auch in der Übersetzungsvorlage Luthers das Partikelverb *heraus kommen*, während im anderen Fall mit *hinaus gehen* eine Ableitung mit ungerichtetem Bewegungsverb als Basis steht.

Im alten Text findet sich außerdem ein Beispiel mit dem Präfix *po-* und dem Verb *hić*, es handelt sich um eine synthetische Futurform, das Präfix hat hier also rein grammatische Funktion. Im neueren Text wurde dafür ein anderes Verb (*wućeknyć*) verwendet. Dieses Beispiel ist recht ungewöhnlich, da hier im neueren Text das Präfix *wu-* und die „synonyme“ Partikel *won* kombiniert erscheinen, also die Partikel in der Funktion einer pleonastischen Wiederaufnahme verwendet wird, die in vielen anderen Fällen im neueren Text eher gemieden wurden:

(48) 1728: *Tak praji ton KNES: Schtuž wtem mjesczi woſtane, ton budže pſches mecz, woda a wmori wumrecz; Schtuž pak Kaldearjam **wohn pojndže**, ton budže žiwy woſtacž, a βwoje žiwenje ſdzeržecz, hako dobytk.*

1973: *Tak řeči Jahwe: Štóż w tutym měšće wostanje, zahinje přez mječ, hlód a mór; štóż pak **wućeknje won** ke Chaldejanam, zdobudže swoje žiwjenje jako dobytwu a wostanje žiwy.*

Lutherbibel: *So spricht der HERR / Wer in dieser Stad bleibt / der wird durch Schwert / Hunger vnd Pestilentz / sterben müssen / Wer aber **hinaus gehet** zu den Chaldeen / der sol lebend bleiben / vnd wird sein Leben / wie eine Beute dauon bringen.*

(Jer\_38.2)

Der Grund für diese zusätzliche Richtungsangabe dürfte darin liegen, dass das Präfix *wu-* mit der Basis *ćeknyć* ‘(ent-)fliehen’ eher resultative als Richtungsbedeutung hat, in diesem Fall also wahrscheinlich eine stärker abstrahierte Bedeutung des Präfix und damit wohl auch seine perfektivierende Funktion in den Vordergrund tritt. Die Richtungsbedeutung muss daher, sofern man der Formulierung in der Übersetzungsvorlage gerecht werden will, durch die Partikel ausgedrückt werden, obwohl der Satz noch eine Präpositionalphrase enthält, die auch eine Richtung angibt.

<sup>342</sup>Zu einer möglichen Aspektfunktion solcher Kombinationen von „synonymem“ Präfix und Partikel vgl. Kapitel 4.2.1.

Die restlichen 16 Beispiele dieser Untergruppe enthalten im alten Text unpräfigierte Verben. In zwölf Fällen handelt es sich um das Verb *hić*, welches fünfmal unverändert auch in der neueren Übersetzung erscheint. Viermal wurde im neueren Text ein ähnliches Verb (*chodźić*, 3x *podać so*) verwendet, in drei Beispielen wurde ein Präfix (2x *po-*, *wot-*), in einem Fall eine weitere Partikel (*wottud*) hinzugefügt. Zwei weitere Beispiele verwenden im alten und neueren Text die Verben *hladać* und *ćisnyć*. Außerdem finden sich zwei Beispiele, in denen im neueren Text ein anderes Verb erscheint, als in der alten Übersetzung, vgl. die folgende Tabelle 19:

1728	1960–76
<i>běžeć</i>	<i>chwatać</i>
<i>chodźić</i>	<i>při-+chadžeć</i>
<i>ćisnyć</i>	<i>ćisnyć</i>
12x <i>hić</i>	5x <i>hić</i> , <i>chodźić</i> , 3x <i>podać so</i> , 2x <i>po-+hić</i> , <i>wottud wot-+hić</i>
2x <i>při-+hić</i>	2x <i>při-+hić</i>
2x <i>po-+hić</i>	<i>wu-+ćeknyć</i> , <i>tam hić</i>
<i>hladać</i>	<i>hladać</i>
3x <i>wu-+wjeseć</i>	<i>do-+wjeseć</i> , 2x <i>při-+wjeseć</i>

Tabelle 19: Untergruppe 1 der Beispiele mit *won*

Unter den in der alten Übersetzung auftretenden sechs verschiedenen Verbstämmen mit dieser Partikel sind zwei, die nicht zu den Verben der Bewegung gehören. Dagegen erscheinen im neueren Text neun verschiedene Verbstämme, von denen fünf nicht zu den Bewegungsverben zählen. Bemerkenswert ist vor allem das Beispiel mit *hladać*, das Partikelverb bedeutet hier nicht wie in der modernen sorbischen Umgangssprache ‘aussehen’ (vgl. Jentsch 1989), sondern die Partikel wird hier tatsächlich mit Richtungsbedeutung verwendet, das Verb bedeutet also ‘hinaus sehen’.<sup>343</sup>

(49) 1728: *A fta βo, dyž won tam dolhi czaß bjefche bydlił, fo Philiftijki kral Abimelech fwoknom wohn ladafche, a wulada, a laj Jfaak žortowaſche ſe βwojej žonu Rebeku.*

1976: *Jako wón tam hižo dlěje přebywaše, hladaše kral Filisćanow z woknom won a widžeše, kak Izaak swoju žonu koši.*

Lutherbibel: *ALS er nu eine zeitlang da war / sahe Abimelech der Philister König durchs fenster / vnd ward gewar / das Jsaac schertzet mit seinem weibe Rebeca.*

(1Mo\_26.8)

Die Bedeutung der Richtungsartikel ist eindeutig durch die Präpositionalphrase *z woknom*, welche zusammen mit dem Verb und der Partikel beinahe eine feste Wendung mit der

<sup>343</sup>Die Bedeutung ‘aussehen’ für *won hladać* scheint eine relativ neue Erscheinung zu sein, Kral (1927) kennt sie für dieses Verb noch nicht, bei Pful (1866) ist das Verb nicht verzeichnet.

Bedeutung ‘zum Fenster hinaus sehen’ bildet. Dies ist auch der Grund, weshalb die Übersetzer der alten sorbischen Textversion hier kein Vorbild in Form einer Partikel im Luthertext brauchten.

Unter den 23 Beispielen dieser Untergruppe sind sieben, die in der alten Übersetzung keine weitere Richtungsangabe in Form einer Präpositionalphrase enthalten.<sup>344</sup> Auch die neuere Übersetzung enthält in diesen Fällen keine Präpositionalphrasen. Ergänzungen mit dem Genitiv treten im alten Text nur zweimal auf (*do* und *wot*), in einem Fall erscheint sie auch in der neueren Übersetzung, im anderen wird sie mittels eines festen Präfixes (*wot-*) ausgedrückt. In sieben Beispielen erscheint im alten Text die Präposition *k* + Dativ sowie einmal ein Dativ ohne Präposition. In allen diesen acht Beispielen steht in der neueren Übersetzung ebenfalls eine Phrase mit *k* + Dativ. Eines dieser Beispiele enthält im alten Text eine weitere Partikel – *napřečo*, im neueren steht stattdessen eine zweite Präpositionalphrase mit *k* + Dativ. Im alten Text finden sich außerdem in fünf Fällen eine Akkusativphrasen (4x *na* und *po*), die bis auf ein Beispiel (statt *na* steht *do* + Genitiv) im neueren Text unverändert bleiben.<sup>345</sup> Zu erwähnen ist in diesem Zusammenhang auch das oben zitierte Beispiel (49) mit der Präposition *z* + Instrumental, welche ebenfalls eine Richtung angibt.

Die Zahl jener Beispiele, in denen die Richtungspartikel *won* durch keine Präpositionalphrase mehr ergänzt wurde ist relativ gering. Drei dieser sieben Beispiele enthalten im alten Text ein festes Präfix, im neueren Text sind es vier, hier wurde in einem fünften Beispiel noch eine zusätzliche Partikel verwendet. Die Richtungsangabe *won* scheint also relativ blass zu sein, oft muss sie im alten und neueren Text weiter präzisiert werden. Für die Verwendung der Partikel *won* zeichnet sich also in der 1. Untergruppe ein ähnliches Bild, wie es schon für *dele* beschrieben wurde: häufig erscheint *won* als pleonastische Wiederaufnahme von Richtungsangaben durch andere Ausdrucksmittel, was darauf hinweist, dass die Partikel *won* in ihrer Richtungsbedeutung bereits an Ausdruckskraft eingebüsst hat, vage geworden ist. In dieser Untergruppe sind drei Beispiele enthalten, für die im Luthertext keine dem sorbischen *won* entsprechende Partikel auftaucht. Neben dem in Beispiel (49) zitierten *won hladać* handelt es sich um einen Satz mit dem Verb *won běžeć* und einen mit *won hić*. In der Übersetzung von Luther steht an den entsprechenden Stellen *lief zu* + Dativ *draußen bei* + Dativ und *ging hin aufs* + Akkusativ. Beide Übersetzungen ins Sorbische weichen also in diesen Fällen von der Formulierung bei Luther ein wenig ab. Wenn diese Beispiele auch in der Minderheit sind, so zeigen sie doch, dass die Partikelverben mit *won* in

<sup>344</sup>Darunter ist ein Beispiel mit einem Akkusativ, den das Verb *wjesć* in beiden Textversionen verlangt.

<sup>345</sup>In vier Beispielen verlangt außerdem das Verb (3x *wjesć*, *ćisnyć*) einen Akkusativ, der auch im neueren Text steht, da die Verben beibehalten wurden.

Richtungsbedeutung als Erstglied im älteren Sorbischen als Wortbildungsprodukte mit relativ hoher Produktivität gewertet werden können, von denen einige Ableitungen bereits fest im Lexikon verankerte Lexeme sind.

Bei der großen Mehrheit der Beispiele in dieser Gruppe (18 Beispiele) stehen in der Lutherbibel Doppelpartikeln mit den deiktischen Komponenten *her-* oder *hin-*. Das deutet darauf hin, dass für diese Vorlagen im modernen Sorbischen ein besonderes Bedürfnis bestanden haben könnte, Doppelpartikeln mit einem entsprechenden Element ins Sorbische zu übersetzen.<sup>346</sup> Ein solcher Zusammenhang ist jedoch für das moderne Sorbische wahrscheinlicher, als für das ältere Sorbische wie eine stichprobenartige Suche nach den Partikeln *aus* / *heraus* / *hinaus* in der Lutherbibel ergab (vgl. unten).

#### Gruppe 2: Die Beispiele ohne Partikel im neueren Text

Im Korpus finden sich 77 Beispiele, in denen im neueren Text keine Partikel steht (2. Untergruppe). Davon sind die Verben in der alten Übersetzung in 50 Fällen unpräfigiert. Die überwiegende Zahl dieser Beispiele enthält im neueren Text wiederum präfigierte Verben – nur dreizehn dieser 50 Beispiele enthalten in der neueren Übersetzung ein unpräfigiertes Verb (Untergruppe 2a). Nur in einem dieser dreizehn Beispiele steht in den beiden Textversionen jeweils ein Verb mit unterschiedlicher Bedeutung (statt *won njemóc* steht *čeknyć*), alle anderen enthalten denselben Verbstamm oder ein Verb mit ähnlicher Bedeutung (statt *hić* steht *čahnyć*) – in diesen dreizehn Beispielen wurde die Partikel also nur weggelassen, z. B.:

(50) 1728: *A dyž woni wohnczenichu f Jericha, džješhe wele luda fanim.*

1960: *A hdyž z Jericha čehnjechu, džěše wjele luda za nim.*

Lutherbibel: *VND da sie von Jericho **auszogen** / folgete jm viel Volcks nach.*

(Mt\_20.29)

Bis auf zwei Beispiele (mit dem Verb *čeknyć* in alter und neuerer Übersetzung) enthalten alle diese Sätze im alten Text ergänzende Präpositionalphrasen, die auch in der neueren Übersetzung so oder ähnlich erscheinen. Am häufigsten treten Richtungsangaben mit dem Genitiv mit der Präposition *z* (6x) oder *do* (1x) auf, einmal erscheint der Dativ mit der Präposition *k*, einmal ein Instrumental mit der Präposition *z*.<sup>347</sup> In allen diesen Beispielen finden wir diese Richtungsangaben auch im neueren Text. Das Weglassen der Partikel *won* kann daher als Eliminierung der nach deutschen Vorbild im alten Text formulierten pleonastischen Wiederaufnahmen interpretiert werden: die Übersetzer des neueren Texts sahen *won* als Richtungsadverb, das lediglich die Angaben der Präpositionalphrasen

<sup>346</sup>Für den Hinweis auf einen möglichen solchen Zusammenhang bin ich Herrn Gary Toops (Wichita) zu Dank verpflichtet.

<sup>347</sup>Das Beispiel mit der Instrumentalphrase im alten Text enthält im neueren Text neben dieser Instrumentalphrase noch eine Genitivphrase mit der Präposition *do*.



wiederholt. Für die Übersetzer des alten Texts dagegen war wohl meist die Formulierung in der Vorlage Luthers maßgebend: in zehn Beispielen findet sich bei Luther eine entsprechende Verbpartikel (3x *heraus*, 5x *hinaus*, 2x *aus*), in den anderen drei Fällen steht bei Luther die Präposition *aus*, welche in der alten sorbischen Übersetzung durch eine Phrase mit *z +* Genitiv wiedergegeben wird.<sup>348</sup> Die Motivationen für diese drei Abweichungen des alten Texts von der Lutherbibel sind sehr unterschiedlich: es handelt sich um Ableitungen mit verschiedenen Basisverben (*honić*, *wjesć*, *ćahnyć*). Während bei *won wjesć* und *won ćahnyć* in direkter Bedeutung angenommen werden kann, dass es sich um mehr oder weniger stabile Lexeme im älteren Sorbischen handelt, ist das Beispiel mit *won honiće* bemerkenswert, da es sich um die einzige Verwendung dieses Partikelverbs in direkter Bedeutung handelt:

- (51) 1728: *Laj, ty me dženŕa wohn honiŕch ſteho kraja, a dyrbu ſo pſched twojim woblecŕom kowacz, a dyrbu newobſtajny budŕ, a dyrbu ćŕjekacz na ſemi, a ſtanje ſo, ſo ſchtuŕ me nadejndŕe budŕe me ſabicŕ.*  
 1976: *Hlej, džensa mje z role honiſ, a dyrbu so před twojim woblićom schować. Brućić dyrbu so njeměrnj po zemi, a ſtóz mje nadeńdŕe, zabije mje.*  
 Lutherbibel: *Sihe / Du treibest mich heute aus dem Lande / vnd mus mich für deinem Angesicht verbergen / vnd mus vnstet vnd flüchtig sein auff Erden / So wird mirs gehen / das mich todschlage wer mich findet.*  
 (1Mo\_4.14)

Die zusätzliche Verwendung der Richtungspartikel lässt sich aber erklären, wenn man bedenkt, dass das Paradigma des determinierten *hnać* im Sorbischen keine finiten Präsensformen mehr hat.<sup>349</sup> Stattdessen werden im modernen Sorbischen die Formen von *ćěrić* verwendet, die offenbar im älteren Sorbischen noch nicht als synonym mit *hnać* empfunden wurden.<sup>350</sup> Die Richtungspartikel hat hier gewissermaßen eine andere Funktion, nämlich das sonst indeterminierte *honić* für den Ausdruck einer gerichteten Bewegung „brauchbar“ zu machen.

Weiter findet sich in dieser Untergruppe 2a ein Beispiel mit zwei Akkusativphrasen (*před* und *na*), die im neueren Text durch eine Lokativphrase mit *při* ersetzt wurden, das Verb *sydnyć* so wurde hier beibehalten. In einem Beispiel steht im alten Text eine Phrase mit *z +*

Instrumental, welche im neueren Text durch *do +* Genitiv ersetzt wurde. Da sich die

348Vgl. Bsp. (290) und (249) [Jer\_34.13 und 1Mo\_12.4] in Kapitel 4.2.1.3.1.1.

349Vgl. Kral 1927, der die tschechischen Formen angibt und für das Sorbische als ungebräuchlich bezeichnet.

350Das Verb *ćěrić* ‘jagen, treiben’ findet sich zwar sowohl als transitives als auch als intransitives Verb (z. T. zusammen mit dem Reflexivmorphem *so*) in meinem Korpus des älteren Sorbischen, wird aber recht unterschiedlich verwendet: häufig ist die Verbindung des intransitiven Verbs mit der Präposition *za +* Instr. ‘jemandem nachjagen’, sowie eine abstrakte Verwendung des Verbs mit der Bedeutung ‘frönen’: z. B. [...] *wona nekaſanſtwo ćŕjeri ſkamenjemi a ſdrewom.* (Jer\_3.9) oder *Pſchetoŕ wot najmenſcheho hacŕ knajweczemu koŕŕdy bes nimi ćŕjeri lichomſtwo, a woboje prophetoŕo a mjeſchnizy wŕa.* (Jer\_6.13). Daneben finden sich in der Bibel von 1728 aber auch Belege des Verbs mit Präfix (*wu-*, *po-*) oder Partikel (*preć*), in denen die Ableitungsbasis bereits ähnlich wie im modernen Sorbischen verwendet wird. Diese Verwendung von *ćěrić* auch mit weiteren Präfixen ist bereits bei Dejka stärker vertreten.

Bedeutung dieser Präpositionen recht stark unterscheidet, soll dieses Beispiel hier zitiert werden:

(52) 1728: *Jako won pak tež **šdurjemi wohndžefche**, wulada jeho druha, a džefche k tym, kiž tam bjechu: Ton bjeſche tež ſ Jeſuſom ſ Naſarenſkim.*

1966: *Jako wón pak **do předdwora džeše**, wuhlada jeho druha a džeše tym, kotřiž tam běchu: Tež tón je z Chrystusom Nacaretskim byl.*

Lutherbibel: *Als er aber **zur thür hinaus gieng** / sahe jn ein andere / vnd sprach zu denen / die da waren. Dieser war auch mit dem Jhesu von Nazareth.*

(Mt\_26.71)

Die alte Übersetzung richtet sich also genauer nach der Vorlage von Luther. Die Änderung der Präpositionalphrase im neueren Text kann als Ersatz für die Partikel *won* ‘hinaus, nach draußen’ gewertet werden, da hier durch den Kontext ‘in den Vorhof’ klar wird, das es um eine Bewegung aus einem Gebäude heraus ins Freie geht: die Präpositionalphrase im neueren Text stellt eine präzisere Richtungsangabe dar, als die bei Luther und in der alten Übersetzung. Tabelle 20 zeigt alle Beispiele der Untergruppe 2a:

1728	1960–76
3x <i>ćahnyć</i>	3x <i>ćahnyć</i>
2x <i>ćeknyć</i>	2x <i>ćeknyć</i>
<i>ćisnyć</i>	<i>ćisnyć</i>
3x <i>hić</i>	3x <i>hić</i>
<i>honić</i>	<i>honić</i>
<i>(nje-)móc</i>	<i>ćeknyć</i>
<i>sydneyć so</i>	<i>sydneyć so</i>
<i>wjesć</i>	<i>wjesć</i>

Tabelle 20: Untergruppe 2a der Beispiele mit *won*

Die Partikel *won* scheint in diesen Partikelverben an Ausdruckskraft bereits eingebüßt zu haben, da hier fast überall noch Präpositionalphrasen nötig sind, um die Bewegungsrichtung zu präzisieren. Da in der alten Übersetzung also in dieser Gruppe fast überall pleonastische Wiederaufnahmen der Richtungsangaben nach dem Vorbild des Deutschen erscheinen, wurde im neueren Text die Partikel weggelassen, das Verb konnte aber beibehalten werden. Einzige Ausnahme ist ein Beispiel mit dem Verb *ćeknyć* ‘fliehen’, welches im neueren Text statt der Form *won njemóc* im alten Text gewählt wurde (Zal\_3.7). Diese Form mit dem Modalverb *móc* im alten Text ist die einzige, in der die Partikel *won* den größeren Anteil zur Verbbedeutung beiträgt – ihre Ersetzung durch ein anderes Verb im neueren Text ist somit besonders auffällig. Gleichzeitig handelt es sich um das einzige Partikelverb mit *móc* als Basis und überhaupt um eines der wenigen Beispiele von Partikelverben mit Modalverb als

Basis in meinem Korpus des älteren Sorbischen (vgl. Kap. 1.1. sowie Giger 1999, 19). Die Form lässt sich als elliptische Auslassung des Bewegungsverbs (*won njemóc – njemóc won hić*) auffassen.

Diese Gruppe im alten Text vier Verbstämme, die nicht zu den Verben der Bewegung gehören. Bis auf das Modalverb *móc* handelt es sich jedoch immer um semelfaktive Verben. Fast alle Beispiele in dieser Untergruppe haben in der Lutherbibel eine entsprechende Partikel als Vorlage, nur in drei Fällen steht die homonyme Präposition *aus* mit einem Substantiv im Dativ. Da das sorbische *won* nicht als Präposition stehen kann, sondern eine Partikel adverbialen Ursprungs ist, enthalten die Beispiele alle in der alten und in der neueren sorbischen Übersetzung jeweils eine entsprechende Präpositionalphrase (*z* + Genitiv) (vgl. auch oben). Trotzdem sind auch diese drei Verwendungen von *won* letztlich durch Luthers Vorlage motiviert, da die Präposition *aus* mit der Partikel *aus* homonym ist, allerdings deuten diese Beispiele auf eine strukturelle Entlehnung des deutschen Wortbildungsmodells hin, welches sich auf die Homonyme Präposition stützt.

Unter den restlichen 37 Beispielen, die im alten Text ein unpräfigiertes, im neueren Text jedoch ein präfigiertes Verb enthalten (Untergruppe 2b), finden sich im neueren Text 33 Fälle mit dem Präfix *wu-*, dreimal erscheint das Präfix *wot-*, einmal *wo-* im Verb *wopušćić*.

Von den 33 Beispielen, in denen das Präfix *wu-* im neueren Text die Partikel *won* ersetzt, stehen 25 Sätze mit dem Verb *hić* im alten Text, welches bis auf drei Beispiele (2x *ćahnyć*, *stupić*) auch in der neueren Übersetzung verwendet wurde.<sup>351</sup> Bei den übrigen Beispielen wurden meist ebenfalls Verben der Bewegung (2x *běžec*, *wjesć*) oder semelfaktive Verben (*lězć*, *wzac*) als Basis verwendet.<sup>352</sup> Diese Basisverben wurden meist auch in der neueren Übersetzung beibehalten, nur für *won wzac* steht im neueren Text *wućahnyć* und in den beiden Sätzen mit *běžec* musste ein anderer Verbstamm *-běhnyć* verwendet werden, da *wuběžec* im modernen Sorbischen ausschließlich in der Bedeutung ‘auslaufen (Flüssigkeit)’ verwendet wird (vgl. Völkel 1981).<sup>353</sup> Beibehalten wurden auch die Basisverben in den restlichen beiden Beispielen mit *přestrěć* und *wlec*.<sup>354</sup> In einem Fall steht für das Verb *won pušćić* im neueren Text *wupóslać*:

- (53) 1728: *A pufchcži rapaka wohn, kotryž pfchezo tam a ßem ljetaſche, hač te wody wufknychu na femi.*  
1976: *A wupósla rapaka. Tón lětaše překi a podlu, doniž woda na zemi njewuschny.*  
Lutherbibel: *vnd lies einen Raben ausfliegen / Der flog jmer hin vnd wider her / Bis das Gewisser vertrocket auff Erden.*

---

351 Vgl. Bsp. (5).

352 Vgl. Bsp. (301) in Kapitel 4.2.1.3.1.1.

353 Vgl. Bsp. (318) in Kapitel 4.2.1.3.1.1.

354 Vgl. Bsp. (313) in Kapitel 4.2.1.3.1.1.

(1Mo\_8.7)

Offenbar hielt man die Übersetzung im alten Text *won pušćić* ‘heraus lassen’ für zu ungenau und bemühte sich daher für die neuere Übersetzung um eine präzisere Lösung. Gleichzeitig ist *won pušćić* in meinem Korpus aber auch im alten Text nur dreimal belegt, davon zweimal im selben Kontext (wie oben in Bsp. 53 auch in 1Mo\_8.10) und einmal im Sinne von ‘freilassen’ (vgl. Bsp. 58 unten).<sup>355</sup> In keinem dieser Fälle wurde im neueren Text das Basisverb *pušćić* beibehalten. Offenbar wurde diese Verwendung von *pušćić* mit der Partikel *won* mit der Wortbildungsbedeutung ‘herauslassen’ als Germanismus empfunden, weshalb nach Alternativen gesucht wurde. Das Partikelverb *won pušćić* scheint aber angesichts der geringen Belegzahl auch im älteren Sorbischen nicht sehr geläufig gewesen zu sein, vgl. etwa folgende Stelle mit Bsp. (53) oben und Bsp. (309) in Kapitel 4.2.1.3.1.2, wo alle drei „Varianten“ – Partikel-, Präfix- und Simplexverb – verwendet werden:

(54) 1728: *Potom **pušczi** won holbja wot šebe, fo bu jonil, hač te wody šu wopadle na femi.*

1976: *Potom **wupósla** holbja, zo by widžal, hač je woda z powjercha zemje wotběžala.*

Lutherbibel: *DARNach **lies** er eine Tauben von sich **ausfliegen** / Auff das er erfüre / ob das Gewesser gefallen were auff Erden.*

(1Mo\_8.8)

Die Beispiele mit *won pušćić* zeigen außerdem, dass sich dieses Verb zwar auf Modelle im Deutschen stützt, häufig ist aber eher eine Identifizierung des Basisverbs mit deutschem *lassen* erkennbar,<sup>356</sup> die Verwendung von *won* ist hier dagegen weniger direkt durch eine entsprechende Partikel bei Luther motiviert. Die Verwendung der Partikel *won* in den Fällen, in denen *won pušćić* für deutsches *lassen* ohne Affix steht (z. B. 58), ist jedoch ein deutlicher Hinweis für die Produktivität der Partikel *won* in Richtungsbedeutung im älteren Sorbischen – auch unabhängig von einem konkreten deutschen Modelllexem.

Bei den drei Beispielen, in denen im neueren Text das Präfix *wot-* die Partikel *won* im alten Text ersetzt, handelt es sich um Formen mit dem Verb *hić* in beiden Textversionen.<sup>357</sup> Auch das verbleibende Beispiel mit *wopušćić* im neueren Text enthält eine Form von *hić* in der alten Übersetzung. Tabelle 21 zeigt die Beispiele dieser Untergruppe 2b:

1728	1960–76
29x <i>hić</i>	3x <i>wot-+hić</i> , 22x <i>wu-+hić</i> , <i>wu-+stupić</i> , 2x <i>wu-+ćahnyć</i> , <i>wopušćić</i>

<sup>355</sup>Für ‘freilassen’ steht im älteren Sorbischen außerdem zweimal *wopušćić*, vgl. unten sowie: 1728: *Duž poβla Pharao, a šawola Josefpha, a **wupušczi** jeho nalje šfastwa, a won šo wotruha a woblecze šo druhu draftu, a pšchindze nuz kPharonej.* 1976: *A farao da Józefa zawolać. Spěšnje jeho z jastwa **přiwjedžechu**. Wón so wotruha a přewoblěka a poda so k faraonej.* Lutherbibel: *DA sandte Pharao hin / vnd lies Joseph ruffen / Vnd **liessen** jn eilend aus dem Loch / Vnd er lies sich bescheren / vnd zoch andere Kleider an / vnd kam hin ein zu Pharao.* (1Mo\_41.14)

<sup>356</sup> Vgl. die oben zitierten Beispiele 53 und 54 sowie Kapitel 4.2.1.3.1.2.

<sup>357</sup>In zwei dieser Sätze steht in beiden Textversionen eine Präpositionalphrase mit *wot* + Genitiv.

<i>2x běžec</i>	<i>2x wu-+běhnyć</i>
<i>lězć</i>	<i>wu-+lězć</i>
<i>přestrěć</i>	<i>wu-+přestrěć</i>
<i>pušćić</i>	<i>wu-+po-+slać</i>
<i>wjesć</i>	<i>wu-+wjesć</i>
<i>wlec</i>	<i>wu-+wlec</i>
<i>wzać</i>	<i>wu-+ćahnyć</i>

Tabelle 21: Untergruppe 2b der Beispiele mit *won*

Für diese verhältnismäßig große Gruppe tauchen hier also mit acht Verbstämmen im alten Text und zehn im neueren recht wenige auf. Darunter sind im alten Text fünf und im neueren sieben, die nicht zu den Verben der Bewegung gehören. Allerdings überwiegen in beiden Übersetzungen die Beispiele mit Verben der Bewegung deutlich. In dieser Gruppe finden sich also viele Beispiele mit *won* als Wortbildungsmittel: die Partikelverben im alten Text werden trotz der Richtungsbedeutung von *won* tendenziell als einheitlicher Begriff wahrgenommen, weshalb im neueren Text ein Präfixverb erscheint. Besonders produktiv sind Ableitungen mit dem Verb *hić* als Basis, das eventuell auch als Modell für weitere Ableitungen mit Bewegungsverben funktionieren könnte. Beim Blick auf die ergänzenden Präpositionalphrasen mit Richtungsbedeutung finden sich 22 Beispiele ohne Ergänzungen im alten Text,<sup>358</sup> von denen im neueren Text in drei Beispielen jeweils eine Phrase mit *z* + Genitiv hinzugefügt wurde. Sehr häufig finden sich im alten Text Ergänzungen mit dem Genitiv (2x *wot*, 3x *do*, 9x *z*), die fast immer auch in der neueren Übersetzung zu finden sind, nur zweimal wurde *z* weggelassen.<sup>359</sup> Einmal erscheint der Dativ (*k*) im alten Text. Auch hier wurde die Formulierung in der neueren Übersetzung beibehalten. Außerdem findet sich im alten Text ein Beispiel mit der Präposition *na* + Akkusativ, welche ebenfalls im neueren Text beibehalten wurde. In dieser Untergruppe sind also etwa ein Drittel der Beispiele Ableitungen, in denen die Partikel *won* durch eine Präpositionalphrase mit Richtungsangabe ergänzt wird. Diese Formulierungen haben meist eine wortwörtliche Vorlage in der Lutherbibel. Dazu gehört auch, dass in kaum einem dieser 37 Beispiele eine entsprechende Partikel bei Luther fehlt: die Doppelpartikeln *hinaus* (11x) und *heraus* (6x) überwiegen dabei, vereinzelt erscheinen andere Doppelpartikeln (3x *hervor*, *daraus*, *hinweg*). Daneben findet sich in acht Beispielen die Partikel *aus* und in dreien die homonyme Präposition *aus*. Nur in einem Beispiel findet sich bei Luther keine Verbpartikel sondern lediglich eine

<sup>358</sup>Darunter sind vier Beispiele mit einem Akkusativobjekt. Die Sätze mit *wjesć* und *wlec* stehen im alten Text im Passiv, in der neueren Übersetzung steht auch hier jeweils ein Akkusativ.

<sup>359</sup>In einem dieser Fälle liegt das daran, dass ein anderes Verb (*wopušćić*) gewählt wurde, welches stattdessen den Akkusativ verlangt.

Präpositionalphrase mit einer anderen Präposition.

Neben der Tatsache, dass bei fast allen<sup>360</sup> diesen Beispielen die Partikel durch ein Präfix ersetzt wurde, ist auffällig, dass man sich in der neueren Übersetzung damit fast immer<sup>361</sup> auch für die Wahl eines anderen Aspekts entschieden hat. Dieser Umstand spricht gegen die in Kapitel 1.3.2.1 besprochene These von Michalk (1959, 1961) und Toops (1993, 2001a), dass Partikelverben als sekundäre Protoimperfektiva zu präfigierten Verben der Bewegung funktionieren könnten.<sup>362</sup>

In 27 Beispielen dieser 2. Untergruppe steht die Partikel *won* im alten Text mit einem präfigierten Verb (Untergruppe 2c). Darunter sind zwölf mit dem Präfix *wu-* (2x *ćahnyć*, *syynyć*, 9x *wjesć*). Auch hier finden sich also zahlreiche Beispiele mit einer „Doppelung“ von Partikel und Präfix. Nicht immer sind diese Doppelungen unmittelbar durch ein entsprechendes Vorbild in der Lutherbibel motiviert: zwar findet sich in zehn dieser Beispiele eine Doppelpartikel (*hinaus* oder *heraus*), in zwei Fällen steht bei Luther jedoch eine Präpositionalphrase mit *aus* + Dativ, z. B.:

- (55) 1728: *A taj mužej džefchtaj kLothej: Mašchli ty hješčcže koho tudy? njedže pšchichodneho byna, aby βwojich βynow, a βwoje džowki, aby kohož ty mašch wtem mjesczi, teho wuwedž steho mjesta wohn.*  
1976: *Nětko prajištaj mužej Lotej: “Maš tu hišće někoho, synow a džowki, a štož hewak hišće w měšće k tebi šluša, to jich z města wuwjedž.*  
Lutherbibel: *VND die Menner sprachen zu Lot / Hastu noch jrgend hie einen Eidam vnd Söne vnd Töchter / vnd wer dich angehöret in der Stad / den füre aus dieser stet /*  
(1Mo\_19.12)

Beim zweiten Beispiel dieser Art (1Mo\_19.29) geht es ebenfalls um eine Ableitung mit *wjesć* als Basis. Die Verwendung der Verbpartikel im Sorbischen hängt hier offenbar teilweise mit einer semantischen Verteilung zwischen *wuwjesć* (‘ausführen’ im abstrakten Sinne) und *won* (*wu-*)*wjesć* (‘hinaus führen’ als gerichtete Bewegung) zusammen (vgl. Kapitel 4.2.1.3.1.1). Das erklärt allerdings nicht, weshalb hier nicht wie in der Übersetzungsvorlage ein Simplex verwendet wurde: aufgrund des Kontexts dieser beiden Beispiele ließe sich vermuten, dass den Übersetzern des alten Texts am Ausdruck von Resultativität oder Protoperfektivität und daher an der Verwendung eines festen Präfix gelegen war. Für die restlichen zehn Beispiele dieser Art ließe sich vermuten, dass die Kombination von „synonymer“ Partikel und Präfix auch durch die Doppelpartikeln im deutschen Text motiviert ist.<sup>363</sup>

Die neuere Übersetzung verwendet in sieben dieser zwölf Beispiele mit der Kombination *wu-*

360Dies lässt sich für das Beispiel mit *wopušćić* statt *won hić* natürlich nicht sagen.

361Nur bei *přestrěć* und *pušćić* handelt es sich - nach der modernen Kodifikation - um ein protoperfektives Verb. Die präfigierten Verben im neueren Text enthalten auch kein reimperfektivierendes Suffix.

362Mit einer möglichen Aspektfunktion der Verbpartikeln befasse ich mich in Kapitel 4..

363Als Basisverben stehen in diesen Beispielen bei Luther ausnahmslos Simplexverben ohne feste Präfixe.

won im alten Text denselben Verbstamm (*ćahnyć, sypnyć, 5x wjesć*), nur in einem dieser sieben Beispiele steht ein anderes Präfix (*přiwjesć*). In den restlichen fünf Beispielen stehen meist ähnliche Verben (*pušćić, ćahnyć, ćeknyć, hić*) mit demselben (2x) oder anderen Präfixen (*wo-, po-*), vgl. Tabelle 22. Nur in einem Beispiel steht statt *wuwjesć* das Verb *wudać* + Akkusativ:

(56) 1728: *Duž poßla kral wJerichu kRahabi, a da ji prajicž: **Wuwedž** teju mužow **wohn**, kotrajž staj ktebi do twojeho doma pſchifſchlaj, pſchetož wonaj staj pſchifſchlaj zyły kraj wobhonicž.*

1976: *Hnydom pósla kral Jericha a da Rachabje rjec: **Wudaj** mužow, kotrajž staj k tebi přišloj a do twojeho domu založiloj, přetož staj přišloj kraj wukušować.*

Lutherbibel: *Da sandte der König zu Jeriho zu Rahab / vnd lies jr sagen / **Gib** die Menner **heraus** / die zu dir in dein haus komen sind / Denn sie sind komen das gantze Land zu erkunden.*

(Jos\_2.3)

Die neuere Übersetzung verschiebt somit den Akzent von der Fortbewegung der Personen auf deren „Herausgabe“ – gleichzeitig stimmt die neuere Übersetzung dadurch genauer mit dem Wortlaut in der Lutherbibel überein.

In der Hälfte dieser zwölf Beispiele finden sich im alten Text außerdem Richtungsangaben in Form von Präpositionalphrasen (3x *z* + Gen., 2x *k* + Dat.), die bis auf einen Fall unverändert im neueren Text erscheinen. Daneben stehen im neueren Text in weiteren zwei Beispielen Präpositionalphrasen (*z* + Instr., *k* + Dat.), die im alten Text nicht erscheinen. In der alten Übersetzung finden sich außerdem zehn Beispiele mit dem Verb *přinć*. Dieses Verb wurde in keinem dieser zehn Fälle in die neuere Übersetzung übernommen, nur in einem dieser Sätze findet sich in der neueren Übersetzung das Verb *přichadžeć*. Stattdessen wurde fünfmal das Verb *wuńć* verwendet, einmal findet sich das Verb *tyknyć* mit dem Präfix *wu-*.<sup>364</sup> In zwei Beispielen stehen völlig andere Verben, vgl. Tabelle 22 und folgendes Beispiel:

(56) 1728: *Kotremuž starſchi wJabefi džjachu: Daj nam bydem dnjow čaß, ſo buchmy poßlow poßlali do wſchych Jfraelskich mefow, a nebudželi nichto, kiž bu nam pomhał, da chzemy ktebi **wohn pſchindž**.*

1976: *Na to da jemu staršina Jabeša prajić: „Přicpěwaj nam sydom dnjow, zo bychmy póslow do wšěch kónčin Israela pólali. Jeli njepřichwata nam potom nichtó na pomoc, to so či my **poddamy**.“*

Lutherbibel: *Da sprachen zu jm die Eltesten zu Jabes / Gib vns sieben tage / das wir Boten senden in alle grentze Jsrael / Jst denn niemand der vns rette / so wollen wir zu dir **hin ausgehen**.*

(1Sam\_11.3)

In diesem Beispiel wurde der Satz für die neuere Übersetzung anders interpretiert. Dagegen handelt es sich im zweiten Fall (1Sam\_9.14) mit *zetkać* im neueren Text um eine Umgehung

<sup>364</sup>Durch die Wahl des transitiven Verbs statt dem intransitiven ‘kommen’ (*přinć*) wird in diesem Beispiel gleichzeitig ein unpersönliches Agens umgangen – Agens ist hier in der neueren Übersetzung das Neugeborene: 1728: *A dyž njek porodžeſche, **pſchindže jena ruka wohn**. Kotruž baba pſchija, a wobwjafa čerwenu nič wokoło neje, a džefche: Ton budže prjeni wohn pſchindž.* 1976: *Jako rodžeše, **wutykny jedyn ruku**. Tu wza baba čerwjenu nitku, wobwjaza jemu ruku a rjekny: „Tutón je přeni wušoł.“*

der Partikeln *won napřečo*, letztere Partikel wird durch das Verb *zetkać* ausgedrückt, während *won* durch einen zusätzlichen Relativsatz – *kiž z města džěše* – ersetzt wurde. In beiden Fällen ist die alte sorbische Übersetzung näher an der Vorlage von Luther geblieben.

Alle diese Beispiele mit *přińć* weisen bei Luther eine entsprechende Doppelpartikel (9x *heraus, hinaus*) auf, in den meisten Fällen steht bei Luther auch das Verb *kommen* (7x). Die Änderungen in der neueren Übersetzung sind stark puristisch motiviert, ob das Verb *wuńć* im modernen Sorbischen tatsächlich hauptsächlich eine gerichtete Bewegung ‘ins Freie’ bezeichnet, ist m. E. fraglich – das zeigen auch die fünf Beispiele, in denen im neueren Text ein anderes Basisverb gewählt wurde.

Präpositionalphrasen mit Richtungsangaben finden sich unter diesen zehn Beispielen nur in einem Beispiel im alten Text (*k* + Dat.) und in zwei weiteren Beispielen in der neueren Übersetzung (*do* + Gen., *po* + Akk.).<sup>365</sup> Fünf Beispiele in dieser Untergruppe enthalten im alten Text ein Verb mit dem Präfix *po-*. Dabei handelt es sich zweimal um eine Futurform von *hić* und dreimal um das Verb *pósłać*. Die beiden Beispiele mit *hić* stehen im neueren Text beide mit dem Präfix *wu-*. Bei zwei der drei Beispiele mit *pósłać* wurde im neueren Text ein Präfix hinzugefügt (*wu-*, *roz-*), im dritten Beispiel wurde die Partikel nur weggelassen. In zwei dieser fünf Beispiele steht im alten Text eine Präpositionalphrase mit dem Genitiv (*z*, *do*), keine der beiden erscheint auch im neueren Text. In einem der beiden Beispiele steht stattdessen eine Phrase mit *po* + Lokativ, welche gleichzeitig die zweite hier verwendete Partikel ersetzt (statt *kołowokoło won pósłać do* + Gen. steht *rozpósłać po* + Lok.). In einem dritten Beispiel wurde im neueren Text eine Präpositionalphrase mit *z* + Gen. hinzugefügt. Auch in dieser Untergruppe zeigt sich also, dass die Partikel nur in wenigen Fällen ganz weggelassen werden konnte, ohne etwas an der Verbform oder den anderen Satzgliedern zu ändern, vgl. auch Tabelle 22:

1728	1960–1976
8x <i>wu-</i> + <i>wjesć</i>	4x <i>wu-</i> + <i>wjesć</i> , <i>po-</i> + <i>ćahnyć</i> , <i>wu-</i> + <i>dać</i> , <i>při-</i> + <i>wjesć</i> , <i>wu-</i> + <i>ćeknyć</i>
<i>sobu wu-</i> + <i>wjesć</i>	<i>wu-</i> + <i>hić</i>
<i>wu-</i> + <i>sypnyć</i>	<i>wu-</i> + <i>sypnyć</i>
2x <i>wu-</i> + <i>ćahnyć</i>	<i>wo-</i> + <i>pušćić</i> , <i>wu-</i> + <i>ćahnyć</i>
2x <i>po-</i> + <i>hić</i>	<i>wu-</i> + <i>hić</i>
2x <i>po-</i> + <i>slać</i>	<i>wu-</i> + <i>po-</i> + <i>slać</i> , <i>po-</i> + <i>slać</i>
<i>kołowokoło po-</i> + <i>slać</i>	<i>roz-</i> + <i>po-</i> + <i>slać</i>

<sup>365</sup>In einem Beispiel des alten Texts steht außerdem eine Präpositionalphrase mit *z* + Instr., die einen mitgeführten Gegenstand bezeichnet. Weiter findet sich in einem Beispiel des alten Texts ein angeschlossener Dativ und im neueren Text in zwei Fällen ein angeschlossener Akkusativ ohne Präposition.



9x <i>při-+hić</i>	5x <i>wu-+hić, při-+chadžeć, wu-+tyknyć, ze-+stupić, pod-+dać</i>
<i>napřečo při-+hić</i>	<i>zetkać</i>

Tabelle 22: Untergruppe 2c der Beispiele mit *won*

Bis auf zwei der hier fünf auftauchenden Verbstämme im alten Text gehören alle zu den Verben der Bewegung. Im neueren Text tauchen zwölf verschiedene Verbstämme auf, davon gehören nur vier zu den Verben der Bewegung. Damit unterscheiden sich die beiden sorbischen Übersetzungen in dieser Untergruppe besonders stark. Dieser Umstand resultiert daraus, dass die Partikel selten einfach weggelassen werden konnte, sondern mit Hilfe von festen Präfixen, Präpositionalphrasen oder Nebensätzen ersetzt werden musste oder ein anderes Basisverb gewählt wurde. Das deutet darauf hin, dass die Partikel *won* im älteren Sorbischen in vielen Verbformen großen Einfluss auf die Gesamtbedeutung des Verbs hatte und häufig wortbildende Funktion übernimmt. Die Ableitungen mit Verben der Bewegung als Basis (besonders *hić, přińć wjesć, čahnyć*) sind scheinbar bereits fester Bestandteil des Lexikons im älteren Sorbischen und dienen teilweise als Modell für weitere Ableitungen mit dieser produktivsten Verbpartikel. Hinzu kommt, dass sich die Partikel in ihrer Richtungsbedeutung leicht durch das feste Präfix *wu-* ersetzen ließ, welches – zumindest in seiner Richtungsbedeutung – mit der Partikel fast synonym ist<sup>366</sup> und teilweise auch schon in der alten Übersetzung zusammen mit der Partikel erscheint. In einigen Fällen (*wjesć*) zeigt sich jedoch im älteren Sorbischen eine Funktionsverteilung zwischen *won* und *wu-*, wobei sich das Präfix auf resultative Bedeutungen spezialisiert, während die Partikel Richtungsangaben ausdrückt. Eine solche Verteilung ist in der neueren Bibelübersetzung ins Sorbische nicht erkennbar. Nicht bestätigt hat sich die These, dass bei einem Doppelpartikelverb in der Vorlage von Luther bevorzugt die Partikel *won* aus der alten in die neuere Übersetzung übernommen wird: auch in dieser Untergruppe finden sich mehrheitlich Doppelpartikelverben im Luthertext. Dennoch lässt sich ein Zusammenhang nicht gänzlich ausschließen, was weiter unten eingehender diskutiert werden soll.

### Gruppe 3: Die Beispiele mit anderen Partikeln im neueren Text

Im Korpus finden sich schließlich vierzehn Beispiele, in denen im neueren Text eine andere Partikel steht (3. Untergruppe). Dabei handelt es sich in neun Fällen um eine Partikel, die auch im alten Text zusammen mit *won* erscheint (7x *napřečo, dale, zaso*) – hier wurde *won* im neueren Text also nur weggelassen, die zweite Partikel jedoch beibehalten. Diese Beispiele ließen sich also auch zur zweiten Untergruppe zählen. Auch mit *won* erscheinen also relativ viele pleonastische Wiederaufnahmen in Form von zwei Partikeln im alten Text, die von den

<sup>366</sup>Vgl. Kapitel 4.3.1.

Übersetzern der neueren Version entfernt wurden. Alle diese Beispiele haben eine wortwörtliche Entsprechung in der Lutherbibel: auch hier stehen immer zwei Partikeln, *won* entspricht dabei meist eine Doppelpartikel (3x *heraus*, 2x *hinaus*), seltener eine „einfache“ Partikel (2x *aus*) oder die homonyme Präposition *aus* (1x).

Nur in fünf Fällen steht im neueren Text eine Partikel (2x *znowa*, 2x *zaso*, *tam*), die im alten Text an dieser Stelle nicht zu finden ist – in vier Beispielen handelt es sich um Partikeln adverbialen Ursprungs, die zeitliche Relationen angeben. Die Partikeln haben alle eine ähnliche Bedeutung: ‘wieder, erneut’. Auch hier ließe sich also sagen, dass die Partikel *won* weggelassen wurde, da bezüglich der Richtungsangabe keine andere Partikel im neueren Text steht.<sup>367</sup> Durch eine andere Partikel ersetzt wurde *won* also nur in folgendem Beispiel:

(57) 1728: *Dyž tehodla kwam prajicž budža: Laj, won je wpuftzini, da nekodžće wohn: Laj, won je wkommori, da newjercže.*

1976: *Hdyž budžeja tohodla wam prajić. Hlej, wón je w pusćinje! njechodžće tam; hlej, wón je w komorje! njewěrcje.*

Lutherbibel: *Darumb / wenn sie zu euch sagen werden / Sihe / er ist in der Wüsten / so gehet nicht hinaus / Sihe / er ist in der Kamer / so gleubt nicht.*

(Mt\_24.26)

In der neueren Übersetzung hat man sich in diesem Fall also zunutze gemacht, dass das Ziel der Bewegung bereits im vorhergehenden Satz genannt wird, auf das sich die Partikel *tam* so beziehen kann.

Bei den in diesen vierzehn Beispielen im alten Text verwendeten Verben handelt es sich bis auf zwei Fälle immer um unpräfigierte Verben: neunmal steht eine Form von *hić* (davon einmal mit dem Präfix *wu-* und einmal eine Futurform mit *po-*), je einmal eine Form von *ćahnyć*, *pósłać* und *chodźić* und zweimal *pušćić*.<sup>368</sup> Im neueren Text erscheinen dieselben oder ähnliche Verbstämme (6x *hić*, 3x *ćahnyć*, *pósłać*, *stupić*, *chodźić*), nur in zwei Beispielen wurde ein anderes Verb gewählt (statt *pušćić* steht einmal *ćahnyć*<sup>369</sup> und einmal *wupósłać*). Bei acht Beispielen wurde allerdings ein festes Präfix hinzugefügt, sechsmal erscheint das Präfix *wu-* und einmal *roz-*. Statt der Futurform von *hić* mit *po-* im alten Text steht im neueren ebenfalls ein mit *wu-* präfigiertes Verb (*stupić*). Bis auf drei Beispiele entspricht in allen diesen Fällen der Partikel *won* auch in der Übersetzung Luthers eine Partikel. In zwei Fällen steht bei Luther die Präposition *aus*, welche auch jeweils in der alten und neueren sorbischen Übersetzung (*z* + Gen.) erscheint. In einem Beispiel mit *pušćić* lässt sich bei

<sup>367</sup>In einem dieser Beispiele erscheint zudem im alten Text eine ähnliche Partikel (*zaso*) neben *won*, welche im neueren Text also nur durch ein Synonym (*znowa*) ersetzt wurde und eine Vorlage bei Luther (*abermal*) hat.

<sup>368</sup>Vgl. dazu das Beispiel 58 [1Mo\_43.14] unten sowie die Ausführungen zu *won pušćić* oben.

<sup>369</sup>Vgl. Beispiel (58) [1Mo\_43.14] unten.

Luther keine entsprechende Partikel oder Präposition finden:

(58) 1728: *Ale ton wfchehomozny Boh daj wam βmilnofcz pfched tym mužom, fo won wam wohn pufschczi wafcheho druheho bratra, a Benjamina, ja pak βym bes džjeczi, jako wurubeny.*

1976: *Wšehomócný Bóh dař, zo namakaće milosć pola muža a zo da wam a vašemu bratřej zaso z wami ćahnyć, wězo tež Benjaminej. Ja pak sym zaso bjez džěci, kaž běch něhdy bjez džěci.*

Lutherbibel: *Aber der allmechtige Gott / gebe euch barmhertzigkeit fur dem Manne / das er euch lasse ewern andern Bruder vnd BenJamin / Jch aber mus sein / wie einer / der seiner Kinder gar beraubt ist.*

(1Mo\_43.14)

Die Form von *ćahnyć* in der neueren Übersetzung steht in diesem Satz im sog. indirekten Aktiv, also im Infinitiv nach einer Form von *dać* mit dem Dativ. Die Bearbeiter der alten Übersetzung hatten sich hier für ein dem deutschen 'lassen' näheres Verb – *pušćić* – entschieden. Offenbar sahen sie dabei aber noch die Notwendigkeit, dieses noch durch eine Partikel und den angeschlossenen Dativ<sup>370</sup> zu präzisieren.

Präpositionalphrasen erscheinen neben den oben erwähnten mit *z* + Gen. auch in zwei weiteren Beispielen im alten Text – einmal steht die Präposition *pola* + Genitiv und einmal *na* + Akkusativ – beide wurden im neueren Text weggelassen, dafür erscheint statt der Phrase mit *na* eine mit *w* + Lokativ. An die Formen mit der Partikel *napřećo* schließt in beiden Textversionen jeweils ein Dativ an.<sup>371</sup> Tabelle 23 gibt einen Überblick über die Beispiele in der 3. Untergruppe.

1728	1960–1976
<i>won chodźić</i>	<i>tam chodźić</i>
<i>won hić</i>	<i>zaso wu-+hić</i>
<i>won po-+hić</i>	<i>znowa wu-+stupić</i>
<i>dale won ćahnyć</i>	<i>dale roz-+ćahnyć (so)</i>
<i>napřećo won wu-+hić</i>	<i>napřećo wu-+hić</i>
<i>6x napřećo won hić</i>	<i>2x napřećo wu-+hić, 2x napřećo hić, napřećo wu-+ćahnyć, napřećo ćahnyć</i>
<i>zaso won póslać</i>	<i>zaso wu-+póslać</i>
<i>won pušćić</i>	<i>zaso ćahnyć (dać)</i>
<i>zaso won pušćić</i>	<i>znowa wu-+po-+słać</i>

Tabelle 23: Untergruppe 3 der Beispiele mit *won*

In dieser Untergruppe finden sich im neueren und im alten Text fünf verschiedene Verbstämme. Besonders unter den Sätzen, in denen in altem und neueren Text eine weitere Partikel steht, scheint *won* für die Bearbeiter der neueren Übersetzung entbehrlich gewesen zu sein. Auch hier wurde jedoch das feste Präfix *wu-* in einigen Fällen hinzugefügt.

<sup>370</sup>Neben dem obligatorischen Akkusativ.

<sup>371</sup>Zur Abgrenzung dieser Partikel von der homonymen Präposition siehe Kapitel 2.14.

### Zusammenfassung zur Partikel *won*

Die Partikel *won* ist die produktivste Verbpartikel im älteren Sorbischen: sie wird am häufigsten verwendet, bildet die meisten Lexeme und zeigt beim Vergleich mit der Lutherbibel und auch der neueren Übersetzung am klarsten, dass sie hauptsächlich Wortbildungsfunktion hat: die zweite Untergruppe ist klar die grösste und in einem großen Teil der Beispiele wurde *won* in der neueren Übersetzung durch ein festes Präfix ersetzt, was die Wahrnehmung der Partikelverben mit *won* als Lexem zeigt. Allein 34mal wurde *won* durch das Präfix *wu-* ersetzt, in zehn weiteren Beispielen steht dieses Präfix bereits in der älteren Übersetzung zusammen mit der Partikel, hier konnte die Partikel im neueren Text also einfach weggelassen werden.

Auffällig ist außerdem, dass bei dieser Partikel im alten Text seltener ergänzende Präpositionalphrasen mit Richtungsangaben auftreten, als das bei den Partikeln *dele* und *horje* der Fall ist. Besonders wenige Beispiele mit zusätzlichen Richtungsangaben finden sich in den Untergruppen 2b und 2c. Die Partikel *won* hat somit eine besonders eindeutige Wortbildungsbedeutung: ‘ins Freie’, welche sich unter anderem auf die deutsche Homonymie der Partikel *aus* mit der Präposition *aus* stützt, was in folgendem Beispiel deutlich wird:

(59) 1728: *Na to cženifche Abraham wotfal precž, kajž jemu ton Knes pfchikaſał bje, a Loth tejfch cženifche ſnim. Abram pak bje pječž a ſydem džeſač ljet ſtary, dyž won fHarana wohn cženifche.*

1976: *Tuž wučahny Abram, kaž bě jemu Jahwe přikazał, a z nim čehnješe Lot. Abram bě pječasydomdžesat lět, jako z Harana čehnješe.*

Luther 1545: *DA zoch Abram aus / wie der HERR zu jm gesagt hatte / vnd Lot zoch mit jm / Abram aber war funff vnd siebenzig jar alt / da er aus Haran zoch.*

(1Mo\_12.4)

In insgesamt nur 28 Beispielen steht eine Genitivphrase, darunter sind allein neun Fälle, bei denen im Luthertext keine Richtungspartikel, sondern die Präposition *aus* mit dem Dativ auftritt, der im Sorbischen die Präposition *z* + Genitiv entspricht. Richtungsangaben mit *k* + Dativ kommen nur dreizehn mal vor, dazu kommen neun Beispiele mit der zusätzlichen Partikel *napřečo* und dem Dativ. Abgesehen von neun Beispielen mit der Präposition *na* + Akkusativ, zwei Beispielen mit *po* + Akkusativ sowie einem mit *před* + Akkusativ und dem Beispiel mit *z woknom won hladać* stehen alle anderen Beispiele mit *won* in Richtungsbedeutung in Sätzen ohne weitere Richtungsangaben (insgesamt 60). Das ist immerhin ein Anteil von etwa 52,6 % – bei der Partikel *horje* beträgt dieser Anteil z. B. nur 37,5 %. Damit ähnelt *won* in zweierlei Hinsicht der Partikel *precž*: beide Partikeln werden regelmäßig durch ein bestimmtes Präfix ersetzt und beide stehen besonders häufig ohne weitere Richtungsangaben durch Präpositionalphrasen (bei *precž* sind es sogar 75,8 %).

Während aber die Partikel *preč* im alten Text häufig mit anderen Partikeln bzw. Adverbien mit ähnlicher Bedeutung auftritt und teilweise so die deutschen Doppelpartikeln im Sorbischen nachgebildet werden, steht *won* häufig zusammen mit präfigierten Verben – hier scheinen die deutschen Doppelpartikeln durch die Kombination von Präfix und Partikel nachgebildet zu werden. Solche Parallelen zwischen Doppelpartikeln im Deutschen und mehreren Partikeln bzw. Partikeln und Präfix ähnlicher Bedeutung im Sorbischen sind im neueren Text nicht mehr zu finden – sie wurden von den Bearbeitern des neueren Texts offensichtlich als unnötige Wiederholung angesehen und deshalb mit besonderer Regelmäßigkeit entfernt oder umgangen.

#### Die Doppelpartikeln *hinaus* / *heraus* und deren Entsprechungen im Sorbischen im Gegensatz zur „einfachen“ Partikel *aus* und deren homonymer Präposition

Im Folgenden soll auf einen möglichen Zusammenhang einer Übertragung der Doppelpartikeln *hinaus* / *heraus* mit *won* und der „einfachen“ Partikel bzw. der Präposition *aus* durch *won* oder *wu-* ins ältere und ins modernen Sorbische eingegangen werden. Dafür wurde das 1. Buch Mose der Lutherbibel nach dem Element *aus* (auch als Bestandteil einer Doppelpartikel) durchsucht und die Entsprechungen in der alten und neueren Übersetzung mit den gefundenen Beispielen verglichen. Dieser zusätzliche Vergleich mit der Lutherbibel als Ausgangstext soll die oben für *won* festgestellte strukturelle Entlehnung testen.

Das Element *aus* findet sich im 1. Buch Mose der Lutherbibel 164mal.<sup>372</sup> Davon handelt es sich in 40 Beispielen um eine Doppelpartikel (26x *heraus*, 13x *hinaus*, 1x *daraus*). Fast alle 40 Beispiele enthalten in der alten sorbischen Übersetzung die Partikel *won*, nur in vier dieser Beispiele fehlt sie. Bei diesen vier Beispielen handelt es sich teilweise um Formen mit Verben der Bewegung (2x *hić*, *lězc*), welche im alten sorbischen Text alle mit festem Präfix mit direktonaler Bedeutung stehen (*při-*, *wot-*, *wu-*). Auch im neueren Text stehen hier überwiegend Präfixverben (*wuńć*, *wulězc*), statt der Form *woteńć* steht hier *wotsalić* so. Das verbleibende Beispiel enthält im alten Text ein Simplexverb (*přestrěć*), welches ebenfalls eine gerichtete Bewegung ausdrückt, vgl. Bsp. (1) in Kapitel 1.2.2. Bezeichnenderweise wurde in diesem Beispiel im neueren Text das Präfix *wu-* hinzugefügt.<sup>373</sup>

In den anderen 36 Beispielen steht im alten Text jeweils die Partikel *won*. Es handelt sich

<sup>372</sup>Nicht berücksichtigt wurde ein Beispiel mit dem Lokaladverb *draußen*, da es sich hier nicht um eine Richtungs- sondern um eine Ortsangabe handelt. Ebenfalls ausgeschlossen wurden zwei Beispiele mit *daraus*, da es sich hier um Relativpronomen handelt, die entsprechend ins Sorbische übersetzt sind. Nicht eingeschlossen sind schließlich auch die Beispiele mit *ein-* und *aus-*, vgl. hierzu Kapitel 2.10.

<sup>373</sup>Es besteht die Möglichkeit das dem finiten Verb nachfolgende Element als Richtungspartikel *won* zu interpretieren, wobei man davon ausgehen müsste, dass hier ein Satzfehler (nach den Orthographieregeln in der Bibel 1728 fehlt ein *h*) vorliegt. Dies ist aber wenig wahrscheinlich, da ein Personalpronomen *won* in diesem Satz an entsprechender Stelle grammatisch und auch inhaltlich sinnvoll ist.

überwiegend um Verben der Bewegung mit und ohne festes Präfix, nur bei zwei Beispielen stehen andere Verben (*přestřěc*, *sydnyć so*), vgl. Tabelle 24. Im neueren Text wurde die Partikel *won* in sechs dieser Beispiele beibehalten – in allen diesen Beispielen steht *won* mit einem anderen Präfix kombiniert (4x *při*, *wot-*, *do-*). In 19 Fällen steht ein Verb mit dem Präfix *wu-* (davon findet sich das Präfix viermal bereits im alten Text), in sechs weiteren Beispielen stehen andere Präfixe, die teilweise Richtungsbedeutung haben (*z-*, 2x *při-*, 2x *wot-*, *wo-*). In fünf Fällen stehen im neueren Text Simplexverben, wobei die Richtungsangabe in einem Fall durch eine andere Partikel wiedergegeben wird (*napřećo*), in zwei Beispielen durch eine Präpositionalphrase (*při* + Lok., *k* + Dat.) und in zwei Fällen allein durch das Simplex (2x *čeknyć*) zum Ausdruck kommt.<sup>374</sup> Damit bestätigt sich zwar die Vermutung, dass beim Auftritt einer Doppelpartikel mit deiktischer Komponente *hin* oder *her* in der Lutherbibel fast immer eine Richtungsartikel im alten Text erscheint, dies gilt jedoch nicht in erwartetem Maße für die neuere sorbische Übersetzung. Tabelle 24 führt die Beispiele mit Doppelpartikeln und ihre sorbischen Entsprechungen auf:

Lutherbibel	1728	1976
6x <i>hinausgehen</i>	<i>woteńć</i> , 3x <i>won hić</i> , <i>won napřećo hić</i> , <i>won wuwjesć</i>	<i>wotsalić so</i> , <i>woteńć</i> , <i>napřećo hić</i> , <i>wuńć</i> , <i>won dowjesć</i> , <i>wottam won woteńć</i>
<i>hinaus fliehen</i> , <i>hinaus entfliehen</i>	2x <i>won čeknyć</i>	2x <i>čeknyć</i>
<i>hinaus bringen</i> , <i>hinaus führen</i>	2x <i>won wuwjesć</i>	2x <i>wuwjesć</i>
<i>hinaus greifen</i>	<i>won přestřěc</i>	<i>wupřestřěc</i>
<i>hinaus laufen</i>	<i>won běžeć</i>	<i>wuběhnyć</i>
<i>hinaus sein</i>	<i>won ćahnyć</i>	<i>wopušćić</i>

Tabelle 24: Doppelpartikelverben mit *heraus*, *hinaus* und *daraus* in der Lutherbibel und ihre Entsprechungen in den sorbischen Übersetzungen des 1. Buchs Mose

Die Partikel *aus* erscheint im 1. Buch Mose der Lutherbibel insgesamt 55mal. Dreizehn dieser Beispiele entsprechen in der alten sorbischen Übersetzung Partikelverben, darunter sind drei mit der Partikel *preč*,<sup>375</sup> zwei mit *wotsal* und acht mit der Partikel *won*. Als Basisverben finden sich hier im älteren Sorbischen *hić* (3x), *ćahnyć* (5x), *poćahnyć*, *pušćić*, *wolać*, *póslać* und *džělić* (je 1x). Auffällig ist in dieser Gruppe die relativ hohe Frequenz an Beispielen mit *won ćahnyć* (2x), *wotsal (po)ćahnyć* (2x) und *wotsal preč ćahnyć* (2x) für deutsches *ausziehen*. Die übrigen Belege mit anderen Basisverben erscheinen dagegen als

<sup>374</sup>Da diese Beispiele bereits in den Untergruppen 1 bis 3 detailliert beschrieben sind, soll hier nur kurz auf sie eingegangen werden, gleiches gilt für die folgenden Beispiele mit Verbpartikel im alten Text.

<sup>375</sup>In allen drei Fällen steht außerdem eine weitere Partikel (2x *wotsal*, *tam*).

Einzelbeispiele gegenüber den zahlreichen Belegen, in denen ein Partikelverb mit *aus* ohne Verbpartikel ins ältere Sorbische übertragen wurde. Im neueren Text steht nur in einem dieser dreizehn Beispiele eine Partikel:

- (60) 1728: *A Jfrael cženifche wotfal, a staji βwoju hjettu, tamnu stionu turma Eder.*  
 1976: *Israel éhnješe dale a postaji swój stan z tamneje strony Migdal-Edera.*  
 Lutherbibel: *VNd Jsrael zoch aus / vnd richtet eine Hütten auff jenseid dem thurn Eder.*  
 (1Mo\_35.21)

Alle anderen Beispiele kommen im neueren Text ohne Verbpartikel aus, in sechs Beispielen steht allerdings ein festes Präfix mit Richtungsbedeutung (5x *wu-*, *roz-*), vgl. auch Tabelle 25. In der überwiegenden Zahl der Beispiele mit der Partikel *aus* (insgesamt 42) steht in der alten sorbischen Übersetzung jedoch kein Partikelverb. Darunter sind fünf Beispiele, die im alten Text überhaupt keine entsprechende Verbform enthalten, z. B.:

- (61) 1728: *Tak fczini Joseph jim to fa prawo hacž do dženβifcheho dnja, po wšchitkim Egiptowfkim kraju, fo bu Pharaonej pjaty thel dawany bul, jeno βame mjěšchnikow polo nebjěfche Pharonowe.*  
 1976: *Tak jim Józef winowatosć napoloži, a to plaći hač do džensnišeho za egyptowsku rolu, zo maja pječinu faraonej wotedawać. Jenož rola měšnikow njepřeńdže do wobsydstwa faraona.*  
 Lutherbibel: *Also macht Joseph jnen ein Gesetz bis auff disen tag / vber der Egypter feld / den Fünfften Pharao zu geben / Ausgenommen der Priester feld / das ward nicht eigen Pharao.*  
 (1Mo\_47.26)

In drei weiteren Beispielen handelt es sich wie in Beispiel (61) um das Partizip *ausgenommen*, auch hier finden sich im Sorbischen entsprechende Adverbien oder Präpositionalphrasen. In einem weiteren Beispiel handelt es sich um das Partizip *ausgebreitet*, welches durch eine Konstruktion mit Kopulaverb und prädikativer Ergänzung ins ältere Sorbische übersetzt wurde. Unter den übrigen Entsprechungen für Partikelverben mit *aus* sind im alten Text acht Simplexverben (*běžec, čahnyć, minyć so, hić, póslać*, 3x *pušćić*), denen im neueren Text wiederum in drei Fällen Präfixverben mit *wu-* entsprechen (2x *wupóslać*, *wuhnać* statt den drei Beispielen mit *won pušćić*),<sup>376</sup> in den anderen Fällen stehen hier ebenfalls Simplexverben, vgl. Tabelle 25.<sup>377</sup> Überraschend ist auch, dass auch je ein Beispiel mit den Bewegungsverben *hić* und *čahnyć* für deutsches *ausziehen* in dieser Gruppe auftauchen, die sonst typischerweise mit Verbpartikeln ins ältere Sorbische übertragen werden.<sup>378</sup> Auffällig sind auch die beiden Beispiele mit *pušćić* für *ausfliegen lassen*, welche einem Beleg mit *won pušćić* im alten Text gegenüberstehen (vgl. Tabelle 25).

In den meisten Fällen stehen jedoch für Partikelverben mit *aus* in der alten sorbischen

<sup>376</sup>In zwei dieser Beispiele findet sich im neueren Text zusätzlich sogar eine Verbpartikel, nicht jedoch die Partikel *won*.

<sup>377</sup>Auch unter diesen Beispielen findet sich eines mit Verbpartikel im neueren Text.

<sup>378</sup>Vgl. hierzu Bsp. 222 in Kapitel 4.1.2.

Übersetzung Präfixverben, und zwar in zwei Beispielen mit dem Präfix *do-*, einmal mit *po-*, sechsmal mit *roz-*, dreimal mit *wot-* und 17mal mit dem Präfix *wu-*. In der neueren sorbischen Übersetzung entsprechen diesen Formen ebenfalls überwiegend Präfixverben, nur in fünf dieser 32 Fälle findet sich in der neueren Übersetzung ein Simplexverb (vgl. Tabelle 25). Den Partikelverben mit *aus* entsprechen dabei im Sorbischen auch Präfixverben mit der Bedeutung einer gerichteten Bewegung (*wuńć*, 3x *wupřestrěć*, *wuhnać*, *wučěrić*), überwiegend steht hier *aus* jedoch in anderen Funktionen: in resultativer Bedeutung (*wuleć*, *wusypać*, *wukorjenić*, 3x *rozdźělić* (2x), *wotdźělić*, *wotžarować*, 2x *rozšěrić so*, *rozrosć so*, *dokonjeć*, 2x *wurěčeć*) sowie in lexikalisierender Funktion mit entsprechender Lehnübersetzung ins Sorbische (*wukładować*, *wuložić*, 2x *wudžeržeć*, *wudawać so*, *wuslec*). Daher ist die Seltenheit der Partikel *won* im älteren Sorbischen für diese Beispiele nicht überraschend, auch die Häufigkeit des Präfix *wu-* ist aufgrund der ähnlichen Funktionen der beiden Präverbien *aus-* und *wu-* zu erwarten (vgl. Kapitel 4.2.1). Tabelle 25 listet die Beispiele mit der Partikel *aus* in der Lutherbibel auf:

Lutherbibel	1728	1976
10x <i>ausziehen</i>	2x <i>won ćahnyć</i> , 2x <i>wotsal (po)ćahnyć</i> , 2x <i>wotsal přeč ćahnyć</i> , <i>tam přeč hić</i>	2x <i>wućahnyć</i> , <i>dale ćahnyć</i> , <i>ćahnyć</i> , <i>pućować</i> , 2x <i>podać so</i>
	<i>ćahnyć</i>	<i>přeco dale pućować</i>
	<i>hić</i>	<i>ćahnyć</i>
	<i>wuslec</i>	<i>slec</i>
4x <i>ausgehen</i>	2x <i>won hić</i>	2x <i>wuńć</i>
	<i>běžeć</i>	<i>běžeć</i>
	<i>wuńć</i>	<i>ćěkać</i>
<i>ausschicken</i>	<i>won pósłać</i>	<i>pósłać</i>
<i>aussenden</i>	<i>pósłać</i>	<i>pósłać</i>
2x <i>austeilen</i>	<i>won džělić</i>	<i>rozděleć</i>
	<i>rozdźělić</i>	<i>zwotročić</i>
<i>ausrufen</i>	<i>won wołać</i>	<i>wołać</i>
3x <i>ausfliegen</i> (lassen)	<i>won pušćić</i>	<i>wupósłać</i>
	2x <i>pušćić</i>	2x <i>wupósłać</i>
<i>auslassen</i>	<i>pušćić</i>	<i>pósłać</i>
4x <i>ausgenommen</i>	<i>jeno same, hač jeno to, jenož, wyše</i>	3x <i>jenož, bjez</i>
<i>ausgebreitet</i>	<i>być wot ... hač do</i>	-
5x <i>ausbreiten</i>	<i>rozrosć so</i> , 2x <i>rozdźělić (so)</i> , 2x <i>rozšěrić (so)</i>	<i>rozmnožić so</i> , 2x <i>wotdźělić</i> , <i>rozdźělić so, dać</i>



2x <i>aus sein</i>	<i>minyć so, pominyć so</i>	<i>minyć so, njebyć</i>
<i>ausrichten</i>	<i>dokonjeć (swoju rěč)</i>	<i>stać so</i>
3x <i>ausreden</i>	<i>dokonjeć, 2x wurěčeć</i>	<i>skónčić, dorěčeć, dopowědać</i>
<i>austrauern</i>	<i>wotžarować</i>	<i>dožarować</i>
<i>aussondern</i>	<i>wotdźělić</i>	<i>wubrać</i>
<i>ausgeben</i>	<i>wudawać so</i>	<i>wudać</i>
<i>ausrotten</i>	<i>wukorjenić</i>	<i>wustorčić</i>
<i>ausgießen</i>	<i>wuleć</i>	<i>wukidnyć</i>
<i>ausschütten</i>	<i>wusypać</i>	<i>wuprózdnić</i>
2x <i>aushalten</i>	2x <i>wudžeržeć</i>	2x <i>dokónčić</i>
2x <i>auslegen</i>	<i>wułožić, wukładować</i>	<i>wujasnić, wujasnjeć</i>
<i>ausrecken</i>	<i>wupřestrěć</i>	<i>wupřestrěć</i>
2x <i>ausstrecken</i>	2x <i>wupřestrěć</i>	2x <i>wupřestrěć</i>
2x <i>austreiben</i>	<i>wuhnać, wučěrić</i>	2x <i>wučěrić</i>

Tabelle 25: Partikelverben mit *aus* in der Lutherbibel und ihre Entsprechungen in den sorbischen Übersetzungen des 1. Buch Mose

Schließlich ist unter den erwähnten 164 Beispielen eine große Anzahl an Beispielen mit der Präposition *aus*, insgesamt sind 69 Beispiele mit dieser Präposition im 1. Buch Mose der Lutherbibel belegt. Darunter sind drei Belege, die keiner finiten Verbform zugeordnet werden können und hier nicht näher beschrieben werden sollen. In neun Beispielen steht an entsprechender Stelle der alten Übersetzung ein Partikelverb, z. T. auch mit festem Präfix (*hromadže*, 2x *zaso*, 6x *won*), vgl. dazu Tabelle 26. Dabei ist zu betonen, dass auch in den Beispielen mit der Partikel *won* eine der deutschen Präposition *aus* entsprechende Phrase mit *z* + Genitiv in keinem Fall fehlt. Im neueren Text finden sich unter diesen Beispielen sowohl Präfix- als auch Simplexverben, bei denen die Partikel nur weggelassen wurde, was dank der Präpositionalphrase mit Richtungsangabe möglich wurde. Nur in einem dieser Fälle wurde die Partikel *won* im neueren Text durch das feste Präfix *wu-* ersetzt. Im Vergleich zu den beiden oben behandelten Gruppen (mit der Partikel *aus* und den Doppelpartikeln mit *-aus*) fallen die Beispiele mit *hić*, *pušćić*, *honić*, *wuwjesć* und *čahnyć* auf, die auch schon in den oben beschriebenen Gruppen vertreten waren. Gleichzeitig finden sich unter den oben besprochenen Beispielen auch Fälle, in denen für jene (Doppel-)Partikelverben der Lutherbibel im Sorbischen gerade kein Partikelverb steht, sondern ein Simplex oder ein Präfixverb. Das zeigt deutlich, dass bei der Ableitung mit Bewegungsverben als Basis<sup>379</sup> analog zur Variation im Deutschen zwischen Verb mit Präpositionalphrase einerseits und

<sup>379</sup>Einzige Ausnahme unter den hier behandelten Beispielen sind die Ableitungen von *pušćić*.

Partikelverb andererseits im Sorbischen ebenfalls zwischen Simplexverb mit entsprechender Präpositionalphrase, Partikel- oder Präfixverb variiert werden kann. Die sechs Beispiele mit der Partikel *won* für die deutsche Präposition *aus* deuten darauf hin, dass dabei auch die Homonymie zwischen deutscher Partikel und Präfix ins Sorbische entlehnt wird und bei der Modellprägung eine Rolle spielt – sonst wäre in diesen Fällen keine Richtungsartikel zu erwarten gewesen.<sup>380</sup> Anders ist das bei Ableitungen mit anderen Verben als Basis, bei denen es nicht allein um eine gerichtete Bewegung geht, wie die zahlreichen Beispiele der oben besprochenen Gruppe von Entsprechungen für Partikelverben mit *aus* belegen (Tabelle 25). In 28 Fällen steht im alten sorbischen Text ein Präfixverb (2x *na-*, 11x *při-*, 2x *z-*, 13x *wu-*). Auch in diesen Beispielen fehlt in keinem Fall eine Genitivphrase (2x *wot*, *do*, 25x *z*). Neben vereinzelten Basisverben, die keine Bewegung bezeichnen (2x *napić so*, *stwarić*, *stworić*) finden sich auch unter diesen überwiegend Verben, die eine gerichtete Bewegung bezeichnen (7x *přińć*, 2x *přinjesć*, 2x *wuńć*, *wulězć*, 2x *wupušćić*, *wurość*, 2x *wutorhnyć*, 3x *wuwjesć*, *wuwjezć*), teilweise werden aber auch Ableitungen von Bewegungsverben übertragen gebraucht (2x *přińć*, *wuńć*). Nicht immer wurden die Formen unverändert in die neuere Übersetzung übernommen, meist finden sich dort aber ebenfalls Präfixverben als Entsprechung (vgl. Tabelle 26).

In den übrigen 28 Beispielen steht im alten sorbischen Text ein Simplexverb. Auch unter diesen Beispielen sind sowohl Verben, die eine gerichtete Bewegung bezeichnen oder implizieren (6x *hić*, 3x *ćahnyć*, 5x *wzać*, 2x *kradnyć*, *džělić*, *jěść*, *rosć*) und denen eine entsprechende Präpositionalphrase mit dem Genitiv (18x *z*, 2x *wot*) angeschlossen ist,<sup>381</sup> als auch übertragene Verwendungen von *aus*, bei denen nicht überrascht, dass sie nicht mit Richtungsartikel oder -präfix ins Sorbische übertragen wurden (6x *być* für *werden*, *dobyć*, *dostać*, *služić*) und bei denen teilweise auch keine Präpositionalphrase angeschlossen ist (7x). Im neueren Text finden sich neben zwei Partikelverben (*horje*, *wróco*) unter diesen 28 Beispielen auch zwölf Präfixverben, darunter sind sechs mit dem Präfix *wu-*. Die meisten dieser zwölf Präfixverben haben denselben oder einen ähnlichen Verbstamm als Basis, wie er im alten Text verwendet wurde, vgl. die folgende Tabelle 26.

Lutherbibel	1728	1976
6x <i>führen aus</i>	<i>hromadže wuńć</i> , <i>won wuwjesć</i>	<i>přićahnyć</i> , <i>wuwjesć</i>
	3x <i>wuwjesć</i> , <i>wuwjezć</i>	<i>dowjesć</i> , <i>wumožić</i> , <i>wuwjesć</i> , <i>wotwjezć</i>

<sup>380</sup>Sofern man von einer getreuen Übersetzung seitens der sorbischen Pfarrer ins ältere Sorbische ausgeht.

<sup>381</sup>Nur in einem Beispiel fehlt eine solche im alten Text.

7x gehen aus	won hić	wuńć
	6x hić	4x wuńć, wućahnyć, keine Verbform
fliegen (lassen) aus	won pušćić	póslać
2x lassen aus	2x wupušćić	přiwjesć, wuhnać
treiben aus	won honić	honić
4x ziehen aus	won ćahnyć	ćahnyć
	3x ćahnyć	horje ćahnyć, wróco ćahnyć, wopušćić
geleiten aus	won wuwjesć	ćeknyć
wiederbringen aus	zaso přinjesć	přinjesć
10x kommen aus	zaso so wróćić	nawróćić so
	8x přińć	2x přińć, přichadžeć, 2x dóńć, nawróćić so, 2x keine Verbform
	wuńć	nastać
3x bringen aus	3x přinjesć	3x přinjesć
7x werden aus	přińć	wuńć
	6x bu	6x bu
2x trinken aus	2x napić so	2x popić
machen aus	stworić	wutworić
2x bauen aus	stwarić	wudžělać
	dóstać	dóstać
3x (auf)steigen aus	2x wuńć, wulězć	3x wulězć
aufwachsen aus	wurość	wurość
wachsen aus	rość	wurość
2x erretten aus	2x wutorhnyć	2x wumožić
6x nehmen aus	dobyć	wotewzać
	5x wzać	2x wzać, hrabnyć, wotwjjesć, bydlić
sich scheiden aus	džělić	rozdzělić
essen aus	jěsć	zežrać
2x stehlen aus	2x kradnyć	wotwjjesć, pokradnyć
dienen aus	šlužić	šlužić

Tabelle 26: Verbformen mit einer Präpositionalphrase mit *aus* im 1. Buch Mose der Lutherbibel und ihre sorbischen Entsprechungen

Bei den Entsprechungen der Partikel *won* für ein Doppelpartikelverb in Richtungsbedeutung muss von einer überwiegend adverbialen Funktion von *won* im älteren Sorbischen ausgegangen werden. Analoges dürfte auch für die anderen Doppelpartikel und deren

Wiedergabe durch *dele*, *horje*, *nutř* usw. gelten.<sup>382</sup> Andererseits zeigen die Daten deutlich, dass adverbiale bzw. präpositionale und Wortbildungsfunktion in der nichtübertragenen Verwendung von *aus*, *heraus* und *hinaus* kaum voneinander getrennt werden können, zumal auch die „einfache“ Partikel *aus* im Frühneuhochdeutschen häufig noch als reine Richtungsartikel verwendet wurde und hier eine Homonymie mit der Präposition besteht. Da dem sorbischen *won* eine deiktische Komponente, wie sie den deutschen Doppelpartikeln inne ist, fehlt, dieses also wiederum homonym mit der Entsprechung für die „einfache“ Richtungsartikel *aus* ist und außerdem über die Ergänzung oder Ersetzung durch das feste Präfix *wu-* mit der Verbbedeutung eng verbunden ist, ist eine Behandlung von altsorbischem *won* im Rahmen der verbalen Wortbildung m. E. gerechtfertigt.

## 2.9. Die Partikel *nutř*

Im Korpus der alten Bibelübersetzung sind 57 Beispiele mit der Partikel *nutř*.<sup>383</sup> Die überwiegende Zahl dieser Verwendungen von *nutř* – 45 – hat Richtungsbedeutung.<sup>384</sup> In der Übersetzung Luthers entsprechen dieser Partikel in den meisten Fällen *herein* (8x), *hinein* (25x) oder *ein* (9x). Nur in fünf Beispielen findet sich keine dieser Partikeln bei Luther, davon steht aber zweimal die Präposition *in* und einmal *zu* + Dativ.<sup>385</sup>

### Gruppe 1: Die Beispiele mit *nutř* auch im neueren Text

Unter diesen 45 Beispielen mit der Richtungsartikel *nutř* sind sechs, in denen die Partikel auch im neueren Text erscheint (1. Untergruppe). In allen diesen Fällen steht in der Lutherbibel eine entsprechende Partikel. In beiden sorbischen Übersetzungen werden in diesen Beispielen nur Verben der Bewegung verwendet. Davon sind im alten Text zwei präfigiert (*zańć* und *přiwjesć*), in beiden Fällen steht auch in der neueren Übersetzung dasselbe Verb mit demselben Präfix. In einem Beispiel wurde in der neueren sorbischen Version das Präfix *při-* hinzugefügt:

(62) 1728: *Tak praji ton KNES: Kedžbujće na βwoje dufche a **nenofhcze nuz** bremenjow Sabbatny džen ſJerusalemſkimi rotami.*

1973: *Tak rěči Knjez: Kedžbujće, jedna so wo waše žiwjenje: **Njepřinošujće** brěmjenja na sabaće z Jerusalemskimi wrotami **nutř**.*

Lutherbibel: *so spricht der HERR / Hütet euch / vnd **traget** keine Last am Sabbaths tage / durch die thor / **hinein** zu Jerusalem /*

382Da diese Partikeln im Korpus seltener belegt sind, wird auf eine zusätzliche Untersuchung dieser ausgehend von der Lutherbibel verzichtet – die Untersuchung verspricht im Verhältnis zum Aufwand nur relativ geringen Erkenntnisgewinn.

383Die elf Beispiele mit *won a nutř* werden im nächsten Kapitel behandelt. Drei weitere Beispiele wurden aus der Analyse ausgeschlossen, da im neueren Text eine entsprechende Verbform fehlt.

384Darunter sind zwei Beispiele, in denen man bereits von einer abstrahierten Bedeutung sprechen könnte, dazu ausführlich unten.

385Ausführlicher dazu weiter unten.

(Jer\_17.21)

Bei diesem Beispiel fällt die veränderte Satzstellung der Partikel in der neueren Übersetzung auf. Da bei Imperativformen die Kontaktstellung direkt vor dem Verb ausgeschlossen ist,<sup>386</sup> überrascht im neueren Text die Distanzstellung am Satzende nicht. Die Position der Partikel im alten Text direkt nach dem Basisverb und vor allen anderen Satzgliedern ist für das ältere Sorbische ebenfalls nicht ungewöhnlich: sie tritt bei allen von mir erfassten Partikeln insgesamt 61mal im alten Text auf,<sup>387</sup> und lässt sich m. E. mit der Kontaktstellung in finiten Formen vergleichen. Die Distanzstellung tritt dagegen bei 71 Imperativen auf.<sup>388</sup> Besonders auffällig an diesem Beispiel ist das zusätzliche Präfix im neueren Text, eine Ergänzung, die gleichzeitig auch eine Reimperfektivierung erfordert. Dadurch erhält das Verb im neueren Text eine andere Konnotation: *přinošować* hat im modernen Sorbischen eine spezielle Bedeutung ‘etw. beitragen zu’ (vgl. Kral 1927 und auch Völkel 1981). Das ist wohl auch der Grund, weshalb in diesem Fall auf die Partikel *nutř* dennoch nicht verzichtet werden konnte, da ohne sie zu stark diese abstraktere Bedeutung assoziiert würde. Gleichzeitig handelt es sich bei diesem Satz um das einzige Beispiel dieser Untergruppe, in dem *nutř* im alten Text mit einem Simplexverb ohne festes Präfix und auch ohne weitere Partikel verwendet wird und dabei einer Doppelpartikel im Luthertext entspricht. Das Hinzufügen des Präfix im neueren Text ist vor diesem Hintergrund besonders überraschend, da solche „Doppelungen“ sonst im neueren Text eher reduziert wurden.

In einem weiteren Beispiel steht im alten Text zusätzlich die Partikel *sem*, welche im neueren Text weggelassen wurde, da sie offenbar als Wiederholung der Richtungsangabe empfunden wurde (vgl. Kapitel 2.6.1). Darüber hinaus findet sich ein Beispiel, in dem im neueren Text zusätzlich die antonyme Partikel *won* erscheint:

(63) 1728: *Pfchetož budžeczeli wy po tem ƚłowi czinicž, da budža ƚtymi rotami teho doma kralojo*  
*nuzkodžicž, kiž ƚedža na Dawitowym ƚtoli a ƚo wofycz ƚwoƚom a ƚkonemi ƚam won ƚe ƚwojimi*  
*wotrocžkami a ƚe ƚwojim ludom.*

1973: *Přetož jeli dopjelniče sprawnje a dokladnje tutón předpis, budžeja z wrotami tutoho palasta* ***nutř***  
***a won čahać*** *kralojo, naslědnicy na Dawidowym trónje, budžeja z wozami jězdzić a na konjach jěchać,*  
*woni, jich služownicy a jich lud.*

Lutherbibel: *Werdet jr solchs thun / So sollen durch die Thor dieses Hauses /* ***einziehen*** *Könige / die auff*  
*Dauids stuel sitzen / beide zu Wagen vnd zu Rosse / sampt jren Knechten vnd Volck.*

(Jer\_22.4)

---

386Einzige Ausnahme in meinem Korpus ist ein Beispiel mit *róžno* in übertragener Bedeutung: 1728: *Da wonaj*  
*tehodla nejƚtaj dwje, ale jene čžjelo. Schtož tehodla Boh romadu ƚtowarščil je, to čžlowek* ***roƚno nedžiel***.  
(Mt\_19.6)

387Eingeschlossen sind jene Beispiele, in denen direkt nach dem Basisverb und vor der Partikel noch das  
Reflexivmorphem *so* (10x) oder ein klitisches Personalpronomen im Dativ (6x) steht.

388Das Korpus enthält insgesamt 163 Partikelverben im Imperativ.

Zwar erklärt die Übersetzung Luthers die Wahl eines anderen Verbs durch die Bearbeiter der neueren Übersetzung, nicht jedoch die zusätzliche Partikel *won*. Offenbar wurde in diesem Fall eine semantische Parallele zu den Beispielen mit *won a nutř chodžić* ‘ein- und ausgehen’<sup>389</sup> gesehen und der Phraseologismus vervollständigt. Eventuell spielten dabei auch weitere Bibelversionen eine Rolle. Auffällig ist die umgekehrte Reihenfolge der beiden antonymen Partikeln gegenüber den übrigen Beispielen. Wie in den meisten anderen Beispielen mit den antonymen Partikeln *won a nutř* steht auch in diesem Beispiel in beiden sorbischen Versionen die Präpositionalphrase *z* + Instrumental zur Präzisierung der Bewegungsrichtung. Eine solche Genitivphrase findet sich außerdem in zwei weiteren Beispielen mit *nutř* in beiden Übersetzungen. Andere Präpositionalphrasen treten in dieser Untergruppe nicht auf.<sup>390</sup> Tabelle 27 listet die Beispiele der 1. Untergruppe auf:

1728	1960–76
<i>2x nutř chodžić</i>	<i>nutř a won čahać, nutř chodžić</i>
<i>nutř za-+hić</i>	<i>nutř za-+hić</i>
<i>nutř nosyć</i>	<i>nutř při-+nošować</i>
<i>nutř při-+wjescć</i>	<i>nutř při-+wjescć</i>
<i>sem nutř wjesć</i>	<i>nutř wjesć</i>

Tabelle 27: Untergruppe 1 der Beispiele mit *nutř*

Es lässt sich also festhalten, dass sich in dieser Untergruppe die Beispiele in den beiden Übersetzungen kaum voneinander unterscheiden. Es treten relativ viele (4 bzw. 5 im neueren Text) verschiedene Verbstämme auf, die aber alle zu den Verben der Bewegung gehören. Da die Richtungsangaben mit *z* + Instr. eher den Weg der Bewegung als den Zielort benennen, kann außerdem festgestellt werden, dass *nutř* praktisch keine weiteren Ergänzungen benötigt, seine Richtungsbedeutung also noch deutlich wahrnehmbar ist. Darin unterscheidet sich *nutř* von seinem Antonym *won*. Andererseits finden sich bei *nutř* in dieser Untergruppe ähnliche Parallelen zwischen Doppelpartikel in der Lutherbibel und einer Kombination zweier Partikeln (*sem nutř*) bzw. einer Partikel (*nutř*) und eines festen Präfix (*při-*, *za-*) mit ähnlicher Bedeutung im alten Text, wie sie bereits für *won* beobachtet wurden: den beiden Beispielen mit der Partikel *ein-* bei Luther entsprechen in der alten Übersetzung Partikelverben mit unpräfigiertem Basisverb. Die Partikelverben mit *nutř* in Richtungsbedeutung scheinen stark durch den Gegensatz *won* – *nutř* bzw. *aus* – *ein* motiviert zu sein. In den folgenden Gruppen wird sich zeigen, ob von einer solchen Modellbildung als Hauptmotivation bei der

<sup>389</sup>Vgl. Kapitel 2.10.

<sup>390</sup>Zweimal erscheint im alten Text ein Akkusativ, welcher jeweils vom Verb (*nosyć*, *wjesć*) gefordert wird. Im neueren Text steht in einem weiteren Beispiel ein Akkusativ, was mit der Änderung des Genus verbi (statt einer Passivkonstruktion im alten Text steht hier eine Aktivform von *wjesć*) zusammenhängt.

Wortbildung mit *nutř* gesprochen werden kann.

## Gruppe 2: Die Beispiele ohne Partikel im neueren Text

In 36 Fällen steht in der neueren Übersetzung keine Partikel (2. Untergruppe). Das ist ein vergleichsweise hoher Anteil an Beispielen.<sup>391</sup> Gleichzeitig ist der Anteil der Beispiele in der 1. Untergruppe bei dieser Partikel ungewöhnlich klein. Dies ist insofern überraschend, da *nutř* im Gegensatz zu *won* oder *preč* kein synonymes Präfix hat, welches allein diese Bedeutung wiedergeben würde. Zwar tritt als solches Synonym das Präfix *za-* in Erscheinung, aber dieses kann auch andere Bedeutungen haben (vgl. Werner 2003, 163f und Kapitel 2.4; 4.2.3). Soweit trotzdem Präfixe mit ähnlichen Bedeutungen (*za-*, *do-*, *při-*) verwendet wurden, lässt dies vermuten, dass Partikelverben mit *nutř* von den Bearbeitern der neueren Übersetzung als einheitliche Lexeme – nach deutschem Modell – wahrgenommen wurden.

Unter diesen 36 Beispielen überwiegen deutlich jene, in denen in der Lutherbibel entsprechende Doppelpartikeln (6x *herein*, 19x *hinein*) stehen. In drei Beispielen steht keine entsprechende Partikel, sondern zweimal die Präposition ‘in’ und einmal ‘zu’. In einer Reihe von Beispielen steht aber auch die Partikel *ein* (7x). In diesen Beispielen ist aufgrund der zugehörigen Satzglieder eine Richtungsbedeutung erkennbar, obwohl in einigen Fällen bereits deutlich wird, dass das Verb metaphorisch gebraucht wird, vgl. etwa:

(64) 1728: **Džicze nuz** pšches te czješne rota: Pščetož te rota šu fchyroke, a ton pucž je rumny, kiž křatamanřtwu dele wedže, a jich je wele, kotřiz po nim chodža.

1960: **Přeňdžče** přez česne wrota. Přetož wrota su šěroke a puč je rumny, kiž do zatamanřtwu dele wjedže; a wjele tych je, kiž po nim du.

Lutherbibel: **GEhet ein** durch die enge Pforten / Denn die Pforte ist weit / vnd der weg ist breit / der zur Verdamnis abfüret / Vnd jr sind viel / die drauff wandeln.

(Mt\_7.13)

Hier kann zwar von einer übertragenen Bedeutung gesprochen werden, da nicht von wirklichen Wegen und Toren die Rede ist, sondern diese Begriffe als Metaphern zur Verdeutlichung eines abstrakteren Sachverhaltes dienen. Dennoch ist in diesem Satz mit *nutř hič* eine Bewegung bezeichnet. Neben Ableitungen mit *hič* als Basis (2x) sowie mit *čahnyč* (2x) finden sich unter den Partikelverben mit *nutř*, denen im Luthertext ein Partikelverb mit *ein* entspricht, auffällig viele mit *chodžic* (3x) als Basis,<sup>392</sup> z. B.:

<sup>391</sup>Vgl. Tabelle I im Anhang. Berechnet wurde der Prozentanteil der Beispiele ohne Partikel im neueren Text gegenüber der Gesamtzahl an Beispielen mit ursprünglicher Richtungsbedeutung (gerundet auf eine Stelle nach dem Komma).

<sup>392</sup>Die Zahlen beziehen sich nur auf die 2. Untergruppe. Nimmt man alle Beispiele mit *nutř* für deutsch *ein* zusammen, wird dieser Zusammenhang noch deutlicher: 7x *nutř hič*, 6x *nutř chodžic*, 2x *nutř čahnyč*, 3x *nutř wzac*, *nutř padnyč*. Davon habe ich drei Beispiele mit *nutř hič*, sowie die Beispiele mit *nutř wzac* und *nutř padnyč* zu den abstrakten Bildungen gezählt. Die Entscheidung ist besonders bei den Beispielen mit *nutř hič* schwierig, vgl. dazu auch Kapitel 3.5.

(65) 1728: *Stup pod rota wdomi teho KNESA, a prjeduť tam to řłowo, a rek: Pořłuchajće, na to řłowo teho KNESA wřchizy řJudy, kiř řtemi rotami **nuz kodřicře**, ktemu KNESEJ řo modlicř.*

1973: *Stup so do wrotow Knjezoweho domu a woľaj tam tuto řłowo a řřč: řłuchajće na Knjezowe řłowo, wřitcy řřřřuřnicy Judy, kotřřř **řřřhadřřře** z tutymi wrotami kľonič so Knjezeř!*

Lutherbibel: *Trit ins thor im hause des HERRN vnd predige daselbs dis Wort / vnd sprich / Höret des HERRN wort / jr alle von Juda / die jr zu diesen Thoren **eingehet** / den HERRN an zubeten.*

(Jer\_7.2)

Auch bei diesen Verwendungen scheint es sich um eine abstrahierte Bedeutung von *nutř chodřić* zu handeln, die sich aber noch deutlich auf eine gerichtete Bewegung stützt. Diese abstrahierte Bedeutung steht besonders häufig in iterativen Kontexten – im Korpus findet sich kein Beispiel, in dem *nutř chodřić* bei Luther ein Doppelpartikelverb entsprechen würde. Bis auf einen Fall mit *dawać* und einen mit *torhnyć* als Basisverben handelt es sich im alten Text bei allen 36 Beispielen in dieser Untergruppe um Ableitungen mit Verben der Bewegung als Basis. Im alten Text sind 24 dieser 36 Verbformen unpräfigiert (3x *ćahnyć*, 4x *chodřić*, 12x *hić* und je 1x *dawać*, *njesć*, *torhnyć*, *wjesć*, *wjezc* – Untergruppe 2a). In 20 dieser 24 Fälle steht im neueren Text ein präfigiertes Verb an ihrer Stelle (2x *do-*, 2x *z-*, 8x *řř-*, *řře-*, 9x *za-*), dabei steht nur in drei dieser 20 Fälle ein anderes Verb als in der alten Übersetzung, wie im folgenden Beispiel:

(66) 1728: *A naromadřichu te řydem bohate ľjeta řchelku potrebu, kotrař wEgiptowřkim kraju bjefře, a dawachu ju do mjeřtow. Kajkeř plody wokoľo kořřdeho mjeřta na polu narofřzichu, te woni do njeho **nuz dawachu**.*

1976: *Wón da wřitke naběřki, kotrychř bě w tych sydom ľřtach w Egyptowskej nadosć, zezběřać a řito do měřtow zwořyć. Do kōřřdeho měřta da wunořk wokoľnych polow **zwořyć**.*

Lutherbibel: *vnd samleten alle Speise der sieben jar / so im lande Egypten waren / vnd theten sie in die Stedte. Was fur Speise auff dem felde einer jglichen Stad vmbher wuchs / das **theten** sie **hinein** /*

(1Mo\_41.48)

Während in diesem Beispiel der gesamte Satz umformuliert wurde, um das Partikelverb zu umgehen, blieben in den anderen beiden Beispielen die restlichen Satzglieder weitgehend unverändert, da beide Basisverben gut miteinander vergleichbar sind, vgl. Tabelle 28. Daneben kann sich das Präfixverb auch auf den Kontext (zwei Präpositionalphrasen) stützen, welche die Richtungsbedeutung übernehmen. Die meisten dieser 24 Beispiele enthalten im alten Text zusätzlich zur Richtungspartikel *nutř* Präpositionalphrasen, welche die Bewegungsrichtung weiter präzisieren. So findet sich acht mal eine Phrase mit dem Genitiv (7x *do*, *wot*), fünfmal eine Phrase mit dem Dativ (5x *k*), fünfmal eine Phrase mit dem Instrumental (5x *z*) und zweimal eine Phrase mit dem Akkusativ (*řřeř* und *na*).<sup>393</sup> Es ist

<sup>393</sup>In den Beispielen mit *dawać*, *njesć*, *torhnyć*, *wjesć* und *wjezc* (je 1x) verlangt das Verb außerdem einen Akkusativ.



schwer auszumachen, inwieweit *nutř* in solchen Fällen im älteren Sorbischen in seiner Bedeutung bereits verblasst ist, was solche pleonastische Wiederaufnahmen nötig machen würde. Die Beispiele ähneln in ihrem Satzbau und ihren Formulierungen meist sehr stark der Übersetzungsvorlage. Die Präfixe in der neueren Übersetzung wirken dagegen weniger deutlich in ihrer Richtungsbedeutung und das Weglassen der Partikeln wird hier klar durch die weiteren Richtungsangaben im Satz ermöglicht. Für diese Untergruppe zeigt sich damit eine ähnliche Tendenz, wie sie schon für eine Reihe anderer Partikeln (z. B. *dele*, *won*, *preč*, *sem*) festgestellt wurde – die Richtungspartikel *nutř* scheint in den seltensten Fällen präzise genug, um ohne weitere Ergänzungen auszukommen. Auch bei *nutř* haben diese pleonastischen Wiederaufnahmen dabei fast immer wortwörtliche Entsprechungen in der Lutherbibel zum Vorbild.

Bei den drei Beispielen, welche im Luthertext keine Partikel enthalten, wurde die hier vorhandene Präposition (2x *in*, *zu*) jeweils mit ins ältere Sorbische übersetzt (2x *do*, *k*), z. B.:

(67) 1728: *Tehodla nęstupja Dagonowi mješcnizy, na Dagonowy proh, runje kajž tejfch drufy, kotfi do Dagonoweje kejže wAfdodži **nuz du**, hač do dženŕifcheho dnja.*

1976: *Tohodla njestupja měšnicy Dagona a wšitcy, kotřiž do Dagonoweje swjatnicy **přindu**, na próh Dagona w Ašdodže hač do džensnišeho dnja.*

Lutherbibel: *Darumb treten die Priester Dagon / vnd alle die in Dagon haus **gehen** / nicht auff die schwelle Dagon zu Asdod / bis auff diesen tag.*

(1Sam\_5.5)

In diesem Beispiel wird *nutř hić* in ähnlicher Bedeutung wie oben in Bsp. (65) verwendet – nur dass in diesem Fall keine unmittelbare Vorlage bei Luther zu finden ist. Das zeigt, dass *nutř hić* / *nutř chodzić* in dieser leicht abstrahierten Bedeutung ‘in jemandes Haus eingehen, willkommen sein’ als gefestigtes Lexem im älteren Sorbischen angesehen werden kann, jedoch bei den Bearbeitern der neueren Übersetzung keine Akzeptanz fand. Die Ableitungen mit dieser Wortbildungsbedeutung erwecken außerdem den Eindruck, dass sie sich auf den Phraseologismus *bei jemandem aus und ein gehen* (vgl. Kapitel 2.10) und auf den Gegensatz *aus – ein* stützen, zumindest legen das die Kontexte nahe, in denen sie erscheinen. Durch dieses Wortbildungsmodell *nutř hić* werden evtl. auch weitere Ableitungen mit anderen Bewegungsverben als Basis mit motiviert. Ganz ohne Präpositionalphrasen mit Richtungsangaben kommen nur sieben dieser 24 Beispiele aus. Die neuere sorbische Übersetzung enthält in sieben Beispielen keine zusätzliche Präpositionalphrase, in einem Beispiel steht statt der Phrase *k* + Dativ nur ein Dativ ohne Präposition. In allen anderen Beispielen, die im alten Text mit Präpositionalphrase(n) stehen, findet sich auch im neueren Text eine solche, wenn auch die Verwendung der einzelnen Präpositionen in vier Fällen ein

wenig von der alten Übersetzung abweicht. Tabelle 28 zeigt die Beispiele aus der Untergruppe 2a:

1728	1960–1976
3x <i>čahnyć</i>	<i>za-+stupić, za-+čahnyć, při-+čahnyć</i>
4x <i>chodźić</i>	<i>při-+chadžeć, při-+čahnyć, za-+chodźić, chodźić</i>
<i>dawać</i>	<i>z-+wozyć</i>
12x <i>hić</i>	3x <i>za-+stupić</i> , 2x <i>hić</i> , 4x <i>při-+hić, pře-+hić, za-+hić, podać so</i>
<i>njesć</i>	<i>při-+njesć</i>
<i>torhnyć</i>	<i>s-+čahnyć</i>
<i>wjesć</i>	<i>do-+wjesć</i>
<i>wjezć</i>	<i>do-+wjezć</i>

Tabelle 28: Untergruppe 2a der Beispiele mit *nutř*

Durch die Präpositionalphrasen in beiden sorbischen Übersetzungen einerseits und die zusätzlichen Präfixe im neueren Text andererseits ließ sich die Partikel also in den meisten Fällen problemlos weglassen bzw. ersetzen. Mit insgesamt acht Verbstämmen im alten und zehn im neueren Text finden sich in dieser Gruppe relativ viele verschiedene Verben, von denen bis auf zwei im alten Text alle zu den Verben der Bewegung gehören und ein weiteres ein semelfaktives Verb ist. In einer Reihe von Beispielen tritt neben der Wortbildungsbedeutung ‘gerichtete Bewegung hinein’ eine abstrahierte Wortbildungsbedeutung auf ‘in jemandes Haus häufig gehen, willkommen sein’, die vorrangig mit den Basisverben *hić* und *chodźić* gebräuchlich ist. Diese Bedeutung stützt sich auf das Modell des Phraseologismus *ein- und ausgehen* und entspricht in vielen Beispielen einer Ableitung mit der „einfachen“ Partikel *ein* im Luthertext.<sup>394</sup> In diesen Beispielen wird *nutř hić* durch sehr verschiedene Verben im neueren Text ersetzt. Diese abstrahierte Bedeutung lässt sich nur schwer von der direkten Bedeutung unterscheiden. Als Unterscheidungskriterium zwischen Richtungsbedeutung und abstrahierter Bedeutung diente hier der Kontext: sofern im Satz von einem Gebäude als Ort des ‘Eingehens’ die Rede ist, wurden die Beispiele zu den direkten Bedeutungen gezählt. Bei anderen Angaben („k žiwjenju“, vgl. Kapitel 3.5) wurde das Partikelverb zu den abstrahierten Verwendungen gezählt.

Unter den restlichen zwölf Verben in dieser 2. Untergruppe (Untergruppe 2b) haben im alten Text acht das Präfix *při-* (2x *wjesć*, 6x *hić*), zwei das Präfix *za-* (*hić*, *lězć*) und zwei das Präfix

394Vgl. dazu auch den Eintrag unter „nutř“ in Kral 1927 (unterstrichen von mir, K.B.): „hinein, herein, nach innen (*hdžež džławu ruki bydla, hlód njemóže nutř*); *won a nutř khodźić* aus und eingehen, heraus und herein gehen; *nutř čahnyć* (→ *začahnyć*) einziehen; *nutř přińć, nutř zańć* hineinkommen, eingehen; *nutř wzać, nutř brać* (→ *přijeć, přijimać*) einnehmen“

*po-* (*hić, njesć*). Ein Beispiel enthält im alten Text eine zweite Partikel (*sem*), welche im neueren Text ebenfalls weggelassen wurde. In allen diesen Beispielen entspricht *nutř* einer Doppelpartikel (5x *herein*, 7x *hinein*) in der Lutherbibel. Ganz offensichtlich wurden also auch diese beiden Doppelpartikeln im älteren Sorbischen häufig durch die Kombination Partikel und Präfix nachgebildet.

Bei den beiden Formen mit dem Präfix *po-* handelt es sich um synthetische Futurformen, das Präfix hat also nur eine grammatische Funktion. Beide Beispiele ließen sich also auch in die Untergruppe 2a einordnen. Im neueren Text wurde in einem der beiden Beispiele ein anderes Präfix (*do-*) gewählt, die Partikel also durch ein festes Präfix ersetzt, das andere steht im neueren Text mit einem unpräfigierten Verb. Letzteres Beispiel enthält im alten Text zwei Präpositionalphrasen (*wot* + Gen., *k* + Dativ), die im neueren durch zwei andere (*do* + Gen., *z* + Instr.) ersetzt wurden. Beim zweiten Beispiel mit *po-* im alten Text wurde in der neueren Übersetzung eine Phrase mit *k* + Dativ hinzugefügt.<sup>395</sup> Die Partikel *nutř* konnte sich also in beiden Fällen auf weitere Richtungsangaben im Text stützen, welche ihre Weglassung im neueren Text ermöglichten.

Fast alle Beispiele mit dem Präfix *při-* im alten Text enthalten auch im neueren eine Verbform mit diesem Präfix, in zwei Beispielen steht statt *přińć* im neueren Text ein anderes Verb (*zastupić, podać so*), in vier Beispielen wurden weder Basis noch Präfix geändert (vgl. Tabelle 29. Die Ersetzungen der Basisverben sind also puristisch motiviert: es geht um die Vermeidung von *přińć* für deutsches *kommen*,<sup>396</sup> z. B.:

(68) 1728: *A laj, dyž nuz pschindže, bedžiſche Eli na stoli a kedźbowafche na ton ſamy pucž pſchetož jeho wutroba ſo bojeſche pſche tu kſchinju Božu, a dyž ton muž do mjeſta pſchindže, a to ſjewi, žałoſczeſche zyle mjeſto.*

1976: *Jako wón přiběž-a, sedžeše Eli na swojim stólcu při wrotach a hladaše na puć, přetož jeho wutroba njepokoješe so wo Božu křinju. Jako bě muž nětko dóšoł, zo by tutu powěsć městu přinjesł, zakřiča wšo město.*

Lutherbibel: *Vnd sihe / als er hinein kam / sas Eli auffm Stuel / das er auff den weg sehe / Denn sein hertz ware zaghafft vber der Laden Gottes / Vnd da der Man in die Stad kam / sagt ers an / vnd die gantze Stad schrey.*

(1Sam\_4.13)

Drei dieser acht Beispiele mit *při-* enthalten in der alten Übersetzung eine Präpositionalphrase – es handelt sich in allen Fällen um *k* + Dativ.<sup>397</sup> In allen drei Fällen wurde diese auch im

<sup>395</sup>Das Verb *njesć* verlangt außerdem einen Akkusativ und der Satz enthält auch in beiden Versionen noch einen Dativ ohne Präposition.

<sup>396</sup>Nur in einem dieser Beispiele mit *nutř přińć* steht bei Luther *hinein gehen*.

<sup>397</sup>Die beiden Beispiele mit *přiwjesć* enthalten in beiden Übersetzungen außerdem jeweils einen Akkusativ und einen Dativ.

neueren Text verwendet, daneben steht hier in einem Beispiel eine zusätzliche Phrase mit der Präposition *do* + Genitiv.

Die beiden Beispiele mit dem Präfix *za-* im alten Text enthalten im neueren ebenfalls jeweils ein präfigiertes Verb (*za-*, *při-*), in beiden Beispielen allerdings mit einer anderen Basis (vgl. Tabelle 29). Während in ersterem Beispiel in beiden Übersetzungen keine Präpositionalphrase erscheint, steht in letzterem im alten Text eine Phrase mit *z* + Instrumental mit Richtungsbedeutung (*z woknami*), die im neueren durch die Präposition *přez* + Akkusativ ersetzt wurde. Tabelle 29 zeigt alle Beispiele der Untergruppe 2b:

1728	1960–1976
<i>po-+hić</i>	<i>hić</i>
<i>po-+njesć</i>	<i>do-+njesć</i>
<i>za-+hić</i>	<i>za-+stupić</i>
<i>za-+lězć</i>	<i>při-+hić</i>
<i>5x při-+hić</i>	<i>2x při-+hić, při-+stupić, při-+běžeć, podać so</i>
<i>2x při-+wjesc</i>	<i>2x při-+wjesc</i>
<i>sem při-+hić</i>	<i>za-+stupić</i>

Tabelle 29: Untergruppe 2b der Beispiele mit *nutř*

In dieser kleinen Untergruppe finden sich im alten Text nur drei Verbstämme, die alle zu den Verben der Bewegung gehören. Im neueren Text wurden sechs verschiedene Verbstämme verwendet, von denen zwei nicht zu den Verben der Bewegung zählen. Insgesamt lässt sich festhalten, dass die Richtungsartikel in den meisten Fällen dank der bereits im alten Text verwendeten festen Präfixe und Präpositionalphrasen weggelassen werden konnte. Dabei wird das Präfix *při-* im alten Text in erster Linie durch die deutschen Verben *kommen* (*přińć*) und *bringen* (*přiwjesć*) motiviert, während die Beispiele mit *nutř za-* als pleonastische Wiederaufnahmen gesehen werden können: *nutř* bekräftigt bzw. assoziiert hier die Richtungsbedeutung des festen Präfix. Beide Kombinationen von Präfix und der Partikel *nutř* erinnern aber an die Beispiele mit anderen Partikeln mit Präfixen, bei denen es sich um Nachbildungen von deutschen Doppelpartikeln handelt. Auch in dieser Untergruppe finden sich metaphorische Verwendungen der Verben mit Richtungsbedeutung, die darauf schließen lassen, dass *nutř přińć* als Lexem im älteren Sorbischen etabliert ist. Die Wortbildungsfunktion von *nutř* als Richtungsartikel scheint sich auch in dieser Untergruppe häufig auf den Gegensatz von *won* – *nutř* bzw. *aus* – *ein* zu stützen, das zeigen vor allem die zahlreichen Präpositionalphrasen mit *z* + Instrumental, die der deutschen Formulierung ‘zum Fenster / zur Tür / zum Tor entsprechen’ und auch zusammen mit Ableitungen mit der

Partikel *won* häufig sind.

### Gruppe 3: Die Beispiele mit anderen Partikeln im neueren Text

Schließlich finden sich im Korpus drei Beispiele, die im neueren Text eine andere Partikel enthalten (3. Untergruppe). Darunter ist eines, für welches sich in Luthers Übersetzung keine Vorlage für die Partikel *nutř* finden lässt:

(69) 1728: *Duž džeſche ta ſtarſcha kteſj młodſej: Naju nan je ſtary, a žadyn muž neje wjazy na ſemi kotryž by knamaj **nuz ſchol**, po waſchnju wſchitkeho ſwjeta.*

1976: *A starša praji młodšej: Naš nan je stary, a žadyn muž njeje w kraju, kotryž móhl z namaj **wobchad měć**, kaž je z wašnjom wšudže na zemi.*

Lutherbibel: *Da sprach die Elteste zu der Jüngsten / Vnser Vater ist alt / vnd ist kein Man mehr auff erden / der vns **beschaffen** müge / nach aller Welt weise.*

(1Mo\_19.31)

Bei diesem Beispiel handelt es sich um eine übertragene Bedeutung von *nutř hić* ähnlich der in den Beispielen (64) und (67), was vor allem beim Vergleich mit der Übersetzung Luthers und der neueren sorbischen Übersetzung deutlich wird. Für die Einordnung in dieses Kapitel habe ich mich – wie in den oben zitierten Fällen – entschieden, da eine Bewegung in einen Raum vorstellbar ist und dieses Partikelverb ohne diese gedachte Bewegung kaum in der Bedeutung ‘mit jmdm. sexuellen Umgang haben’ interpretierbar ist. Diese Verwendung von *nutř hić* stützt sich dabei auf die Wortbildungsbedeutung ‘in jemandes Haus häufig gehen, willkommen sein’. Dass sich die Bearbeiter der neueren Übersetzung wie bei den Beispielen (64) und (67) für eine andere Lösung entschieden haben, hat seine Ursache sicherlich darin, dass *nutř hić* in dieser Bedeutung im modernen Sorbischen als Germanismus nicht akzeptabel ist. Hinzu kommt, dass *eingehen* im Deutschen mittlerweile in anderer Bedeutung häufiger verwendet wird – das zeigt z. B. der Wörterbucheintrag ‘zhynć’ in Völkel (1981), der für dieses Verb ‘eingehen’ als deutsche Übersetzung angibt.<sup>398</sup> Damit ist das deutsche onomasiologische Modell für *nutř hić* in dieser Bedeutung verloren gegangen. Da *nutř hić* aufgrund seiner syntagmatischen Struktur aber weiterhin mit deutschem *eingehen* assoziiert bleibt, wirkt diese Verschiebung im Deutschen störend bei der Rezeption dieses Verbs und führt zu Verständnisproblemen. Das erklärt, warum *nutř hić* und *nutř přinć* im neueren Text besonders häufig durch andere Verben mit anderen Basen ersetzt worden ist.

In den anderen beiden Beispielen dieser Untergruppe wurde im neueren Text nicht nur eine andere Richtungsartikel verwendet, sondern auch ein festes Präfix hinzugefügt (vgl. Tabelle 30). In einem dieser beiden Beispiele steht im alten Text eine Präpositionalphrase (*do* +

---

<sup>398</sup>Dagegen war Kral (1927) diese Bedeutung von *eingehen* offenbar noch geläufig, vgl. seinen Eintrag unter „nutř“.

Genitiv), welche jedoch im neueren Text nicht erscheint. Das zweite Beispiel enthält keine Präpositionalphrasen.<sup>399</sup> Tabelle 30 zeigt alle Beispiele der 3. Untergruppe:

1728	1960–76
<i>2x nutř hić</i>	<i>tam za-+stupić, wobchad měć</i>
<i>zaso nutř ćahnyć</i>	<i>zaso wróćo s-+ćahnyć</i>

Tabelle 30: Untergruppe 3 der Beispiele mit *nutř*

#### Zusammenfassung zur Partikel *nutř*

Für die 3. Untergruppe lässt sich also ebenso wie für die beiden anderen dieser Partikel festhalten, dass *nutř* zwar häufig durch die Bearbeiter der neueren Version eliminiert wurde, jedoch meist durch feste Präfixe und / oder andere Mittel ersetzt wurde. Am häufigsten treten die Präfixe *za-* (12x, 8x mit *stupić*) und *při-* (16x, davon 7x *přińć*) auf, beide sind auch unter den Beispielen im alten Text vertreten – diese semantischen Parallelen waren also bereits im älteren Sorbischen vorhanden. Daneben erscheinen auch einige Verbformen mit dem Präfix *do-* (3x - mit *wjesć*, *njesć* und *wjezc*). Dank der zahlreichen Präpositionalphrasen in den Beispielen mit dieser Partikel spielt die Mehrdeutigkeit dieser Präfixe gegenüber der Bedeutung von *nutř* nur eine geringe Rolle. Damit gilt auch für die Partikel *nutř*, was schon für *won* und *preč*, in bestimmtem Maße auch für *sem* und *jow* / *hew* festgestellt wurde: unter den Beispielen, in denen die Partikel im neueren Text durch ein festes Präfix ersetzt wurde, ist eine ganze Reihe, in denen man sich gleichzeitig für den perfektiven – statt des protoimperfektiven Verbs im alten Text – Aspekt entschieden hat. Auch hier zeichnet sich also eine oft puristisch motivierte Verschiebung der Prioritäten bei der Übersetzung der Bibel ab: statt der Wahl eines bestimmten Aspekts ist für die neuere Übersetzung die Präzisierung der Aktionsart mit möglichst indigenen Sprachmitteln (also mit festen Präfixen) wichtiger.<sup>400</sup> Daneben lassen sich aber auch semantische Veränderungen bestimmter Lexeme beobachten: diese betreffen vor allem die abstrakteren Verwendungen von *nutř hić* und *nutř chodźić* ‘in jemandes Haus häufig gehen, mit jemandem Umgang haben’ die im modernen Sorbischen mittels Ableitungen von anderen Basisverben ausgedrückt werden müssen, da *zańć* oder *přińć* eine solche Bedeutung wegen fehlender semantischer Assoziationen im modernen Deutschen *eingehen* offenbar nicht übernehmen können, *přińć* steht im modernen Sorbischen für *kommen*, *zańć* steht für deutsches *vergehen* (vgl. Völkel 1981). Beide Präfixverben sind also auf abstrakte Bedeutungen beschränkt und können die im älteren Sorbischen geläufige Bedeutung ‘mit jemandem Umgang haben’ nicht mehr bezeichnen. Die Nähe zur aktuellen Bedeutung von *eingehen* im Gegensatz zu frühneuhochdeutschem *eingehen* ist dabei nicht zu

<sup>399</sup>In beiden Übersetzungen wurde aber ein Akkusativ angeschlossen.

<sup>400</sup>Zum Aspekt siehe Kapitel 4.

übersehen.<sup>401</sup>

## 2.10. Die Beispiele mit den Partikeln *won a nutř*

Im Korpus der alten Bibelübersetzung finden sich elf Beispiele mit den antonymen Partikeln *won a nutř*. Alle diese Beispiele stehen mit einem indeterminierten Verb der Bewegung.

Dabei handelt es sich in neun Fällen um *chodzić* und zweimal um *ćahać*. Die Verben stehen alle ohne feste Präfixe und die Partikeln stehen in acht Beispielen in der Kontaktposition unmittelbar vor dem Verb. Fünfmal steht im Satz eine Präpositionalphrase mit *z* +

Instrumental, welche meist einen Ein- bzw. Ausgang (Tür oder Tor) bezeichnet. Bis auf ein Beispiel stehen die Partikeln – wie in der deutschen Vorlage – immer in der Reihenfolge *won a nutř*, z. B.:

(70) 1728: *So to widżichu Hethowe dżjeczi, a wfchizy kiż frotami jeho mjesta wohn a nuz chodżachu.*

1976: *do Abrahamoweho wobsydstwa w přítomnosći wšitkich Hetitow, kotřiž běchu k měščanskim wrotam přišli.*

Lutherbibel: *das die kinder Heth zusahen / vnd alle die zu seiner Stadthor aus vnd ein giengen.*

(1Mo\_23.18)

Nur in einem Fall stehen die Partikeln in umgekehrter Reihenfolge, wobei sich die Reihenfolge in der deutschen Vorlage in diesem Beispiel nicht von den anderen Verwendungen unterscheidet:

(71) 1728: *Pfchetoż Hephron pfchebiwaſche bes Hethowymi dżjeczimi, Tedem wotmołwi Hephron ton Hethejſki Abrahamej, ſo Hethowe dżjeczi błyſchachu, pfched wfchitkimi kiż frotami jeho mjesta nuz a wohn chodżachu a dżefche:*

1976: *Efron pak sedžeše wosrjedź Hetitow. A Hetit Efron wotmołwi Abrahamej w přítomnosći wšitkich Hetitow, kotřiž běchu k měščanskim wrotam přišli:*

Lutherbibel: *Denn Ephron wonete vnter den kindern Heth. DA antwortet Ephron der Hethiter Abraham / das zuhöreten die kinder Heth / fur allen die zu seiner Stadthor aus vnd eingiengen / vnd sprach /*

(1Mo\_23.10)

Für die alte Bibelübersetzung lässt sich also feststellen, dass es sich bei den Partikeln *won a nutř* in gemeinsamem Gebrauch insbesondere mit dem Verb *chodzić* um eine feste Phrase handelt, welche dem deutschen *aus- und eingehen* entspricht. An den entsprechenden Stellen im Luthertext findet sich diese Phrase in allen elf Fällen. Damit unterscheiden sich *won a nutř* von dem Gebrauch der Partikeln *tam a sem*, welche weniger stark an bestimmte Basisverben gebunden sind (vgl. Kap. 2.7). Trotzdem ist auch gegen *won a nutř* eine puristische Tendenz

<sup>401</sup>Vgl. aber wiederum die Einträge unter ‘zańć’ bei Kral (1927): „[...] **zakhadžeć** umgehen, verfahren, sich betragen; **z kim derje zakhadžeć** mit jemandem gut umgehen; **z kim złě zakhadžeć** mit jemandem schlecht umgehen, mit jemandem schlecht verfahren; **zakhadžeć** lärmern, toben, wüten, schreien, schelten; **zańć so** vergehen (**hdyž so sněžka nańdže, dha so sćežka zańdže**), sich vergehen, schwanger werden; **zakhodzić so** Umgang haben; **zakhadžeć so** gelärmt werden (usw.)“

im neueren Text erkennbar: dieselben Partikeln finden sich dort nur in drei dieser elf Beispiele. Darunter sind die beiden Beispiele mit *ćahać* – das Basisverb wurde im neueren Text ebenfalls beibehalten – und im dritten Beispiel wurde *chodzić* durch *ćahać* ersetzt. In einem Fall steht im neueren Text keine Verbform, hier wurde eine Wiederholung aus dem alten Text weggelassen (1Mo\_34.24).

In sechs Beispielen steht im neueren Text keine Partikel. Darunter enthalten vier im neueren Text eine mit *při-* präfigierte Verbform (3x *hić*, *chadžeć*), wobei in einem dieser vier Beispiele gleichzeitig auch das antonyme Präfix *wot-* mit demselben Verbstamm auftaucht:

(72) 1728: *Tak praji ton KNES: Dži a štup pod rota teho luda, ſkotrymi Judžini kralojo wohn a nuz kodža, a potom pod kojžde Jerufalemske rota.*

1973: *Knjez ke mni rěčeše takle: Dži a stup so do wrotow džěci swojeho ludu, z kotrymiž přichadžeju a wotchadžeju judscy kralojo, a do wšěch Jerusalemskich wrotow.*

Lutherbibel: *SO spricht der HERR zu mir / Gehe hin vnd trit vnter das thor des Volcks / dadurch die könige Juda aus vnd eingehen / vnd vnter alle thor zu Jerusalem /*

(Jer\_17.19)

Während in den anderen drei Beispielen mit *přińć* also die Phrase umformuliert wurde, stehen die Präfixe in diesem einen Fall als Ersatz für die Partikeln. Der Unterschied in der Interpretation der Phrase ‘ein- und ausgehen’ zeigt sich auch darin, dass hier jeweils eine Präpositionalphrase mit *k* + Dativ erscheint, während der Satz in (72) die Präposition *z* + Instrumental wie im alten Text verwendet.

Anders interpretiert wurde die Phrase *won a nutř* auch in einem weiteren Beispiel ohne Partikel im neueren Text: hier erscheint das Verb *wostać* mit der Präposition *pola* + Genitiv, welche auch im alten Text steht:

(73) 1728: *A Davit džefſche wotfal do Mizpy wMoabſkim kraju, a džefſche kMoabſkemu kralaj: Nech moj nan, a moja mać pola was wohn a nuz kodžitaj, hacž ja ſhonju, ſchto Boh ſomnu czinicž budže.*

1976: *Wottam čehnješe Dawid do Micpy w Moabje a prošeše moabskeho krala: "Smětaj snano mój nan a moja mać pola was wostać, doniž ja njewěm, što Bóh ze mnu chce?"*

Lutherbibel: *VND Daud gieng von dannen gen Mizpe in der Moabiter land / vnd sprach zu der Moabiter könig / Las mein Vater vnd mein Mutter bey euch aus vnd eingehen / bis ich erfare / was Gott mit mir thun wird /*

(1Sam\_22.3)

Dieses Beispiel ist gleichzeitig eines von zweien, in denen im alten Text keine Instrumentalphrase erscheint. Ähnlich wie in einigen Beispielen mit *nutř hić* (vgl. Kapitel 2.9) kann auch hier von einer geringfügigen Abstrahierung gesprochen werden, bei der die Wortbildungsbedeutung ‘gewöhnlich / häufig an einen Ort gehen’ leicht verschoben wurde zu ‘bei jemandem wohnen, bei jemandem willkommen sein’. Eine etwas andere Bedeutung wird



im zweiten Beispiel ohne Instrumentalphrase aktualisiert:

(74) 1728: *Duž fawola Achis DAvita, a džefche knjemu: Tak wjernje, hač ton KNES žiwy je, ja tebe fa  
βwjerneho dzeržu, a twoj **wohnikod a nuzkod** pšchimni we wojšku lubi βo mi derje, a nejβym nicžo fleho  
na tebi widžil, wot teho czaβa dyž kemni pšchichoł βy, hač do dženβiſcheho dnja, ale ty βo tym firžtam  
nelubifch.*

1976: *Tuž zawoła Achiš Dawida k sebi a praji jemu: Tak wěrnje kaž je Jahwe žiwy, sy ty spuščomny, a  
ja bych so wjeselił, hdy by ze mnu z wójnskeho lěhwa **won a do njeho nutř čahal**; přetož ja njejsymna  
tebi ničo wopačne nadešoł wot toho dnja, na kotrymž sy ke mni přišoł, hač do džensniša. Ale we wočach  
wjerchow njejsy ty bjezporočny.*

Lutherbibel: *DA rieff Achis Daud / vnd sprach zu jm / So war der HERR lebt / ich halt dich fur redlich  
/ vnd dein **ausgang vnd eingang** mit mir im Heer gefelt mir wol / vnd hab nichts arges an dir gespürt /  
sint der zeit du zu mir komen bist bis her / Aber du gefellest den Fürsten nicht.*

(1Sam\_29.6)

Auch hier kann bereits von einer Abstrahierung gesprochen werden, die gewohnheitsmäßige Bewegung tritt in den Hintergrund und es wird die Bedeutung ‘bei jemandem sein, für jemanden arbeiten’, also eher der Verweis auf einen Ort als auf eine Richtung aktualisiert. Dieses Beispiel ist eines von dreien, in denen die Partikeln auch im neueren Text erscheinen, allerdings wurden hier andere Präpositionalphrasen verwendet, die die Richtungsbedeutung unterstützen. Bezeichnend ist auch, dass die Verwendung als Verbalsubstantiv – die fast einzige dieser Art im Korpus<sup>402</sup> – im neueren Text fehlt. Das Beispiel kann als Okkasionalismus angesehen werden, *nutřchod* ist in dieser Bedeutung kein gefestigtes Lexem.

Schließlich findet sich ein Beispiel, in dem die Partikeln im neueren Text weggelassen wurden, wobei dasselbe Verb mit derselben Präpositionalphrase (*mjez* + Instrumental) verwendet wurde. Stattdessen steht in diesem Fall zusätzlich ein Adverb, das die Handlung näher charakterisiert und als Ersatz für die Partikeln angesehen werden kann:

(75) 1728: *Pfchetož Jeremias **kodžefche wohn a nuz** bes ludom, a nicto necžifnu ho do jafwa.*

1973: *Jeremia **chodžeše** tón čas hišće **swobodny** mjez ludom a njebě hišće do jastwa čisnjeny.*

Lutherbibel: *Denn Jeremia **gieng** nu vnter dem Volck **aus vnd ein** / vnd legt jn niemand ins Gefengnis.*

(Jer\_37.4)

Die Ersetzung zeigt, dass der Phraseologismus *won a nutř chodzić* hier bereits in einer abstrahierten Bedeutung verwendet wurde, die offenbar für das moderne Sorbische nicht mehr

<sup>402</sup>Das Korpus enthält noch eine weitere durch Konversion abgeleitete Form nur mit der Partikel *nutř*: 1728: *A kral Zedekias poβta tam, a da prophetu Jeremiaβa kβebi pšchiwefcz pod czecži **nuzkod** pſchi domi teho KNESA. A kral džefche kJeremiaβej: Ja chzu cze njefchto praſchecz, luby, nefamelcz mi nicžo.* (Jer\_38.14) In diesem Fall wurde *nutřchod* im neueren Text durch *zachod* ‘Eingang’ ersetzt: auch hier handelt es sich also um eine Bedeutungsverschiebung – gemeint ist das Tor oder die Tür, nicht der Vorgang des Hineingehens als Gewohnheit. Auch in dieser Verwendung ist *nutřchod* in der Bibel 1728 ein Okkasionalismus. Bei Dejka finden sich allerdings mehrere ähnliche abstrakte Verwendungen von *nutřchod* und *wonchod*.

akzeptabel ist. Ähnliches gilt auch für einen weiteren Fall, bei dem im neueren Text zwei andere Partikeln und auch ein anderes Basisverb verwendet wurden: statt für *won a nutř chodzić* entschieden sich die Bearbeiter der neueren Übersetzung (in Jer\_33.13) für *zaso nimo počahnyć*. Tabelle 31 listet die Beispiele mit *won a nutř* auf:

1728	1960–76
9x <i>won a nutř chodzić</i>	3x <i>při-+hić, chodzić, zaso nimo po-+ćahnyć, při-+chadžeć + wot-+chadžeć, won a nutř ćahać, wostać</i> , keine Verbform
2x <i>won a nutř ćahać</i>	2x <i>won a nutř ćahać</i>

Tabelle 31: *won a nutř* – alle Untergruppen

### 2.11. Die Partikeln *hromadže* und *hromadu* und ihr Antonym *róžno*

Die Partikeln *hromadže* / *hromadu* erscheinen im alten Text insgesamt 22 bzw. achtmal.<sup>403</sup>

Die beiden Varianten unterscheiden sich im modernen Obersorbischen in ihrer Bedeutung dadurch, dass *hromadže* auch ‘gemeinsam’ bedeuten kann, während *hromadu* nur ‘zusammen’ bedeutet (vgl. Völkel 1981). Das Wörterbuch Krals (1927) sieht nur die Variante *hromadu* als Partikel vor, während *hromadže* als Adverb die Bedeutung ‘zusammen, beieinander’ hat, ähnliche Angaben finden sich auch bei Pful (1866). Auch in der Bibel 1728 kommt für *hromadže* nur die Bedeutung ‘gemeinsam’ in Frage, es handelt sich also nur bei *hromadu* um eine Richtungspartikel: so steht *hromadže* in elf Beispielen mit einem Verb, das keinerlei gerichtete Bewegung impliziert (4x *bydlić, wostać, jěsć, wumrěć, plakać, zadować, rěčeć, ruć*). In der Übersetzung Luthers entspricht dieser Partikel in allen diesen Sätzen entweder *miteinander, beieinander zugleich* oder *samt*, in einem Beispiel steht keine entsprechende Partikel. Auch in den restlichen Beispielen mit Bewegungsverben (*ćěkać, ćahnyć*, 3x *hić, přińć, wuńć, wjesć*) und den drei Beispielen mit Bewegungen implizierenden Verben (*rosć, torhnyć, dźeržeć*) scheint *hromadže* eher die Bedeutung ‘gemeinsam’ zu haben: nicht nur die bei Luther verwendeten Adverbien weisen auf eine solche Bedeutung hin, auch die im alten Text auftretenden Präfixe (*wu-*, *roz-*) bzw. Partikel (*won*) und Präpositionalphrasen mit dem Genitiv (2x *do, z, wot*) lassen auf eine solche Bedeutung schließen. In zwei Beispielen steht vor *hromadže* zusätzlich *wobaj dwaj*, in einem weiteren *woboje*, in einer Reihe weiterer Beispiele werden mehrere Personen als Subjekte oder Objekte genannt. Auch in den beiden Beispielen, die aufgrund des Basisverbs (*ćěkać, dźeržeć*) eine Richtungsbedeutung möglich erscheinen lassen, deutet der Kontext eindeutig auf die Bedeutung ‘gemeinsam’ hin:

<sup>403</sup>Sechs weitere Beispiele (fünf mit *hromadže*, eines mit *róžno*) wurden aus der Untersuchung ausgeschlossen, da es sich um prädikative Ergänzungen zum Verb *być* handelt.

(76) 1728: Duž **džeržefše** won jich **romadže** wjaſtwi zi dny.

1976: Potom da jich na tři dny **hromadže** zajeć.

Lutherbibel: Vnd lies sie **bey samen verwaren** drey tage lang.

(1Mo\_42.17)

(77) 1728: Jeho džjelaczerjo, kiž tam bydla, ſu tejfch hako kormene čelata, hale woni budža ſo tolla rocžicž, a **romadži čžekacž**, a nebudža wobſtačž, pſchetož džen jich neſboža budže na nich pſchindž, ton čžaſ jich doma pyttanja.

1973: Tež najeći wojacy w jeho srjedžiznje běchu kaž wukormjene čelata. Ale tež ěi so do čėkanja dachu, **čėknychu** dozady, njewostachu stejo. Džeń zahuby přindže tu na nich, čas je to jich zničjenja.

Lutherbibel: Vnd Taglöner / so drinnen wonen / sind auch / wie gemeste Kelber / Aber sie müssen sich dennoch wenden / **flüchtig werden mit einander** / vnd werden nicht bestehen / Denn der tag jres vnſals wird vber sie komen / nemlich / die zeit jrer heimsuchung.

(Jer\_46.21)

Es lässt sich also festhalten, dass im alten Text *hromadže* ausschließlich als Adverb mit der Bedeutung ‘gemeinsam’ verwendet wurde. Der Anteil jener Beispiele mit *hromadže* im alten Text, bei denen in der neueren Übersetzung dasselbe Adverb erscheint, ist dabei auffällig hoch – in zwölf der 22 Beispiele steht es auch in der neueren Textversion.

Unter den acht Beispielen mit *hromadu* findet sich die Bedeutung ‘gemeinsam’ nicht. Zwar stehen auch hier in zwei Beispielen Präpositionalphrasen mit dem Genitiv (2x *do*), in beiden Beispielen weisen jedoch die Basisverben (*śaćhnyć*, *zběrać*) und der Kontext auf eine Richtungsbedeutung ‘zusammen’ hin (vgl. Beispiel 78 unten). Unter den Beispielen mit *hromadu* sind keine mit übertragener Bedeutung. In der Übersetzungsvorlage Luthers findet sich in sechs dieser Beispiele die Partikel *zusammen*, in zwei Beispielen steht bei Luther keine entsprechende Partikel. Es ist also davon auszugehen, dass im älteren Sorbischen die beiden Bedeutungen ‘zusammen’ (Richtungsbedeutung) und ‘gemeinsam, beisammen’ im älteren Sorbischen voneinander unterschieden wurden, im modernen Sorbischen werden sie dagegen nicht mehr so konsequent voneinander unterschieden, wofür auch die Polysemie der deutschen Entsprechung *zusammen* verantwortlich sein dürfte. Dass *hromadže* im älteren Sorbischen die Bedeutung ‘gemeinsam, beisammen’, *hromadu* dagegen Richtungsbedeutung hat, lässt sich letztlich auch an den noch erkennbaren Kaususendungen in den beiden Partikeln – ‘na *hromadže*’, Lokativ und ‘na *hromadu*’, Akkusativ – ableiten.

Für die Partikel *róžno*, welche im alten Text nur zweimal erscheint, steht in einem Fall bei Luther *von einander*, im anderen Beispiel findet sich keine entsprechende Partikel. In beiden Beispielen verwendete Luther das Verb *scheiden*.

#### Gruppe 1: Beispiele mit derselben Partikel im neueren Text

Zweimal steht die Partikel *hromadu* auch im neueren Text (1. Untergruppe). In diesen beiden

Beispielen (78) und (79) stehen im alten Text keine Bewegungsverben, auch in der neueren Übersetzung finden sich solche nicht:

(78) 1728: *Dyž wona pak poľna je, wučanu woni ju na broh, a **fbjeraju** ředžo dobre **romadu** do řudobja, ale te řle woni prjecž čřiřkaju.*

1960: *Hdyž pak bě poľna, wučahnychu ju na brjóh a **zběrachu** sedžo dobre **hromadu** do sudobja; ale hubjene wumjetachu.*

Lutherbibel: *Wenn es aber vol ist / so ziehen sie es eraus an das Vfer / sitzen vnd **lesen** die guten in ein Gefes **zusamen** / Aber die faulen werffen sie weg.*

(Mt\_13.48)

Die Richtungsbedeutung von *hromadu* wird in diesem Beispiel aus dem Kontext deutlich, trotzdem legt insbesondere die veränderte Satzstellung gegenüber der bei Luther nahe, dass es sich um eine freie syntaktische Fügung und nicht um ein Wortbildungsprodukt handelt.

Während in diesem Beispiel alte und neuere Übersetzung dasselbe Verb verwenden, ist das im zweiten Beispiel nicht der Fall:

(79) 1728: *Da wonaj tehodla nejřtaj dwje, ale jene čřjelo. Šchtož tehodla Boh **romadu** řtowarřchil je, to čřlowek rořno nedřiel.*

1960: *Potajkim njeřtaj wjace dwaj, ale jedne čřelo. řtož je nětk Bóh **hromadu** řwjazal, to njech čřlowjek njerowřjaza.*

Lutherbibel: *So sind sie nu nicht Zwey / sondern ein Fleisch. Was nu Gott **zusamen** gefüget hat / das sol der Mensch nicht scheiden.*

(Mt\_19.6)

Dieser Satz enthält gleichzeitig eines der beiden Beispiele mit der Partikel *róžno*. Auch hier wird die Richtungsbedeutung beider Partikeln deutlich, die Kontaktposition beider Partikeln legt außerdem eher als im obigen Beispiel (78) nahe, dass es sich um ein Wortbildungsprodukt handelt. Beide Ableitungen scheinen dabei durch den Gegensatz ‘zusammen – auseinander’ motiviert zu sein. Während jedoch *hromadu* in der neueren Übersetzung beibehalten wurde, entschied man sich für ein festes Präfix statt der antonymen Partikel *róžno*. Sicherlich spielt hier eine Rolle, dass *róžno* mit dem festen Präfix *roz-* ein eindeutiges Synonym hat, während das der Partikel *hromadu* entsprechende Präfix *z-* auch andere Bedeutungen haben kann (vgl. Werner 2003, 144ff).<sup>404</sup> Daneben spielt in diesem Fall aber auch das Basisverb eine Rolle: während *džělić* ‘teilen’ und *róžno* ‘auseinander’ wie eine semantische Doppelung wirken, impliziert *stowaršić* als von *towarš* ‘Freund’ abgeleitetes Verb mit okkasionellem Charakter keine Bewegung ‘zusammen’. Das Partikelverb *hromadu stowaršić* stützt sich in diesem Fall also auf die Verwendung der Partikel *róžno* ‘zusammen’ mit dem Basisverb *džělić*. Eine solche kontextuelle Einbettung ist in der neueren Übersetzung

<sup>404</sup>Das Vorhandensein des eindeutigen synonymen Präfix *roz-* ist sicher auch ein Grund für das seltene Vorkommen der Partikel *róžno* im alten Text.

nicht mehr so zwingend notwendig für das Verständnis des Partikelverbs, da hier mit *zwjazać* ‘verbinden’ ein Basisverb gewählt wurde, welches die Bewegung ‘zusammen’ assoziiert.

#### Gruppe 2: Die Beispiele ohne Partikel im neueren Text

In allen anderen sechs Beispielen mit *hromadu* und den beiden Beispielen mit *róžno*<sup>405</sup> steht im neueren Text keine Partikel (2. Untergruppe). Es fällt auf, dass die meisten Verben (fünf von acht) bereits im alten Text präfigiert sind, die Präfixe entsprechen in ihrer Bedeutung der verwendeten Partikel (*roz-*) oder ergänzen diese (2x *z-* und 3x *při-*). Diese Kombinationen von Partikel und Präfix erinnern an die Beispiele mit *won* und *nutř*, bei denen es sich offenbar um Nachbildungen der deutschen Doppelpartikeln handelt. Unter den Basisverben bei Luther in diesen fünf Beispielen sind meist Verben, die bereits eine gerichtete Bewegung ausdrücken: *kommen* (2x), *scheiden*, *bringen*, *sich rotten*. Sie erklären – ähnlich wie bei den Beispielen mit *won* und *nutř* – die Verwendung der festen Präfixe im alten Text.

Unter diesen acht Beispielen sind im alten Text drei präfigierte Verben der Bewegung (*ścahnyć so*, *přiwjesć*, *přińć*) und ein unpräfigiertes semelfaktives Verb (*položiť*). Nicht immer wurde bei diesen Beispielen in der neueren Übersetzung dasselbe Basisverb verwendet, nur in einem Beispiel steht im neueren Text dasselbe Basisverb wie im alten (*přiwjesć*), die Partikel wurde also nur weggelassen (vgl. Tabelle 32). In allen anderen Beispielen musste entweder ein anderes Verb gewählt werden, welches die Bedeutung der Partikel enthält (vgl. *zetkać so* in Tabelle 32), oder der Satz wurde umformuliert, z. B.:

(80) 1728: *A dyž Jakub dokonja te pŕschikaŕnje na ŕwoje džjeczi, **položi** won ŕwojej nofj **romadu** na poŕleŕchezu, a wumrje, a bu fromadženy kŕwojemu ludu.*

1976: *Hdyž bě Jakub svojim synam posledni přikaz dał, **ścahny** swojej noze na ložo. Potom wón wumře a bu k svojim přidruženy.*

Lutherbibel: *VND da Jacob volendet hatte die gebot an seine Kinder / **thet** er seine Füŕŕe **zu samem** auffŕs bette / vnd verschied / vnd ward versamlet zu seinem Volck.*

(1Mo\_49.33)

Daneben finden sich Verben, die bereits mit ihrem Stamm die Bedeutung der Partikel wiedergeben (*zhromadzić so* und *rozdzělić*, *džělić*) sowie ein Beispiel, bei dem man von einer Ellipse des Bewegungsverbs sprechen kann (*wolać*):

(81) 1728: *Ton KNES je poteptał, wŕŕŕech mojich ŕylnych, kotrych mjejach, won je jich moje dla dał **romadu wolać**, fo by mojich młodženzow ŕkafył, ton KNES je teje knježny džowki Judžineje praŕu praŕował.*

1973: *Knjez zastorči w mojej ŕrjedžiznje wŕŕtkich mojich rjekow. **Zwola zhromadžiznu** přečiwo mni, zo by zničil moju młodžinu. Knjez potepta kaž w tlóčawje knježnu, džowku Judy.*

Lutherbibel: *Der HErr hat zutretten alle meine Starcken / so ich hatte / Er hat vber mich ein **Fest***

---

405Das oben zitierte Beispiel (79) inbegriffen.

*ausruffen* lassen / meine junge Manschafft zuuerderben / Der HErr hat der Jungfrauen tochter Juda / eine Kelter treten lassen.

(Zal\_1.15)

Bei diesem Beispiel wurde im neueren Text statt der Partikel ein Substantiv als direktes Objekt eingesetzt, außerdem übernimmt das zusätzliche Präfix *z-* einen Teil der Bedeutung. Auch in der Version Luthers steht in diesem Beispiel keine Partikel. Im letzten Beispiel steht das Basisverb *přisahać* ‘schwören’ das eher auf die Bedeutung ‘gemeinsam’ schließen lässt. Auch in der neueren Übersetzung blieb man bei diesem Basisverb – allerdings als Verbalsubstantiv:

(82) 1728: *A ton KNES reknu kemni: Ja derje wjem, kach βo czi wobydlerjo we Judži a wJerufalemi **romadu** **fpſchiβahali** βu*

1973: *Tu řečeše Knjez ke mni: Woprawdže wobsteji **zapřisahańca** mjez ludźimi Judy a wobydlerjemi Jerusalema.*

Lutherbibel: *VND der HERR sprach zu mir / Jch weis wol / wie sie in Juda vnd zu Jerusalem **sich rotten**.*

(Jer\_11.9)

In diesem Beispiel steht in der Übersetzungsvorlage ebenfalls keine Partikel, das hier verwendete Verb *sich rotten* erklärt jedoch die Wahl der Richtungspartikel *hromadu*. Offensichtlich gab es bei diesem Verb Übersetzungsschwierigkeiten. Der Ausdruck *wobsteji zapřisahańca* ‘es bestand eine Verschwörung’ zeigt, dass hier bereits eine übertragene Bedeutung von *hromadu* vorliegen könnte. Tabelle 32 bietet eine Übersicht über die Beispiele in der 2. Untergruppe:

1728	1960–1976
<i>róžno džělic</i>	<i>roz-+wjazać</i>
<i>róžno roz-+džělic</i>	<i>roz-+džělic</i>
<i>hromadu s-+ćahnyć</i>	<i>zetkać so</i>
<i>hromadu při-+hić</i>	<i>z-+hromadzić so</i>
<i>hromadu položiť</i>	<i>s-+ćahnyć</i>
<i>hromadu přisahać</i>	<i>za-+přisahać</i>
<i>hromadu při-+wjesc</i>	<i>při-+wjesc</i>
<i>hromadu wolać</i>	<i>z-+wolać</i>

Tabelle 32: Untergruppe 2 der Beispiele mit *róžno* und *hromadu*

Fünf der acht Beispiele in dieser Untergruppe enthalten in beiden sorbischen Übersetzungen zusätzlich Präpositionalphrasen.<sup>406</sup> Dabei handelt es sich im alten Text dreimal um eine Phrase

<sup>406</sup>Die drei weiteren Sätze ohne Präpositionalphrasen enthalten ein direktes Objekt mit dem Akkusativ (2x) bzw. Dativ. Eine Akkusativreaktion ist auch in zwei Sätzen mit Präpositionalphrase enthalten. Diese Satzglieder finden sich auch in allen entsprechenden Sätzen der neueren Übersetzung.

mit dem Lokativ (2x *w*, *na*) und zweimal mit dem Genitiv (*do*, *dla*). Im neueren Text wurde eine Lokativphrase beibehalten, die anderen beiden Beispiele enthalten andere Präpositionen (*na* + Akk., *mjez* + Instr.). Statt der Phrase mit *do* + Genitiv erscheint im neueren Text eine Präpositionalphrase mit *w* + Lokativ, die Präposition *dla* + Genitiv wurde weggelassen.

#### Zusammenfassung zu den Partikeln *hromadu* und *rózno*

Für die Partikeln *hromadu* und *rózno* zeigt sich somit, dass sie als Richtungsangabe fast immer noch ergänzt werden: sie werden mit festen Präfixen kombiniert und durch Präpositionalphrasen ergänzt, und zwar sowohl in alter als auch in neuerer Übersetzung. Damit bestätigt sich für diese beiden Partikeln die These, dass Partikelverben, bei denen die Bedeutung stark durch die Partikel beeinflusst wird, oft noch weitere Ergänzungen benötigen. Dies zeigt sich auch darin, dass die Partikel im neueren Text nur in einem Beispiel nur weggelassen werden konnte. Andererseits legen die verschiedenen Basisverben mit *hromadu* und die geringe Belegzahl nahe, dass *hromadu* eher in adverbialer als in wortbildender Funktion verwendet wurde: ein gefestigtes Lexem als Modell für weitere Ableitungen lässt sich nur hinter den Verwendungen von *hromadu přińć* vermuten, die Partikel *rózno* ist überhaupt nur zweimal belegt. Beide Partikeln erscheinen somit weniger als Teil des sorbischen Inventars der verbalen Wortbildung als vielmehr als Komponenten von Lehnübersetzungen, die sich ausschließlich auf konkrete deutsche Modelle stützen und deshalb auch in der neueren Übersetzung meist nicht unverändert übernommen werden.

## **2.12. Die Partikeln *dale* und *doprědka***

### Die Beispiele mit *dale*

In meinem Korpus der alten Übersetzung steht 59mal die Partikel *dale*.<sup>407</sup> Sie hat im alten Text mehrere Bedeutungen: einerseits wird sie in der räumlichen Bedeutung ‘weiter, fort, weiter weg’ verwendet. Diese Verwendung ist ein Komparativ des Adverbs *daloko*, wobei sich die Verwendung von *dale* allerdings von dieser ursprünglichen Bedeutung abgekoppelt hat, in den Beispielen wird selten mit einer anderen Bewegung verglichen. Zum anderen finden sich neben der räumlichen Bedeutung ‘weiter, fort’ auch temporale Verwendungen im Sinne von ‘weiterhin’, z. B.:

(82) 1728: *Duž roštorha Wofchi mješchnik βwoje drafty, a džefche: Won je Boha hanil, fchto my dale βwitkow potrebamy? Laj, njetsk fceze wy jeho Bože hanenje βlyfcheli.*

1960: *Tuž roztorhny wyši měšnik swoju drastu prajo: Wón je Boha hanil! Što hišće swědkow trjebamy? Nětko sće jeho bohahanjenje slyšeli.*

Lutherbibel: *Da zureis der Hohepriester seine kleider / vnd sprach / Er hat Gott gelestert / Was dürfen*

<sup>407</sup>Dreizehn weitere Beispiele wurden aus der Untersuchung ausgeschlossen, da im neueren Text die entsprechenden Verbformen fehlen (4x) oder sich *dale* im alten Text mit einer Form von *być* (9x) verbindet.

*wir weiter zeugnis? Sihe / jztz habt jr seine Gotteslesterung gehört /*

(Mt\_26.65)

Damit ähnelt die Partikel *dale* in ihrer Bedeutungsvielfalt ihrem deutschen Äquivalent *weiter*, man kann eine ähnliche Abstufung von idiomatischen Verwendungen von räumlicher zu temporaler Bedeutung beobachten. Daneben finden sich zwei Beispiele mit *dale* als Steigerungsadverb für den Ausdruck allmählicher Steigerung. In seiner temporalen Bedeutung ist *dale* eher als Adverb denn als Wortbildungsmittel anzusehen. Das ist einerseits am häufigen Auftreten von für Verbpartikeln untypischen Satzstellungen zu erkennen: in 23 Beispielen steht *dale* zwar vor dem Vollverb, jedoch nicht in Kontaktposition. Sehr häufig findet sich *dale* in Verbindung mit verba dicendi (10x *džeć*, 4x *prajić*, 4x *rěčeć*), in denen aufgrund des Kontextes nicht unbedingt von einer wortbildenden Rolle von *dale* gesprochen werden kann, z. B.:

(83) 1728: *Woni pak džjachu stup šem. A reczachu dale: Ty by šam ludy zšomnik, a chzešch nas šudžicž, my chzemy njetk tebi hore čžinicž dyžli jimaj.*

1976: *Woni pak rjejachu: „Preč z tobu! To je tu tajki jako cuzbnik sem přišoł a chce hižo sudnika hrać! Tebi hišće hórje načinimy hač wonymaj.“ [...]*

Lutherbibel: *Sie aber sprachen / Kom hie her / Da sprachen sie / Du bist der einiger Fremdling hie / vnd wilt regieren / Wolan / wir wollen dich bas plagen denn jene. [...]*

(1Mo\_19.9)

Zwar könnte man annehmen, dass *dale rěčeć* hier nach dem Vorbild von *weiter sprechen* ‘fortfahren’ gebildet wurde, jedoch ist diese Wendung in diesem Beispiel eher als Wortgruppe ‘außerdem, weiterhin sagen’ denn als Wortbildungsprodukt zu verstehen. Eine exakte Grenze zwischen Wortgruppe und Partikelverb zu ziehen, ist kaum möglich, die einzelnen Fälle bleiben letztlich Interpretationssache. Allerdings ist kaum anzunehmen, dass ein solches Partikelverb *dale rěčeć* im älteren Sorbischen bereits lexikalisiert war, da selbst das deutsche Modell *weiter sprechen* ‘fortfahren’ im modernen Deutschen nicht unbedingt als Lexem angesehen werden muss. Deshalb werden die Kombinationen mit den verba dicendi im Folgenden nicht berücksichtigt.

Ohne die Beispiele mit verba dicendi und jene mit *dale* in einer untypischen Position nicht unmittelbar vor, jedoch auch nicht nach dem Vollverb bleiben 15 Beispiele mit *dale* in temporaler Bedeutung übrig. Auch für diese Beispiele ist zweifelhaft, ob es sich um Partikelverben handelt: *dale* wird mit den unterschiedlichsten Verben kombiniert (*widžeć*, *wučić*, *hladać*, *pohladać*, *chodźić*, *bojeć so*, *znjesć*, *pytać*, *ročić so*, *přińć*, *spomnić*, *sedžeć*, *wostać*, *rozłamać*, *preč wjesć*), eine Lexikalisierung oder ein deutsches Modell für eine Lehnbildung sind für diese Beispiele nicht erkennbar.



Im Korpus finden sich acht Beispiele, in denen *dale* in seiner räumlichen Bedeutung ‘weiter’ verwendet wird. Darunter ist eines, in dem *dale* sich auf eine weitere Partikel bezieht und eine Art Komparativ bildet, also keine wortbildende Funktion hat:

(84) 1728: *A mjerjaza fchnura budže pola nich **dale wohn czenjena**, hač khorzy Gareb, a βo kSaathej wobroczić.*

1973: *a měrjenska šnóra **rozčehnje so hišće dale** hač na hórku Gareb a wotboči potom na Gou.*

Lutherbibel: *vnd die Richtschnur wird neben dem selben **weiter eraus gehen** / bis an den hügel Gareb / vnd sich gen Gaath wenden.*

(Jer\_31.39)

Dieses Beispiel ist gleichzeitig das einzige, in dem bei Luther an der entsprechenden Stelle die Partikel *weiter* verwendet wird, in den anderen Beispielen finden sich dort andere Partikeln: *herüber* (2x), *fort* (2x), *darüber*. In zwei Beispielen steht bei Luther keine entsprechende Partikel.

Unter den restlichen sieben Beispielen sind drei, in denen die Partikel *dale* auch im neueren Text verwendet wird (1. Untergruppe). In allen diesen Beispielen wird in der alten Übersetzung ein Verb der Bewegung verwendet (*hić, woteńć, čahnyć*). In einem dieser Beispiele steht im alten Text eine weitere Partikel (*tam woteńć*). Die Bearbeiter der neueren Übersetzung verwendeten dieselben oder ähnliche Verben, allerdings teilweise mit zusätzlichen oder anderen Präfixen (2x *čahnyć, wottam hić*). Präpositionalphrasen, wie oben in Beispiel (84), finden sich in diesen Beispielen nicht. Insgesamt lässt sich zu dieser Gruppe festhalten, dass sich die Sätze der neueren Übersetzung in der Verwendung dieser Partikel nicht wesentlich von denen des alten Texts unterscheiden, vgl. folgendes Beispiel:

(85) 1728: *A won džefche: **Czenmoj dale** a džimoj, ja chzu ftobu czanucž.*

1976: *Potom praji wón: „Podajmy so na puć a **čehúmy dale**, a ja počahnu z tobu.“*

Lutherbibel: *VND er sprach / Las vns **fort ziehen** vnd reisen / ich wil mit dir ziehen.*

(1Mo\_33.12)

Auch in diesen drei Beispielen der 1. Untergruppe ist schwer einzuschätzen, inwiefern *dale* wortbildende Funktion hat. Aufgrund des Satzbaus lässt sich dies hier ebenso wenig beurteilen wie mit Hilfe von Kontext und der Bedeutung des Basisverbs: es fehlt eine genügende Anzahl an Belegen mit demselben Partikelverb, welche eine gefestigte Lexembedeutung aufzeigen könnten und von der sich auch eine Wortbildungsbedeutung für Partikelverben mit *dale* ableiten ließe. Tabelle 33 fasst die Beispiele aus der 1. Untergruppe zusammen:

1728	1960–76
<i>dale čahnyć</i>	<i>dale čahnyć</i>

<i>tam dale wot-+hić</i>	<i>wottam dale hić</i>
<i>dale hić</i>	<i>dale ćahnyć</i>
<i>dale won ćahnyć</i>	<i>dale roz-+ćahnyć</i>

Tabelle 33: Untergruppe 1 der Beispiele mit *dale*

Von den übrigen vier Beispielen stehen drei im neueren Text ohne Partikel (2. Untergruppe). Das vierte Beispiel enthält im neueren Text die Partikel *tam*, welche auch im alten Text zusammen mit *dale* erscheint. Da in beiden Texten auch dasselbe Verb mit demselben Präfix (*woteńć*) erscheint, lässt sich dieses Beispiel also ebenfalls in diese Untergruppe zählen. Das heißt, dass die Partikel *dale* in ihrer räumlichen Bedeutung im neueren Text nicht durch andere Partikeln ersetzt wurde. Alle vier Beispiele enthalten im alten Text eine Form von *hić* mit festem Präfix (*wot-*, *při-*, 2x *po-*). Bei den beiden Formen mit *po-* handelt es sich um Formen des synthetischen Futurs von *hić*, sie haben also keine lexikalische Bedeutung. In der Lutherbibel finden sich an den entsprechenden Stellen Simplexverben (2x *gehen*, 2x *fahren*) als Basis zusammen mit Doppelpartikeln (2x *herüber*, *darüber*) oder Kombinationen von „einfachen“ Partikeln (*von dannen furbas*). Im neueren Text steht nur in einem dieser vier Beispiele dasselbe Präfix (*wot-*), in allen anderen Beispielen finden wir das Präfix *pře-*: zweimal mit dem Verb *kročić* und einmal mit *hić*. Bei diesen drei geänderten Beispielen handelt es sich jeweils um negierte Verbformen in altem und neuerem Text, z. B.:

(86) 1728: *Ta romada bycz βwjetk, a to fnamjo bycz tejfch βwjetk, fo ja nepojndu ktebi dale pfches tu romadu, a ty tejfch nepojndžefch kemni dale pfches tu romadu, a pfches to fnamjo kfchodži.*

1976: *swědk budž tuta hromada kamjeni, a swědk budž pomnik: Ani ja njesměm přeńć k tebi přez tutu hromadu kamjeni, ani ty njepřekročiš ke mni přez tutu hromadu kamjeni a tutón pomnik w złym wotmysle.*

Lutherbibel: *Der selb hauff sey zeuge / vnd das mal sey auch zeuge / wo ich herüber fare zu dir / oder du herüber ferest zu mir vber diesen hauffen vnd mal zu bescheidigen.*

(1Mo\_31.52)

Da die Präpositionalphrasen (*k* + Dat. und *přez* + Akk.), welche diesen beiden Verbformen jeweils angeschlossen sind, sich in beiden sorbischen Übersetzungen gleichen, lässt sich festhalten, dass mit Hilfe des veränderten Verbstamms *kročić* (in einer Form) und des zusätzlichen Präfix *pře-* (in beiden Formen) die Partikel *dale* ersetzt werden konnte. Ähnlich wie bei der ersten Verbform in diesem Satz (86) steht auch im dritten Beispiel dieser Art im neueren Text *překročić* im Infinitiv nach demselben (negierten) Modalverb. Damit ist unter diesen vier Beispielen in der 2. Untergruppe nur eines, in dem die Partikel einfach weggelassen werden konnte. Die Ersetzungen in der neueren Übersetzung legen nahe, dass einige Partikelverben mit *dale* als einheitliche Lexeme wahrgenommen wurden, aufgrund der

dünnen Beleglage und der zahlreichen Belege mit *dale* als Temporaladverb muss aber angenommen werden, dass es sich um Okkasionalismen handelt. Die Partikel *dale* konnte offenbar auch aufgrund der Homonymie mit diesem Temporaladverb nicht zum festen Bestandteil des Inventars an Wortbildungsmitteln im älteren Sorbischen werden. Dass gerade diese Richtung ‘weiter’ so selten ausdrücklich erwähnt wird, bestätigt die These Eichingers (vgl. 1982, 54ff und Kapitel 2.6.1), nach der die Richtung ‘nach vorn’ als die dem Menschen am natürlichsten erscheinende seltener sprachlich ausgedrückt wird und folglich in der Wortbildung kaum Präfixe mit dieser Bedeutung entstehen. Tabelle 34 bietet einen Überblick über die besprochenen Beispiele der 2. Untergruppe:

1728	1960–1976
<i>dale při-+hić</i>	<i>pře-+kročić</i>
<i>2x dale po-+hić</i>	<i>pře-+kročić, pře-+hić</i>
<i>tam dale wot-+hić</i>	<i>tam wot-+hić</i>

Tabelle 34: Untergruppe 2 der Beispiele mit *dale*

#### Die Beispiele mit *doprědka*

Die Partikel *doprědka* findet sich im Korpus nur einmal, ihre Verwendung ist daher nicht mit *dale* als Richtungsartikel vergleichbar:

(87) 1728: A **poštaji** czi džowzy a jeju džjeczi **do prjetka**, a potom Leu fjeje džjeczimi, a Rahel fJosephom do posletka.

1976: *Služownicy z jeju džěćimi staji wón na čolo, zady nich Leu z jeje džěćimi a na kóncu Rachelu z Józefom.*

Lutherbibel: *Vnd stellet die megde mit jren Kindern forne an / vnd Lea mit jren Kindern hernach / vnd Rahel mit Joseph zu letzt.*

(1Mo\_33.2)

Von einer Wortbildungsfunktion kann aufgrund eines solchen Einzelbeispiels nicht gesprochen werden. Das Beispiel erweckt aber auch den Eindruck, dass die Partikel *doprědka* in der Bedeutung ‘nach vorn’ im älteren Sorbischen überhaupt noch nicht geläufig war, da sie hier orthographisch als Präpositionalphrase *do* + Gen. erscheint. Im Wörterbuch von A. Frencel vom Ende des 17. Jahrhunderts (Stachowski 1978) ist sie nicht zu finden, Kral 1927 gibt noch beide Schreibweisen – getrennt und zusammen – an.<sup>408</sup>

#### Zusammenfassung zu *dale* und *doprědka*

Für beide Elemente – *dale* und *doprědka* – scheint also eine Wortbildungsfunktion als Verbpartikel eher unwahrscheinlich.

<sup>408</sup>Bei Schuster-Šewc (1978-89) findet sich die getrennte Schreibweise „do přědka“ mit dem Vermerk Adv. unter dem Stichwort „přědk“. Nach Schuster-Šewc ist *přědk* / *prjódk* vor allem in Lehnübersetzungen im älteren Sorbischen frequentiert, ansonsten scheint es in seiner lokalen Bedeutung eher selten in Gebrauch. Als Substantiv ist fast ausschließlich die übertragene Bedeutung *přědki* ‘Busen, Brüste’ geläufig.

## 2.13. Die Partikeln *zwopjećicu*, *znak* und *zaso*

### Die Beispiele mit *zwopjećicu*

Die Partikel *zwopjećicu* findet sich in meinem Korpus insgesamt elfmal.<sup>409</sup> Sie ist im modernen Sorbischen nicht mehr gebräuchlich (vgl. Jentsch 1991). Statt ihrer wird die Partikel *wróćo* verwendet, welche wiederum in meinem Textkorpus des älteren Sorbischen nicht erscheint. Wohl findet sich darin das Verb *wróćić* (*so*), von welchem diese Partikel abgeleitet ist<sup>410</sup> – unter anderem einmal in Kombination mit der Partikel *zwopjećicu*. Bei Kral (1927) steht unter dem Stichwort „wopjećica“: *z wopjećicu hić, z wopjećicu stupać* (↑ *cofmo hić, naspjet hić, wróćo hić*) – ‘rückwärts gehen’. Damit gibt das Wörterbuch von Kral die Bedeutung wieder, welche ich auch im Korpus der alten Bibelübersetzung häufig vorgefunden habe. Die Bedeutung ‘rücklings’, wie sie bei Jentsch (1991) unter dem Stichwort „rückwärts“ angegeben wird, findet sich im alten Text seltener. Für diese Bedeutung wird im modernen Sorbischen die Partikel *znak* verwendet, welche wiederum in meinem Korpus des älteren Sorbischen nur einmal belegt ist (vgl. unten).

Als Entsprechung für die Partikel *zwopjećicu* finden sich im Luthertext die Partikeln *zurück* (3x), *hinter* (*sich*) (3x), *rücklings hin zu*, *wiederum gen*. In drei Beispielen stehen bei Luther andere Partikeln, welche nur zusammen mit dem Verb eine entsprechende Bedeutung ergeben (*umkehren*, *abfallen*, *wieder kommen*). Unter den elf Beispielen mit *zwopjećicu* sind drei, welche im neueren Text eine entsprechende Partikel des modernen Obersorbischen (2x *znak*, *wróćo*) enthalten (1. Untergruppe). Alle drei Beispiele enthalten im alten Text ein unpräfigiertes Verb, darunter ist ein Verb der Bewegung (*ćahnyć*) und zwei semelfaktive Verben (*padnyć*, *storćić*). In der neueren Übersetzung wurde keine Verbform unverändert beibehalten. In zwei der drei Beispiele finden sich geringfügige Änderungen,<sup>411</sup> ein Satz wurde dagegen ganz umformuliert:

(88) 1728: *A Philistifzy firštojo buchu njewni na njeho, a džjachu knjemu: **Daj** temu mužej **fwopecžizu** **ćžanycž** na šwoje mješto, na kotrež jeho postajił šy, so bu šnami do bitwy necžanył, a wbitwi nafch nepšheczel nebul. Pšchetož ščžim bu won šwojemu knešej šo ljepe moł šlubicz, hacž šłowami tych mužow.*

1976: *Ale wjerchojo Filisćanow so na njeho rozhněwachu; tuž žadachu sej filisćanscy wjerchojo wot njeho: **Pósćel** tutoho muža **wróćo!** Wón **ma** so na to městno **wróćić**, kotrež sy jemu připokazał. Ale z nami njesmě wón do boja ćahnyć, zo njeby so w času bitwy přećiwo nam wobroćil. Z čim da by sej wón lěpje móhl přichilnosť swojeho knjeza zaso zdobyć, hač z hłowami tutech mužiw?*

Lutherbibel: *Aber die Fürsten der Philister wurden zornig auff jn / vnd sprachen zu jm / **Las** den Man*

409Zu vier weiteren Beispielen fehlen die entsprechenden Verbformen in der neueren Übersetzung.

410Es handelt sich um eine Transgressivform der Gleichzeitigkeit, hat also die Bedeutung ‘zurückkehrend’.

411Statt *storćić* steht *ćisnyć* und der Form von *padnyć* wurde eine zweite Partikel (*prěki*) hinzugefügt.

*vmbkeren / vnd an seinem ort bleiben / da du jn hin bestellet hast / das er nicht mit vns hin ab ziehe / zum streit / vnd vnser Widersacher werde im streit / Denn woran kund er seinem Herrn bas gefallen thun / denn an den köpffen dieser Menner?*

(1Sam\_29.4)

Auffällig ist an diesem Beispiel die Doppelung des Imperativs im Vergleich zur alten sorbischen und zu Luthers Übersetzung: die Bearbeiter der neueren sorbischen Übersetzung haben sich für zwei Umschreibungen derselben Aufforderung entschieden – eine Imperativform mit der Partikel *wróčo* und eine Infinitivform mit dem Modalverb *měć* und dem entsprechenden Verb *wróčić* so. Damit wird im einzigen Beispiel, in dem *zwopjećicu* durch das modernere *wróčo* wiedergegeben wird, deutlich, dass der Übersetzer auch hier bestrebt war, dieses Partikelverb durch ein entsprechendes Simplex wiederzugeben. Möglich wäre auch gewesen, das Partikelverb ganz wegzulassen, etwa mit der Formulierung „Njech so tutón muž na to městno wróci ...“ – dann allerdings wäre nicht eindeutig gewesen, an wen die Aufforderung gerichtet ist. Eine Lösung nur mit dem Partikelverb – bei Integration der angeschlossenen Präpositionalphrase und des Relativsatzes – hätte den Satz bei der hier verwendeten Distanzstellung der Partikel etwas unübersichtlich gemacht: „Pósćel tutoho muža na to městno wróčo, kotrež ...“. Die folgende Tabelle 35 führt die drei Beispiele an, in denen im neueren Text eine entsprechende Partikel erscheint.

1728	1960–1976
<i>zwopjećicu storčić</i>	<i>znak ćisnyć</i>
<i>zwopjećicu padnyć</i>	<i>znak překi padnyć</i>
<i>zwopjećicu ćahnyć</i>	<i>wróčo po-+slać</i>

Tabelle 35: Untergruppe 1 der Beispiele mit *zwopjećicu*

Die Änderungen zeigen neben der erwarteten geringen Akzeptanz der Partikel *zwopjećicu* bei den Bearbeitern der neueren Übersetzung auch, wie ungenau ihre Vorstellung von deren Bedeutung bereits war.<sup>412</sup> Dies ist überraschend, da sie sich in den Wörterbüchern von Pfuhl und Kral finden lässt und auch Dejka zu Beginn des 19. Jahrhunderts noch regen Gebrauch von ihr macht. Die Partikel *zwopjećicu* wird allerdings bereits im älteren Sorbischen in verschiedenen Bedeutungen verwendet, wie die Beispiele in der 2. Untergruppe zeigen (vgl. unten). Bei den Beispielen der 1. Untergruppe ist schwer einzuschätzen, ob *zwopjećicu* eher in wortbildender oder eher in adverbialer Funktion gebraucht wird: zwar ist Reihbildung erkennbar und *zwopjećicu* steht in zwei der vier Fälle in Kontaktposition, aber ein gefestigtes Lexem, das häufiger in gleicher Bedeutung auftreten würde und als Modell für weitere Ableitungen dienen könnte, tritt nicht hervor. Ebenso finden sich relativ zahlreiche

412Vgl. die Lösung *znak ćisnyć* ‘rücklings, rückwärts werfen’ für *zurück prellen* bei Luther.

unterschiedliche Entsprechungen in der Lutherbibel, die darauf schließen lassen, dass auch kein bestimmtes deutsches Modell zugrundeliegt.

In sieben Fällen steht im neueren Text keine Partikel (2. Untergruppe). Dabei wurde hier fast immer (bis auf *hladać*) ein anderes Basisverb gewählt als in der neueren Übersetzung (vgl. Tabelle 36). Häufig gibt das im neueren Text verwendete Simplex die im alten Text durch *zwopjećicu* ausgedrückte Bedeutung wieder. Dabei wird deutlich, dass *zwopjećicu* in zwei unterschiedlichen Bedeutungen verwendet wird: so steht statt (*zaso*) *zwopjećicu ćahnyć* (2x) im neueren Text *cofnyć* ‘zurück weichen’ bzw. *wrócić so* ‘zurückkehren’, vgl. folgendes Beispiel:

(89) 1728: *Dyž pak to czi pječz Philistify firžtojo widžili bjechu, czenichu woni ton džen **fužo swopecžizu** do Ekrona.*

1976: *Pječo wjerchojo Filiscanow přihladowachu a **wróčichu so** potom samsny džeň do Ekrona.*

Lutherbibel: *DA aber die fünff Fürsten der Philister zugesehen hatten / **zogen sie widerumb** gen Ekron / desselben tags.*

(1Sam\_6.16)

In diesem Beispiel kann für die Ableitung mit *zwopjećicu* die Wortbildungsbedeutung ‘Bewegung zurück / rückwärts’ angenommen werden. Statt *zwopjećicu hić* (3x) steht dagegen im neueren Text *z chribjetom so wotwobroćić* ‘sich abwenden’, *z chribjetom doprědka zastupić* bzw. *pokazać chribjety* ‘den Rücken zeigen’ (vgl. etwa Bsp. 93 unten). In diesen Fällen geht es also nicht vorrangig um eine Bewegung ‘rückwärts’, sondern darum, dass jemandem der Rücken zugewendet wird, worauf eine Bewegung ‘rücklings’ folgt, z. B.:

(90) 1728: *Duž wšafchtaj Sem a Japhet fchat, a položifchtaj jon na βwojej wobej ramenej, a **džješchtaj swopecžizu** knjemu, a pšchikryfchtaj βwojeho nana hanibu, a jeju wobleczi hješchtaj wotwobrocženej, so βwojeho nana hanibu newidžifchtaj.*

1976: *Sem a Jafet pak wzaštaj plašć, položištaj sej jón na chribjet a **zastupištaj z chribjetom doprědka** do stana a wodžeštaj nahotu swojeho nana. Jeju wobliči běštej wotbročenej [sic!], tuž njewidžeštaj nahotu swojeho nana.*

Lutherbibel: *Da nam Sem vnd Japheth ein Kleid / vnd legten es auff jre beide Schulter / vnd **giengen rücklings hin zu** / vnd deckten jres Vaters scham zu / Vnd jr angesicht war abgewand / das sie jres Vaters scham nicht sahen.*

(1Mo\_9.23)

Aus dieser zweiten Wortbildungsbedeutung wird in manchen Fällen nur das ‘Umdrehen, Abwenden’ aktualisiert. So steht in einem weiteren Beispiel im alten Text *zwopjećicu so wrócić*, im neueren Text wiederum *so wotwobroćić* ‘sich abwenden’:

(91) 1728: *Jerusalem je βo pšcherjefschilo, tehodla dyrbi bydž, hako necžifsta žona wšchizy, kiž ju częsczachu, šanicžēju ju, dokelž jeje hanibu widža, wona pak šdychuje, a je **βo swopecžizu wrocžila**.*

1976: *Čežko je zhrěšil Jerusalem, tohodla sta so wona nječista. Kotřiž jónu ju čescachu, ju zacpěwaju,*

*widžo jeje nahotu. Nětko tež wona stona a so wotwobroća.*

Lutherbibel: *Jerusalem hat sich versündigt / Darumb mus sie sein / wie ein vnrein Weib / Alle die sie ehreten / verschmehen sie jztz / weil sie jre scham sehen / Sie aber seufftzet / vnd ist zu rück gekeret.*  
(Zal\_1.8)

In diesem Beispiel kann aufgrund des Kontextes von einer abstrahierten Verwendung der Wortbildungsbedeutung ‘sich abwenden’ gesprochen werden, die Bewegung des ‘Umdrehens’ wird als Metapher verwendet. Eine formale Grenze aufgrund der syntaktischen Merkmale zu ziehen zwischen der Bedeutung ‘sich um-, weg drehen’ und der übertragenen Verwendung ‘sich abwenden, nicht mehr beachten, nicht mehr unterstützen’ ist nicht möglich – allein der Kontext verrät diesen Bedeutungsunterschied. In einem dieser Beispiele weist auch die Übersetzungsvorlage Luthers auf eine abstrakte Bedeutung von *zwopjećicu hić*: hier findet sich die Verbform *sind abgefallen* als Entsprechung. In den weiteren Beispielen stehen dagegen den sorbischen Bewegungsverben entsprechende Verben: *hinter sich ziehen*, (*wiederum gen Ekron*) *ziehen*, *hinter sich gehen*, *zurück kehren* – es handelt sich also um die Benennung von Bewegungen (entweder ‘zurück, rückwärts’ oder ‘rücklings’). Ein Beispiel – mit dem Verb *wohladać so* – enthält in der neueren Version denselben Verbstamm als Basis sowie dasselbe Präfix:

- (92) 1728: *A jako jeho bjefchtaj wohn wuwedlaj, džeſche won: Wobarnuj ſwoju duſchu, a newoladaj ſo ſwopecźizu, tejſch neſtej na wſchitkej tutej runini, dži na tu hohru, ſo by ſnadź neſahinuł.*  
1976: *Jako běštaj tutej wuwjedli, praji jedyn: „Wuchowaj so, dže wo twoje žiwjenje! Njewobladuj so, njewostaj nihdže we wokolinje stejo, wuchowaj so do horow, zo njeby zahinył!“*  
Lutherbibel: *VND als er jn hatte hin aus gebracht / sprach er / Errette deine Seele / vnd sihe nicht hinder dich / auch stehe nicht in dieser gantzen gegend / Auff dem Berge errette dich / das du nicht vmbkomest.*  
(1Mo\_19.17)

Dieses Beispiel ist das einzige in dieser Gruppe, in dem die Partikel *zwopjećicu* im neueren Text weggelassen werden konnte – dank dem hier verwendeten festen Präfix mit ähnlicher Bedeutung. Tabelle 36 listet die Beispiele der 2. Untergruppe auf:

1728	1960–76
<i>zwopjećicu ćahnyć</i>	<i>cofnyć</i>
<i>zaso zwopjećicu ćahnyć</i>	<i>wrócić so</i>
<i>3x zwopjećicu hić</i>	<i>wot-+wobroćić so, pokazać chribjet, z chribjetom doprědka za-+stupić</i>
<i>zwopjećicu wo-+hladać so</i>	<i>wob-+hladać so</i>
<i>zwopjećicu wrócić so</i>	<i>wot-+wobroćić so</i>

Tabelle 36: Untergruppe 2 der Beispiele mit *zwopjećicu*

Auch der Vergleich der in den beiden sorbischen Übersetzungen verwendeten

Präpositionalphrasen in diesen sieben Beispielen offenbart einige Unterschiede. Während die alte Übersetzung nur in einem Fall eine Präposition (*do* + Genitiv) und in einem weiteren Fall einen Akkusativ (*swoju prawu ruku*) hinzugefügt hat, enthalten die entsprechenden Sätze in der neueren Übersetzung neben diesen beiden Ergänzungen noch weitere Präpositionalphrasen (*wot* + Gen. und *2x z* + Instr.) und eine Dativergänzung (im Beispiel mit *pokazać chribjet*). Hier wird deutlich, dass die neu gewählten Verben allein nicht dieselbe Bedeutung wiedergeben konnten, wie das Partikelverb im alten Text. Besonders bei zwei der Beispiele mit *zwopjećicu hić* im alten Text handelt es sich offenbar um abstrakte Verwendungen des Bewegungsverbs, welche so im modernen Sorbischen nicht verständlich wären, z. B.:

- (93) 1728: *Ty by me wopufchcziło, praji ton KNES, ty by swopeczizu schło, tehodla bym moju ruku pſchecziwo tebi wupſchcſtreł, ſo by cze ſahubił, pſchetož mi je ſo woſtudziwo ſmilny bydž.*  
 1973: *Ty sam sy mje wopuſcił, rěči Knjez, a z chribjetom so wotwobročil. Tuž zložich swoju ruku na tebje a zahubich će, mučny běch smilowanja.*  
 Lutherbibel: *Du hast mich verlassen / spricht der HERR / vnd bist mir abgefallen / Darumb hab ich meine Hand ausgestreckt wider dich / das ich dich verderben wil / Jch bin des erbar- mens müde.*  
 (Jer\_15.6)

Die Umformulierung in diesem und dem zweiten Beispiel dieser Art (Jer\_7.24) sind also nicht puristisch motiviert sondern durch das Verschwinden der polysemen Partikel *zwopjećicu* aus dem Sprachgebrauch und dem Fehlen einer genauen Entsprechung im modernen Sorbischen zu erklären. Dabei wurde in beiden Fällen im neueren Text die Assoziation des deutschen Phraseologismus *jmdm. den Rücken zuwenden* durch das Hinzufügen einer Ergänzung mit dem Wort *chribjet* als Hilfsmittel eingesetzt.

Es ist auch fraglich, ob es sich bei diesen abstrahierten Verwendungen von *zwopjećicu* im älteren Sorbischen um lexikalisierte Bildungen handelte. Ihr seltenes Vorkommen spricht eher gegen eine etablierte Wortbildungsbedeutung dieser Partikel als ‘sich abwenden’.

Unter den Beispielen mit *zwopjećicu* im alten Text ist eines, in dem in der neueren Übersetzung eine andere Partikel steht (*domoj*). Auch bei diesem Beispiel steht im alten Text eine Form von *hić* mit dem Präfix *při-*. Im neueren Text wurde ein ähnliches Basisverb gewählt:

- (94) 1728: *A ſta ſo, dyž ſaſo pſchindžechu, a Dawit ſbitwy teho Philiftiſkeho ſwopeczizu pſchindže, džjechu ſewſchich Jſraelskich mjeſtow wohn žony ſpjewajo, a rejwajo kralej Saulej napſchecziwo ſbubnami, ſweβeloſczu a ſhuβlemi.*  
 1976: *Sta pak so, hdyž čehnješe Dawid – zarazywši Filisćana – domoj, zo wučahnychu ze wšěch městow Israela wšitke žony spěwajo a rejujo kralej Saulej napřečo z bubonami, wyskanjom a cymbalemi.*



Lutherbibel: *ES begab sich aber / da er **wider komen** war von des Philisters schlacht / das die Weiber aus allen stedten Jsrael waren gegangen mit gesang vnd reigen dem könige Saul entgegen / mit paucken / mit freuden vnd mit geigen.*

(1Sam\_18.6)

Die Ersetzung des Partikelverbs *zwopjećicu přińć* ‘zurückkommen’ durch *domoj ćahnyć* ‘nach Hause ziehen’ lässt sich inhaltlich nachvollziehen. Bei diesem Beispiel handelt es sich um das einzige, welches deutsches *wiederkommen* mit diesem Partikelverb übersetzt, in allen anderen Fällen findet sich die Partikel *zaso*. Die in der alten Übersetzung verwendete Präpositionalphrase *z* + Genitiv steht in der neueren Übersetzung nicht, derselbe Inhalt wird durch ein Transgressiv der Vorzeitigkeit wiedergegeben (statt *z bitwy* steht im neuen Text *zarazywši Filisćana*). Es fällt auf, dass im alten sorbischen Text außerdem das Partikelverb *zaso přińć* vorkommt, weshalb hier angenommen werden kann, dass *zwopjećicu* als Synonym für diese in der Bedeutung ‘wiederkommen’ geläufigere Partikel *zaso* verwendet wurde.<sup>413</sup> Diese Verwendung von *zwopjećicu* im älteren Sorbischen kann aber als Okkasionalismus angesehen werden, durch den eine Wortwiederholung vermieden werden sollte. Gleichzeitig wird klar, weshalb *zwopjećicu* hier durch *domoj* ersetzt werden konnte: da im neueren Text keine solche Wiederholung des Verbs zu finden ist, lässt sich *domoj* in diesem Fall auch als Ersetzung für die Partikel *zaso* interpretieren.

#### Das Beispiel mit *znak*

Mit einer der Bedeutungen von *zwopjećicu* synonym ist die Partikel *znak* ‘nach hinten, rücklings’, welche in meinem Korpus des älteren Sorbischen nur einmal vorkommt und im neueren Text in gleicher Weise verwendet wird:

(95) 1728: *Dan budže had na puczu, a fmij na fchcζεfchczy, a budže konja do pjaty fkuřacz, fo jeho jyfnik **znak** panje.*

1976: *Dan je kař had při puću, kař zmijica při řćeřce, kotraž konja do pjaty kusnje, zo jěchar **znak** spadnje.*

Lutherbibel: *Dan wird eine Schlange werden auff dem wege / vnd ein Otter auff dem steige / vnd das Pferd in die ferssen beissen / das sein Reuter **zu rücke falle**.*

(1Mo\_49.17)

Aufgrund dieses Einzelbeispiels lässt sich kaum beurteilen, ob es sich bei dieser Verwendung von *znak padnyć* um ein einheitliches Lexem oder eine Wortgruppe handelt – da jedoch keine Reihenbildung mit *znak* für das ältere Sorbische angenommen werden kann, muss von einer adverbialen Funktion von *znak* ausgegangen werden. Nicht auszuschließen ist, dass *znak* vor allem wegen der Konkurrenz der ähnlichen Partikel *zwopjećicu* so selten im älteren Sorbischen gebraucht wurde. Dass dabei eine Funktionsverteilung (wie zwischen *wotsal* und

---

<sup>413</sup>Zur Partikel *zaso* vgl. unten.

*preč*) eine Rolle spielt, bei der *zwopjećicu* als Verbpartikel *znak* dagegen als Adverb gebraucht wurde, ist m. E. wenig wahrscheinlich: dagegen spricht, dass auch die Rolle von *zwopjećicu* nicht immer eindeutig die einer Verbpartikel ist. Das gilt vor allem für die Beispiele in Untergruppe 1. Eher anzunehmen ist eine Synonymie der beiden Elemente im älteren Sorbischen, da *zwopjećicu* im modernen Sorbischen nicht mehr gebräuchlich ist und *znak* offenbar eine seiner Bedeutungen übernommen hat.<sup>414</sup>

### Die Beispiele mit *zaso*

Mit einer anderen Teilbedeutung von *zwopjećicu* synonym ist eine der Bedeutungen der Partikel *zaso*: diese Partikel hat u. a. die Bedeutung ‘zurück’.<sup>415</sup> Das Korpus enthält 214 Beispiele<sup>416</sup> mit *zaso*. Davon wird *zaso* in 51 Beispielen in rein temporaler Bedeutung ‘erneut’ verwendet wie im folgenden Beispiel:

(96) 1728: *A Jonathan fawola fašo fa tym hulzom, kwataj rucžje, a nefej. A ton hulz fe šbjera te schippy, a pšchindže fašo kšwojemu knesej.*

1976: *K tomu přiwola Jonatan za pacholom: „Chwataj, ruče, njewostań stej!“ Jonatanowy pachol zběhny kłok a přinjese jón swojemu knjezej.*

Lutherbibel: *Vnd rieff aber mal jm nach / Eile rissch vnd stehe nicht still. Da las der Knabe Jonathan die pfeile auff / vnd bracht sie zu seinem Herrn.*

(1Sam\_20.38)

Die rein temporale Bedeutung von *zaso* soll hier nicht weiter verfolgt werden, da sie wie im Beispiel 96 meist nicht in wortbildender, sondern in adverbialer Funktion steht. Das Temporaladverb *zaso* erscheint häufig in Sätzen mit telischen Verben, die keine Bewegung ausdrücken wie z. B. *twarić, činić* u. a., aber auch in Sätzen mit Verben der Bewegung, z. B.:

(97) 1728: *A šta šo, dyž bjechu to žito šjydli, kotrež bjechu šEgiptowškeje pšchinešli, reknu jich nan knim: Džičže fašo, a nakupče nam nješhto kjyždi.*

1976: *Hdyž běchu žito, kotrež běchu z Egyptowskeje přinjesli, zjědli, praji jim nan: „Čehńće zasó a nakupće nam zasó něšto žita!“*

Lutherbibel: *Vnd da es verzeret war / was sie für Getreide aus Egypten gebracht hatten / sprach jr Vater zu jnen / Ziehet wider hin / vnd keufft vns ein wenig speise.*

(1Mo\_43.2)

Für die Unterscheidung zwischen der rein temporalen Bedeutung und der Richtungsbedeutung ist daher in erster Linie der Kontext entscheidend: in Beispiel (97) ist aus der Vorgeschichte bekannt, dass die Brüder schon einmal in Ägypten waren, um Getreide zu

<sup>414</sup>Das legen jedenfalls die Ersetzungen im neueren Text (1. Untergruppe) nahe: statt *zwopjećicu* stehen im neueren Text *wróčo, znak*. Die abstrakte Bedeutung ‘sich abwenden’ hat keine Entsprechung in Form einer Partikel im modernen Sorbischen.

<sup>415</sup>In einem Fall (1Sam\_6.16) werden beide Partikeln miteinander kombiniert: hier steht die Form *zaso zwopjećicu čahnyć*.

<sup>416</sup>Weitere 48 Beispiele haben keine Entsprechung in der Lutherbibel und / oder im neueren Text. Außerdem wurden zwei Beispiele mit *być* als Basisverb ausgeschlossen.

kaufen, worauf hier mit dem Adverb *zaso* ‘erneut’ Bezug genommen wird.

In Beispiel (96) ist gleichzeitig eine weitere Verwendung von *zaso* enthalten, in dem ein Bewegungsverb (*přińć*) als Basis steht<sup>417</sup> und sich die Richtungsbedeutung ‘zurück’ mit der temporalen ‘erneut’ in ähnlicher Weise decken, wie das auch für das deutsche Äquivalent *wieder* der Fall ist. In dieser Bedeutung ‘wieder’ findet sich die Partikel *zaso* am häufigsten im Korpus, insgesamt 138mal. In einer Vielzahl dieser 138 Beispiele kann die Richtungsbedeutung von der temporalen Bedeutung nicht getrennt werden, beide hängen miteinander zusammen. Dieser Zusammenhang liegt synchron meist in der Bedeutung des Basisverbs, häufig aber auch im Kontext begründet. Als Basisverben treten in dieser Wortbildungsbedeutung im alten Text meist *přiwjesc* (24x), *wróćić so* (24x) oder *přińć* (27x) auf, seltener auch *wjesć* (4x) und *hić* (10x), *woteńć*, *wuwjesć*, *přinjesć* (10x), *přiwjecz*, *zawróćić so*, *čahnyć* (6x), *dać* (6x), *wzać* (3x). Daneben erscheinen vereinzelt andere Basisverben: *wotehnać*, *wuryć*, *zběžec*, *přeběrać*, *namakać*, *položić*, *pósłać*, *stajić*, *stanyć* (2x), *tyknyć*, *wobroćić so*, *zezběrać*, *sčinić*, *podać so*, *žadać* (2x), *žrać*, *wustrowić*, *wottorhnyć*. Nicht immer ist dabei deutlich erkennbar, ob es sich um eine Wortbildungsfunktion von *zaso* handelt. Während die Beispiele mit *přiwjesc*, *přińć*, *hić*, *přinjesć* und *wróćić so* als feste Lexeme mit der Wortbildungsbedeutung ‘wiederkommen’ / ‘wiederbringen’ angesehen werden können, ist das bei den anderen Verben mit weniger Belegen zweifelhaft.

Die Satzstellung der Partikel ist dabei sehr unterschiedlich: so finden sich auch unter den Beispielen mit *přiwjesc* und *přińć* Fälle, in denen die Partikel weder in Distanzstellung noch in Kontaktstellung oder unmittelbar nach dem Basisverb steht, vgl. folgende beiden Beispiele:

(98) 1728: *Jako pak Ruben **faßo** kjami **pschindže**, a nenamaka Josepha wnej, rostorže won **ßwoju** bukniu.*

1976: *Jako Ruben **zaso** k studni **přindže**, njebě Józef hižo w studni. Tu roztorhny wón swoje drasty,*

Lutherbibel: *ALS nu Ruben **wider** zur gruben **kam** / vnd fand Joseph nicht dar innen / zureis er sein Kleid /*

(1Mo\_37.29)

(99) 1728: *Pfchetož laj, czaß budže **pschindž**, praji ton KNES, so ja jaftwo mojeho luda, woboje Jfraelowe a Judžine wotwobrocžicž chzu, praji ton KNES, a chzu jich **faßo** do teho kraja **pschiwefcz**, kotryž ja jich wotzam dał **ßym**, so by jon wobßynuli.*

1973: *Přetož zawěрно přińdu dny, řeči Knjez, zo změnju ja wosud svojeho israelskeho (a židowskeho) ludu, řeči Knjez, a zo **přiwjedu** jich **wróčo** do kraja, kotryž sym jich wótcam dał, zo bychu jón **zaso** wobsydneyli.*

Lutherbibel: *Denn sihe / es kompt die zeit / spricht der HERR / das ich das Gefengnis meines volcks*

<sup>417</sup>Bezeichnenderweise steht *zaso* beide Male – als Temporaladverb und als Verbpartikel – direkt hinter dem Vollverb und vor einer Präpositionalphrase mit Richtungsangabe. Es wird deutlich, wie problematisch eine Unterscheidung zwischen Adverb und Partikel allein anhand der Position des Elements im Satz ist.

*beide Jsrael vnd Juda / wenden wil / spricht der HERR / vnd wil sie **widerbringen** in das Land / das ich jren Vetern gegeben habe / das sie es besitzen sollen.*

(Jer\_30.3)

Es fällt auf, dass sich die beiden Beispiele (98) und (99) im alten Text syntaktisch stark ähneln: die Partikel steht vor dem Basisverb, zwischen Basis und Partikel ist aber noch eine Richtungsangabe in Form einer Präpositionalphrase geschoben. In der Übersetzung Luthers und der neueren Übersetzung unterscheiden sich die beiden Beispiele dagegen: hier steht die Partikel in Beispiel (99) in Kontaktposition (Lutherbibel) bzw. nach dem Basisverb – hier allerdings vor der Präpositionalphrase, da an diese noch ein Relativsatz anschließt (neuere sorbische Übersetzung). Andererseits finden sich aber gerade mit diesen beiden Basisverben sehr eindeutige Beispiele, in denen Präpositionalphrasen mit Richtungsangaben oder weitere Richtungspartikeln ganz fehlen und *zaso* in Kontaktposition steht, z. B.:

(100)1728: *Ruben wotmolwi βwojemu nanej, a džefche: Jelifo ja jeho tebi **faβo nepšchiwedu**, da mor mojeju dweju βynow, daj jeno jeho do mojeje ruki, ja chzu jeho tebi **faβa** [sic] **pfchiwefcz**.*

1976: *Tu praji Ruben swojemu nanej: „Mojeju synow směš morić, jeli ěi jeho **njewróću**. Dowěr mi jeho. Ja ěi jeho wróčo **přiwjedu**.“*

Lutherbibel: *Ruben antwortet seinem Vater / vnd sprach / Wenn ich dir jn nicht **wider bringe** / so erwürge meine zween Söne / Gib jn nur in meine Hand / ich wil jn dir **wider bringen**.*

(1Mo\_42.37)

Ähnliche Beispiele ließen sich für *přinć* anführen, analoges gilt auch für die weiteren (oben aufgezählten) häufiger gebrauchten Basisverben: die Kontaktstellung wirkt hier in manchen Fällen eher zufällig.

Für die Bedeutung ‘wieder’ ist schwer abzuschätzen, inwiefern jeweils von einer abstrahierten Bedeutung ‘Wiederherstellung eines vorherigen Zustands’ gesprochen werden muss oder eine gerichtete Bewegung vorliegt. Das Korpus enthält etwa gleich viele Beispiele mit *zaso* ‘wieder’ mit und ohne weitere Richtungsangaben, in Kontaktposition oder an anderer Stelle im Satz. Für *zaso* steht in der Lutherbibel in den meisten Fällen die Partikel *wieder* (101x, teilweise in Kombination mit weiteren Partikeln) oder *wiederum* (11x), seltener finden sich Beispiele ohne Partikel (12x) oder mit anderen Partikeln. Das zeigt deutlich, dass *zaso* und *wieder* im älteren Sorbischen miteinander identifiziert wurden.<sup>418</sup>

Diese Identifizierung führt zu einer Vielzahl von Lehnübersetzungen deutscher Partikelverben mit *wieder* als Erstglied. Während bei den Ableitungen mit Bewegungsverben als Basis oft

<sup>418</sup>Diese Entsprechung von *zaso* und *wieder* beeinträchtigt aber nicht die rein temporale Verwendung von *zaso*, der in der Lutherbibel am häufigsten das Adverb *abermal(s)* entspricht. Das hat sicherlich damit zu tun, dass sich die temporale Bedeutung von *zaso* letztlich mit dieser Verwendung im Sinne von ‘wieder’ teilweise deckt und nicht zu ihr im Widerspruch steht. Auch ist der Druck ein Äquivalent für *wieder* zu finden sehr hoch, da *wieder* im Deutschen vor allem als Richtungspartikel außerordentlich produktiv ist (vgl. Grimm 1854-1954).

unklar bleibt, ob es sich um eine Wortbildungs- oder eine Adverbialfunktion von *zaso* handelt, treten z. B. die Ableitungen mit *dać* als Basis alle als einheitliche Lexeme in Erscheinung, z. B.:

(101)1728: *Tehodla **dam** ja jeho temu KNESEJ **fa**šo, jeho žiwe dny, dokelž wuprofcheny je wot teho KNESA, a woni šo tam modlachu ktemu KNESEJ.*

1976: *Tuž sym jeho tež Jahwje **přewostajila**. Wšitke dny, kotrež je wón žiwy, njech je Jahwje přewostajeny.*

Lutherbibel: *Darumb **geb** ich jn dem HERRN **wider** sein lebe lang / weil er vom HERRN erbeten ist. Vnd sie betten daselbs den HERRN an.*

(1Sam\_1.28)

Daneben findet sich *zaso* aber auch in Verwendungen, die als stärker abstrahiert bezeichnet werden können: in dieser Art von Verwendung hat *zaso* die Bedeutung ‘Erwiderung einer Handlung’, wobei diese Erwiderung sowohl negative als auch neutrale Konnotation haben kann.<sup>419</sup> Insgesamt findet sich diese Bedeutung von *zaso* im Korpus elfmal. Für sie ist charakteristisch, dass als Basis keine Verben erscheinen, die eine Bewegung ausdrücken (vgl. dazu Kapitel 3.10).

Schließlich enthält das Korpus eine Reihe an Verwendungen von *zaso*, bei denen eine Einordnung in eine der drei eben beschriebenen Bedeutungsgruppen (Wortbildungsbedeutungen ‘erneut’, ‘wieder’, ‘erwidern’) schwer fällt, z. B.:

(102)1728: *A džefčtaj: Won je prajił: Ja možu ton tempel Boži rošlamacz, a fa czi dny jon **faffo natwaricž**.*

1976: *A džestaj: Wón je prajił: Ja móžu templ Boži spotorhać a za tři dny **zaso natwarić**.*

Lutherbibel: *vnd sprachen / Er hat gesagt / Jch kan den tempel Gottes abbrechen / vnd in dreien tagen **den selben bawen**.*

(Mt\_26.61)

In diesem Beispiel scheint die temporale Komponente ‘erneut’ im Vordergrund zu stehen; allerdings ist auch klar, dass es – wie häufig auch bei der Bedeutung ‘wieder’ – um eine Rückkehr im übertragenen Sinne, zu einem vorhergehenden Zustand geht, da Jesus den Tempel ja nicht aufgebaut hat und ihn daher nicht ‘erneut’ bauen kann. Das Korpus enthält vierzehn Beispiele dieser Art, die hier alle zusammen mit der Gruppe rein temporaler Verwendungen von *zaso* aus der Untersuchung ausgeschlossen wurden, da die Beispiele sehr vielfältig sind und die genaue Untersuchung ihrer Wortbildungsstruktur zu weit führen würde. An dieser Stelle genügt die Feststellung, dass *zaso* in allen drei Bedeutungen außerordentlich produktiv ist, was vor allem die hohe Zahl an Basisverben zeigt. Diese wortbildende Produktivität beruht auf der Identifizierung von *zaso* mit deutschem *wieder*, welches

<sup>419</sup>Bei der Bedeutung ‘gegen, erwidern’ handelt es sich zwar um die ursprüngliche Bedeutung von deutschem *wi(e)der*, aus der sich die Richtungsbedeutung ‘zurück, entgegen der bisherigen Richtung’ erst entwickelt hat (vgl. Grimm 1854-1954), aber andererseits um eine sekundäre Bedeutung von sorbischem *zaso*.

gleichfalls vielfältige Partikelverben bildet.

Im Folgenden sollen jene 138 Verwendungen von *zaso* und deren Entsprechungen in der neueren Übersetzung betrachtet werden, denen die Wortbildungsbedeutung ‘wieder’ (‘zurück, zurück / erneut’, ‘gegen’) zugeschrieben werden kann.

#### Gruppe 1: Die Beispiele mit *zaso* auch im neueren Text

Von diesen 138 Beispielen mit *zaso* ‘wieder’ enthalten 27 diese Partikel auch im neueren Text (1. Untergruppe). Unter den im alten Text verwendeten Basisverben sind sowohl häufig belegte wie *přiníc* (5x), *přinjesć* (3x), *wrócić so* (4x), *přiwjesć* (3x) als auch seltener belegte Basen (vgl. Tabelle 37). In einigen Fällen erscheint im alten Text eine weitere Partikel (2x *sobu*, *nutř*, 2x *tam*), dabei handelt es sich in drei Beispielen um Richtungspartikeln. Die Basisverben im neueren Text gleichen in vielen Fällen denen in der alten Übersetzung: so wurde etwa *zaso přiníc* in drei von fünf Beispielen ohne Änderung übernommen, *zaso přiwjesć* erscheint im neueren Text in zwei von drei Fällen unverändert, *zaso so wrócić* in drei von vier Beispielen, *zaso přinjesć* erscheint in einem von drei Fällen – hier mit der zusätzlichen Partikel *wróčo*:

(103)1728: *Wone budže do Babela wefene, a tam wofstacž, hacž do teho dnja, na kotrymž ja jich domapyttacž budu, praji ton KNES, a ja je **fažo** na te mjesto **pfchinefcz** dam.*

1973: *Do Babylona so wone wotwjezu (a wostanu tam hač do dnja, hdyž so ja wo nje postaram), řeči Knjez (a je **zaso wróčo přinjesu** a na tuto městno postaju).*

Lutherbibel: *Sie sollen gen Babel gefurt werden / vnd daselbst bleiben / Bis auff den tag / das ich sie heimsuche / spricht der HERR / vnd ich sie **widerumb herauff** an diesen Ort **bringen** lasse.*

(Jer\_27.22)

Das Beispiel illustriert, dass die Partikel *zaso* im neueren Text vorrangig in ihrer temporalen Bedeutung ‘erneut’ aufgefasst wird, eine Interpretation, die so nicht aus der Formulierung im alten Text hervorgeht (vgl. die Richtungsangabe mit *na* + Akk.), aber Unterstützung im Wortlaut der Lutherbibel findet. Die Richtungskomponente (bei Luther durch die Partikel *herauf* ausgedrückt) wurde im neueren Text durch das Adverb *wróčo* ‘zurück’ ergänzt, die Partikel *zaso* ‘wieder’ wurde also in ihre zwei Bedeutungskomponenten ‘zerlegt’. In einer Reihe der oben erwähnten Beispiele, in denen *zaso* zusammen mit dem Basisverb in die neuere Übersetzung übernommen wurde, lassen sich ähnliche Veränderungen im Satz beobachten, die die temporale Komponente von *zaso* im neueren Text in den Vordergrund schieben, vgl. etwa folgendes Beispiel mit *přiníc*. Da *zaso* in der Bedeutung ‘erneut’ oft auch im neueren Text erscheint,<sup>420</sup> lässt sich daraus ableiten, dass sich die puristischen

<sup>420</sup>Von 64 Beispielen mit *zaso* ‘erneut’ im alten Text steht im neueren dieselbe Partikel in 25 Fällen – der Anteil ist somit wesentlich höher als bei den Beispielen mit *zaso* ‘wieder’. In zwölf weiteren Beispielen (von diesen 64) findet sich die Partikel *znowa* ‘erneut’.

Bestrebungen der Bearbeiter der neueren Übersetzung in erster Linie gegen die Identifizierung von *zaso* und *wieder* richteten, *zaso* in seiner temporalen Bedeutung wurde dagegen nicht als Germanismus angesehen und in die neuere Übersetzung übernommen – dies ist ja auch die ursprüngliche Bedeutung von *zaso* im Sorbischen. Die folgende Tabelle 37 bietet einen Überblick über die Basisverben in beiden sorbischen Übersetzungen in dieser Untergruppe.

1728	1960–76
<i>nutř ćahnyć</i>	<i>wróćo s-+ćahnyć</i>
<i>2x tam hić</i>	<i>2x so lehnyć</i>
<i>2x sobu při-+njescć</i>	<i>sobu wzać, njescć</i>
<i>při-+njescć</i>	<i>wróćo při-+njescć</i>
<i>žadać</i>	<i>wróćo wzać</i>
<i>5x při-+hić</i>	<i>3x při-+hić, z-+hromadzić so, wrócić so</i>
<i>wot-+hić</i>	<i>wot-+hić</i>
<i>wu-+ryć</i>	<i>wu-+ryć</i>
<i>stajić</i>	<i>stajić</i>
<i>2x stanyć</i>	<i>2x stanyć</i>
<i>wot-+torhnyć</i>	<i>wot-+torhnyć</i>
<i>3x při-+wjescć</i>	<i>2x při-+wjescć, do-+wjescć</i>
<i>4x wrócić so</i>	<i>3x wrócić so, tu być</i>
<i>za-+wrócić so</i>	<i>za-+wrócić so</i>
<i>z-+zběrać</i>	<i>z-+zběrać</i>

Tabelle 37: Untergruppe 1 der Beispiele mit *zaso*

Der Vergleich beider Übersetzungen zeigt, dass *zaso* zusammen mit dem Basisverb häufig dann beibehalten wurde, wenn die Handlung bereits eindeutig durch die Basisbedeutung charakterisiert ist: das gilt z. B. für *wróćić so*, *stanyć*, *stajić*, *wottorhnyć*, *zezběrać*. Wo die Bedeutung von *zaso* als Richtungsangabe ‘zurück’ im alten Text eine wichtigere Rolle spielt, wurden Veränderungen vorgenommen, z. B. steht statt *zaso nutř ćahnyć* im neueren Text *wróćo sćahnyć*, statt *zaso tam hić* steht *lehnyć so*, statt *zaso přińć* steht *so wróćić* oder *so zhromadzić*. In diesen Fällen bleibt im neueren Text nur die temporale Komponente von *zaso* übrig, während die Richtungskomponente anderweitig ausgedrückt wird. Das zeigt, dass *zaso* in der modernen sorbischen Schriftsprache und anders als im älteren Sorbischen nicht mehr als Richtungspartikel verwendet wird: die Richtungsangabe, welche in der alten Übersetzung noch in *zaso* enthalten ist, muss in der neueren Übersetzung ergänzt werden.

15 dieser 27 Beispiele kommen im alten Text ohne Präpositionalphrasen mit Richtungsangabe

aus, darunter sind die fünf, in denen außer *zaso* noch eine weitere Partikel verwendet wird.<sup>421</sup> In den restlichen Beispielen sind am häufigsten Präpositionalphrasen mit *k* + Dativ (4x) oder mit *do* + Genitiv (4x) zu finden. Daneben finden sich Angaben mit *z* + Genitiv, *na* + Akkusativ (2x) und *na* + Lokativ. Im neueren Text stehen diese Angaben bis auf zwei Beispiele so oder leicht verändert ebenfalls.

#### Gruppe 2: Die Beispiele ohne Partikel im neueren Text

In 71 Beispielen steht im neueren Text keine Partikel (2. Untergruppe). Auch in dieser Gruppe finden sich im alten Text sowohl häufig belegte Kombinationen mit Basisverben wie *přińc* (21x), *hić* (7x), *přiwjesc* (3x), *wjesć*, *přińjesć* (2x), *dać* (6x), *wrócić so* (15x), *wzac* (2x) und *čahnyć* (4x) als auch Basisverben, die nur vereinzelt mit *zaso* erscheinen (vgl. Tabelle 38). In acht dieser Beispiele steht im alten Text außerdem eine weitere Partikel (*cyle*, *jow*, 3x *dom*, *horje*, *tam*, *zwopjećicu*). Dabei handelt es sich bis auf eine immer um Richtungspartikeln, die der von *zaso* teilweise ähneln (*zwopjećicu*, *dom*) oder sie ergänzen (*horje*, *jow*, *tam*). In der Lutherbibel findet sich an den entsprechenden Stellen fast immer die Partikel *wider* (53), selten stehen hier andere Partikeln (*hin*, *erwider*, *vmb*, 5x *widerumb*), in elf Beispielen fehlt eine entsprechende Partikel. Bei diesen Beispielen handelt es sich um Simplexverben wie *bringen*, *kommen*, *nehmen*, die in anderen Fällen häufig mit der Partikel *wieder* erscheinen, teilweise aber auch um Verben mit abstrahierter Lexembedeutung, vgl. folgenden Beleg:

(104)1728: *A ja bym prajil, hako wfchitko tajke czinefche: Wrocž so fašo kemni, hale won so neroczi; a hacž runi jeho šotra Juda, ta nešwjerna to widžila je,*

1976: *A ja myslach sej: Hdyž změje toho dosć, wróci so wona ke mni. Ale njenawróci so. To wuhlada ta njeswěrna, jeje sotra Juda.*

Lutherbibel: *Vnd ich sprach / da sie solchs alles gethan hatte / Bekere dich zu mir / Aber sie bekerete sich nicht.*

(Jer\_3.7)

Insgesamt erwecken die meisten Beispiele in dieser Gruppe – ähnlich wie das hier angeführte – den Eindruck, dass von der Partikel *zaso* ‘wieder’ stärker die Richtungsbedeutung und weniger die temporale Bedeutung aktualisiert wird. Für die Beispiele mit *přińc* als Basis kann davon ausgegangen werden, dass es sich um Entsprechungen für deutsches *wiederkommen* handelt – in 19 der 21 Beispiele mit *zaso přińc* steht dieses Verb in der Lutherbibel. Damit kann *zaso přińc* als gefestigtes Lexem gewertet werden, das auch als Modell für weitere Ableitungen im älteren Sorbischen funktioniert und regelmäßig in der neueren Übersetzung

<sup>421</sup>Außerdem sind unter diesen Beispielen zwei, in denen ein Dativ ohne Präposition an das Verb *přiwjesc* angeschlossen ist, was in diesem Fall auch als Richtungsangabe gesehen werden kann.



durch das Simplex *wróćić so* ‘zurückkehren’ ersetzt wird. Nur in einem dieser 21 Beispiele mit *zaso přinć* im alten Text steht im neueren Text nicht *wróćić so*.<sup>422</sup>

(105)1728: *A Jonathan fawola fažo fa tym hulzom, kwataj rucžje, a nefej. A ton hulz fe fbjera te schippy, a pšchindže fažo kβwojemu knefej.*

1976: *K tomu přiwola Jonatan za pacholom: „Chwataj, ruče, njewostań stejo!“ Jonatanowy pachol zběhny kłok a přinjese jón swojemu knjezej.*

Lutherbibel: *Vnd rieff aber mal jm nach / Eile rissch vnd stehe nicht still. Da las der Knabe Jonathan die pfeile auff / vnd bracht sie zu seinem Herrn.*

(1Sam\_20.38)

Bezeichnenderweise steht gerade in diesem Beispiel bei Luther nicht *wiederkommen*, sondern das Simplex *bringen*, welchem *přinjesć* in der neueren Übersetzung genau entspricht.

Gleichzeitig kommt in diesem Satz die temporale Komponente von *zaso* stärker zur Geltung als in den anderen Beispielen, da im vorangehenden Satz *zaso* in rein temporaler Bedeutung ‘erneut’ verwendet wird.

Das Verb *wróćić so* ist aber auch in der alten Übersetzung – häufig auch zusammen mit der Partikel *zaso* – zahlreich vertreten, z. B.:

(106)1728: *Tak wroczyžo Abraham fažo kβwojimaj βłužomnikomaj a ftanychu, czenichu romadže do Berfaby, a Abraham pšchebywafche wBerfabi.*

1976: *Abraham wróći so k swojimaj wotročkomaj. Nastajichu so na puć a džěchu hromadže do Beeršebje. A Abraham wosta w Beeršebje.*

Lutherbibel: *Also keret Abraham wider zu seinen Knaben / Vnd machten sich auff / vnd zogen miteinander gen BerSaba / vnd wonet daselbs.*

(1Mo\_22.19)

Neben dem Verb *wiederkehren* wie im Beispiel (106) entsprechen der Kombination *zaso so wróćić* bei Luther z. B. auch *(wieder)kommen* und *wieder ziehen*, vgl. auch Bsp (104). Das Verb *zaso so wróćić* hat also im älteren Sorbischen keine so eindeutige Entsprechung im Deutschen und kann als eine von deutschen Partikelverben unabhängige Ableitung betrachtet werden, die nicht nur durch deutsche Vorbilder, sondern auch durch das sorbische Modell *zaso přinć* gestützt wird. Im neueren Text wird die Partikel *zaso* meist nur weggelassen, nur in einem Beispiel steht ein anderes Basisverb (*wotsalić so*) und in einem Beispiel steht hier das zusätzliche Präfix *na-*,<sup>423</sup> vgl. dazu Tabelle 38. Das Simplex *wróćić so* im neueren Text steht also sowohl für *zaso přinć* als auch für *zaso so wróćić*, die beiden Partikelverben des älteren Sorbischen sind Synonyme. Das Verb *wróćić* – ohne

<sup>422</sup>Vgl. auch Kapitel 4.3.

<sup>423</sup> Das hinzugefügte Präfix ermöglicht in diesem Beispiel in erster Linie die Bildung eines Verbalsubstantivs *nawrót* mittels Konversion, es kann daher nicht als direkter Ersatz für die Partikel *zaso* im alten Text betrachtet werden.

Reflexivmorphem *so* – steht im neueren Text noch für ein weiteres Partikelverb mit *zaso*, vgl. folgendes Beispiel:

(107)1728: *A Abimelech wfa wowzy a wowy, wotrocžkow a džowki, a da je Abrahamej, a da jemu fažo jeho žonu Saru a džefche:*

1976: *Na to wza Abimelech wowcy a howjada, wotročkow a džowki a da je Abrahamej. Wróći jemu tež jeho žonu Saru.*

Lutherbibel: *DA nam Abimelech schafe vnd rinder / Knecht vnd Megde / vnd gab sie Abraham / vnd gab jm wider sein weib Sara*

(1Mo\_20.14)

Das Partikelverb *zaso dać* ‘wiedergeben’ findet sich in dieser Untergruppe sechsmal und wurde viermal wie im zitierten Beispiel in der neueren Übersetzung durch *wrócić* ersetzt. In den anderen beiden Beispielen steht *přewostajić* ‘überlassen’ und *položić* ‘legen’, wobei in letzterem Fall eine Präpositionalphrase mit Richtungsangabe (*do* + Genitiv) sowie ein Dativ (*kóždemu*) und ein Akkusativ die Bedeutung in beiden sorbischen Übersetzungen präzisieren und so die Eliminierung der Partikel *zaso* im neueren Text erleichtern. In allen Fällen ersetzt wurde in dieser Untergruppe auch die Basis *ćahnyć* (3x *wrócić so*, *twochnyć* ‘entfliehen’). Das zeigt, dass diese Partikelverben als einheitliche Lexeme wahrgenommen wurden, die Partikel *zaso* konnte nur in den Beispielen einfach weggelassen werden, in denen sie im alten Text mit *wrócić so* verwendet wurde.

In den Beispielen mit den übrigen Basisverben in dieser Untergruppe zeigt sich kein *so* einheitliches Bild: teilweise wurde die Partikel nur weggelassen – auch mit Basisverben wie *přiwjesć* oder *přinjesć* – in anderen Beispielen wurde sie durch ein anderes Verb ersetzt, vgl. die folgende Tabelle 38:

1728	1960–1976
<i>z-+běžeć</i>	<i>spadować</i>
3x <i>ćahnyć</i>	2x <i>wrócić so</i> , <i>twochnyć</i>
<i>zwopjećicu ćahnyć</i>	<i>wrócić so</i>
6x <i>dać</i>	4x <i>wrócić</i> , <i>položić</i> , <i>pře-+wostajić</i>
3x <i>hić</i>	<i>wrócić so</i> , <i>pře-+hić</i> , <i>hić</i>
2x <i>dom hić</i>	<i>wrócić so</i> , <i>za-+wrócić so</i>
<i>tam hić</i>	<i>hić</i>
<i>horje hić</i>	<i>z-+hić</i>
20x <i>při-+hić</i>	19x <i>wrócić so</i> , <i>při-+njesć</i>
<i>jow při-+hić</i>	<i>wrócić so</i>
<i>namakać</i>	<i>namakać</i>

2x <i>při-+njesć</i>	2x <i>při-+njesć</i>
<i>położyć</i>	<i>położyć</i>
<i>po-+słać</i>	<i>wot-+njesć</i>
<i>wu-+strowić</i>	<i>wu-+hojić</i>
<i>tyknyć</i>	<i>położyć</i>
2x <i>při-+wjesc</i>	<i>po-+wjesc, wrócić</i>
<i>dom při-+wjesc</i>	<i>wrócić</i>
<i>wu-+wjesc</i>	<i>wu-+wjesc</i>
<i>wjesć</i>	<i>dowolić</i>
<i>wobroćić</i>	<i>wobroćić</i>
15x <i>wrócić so</i>	14x <i>wrócić so, wotsalić so</i>
2x <i>wzać</i>	<i>wzać, wrócić so</i> <sup>424</sup>
<i>žrać</i>	<i>žrać</i>
<i>cyle s-+činić</i>	<i>na-+prawić</i>

Tabelle 38: Untergruppe 2 der Beispiele mit *zaso*

Besonders bei Beispielen mit telischen Verben als Basen (*namakać, położyć, wobroćić, žrać*), die nicht immer gerichtete Bewegungen implizieren, konnte die Partikel *zaso* im neueren Text oftmals weggelassen werden, ohne dass eine Umformulierung nötig wurde. In einigen dieser nur einmal belegten Ableitungen ist fraglich, inwiefern *zaso* eine gerichtete Bewegung ausdrückt, besonders bei den Basen *namakać* und *žrać* kann davon ausgegangen werden, dass *zaso* in leicht übertragener Bedeutung verwendet wird.<sup>425</sup> Diese Okkasionalismen werden im älteren Sorbischen durch die gefestigten Partikelverben mit *zaso* ‘wieder’ gestützt, in einigen Fällen findet sich außerdem bei Luther ein Partikelverb mit *wieder* und entsprechender Basis. Bei den Beispielen mit *hić* fällt auf, dass die Basis häufig beibehalten wurde und nur die Partikel(n) weggelassen wurde(n). Hier zeigt sich eine andere Einstellung der Bearbeiter der neueren Übersetzung im Unterschied zu den konsequenten Ersetzungen von *přińć* durch *wróćić so*.

In dieser Untergruppe finden sich – ähnlich wie in der ersten – verhältnismäßig viele ergänzenden Präpositionalphrasen: nur in 24 Beispielen steht keine solche.<sup>426</sup> Es überwiegen

424Diese Ersetzung wird durch eine Vertauschung von Objekt und Subjekt möglich: 1728: *A praji: Laj, dyž muž βwoju žonu wot βebe pufchczi, a wona dze wot njeho, a wofme βebi druheho muža, βmje won ju βebi tejfch faβo wfacz? nebudze tak ton kraj jara nanefschwarnjeny? Ty pak βy fwele lubymi kurwila, tolla wrocž fo faβo kemni, praji ton KNES.* 1973: *A tole Knjezowe słowo dóndže ke mni: Hdyž muž swoju žonu wot so pušći a wona wot njeho woteńdže a stanje so žona druheho muža, smě wona potom k njemu so wróćić? Njeby so z tym zwonječesćil wšón kraj? A ty sy běhał za wjele lubkowarkami a chcyl so wróćić ke mni? rěči Knjez.* (Jer 3.1)

425Die Bedeutung ‘erneut’ erlaubt der Kontext nicht.

426Darunter sind fünf Beispiele, die neben *zaso* noch eine weitere Partikel enthalten. Außerdem ist in zehn dieser Beispiele eine Dativergänzung enthalten – nicht immer handelt es sich um eine obligatorisch zu

Präpositionalphrasen mit *k* + Dativ (12x) oder mit *do* + Genitiv (17x), teilweise sind sie auch miteinander kombiniert. Daneben erscheinen Ergänzungen mit *z* + Genitiv (9x), *wot* + Genitiv (2x), *na* + Akkusativ (2x), *z* + Instrumental (4x) und verschiedene Lokativphrasen (*na*, *w*, *po*), die nicht immer eine Richtungsangabe beinhalten. Bis auf vier Beispiele wurden alle Genitivphrasen in die neuere Übersetzung übernommen oder durch andere Präpositionalphrasen ersetzt, nur zwei der Dativergänzungen fehlen im neueren Text. Änderungen finden sich unter den Instrumentalphrasen (2 der 4 wurden weggelassen) und bei den Ergänzungen mit *na* + Akkusativ (beide wurden nicht übernommen), diese Änderungen sind aber in Zusammenhang mit der veränderten Verbform zu sehen.

Die Beispiele in dieser Untergruppe bestätigen die beiden oben formulierten Thesen zur Partikel *zaso*: während *zaso* im älteren Sorbischen in seiner Bedeutung dem deutschen *wieder* weitgehend entsprach, also sowohl Richtungs- als auch temporale Bedeutung hatte und sowohl als Richtungspartikel als auch als Temporaladverb verwendet wurde, ist die Bedeutung von *zaso* im modernen Sorbischen durch puristische Eingriffe auf die temporale Komponente beschränkt. In seiner wortbildenden Funktion als Richtungspartikel kommt *zaso* daher im neueren Text nicht mehr vor und wird durch andere Mittel (z. B. das Verb *wróćić so*) ersetzt.

### Gruppe 3: Die Beispiele mit anderen Partikeln im neueren Text

Schließlich enthält das Korpus 40 Beispiele, in denen *zaso* im neueren Text durch eine andere Partikel ersetzt wurde. Darunter sind fünf Beispiele, in denen im alten Text noch eine weitere Partikel steht (2x *tam*, *wokoło*, *hew*, *jow*). Die Partikel im neueren Text ist aber in keinem dieser Beispiele mit der zweiten im alten Text identisch, in allen Fällen steht eine andere, die meist eher *zaso* entspricht (3x *wróćo*, *dele*, *sem*). Unter den restlichen Beispielen dominieren im neueren Text die Fälle mit der Partikel *wróćo* 'zurück', insgesamt enthält das Korpus 28 solche Beispiele (die drei oben erwähnten inbegriffen). Daneben erscheinen die Partikeln *domoj* (6x), *tam*, *wottam* und *znowa* (2x).

Den größten Teil dieser Untergruppe machen die Beispiele mit *přiwjesć* als Basis (im alten Text) aus: das sind insgesamt 18 Fälle, drei weitere haben nur *wjesć* als Basis. Im neueren Text wurde *přiwjesć* in elf Fällen beibehalten, z. B.:

(108)1728: *Ja chzu ruki ja njeho bycz, smojeje ruki dyrbišch jeho žadacž, Jelifo ja jeho tebi **fažo nepfchiwedu**, a pfched twojej woczy nepostaju, da budu ja moje žiwe dny wini.*

1976: *Sam so za njeho zaručam. Wote mnje směš sej jeho žadać. Jeli či jeho **wróćo njepřiwjedu** a či jeho před woči njestaju, ponjesu čas žiwjenja winu napřećo tebi.*

---

besetzende Position im Satz (6x *dać*, *wzać*, *přiwjesć*, *přinjesć*, *wustrowić*). In einigen dieser Fälle ließe sich diese Dativergänzung also auch als Richtungsangabe werten.

Lutherbibel: *Jch wil Bürge für jn sein / von meinen henden soltu jn foddern. Wenn ich dir jn **nicht wider bringe** vnd für deine augen stelle / So wil ich mein leben lang die schuld tragen /*  
(1Mo\_43.9)

Damit ersetzt *wróco* die Partikel *zaso* in über der Hälfte aller Fälle mit diesem Basisverb. Diese Beispiele ähneln somit denen aus der 2. Untergruppe, in denen *wrócić (so)* als Basisverb erscheint und dadurch die Partikel *zaso* weggelassen werden kann. Da in den Beispielen mit *přiwjesć* auf die Semantik des Basisverbs ‘führen’ nicht verzichtet werden kann, muss hier auf die von diesem Verb abgeleitete Partikel *wróco* zurückgegriffen werden. Die Partikel *zaso* stellt somit eine Ausnahme unter den Ersetzungen dar: im neueren Text wurde sie nicht durch ein festes Präfix, sondern durch eine andere Partikel ersetzt, die im modernen Sorbischen angemessener erscheint. Dabei spielt möglicherweise auch eine Rolle, dass die Partikel *wieder* im modernen Deutschen eher umgangssprachlich wirkt, *zurück* dagegen für die Schriftsprache eher akzeptabel ist. Das Sorbische vollzöge dann in seiner Wortbildung eine Veränderung des Deutschen nach.

Die restlichen Beispiele mit *zaso přiwjesć* enthalten im neueren Text ein leicht verändertes (3x *dowjesć*) oder ein anderes Basisverb (*póstać, přinjesć*). In zwei Beispielen steht zwar dasselbe Basisverb, aber die Partikel *zaso* wurde durch *domoj* ‘nach Hause’ ersetzt.

Die Partikel *wróco* steht auch in allen fünf Beispielen mit *zaso přinjesć* im alten Text, allerdings wurden auch hier meist Veränderungen am Basisverb vorgenommen (*přiwjezc, přiwjesć, 2x přinjesć, dóstać*). Interessant sind auch die fünf Beispiele mit *zaso so wrócić* im alten Text: hier wurde das Basisverb in vier Beispielen beibehalten, aber eine andere Partikel (3x *domoj, sem*) verwendet, in zwei Beispielen wurde außerdem das Präfix *na-* hinzugefügt. Im fünften Beispiel steht im neueren Text *wróco wzać*. Besonders die Beispiele mit *so domoj wrócić* sind auffällig, da hier aufgrund des Basisverbs angenommen werden könnte, dass eine Partikel als Richtungsangabe nicht nötig wäre, vgl. folgendes Beispiel:

(109)1728: *A ton KNES wottendže, dyž won bje dokonjał swoju recz fAbrahamom, a Abraham wroczi so fašo na swoje mješto.*

1976: *Potom Jahwe woteńdže, skónčiwiši rozmołwu z Abrahamom. Abraham pak so domoj wróci.*

Lutherbibel: *VND der HERR gieng hin / da er mit Abraham ausgeredt hatte / Vnd Abraham **keret wider hin** an seinen Ort.*

(1Mo\_18.33)

Offenbar wurde *domoj* von den Bearbeitern der neueren Übersetzung nicht als Verbpartikel bzw. als Germanismus gesehen. In diesem Beispiel ersetzt es nicht nur die Partikel *zaso* sondern gleichzeitig auch eine Präpositionalphrase (*na swoje město*), die in der Bedeutung ‘an seinen Platz, nach Hause’ im modernen Sorbischen nicht mehr gebräuchlich ist.

Zu erwähnen sind außerdem noch die beiden Beispiele, in denen *zaso* im neueren Text durch *znowa* ‘erneut’ ersetzt wird.<sup>427</sup> Hier stehen im alten und auch im neueren Text unterschiedliche Basisverben, vgl. folgendes Beispiel mit *podać so* ‘sich unterwerfen’:

- (110)1728: *Tak **podachu** **so** te mjeſta Jſraelej **ſa****so**, kotrež Philiftiſzy jim wſali bjechu, wot Ekrona hač do Gatha, ſjich meſami, te wumu Jſrael ſruki tych Philiftiſkich, a bjeſche mjer bes Jſraelom a Amorejſkimi.*  
 1976: *Tež te měſta, kotrež běchu Filisćenjo Israelitam wotewzali, **wróćichu so znowa** k Israelej, wot Ekrona hač do Gata. Israel wutorhny wyše toho k nim ſluſacu wokolinu z ruki Filisćanow. Runje tak knježeše měr mjez Israelom a Amoritami.*  
 Lutherbibel: *Also **worden** Jsrael die Stedte **wider** / die die Philister jnen genomen hatten / von Ekron an bis gen Gath / sampt jren grentzen / die erretet Jsrael von der hand der Philister / Denn Jsrael hatte friede mit den Amoritern.*  
 (1Sam\_7.14)

Die Partikel *zaso* bezeichnet in diesem Beispiel eine Rückkehr zu einem vorigen Zustand, hat also zusammen mit dem Basisverb abstrahierte Bedeutung. In diesem Fall ist sie hauptsächlich durch die Übersetzungsvorlage motiviert, in der sie offenbar eine wichtigere Rolle für die Verbbedeutung spielt, als das in der alten sorbischen Übersetzung der Fall ist. Daher ist nicht überraschend, dass im neueren Text die temporale Komponente von *zaso* durch die Partikel *znowa* wiedergegeben wird, während die Richtungskomponente durch das Basisverb (*wróćić so*) ausgedrückt wird. Die Änderung des Basisverbs im neueren Text ist in diesem Beispiel besonders auffällig, da *wróćić so* in dieser Bedeutung im modernen Sorbischen nicht gebräuchlich ist.<sup>428</sup> Beim zweiten Beispiel ist auch im alten Text und in der Lutherbibel die temporale Komponente von *zaso* / *wieder* deutlich zu spüren, weshalb die Entscheidung für die Partikel *znowa* im neueren Text nicht überrascht. Die folgende Tabelle 39 zeigt alle Partikelverben dieser Untergruppe in alter unter neueren Übersetzung:

1728	1960–76
<i>zaso při-+běrać</i>	<i>tam so roz-+množić</i>
<i>zaso so podać</i>	<i>znowa so wróćić</i>
<i>zaso hić</i>	<i>domoj so wróćić</i>
<i>zaso při-+hić</i>	<i>wróćo być</i>

427 *Znowa* wird auch in der alten Übersetzung verwendet – in meinem Korpus finden sich vier Belege, dreimal mit Genitivendung “znoweſo” und einmal in der Form “znowa”. Nur in einem dieser Beispiele hat der Satz eine Entsprechung in der Lutherbibel, und zwar in Form eines Adjektivs: *ein neues*. Es scheint, dass sich dieses sorbische Adverb im 18. Jahrhundert erst herausbildet. Schuster-Šewc (1978-89) gibt *znowa* nur als niedersorbisches Adverb an, im Wörterbuch von A. Frencel (Stachowski 1978) finden sich nur Einträge von Partikelkomposita mit *znowa* als Erstglied (Stichworte: *znowadźělam*, *znowadźěłany*, *znowarodžu*), als selbständiges Adverb steht *znowa* hier nicht. Bei Kral 1927 ist dagegen ein umfangreicher Eintrag zu diesem Adverb zu finden.

428 Hinzuweisen ist auch darauf, dass wir es hier mit zwei verschiedenen Bedeutungen von *podać so* zu tun haben: die Wörterbücher geben als Bedeutungen ‘sich ergeben; sich begeben’ an (vgl. Völkel 1981, Kral 1927) – vorrangig wird in diesem Beispiel ‘sich ergeben’ aktualisiert.

<i>zaso wot-+hnać</i>	<i>wróćo při-+njesć</i>
<i>4x zaso při-+njesć</i>	<i>wróćo při-+njesć, wróćo při-+wjesc, wróćo při-+wjezć, wróćo dóstać</i>
<i>zaso hew při-+njesć</i>	<i>wróćo při-+njesć</i>
<i>2x zaso wjesć</i>	<i>2x wróćo po-+słać</i>
<i>zaso tam wjesć</i>	<i>wróćo do-+wjesc</i>
<i>17x zaso při-+wjesc</i>	<i>domoj při-+wjesc, domoj do-+wjesc, 2x wróćo do-+wjesc, wróćo po-+słać, 11x wróćo při-+wjesc, wróćo při-+njesć</i>
<i>zaso tam při-+wjesc</i>	<i>wróćo do-+wjesc</i>
<i>4x zaso so wróćić</i>	<i>2x domoj so na-+wróćić, domoj so wróćić, wróćo wzać</i>
<i>zaso so jow wróćić</i>	<i>sem so wróćić</i>
<i>zaso wzać</i>	<i>wottam wzać</i>
<i>zaso žadać</i>	<i>znowa (njewólnikow) s-+činić</i>
<i>zaso wokoło čahnyć</i>	<i>dele čahnyć</i>

Tabelle 39: Untergruppe 3 der Beispiele mit *zaso*

Als gefestigte Lexeme treten in dieser Untergruppe *zaso přiwjesc* und *zaso přinjesć* ‘zurückbringen’ hervor, welche im älteren Sorbischen offenbar auch Modellfunktion übernehmen, z. B. für die „Antonyme“ *zaso žadać*, *zaso wzać*.

Auch in dieser Untergruppe erscheinen häufig Präpositionalphrasen mit Richtungsangaben, z. B. mit *do* + Genitiv (10x) oder anderen Präpositionen mit dem Genitiv (*wot*, 5x *z*) sowie mit *k* + Dativ (3x)<sup>429</sup> und *na* + Akkusativ (5x), einmal erscheint auch *před* + Akkusativ. Diese Angaben wurden größtenteils so oder ähnlich in den neueren Text übernommen, nur in einem Fall fehlt eine Genitivphrase. Unter den Beispielen in dieser Untergruppe sind zwölf ohne solche Präpositionalphrasen in der alten Übersetzung.

#### Zusammenfassung zu den Beispielen mit *zaso*

Die Beispiele in den Untergruppen 2 und 3 mit *zaso* im alten Text verdeutlichen, dass für diese Partikel in seiner Richtungsbedeutung kein festes Präfix und auch nur bedingt Präpositionalphrasen als Ersatz in Frage kommen. Andererseits spiegeln sich in diesen Ersetzungen durch *wróćo* und *wróćić* (*so*) möglicherweise auch Änderungen in der Verwendung von *wieder* im Deutschen wider: *wiedergeben*, *wiederbringen* und *wiederkommen* wirken im Deutschen eher umgangssprachlich, für eine Bibelübersetzung scheinen die Varianten *zurückgeben*, *zurückbringen*, *zurückkommen* angemessener. Bemerkenswert ist, dass eines der im älteren Sorbischen lexikalisierten Partikelverben (*zaso přiwjesc* ‘wiederbringen’) regelmäßig durch ein ähnliches Partikelverb (*wróćo přiwjesc* ‘zurückbringen’) ersetzt wird. Eine ähnliche Entwicklung konnte unter den bisher

<sup>429</sup>Außerdem stehen in drei weiteren Beispielen Dativergänzungen ohne Präposition.

behandelten Partikeln noch nicht beobachtet werden. Dieser Umstand zeigt deutlich, dass Partikelverben als Wortbildungsart auch im modernen Sorbischen produktiv sind – und dass sie unter bestimmten Umständen trotz puristischer Bestrebungen diese Wortbildungsart zu meiden, auch in schriftsprachlichen Texten des modernen Sorbischen Verwendung finden.

## 2.14. Weitere Partikeln adverbialen Ursprungs

Das Korpus enthält eine Reihe weiterer Elemente, die eine lokale Beziehung angeben und zu den Verbpartikeln adverbialen Ursprungs zählen könnten: *nazdala* ‘von weitem’, *wysoko* ‘hoch’, *daloko* ‘weit’, *tudy* ‘hier entlang’ (je 1x), *wosebje* ‘gesondert, besonders’ (7x), *sobu* ‘mit’ (27x) und *dom(oj)* ‘nach Hause, heim’ (20x). Reihenbildung kann unter ihnen *dom(oj)*, *wosebje* und *sobu* zugeschrieben werden. Diese drei Verbpartikeln sollen im Folgenden genauer betrachtet werden.

### 2.14.1. Die Beispiele mit *dom* und *domoj*

Die Partikel *domoj* findet sich in den von mir exzerpierten Texten der Bibel 1728 nur zweimal. In beiden Beispielen steht als Basisverb *přińć* – die Form steht in beiden Beispielen für *heimkommen* in der Lutherbibel. In der neueren Übersetzung wurden zwei verschiedene Lösungen gefunden, vgl. die beiden folgenden Beispiele:

(111)1728: *Tedy rospuſhczi Jefus ton lud, a pſchindže domoj, a jeho wučomnizy pſchiftupichu knjemu, a džjachu: Wulož nam to pſchirunanje wot teho nerjada na polju.*

1960: *Tehdy rozpušči Jezus lud a přińdže domoj. A jeho wučobnicy přistupichu k njemu a džachu: Wulož nam přiřunanje wo njerjedže na polu.*

Lutherbibel: *DA lies Jhesus das Volck von sich / vnd kam heim. Vnd seine Jungere tratten zu jm / vnd sprachen / Deute vns die Gleichnisse vom Vnkraut auff dem acker.*

(Mt\_13.36)

Während in diesem Beispiel das Partikelverb unverändert übernommen wurde, ist das im zweiten Beispiel nicht der Fall:

(112)1728: *A won džeſche: Won dawa. A jako won bjeſche domoj pſchiſchol, pſchindže jemu Jefus freczu predy, a džeſche: Schto ſo tebi ſda Schimanje? Wot kajkich ludži beru kralojo naſemi zło aby dan? Wot ſwojich džjeczi, aby wot zuſych?*

1960: *A wón džeše: Haj. A Jako běše do domu zastupił, přińdže jemu Jezus z řeču prjedy a džeše: što so tebi zda, Šimanje, wot kajkich ludži bjeru kralojo na zemi cło abo dawkw? Wot swojich džěci abo wot cuzych?*

Lutherbibel: *Er sprach / Ja. Vnd als er heim kam / kam jm Jhesus zuuor / vnd sprach / Was dünckt dich Simon? Von wem nemen die Könige aufferden den zol oder zinse? von jren Kindern / oder von Frembden?*

(Mt\_17.25)

Die Motivation *domoj přińć* durch *do domu zastupić* zu ersetzen ist wohl in diesem Fall



entstanden, weil das Verb *přinć* im darauf folgenden Satz noch einmal gebraucht wird – im Partikelverb (*z řeču*) *prjedy přinć*: hier sollte eine Wiederholung des Verbs vermieden werden.

Häufiger belegt ist im Korpus die Partikel *dom* – insgesamt sind 15 Belege<sup>430</sup> verzeichnet. Diese Partikel ist zwar substantivischen Ursprungs, ihre Wortbildungsbedeutung unterscheidet sich jedoch nicht von der von *domoj*, welches adverbialen Ursprungs ist – aus diesem Grund werden die beiden Partikeln hier gemeinsam behandelt. Das Wörterbuch von A. Frencel (Stachowski 1978) verzeichnet die Partikel bzw. das Adverb *domoj* überhaupt nicht, dafür aber einige Partikelverben mit *dom*: *domćahać*, *domćahnyć*, *dompušćić*. Im etymologischen Wörterbuch von Schuster-Šewc (1978-89) findet sich kein Hinweis darauf, dass *dom* im älteren Sorbischen auch als Adverb gebräuchlich wäre. Bei Kral (1927) stehen unter dem Stichwort „dom“ allerdings *domoj* und *dom* als Synonyme mit der Bedeutung ‘nach Hause, heim’. Kral gibt auch noch die ursprüngliche Form „domowi“ an, aus der das Adverb *domoj* entstanden ist. Auch bei Pful (1866) finden sich beide Varianten des Adverbs unter diesem Stichwort, wobei dieser „w dom“ neben „domoj“ angibt. Diese Angaben können als Hinweise auf eine relativ späte Entstehung des Adverbs *domoj* gewertet werden, was eine Erklärung für die Seltenheit des Adverbs *domoj* in meinem Korpus wäre.<sup>431</sup>

Die Beispiele mit *dom* und *domoj* werden alle in direkter Bedeutung gebraucht, in übertragener Bedeutung kommen nur die Partikeln *doma* und *domach* vor, diese werden in Kapitel 3.6 behandelt. Dass hier im älteren Sorbischen unter den Partikelverben solch eine formale Unterscheidung zwischen direkter und abstrakter Bedeutung vorgenommen wird, obwohl beiden Bedeutungen in der Lutherbibel dieselbe deutsche Partikel *heim* entspricht, ist auffällig: bei keiner anderen Partikel findet sich etwas vergleichbares.<sup>432</sup> Es ist nicht auszuschließen, dass *dom* und *domoj* eher als eigenständige Lexeme, also als Adverbien mit Richtungsbedeutung wahrgenommen wurden, während *doma* als Teil des Verbs in einer speziellen, abstrakten Bedeutung gesehen wurde und deshalb konsequent von den Adverbien unterschieden wurde. Andererseits existiert *doma* ‘zu Hause’ ebenfalls als eigenständiges Adverb im älteren Sorbischen<sup>433</sup> und *heim* wird im Deutschen sowohl in Richtungsbedeutung

---

430Drei weitere wurden aus der Analyse ausgeschlossen, da hier kein entsprechender Satz in der Lutherbibel vorlag.

431Beide Beispiele mit *domoj* stammen aus dem Matthäusevangelium, das außerdem noch drei Belege für *dom* beinhaltet. Die restlichen Belege für *dom* stammen aus dem 1. Buch Mose und aus dem 1. Samuelbuch.

432Im Gegenteil hat z. B. *zaso* die Tendenz, alle Bedeutungen, die *wieder* im Deutschen hat, ebenfalls auszudrücken, vgl. Kapitel 2.13.

433Vgl. folgendes Beispiel: 1728: *Tedem wfa Abraham βwojeho βyna Jfmaela, a wfchitkich wotrocžkow, kiž doma rodženi bjechu a wfchitkich, kiž ja penefy kupeni bjechu, a wfchitko fchtož muške bjefche wjeho domi, a wobrjefa jich šprjetknu kožu na jich čžjeli ton βamy džen, kajž Boh bjefche snim reczał.* (1Mo\_17.23) Das Korpus enthält noch zwei weitere Belege für dieses Adverb, daneben finden sich aber häufiger

als auch als Ortsangabe gebraucht (vgl. Grimm 1854-1954). Gerade in der übertragenen Bedeutung von *heim* in der Ableitung *heimsuchen* handelt es sich jedoch ursprünglich um eine Ortsangabe ‘einen daheim aufsuchen, besuchen’ (ebd.). Die Ableitung *heimsuchen* ist dabei im Deutschen offenbar jene, die am frühesten als einheitliches Lexem empfunden wird, weshalb ihre Identifizierung mit *doma* im Sorbischen nicht überrascht.<sup>434</sup>

In vier von diesen fünfzehn Beispielen steht auch im neueren Text die Partikel *dom* (3x) oder *domoj* (1x) (1. Untergruppe). Dabei handelt es sich im alten Text zweimal um eine Ableitung von *přińć* für deutsches *heimkommen* und zweimal um eine Ableitung von *hić* für deutsches *heimgehen*. Bis auf ein Beispiel wurden diese Basisverben in die neuere Übersetzung übernommen, nur in einem Fall wurde das Präfix *wot-* hinzugefügt:

(113)1728: *A won ſtanu horje, a dźeſche dom.*

1960: *A wón stany a woteńdže dom.*

Lutherbibel: *Vnd er stund auff / vnd gieng heim.*

(Mt\_9.7)

Diese Änderung hat weniger mit der Partikel als vielmehr mit dem gewählten Tempus – dem synthetischen Präteritum – zu tun: in der neueren Übersetzung finden wir zwei Aoristformen, während im alten Text eine Aorist- und eine Imperfektform kombiniert – offenbar wurde von den Bearbeitern der neueren Übersetzung angenommen, dass hier eine abgeschlossene Handlung vorliegt und man wählte deshalb ein perfektives Verb.<sup>435</sup>

In einem Fall steht im neueren Text die Partikel *domoj* (1Mo\_39.16). Weshalb gerade in diesem Beispiel die andere Variante zum Einsatz kam, kann nur vermutet werden. Ein semantischer Unterschied ist nicht erkennbar, bei den beiden Varianten geht es tatsächlich um Synonyme, wobei *domoj* im modernen Sorbischen geläufiger ist als die ältere Variante *dom*. Dies spiegelt sich allerdings nicht in der modernen Übersetzung wider – hier wurde überwiegend auf die ältere Variante zurückgegriffen, vgl. die folgende Tabelle 40:

1728	1960–1976
2x <i>dom při-+hić</i>	<i>domoj při-+hić, dom při-+hić</i>
2x <i>dom hić</i>	<i>dom hić, dom wot-+hić</i>

Tabelle 40: 1. Untergruppe der Beispiele mit *dom*

Da auch im Deutschen zweifelhaft ist, inwieweit man von einem Partikelverb *heimkommen* in

Verwendungen mit *domach* in derselben Bedeutung: *A wſchizy muſzy jeho doma, domach rodzeni, a wot zuſych kupeni, wſchizy bjechu ſnim wobrjeſani.* (1Mo\_17.27) Diese Variante wird aber ebenfalls als Partikel in abstrakter Bedeutung gebraucht, vgl. Kapitel 3.6.

434Vgl. hierzu Kapitel 3.6.

435Weitere ähnliche Beispiele, in denen im neueren Text „einheitliche“ Aspekte zu finden sind, während im alten Text perfektive und imperfektive Verben im einfachen Präteritum kombiniert werden, diskutiere ich in Kapitel 4. Hier wird u. a. die Frage aufgeworfen, ob das synthetische Präteritum im älteren Sorbischen eine narrative Funktion zur Unterscheidung von Vorder- und Hintergrundhandlung hat.

direkter Bedeutung sprechen kann, oder ob es sich nicht eher um eine freie – wenn auch aufgrund der Bedeutung stark frequentierte – syntaktische Fügung handelt, muss auch für das Sorbische angenommen werden, dass es sich bei diesen Verwendungen von *dom* eher um Adverbien handelt, obwohl zwei der Beispiele Kontaktstellung und zwei Distanzstellung aufweisen. Für eine adverbiale Funktion von *dom* spricht auch der Umstand, dass in keinem dieser vier Beispiele Präpositionalphrasen vorkommen, die die Richtung der Bewegung noch präzisieren würden.

In neun Beispielen steht im neueren Text keine Partikel (2. Untergruppe). In drei dieser Beispiele steht im alten Text zusätzlich die Partikel *zaso*, die im neueren Text ebenfalls weggelassen wurde. Auch in dieser Untergruppe stehen ausschließlich Verben der Bewegung als Basis im alten Text, vgl. Tabelle 41. Im neueren Text wurden häufig andere Verben eingesetzt: so steht statt *dom hić* im neueren Text je einmal *wróćić so*, *zawróćić so* und *podać so*. Während in den Beispielen mit *(za-)wróćić so* das Verb die Bedeutung der Partikel ausdrückt und nur in einem der beiden Beispiele eine Präpositionalphrase die Richtungsbedeutung unterstützt (in beiden Versionen), spielt in dem Beispiel mit *podać so* die Ergänzung mit *do* + Genitiv eine wichtige Rolle:

(114)1728: *A Saul džejſche tejſch dom do Gibey, a džejſche ſnim thel wot wojſka, kotrych wutroby Boh nawabi.*

1976: *Tež Saul poda so do swojeje domizny do Gibee, a zmužići mužojo, kotrymž bě Bóh wutrobu pohnul, jeho přewodžachu.*

Lutherbibel: *vnd Saul gieng auch heim gen Gibeä / vnd gieng mit jm des Heers ein teil / welcher hertz Gott rürete.*

(1Sam\_10.26)

Hier wurde im neueren Text die Partikel durch eine Präpositionalphrase mit ähnlichem Inhalt ersetzt und die zweite Phrase mit derselben Präposition trotzdem beibehalten.

Von den drei Beispielen mit dem Basisverb *přińć* im alten Text wurde im neueren Text nur in einem Beispiel das Basisverb verändert:

(115)1728: *A rano fahe ſtažechu, a dyž ſo pſched tym KNESOM modlili bjechu, rocžichu ſo, a pſchindžechu dom do Ramatha, a Elkana poſna Hannu ſwoju žonu, a ton KNES ſpomni na nju.*

1976: *Nazajtra stanychu woni zahe a klaknychu so před Jahwu. Potom wróćichu so do swojeho bydlenja do Ramy.*

Lutherbibel: *VND des morgens früe machten sie sich auff / vnd da sie angebettet hatten fur dem HERRN / kereten sie widerumb / vnd kamen heim gen Ramath. Vnd ElKana erkandte sein weib Hanna / vnd der HERR gedacht an sie.*

(1Sam\_1.19)

Ähnlich wie in Beispiel (114) wurde auch hier die Partikel durch eine Präpositionalphrase mit

ähnlicher Bedeutung ersetzt, wobei die zweite Genitivphrase wie im alten Text beibehalten wurde. Das Verb *wrócić so* steht auch im alten Text – im neueren Text wurde die Formulierung also vereinfacht und aus zwei Prädikaten mit ähnlicher Bedeutung (*dom přińć*, *wrócić so*) wurde eines ausgewählt. Eine zusätzliche Präpositionalphrase mit *do* + Genitiv findet sich auch in einem der beiden Beispiele, in denen das Basisverb *přińć* beibehalten wurde: die Partikel *dom* wurde also auch hier nicht einfach weggelassen, sondern ersetzt. Im anderen Beispiel mit *přińć* steht in beiden Versionen eine Dativphrase mit der Präposition *k* als weitere Richtungsangabe.

In den restlichen drei Beispielen wurden im neueren Text ebenfalls Veränderungen vorgenommen – in einem Fall steht statt dem Partikelverb eine Präpositionalphrase, die nur annähernd die Bedeutung des Partikelverbs wiedergibt:

(116)1728: *Rebeka pak blyšchefche, šchtož Jfaak kβwojemu βynej Efauej prajefche, a Efau džjefche wohn na polo, šo bu fwjerinu popanuł, a dom pfchines.*

1976: *Rebeka bě sluchala, jako Izaak ze swojim synom Ezawom řečeše. Ezaw džěše won do pola, zo by zwěrjo za swojeho nana popadnył.*

Lutherbibel: *Rebeca aber höret solche wort / die Jsaac zu seinem son Esau sagt / Vnd Esau gieng hin auff's feld / das er ein Wildbret jaget vnd heim brechte.*

(1Mo\_27.5)

In den anderen beiden Beispielen mit *přiwjesc* und *wjesć* als Basisverb wurden im neueren Text die Basisverben verändert (vgl. Tabelle 41) und jeweils eine Präpositionalphrase mit *do* + Genitiv hinzugefügt. Tabelle 41 führt alle Beispiele der 2. Untergruppe an:

1728	1960–76
2x <i>zaso dom hić</i>	<i>wrócić so</i> , <i>zawrócić so</i>
<i>dom hić</i>	<i>podać so</i>
3x <i>dom při-+hić</i>	2x <i>při-+hić</i> , <i>wrócić so</i>
<i>dom při-+njesc</i>	keine Verbform
<i>dom wjesć</i>	<i>do-+wjesć</i>
<i>zaso dom při-+wjesć</i>	<i>wrócić so</i>

Tabelle 41: Untergruppe 2 der Beispiele mit *dom*

In dieser Untergruppe fällt auf, dass in fast allen Beispielen, in denen im neueren Text das Verb *wrócić so* erscheint, im alten Text neben *dom* noch die Partikel *zaso* verwendet wurde. Daraus lässt sich schließen, dass hier die Partikel *zaso* mit der Partikel *dom* mehr oder weniger die selbe Wortbildungsbedeutung hat, die beiden Partikeln sich also gegenseitig ergänzen. Von den beiden Partikeln ist *dom* diejenige, welche die Richtungsbedeutung des Verbs stützt, da *zaso* polysem, *dom* dagegen auf die Richtungsbedeutung spezialisiert ist.

In allen anderen Beispielen wurde eine Präpositionalphrase ergänzt oder eine bereits vorhandene genutzt: am häufigsten finden sich hier Phrasen mit *do* + Gen. (im alten Text 3x, im neueren Text in 6 Beispielen), in einem Fall steht in beiden Versionen ein Dativ mit der Präposition *k* und in Beispiel (116) wurde das Verb ganz weggelassen – zugunsten einer Präpositionalphrase. Damit bestätigt sich in der 2. Untergruppe, was auch schon in der 1. Untergruppe der Beispiele mit *dom* auffiel: *dom* wird überwiegend als Richtungsadverb wahrgenommen. Zwar hat es im Deutschen ein deutliches Modell mit der Partikel *heim*. Dessen wortbildende Funktion in dieser Richtungsbedeutung ist aber im Deutschen ebenfalls nicht deutlich von der adverbialen Funktion getrennt. Von den neun Beispielen in dieser Untergruppe steht *heim* außerdem nur in sechs Fällen, dreimal steht stattdessen eine Präpositionalphrase mit *zu* + Dativ (*zum Hause*, *zu Hause*, *zu seines Vaters Hause*). Dazu passt auch die Funktionsverteilung zwischen *dom(oj)* und *doma(ch)* auf Richtungs- und abstrakte Bedeutung: hier sind also nicht nur semantische Funktionen verteilt, sondern die Aufteilung besteht gleichzeitig auch zwischen dem Adverb *dom(oj)* und der Verbpartikel *doma(ch)*.

Die 3. Untergruppe mit einer anderen Partikel in der neueren Übersetzung umfasst nur zwei Beispiele. Auch hier stehen nur Verben der Bewegung im alten Text: *hnać* und *přiwjezc*. Im neueren Text stehen stattdessen die Partikelverben *hromadže honić* und *sobu wzać*. In der Lutherbibel steht nur in einem der beiden Beispiele die Partikel *heim* (*heimbringen*), im anderen Beispiel steht die Partikel *ein* (*eintreiben*). Präpositionalphrasen kommen in diesen Beispielen nicht vor. Diese „Gruppe“ enthält am ehesten Beispiele, in denen von einer wortbildenden Funktion von *dom* gesprochen werden könnte – in beiden Beispielen lässt sich feststellen, dass trotz der Richtungsangabe *dom* die Handlung und deren Patiens im Mittelpunkt des Interesses stehen, was auch an den für die neuere Übersetzung gewählten Partikeln erkennbar ist, vgl. das Beispiel mit *dom hnać*:

(117)1728: *Won džeſche; Laj ſchak, dolho je hjeſhcze džen, a neje hjeſhcze czaß ſkot dom nacž, napowcže te wowzy, a dżicze a popaſcze je.*

1976: *Na to praji wón: „Hlejće, džen je hišće dolhi, njeje hišće čas, skót hromadu honić. Napojće wowcy, a njech so potom dale pasu.“*

Lutherbibel: *Er sprach / Es ist noch hoch tag / vnd ist noch nicht zeit das Vieh ein zutreiben / Trencket die schafe / vnd gehet hin vnd weidet sie.*

(1Mo\_29.7)

Bei dieser Verwendung von *dom hnać* kann von einer spezialisierten Bedeutung der Partikel gesprochen werden, die aber nur unter Vorbehalt als Wortbildungsbedeutung bezeichnet werden kann, da es sich um einen Einzelbeleg handelt.

### Zusammenfassung zu den Beispielen mit *dom* und *domoj*

Für *dom* und seine Variante *domoj* zeichnet sich somit ein deutlich anderes Bild als für die meisten bisher behandelten Partikeln: sie werden fast ausschließlich adverbial verwendet. Als Partikel werden dagegen im älteren Sorbischen – und auch in der neueren Übersetzung – *doma* und dessen Variante *domach* verwendet. Sofern jedoch *dom(oj)* in der neueren Übersetzung weggelassen wird, muss es durch andere Mittel – überwiegend durch Präpositionalphrasen, teilweise aber auch durch Präfixe oder andere Verbpartikeln – ersetzt werden.

#### **2.14.2. Die Beispiele mit *wosebje***

Die Partikel *wosebje* ‘gesondert, besonders, einzeln’ findet sich in meinem Korpus sechsmal.<sup>436</sup> Die Partikel wird im alten Text auch in einer lokalen Bedeutung ‘gesondert, einzeln’ verwendet, weshalb sie hier kurz behandelt werden soll. Unter den sechs Belegen ist ein Beispiel, in dem die Partikel auch im neueren Text verwendet wird:

(118)1728: *A Jefus czenefche hohrje do Jerufalema, a wfa kŕebi tych dwanacze wučomnikow wofebi na puczu, a džefche knim:*

1960: *A Jezus čehnješe horje do Jeruzalema a wza tych dwanaće wučobnikow wosebje a džeše jim po puću:*

Lutherbibel: *VNd er zoch hin auff gen Jerusalem / vnd nam zu sich die zwelff Jünger besonders auff dem wege / vnd sprach zu jnen /*

(Mt\_20.17)

Das Partikelverb *wosebje* (*k sebi*) *wzać* bedeutet in diesem Satz etwa ‘sich jmdn. zur Seite nehmen’. In dieser Bedeutung wird *wosebje* im modernen Sorbischen nur noch selten verwendet (vgl. Völkel 1981), deshalb ist erstaunlich, dass die Partikel hier beibehalten wurde. Mit dem Basisverb *wzać* ist dies die einzige Ableitung mit dieser Partikel. Die entsprechende Formulierung in der Lutherbibel legt nahe, dass dieses Partikelverb direkt aus der deutschen Übersetzungsvorlage lehnübersetzt wurde.

In drei Fällen steht im neueren Text keine Partikel (2. Untergruppe). In den drei Beispielen stehen im alten Text drei verschiedene Basisverben: *stajić*, *podać* und *přistupić*. In einem dieser Fälle steht an entsprechender Stelle in der Lutherbibel wie im oben zitierten Beispiel (118) die Partikel *besonders*, in einem weiteren steht stattdessen *sonderlich*, das dritte Beispiel enthält in der Lutherbibel keine Partikel. Im neueren Text wurde in einem Fall das Verb unverändert übernommen (*přistupić*), in einem weiteren wurde ein Präfix hinzugefügt (*přepodać*) und im dritten Beispiel wurde ein anderes Verb (*založiť* ‘gründen’) gewählt. In diesem Fall ist eine lokale Bedeutung von *wosebje* zwar erkennbar – sie ist im alten Text

---

436 In einem weiteren Beispiel fehlt im neueren Text ein entsprechendes Verb.

besonders deutlich aufgrund des Basisverbs *stajić* ‘stellen’. Allerdings wird die Partikel hier bereits in übertragenem, nichtlokalen Sinne gebraucht, was auch an der deutschen Formulierung erkennbar ist: wie in der neueren Übersetzung steht hier ein Adjektiv (*eigen*), welches das Patiens (*stadło* – *die Herde*) näher definiert. Im neueren Text entschied man sich stattdessen für das Adjektiv *wosebity* ‘besondere, gesonderte’ mit demselben Stamm – beides sind ursprünglich Ableitungen von *wosoba* ‘Person’ (vgl. Schuster-Šewc 1978-89). In den anderen beiden Beispielen dieser Untergruppe hat *wosebję* eher lokale Bedeutung, die übertragene Bedeutung ‘besonders, eigen’ kommt hier nicht so deutlich zum Tragen, z. B.:

- (119)1728: *A jako won na wolijowej hohri βedźiſche, pfchiftupichu jeho wučomnizy woſebe knjemu, a dźjachu: Powes nam, dy budže ſo to ſtač? A kotre budže to ſnamjo twojeho pfchichoda, a teho ſwjeta ſkončjenja?*  
 1960: *A jako na Wolijowej horje sedžeše, přistupichu jeho wučobnicy sami k njemu a dźachu: Powěs nam, hdy so to stanje? A što budže znamjo twojeho přichada a skónčjenja swěta?*  
 Lutherbibel: *Vnd als er auff dem Oleberge sass / tratten zu jm seine Jünger besonders / vnd sprachen / Sage vns / wenn wird das geschehen? Vnd welchs wird das Zeichen sein deiner zukunfft vnd der Welt ende?*  
 (Mt\_24.3)

In diesem Beispiel wird die Partikel in derselben Bedeutung verwendet, wie oben in Beispiel (118) – mit dem Unterschied, dass hier im neueren Text stattdessen das Adjektiv *sami* verwendet wird. Diese Änderungen sind möglich, da die Richtungsbedeutung in beiden Versionen durch das Präfix *při-* sowie durch die Präpositionalphrase mit *k* + Dativ gestützt wird.

In zwei Beispielen steht im neueren Text eine andere Partikel – *zboka* ‘abseits’. Es handelt sich um zwei aufeinanderfolgende Sätze mit demselben Kontext, in beiden Sätzen steht auch das Verb *stajić* als Basis im alten Text, wobei dieses im neueren Text einmal beibehalten, im zweiten Satz mit dem zusätzlichen Präfix *po-* versehen wurde – in beiden ist eine räumliche Bedeutung von *wosebję* erkennbar:

- (120)1728: *A Abraham ſtaji βydem jehnjatow woſebe.*  
 1976: *Ale Abraham postaji sydom jehnjatow zboka.*  
 Lutherbibel: *Vnd Abraham stellet dar sieben Lemmer besonders.*  
 (1Mo\_21.28)

Die folgende Tabelle 42 listet die Beispiele mit dieser Partikel auf:

1728	1960–76
<i>wosebję wzać</i>	<i>wosebję wzać</i>
<i>3x wosebje stajić</i>	<i>založiť, zboka stajić, zboka po-+stajić</i>
<i>wosebję podać</i>	<i>pře-+podać</i>

<i>wosebje při-+stupić</i>	<i>při-+stupić</i>
----------------------------	--------------------

Tabelle 42: Die Beispiele mit *wosebje* (alle Untergruppen)

Angesichts dessen, dass *wosebje* mit dem Verb *stajić* am häufigsten auftritt, könnte vermutet werden, dass von diesem Partikelverb im älteren Sorbischen Modellwirkung ausgeht, welche die okkasionelleren Ableitungen mit dieser Partikel stützt – eine These der jedoch aufgrund der dünnen Beleglage die empirische Grundlage fehlt. Deutlich wird aus diesen Beispielen, dass *wosebje* mit deutschem *besonders* identifiziert wird. In den drei Beispielen steht im alten Text eine Präpositionalphrase mit Richtungsbedeutung, zweimal handelt es sich um *k* + Dativ, einmal um *do* + Genitiv. Diese finden sich nicht immer im neueren Text wieder, da in manchen Beispielen eine andere Verbform gewählt wurde.

Die Partikel *wosebje* lässt sich als nur geringfügig produktives Wortbildungsmittel nach Vorbild des deutschen *besonders* charakterisieren, wobei angenommen werden kann, dass die geringe Produktivität dieser Partikel im älteren Sorbischen durch die ebenfalls geringe Produktivität ihrer Entsprechung im Deutschen bedingt ist.

### 2.14.3. Die Beispiele mit *sobu*

Die Partikel *sobu* ‘mit’ gehört im modernen Sorbischen zu den wenigen Verbpartikeln, die auch in der Schriftsprache regelmäßig verwendet wird (vgl. Bayer 2006, 172). Sie ermöglicht das Weglassen des entsprechenden Komplements einer komitativen Handlung und ist deshalb aus sprachökonomischer Sicht sehr vorteilhaft (ebd.). Die Partikel hat sich aus der Instrumentalform des reflexiven Personalpronomens entwickelt. Sie drückt nur indirekt eine Richtung aus, sofern sie in Verbindung mit einem Bewegungsverb verwendet wird. Da bei den Verwendungen aber nicht von einer abstrakten Bedeutung gesprochen werden kann und die Partikel für das moderne Sorbische eine große Bedeutung hat, soll sie an dieser Stelle besprochen werden.

In meinem Korpus des älteren Sorbischen ist *sobu* 27mal belegt.<sup>437</sup> In der überwiegenden Zahl der Beispiele handelt es sich jedoch nicht um die Bedeutung ‘mit (jemandem)’, sondern um die Bedeutung ‘mit sich’ – das heißt *sobu* bezieht sich auf das Subjekt im Satz und steht daher der Bedeutung des slavischen Reflexivpronomens näher. In der Bedeutung ‘mit (jemandem)’ – bezogen auf eine nicht im Satz erwähnte Person, die aber aus dem Kontext bekannt ist – wird *sobu* dagegen nur fünfmal verwendet, davon einmal mit *być* als Basisverb:

(120)1728: *Da budže ſo ſtač, dyž won budže widzič, ſo ton hulz ſobu neje, ſo won wumre, tak buchmy my, twoji wotročzy te ſchedžile loſy twojeho wotročka, naſcheho nana, ſe žaloſczu do rowa pſchineſli.*

1976: *by wón wumrěł, by-li widzał, zo hólč při nas njeje, a twoji wotročy bychu šědźiwu głowu*

<sup>437</sup>Nicht eingerechnet sind fünf Beispiele, in denen in der Lutherbibel und / oder in der neueren Übersetzung eine Entsprechung fehlt. Eines dieser Beispiele steht mit *być* als Basisverb, vgl. Bsp. (120).



*twojeho wotročka, našeho nana, z bolosće do podzemja zwjedli.*

Lutherbibel: *So wirts geschehen / wenn er sihet / das er Knabe **nicht da ist** / das er stirbt / So würden wir deine Knechte / die grawn har deines Knechts / vnsers Vaters / mit hertzenleide in die Gruben bringen.*

(1Mo\_44.31)

Das Beispiel wurde hier ausnahmsweise in die Analyse einbezogen, obwohl es sich um eine Kopula (*być*) mit prädikativem Supplement (*sobu*) handelt: es ist eines der wenigen Beispiele, in denen die Bedeutung ‘mit’ für *sobu* belegt ist. Drei weitere Beispiele haben *rosć*, *wutrohać* und *ćahnyć* als Basisverben, wobei in einem der drei Beispiele wie oben in (120) die Partikel *sobu* im neueren Text weggelassen wurde. Stattdessen erscheint auch hier eine Präpositionalphrase *z* + Instrumental, während in den anderen beiden Fällen das Partikelverb unverändert in die neuere Übersetzung übernommen wurde, vgl.:

(121)1728: *Njekotre pak padže bes černje, a te černje **rofczichu sobu**, a fdušechu tošamo.*

1960: *Někotre pak padže mjez černje, a černje **rosćechu sobu** a jo zdusychu.*

Lutherbibel: *Etlichs fiel vnter die Dörnen / Vnd die dörnen **wuchsen auff** / vnd ersticktens.*

(Mt\_13.7)

Anders als in den Beispielen (120) und (121) steht in zwei weiteren bei Luther die Partikel *mit*, z. B.:

(122)1728: ***Neczenishe** Hanna **sobu hohrje**, ale džefche kšwojemu mužej: Dyž ton hulz woštajeny budže, da chzu jeho pfchinefcz, fo bu šo pfched tym KNESOM fjewił, a tam wjecznje woštal.*

1976: ***nječehnješe** Hanna z nim. Wona praji nawopak swojemu mužej: „Najprjedy ma so hólčec wotćěšić, potom jeho tam donjesu, zo by so před Jahwu zjewił, a na přeco tam wostal.“*

Lutherbibel: ***zoch** Hanna **nicht mit hin auff** / Sondern sprach zu jrem Man / Bis der Knabe entwenet werde so wil ich jn bringen / das er fur dem HERRN erscheine / vnd bleibe daselbs ewiglich.*

(1Sam\_1.22)

Im fünften Satz dieser Art steht *sobu* mit dem Basisverb *měć* ‘haben’. Hier wurde im neueren Text ein anderes Verb (*trjebać* ‘brauchen’) verwendet, in der Lutherbibel steht an entsprechender Stelle die Präpositionalphrase *bei mir*. Diese fünf Beispiele machen im Vergleich mit der Lutherbibel deutlich, dass die relativ geringe Frequenz von *sobu* in der Bedeutung ‘mit’ in der alten Übersetzung wohl damit zusammenhängt, dass *mit* in den von mir exzerpierten Texten der Lutherbibel nur vereinzelt als Verbpartikel und häufiger als Präposition verwendet wurde. Zur Zeit der Übersetzung ins Sorbische – also Ende des 17., Anfang des 18. Jahrhunderts – war *mit* als Verbpartikel im Deutschen schon geläufiger<sup>438</sup> und auch das Sorbische hatte die Entwicklung im Deutschen offenbar bereits nachvollzogen, was sich in den drei oben zitierten Beispielen mit *sobu* widerspiegelt. Die Partikel *sobu* ist auch

438Grimm 1854–1954 geben zahlreiche Partikelverben mit der Partikel *mit* an.

bei Dejka und im Schazkafchczik häufig belegt – hier vor allem in der Bedeutung ‘mit’ bei Auslassung des entsprechenden Komplements, auf das sie sich bezieht sowie z. T. auch schon in abstrakter Bedeutung, z. B. *sobudžělić* ‘mitteilen’ (vgl. auch Jentsch 1999, 187).

Entsprechend sind auch im Wörterbuch von A. Frenzel (Stachowski 1978) mehrere Partikelkomposita mit *sobu* als Erstglied verzeichnet.

In der überwiegenden Zahl der restlichen 22 Beispiele, in denen sich *sobu* auf das Subjekt im Satz bezieht, steht bei Luther ein entsprechendes Pronomen im Dativ, meist *mit sich*. Als Basisverben erscheinen hier im alten Text (*při-*)*njesć* (5x), (*při-/wu-*)*wjesć* (4x) und *wzać* (13).

#### Gruppe 1: Die Beispiele mit *sobu* auch im neueren Text

Von diesen 22 Beispielen mit *sobu* ‘mit sich’ steht in dreizehn Beispielen<sup>439</sup> im neueren Text dieselbe Partikel. Darunter sind zwei, in denen im alten Text neben *sobu* noch eine weitere Partikel verwendet wird (*horje, zaso*), in beiden Fällen wurden beide Partikeln in die neuere Übersetzung übernommen, z. B.:

(123)1728: *A dyž jeho woſtajila bjefche, pſchineſe wona jeho ſobu hohrje ſzjomi czjelzami, ſjenym Ephu muki, a jbleſchu wina a pſchineſe jeho do doma teho KNESA wSiloj. Ton hulz bjefche pak hjeſchcze mlody.*

1976: *Hdyž bě jeho wotčěšila, wza jeho sobu horje, tohorunja třilětne howjado, efu muki a hadžicu wina a donjese jeho do domu Jahwy, w Šilu. Hólčec pak bě hišće jara mlody.*

Lutherbibel: *Vnd bracht jn mit jr hin auff / nach dem sie jn entwenet hatte / mit dreien Farren / mit einem Ephra melh / vnd einer Flasschen weins / vnd bracht jn in das Haus des HERRN zu Silo. Der Knabe war aber noch jung /*

(1Sam\_1.24)

Auch im zweiten Beispiel handelt es sich um das Basisverb *přinjesć*, dem bei Luther ebenfalls *mit sich bringen* entspricht (vgl. Tabelle 43). Das veränderte Basisverb *wzać* in beiden Beispielen im neueren Text lässt sich als puristischer Eingriff deuten, bei dem *přinjesć* als Entsprechung für das deutsche *bringen* vermieden werden sollte. Anders als im zitierten Beispiel (123) stehen im zweiten Beispiel allerdings keine weiteren Präpositionalphrasen. Solche fehlen auch in sämtlichen weiteren Beispielen dieser Untergruppe – in beiden sorbischen Übersetzungen. *Sobu* übernimmt in diesen Fällen also einen bedeutenden Teil der Verbbedeutung: es nimmt auf ein vorher im Text erwähntes Ziel der Bewegung Bezug. Als Basisverb tritt im alten Text vor allem *wzać* (9x) auf, das als Wortbildungsmodell für Ableitungen mit *sobu* im älteren Sorbischen gesehen werden kann und in allen Beispielen auch im neueren Text steht. Daneben enthält das Korpus je ein Beispiel mit *přiwjesć* und

<sup>439</sup>Ebenfalls in diese Gruppe zu zählen sind die beiden oben erwähnten Beispiele mit *wutorhać* und *rosć* als Basisverben, die hier nicht eingerechnet sind, da sie oben bereits behandelt wurden.

*njesć*, die jeweils im neueren Text geändert wurden: statt beider Basisverben mit der Bedeutung ‘bringen’<sup>440</sup> wurde hier das Basisverb *měć* ‘haben’ verwendet, vgl. auch die folgende Übersicht:

1728	1960–76
9x <i>wzać</i>	9x <i>wzać</i>
<i>při-+wjescć</i>	<i>měć</i>
<i>njesć</i>	<i>měć</i>
<i>horje při-+njesć</i>	<i>horje wzać</i>
<i>zaso při-+njesć</i>	<i>zaso wzać</i>
<i>wu-+torhać</i>	<i>wu-+torhać</i>
<i>rosć</i>	<i>rosć</i>

Tabelle 43: Untergruppe 1 der Beispiele mit *sobu*

Der Vergleich zwischen alter und neuerer Übersetzung erweckt den Eindruck, dass sich im Sorbischen vor allem die Ableitung mit dem Basisverb *wzać* ‘nehmen’ als Lexem etabliert hat und auch in der modernen sorbischen Schriftsprache akzeptiert ist, während die nach diesem Modell gebildeten Varianten mit *přinjesć* und *přiwjesć* ‘bringen’ verändert wurden. Andererseits wurden die beiden Ableitungen, in denen sich *sobu* nicht auf das Subjekt im Satz bezieht, unverändert in die neuere Übersetzung übernommen.

#### Gruppe 2: Die Beispiele ohne Partikel im neueren Text

Das Korpus enthält sechs Beispiele, in denen im neueren Text keine Partikel steht (2. Untergruppe).<sup>441</sup> Darunter ist ein Beispiel, in dem *sobu* im alten Text mit einer weiteren Partikel kombiniert ist (*won*). Im alten Text kommen auch in dieser Gruppe am häufigsten Ableitungen mit *wzać* als Basisverb vor (2x), daneben finden sich Beispiele mit *přinjesć*, *wjesć*, *wuwjesć* und *přiwjesć* als Basisverb. Die Basisverben wurden im neueren Text überwiegend beibehalten oder nur leicht verändert, vgl. Tabelle 44. In zwei Beispielen steht im neueren Text *hić* als Basisverb, davon in einem Fall mit dem Präfix *wu-*:

(124)1728: *Wſchitke fwjerjata kotrež ſu ſtobu wot ſchelakeho czjela, wot ptakow, wot ſkota, a wot ſchelakich wakow, kotrež po ſemi waža, wuwedź ſobu wohn, a nech ſo hibaju, nech roſtu, nech ſo pſchiſporeju na ſemi.*

1976: *Wšitko žiwe ze wšěch stworjeni, kotrež su pola tebj, ptaki a skót a wša wačina, kiž po zemi lazy, njech z tobu wuńdže, zo bychu so hibali na zemi, plódne byli a so množili na zemi!*

Lutherbibel: *Allerley Thier das bey dir ist / von allerley Fleisch / an Vogeln / an Vieh / vnd an allerley Gewürm / das auff erden kreucht / das **gehe er aus mit dir** / Vnd reget euch auff Erden / vnd seid fruchtbar vnd mehret euch auff Erden.*

<sup>440</sup>Bei Luther erscheinen entsprechend *mit sich tragen* und *mit sich bringen*.

<sup>441</sup>Weiter sind zu dieser Untergruppe noch die oben bereits besprochenen drei Beispiele zu zählen, in denen *sobu* die Bedeutung ‘mit’ hat, also im alten Text mit den Basisverben *być*, *měć* und *čahnyć* steht.

Das Präfix steht in diesem Fall bereits in der alten Übersetzung zusammen mit der Partikel *won*. Im neueren Text wurde statt *sobu* die Präpositionalphrase *z tobu* ‘mit dir’ verwendet – das ist auch der Grund für die Wahl eines anderen Basisverbs. Gleichzeitig entspricht dadurch die neuere Übersetzung genauer der Formulierung in der Lutherbibel. Im zweiten Beispiel, in dem *přiwjesć* durch *hić* ersetzt wurde, steht in beiden sorbischen Texten eine Präpositionalphrase (*do* + Genitiv), die die Bewegungsrichtung angibt. In einem dritten Beispiel dieser Untergruppe findet sich eine Phrase mit *na* + Akkusativ in beiden sorbischen Übersetzungen. Diese ermöglicht die Ersetzung von *sobu* durch die wesentlich weniger präzise Richtungsangabe des festen Präfix *do-*. Bis auf diese beiden Fälle finden sich in dieser Untergruppe im alten Text keine Präpositionalphrasen. Im neueren Text wurden dagegen in drei Beispielen Phrasen mit *z* + Instrumental hinzugefügt (vgl. Bsp. 124 oben), welche die Partikel *sobu* ersetzen. Nur in einem Beispiel konnte die Partikel einfach weggelassen werden, ohne ein Präfix oder eine Präpositionalphrase hinzuzufügen:

- (125)1728: *Duž poßlachu wfchizy fufchtojo kBaruchej Judja Nethanjineho ßyna, Selemjineho ßyna, Kußioweho ßyna po Barucha, a dachu jemu prajicž: „Smi te knihi ſkotrych ty temu ludu lafował ſy ſobu, a poj. A Baruch Nerijny ßyn wfa te knihi ſebi, a pſchindže knim.*  
 1973: *Tu pólslachu zhromadženi dostojnicy k Baruchej Jehudia, syna Netanjahua, a Šelemjahua, syna Kuſia, z přikazom: „Wzmi zawitk, z kotrehož sy ludej čitał, a přindž sem!“ Hnydom wza Baruch, syn Nerije, knižny zawitk a džěše k nim.*  
 Lutherbibel: *DA sandten alle Fürsten Judi den son Nathania / des sons Selemia des sons Chusi / nach Baruch / vnd liessen jm sagen / Nim das Buch daraus da fur dem Volck gelesen hast / mit dir vnd kome. Vnd Baruch der son Neria nam das Buch mit sich / vnd kam zu jnen.*  
 (Jer\_36.14)

Da im folgenden Satz die Bewegungsrichtung durch das Verb *přinć* ‘kommen’ noch einmal angegeben wird, konnte *sobu* hier im neueren Text weggelassen werden – die Richtung wurde sogar noch durch die zusätzliche Partikel *sem* unterstrichen. Tabelle 44 zeigt die jeweiligen Entsprechungen im neueren Text für die Beispiele in Untergruppe 2:

1728	1960–76
<i>won wu-+wjesć</i>	<i>wu-+hić</i>
<i>wjesć</i>	<i>do-+wjesć</i>
<i>při-+wjesć</i>	<i>hić</i>
<i>při-+njesć</i>	<i>při-+njesć</i>
<i>2x wzac</i>	<i>2x wzac</i>
<i>měć</i>	<i>trjebać</i>
<i>horje ćahnyć</i>	<i>ćahnyć</i>

Tabelle 44: Untergruppe 2 der Beispiele mit *sobu*

Diese relativ kleine Untergruppe enthält kaum Beispiele, in denen die Partikel *sobu* nur weggelassen werden konnte. Inwiefern *sobu* dabei eher als Wortbildungsmittel oder als freies Satzglied angesehen wird, bleibt für die meisten Beispiele unklar, da *sobu* oftmals durch Präpositionalphrasen ersetzt wird. Andererseits bestätigt sich in dieser Gruppe die Produktivität der Ableitung *sobu wzać* im älteren Sorbischen.

### Gruppe3: Die Beispiele mit einer anderen Partikel im neueren Text

Das Korpus enthält nur zwei Beispiele mit einer anderen Partikel im neueren Text (3. Untergruppe). In beiden Fällen handelt es sich um dieselbe Partikel, die auch im alten Text zusammen mit *sobu* verwendet wird (*zaso*, *tam*). In einem der Beispiele steht im neueren Text dasselbe Basisverb (*wzać*), im anderen wurde nur das Präfix weggelassen:

(126)1728: *A dyž my do hospody pŕschindžechmy, a našche mjechi rofwjaŕachmy, Laj, tu bjefche polna waha tych penefow jeneho kojždeho fwercha wjeho mjefchi, tehodla ŕmy my je ŕaŕo ŕobu pŕchineŕli.*

1976: *Jako do hospody pŕiindžechmy a naše měchi wočinichmy, to běchu kóždého pjenjezy zwjercha w měše, naše pjenjezy w polnej měrje. Te tu zaso njesemy.*

Lutherbibel: *Vnd da wir in die Herberge kamen / vnd vnsera Secke aufftheten / sihe / da war eines jglichen Geld oben in seinem sack mit volligem gewicht / Darumb haben wirs wider mit vns bracht.*

(1Mo\_43.21)

Die Partikel *sobu* konnte in diesem Beispiel weggelassen werden, da die Richtungsbedeutung durch die weitere Partikel angegeben ist. Hinzu kommt, dass durch den bestimmten Artikel *te* auf den im vorangehenden Satz angegebenen Sachverhalt Bezug genommen wird, wodurch nicht nur das Weglassen der Partikel *sobu*, sondern auch des Präfix *pŕi-* ermöglicht wird. In ähnlicher Weise stützt sich die Verbbedeutung auch im zweiten Beispiel dieser Untergruppe auf die zweite Partikel und deren Richtungsbedeutung.

1728	1960–76
<i>tam wzać</i>	<i>tam wzać</i>
<i>zaso pŕi-+njesć</i>	<i>zaso njesć</i>

Tabelle 45: Untergruppe 3 der Beispiele mit *sobu*

### Zusammenfassung der Beispiele mit *sobu*

Als gefestigtes Lexem kann sowohl im älteren als auch im modernen Sorbsichen *sobu wzać* gewertet werden, von ihm geht eventuelle – neben den deutschen Lexemen mit der Partikel *mit* – Modellfunktion für die Ableitung weiterer Partikelverben mit *sobu* aus. Weggelassen werden konnte *sobu* im neueren Text nur in den Beispielen, in denen eine andere Richtungsangabe in Form einer Partikel, eines Präfix oder einer Präpositionalphrase entweder

bereits vorhanden war(en) oder hinzugefügt wurden. Die Partikel *sobu* ist trotz der geringen Zahl an Beispielen als produktives Wortbildungsmittel im älteren Sorbischen anzusehen: ihre Seltenheit in der Bibelübersetzung von 1728 ist auf die Übersetzungsvorlage zurückzuführen, in der das Äquivalent *mit* nur selten als Verbpartikel und überwiegend noch als Präposition gebraucht wird. Für die Verwendungsweise der Partikel *sobu* im älteren Sorbischen ist dieser Text daher nicht als repräsentativ anzusehen, was z. B. auch die zahlreichen Einträge von Partikelverben mit *sobu* bei A. Frenzel (Stachowski 1978) zeigen.

## 2.15. Weitere Partikeln adverbial-präpositionalen Ursprungs – „sekundäre Präpositionen“ *prjódk, wokolo, nimo, napřečo*

Das Korpus enthält zahlreiche Beispiele mit sog. sekundären Präpositionen, für die eine wortbildende Funktion in Frage kommt: *srjedža* ‘mitten’ (3x), *prjedy* ‘vor’ (2x), *pódlá* ‘neben’ (2x), *nimo* ‘vorbei’ (14x), *napřečo* ‘gegenüber’ (41x)<sup>442</sup> und *wokolo* ‘(rundher)um’ (34x).<sup>443</sup> Zwischen den verschiedenen Partikeln präpositional-adverbialen Ursprungs lassen sich neben deren unterschiedlicher Häufigkeit auch Unterschiede in ihrer Verwendung beobachten: während z. B. *napřečo* grundsätzlich seine Dativrektion behält, finden sich unter den 36 Belegen von *wokolo* vierzehn ohne angeschlossenen Genitiv. Auch von den vierzehn Belegen mit der Partikel *nimo* stehen elf ohne angeschlossenes Genitivobjekt.

Zu den Partikeln präpositional-adverbialen Ursprungs zähle ich auch *prjódk*: diese Partikel wird zwar nach Schuster-Šewc (1978-89) auf ein Substantiv zurückgeführt, verhält sich aber nach dem Modell des deutschen Äquivalents *vor* eher wie eine Partikel präpositional-adverbialen Ursprungs (vgl. das folgende Kapitel 2.15.1).

### 2.15.1. Die Partikel *prjódk*

Das Korpus enthält acht Beispiele mit der Partikel *prjódk* ‘vor’, davon steht es in vier Beispielen in räumlicher Bedeutung.<sup>444</sup> Diese Partikel wird auf ein Substantiv zurückgeführt, dessen Bedeutung sich auf räumliche Relationen bezieht: *prjódk* ‘Vorderteil, Vorderseite, Vordergrund; Anfang; Erster, Vorderster’ (vgl. Schuster-Šewc 1978-89). Nach Schuster-Šewc ist das Substantiv *prědk* / *prjódk* überwiegend in Lehnübersetzungen geläufig, wo es mit der deutschen präpositional-adverbialen Partikel *vor* identifiziert wird. Als eigenständiges Wort, d. h. als Substantiv, wird es offenbar auch im älteren Sorbischen nicht mehr gebraucht: Kral (1927) gibt *prědk* zwar in verschiedenen Verwendungen an (z. B. in der Bedeutung ‘Bug’), aber schon bei Pful (1866) wird auf die hauptsächliche Verwendung von *prjódk* / *prědk* als

442In drei weiteren Beispielen fehlt eine Entsprechung bei Luther und / oder in der neueren Übersetzung. Fünf weitere Belege wurden ausgeschlossen, da es sich um Verwendungen mit *być* handelt.

443Vier weitere Belege mit *wokolo* wurden aus dieser Analyse ausgeschlossen.

444In sechs weiteren Beispielen fehlen die entsprechenden Sätze in der Lutherbibel und / oder in der neueren Übersetzung.

Verbpartikel hingewiesen. Auch in Jentsch (1999, 126) erscheint *prědk-* / *prjódk-* nur als Verbpartikel in der Bedeutung ‘Vor-, vor-, Anti-’, nicht als Substantiv. Wohl finden sich in der Bibel 1728 aber einige Beispiele, in denen das Adverb *prědku* / *prjódku* ‘vorn’ (ein alter präpositionsloser Lokativ des Substantivs) auftritt, z. B.:<sup>445</sup>

(127)1728: *KAch je to floto ferfawilo, a to najljepšche floto bo pšchewobrocziwo? Te kamenje teje βwjatnizy βu rofczi/kane prjotku na wfchech haßach.*

(Zal\_4.1)

Insgesamt finden sich zwei Belege dieses Adverbs in den von mir exzerpierten Texten der Bibel 1728 und ein weiteres im Schazkafschczik. In allen Belegen hat es dieselbe lokale Bedeutung ‘vorn’. Daneben findet sich neben dem oben erwähnten Einzelbeleg von *doprědka* ein weiteres Adverb, das von diesem Substantiv abgeleitet ist: *sprědka* ‘vorher, zuerst’ (Mt\_12.45 und Dejka 1811 03, 23). Außerdem findet sich das Adjektiv *sprědkny* ‘vorderer, Vor-’, das fünfmal im Korpus belegt ist (z. B. 1Mo\_17.11), und zwar immer als Erstglied in einer komplexen nominalen Benennung (‘Vorhaut’). Obwohl *prjódk* also etymologisch von einem Substantiv abgeleitet wird, habe ich es aufgrund seiner ausschließlichen Verwendung für die deutsche adverbiale Partikel *vor* in meinem Korpus des älteren Sorbischen als präpositional-adverbiale Partikel eingeordnet.<sup>446</sup> Diese Entscheidung steht auch in Einklang mit der Verwendung von *prjódk* in meinem Korpus: in zwei der acht Beispiele steht in der Lutherbibel an entsprechender Stelle die Partikel *fur*, in den beiden anderen Beispielen steht dagegen keine Partikel, z. B.:

(128)1728: *Na to da mjefchnik jemo ton βwjaty, dokelž tam žadyn druhi kljeb nebjesche, hacž jeno ton kljeb prjotk kladženja, kotryž bo precž wfacz dyrbesche pšched tym KNESOM, dyž druhi nowy kljeb hohrje kladženy budž dyrbesche, ton džen, dyž bo precž berifche.*

1976: *Tuž poda jemu měšnik swjećeny chlěb, přetož njebě tu žanoho druheho chlěba hač jenož te wustajene chlěby, kotrež so spřed wobliča Jahwy wozmu, zo bychu so na tym dnju, hdyž so wone wotwozmu, čerstwe tam položile.*

Lutherbibel: *Da gab jm der Priester des Heiligen / weil kein ander Brot da war / denn die schawbrot / die man fur dem HERRN auffhub / das man ander frisch Brot auff legen solt des tages da er die weggenommen hatte.*

(1Sam\_21.6)

Das Verbalsubstantiv *prjódk kladženje*, welches hier im Genitiv als Zweitglied eines komplexen Lexems für das deutsche *Schaubrot* okkasionell<sup>447</sup> verwendet wird, stützt sich auf

445Gesucht wurde nach „prjodk“, „prjedk“ (jeweils nicht belegt im Korpus) „prjotk“ und „prjetk“.

446Die Präposition *vor* ist im Deutschen homonym mit dem Adverb *vor* ‘nach vorn’, was wohl der Grund dafür ist, dass *prědk* in Bayer (2006, 180) als adverbiale Partikel eingeordnet ist. In den hier belegten Beispielen handelt es sich aber eindeutig um Inkorporierungen einer präpositionalen Beziehung in das Partikelverb, wie in den folgenden Beispielen deutlich wird.

447Das Korpus enthält ein weiteres solches Beispiel (Mt\_12.4) mit derselben Entsprechung in der Lutherbibel. Dort steht allerdings kein Verbalsubstantiv, sondern ein Partizip Präteritum Passiv von *prjódk klasć*.

andere Anwendungen desselben Partikelverbs, z. B.:

(129)1728: *A won tejšch butru, a mloko wfa, a wot teho czelecza, kotrež won bje pŕchihottował, a **kladžiſche** jim **prjotk**, a ſtupi knim pod tym žtommom, a woni jydžichu.*

1976: *Potom dóndže po butru a mloko a po připrawjene čelo a **poskići** jim to. Mjeztym zo woni jědžachu, steješe wón před nimi pod štomom.*

Lutherbibel: *Vnd er trug auff Butter vnd Milch / vnd von dem Kalbe das er zubereit hatte / vnd **satzt** jnen **fur** / vnd trat fur sie vnter dem Bawm / vnd sie assen.*

(1Mo\_18.8)

Hier wird das Verb im direkten Sinne für ‘etw. vorsetzen’ verwendet – aus dieser Bedeutung des Verbs erklärt sich auch die Verwendung im obigen Beispiel (128): gemeint ist dort das Brot, das dem Herrn „vorgesezt“, also geopfert wird. Diese Interpretation wird auch durch den im neueren Text leicht geänderten anschließenden Relativsatz „kotrež so spřed wobliča Jahwy wozmu“ unterstützt.

Das Verb *prjódk klasć* ist im Korpus insgesamt sechsmal belegt, nicht immer ist aber wie im Beispiel (129) ein Gegenstand direktes Objekt: sofern es sich beim direkten Objekt um einen abstrakten Begriff handelt, hat das Verb übertragene Bedeutung (vgl. Kapitel 3.8.1). In seiner direkten Bedeutung steht das Verb dreimal. Ein weiteres Mal erscheint die Partikel in derselben Bedeutung mit dem semelfaktiven *połožić* als Basis:

(130)1728: *Da poŕłuchaj ſchak tejšch ty njetsk temu loŕu twojeje džowki, ja chzu tebi kuſk kljeba **prjotk** **połožić**, fo bu jydł, a mozy najſchoł, a twoju drohu čzanuł.*

1976: *Sluchaj tež ty nětko na słowa swojeje ſlužownicy, **Poskiću** ci kusk chłěba. Zjěs jón, zo by zaso mocow nabył, zo by móhl swój puć čahnyć.*

Lutherbibel: *So gehorche auch nu du deiner Magd stimme / Jch wil dir einen bissen Brots **fursetzen** / das du essest / das du zu krefftē komest / vnd deine strasse gehest.*

(1Sam\_28.22)

Der Umstand, dass bei diesem Verb die Iterativitätsopposition beachtet wurde, spricht für eine direkte, räumliche Bedeutung von *prjódk*. Es ist anhand der wenigen Beispiele dieses Verbs im älteren Sorbischen schwer zu beurteilen, inwieweit *prjódk* hier als wortbildendes oder adverbiales Element aufzufassen ist. Immerhin zeigt jedoch das Präfixverb in der neueren Übersetzung, dass es sich um ein Lexem handeln könnte und nicht um eine syntaktische Fügung. In allen vier Beispielen wurde die Partikel *prjódk* im neueren Text weggelassen und ein anderes Basisverb mit festem Präfix verwendet – in zwei Beispielen (129) und (130) handelt es sich um das Verb *poskićić* ‘anbieten’, in den anderen beiden wie in (128) um das Verb *wustajić* ‘ausstellen, aussetzen, festsetzen’ (vgl. Völkel 1981; Kral 1927). In keinem der Beispiele tritt eine Präpositionalphrase auf – weder im alten, noch im neueren Text. Die verhältnismäßig geringe Rolle von *prjódk* in seiner räumlichen Bedeutung ist nicht



überraschend, da es auch als Substantiv oder Adverb im älteren Sorbischen kaum verwendet wird. Die hier vorliegende Verwendung der Partikel ist stark durch die Verwendung der deutschen Partikel *vor* motiviert, beim Verb *prjódk klasć* allerdings kann bereits von einer Festigung als Lexem im älteren Sorbischen ausgegangen werden, da mit seiner Hilfe eine freie, beschreibende Übersetzung des Begriffs *Schaubrot* in der Lutherbibel erfolgte.

### 2.15.2. Die Beispiele mit *nimo*

Bei den vierzehn Beispielen mit der Partikel *nimo* fällt zunächst auf, dass sie fast immer das Basisverb *hić* enthalten – davon in vier Fällen mit dem Präfix *po-* für die Bildung einer synthetischen Futurform, nur in einem Beispiel steht *ćahnyć* als Basis:

- (131)1728: *A jako Midianſzy kupzy **nimo czenichu**, tedem wuczanychu woni jcho ſteje jamy wohn a pſchedachu jcho Jfmaelskim fa dwazeczi ʃljebernikow, czi pſchiwedźechu jcho do Egiptowſkeje.*  
 1976: *Jako midianscy překupcy **nimo ćehnjechu**, wućahnychu Józefa ze studnje a předachu Józefa Ismaelitam za dwaceći slěbornakow. Tući dowjedźechu Józefa do Egyptowskeje.*  
 Lutherbibel: *Vnd da die Midianiter die Kauffleute **fur vber reiseten** / zogen sie jn heraus aus der Gruben / vnd verkaufften jn den Jsmaeliten vmb zwenzig Silberling / die brachten jn in Egypten.*  
 (1Mo\_37.28)

Dieses Beispiel ist eines von elf, in denen im neueren Text ebenfalls die Partikel *nimo* steht (1. Untergruppe). Fast immer findet sich in der neueren Übersetzung dasselbe oder ein ähnliches Basisverb, wobei teilweise Präfixe mit Richtungsbedeutung hinzugefügt wurden (vgl. Tabelle 46). Wie in diesem Satz (131) fehlt auch in sieben weiteren aus dieser Untergruppe ein Satzglied im Genitiv, das *nimo* als Präposition qualifizieren würde: fast immer geht der Ort, an dem das Subjekt und Agens vorüber geht, aus dem Kontext hervor und wird auch in der Lutherbibel nicht genannt. In allen diesen acht Beispielen steht die Partikel außerdem in Kontaktstellung im alten Text. Das ist auch im neueren sorbischen Text so, bis auf ein Beispiel:

- (132)1728: *Ja praju wam wſchitkim, kiž **nimo dźecze**, kedźbujće a ladajće, hač je dze tajka bolofcz, hako moja bolofcz, kiž me napanuła je, pſchetož ton KNES je me jara frudžił, ton džen ʃwojeho njewa.*  
 1973: *Wy wſitcy, kotřiž **kročiće nimo**, hlejće a hladajće, hač je hdže bolosć, kajkaž je moja, kajkaž bu mi přihowana, z kotrejž mje domapytal je Knjez na dnju swojeho hněwa.*  
 Lutherbibel: *Euch sage ich / allen / die jr **fur vber gehet** / Schawet doch vnd sehet / Ob jr gend ein schmerzen sey / wie mein schmerzen / der mich troffen hat / Denn der HERR hat mich vol jamers gemacht / am tage seines grimmigen zorns.*  
 (Zal\_1.12)

Die Partikel *vorüber* steht in allen Beispielen dieser Untergruppe an entsprechender Stelle der Lutherbibel. In drei Beispielen findet sich eine Ortsangabe im Genitiv, welche *nimo* als Präposition qualifiziert – diese hat in diesen Fällen auch ein Vorbild in der Lutherbibel. Auch

im neueren sorbischen Text steht in diesen drei Beispielen eine Ortsangabe im Genitiv, z. B.:

(133)1728: *A dyž won jich wulada, bežefche won jim napsheczimo, wot duri βwojej hjetty, a pokilowafche βo pfched nim kfemi, a džefche: Moj Kneže, βymli ja nadu namakał pfched twojimaj wočomaj da cže profchu **nejndž nimo** twojeho wotročka.*

1973: *a praji: Mój Knježe, jeli sym miłosć našoł w twojimaj wočomaj, da **njeńdž nimo** swojeho wotročka!*

Lutherbibel: *vnd sprach / HERR Hab ich gnade funden fur deinen Augen / So **gehe nicht fur** deinem Knecht **vber**.*

(1Mo\_18.3)

Es ist also offensichtlich, dass beide sorbischen Übersetzungen in ihrer Verwendung von *nimo* dem deutschen Modell sehr genau folgen – das betrifft auch die Wortfolge der Beispielsätze.

Nur drei Beispiele enthalten im neueren Text keine Partikel (2. Untergruppe). Auch in diesen drei Fällen findet sich an entsprechender Stelle der Lutherbibel das Partikelverb *vorübergehen*, im neueren Text steht in allen drei Sätzen das Präfixverb *předstajić* ‘vorstellen’, z. B.:

(134)1728: *Jfai fawola tehodla Aminadaba, a da jemu **nimo hić** pfched Samuelom, a won džefche: Teho ton KNES tejfch neje wufwolil:*

1976: *Potom zawola Izai Abinadaba a **předstaji** jeho Samuelej. Tón pak rjekny: „Tež toho njeje Jahwe wuzwolil.“*

Lutherbibel: *Da rieff Jsai dem Abinadab / vnd **lies** jn **fur** Samuel **vbergehen** / Vnd er sprach / Diesen hat der HERR auch nicht erwelet.*

(1Sam\_16.8)

Das Verb *nimo hić* wird hier in übertragener Bedeutung verwendet, wobei es sich um eine okkasionelle Verwendung dieses Verbs handeln dürfte: die drei Belege dieser Art erscheinen in aufeinanderfolgenden Sätzen im Text. Die Präpositionalphrase *před* + Instrumental ersetzt hier das Genitivobjekt, da es sich (in allen drei Beispielen) um ein indirektes Aktiv mit *dać* ‘lassen’ als Hilfsverb handelt. Ein Genitivobjekt wie im oben zitierten Beispiel (134) steht im Luthertext in einem weiteren dieser drei Beispiele (1Sam\_16.10). In den beiden folgenden Belegen fehlt aber in der älteren sorbischen Übersetzung eine Präpositionalphrase mit *před*, die Auslassung ist möglich, da die betreffende Person bereits aus dem Kontext bekannt ist.

Tabelle 46 zeigt die Beispiele mit *nimo*:

1728	1960–76
7x <i>nimo hić</i>	2x <i>nimo hić</i> , <i>nimo chodžić</i> , <i>nimo kročić</i> , 3x <i>před</i> -+ <i>stajić</i>
2x <i>nimo</i> (+ Genitiv) <i>hić</i>	<i>nimo</i> (+ Genitiv) <i>hić</i> , <i>nimo</i> (+ Genitiv) <i>pře</i> -+ <i>hić</i>
3x <i>nimo po</i> -+ <i>hić</i>	2x <i>nimo po</i> -+ <i>hić</i> , <i>nimo pře</i> -+ <i>hić</i>

<i>nimo</i> (+ Genitiv) <i>po-+hić</i>	<i>nimo</i> (+ Genitiv) <i>při-+hić</i>
<i>nimo čahnyć</i>	<i>nimo čahnyć</i>

Tabelle 46: Die Beispiele mit *nimo* (alle Untergruppen)

Die Partikel *nimo* ist in allen belegten Beispielen stark durch das deutsche Verb in der Übersetzungsvorlage motiviert. Sie zeigt im älteren Sorbischen kaum Reihenbildung, in der neueren Übersetzung ist aber bereits in stärkerem Maße Reihenbildung möglich. Die drei Beispiele mit übertragener Bedeutung zeigen aber, dass *nimo* im älteren Sorbischen als Wortbildungselement wahrgenommen wurde, obwohl in einigen Beispielen mit *nimo* in lokaler Bedeutung eine Ortsangabe im passenden Kasus (Genitiv) angeschlossen ist und *nimo* somit auch als Präposition funktioniert. Im Unterschied zum Deutschen Äquivalent *vorüber* handelt es sich im Sorbischen nicht um eine Doppelpartikel oder eine Nachahmung einer solchen, was sich auch in der Satzstellung der abhängigen Genitive zeigt: im Deutschen hat nur das erste Glied *vor* präpositionalen Ursprung, die Ortsangabe im Genitiv schiebt sich dementsprechend gegebenenfalls zwischen die beiden Glieder der Doppelpartikel. Eine solche Teilung von *nimo* ist im Sorbischen nicht möglich. In ihrer übertragenen Bedeutung wurde die Partikel *nimo* im neueren Text allerdings nicht mehr verwendet – dagegen wurden in der direkten Bedeutung im neueren Text keinerlei Veränderungen vorgenommen.

### 2.15.3. Die Beispiele mit *napřećo*

Das Korpus enthält 41 Belege<sup>448</sup> von *napřećo*. Als sekundäre Präposition verlangt *napřećo* – wie auch die deutschen Entsprechungen (*ent*)*gegen* und *gegenüber* ein Dativobjekt. Während aber in der Lutherbibel in fünf dieser Beispiele keines dieser drei Elemente zu finden ist und *gegenüber* zweimal ohne einen angeschlossenen Dativ steht, fehlt in der alten sorbischen Übersetzung in keinem der Beispiele das Dativobjekt. Fast immer wird mit *napřećo* eine räumliche Relation (d. h. 29x eine Bewegung ‘entgegen’ und 12x eine Position ‘gegenüber’) ausgedrückt.<sup>449</sup> Auch die Satzstellung von *napřećo* zeigt deutlich, dass dieses Element im älteren Sorbischen meist als Präposition aufgefasst wird: in Kontaktstellung steht *napřećo* nur viermal und elfmal in Distanzstellung am Satzende. Damit findet sich *napřećo* in 26 Beispielen in für Verbpartikeln eher untypischen Positionen. In 18 dieser 26 Beispiele steht *napřećo* dabei (meist direkt) vor der von ihm verlangten Dativergänzung, z. B.:

(135)1728: *A dyž won jich wulada, bežefche won jim napfhecžimo, wot duri βwojej hjetty, a pokilowašche βo pfched nim kfemi, a džefche: Moj Kneže, βymli ja nadu namakał pfched twojimaj woczomaj da cze*

448In drei weiteren Fällen fehlt der entsprechende Satz in der Lutherbibel und / oder im neueren Text. In fünf weiteren Beispielen steht *napřećo* mit dem Verb *być*.

449Unter den drei wegen fehlender Entsprechungen in den beiden anderen Übersetzungen ausgeschlossenen Beispielen ist eines, in dem *napřećo* in übertragener Bedeutung verwendet wird: 1728: *tehodla woni tejfch tym falšnym prophetam, kotfi tajkemu napfhecžimo recža, wjericz nedyrbja, [...]* (Jer\_27.III)

*profchu nejndž nimo twojeho wotrocžka.*

1976: [...] Jako jich wuhlada, **chwataše** jim wot zachoda stana **napřečo**, pokloni so hač k zemi,

Lutherbibel: Vnd als er seine augen auffhub / vnd sahe / da stunden drey Menner gegen jm. Vnd da er sie sahe / **lieff** er jnen **entgegen** / von der thür seiner Hütten / vnd bücket sich nider auff die Erden /

(1Mo\_18.2,3)

In einigen Beispielen ist außerdem deutlich erkennbar, dass *napřečo* nicht direkt mit dem Verb im Satz in Verbindung gebracht wird, das gilt besonders für die Verwendungen von *napřečo* in der Bedeutung ‘gegenüber’ – also als Orts- und nicht als Richtungsangabe, z. B.:

(136)1728: A Jofeph jeju wobeju wfa, Ephraima do βwojeje praweje ruki, **na pfšhecžiwu** Jfraelowej ljeweje ruzy, a Manašeβa do βwojeje ljeweje ruki, **napfšhecžiwu** Jfraelowej prawej ruzy, a pfšhiwedže jeju knjemu.

1976: Na to wza Józef wobeju, Efraima na swojej prawicy, zo steješe wón nalěwo **wot** Israela, a Manassu na swojej ľewicy, zo tón naprawo **wot** Israela steješe, a přiwjedže jeju k njemu.

Lutherbibel: Da nam sie Joseph beide / Ephraim in seine rechte hand / **gegen** Jsraels lincke hand / vnd Manasse in seine lincke hand / **gegen** Jsraels rechte hand / vnd bracht sie zu jm.

(1Mo\_48.13)

Im Folgenden werden deshalb nur die Beispiele ausgewertet, in denen *napřečo* in seiner Richtungsbedeutung ‘entgegen’ verwendet wird, das sind 29 Belege. Durch diese Einschränkung wird ein relativ großer Teil jener Beispiele ausgeschlossen, in denen *napřečo* eher als Präposition anzusehen ist und in seiner Bedeutung nicht direkt mit dem Verb in Verbindung gebracht werden kann. Unter diesen 29 Beispielen sind immerhin noch zwölf, in denen *napřečo* weder in Kontakt- noch in Distanzstellung steht, darunter sind fünf mit dem Dativobjekt hinter *napřečo*.

#### Gruppe 1: Die Beispiele mit *napřečo* auch im neueren Text

In 23 dieser 29 Beispiele steht auch im neueren Text *napřečo* (1. Untergruppe). Ähnlich wie schon bei *nimo* zu beobachten war, ist also diese 1. Untergruppe verhältnismäßig groß, was wohl auch an den wenigen Ersetzungsmöglichkeiten für diese sekundären Präpositionen liegt. In allen diese Beispielen steht auch im neueren Text ein entsprechendes Dativobjekt zu *napřečo*, allerdings überwiegen hier solche Beispiele, in denen *napřečo* in Distanzstellung steht – auch dort, wo im alten Text keine solche Satzklammer zu finden ist, z. B.

(137)1728: A šta βo dyž Philiftiški stany, šo bu na njeho schoł, a βo kDavitej pfšhibližował, kwatafche Davit, a **bježefche** kbitwi **napfšhecžiwu** Philiftiškemu.

1976: Hdyž so Filisćan nětko zhraba, so hibać poča a na Dawida džěše, **wuběhny** Dawid spěšnje z rjadu wójska Filisćanej **napřečo**.

Lutherbibel: DA sich nu der Philister auffmacht / gieng da her / vnd nahet sich gegen David / eilet David vnd **lieff** vom Zeug **gegen** dem Philister.

(1Sam\_17.48)

Diese veränderte Satzstellung ist bemerkenswert: als postponierte Präposition ist im Sorbischen sonst nur *dla* bekannt, daher ist anzunehmen, dass *napřećo* in diesem Fall von den Bearbeitern der neueren Übersetzung als Verbpartikel aufgefasst wurde.

In acht von diesen 22 Beispielen steht *napřećo* kombiniert mit einer weiteren Partikel (7x *won*, *horje*), z. B.:

(138)1728: *A laj, to zyle mjěsto wujndže wohn Jefušej napfhecziwo, a jako jeho wuladachu, profchachu woni jeho, fo by won fjich mēfow fchol.*

1960: *A hlej, cyle město wuńdže Jezusej napřećo. A jako jeho wuhladachu, prošachu jeho, zo by z jich stron wotešol.*

Lutherbibel: *Vnd sihe / da gieng die gantze Stad er aus Jhesu entgegen. Vnd da sie jn sahen / baten sie jn / Das er von jrer Grentze weichen wolte.*

(Mt\_8.34)

Die Partikeln scheinen sich in diesem Beispiel gegenseitig in ihrer Richtungsbedeutung zu stützen. Es ist aber auffällig, dass die beiden Partikeln durch das Dativobjekt voneinander getrennt sind. In einem anderen Beispiel, das noch weitere Präpositionalphrasen enthält, reihen sich dagegen beide Partikeln im alten Text in eine Art Aufzählung von Adverbialbestimmungen ein:

(139)1728: *A fta βo, dyž faβo pfchindžechu, a Davit fbitwy teho Philiftifkeho swopeczizu pfchindže, džjechu fewfchich Jfraelskich mjěstow wohn žony spjewajo, a rejwajo kralej Saulej napfhecziwo fbubnami, fweβelořczu a fhuβlemi.*

1960: *Sta pak so, hdyž čehnješe Dawid – zarazywši Filisćana – domoj, zo wučahnychu ze wšěch městow Israela wšitke žony spěwajo a rejujo kralej Saulej napřećo z bubonami, wyskanjom a cymbalemi.*

Lutherbibel: *ES begab sich aber / da er wider komen war von des Philisters schlacht / das die Weiber aus allen stedten Jsrael waren gegangen mit gesang vnd reigen dem könige Saul entgegen / mit paucken / mit freuden vnd mit geigen.*

(1Sam\_18.6)

Dass in beiden sorbischen Übersetzungen *napřećo* direkt nach dem dazugehörigen Dativobjekt steht, ist wohl durch die Vorlage von Luther zu erklären. Die Position der Partikel *won* im alten Text nach der Richtungsangabe mit dem Genitiv aber vor dem Subjekt und den beiden Transgressiven ist überraschend. Wie diese Positionen der Partikelverben in den acht Beispielen mit zwei Partikeln im alten Text letztlich zu interpretieren sind, soll hier nicht ins Detail erörtert werden – hierüber können letztlich nur aufgrund von größeren Datenerhebungen verlässliche Aussagen gemacht werden. Es fällt aber auf, dass *napřećo* selten weit von „seinem“ Dativobjekt entfernt steht, Fälle, in denen dieser Dativ nicht direkt vor oder hinter *napřećo* erscheint sind selten – dann stehen meist beide Partikeln

nacheinander in Distanzstellung, z. B.:<sup>450</sup>

(141)1728: *A dyž Davit kтымaj dwjemaj štomaj mužow pfchindže, kotřiž mucžnošće dla, Davita doščehowacz nemožachu, a pola rjeki Befora wošiali bjechu, **džjechu** woni Davitej, a temu ludu kiž šnim bjefche **wohn napšhecziwo**. A Davit štupi ktemu ludu, a postrowi jon pfšheczełnje.*

1976: *Jako přińdže Dawid k tym dvě sće mužam, kotřiž běchu přemučni byli, zo mǔhli Dawida sćěhować, a kotrychž bě wón při řeče Bezor wostajil, **čehnjechu** woni Dawidej a jeho ludžom **napřečo**. Dawid džěše kтым ludžom a postrowi jich.*

Lutherbibel: *VND da Daudid zu den zwey hundert Mennern kam / die zu müde gewest / Daudid nach zu folgen / vnd am bach Besor blieben waren / **giengen** sie **er aus** Daudid **entgegen** / vnd dem volck das mit jm war / Vnd Daudid trat zum volck vnd grüsset sie freundlich.*

(1Sam\_30.21)

Wie in diesem Beispiel wurde in allen acht Beispielen, in denen neben *napřečo* noch eine zweite Partikel steht, nur die Partikel *napřečo* in den neueren Text übernommen, die andere dagegen weggelassen. In allen diesen acht Beispielen findet sich in der Lutherbibel die Präposition *entgegen* mit angeschlossenem Dativ. In fünf dieser Beispiele steht bei Luther auch eine der zweiten Partikel entsprechende Doppelpartikel (*hinaus, heraus*), in den anderen drei Beispielen steht die Präposition *aus*. Als Basisverben erscheinen unter diesen acht Beispielen im alten Text ausschließlich Bewegungsverben, die im neueren Text entweder beibehalten oder durch ein ähnliches Verb ersetzt wurden, in drei Beispielen wurde hier ein zusätzliches Präfix (*wu-*) mit Richtungsbedeutung angefügt, welches die zweite Partikel ersetzt (vgl. Tabelle 47).

Unter den restlichen fünfzehn Beispielen sind sechs mit *běžeć* als Basisverb, z. B.:

(141)1728: *Ešau pak **bježefche** jemu **napšhecziwo**, a wokošča jeho, a panu jemu wokoło šchije, a wobšchija jeho a wokošchowafche jeho. A wonaj plakašchtaj.*

1976: *Ezaw pak **přichwata** jemu **napřečo**, wobja jeho, wza jeho wokoło šije a plakaše.*

Lutherbibel: *ESau aber **lieff** jm **entgegen** / vnd hertzet jn / vnd fiel jm vmb den hals / vnd küsset jn / Vnd sie weineten.*

(1Mo\_33.4)

Wie in diesem Beispiel wurde auch in drei weiteren ein anderes Basisverb – in einem weiteren Fall mit festem Präfix (vgl. Bsp. 137) – verwendet, nur in zwei Beispielen steht auch im neueren Text das Verb *běžeć*, davon einmal mit dem zusätzlichen Präfix *při-*. Neben je einem Beispiel mit *čahnyć* und *pósłać* finden sich im alten Text noch vier Beispiele mit *hić* als Basis – von diesen wurden zwei unverändert in den neueren Text übernommen, in zwei Beispiele stehen dagegen Präfixverben (vgl. Tabelle 47). Nur in drei Beispielen steht auch im

<sup>450</sup>Zwei weitere Beispiele (1Mo\_30.16 und 1Sam\_13.10) mit dieser Reihenfolge finden sich im Korpus, hier allerdings nur mit dem Dativobjekt zwischen Basisverb und den Partikeln in der Reihenfolge *won napřečo* am Satzende.

alten Text ein präfigiertes Verb als Basis: 2x *přiňć* und *wuňć*. Auch hier wurden in zwei Fällen im neueren Text leichte Veränderungen vorgenommen. In der Lutherbibel steht in zwölf dieser vierzehn Beispiele die Partikel *entgegen* mit dem entsprechenden Dativobjekt, in einem Beispiel steht *gegen* (vgl. Bsp. 137) und in den letzten beiden Beispielen das Verb *begegnen* – ebenfalls mit einem Dativ, z. B.:

(142)1728: *Sawjernje, tak wjeŕcŕje hač ton KNES ton Boh Jfraelski žiwy je, kotryž mi woborał je, ſo buch tebi ſte necžinił, dybudžifche ty nekwatała, a mi **napſhecžiwu nepſchifchła**, da Nabalej nebudžifche ſbotkny woſtał jedyn do ſwjetleho ranja, kiž naſczjenu močži.*

1976: *Ale, tak wěrnje kaž je Jahwe, Bóh Israela, žiwy, kotryž je mje před tym zachował, či horjo ſčinić: Hdy by ty tak njechwatała, mi **napřečo přiňć**, to njeby Nabalej hač do jutřiſeho ranja ani jedyn jenički zwostał, kiž na ſčěnu ſči.*

Lutherbibel: *Warlich / so war der HERR der Gott Jsrael lebt / der mich verhindert hat / das ich nicht vbel an dir thet / Werestu nicht eilend mir **begeget** / So were dem Nabal nicht vberblieben auff diesen liechten morgen / einer der an die wand pisset.*

(1Sam\_25.34)

Die folgende Tabelle 47 listet die Basisverben und ihre Entsprechungen aus dieser Untergruppe auf:

1728	1960–76
6x <i>běžec</i>	<i>při-+běžec, wu-+běhnyć, při-+chwatać, spēchać, běžec, chwatać</i>
<i>ćahnyć</i>	<i>chwatać</i>
4x <i>hić</i>	<i>2x hić, wu-+hić, při-+chadžec</i>
<i>wu-+hić</i>	<i>při-+ćahnyć</i>
<i>2x při-+hić</i>	<i>při-+hić, dele ćahnyć</i>
<i>po-+slać</i>	<i>po-+slać</i>
7x <i>won hić</i>	<i>3x wu-+hić, 2x hić, wu-+ćahnyć, ćahnyć</i>
<i>horje ćahnyć</i>	<i>jěć</i>

Tabelle 47: Untergruppe 1 der Beispiele mit *napřečo*

Die Zahl an unterschiedlichen Verbstämmen hat keine Aussagekraft über den (wortbildenden oder präpositionalen) Status von *napřečo*: oben wurde ja eine Auswahl der Beispiele mit *napřečo* getroffen, in denen es in Richtungsbedeutung verwendet wird. Unter den hier nicht beschriebenen Verben finden sich auch andere Verbstämme, z. B. *sydneyć so, sadzić* oder *stać*.

#### Gruppe 2: Die Beispiele ohne Partikel im neueren Text

Das Korpus enthält fünf Beispiele, in denen im neueren Text keine Partikel verwendet wurde (2. Untergruppe). Darunter ist ein Beispiel, das im alten Text zwei Partikeln enthält:

(143)1728: *A dyž kmjeſtu hohrje pſchindžefchtaſ, a ſredža do mjeſta pſchifchlaſ bjefchtaſ, laſ, duž **pſchindže Samuel jimaj wohn napſhecžiwu**, a chzyſche na woſokefcz, hohrje hićž.*

1976: *Tuž podaštaj so do města horje. Jako pak runje do wrotow stupištaj, hlej, **zetka** jeju Samuel, kiž z města džěše, zo by na wyšinu šol.*

Lutherbibel: *VND da sie hin auff zur Stad kamen / vnd mitten in der stad waren / Sihe / da **gieng** Samuel **er aus jnen entgegen** / vnd wolt auff die Höhe gehen.*

(1Sam\_9.14)

Im neueren Text wurde das Partikelverb durch *zetkać* ‘treffen’ ersetzt – diese Ersetzung wurde dabei durch den eingefügten Relativsatz „kiž z města džěše“ ergänzt, welcher die Bewegungsrichtung angibt. Dieses Beispiel zeigt am deutlichsten, dass *napřećo* auch wortbildende Funktionen übernehmen kann: auch hier steht *napřećo* im alten Text vom dazugehörigen Dativobjekt getrennt durch eine zweite Partikel – eine Wortfolge, die bereits in der 1. Untergruppe einige Male zu finden war. In Verbindung mit dem Basisverb *přińć* ‘kommen’ ergibt sich eine feste lexikalische Einheit ‘entgegenkommen’, der angeschlossene Dativ ist hier zur Verbkomponente geworden, die Präpositionalphrase mit *napřećo* ist in das Verb und dessen Valenzbeziehungen inkorporiert worden.

Bei den restlichen vier Beispielen dieser 2. Untergruppe finden sich im alten Text andere Basisverben: zweimal *ćahnyć* sowie je einmal *běžeć* und *wolać* ‘rufen’:

(143)1728: *A **wolaſche** ſtejo **nepſhecziwo** czoradam Jfraelfkeho wojſka, a džęſche knim: Czohodla ſcze wohn czanuli, ſo buſchcze do bitwi ſchil? Nejbyſm ja Philiftiſkich jedyn, a wy Saulowi wotroczy? Wubercze ſebi befwami muža, kiž bu kemni dele pſchifchoł.*

1976: *Wón so tam stupi a **wolaše** na rjady Israela z tutym słowami: "Čehodla sće wućahnyli, zo byšće na bitwu hotowi byli? Njejsym ja Filisćan, wy pak wotročy Saula? Wuzwolće mjez sobu muža, zo by ke mni dele přišol.*

Lutherbibel: *VND er stund vnd **rieſſ** zu dem zeug Jsrael / vnd sprach zu jnen / Was seid jr ausgezogen euch zuriſten in einen Streit? Bin ich nicht ein Philister / vnd jr Sauls knechte? Erwelet einen vnter euch / der zu mir erab kome /*

(1Sam\_17.8)

In diesem Fall wurde *napřećo* im neueren Text durch eine andere Präposition (*na* + Akk) ersetzt, auch in der Lutherbibel steht eine andere Präposition an der entsprechenden Stelle. Durch andere Präpositionen wurde *napřećo* auch in den anderen drei Beispielen ersetzt, was darauf hinweist, dass *napřećo* in diesen vier Beispielen keine wortbildende Funktion hat: statt *napřećo běžeć* steht im neueren Text *běhać za* + Instr. und statt der beiden Beispiele mit *napřećo ćahnyć* steht in der neueren Übersetzung *ćahnyć přećiwo* + Dat., z. B.:

(144)1728: *Jfrael pak **napſhecziwo** Philiftiſkim do bitwy **ćzenifche**, a ſczinichu ljeſwo polo AbenEzera. Philiftiſzy pak bjechu ſo lenuli pola Apheka.*

1976: *We wonym času **ćehnješe** Israel do boja **přećiwo** Filisćanam a rozloži swoje lěhwo pola Eben-ha-Ezera. Filisćenjo pak mějachu swoje lěhwo pola Afeka.*

Lutherbibel: *JSrael aber **zoch aus** den Philistern **entgegen** in den Streit / vnd lagerten sich bey*



Es zeigt sich, dass *napřečo ćahnyć* in diesem Beispiel in einer abweichenden Bedeutung verwendet wird, für die in der alten Übersetzung ein anderes Partikelverb *won ćahnyć* ‘(in den Kampf) ausziehen’ häufiger belegt ist. Auf diese Bedeutung weisen der Wortlaut in der Lutherbibel und letztlich die Formulierung in der neueren Übersetzung hin. Die Wortfolge – *napřečo* steht hier direkt vor dem entsprechenden Dativobjekt und das Verb steht am Satzende – lässt auf eine präpositionale Verwendung von *napřečo* schließen.

Zu dieser 2. Untergruppe kann noch ein weiteres Beispiel gezählt werden, das im alten Text zwei Partikeln enthält und bei dem im neueren Text nur die zweite Partikel erscheint, *napřečo* jedoch weggelassen wurde. Auch hier wurde *napřečo* im neueren Text durch eine andere Präposition (*k* + Dat.) ersetzt, weshalb gleichfalls davon ausgegangen werden kann, dass es auch im alten Text eher als Präposition verwendet wurde denn mit wortbildender Funktion.

Tabelle 48 zeigt alle Beispiele der 2. Untergruppe:

1728	1960–76
<i>won napřečo přińć</i>	<i>zetkać</i>
<i>2x napřečo ćahnyć</i>	<i>2x ćahnyć + přećiwo + Dat.</i>
<i>napřečo wołać</i>	<i>wołać + na + Akk.</i>
<i>napřečo běžeć</i>	<i>běhać + za + Akk.</i>
<i>won napřečo běžeć</i>	<i>won chwatać + k + Dat.</i>

Tabelle 48: Untergruppe 2 der Beispiele mit *napřečo*

#### Zusammenfassung zu den Beispielen mit *napřečo*

Da alle Beispiele eine von *napřečo* abhängige Dativergänzung enthalten, ist meist schwer zu beurteilen, inwieweit es sich hierbei um eine Inkorporierung der Präposition in die Verbbedeutung und infolgedessen um eine Änderung von dessen Valenz handelt. Hinweise gibt die Wortstellung: wortbildende Funktion von *napřečo* scheint vorzuliegen, wenn es am Satzende steht und eine Satzklammer bildet. Während jedoch Beispiele mit dem Dativobjekt zwischen Basisverb und *napřečo* häufig anzutreffen sind, sind echte Satzklammern im älteren Sorbischen relativ selten – oft folgen weitere Adverbialbestimmungen in Form von Präpositionalphrasen nach der Partikel. Besonders schwierig einzuschätzen sind jene Beispiele, die außer *napřečo* noch eine weitere Partikel enthalten. In den wenigen Beispielen, in denen *napřečo* nicht in die neuere Übersetzung übernommen wurde, steht statt *napřečo* eine andere Präposition – hier ist davon auszugehen, dass auch in der alten Übersetzung eine präpositionale Verwendung von *napřečo* vorlag. Insgesamt überwiegen im älteren Sorbischen die Beispiele mit einer eindeutigen präpositionalen Verwendung von *napřečo*, die

Entwicklung zur Verbpartikel scheint erst am Anfang zu stehen. Von einer Inkorporierung der Präposition *napřećo* in die Verbbedeutung kann im älteren Sorbischen vor allem bei den Ableitungen mit *přińć* und *hić* als Basis gesprochen werden. Für die zögerliche Entwicklung von der Präposition zur Verbpartikel ist letztlich auch die genaue Entsprechung der Valenz von *napřećo* zum deutschen Äquivalent *entgegen* verantwortlich: in beiden Sprachen verlangen sie ein Dativobjekt und die lehnübersetzten Partikelverben wie *napřećo přińć* haben deshalb dieselben syntaktischen Eigenschaften wie ihre deutschen Modelle.<sup>451</sup> Sowohl in der Quell- als auch in der Zielsprache bleiben sich die Wortgruppen mit Verb und Präpositionalphrase und die Partikelverben mit inkorporierter Präposition syntaktisch sehr ähnlich, allein ihre Position im Satz kann sich verändern, was im älteren Sorbischen nur zögerlich geschieht.

#### 2.15.4. Die Beispiele mit *wokoło*

Das Korpus enthält 34 Belege von *wokoło*.<sup>452</sup> Diesen entspricht in der Lutherbibel meist ein entsprechendes Element (*um, darum, (rings) umher, herum, hin und wider*), nur in fünf Beispielen fehlt eine solche Entsprechung. Im Unterschied zu *napřećo* finden sich unter diesen Beispielen im alten Text sowohl solche, in denen ein dazugehöriges Genitivobjekt vorhanden ist als auch solche ohne dieses. Während die Verwendungen von *wokoło* ohne dazugehörigen Genitiv häufig in Kontaktposition (9x) oder in Distanzposition (2x) erscheinen, steht *wokoło* mit dem entsprechenden Genitiv immer in anderen Positionen, z. B.:

(145)1728: *Jako pak Jefus wele luda wokoło ſebe widziſche, kaſaſche won jim natamnu ſtronu teho morja ſo pſchewefcz.*

1976: *Jako pak Jezus wjele luda wokoło sebje widžeše, přiſkaza na tamnu ſtronu morja so přewježć.*

Lutherbibel: *VND da Jhesus viel Volcks vmb ſich ſahe / hies er hinüber jenseid des Meers faren.*

(Mt\_8.18)

Wie in diesem Beispiel steht in fast allen Beispielen mit einer anderen Position als der Kontakt- oder Distanzstellung direkt nach *wokoło* ein Genitivobjekt – das Korpus enthält 24 solche Beispiele. Nur in einem Fall steht *wokoło* am Satzende, hat kein dazugehöriges Genitivobjekt und hat trotzdem keinen wortbildenden Bezug zum Verb:

(146)1728: *Granatowych jabukow bje na nim ſchefcz a dżewecz dżeſacz, a wſchech granatowych jabukow bje ſto na jenej wobroczi wokoło.*

1976: *Bě pak tam šěścadžewjećdžesat granatowych jabłučkow, kotrež wisachu swobodnje. Docyla wisaše tam sto jabłučkow při pletwje.*

<sup>451</sup>Das ist bei *wokoło* und *nimo* nicht der Fall: sie verlangen im Sorbischen den Genitiv, die deutschen Entsprechungen *um* und *vorüber* stehen dagegen mit dem Akkusativ bzw. es handelt sich im Deutschen nicht um eine präpositional-adverbiale sondern um eine adverbiale Partikel.

<sup>452</sup>Vier weitere Belege wurden ausgeschlossen, da Entsprechungen in der Lutherbibel und / oder in der neueren Übersetzung fehlen.

Lutherbibel: *Es waren der Granatepffel sechs vnd neunzig dran / vnd aller Granatepffel waren hundert an einem Reiff **rings vmbher**.*

(Jer\_52.23)

Auch wenn in diesem Satz ein dazugehöriger Genitiv fehlt, kann *wokoło* hier nicht als Verbpartikel eingeordnet werden, es handelt sich um eine adverbiale Verwendung, die durch die Formulierung in der Lutherbibel motiviert zu sein scheint und für das ältere Sorbische als okkasionell einzuschätzen ist.

In einem Fall steht die Partikel *wokoło* weder in Distanz- noch in Kontaktposition, ein dazugehöriger Genitiv fehlt aber ebenfalls:

(147)1728: *A wotrubichu jemu jeho łowu, a wfachu jeho bron snjeho, a **poślachu** ju **wokoło** wPhilistijskej femi, fo buchu to śjewili wdomi fwojich pŕchibohow, a beŕtym ludom.*

1976: *Wotrubbychu jemu głowu, wzachu jemu brónidło a **śćełechu** je po kraju Filisćanow, zo bychu wjesołu powěšć swojim přiboham a ludej wozjewjeli.*

Lutherbibel: *Vnd hieben jm sein Heubt abe / vnd zogen jm seine Waffen ab / vnd **sandten** sie in der Philister land **vmbher** / zu verkündigen im hause jrer Götzen / vnd vnter dem Volck.*

(1Sam\_31.9)

In diesem Beispiel zeigt die Präpositionalphrase *w + Lok.* deutlich, dass es um eine ungerichtete Bewegung innerhalb eines Gebietes geht, nicht um das ‘Umgeben’ oder das ‘Umkreisen’ eines Objekts als gerichtete Bewegung. Die Partikel *wokoło* und die Präpositionalphrase im Lokativ wurden im neueren Text durch eine Präpositionalphrase *po + Lokativ* mit ähnlicher Bedeutung ersetzt. Dieser Bedeutungsunterschied ist letztlich ausschlaggebend für die Einordnung von zwölf der oben genannten 34 Beispiele von *wokoło* als Verbpartikel mit der Bedeutung ‘herum, umher’ – also der Spezifizierung einer Bewegung als ungerichtet innerhalb eines Raumes. Diese zwölf Beispiele mit der Verbpartikel *wokoło* sollen im Folgenden genauer untersucht werden. Es ist anzunehmen, dass diese Bedeutungsnuance von *wokoło* aus dem Deutschen entlehnt ist, wie genau diese Verwendung von *wokoło* jedoch motiviert ist und seit wann sie im Sorbischen anzutreffen ist, lässt sich aufgrund des Korpus nicht sagen (vgl. auch Jentsch 1999, 141).

Die Partikel *wokoło* wurde in keinem dieser zwölf Beispiele in die neuere Übersetzung übernommen. In neun Beispielen steht im neueren Text keine Partikel (2. Untergruppe). Darunter ist ein Beispiel, in dem im neueren Text überhaupt keine entsprechende Verbform zu finden ist:

(148)1728: *Hale pola prophetow w Jerufalemi widžu ja rofnoŕcz, kak woni, mandźelŕtwo łamaju, a je wźemi **wokoło kodža**, a poŕylnja ruzy tych ŕlych, fo by fo ŕden nihto nerocził wot ŕwojeje ŕloŕcze, woni ŕu wŕchizy pŕchedemnu hako Sodom, a jich wobydlerjo, hako Gomorra.*

1973: *Ale pola Jerusalemskich profetow sym widźał žadławość: lžě na lžě a mandźelŕtwolamanje a*

*pohonjowanje złoštnikow, zo so nichtó wot swojeje złošće njewotwobroći.*

Lutherbibel: *Aber bey den Propheten zu Jerusalem / sehe ich Grewel / wie sie ehebrechen / vnd **gehen** mit Lügen **vmb** / vnd stercken die Boshafftigen / auff das sich ja niemand bekere von seiner bosheit / Sie sind alle fur mir / gleich wie Sodoma / vnd jre Bürger / wie Gomorra.*

(Jer\_23.14)

Das Verb *wokoło chodźić* ‘umgehen, umhergehen’ wurde hier offensichtlich von den Bearbeitern der neueren Übersetzung als Germanismus gemieden. Aus dem Kontext wird nicht ganz deutlich, ob hier bereits von einer übertragenen Bedeutung des Verbs gesprochen werden kann, wie sie in Jentsch (1999, 141) erwähnt wird. Auch aus der Übersetzungsvorlage von Luther ist dies nicht eindeutig erkennbar: hier steht das Verb *umgehen*, welches bereits im Frühneuhochdeutschen auch übertragene Bedeutung ‘sich gedanklich mit etwas beschäftigen’ haben konnte (vgl. Grimm 1854–1954 „umgehen B8c“), für den Kontext des Lügens ist eine übertragene Bedeutung aber schwer denkbar: man kann ‘lügen’, also ‘mit Lügen umgehen’ oder ‘gelogen haben’, also ‘mit Lügen herumlaufen’. In dieser Untergruppe findet sich noch ein weiteres Beispiel, in dem ein Partikelverb mit *wokoło* als Erstglied im neueren Text vermieden wurde:

(149)1728: *A budža wnej bydlicz, Juda a wšche jeho mejfta romadži, ktemu rolnizy, a kiž se stadłami **wokoło** **čahaju**.*

1973: *A Juda a wšě jeho města dohromady budžeja tam bydlić, rólnicy a **pućowacy** pastyrjo stadłow.*

Lutherbibel: *Vnd Juda sampt allen seinen Stedten sollen drinnen wonen / dazu Ackerleute / vnd die mit Herden **vmbher** **zihen**.*

(Jer\_31.24)

Der Relativsatz „kiž ze stadłami wokoło čahaju“, welcher die zweite Gruppe Menschen neben den Bauern charakterisiert und damit indirekt benennt, wurde hier im neueren Text durch den Begriff *pastyr* ‘Hirte’ mit dem adjektivisch gebrauchten Partizip Präsens Aktiv von *pućować* ‘wandern’ ersetzt. Das Verb *pućować* ersetzt im neueren Text noch in zwei weiteren Belegen *wokoło čahać* im alten Text, dabei handelt es sich um zwei Verbalsubstantive in einem Satz. Auch hier dient *wokoło čahanje* als Bezeichnung für die nomadische Lebensform, ähnlich wie in Beispiel (149). Obwohl dieses Verb damit dreimal belegt ist, ist es eher als Okkasionalismus einzustufen, da zwei Belege im selben Satz zu finden sind. Weiter finden sich in dieser Untergruppe im alten Text die Basisverben *chodźić* (2x, vgl. Bsp. 148), *nosyć* (2x), *njesć*, *běhać* und *póslać*. Die Basisverben *chodźić* und *póslać* wurden im neueren Text beibehalten.<sup>453</sup> Bei den Beispielen mit *njesć* und *nosyć* wurden dagegen Präfixe hinzugefügt (*při-*, 2x *pře-*), und das indeterminierte *nosyć* wurde in beiden Beispielen durch das

<sup>453</sup>Bei *póslać* wurde allerdings das Präfix weggelassen und die Präposition *po* + Lok. angeschlossen, vgl. Bsp. (201).

determinierte *njesć* ersetzt, z. B.:

(150)1728: *A poβlachu, a fromadžichu kβebi wfchitkich Philiftifkich firztow, a dżjachu: Schto dyrbimy čžinicz stej Jfraelskej Božej kfchinju? Na to wotmolwichu: Nech čži fGatha tu kfchinju Jfraelskeho Boha wokoło nofcha.*

1976: *Póslachu tuž a zwólachu wšitkich wjerchow Filisćanow k sebi a prašachu so: „Što mamy z křinju Boha Israela čžinić?“ Či wotmolwichu: „Do Gata ma so křinja Boha Israela přenjesć.“*

Lutherbibel: *Vnd sandten hin vnd versamleten alle Fürsten der Philister zu sich / vnd sprachen / Was sollen wir mit der Lade Gottes Jsrael machen? Da antworten sie / Lasst die von Gath / die Lade des Gottes Jsrael vmb her tragen / Vnd sie trugen die Lade des Gottes Jsrael vmbher.*

(1Sam\_5.8)

Hier wurde also die Satzbedeutung im neueren Text verändert, statt einer ungerichteten Bewegung auf einem Gebiet wird eine gerichtete Bewegung in dieses Gebiet angegeben. Es zeigt sich, dass *wokoło* als Verbpartikel zwar von den Bearbeitern der neueren Übersetzung konsequent gemieden wurde, jedoch selten ganz ohne Bedeutungsveränderung oder -verlust weggelassen werden konnte.

Das ist auch erkennbar an den drei Beispielen, in denen statt *wokoło* im neueren Text eine andere Partikel steht (3. Untergruppe). In einem dieser Fälle wurde die Phrase *tu a tam* ‘hin und her’ verwendet, also ein ähnliches Lexem eingesetzt:

(151)1728: *Tak praji ton KNES ktemu ludu: Woni radži wokoło bjehaju, a newoftanu doma, tehodla ton KNES fnimi nerodži, hale njetek βo won dopomni jich ftofcze, a pytta jich rjechi doma,*

1973: *Wo ludže tym řeči takle Knjez: Tu a tam běhać so jim lubi, swojej noze njelutuja, ale Knjez nima nad nimi spodobanja. Spomina nětko na jich winu a pochłosta jich hrěchi.*

Lutherbibel: *SO spricht der HERR von diesem Volck / Sie lauffen gern hin vnd wider / vnd bleiben nicht gern heim / Darumb wil jr der HERR nicht / sondern er denckt nu an jre missesthat / vnd wil jre sunde heimsuchen.*

(Jer\_14.10)

Die neuere sorbische Übersetzung ist mit dieser Formulierung dem Wortlaut in der Lutherbibel ähnlicher, inhaltlich ändert sich aber wenig. Anders ist das in den verbleibenden beiden Beispielen mit den Formen *zaso wokoło čahnyć* und *wokoło nosyć*, in denen im neueren Text statt einer ungerichteten Bewegung wieder eine gerichtete ausgedrückt wird, vgl. die folgende Tabelle 49, welche alle Beispiele mit der Partikel *wokoło* in der Bedeutung ‘umher, herum’ und ihre Entsprechungen in der neueren Übersetzung aufführt:

1728	1960–76
2x <i>wokoło chodźić</i>	<i>chodźić</i> , keine Verbform
3x <i>wokoło čahnyć</i>	3x <i>pućować</i>
<i>wokoło njesć</i>	<i>přinjesć</i>

3x <i>wokoło nosyć</i>	2x <i>přenjesć, tam přinjesć</i>
<i>wokoło po-+slać w + Lok.</i>	<i>slać + po + Lok.</i>
<i>wokoło běhać</i>	<i>tu a tam běhać</i>
<i>zaso wokoło ćahnyć</i>	<i>dele ćahnyć</i>

Tabelle 49: Die Beispiele mit der Partikel *wokoło* (alle Untergruppen)

Der Umstand, dass in meinem Korpus des älteren Sorbischen keine eindeutigen Beispiele mit übertragener Bedeutung eines Partikelverbs mit *wokoło* zu finden sind, dürfte zufällig sein, das zeigen zahlreiche Belege aus den anderen Texten des älteren Sorbischen, z. B.:

(152) Mjeń 1772, 9: *Dyž pak je Wohen, jedyn tak bojaŕny Njepŕheczel, ſo won ſchitko Samoženje s jenem Dobom rubi, niz jeno lutke Domo; ale teſſch zyle Ssy a bohate Mjeſta do Popjoła kwadže, a Ludy na proſcherſki Kij, a do Horja a Tradanja pſchinježe: da je nuſne ſo tudy nawuknjemy s Wohnjom čím kedźbliwiſcho **wokoło kodźić**, [...]*

Dieser rege Gebrauch von *wokoło* in seiner übertragenen Bedeutung nach dem deutschen Modell *umgehen* dürfte auch der Grund sein, weshalb die Bearbeiter der neueren Übersetzung diese Partikel so konsequent gemieden haben: *wokoło chodźić* in der Bedeutung ‘umgehen mit + Dat.’ gilt als grober Germanismus (vgl. Jentsch 1999, 141).

## 2.16. Partikeln nominalen Ursprungs: *los*

Das Korpus enthält neben *dom* drei Verbpartikeln, die substantivischen Ursprungs sind – (*na*) *kedźbu* ‘(in) acht’ (2x), *zbytk* ‘übrig’ (43x) und *kónc* ‘Ende, um’ (20x). Diese Partikeln haben, abgesehen von *dom*, keinerlei räumliche oder Richtungsbedeutung. Eine räumliche Relation im weiteren Sinne drückt dagegen die einzige entlehnte Partikel im Korpus, *los*, aus. Sie ist gleichzeitig neben *cyle* ‘ganz’ (1x) und *přezjedne* ‘überein(s)’ (2x), die keine räumliche Bedeutung haben, die einzige Partikel adjektivischen Ursprungs. Das Korpus enthält nur vier Belege dieser Partikel, zwei davon stehen mit dem Basisverb *pušćić*, z. B.:

(153) 1728: *Tak ſcze wy ſo dženſa wobrocźili, a cźinili, ſchtož ſo mi derje ſpodoba, ſo wy daſchcže **loſpuſchczenje** pſchipowedacž koždzy ſwojemu bliſchemu, a ſcze ſlub cźinili pſchedemnu wdomi, kiž po mojim meni menowany je.*

1973: *Wy ſće so tónkróć zwopomnili a přichilili tomu, štož je w mojimaj wočomaj prawe, wozjewjejo zhromadnje **swobodu** kóždy swojemu blišemu. Wy ſće to wujednali přede mnu swjatočnje w domje, kotryž moje mjeno nosy.*

Lutherbibel: *So habt jr euch heute bekeret / vnd gethan / das mir wolgefiel / das jr ein **Freyjar** liesset ausruffen ein jglicher seinem Nehesten / vnd habt des einen Bund gemacht fur mir im Hause / das nach meinem Namen genennet ist.*

(Jer\_34.15)

Um ein Verbalsubstantiv handelt es sich auch im zweiten Beispiel, das zwei Sätze weiter unten in der Bibel folgt und dieselbe Entsprechung im Deutschen und in der neueren

Übersetzung hat. Bei diesem Beleg kann nicht ohne weiteres von einem Partikelverb gesprochen werden, da keine finiten Verbformen belegt sind. Es ist denkbar, dass es sich um eine nominale Komposition mit Verbalsubstantiv als Zweitglied – *pušćenje* – handelt, bei der deutsch *Freilassung* als Vorbild gedient haben könnte. Letztlich ist die Komposition aus *los* ‘frei’ und *pušćić* ‘(frei)lassen, (los)lassen’ eine semantische Doppelung.<sup>454</sup>

Bei den anderen beiden Beispielen steht das Basisverb *być*, es handelt sich nach der hier vertretenen Definition also nicht um Partikelverben. Beide Beispiele erscheinen kurz nacheinander im selben Kontext. Im neueren Text steht stattdessen das Adjektiv *swobodny*, in der Lutherbibel *quit*. Diese vier Beispiele müssen aufgrund ihrer dünnen Beleglage als Okkasionalismen gewertet werden: da es sich zweimal praktisch um Wiederholungen ein und desselben Sachverhalts handelt, kann eigentlich nur von zwei Belegen dieser Partikel die Rede sein. Die Wörter *swoboda* ‘Freiheit’, *swobodny* ‘frei’, die anstelle von *los* im neueren Text verwendet wurden, waren auch schon im älteren Sorbischen bekannt (vgl. Jentsch 1999, 111). Lehnwörter aus dem Deutschen sind in der Bibelübersetzung von 1728 – verglichen mit den Texten von Dejka – recht selten, was eine puristische Einstellung der Übersetzungskommission des 18. Jahrhunderts vor allem gegenüber von Germanismen verrät. Daher ist die Verwendung von *los* in diesen vier Beispielen bemerkenswert. Die Partikel *los* scheint in der Umgangssprache des älteren Sorbischen geläufig gewesen sein, da es sich hier offenbar um eine Behelfsübersetzung handelt, mit der das Lehnwort *frejny* ‘frei’ umgangen wurde. Beide Lehnwörter sind im älteren Sorbischen weitgehend synonym, wie folgender Beleg zeigt:

(154)Schazkaščezik: *Tak pšchezo woſtanu, los, frej, a pokojny / Scho mjeſto, a ſchon čaſ, ſcho je mi jenajke.*

Neben dem entlehnten Substantiv *los* ‘Los’ (mehrfach auch in der Bibel 1728 belegt) und dem von ihm abgeleiteten Verb *losować* ‘losen’ (mehrfach bei Dejka belegt), finden sich im Korpus noch folgende beiden Belege der Partikel *los* mit anderer Bedeutung:

(155)Dejka 1810: *Ale Bonapart bu pšches tu Schkodu pšchezo mudriſchi; won ſnoweho na Kejžorſkich los dźeſche a čizny Wurmſerjowe Wojſko pola Caſtiglione (5. Auguſt.) do Romady. [...] To ſcho Bonapart wewſchelkich Bitwach pſchemu, a čizhczefſche ſo pšches Tirol, Kärnthen a Krain na Wien los; ſtwungowa Bamſcha (Bamſch bu gor jaty, a tak ſwojich Krajow a ſwojej Woſokofzje ſrubjeny,) a wele druhich walſkich Fjerſchtow, [...]*  
(07, 53)

Das seltene Vorkommen dieser Partikel ist also wahrscheinlich auf eine puristische Einstellung seitens der Übersetzer ins ältere Sorbische zurückzuführen, nach der entlehnte

<sup>454</sup>Jentsch 1999 erwähnt *los* nur als Erstglied im Hybridkompositum *loslist* ‘Scheidebrief’.

Verbpartikeln gemieden wurden. In der Umgangssprache des älteren Sorbischen war diese Partikel wahrscheinlich geläufig – und zwar nach den Belegen im Korpus zu urteilen in allen Bedeutung, die sie auch im Deutschen haben kann.

### **2.17. Zusammenfassung zu den Verbpartikeln mit Richtungsbedeutung**

Die Untersuchung der Verbpartikeln mit Richtungsbedeutung hat ein recht heterogenes Bild hervorgebracht: zwischen den einzelnen Partikeln zeigen sich in ihrer Verwendung, Produktivität und in ihrem Wortbildungspotential im älteren Sorbischen wie auch in ihrer Akzeptanz bzw. Nichtakzeptanz in der modernen sorbischen Schriftsprache relativ große Unterschiede, vgl. Tabellen A, B und C im Anhang. Partikeln nominalen Ursprungs spielen nur eine marginale Rolle in der Wortbildung des älteren Sorbischen und sind im Korpus nur ungenügend belegt.

Die Partikeln adverbialen und präpositional-adverbialen Ursprungs lassen sich in drei Gruppen einteilen: erstens finden sich im älteren Sorbischen produktive Verbpartikeln, welche im neueren Sorbischen häufig durch Präfix- oder bestimmte Simplexverben ersetzt werden – meist sind das adverbiale Verbpartikeln wie *won*, *horje*, *preč*, *zaso*, *dele* und *nutř*. Diese Verbpartikeln haben im älteren Sorbischen eine eigene Wortbildungsbedeutung entwickelt, die sie von konkreten Vorbildlexemen mit entsprechender Partikel und Verbstamm zunehmend unabhängig macht. Einige dieser Partikeln (z. B. *nutř*, *dele*) haben eine solche von konkreten deutschen Modelllexemen unabhängige Wortbildungsbedeutung jedoch nur dank der Wortbildungsbedeutung ihres Antonyms (also *won*, *horje*), es handelt sich also um Analogiebildungen zu den Ableitungen mit dem produktiveren Gegenstück. Einige dieser Verbpartikeln sind im Korpus unterrepräsentiert, ihre Verwendung im älteren Sorbischen dürfte eine höhere Frequenz aufweisen, als in den von mir exzerpierten Bibeltexten, z. B. *sobu*, *wokoło*, *prjódk*. Alle diese Partikeln werden im älteren Sorbischen auch in übertragenem Sinne gebraucht. Für fast alle diese Partikeln ergibt sich auch ein ähnliches Zahlenverhältnis zwischen den drei Untergruppen: in etwa einem Viertel bis einem Drittel der Beispiele steht im neueren Text die Partikel an entsprechender Stelle ebenfalls, in der Mehrzahl der Fälle steht im neueren Text keine Partikel (50 bis 80 Prozent) und in etwa einem Fünftel bis einem Viertel der Beispiele steht im neueren Text eine andere Partikel. Diese Gruppe lässt sich in zwei Untergruppen aufteilen: Verbpartikeln, die im älteren Sorbischen ein homonymes Adverb / eine homonyme Präposition haben (*won*, *horje*, *zaso*, *wokoło*, *nutř*, *dele*) und Verbpartikeln, die fast ausschließlich als Partikel gebraucht werden (*preč*, *sobu*, *prjódk*).

Zweitens finden sich im älteren Sorbischen Elemente, die als Wortbildungsmittel noch keine



große Produktivität erlangt haben und häufiger als Richtungsadverbien oder Präposition in Erscheinung treten: mit den Partikeln *napřečo*, *wosebję*, *wotsal*, *tam*, *sem*, *dom(oj)*, *hromadu*, *rózno*, *dale*, *jow* finden sich im älteren Sorbischen nur wenige Ableitungen, die sich stark auf ein bestimmtes Partikelverb im Deutschen stützen und daher in höherem Maße als direkte Lehnbildung zu bezeichnen sind als die Ableitungen aus der ersten Gruppe. Für diese Ableitungen stehen in der neueren Übersetzung die unterschiedlichsten Verben. Sofern die Partikel weggelassen wurde, hilft hier häufig auch eine Präpositionalphrase bei der Ersetzung. Schließlich konnte für einige hier untersuchte Elemente festgestellt werden, dass sie nicht als Verbpartikel in Erscheinung treten, sondern ausschließlich adverbial oder präpositional gebraucht werden, z. B. *doprědka*, *znak*, *zwopjećicu*, *nazdala*, *wysoko*, *daloko*, *tudy*, *srjedža*, *prjedy*, *nimo*, *pódlá*. Einige sind im Korpus nur einmal oder sehr selten belegt, so dass sie keine gesicherten Angaben über ihren Status erlauben, eine Charakterisierung als produktives Wortbildungsmittel kann jedoch aufgrund ihrer Seltenheit ausgeschlossen werden.

### 3. Verbpartikeln mit abstrahierter Bedeutung und deren Ersetzung im modernen Obersorbischen

Der überwiegende Teil der Partikelverben in meinem Korpus besteht aus solchen mit ursprünglicher Richtungsbedeutung. Bei etwa 300 Beispielen handelt es sich dagegen um übertragene Verwendungen der Partikeln. Die Einordnung mancher Beispiele als „abstrakte Bedeutung“ oder „Richtungsbedeutung“ ist nicht immer zweifelsfrei. Es lassen sich verschiedene Grade der Abstraktion beobachten. Je nach Partikel- und Basisverbbedeutung wurden unterschiedliche Kriterien bei der Unterscheidung herangezogen. Die Richtungsbedeutung ist besonders in solchen Bildungen noch spürbar, die von Verben der Bewegung abgeleitet sind, z. B. *won ćahnyć* ‘(in den Kampf, von einem Ort) ausziehen’ (vgl. auch Kapitel 2.2). Die Bildung der meisten dieser Partikelverben ist durch ein konkretes Partikelverb im Deutschen motiviert. Viele dieser Ableitungen mit abstrakter Lexembedeutung im älteren Sorbischen sind zudem als okkasionell einzustufen. Neben dem Umstand, dass eine Reihe dieser Verben nur ein- oder zweimal belegt ist, weisen auch Veränderungen in der neueren Übersetzung auf den okkasionellen Charakter dieser Ableitungen hin. Allerdings darf nicht vorschnell von einer Ersetzung eines Partikelverbs mit übertragener Bedeutung im neueren Text auf dessen Okkasionalität im älteren Sorbischen geurteilt werden: auch die Veränderungen in der neuen Übersetzung müssen nicht zwangsläufig die moderne Schriftsprache insgesamt repräsentieren, es kann sich auch um spezifische Übersetzungsgewohnheiten der einzelnen Autoren oder des Kollektivs (Redaktion, Lektorat) handeln. Oftmals sind auch puristische Erwägungen der Grund für die Wahl eines anderen Verbs.

Insgesamt muss festgehalten werden, dass die Beleglage für Partikelverben in übertragener Bedeutung im von mir erstellten Korpus dünn ist und in diesem Bereich umfassendere empirische Untersuchungen angestellt werden müssten.<sup>455</sup>

#### 3.1. Die Partikel *dele*

Die Partikel *dele* steht in fünfzehn Beispielen in übertragener Bedeutung,<sup>456</sup> wobei in allen diesen Fällen die Richtungsbedeutung ‘nach unten’ noch deutlich erkennbar ist. Anhand von syntaktischen Merkmalen der Oberflächenstruktur lassen sich diese Partikelverben nicht von solchen mit reiner Richtungsbedeutung unterscheiden. Es handelt sich um Ableitungen von zwei verschiedenen Basisverben: *padnyć* (14x), *poklaknyć* (1x). Bei beiden Ableitungen geht es um menschliche Bewegungen in Richtung Erdboden, die gesteuert sind (Agenskontrolle –

<sup>455</sup>Dies könnte auch an der Textsorte liegen, was z. B. ein grober Überblick über die Texte von Dejka zeigt.

<sup>456</sup>In zwei weiteren Beispielen fehlen die Entsprechungen in der Lutherbibel und / oder in der neueren Übersetzung.

im Unterschied zu *dele padnyć* ‘herunterfallen’) und eine rituelle Handlung darstellen bzw. mit dieser eng verbunden sind. In der Lutherbibel entsprechen diesen Verwendungen der Partikel *dele* Verben mit der Partikel *nieder*: es handelt sich bei beiden Verben um Lehnbildungen für *niederfallen* und *niederknien*, die ausnahmslos in der Lutherbibel an den entsprechenden Stellen zu finden sind, z. B.:

(156)1728: *Tedy pŝchiftupi knjemu macz tych dźjeczi Zebedeowych, fe βwojimaj βynomaj, a panuŝchi pŝched nim delje profŝeŝche njeŝcto wot njeho.*

1960: *Tehdy přistupi k njemu mać dźěći Cebedejowych ze swojimaj synomaj a poklaknywši so před nim prošeše wot njeho wo něšto.*

Lutherbibel: *DA trat zu jm die Mutter der kinder Zebedei / mit jren Sönen / fiel für jm nider / vnd bat etwas von jm.*

(Mt\_20.20)

In keinem dieser Beispiele steht im neueren Text eine Partikel. Das Verb *dele padnyć* wurde überwiegend durch *poklaknyć so* (5x) oder *poklonić so* (4x) ersetzt, je einmal steht *poklakać so* und *ćisnyć so* ‘sich hinwerfen’ und zweimal erscheint *padnyć* ohne Präfix oder Partikel, vgl.:

(157)1728: *A jeho bratŝja dźjechu tejšch, a panychu pŝched nim delje, a dźajchu: Laj, my βmy twoji wotroczy.*

1976: *Potom dźěchu jeho bratŝa sami k njemu, padnychu před nim na zemju a prajichu: „Hlej, smy twoji njewólnicy!“*

Lutherbibel: *Vnd seine Brüder giengen hin / vnd fielen für jm nider / vnd sprachen / Sihe / Wir sind deine Knechte.*

(1Mo\_50.18)

Statt der Partikel erscheint in diesem Beispiel in der neueren Übersetzung die Präpositionalphrase *na zemju*. In den meisten Fällen wird die Satzbedeutung durch die Präpositionalphrase *před nim* gestützt, welche nach dem Vorbild in der Lutherbibel meist sowohl im alten Text (10x) als auch im neueren Text (11x) erscheint. In einem Beispiel (1Sam\_19.24) steht im neueren Text ein völlig anderes Verb, der Satz wurde umformuliert und ist nicht mehr mit dem alten Text vergleichbar. Das Verb *dele klaknyć* im alten Text (1Mo\_49.9) wurde im neueren Text ganz weggelassen.

Anders als bei anderen Partikeln in übertragener Bedeutung (vgl. die folgenden Kapitel), steht *dele* auch in abstrahierter Bedeutung verhältnismäßig selten (3x) in Kontaktposition, dafür häufiger am Satzende (7x). Mit fünf Beispielen sind auch die übrigen Positionen – nach dem Basisverb und einem indirekten Objekt aber vor einer anschließenden Präpositionalphrase (vgl. Bsp. 157 oben) – recht häufig vertreten.

Für die Partikel *dele* in übertragener Bedeutung kann also festgehalten werden, dass sie im

älteren Sorbischen noch keinerlei Eigenständigkeit von konkreten Vorbildlexemen im Deutschen erlangt hat. Die Ersetzungen in der neueren Übersetzung haben ihre Ursache nicht allein in der puristischen Einstellung der Bearbeiter gegen Germanismen sondern sind auch auf Veränderungen in der Verwendung der deutschen Modellverben zurückzuführen: vor allem das Verb (*vor jmandm.*) *niederfallen* ist im modernen Deutschen nicht mehr gebräuchlich, daher fehlt dem modernen Sorbischen ein entsprechendes deutsches Modell für (*před někim*) *dele padnyć*. Ob *dele* anders als im älteren Sorbischen mittlerweile unabhängig von konkreten Modellverben mit deutschem *nieder* assoziiert wird, ist aus den Beispielen in meinem Korpus nicht erkennbar und müsste anhand von Dialektmaterial überprüft werden. In Bayer (2006, 190) wird *dele padnyć* nur in seiner Richtungsbedeutung ‘herunterfallen’ erwähnt, eine Assoziation von *dele* mit deutschem *nieder* oder *ab* wird zwar aufgrund eines Einzelbelegs erwogen, jedoch als okkasional gewertet, da sonst in den sorbischen Dialekten eine Funktionsverteilung zwischen der Richtungsbedeutung *dele* und übertragenen Bedeutungen für deutsch *nieder* / *ab* (meist steht hier im Sorbischen das Präfix *wot-*) besteht (ebd., 191).

### 3.2. Die Partikel *horje*

Die Partikel *horje* findet sich im Korpus 64mal in übertragener Bedeutung. Als Basis treten im älteren Sorbischen zahlreiche unterschiedliche Verben auf: *brać*, *wzać* (19x), *budzić* (3x), *čahnyć* (9x), *džeržeć* (5x), *hić* (2x), *klasć*, *nosyć*, *stajić* (3x), *stanyć* (12x), *stawać* (4x), *stupić* (3x), *wjesć*. Bis auf sechs Beispiele enthält das entsprechende Verb in der Lutherbibel ebenfalls überall eine Partikel (7x *an*, 26x *auf*, 8x *auf* + *er-*, *daher*, 10x *herauf*, 3x *hinauf*), als Basisverben erscheinen in der Lutherbibel meist den Basen in der alten Übersetzung entsprechende Verben (*ziehen*, *nehmen*, *halten*, *richten*, *stehen*, *treten*, *bringen*). Es wird deutlich, dass alle Verben mit *horje* in übertragener Bedeutung im älteren Sorbischen sich auf Modelle im Deutschen stützen, allerdings ist nicht immer klar, ob es sich bei diesen Modellen immer um konkrete deutsche Partikelverben und deren Lexembedeutung handelt, oder ob bereits abstraktere Assoziationen mit Wortbildungsbedeutungen bestehen. Diese Partikel unterscheidet sich von ihrem Antonym *dele* auch darin, dass sie im älteren Sorbischen stärker reihenbildend auftritt. Im alten Text wird *horje* nur selten mit festen Präfixen kombiniert (4x *z-* / *s-*, 2x *po-*, *při-*), diese Präfixe haben dann resultative Bedeutung und sind nicht durch die Übersetzungsvorlage motiviert. In der neueren Übersetzung erscheinen an den entsprechenden Stellen meist keine Partikelverben. Nur in einem Fall steht im neueren Text ebenfalls ein Verb mit der Partikel *horje*, allerdings mit anderer Basis und daher eher in Richtungsbedeutung:

(158)1728: *Samuel pak kSaulej dżefche: Czohodla me fpokojom newostajifch, fo me daſch **hohrje ſbudźić**? Saul dżefche: Ja ſym wulkej ſtyſknoſczi. [...] Tehodla ſym tebe dał wołać, fo bu mi ſjewiſ ſchto czynić dyrbu.*

1976: *Samuel pak praji Saulej: „Čehodla mje na pokoju njewostajiš, z tym zo mi kazaš, **horje přińć**?“ Saul wotmołwi: „Sym w ćežkej nuzy, [...] Tohodla sym tebje zawołać dał, zo by mi zdžělił, što mam činić.“*

Lutherbibel: *SAmuel aber sprach zu Saul / Warumb hastu mich vnrüig gemacht / das du mich **erauff bringen** lessest? Saul sprach / Ich bin seer geengstet / [...] Darumb hab ich dich lassen ruffen / das du mir weisest was ich thun solle.*

(1Sam\_28.15)

Für das Verständnis dieser Stelle ist nötig zu wissen, dass es um das Wecken von Samuels Geist durch eine Wahrsagerin geht, nicht um das Wecken aus dem Schlaf. Das erklärt die verschiedenen Basisverben in den drei Übersetzungen. Es ist jedoch bemerkenswert, dass in diesem Beispiel die Partikel *horje* im neueren Text verwendet wird, wenn auch nicht in übertragener Bedeutung wie im alten Text: *horje přińć* ‘(aus dem Reich der Toten) hinauf kommen’ lässt noch eine sehr deutliche Richtungsbedeutung erkennen, während *horje zbudźić* ‘aufwecken’ diese weitgehend entbehrt und hauptsächlich durch die Wortbildungsbedeutung von *auf* motiviert sein dürfte. Für die anderen beiden Belege von *horje zbudźić*, welche imselben Kontext erscheinen, steht im neueren Text nur *zbudźić* ohne Partikel, in der Lutherbibel erscheint dasselbe Partikelverb, z. B.:

(159)1728: *A ta žona dżefche: Koho dyrbu tebi **hohrje ſbudźić**: Won dżefche: Sbudź mi Samuela.*

1976: *Na to woprašo so jeha žónska: Koho mam ěi **zbudźić**? Wón rjekny. Zbudź mi Samuela.*

Lutherbibel: *DA sprach das Weib / Wen sol ich dir denn **erauff bringen**? Er sprach / Bringe mir Samuel erauff.*

(1Sam\_28.11)

Das Beispiel zeigt, dass die Partikel auch im älteren Sorbischen weglassbar ist, sofern der Kontext eindeutig auf die entsprechende Bedeutung hinweist. Da alle drei Belege dieses Verbs außerdem im selben Zusammenhang fast unmittelbar nacheinander erscheinen, muss dieses Verb eher als okkasionell eingestuft werden.

In vier Beispielen steht in der neueren Übersetzung eine andere Partikel, meist findet sich allerdings gleichzeitig auch ein anderes Basisverb: für eines der Beispiele mit *horje dżeržec* (so) ‘jmdn. / sich aufhalten’ findet sich im neueren Text *tam zasydlić*, für zwei der Beispiele mit *horje stupić* ‘auftreten’ steht im neueren Text *tam přichadžeć* bzw. *tam wustupić*<sup>457</sup> und für das Beispiel mit *horje přiwjeseć* steht in der neueren Übersetzung *wottam přichahnyć*. Besonders bei letzterem Beispiel ist die Richtungsbedeutung von *horje* auch im alten Text

---

457Der Sachverhalt wurde also in beiden Beispielen leicht umformuliert.

noch deutlich erkennbar:

(160)1728: *Pŕchetož laj, ja chzu ſtadło wulkich ludži ſkraja wot poľnozy ſbudzič, a pŕchecziwo Babelu **horje pŕchiwefcz**, kotŕiž ſo budža pŕchecziwo jim wobronič, kotŕi jich tejiſch budža pŕchewinuč, jeho kłoki ſu hako dobreho wojaka, kiž podarmo neczjela*

1973: *Přetož hlejće, ja sam na Babylon wuščuwam syłu wulkich ludow ze sewjera. **Wottam woni pŕičajnu**, tam na wójnu so hotuja; wottam Babylon zdobudu. Jich kłoki su kaž dobyčerski rjek, kiž domoj so njewróci z prózdnymaj rukomaj.*

Lutherbibel: *Denn sihe / Jch wil grosse Völcker mit hauffen aus dem Lande gegen Mitternacht erwecken / vnd wider Babel **herauff bringen** / die sich wider sie sollen rüsten / welche sie auch sollen gewinnen / Seine Pfeile sind / wie eines guten Kriegers / der nicht feilet.*

(Jer\_50.9)

Der Kontext erlaubt sowohl eine Interpretation der Verbbedeutung als ‘aufbringen gegen jmdn.’ als auch ‘(an einen Ort) heraufbringen, um gegen Babel zu kämpfen’. Da nur ein Beleg des Verbs *horje pŕiwjesć* in dieser Bedeutung im Korpus vorliegt, muss diese Entscheidung letztlich offen bleiben. Das Verb *horje pŕiwjesć* findet sich im Korpus außerdem noch zweimal in Richtungsbedeutung, wobei hier in einem Beispiel zwei weitere Richtungspartikeln (*zaso sem*) verwendet werden und im zweiten Beispiel eine Präpositionalphrase mit Richtungsangabe vorliegt (*k + Dativ*). Da im oben zitierten Beispiel (160) beides fehlt, habe ich dieses Beispiel zu denen mit übertragener Bedeutung eingeordnet. Schwierig ist die Unterscheidung zwischen Richtungs- und übertragener Bedeutung auch bei den Beispielen mit *horje ćahnyć*, das insgesamt 42mal belegt ist (vgl. auch Kapitel 2.4), davon habe ich neun Beispiele als abstrahiert gewertet z. B.:

(161)1728: *Tak praji ton KNES Zebaoth: Laj, neſbožje budže wot luda na lud pŕchindž, a wulke newedro budže ſo **horje ſćzanuč** wot ſtronow kraja.*

1973: *Tak řeči Knjez wójskow: Hlej, běda ćehnje wot naroda k narodej. Strašne **zběha so** wichorisko wot kóncow zemje.*

Lutherbibel: *SO spricht der HERR Zebaoth / Sihe / es wird eine Plage komen von einem Volck zum andern / vnd ein gros Wetter **wird erweckt werden** / von der seiten des Landes.*

(Jer\_25.32)

Zwar kann in diesem Zusammenhang von einer Bewegung am Himmel ausgegangen werden, diese muss jedoch nicht unbedingt nach oben gerichtet sein, weshalb *so horje ſćahnyć* in diesem Beispiel als abstrahiert anzusehen ist. Die Motivation dieses Verbs in diesem Fall wie auch die hier aktualisierte Lexembedeutung ist jedoch weniger klar: zwar gibt es im Deutschen das Verb *aufziehen*, es bleibt jedoch fraglich, ob es in diesem Fall tatsächlich Modellwirkung hat, da in der Lutherbibel ein anderes Verb – *erwecken* – erscheint. Auch geht es hier nicht unbedingt um ein wirkliches Unwetter, sondern dieses dient als Metapher. Das

Verb erscheint noch in Jer\_4.13 in einem ähnlichen Zusammenhang, hier steht in der Lutherbibel stattdessen *daherfahren* und im neueren Text *ćahnyć*. Es ist anzunehmen, dass es sich hierbei nicht um eine gefestigte Lexembedeutung im älteren Sorbischen handelt.

Die anderen acht Belege von *horje ćahnyć* erscheinen mit der Präpositionalphrase *přećiwo* + Dativ in der Bedeutung 'sich rüsten, zum Kampf aufziehen', z. B.:

(162)1728: **Cžen horje** pſchecziwo temu napſchecziwnemu krajej, **cžen horje** pſchecziwo wobydlerjam domapyttanja, wupuſtz a mor tych, kiž po nich pſchindu, praji ton KNES, a cžin wſcho, ſchtož ja cži pſchikaſaſ ſym.

1973: „**Wučehń** do kraja Meratajim, **wučehń** přećiwo njemu a přećiwo wobydlerjam Pekoda!

*Přescěhaj jich, zabiwaj, wučěr, słowa Knjeza, a čin cyle tak, kaž sym čí kazał.*“

Lutherbibel: **ZEuch hinauff** wider das Land / das alles verbittert hat / **zeuch hin auff** wider die Einwoner der heimsuchung / Verheere vnd verbanne jre Nachkomen / spricht der HERR / vnd thu alles / was ich dir befohlen habe.

(Jer\_50.21)

Wie in diesem Beispiel, steht noch in einem weiteren im neueren Text das Präfixverb *wučahnyć*, in den anderen Beispielen erscheint *ćahnyć* ohne (2x) oder mit anderen Präfixen (*po-*, *při-*) oder es steht ein anderes Basisverb (*přińć*). In der Lutherbibel steht wie hier noch in zwei weiteren Fällen das Partikelverb *hinaufziehen*, dreimal steht *heraufziehen* und einmal *heraufkommen*. Diese Entsprechungen lassen trotz der syntaktischen Einheitlichkeit (Anschluss von *přećiwo* + Dativ) Zweifel an der einheitlichen Lexembedeutung dieses Verbs aufkommen: in einigen Fällen wurde das Verb im neueren Text eher als eine gerichtete Bewegung in ein geographisch höher gelegenes Gebiet interpretiert. Zwar liegt bei dieser Wortbildungsbedeutung von *horje* ebenfalls eine geringfügige Abstraktion vor, es handelt sich jedoch trotzdem vorranig um eine gerichtete Bewegung (vgl. Kapitel 2.4). Ob diese acht Belege von *horje ćahnyć* von den Übersetzern ins ältere Sorbische im Einzelnen eher als gerichtete Bewegung oder als Vorbereitung einer Kampfhandlung (inklusive gerichteter Bewegung) verstanden wurden, lässt sich aus dem Satzbau nicht eindeutig erkennen. Neben der direkten Vorlage eines Partikelverbs mit *hinauf* / *herauf* in der Lutherbibel dürfte für dieses Verb auch das Bewegungsverb *horje ćahnyć* 'hinauf (in die Berge) ziehen' eine Modellfunktion haben, von der für diese Lexembedeutung nur geringfügig abstrahiert werden muss. Als analoges Modell kommt außerdem *won ćahnyć* 'in den Kampf ausziehen' in Frage, das im Wortschatz des älteren Sorbischen eine etwas gefestigtere Stellung hat.

Ähnlich schwierig ist die Beurteilung der beiden Beispiele mit *hić* als Basis, z. B.:

(163)1728: *A won džefche: Pufchcz me, pſchetož ranſche ſera hohrje du. Ale won wotmolwi: Ja cže nepufchczu, kiba ſo me požonujefch.*

1976: *Na to praji wón: „Pušč mje, přetož zerja hižo schadžeja!“ Wón pak wotmolwi: „Njepušču će,*

*doniž mje njepožohnuješ. “*

Lutherbibel: *Vnd er sprach / Las mich gehen / denn die morgenröte **bricht an** / Aber er antwortet / Jch las dich nicht / du segnest mich denn.*

(1Mo\_32.26)

Auch im zweiten Beispiel steht *horje hić* in diesem Zusammenhang. Eine Motivierung durch das deutsche Modellverb *aufgehen* scheint hier wenig naheliegend, da hier die Morgenröte, nicht die Sonne Agens ist. Als Motivation kommt aber trotzdem die (scheinbare) Aufwärtsbewegung der Sonne in Frage. Es ist auch nicht auszuschließen, dass das Verb hier im Sinne einer gerichteten Bewegung verstanden wurde, mit Sicherheit lässt sich dies jedoch nicht sagen, da auch im älteren Sorbischen bereits Beispiele mit dem Verb *schadžeć* häufiger belegt sind (vgl. Kapitel 4.3).

Eindeutig abstrahiert ist die Bedeutung der anderen Ableitungen mit *horje*, auch hier lässt sie sich aber nicht immer an syntaktischen Merkmalen festmachen. Das Verb *so horje dźeržeć* ‘sich aufhalten’ unterscheidet sich von dem Partikelverb mit Richtungsbedeutung ‘hochhalten’ durch das Reflexivmorphem *so*, z. B.:

(164)1728: *Runje kajž je Boh Sodom a Gomorru fřich řuřydami přchewobrocził, praji ton KNES, řo tam nihto nebydli, hani řo nihto wnim **horje nedźerži**.*

1973: *Kaž tehdy, hdyž Bóh Sodom, Gomorru a jeju susodne města zniči, tak nihtó tam njebudže bydlić, a řadyn čłowjek so **tam njezasydli**.*

Lutherbibel: *Gleich / wie Gott Sodom vnd Gomorra / sampt jren Nachbarn vmbkeret hat / spricht der HERR / das niemand drinnen wone / noch kein Mensch **drinnen hause**.*

(Jer\_50.40)

Daneben finden sich aber auch Belege ohne dieses Reflexivmorphem ebenfalls in übertragener Bedeutung ‘aufhalten’, eine Verwendung, die sich morphologisch und syntaktisch nicht von *horje dźeržeć* in Richtungsbedeutung unterscheidet, vgl. folgendes Bsp.:

(165)1728: *Saklaty je, kiž teho KNESA řkutk rerodnje čžini, a poklaty je kiž řwoj mecz **horje dźerži**, řo by krwje nerořlaw.*

1973: *Poklaty budž, kiž Knjezowe džělo njerodnje wukonja, poklaty, řtóż mječ swój **wotdźeržuje** wot kreje!*

Lutherbibel: *Verflucht sey / der des HERRN werck lessig thut / verflucht sey / der sein Schwert **auff helt** / das nicht blut vergiesse.*

(Jer\_48.10)

Wäre hier nicht im nächsten Satz vom Verhindern eines Blutvergießens die Rede, müsste man von einem drohenden In-die-Höhe-halten des Schwerts ausgehen, so aber ist das Verb im Gegenteil übertragen als ‘aufhalten’ zu verstehen, das Schwert steht metonymisch für den angreifenden Krieger, der durch seine Zurückhaltung und Feigheit vom Kampf abgehalten wird. Diese übertragene Bedeutung kommt auch in der neueren Übersetzung und in der



Lutherbibel entsprechend zum Ausdruck. Das Verb *horje dźeržeć* ist immerhin fünfmal (2x mit Reflexivpronomen) in der Bedeutung (*sich*) *aufhalten* im Korpus vertreten, was von einer relativ gefestigten Lexembedeutung im älteren Sorbischen zeugt. Der Umstand, dass nicht immer ein Partikelverb mit *auf* an entsprechender Stelle der Lutherbibel steht, bestätigt diese Annahme, obwohl seine Entstehung und Lexembedeutung sicherlich auf das deutsche Modellverb zurückzuführen ist. Das dürfte auch bei den beiden am häufigsten belegten übertragenen Verwendungen von Partikelverben mit *horje* sein, nämlich *horje stanyć* (16x / *horje stawać* (5x) ‘auferstehen’, *horje brać* (1x) / *horje wzać* (22x) ‘aufnehmen’. Es handelt sich gleichzeitig um die einzigen Verben, die als Aspektpaare vorzuliegen scheinen, wobei der möglicherweise protoimperfektive (oder iterative) Partner jeweils seltener auftritt. In der neueren Übersetzung wurde entweder die Partikel weggelassen (*stanyć* / *stawać*)<sup>458</sup> oder ein anderes Verb verwendet (meist *přijimać* statt *horje wzać*). In der Lutherbibel erscheinen dagegen meist entsprechende Partikelverben mit *auf-* a entsprechender Stelle. Zur Illustration soll hier von jedem Verb ein Beleg angeführt werden: auf ein mögliches Aspektpaar *horje brać* – *horje wzać* ließe aus folgenden beiden Beispiele schließen:

(166)1728: *Schtuž was hohrje wofme, ton wofme me hohrje, a fchtuž me hohrje wofme, ton wofme teho hohrje, kiž me poßlat je.*

1960: *Štóz was přijima, tón přijima mnje; a štóz mnje přijima, přijima toho, kiž je mje pòsłat.*

Lutherbibel: *WEr euch auffnimpt / der nimpt Mich auff / Vnd wer Mich auffnimpt / der nimpt Den auff / der Mich gesand hat.*

(Mt\_10.40)

(167)1728: *Wſchitke puki ſu podarmo na waſchich dźjeczoch, wone wuczby horje neberu. Waſch mecz ſežere waſchich prophetow, hako torhazy law.*

1973: *Podarmo sym bił waſe dźeči, nochceće přijimać wučby. Podarmo póžrě mječ waſich profetow, kaž law, kotryž wſitko daji.*

Lutherbibel: *Alle ſchlege ſind verlorn an ewern Kindern / ſie laſſen ſich doch nicht zihen / Denn ewer Schwert friſſet gleichwol ewr Propheten / wie ein wütiger Lewe.*

(Jer\_2.30)

Da das Verb *horje brać* nur dieses eine Mal im Korpus vorliegt, kann hier keine Entscheidung darüber getroffen werden ob im älteren Sorbischen eher eine iterative oder eine Aspektopposition zwischen *horje wzać* und *horje brać* vorliegt.

Die möglichen Aspektpartner *horje stawać* – *horje stanyć* sind z. B. in folgenden Sätzen belegt:

(168)1728: *A dźjachu: Kneže, my ſmy ſo dopomnili, ſo ton ſawednik dźeſche, jako hjeſhcze žiwy bjefche, ja chzu po czjoch dnjach hohrje ſtanuč.*

<sup>458</sup>Und teilweise eine Präpositionalphrase hinzugefügt.



Für dieses Verb finden sich in der neueren Übersetzung drei unterschiedliche Präfixverben (im dritten Beispiel steht *postanyć*), in der Lutherbibel dagegen entsprechende Partikelverben (im dritten Beispiel *auftreten*). Ebenfalls dreimal belegt und ähnlich stark an ein bestimmtes Modellverb im Deutschen gebunden ist *horje stajić* ‘aufstellen’, z. B.:

(172)1728: *Na to wfa Jakub kamen, a postaji jon hohrje kfnamenju.*

1976: *Tu wza Jakub kamjeń a postaji jón jako pomnik.*

Lutherbibel: *Da nam Jacob einen stein / vnd richtet jn auff zu einem Mal*

(1Mo\_31.45)

In einem weiteren Fall mit diesem Basisverb steht im alten Text ebenfalls das Präfix *po-*, dieses wird zusammen mit der Basis im neueren Text beibehalten, die Partikel nur weggelassen. Im dritten Beispiel steht im alten Text *stajić* ohne Präfix als Basis, im neueren Text erscheint *měć*. Das Verb *aufrichten* findet sich an allen drei entsprechenden Stellen in der Lutherbibel und dürfte für die Wahl dieses Partikelverbs mit *horje* ausschlaggebend gewesen sein.

Jeweils nur einmal belegt sind die Verben *horje klasć* und *horje nosyć*, wobei in beiden Fällen keine Aufwärtsbewegung, sondern das Legen / Stellen von Gegenständen (Essen) auf den Tisch – also ‘auftragen’ bezeichnet wird. Im neueren Text erscheint zweimal das Verb *nosyć* ohne Präfix oder Partikel, in der Lutherbibel jeweils entsprechende Partikelverben mit *auf*. Die Partikeln stehen in den Beispielen mit *horje* in übertragener Bedeutung überwiegend in Kontaktstellung direkt vor dem Verb (42x), sechsmal steht *horje* direkt nach einer Imperativform. Daneben tritt aber auch einige Male die Distanzstellung auf (14x). In zwei Beispielen finden sich andere Positionen mit der Partikel nach dem Basisverb aber vor einer weiteren Präpositionalphrase, die allerdings keine Richtungsangabe enthält.

Die Partikel *horje* zeigt somit eine vielfältige Verwendung auch in übertragener Bedeutung, wobei die meisten der Lexeme unmittelbar mit einem Vorbildlexem im Deutschen assoziiert werden. Nur für die häufiger belegten Verben wie *horje wzac*, *horje stanyć* und *horje dzeržeć* ist eine beginnende lexikalische Eigenständigkeit in Form einer Wortbildungsbedeutung ‘auf’ erkennbar,<sup>459</sup> die sich möglicherweise in der Bildung von Aspektpaaren äußert.

### 3.3. Die Partikel *preč*

Das Korpus enthält insgesamt 32 Beispiele mit der Partikel *preč* in übertragener Bedeutung. Für die Abgrenzung der Partikelverben mit *preč* in übertragener Bedeutung im Unterschied zur Richtungsbedeutung lassen sich keine formalen Kriterien finden. Es besteht eine geringfügige Abstraktion der Richtungsbedeutung ‘weg, fort’ zur Bedeutung ‘verschwunden’,

<sup>459</sup>Vgl. auch Bayer 2006, 194.

die auch bei der deutschen Partikel *weg* zu beobachten ist. Durch diese Abstraktion wird die Bildung von neuen Lexembedeutungen möglich, in meinem Korpus zeigt sich dies bei drei Ableitungsbasen: *měć* (2x), *wjesć* (21x) und *wzać* (9x). Alle drei Ableitungsbasen erscheinen mit der Partikel *preč* auch in Richtungsbedeutung (vgl. Kapitel 2.5.1), die Unterscheidung bei den Ableitungen mit *měć* und *wzać* als Basis erfolgt aufgrund des Charakters des Akkusativobjekts: handelt es sich bei diesem um ein physisches Objekt, dessen Entfernen aus dem Raum beschrieben wird, habe ich Richtungsbedeutung angenommen. Handelt es sich dagegen beim Akkusativobjekt um abstrakte Begriffe wie etwa eine Segnung oder Schande, habe ich die Beispiele als abstrahiert gewertet, z. B.:

(173)1728: *A wona podja, a porodži byna, a džefche: Boh je moju hanibu wotemne **precž wfał**.*

1976: *Wona podja a porodži syna a praji: Bóh je mi hańbu **wotewzał**.*

Lutherbibel: *Da ward sie schwanger / vnd gebar einen Son / vnd sprach / Gott hat meine schmach von mir **genommen***

(1Mo\_30.23)

In der neueren Übersetzung erscheint in diesen Beispielen keine Partikel. In einigen Fällen steht dasselbe Verb mit einer zusätzlichen Präpositionalphrase (2x *měć*, *wzać*), häufiger steht das Verb mit dem Präfix *wot-* (4x *wzać*), in den anderen Beispielen erscheinen andere Verben (3x *womjelknyć*, *wostajić*). In der Lutherbibel finden sich an den entsprechenden Stellen zweimal Verben ohne Partikel oder Präfix (vgl. Bsp. 173), meist jedoch entsprechende Partikelverben (2x *dahinhaben*, 3x *wegnehmen*, *wegtun*, *hinweg haben*, *aufheben*, *herausnehmen*). Es wird deutlich, dass sich die übertragenen Verwendungen der Partikelverben mit *preč* auf die homonymen Partikelverben mit Richtungsbedeutung stützen, gleichzeitig ist jedoch auch erkennbar, dass die übertragene Verwendung auch durch die Polysemie der entsprechenden Partikel im Deutschen (*weg*) motiviert ist.

Weniger stark abstrahiert sind die Ableitungen mit dem Basisverb *wjesć* (21x), bei dem die Partikel häufig mit einer weiteren Partikel – *jaty* – kombiniert wird (9x), wodurch sich im älteren Sorbischen das Lexem (*jaty*) *preč wjesć* – ‘abführen, gefangen nehmen’ herausgebildet hat, z. B.:

(174)1728: *Jako njetc Davit, fe βwojimi mužemi ktemu mjeftu pfchindžechu a widžichu, fo fwohenjom spalene bjefche, a jeho žony, jeho βynojo, a jeho džowki **jate precž wedžene** bjechu.*

1976: *Jako Dawid ze swojimi ludžimi k městu přińdže, hlej, to bě wono cyle spalene, jich žony jich synojo a džowki běchu so jeći **wotwlekli**.*

Lutherbibel: *DA nu David sampt seinen Mennern zur Stad kamen / vnd sahe / Das sie mit fewr verbrand war / vnd jre Weiber / Söne vnd Töchter **gefangen** waren*

(1Sam\_30.3)

Dabei ist nicht immer eindeutig erkennbar, ob *jaty* als Partikel oder als Partizip Präteritum

Passiv fungiert, da viele dieser Belege wie im angeführten Beispiel Passivformen sind. Die neuere Übersetzung drückt den Umstand der Gefangennahme unterschiedlich aus, jedoch meist ohne Partikel, den Beispielen mit der zusätzlichen Partikel *jaty* im alten Text entsprechen im neueren *wotwjesc* (3x) oder *wotwlec*, *sobu wzac*, *wuhnac*, *zajec*, *wjesc* und *ćahnyć*. In der Lutherbibel erscheint in diesen Beispielen dagegen fast immer die Partikel *weg*, allerdings mit unterschiedlichen Basisverben: *gefangen wegführen* (4x), *fangen* (2x, vgl. Bsp. 174), *wegführen* (3x).

In den Beispielen ohne die Partikel *jaty* im alten Text finden sich im neueren Text ähnliche Verben: 2x *wuhnac*, 8x *wotwjesc*, *wotwlec* und *(do zajeca) hić*. Auch hier stehen in der Lutherbibel überall entsprechende Partikelverben (8x *wegführen*, *gefangen wegführen*, *wegtreiben*, *hinführen*, *wegfahren*).

Damit ist die Partikel *preč* in übertragener Bedeutung im älteren Sorbischen offenbar weniger produktiv, als etwa *horje* und *won*. Das ist insofern überraschend, als für sie im neueren Text ähnliche Ersetzungsstrategien zu beobachten waren, wie für die produktivere Partikel *won* (vgl. Kapitel 3.4 und 2.5.1 / 2.8).

Auch für diese Partikel fällt auf, dass sie in übertragener Bedeutung meist in Kontaktposition erscheint, in meinem Korpus trifft dies auf 26 von 32 Beispielen zu, fünfmal erscheint die Partikel in Distanzstellung am Ende des Satzes. Nur in einem Beispiel steht die Partikel in einer anderen Position:

(175)1728: *A wczī a dwazytem lječzi NebukadRezara **wedźiſche** NebufarAdan ton woſchi ſydom ſtow a pječ a ſchtyrzeczi duſchow **precž** ſJudy. Wſchech duſchow bje ſchtyri tauſenty a ſcheſcz ſtow.*

1973: *W třiadwacety m léce Nebukadnecara **wotwjedže** Nebuzaradan, komandant ćelneje straže, sydom stow a pječaštyrceči judejskich woſobow; wšo hromadže štyri tysacy a šěšć stow woſobow.*

Lutherbibel: *Vnd im drey vnd zwenzigsten jar des NebucadNezar / **fūrete** NebusarAdan der Heubtman / sieben hundert vnd fünff vnd vierzig Seelen **weg** aus Juda / Aller Seelen sind vier tausent / vnd sechs hundert.*

(Jer\_52.30)

Das Partikelverb in diesem Beispiel ließe sich nicht nur aufgrund dieser Satzstellung sondern vor allem wegen der Bedeutung der Präpositionalphrase auch mit Richtungsbedeutung verstehen. Präpositionalphrasen mit dem Genitiv mit Richtungsbedeutung finden sich aber auch in anderen Beispielen mit *(jaty) preč wjesc* in der Bedeutung ‘abführen, entführen, wegführen’.

Für die Partikel *preč* ist im älteren Sorbischen keine übertragene Wortbildungsbedeutung anzunehmen, was auch für das moderne Sorbische / die sorbischen Dialekte zutreffen dürfte (vgl. Bayer 2006, 199f): die belegten Beispiele mit übertragener Bedeutung sind direkt durch

ein deutsches Lexem motiviert. Dass *preč* keine eigene sorbische übertragene Wortbildungsbedeutung entwickelt hat, könnte auch an der Konkurrenz der entlehnten Partikel *fort* liegen, die in den von mir exzerpierten Bibeltexten von 1728 nicht belegt ist. Eventuell ist die recht große Belegzahl an Beispielen mit *preč* in meinem Korpus auch durch die puristische Ersetzung von *fort* zu erklären. Inwiefern es sich bei beiden Elementen um Synonyme handelt, müsste noch genauer untersucht werden.<sup>460</sup>

### 3.4. Die Partikel *won*

Die Partikel *won* liegt im Korpus 33mal in übertragener Bedeutung vor. In 29 dieser Beispiele entspricht sie der Partikel *aus* in der Lutherbibel, zweimal steht sie für *eraus* und einmal für die Präposition *aus*. Im verbleibenden Beispiel steht in der Lutherbibel an entsprechender Stelle eine andere Partikel (*nach*). Im alten Text stehen am häufigsten Ableitungen mit den Basisverben *čahnyć* (17x) und *honić* (10 x), daneben finden sich vereinzelt andere Basisverben (*dawać*, *džělić*, *hić*, 2x *pósłać*, *wolać*). Bis auf *džělić* und *wolać* stehen alle diese Basisverben zusammen mit der Partikel *won* auch in Richtungsbedeutung, wobei bei einigen Ableitungen eine sehr vielfältige Verwendungsweise zu beobachten ist.

Der fließende Übergang von der Richtungsbedeutung zur abstrakten Bedeutung zeigt sich besonders deutlich bei den abstrakten Verwendungen von Partikel- und Präfixverben, die von Bewegungsverben abgeleitet sind. So habe ich *wučahnyć* und *won čahnyć* in vielen Fällen als abstrakt eingeordnet, nicht aber in folgendem Beispiel:

- (176)1728: *Jako woni pak smješta wohn bjechu wučanuli, a hjeschcže nebjechu daloko pšchifchli, džefche Jofeph křaftojnikej swojeho doma: Stan, a čžer ša tymi mužemi, a dyž jich dožžjenefch rek knim: Čžohodla šče wy fle ša dobre šaplacžili?*
- 1976: *Lědma běchu město wopušćili a njeběchu hišće daloko přišli, praji Józef swojemu gospodarjej: „Spěšnje! Čěr za mužemi! Hdyž jich dosćěhnješ, rěč k nim: „Čehodla šće dobro ze złom plaćili? Čehodla šće mi slěborny keluch pokradnyli?“*
- Lutherbibel: *Da sie aber zur Stad hin aus waren / vnd nicht ferne komen / sprach Joseph zu seinem Haushalter / Auff / vnd jage den Mennern nach / Vnd wenn du sie ergreiffest / so sprich zu jnen / Warumb habt jr gutes mit bösem vergolten?*
- (1Mo\_44.4)

Für eine Richtungsbedeutung der Partikel *won* spricht die Präpositionalphrase *z města*. Auch die Kombination von Partikel und Präfix ist in diesem Beispiel nicht zufällig. Die Position der Partikel im Satz ließe auch die Argumentation zu, dass es sich hier um ein vom Verb weitgehend unabhängiges Adverb handelt, also kein Wortbildungselement. Auch die

<sup>460</sup>Vgl. hierzu Bayer 2006, 199: „Beide [weg und *fort*, K.B.] sind im Deutschen in den meisten Fällen miteinander austauschbar.“ Ob in einigen Fällen ein Bedeutungsunterschied zwischen *preč* und *fort* im Sorbischen vorliegen könnte, wurde von Bayer nicht untersucht.

Übersetzung Luthers legt eine solche Interpretation nahe, da hier ein Bewegungsverb als Basis fehlt. Eindeutig erkennbar ist in diesem Beispiel, dass nicht von einer übertragenen Bedeutung ausgegangen werden kann.

Dagegen habe ich folgendes Beispiel mit dem Präfixverb *wučahnyć* als abstrahiert gewertet, obwohl es sich auf den ersten Blick nur wenig von obigem unterscheidet:

(177)1728: *Law ljese se βwojeje hufcziny, a sahubjer tych ludži je wučanul se βwojeho mjesta, fo by twoj kraj wupuŝzil, a twoje mjesta ŝpalil, fo by nihto wnich nebydlil.*

1973: *Z husčiny je so pozběhnył law, ničer narodow stawa, wopuščil je swoje lěhwo, zo by kraj twój zapuščil. Twoje města so zniča, wuprózdnja so z wobydlerjow.*

Lutherbibel: *Es feret daher der Lewe aus seiner hecke / vnd der Verstörer der Heiden zeucht einher aus seinem ort / Das er dein Land verwüste / vnd deine Stedte ausbrenne / das nie- mand drinne wone.*  
(Jer\_4.7)

Die Bearbeiter der neueren Übersetzung entschieden sich in diesem Beispiel für dasselbe Verb *wopuščić* ‘verlassen’ wie oben. Auch hier findet sich die Präpositionalphrase *z města* – aber ohne die zusätzliche Partikel *won*. Außerdem wird neben dem Ort, welcher vom Agens verlassen wurde, auch ein Ziel angegeben.

Die Beispiele machen deutlich, dass die Bedeutung ‘(in den Kampf, aus der Stadt) ausziehen’ für das ältere Sorbische nicht allzu geläufig war, es handelt sich mit hoher Wahrscheinlichkeit um eine Lehnbildung – sowohl beim Partikelverb, als auch beim Präfixverb mit dieser Bedeutung. Die Unterscheidung zwischen Richtungs- und abstrakter Bedeutung wurde von mir anhand des Kontexts festgemacht: wenn mit *won-* bzw. *wučahnyć* wie in Beispiel (176) das Verlassen eines bestimmten Ortes bezeichnet wird, habe ich das Beispiel in die Gruppe der Verben mit Richtungsbedeutung eingeordnet. Wird mit *won-* oder *wučahnyć* dagegen wie in (177) ein (Handlungs-)Ziel beschrieben, also eine Reise in geographisch nicht näher bestimmte Richtung oder ein Aufbruch zum Kampf, habe ich das als Abstrahierung der Partikel *won* gewertet, da das Verlassen eines Raumes in den Hintergrund rückt und die beabsichtigte Handlung am Zielort im Vordergrund steht. Auch das Präfix *wu-* wird dann nicht in seiner Richtungsbedeutung verwendet. Zwar könnte hier vom Merkmal „Resultativität“ gesprochen werden, nicht jedoch von „Intensität“ – deshalb muss es sich um eine Lehnbildung oder Lexikalisierung handeln. Trotz des Kriteriums eines „Handlungsziels“ im Vordergrund der Betrachtung bleibt die Entscheidung in manchen Fällen schwierig, wie in folgendem Fall:

(178)1728: *Dokelž ton KNES tak je prajil, wot krala, kiž na Davitowym stoli ŝedži, a wot zyleho luda, kiž wtem mjesczi bydlil, a wot wafchich bratrow, kiž nejβu ŝwami jeczi wohn cžanuli.*

1973: *Haj, tak řeči Knjěz wo kralu, kiž na Dawidowym trónje sedži, a wo všem ludže, kotryž w tutym*

*měšće bydli, waši bratřa, kotřiž njetrjebachu z wami do wuhnanstwa **čahnyć**.*

Lutherbibel: *DEnn also spricht der HERR vom Könige / der auff Davids stuel sitzt / vnd von allem Volck / das in dieser Stad wonet / nemlich / von ewrn Brüdern / die nicht mit euch **hin aus** gefangen **gezogen** sind /*

(Jer\_29.16 )

Hier ist im alten Text kein Ziel genannt, es lässt sich also schwer sagen, inwieweit die Richtungskomponente von *won* bei dem Partikelverb in diesem Satz eine Rolle spielt. Eine Richtungsbedeutung liegt deshalb nahe, weil es sich um das Verlassen eines Orts aufgrund von Gefangenschaft (*jeći*) handelt, die Bewegung erfolgt also unfreiwillig. Daher kann nicht von einem Handlungsziel gesprochen werden. Auch die Präpositionalphrase *do wuhnanstwa* im neueren Text ist keine Angabe eines geographischen Ziels der Bewegung, sondern gibt den Umstand der Gefangenschaft an. Als formales Kriterium dient also bei diesem Verb die Transitivität oder Intransitivität des Verbs: finden sich im Satz zum Verb zugehörige Satzglieder „jmdn./ etw. ziehen“, „ziehen nach“, wird von keiner oder sehr geringer Abstraktion ausgegangen, fehlen solche – was nur für die Präfigierungen und Partikelverben möglich ist – ‘ausziehen’, ‘umherziehen’, ist der Grad der Abstraktion höher. Sicher ist diese Unterscheidung anfechtbar, da in manchen Fällen von einer Ellipse ausgegangen werden kann, die Satzglieder also in vorhergehenden Sätzen bereits genannt wurden und lediglich eine Wiederholung vermieden wurde. Da ich aber grundsätzlich davon ausgehe, dass die Abstrahierung einerseits ein gradueller Prozess sein kann, eine Unterscheidung zwischen abstrakter und nichtabstrakter Verwendung der Partikeln mir andererseits aber für die Wortbildungsanalyse relevant erscheint, musste hier eine solche pragmatische Lösung gefunden werden. Gleichzeitig wird über solche Grenzfälle auch der eigentliche Weg der Abstrahierung deutlich: durch die Option des elliptischen Auslassens von Satzgliedern entsteht erst die Möglichkeit der Bedeutungsverschiebung und des regulären Weglassens solcher Satzglieder.

Auf das Lexem *won čahnyć* ‘in den Kampf ausziehen’ stützt sich ein Beispiel mit dem Basisverb *hić*, das in dieser Bedeutung als okkasionell anzusehen ist:

(179)1728: *Jako pak Saul Davita widźifche, kak won na Philiftiskeho **wohn džjefche**, džefche won Abnerej swojeho wojfka woſchemu: Čzeji syn je ton mladženz? Abner pak wotmolwi: Tak wjernje twoja dufcha žiwa je, kralo, ja newjem.*

1976: *Jako pak Saul widžeše, kak Dawid přećiwo Filisćanej **kroči**, woprašo so wón swojeho wójwody Abnera: „Čeji syn je tónle mladženc, Abnero?“ Abner wotmolwi: „Na žiwjenje twojeje duše kralo, to ja njewěm.“*

Lutherbibel: *DA aber Saul David sahe **ausgehen** wider den Philister / sprach er zu Abner seinem Feldheubtman / Wes son ist der Knabe? Abner aber sprach / So war deine seele lebt König / ich weis*



*nicht. Der König sprach /*

(1Sam\_17.55)

Das Verb *won hić* (*na koho*) kann in dieser Verwendung wohl am ehesten als ‘(auf jmdn.) losgehen’ übersetzt werden und hat nichts mehr mit der Richtungsangabe ‘hinaus, heraus’ zu tun. Es kann angenommen werden, dass die Partikel *won* im alten Text an dieser Stelle Verwendung fand, weil auch in der Lutherbibel die entsprechende Partikel *aus* erscheint. Auffällig ist die angeschlossene Präpositionalphrase *na* + Akk. im alten Text, welcher auch in den anderen beiden Übersetzungen eine Präpositionalphrase (*wider, přeciwo*) entspricht. Eindeutiger – und zugleich nicht durch das Kriterium der Valenz zu fassen – ist die Abstrahierung dagegen beim Verb *won honić*. Ähnlich wie bei den Ableitungen von *wjesć* (vgl. Kapitel 4.2.1.3.1.1) bleibt das direkte Objekt auch hier obligatorisch, zu beachten ist allerdings, ob es sich bei diesem Objekt um Lebewesen oder mythische Gestalten (Teufel) handelt, vgl. Bsp. (297) mit dem folgenden Beispiel:

(180)1728: *Dyž ja pak pšches Beelzebuba tych čertow wohnhonju, pšches koho da honja jich wafche džjeczi wohn?*

1960: *A hdyž ja přez Beelcebuba čertow wuhonjam, přez koho wuhonjeja jich waše džěči? Tohodla budu wone waši sudnicy.*

Lutherbibel: *So ich aber die Teufel durch Beelzebub austreib / Durch wen treiben sie ewre Kinder aus? Darumb werden sie ewre Richter sein.*

(Mt\_12.27)

Eine Richtungsbedeutung ‘heraus (aus dem Körper)’ ist aber auch hier noch erkennbar. Für diese drei Ableitungen mit *won* in übertragener Bedeutung lässt sich festhalten, dass die Partikel *won* in keinem Fall im neueren Text beibehalten wurde. Es dominieren die Beispiele, bei denen stattdessen das Präfix *wu-* steht (25 von 28 Beispielen), meist wird dabei das Basisverb beibehalten (24x), in einem Fall steht dieses Präfixverb zusammen mit einer anderen Partikel (*zaso*). Nur selten wurde ein anderes Verb mit ähnlicher Bedeutung gewählt (*wuprawić so, pućować, nawjesć, kročić*), für *won honić* steht im neueren Text immer *wuhonjeć* oder *wuhnać*. Es wird deutlich, dass das Präfix *wu-* im neueren Text die übertragene Bedeutung, die *won* im älteren Sorbischen hatte, übernommen hat.

Bei den Ableitungen mit *dawać, džělić, pósłać* und *wolać* als Basis wird eine für die deutsche Partikel *aus* produktive Wortbildungsbedeutung von *won* aktualisiert, nämlich ‘von einem Punkt aus in alle Richtungen’, vgl. das folgende Beispiel:

(181)1728: *A poßla ßwojich wotrocžkow wohn, so bychu tych profschenych hoßczy nakwaß powołali. A woni nechachu pšchindž.*

1960: *A wupósła swojich wotročkow, zo bychu přeprošenych na kwas wolali. A woni nochcychu přińć.*

Lutherbibel: *Vnd sandte seine Knechte aus / das sie den Gesten zur hochzeit ruffeten / Vnd sie wolten*

*nicht komen.*

(Mt\_22.3)

Obwohl bei dieser Wortbildungsbedeutung nicht mehr das Verlassen eines Raumes im Vordergrund steht, sondern die mehrfache Bewegung vieler oder einer Person oder eines Gegenstandes von einem Ausgangspunkt in unterschiedliche Richtungen, geht es meist trotzdem noch um die Bezeichnung einer gerichteten Bewegung. Während die Ableitungen mit *dawać* und *pósłać* auch eine indigen sorbische Motivation haben und ihre Bedeutung sich aus der Bedeutung von Partikel und Basisverb ableiten lässt, stützt sich die Bedeutung von *won dźělić* ‘austeilen, verteilen’ allein auf das Modellverb im Deutschen. Diese Wortbildungsbedeutung kann aber auch implizit ohne ein Bewegungsverb als Basis aktualisiert werden, wie das bei *won wołać* ‘ausrufen’ der Fall ist:

(182) 1728: *A kafaſche jeho na βmojim druhim wofu wofycz, a pſched nim **wohn wołacž**: Ton je teho kraja wotz A ſtaji jeho na zyły Egiptowſki kraj.*

1976: *Da jemu jězdzić na swojim druhim wozu a před nim **wołać**: „Na kolena!“ Tak postaji jeho wón nade wšón egyptowski kraj.*

Lutherbibel: *Vnd lies jn auff seinem andern Wagen fahren / vnd lies vor jm her **ausruffen** / Der ist des Landesuater. Vnd setzt jn vber gantz Egyptenland.*

(1Mo\_41.43)

Hier zeigt sich, dass die Partikel *won* im älteren Sorbischen neben der Richtungsbedeutung bereits eine weitere Wortbildungsbedeutung von *aus* übernommen hat, was die reihenbildende Ableitung weiterer Partikelverben zur Folge hat. Da die einzelnen Ableitungen jedoch nur selten belegt sind, muss angenommen werden, dass diese Entwicklung im älteren Sorbischen erst begonnen zu haben, die Verben können noch nicht als lexikalisiert angesehen werden.<sup>461</sup> Für diese Verben mit *won* in der Wortbildungsbedeutung ‘in alle Richtungen’ stehen im neueren Text ebenfalls überwiegend Verben mit dem Präfix *wu-* (*wudać*, 2x *wupósłać*), daneben findet sich aber auch ein anderes Präfix (*rozďělić*) statt *won*. In einem Beispiel konnte die Partikel einfach weggelassen werden (vgl. Bsp. 182).

Es fällt auf, dass für die Partikelverben mit *won* in übertragener Bedeutung im alten Text die Kontaktstellung überwiegt: sie findet sich in 22 von 33 Beispielen. Achtmal steht die Partikel am Satzende in Distanzstellung, nur in drei Beispielen liegt eine andere Wortfolge vor, hier steht die Partikel entweder direkt nach dem Basisverb oder nach dem Basisverb und dem direkten Objekt, anschließend folgt noch eine Präpositionalphrase, z. B.:

(183) 1728: *Czi Pharifejzy pak dźjachu: Won **honi** čertow **wohn** pſches woſcheho tych čertow.*

1960: *Farizejſcy pak dźachu: Wón **wuhonja** čertow přez wyſeho čertow.*

<sup>461</sup>Für die geringe Anzahl an Beispielen muss jedoch evtl. auch der geringe Umfang des Korpus verantwortlich gemacht werden.

Lutherbibel: *Aber die Phariseer sprachen / Er **treibt** die Teufel **aus** durch der Teufel übersten.*  
(Mt\_9.34)

Zusammenfassend lässt sich festhalten, dass für die Partikel *won* im älteren Sorbischen neben der Nachbildung deutscher Partikelverben die beginnende Übernahme einer zusätzlichen Wortbildungsbedeutung erkennbar ist – ein Umstand, der sich sicherlich aus der großen Produktivität dieser Partikel in ihrer Richtungsbedeutung erklären lässt.

### 3.5. Die Partikel *nutř*

Die Partikel *nutř* findet sich im Korpus zwölfmal in abstrahierter Verwendung, und zwar mit drei verschiedenen Basisverben: *hić* (5x), *wzać* (4x) und *padnyć* (3x). Von diesen taucht nur die Ableitung mit *hić* auch unter den Partikelverben mit Richtungsbedeutung auf (dazu näheres unten). Diese Partikelverben entsprechen meist einem Verb mit *ein* in der Lutherbibel, nur zwei Belege von *nutř padnyć* haben mit *erein* *fallen* ein Doppelpartikelverb als Entsprechung im Luthertext. In einem Fall fehlt in der Übersetzungsvorlage eine Partikel:

(184)1728: *A Jeremias wofia wdworj teho jaftwa hač do teho dnja, na kotrym je Jerufalem dobyte, a sta ſo, ſo by Jerufalem **nuz wfate**.*

1973: *Jeremia wosta potajkim na stražnym dworje hač do toho dnja, na kotrymž bu Jerusalemy **zdobyty**.*

Lutherbibel: *Vnd Jeremia bleib im Vorhofe des gefengnis / Bis auff den tag / da Jerusalem **gewonnen** war.*

(Jer\_38.28)

In den anderen Beispielen entspricht *nutř wzać* dem Partikelverb *einnehmen* in der Lutherbibel, in der neueren Übersetzung erscheinen stattdessen verschiedene Verben: neben einem *předobyć* stehen hier *měć* und *zebrać*. Die drei Beispiele mit *nutř padnyć* ‘(in ein Gebiet kriegerisch) einfallen’ werden im selben Kontext, nämlich bei der Beschreibung kriegerischer Auseinandersetzungen, verwendet. Während die Belege von *nutř wzać* jedoch alle im Passiv stehen, finden sich von *nutř padnyć* ausschließlich Aktivformen, z. B.:

(185)1728: *My ſmy **nuz panuli** kpolonju Kreti a na Judu, kpolonju Kaleb, a ſmy Ziklag ſwohenjom ſpalili.*

1976: *My běchmy **so** do Negeba Keretow a do Negeba Judy a tež do Negeba Kaleba **walili**, Ciklag pak běchmy zapalili.*

Lutherbibel: *Wir sind **er ein gefallen** zum mittag Crethi / vnd auff Juda vnd zum mittag Caleb / vnd haben Ziklag mit fewr verbrennet.*

(1Sam\_30.14)

Auch für *nutř padnyć* finden sich in der Lutherbibel jeweils ähnliche Entsprechungen (2x *ereinfallen*, 1x *einfallen*), in der neueren sorbischen Übersetzung dagegen unterschiedliche Verben: 2x *walić so*, *zapadnyć*.

Das dritte im Korpus belegte Partikelverb mit *nutř* in übertragener Bedeutung ist *nutř hić* ‘eingehen’. Die Abgrenzung zur Richtungsbedeutung dieses Verbs ‘hineingehen’ ist in

einigen Fällen schwierig, im Zweifelsfall habe ich mich eher für die Richtungsbedeutung entschieden (vgl. Kapitel 2.9). Bei den verbleibenden fünf Beispielen findet sich überall eine Präpositionalphrase (3x *do* + Gen., 2x *k* + Dat.), welche auf eine übertragene Bedeutung des Verbs hinweist, da sie keinen Ort oder Raum, Gebäude oder ähnliches angibt, sondern einen abstrakteren Begriff, z. B.:

(186)1728: *Won pak džefche knjemu: Schto ty mi rjekafch dobry? Nichto neje dobry, kiba ton jenicčki Boh: Ale chzefchli ty do žiwenja nuzhicž, da dzerž te kafnje.*

1960: *Wón pak džeše jemu: Što so mje prašeš za dobrym? Jenički je dobry. Chceš-li pak do žiwjenja zańć, dzerž kaznje.*

Lutherbibel: *Er aber sprach zu jm / Was heissest du mich gut? Niemand ist gut / denn der einige Gott. Wiltu aber zum Leben eingehen / so halt die Gebot.*

(Mt\_19.17)

Auch bei diesem Verb mit religiöser Bedeutung findet sich in der Lutherbibel in allen Beispielen dasselbe Modellverb *eingehen*, in der neueren Übersetzung steht neben *zańć* (Bsp. 186 oben) überwiegend *zastupić* (4x), vgl. Bsp. 187 unten.

Für die drei Partikelverben mit *nutř* in übertragener Bedeutung lassen sich also einige Gemeinsamkeiten feststellen: sie haben einerseits alle ein bestimmtes Vorbildlexem in der Lutherbibel zum Vorbild, meist enthält dieses die Partikel *ein*. Andererseits finden sich aber in der neueren Übersetzung verschiedene Verben – oft mit anderem Verbstamm – als Entsprechung, wobei die Partikel *nutř* in keinem Beispiel im neueren Text auftritt, das Präfix *za-* jedoch in sechs von zwölf Beispielen. Drittens fällt bei den Beispielen mit der Partikel *nutř* in übertragener Bedeutung auf, dass die Partikel bis auf zwei Imperativformen immer in Kontaktposition steht, allerdings ist diese Position bei den vier Passivformen, den drei Perfektformen, der Plusquamperfektform und dem Infinitiv (vgl. Bsp. 184, 185 und 186) zu erwarten, auch für die beiden Präsensformen nach der Konjunktion *zo* ‘dass’ ist sie nicht ungewöhnlich, vgl.:

(187)1728: *A jeli fo cze twoje woko pohorfchi, wutorh jo a cziß jo wotßebe: Ljepe czi je, fo ty šjenem wokom kžiwenju nuz džefch, dyžli fo by ty wobej woci mjeł, a buł do helškeho wohenja czißneny.*

1960: *A jelizo će twoje woko pohóršuje, wutorhñ jo a čisñ jo wot sebje; lěpje či je, zo ty z jednym wokom do žiwjenja zastupiš, dyžli zo by wobě woči měl a do helskeho wohenja by čisnjeny byl.*

Lutherbibel: *Vnd so dich dein Auge ergert / reis es aus / vnd wirffs von dir. Es ist dir besser das du eineugig zum Leben **eingehst** / denn das du zwey Augen habest / vnd werdest in das hellische Fewr geworffen.*

(Mt\_18.9)

Damit zeigt diese Partikel in übertragener Bedeutung insgesamt eine geringere Produktivität, als *won*, allerdings sind die einzelnen Partikelverben besser belegt. Die einzelnen Ableitungen

zeigen aber einen stärkeren Bezug auf bestimmte Lexeme im Deutschen, als das bei den Ableitungen mit *won* der Fall ist. Einfach weggelassen werden konnte die Partikel in der neueren Übersetzung nicht, es mussten andere Verben gefunden werden, nur in einem Beispiel steht im neueren Text dasselbe Basisverb und ein Präfix (*zapadnyć*).

### 3.6. Die Beispiele mit *doma(ch)*

Die Partikel *doma* steht für deutsch ‘heim’ und wird ausschließlich mit der Basis *pytać* – ‘suchen’ in übertragener Bedeutung gebraucht. Dieses Partikelverb ist in meinem Korpus 39mal belegt.<sup>462</sup> Die Partikel steht dabei fast immer in Kontaktposition, nur in einem Beispiel steht sie am Satzende:

- (188)1728: *Tak praji ton KNES ktemu ludu: Woni radzi wokoło bjehaju, a newoftanu doma, tehodla ton KNES fnimi nerodzi, hale njetek ɬo won dopomni jich ɬofcze, a pytta jich rjechi doma,*  
 1973: *Wo ludźe tym řeči takle Knjez: Tu a tam běhać so jim lubi, swojej noze njelutuja, ale Knjez nima nad nimi spodobanja. Spomina nětko na jich winu a pochłosta jich hrěchi.*  
 Lutherbibel: *SO spricht der HERR von diesem Volck / Sie lauffen gern hin vnd wider / vnd bleiben nicht gern heim / Darumb wil jr der HERR nicht / sondern er denckt nu an jre missesthat / vnd wil jre sunde heimsuchen.*  
 (Jer\_14.10)

Die starke Dominanz der Kontaktstellung erklärt sich daraus, dass dieses Verb sehr häufig in analytischen Verbformen (13x), im Passiv (1x), im Infinitiv (18x) oder als Verbalsubstantiv (6x) auftritt – das sind Formen, die meist auch in der Übersetzungsvorlage an entsprechender Stelle zu finden sind. Auffällig ist aber, dass bei diesem Partikelverb außergewöhnlich häufig Zusammenschreibung vorliegt: in meinem Korpus ist dies in 23 Beispielen der Fall. Unter den 39 Beispielen mit *doma pytać* findet sich nur eines, in dem bei Luther keine Form des Verbs *heimsuchen*, sondern eine von *besuchen* steht:

- (189)1728: *Pſchetoż tak praji ton KNES Dyż budżeczė wBabelu ɬydom dżeɬacz ljet pobycz, chzu ja was domapyttacz, a chzu moje nadne ɬłowo nad wami wobtwerdźić ɬo by was ɬaɬo na to mjėsto pſchiwedli.*  
 1973: *Knjez wozjewja tuto: Hakle hdyž so minje za Babylon połnych sydomdžesat lět, wopytam ja was a spjelnju, štož sym wam slubił, zo was wróćo přiwjedu na tuto městno.*  
 Lutherbibel: *DEnn so spricht der HERR1 / Wenn zu Babel siebenzig jar aus sind / So wil ich euch besuchen / vnd wil mein gnediges wort vber euch erwecken / Das ich euch wider an diesen Ort bringe.*  
 (Jer\_29.10)

Im neueren Text stehen für *domapytać* meist *chłostać* (5x) oder *pochłostać* (11x), *wopytać* (4x) aber auch siebenmal *domapytać* und zweimal *doma wopytać* (vgl. Jer\_6.15). Daneben finden sich in der neueren Übersetzung für *domapytać* vereinzelt andere Verben (*zežrać*, *zwostać*, *wotwjesć*, *wjećić so*, *postajić*, 2x *znićić*, *zapłaćić*, *zbić*), die von Umformulierungen

<sup>462</sup>In sechs weiteren Beispielen fehlen die Entsprechungen in der Lutherbibel und / oder in der neueren Übersetzung.

zeugen. Dies zeigt, dass diese Lehnübersetzung in der neueren Übersetzung zwar gemieden wurde, jedoch nicht immer durch ein anderes Verb ersetzt werden konnte. Das mag mit der spezifischen (religiösen) Bedeutung des Verbs zusammenhängen, die dieses Partikelverb bereits zu einem Fachbegriff im Sorbischen werden ließ.

In zwei Fällen wurde *heimsuchen* mit *domach pytać* ins ältere Sorbische übersetzt, hier finden sich die Partikeln sowohl bei Luther als auch in der alten sorbischen Übersetzung nicht in Kontaktstellung, z. B.:

(190)1728: *A Ton KNES pyttafche domach Saru, kajž won reczał bje, a czinefche ji, kajž won bje reczał.*

1976: *Jahwe přińdže na Saru, kaž bě slubił, a Jahwe sčini Sarje, kaž bě předpowěł.*

Lutherbibel: *VND der HERR sucht heim Sara / wie er geredt hatte / vnd thet mir jr / wie er geredt hatte.*

(1Mo\_21.1)

Im zweiten Beispiel (1Sam\_2.21) steht die Partikel *domach* in Distanzstellung am Satzende, nach dem direkten Objekt. Bei beiden Beispielen handelt es sich um denselben Sachverhalt, nämlich die Empfängnis eines Kindes mit Gottes Hilfe. Ob es sich bei dieser Variante der Lehnübersetzung von *heimsuchen* im älteren Sorbischen um eine bewusste formale Unterscheidung von der Bedeutung ‘heimsuchen und bestrafen’ handelt oder die Stellung nach dem Basisverb die Anfügung eines Mitlauts ‘erfordert’, um die Partikel vom Adverb *doma* ‘zu Hause’ zu unterscheiden, kann jedoch aufgrund so weniger Belege nicht mit Sicherheit gesagt werden. Die Partikel *domach* ist im Korpus noch weitere zwei Male mit einem anderen Basisverb – *zawrěć* – belegt.<sup>463</sup> In diesen beiden Beispielen entspricht *domach* der deutschen Partikel *daheim* – jeweils mit unterschiedlichen Basisverben (*behalten*, *bleiben*). Aufgrund der Verbbedeutung kann in beiden Beispielen von einer Ortsangabe ‘zu Hause’ ausgegangen werden, hier liegt also keine übertragene Bedeutung vor. In der neueren Übersetzung wurde die Partikel in einem Beispiel nur weggelassen, im zweiten Beispiel ein anderes Präfixverb verwendet:

(191)1728: *Wfmicže tehodla a pfchihotujče njek jedyn nowy wos, a dwje kruwi, kotfi czelata mataj, na kotfiž neje spfchjaw pfchifchoł, a fapfchencže czi kruwi do wofa, a fawrcže jeju czeleczi domach.*

1976: *Tuž dajće nětko nowy wóz zhotowić a wzmiće dwě kruwje, kotrejž stej hakle runje započaloj dejić a kotrejž hiće pod kwaklu byłoj njejstej. Zapřehńće kruwje potom do woza a wotwjeseće wot njeju jeju čeleći do hródže.*

Lutherbibel: *SO nemet nu vnd macht ein neuen Wagen / vnd zwo junge seugende Kue / auff die nie kein Joch komen ist / vnd spannet sie an den Wagen / vnd last jre Kelber hinder jnen da heim bleiben.*

(1Sam\_6.7)

<sup>463</sup>In einem weitere Beispiel steht diese Partikel mit dem Basisverb *zdźeržeć*, hierfür fehlen jedoch Entsprechungen in den beiden anderen Übersetzungen.

Für diese beiden Verwendungen von *domach* kann davon ausgegangen werden, dass sie eher adverbialen denn wortbildenden Charakter haben. Damit liegt mit *doma(ch)* nur ein Partikelverb – *doma(ch)pytać* ‘heimsuchen’ – vor, das eine Lehnbildung ist. Die Partikel *doma* hat keine wortbildende Produktivität im älteren Sorbischen. Dies mag ein Grund dafür sein, weshalb das Partikelverb so häufig zusammengeschrieben wird. Dieses eine Partikelverb ist jedoch sehr häufig belegt und wurde in einigen Fällen sogar in der neueren Übersetzung verwendet, was für seine Lexikalisierung im Sorbischen spricht.

### 3.7. Die Beispiele mit *jaty*

Die Partikel *jaty* ist die einzige im Korpus belegte Partikel verbalen Ursprungs. Es handelt sich um ein Partizip Präteritum Passiv, das synonym auch als solches im älteren Sorbischen angewendet wird – im Korpus sind dreizehn Beispiele mit dem Passivpartizip *jaty* / *ječi* belegt, z. B.:

- (192)1728: *Tajzy mudri budža khanibi nastroženi a jeczi, laj, woni šu teho KNESA šłowo faczišnuli, kczomu da je, jich wuczba?*  
(Jer\_8.9)

Daneben finden sich auch zahlreiche substantivierte Verwendungen dieses Partizips, z. B.:

- (193)1728: *Haj propheta Jeremias džefche: Hamen, to nech ton KNES čini, ton KNES nech twoje šłowo wobtwedzi, kotrež reczał šy, šo by to šudobje KNESOWEHO doma šBabela šašo pšchiwes na to mješto, še wšchemi jatymi.*  
(Jer\_28.6)

Außerdem finden sich auch einige Beispiele, in denen *jaty* als Adjektiv angesehen werden könnte, z. B.:

- (194)1728: *A ton dworowy wofchi poštaji Josepha na njeju, šo bu jimaj šudžił, A šejdžifchtaj njekotre dny jataj.*  
(1Mo\_40.4)

Die Unterscheidung zwischen wortbildender und adjektivischer Verwendung von *jaty* ist schwierig, da *jaty* deklinierbar bleibt und die Kategorien der Zahl und der Person ausdrückt. Allein in Kombination mit einer weiteren Partikel (10x *preč, won*) scheint der Status von *jaty* klarer zu sein, vgl. Kapitel 3.3 und folgendes Beispiel:

- (195)1728: *Dokelž ton KNES tak je prajił, wot krala, kiž na Dawitowym stoli šedži, a wot zyleho luda, kiž wtem mjefczy bydli, a wot wafchich bratrow, kiž nejšu šwami jeczi wohn čzanuli.*  
1973: *Haj, tak řeči Knjez wo kralu, kiž na Dawidowym trónje sedži, a wo wšem ludže, kotryž w tutym mėsće bydli, waši bratřa, kotřiž njetrjebachu z wami do wuhnanstwa čahnýć.*  
Lutherbibel: *DEnn also spricht der HERR vom Könige / der auff Davids stuel sitzt / vnd von allem Volck / das in dieser Stad wonet / nemlich / von ewrn Brüdern / die nicht mit euch hin aus gefangen gezogen sind /*  
(Jer\_29.16)

Auch hier ist aber letztlich eine Interpretation als Adjektiv möglich. Da *jaty* in diesen eindeutigeren Fällen außerdem nur mit zwei Basisverben – *ćahnyć* und *wjesć* – auftritt, kann dieser Partikel keine große Produktivität im älteren Sorbischen zugeschrieben werden. In den neueren Text wurde *jaty* meist nicht übernommen, die Verben werden durch andere ersetzt (u. a. *sobu wzać*, *4x wotwjesć*), nur in einem Fall findet sich die Partikel auch in der neueren Übersetzung, vgl. Bsp. 174 in Kapitel 3.3). In einem Beispiel steht im neueren Text das Verb *zajeć* im Aktiv, in einem weiteren im Passiv als Ergänzung:

(196)1728: *Mjeſta kpolonju ƚu ſanknene, a niſhto neje, kiŷ by je wocžinił, ton zyły Juda je **jaty** precž*

*wedženy:*

1973: *Zamknjene su města w Negebje, a niſhtó je njewotewrje, a **wuhnaty** budže wšón Juda, dospołnje **zajaty**.*

Lutherbibel: *Die Stedte gegen mittag sind verschlossen / vnd ist niemand der sie auffthue / das gantze Juda ist rein **weggeführt**.*

(Jer\_13.19)

Statt der Partikel *jaty* steht im neueren Text häufig eine Präpositionalphrase: *do wuhnanstwa* (3x), *do zajeća* oder *do njewólnistwa*. In einem anderen Beispiel erscheint *jaty* im neueren Text als substantiviertes Partizip.

Es wird deutlich, dass *jaty* als Partikel von den Bearbeitern der neueren Übersetzung zwar gemieden wurde, sich jedoch zahlreiche alternative Ausdrucksmöglichkeiten finden, von denen einige auch schon im älteren Sorbischen auftreten. Die wenigen Beispiele mit der Partikel *jaty* sind daher als okkasionell anzusehen und sind wahrscheinlich direkt durch die Übersetzungsvorlage Luthers motiviert. Der verbale Typ der Verbpartikeln ist also in der älteren sorbischen Schriftsprache nicht produktiv.

### 3.8. Partikeln adverbial-präpositionalen Ursprungs: *wokoło* und *prjódk*

#### 3.8.1. Die Partikel *prjódk*

Die Partikel *prjódk* wird in übertragener Bedeutung ebenso häufig verwendet wie in direkter. Die Unterscheidung erfolgt bei diesem Verb aufgrund des direkten Objektes, das bei übertragener Bedeutung kein Gegenstand, sondern ein abstrakter Begriff ist, wie ‘Gleichnis’ im folgenden Beispiel:

(197)1728: *Won **kladžefſche** jim druhe pſchirunanje **prjotk**, a džeſche: Nebefke kraleftwo je podobne cžlowekej, kiŷ dobre ƚymjo na ƚwoju rolu ƚyjeſche.*

1960: *Wón **přednjese** jim druhe přirunanje a džeše: Njebjeske kralestwo je podobne čłowjekej, kiŷ dobre symjo na swoju rolu syješe.*

Lutherbibel: *ER **leget** jnen ein ander Gleichnis **fur** / vnd sprach. Das Himelreich ist gleich einem Menschen / der guten Samen auff seinen Acker seet.*

(Mt\_13.24)



In einem solchen Kontext wird *prjódk klasć* in zwei weiteren Beispielen meines Korpus verwendet. In der neueren Übersetzung steht neben *přednjesć* ‘vortragen’ (2x) stattdessen auch in einem Beispiel das Verb *wolić*. In allen drei Beispielen entspricht *prjódk klasć* in dieser übertragenen Bedeutung ‘vortragen’ dem Verb *vorlegen* in der Lutherbibel. Außerdem ist noch ein weiteres Partikelverb mit *prjódk* in übertragener Bedeutung im Korpus belegt, allerdings als Verbalsubstantiv:

(198)1728: *Dokelž mandželstwa łamarjom kraj polny je, da faklecza dla žalofczy kraj, a paſtwiſhcza wufknu wpuſtzini, jich prjotkwſacžje je ſle, a jich moz je ſłaba.*

1973: *Haj, napjelnjeny je kraj z madželstwołamarjemi, jich dla žaruje kraj, su paſtwiſća stepy wuſchnyle. Hanjeja jeno za zlom, prócuja so wo to, njeprawość činić.*

Lutherbibel: *Das das Land so vol Ehebrecher ist / das das Land so jemerlich stehet / das so verflucht ist / vnd die Awen in der wüsten verdorren / Vnd jr Leben ist böse / vnd jr Regiment taug nicht.*

(Jer\_23.10)

Anhand der beiden anderen Übersetzungen ist die Lexembedeutung von *prjotkwzaće* in diesem Beispiel nur schwer zu interpretieren. Das Verbalsubstantiv ist jedoch in weiteren Texten des älteren Sorbischen häufiger belegt, vor allem bei Dejka. Dort wird der Bezug zum deutschen Kompositum *Vorhaben* und zum Partikelverb *sich etw. vornehmen* nicht nur aufgrund der morphologischen Struktur sondern auch durch die aus dem Kontext erschließbare Lexembedeutung deutlicher, als das beim einzigen von mir erfassten Beispiel aus der Bibel 1728 der Fall ist, vgl. etwa folgenden Beleg mit einer finiten Verbform:

(199)Dejka 1810: *Bonapart bjefche ſebi prjotkwſal zyłu Egiptowſku pod ſo pſchineſz.*

(12, 94)

Damit zeigt *prjódk* in übertragener Bedeutung eine ähnliche Produktivität wie in seiner lokalen Bedeutung. Für alle belegten Partikelverben mit *prjódk* ist aber eine relativ starke Bindung an ein bestimmtes Lexem im Deutschen erkennbar. Anhand der wenigen Belege lässt sich keine allgemeine Tendenz über Ersetzungsstrategien für *prjódk* in der neueren Übersetzung erkennen. Es ist jedoch anzunehmen, dass hierbei das Präfix *před-* eine wesentliche Rolle spielt, das auch in zwei der hier beschriebenen Beispiele auftaucht.

### 3.8.2. Die Partikel *wokoło*

Die Partikel *wokoło* findet sich im Korpus viermal in übertragener Bedeutung ‘umher, herum’.<sup>464</sup> Sie steht für verschiedene Partikeln in der Lutherbibel: *umher* (2x), *hin und wieder*. In einem Beispiel steht das Partikelverb mit *wokoło* als Entsprechung für ein Simplex in der Lutherbibel:

(200)1728: *Kotre je lože prajicž? Tebi ſu twoje rjechi wodate, aby rez: Stan horje a chodž wokoło?*

<sup>464</sup>In zwei weiteren Beispielen fehlen Entsprechungen in der Lutherbibel und / oder in der neueren Übersetzung.

1960: *Što je lóšo, prajić: Twoje hrěchi su či wodate, abo rjec: Stań a **chodź**?*

Lutherbibel: *Welchs ist leichter zu sagen? Dir sind deine sünde vergeben? Oder zu sagen / stehe auff / vnd **wandele**?*

(Mt\_9.5)

Wie in diesem Beispiel verbindet sich *wokoło* in übertragener Bedeutung fast immer mit indeterminierten Verben der Bewegung (*běhać, chodźić, čahać*), nur in einem Fall steht es mit einem anderen Verb:

(201)1728: *A wotrubichu jemu jeho łowu, a wfachu jeho bron fnjeho, a **poßlachu** ju **wokoło** wPhiliftiskej femi, fo buchu to fjewili wdomi fwojich pfchibohow, a beřtym ludom.*

1976: *Wotrubnychu jemu hłowu, wzachu jemu brónidło a **sčelechu** je po kraju Filisćanow, zo bychu wjesołu powěšć swojim přiboham a ludej wozjewjeli.*

Lutherbibel: *Vnd hieben jm sein Heubt abe / vnd zogen jm seine Waffen ab / vnd **sandten** sie in der Philister land **vm̃bher** / zu verkündigen im hause jrer Götzen / vnd vnter dem Volck.*

(1Sam\_31.9)

In diesem Fall ist die Richtungsbedeutung noch stärker gegenwärtig, als in den anderen Beispielen: hier ist eine Runde als Bewegungslinie vorstellbar, die Bewegung ist gerichtet, was bei den anderen Partikelverben mit indeterminierten Verben der Bewegung nicht denkbar ist – bei diesen geht es um die Bezeichnung der Bewegung an sich.

Im neueren Text wurde die Partikel *wokoło* in der Bedeutung ‘umher’ meist weggelassen (vgl. Bsp. 200 und 201) oder durch ein anderes Verb ersetzt (*pućować*), in einem Fall steht eine andere Partikel (*tu a tam běhać*).

Das von mir erstellte Korpus enthält keine Belege mit *wokoło* in der noch stärker abstrahierten Bedeutung ‘um’, z. B. *wokoło chodźić* ‘umgehen mit etw.’, welche im modernen Sorbischen häufig durch das Präfix *wob-* ersetzt wurde (vgl. Jentsch 1999, 188). Solche Belege finden sich aber in den anderen von mir bearbeiteten Texten des älteren Sorbischen, wie in folgendem Beispiel:

(202)Mjeń 1772: *[...] da je nufne fo tudy nawuknjemy s Wohnjom čim kedźbliwiřcho **wokoło kodźić**, [...]*

(9)

Auch Bayer (2006, 209) gibt *wokoło* in der übertragenen Bedeutung ‘um’ als produktive Verbpartikel in den sorbischen Dialekten an. Dass diese Partikel in meinem Korpus wahrscheinlich unterrepräsentiert ist, könnte durch die einseitige Textauswahl, möglicherweise aber auch durch eine stilistische Zugehörigkeit von *wokoło* zur Umgangssprache bedingt sein.<sup>465</sup>

---

465Allerdings fehlen bisher genauere Untersuchungen, die eine solche stilistische Einordnung der Partikel *wokoło* thematisieren.

### 3.9. Partikeln nominalen Ursprungs

Das Korpus enthält auch einige Beispiele mit Partikeln adjektivischen oder substantivischen Ursprungs, die keine lokale Bedeutung haben. Zu diesen zählen *cyle* ‘ganz’ (1x), *(na) kedžbu* ‘acht, in Acht’ (2x), *přezjedne* ‘überein, einig’ (2x), *zbytk(ny)* ‘Rest; übrig’ (20x) und *kónc* ‘Ende; um’ (18x). In übertragener Bedeutung werden von diesen *přezjedne*, *zbytk* und *kónc* verwendet.

Das Substantiv *kónc* ‘Ende’ wird häufig metaphorisch für ‘Tod’ gebraucht. Als Partikelverben ließen sich die Kombinationen *kónc wzać* ‘umkommen’ (10x), *kónc měć* ‘sterben’ (3x) und *kónc činić* ‘vernichten’ (5x) ansehen. In allen diesen Beispielen ist aber auch eine Interpretation als Phraseologismus möglich, da mindestens zwei autosemantische Wörter beteiligt sind, von denen mindestens eines idiomatisch gebraucht wird (vgl. Wölke 1992, 10ff). In der Lutherbibel stehen an entsprechender Stelle unterschiedliche Partikelverben und Wendungen: *kónc wzać* steht für *umkommen* (3x), *untergehen* (2x), *verderben* (2x), *ein Ende haben / werden* (je 1x), *zu Boden gehen*. Bei *kónc wzać* besteht also keine direkte Verbindung mit einem bestimmten deutschen Partikelverb, obwohl dieser Phraseologismus offensichtlich im älteren Sorbischen lexikalisiert und auch recht geläufig ist, was zahlreiche Belege in den anderen von mir bearbeiteten Texten des älteren Sorbischen zeigen. Bei *kónc wzać* kann deshalb von einem indigen gebildeten Phraseologismus / Partikelverb ausgegangen werden. Dies gilt weniger für die anderen beiden Verbindungen *kónc činić* (3x *ein Ende machen, garaus machen, aufreiben*) und *kónc měć* (2x *ein Ende haben, aus sein*), die sicherlich auch durch *kónc wzać* gestützt werden und andeuten, dass *kónc* im älteren Sorbischen eine wortbildende Funktion als Verbpartikel nominalen Ursprungs zu entwickeln beginnt. In der neueren Übersetzung erscheinen statt der Verbindungen mit *kónc* meist Präfixverben mit anderer Basis.<sup>466</sup> In einem Beispiel steht *kónc* in einem Negationsgenitiv (Jer\_49.37).<sup>467</sup> Dagegen steht in zwei weiteren Beispielen mit negiertem Verb keine Genitivendung (z. B. 1Mo\_41.36). Da der Negationsgenitiv im Sorbischen ohnehin fakultativ ist (vgl. Faßke 1981, 457f), können diese Beispiele nicht als Hinweis dafür dienen, dass *kónc* als Verbpartikel tendenziell undeklinierbar ist. Obwohl angenommen werden kann, dass der Negationsgenitiv im älteren Sorbischen noch stärker frequentiert war, als im modernen Sorbischen, muss im Gegenteil der Beleg mit *kónc* im Genitiv (Jer\_49.37) als starkes Argument für die Deklinierbarkeit von *kónc* in Verbindung mit dem Verb *wzać* im älteren Sorbischen gesehen

466 6x *zahinć, zahubić, padnyć, zhubić*, keine Verbform für *kónc wzać*; *womjelknyć, dopjelnić, njebyć hižo* für *kónc měć*; 2x *zničić, skónčić, zahubić, wohańbić* für *kónc činić*.

467 Alle anderen Beispiele enthalten die Form „*kónc*“ mit Nullendung, es ist also nicht ersichtlich, ob es sich um einen Nominativ oder einen Akkusativ Sg. handelt.

werden.

Die adjektivische Partikel *přezjedne* ist im Korpus nur zweimal belegt, und zwar jeweils mit dem Basisverb *přińć* in der Bedeutung ‘sich einigen, übereinkommen’. In der Lutherbibel steht an entsprechender Stelle das Verb *eins werden*, in der neueren Übersetzung steht in beiden Beispielen stattdessen *dojednać* so z. B.:

(203)1728: *A jako won ſdźjelaczeremi pfches jene pfchindže wokroſch na džen, poßła won jich na ßwoju winizu.*

1960: *A jako so z dželaćerjemi dojedna wo denar na džen, pósła wón jich do swojeje winicy.*

Lutherbibel: *Vnd da er mit den Erbeitern eins ward / vmb einen Grosschen zum Taglohn / sandte er sie in seinen Weinberg.*

(Mt\_20.2)

Die Partikel *přezjedne* hat in beiden Beispielen die Endung *-e*, sie scheint als Partikel indeklinabel zu sein (vgl. auch Völkel 1981). Neben den beiden Belegen aus der Bibel 1728 findet sie sich noch einige Male in den weiteren von mir bearbeiteten Texten des älteren Sorbischen, und zwar mit den Basisverben *być* (4x) und *přińć* (6x, davon 4 Verbalsubstantive), immer mit derselben Endung.<sup>468</sup> In allen diesen Beispielen hat die Partikel dieselbe Bedeutung, vgl. etwa folgenden Beleg bei Dejka:

(204)Dejka 1811: *Won tež hiſchczen ſdruhim i Fjerſchtami ſchelke Pfchesjenepſchindženja ſcžini, kiž nam ſchje menowacž Rum nepſchida a kiž tež wot gor tak wulkej Wažnofznje nejßu.*

(4, 28)

Es ist anzunehmen, dass es sich um eine lehnübersetzte Partikel handelt, die in Zusammenhang mit der Nachbildung des Verbs *übereinkommen* entstand. Die Verwendungen mit dem Verb *być* dürften erst nach der Etablierung des Lexems *přezjedne přińć* aufgetaucht sein. Die Interpretation dieser Partikel als adjektivisch erfolgte aufgrund des Sprachzustandes im modernen Obersorbischen, wo *přezjedny* ein Adjektiv ist.

Relativ häufig belegt ist die Partikel *zbytk(ny)*. Im Unterschied zu den beiden oben besprochenen nominalen Partikeln behält *zbytk(ny)* im Allgemeinen seine Deklinierbarkeit. *Zbytkny* bzw. *zbytk* werden auch als Adjektiv bzw. Substantiv in den Texten des älteren Sorbischen gebraucht, weshalb keine Beispiele mit dem Verb *być* ins Korpus mit aufgenommen wurden. Mit *zbytk(ny)* finden sich im Korpus drei Basisverben: *zdžeržeć* (2x), *wostać* (17x) und *wostajić*. In der Lutherbibel steht an entsprechender Stelle meist die Partikel *über* (15x) oder *übrig* (3x), in zwei Beispielen steht keine entsprechende Partikel. In der neueren Übersetzung finden sich statt dieser Partikelverben überwiegend Präfix- oder Simplexverben, aber auch Konstruktionen aus Verb und Adjektiv. In einigen Fällen konnte

---

<sup>468</sup>Gesucht wurde nach „pfches jen“ und „pfchesjen“.

die Partikel weggelassen werden, in anderen wurde umformuliert.<sup>469</sup> Es wird deutlich, dass *zbytk(ny)* als Partikel bei den Bearbeitern der neueren Übersetzung keinerlei Akzeptanz gefunden hat. Inwieweit diese in der Wortbildung des älteren Sorbischen produktiv war, wird nicht ganz deutlich: für die Herausbildung einer produktiven Wortbildungsbedeutung für *zbytk(ny)* spricht ein Beispiel, in dem möglicherweise ein indeklinable Verwendung vorliegt, z. B.:

(205)1728: *Jako pak to ljetu ƚo pominulo bjefche, pfchindžechu woni knjemu to druhe ljetu, a džjachu knemu: My nemožemy potajicž pfched nafchim knesom, ƚo ƚu wfchitke penefy, a ktemu je tejjch wfchitkon ƚkot knafchemu knesej pfchifchoł, a neje nicžo nam ƚbotk wofstało pfched nafchim knesom, hacž jeno nafche czjela, a nafche pola.*

1976: *Hdyž pak so wone lěto miny, přindžechu woni přichodne lěto zaso k njemu a prajichu jemu: Knježe, njemožemy ci zatajić: Pjenjezy su wšě, a skót sluša tebi, knježe. Ničo hižo za tebe njezwosta, knježe, chiba naše čěło a naše pola.*

Lutherbibel: *DA das jar vmb war / kamen sie zu jm andern jar / vnd sprachen zu jm / Wir wollen vnserm Herrn nicht verbergen / das nicht allein das Geld / sondern auch alles Vieh dahin ist / zu vnserm Herrn / vnd ist nichts mehr vberigs fur vnserm Herrn / denn nur vnser Leibe / vnd vnser Feld.*  
(1Mo\_47.18)

Dies ist jedoch das einzige Beispiel mit Nullendung des substantivischen Partikeltyps. Der substantivische Typ erscheint noch zweimal mit Genitivendung (z. B. in Jer\_42.2). Es dominieren aber die Beispiele mit dem adjektivischen Typ dieser Partikel in deklinabler Form, z. B.:

(206)1728: *A Saul džefche: My chzemy nozy dele czanucž fatymi Philiftikimi, a jich wurubicž hacž do ƚwjetleho ranja, a nochzemy ƚbotkneho woftajicž jeneho muža. Woni wotmołwichu: Czín wfchitko ƚchož chzefch. Ale ton mjefchnik džefche: Pfchibližujmy ƚo tudy kBohu.*

1976: *Na to wozjewi Saul: „Přescěhajmy tež w nocy Filisćanow a bjermy mjez nimi dobytwu hač do swětleho ranja, zo njeby nichto z nich zawostał.“ Woni wotmołwichu: „Čiń wšo, štož so ci dobre zda.“ Měšnik pak rjekny: „Přistupmy najprjedy k Bohu.“*

Lutherbibel: *VND Saul sprach / Lasst vns hin ab ziehen den Philistern nach bey der nacht / vnd sie berauben / bis das liecht morgen wird / das wir niemand von jnen vberlassen. Sie antworten / Thu alles was dir gefellet. Aber der Priester sprach / Lasst vns hieher zu Gott nahen.*  
(1Sam\_14.36)

Für eine Interpretation als Wortbildungsmittel spricht neben der fast regelmäßigen Entsprechung von *zbytk(ny)* für deutsch *über*, *übrig* aber auch, dass diese Partikel immer in Kontaktstellung steht. Das Adjektiv *zbytkny* ist im modernen Sorbischen nicht mehr geläufig, stattdessen wird *wyš* verwendet (vgl. Völkel 1981). Wider Erwarten taucht *wyš* in der

<sup>469</sup>Für *zbytk(ny)* *zdźeržeć* steht *přelutować* und *žiwý wostajić*; für *zbytk(ny)* *wostajić* steht im neueren Text *zawostać*; für *zbytk(ny)* *wostać* steht einmal eine Konstruktion ohne Verb mit dem Substantiv *zbytk*, *žiwý być*, *zbyć*, *wučeknyć*, *pochłostać*, *měć*, *poskićeć*, *so zasydlić*, *přetrać*, *wobarać so*, 2x *wostać*, *zawostać*, 4x *wostać*.

neueren Übersetzung jedoch in keinem der Beispiele auf. Zahlreich sind dagegen jene Beispiele, in denen stattdessen ein Simplex oder ein Präfixverb im neueren Text verwendet werden. Das Verb *zbytk(ny) wostać* hat sein Vorbild in der deutschen Entsprechung *übrigbleiben*. Inwieweit diese Partikel bereits ein produktives Wortbildungsmittel mit eigener Wortbildungsbedeutung, ist aber nicht leicht zu beurteilen. Zwar findet sich ein weiteres Partikelverb nach demselben Modell (*zbytk(ny) zdźeržeć*), dieses hat jedoch ebenfalls ein direktes Vorbildlexem im Deutschen (*übrigbehalten*), welches in einem der beiden Beispiele auch in der Lutherbibel zu finden ist.

### 3.10. Die Partikel *zaso*

Die Partikel *zaso* wird im älteren Sorbischen stark mit der deutschen Partikel *wieder* ‘zurück, erneut’ identifiziert (vgl. Kapitel 2.13), daneben aber auch mit dem lautlich identischem *wider* ‘gegen’. Hieraus hat sich im älteren Sorbischen eine abstrakte Bedeutung ‘erwidern’ entwickelt,<sup>470</sup> welche im Korpus elfmal vertreten ist, z. B.:

(207)1728: *Tehodla praji ton KNES, ton Jfraelski Boh: Ja βym derje prajil, twoj dom, a twojeho nana dom, dyrbi stajnje βłuzicž pfshedemnu. Ale njetsk praji ton KNES: To nebudže, ale ja chzu częfczicž teho kiž me częfczi, schtuž pak me hani ton budže faβo haneny.*

1976: *Tohodla rěči Jahwe, Bóh Israela, tole: Sym drje twojemu domej a domej twojeho nana prajil, zo budžeće přeco přede mnu nutř a won chodžić, nětko pak rěči Jahwe: Njeh je zdaleny wote mnje! Štóz mjenujcy mnje česći, toho česću ja. Štóz pak mnje zacpěwa, njeh so wohańbi.*

Lutherbibel: *DArumb spricht der HERR der Gott Jsrael / Jch hab geredt / Dein haus vnd deines Vaters haus solten wandeln fur mir ewiglich. Aber nu spricht der HERR / Es sey fern von mir / Sondern wer mich ehret / den wil ich auch ehren / Wer aber mich veracht / Der sol wider veracht werden.*

(1Sam\_2.30)

*Zaso* erscheint in dieser Bedeutung im alten Text mit *verba dicendi* (2x *powědźić, prašeć so, rěčeć*) sowie verschiedenen weiteren Verben unterschiedlichen Handlungscharakters, meist handelt es sich um Simplexverben (*činić, hanić, přełeć, měrić, pasć, stać* und *wobroćić so*). Es fällt auf, dass keine dieser Ableitungen mehr als zweimal belegt ist, fast alles sind Einzelbelege. In der Lutherbibel finden sich meist entsprechende Verben mit *wider* (7x), *widerum* (2x), *auch* oder ohne ein entsprechendes Element. In der neueren Übersetzung stehen oft dieselben oder ähnliche Verben (zweimal wie in Bsp. 207 mit zusätzlichem festem Präfix), jedoch ohne *zaso* (7x). In einem Beispiel steht im neueren Text eine andere Partikel (*dale*). In drei Beispielen findet sich *zaso* dagegen auch im neueren Text, z. B.:

(208)1728: *Jefus wotmolwi a džefche knimaj: Džitaj a powestaj Janej faβo, sčtož woj βłyščitaj a wiđžitaj.*

<sup>470</sup>Die Bedeutung ‘gegen’ ist laut Grimm (1854–1954) die ursprüngliche Bedeutung von *wi(e)der* im Deutschen, aus der sich die Richtungsbedeutung entwickelt hat. Für das Sorbische *zaso* muss dagegen ‘erneut’ als ursprüngliche Bedeutung angenommen werden, alle weiteren Bedeutungen sind durch die Assoziation mit *wi(e)der* entstanden.

1960: *Jezus wotmołwi a džeše jimaj: Džitaj a powěštaj Janej zaso, štož słyšitaj a widžitaj:*

Lutherbibel: *DA aber Johannes im Gefengnis die werck Christi hörete / Sandte er seiner Jünger zween / vnd lies jm sagen / Bistu der da komen sol / Oder sollen wir eines andern warten? Jhesus antwortet / vnd sprach zu jnen / Gehet hin / vnd saget Johanni wider / was jr sehet vnd höret /*

(Mt\_11.2–4)

Aus den Beispielen wird nicht immer deutlich, ob *zaso* in der Bedeutung ‘Erwidern’ eher als Modaladverb anzusehen ist oder als Wortbildungsmittel: sofern verba dicendi als Basis erscheinen, ließe sich die Wortbildungsbedeutung ‘erwidern, widersprechen’ angeben. An der Satzstellung von *zaso* ist kaum etwas über dessen Status abzulesen: in jeweils vier Beispielen steht *zaso* ‘erwidern’ in Kontaktposition direkt vor dem Vollverb und in Distanzposition am Satzende (vgl. Bsp. 207 und 208 oben). Nur in drei Beispielen findet sich *zaso* ‘erwidern’ in für Verbpartikeln eher untypischen Positionen vor dem Vollverb, aber nicht in Kontaktposition. Da sich für *zaso* ‘erwidern’ kein häufiger als zweimal belegtes Partikelverb im älteren Sorbischen nachweisen lässt, gehe ich bei diesen Verwendungen von *zaso* in übertragener Bedeutung nicht von Verbpartikeln aus.

### 3.11. Zusammenfassung zu Verbpartikeln mit abstrahierter Bedeutung

Partikelverben mit übertragener Bedeutung spielen für die Wortbildung im älteren Sorbischen keine herausragende Rolle. Für die meisten Verbpartikeln gilt, dass sie in übertragener Bedeutung stark an die jeweiligen Lexeme im Deutschen gebunden sind, nach denen diese Lehnübersetzungen gebildet wurden. Es besteht meist keine von einzelnen Lexemen abgekoppelte Motivation dieser Ableitungen. Einzige Ausnahmen sind die Partikeln *won* und *horje*, bei denen bereits im älteren Sorbischen eine Übernahme einer Wortbildungsbedeutung von den deutschen Äquivalenten *aus* und *auf(er-)* zu beobachten ist. Bei der Ersetzung solcher Partikelverben in der neueren Übersetzung kann zumindest bei *won*, aber auch bei *preč* beobachtet werden, dass die Funktionen der festen Präfixe *wu-* und *wot-* hierfür erweitert wurden.

In der übertragenen Bedeutung von Verbpartikeln im älteren Sorbischen zeigt sich wie bei den Partikeln mit Richtungsbedeutung, dass vor allem Partikeln adverbialen oder präpositional-adverbialen Ursprungs produktiv sind, für Elemente nominalen und verbalen Ursprungs lässt sich der Status als Verbpartikel meist anzweifeln.

#### **4. Zu einer möglichen Aspektfunktion von Richtungspartikeln**

Da nach dem aktuellen Forschungsstand (vgl. Kap. 1.3.2.1) offen bleiben muss, ob das ältere Sorbische eine grammatische Kategorie des Aspekts besitzt, werden im Folgenden einige Beispiele des älteren Sorbischen zusammengetragen, die Hinweise für die Beantwortung dieser Frage geben können. Dieses Kapitel widmet sich vorrangig der Frage, ob die Verbpartikeln das Aspektverhalten des Verbs beeinflussen. Dafür wurden einige „synonyme“ Paare<sup>471</sup> von Partikel und Präfix ausgewählt und deren Verwendung miteinander verglichen. Dabei soll festgestellt werden, ob Partikeln und Präfixe tatsächlich dieselben Bedeutungen haben, oder ob die verschiedenen Wortbildungsfunktionen im Gegenteil eher komplementär verteilt sind. Zweitens werden mögliche Aspektpaare, also parallele Bildungen von Partikel- und Präfixverb mit jeweils gleichen Ableitungsbasen, genauer auf ihr Aspektverhalten untersucht. Drittens wird der Frage auf den Grund gegangen, weshalb in der neueren Übersetzung an vielen Stellen ein „Aspektwechsel“ vorgenommen wurde.

Im folgenden Abschnitt soll aber zunächst ein Argument für die Annahme einer grammatischen Kategorie des Aspekts ins Feld geführt werden, nämlich die Verwendung von Präfix- und Simplexverben in den einfachen Formen der Vergangenheit im älteren Sorbischen. Damit wird der einzige Hinweis auf eine flexivische Kategorie des Aspekts im Sorbischen geprüft. Die Bildung der Transgressive der Vor- und Gleichzeitigkeit, welche nach der aktuellen Kodifikation ebenfalls abhängig vom Aspekt des Verbs gebildet werden, steht im älteren Sorbischen nicht im Zusammenhang mit dem Aspekt (vgl. Kapitel 1.3.2.1.2).

##### **4.1. Das synthetische Präteritum im Sorbischen des 18. und Anfang 19. Jahrhunderts - ein Beleg für die Existenz einer grammatischen Kategorie des Aspekts?**

Für die moderne obersorbische Schriftsprache gilt, dass Aoristformen des synthetischen Präteritums nur von perfektiven Verben gebildet werden, Imperfektformen dagegen nur von imperfektiven Verben (vgl. Kapitel 1.3.2.1.2). Diese beiden Formen des einfachen (= synthetischen) Präteritums unterscheiden sich im Sorbischen aber für alle Konjugationsklassen nur in der 2. und 3. Person Sg., und zwar durch die Endung *-še* für das Imperfektiv und die Nullendung für den Aorist. Ein weiterer Unterschied, nämlich der Stamm, von dem die Form abgeleitet wird, ist nicht für alle Konjugationsklassen relevant, da vielfach der Präteritalstamm für den Aorist mit jenem für den Imperfekt homonym sind.<sup>472</sup>

---

471 Als potentielle Synonyme unter den Verbpartikeln und Präfixen werden solche Paare angenommen, die bei der Ersetzung von Verbpartikeln durch feste Präfixe in der neueren Übersetzung besonders häufig vorkommen.

472 Allgemein wird angegeben, dass der Aorist vom Infinitivstamm (oder Perfektstamm), das Imperfekt aber vom Präsensstamm gebildet werden. Diese Regel funktioniert aber nicht für einige Klassen der e-Konjugation, genauer für die Verben der 1. Klasse mit dem Suffix *-owa-* und einige Klassen mit



Das betrifft alle Verben der a-Konjugation, die 2. Klasse der Verben mit i-Konjugation (Typ *słyšeć – słyšach, wusłyšach*) und die Klassen 3a, 3b, 3c und 6 der e-Konjugation (Typ *kupować – kupowach, nakupowach*; Typ *njesć – njesech, donjesech*; Typ *bosć – bodžeč, zbodžeč*; Typ *pjec – pječeč, spječeč*; Typ *pisać*<sup>473</sup> – *pisach, spisach*).<sup>474</sup>

Ältere sorbische Grammatiken weisen in vielen Fällen auf eine solche aspektuelle Aufteilung der Formen des einfachen Präteritums hin (vgl. Kapitel 1.3.2.1.1). Sofern moderne sorbische Dialekte das einfache Präteritum noch erhalten haben, gilt dies

[...] bis zu einem hohen Grade auch für die Dialekte [...] Es ist nämlich auch in der Volkssprache so, daß der Aorist nur von perfektiven Verben gebildet wird; jedenfalls ist mir beim Abhören einer ganzen Reihe von geeigneten obersorbischen Dialekttexten und bei anderen Untersuchungen kein Aorist von einem imperfektiven Verb begegnet, wohl aber bisweilen Imperfektformen von perfektiven Verben, z. B. *přinjeseše, přindžeše, zawolaše, šćipnješe, započese*. Hier macht sich eine Expansionstendenz der deutlicheren Endung *-še* für die 2., 3. sg. prät. auf Kosten der 0-Endung bemerkbar. Es ist mir nicht gelungen festzustellen, ob solche ‘falsche’ Formen die Aspektbedeutung des Verbs beeinflussen oder nicht, [...] (Michalk 1959, 247; vgl. auch Kapitel 1.3.2.1.2).

Da im älteren Sorbischen das einfache Präteritum noch regelmäßig verwendet wurde, lässt sich bereits auf der Grundlage formaler Kriterien recht gut überprüfen, ob diese Distribution auch für die Übersetzung der Bibel ins ältere Sorbische galt. Beim Vergleich zwischen Imperfekt- und Aoristformen (nur der 2. / 3. Ps. Sg.) fällt sofort auf, dass letztere viel häufiger von Präfixverben gebildet werden, während das Imperfekt überwiegend von Simplexverben oder solchen mit zusätzlichem (reimperfektivierendem?) Suffix (*-wa-*, *-owa-*) gebildet wird.<sup>475</sup> Um diesen Umstand auch für die Bibelübersetzung von 1728 zu demonstrieren, habe ich die ersten 25 Kapitel des 1. Buches Mose auf alle Formen des synthetischen Präteritums untersucht. Zusammen mit den bei der Suche nach Partikel- und Präfixverben gefundenen Formen ergab sich ein Korpus von insgesamt 467 Formen des Imperfekts und 726 Formen des Aorist.<sup>476</sup> Im Folgenden sollen diese Formen formal auf ihre Entsprechung der oben erwähnten Regel untersucht werden. Dabei gehe ich zunächst von der Aspektzuordnung nach den aktuellen Wörterbüchern des modernen Obersorbischen aus, welche in zweifelhaften

---

Stammalternation wie die Klasse 3b (*bosć, bodu, bodžeš*, Prät.: *bodžeč, zbodžeč*), 3c (*pjec, pjeku, pječeš*, Prät.: *pječeč, spječeč*) und 6 (*pisać - pišu, pišeš*, Prät.: *pisach, spisach*), weshalb hier von einem Präteritalstamm ausgegangen wird, der jeweils für pf. und ipf. Verben unterschiedlich sein kann, vgl. Faska 2003, 33.

473 Im modernen Obersorbischen gehören nur noch wenige Verben dieser Klasse an, auch *pisać* ist mittlerweile zur a-Konjugation übergegangen, also mit den Präsensformen *pisam, pisaš* usw. statt ursprünglich *pišu, pišeš*. Im älteren Sorbischen finden sich aber noch häufiger Verben aus dieser Konjugationsklasse, z. B. *přfche* in Zál 2.III.

474 Vgl. Faska 2003, 33

475 Vgl. auch meine Untersuchung dieser Distribution im Text von Dejka in Brankačec 2008.

476 Beachtet wurden nur Formen der 2. und 3. Person Singular, wobei die 2. Ps. Sg. im Korpus nicht vorkommt. Ausgenommen sind alle 25 Formen des direkten Passivs.

Fällen für das ältere Sorbische hinterfragt wird.

#### 4.1.1. Die Formen des Imperfekts

Von den 467 Imperfektformen der 3. Ps. Sg. mit der Endung *-še* in der Bibel 1728 sind 436 von unpräfigierten Verben gebildet.<sup>477</sup> Unter den restlichen 31 Formen sind 20 Verben mit dem Suffix *-wa-* (5x *přebywać, přibywać, wudawać*) oder *-owa-* (*pochilować so*, 4x *požohnować*, 3x *přibližować, wotčakować*, 2x *wukładować, spytować, zaničować*) sowie zweimal eine Form des Verbs *woteběrać* und einmal von *přiběrać*. Diese drei Verbformen mit erweitertem Stamm können als protoimperfektiv gesehen werden, da auch die aktuelle Kodifikation sie als imperfektiv einstuft (vgl. Völkel 1981). Dreimal steht eine Form des Verbs *pochileć so* mit dem Suffix *-a-*, z. B.:

(209)1728: *Na to poſtanu Abraham, a **pokileſche** ƚo pſched ludom teho kraja, to je pſched Hethowymi dźjecźimi.*  
(1Mo\_23.7)

Hier handelt es sich wahrscheinlich um ein protoimperfektives Verb, das einen protoperfektiven Aspektpartner mit dem Suffix *-i-* (*pochilić so*) hat, das legt zunächst die aktuelle Kodifikation nahe (vgl. Völkel 1981). Auch in meinem Korpus des älteren Sorbischen erscheinen Formen des Aorists<sup>478</sup> mit dem Suffix *-i-*, z. B.:

(210)1728: *A ſta ƚo, dyž Abrahamowy wotrocźk te ƚłowa wuŝłyſcha, **pokili** ƚo hacź kſemi pſched tym KNESOM a wucźanu ƚljebernu a ſlotu pychu, a ſchaty, a da je Rebekzy.*  
(1Mo\_24.52)

Ebenfalls protoimperfektiv, und wohl auch für das ältere Sorbische synchron bereits als unpräfigiert zu werten, ist das Verb *schadžeć*, welches in einem Beispiel (1Mo\_32.31) auftritt. Zu den protoimperfektiven Verben gehört auch *posłuchać*, welches in meinem Korpus nur Imperfektformen bildet und als Simplex nicht vorkommt. Auch Formen mit anderen Präfixen finden sich in meinem Korpus des älteren Sorbischen nicht (vgl. auch die aktuelle Kodifikation nach Völkel 1981).<sup>479</sup>

„Fehlbildungen“ aus der Sicht der aktuellen Kodifikation wären also unter den eindeutigen Imperfektformen der 3. oder 2. Ps. Sg. zwei Beispiele, nämlich eine Form von *dosahnyć* und

<sup>477</sup>Zu den synchron unpräfigierten Verben habe ich auch die beiden Formen von *přisahać* und eine Form von *wotpočować* gezählt.

<sup>478</sup>Insgesamt findet man in meinem Korpus 37 Formen, wenn man nach „pokil“ sucht. Davon haben 11 das Suffix *-a-*, 18 das Suffix *-i-* und zwei das Suffix *-owa-*. Bei sechs Formen handelt es sich um Verbalsubstantive (3) oder Partizipien Prät. Pass. (3). Die Formen mit dem Suffix *-a-* bilden achtmal eine Imperfektform und einmal eine Präsensform, daneben erscheint eine Form des einfachen Präteritums der 3. Ps. Pl. und ein I-Partizip. Die Formen mit *-owa-* bilden beide Male einen Imperfekt. Die Formen mit dem Suffix *-i-* bilden sechsmal einen Aorist (bei einer dieser Formen – im *Schazkaſchcźik*, 13. Juni – könnte es sich auch um ein Präsens handeln) und sieben weitere Formen des einfachen Präteritums in anderen Personen sowie ein I-Partizip und vier Infinitive.

<sup>479</sup>Möglich ist, dass bei diesem Verb die Zuordnung zum deutschen Verb *gehörchen* bei der Übersetzung der Bibel im 18. Jahrhundert eine Rolle spielte.

eine Form von *schować so* – diese Beispiele verdienen also besondere Beachtung.

(211)1728: *Kojždy wot tej stołpow pak bje woßomnacze wochczow woßoki, a fchnura dwanacze wochczow dolha **doßanifche** wokoło njeho, a bje fchtyri porsty tolsty, a fnuzka profny.*

1973: *Štož pak stolpaj nastupa: wosomnaće lochći bě wysokosć jednoho stolpa, a šnóra, dwanaće lochći dolha, jón **wopasowaše**: wón bě štyri porsty tolsty, nutřka bě prózdny.*

Lutherbibel: *DER zwo Seulen aber war ein jgliche achzehen ellen hoch / vnd eine Schnur zwelff ellen lang **reicht vmb sie her** / vnd war vier fienger dicke / vnd inwendig hol.*

(Jer\_52.21)

In diesem Beispiel legt der Kontext nahe, dass es sich um einen protoimperfektiven Gebrauch des Verbs handelt. Es stellt sich allerdings die Frage, weshalb hier nicht das nach heutiger Kodifikation<sup>480</sup> obligatorische mit *-a-* suffigierte Verb verwendet wurde, zumal dieses Verb – offenbar in derselben Bedeutung – im Korpus an anderer Stelle<sup>481</sup> vorkommt:

(212)1728: *Ja pak reknuch: Ach Kneže, KNEZE, ty by temu ludu a Jerufalemej dał jara bludzić prajuzu: Pola was budže mjer, a fchak meč hacž kdufchi **doßaha**.*

(Jer\_4.10)

Im Korpus findet sich auch eine Imperfektform von diesem suffigierten Verb:

(213)1728: *A jemu ßo džijefche, a laj rjebel stejefche na femi, kotryž fe ßwojim konzom **doßahafche** donebes, a laj, boži jandželo ponim hohrje a delje wažachu.*

(1Mo\_28.12)

Weitere eindeutige Imperfektformen von *dosahnyć* finden sich nicht, allerdings eine Form des einfachen Präteritums der 3. Ps. Du., die sich angesichts von Beispiel (211) als Imperfektform sehen lässt:

(214)1728: *Dyž pak ßo won komdžefche, **doßanyfchtaj** jeho a jeho žonu, a jeho dwje džowzy fa ruku, tehodla fo ton KNES jeho pfchefchonowa, a wuwedžefchtaj jeho wohn, a pufchcžifchtaj jeho pfched mjeřtom.*

(1Mo\_19.16)

Im Unterschied zum oben zitierten Beispiel (211) endet der Stamm hier aber nicht auf *-ni-* sondern auf *-ny-*. Auch der Kontext lässt viel eher als im obigen Beispiel auf einen protoperfektiven Gebrauch des Verbs schließen, da die Engel ihn und seine Frau schnell ergreifen mussten, um sie zu retten. Auch die folgenden Verbformen im Satz sind alle protoperfektiv, geht man von deren aktuellen Kodifikation als Perfektiva aus. Da das Verb sonst nur noch bei Dejka (dreimal im Infinitiv und einmal im Perfekt) vorkommt, lässt sich zu der Imperfektform in Beispiel (211) nichts Definitives sagen. Mit dem Suffix *-ni-* ist dieser

480Auch scheint *dosahać* / *dosahnyć* nach den aktuellen Wörterbüchern eine andere Bedeutung zu haben, als in diesem Satz der Bibel 1728: Völkel 1981 gibt für dieses Präfixverb als Bedeutungen ‘ausreichen, genügen; erreichen; fangen’ an. Für das Simplex *sahać* / *sahnyć*, welches in meinem Korpus des älteren Sorbischen nicht vorkommt, steht bei Völkel 1981 dagegen die hier verwendete Bedeutung ‘langen, reichen’. Anders bei Kral 1927: hier hat das Simplex die Bedeutung ‘langen nach etw.’, *dosahnyć* / *dosahać* dagegen bedeutet ‘(aus)reichen, können’.

481Eine weitere solche Präsensform findet sich in Jer\_51.9.

Beleg der einzige für dieses Verb.<sup>482</sup> Die wenigen belegten Formen dieses Verbs lassen aber die vorläufige Vermutung zu, dass es sich um eine „reimperfektivierte“ Form mit dem Suffix -'a-, also *dosahnješe* handelt, das nach den Lautregeln des evangelischen Obersorbisch als -ni- realisiert wurde. Trotzdem entspricht diese Suffigierung nicht den Regeln des Obersorbischen – zu erwarten gewesen wäre *dosahaše*.

Die Imperfektform vom Verb *schować so* findet sich in folgendem Beispiel:<sup>483</sup>

(215)1728: *A wonaj błyfcheštaj Boha teho KNESA loß, kotryž po farodži chodžesche, dyž džen wokłodnuł bjesche. A Adam **šo skowafe** fe swojej žonu, pšched woblecžom Boha teho KNESA pod žtommami teje farody.*

1976: *Tu zasłyšeštaj kroče Jahwy Boha, kiž so po zahrodže w chlódny wětřiku přechodžowaše. A čłowjek **schowa so** ze swojej žonu před Jahwu Bohom pod štomami zahrody.*

Lutherbibel: *VND sie höreten die stimme Gottes des HERRN / der im Garten gieng / da der tag küle worden war I. Vnd Adam **versteckt sich** mit seinem Weibe / fur dem angesicht Gottes des HERRN vnter die bewme im Garten.*

(1Mo\_3.8)

Nicht nur wegen der Aoristform in der neueren Übersetzung liegt in diesem Satz nahe, trotz der Imperfektform von einem protoperfektiven oder biaspektuellen Verb auszugehen.

Dasselbe Verb bildet auch Aoristformen, z. B.:<sup>484</sup>

(216)1728: *A šta šo, dyž šo šlonzo **škowa**, šo twerdy šon na Abrama panu, a laj, širach a wulka čzemnošč napanu jeho.*

(1Mo\_15.12)

Im Korpus des älteren Sorbischen erscheint auch das Simplexverb *chować so*, z. B.:<sup>485</sup>

(217)1728: *Wšchitke mejšta budža pšched wolanjom jysnikow a šchippami czjelerow czjekacz, a budža **šo** whuštich lješach **kowacz**, a do škalow šaljescz, a wšchitke mjesta budža wopušcžene, šo nich to wnich bydlicž nebudže.*

(Jer\_4.29)

In diesem Beispiel lässt sich eine iterative Bedeutung nicht ausschließen, noch deutlicher kommt diese in folgendem Satz zum Ausdruck:

(218)1728: *A dyž Jfraelfzy mužojo widžichu, šo wčžejnošči bjechu, bu jim štyškno, a **kowachu** šo škalobach a twerđifnach, a škalach a džjerach, a jamach.*

482Im Schazkafczik (4. Mai) findet sich außerdem eine Präsensform von diesem Verb (*došane*).

483Im Korpus erscheint *schować so* außerdem viermal im Imperativ, viermal im Infinitiv, viermal im Perfekt, dreimal im Plusquamperfekt, viermal im Passiv, in Mt\_13.44 im Präsens, zweimal im Konjunktiv sowie dreimal in einer Form des einfachen Präteritums. Es erscheinen auch andere Präfigierungen, z. B. *wuchować* in Jer\_23.24 und *zachować* in Mt\_9.17, Mt\_16.25 und eine adjektivische Verwendung des Passivpartizips in Mt\_13.44.

484Ebenso in 1Mo\_37.11. und 1Sam\_20.24, dagegen handelt es sich in 1Sam\_10.II wohl um eine Präsensform.

485Das unpräfigierte Verb erscheint im Korpus auch in Jer\_48.45, 1Mo\_4.14 im Infinitiv, in Mt\_6.26 im Präsens, in 1Mo\_41.35 im Konjunktiv sowie in Jer\_16.19, Jer\_49.10 als abgeleitetes Substantiv. Es ist also in der Bibel 1728 insgesamt seltener. In den anderen Texten meines Korpus findet es sich aber noch vierzehnmal – neben anderen Formen mit verschiedenen Präfixen.

(1Sam\_13.6)

Gegen eine solche Interpretation spricht allerdings folgender Beleg einer Präsensform, in dem nur von einer Person die Rede ist:

(219)1728: *Wobhoncze a wobladajcze wſchitke kuty, wkostrychž **ſo kowa**, a pſchindźcze ſaſo kemni, ſwjestej poweſczu da chzu ja ſwami, czanucz. Budže won wkraju, da chzu jeho pyttacz bewſchymi tauſentami we Judzi.*

(1Sam\_23.23)

Auch für das Verb *chować so / schować* so lässt sich also nichts Definitives sagen. Da aber vom Präfixverb mehrere Aoristformen im Korpus vorkommen, aber nur eine Imperfektform, kann, wenn auch unter Vorbehalt, vermutet werden, dass es sich bei dieser Imperfektform im Beispiel (215) um eine „Fehlbildung“ handelt.

Beide Ausnahmen von der Regel zur Imperfektbildung nur von protoimperfektiven Verben sind somit Formen, die Zweifel an ihrer Korrektheit aufkommen lassen. Somit kann davon ausgegangen werden, dass auch im älteren Sorbischen Imperfektformen in der Regel nur von protoipf. Verben gebildet wurden. Damit besitzt der Aspekt im älteren Sorbischen für die Formen der Vergangenheit eine grammatische Relevanz, da er sich auf die Bildung des synthetischen Präteritums formal auswirkt.

#### 4.1.2. Die Formen des Aorists

Die Untersuchung des Aorist wird in einigen Konjugationsklassen dadurch erschwert, dass in der 3. Ps. Sg. die Präsensform mit der Aoristform homonym ist. Das ist für die Klassen 3a, 3b, 3c der e-Konjugation, die Verben der a-Konjugation und die Klasse 1 der i-Konjugation der Fall (vgl. Faska 2003, 33). In diesen Fällen kann es sich also auch um Präsensformen handeln, wie weiter unter noch gezeigt wird.

Unter den insgesamt 726 Aoristformen<sup>486</sup> der 3. Ps. Sg. sind 245 solche, bei denen die Aoristform nicht mit der Präsensform homonym ist. Davon sind 133 Formen unpräfigiert. Bei diesen synchron unpräfigierten Verbformen handelt es sich fast ohne Ausnahme um Verben, die protoperfektiv sind:<sup>487</sup> *čeknyć* (3x), *dostać*, *dunyć* (2x), *lehnyć so* (3x), *linyć*, *padnyć* (12x), *počec* (2x), *powědźec*, *póznać*, *přestać* (2x), *přestrěć*, *pytnyć* (2x), *rjec*, *stać so* (18x), *stanyć* (11x), *sydnyć so* (5x), *wostać* (8x), *wusnyć* (2x), *wzać* (45x), *zACPěć*, *zamknyć* (3x), *zběhnyć* (3x).<sup>488</sup> Auch die beiden Beispiele mit dem Verb *stpić* gehören hierher, denn nach Kral (1927)

486Es fällt auf, dass Formen des Aorists insgesamt wesentlich häufiger auftreten als Imperfektformen. Dies könnte ein Hinweis auf das beginnende Schwinden des Imperfekts sein, da z. B. für das Russische angegeben wird, dass zuerst das Imperfekt und später der Aorist den Formen des Perfekts weicht, vgl. Dostál 1967, 55. Diese Frage wird hier aber nicht weiter verfolgt. Sofern im älteren Sorbischen eine narrative Funktion (dazu vgl. unten) der beiden Formen des synthetischen Präteritums bestanden hat, kann die hier festgestellte unterschiedliche Häufigkeit von Aorist und Imperfekt auch semantische Ursachen haben.

487Auch hier wurde in erster Linie von der aktuellen Kodifikation ausgegangen.

488Vgl. Völkel 1981.

existiert neben einem (protoperfektiven) *stpić* außerdem das Verb *stpěć*, welches als dessen protoimperfektiver Partner angenommen werden kann. Im folgenden Beleg steht das protoperfektive Verb:<sup>489</sup>

(220)1728: *A won pfchefta fnim reczecz, a Boh **stpi** hohrje wot Abrahama.*

(1Mo\_35.13)

In einem Beispiel handelt es sich um eine Form von *być*, die als Kopulaverb mit einem prädikativen Supplement für deutsches ‘werden’ steht:

(221)1728: *Duž džefche won ktemu człowekej: Pfchěstrej βwoju ruku. A won ju pfchěstrie, a wona **bu** jemu fažo tak czerstwa, jako ta druha.*

Lutherbibel: *Da sprach er zu dem Menschen / Strecke deine hand aus / vnd er strecket sie aus / Vnd sie ward jm wider gesund / gleich wie die andere.*

(Mt\_12.13)

Damit bleibt nur eine eindeutige Aoristform, die offenbar von einem protoimperfektiven Verb gebildet wurde, nämlich *hnuć* (so):

(222)1728: *Potom fo Abram dale **nuh**, a czenifche kpołnju.*

1976: *Potom pućowaše Abram přeco dale k Negebej.*

Lutherbibel: *Darnach **weich** Abram ferner / vnd zoch aus gegen dem mittag.*

(1Mo\_12.9)

Als Bedeutung für *hnuć* so gibt Kral (1927) ‘sich bewegen, rühren, regen’ an, wobei für das moderne Sorbische nur noch letztere beiden Bedeutungen im psychologischen Sinne angegeben werden (vgl. Völkel 1981). Das ist wohl in diesem Fall der Grund dafür, dass das Verb in der neueren Übersetzung umgangen wurde. Nach den aktuellen sorbischen Wörterbüchern ist *hnuć* so in diesem psychologischen Sinne ein ipf. Verb (vgl. Völkel 1981). Daneben findet sich aber auch das Verb *hnuć* (pf.) für die Bezeichnung einer Bewegung im Raum als veraltete Form (Jentsch 1989, „bewegen“).<sup>490</sup> Auch wenn die geringe Größe meines Korpus wenig Verallgemeinerungen über das Vorkommen bestimmter Formen zulässt, so ist doch auffällig, dass dies die einzige Form dieses Verbs in meinem Korpus des älteren Sorbischen ist. Auffällig ist auch die Orthographie. Das Verb scheint im älteren Sorbischen wenig gebräuchlich gewesen zu sein. Aufgrund des Wörterbucheintrags bei Jentsch kann aber angenommen werden, dass *hnuć* in dieser Bedeutung im älteren Sorbischen ein protopf. Verb ist und somit diese Aoristform regelhaft gebildet wurde.

Daneben enthält das Korpus noch 482 weitere Formen der 3. Ps. Sg., bei denen es sich um einen Aorist handeln könnte. Darunter ist eine Reihe von Beispielen, bei denen die

489Ebenso auch in 1Mo\_17.22.

490Auch im Tschechischen ist *hnout se* ein pf. Verb, vgl. *Slovník spisovného jazyka českého II* und *Příruční slovník jazyka českého I*.

Unterscheidung zwischen einem praesens historicum und einer Aoristform auch deshalb schwierig ist, weil es sich um einen schwierig zu beurteilenden Kontext handelt. Gemeint sind die „Zusammenfassungen“ oder auch Vorankündigungen am Beginn der jeweiligen Kapitel in der alten Bibelausgabe (1728). Hier stehen oft Präsensformen, in einigen Fällen aber auch eindeutige Formen des einfachen Präteritums (vgl. unten). Oft ist die Einschätzung Interpretationssache. Da es in diesem Abschnitt nur um eine Stichprobe geht, sollen aber nur die formal auffälligen Formen diskutiert werden.

Von den 482 „zweideutigen“ Formen des Aorists / Präsens sind 97 von unpräfigierten Verben gebildet. Wieder handelt es sich in vielen Fällen um protoperfektive Verben: *dać* (22x), *namakać* (4x), *położyć* (8x), *puścić* (13x), *sadzić* (3x), *slubić* (3x), *stajić* (10x), *stupić* (6x), *woblec (so)* (2x), *wobroćić (so)* (3x), *wotmołwić*, *wotućić*, *wróćić (so)* (11x), *zhonić*. Das Verb *prajić*, welches unter diesen Beispielen einmal vorkommt, ist nach derzeitiger Kodifikation biaspektuell,<sup>491</sup> eine solcher Status liegt also auch für das ältere Sorbische nahe. Das Korpus enthält außerdem vier Beispiele mit den Verben *(nimo) hić* (3x) und *morić*, welche im indirekten Aktiv stehen. Die Aoristform wurde also hier vom Hilfsverb *dać* gebildet, während die Vollverben im Infinitiv stehen, z. B.:

(223)1728: *Potom da Jfai bydem βwojich βynow nimo Samuela hicž, ale Samuel džefche kJfajej: Ton KNES neje žaneho wot nich wufwolil.*  
(1Sam\_16.10)<sup>492</sup>

Übrig bleiben vier Beispiele mit den Verben *ćěkać*, *dokonjeć*, *plodzić* (2x). In einigen Fällen ließe sich argumentieren, dass es sich um eine Präsensform handelt, da im selben Satz auch andere Präsensformen vorkommen und der Kontext<sup>493</sup> eine solche Interpretation als praesens historicum zulässt. Schwierigkeiten bereiten diese Beispiele jedoch, weil in anderen Beispielen die Präsens- / Aoristformen von protoperfektiven Verben gebildet sind, z. B.:

(224)1728: *Cžjeka fe βwojeje βlužby, 7. wroczi βo faβo na pšchikafnju teho Jandžela, 8. Ton βlubi ji pšchifporenje jeje βymenja, 10.*  
(1Mo\_16.II)

Hier stehen – geht man von der aktuellen Kodifikation aus – protoperfektive und protoimperfektive Verben nebeneinander. Wahrscheinlich ist jedoch trotzdem, dass es sich bei allen drei Verben um Präsensformen, nicht um Aoristformen handelt: abgesehen davon, dass für das ältere Sorbische bisher nicht sicher ist, inwieweit protoperfektive Verben aktuelle Gegenwart ausdrücken können oder eine solche Bedeutung ausgeschlossen ist, handelt es sich

<sup>491</sup>Vgl. Völkel 1981.

<sup>492</sup>Das Korpus enthält auch ein Beispiel mit dem indirekten Aktiv in Imperfektform: *A Saul wfa jeho ton džen, a nedafche jemu faβo dom hicž do jeho nana kejže.* (1Sam\_18.2) Solche Fälle finden sich auch bei Dejka, vgl. Brankačkec, 2008.

<sup>493</sup>Meist handelt es sich um die Zusammenfassungen am Beginn der jeweiligen Kapitel.

hier um ein praesens historicum, nicht um aktuelle Gegenwart. Das Verb *slubić* gehört außerdem zu den verba dicendi, deren Präsensformen auch nach aktueller Kodifikation in der aktuellen Gegenwart verwendet werden können, da es sich um sog. Koinzidenz handelt (vgl. Faßke / Michalk 1981, 255). Bei dem Verb *wrócić so* wäre zu prüfen, ob es biaspektuell gebraucht werden kann, oder ob ein protoimperfektiver Partner *wróćeć so*, wie ihn moderen Wörterbücher (Völkel 1981) angeben, im älteren Sorbischen belegt ist. Eine solche Form könnte in folgendem Beispiel vorliegen:

(225)1728: *A sčtuž napolu je, ton βo **neroczej** faβo, fo by βwoju draftu febral.*

(Mt\_24.18)

In einem Beispiel mit *plodźić*, das nach Völkel (1981) ipf. ist, steht das Verb zusammen mit eindeutigen Formen des synthetischen Präteritums:

(226)1728: *Noa **plodži** winizy, **wopi βo** 20. Tehodla βo jemu Ham **βmjejesche**, a bu wot njeho faklaty, Sem a Japhet pak požonowanaj 24. Noa wumre 950 ljet stary. 29.*

(1Mo\_9.III)

Hier scheint *plodži* eine Aoristform zu sein. Im zweiten Beispiel mit diesem Verb ist die Lage nicht so klar, da hier das zweite Verb, *wumrěć*, in die Konjugationsklasse e5c einzuordnen ist (gegenüber heutigem e4) und aufgrund der damaligen Orthographie von einer Präsensform auszugehen ist.<sup>494</sup>

(227)1728: *Adam **plodži** Setha po βwojej podomnosci, a **wumre** 930 ljet stary.*

(1Mo\_5.I)

Sofern es sich um einen Aorist handelt, steht in der Bibel 1728 bei diesem Verb meist „wumrje“,<sup>495</sup> z. B.:

(228)1728: *Dyž Jobab **wumrje**, bu škalom na jeho mješto Hufam, fThemanškeho kraja.*

(1Mo\_36.34)

Da das Verb aber in der Mehrzahl der Fälle (in meinem Korpus 52x) Imperfektformen bildet<sup>496</sup> und nur diese beiden schwer einzuschätzenden Formen vorkommen, liegt nahe, in beiden Fällen von einem praesens historicum auszugehen. Um eine Aoristform handelt es sich offenbar in folgendem Beispiel:

(229)1728: *A tak **dokonja** Boh βydemy džen βwoje džjelo, kotrež bje činił. A wotpoczowasche βydemy džen wot wfchitkeho βwojeho džjela, kotrež won bje ščinił.*

(1Mo\_2.2)

Hier sieht es ganz so aus, als ob das Verb *dokonjeć* im älteren Sorbischen in der Bedeutung ‘beenden’ (auch) protoperfektiv gebraucht wurde.

<sup>494</sup>Ebenso in der Form oben im Beispiel (226).

<sup>495</sup>Der Laut [ě] wird in der Bibel 1728 in der Regel durch "je" realisiert. Aus diesem Grund wird auch Palatalität vor dem Vokal /e/ nicht angezeigt, um eine Verwechslung mit [ě] auszuschließen.

<sup>496</sup>50mal handelt es sich um eine Form der 3. Sg, zweimal um eine Form der 3. Ps. Pl mit demselben Stamm wie bei den Imperfektformen.



Insgesamt enthalten die Formen des Aorist in dieser Stichprobe also nur zwei Ausnahmeformen, von denen die letztere – *dokonjeć* – sicher eine genauere Untersuchung verdient, die hier nicht geleistet werden kann. Zusammenfassend lässt sich aber auch für die Aoristformen festhalten, dass sie in der Regel von protopf. Verben gebildet werden. Damit scheint die Bildung des einfachen Präteritums im älteren Sorbischen an die Aspektualität der einzelnen Verben gebunden zu sein. Von einer flektivischen Kategorie des Aspekts unter den präteritalen Formen wie im Bulgarischen lässt sich im Sorbischen also nicht sprechen (so auch Scholze 2007, 222f). Im Folgenden soll noch ein kurzer Blick auf die Verteilung der Verbpartikeln unter den Formen der einfachen Vergangenheit im älteren Sorbischen geworfen werden.

#### 4.1.3. Formen des einfachen Präteritums und Partikelverben

Für die Formen der einfachen Vergangenheit der 3. Ps. Sg. lässt sich festhalten, dass sie überwiegend nach der noch für die moderne Schriftsprache geltenden Regel gebildet werden. Über den Zusammenhang zwischen Aspekt und den beiden Formen des einfachen Präteritums sagt diese Stichprobe jedoch nur wenig aus. Sie zeigt zwar, dass eine Unterscheidung zwischen protopf. und protoipf. Verben im älteren Sorbischen funktioniert haben muss, jedoch ist damit die Funktion der beiden Formen des einfachen Präteritums ebenso wenig geklärt, wie der Charakter der Aspektkategorie.

Zu erwägen ist für das ältere Sorbische, wie im Folgenden noch zu sehen sein wird, auch eine narrative Funktion des einfachen Präteritums, welches durch die beiden unterschiedlichen Formen Imperfekt und Aorist eine Unterscheidung zwischen Hintergrund- und Vordergrundhandlung ermöglichte.<sup>497</sup> Auch wenn es nicht Inhalt dieser Arbeit sein kann, diesen Gedanken systematisch zu verfolgen, sollen doch jene Beispiele aus meinem Korpus nicht vorenthalten werden, die auf eine solche Möglichkeit hinweisen.

Verbpartikeln wirken sich auf die Bildung des synthetischen Präteritums nicht aus. Die folgende Tabelle 50 zeigt die Verteilung der einzelnen Partikeln auf die Imperfekt- und Aoristformen der 3. Ps. Sg. sowie die Ableitungsbasen für diese Formen. Dafür wurden nur die Formen aus den ersten 25 Kapiteln des 1. Buch Mose verglichen. Diese enthalten insgesamt 273 Imperfektformen und 425 Aoristformen.

Partikel	Aorist	Imperfekt
<i>dale</i>	1 ( <i>hnuć so</i> )	5 (3x <i>džec</i> , 2x <i>rěćec</i> )

<sup>497</sup>Vgl. dazu Lehmann 1999a, 215ff für das Altrussische. Auch im älteren Tschechischen gab es offenbar eine solche Funktionsverteilung, vgl. Cuřín 1964, 86f: „**Aorist** vyjadřoval minulý děj h l a v n í (vyl to tvar v y p r á v ě c í). [...] **Imperfektum** vyjadřovalo minulý děj v e d l e j š í (průvodní).“ (Hervorhebungen des Autors)

<i>dele</i>	4 ( <i>padnýč, pušćić, stupić, wzać</i> )	2 ( <i>ćahnyč, hić</i> )
<i>domach</i>	-	1 ( <i>pytać</i> )
<i>horje</i>	2 ( <i>połožić, stpić</i> )	2 (2x <i>hić</i> )
<i>kónc</i>	1 ( <i>wzać</i> )	-
<i>napřečo</i>	4 ( <i>pohrjebać, 2x sydneyč so, wuńć</i> )	2 (2x <i>běžeć</i> )
<i>nutř</i>	3 (2x <i>přińć, přiwjesć</i> )	-
<i>preč</i>	2 (2x <i>wzać</i> )	2 ( <i>ćahnyč, hić</i> )
<i>preč + wotsal</i>	-	1 ( <i>ćahnyč</i> )
<i>prjódk</i>	-	1 ( <i>kłasć</i> )
<i>sobu</i>	2 (2x <i>wzać</i> )	1 ( <i>měć</i> )
<i>tam</i>	-	3 (2x <i>hić, ćahnyč</i> )
<i>tam a sem</i>	-	1 ( <i>lětać</i> )
<i>won</i>	8 (2x <i>pušćić, 4x přińć, 2x wuwjesć</i> )	5 ( <i>běžeć, ćahnyč, 3x hić</i> )
<i>wosebje</i>	1 ( <i>stajić</i> )	-
<i>wotsal</i>	1 ( <i>rozprošić</i> )	2 (2x <i>ćahnyč</i> )
<i>zaso</i>	12 (2x <i>dać, přińć, přiwjesć, wołać, wotehnać, 5x wróćić so, wzać</i> )	1 ( <i>běžeć</i> )
ohne Partikel	387	244
mit Partikel	41 (≈9,6%)	29 (≈10,6%)
häufigste Ableitungsbasen	7x <i>přińć, wuńć</i> 7x <i>wzać</i> 5x <i>wróćić so</i> 2x <i>priwjesć, 2x wuwjesć</i>	9x <i>hić</i> 7x <i>ćahnyč</i> 4x <i>běžeć</i>

Tabelle 50: Häufigkeit von Partikelverben in der 3. Ps. Sg. des synthetischen Präteritums

Eindeutig ersichtlich ist aus der Tabelle, dass die Partikeln unter den Aoristformen sich mit anderen Ableitungsbasen verbinden als unter den Imperfektformen. Das einzige Simplexverb, das sich in beiden Gruppen mit Partikeln häufig verbindet, ist *hić*. Allerdings sind bei den Aoristformen fast nur Formen von *přińć* belegt, welches sich bereits semantisch vom unpräfigierten *hić* entfernt hat, da es sehr oft als Entsprechung für das deutsche ‘kommen’ verwendet wurde (vgl. Kapitel 4.3). Die Stichprobe zeigt auch, dass sich Verbpartikeln mit protoperfektiven Verben ebenso häufig verbinden wie mit protoimperfektiven Verben.<sup>498</sup> Deutlich ist außerdem, dass sich die Verbpartikeln in den meisten Fällen tatsächlich aspektneutral verhalten, also nicht perfektivieren, wie das Ščerba annahm (1915, 120, vgl. Kapitel 1.3.2.1.2). Über die Existenz von Aspektpaaren mit Partikelverben als

<sup>498</sup>Der leicht unterschiedliche Anteil der Partikelverben an der Gesamtheit der Aorist- und Imperfektformen ist zufällig. Die Bestimmung des Anteils der Partikelverben im Text von Dejka ergab, dass hier nur etwa 7,6 Prozent der Imperfektformen von Partikelverben gebildet ist, dafür sind 13,9 Prozent der Aoristformen von Partikelverben gebildet.

protoimperfektivem Partner kann dieser Vergleich noch keine Auskunft geben. Der Umstand allerdings, dass sich die Verbpartikeln genauso häufig mit protoperfektiven Verben verbinden, spricht m. E. gegen eine systematische (reihenweise) Bildung von Aspektpaaren mit Hilfe von Verbpartikeln.

Da unter den Imperfektformen mit Verbpartikeln fast nur Verben der Bewegung auftreten, scheint eine solche „Reimperfektivierung“ am ehesten für diese Gruppe von Verben möglich.<sup>499</sup> Die unterschiedliche Verteilung der Ableitungsbasen im Aorist und im Imperfekt legt aber nahe, dass es bei der Verwendung von Verbpartikeln hauptsächlich um deren Bedeutung geht, weniger um die Reimperfektivierung. Je nachdem, ob sie mit einem protoperfektiven oder protoimperfektiven Verb verbunden werden, wird bei der Verwendung des einfachen Präteritums ein Aorist oder ein Imperfekt gebildet – genau wie auch bei den Simplex- und Präfixverben. Diese These soll im Folgenden genauer überprüft werden.

#### **4.2. Konkurrenz zwischen Partikelverben und Präfixverben im älteren Sorbischen und mögliche Aspektpaare vom Typ *won hić* – *wuńć***

Die Tatsache, dass bei vielen Beispielen, in denen die Verbpartikel in der neueren Übersetzung durch ein festes Präfix ersetzt wurde, gleichzeitig ein anderer Aspekt gewählt wurde, spricht scheinbar gegen die These von Michalk (1959) und Toops (2001a und b), dass Partikelverben als imperfektive Partner für präfigierte Verben der Bewegung verwendet werden. Da die Kontexte, in denen die Verben verwendet wurden, in alter und neuerer Übersetzung dieselben sein müssten, wäre entweder im Gegenteil von einer perfektivierenden Funktion der Partikel *won* auszugehen, oder man müsste von einer Änderung der Verwendung des perfektiven Aspekts im modernen Sorbischen gegenüber dem protoperfektiven Aspekt im Sorbischen des 18. Jahrhunderts ausgehen.<sup>500</sup> Am wahrscheinlichsten ist, dass die Aspektwahl im neueren Text der Beseitigung von Germanismen – also Partikelverben – untergeordnet wurde, die jeweiligen Präfixverben also biaspektuell sind. Das ist eine These, die vor allem aufgrund der Ergebnisse von Jentsch (1999) naheliegt. Folge eines solchen puristischen Eingriffs könnten letztlich auch Änderungen in der Aspektualität einiger Präfixverben, vor allem eine wachsende Zahl an biaspektuellen Verben sein.

Bevor diese Beispiele genauer untersucht werden, möchte ich eine grundsätzliche Überlegung zur Untersuchung des Aspekts in Bibelübersetzungen vorausschicken. Da es sich um einen

---

499Auch die Beispiele von Michalk und Toops legen nahe, dass solche Aspektpaare am ehesten bei den Verben der Bewegung möglich sind, vgl. Kapitel 1.3.2.1.

500Dabei kann es sich natürlich auch in vielen Fällen um solche Kontexte handeln, die – je nach Sprecherintention – beide Aspekte erlauben, vgl. unten.

übersetzten Text handelt, ist die Bibel keine sehr geeignete Grundlage für eine empirische Untersuchung des Aspekts in den slavischen Sprachen. Während es sich in unserem Falle bei der alten Bibelübersetzung von 1728 um eine Übersetzung aus dem (aspektlosen) Deutschen handelt, ist die Lage bei der neueren Übersetzung, welche den griechischen Text als Grundlage hat,<sup>501</sup> schon schwieriger. Aber auch bei der alten sorbischen Übersetzung ist mit Interferenzen aus dem griechischen Original zu rechnen, besonders was die Verwendung der Formen der Vergangenheit angeht.<sup>502</sup> Aus diesem Grund sind die aspektuellen Unterschiede zwischen den beiden sorbischen Bibelübersetzungen grundsätzlich mit Vorsicht zu genießen und bedürfen einer wesentlich gründlicheren empirischen Untersuchung, als sie die in diesem Kapitel unternommene Stichprobe bieten kann. In erster Linie müssten die Ergebnisse mit Untersuchungen in nichtübersetzten Texten verglichen werden.<sup>503</sup> Trotzdem meine ich, dass die im Folgenden vorgelegten Daten ein nützlicher Beitrag zur Diskussion des Aspekts im Sorbischen sein können.

Was die Verwendung von Partikeln und deren synonymen Präfixen in den sorbischen Dialekten angeht, formuliert Giger folgendes:

Die meisten Präfixverben, welche in den Texten gefunden und diesbezüglich untersucht wurden, haben keine Synonyma mit Präverb. So tritt fast in jedem Text *wumłóć* <ausdreschen> auf; eine Entsprechung mit won findet sich nicht. Häufig tragen die Präfixverben abstrakte Bedeutung, während die Präverbbildungen die konkret-räumliche Bedeutung ausdrücken: [...] (Giger 1998, 159)

Einer solchen möglichen „komplementären Distribution“ von abstrakter und konkret-räumlicher Bedeutung soll in dieser Untersuchung nachgegangen werden. Außerdem soll hier der Vergleich der beiden Bibelversionen zeigen, inwieweit sich älteres und modernes Sorbisch in Hinblick auf eine solche Funktionsverteilung der verbalen Wortbildungsmittel voneinander unterscheiden.

Konfrontieren lassen sich sinnvoll nur solche Präfixe und Partikeln miteinander, die in einer größeren Zahl an Fällen als „Synonyme“ in den beiden sorbischen Übersetzungen auftreten. Das bedeutet aber auch, dass die entsprechenden festen Präfixe semantisch eindeutig und selten polysem sind und dass auch für die alten Übersetzungen bei der Verwendung dieser

---

501 Vgl. Kapitel 1.2.2.

502 Vgl. z. B. die Beschreibung des Aspekts in der Grammatik von Pfuhl 1867, 85ff.

503 Hier sind die Möglichkeiten bei der Erforschung des älteren Sorbischen allerdings sehr begrenzt. Letztlich muss auch bei einem nichtübersetzten Text wie der Zeitung von Dejka mit starken Interferenzen gerechnet werden, obwohl dieser Text m. E. schon weit besser für eine Untersuchung zum Aspekt im älteren Sorbischen geeignet ist. Trotzdem muss bei der Analyse älterer sorbischer Texte grundsätzlich mit starken Interferenzen des Deutschen gerechnet werden, da wohl keiner dieser Texte vollkommen unabhängig vom Deutschen entstanden ist: auch Dejka hatte z. B. sicher deutsche Zeitungen als Informationsquelle und übersetzte beim Schreiben der eigenen Texte vieles aus dem Deutschen. Weniger bedeutend ist dagegen bei Dejka der Einfluss anderer westslavischer Sprachen.

Präfixe wenig wahrscheinlich ist, dass sie bereits semantisch „entleert“ sind, also rein aspektuell gebraucht wurden. Das heißt nicht nur, dass ich mich bei der Erforschung der Aspektfrage der Partikelverben auf die Bildungen beschränke, bei denen ein Aspektpaar vom Typ *won hić – wuńć* am wahrscheinlichsten ist, sondern auch, dass in diesem Kapitel letztlich nur solche Präfixe im alten Text untersucht werden, die die Bedeutung des Verbs modifizieren oder ein neues Lexem bilden, also auf keinen Fall eine rein aspektuelle Funktion haben.<sup>504</sup> Für den Vergleich von Präfix- und Partikelverben mit „synonymen“ Partikeln und Präfixen werden sowohl deren Lexembedeutungen als auch die Wortbildungsbedeutung der Verben betrachtet.

Für diese Untersuchung wurde das 1. Buch Mose der alten sorbischen Übersetzung nach allen Präfigierungen mit den Präfixen *wu-*, *wot-*, *za-* und *při-* durchsucht. So wurde zusätzlich zu den Partikelverben ein Korpus an festen Präfigierungen erstellt.

Hauptanliegen dieser Untersuchung ist festzustellen, wie sich die Verwendung dieser festen Präfixe von der ihrer „synonymen“ Partikeln im älteren Sorbischen unterscheidet: handelt es sich bei der unterschiedlichen Verwendung von Partikel- und Präfixverb um aspektuelle Unterschiede oder sind die Unterschiede eher lexikalischer Natur? Oder sind die „synonymen“ Partikel- und Präfixverben beliebig auswechselbar, also tatsächlich synonym? Daneben ergeben sich aber durch die Konfrontation mit der neueren Bibelübersetzung auch einige Hinweise auf mögliche Veränderungen im Aspekt- und Tempussystem des Sorbischen. Da bei der Suche nach Präfixverben nur auf ein Buch (1. Buch Mose) aus der Bibel 1728 zurückgegriffen wurde, bei der Suche nach Partikelverben aber auf vier, hat dieses Kapitel den Charakter einer Stichprobe.<sup>505</sup> Sofern die Häufigkeit von „synonymen“ Partikel- und Präfixverben verglichen wird, können daher natürlich nicht die Belege der Partikelverben aus allen vier Büchern mit denen der Präfixverben aus nur einem Buch verglichen werden. Es

---

504Werner bestreitet ebenso wie Faßke / Michalk (1981, 185ff), dass es im Sorbischen überhaupt Präfigierungen gibt, in denen das Präfix nur den Aspekt des Verbs beeinflusst und die Bedeutung des Verbs ansonsten nicht verändert. Am Beispiel *warić* und *zwarić* zeigt er, dass die präfigierte Verbform immer mit einem direkten Objekt stehen muss, während das Simplex auch Sätze ohne ein solches bilden kann. (vgl. Werner 2003, 28). Faßkes Ablehnung von reinen Aspektpräfigierungen geht auf die Theorie Isačenkos zurück, vgl. dazu Kapitel 1.3.2.2.1. Die Frage, ob Verbpaare wie *warić – zwarić* im Sorbischen Aspektpaare sind oder nicht, möchte ich trotzdem offen lassen, sie ist für diese Untersuchung ohnehin nicht von Relevanz, da das Augenmerk auf jenen Präfixverben liegt, die sich mit einem Partikelverb vergleichen lassen. In Kapitel XXX komme ich auf ein Beispiel zu sprechen, bei dem man eine reine Aspektfunktion eines Präfix im älteren Sorbischen annehmen könnte. In der sorabistischen Forschung vertreten z. B. Toops und Scholze die Ansicht, dass es im Sorbischen auch reine Aspektpräfigierungen gibt, vgl. auch Kapitel 1.3.2.1.2.

505Meist sind die Präfixe häufiger belegt, als ihre „synonymen“ Partikeln, daher ergab das 1. Buch Mose bereits eine recht große Menge an Daten. Allerdings ist die Verteilung der einzelnen Präfix- und ihrer „synonymen“ Partikelverben teilweise sehr unterschiedlich, was die Überprüfung im ganzen Text erforderte. Genauer dazu in den einzelnen Unterkapiteln.

werden also auch bei den Partikelverben zunächst nur die Belege aus dem 1. Buch Mose berücksichtigt. Andererseits finden sich manchmal besonders viele Belege für ein Partikelverb in einem Buch, während in den anderen Kapiteln nur sehr wenige auftreten. Wo sich eine solche Schwierigkeit ergibt, wird im Text darauf ausdrücklich hingewiesen. Grundsätzlich werden aber solche Häufigkeiten wie auch Einzelbelege bestimmter Partikel- und Präfixverben, sofern sie in der Argumentation eine Rolle spielen, noch einmal mittels der automatischen Suchfunktion im gesamten digitalisierten Text geprüft, um den Zufallsfaktor ein wenig einzugrenzen. Einige Verben wurden außerdem in den anderen Texten des älteren Sorbischen<sup>506</sup> gesucht, um festzustellen, ob sich die für die Bibeltexte beobachteten Tendenzen bestätigen oder nicht. Auf welche Texte sich die Beleganzahlen beziehen, wird jeweils angegeben.

#### 4.2.1. Konkurrenz zwischen *won* und *wu-*

Für dieses Kapitel wurde das 1. Buch Mose der alten sorbischen Bibelausgabe zusätzlich nach dem Präfix *wu-* durchsucht, um eine objektivere Vergleichsbasis für die Konfrontation mit der Partikel *won* zu erhalten (vgl. oben). Zusammen mit den Beispielen mit Verbpartikel aus den restlichen exzerpierten Büchern ergab sich ein Korpus aus 248 Beispielen mit diesem Präfix sowie 17 weiteren mit der Kombination aus Präfix *wu-* und Partikel *won*.<sup>507</sup> Folgende Tabelle 51 gibt einen Überblick über die von mir erfassten Belege.

	1. Buch Mose			andere Kapitel der Bibel 1728			gesamt		
	alle	auch bei Luther	auch 1976	alle	auch bei Luther	auch 1960–76	alle	auch bei Luther	auch 1960–76
<i>wu-</i>	196	173	168	35	35	34	231	208	202
<i>wu- won</i>	12	11	11	5	5	5	17	16	16
<i>wu-</i> mit anderer Partikel	3	3	3	14	9	9	17	12	12
<i>won</i>	46	45	45	95	91	90	141	136	135

Tabelle 51: Von mir erfasste Beispiele mit dem Präfix *wu-* und der Partikel *won* in der Bibel 1728

##### 4.2.1.1. Die Semantik des Präfix, der Partikel und der abgeleiteten Verben

Das Präfix *wu-* ist im Sorbischen aus zwei verschiedenen urslavischen Präfixen entstanden (\**vy-* und \**u-*).<sup>508</sup> Bayer (2006, 174) sieht in diesem Umstand einen möglichen Grund für das häufige Auftreten der Partikel *won*, da hier möglicherweise ein Disambiguierungsbedarf bestand. Nach Werner (2003, 159f) hat dieses Präfix fünf verschiedene

<sup>506</sup>Das sind Dejka, Schazkafczik, Mjeń.

<sup>507</sup>Darunter sind 36, die sich nicht mit der Lutherbibel und / oder mit der neueren Übersetzung vergleichen lassen, da dort der entsprechende Satz oder eine entsprechende Verbform fehlt. Diese Beispiele werden jedoch in diesem Kapitel trotzdem in die Analyse einbezogen, nur beim Vergleich mit den anderen beiden Texten fallen sie aus der Untersuchung heraus.

<sup>508</sup>Vgl. Werner 2003, 159f.

Wortbildungsfunktionen: neben der Bildung neuer Lexeme (und Lehnübersetzungen) (1) modifiziert das Präfix im modernen Obersorbischen die Richtung einer Verbalhandlung ('hinaus, heraus'), (2) es kennzeichnet eine Handlung, die bis zur Erschöpfung stattfindet<sup>509</sup> (dann muss obligatorisch das Reflexivmorphem *so* stehen) oder (3) es signalisiert, dass die Handlung eine längere Zeit in Anspruch nimmt und bis zum erwarteten Ende abläuft.<sup>510</sup> Während der Richtungsbedeutung allein das urslavische Präfix *\*vy-* zugeordnet werden kann, scheint eine solche Einteilung bei den anderen beiden Bedeutungen von *wu-* nicht möglich: so gehört z.B. *wupić* 'austrinken'<sup>511</sup> ebenso wie *wumrěc* 'sterben' und *wuhladać* 'erblicken'<sup>512</sup> zur dritten Gruppe, etymologisch liegt aber bei ersterem Verb das Präfix *\*vy-* vor, bei den anderen beiden dagegen *\*u-*.<sup>513</sup>

Unter den Beispielen mit dem Präfix *wu-* in meinem Korpus<sup>514</sup> sind insgesamt 163, bei denen diese Bedeutung (3) in Frage kommt. Das sind folgende Verben: *wukładować* (11x), *wulozić* (7x), *wukorjenić*, *wupowědać*, *wuzwolić*, *wuwinyć*, *wusušić* (3x), *wustrowić* (2x), *wuštýšeć*<sup>515</sup> (14x), *wuschnyć* (3x), *wuryć* (6x), *wurubić* (4x), *wurośc* (3x), *wurěčeć* (*so*), *wurachnować*, *wupjelnić*, *wumrěc* (78x), *wujednać* (3x), *wuhladać* (14x), *wubrać*, *wulahnyć* (4x), *wuslec*, *wutorhnyć* (2x).

Auch wenn man die sehr große Zahl an Beispielen mit *wumrěc* ausschließt, bleibt diese Gruppe mit 85 doch relativ groß. Nur in wenigen dieser Bildungen ist auch eine

509Dies entspricht der exhaustitiven Aktionsart bei Faßke / Michalk (1981, 113). Bei Werner gibt es keine Aktionsarten, sondern die Präfixe tragen bestimmte Merkmale (vgl. Werner 2003, 107 und siehe Kapitel 1.3.2.2). Diese Gruppe von mit *wu-* präfigierten Verben trägt nach Werner die Merkmale der Resultativität (erfolgreicher Abschluss der Handlung) und der Intensivität (stärkere Intensität der Handlung, die auch subjektiv sein kann) sowie obligatorisch das Reflexivmorphem *so*. Vgl. auch Werner 2003, 110.

510Also ebenfalls die Merkmale Resultativität und Intensität, dieses Mal ohne das Reflexivmorphem *so*.

511Die Richtungskomponente 'aus dem Glas / der Tasse heraus' scheint mir in diesem Fall weniger bedeutend als der Fakt, dass auf jeden Fall ein leeres Gefäß das Ergebnis der Handlung sein muss. Spätestens hier erweist sich Werners Einteilung als wenig präzise, sie genügt an dieser Stelle jedoch, um die direktionale Bedeutung von *wu-* von den übrigen Bedeutungen dieses Präfix abzugrenzen, was für den Vergleich mit der Partikel entscheidend ist. Möglich wäre auch, dass es sich bei *wupić* um eine Lehnbildung handelt, ebenso wäre das dann z. B. auch im Tschechischen und Russischen. Dies ist m. E. bei diesem Verb wenig wahrscheinlich. Zur Problematik der Unterscheidung von Lehnbildungen von zufällig ähnlichen Bildungen ausführlicher unten.

512Werner (2003, 161) erwähnt *wuhladać* als zu dieser Gruppe gehörend, obwohl hier kaum von einer länger andauernden Handlung gesprochen werden kann. Unter *Intensität* versteht er allerdings auch eine subjektive Empfindung (2003, 110).

513Verben, die sich in die zweite Gruppe einordnen ließen, kommen in meinem Korpus nicht vor.

514Alle Kapitel.

515Das Verb *wuštýšeć* ähnelt in dieser Hinsicht dem von Werner (2003, 161) erwähnten *wuhladać*. Da beiden Verben im Deutschen ein mit *er-* präfigiertes Verb entspricht, ist auch eine Parallele des sorbischen Präfix *wu-* zu diesem deutschen Präfix denkbar. Den im alten Text mit *wu-* präfigierten Verben entsprechen zum Beispiel bei Luther noch *erwählen*, *erretten*, *erlösen*, *ernähren*. Eine etwas geringere Anzahl an Belegen ließe sich auch für das Präfix *ver-* zusammenstellen. Man vergleiche auch Eichingers (2000, 226) Charakterisierung der Präfixe *ent-*, *ver-* und *zer-* als „aspektuell differenzierend“. Auch an diesem Umstand zeigt sich, wie müßig die Unterscheidung von Lehnbildungen von Lexikalisierungen ist. Zur Parallele zwischen deutschem *er-* und sorbischem *wu-* ausführlicher unten.

Richtungskomponente denkbar, etwa bei *wukorjenić*, *wupowědać*, *wuzwolić*, *wubrać*, *wuwinyć*, *wusušić*, *wuschnyć*, *wuryć*, *wurość*, *wutorhnyć*. Als Lexikalisierung ließe sich vor allem *wumrěć* werten, zumal das Simplex *mrěć* im Korpus nicht erscheint.<sup>516</sup>

In vielen Fällen ist auch eine Interpretation als Lehnübersetzung denkbar, z. B. im Fall von *wukładować*, *wuložić*, *wurachnować*,<sup>517</sup> *wujednać*, *wupjelnić*, *wuschnyć*, *wuryć*, *wubrać*, *wuslec*. Nicht immer enthält die Übersetzungsvorlage von Luther aber die Partikel *aus*, *hinaus* oder *(h)eraus*.<sup>518</sup>

Von allen 220 Beispielen mit dem Präfix *wu-* aber ohne die Partikel *won*, denen im Luthertext ein Satz entspricht, enthalten nur zwei die Partikel *daraus* oder *(h)eraus*, 22 die Partikel *aus-* und 21 die Präposition *aus*. Von den 146 Bildungen der 3. Gruppe mit Entsprechung bei Luther sind es gerade vier: *wukorjenić* – ‘ausrotten’, *wuložić* – ‘auslegen’, *wukłasc* – ‘auslegen’, *wuslec* – ‘ausziehen’.

Häufig steht im Luthertext dagegen ein unpräfigiertes Verb an entsprechender Stelle, z. B.:

- (230)1728: *A dwaj jandzelej pſchindžefchtaj do Sodoma weczor, Loth pak ſejdžifche wSodomi wrotach. A dyž won jeju **wulada**, poſtanu won pſchecziwo nimaj a pokili ſo ſe ſwojim woblecžom kfemi.*  
1976: *Wobaj jandzelej přińdžeſtaj wječor do Sodoma, jako Lot runje při Sodomskich wrotach sedžeše. Hdyž jeju Lot **wuhlada**, džeše jimaj napřečo, pokloni so před nimaj hač k zemi.*  
Lutherbibel: *Dje zween Engel kamen gen Sodom des abends. Lot aber ſas zu Sodom vnter dem thor / Vnd da er ſie **ſahe** / ſtund er auff jnen entgegen / vnd bücket ſich mit ſeinem angesicht auff die erden.*  
(1Mo\_19.1)

Während bei diesem Beispiel keine Lehnbildung denkbar wäre,<sup>519</sup> ist das im folgenden Beispiel anders:

- (231)1728: *Won wotmolwi: Te ſydem jehnjata wfmi ſmojeje ruki, ſo buchu mi bule ſwjetſenje, ſo ſym ja tu ſtudžen **wurył**.*  
1976: *Wón wotmolwi: „Dyrbiš z mojeje ruki sydom jehnjatow přiwwać. To budž mi swědčenje, zo sym tutu studnju **wurył**.“*  
Lutherbibel: *Er antwortet / Sieben lemmer soltu von meiner hand nemen / das ſie mir zum Zeugnis ſeien / das ich dieſen Brun **gegraben** habe.*  
(1Mo\_21.30)

<sup>516</sup>Auffälligerweise steht im alten Text nur ein einziges Mal in 1Mo\_33.13 das Verb *zemrěć*, welches im neueren Text häufiger verwendet wird. Das Präfix *z-* mit dem Simplex *mrěć* findet sich in meinem Korpus noch ein zweites Mal bei Dejka (1809 02, 14). Alle anderen Beispiele mit diesem Verbstamm stehen mit dem Präfix *wu-*. Im neueren Text wurde dagegen an einigen Textstellen eine Form von *wumrěć* durch eine Form von *zemrěć* ersetzt.

<sup>517</sup>Bei diesem Verb handelt es sich um eine Hybridform, da *rachnować* ‘zählen, rechnen’ aus dem Deutschen entlehnt ist.

<sup>518</sup>Dieser Fakt allein schließt natürlich noch nicht aus, dass es sich um eine Lehnbildung handelt, aber die Wahrscheinlichkeit ist doch geringer, da sich die Übersetzer sehr stark nach der Vorlage Luthers gerichtet haben.

<sup>519</sup>Es sei denn, man nimmt eine Assoziierung des deutschen Präfix *er-* mit dem sorbischen *wu-* seitens der Übersetzer an, dann gäbe es ein deutsches Vorbild *erblicken*. Zu dieser Parallele siehe unten.



Dem sorbischen Verb *wuryć* ließe sich ein deutsches Partikelverb *ausgraben* zuordnen. Wahrscheinlicher ist jedoch, dass in beiden Beispielen (230 und 231) das sorbische Präfix unabhängig von deutschen Vorbildlexemen Anwendung fand. Als Motivation für die Verwendung des Präfixverbs kommt in beiden Beispielen neben der lexikalischen Komponente auch der Ausdruck Protoperfektivität oder Resultativität in Frage. Die folgende Tabelle 52 stellt den Präfixverben mit *wu-* mit den Bedeutungsmerkmalen der Gruppe 3 „Resultativität“ und „Intensität“ in der Bibel 1728 ihre Entsprechungen aus den anderen Übersetzungen gegenüber:

1728	1960–1976	Lutherbibel
<i>wubrać</i>	<i>wuzwolić</i>	<i>erwählen</i>
14x <i>wuhladać</i>	11x <i>wuhladać</i> , 2x <i>widžeć</i> , <i>dohladać so</i>	12x <i>sehen</i> , 2x <i>gewahr werden</i>
<i>wujednać</i>	<i>změrować</i>	<i>versöhnen</i>
7x <i>wukładować</i>	5x <i>wujasnić</i> , <i>wuznam měć</i> , <i>rěkać</i>	5x <i>deuten</i> , <i>bedeuten</i> , <i>auslegen</i>
6x <i>wuložić</i>	6x <i>wujasnić</i>	5x <i>deuten</i> , <i>auslegen</i>
<i>wukorjenić</i>	<i>wustorčić</i>	<i>ausrotten</i>
3x <i>wulahnyć</i>	3x <i>měć</i>	<i>bringen</i> , 2x <i>tragen</i>
68x <i>wumrěć</i>	45x <i>wumrěć</i> , <i>mrěć</i> , 15x <i>zemrěć</i> , 3x <i>zahinyć</i> , 2x <i>mortwy być</i> , <i>bližić so</i> ( <i>smjerc</i> ), <i>njewostać žiwy</i>	62x <i>sterben</i> , 2x <i>tot sein</i> , 2x <i>des todes sein</i> , <i>verscheiden</i> , <i>vor seinem Tod</i>
<i>wupjelnić</i>	<i>napjelnić</i>	<i>füllen</i>
<i>wupowědać</i>	<i>wupowědać</i>	<i>sagen</i>
3x <i>wurość</i>	3x <i>wurość</i>	2x <i>aufgehen</i> , <i>aufwachsen</i>
3x <i>wurubić</i>	<i>być bjez džěci</i> , <i>wurubić</i> , <i>zhubić</i>	2x <i>berauben</i> , <i>plündern</i>
6x <i>wuryć</i>	5x <i>wuryć</i> , <i>založić</i>	6x <i>graben</i>
3x <i>wuschnyć</i>	2x <i>wuschnyć</i> , <i>sucha być</i> ( <i>zemja</i> )	2x <i>vertrocknen</i> , <i>trocken werden</i>
14x <i>wusłyšeć</i>	10x <i>wusłyšeć</i> , <i>džiwać na</i> + Akk., <i>měć so po</i> + Instr., <i>zasłyšeć</i> + Akk, <i>sluchać na</i> + Akk.	10x <i>erhören</i> , 2x <i>hören</i> , <i>sich bitten lassen</i> , <i>ansehen</i>
<i>wuslec</i>	<i>slec</i>	<i>ausziehen</i>
2x <i>wustrowić</i>	<i>wuhojić</i> , <i>wustrowić</i>	<i>gesund machen</i> , <i>heilen</i>
3x <i>wusušić</i>	2x <i>spalić</i> , <i>wuschnyć</i>	3x <i>versengen</i>
2x <i>wutorhnyć</i> ( <i>z někoho ruki</i> )	2x <i>wumóžec</i>	2x <i>erretten</i>
<i>wuwinyć so</i>	<i>wuwinyć so</i>	<i>verrenken</i>
<i>wuzwolić</i>	<i>wuzwolić</i>	<i>erwählen</i>

Tabelle 52: Verben mit dem Präfix *wu-* mit den Merkmalen „Intensität“ und „Resultativität“ in der alten

Übersetzung und deren Entsprechungen in der Lutherbibel und der neueren Übersetzung<sup>520</sup>

Im alten Text entsprechen also dem sorbischen Präfix *wu-* mit den Merkmalen „Intensität“ und „Resultativität“ in der Lutherbibel sowohl Simplexverben (z. B. *sagen, deuten, graben, füllen, sehen, sterben*) als auch verschiedene Präfix- und Partikelverben. Besonders häufig erscheinen dabei das Präfix *er-* (14x, an 3 verschiedenen Verbstämmen) sowie das Präfix *ver-* (8x, an 5 verschiedenen Verbstämmen) und die Partikel *aus-* (4x, an 3 verschiedenen Verbstämmen). Andere Präfixe und Partikeln erscheinen nur vereinzelt (*an-, auf-, be-*). Insgesamt entsprechen den 142<sup>521</sup> sorbischen Verben mit *wu-* in dieser Gruppe in der Übersetzung Luthers 109 deutsche Simplexverben<sup>522</sup> und 33 Präfix- und Partikelverben. Dieser Befund relativiert sich, wenn man die große Gruppe an Belegen mit *wumrěc – sterben, verscheiden* ausschließt: Dann stehen 74 sorbischen Verben mit *wu-* 42 deutsche Simplexverben und 32 Präfix- oder Partikelverben gegenüber, das Verhältnis ist also recht ausgewogen. Da in dieser Stichprobe mehrheitlich deutsche Simplexverben auftreten, liegt die Annahme nahe, dass das Präfix *wu-* mit den Merkmalen „Intensität“ und „Resultativität“ im älteren Sorbischen weitgehend unabhängig von den deutschen Entsprechungen verwendet wird. Da die Gesamtzahl der Belege aber begrenzt ist, könnte diese Überzahl auch zufällig sein: „Intensität“ und „Resultativität“ ließen sich neben der Partikel *aus-* auch den Präfixen *er-* und *ver-* zuordnen.<sup>523</sup> Fasst man mit Hundsnerscher (1997, 13; 17) den Begriff des Aspekt etwas weiter („Aspektualität“) und schreibt dem protoperfektiven Aspekt das Merkmal „resultativ“ zu, könnte die Verwendung des Präfix *wu-* in Bildungen wie *wusušić, wuzwolić, wubrać, wuslec, wuhyšec, wuschnyć, wurubić, wujednać* durch die im Luthertext verwendeten Präfixverben motiviert sein, ohne dass es sich dabei um direkte Lehnbildungen handelt. So schreibt z. B. auch Hinderling (1982, 94) dem Präfix *er-* „perfektiv-resultative“ Bedeutung zu.<sup>524</sup> Dagegen erscheinen Bildungen wie *wukorjenić, wuložić, wukładować*

520Hier sind nur die Fälle erfasst, in denen in allen drei Übersetzungen entsprechende Sätze vorhanden sind.

521Aus dieser Zählung fallen alle jene 21 Belege heraus, die keine Entsprechung im neueren Text oder in der Übersetzung Luthers haben.

522Der Einfachheit halber werden die Funktionsverbgefüge, z. B. *gewahr werden, trocken werden* und andere Verbindungen hier zu den Simplexverben gezählt.

523Vgl. z. B. Eichinger 2000, 223, 226ff, der den Präfixen *er-*, *ver-* und *zer-* „aspektorientierenden“ Charakter zuschreibt, womit er den Ausdruck von Resultativität (Anfang bzw. Ende eines Zustands) meint. Das Präfix *zer-* stellt dabei eine „spezifischere Variante“ dar, „bei der es einerseits um das Zerfallen in Teile, andererseits allgemeiner um den Übergang in einen ‘unbrauchbaren’ Zustand geht [...]“ (ebd., 228). Entsprechend wird *zer-* mit anderen sorbischen Präfixen (*roz-*, *z-*) und Partikeln (*róžno*) assoziiert.

524Zu einer ähnlichen Einschätzung gelangt Scholze 2007, 254, welche zur (Aspekt-)Opposition [ $\pm$  terminativ] eine Parallele im Deutschen sieht: „Zwar ist diese Differenzierung im Deutschen nicht grammatikalisiert, rein lexikalisch wird diese inverselle Opposition aber auch hier ausgedrückt. [...] Tatsächlich aber ergibt sich ein formaler Anknüpfungspunkt in Form der häufig terminativierenden Präfixe, die sozusagen einen Zielpunkt für eine im Simplex terminative Handlung setzen. Das besondere Verhalten der durch Präfigierung gebildeten pf. Partner, die eine besonders starke Betonung der Terminativität aufweisen, scheint das zu bestätigen. [...] Es ist also anzunehmen, dass die Sonderentwicklung einer grammatischen

stärker durch das konkrete deutsche Verb mit entsprechender Morphemstruktur motiviert. Verhältnismäßig selten erscheint die Richtungsbedeutung von *wu-*, in allen vier Kapiteln 67mal.<sup>525</sup> Das ist insofern erstaunlich, als die Partikel *won* im Vergleich dazu allein im 1. Buch Mose 62mal erscheint, davon 58mal in Richtungsbedeutung.<sup>526</sup> In fast allen diesen Fällen entspricht der sorbischen Partikel *won* auch eine Partikel in der Übersetzungsvorlage von Luther (vgl. Kapitel 2.8). Auffällig ist auch, dass unter diesen 56 Beispielen häufiger die Partikeln *heraus* (23x) und *hinaus* (12x) auftreten, seltener die Partikel *aus* (4x) oder die homonyme Präposition (6x).<sup>527</sup> Bei den 21 Beispielen<sup>528</sup> mit dem Präfix *wu-* mit Richtungsbedeutung im 1. Buch Mose kommen diese Partikeln in der Lutherbibel kaum vor, sofern man die Beispiele ausklammert, die gleichzeitig die Partikel *won* enthalten (11x): hier steht bei Luther nur einmal die Partikel *heraus*, einmal *hervor*, siebenmal die Partikel *aus* und elfmal die gleichlautende Präposition. In folgender Tabelle 53 werden die 21 Präfixverben<sup>529</sup> aus dem 1. Buch Mose, in denen *wu-* Richtungsbedeutung hat, mit ihren Entsprechungen aus der Lutherbibel und der neueren Übersetzung aufgeführt:

1728	1960–1976	Lutherbibel
<i>wučahnyć</i>	<i>dónć</i>	<i>hervorziehen</i>
<i>wučěrić</i>	<i>wučěrić</i>	<i>austreiben</i>
4x <i>wuńć</i>	2x <i>wulěźć</i> , 2x <i>přićahnyć</i>	<i>steigen (aus + Dat.), aufsteigen (aus + Dat.), führen (aus + Dat.), gehen</i>
<i>wuhnać</i>	<i>wučěrić</i>	<i>austreiben</i>
<i>wuleć</i>	<i>wukidnyć</i>	<i>ausgießen</i>
2x <i>wulěźć</i>	2x <i>wulěźć</i>	<i>heraussteigen, steigen (aus + Dat.)</i>
3x <i>wupřestrěć</i>	3x <i>wupřestrěć</i>	2x <i>ausstrecken, ausrecken</i>
2x <i>wupušćić</i>	<i>wuhnać, přiwjesć</i>	2x <i>lassen (aus + Dat.)</i>
<i>wusypać</i>	<i>wuprózdněć</i>	<i>ausschütten</i>
4x <i>wuwjesć</i>	2x <i>wumóžić, wuwjesć, dowjesć</i>	4x <i>ausführen</i>
<i>wuwjeźć</i>	<i>wotwjeźć</i>	<i>ausführen</i>

Terminativitätsopposition bei der Gleichsetzung von Präfix und Terminativität begann und sich dann von hier aus auch auf die übrigen Aspektpaare ausbreitete.“ Hinderling (1982, 94ff) stellt u. a. das Präfix *er-* aufgrund seiner Etymologie der Partikel *aus-* gegenüber und nennt eine Reihe von Beispielen, in denen die beiden miteinander konkurrieren bzw. in älteren Sprachzuständen konkurriert haben.

525 Darunter sind 17 Beispiele, die gleichzeitig die Partikel *won* enthalten. In fünf Fällen fehlt ein entsprechender Satz bei Luther.

526 Darunter sind zwölf der oben erwähnten Beispiele mit dem Präfix *wu-*. In zwei Fällen fehlt ein entsprechender Satz in der Lutherbibel.

527 Daneben erscheinen vereinzelt noch andere Partikeln, nur einmal steht bei Luther nichts vergleichbares sondern nur das Simplex *lassen* (+ Dat. + Akk.). Um die Vergleichbarkeit zwischen Partikel und Präfix zu erhalten, werden hier nur die Beispiele aus dem 1. Buch Mose berücksichtigt.

528 Drei Beispiele haben keine Entsprechung in der Lutherbibel.

529 Die drei Beispiele ohne Entsprechung in der Lutherbibel sind nicht aufgeführt.

Tabelle 53: Verben mit dem Präfix *wu-* in Richtungsbedeutung aus dem 1. Buch Mose

Die folgende Tabelle 54 listet alle Beispiele mit der Partikel *won* in Richtungsbedeutung und deren Entsprechungen in den beiden anderen Übersetzungen auf. Fettgedruckt sind alle Ableitungsbasen, für die es auch eine Präfigierung mit *wu-* ohne die Partikel *won* gibt (vgl. Tabelle 53).

1728	1960–1976	Lutherbibel
3x <i>won běžeć</i>	2x <i>wuběhnyć, won chwatać</i>	<i>hinaus laufen, heraus laufen, (draußen) laufen</i>
<i>won ćahnyć</i>	<i>ćahnyć</i>	<i>ziehen aus + Dat.</i>
2x <i>won wućahnyć</i>	<i>wućahnyć, wopuścić</i>	<i>heraus ziehen aus + Dat., hinaus sein</i>
2x <i>won ćeknyć</i>	2x <i>ćeknyć</i>	<i>hinaus fliehen, hinaus entfliehen</i>
15x <i>won hić</i>	2x <i>hić, won hić</i> 2x <i>woteńć, won woteńć, 8x wuńć, wućahnyć</i>	4x <i>hinausgehen, 6x (h)erausgehen, 2x ausgehen, (daraus) ziehen, hingehen auff + Akk, gehen aus + Dat.</i>
9x <i>won přińć</i>	5x <i>wuńć, přichadžeć, won přińć, zestupić, wutyknyć</i>	8x <i>herauskommen, sich heraustun</i>
<i>won hladać z + Instr.</i>	<i>won hladać z + Instr.</i>	<i>sehen durch + Akk.</i>
<i>won honić</i>	<i>honić</i>	<i>treiben aus + Dat.</i>
<i>won chodźić</i>	<i>won přichadžeć</i>	<i>eraus zu gehen pflegen</i>
<i>won lězć</i>	<i>wulězć</i>	<i>aufsteigen</i>
<i>won přestrěć</i>	<i>wupřestrěć</i>	<i>hinausgreifen</i>
3x <i>won pušćić</i>	2x <i>wupóslać, ćahnyć (dać)</i>	2x <i>fliegen lassen, lassen</i>
<i>won póslać</i>	<i>póslać</i>	<i>ausschicken</i>
<i>so won sydneyć</i>	<i>so sydneyć</i>	<i>sich heraussetzen</i>
<i>won wjesć</i>	<i>wuwjesć</i>	<i>hervorbringen</i>
9x <i>won wuwjesć</i>	3x <i>wuwjesć</i>	<i>hinausführen, hinausbringen, führen aus + Dat.</i>
	<i>wuńć, wućeknyć, přiwjesć</i>	<i>eraus gehen, geleiten aus + Dat., herausführen</i>
	2x <i>won přiwjesć, won dowjesć</i>	<i>eraus geben, eraus führen, hinaus gehen (heißen)</i>

Tabelle 54: Verben mit der Partikel *won* mit Richtungsbedeutung in der alten Übersetzung des 1. Buch Mose und deren Entsprechungen in der Lutherbibel und der neueren Übersetzung<sup>530</sup>

Der Vergleich der Präfixe und Partikeln in Richtungsbedeutung in den beiden Tabellen zeigt, dass sich manche Formen in Hinblick auf ihre Semantik offenbar decken (*won lězć, wulězć* ‘heraussteigen’), andere sich dagegen in ihrer Bedeutung unterscheiden (*won hladać*

<sup>530</sup>Auch hier sind nur die Fälle erfasst, in denen in allen drei Übersetzungen entsprechende Sätze vorhanden sind.

‘hinaussehen’ vs. *wuhladać* ‘erblicken’ in der Tabelle 52 oben). Das heißt, bei der verbalen Wortbildung spielt die Partikel *won* für die Richtungsbedeutung eine mindestens ebenso wichtige Rolle wie das Präfix *wu-*. In einigen Fällen fungiert die Partikel sogar als Mittel der Bedeutungsunterscheidung. In vielen anderen Fällen, in denen Partikel- und Präfixverb lexikalisch gleichbedeutend sind, scheint die bei Luther verwendete Partikel (*heraus* oder *hinaus* vs. *aus*) einen Einfluss auf die Wahl zwischen Präfix und Partikel in der alten sorbischen Übersetzung zu haben (vgl. *hić*, *pušćić*, *přestrěć*, *wjesć* in den Tabelle 53 und 54), wobei sich in beiden Gruppen auch Gegenbeispiele finden lassen (vgl. *hnać* / *honić*, *čahnyć* in den Tabellen 53 und 54). Ob dabei eventuell auch der Aspekt eine Rolle spielt, wird im Abschnitt 4.2.1.3. genauer untersucht: die größere Anzahl an Beispielen mit der Partikel *won* in Richtungsbedeutung gegenüber dem gleichbedeutenden Präfix *wu-* lässt sich eventuell auch dadurch erklären, dass die Präfixverben der Bewegung gerade Partikelverben als Aspektpartner haben. Bei den Verben der Bewegung scheint die Opposition determiniert – indeterminiert mit der Aspektopposition zu konkurrieren, so dass die Präfigierungen der indeterminierten Bewegungsverben<sup>531</sup> vorrangig indeterminierte (bzw. iterative) oder abstrahierte Bedeutung haben, also für die Bezeichnung einer gerichteten einmaligen Bewegung blockiert sind und insgesamt sehr selten auftreten (vgl. hierzu Kapitel 4.3 und 1.3.2).

Schwierig zu beurteilen sind vor allem jene Partikel- und Präfixverben, in denen zwar noch eine Richtungsbedeutung deutlich erkennbar ist, von dieser aber bereits abstrahiert wird. Hier zeichnet sich eine (beginnende) Funktionsverteilung zwischen Partikel und Präfix ab, welche der zwischen den sog. deutschen Doppelpartikeln (*heraus*, *hinaus*) und den „einfachen“ Partikeln (*aus*) ähnlich ist, deren Regelmäßigkeit aber bei den einzelnen Ableitungsbasen sehr verschieden ausfällt (ausführlich hierzu im Kapitel 4.2.1.3.1.1).

Den 85 Beispielen mit den Bedeutungsmerkmalen Intensität und Resultativität des Präfix *wu-* stehen keine mit der Partikel *won* in dieser Bedeutung gegenüber. Wichtiger ist *won* dagegen bei der Lehnbildung und Lexikalisierung: hierher gehören die vier Beispiele mit dem Phraseologismus *z někim* / *něčim je won* für deutsch *mit jmdm./etw. ist es aus* ebenso wie die restlichen 38 Bildungen mit abstrahierter Bedeutung in den vier Kapiteln der Bibel 1728. Dabei handelt es sich um die Verben *won čahnyć* ‘(in den Kampf) ausziehen’ (18x), *won dawać* ‘ausgeben’, *won džělić* ‘austeilen’, *won hić* ‘losgehen, ausgehen’ (2x), *won honić* ‘austreiben’ (10x), *won póslać* ‘ausschicken, in alle Richtungen schicken’ (4x), *won wzać*

<sup>531</sup>Welche in allen relevanten Fällen Imperfektformen, keine Aoristformen bilden, also wahrscheinlich protoimperfektiv sind.

‘hervornehmen’ und *won wolać* ‘ausrufen’.<sup>532</sup> Bei einigen dieser Verben ist auch hier die Richtungsbedeutung noch erkennbar – genauso ist es auch bei der jeweiligen deutschen Vorlage. Bis auf sieben Beispiele findet sich in allen diesen Sätzen die Partikel *aus* an der entsprechenden Stelle der Lutherbibel. In einem Fall enthält die Lutherbibel keinen entsprechenden Satz, in vier Fällen steht eine andere Partikel (*hinaus*, 2x *heraus* und *hervor*), in einem weiteren Fall steht die Präposition *aus* zusammen mit der Partikel *hervor*. Nur einer dieser entsprechenden sieben Sätze der Lutherbibel weist weder eine entsprechende Partikel noch die homonyme Präposition auf.

Auffällig ist außerdem, dass die Lehnbildungen mit der Partikel *won* viel seltener sind, als Lexikalisierungen mit dem Präfix *wu-*, denn nur vier der hier aufgeführten Bildungen finden sich im 1. Buch Mose, alle anderen im 1. Samuelbuch (16), im Buch des Jeremias (6) und im Matthäusevangelium (16).<sup>533</sup> Noch deutlicher wird die unterschiedliche Relation, wenn man nur die verschiedenen Lexeme berücksichtigt, nicht jeden Beleg einzeln zählt: abgesehen vom Phraseologismus *z někim/něčim je won* bildet die Partikel acht Lehnbildungen im gesamten Korpus (vgl. Kapitel 3.4), das Präfix dagegen allein im 1. Buch Mose acht Lexikalisierungen und Lehnbildungen (vgl. unten).

Von den Präfixverben mit *wu-* habe ich 15 Beispiele<sup>534</sup> als Lexikalisierungen gewertet, es handelt sich um die Verben *wumóc / wumóžec* ‘erlösen’ (12x), *wudawać so* ‘heiraten’, *wustać (so)* ‘ertragen, ausstehen’<sup>535</sup> und *wutupić* ‘ausrotten’. Nur in einem dieser 15 Fälle steht im Luthertext die Partikel *aus*, nämlich in der Form *ausgeben* für sorbisch *wudawać so*.<sup>536</sup>

(232)1728: *Laban wotmolwi: Wnařchim kraju neje wařchnje, řo bu řo mlodřa wudawala predy teje řarřcheje.*

1976: *Laban rjekny: „Pola nas tu njeje z wařnjom, mlóřřu přeđ starřej wudać.“*

Lutherbibel: *Laban antwortet / Es ist nicht sitte in vnserm Lande / das man die Jüngste ausgabe vor der Eltesten.*

(1Mo\_29.26)

Damit rückt das Verb *wuda(wa)ć so* in diesem Satz in seiner Bedeutung näher an die deutsche Vorlage ‘eine Tochter zur Heirat herausgeben’. Möglicherweise war diese Bildung im Sorbischen (wie auch im Tschechischen und Polnischen) auch ursprünglich einmal durch eine solche Metapher motiviert. Auffällig ist an diesem Beispiel außerdem, dass sich die neuere

<sup>532</sup>Die Einordnung der einzelnen Verben als abstrakte Bedeutung wird in Kapitel 3.4 diskutiert.

<sup>533</sup>Hier kann es sich natürlich um einen Zufall handeln, für eine sichere Aussage müsste das Korpus erweitert werden, trotzdem will ich diesen Befund nicht verschweigen.

<sup>534</sup>Aus allen vier Bibeltexten.

<sup>535</sup>Es handelt sich um ein Partizip Präteritum Passiv, welches adjektivisch verwendet wird. Bei Luther und in der neueren Übersetzung erscheinen entsprechende Adjektive (*tüchtig, kmany*), daher erscheint das Beispiel in der Tabelle 56 unten nicht.

<sup>536</sup>Fünf Beispiele haben bei Luther keine Entsprechung.

Übersetzung hier genauer nach Luthers Text zu richten scheint: während im alten Text das Verb *wudawać* so mit Reflexivmorphem verwendet wurde, assoziiert *wudać* + Akk. im neueren Text stärker die Bedeutung ‘herausgeben’.<sup>537</sup>

Die Verben *wustać* und *wutupić* ließen sich eventuell auch in die Gruppe der Lehnübertragungen einordnen, welche 20 weitere Beispiele enthält: *wudawać* ‘ausgeben als’, *wuchadźeć* ‘ausgehen von’, *wuńć* ‘entweichen; hervorgehen’ (3x), *wudźeržeć* ‘aushalten, ernähren’ (3x), *wustajić* ‘herausstellen, festsetzen’ (4x), *wurěčeć* ‘ausreden, aussprechen’ (3x) und *wućahnyć* ‘ausziehen’ (5x). Fünf dieser 30 Beispiele haben keine Entsprechung im Luthertext, acht enthalten die Partikel *aus*: zweimal wurde eine Form von *aushalten* mit sorbisch *wudźeržeć* übersetzt, einmal *ausgehen* mit sorbisch *wuchadźeć*, ein zweites Mal steht für *ausgehen* sorbisch *wuńć*, zweimal für *ausreden* sorbisch *wurěčeć* und zweimal für *ausziehen* sorbisch *wućahnyć*. Tabellen 55 und 56 zeigen die Lehnübersetzungen und Lexikalisierungen mit der Partikel *won* bzw. dem Präfix *wu-* aus den vier von mir exzerpierten Kapiteln:

1728	1960–1976	Lutherbibel
<i>z někim/něčim je won</i>	<i>być wučerpane, być skónčene, njeměć hižo + Akk., być po někim/něčim</i>	<i>mit jmdm/etw. ist es aus</i>
16x <i>won ćahnyć</i>	13x <i>wućahnyć, wuprawić so, pućować po + Lok., nawjedować</i>	13x <i>ausziehen, (er) ausziehen</i> , <sup>538</sup> <i>erausziehen, nachziehen</i>
<i>won počahnyć</i>	<i>wućahnyć</i>	<i>ausziehen</i>
<i>won ćahać</i>	<i>wućahnyć</i>	<i>ausziehen</i>
<i>won dawać</i>	<i>wudać</i>	<i>hervortragen aus + Dat.</i>
<i>won dźělić</i>	<i>rozdźěleć</i>	<i>austeilen</i>
2x <i>won hić</i>	<i>wuńć, kročić přećiwo + Dat.</i>	<i>ausgehen, ausgehen wider + Akk.</i>
10x <i>won honić</i>	9x <i>wuhonjeć, wuhnać</i>	10x <i>austreiben</i>
3x <i>won póstlać</i>	3x <i>wupóstlać</i>	2x <i>aussenden, ausschicken</i>
<i>won wołać</i>	<i>wołać (dać)</i>	<i>ausrufen</i>
<i>won wzać</i>	<i>wućahnyć</i>	<i>hervorbringen</i>

Tabelle 55: Lexikalisierungen und Lehnbildungen mit der Partikel *won* im alten Text und deren Entsprechungen

<sup>537</sup>Dass das Suffix *-wa-* im neueren Text weggelassen wurde, könnte ein Hinweis auf eine veränderte (Aspekt-) Funktion dieses Suffix sein. Diese zu untersuchen, bleibt aber einer künftigen Untersuchung vorbehalten. Festzustellen wäre, ob das Suffix im älteren Sorbischen imperfektivierende Funktion hatte, oder eine andere (semantische) Nuance auszudrücken hatte, z. B. Iterativität. Andererseits müsste geprüft werden, ob es sich um einen Kontext handelt, der ursprünglich den protoipf., im modernen Sorbischen aber eher den pf. Aspekt verlangt.

<sup>538</sup>Hier könnte es sich bei *er* auch um ein Personalpronomen handeln: 1Sam\_8.20: *das wir seien auch wie alle ander Heiden / das vns vnser König richte / vnd fur vns er ausziehe / wenn wir vnser Kriege führen.*

in der Lutherbibel und der neueren Übersetzung.<sup>539</sup>

1728	1960–1976	Lutherbibel
4x <i>wućahnyć</i>	<i>ćahnyć, sem ćahnyć, přiwjesć, wućahnyć</i>	2x <i>ausziehen, aufziehen, ziehen aus</i> + Dat.
2x <i>wudawać (so)</i>	<i>wudać so, měć za</i> + Akk.	<i>ausgeben</i> + Akk., <i>halten für</i> + Akk.
3x <i>wudźeržeć</i>	2x <i>dokónčić, zastarać</i>	2x <i>aushalten, ernähren</i>
<i>wuchadźeć</i>	<i>wuchadźeć</i>	<i>ausgehen</i>
3x <i>wuńć</i>	<i>ćěkać, nastać, wuńć</i>	<i>ausgehen, kommen aus</i> + Dat., <i>herkommen aus</i> + Dat.
7x <i>wumóžeć</i>	3x <i>wumóžeć, wuswobodzić, 2x wuchować, žiwych wostajić</i>	7x <i>erretten</i>
3x <i>wurěčeć</i>	<i>dopowědać, dorěčeć, přednjesć</i>	2x <i>ausreden, werben</i>
2x <i>wustajić</i>	<i>dóstawać, postajić</i>	<i>verordnen, weise sein</i>
<i>wutupić</i>	<i>zahubić</i>	<i>vertilgen</i>

Tabelle 56: Lexikalisierungen und Lehnbildungen mit dem Präfix *wu-* im alten Text und deren Entsprechungen in der Lutherbibel und der neueren Übersetzung.

Damit zeichnet sich für den von mir untersuchten Text eine – wenn auch nicht konsequent eingehaltene – Spezialisierung der Partikel *won* auf die Richtungsbedeutung einerseits (besonders, wenn bei Luther eine der Doppelpartikeln *heraus* oder *hinaus* steht) und auf Lehnbildungen mit abstrahierter Bedeutung von *aus* andererseits ab.<sup>540</sup> Allerdings scheint die abstrakte Bedeutung weit weniger typisch für *won* zu sein, als die Verwendung mit Richtungsbedeutung, denn die Konfrontation mit Lehnbildungen und abstrakteren Bedeutungen des Präfix *wu-* deutet an, dass hier das feste Präfix bevorzugt wird. Diese Beobachtung müsste aber an einem größeren Korpus überprüft werden.

In beiden Gruppen – den (lehnübersetzten) Präfix- und den Partikelverben mit abstrakter Bedeutung – sind allerdings viele Bildungen zu finden, deren Bedeutung offenbar nicht lexikalisiert ist und die für verschiedene deutsche Vorbilder stehen können (*wurěčeć, wudawać, won ćahnyć, wuńć*).

Parallele Bildungen (sowohl mit Partikel als auch mit Präfix) sind selten, als Beispiele erscheinen hier nur *won hić / wuńć / won chodźić / wuchadźeć* ‘ausgehen’, *won dawać / wudawać, won ćahnyć / wućahnyć* ‘ausziehen’. Dabei erscheint die Variante mit dem Partikelverb in einigen Fällen mit stärkerer Richtungsbedeutung. Besonders auffällig ist das bei Bildungen mit Verben der Bewegung als Ableitungsbasis, etwa den Formen von *wuchadźeć* und *wuńć* im Vergleich zur abstrakten Verwendung von *won hić*:

<sup>539</sup>Die Tabellen 55 und 56 enthalten nur die Fälle, für die in allen drei Übersetzungen entsprechende Sätze vorliegen.

<sup>540</sup>So vermutet auch Giger 1998, 159 aufgrund der Beispiele mit Partikelverben in den Dialekttexten.



(233)1728: *Pŕchetož kaž blyŕkanje **wukadža** wot ŕłonza ŕkadženja, a ŕwjeczi hač do ŕakadženja, tak tejž budže ton pŕchichod teho čłowŕkeho ŕyna.*

1960: *Přetož kaž blysk **wuchadža** wot slónca ŕhadženja a swěči hač do zachadženia, tajki budže teŕ přichad čłowŕkeho Syna.*

Lutherbibel: *Denn gleich wie der Blitz **ausgehet** vom auffgang / vnd scheint bis zum nidergang / Also wird auch sein die Zukunfft des menschen Sons.*

(Mt\_24.27)

Während in diesem Satz kaum eine Bewegungsrichtung denkbar ist, steht das Verb *won hić* in folgendem Beispiel einer gerichteten Bewegung viel näher:

(234)1728: *Tak budže ŕo tejž we tem ŕkonczenju teho ŕwjeta ŕtacž: Jandželjo budža **wohnhicž**, a budža ŕlych wot prawych džjelicž.*

1960: *Tak budže při skónčenju swěta: Jandželjo **wuńdu** a wotedžěla zlych wot prawych;*

Lutherbibel: *Also wird es auch am ende der Welt gehen / Die Engel werden **ausgehen** / Vnd die Bösen von den Gerechten scheiden /*

(Mt\_13.49)

Auch wenn sich in diesem Satz eine Richtungsbedeutung – etwa ‘aus dem Himmelreich’ – denken lässt, man die Partikel also in die neuere Übersetzung auch als Adverb hätte übernehmen können, entschied man sich im neueren Text für das Präfix *wu-*, was vielleicht keine rein puristische Entscheidung gegen ein Partikelverb war: die Entscheidung für das feste Präfix im neueren Text zeugt neben dem Kontext von einer recht starken Abstraktion des Verbs und vor allem davon, dass die Bedeutung der Partikel über eine Richtungsangabe hinausgeht. Das wird in folgendem Beispiel noch deutlicher:

(235)1728: *Jako pak Saul Davita widžifche, kak won na Philiftiskeho **wohn džjefche**, džjefche won Abnerej ŕwojeho wojŕka woŕchemu: Čzeji ŕyn je ton mladzenž? Abner pak wotmolwi: Tak wjernje twoja duŕcha žiwa je, kralo, ja newjem.*

1976: *Jako pak Saul widžeše, kak Dawid přečiwo Filisćanej **kroči**, wopraša so wón swojeho wójwody Abnera: „Čzeji syn je tónle mladženc, Abner?“ Abner wotmolwi: „Na žiwjenje twojeje duše kralo, to ja njewěm.“*

Lutherbibel: *DA aber Saul David sahe **ausgehen** wider den Philister / sprach er zu Abner seinem Feldheubtman / Wes son ist der Knabe? Abner aber sprach / So war deine seele lebt König / ich weis nicht. Der König sprach /*

(1Sam\_17.55)

Die Bedeutung von *won hić* in diesem Satz ist hier ähnlich der von *won čahnyć* ‘(in den Kampf) ausziehen’, was auch an der angeschlossenen Präpositionalphrase (im alten Text *na* + Akk., bei Luther *wider* + Akk.) erkennbar ist. In dieser Bedeutung findet sich das Verb *won hić* aber nur dieses eine Mal in meinem Korpus.<sup>541</sup> Gegen eine Lexikalisierung dieser

<sup>541</sup>Ein zweites Beispiel könnte eventuell ähnlich interpretiert werden, hier spielt aber m. E. die Bedeutung ‘ins Freie gehen’ eine stärkere Rolle, als im oben zitierten, was sich auch in der neueren Übersetzung durch die

Bedeutung von *won hić* spricht letztlich auch die Wahl des Verbs *kročić* '(ein)schreiten' im neueren Text. Auch diese Bedeutung von *won hić* erscheint also in meinem Korpus als Einzelbeleg – neben dem wesentlich häufiger (insgesamt 18x) vertretenen *won ćahnyć* mit derselben Bedeutung.<sup>542</sup>

Das Partikelverb *won hić* (ohne weitere Präfixe insgesamt 53mal im Korpus vertreten) wird vorwiegend in der Bedeutung 'hinaus, ins Freie gehen' gebraucht, neben den beiden oben zitierten Beispielen ist selten nicht von der Bewegung eines Lebewesens die Rede, vgl. aber folgendes Beispiel:

(236)1728: *Schtož dorta dže, to człoweka neczifiteho neczini, ale fchtož ferta wohndže, to człoweka neczifiteho czini.*

1960: *Štož do erta dže, človjeka nječisteho nječini; ale štož z erta dže, človjeka nječisteho čini.*

Lutherbibel: *Was zum munde eingehet / das verunreiniget den Menschen nicht / Sondern was zum munde ausgehet / das verunreiniget den Menschen.*

(Mt\_15.11)

Ähnliches gilt für die von mir gefundenen Beispiele mit *wuńć* – auch hier überwiegt die Bedeutung 'hinaus, ins Freie gehen' (insgesamt 9x). Von den insgesamt 15 Beispielen mit diesem Verb findet sich selten (insgesamt 2x) eine abstrakte Verwendung wie 'hervorgehen aus' z. B.:

(237)1728: *A jeha firfchta budže fnjeho pfchindž, jeha knes βredža fnich wojndž, a budže // βo kemni pfchibližowacz, a dyrbi kemni pfchiftupicz. Schtu da je ton, kiž by flubofnej wutrobu kemni pfchiftupil? Praji ton KNES.*

1973: *Jeho wójtowa postanje zaso z jeha domu, a z jeha srjedžizny wuńdže knježičel. Dowolu, zo so wón ke mni zbliži. Přetož što by hewak chcyl swoje žiwjenje na to zwažić, ke mi so zbližić njepowołany?, rěči Knjez.*

Lutherbibel: *Vnd jr Fürst sol aus jnen herkomen / vnd jr Herrscher von jnen ausgehen / Vnd er sol zu Mir nahen / Denn wer ist der / so mit willigem Hertzen zu mir nahet? spricht der HERR /*

(Jer\_30.21)

Diese Verwendung ist der von *wuchadžeć* bzw. *přichadžeć* ähnlich, wie sie in Kapitel 4.3 besprochen wird. Auch hier sieht es ganz so aus, als ob diese Verwendung von *wuńć* also eher eine Ausnahme darstellt, da derselbe Sachverhalt an mehreren anderen Stellen anders übersetzt worden ist, während *wuńć* nur einmal im Korpus in dieser Bedeutung erscheint.

---

Übernahme der Partikel zeigt: 1728: *A Jeremias džefche kZedekii: Tak praji ton KNES, ton Boh Zebaoth, ton Boh Jfraelski: Budžefchli wohń hić kfirschtam Babilonskeho krala, da budžefch žiwy wořacz, a to mjeřto nebudže řpalene, hale ty a twoj dom budže žiwy wořacz.* 1973: *Na to řjekny Jeremia Cidkiji: „Tak rěči Knjez, Bóh wójskow, Bóh Israela: Jeli so rozsudžiř, so podać won k wójtowam Babilonskeho krala, wuchowař swoje žiwjenje, a měřto njespali so z wohenjom. Wostanjeř žiwy zdobom ze swojej swóřbu.“* Lutherbibel: *VND Jeremia sprach zu Zedekia / so spricht der HERR der Gott Zebaoth / der Gott Jsrael / Wirstu hinaus gehen zu den Fürsten des Königes zu Babel / So soltu leben bleiben / vnd diese Stad sol nicht verbrand werden / Sondern du vnd dein Haus sollen bey leben bleiben. (Jer\_38.17)*

542 Zu *won ćahnyć* genauer weiter unten.

In den anderen Beispielen mit diesem Verb mit der Bedeutung ‘entgehen, entwischen’ (insgesamt 3x) ist die Richtungsbedeutung noch stärker gegenwärtig, vor allem aber deckt sie sich nicht mit den Verwendungen von *won hić* in abstrakter Bedeutung. Das einzige Beispiel, wo *wuńć* eine ähnliche Bedeutung wie *won hić* haben könnte, ist folgendes:

(238)1728: *Dyż pak ji dufcha wojndže, fo wona wumrecz dyrbeſche, nareknu wona jemu Benoni, ale jehonan menowafche jehon Benjamin.*

1976: *Jako z njeje žiwjenje čěkaše – přetož wona dyrbeše wumrěć – pomjenowa wona jehon Benjamin, jehon nan pak pomjenowa jehon Benjamin.*

Lutherbibel: *Da jr aber die Seele ausgieng / das sie sterben muste / hies sie jn BenOni / Aber sein Vater hies jn BenJamin.*

(1Mo\_35.18)

Auch diese Verwendung ist aber ein Einzelbeispiel und scheint nicht lexikalisiert zu sein. Damit kann von einem synonymen Verbpaar *wuńć* – *won hić* nur in der Richtungsbedeutung gesprochen werden, in abstrakter Bedeutung ist sie aufgrund der lexikalischen Mehrdeutigkeit der einzelnen Verben und auch der Unterschiede zwischen Partikel- und Präfixverb ausgeschlossen.

Von einer abstrahierten Bedeutung ließe sich eventuell auch bei den Beispielen mit der Wendung *won a nutř chodźić* ‘ein- und ausgehen’ sprechen. Die Richtungsbedeutung ist hier aber noch in viel stärkerem Maße vorhanden, als in den oben zitierten Beispielen (233, 234 und 235). Hinzu kommt, dass es sich hier um eine feste Wendung handelt, die eher zu den Phraseologismen zu rechnen ist, *won chodźić* hat, von diesem Phraseologismus abgesehen, keine abstrakte, sondern Richtungsbedeutung, z. B.:

(239)1728: *A stjati te kamele, pſched mjefom, pola wodoweje studnje, weczor, w tym čaſu, dyž te žonſke wohn chodža po wodu, a džeſche:*

1976: *Kamelam da so zwonka města při jedneje studni lehnyć. Bě nawječor w času, hdyž žony won po wodu přichadžeja.*

Lutherbibel: *Da lies er die Kamel sich lagern / aussen für der Stad / bey einem Wasserbrun / des abends vmb die zeit / wenn die Weiber pflegten eraus zu gehen / vnd wasser zuschepffen /*

(1Mo\_24.11)

Somit lässt sich *won chodźić* nicht als Aspektpartner zu *wuchadžeć* sehen – abgesehen davon, dass für *wuchadžeć* kaum Protoperfektivität angenommen werden kann.

Ähnlich ist es mit den beiden Verben *wudawać* ‘ausgeben als etwas, halten für etwas’<sup>543</sup> und *won dawać* ‘herausgeben, ausgeben’, welche ebenfalls unterschiedlich gebraucht werden:

(240)1728: *Ton muž, kotryž je wkraju ſkneſom, reczeſche wotſje ſnami, a wudawafche nas ſa wobhonerjow teho kraja,*

1976: *„Muž, kotryž nad krajom rozkazuje, so na nas hroznje wusypa a měješe nas za ludži, kotřiž*

543Vgl. dagegen Beispiel (232) oben, in dem *wudawać* so die Bedeutung ‘heiraten’ hat.

*chcedža kraj wuskušować.*“

Lutherbibel: *Der Man / der im lande Herr ist / redet hart mit vns / vnd hielt vns für Kundschafter des Lands.*

(1Mo\_42.30)

Hier handelt es sich eindeutig nicht um eine Richtungsbedeutung des Präfix *wu-*, das Verb hat stark abstrahierte Bedeutung.<sup>544</sup> Dagegen ist im einzigen Beispiel mit *won dawać* eine Richtungsbedeutung denkbar:

(241)1728: *Won pak džeſche knim: Tehodla koždy Pišmawučeny rofwučeny knebeškemu kraleſtwu, je podomny hoſpodarej, kiž je ſwojeho ſchaza nowe a stare wohndawa.*

1960: *Wón pak džeše jim: Tohodla je kóždy pismawučeny, rozwučeny k njebieskemu kraleſtwu, podobny hoſpodarjej, kiž ze ſwojeho poklada nowe a stare wudawa.*

Lutherbibel: *Da sprach er / Darumb ein jglicher Schrifftgelerter zum Himelreich gelert / ist gleich einem Hausuater / der aus seinem schatz / Newes [ Das Euangelium.] vnd Altes [Das Gesetz.] erfür tregt.*

(Mt\_13.52)

Es handelt sich zwar eindeutig um eine abstrakte Verwendung des Verbs, aber die Präpositionalphrase lässt eine – wenn auch nur idiomatisch zu verstehende – Richtung immerhin errahnen. Da es sich auch hier um einen Einzelbeleg handelt, ist anzunehmen, dass diese Verwendung des Partikelverbs nicht lexikalisiert worden ist. Das Präfixverb *wudawać* findet sich dagegen in den anderen Kapiteln noch zweimal:

(242)1728: *Dobry człowiek wudawa dobre ſe ſwojeho dobreho ſchaza teje wutroby, a ſły człowiek wudawa ſle ſe ſwojeho ſleho ſchaza.*

1960: *Dobry čłowjek wudawa dobre ze ſwojeho dobreho poklada; a zły čłowjek wudawa zle ze ſwojeho zleho poklada.*

Lutherbibel: *Ein gut Mensch / bringet guts erfür / aus seinem guten schatz des hertzen / Vnd ein böser Mensch / bringet böses erfür / aus seinem bösen schatz.*

(Mt\_12.35)<sup>545</sup>

In der Bedeutung ‘ausgeben für etwas’ erscheint *wudawać* (*za* + Akk.) außerdem einmal bei Dejka und einmal im Schazkafchczik. Daneben wird *wudawać* so im gesamten Textkorpus zweimal in der Bedeutung ‘heiraten’ gebraucht. In folgendem Fall scheinen beide Bedeutungen eine Rolle zu spielen:

(243)1728: *Bjeda wam Pišmawučenym a Pharifejſkim, wy ludakojo, kiž wy wudowow domy ſčžereče, a*

<sup>544</sup>Genau wie im modernen Sorbischen wird ‘jmdn. für etw. ausgeben’ im Deutschen überwiegend reflexiv gebraucht: ‘jmd. gibt sich für etw. aus’. Trotzdem geht aus dem Eintrag im Duden (2001, 202) hervor, dass auch diese Verwendung: ‘jmdn. anderes für etw. ausgeben’ nicht ausgeschlossen ist: ‘fälschlich als jmdn., etw. bezeichnen; behaupten, jmd. od. etw. Bestimmtes zu sein: du gibst dich für seinen Freund aus.’ (ebd.)

<sup>545</sup>Diese Stelle zitiert auch Meškank 1996, 320f. und gibt u. a. auch die Version Swětliks (1711) an, die lautet: *Yeden dóbrě Čzwóyek z yenoho dóbroho Schoza pžinėſo te dóbre prědk, ha yeden zwě Čzwóyek pžinėſo z toho zwoho Schoza to Zwe prědk.* Das zeigt, wie wenig geläufig das Verb *wudawać* in dieser Bedeutung im älteren Sorbischen ist.

*wudawacze ʃo ʃdolhimi modlitwami. Tehodla budžecze wy wjazy ʃatamanʃtwa doʃtač.*

1960: *Běda wam, pismawučeni a Farizejscy, wy ludakojo, dokelž domy wudowow žerjeće a **na pokaz** so dolho modliće! Za to čim češi wosud dóstanjeće.*

Lutherbibel: *WEh euch Schrifftgelerten vnd Phariseer / jr Heuchler / die jr der Widwen heuser fresset / vnd **wendet** lang Gebet **fur** / Darumb werdet jr deste mehr verdammis empfahen.*

(Mt\_23.14)

Ein anderer Fall ist das Paar *won* *čahnyć* und *wučahnyć*. Auch hier handelt es sich um ein Verb der Bewegung, das als Partikel- oder Präfixverb in Richtungsbedeutung wie auch idiomatisch verwendet werden. Das Präfixverb *wučahnyć* erscheint im gesamten Korpus<sup>546</sup> insgesamt 28mal, davon in den Bibeltexten (1728) 23mal.<sup>547</sup> 17mal erscheint *wučahnyć* in den von mir exzerpierten Texten der Bibel 1728 in der Bedeutung ‘(jmdn / etw.) herausziehen aus’, z. B.:

(244)1728: *A woni čzenichu Jeremiʃa po ʃchtrykach a **wuczezechu** ho ʃteje jamy, a tak woʃta Jeremias wdwori teho Jaʃtwa.*

1973: *Potom **wučahnychu** Jeremiu z powjazami horje, a Jeremia wosta na stražnym dworje.*

Lutherbibel: *Vnd sie **zogen** Jeremia **er auff** aus der Gruben an den stricken / Vnd bleib also Jeremia im Vorhofe des gefengnis.*

(Jer\_38.13)

In zwei dieser 17 Beispiele steht gleichzeitig die Partikel *won*, z. B.:

(245)1728: *A jako Midianʃy kupzy nimo čzenichu, tedem **wucžanychu** woni jeho ʃteje jamy **wohn** a pʃchedachu jeho Jʃmaelskim ʃa dwazeczi ʃljebernikow, czi pʃchiwedzechu jeho do Egiptowʃkeje.*

1976: *Jako midianscy překupcy nimo čehnjechu, **wučahnychu** Józefa ze studnje a předachu Józefa Ismaelitam za dwaceći slěbornakow. Tući dowjedzechu Józefa do Egyptowskeje.*

Lutherbibel: *Vnd da die Midianiter die Kauffleute fur vber reiseten / **zogen** sie jn **heraus** aus der Gruben / vnd verkaufften jn den Jsmaeliten vmb zwenzig Silberling / die brachten jn in Egypten.*

(1Mo\_37.28)

Daneben findet sich folgendes Beispiel mit der Bedeutung ‘ausziehen’ mit starker Richtungsbedeutung:

(246)1728: *Law ljefe ʃe ʃwojeje huʃcziny, a ʃahubjer tych ludži je **wucžanuł** ʃe ʃwojeho mjesta, ʃo by twoj kraj wupuʃtził, a twoje mjesta ʃpalil, ʃo by nichto wnich nebydlil.*

1973: *Z hušćiny je so pozběhnył law, ničer narodow stawa, **wopuščil** je swoje lěhwo, zo by kraj twój zapuščil. Twoje města so zniča, wuprózdnja so z wobydlerjow.*

Lutherbibel: *Es feret daher der Lewe aus seiner hecke / vnd der Verstörer der Heiden **zeucht einher** aus seinem ort / Das er dein Land verwüste / vnd deine Stedte ausbrenne / das nie- mand drinne wone.*

(Jer\_4.7)

<sup>546</sup>Gesucht wurde nach „wucž“ in allen von mir digitalisierten Texten.

<sup>547</sup>Die drei Verwendungen im 1. Buch Mose haben Richtungsbedeutung, zwei davon enthalten außerdem die Partikel *won*. Das Verb *wučahnyć* steht auch fünfmal bei Dejka bzw. im Schazkafchczik – davon viermal in der Bedeutung ‘herausziehen’, einmal in der Bedeutung ‘(in den Kampf) ausziehen’.

In den restlichen fünf Fällen steht es in der idiomatischen Bedeutung ‘(in den Kampf / zu einem Handlungszweck/-ziel) ausziehen’, z. B. in (259) unten. Festzuhalten ist, dass die Richtungsbedeutung bei diesem Präfixverb eindeutig überwiegt und die übertragene Verwendung auch noch eine gerichtete Bewegung wiedergibt – wenn auch die Richtung in den Hintergrund rückt und der Zweck der Bewegung vorrangig betrachtet wird.

Das Partikelverb *won čahnyć* findet sich mit insgesamt 24 Belegen in der Bibel 1728 etwas häufiger.<sup>548</sup> Im Unterschied zum Präfixverb steht es am häufigsten (17x) in Kontexten mit idiomatischem Gebrauch ‘(in den Kampf, zu einer Mission) ausziehen’, wobei auch in dieser idiomatischen Bedeutung noch eine Bewegung bezeichnet wird, z. B.:

(247)1728: *Tedem **čzenichu wohn**, Sodomski kral, Gomorfi kral, Adamaſki kral, Zeboimſki kral, a Belaſki kral, kotrež je Zoar, a hottowachu ſo kbitwi, wdoli Siddimi.*

1976: *Nětko **wučahnychu** kral Sodoma, kral Gomorry, kral Admy, kral Cebojima a kral Bele – to je Coar – a nastupichu do boja přečiwo nim w dolinje Siddim,*

Lutherbibel: *DA **zogen aus** der könig von Sodom / der könig von Gomorra / der könig von Adama / der könig von Zeboim / vnd der könig von Bela / die Zoar heisst / vnd rüsten sich zu streiten / im tal Siddim /*

(1Mo\_14.8)

Dagegen ist die Gruppe an Beispielen mit *won čahnyć* in Richtungsbedeutung wesentlich kleiner: abgesehen von den beiden oben erwähnten Beispielen (vgl. Bsp. 245) – in denen Partikel und Präfix zusammen verwendet werden, es also möglich ist, dass hauptsächlich das Präfix die Richtungsbedeutung ausdrückt und nicht die Partikel – steht *won čahnyć* in der Bibel 1728 noch fünfmal in Richtungsbedeutung, z. B.:

(248)1728: *A mjerjaza ſchnura budže pola nich dale **wohn čzenjena**, hač khorzy Gareb, a ſo kSaathej wobroczič.*

1976: *a měrjenska šnóra **rozčehnje so** hišće dale hač na hórku Gareb a wotboči potom na Gou.*

Lutherbibel: *vnd die Richtschnur wird neben dem selben weiter **eraus gehen** / bis an den hügel Gareb / vnd sich gen Gaath wenden.*

(Jer\_31.39)

Dieser Beleg von *won čahnyć* ohne zusätzliches Präfix *wu-* in Richtungsbedeutung erweist sich bei genauerer Betrachtung als recht unterschiedlich von der oben beschriebenen Richtungsbedeutung in den Sätzen mit *wučahnyć*. Wie bei der Bedeutung ‘aus einem Land / einer Stadt ausziehen’ werden hier geographische Räume erwähnt, nur dass das Agens, die „Richtschnur“, kein Lebewesen ist und der Satz im Passiv steht. Es handelt sich außerdem um

<sup>548</sup>In einem weiteren Beispiel handelt es sich um eine Form mit dem Suffix *-a-*, näheres dazu unten. Daneben finden sich in der Bibel zwei Belege für *nutř a wončahać*. Ein weiterer solcher steht im Schazkafčczik. Dejka verwendet *won čahnyć* insgesamt fünfmal in der Bedeutung ‘(im Krieg aus dem Land/Gebiet) ausziehen’.

das einzige Beispiel, in dem die Partikel *won* in direkter Bedeutung im neueren Text durch das Präfix *roz-* ersetzt worden ist. Die anderen drei Beispiele von *won čahnyć* ‘ausziehen’ in direkter Bedeutung stehen dagegen den abstrakten Verwendungen bereits sehr nahe, z. B.:

(249)1728: *Na to čzenifſche Abraham wotſal precz, kajž jemu ton Knes pſchikaſał bje, a Loth tejſch čzenifſche ſnim. Abram pak bje pječz a ſydem džeſačz ljet ſtary, dyž won ſHarana **wohn čzenifſche**.*

1976: *Tuž wučahny Abram, kaž bě jemu Jahwe přikazał, a z nim čehnješe Lot. Abram bě pječasydomdžesat lět, jako z Harana **čehnješe**.*

Lutherbibel: *DA zoch Abram aus / wie der HERR zu jm gesagt hatte / vnd Lot zoch mit jm / Abram aber war funff vnd siebenzig jar alt / da er **aus** Haran **zoch**.*

(1Mo\_12.4)

Da in diesem Beispiel<sup>549</sup> jedoch das Verlassen eines Ortes im Mittelpunkt steht, nicht das (Handlungs-)Ziel, weshalb dieser Ort verlassen wird, wurde die Partikel hier als nicht abstrahiert eingeordnet (vgl. Kapitel 3.4).

Damit zeigt das Bewegungsverb *čahnyć* ungewöhnliche Verwendungsweisen: es wird einerseits sowohl als Partikel- als auch als Präfixverb in denselben Bedeutungen verwendet,<sup>550</sup> andererseits zeigt sich die idiomatische Verwendung aber wesentlich häufiger beim Partikelverb<sup>551</sup> und die Richtungsbedeutung häufiger beim Präfixverb, eine Relation, die bei anderen Verben eher umgekehrt zu beobachten ist. Auch die indeterminierte / iterative Variante *won čahać* – in der Bibel 1728 nur einmal belegt – wird in der idiomatischen Bedeutung verwendet.<sup>552</sup> Damit kommen für *won čahnyć* und *wučahnyć* zweierlei Aspektpaare in Frage,<sup>553</sup> nämlich einmal in seiner Richtungsbedeutung, wobei auch die Fälle mit Partikel und Präfix berücksichtigt werden müssen, und zum anderen in übertragener Bedeutung, welche allerdings der Richtungsbedeutung sehr nahe steht, der Grad der Abstrahierung ist nicht so groß wie bei den beiden oben besprochenen Verben *won dawać* / *wudawać*.

Von diesem einen Verbpaar abgesehen, zeigt sich bei den Parallelbildungen<sup>554</sup> in abstrakter Bedeutung ein deutlicher Unterschied in der Präferenz von Partikel und Präfix zu den

549Und auch in Mt\_20.29 sowie in Jer\_29.16.

550Entsprechend wird *won čahnyć* auch in beiden Bedeutungen im neueren Text regelmäßig durch *wučahnyć* ersetzt.

551Hier kann es sich natürlich um eine zufällige Häufung dieses Verbs handeln, fast alle diese Belege stammen aus dem 1. Samuelbuch, in dem besonders häufig von Kriegen die Rede ist.

552Nach Faßke / Michalk 1981, 104ff. gehören *čahnyć* / *čahać* in dieser Bedeutung zu den Verben der Bewegung im grammatischen Sinne, drücken also die Determiniertheitsopposition aus. Aufgrund der Ähnlichkeiten zwischen Iterativität und Indeterminiertheit und deren Zusammenhang vor allem bei der Entwicklung der Aspektkategorie in den slavischen Sprachen soll hier zwischen beiden keine klare Trennung vorgenommen werden. Der Status dieser Verben als Bewegungsverben im älteren Sorbischen wird daher nicht diskutiert. Zur Parallele zwischen den beiden Kategorien in Bezug auf den Aspekt vgl. auch Kapitel 1.3.2.1.3.1.

553Diese Frage wird im Abschnitt 4.2.1.2. noch ausführlicher untersucht.

554Gemeint sind die Ableitungen mit Partikel und „synonymem“ Präfix.

Parallelbildungen mit Richtungsbedeutung. Da es sich um einen historischen Sprachzustand handelt, lässt sich nicht mehr feststellen, inwieweit die abstrakten Bildungen ohne Deutschkenntnisse überhaupt verständlich waren.<sup>555</sup> Es lässt sich aber verfolgen, welche Bildungen unter Umständen auch in der neueren Übersetzung auftreten (trotz puristischer Unterdrückung von Lehnbildungen) und welche nicht. Fehlende Akzeptanz zeigt sich aber nicht nur für Partikelverben mit abstrakter Bedeutung, sondern auch für manche Lehnbildungen mit Präfix (vgl. *wurěćeć*, *wudźeržeć* in der Tabelle 56 oben). Hinzu kommt die relative Seltenheit der einzelnen Bildungen mit Verbpartikeln im abstrakten Gebrauch. Nicht nur, dass im Korpus insgesamt weniger Lehnbildungen mit *won* in abstrakter Bedeutung auftreten, die jeweiligen Bildungen treten auch seltener mehrfach auf, viele dieser Partikelverben mit abstrakter Bedeutung sind Einzelbelege. Mehr als zweimal belegt sind nur *won čahnyć*, *won honić* und *won póslać*, wobei in allen diesen Bildungen eine Richtungsbedeutung noch erkennbar ist. Die abstrakteren Bildungen *won dawać*, *won dźělić*, *won wolać* und *won wzać* finden sich jeweils nur einmal in der Bibel 1728, *won hić* in abstrakter Bedeutung zweimal. Um sicher zu gehen, dass es sich bei diesem Befund nicht um einen Zufall handelt, wurden diese Verben (bis auf *won hić*) auch in den restlichen Korpustexten (Dejka, Schazkafchczik und Mjeń) gesucht. Die Ergebnisse dieser Suche werden im Folgenden kurz zusammengefasst:

Für das Verb *won dawać* finden sich 22 weitere Belege mit der Bedeutung ‘herausgeben (Buch, Zeitung)’ bei Dejka<sup>556</sup> und einer im Vorwort des Schazkafchczik. Daneben verwendet Dejka (und einmal auch Mjeń 1772) auch das Partikelverb *won dać*,<sup>557</sup> ohne Suffix *-wa-*, in derselben Bedeutung und auch in der Bedeutung ‘bekanntmachen’:

(250)Dejka 1811: *Tu mjejachu Franzofojo 120 Morwych a 375 Wobfckodženych; ale fchto βu na 28. Jun. pfchi nuzbranju tej Haupt-Twerdžifny fubili: to hifchczen nej wohndate.*  
(08, 63)

Weiter verwendet Dejka dieses Verb in der Bedeutung ‘ausgeben (Geld)’:

(251)Dejka 1811: *Hižom wofche teho ma ton Kraj kojžde Ljeto pfches 24 Millionow Schjeßnk. wjaze wohndacž hacž nuzpfchindže*<sup>558</sup>  
(10, 78)

Es scheint, dass diese Lehnübersetzung – obwohl sie in den vier Kapiteln der Bibel 1728 nur einmal erscheint – im älteren Sorbischen häufig verwendet wurde, und das in recht verschiedenen Bedeutungen, die nicht immer eine unmittelbare Parallele im deutschen

<sup>555</sup>Ausgenommen *wudać so* / *wudawać so* ‘heiraten’.

<sup>556</sup>Auffälligerweise wird das Verb bei Dejka konsequent zusammengeschrieben.

<sup>557</sup>*Won dać* erscheint insgesamt siebenmal im Korpus.

<sup>558</sup>Im Original: *unzpfchindže*.



Äquivalent (*her*)*ausgeben* haben (vgl. Bsp.250).

Ähnliches lässt sich auch für das Verb *won wołać* ‘ausrufen’ feststellen. Auch dieses Verb findet sich viermal bei Dejka, davon einmal mit zusätzlichem Präfix *za-*:

(252)Dejka 1811: *A fa tym myßlo nemože ßo ton čžujaty Čžlowek řđeržecž wohnřawołaćž: [...]*  
(12, 94)

Das Verb *won wzać* findet sich bei Dejka dagegen nur einmal, aber nicht mit abstrakter Bedeutung, sondern die Partikel hat hier Richtungsbedeutung:

(253)Dejka 1810: *Dyž njekomu njefchto do Woka panje: da ßo to neda lohžo wohnřwřacž, hacž dyž ßo jena prawje řnadna řřerřchčž (wot řřwinjecža) wofme a tak romadžje řibnje řo řredža njedže tajkilej ∩ kulojty Rořchk čžini. řřym řo we Woku pod Mikacžemi tam a řem čžaha, hacž řo ta Neřchwarnofž teho řřerřchčža přchimnje, řchtož řo přchezo borfy řtanje, a gor neboli.*  
(04, 32)

Das Verb *won džělic* ‘austeilen’ findet sich auch im Schazkafchczik, bei Dejka oder Mjeń nicht. Von den acht verschiedenen abstrakten Bildungen mit der Partikel *won* lassen sich also sechs als Bestandteil des älteren Sorbischen werten, während zwei Belege (*won džělic* und *won wzać*) als nicht gesichert angesehen werden müssen.

Unter den abstrakten Lehnbildungen mit dem Präfix *wu-* sind in der Bibel ebenfalls eine Reihe von Einzelbelegen oder solchen, die nur zweimal belegt sind. Dazu zählen *wuchadžeć*, *wuda(wa)ć*, *wustać*, *wustajić*, *wutupić*. Mehr als zweimal belegt sind dagegen *wudžeržeć*, *wuńć*, *wumóžeć*, *wurěčeć* (vgl. Tabelle 56 oben).

Das Verb *wuchadžeć*<sup>559</sup> findet sich noch einmal im Schazkafchczik, bei Dejka kommt es überhaupt nicht vor. Stattdessen findet sich dort viermal das Verb *wuchodźić* als Substantivierung mit abstrakter Bedeutung ‘Ausgang (einer Entwicklung)’.<sup>560</sup>

Auch das Verb *wuda(wa)ć* hat in den anderen Korpustexten noch acht weitere Belege, darunter sind sowohl Belege in der Bedeutung ‘heiraten’ also auch solche in der Bedeutung ‘(sich) ausgeben als’. Häufig findet sich in den restlichen Korpustexten auch das Verb *wustać*, Dejka verwendet es z. B. viermal, davon einmal als Verbalsubstantiv, zweimal erscheint es im Matthäusevangelium und dreimal im Schazkafchczik. Noch häufiger tritt das Verb *wustajić* auf, und zwar in allen Korpustexten insgesamt 28mal. Auch das Verb *wutupić* ist mit 25 Belegen im Korpus häufig vertreten.

Damit erscheinen mit dem Präfix *wu-* mehr Lexikalisierungen und Lehnbildungen: acht verschiedene Verben finden sich allein im 1. Buch Mose, die alle häufig im Korpus belegt

<sup>559</sup>Siehe auch Kapitel 4.3.

<sup>560</sup>Da gerade Dejka als wenig puristisch gilt und im Gegensatz zu den meisten anderen Autoren sorbischer Texte zu dieser Zeit nicht studiert hatte, unterstützt dieser Umstand die Vermutung, dass der Verbstamm *-chad-* zu dieser Zeit kaum in der sorbischen Volkssprache verwendet wurde. Dejka verwendet ihn nur mit den Präfixen *za-* und *s-* in den Bedeutungen ‘wüten, toben’ und ‘aufgehen; keimen’.

sind. Das hängt in erster Linie damit zusammen, dass unter den lexikalisierten Verben mit dem Präfix auch indigene Bildungen sind (*wustać*, *wustajić*, *wutupić*), die verbale Wortbildung mit dem Präfix hat eine „längere Tradition“ als die Bildungen mit Partikelverben. Andererseits zeigen „Paare“ wie *won da(wa)ć* und *wuda(wa)ć*, dass auch die Partikelverben zunehmend für die Wortbildung wichtig werden, wobei das Partikelverb oft eine andere Bedeutung übernimmt, als das parallele Präfixverb.

Nachdem diese semantischen Rahmenbedingungen umrissen sind, muss nun geprüft werden, ob der Verbalaspekt einen Einfluss auf die Wahl zwischen Partikel und Präfix im alten Text hat und ob sich dieser in der neueren Übersetzung verringert.

#### **4.2.1.2. Abstrakte Bedeutung von Partikel- und Präfixverb und Aspekt**

##### **4.2.1.2.1. Präfix- und Partikelverben in der alten Übersetzung und ihre Verwendung in Hinblick auf den Aspekt**

Unter den Bildungen mit *won-* und *wu-* mit abstrakter Bedeutung finden sich, wie oben bereits dargelegt wurde, nur wenige Parallelbildungen im älteren Sorbischen. Allein anhand der Form (mit oder ohne Präfix, mit oder ohne Partikel) lässt sich nicht sagen, ob es sich um ein protoperfektives, protoimperfektives oder biaspektuelles Verb handelt. In den Fällen, in denen entweder nur Ableitungen mit Präfix oder nur solche mit Partikel vorliegen, ist zunächst wahrscheinlich, dass es sich um biaspektuelle Verben handelt<sup>561</sup> – sofern keine Bildungen mit verschiedenen Suffixen vorhanden sind, wie z. B. bei den Ableitungen von *dać*. Dies muss aber noch anhand der Kontexte, in denen die belegten Formen erscheinen, überprüft werden. Bei den Einzelbelegen fällt eine solche Einschätzung jedoch schwer, weshalb ich mich auf diejenigen Lehnbildungen mit Partikel und deren mögliche Aspektpartner beschränke, die in meinem Korpus mehrfach belegt sind. Das sind für die hier behandelte Partikel *won* die Ableitungen von *ćahnyć* und *dać*.

##### **4.2.1.2.1.1. Die Ableitungen von *ćahnyć***

Als Hinweis darauf, welcher Aspekt einem Verb zugeschrieben werden kann, lässt sich zunächst prüfen, welche Form der einfachen Vergangenheit (Aorist oder Imperfekt) das Verb bildet.

Von den 17 Belegen mit dem Verb *won ćahnyć* sind vier Imperfektformen in der 3. Person Sg. mit der Endung *-še* und dem (Imperfekt-)Stamm *-ni-*.<sup>562</sup>

<sup>561</sup>Vgl. Scholze 2007, 229

<sup>562</sup>Das Verb gehört zu den Verben aus der 2. Klasse der i-Konjugation, deren Infinitivstamm (\*-ě) sich in den südlichen evangelischen Dialekten des obersorbischen Sprachgebiets (zu denen auch die Übersetzer der Bibel 1728 zu zählen sind, vgl. Kapitel 1.2.2) dem Präsensstamm angeglichen hat, wie das in der 1. Klasse „kupić“ der Fall ist. Zu diesen Verben gehören in der Bibel 1728 auch *lećeć* – *lećić*, *sedžeć* – *sedžić*, *widžeć* – *widžić*. Vgl. SSA 1988, 159ff. Anders als die Verben der 1. Klasse bilden sie aber Aorist und Imperfekt

(254)1728: *A Davit **čzenifſche wohn**, džež jeho Saul poſla, a čzineſche mudrje, a Saul poſtaji jeho na wojakow, a won bu luby, wſchitkemu ludu, tejšch Saulowym wotrocžkam.*

1976: *Dawid pak **wučahny** do swěta a měješe wšudže, dokal jeho Saul poſla, wuspěchi. Tohodla poſtaji jeho Saul nad wojakami. A wón bu woblubowany we wšěm ludže kaž tež mjez dwórníkami Saula.*

Lutherbibel: *VND Daud **zoch aus** wo hin jn Saul sand / vnd hielt ſich klüglic / Vnd Saul ſetzt jn vber die Kriegsleute / vnd er gefiel wol allem Volck / auch den knechten Saul.*

(1Sam\_18.5)

Vom ſelben Stamm ſind auch die fünf reſtlichen Formen des ſynthetiſchen Präteritums gebildet. Dieſer Befund iſt wenig überräſchend, da ſich, wie in Kapitel 4.1. feſtgeſtellt, die Partikeln nicht auf die Bildung des einfachen Präteritums auswirken. Die Beiſpiele liefern alſo noch keinen Beweis dafür, daſſ es ſich beim Partikelverb auch tatſächlich um ein protoimperfektiſches Verb im älteren Sorbiſchen handelte, möglich wäre auch eine biaſpektuelle Verwendung von *won čahnyć*. Das angeführte Beiſpiel (254) legt aufgrund des Kontexts – eine ſich über einen längeren Zeitraum wiederholende Handlung – nahe, daſſ es ſich um ein protoimperfektiſches Verb handelt. Das Korpus enthält keine Beiſpiele, in denen der Kontext ein protoperfektiſches Verb erfordern würde. Es finden ſich aber Beiſpiele, die eine ſolche protoperfektive Leſart erlauben, z. B.:

(255)1728: *A Pharao menowaſche Joſepha (Safnath Paneach) potajneho radzičzela. A da jemu žonu, Afnathu, Potiphera mjeſchnika wOni džowku. Tak **čzenifſche Joſeph wohn**, fo bu Egiptowſki kraj wobladał.*

*A won bjefſche zizečzi ljet ſtary, jako won pſched Pharaonom, Egiptowſkim kralom ſtejeſche. A wotendže wot Pharaona, a pſheczaha zyły Egiptowſki kraj.*

1976: *Farao ſpožči Józeſej mjeno Cofnat-Paneach a da jemu Aſenatu, džowku Poti-Feraſa, měſnika z Ona, za žonu. Potom pućowaše Józeſ po Egiptowſkej.*

*Józeſ bě třiceći lět, jako ſteješe před faraonom, egiptowſkim kralom. A Józeſ wotehdže wot faraona a přeputowa wšón kraj Egiptowſku.*

Lutherbibel: *Vnd nennet jn / den heimlichen Rat / Vnd gab jm ein weib Aſnath die tochter Potiphera des Prieters zu On. Alſo **zog Joſeph aus** / das land Egypten zu beſehen /*

*Vnd er war dreißig jar alt / da er für Pharao ſtund / dem könige in Egypten / Vnd fuhr aus von Pharao / vnd zog durch gantz Egyptenland.*

(1Mo\_41.45, 46)

Auch in dieſem Beiſpiel ſcheinen aber die beiden Verben ‘ausziehen’ und ‘das Land beſichtigen’ gleichzeitige Handlungen zu bezeichnen, dieſe Interpretation legt jedenfalls auch die Zuſammenfaſſung der beiden Verben im Verb *pućować* ‘reiſen’ in der neueren Übeſetzung nahe. Damit iſt eher unwahſcheinlich, daſſ *won čahnyć* in dieſem Beiſpiel protoperfektiv iſt. Ähnliches gilt auch für folgendes Beiſpiel:

---

trotzdem von demſelben (auf -i- auslautenden) Stamm.

(256)1728: *Wojna pak βo faβo fbjeny, a Davit **czenifſche wohn**, a wojowaſche na Philiftiſkich, a fbi jich fwulkej bitwu fo pſched nim cžjekachu.*

1976: *Jako wójna znowa wubuchny, **wučahny** Dawid do pola, wojowaše přečiwo Filiſćanam a porazy jich tak mócnje, zo před nim čěkachu.*

Lutherbibel: *ES erhüb ſich aber wider ein ſtreit / Vnd David **zoch aus** / vnd ſtreit wider die Philister / vnd thet eine groſſe Schlacht / das ſie für jm flohen.*

(1Sam\_19.8)

Auch hier verstanden die Übersetzer des alten Texts die Verben *won čahnyć* und *wojować* ‘kämpfen’ offenbar als gleichzeitig stattfindende oder zumindest sich teilweise überlappende Handlungen. Zweifel an dieser Interpretation lässt allerdings die folgende Aoristform von *zbić* ‘schlagen, besiegen’ aufkommen. Betrachtet man wiederum das vierte im Satz verwendete Verb *čěkać* ‘fliehen’ ist wohl eher wahrscheinlich, dass alle vier Handlungen als mehr oder weniger gleichzeitig ablaufend aufgefasst wurden, oder dass *zbić* ‘besiegen’ hervorgehoben werden sollte.<sup>563</sup> Immerhin ist in diesem Beispiel eine protoperfektive Lesart von *won čahnyć* wahrscheinlicher, als oben in Bsp. (255)

Neben den Formen des synthetischen Präteritums findet sich unter den 17 Beispielen mit diesem Partikelverb ein Beispiel, in dem das Verb im Präsens steht, um eine Relevanzposition des imperfektiven Aspekts handelt es sich jedoch nicht, sondern um eine Aufforderungsform in der 3. Ps. Sg. mit der Partikel *njech* (Jer\_46.9). Weiter findet sich unter diesen 17

Beispielen eine Präsensform mit dem Präfix *po-*, welche Futurbedeutung hat:

(257)1728: *A wſa por wołow, roſruba jeju na kruchi, a poβła je do wſchych Jfraelskich mefow pſches ruku tych poβłow a džeſche: Schtuž **wohn nepočzene** fa Saulom a Samuelom, teho wołam dyrbi βo tak ſtać, a teho KNESA bojofcz pſchindže na ton lud, fo wohn czenichu, kajž jedyn jenicžki muž.*

1976: *Wobra někotre howjada, rozruba je na kruchi a rozpósła te přez pósłow po wšěm kraju Israela a da wozjewić: „Štóz **njewučehnje** za Saulom, toho howjadam ma so runje tak stać!“ Na wšón lud so strach Jahwy lehny, a woni wučahnychu kaž jedyn muž.*

Lutherbibel: *Vnd nam ein par Ochsen vnd zſtückt ſie / vnd ſandte in alle grentze Jsrael / durch die Boten / vnd lies ſagen / Wer **nicht auszeugt** Saul vnd Samuel nach / des Rindern ſol man alſo thun. DA fiel die furcht des HERRN auff das volck / das ſie auszogen / gleich als ein einiger Man.*

(1Sam\_11.7)

Die Präfigierung ließe sich als Hinweis interpretieren, dass *won čahnyć* ohne festes Präfix im älteren Sorbischen protoimperfektiv ist. Die deutsche Übersetzungsvorlage für diese Formulierung im älteren Sorbischen zeigt, dass die Auffassung als Futurbedeutung in diesem

<sup>563</sup>Vgl. die Funktionsverteilung von Aorist und Imperfekt im Altrussischen: Aorist (Sequenz, Eintritt vor Hintergrund), Imperfekt (Parallelismus, Hintergrund), Lehmann 1999a, 226f. Vgl. auch die durch ipf. Verben in Sequenzen ausgedrückten Nuancen in westslavischen Sprachen nach Dickey 2000, 203ff: so kann ein ipf. Verb in einer (vergangenen) Abfolge Ingressivität oder eine teilweise zeitliche Überlappung der Handlungen ausdrücken, sie kann außerdem eine Handlung im Verlauf betonen (*in medias res*) oder eben die Handlung als Hintergrund klassifizieren.

Fall nicht durch eine deutsche Futurform motiviert sein kann. Die Entscheidung für die Hinzufügung des Präfix ist offenbar unabhängig von der deutschen Vorlage gefallen.<sup>564</sup>

Bei den restlichen acht Beispielen handelt es sich um eine Form des Konjunktivs, ein Verbalsubstantiv, drei Perfekt- und eine Plusquamperfektform. Letzteres Beispiel zeigt, wie das Plusquamperfekt eine mögliche Funktion des Aspekts erfüllt, nämlich den Ausdruck der Vorzeitigkeit, der in den oben diskutierten Beispielen (255 und 256) nur mit Hilfe des Aspekts nicht eindeutig ausgedrückt ist:

(258)1728: *A Davit widźiše, kak Saul **wohn cžanut bjefše** a jeho dufchu pytaše. Ale Davit bje wtym lježu wpuštini Siph.*

1976: *Dawid so boješe, dokelž **bě** Saul **wučahnył**, zo by jemu žiwjenje wzał. Dawid přebywaše w Horši w puscínje Sif.*

Lutherbibel: *Vnd Daud sahe das Saul **ausgezogen war** sein leben zu suchen / Aber Daud war in der wüsten Siph / in der Heide.*

(1Sam\_23.15)

Aus diesem Beispiel lässt sich kaum entscheiden ob *won čahnyć* im älteren Sorbischen auch protoperfektiv verwendet werden konnte. Möglich ist, dass der Ausdruck von Vorzeitigkeit mit Hilfe des Aspekts, wie ihn Michalk (1959, 243ff) beschreibt, im älteren Sorbischen nicht grammatikalisiert war. Wahrscheinlich ist die Wahl des Tempus in diesem Satz hauptsächlich durch die deutsche Vorlage motiviert – der Ausdruck von Vorzeitigkeit, sofern er benötigt wird, erfolgt über das Tempus Plusquamperfekt wie in der Übersetzungsvorlage.<sup>565</sup>

Die Beispiele mit Perfektformen erlauben ebenfalls keine definitive Entscheidung über den Aspekt. Damit bietet das Korpus nur ein Beispiel (257) mit einem formalen Hinweis darauf, dass es sich bei *won čahnyć* ‘ausziehen’ im älteren Sorbischen um ein protoimperfektives Verb gehandelt haben könnte. Die Kontexte, in denen *won čahnyć* verwendet wurde, liefern keine eindeutigen Hinweise.

Zu prüfen ist nun noch, ob sich für die Belege von *wučahnyć* mit derselben Bedeutung aspektrelevante Kontexte finden lassen. Mein Korpus der Bibel 1728 enthält insgesamt fünf solche Belege von *wučahnyć*, bis auf einen sind sie alle im Buch des Jeremias zu finden.<sup>566</sup>

Aufgrund der Form lässt sich nur bei einem dieser Beispiele auf den Aspekt des Verbs schließen – das Korpus enthält nur eine Form des synthetischen Präteritums:

(259)1728: *A hako woni po pucžu na pola **wucžanuchu** cžjeriše βo Kaldejske wojsko fa kralom, a*

<sup>564</sup>Die Futurbildung mit dem Präfix *po-* oder *s-* ist bereits in der Grammatik von Schmutz (1743) beschrieben (vgl. Wölke 2005, 244ff).

<sup>565</sup>Der Umstand, dass das ältere Sorbische noch Plusquamperfektformen verwendet, lässt sich als klares Indiz für eine geringe Grammatikalisierung des Aspekts werten: eine der wichtigsten Funktionen des Aspekts in den slavischen Sprachen ist ja gerade der Ausdruck von Vor- oder Nachzeitigkeit von Handlungen, welche hier mit Hilfe dieses Tempus ausgedrückt werden.

<sup>566</sup>Ein weiteres Beispiel findet sich im Schazkafczik.

*popadžechu Zedekiu, a jeho zyle wojsko rošbježa šo wot njeho.*

1973: *Chaldejske wójsko pak přescěhaše krala a dosahny jeho w stepach pola Jericha, hdyž bě jeho wšo wójsko wopušćilo a so rozpjeršilo.*

Lutherbibel: *Vnd da diese zogen des weges durchs feld / jagte der Chal-deer heer dem Könige nach / vnd ergriffen Zedekia in dem felde bey Jeriho / Da zerstrewet sich all sein Heer von jm.*

(Jer\_52.8)

Im Unterschied zu den Imperfektformen von *ćahnyć* mit dem Suffix *-ni-* findet sich hier der Aoriststamm *-nu-*, welcher auch in anderen Aoristformen (der 3. Ps. Sg.) konsequent verwendet wird. Trotzdem ist aus dem Kontext in diesem Beispiel nicht eindeutig klar, ob hier tatsächlich Vorzeitigkeit ausgedrückt werden soll, wie es die Verwendung eines pf. Verbs nach moderner Kodifikation nahelegen würde – die neuere Übersetzung mit dem Verb *přescěhać* ‘verfolgen’ für die beiden Verben *wućahnyć* und *čěrić* so im alten Text deutet eher darauf hin, dass die beiden Handlungen gleichzeitig stattfanden oder sich zumindest teilweise zeitlich überlappen und auch hier eine Hintergrund-Vordergrund-Unterscheidung eine Rolle spielte (vgl oben Bsp. 256). Sofern also davon ausgegangen werden kann, dass diese Aoristform von einem protoperfektiven Verb gebildet ist, muss angenommen werden, dass mit der Verwendung eines protopf. Verbs im älteren Sorbischen nicht unbedingt Vorzeitigkeit ausgedrückt wird.<sup>567</sup> Fragen muss man sich dennoch, weshalb hier keine sekundäre Imperfektivierung und folglich eine Imperfektform wie z. B. „wućahachu“ oder „won ćehnjechu“ gewählt worden ist. Diese Frage kann aber aufgrund eines solchen Einzelbeispiels natürlich nicht mit Sicherheit beantwortet werden. Möglich ist, dass die Übersetzer des alten Texts eine Hintergrund-Vordergrund-Unterscheidung der Handlungen zum Ausdruck bringen wollten, während die Bearbeiter der neueren Übersetzung die beiden Handlungen als gleichzeitig interpretierten und somit weniger die Funktionen der verschiedenen Formen des einfachen Präteritums, dafür stärker den Aspekt der Verben im Auge hatten. Eine andere Möglichkeit ist, dass semantische Faktoren die Wahl des Verbs *wućahnyć* und der dazugehörigen Aoristform für den alten Text bestimmten: denkbar z. B. wären ein – aus den wenigen Beispielen für uns nicht mehr erkennbarer – Bedeutungsunterschied<sup>568</sup> zwischen *won*

<sup>567</sup>Eine andere Deutung, dass das Verb biaspektuell ist und nur aufgrund der morphologischen Ähnlichkeit zu protoperfektiven Verben den Aorist bildet, erscheint wenig wahrscheinlich, vgl. die Ergebnisse in Kapitel 4.1. und in Brankačkec 2008.

<sup>568</sup>Möglich ist auch eine andere Präferenz des Bearbeiters des Buches des Jeremias: von den Belegen für *won ćahnyć* sind nur drei im Buch des Jeremias zu finden, davon ein Verb mit Richtungsbedeutung. Die restlichen 23 Belege für *won ćahnyć* finden sich alle in den anderen drei exzerpierten Texten der Bibel 1728, davon haben vier Partikelverben Richtungsbedeutung. Bei den Belegen zu *wućahnyć* stehen fünf von sechs mit abstrakter Bedeutung im Buch des Jeremias, dagegen finden sich nur zwei von 16 Belegen mit Richtungsbedeutung in diesem Kapitel. Im Buch des Jeremias überwiegen also einerseits insgesamt die abstrakten Verwendungen von *won ćahnyć* und *wućahnyć*, es wird aber auch insgesamt das Präfixverb dem Partikelverb bevorzugt, während in den anderen Kapiteln das Verhältnis umgekehrt ist.

*ćahnyć* und *wućahnyć* oder die „Blockierung“ von *wućahać* durch eine iterative / indeterminierte Bedeutung des Suffix *-a-*.

In einem Beispiel mit einer Plusquamperfektform wird dagegen im alten Text eindeutig Vorzeitigkeit ausgedrückt (1Sam\_17.20), in der Lutherbibel steht ebenfalls ein Plusquamperfekt an entsprechender Stelle. Hier wird ein weiteres Mal deutlich, wie stark die Wahl der Tempusform im alten Text von der Übersetzungsvorlage Luthers abhängt. Unter den restlichen Formen von *wućahnyć* in der alten Bibelübersetzung sind zwei Perfektformen sowie eine Präsensform:

(260)1728: *Dyż won rima, da je wele wody pod nebeßami, won wuczenje mu<sup>569</sup> wot konza femje, won da ßo wdefchczu blyfkacz, a wuwedze wjetr fjeho potajnych kutow.*

1973: *Hdyž hlós jeho zarži, zašumja wody na njebju, wón přiwjedze mrócele wot kóncow zemje, mjez deščemi blyski wón mjeta, wětry wupušća ze swojich komorow.*

(Jer\_51.16)

Der Satz erlaubt eine Interpretation als Futurbedeutung ebenso wie als (allgemein faktische) Präsensbedeutung, da im alten und auch im neueren Text (proto-) imperfektive und (proto-) perfektive Verben nebeneinander stehen.

Der Vergleich von Partikel- und Präfixverb mit ähnlicher Bedeutung zeigt, dass beide in ähnlichen Kontexten und auch Zeitformen verwendet werden können. Der einzige formale Unterschied besteht bei den Formen der einfachen Vergangenheit. Für die Futurbedeutung benötigt *won ćahnyć* noch ein zusätzliches festes Präfix (*po-*), *wućahnyć* offenbar nicht. Das Korpus bietet aber keine Beispiele, die Partikel- oder Präfixverb in aspektrelevanten Positionen zeigen würden. Vorzeitigkeit wird im alten Text vorrangig mit Hilfe des Plusquamperfekts ausgedrückt, wobei die Motivation für eine solche Konstruktion wohl in erster Linie durch die Vorlage von Luther erfolgt ist. Zwei Beispiele bieten Hinweise auf eine Funktionsverteilung der Formen des einfachen Präteritums für Hintergrundhandlungen (Imperfekt) und Vordergrundhandlung (Aorist), wie sie für das Altrussische bekannt ist (vgl. Lehmann 1999a, 226f). Die Verteilung dieser Formen des einfachen Präteritums und damit auch des Präfix- und Partikelverbs auf diese beiden Funktionen könnte ein Hinweis auf eine beginnende Herausbildung einer Aspektpaarigkeit von *won ćahnyć* und *wućahnyć* sein.

#### 4.2.1.2.1.2. Die Ableitungen von *dać*

Ein potenzielles Aspektpaar könnten auch die Ableitungen von *dać* sein. In der Bibel 1728 findet sich für das Partikelverb *won dawać* nur ein Beispiel.<sup>570</sup> Dagegen lassen sich für das Präfixverb *wudawać* mehrere Beispiele finden, und zwar in verschiedenen Bedeutungen: so

<sup>569</sup>Schreibweise wie im Original, gemeint ist „młu“ – ‘den Nebel’.

<sup>570</sup>Vgl. oben Bsp. (241).

findet sich das Verb *wudawać so* ‘heiraten’,<sup>571</sup> weiter *wudawać někoho za čo* ‘jmdn. für etwas halten, ausgeben’,<sup>572</sup> wie auch Bedeutungen mit weniger abstrakter Bedeutung wie *wudawać něšto* ‘etw. ausgeben, austeilen’.<sup>573</sup> Einige Verwendungen dieses Präfixverbs scheinen nicht lexikalisiert zu sein.<sup>574</sup>

Ein Aspektpaar *wudać – won dać* scheint schon deshalb nicht nötig zu sein, weil das Verb *dać* offenbar sehr häufig mit dem Suffix *-wa-* reimperfektiviert werden kann – auch im älteren Sorbischen.<sup>575</sup> Ein Aspektpaar *wudawać* (protopf.) – *wondawać* (protoipf.) ist aufgrund der Kontexte, in denen die Verben verwendet werden (vgl. vor allem 232 und 240) sehr unwahrscheinlich. In meinem Korpus der Bibel 1728 findet sich für *wudać* kein Beleg. Einen Beleg für ein solches Verb gibt es in den Texten von Dejka, allerdings als Verbalsubstantiv (1809 09, 65). Auch für das Verb *won dać* finden sich Belege in den anderen Korpustexten, z. B. bei Dejka in der Bedeutung ‘herausgeben (Zeitung)’ (vgl. oben). In dieser Bedeutung scheint *won dać* genauso wie *won dawać* auch protoimperfektiv gebraucht werden zu können.<sup>576</sup> Die überwiegende Zahl der Beispiele ohne das Suffix *-wa-* sind aber wie oben Formen des direkten Passivs oder Verbalsubstantive, daher lässt sich kaum etwas über die aspektuellen Eigenschaften des Verbs bzw. über die Motivation für die Verwendung von *won dać* oder *won dawać* sagen. Da für die Bedeutung ‘herausgeben (Zeitung, Buch)’ nur Partikelverben bei Dejka zu finden sind, ist auch ein Aspektpaar *won dać – wudać* unwahrscheinlich. Daneben findet sich das Partikelverb bei Dejka auch in anderen Bedeutungen, z. B. ‘ausgeben (Geld)’, vgl. oben Bsp. (251). Für diese Bedeutung finden sich nur wenige Belege bei Dejka, *wudać* bzw. *wudawać* ist mit dieser Bedeutung nicht belegt, ein Aspektpaar ist also auch hier für das ältere Sorbische kaum wahrscheinlich.

571 Vgl. oben Bsp. (232).

572 Vgl. oben Bsp. (240).

573 Vgl. oben Bsp. (242).

574 Vgl. oben Bsp. (243).

575 Eine iterative Bedeutung für die Suffigierungen mit *-wa-* scheint in den Beispielen mit *won dawać* (241) und *wudawać* (240) weniger wahrscheinlich, obwohl sie natürlich nicht ganz ausgeschlossen werden kann.

576 Ich kann jedenfalls keinen kontextuellen Unterschied in vielen der Verwendungen von *wohndate* und *wohndawane* bei Dejka (bzw. einmal bei Mjeń) erkennen, vgl. auch die Varianten des Titels: Dejka 1810: *Sserbow Kurier. a Powedar Mjeßacznepißmo, k Hohrjeßbjehanju Sserbowstwa. Druhim Ljeczi prjeni Kruch. Wulki Roschk (Januarius.) 1810. Budyfchini, **faloži a wohndala**: Jan Gottlob Deuka. Lubiju čžifchczi: Jan Krystijon Schlenkar. vs. Dejka 1809: *Sserßki Powedar a Kurier. Jene Mjeßacznepißmo, schitkim Sserbam kTrjebnofzi. Prjeni Kruch. Prjenje Ljeto 1809. Januarius, aby wulkj Roschk. We Budyfchini, **faložene a wohndate** wot Jana Gottlob Deuki. We Lubju, čžifchczane pola Jana Kriftion Schlenkarja. Die Variante mit dem Suffix *-wa-* kommt öfter vor und scheint häufig mit dem Adverb *husćišo* ‘öfter’ oder anderen temporalen Angaben wie *kóždy tydžeń, kóždy mėsac* (‘jede Woche, jeden Monat’) kombiniert zu sein, was auf eine iterative Bedeutung schließen ließe, z. B. Dejka 1810 12, 88f: *We tym Dowjeranju da, na Sserbow Lubofz spufchczajo a na jich wele Žadanje: so by te Pißmo huftziſcho **wohndawane** było, fwjerju ja ßebi teßame kLjetu dwaj Molje fa Mjeßaz, [...] **wohndawacz***. Bei diesen beiden Verben – *won dać* und *won dawać* – wird deutlich, dass im älteren Sorbischen die Iterativitätsopposition, hier durch das Suffix *-wa-* wiedergegeben, nicht mit der Aspektopposition identisch ist.**



Drittens bedeutet das Verb bei Dejka auch ‘bekanntgeben’, vgl. oben Bsp. (250). In dieser Bedeutung kommt das Partikelverb dem oben erwähnten Verbalsubstantiv *wudaće* mit festem Präfix (1809 09, 64) wohl am nächsten. Da aber nur ein Beleg für das Präfixverb und nur zwei Belege für das Partikelverb im Korpus zu finden sind, bei denen es sich zudem um ein Verbalsubstantiv (*wudaće*) und zwei Passivpartizipien handelt, bleibt auch hier ein mögliches Aspektpaar *wudać – won dać* nur Hypothese, wenn es auch nicht völlig ausgeschlossen ist. Die Beleglage für die Ableitungen von *dać* lässt also insgesamt vermuten, dass es bei der Wahl von Partikel oder Präfix eher um lexikalische als um grammatische Erwägungen geht. Besonders die Partikelverben haben in den einzelnen Bedeutungen eher okkasionellen Charakter – einzige Ausnahme ist hier wohl das häufig belegte *won da(wa)ć* ‘herausgeben (Zeitung)’ welches außer bei Dejka auch einmal bei Mjeń erscheint. Bei allen Bedeutungen von *won da(wa)ć* und auch bei vielen von *wuda(wa)ć* handelt es sich um Lehnbildungen, deren Verständlichkeit ohne entsprechende Deutschkenntnisse bei den Sorbischsprechern im 18. und 19. Jahrhundert nicht immer gegeben sein musste. Die Bildung eines Aspektpaars *wudać – won dać* ist auch deshalb unwahrscheinlich, weil das Suffix *-wa-* für beide Ableitungen – Partikel- und Präfixverb – zahlreich belegt ist und nicht allein für iterative Kontexte gebraucht zu werden scheint.

#### 4.2.1.2.2. Aspekt in der alten und der neueren Übersetzung

In diesem Kapitel sollen die Beispiele mit der Partikel *won* mit abstrakter Bedeutung aus dem alten Text mit der entsprechenden Lösung im neueren Text verglichen werden. Dabei konzentriere ich mich auf die Bildungen von jenen Ableitungsbasen, welche besonders häufig auftreten und im alten Text einen protoperfektiven Aspektpartner haben könnten.

Bei der Ersetzung der Partikelverben durch „synonyme“ Präfixverben treten zunächst einige Fälle auf, in denen reimperfektiviert wurde: z. B. beim Verb *won honić* ‘austreiben (Geister, Teufel)’ steht in neun von zehn Beispielen<sup>577</sup> statt des Partikelverbs das reimperfektivierte Präfixverb *wuhonjeć*. Sofern man also davon ausgeht, dass die Partikel *won* aspektneutral ist, liegt hier im neueren Text kein anderer Aspekt vor als im alten. Nur in einem Fall steht im neueren Text ein perfektives Präfixverb:

(261)1728: *Jako pak weczor bje, pfchineſechu woni wſchelkich wobſynenych knjemu, a won **honefche** tych duchow **wohn** ſe ſłowami, a fahoji wſchelkich korych.*

1960: *Jako pak wječor bu, pŕinjesechu wjele wobsydnjenych k njemu a wón **wuhna** duchow ze słowom a zahoji wſitkich chorych,*

<sup>577</sup>Neben diesen zehn Beispielen, in denen die Partikel *won* durch das Präfix *wu-* ersetzt wurde, enthält das Korpus auch ein Beispiel, in dem in der neueren Übersetzung statt dem Partikelverb *won honić* das Simplex *honić* verwendet wurde.

Lutherbibel: *AM abend aber brachten sie viel Besessene zu jm / Vnd er **treib** die Geister **aus** mit Worten / vnd machte allerley Krancken gesund /*

(Mt\_8.16)

Bei diesem Satz handelt es sich gleichzeitig um das einzige Beispiel, in dem das Verb *won honić* in einer Form der einfachen Vergangenheit erscheint. Der Kontext lässt aber eine Interpretation als dauernde oder sich wiederholende Handlung (viele Besessene mussten geheilt werden) als auch als abgeschlossene Handlung (das Geisteraustreiben war erfolgreich) zu. Neben dem Wechsel zum perfektiven Aspekt und damit auch zum Aorist statt des Imperfekts fallen im neueren Text noch einige weitere Änderungen auf, welche die Interpretation der Handlung als abgeschlossen unterstreichen – am auffälligsten ist wohl das geänderte Adverb *wšitkich* ‘alle’ statt *wšelkich* ‘allerlei, verschiedene’. Damit finden sich im neueren Text nur Aoristformen, während in der alten Übersetzung Imperfektformen (*honješe won, bě*) mit Aoristformen (*zahoji, přinjesechu*) kombiniert sind.<sup>578</sup> Die Änderung scheint so bewusst zugunsten des perfektiven Aspekts erfolgt zu sein, während in den anderen Beispielen konsequent reimperfektiviert wurde, weil der Kontext ein imperfektives Verb erforderte: in sieben von zehn Fällen steht eine Form des Präsens, außerdem je einmal Perfekt, Konjunktiv und Imperativ.

Bei den Beispielen mit *won čahnyć* mit übertragener Bedeutung im alten Text wurde die Partikel im neueren Text ebenfalls in vierzehn von 16 Beispielen<sup>579</sup> durch das Präfix *wu-* ersetzt. Unter diesen vierzehn Beispielen ist eines, in dem das Partikelverb im alten Text ein festes Präfix (*po-*) enthält (vgl. oben Bsp. 257). In einem weiteren Beispiel findet sich im neueren Text statt dem Partikelverb *won čahnyć* das präfigierte und mit reimperfektivierendem Suffix versehene Verb *nawjedować* ‘anführen’:

(262)1728: *So buchmy tejch my buli runi jaka druhe ludy, fo bu nafch kral nas šudžil, a predy nas **wohn** **čzanul**, a nafchu wojnu wedl.*

1976: *zo bychmy runja všěm druhim ludam byli. Naš kral ma nas sudzić, nas **nawjedować** a naše wójny wjesć.*

Lutherbibel: *das wir seien auch wie alle ander Heiden / das vns vnser König richte / vnd für vns er **ausziehe** / wenn wir vnser Kriege führen.*

(1Sam\_8.20)

Hier wurde also das Problem der Reimperfektivierung eines präfigierten Verbs der Bewegung (*wučahnyć*) umgangen, in dem man ein anderes Verb, welches sich problemlos suffigieren lässt, wählte. Die Form *wučahać* war offenbar für die Bearbeiter der neueren Übersetzung

<sup>578</sup>Auch in diesem Beispiel könnte es sich im alten Text um eine Hervorhebung des Verbs in Aoristform vor dem Handlungshintergrund (Imperfektformen) handeln, die so für die Bearbeiter der neueren Übersetzung offenbar nicht mehr plausibel erschien.

<sup>579</sup>In einem weiteren Beispiel steht im neueren Text keine entsprechende Verbform.

keine Alternative, was an der indeterminierten / iterativen Bedeutung dieser Bildung liegen könnte.

Für das Partikelverb *won čahnyć* in abstrakter Bedeutung steht in einem Fall im neueren Text ein unpräfigiertes Verb, *pućować* (1Mo\_41.45). In diesem Beispiel wurde also in der neueren Übersetzung einem anderen – imperfektiven – Verb der Vorzug gegeben, das Umgehen einer nötigen Reimperfektivierung von *wučahnyć* scheint dabei ein Grund für diese Entscheidung gewesen zu sein. Das Korpus enthält auch ein Beispiel mit dem Partikelverb *won čahać* im alten Text:

(263)1728: *A dyž Philistify firžtojo po wafchnju wohn čzahachu, dżeržefche βo David mudrifchje, dżyli wfchizy Saulowi wotroczy, dyž wohn čzenichu, fo jeho meno bu wuβozy częfczene.*

1976: *Wjerchojo Filisćanow pak wučahnychu zas a zaso do pola. Hdyžkuli pak wučahnychu, měješe Dawid wjetše wuspěchi hač wšitcy služownicy Saula; a jeho mjeno bu jara sławne.*

Lutherbibel: *Vnd da der Philister Fürsten auszogen / handelt David klüglicher denn alle knechte Saul / wenn sie auszogen / das sein name hoch gepreiset ward.*

(1Sam\_18.30)

Die Wahl von *čahać* statt *čahnyć* im alten Text sollte in diesem Fall offenbar Iterativität / Indeterminiertheit ausdrücken. Neben den beiden Beispielen mit der Partikel *won a nutř* ist dies das einzige Beispiel im alten Text, in dem dieses Partikelverb *won čahać* auftritt.

Auffällig ist jedoch, dass dieses Verb nicht in die neuere Übersetzung übernommen wurde, stattdessen steht hier ein pf. Verb und die Iterativität wird durch die Adverbien *zas a zaso* ausgedrückt.<sup>580</sup> Im älteren Sorbischen scheint *won čahać* und auch *wučahać* iterative bzw. indeterminierte Bedeutung zu haben, was auch für andere indeterminierte Präfixverben der Bewegung (*přichadžeć*) der Fall war. Faßke / Michalk (1981, 106f) geben für Verben der Bewegung an, dass indeterminierte und determinierte Verben miteinander konkurrieren, sofern eine durch lexikalische Mittel signalisierte usuelle oder wiederholte Handlung ausgedrückt werden soll. Da in diesem Beispiel im neueren Text die Adverbien *zas a zaso* hinzugefügt wurden um Iterativität auszudrücken, ist davon auszugehen, dass für die neuere Version bewusst auf das iterative / indeterminierte Verb verzichtet wurde. Eine mögliche Erklärung für diese Entscheidung könnte sein, dass *wučahać* als „unvollendete“ (ipf.) Handlung verstanden wurde, dem Kontext nach aber ein pf. Verb für den Ausdruck von Totalität – dem erfolgreichen Abschluss der einzelnen Kriegszüge – benötigt wurde. Diese Interpretation liegt nahe, wenn man Dickey's (2000, 52ff, vgl. Kapitel 1.3.2.1.3.1)

---

<sup>580</sup>Insgesamt finden sich sieben solche Ableitungen von *čahać* im alten Text, neben den drei genannten noch drei mit der Partikel *wokoło* 'herum, umher' und eine mit dem Präfix *pře-*. In keinem dieser Fälle erscheint eine Ableitung von *čahać* im neueren Text, sie wurden meist durch *pućować* 'reisen' (4x) oder andere Verben ersetzt. Vgl. dazu auch unten.

Beobachtungen zur Verwendung des pf. und ipf. Aspekts in iterativen / habituellen Kontexten in den anderen westslavischen Sprachen berücksichtigt.

In den anderen zwölf Fällen, in denen sich die Bearbeiter der neueren Übersetzung für ein Präfixverb (ohne reimperfektivierendes Suffix) entschieden, handelt es sich um solche Kontexte, die beide Aspekte erlauben. Unter diesen zwölf Beispielen finden sich nur Formen der Vergangenheit, z. B.:

(264)1728: *Tedem **cženichu wohn**, Sodomſki kral, Gomorſi kral, Adamaſki kral, Zeboimſki kral, a Belafki kral, kotrež je Zoar, a hottowachu ſo kbitwi, wdoli Siddimi.*

1976: *Nětko **wučahnychu** kral Sodoma, kral Gomorry, kral Admy, kral Cebojima a kral Bele – to je Coar – a nastupichu do boja přečiwo nim w dolinje Siddim,*

Lutherbibel: *DA **zogen aus** der könig von Sodom / der könig von Gomorra / der könig von Adama / der könig von Zeboim / vnd der könig von Bela / die Zoar heisst / vnd rüsten sich zu streiten / im tal Siddim (1Mo\_14.8)*

Die alte Übersetzung verwendet in sieben Fällen solche Imperfktformen (davon dreimal in der 3. Ps. Sg.), daneben erscheint dreimal eine Perfktform, ein Plusquamperfekt und ein Verbalsubstantiv.<sup>581</sup> Für die neuere Übersetzung wurden diese Zeitformen fast immer beibehalten (wobei statt der Imperfktformen Aoristformen erscheinen), nur in einem Fall steht statt einer Imperfktform ein Plusquamperfekt (1Sam\_13.23). Damit handelt es sich in elf Beispielen um einen möglichen Aspektwechsel: wenn man von der aktuellen Kodifikation und der These von Michalk ausgeht, steht im alten Text ein protoimperfektives, im neueren dagegen ein perfektives Verb. Dieser Aspektwechsel scheint dabei bewusst vorgenommen oder in Kauf genommen worden zu sein. Die Kontexte erlauben in den meisten Beispielen sowohl eine imperfektive als auch eine perfektive Interpretation.

In einigen Fällen ließe sich im alten Text eine Hintergrund-Vordergrund-Unterscheidung annehmen, da Aorist- und Imperfktformen auftreten, etwa im oben zitierten Beispiel (256).

In anderen Fällen scheint die Wahl der Imperfkt- oder Aoristform im alten Text davon abzuhängen, von welchem Verb die Vergangenheitsform gerade gebildet werden soll, z. B. in Bsp. (254). Wieder andere Beispiele enthalten im alten Text nur Imperfktformen, die aber durchaus alle als Hintergrundhandlungen oder als im Verlauf befindlich gedeutet werden könnten, z. B. (247). Bei den Beispielen mit Perfktformen lässt sich hingegen überhaupt nichts zur Sequenzialität sagen, in den Beispielen mit einer Plusquamperfktform im alten Text ist sie aufgrund des Tempus bereits gegeben.

Insgesamt muss festgehalten werden, dass die Beispiele mit Aspektwechsel keine

---

<sup>581</sup>Das Verbalsubstantiv *won čehnjenje* in 1Sam\_23.13 wurde durch *wuprawa* ersetzt – in diesem Beispiel spielt der Aspekt also keine Rolle.

aspektrelevanten Kontexte aufweisen. Diese elf Beispiele sprechen damit weder für noch gegen die These eines Aspektpaars *won ćahnyć* – *wućahnyć* im älteren Sorbischen.

Die Form *wućahać*, welche im alten Text in iterativem / indeterminiertem Kontext gebraucht wird, war offenbar für die neuere Übersetzung keine Alternative: sofern ein imperfektives Verb für *won ćahnyć* verwendet werden sollte, wählte man entweder das Simplex oder ein gänzlich anderes (Simplex-)Verb. Das hängt damit zusammen, dass im Sorbischen die präfigierten Verben der Bewegung keine Aspektpaare bilden,<sup>582</sup> wie das im Russischen der Fall ist: determiniertes Präfixverb pf. (z. B. *npuxodumь*) – indeterminiertes Präfixverb ipf. (z. B. *npuŕimu*). Auch im Russischen entstand diese Form der Reimperfektivierung erst sehr spät, da Präfixverben der Bewegung zunächst ihre Opposition der Determination zugunsten der Aspektopposition aufgeben mussten (vgl. Bermel 1997, 263f und Kapitel 1.3.2).

Unter den fünf Beispielen<sup>583</sup> mit *wućahnyć* mit übertragener Bedeutung im alten Text ist nur eines, welches dasselbe Präfixverb auch im neueren Text an entsprechender Stelle aufweist:

(265)1728: *Pharaonowe woŕŕko pak bje ſEgiptowŕkeje wuczanulo, a Kaldearjo, kiŕ Jeruŕalem woblenuli bjechu, hako te poweŕcja wot nich ſhonili bjechu, bjechu wot Jeruŕalema ćzanuli.*

1973: *W tym ćasu bć runje faraonowe wójŕsko z Egiptowŕkeje wućahnyło. A hdyŕ Chaldejenjo, kotřĩ Jeruŕalem wobłěhowachu, wo tym zhonichu, wotćahnychu woni wot Jeruŕalema.*

Lutherbibel: *So war das Heer Pharao aus Egypten **gezogen** / vnd die Chaldeer / so für Jeruŕalem gelegen / da sie ſolch gerücht gehort hatten / waren von Jeruŕalem abgezogen.*

(Jer\_37.5)

In allen anderen Beispielen mit *wućahnyć* in übertragener Bedeutung steht im neueren Text an entsprechender Stelle ein anderes Verb (*přiwjeŕć*), oder das Simplex *ćahnyć* (2x). Beim Vergleich mit der Gruppe der Ersetzungen von *won ćahnyć* in abstrakter Bedeutung ist dieser Umstand sehr auffällig. Das legt nahe, dass *wućahnyć* im älteren Sorbischen eine etwas andere Bedeutung hatte, als *won ćahnyć*, bzw. dass *won ćahnyć* stärker mit dem deutschen ‘ausziehen (in den Kampf, zu einem Handlungszweck, -ziel)’ identifiziert wurde und die Wahl eines entsprechenden – nach der modern-sorbischen Norm lehnübersetzten – Verbs einfacher war, als bei den Formen von *wućahnyć*. Die Bedeutung von *wućahnyć* im alten Text in den Beispielen mit einem geringen Grad der Abstraktion, erscheint dagegen diffuser, vgl. etwa die oben zitierten Beispielen (259 und 260).

Neben den Fällen mit *won honić* und *won ćahnyć* findet sich im Korpus noch ein weiteres Beispiel, in dem das von einer protoimperfektiven Basis abgeleitete Partikelverb mit

<sup>582</sup>Vgl. Toops 2001a, 145, der die präfigierten indeterminierten Bewegungsverben nicht als Aspektpartner für die determinierten Präfixverben der Bewegung sieht. Sie haben entweder iterative Bedeutung oder übernehmen eine andere lexikalische Bedeutung, meist werden sie für abstraktere Handlungen verwendet.

<sup>583</sup>In einem Beispiel mit diesem Präfixverb findet sich im neueren Text keine entsprechende Verbform.

abstrahierter Bedeutung durch ein perfektives Präfixverb ersetzt wurde, es handelt sich um das Beispiel (234) mit *won hić*. Dagegen wurde in zwei weiteren Fällen reimperfektiviert (statt *won dźělić* steht *rozďěleć* in 1Mo\_49.27) oder ein Simplexverb verwendet (statt *won hić* steht *kročić* in 1Sam\_17.55 und statt *won wolać* steht *wolać* in 1Mo\_41.43).

Zusammenfassend lässt sich bemerken, dass die Partikel *won* in ihrer abstrakten Bedeutung überwiegend aspektneutral zu sein scheint. Auch für die Beispiele mit *won čahnyć* ist nicht klar, ob die häufige Wahl der perfektiven Präfixverben im neueren Text mit einer eventuellen Protoperfektivität des Partikelverbs im alten Text zusammenhängt oder ob andere Faktoren die Wahl des perfektiven Aspekts im neueren Text bestimmten. Möglich ist beispielsweise der Verlust einer Narrativitätsfunktion der Formen der einfachen Vergangenheit. Eine solche Narrativitätsfunktion des synthetischen Präteritums müsste allerdings in einer künftigen Untersuchung für das ältere Sorbische nachgewiesen werden.

Die Beispiele mit der Partikel *won* in ihrer abstrakten Bedeutung bieten aber andererseits nicht genügend Unterstützung für die These, dass sie protoimperfektive Aspektpartner zu Verben mit dem Präfix *wu-* im älteren Sorbischen sind. Solche Aspektpaare sind unter den Verben mit abstrahierter Bedeutung vor allem deshalb wenig wahrscheinlich, weil sich Partikel- und Präfixverb mit gleicher Ableitungsbasis in den meisten Fällen in ihrer Bedeutung voneinander unterscheiden, was sich insbesondere bei *won čahnyć* und *wučahnyć* in der Ersetzung durch unterschiedliche Verben im neueren Text ausdrückt.

#### **4.2.1.3. Richtungsbedeutung von Partikel- und Präfixverb und Aspekt**

##### **4.2.1.3.1. Präfix- und Partikelverben und ihre Verwendung in Hinblick auf den Aspekt**

Nach den Tabelle 53 und 54 kommen folgende Aspektpaare mit der Partikel *won* und dem Präfix *wu-* mit Richtungsbedeutung in Frage: *wuńć – won hić*, *wučahnyć – won čahnyć*, *wuhnać – won honić*, *wulězć – won lězć*, *wupřestrěć – won přestrěć*, *wupušćić – won pušćić*, (*won*) *wuwjesć – won wjesć*. Aus den Beispielen mit der Partikel *won* aus den restlichen drei Kapiteln der alten Bibelübersetzung gehen keine weiteren möglichen Aspektpaare hervor.

Wie oben bereits angedeutet wurde, muss davon ausgegangen werden, dass sich grammatische Verben der Bewegung möglicherweise aspektuell anders verhalten als andere Verben. Daher sollen diese zunächst in einem gesonderten Kapitel behandelt werden.

##### **4.2.1.3.1.1. Die Ableitungen von Verben der Bewegung**

Für die Präfigierungen der grammatischen Bewegungsverben wurde für das moderne Sorbische (Toops 1993, 12ff; 2001a, 145) ebenso wie für das Altrussische (Bermel 1997, 263f) bereits festgestellt, dass die Aspektopposition hier einer Determiniertheitsopposition bzw. Iterativitätsopposition untergeordnet zu sein scheint. Die Präfigierungen der

indeterminierten Bewegungsverben können somit nicht in jedem Kontext als imperfektive Aspektpartner zu den präfigierten determinierten Bewegungsverben verwendet werden (vgl. auch Kapitel 4.3 zur Verwendung der Präfigierungen mit dem Stamm *chad-*). Die Gruppe der Partikelverben mit *won* in seiner Richtungsbedeutung ist in meinem Korpus die umfangreichste überhaupt. Für diese Partikel scheint die Richtungsbedeutung wichtiger zu sein, als das bei den anderen Partikeln der Fall ist. In Kapitel 4.2.1.1 wurde bereits die These Bayers (2006, 174) bestätigt, dass für das Präfix *wu-* im älteren Sorbischen offenbar ein Disambiguierungsbedarf bestand, der durch den lautlichen Zusammenfall der altkirchenslawischen Präfixe *\*vy-* und *\*u-* entstanden ist. Der allgemeinen Tendenz zur Spezialisierung der Partikel *won* auf die Richtungsbedeutung im Unterschied zu *wu-* mit den anderen Funktionen (Resultativität und Intensität, Lexikalisierungen und Lehnbildungen) steht nur die Verwendung von *won čahnyć* und *wučahnyć* entgegen, bei der sich *won čahnyć* in übertragener Bedeutung lexikalisiert zu haben scheint. Zu prüfen ist daher einerseits, ob für die Präfigierungen der determinierten Bewegungsverben eine zweiaspektige Verwendung in Frage kommt, andererseits ob das häufige Vorkommen der Partikelverben mit Bewegungsverben auch durch den Bedarf eines imperfektiven Aspektpartners zu den Präfixverben motiviert sein könnte.

Mit Abstand am häufigsten unter den Beispielen mit der Partikel *won* sind mit 68 Beispielen die Ableitungen des Verbs *hić*, davon stehen 25 Beispiele mit *won hić* im 1. Buch Mose. Demgegenüber finden sich im Korpus nur elf Beispiele mit dem Präfixverb *wuńć*, davon vier im 1. Buch Mose. Daneben findet sich unter den Ableitungen mit *hić* auch ein Beispiel, in dem Präfix und Partikel kombiniert sind.

Von den 68 Beispielen mit dem Partikelverb *won hić* enthalten fünf zusätzlich das Präfix *po-* und zwölf das Präfix *při-*. Bei den Präfigierungen mit *při-* handelt es sich in acht Fällen um Entsprechungen zum Verb *kommen* im Luthertext (vgl. auch Kapitel 4.3). Während unter den Beispielen mit *won přińć* sowohl Formen der einfachen Vergangenheit (8x Aorist) als auch analytische Futurformen (2x) und Infinitive nach dem Modalverb *chcyć* (2x)<sup>584</sup> vertreten sind, handelt es sich bei den Beispielen mit dem Präfix *po-* ausschließlich um Präsensformen mit Futurbedeutung, wie im folgenden Beispiel:

(266)1728: *Schtuž budže wtu tem mjěczi wořacz, ton budže wumrecz pšches mecž, wod a peřtilenzu, fchtuž pak **wohn pojndže**, a pšchipanje Kaldearjam, kotřiz was budža woblenucz, budže žiwy, a budže řwoje žiwenje, hako rubenřtwo řkowacz.*

1973: *Štóz wostanje w tutym měšće, zahinje z mječom, z hlodom abo mórom. Štóz pak **wuńdže** z města a*

<sup>584</sup>Das Verb *chcyć* mit dem Infinitiv scheint in der alten Übersetzung der Bibel häufig eine Art analytisches Futur zu bilden. Diesen Umstand habe ich aber in meiner Analyse nicht genauer verfolgt.

*podda so Chaldejiskim, kotriž was woblēhuja, wostanje žiwy a změje swoje žiwjenje jako dobytwu.*

Lutherbibel: *Wer in dieser Stad bleibt Der wird sterben müssen durchs Schwert / Hunger vnd Pestilentz / Wer aber **hinaus sich gibt** zu den Chaldeen / die euch belegen / der sol lebendig bleiben / vnd sol sein Leben / als eine Ausbeute behalten.*

(Jer\_21.9)

Die Bildung des synthetischen Futurs mit dem Präfix *po-* könnte ein Hinweis darauf sein, dass die Partikel *won* in diesem Verb nicht perfektivierend ist.<sup>585</sup> Alle diese fünf Beispiele finden sich in der Übersetzung des Buches des Jeremias. Außerdem stehen in diesem Buch zwei Beispiele mit analytischen Futurformen des Partikelverbs *won hić*, in beiden Fällen handelt es sich um Konjunktive mit der Partikel *-li*, z. B.:

(267)1728: *A Jeremias džefche kZedekii: Tak praji ton KNES, ton Boh Zebaoth, ton Boh Jfraelski:*

***Budžefchli wohn hić** kfirfchtam Babilonskeho krala, da budžefch žiwy woftacz, a to mješto nebudže spalene, hale ty a twoj dom budže žiwy woftacz.*

1973: *Na to rjekny Jeremia Cidkiji: "Tak reči Knjez, Bóh wójskow, Bóh Israela: Jeli so rozsudžiš, **so podać won** k wójwodam Babilonskeho krala, wuchowaš swoje žiwjenje, a město njespali so z wohejnom. Wostanješ žiwy zdobom ze swojej swójbu.*

Lutherbibel: *VND Jeremia sprach zu Zedekia / so spricht der HERR der Gott Zebaoth / der Gott Israel / Wirstu **hinaus gehen** zu den Fürsten des Königes zu Babel / So soltu leben bleiben / vnd diese Stad sol nicht verbrand werden / Sondern du vnd dein Haus sollen bey leben bleiben.*

(Jer\_38.17)

Unter den 51 unpräfigierten Formen mit dem Partikelverb *won hić* sind außerdem vier Präsensformen, z. B.:

(268)1728: *Schtož dorta dže, to cžloweka necžifteho necžini, ale schtož ferta **wohndže**, to cžloweka necžifteho cžini.*

1960: *Štož do erta dže, cžlowjeka nječisteho nječini; ale štož z erta **dže**, cžlowjeka nječisteho čini.*

Lutherbibel: *Was zum munde eingehet / das verunreiniget den Menschen nicht / Sondern was zum munde **ausgehet** / das verunreiniget den Menschen.*

(Mt\_15.11)

Ebenso wie in diesem Beispiel geht es auch in einem weiteren (Jer\_14.18) um die Bezeichnung eines generell-faktischen Zustandes. In einem dieser vier Beispiele handelt es sich um einen Imperativ der 3. Ps. Pl. mit dem Morphem *nječh*. Beim vierten Beispiel schließlich kann von aktueller Gegenwart ausgegangen werden, allerdings handelt es sich hier um eine für die alte sorbische Bibelausgabe spezifische zusammenfassende Überschrift, für die keine Entsprechungen in den anderen beiden Übersetzungen vorhanden sind:

(269)1728: *Noa **dže** šašo škafchcža **wohn** na Božu pšchikafnju 15.*

(1Mo\_8.II)

Neben diesen Formen der Nichtvergangenheit finden sich im Korpus weiter zwölf infinite

<sup>585</sup>Vgl. auch Beispiel 257 mit *čahnyć* in Kapitel 4.2.1.2.1.1.



Formen. Dies sind neben drei Imperativen und zwei Infinitiven nach dem Verb *chcyć* auch sechs Transgressive. Darunter ist ein Transgressiv der Gleichzeitigkeit:

(270)1728: A **duzy wohn** namakachu cżloweka Kyrenskeho, fmenom Schimana, teho pfchinucżichu woni, fo by jeho křchiž neßl.

1960: **Ducy won** nadeńdžechu čłowjeka cyrenskeho z mjenom šiman, toho přinućichu, zo by jeho křiž njesl.

Lutherbibel: VND in dem sie **hin aus giengen** / funden sie einen Menschen von Kyrene / mit namen Simon / den zwungen sie / das er jm sein Creutz trug.

(Mt\_27.32)

Insgesamt fünfmal finden sich im Korpus Transgressivformen der Vorzeitigkeit des Verbs *won hić*, bei denen jedoch nicht immer eindeutig klar ist, ob Vor- oder Gleichzeitigkeit ausgedrückt werden soll. Die Transgressive werden in drei Beispielen teilweise mit Aoristformen kombiniert z. B.:

(271)1728: A won dżefche knim: Dżicze. A woni **fchedfi wohn** wottendžechu do teho stadla tych ßwini. A laj, to zyłe stadlo tych ßwini bjeżefche jeno dobo do morja, a tepichu ßo wodži.

1960: A wón jim džeše: Zajědžće! A woni **wujěwši** zajědžechu do swini. A hlej, cyle stadlo swini wali so po brjoze do morja a zatepi so we wodže.

Lutherbibel: Vnd er sprach / faret hin. Da **furen sie aus** / vnd füren in die herd Sew / Vnd sihe / die gantze Herd sew störtzet sich mit einem sturm ins Meer / vnd ersoffen im wasser.

(Mt\_8.32)

Obwohl es auf den ersten Blick so aussieht, dass es sich bei den Verben *won hić* und *woteńć* um ein und dieselbe Bewegung handelt, legen in diesem Satz der Kontext wie auch die neuere Übersetzung und der Text von Luther nahe, dass hier zwei voneinander getrennt betrachtete Bewegungen nacheinander stattfinden. Ähnlich ist auch die Formulierung in Bsp. (5) oben. Dagegen scheint die Abfolge der Handlungen in folgendem Beispiel klar:

(272)1728: A JESUS **fchedfi wohn** wulada wulki lud, a jemu bjefche žel tehoßameho a fahoji jich korych.

1960: A **wustupiwiši** wuhlada Jezus wjele luda; a jemu běše jich žel, a wustrowi jich chorych.

Lutherbibel: Vnd Jhesus **gieng erfür** / vnd sahe das grosse Volck / vnd es jamerte jn der selbigen / vnd heilete jre Krancken.

(Mt\_14.14)

Schwieriger zu beurteilen sind die beiden Beispiele, in dem das Transgressiv mit einer Imperfektform kombiniert ist, z. B.:

(273)1728: Ale wonaj **fchedfi wohn** recżefchtaj wot njeho wtyłam ßamym zyłym kraju.

1960: Ale wonaj **wušedši** rěčeštaj wo nim w cyłym tamnym kraju.

Lutherbibel: Aber sie **giengen aus** / vnd machten jn rüchtbar im selbigen gantzen Lande.

(Mt\_9.31)

Der Kontext legt in diesem Beispiel nahe, dass die Handlungen nacheinander stattfinden,

sofern man *won hić* im direktionalen Sinne versteht. Denkbar ist in diesem Fall auch eine abstrahierte Interpretation, die *won hić* im Sinne von „aufbrechen, ausziehen um etw. zu tun“ versteht. Dann ließe sich der Handlungszeitraum für *won hić* ausdehnen und eine parallele Handlung zu *rěčeć wo nim* wäre denkbar. Auch beim zweiten Beispiel dieser Art (Bsp. 5) sind beide Interpretationen – Gleichzeitigkeit und Vorzeitigkeit – denkbar, die Vorzeitigkeit ist aber wie im eben besprochenen Fall wahrscheinlicher, in Frage kommt bei diesem Beispiel außerdem eine teilweise zeitliche Überlappung der beiden Ereignisse.

Aufgrund der wenigen belegten Beispiele mit Transgressiven des Partikelverbs *won hić* sieht es so aus, als ob die Formen mit der Endung *-ši* im älteren Sorbischen Vorzeitigkeit, die Form mit der Endung *-cy* dagegen Gleichzeitigkeit ausdrückt. Die meisten dieser sechs Beispiele sind aber nicht eindeutig, eine gegenteilige Interpretation kann nicht ganz ausgeschlossen werden. Sicher ist, dass die Bildung der beiden Transgressivformen nicht vom Aspekt des Verbs abhängt. Sehr wahrscheinlich ist auch, dass Sequenzialität im älteren Sorbischen überhaupt nicht durch den Aspekt des Verbs ausgedrückt wurde, sondern mit Hilfe von lexikalischen Mitteln, unterschiedlichen Tempora (Plusquamperfekt) und eventuell durch die beiden Transgressivformen des Verbs. Die Möglichkeit, dass das Partikelverb *won hić* sowohl protopf. als auch protoipf. verwendet wurde, ist unwahrscheinlich.

Bei den restlichen 33 Formen handelt es sich um Formen der Vergangenheit. Darunter ist eine Plusquamperfektform. In drei Fällen steht *won hić* im Perfekt, aus diesen Beispielen lassen sich aber keinerlei Rückschlüsse auf die Aspektualität des Verbs ziehen. Bei 29 Beispielen handelt es sich um eine Form des synthetischen Präteritums, davon sind 23 eindeutige Imperfektformen der 3. Ps. Sg., z. B.:

(274)1728: *A woftawifchi jich **džjefche** smješta **wohn** do Bethanie, a sawoſta tam pſches noz.*

1960: *A wostajiwši jich **wuńdže** z města do Betanije a tam přenocowa.*

Lutherbibel: *Vnd er lies sie da / vnd **gieng** zur Stad **hinaus** gen Bethanien / vnd bleib daselbst.*

(Mt\_21.17)

Bei den Beispielen mit Präteritumformen der anderen Personen wird derselbe Verbstamm verwendet. Besonders für diese Beispiele mit den Imperfektformen von *won hić* ist genauer zu verfolgen, ob die Wahl des Partikelverbs eventuell aspektuell oder lexikalisch motiviert ist, oder ob hier eine narrative Funktion dieser beiden Formen der einfachen Vergangenheit eine Rolle bei der Wahl des Verbs spielt. Im oben zitierten Beispiel (274) fällt auf, dass die Imperfektform mit einer Aoristform von *zawostać* kombiniert ist, hier also ein präfigiertes Verb erscheint, obwohl in der Übersetzungsvorlage ein Simplex steht: *za-wostać* ließe sich eventuell mit *ver-bleiben* identifizieren. Die Wahl dieses Präfixverbs scheint in diesem Fall

also nicht durch den Sprachkontakt mit dem Deutschen beeinflusst zu sein. Allerdings bildet auch das Simplex *wostać*, welches in der Bibel 1728 zahlreich belegt ist, nur Aoristformen (z. B. in 1Mo\_18.22) und ist im modernen Sorbischen perfektiv mit dem ipf. Partner *wostawać* (vgl. Völkel 1981). Das imperfektive Verb *wostawać* ist allerdings in meinem Korpus des älteren Sorbischen nicht belegt.

Auffällig ist die offensichtliche Vermeidung einer Kombination von Aorist- und Imperfektformen in folgendem Beispiel:

(275)1728: *A dyž bjefche βwoje wobleczo śmul, **dźjefche** won **wohn**, a **fdźeržowafche** βo, a dźefche:*

*Kładźće kljeb hohrje.*

1976: *Wumyšši sej mjezwóčo, **wuńdže** zaso a přikaza, **wobknježejo** so: „Nošće na blido!“*

Lutherbibel: *Vnd da er sein angesicht gewasschen hatte / **gieng** er **heraus** / vnd **hielt sich fest** / vnd sprach / Legt brot auff.*

(1Mo\_43.31)

Hier wurde ein Präfixverb *zdźeržeć so* zusätzlich mit *-owa-* suffigiert, offenbar um eine Imperfektform und damit die Handlung als Hintergrund markieren zu können – oder um Protoimperfektivität (Verlauf) auszudrücken, beides scheint möglich. Auch im folgenden Beispiel könnte die Wahl des Präfixverbs *požohnować* statt des Simplex *žohnować* narrative Funktion haben:

(276)1728: *A Jakub **požonowa** Pharaona, a **dźjefche** wot njeho **wohn**.*

1976: *Jakub **požohnowa** faraona a **woteńdže** wot wobliča faraona.*

Lutherbibel: *Vnd Jacob **segenet** den Pharao / vnd **gieng** **eraus** von jm.*

(1Mo\_47.10)

Wie in zwei oben bereits zitierten Beispielen (274 und 261) ist auch hier die neuere Übersetzung aspektuell homogenisiert und der Gegensatz zwischen Aorist und Imperfekt wird aufgehoben. Diese Änderung ist sicherlich auch in diesem Fall puristisch motiviert, es ging den Bearbeitern der neueren Übersetzung hauptsächlich um die Ersetzung des Partikelverbs durch ein Präfixverb. Allerdings ist möglich, dass die Verwendung des Partikelverbs in der alten Übersetzung durch eine narrative Funktion motiviert war, welche von den Bearbeitern des neueren Texts nicht mehr erkannt wurde. Ähnliches ließe sich auch für die Imperfektformen von *won hić* in Mt\_18.28, Mt\_20.3, Mt\_20.6 annehmen.

Anderer Art ist jedoch folgendes Beispiel:

(277)1728: *Jako won pak tež **fdurjemi** **wohndźjefche**, **wulada** jeho druha, a dźefche k tym, kiž tam bjechu:*

*Ton bjefche tež f **Jesufom** f **Nazarenskim**.*

1960: *Jako wón pak do předdwora **džeše**, **wuhlada** jeho druha a džeše tym, kotřiž tam běchu: Tež tón je z Chrystusom Nacaretskim był.*

Lutherbibel: *Als er aber zur thür **hinaus gieng** / **sahe** jn ein andere / vnd sprach zu denen / die da*

waren. Dieser war auch mit dem Jhesu von Nazareth.

(Mt\_26.71)

Hier blieben die Bearbeiter der neueren Übersetzung beim imperfektiven Verb und damit auch beim Imperfekt, offensichtlich, weil sie in dieser Situation eine Inzidenz erkannten, also das Eintreten einer Handlung (*wuhladać*, pf.) während des Ablaufs einer anderen Handlung (*hić*, ipf.).

Gegen die Hypothese einer Narrativitätsfunktion von Aorist und Imperfekt im älteren Sorbischen sprechen solche Beispiele, in denen die Aspektualität des Präfixverbs nicht deutlich zu wird oder keine wesentliche Rolle spielt und die Wahl des Aorists zwar mit den morphologischen Eigenschaften des Verbs zusammenhängt, dieses aber mangels eines protoipf. Aspektpartners keine andere Möglichkeit bietet, als einen Aorist zu bilden, wie bei *přihć* und *zjewić* im folgenden Fall:

(278)1728: *A džechu wohn ftych rowow po jeho hohrjeſtaczu, a pſchindžechu do teho ſwjateho mjěſta, a ſjewichu ſo wele ludžom.*

1960: *A wuńdžechu z rowow po jeho z rowa stanjenju a přindžechu do swjateho města a zjewichu so mnohim.*

Lutherbibel: *vnd giengen aus den grebern / nach seiner Auferstehung / vnd kamen in die heilige Stad vnd erschienen vielen.*

(Mt\_27.53)

Dass *won hić* hier im Imperfekt, die anderen beiden Verbformen dagegen im Aorist stehen, ist in diesem Falle nicht unbedingt durch eine funktionelle Aufteilung der beiden Formen der einfachen Vergangenheit bestimmt. Gerade die Aoristform *zjewichu so* bezeichnet hier eine wiederholte Handlung, worauf das Satzglied *wjele ludžom* hinweist. Andererseits kann es sich gerade beim letzteren Verb um den Ausdruck einer Nachzeitigkeit handeln. Die möglicherweise fehlende Aspektualität bei den Verben *přihć* und *zjewić so* ist außerdem noch kein Argument gegen eine Aspektualität des Verbs *won hić* und seinen potentiellen Aspektpartner *wuńć*. Auch schließt der mögliche Hinweis auf Iterativität durch das Patiens *wjele ludžom* weder einen protopf. Aspekt von *zjewić so* noch eine narrative Hervorhebung dieses Verbs gegenüber *won hić* aus.

Das Korpus enthält insgesamt nur zwölf Beispiele mit dem Präfixverb *wuńć* in der alten Bibelübersetzung. Darunter sind zwei Infinitive nach dem Verb *widžeć*, zwei analytische Futurformen (in Mt\_5.26 und 1Sam\_27.1), eine Perfekt- und eine Plusquamperfektform. Die restlichen sechs Formen sind Formen des synthetischen Präteritums, davon sind fünf eindeutige<sup>586</sup> Formen des Aorist, d.h. es handelt sich um Formen der 3. Ps. Sg. Sofern die

---

586Die Aoristformen von Präfigierungen des Verbs *hić* sind in der 3. Ps. Sg. homonym mit der Präsensform.

Wahl dieser Formen durch die Aspektualität oder die Narrativitätsfunktion des einfachen Präteritums beeinflusst wurde, müsste dies zumindest in einigen dieser Beispiele erkennbar sein. In einem dieser sechs Fälle wurde das Präfix *wu-* mit der Partikel *won* kombiniert:

(279)1728: *A laj, to zyle mjěsto **wujndže** wohn Jefuſej napſchecziwo, a jako jeho **wuladachu, profschachu** woni jeho, fo by won fjich měſow ſchol.*

1960: *A hlej, cyle město **wuńdže** Jezusej napřečo. A jako jeho **wuhladachu, prošachu** jeho, zo by z jich stron wotešoł.*

Lutherbibel: *Vnd sihe / da **gieng** die gantze Stad **er aus** Jhesu entgegen. Vnd da sie jn **sahen** / **baten** sie jn / Das er von jrer Grentze weichen wolte.*

(Mt\_8.34)

Die Einleitung des Satzes „A hlej“ signalisiert, dass die beschriebene Handlung besonders hervorgehoben werden soll, die Wahl des protopf. Verbs *wuńć* könnte also aufgrund einer narrativen Funktion des Aorists erfolgt sein. Obwohl die Partikel *won* in den Beispielen 1Mo\_11.31 und 1Mo\_14.17 nicht erscheint, würde ich diese beiden Beispiele ähnlich einstufen, auch hier scheint das Präfixverb also dieselbe Bedeutung wie *won hić* zu haben, die Wahl des Präfix aber aufgrund einer grammatischen Aspekt- oder Narrativitätsfunktion erfolgt zu sein. Bewusst – aufgrund von aspektuellen oder narrativen Erwägungen – gewählt wurde das Präfixverb auch in folgendem Beispiel:

(280)1728: *A woni wottendžechu. Saſo won **wojndže** wokoło ſcheſteje, a džewjateje žtundy, a cžineſche teho runja.*

1960: *A woni woteńdžechu. Zaso wón **wuńdže** wokoło ſesteje a džewjateje hodžiny a činješe tohorunja.*

Lutherbibel: *Vnd sie giengen hin. Abermal **gieng** er **aus** / vmb die sechste vnd neunde stunde / vnd thet gleich also.*

(Mt\_20.5)

Anders in den Versen 1Sam\_19.12 und 1Sam\_19.18: hier hat das Präfixverb *wuńć* eine andere Bedeutung: ‘entkommen’, z. B.:

(281)1728: *A Michal puſhczi Davita fwoknom dele, kotryž džjeſche, cžekny a **wojndže**.*

1976: *Na to pušći Michal Dawida z woknom dele. Wón spěchaše wotsal a čeknywši **wumóži so**.*

Lutherbibel: *Da lies jn Michal durchs Fenster ernider das er hin gieng / entfloh vnd **entran**.*

(1Sam\_19.12)

Damit ist die Verteilung des Präfixverb *wuńć* gegenüber dem Partikelverb *won hić* nicht ganz eindeutig: einerseits zeichnet sich für diese beiden Verben im älteren Sorbischen eine beginnende aspektuelle Verteilung (etwa in Bsp. 277) ab, andererseits könnte auch eine Narrativitätsfunktion in den Formen des synthetischen Präteritums eine Rolle gespielt haben. Drittens scheint aber die Bedeutung von *wuńć* wie auch von *won hić* in einigen Fällen nicht ganz klar, eine gewisse Abstrahierung ist sowohl für das Präfix- als auch für das Partikelverb

nicht immer ausgeschlossen, das heisst die verbalen Affixe sind offenbar wesentlich stärker lexikalisch als grammatisch charakterisiert.

Eine relativ große Anzahl an Beispielen findet sich mit Ableitungen des Verbs *wjesć*. Das Korpus enthält 15 Beispiele mit der Partikel *won* und 18 mit dem Präfix *wu-*, wobei in dreizehn dieser Beispiele sowohl Partikel als auch das Präfix verwendet werden. Bei diesem Verb stellt sich also in erster Linie die Frage, weshalb hier Präfix und Partikel so häufig miteinander kombiniert werden.<sup>587</sup> Solche Kombinationen mit der Partikel *won* und dem Präfix *wu-* finden sich unter den anderen Verben nur vereinzelt: zweimal mit dem Verb *ćahnyć* und je einmal mit den Verben *hić* und *sypnyć*.

Aus den Beispielen mit *wjesć* ist auf den ersten Blick nicht klar, weshalb hier beide Wortbildungsmittel, Partikel und Präfix bevorzugt werden. Zwar ist die Verwendung der Partikel mit hoher Wahrscheinlichkeit durch die Übersetzungsvorlage von Luther motiviert,<sup>588</sup> warum allerdings noch das Präfix nötig wird, ist zunächst nicht klar. Das Präfixverb *wuwjesć* ist in meinem Korpus des älteren Sorbischen zahlreich vertreten. Ohne zusätzliche Partikel kann es sowohl in Richtungsbedeutung, als auch in übertragener Bedeutung '(ein Vorhaben) ausführen' verwendet werden, vgl. folgende beiden Beispiele:

(282)1728: *Wot teho dnja, hako ja wafchich wotzow fEgiptowfkeje semje wuwedl bym, hacz do teho dnja, bym ja stajnje kwam βwał wfchitkich mojih wotroczkow, tych Prophetow.*

1973: *Wot toho dnja, na kotrymž waši wótcy z Egyptowskeje wuńdžechu, hač do džensnišeho, sym přeco zaso wam slal swojich služownikow, profetow.*

Lutherbibel: *JA von dem tage an / da ich ewr Veter aus Egyptenland gefüret habe / bis auff diesen tag / hab ich stets zu euch gesand / alle meine Knechte die Pro- pheten.*

(Jer\_7.25)

(283)1728: *Pfchetož teho KNESA njew nebudže wotwobroczeny, hacz by činił a wuwedl, fchtož myβli, Wpoβlenich dnjach budžecže to fhonicž.*

1973: *Knjezowy hněw pak njepřestanje, hač dopjelni wón a zdokonja swojeje wutroby plany. Na kóncu časow to zrozumiće.*

Lutherbibel: *Denn des HERRN grimmiger zorn wird nicht nachlassen / bis er thu vnd aus- richte / was er im sinn hat / Zur letzten zeit werdet jr solchs erfahren.*

(Jer\_30.24)

Besonders die letztere – übertragene – Bedeutung von *wuwjesć* könnte ein Grund sein,

---

<sup>587</sup>Auch hier handelt es sich zumindest zum Teil um eine zufällige Häufung dieser Formen, die durch die zahlreichen Wiederholungen im Text zustande kommt: Sieben dieser dreizehn Formen mit Partikel und Präfix finden sich im 19. Kapitel des 1. Buches Mose, die anderen sind auf zwei der vier von mir durchsuchten Bibelabschnitte verteilt, im Matthäusevangelium und im 1. Buch Samuel findet sich keine solche Form, eine findet sich in Jos\_2.3. Trotzdem ist bemerkenswert, dass gerade bei diesem Verb die Kombination beider Wortbildungsmittel dominiert.

<sup>588</sup>Eine solche Partikel (*eraus*, *heraus*, *hinaus*) findet sich in zehn dieser dreizehn Beispiele, ein Satz hat keine Entsprechung im Luthertext und zweimal findet sich die Präposition *aus*.

weshalb in vielen Fällen, wo das Verb eine gerichtete Bewegung bezeichnet, die Partikel hinzugefügt wird, nämlich um die Richtungsbedeutung zu signalisieren. Dabei ist aber nicht zu übersehen, dass auch unterschiedliche Präferenzen unter den verschiedenen Übersetzern der alten Bibelausgabe eine Rolle gespielt haben: im Buch des Jeremias<sup>589</sup> steht *wuwjesć* mit Richtungsbedeutung zwölfmal ohne und zweimal mit der Partikel *won*, außerdem siebenmal in übertragener Bedeutung sowie zweimal mit einem geringeren Grad an Abstrahierung, wie in folgendem Beispiel:

(284)1728: *Dyż won rima, da je wele wody pod nebeßami, a ſczenje my wot konza ſemje horje, dyż deſchcz dze, da won ſo błyſkacz, a wuwedże wjetr ſpotajnych kutow.*

1973: *Hdyž jeho hlós zarži, zašumja njebieske wody, a wot kóncow zemje přiwjedže wón mróče.*

*Lijeńcy rozeswěća wón z błyškami, ze swojich komorow wupušća wětr.*

Lutherbibel: *Wenn er donnert / so ist des Wassers die menge vnter dem Himel / vnd zeucht die nebel auff / vom ende der erden / Er macht die Blitzen im Regen / vnd lesst den Wind komen / aus heimlichen orten.*

(Jer\_10.13)

Bei den Beispielen mit Richtungsbedeutung geht es dabei in diesem Buch fast immer um das Hinausführen aus einem Land (Ägypten), seltener um das Verlassen eines Gebäudes oder Raumes, wie in diesem Fall:

(285)1728: *Sta ſo pak nafajtra, ſo Paſhur Jeremiaſa ſjaſtwa wuwedże. Duž reknu Jeremias knjemu: Ton KNES nebudže twoje meno Paſhur menowacz, hale Magur kołowokoło.*

1973: *Hdyž pak Paſchur Jeremiu nazajtra z klódy pušći, rjekny Jeremia k njemu: „Knjez či njerěka Paſchur, ale Hrózba.“*

Lutherbibel: *VND da es morgen ward / zoch Paſhur Jeremiam aus dem Gewelb / Da sprach Jeremia zu jm / der HERR heisset dich nicht Paſhur / sondern Magur vmb vnd vmb.*

(Jer\_20.3)

Um das Verlassen eines Gebäudes oder Raumes geht es häufig in den Beispielen mit Partikel und Präfix, wie etwa im Bsp. (287) unten. Aber auch diese Kombination von Partikel und Präfix kann das Verlassen eines geographischen Ortes (unter Führung) bezeichnen, dann allerdings eher im 1. Buch Mose, z. B.:

(286)1728: *A dyž Boh te mjeſta teho kraja ſkaſy, ſpomni won na Abrahama, a wuwedże Lotha ſtych mjeſtow wohn, kotrež won pſchewobroczi, wkotrych Loth bydleſche.*

1976: *Tak ſpominaſe Bóh na Abrahama, jako zniči měſće runiny, a da Lotej wućeKNYĆ ze zničenja, jako měſće zniči, w kotrymajž Lot bydleše.*

Lutherbibel: *Denn da Gott die Stedte in der gegend verderbet / gedachte er an Abraham / vnd geleitet Lot aus den stedten die er vmbkeret / darin Lot wonete.*

(1Mo\_19.29)

---

<sup>589</sup>Hierzu zähle ich in diesem Fall auch die fünf Kapitel der Klagelieder des Jeremias.

Trotzdem ist eine recht klare Tendenz erkennbar, nach der das Präfixverb neben der übertragenen Bedeutung für das Verlassen eines geographischen Ortes bevorzugt wird, während das Verlassen eines Gebäudes eher mit der Verbpartikel unterstrichen wird,<sup>590</sup> vgl. folgende Tabelle 57:

	Jer, Zal			Mt	1Mo			1Sam	Gesamtzahl	
	wu-	won wu-	won	wu-	wu-	won wu-	won	wu-	ohne	mit Partikel
Haus	1	2			1	5	1 <sup>591</sup>		2	8
geogr. Ort	11		1		2	6		1 (hela) + 4	18	7
abstrakt	9			1				2	12	-

Tabelle 57: Präfigierungen von *wjesć* und ihre Bedeutungen in der Bibel 1827

Dieser sich andeutende Bedeutungsunterschied macht ein Aspektpaar (*won*) *wuwjesć* - *won wjesć* in Richtungsbedeutung eher unwahrscheinlich. Da jedoch unter den Beispielen mit der Kombination *won wu-* sechs und unter denen nur mit Partikel eines zu finden sind, die gegen diese Tendenz verstoßen, soll im Folgenden die Aspektualität dieses Verbs genauer überprüft werden. Allein an den formalen Merkmalen lässt sich allerdings diesbezüglich aus den in der Bibel 1728 belegten Beispielen wenig ablesen. Unter den dreizehn Beispielen mit dem Verb *won wuwjesć* sind acht finite Formen, fünf präteritale und drei<sup>592</sup> nichtpräteritale. Bei den infiniten Formen handelt es sich bis auf einen Infinitiv nach dem Modalverb *chcyc* um Imperative, z. B.:

(287)1728: *A wolachu na Lotha, a džjachu knjemu: Dže staj taj muzej, kotraj staj ktebi pšchifchlaj wnozy? wuwedź jeju wohn knam, fo buchmy jeju pofnali.*

1976: *Wolachu za Lotom a prajichu jemu: „Hdže staj muzej, kotrajž staj džensa wječor k tebi přišlój? Přiwjedź jeju k nam won, zo bychmy jeju spóznali!“*

Lutherbibel: *Vnd fodderten Lot / vnd sprachen zu jm / Wo sind die Menner / die zu dir komen sind diese nacht? Für sie eraus zu vns / das wir sie erkennen.*

590 Diese Verteilung, welche der Verteilung von den sog. Doppelpartikeln (*heraus, hinaus*) und den „einfachen“ Partikeln (*aus*) im Deutschen sehr ähnlich ist, ist in vielen Fällen direkt durch die Vorlage Luthers motiviert: in zehn von vierzehn Fällen mit der Partikel *won* enthält der entsprechende Satz in der Lutherbibel eine der beiden Partikeln, einmal steht ein anders Verb mit Partikel (*hervor bringen*) und dreimal die Präposition *aus*. Für das 15. Beispiel mit der Partikel *won* fehlt im Luthertext eine Entsprechung. Die Präposition *aus* findet sich 16 von 18 Beispielen, welche nur das Präfix *wu-* in Richtungsbedeutung enthalten. Den abstrakten Verwendungen von *wuwjesć* ‘(ein Vorhaben) ausführen’ entsprechen im Luthertext verschiedene Verben – meist mit Partikeln –, darunter viermal *ausführen*, zweimal *ausrichten*, aber auch je einmal *hinaus führen* und *führen* ohne Partikel.

591 Bei diesem Beispiel geht aus dem Kontext nicht eindeutig hervor, ob vom Verlassen eines Gebäudes die Rede ist: 1728: *A dyž wona wohnwedžena bje, pošla wona kβwojemu pšchichodnemu nanej, a da jemu prajicž: Wot teho muža βym ja čješchka, kotrehož to je. [...]*

1976: *Jako chcychu ju wuwjesć, pošla wona k swojemu přichodnemu nanej a da jemu rjec: “Podjach wot muža, kotremuž tute wěcy slušēja.” [...]*

Lutherbibel: *Vnd da man sie herfür bracht / schicket sie zu jrem Schweher / vnd sprach / Von dem Man bin ich schwanger / des dis ist. [...]*

(1Mo\_38.25)

592 Davon steht eine im Passiv.



Unter den Formen nur mit Präfix oder nur mit Partikel sind keine Imperative belegt, wobei es sich aber um einen Zufall handeln kann. Unter den präteritalen Formen mit der Partikel *won* und dem Präfix *wu-* ist eine Plusquamperfektform, welche Vorzeitigkeit ausdrückt. Daneben finden sich vier Formen des synthetischen Präteritums, davon drei eindeutige Aoristformen in der 3. Ps. Sg., vgl. Bsp. (286) oben. Die vierte Form in der 3. Ps. Dual ist vom selben Stamm mit Auslaut *-e-* abgeleitet, wie diese Aoristformen. Sie kann daher mit hoher Wahrscheinlichkeit ebenfalls als Aorist gelten, da im Korpus bis auf zwei<sup>593</sup> alle Imperfektformen<sup>594</sup> von *wjesć* (ohne festes Präfix) vom Imperfektstamm auf *-i-* abgeleitet sind. Eine narrative oder aspektuelle Funktion dieser Aoristformen ist dabei in keinem dieser vier Beispiele zweifelsfrei erkennbar. In einem Fall handelt es sich um eine Handlungskette,<sup>595</sup> welche ein protopf. Verb motiviert haben könnte:

(288)1728: *Dyž pak βo won komdžefche, doβanufchtaj jeha a jeha žonu, a jeha dwje džowzy fa ruku, tehodla fo ton KNES jeha pfchefchonowa, a wuwedžefchtaj jeha wohn, a pufchcžifchtaj jeha pfched mjeftom.*

1976: *Jako so wón hišće dliješe, hrabnyštaj mužej jeha, jeha žonu a jeha džowce za ruku, dokelž chcyše Jahwe jeha wuchować, wuwjedžeštaj jeha a puščištaj jeha hakle zwonka města.*

Lutherbibel: *Da er aber verzog / ergriffen die Menner jn / vnd sein Weib / vnd seine zwo Töchter bey der hand / darumb das der HERR sein verschonet / vnd füreten jn hin aus vnd liessen jn aussen fur der Stad.*

Ein weiterer Grund für die Verwendung von protopf. Verben in diesem Satz könnte auch sein, dass es sich um eine Inzidenz handelt: „Als er zögerte ...“. Gleichzeitig handelt es sich bei diesem Beispiel aber um einen jener Sätze, in denen mit dem Präfixverb *wuwjesć* das Verlassen eines geographischen Ortes bezeichnet wird, ungewöhnlich an diesem Beispiel ist also eher die Partikel, als das Präfix (vgl. Tabelle 57 oben). Anders als in den meisten Beispielen mit dem Präfixverb *wuwjesć* in dieser Verwendung geht es hier aber um das Verlassen einer Stadt, bei der aufgrund der Stadtmauern auch der Gegensatz ‘drinnen – draußen’ noch eine größere Rolle spielt.<sup>596</sup> Um die Hervorhebung des ‘Hinausführens’ oder das Betonen einer abgeschlossenen Handlung könnte es im folgenden Beispiel gehen:

<sup>593</sup>Hierbei handelt es sich um die Sätze Mt\_4.8 und Mt\_27.31. Ob es sich hier um Druckfehler handelt, ist schwer zu sagen, da im modernen Sorbischen der Präsensstamm von *wjesć* ebenfalls auf *-e-* auslautet, die Unterscheidung also aufgrund von lautlichen Veränderungen aufgehoben ist.

<sup>594</sup>Insgesamt sind es 16, vierzehn Formen der 3. Ps. Sg. und zwei weitere, die von Formen ohne Präfix abgeleitet sind und in der 3.Ps. Pl. bzw. 1. Ps. Sg. stehen. Die vierzehn eindeutigen Aoriste von *wjesć* lauten alle auf *-e-* aus.

<sup>595</sup>Handlungsketten werden als typische Kontexte für pf. Verben angesehen, vgl. etwa Faßke / Michalk 1981, 179.

<sup>596</sup>Ähnliches gilt für das Beispiel 1Mo\_19.29, in dem ebenfalls eine Handlungskette angegeben wird und mit *won wuwjesć* das Verlassen einer Stadt bezeichnet ist.

(289)1728: *A wuwedže jeho wohn, a džeſche: POladaj ſchak na nebeſa, a rachnuj te wjeſdy, možeſch je rachnowačz? A džeſche knjemu: Tak tejšch budže twoje ſymjo.*

1976: *A wón dowjedže jeho won a praji: „Hladaj k njebjesam a lič hwězdy, jeli móžeš je ličič!“ Potom jemu rjekny: „Tajki budže twój ród!“*

Lutherbibel: *Vnd er hies jn hin aus gehen / vnd sprach / Sihe gen Himel / vnd zele die sterne / Kanstu sie zelen? Vnd sprach zu jm / Also sol dein Same werden /*

(1Mo\_15.5)

Ähnliches ließe sich auch für die letzte dieser vier Aoristformen von *won wuwjesć* in 1Mo\_43.23 vermuten, bei dem es ebenfalls um das Verlassen eines Raumes geht. Eindeutig einer grammatischen Funktion zuordnen lässt sich die Funktion des festen Präfix aber auch in diesen beiden Beispielen nicht. Die fließenden Übergänge zwischen der übertragenen Bedeutung von *wuwjesć* und der Richtungsbedeutung von *won wjesć* und das bei diesem Verb (daraus resultierende?) konventionelle Kombinieren beider Wortbildungsmuster lassen am grammatischen Charakter des Präfix *wu-* in diesen beiden Beispielen (289 und 1Mo\_43.23) Zweifel aufkommen. Auch unter den Beispielen nur mit Präfix bzw. nur mit Partikel sind einige Formen der Vergangenheit, so z. B. ein einfaches Präteritum (mit Imperfektstamm, vgl. oben) mit der Partikel *won*:

(290)1728: *Tak praji ton KNES, ton Boh Jfraelski: Ja ſym ſlub ſczinił ſwafchimi wotzami, hako ja jich ſEgiptowſkeje, ſemje teho podanſtwa wohn wedžich, a džach:*

1973: *Tak rěči Knjez, Bóh Israela: Ja sym z wašimi wótcami zrěčenje wujednał, hdyž jich wjedžech z egyptowskeje zemje, z domu njewólnistwa, a postajil:*

Lutherbibel: *so spricht der HERR der Gott Jsrael / Jch hab einen Bund gemacht mit ewren Vetern / da ich sie aus Egyptenland / aus dem Diensthause füret / vnd sprach /*

(Jer\_34.13)

Dieses Beispiel liefert wohl das deutlichste Indiz für ein mögliches Aspektpaar *won wjesć* – (*won*) *wuwjesć*: es handelt sich um den einzigen Beleg, bei dem mit diesem Verb das Verlassen eines geographischen Ortes bezeichnet wird und das feste Präfix fehlt (vgl. Tabelle 57 oben). Dabei scheint es sich um eine Inzidenz zu handeln („Als ich sie aus Ägypten führte...“), die ein protoipf. Verb erforderlich macht. Die Partikel steht hier als „Ersatz“ für das feste Präfix, welches aufgrund des Kontexts nicht erscheinen kann.

Weiter findet sich unter den Formen mit *won wjesć* noch eine Imperfektform im Passiv, sowie unter den Formen von *wuwjesć* eine Perfektform, die jedoch keine Hinweise über die Aspektualität dieser Verben liefern. Die nichtpräteritalen Formen unter den Ableitungen von *wjesć* sind für die Untersuchung der Aspektualität dieses Verbs ebenfalls wenig aufschlussreich: unter den Formen von *wuwjesć* ist eine analytische Futurform sowie eine Präsensform, welche Futurbedeutung haben könnte, aber auch allgemein-faktisch interpretiert

werden kann:

(291)1728: *Ton KNES mori, a da žiwenje, ton KNES poštroczi do helje, a wuwedže fažo.*

1976: *Jahwe mori a wožiwnja, wón storči do podzemja a wuwjedže z njeho.*

Lutherbibel: *Der HERR tödtet / vnd macht lebendig / **Füret** in die Helle vnd wider **er** aus.*

(1Sam\_2.6)

Drei analytische Futurformen sind auch unter den Beispielen mit *won wuwjesć*, davon eine im Passiv, ebenso findet sich eine in Präsensform, die Futurbedeutung haben könnte.<sup>597</sup> Unter den zwei Beispielen nur mit der Partikel *won* sind keine nichtpräteritalen Formen.

Die Ableitungen des Verbs *wjesć* mit Richtungsbedeutung zeigen somit einerseits recht deutlich, dass die Partikel *won* hauptsächlich aus lexikalischen Gründen verwendet wird, andererseits deutet sich in einigen Fällen aber an, dass im älteren Sorbischen möglicherweise eine teilweise grammatikalisierte Aspektopposition besteht, wahrscheinlich zwischen *won wjesć* (protoipf.) und *won wuwjesć* (protopf.), während *wuwjesć* eher übertragene Bedeutung hat. Die durch diese sich entwickelnde Aspektopposition entstehenden Restriktionen der Verwendung fester Präfixe stehen in manchen Fällen den lexikalischen Verwendungsgewohnheiten von Präfix und Partikel, welche meist direkt aus der Vorlage Luthers resultieren, entgegen.

Eine relativ große Gruppe an Beispielen bilden auch die Ableitungen von *ćahnyć*. Hier finden sich in meinem Korpus der Bibel 1728 sieben Beispiele mit der Partikel *won* (davon zwei zusätzlich mit dem Präfix *wu-*) und 15 weitere Ableitungen mit dem Präfix *wu-* in Richtungsbedeutung. Auch die Ableitungen von *ćahnyć* mit *won* und *wu-* werden teilweise mit (geringfügig) übertragener Bedeutung verwendet,<sup>598</sup> was die Entstehung eines Aspektpaars *won ćahnyć* – (*won*) *wućahnyć* hemmt. Unter den fünf Beispielen nur mit der Partikel *won* in Richtungsbedeutung sind drei präteritale Formen und zwei nichtpräteritale (davon eine im Passiv). Unter den Formen der Vergangenheit ist eine Imperfektform sowie ein einfaches Präteritum in der 3. Ps. Pl. mit demselben Stammauslaut *-i-*. Bei beiden Verwendungen des Imperfekts handelt es sich um Inzidenzen, die der in Bsp. (290) sehr ähnlich sind. Wie oben verwendet auch in diesen beiden Fällen die neuere Übersetzung nur das Simplex ohne das Präfix *wu-*, also ebenfalls ein ipf. Verb, vgl. Bsp. (249). Daneben enthält das Korpus noch jeweils eine Perfektform, passive Futurform und Präsensform von *won ćahnyć*. Bei den beiden Beispielen mit Präfix und Partikeln handelt es sich um eine Plusquamperfektform und eine Form des einfachen Präteritums – dieses Mal mit dem

---

<sup>597</sup>Es handelt sich wieder um einen Satz aus einer zusammenfassenden Überschrift.

<sup>598</sup>Vgl. Kapitel 4.2.1.1 und 4.2.1.2.1.1.

Aoriststamm.<sup>599</sup>

(292)1728: *A jako Midianſzy kupzy nimo czenichu, tedem **wucžanychu** woni jeho ſteje jamy **wohn** a pſchedachu jeho Jſmaelskim ſa dwaceſci ſlſjebernikow, czi pſchiwedžechu jeho do Egiptowſkeje.*

1976: *Jako midianscy překupcy nimo čehnjechu, **wučahnychu** Józefa ze studnje a předachu Józefa Ismaelitam za dwaceći slěbornakow. Tući dowjedžechu Józefa do Egyptowſkeje.*

Lutherbibel: *Vnd da die Midianiter die Kauffleute fur vber reiseten / **zogen** sie jn **heraus aus** der Gruben / vnd verkaufften jn den Jsmaeliten vmb zwenzig Silberling / die brachten jn in Egypten.*

(1Mo\_37.28)

Auch hier handelt es sich um eine Inzidenz, wobei das Partikelverb *won wučahnyć* in diesem Fall den Eintritt der zweiten Handlung bezeichnet und daher protopf. sein muss. In diesem Fall sieht es also ebenfalls danach aus, dass die „Doppelung“ von Partikel und Präfix aspektuell motiviert ist. Die Verwendung der Partikel entspricht in diesem Fall aber nicht unbedingt der allgemeinen Tendenz der lexikalischen Verteilung von Partikel und Präfix<sup>600</sup> und scheint in erster Linie durch die Übersetzungsvorlage motiviert zu sein.<sup>601</sup>

Unter den 15 Beispielen mit *wučahnyć* in Richtungsbedeutung sind zehn finite Verbformen. Von den infiniten Formen sind drei Imperative und zwei Konjunktive. Unter den finiten Formen sind zwei nichtpräteritale Formen, davon eine Futurform im Passiv und eine Präsensform mit möglicher Futurbedeutung, es handelt sich um einen Imperativ mit *njech* (Mt\_7.4). Bei den präteritalen Formen von *wučahnyć* handelt es sich in zwei Beispielen um ein Perfekt, in den anderen sechs Beispielen um Formen der einfachen Vergangenheit. Davon sind fünf eindeutige Aoristformen, im sechsten Beispiel lautet der Stamm auf *-že-* aus, es handelt sich also ebenfalls um eine Aoristform:

(293)1728: *A woni czenichu Jeremiſa po ſchtrykach a **wucžezechu** ho ſteje jamy, a tak woſta Jeremias wdwori teho Jaftwa.*

1973: *Potom **wučahnychu** Jeremiu z powjazami **horje**, a Jeremia woſta na stražnym dworje.*

Lutherbibel: *Vnd sie **zogen** Jeremia **er auff** aus der Gruben an den stricken / Vnd bleib also Jeremia im*

<sup>599</sup>Unter den Aoristformen der 3. Ps. Sg. der Ableitungen von *čahnyć* in meinem Korpus sind sowohl solche mit dem Stammauslaut *-ny-* (4x, realisiert als *-nu-*) als auch solche mit der Variante des Aoriststamms mit dem Stammauslaut *-že-* (4x). Bei den Formen des einfachen Präteritums mit Präfix in anderen Personen findet sich der Stammauslaut in den Varianten *-že-*, *-nu-*, *-ny-* und *-ne-* je einmal, wobei letztere Variante nach aktueller Kodifikation ein Fehler wäre. Die Variante *-nu-* ist eine für ältere evangelische obersorbische Dialekte typische Variante des heute kodifizierten Auslautes des Aoriststammes (und auch Infinitivstammes) *-ny-*, vgl. SSA 1988, 155 und 299. In der Bibel 1728 finden sich beide Varianten. Die Unterscheidung zwischen *-ny-* und *-ne-* könnte wiederum aufgrund der lautlichen Nähe von /y/ und /e/ im Auslaut schwierig gewesen sein, vgl. SSA 1988, 296ff. Ob die in dem einen Beispiel realisierte Variante *-ne-* als palatalisiertes „-nje-“ und damit als Imperfektstamm wie in der aktuellen Kodifikation „gemeint“ war, lässt sich nicht mit Sicherheit sagen, da die Palatalität nach der damaligen Orthographie in dieser Position nicht gekennzeichnet wurde. Unter den eindeutigen Imperfektformen von *čahnyć* findet sich auch ein Beispiel mit dem Stammauslaut *-ne-*, bei den anderen 41 Formen lautet der Stamm auf *-ni-* aus.

<sup>600</sup>Vgl. Kapitel 4.2.1.1.

<sup>601</sup>Davon abgesehen steht sie auch nicht in der für das ältere Sorbische typischeren Kontaktposition und ließe sich sowohl syntaktisch als auch semantisch als Richtungsadverb einordnen.

*Vorhofe des gefengnis.*

(Jer\_38.13)

Dieses Beispiel ist vor allem im Vergleich mit der Fassung Luthers und der neueren sorbischen Übersetzung spannend: während man sich für eine freiere Übertragung ins ältere Sorbische entschied, hält sich die neuere Übersetzung viel strikter an Luthers Text (oder an das griechische Original). Die beiden Prädikate *čehnjechu po štrykach* vs. *wučěžechu z jamy* im alten Text setzen ganz bewusst den Verlauf der Handlung „an Stricken ziehen“ dem Abschluss der Handlung „aus der Grube herausziehen“ entgegen. Gleichzeitig stehen sich hier aber auch eine Imperfektform und eine Aoristform desselben Verbs gegenüber. Das Beispiel dient also einerseits als recht klarer Hinweis auf eine Aspektopposition im älteren Sorbischen, und zwar für telische Verben<sup>602</sup> mit dem Gegensatz Verlauf vs. Ereignis (Abschluss der Handlung). Andererseits ließe sich dieses Beispiel aber ebenso gut als Hinweis auf eine narrative Funktion der beiden Formen des einfachen Präteritums heranziehen, in der das Ergebnis des Ziehens durch den Aorist hervorgehoben wird.<sup>603</sup>

Um Handlungsketten handelt es sich in drei der weiteren Aoristformen, z. B.:

(294)1728: *Bježesche won, a **stupi** ktemu Philistikemu, a **wfa** jeho meč a **wučěže** jon fnožnow, a **fkonzowa** jeho, a **wotrubny** jemu **fnim** jeho lowu.*

1976: *Potom doběhny Dawid bliže, přistupi k Filisćanej, wza jeho mječ, **wučahny** jón z nóżnjow a mori jeho z tym, zo wotruba jemu z nim hłowu.*

Lutherbibel: *lieff er / vnd trat zu dem Philister / vnd nam sein Schwert vnd **zogs aus** der scheiden / vnd tötet jn / vnd hieb jm den Kopff damit abe.*

(1Sam\_17.51)

Bis auf eine Verbform im Imperfekt (*běžeše*) enthält der Satz nur Aoristformen, die schnell aufeinander folgende Handlungen bezeichnen. In den anderen beiden Beispielen mit solchen Handlungsketten (1Sam\_17.49, Mt\_26.51) finden sich nur Aoristformen. Dagegen bezeichnen die Aoristformen in folgendem Beispiel eine sich wiederholende, gewohnheitsmäßige Handlungskette in der Vergangenheit:

(295)1728: *A **klo** do tygela, aby kotla, aby poneje, aby hornyza, a **schtož** βwidliczkami **wučěže**, **wfa** mjefchnik βebi. Tak cžinjachu kojždemu Jfraelfkemu, kotfi tam do Siloa pfchindžechu.*

1976: *a sahný z nimi do kotola abo hornca, do pónoje abo šklě; štož potom z widličkami **wučahny**, wza sej měšnik wšitko za sebje. Tak činjachu to ze wšěmi Israelitami, kotřiž tam do Šila přindžechu.*

Lutherbibel: *vnd sties in den tiegel oder kessel oder pfan / oder töpffen / vnd was er mit der krewel*

602Das Verb *čahnyć* und auch *wučahnyć* wird in diesem Fall bezeichnenderweise als transitives Verb ‘jmdn./etw. ziehen’, nicht in der bereits geringfügig abstrahierten Bedeutung ‘(an einen anderen Ort) ziehen’ verwendet, bei der man wohl gleichzeitig von einem geringeren Grad an Telizität ausgehen müsste.

603Als Hauptmotivation für das Einschleichen eines zusätzlichen Prädikats gegenüber der Übersetzungsvorlage erscheint aber m. E. eine Schwierigkeit des Übersetzens der Präpositionalphrase ‘an den Stricken’ ins ältere Sorbische, welche in der neueren Übersetzung durch *z powjazami* ‘mit Stricken’ gelöst wurde.

*erfür zog / das nam der Priester dauon / Also theten sie dem gantzen Jsrael / die daselbs hin kamen zu Silo.*

(1Sam\_2.14)

Die fünfte Aoristform beschreibt erneut eine Handlungskette, wobei hier jedoch mit einer weiteren Aoristform (*wusłyša*) offenbar der Abschluss einer Handlung betont wird, bevor eine weitere beginnt – jedenfalls wenn man sie im Gegensatz zur Inzidenz etwa in Bsp. (249) betrachtet:

(296)1728: *A fta βo, dyž Abrahamowy wotrocžk te βłowa **wuβłyšcha**, pokili βo hacž kfemi pfched tym KNESOM a **wučžanu** βljebernu a flotu pychu, a fchaty, a da je Rebekzy.*

1976: *Jako pak Abrahamowy wotročk jeju słowa **zasłyša**, čisny so před Jahwu na zemju a modleše so. Potom **dóndže** wotročk **po** slěborne a złote drohočinki a drasty a da je Rebekce.*

Lutherbibel: *DA diese wort **höret** Abrahams knecht / bücket er sich dem HERRN zu der erden / Vnd **zoch erfur** silber vnd gülden Kleinod vnd Kleider / vnd gab sie Rebeca*

(1Mo\_24.52, 53)

Für das Präfixverb *wučahnyć* zeichnet sich also unter den Formen der einfachen Vergangenheit eine deutliche Protoperfektivität ab, und zwar sowohl unter den Beispielen mit also auch unter denen ohne Partikel. Die wenigen Beispiele nur mit der Partikel *won* dagegen scheinen für imperfektive Kontexte der Vergangenheit verwendet zu werden. Damit kann von einem Aspektpaar *won čahnyć* (protoipf.) – (*won*) *wučahnyć* (protopf.) für dieses Verb in Richtungsbedeutung im älteren Sorbischen ausgegangen werden. Allerdings gilt diese deutliche Aspektualität nur für jene Verwendungen von *won čahnyć* und (*won*) *wučahnyć*, in denen das Verb transitiv ist, es also um das Herausziehen eines Gegenstands oder Lebewesens geht. Wenn dagegen eine Reise an einen anderen Ort gemeint ist, kommt die Aspektualität von *won čahnyć* und *wučahnyć* weniger deutlich zum Ausdruck. Je höher also der Grad der Abstrahierung, umso geringer ist die Rolle der Aspektualität und umso größer dagegen die Rolle der lexikalischen Bedeutungen, welche die Affixe in die Bedeutung des Verbs einbringen.

Bei den restlichen beiden möglichen Aspektpaaren unter den Verben der Bewegung – *wuhnać* – *won honić* und *wulěźć* – *won lěźć* – handelt es sich im Gegensatz zu den oben beschriebenen drei Paaren um Einzelbelege. Von *won honić* findet sich in meinem Korpus jeweils nur ein Beleg in Richtungsbedeutung. Diese Verwendung von *won honić* in der aktuellen Gegenwart lässt aber immerhin eine aspektuelle Motivation für diesen einzigen Beleg dieses Verbs in Richtungsbedeutung vermuten.<sup>604</sup>

<sup>604</sup>Vgl. die mit zehn Beispielen häufiger belegte übertragene Bedeutung dieses Verbs in Kapitel 4.2.1. Im Gegensatz zu diesen abstrakten Verwendungen, denen in der Lutherbibel immer das Verb austreiben mit Partikel entspricht, enthält der dieser nichtabstrakten Verwendung entsprechende Satz in der Lutherbibel nur die homonyme Präposition *aus*.

(297)1728: *Laj, ty me dženſa **wohn honifch** ſteho kraja, a dyrbu ſo pſched twojim woblecžom kowacz, a dyrbu newobſtajny budž, a dyrbu čžekacz na ſemi, a ſtanje ſo, ſo ſchtuž me nadejndže budže me ſabicž.*  
 1976: *Hlej, džensa mje z role **honiš**, a dyrbju so před twojim wobličom schować. Brućić dyrbju so njeměrný po zemi, a štóž mje nadeńdže, zabije mje.*

Lutherbibel: *Sihe / Du **treibest** mich heute **aus** dem Lande / vnd mus mich für deinem Angesicht verbergen / vnd mus vnstet vnd flüchtig sein auff Erden / So wird mirs gehen / das mich todschlage wer mich findet.*

(1Mo\_4.14)

Hier handelt es sich offenbar um die Beschreibung eines Verlaufs bzw. dauerhaften Zustands (*chować so*), welche den Gebrauch protoimperfektiver Verben erfordert. Dagegen scheint es sich bei den beiden Verwendungen von *wuhnać* um protopf. Verben zu handeln, z. B.:<sup>605</sup>

(298)1728: *A tak **wuhna** Adama, a postaji pſched tu ſarodu Eden Cherubima ſwotrym błoſczazym mjeczom, ſo by wobarnował pucž, k žtommej teho žiwenja.*  
 1976: ***Wučěři** čłowjeka a na wuchod wot Edenskeje zahrody postaji krubow a błyścacy płomjenity mječ, zo bychu stražowali puć k štomej žiwenja.*

Lutherbibel: *Vnd **treib** Adam **aus** / vnd lagert für den garten Eden den Cherubim mit einem blossen hawenden Schwert / zu bewaren den weg zu dem Bawm des Lebens.*

(1Mo\_3.24)

Hier wird das Austreiben als abgeschlossenes Ereignis beschrieben, welchem noch ein weiteres (*postaji*) nachfolgt. Die wenigen Beispiele mit den Verben *won honić* und *wuhnać* in Richtungsbedeutung lassen also durchaus die Annahme zu, dass es sich hier um ein Aspektpaar handeln könnte. Neben diesen Beispielen mit dem Präfixverb *wuhnać* aus dem 1. Buch Mose enthalten die von mir bearbeiteten Texte noch fünf weitere Belege dieses Verbs. Darunter ist eine Plusquamperfektform und folgendes Beispiel mit einer Aoristform:

(299)1728: *A Jefus ſajndže do templu Božeho, a **wuhna** wſchitkich, kiž pſchedawachu a wikowachu w templu, a powrocži te blida tych kiž penefy pſchemenjachu, a te ſtoły tychſamych, kiž holbje pſchedawachu.*

1960: *A Jezus zastupi do templu Božeho a wſitkich **wuhna**, kotřiž w templu předawachu a kupowachu a spowróća blida tych, kotřiž pjenjezy wuměnjachu, a ſtoły tych, kotřiž holbje předawachu;*

Lutherbibel: *VND Jhesus gieng zum tempel Gottes hin ein / vnd **treib** **eraus** alle Verkeuffer vnd Keuffer im Tempel. Vnd sties vmb der Wechsler tische / vnd die stüele der Taubenkremer.*

(Mt\_21.12)

Diese beiden Beispiele bestätigen die Protoperfektivität von *wuhnać* im älteren Sorbischen. Wie im modernen Sorbischen<sup>606</sup> sind aber auch im älteren Sorbischen offenbar nur Infinitivformen, Partizipien (Partizip Präteritum Passiv) oder präteritale Formen (I-Partizip

<sup>605</sup>Das zweite Beispiel findet sich in der Überschrift zu demselben Kapitel (1Mo\_3.III), es handelt sich also um eine Wiederholung desselben Sachverhaltes.

<sup>606</sup>Vgl. Völkel 1981, der als Präsensformen für dieses Verb *čěrju, čěriš* usw. angibt.

und Aoristform) von diesem Verb belegt; finite Formen des Präsens von *hnać* finden sich in meinem Korpus nicht. Das Verb *ćěrić* findet sich dagegen in meinem Korpus nur unpräfigiert. Weiter muss auch erwogen werden, inwieweit in protoipf. Verwendungen die Partikel *won* tatsächlich obligatorisch ist, oder ob eher das Simplex *honić* als protoipf. Aspektpartner für *wuhnać* in Frage kommt. Eine nicht unwesentliche Rolle spielt m. E. dabei der Umstand, dass *won honiće* meist in der abstrakten Verwendung ‘(Geister) austreiben’ verwendet wird. Auch andere Präfigierungen von *honić* haben meist übertragene Bedeutung und sind bereits im älteren Sorbischen eigenständige Lexeme, z. B. *zhonić* ‘erfahren’, *wobhonić so* ‘sich erkundigen’. Das Verb verbindet sich aber auch mit anderen Richtungspartikeln, z. B. *tam a sem honiće* in Jer\_15.4. Ansonsten enthält mein Korpus auch einige Belege mit *honić* als Simplex, dann aber nicht unbedingt als Bezeichnung für eine bestimmte Bewegungsrichtung – was eher für ein Aspektpaar *won honiće* – *wuhnać* spricht:

(300)1728: *Moji nepšheczelo ſu me **honili**, hako ptaka bes winy.*

1973: ***Lójachu** mje stajnje kaž ptaka ći, kotřiž běchu bjez winy mi njepřećelscy.*

Lutherbibel: *Meine Feinde haben mich **gehetzt** / wie einen Vogel / on vrsach /*

(Zal\_3.52)

Das Partikelverb *won lězc* ist in meinem Korpus ebenfalls nur einmal belegt:

(301)1728: *Te ſydem ſuche a hubene kruwy, kotrež po tamnych **wohn ljeſechu**, ſu ſydem ljeta. A te ſydem czenke a wuſuſchene kłoſy, ſu ſydem ljeta drohoty.*

1976: *Tež sydom suchich a hroznych kruwow, kotrež po nimi **wulězechu**, su sydom lět, a sydom suchich a wot wuchodneho wětra spalonych klóskow je sydom lět hlodu.*

Lutherbibel: *Die sieben magere vnd hesliche Küe / die nach jenen **auffgeſtigen** ſind / das ſind ſieben jar / Vnd die ſieben magere vnd verſengete Ehren / ſind ſieben jar Thewre zeit.*

(1Mo\_41.27)

Das Beispiel gibt keinen Aufschluss darüber, weshalb hier gerade das Partikelverb und nicht das Präfixverb zum Einsatz kam. Die Aspektualität des Verbs scheint dabei keine Rolle zu spielen, zumal die beiden Beispiele mit dem Präfixverb *wulězc* im 1. Buch Mose in einem ganz ähnlichen Kontext verwendet werden.<sup>607</sup>

(302)1728: *A wiđiſch ſwody **wuljeſcz** ſydem rjane tućne kruwy, kotrež ſo paſechu na trawi.*

1976: *Tu **wulěze** z Nila sydom kruwow, tućnych a rjenje zroſćenych, a paſechu so w trawje.*

Lutherbibel: *vnd ſahe aus dem wasser **ſteigen** ſieben ſchöne fette Küe / vnd giengen an der weide im grase.*

(1Mo\_41.18)

Die Ableitungen von *lězc* lassen also keinerlei Schlüsse über deren Aspektualität zu, da sie nicht in aspektrelevanten Kontexten verwendet werden. Die automatische Suche von *lězc* im

<sup>607</sup>Das zweite Beispiel steht in 1Mo\_41.19.



Bibeltext bringt noch einige Beispiele des Simplex *lězc*, andere Präfigierungen (vor allem *zalězc*) und Partikelverben (z. B. mit *horje* und *dele*) sowie einen weiteren Beleg für *wulězc*:

(303)1728: *Dyž njetk wobaj Philiftifkich ljeħwo wuladaſchtaj, dźjachu Philiftify: Laj Ebrejſzy ƚu fdźjerow wuljeſli, wkostrych ƚo ſkowali bjeħu.*

1976: *Jako běštaj so wobaj straži Filisćanow pokazaloj, prajichu Filisćenjo: „Hlejće, tam lězu Hebrejojo z dźěrow, w kostrychž běchu so schowali!“*

Lutherbibel: *DA sie nu der Philister lager beide ins gesicht kamen / sprachen die Philister / Sihe / die Ebreer sind aus den Löchern gegangen darin sie sich verkrochen hatten.*

(1Sam\_14.11)

Auch von dieser Perfektform lässt sich letztlich aber nichts Definitives über die Aspektualität dieses Verbs ableiten. Aufgrund der zahlreichen Simplexbelege und der verschiedenen Präfigierungen ist aber eine Protoperfektivität für *wulězc* im älteren Sorbischen anzunehmen. Ob es sich bei *won lězc* allerdings um einen Aspektpartner zu diesem Präfixverb handelt, oder eher um ein Synonym, welches aufgrund eines Partikelverbs an entsprechender Stelle in der Lutherbibel gewählt wurde, ist nicht festzustellen.

Zusammenfassend lässt sich zu den Ableitungen von Verben der Bewegung mit Partikel und Präfix sagen, dass deren Aspektualität und vor allem die Funktion der Partikelverben als protoipf. Aspektpartner zu präfigierten Bewegungsverben stark von der Semantik der Verben und der Existenz weiterer abstrakter Bedeutungen der jeweiligen Ableitungen abhängt. In manchen Fällen (*wjesć*) dient die Partikel offenbar zur Bedeutungsunterscheidung von abstrakteren Ableitungen, so dass eher von einem Aspektpaar *won wjesć* (protoipf.) – *wuwjesć* (protopf.) ‘hinausführen’ im Gegensatz zu *wuwjesć* ‘ausführen’ mit weniger deutlicher oder sogar fehlender Aspektualität ausgegangen werden muss. Bei anderen Ableitungen ist ein Aspektpaar mit dem Partikelverb als protoipf. und dem Präfixverb als protopf. Partner denkbar: Indizien für eine solche Funktionalität der Partikelverben finden sich unter den Beispielen mit *won ćahnyć*, *won hić* und *won honić* in Richtungsbedeutung. Trotzdem ist m. E. davon auszugehen, dass es sich bei solchen Aspektpaaren um Erscheinungen handelt, die spezifisch für die Ableitungen von bestimmten Verben (mit bestimmten Partikeln und Präfixen) bleiben, um eine etablierte Form der Reimperfektivierung mittels Verbpartikeln handelt es sich im älteren Sorbischen nicht.

#### 4.2.1.3.1.2. Die Ableitungen von *přestrěć* und *pušćić*

Für die eventuellen Aspektpaare der Ableitungen von *přestrěć* und *pušćić* gilt Ähnliches, wie für die Ableitungen von *hnać* und *lězc*: sie sind in den von mir bearbeiteten Texten der Bibel 1728 nur sehr selten belegt. Das Verb *přestrěć* ist nach aktueller Kodifikation bereits als Simplex perfektiv und verbindet sich in meinem Korpus nur einmal mit der Partikel *won*:

(304)1728: *A woni βo bylnje na teho muža Lotha walichu, a pſchiftupiſchi chzychu durje roſlamacz, ale taj muzej **pſcheſtreſchtaj** βwoju ruku **wohn** a tornyſchtaj Lotha nuz kβebi do kejže, a zanknyſchtaj durje.*

1976: *A dachu so hroznje do Lota, tutoho muža, a běchu skoro tak daloko, zo mōhli durje wulamac. Tu **wupřestrěštaj** muzej swojej ruce a sčahnyštaj Lota k sebi do chěže a zamknyštaj durje.*

Lutherbibel: *VND sie drungen hart auff den man Lot / Vnd da sie hinzu lieffen / vnd wolten die thür auffbrechen / **griffen** die Menner **hinaus** / vnd zogen Lot hin ein zu jnen ins Haus / vnd schlossen die thür zu.*

(1Mo\_19.9,10)

Diese Verwendung einer Präteritumform von *won přestrěć* in einer Handlungskette scheint nicht dadurch motiviert zu sein, dass hier etwa ein protoipf. Verb gebraucht werden sollte – hier spielt offenbar die Übersetzungsvorlage von Luther eine größere Rolle für die Wahl des Partikelverbs statt des synonymen Präfixverbs. Die drei Beispiele mit dem Präfixverb *wupřestrěć* in meinem Korpus finden sich in ähnlichen Kontexten, z. B.:

(305)1728: *A Abraham **wupſcheſtre** βwoju ruku, a wfa nož, so by βwojeho βyna ſarjeſał.*

1976: *Potom **wupřestrě** Abraham swoju ruku, wza nóž, zo by swojeho syna zarězał.*

Lutherbibel: *Vnd **reckete** seine Hand **aus** / vnd fasset das Messer / das er seinen Son schlachtet.*

(1Mo\_22.10)

Auch hier handelt es sich um eine Handlungskette, im Unterschied zum Beispiel (304) oben steht jedoch im Luthertext keine Doppelpartikel (*hinaus*), sondern eine „einfache“ Partikel (*aus*), die vom Übersetzer offenbar stärker mit dem festen Präfix *wu-* in Verbindung gebracht wurde. Gleiches gilt auch für die beiden anderen Beispiele mit *wupřestrěć* (1Mo\_48.14 und 1Mo\_3.22): auch hier steht im Luthertext das Verb *ausstrecken* an entsprechender Stelle, in 1Mo\_48.14 steht das Verb ebenfalls in einer Handlungskette, in 1Mo\_3.22 dagegen als Konjunktivform. Die automatische Suche nach dem Verb *wupřestrěć* bringt noch zwölf weitere Belege aus der Bibel 1728 zutage, z. B. folgende Aoristform:

(306)1728: *Jonathan pak nebjeſche βlyſchał, dyž jeho nan ton lud bje ſarocził, tehodla **wupſcheſtre** won βwoj kij, kotryž wβwojej ruzy mejeſche, a kło ſkonzom do medoweje plaſty, a wobroczi fruku kβwojej hubi, a jeho woczi buſchtaj βwjetliſchej.*

1976: *Jenož Jonatan njebě slyšał, kak bě jeho nan nad ludom přisahał. Wón **wupřestrě** tuž kónčk swojeho kija, kotryž w ruce dđeržeše, zanuri jón do plasta mjedu a zběhny swoju ruku k hubje. Tu so jeho woči znowa rozjasništej.*

Lutherbibel: *Jonathan aber hatte nicht gehört / das sein Vater das volck beschworen hatte / Vnd **reckte** seinen Stab **aus** / den er in seiner hand hatte / vnd tuncket mit der spitzen in den Honigseim / vnd wand seine hand zu seinem munde / Da wurden seine augen wacker.*

(1Sam\_14.27)

Auch in diesem Fall entspricht dem Präfix *wu-* bei Luther die „einfache“ Partikel *aus*. Es scheint, als ob bei den Ableitungen dieses Verbs überhaupt nichts mit einem aspektuellen

Unterschied zu tun haben. Für das ältere Sorbische ist bei dem Simplex *přestrěć* – auch aufgrund der von ihm gebildeten Aoristformen – daher ebenfalls davon auszugehen, dass es sich um ein protoperfektives Verb handelt.<sup>608</sup> Die Präfigierungen dieses Verbs sind rein lexikalischer Art. In einigen Fällen muss sogar von einer abstrakten Bedeutung von *wupřestrěć* ausgegangen werden, z. B.:

(307)1728: *Won pak je femju stworil pšches βwoju moz, a βwjet je pšches βwoju mudroscz pšchihotował, a pšches βwoj rofom wupšchěstre nebeβa.*

1973: *Wón je ze swojej wšehomocu stworil zemju, kruh swěta ze swojej mudrosću a ze swojim rozumom rozpinył njeβo.*

Lutherbibel: *Er aber hat die Erden durch seine Krafft gemacht / vnd der Weltkreis bereitet / durch seine Weisheit / vnd den Himel **ausgebreitet** / durch seinen Verstand.*

(Jer\_10.12)

Eine protoimperfektive Form *přestrěwać*, wie sie für das moderne Sorbische angegeben wird (vgl. Völkel 1981), findet sich in meinem Korpus des älteren Sorbischen allerdings nicht, es ist also auch möglich, dass es sich beim Simplex *přestrěć* – wie auch bei den Ableitungen – um biaspektuelle oder um aspektneutrale Verben handelt. Ein Aspektpaar *won přestrěć* (protoipf.) – *wupřestrěć* (protopf.) ist kaum wahrscheinlich, letztlich auch, weil das Partikelverb viel seltener belegt ist, als das Präfixverb.

Auch das Verb *pušćić* ist im modernen Sorbischen perfektiv (vgl. Völkel 1981). In meinem Korpus des älteren Sorbischen ist *won pušćić* dreimal belegt – in zwei Fällen handelt es sich um Aoristformen, in einem weiteren um eine Präsensform mit Futurbedeutung:<sup>609</sup>

(308)1728: *Ale ton wšchekomozny Boh daj wam βmilnoſcz pšched tym mužom, ſo won wam wohn pufschězi wafcheho druheho bratra, a Benjamina, ja pak βym bes džjeczi, jako wurubeny.*

1976: *Wšehomócný Bóh dał, zo namakaće miłosć pola muža a zo **da** wam a wašemu bratrej zaso z wami **čahnyć**, wězo tež Benjaminej. Ja pak sym zaso bjez džěči, kaž běch něhdy bjez džěči.*

Lutherbibel: *Aber der allmechtige Gott / gebe euch barmhertzigkeit für dem Manne / das er euch **lasse** ewern andern Bruder vnd BenJamin / Ich aber mus sein / wie einer / der seiner Kinder gar beraubt ist.*

(1Mo\_43.14)

Diese drei Beispiele legen nahe, dass es sich bei *pušćić* auch im älteren Sorbischen um ein protoperfektives Verb handelt. Die Partikel *won* hat hier – ähnlich wie bei *won přestrěć* – hauptsächlich lexikalische Funktion. Die Bedeutung von *won pušćić* ist in diesem Fall

<sup>608</sup>Vgl. etwa folgenden Beleg, bei dem sich die alte Übersetzung von der neueren und auch vom Luthertext unterscheidet: 1728: *Dyž pak ton hołb nenamaka, džejž bu jeho noha wotpoczowała, wroczi βo ſaβo knjemu do kaſchcza, pšchetož wody hjeſhcze bjechu na wſchitkej femi: Duž **pſchěstre** won βwoju ruku, a ſwa jeho kβebi do kaſchcza.* 1976: *Ale hołb njenamaka žanoho městna za swojej nózce. Wróci so tuž do archi, přetož wody stejachu hišće na wšej zemi. A wón **wupřestrě** swoju ruku, wza a sadži jeho zaso do archi.* Lutherbibel: *Da aber die Taube nicht fand / da jr fuß rügen kund / kam sie wider zu jm in den Kasten / Denn das Gewässer war noch auff dem gantzen Erdboden / Da **thet** er die hand **er aus** / vnd nam sie zu sich in den Kasten* (1Mo\_8.9)

<sup>609</sup>Die Aoristform der 3. Ps. Sg. ist mit der Präsensform der 3. Ps. Sg. homonym.

abstrahiert – der Ort, den der Bruder verlassen soll, wird nicht genannt. So ist das auch in einem der beiden weiteren Beispiele mit diesem Partikelverb.<sup>610</sup> Hier geht der zu verlassende Raum (die Arche), allerdings aus dem Kontext hervor. Im dritten Beispiel wird dieser Ort direkt genannt (1Mo\_8.10). An diesen Beispielen fällt allerdings auf, dass das Verb in der neueren Übersetzung durch eine gänzlich andere Formulierung (*čahnyć* im indirekten Aktiv) bzw. durch ein anderes Verb mit dem „synonymen“ Präfix *wu-* (*wupóslać*) ersetzt wurde. Die beiden Beispiele mit dem synonymen Präfixverb *wupušćić* stehen ebenfalls in Aoristform, z. B.:<sup>611</sup>

(309)1728: *Duž wupufchcži jeho Boh ton KNES fteje farody Eden, fo bu tu femju dželał, wot kotrejež bje wfaty.*

1976: *Tuž wuhna jeho Jahwe Bóh ze zahrody Eden, zo by wobdžělał zemju z kotrejež bu wzaty!*

Lutherbibel: *DA lies jn Gott der HERR aus dem garten Eden / das er das Feld bawet / da von er genomen ist /*

(1Mo\_3.23)

Anders als bei den Ableitungen von *přestrěć*, findet sich bei denen von *pušćić* keine so deutliche Parallele zur Verwendung von „einfachen“ bzw. Doppelpartikeln im Luthertext. Trotzdem ist auch eine aspektuelle Motivation für die Wahl dieser Formen unwahrscheinlich, obwohl in den von mir bearbeiteten Texten der Bibel 1728 keine Formen dieses Präfixverbs mit dem Suffix *-a-* belegt sind, also nicht klar ist, ob *wupušćić* im älteren Sorbischen auch protoipf. gebraucht werden konnte. Mein Korpus des älteren Sorbischen enthält aber zahlreiche andere Präfigierungen von *pušćeć* mit diesem Suffix,<sup>612</sup> sowie zwei Simplexformen mit dem Suffix *-a-*, z. B.:

(310)1728: *Na figowzu pak fwukče pfchirunanje, dyž jeho hałofa njetsk wotmlodnje, a lifcži pufchcža, rofemicže wy, fo ljetny čas blisko je.*

1960: *Wot figowca pak zwukńće přirunanje: Hdyž jeho hałuza womlódnje a lisčo pušća, zrozumije, zo je léčo blisko.*

Lutherbibel: *AN dem Feigenbaum lernet ein Gleichnis / Wenn sein zweig itzt safftig wird / vnd bletter gewinnet / So wisset jr / das der Somer nahe ist.*

(Mt\_24.32)

Für die Ableitungen von den Simplexen *pušćić* und *přestrěć* zeigt sich also, dass sowohl Präfix- als auch Partikelverb aus lexikalischen Gründen gebildet werden. Die Entscheidung für Partikel oder Präfix fällt bei *přestrěć* offensichtlich aufgrund der Übersetzungsvorlage, bei den Ableitungen von *pušćić* lässt sich kein Muster erkennen. Beide Simplexe sind im

610Vgl. Bsp. (53) in Kapitel 2.8.

611Außerdem noch in Bsp. (1Mo\_41.14), vgl. Anm. 352.

612Die Belege finden sich vor allem bei Dejka und im Schazkafchcžik, aber auch 15mal das Verb *spušćeć* so und einmal *popušćeć* in der Bibel 1728.

modernen Obersorbischen pf. Verben und Protoperfektivität legen auch die Beispiele im älteren Sorbischen nahe. Allerdings sind für das ipf. *přestrěwać* keine Belege in meinem Korpus des älteren Sorbischen zu finden.

#### 4.2.1.3.2. Aspekt in der alten und der neueren Übersetzung

Nachdem im vorangehenden Kapitel gezeigt wurde, dass Aspektpaare vom Typ *won hić* – *wuńć* im älteren Sorbischen nur für einige Verben der Bewegung in Richtungsbedeutung in Frage kommen, soll in diesem Abschnitt beschrieben werden, welche Formen im neueren Text statt der Partikelverben mit *won* in Richtungsbedeutung erscheinen. Dabei wird verstärkt auf aspektuelle Unterschiede geachtet.

Von den 36 Präfixverben mit der Partikel *won* im alten Text werden die meisten (34) im neueren Text ebenfalls durch ein Präfixverb wiedergegeben.<sup>613</sup> Reimperfektivierende Suffixe enthalten diese Beispiele weder im alten noch im neueren Text. Da eine perfektivierende Funktion der Verbpartikeln nicht nachgewiesen werden konnte, liegt in diesen Beispielen also kein aspektueller Unterschied vor. In einem der beiden Beispiele, die im neueren Text ein Simplex enthalten, handelt es sich um ein gänzlich anderes – perfektives – Verb (statt *won napřećo přińć* steht in 1Sam\_9.14 in der neueren Übersetzung *zetkać*). Dagegen handelt es sich beim zweiten Beispiel im neueren Text um ein ipf. statt eines protopf. Verbs:

(311)1728: *Nepondžefch ty pak wohn, da je to to błowó, kotrež mi ton KNES fjewił je.*

1976: *Ale jeli wotpokazaš, tam won hić, da slyš, što mi Knjez widžeć da:*

Lutherbibel: *Wirstu aber nicht hinaus gehen / So ist dis das wort / das mir der HERR gezeigt hat.*

(Jer\_38.21)

Hier steht das entsprechende Verb im neueren Text im Infinitiv: das finite Verb (*wotpokazać*) in diesem Satz ist auch im neueren Text ebenfalls perfektiv.

Unter den im alten Text verwendeten Verben ohne Präfix sind neun, welche angesichts der aktuellen Kodifikation als protoperfektiv gelten können: *ćisnyć* (2x), *ćeknyć* (2x), *pušćić* (3x), *přestrěć*, *sydneyć so*. In acht dieser neun Beispiele wurde für die neuere Übersetzung ein perfektives Verb gewählt, davon in drei Fällen mit festem Präfix: *ćisnyć* (2x), *ćeknyć* (2x), *wupóslać* (2x), *wupřestrěć*, *sydneyć so*.<sup>614</sup> Im neunten Beispiel (308) wurde das Verb durch eine indirekte Aktivform mit *ćahnyć* ersetzt. Auch hier ist das finite Verb (*dać*) also perfektiv, es liegt kein Aspektwechsel vor.

Es lässt sich also festhalten, dass alle Verben, die im alten Text protopf. sind, im neueren Text ebenfalls durch ein pf. Verb wiedergegeben wurden.

Anders ist das bei den 66 Beispielen, die im alten Text ein protoipf. Verb enthalten. Von

<sup>613</sup>Wobei die Partikel *won* fast immer (29x) weggelassen wurde.

<sup>614</sup>In einem Beispiel (mit *ćisnyć*) wurde die Partikel *won* beibehalten.

diesen wurde in der neueren Übersetzung nur in 24 Fällen ein unpräfigiertes Verb verwendet, und auch unter diesen sind einige pf. Verben (3x *podać so*).<sup>615</sup> Unter den Beispielen, in denen im neueren Text ein zusätzliches Präfix erscheint, sind keine, die durch ein Suffix reimperfektiviert wurden, nur in einem Fall steht das ipf. *přichadžeć*. Damit wurde bei den Verben mit der Partikel *won* in Richtungsbedeutung in zwei Dritteln der Fälle ein protoipf. Verb durch ein pf. Verb ersetzt. Bei 33 dieser Verben steht im neueren Text das Präfix *wu-* statt der Partikel *won*, viermal erscheint das Präfix *wot-*. In den restlichen vier Beispielen finden sich Verben mit anderen Präfixen, teilweise auch von anderen Simplexverben abgeleitet. Unter den Beispielen, die im neueren Text nicht das Präfix *wu-* enthalten, sind auch drei, bei denen die Partikel *won* beibehalten wurde. Auffällig sind zwei Fälle, in denen eine Infinitivform von *won hić* nach dem Modalverb *chcyć* durch eine synthetische Futurform desselben Partikelverbs ersetzt wurde, z. B.:<sup>616</sup>

(312)1728: *Ja pak chzu wohn hić a podla mojeho nana na polu stacz, džež ty budžešch, a ja chzu wot tebe fmojim nanom reczecz, a schtož widzićz budu, chzu tebi fjewicz.*

1976: *Ja sam pak pónđu won a na polu, hdžež ty budžeš, stupju k swojemu nanej, zo bych ze swojim nanom wo tebi řečal. Hdyž so dowěm, kak so z wěcu ma, či to zdžělu.*

Lutherbibel: *Jch aber wil erause gehen / vnd neben meinem vater stehen auff dem felde da du bist / vnd von dir mit meinem Vatter reden / vnd was ich sehe / wil ich dir kund thun.*

(1Sam\_19.3)

Bei diesen beiden Beispielen handelt es sich also nicht vorrangig um eine Änderung des Aspekts, sondern vielmehr um eine veränderte Form des Futurs: während in der Bibel 1728 das Verb *chcyć* mit dem Infinitiv (nach dem jeweiligen Vorbild des Textes von Luther) häufig eine Art Futur bildet, ist dies im modernen Sorbischen nicht mehr geläufig.

Unter den Beispielen, in denen im neueren Text ein pf. Präfixverb statt eines protoipf. Partikelverbs steht, sind außerdem drei, in denen eine passive Verbform durch eine aktive ersetzt wurde, vgl. das folgende Beispiel:

(313)1728: *Won budže hako wořow porebany, budže wohnleczeny a cziřneny daloko pfched rota Jerufalema,*

1973: *Pochowany budže kaž wosoł. Wuwleku jeho a čisnu jeho před Jerusalemske wrota.*

Lutherbibel: *Er sol wie ein Esel begraben werden / zurschleiff vnd hin aus geworffen fur die thore Jerusalem.*

(Jer\_22.19)

Es handelt sich um einen Kontext, der sowohl ipf. als auch pf. Verben erlaubt. Bei der

<sup>615</sup>Unter diesen 24 Beispielen sind elf, in denen die Partikel *won* beibehalten wurde. Dagegen findet sich unter den Präfixverben im neueren Text nur dreimal die Partikel *won*, und zwar zweimal mit einer mit *po-*präfigierten syntetischen Futurform von *hić* und einmal mit *přichadžeć*.

<sup>616</sup>Das zweite Beispiel dieser Art findet sich in 1Sam\_20.11.

Änderung des Aspekts im neueren gegenüber dem alten Text handelt es sich kaum um einen veränderten Usus in der Verwendung beider Aspekte, sondern vielmehr um einen puristischen Eingriff, bei dem es hauptsächlich darum ging, das Partikelverb durch ein weniger „germanisches“ Wortbildungsmodell zu ersetzen.

In zwei Beispielen steht im alten Text ein Präsensform. Diese wurde in einem Fall durch eine Präsensform des Präfixverbs ersetzt:

(314)1728: **Du** ja **wohn** na polo, da lejža tam smeczom moreni, **du** pak do mjesta, Laj, da βu tam woda fawutleni. Pŕchetož tak derje prophetojo, hako mjesechnizy dyrbja hič do kraja, kotryž nefnaja.

1973: **Wuńdu-li** ja na polo, hlej, leža z mječom zabiči, **wróću-li so** do města, hlej, widžu z hlodom tradacych. Samo profet a měšnik bludžitaj po krajinje a njenańdžetaj wumóženja.

Lutherbibel: **Gehe** ich **hinaus** auff's feld / Sihe / so ligen da Erschlagene mit dem Schwert / Kom ich in die stad / So ligen da fur Hunger verschmacht / Denn es müssen auch die Propheten / dazu auch die Priester / in ein Land zihen / das sie nicht kennen.

(Jer\_14.18)

Im Unterschied zum alten Text steht im neueren die Konditionalpartikel *-li*. Dass sie in der alten Übersetzung nicht zum Einsatz kam, könnte am Fehlen eines vergleichbaren Elements in der Lutherbibel liegen, denn das Konditional mit der Partikel *-li* war auch im älteren Sorbischen bereits geläufig. In Bsp. (314) ist auffällig, dass die alte Übersetzung in diesem Satz – wenn man von der aktuellen Norm ausgeht – ausschließlich protoipf. Verben verwendet, während in der neueren Übersetzung zwei pf. Verben und zwei ipf. Verben stehen. Die Ersetzung des zweiten Prädikats durch *wróćić so* kann nicht lexikalisch-puristisch (Ersetzung der Partikel durch ein Präfix) motiviert sein, sonst hätte man auch ein ipf. Verb (z. B. *wróćeć so*) wählen können. Es scheint, dass die Bearbeiter der jeweiligen sorbischen Texte hier den Kontext unterschiedlich interpretierten: im alten Text eher generell-faktisch „immer wenn ich hinausgehe, ...“, im neueren dagegen stärker hypothetisch „falls ich hinausgehen sollte, ...“. Im zweiten Beispiel dieser Art handelt es sich um einen Imperativ von *won hič* mit der Partikel *njech*, der im neueren Text durch eine Imperativform von *won woteńć* ersetzt wurde (1Mo\_45.1). Auch hier ist das Hinzufügen des Präfix im neueren Text Interpretationssache gewesen, da die Partikel beibehalten wurde und auch ein Imperativ vom unpräfigierten Verb (*Dźiće!*) möglich gewesen wäre.

Anders ist das bei den vier Beispielen mit Imperativformen im alten Text: hier wurde das Partikelverb *won hič* durch das Präfixverb *wuńć* ersetzt, die Wahl des pf. Verbs scheint also vorrangig lexikalisch und gleichzeitig puristisch motiviert gewesen zu sein, z. B.:<sup>617</sup>

(315)1728: *Wopolnozy pak ſbježe ſo wolanje: Laj, nawožen a dže, dźiće wohn jemu napŕhecziwo.*

---

617Ebenso in Mt\_10.14, Jer\_19.2 und Jer\_6.25.

1960: *Wosrjedź nocy pak nasta wolanje: Hlej, nawoženja dže, **wuńdźće** jemu napřečo!*

Lutherbibel: *ZVr Mitternacht aber ward ein geschrey / Sihe / der Breutgam kompt / **gehet aus** jm entgegen.*

(Mt\_25.6)

Etwas anders einzuschätzen sind die fünf Transgressivformen der Vorzeitigkeit im 1. Buch Mose: hier wurde in vier Fällen im neueren Text eine entsprechende Transgressivform nach den geltenden Regeln des modernen Sorbischen von einem pf. Verb gebildet, während im älteren Sorbischen solche Formen auch von protoipf. Verben möglich waren.<sup>618</sup>

In einem Beispiel steht im neueren Text eine Aoristform statt eines Transgressivs der Vorzeitigkeit:

(316)1728: *A Jefus febra βo prejcž **fchedfi** stempla **wohn**, a jeho wučomnizy pſchiftupichu knjemu, ſo bychu jemu teho templa twarenje pokazali.*

1960: *A Jezus **wuſedſi** z templa woteńdže, a jeho wučobnicy přistupichu, zo bychu jemu templew twary pokazali.*

Lutherbibel: *VND Jhesus **gieng hin weg** von dem Tempel / vnd seine Jünger traten zu jm / das sie jm zeigten des Tempels gebew.*

(Mt\_24.1)

Bei den meisten Beispielen in dieser Gruppe handelt es sich jedoch im alten Text um finite Formen der Vergangenheit. Neben drei Perfektformen und einer Plusquamperfektform im alten Text sind unter diesen 25 Beispielen 15 eindeutige Imperfektformen und sechs weitere Formen der einfachen Vergangenheit, bei denen aufgrund des Stammes davon ausgegangen werden kann, dass es sich ebenfalls um Imperfektformen handelt. In der neueren Übersetzung stehen die entsprechenden Verben fast immer ebenfalls in der einfachen Vergangenheit, nur in einem Beispiel steht eine Perfektform. Da es sich in der neueren Übersetzung um pf. Verben handelt, steht entsprechend die Aoristform des Verbs. Diese Präteritumformen finden sich in verschiedenen Kontexten, so etwa in Handlungsketten, wie in Bsp.(278).<sup>619</sup> Darunter sind auch Beispiele, in denen aufgrund von Präpositionalphrasen oder Temporaladverbien im Satz klar ist, dass die Handlungen nacheinander stattfinden, z. B.:<sup>620</sup>

(317)1728: ***Na to dźefche** Loth **wohn**, a recžefche ſe βwojimaj pſchichodnymaj βynomaj, kotrajž jeho dżowzy wſacz chzjeſchtaj, a dźefche: Stantaj a džitaj ſteho mjěſta, pſchetoz ton KNES budže to mjěſto ſkafycž, ale jimaj βo to ſdaſche βmjefchne bydž.*

1976: *A Lot **wuńdže** a rěčeſe ze swojimaj přichodnymaj synomaj, kotrajž chcyſtaj so z jeho dżowkomaj woženić, a rjekny: „Chěťře přeč z tutoho měſtna, přetož Jahwe měſto zniči!“ Jeho přichodnaj synaj pak sej myſleſtaj, zo žortuje.*

---

618Im gesamten Korpus sind zehn solche Beispiele belegt.

619Und ähnlich auch in Mt\_25.1, 1Sam\_9.26, 1Sam\_23.13.

620So auch in 1Mo\_8.18.



Lutherbibel: Da **gieng** Lot **hinaus** / vnd redet mit seinen Eidam / die seine Töchter nemen solten / Machet euch auff / vnd gehet aus diesem Ort / Denn der HERR wird diese Stad verderben / Aber es war jnen lecherlich.

(1Mo\_19.14)

Besonders auffällig sind jedoch zwei Beispiele, in denen im alten Text neben der protoipf. Verbform mit Partikel noch ein protopf. Verb in der Handlungskette steht. Im neueren Text stehen zwei pf. Verbformen.<sup>621</sup>

(318)1728: *A wona jeho fa jeho βuknju popanu, a džefche: Len βo kemni. Ale won wostaji tu βuknju wjeje ruzy, a **čzeknu, bježefche wohn.***

1976: *hrabny wona jeho wodžěće a rjekny: „Lehn so ke mni!“ Wón pak wostaji swoje wodžěće w jeje ruce, **čekny a wuběhny** z domu.*

Lutherbibel: *Vnd sie erwischt jn bey seinem Kleid / vnd sprach / Schlaffe bey mir. Aber er lies das Kleid in jrer Hand / vnd **flohe** / vnd **lieff** zum hause **heraus.***

(1Mo\_39.12)

Ob die Form *wuběhny* im älteren Sorbischen geläufig oder überhaupt möglich war, ist zu bezweifeln.<sup>622</sup>

Daneben finden sich andere Beispiele, bei denen der Kontext keinen der Aspekte nahelegt und die Wahl des Aspekts im älteren und auch im neueren Text eine untergeordnete Rolle gespielt zu haben scheint, z. B. (301) oder:

(319)1728: *A fta βo, dyž faβo pšchindžechu, a Davit šbitwy teho Philistiškeho fwopeczizu pšchindže, **džjechu** fewfchich Jfraelskich mještow **wohn** žony spjewajo, a rejwajo kralej Saulej napšchecziwo fbubnami, fweβeloſczu a fhuβlemi.*

1976: *Sta pak so, hdyž čehnješe Dawid – zarazywši Filisćana – domoj, zo **wučahnychu** ze wšěch měštow Israela wšitke žony spěwajo a rejujo kralej Saulej napřečo z bubonami, wyskanjom a cymbalemi.*

Lutherbibel: *ES begab sich aber / da er wider komen war von des Philisters schlacht / das die Weiber **aus** allen stedten Jsrael **waren gegangen** mit gesang vnd reigen dem könige Saul entgegen / mit paucken / mit freuden vnd mit geigen.*

(1Sam\_18.6)

Aufgrund der hier verwendeten Verbform ist kaum möglich zu rekonstruieren, ob die Handlungen in diesem Beispiel im alten Text eher als gleichzeitig,<sup>623</sup> im neueren Text dagegen als nacheinander gesehen wurden.<sup>624</sup> In einigen Beispielen ist auch eine Narrativitätsfunktion der Imperfektformen denkbar, wie in den Bsp. 274 und 275. Auffällig ist schließlich auch, dass es sich bei diesen Beispielen mit Aspektwechsel überwiegend um das Verb *won hić* im alten Text handelt, insgesamt findet sich dieses Verb in dieser Gruppe

621 Gleicher Art ist auch 1Mo\_39.15.

622 Vgl. auch meine Ausführungen zu diesem Verb in Kapitel 2.8.

623 Auch die beiden Formen von *přińć* ließen sich als protoipf. sehen, da sie für deutsches *kommen* stehen.

624 Ähnliches ließe sich auch für 1Mo\_34.1, 1Mo\_44.28 und Mt\_20.1 sagen.

35mal im alten und 32mal *wuńć* im neueren Text. Hier ließen sich einerseits Vermutungen anstellen, inwieweit diesem Verb im älteren Sorbischen überhaupt ein Aspekt zugeordnet werden kann. Andererseits ist fraglich, ob die Präfigierungen von *hić* im modernen Sorbischen tatsächlich nur pf. gebraucht werden können.

Zusammenfassend lässt sich sagen, dass unter den Ableitungen mit *wu-* und *won* in meinem Korpus eine Aspektpaarigkeit nur bei Verben der Bewegung in Frage kommt, und zwar vor allem bei den Ableitungsbasen *ćahnyć*, *lězć*, *honić* und *wjesć*. Die Beispiele mit den Ableitungen des Verbs *hić* sind dagegen weniger eindeutig, was ihre Aspektualität angeht.

#### 4.2.2. Konkurrenz zwischen *preč* und *wot-*

Für dieses Kapitel wurde das 1. Buch Mose nach Präfigierungen mit *wot-* durchsucht.

Zusammen mit den Präfixverben mit Partikel aus allen vier von mir exzerpierten Büchern der Bibel 1728 ergab sich ein Korpus von 53 Beispielen mit diesem Präfix, vgl. folgende

Tabelle:<sup>625</sup>

	1. Buch Mose			andere Kapitel der Bibel 1728			gesamt		
	alle	auch bei Luther	auch 1976	alle	auch bei Luther	auch 1960–76	alle	auch bei Luther	auch 1960–76
<i>wot-</i>	38	35	32	2	2	2	40	37	34
<i>wot- preč</i>	2	2	2	3	3	3	5	5	5
<i>wot-</i> mit anderer Partikel	1	1	1	7	6	6	8	7	7
<i>preč</i>	24	23	22	88	85	82	112	108	104

Tabelle 58: Von mir erfasste Beispiele mit dem Präfix *wot-* und der Partikel *preč*

##### 4.2.2.1. Die Semantik des Präfix, der Partikel und der abgeleiteten Verben

Neben der direktionalen Bedeutung ‘weg’ hat das Präfix im Sorbischen noch eine egressive Bedeutung, mit der das Nachlassen oder die Endphase eines Zustandes bezeichnet wird, z. B. *wotboleć* ‘aufhören zu schmerzen’. Bei dieser egressiven Bedeutung handelt es sich um eine Abstraktion der Richtungsbedeutung ‘weg’. Werner sieht für diese Verben ein Fehlen der Agenskontrolle sowie ihre Bezeichnung einer Entfernung von als negativ empfundenen Zuständen als Charakteristikum (vgl. Werner 2003, 157f). Die Richtungsbedeutung kann auch im Sinne einer Reaktion oder eines Richtungswechsels idiomatisch gebraucht werden, dazu zählen nach Werner auch synchron bereits lexikalisierte Bildungen wie *wotmołwić* ‘antworten’. Außerdem erwähnt Werner die Zerstörung einer Einheit zwischen „Domäne und Betrachtungspunkt“ (ebd., 157f) als zweite Bedeutung für dieses Präfix, wie z. B. in *wotlamać* ‘abbrechen’. Darüber hinaus nennt Werner eine Lexikalisierungsfunktion (z. B. in

<sup>625</sup>Ausgeschlossen blieben alle Belege der Verben *wotmołwić*, *wotpočować* und *wotewrić*, welche auch im älteren Sorbischen bereits als Simplexe gewertet werden können, vgl. dazu unten.

*wotewrić*) und eine Funktion in Lehnbildungen für die deutsche Partikel *ab*.

Vergleicht man die möglichen Bedeutungen der deutschen Partikel *ab*, lassen sich einige Parallelen feststellen *abheilen*, *abklingen* – egressive Bedeutung, *abbrechen* – Zerstörung einer Einheit, *abfahren*, *abführen* – direktionale Bedeutung, allerdings wird diese direktionale Bedeutung in vielen Fällen bereits idiomatisch gebraucht, für solche Bildungen wie *woteńć*, *wotchadźeć* usw. ist die Partikel *ab-* eher ungewöhnlich (*abgehen* – ‘sterben’).<sup>626</sup> Als weitere Entsprechung für *wot-* kommt auch das feste Präfix *ent-* in der Bedeutung ‘Entfernen’ (z. B. *entasten*, *entführen*, *entchloren*) im Deutschen in Frage: auch zu diesem festen Präfix besteht eine Identifizierung mit dem sorbischen *wot-*, die eine Reihe von Lehnbildungen hervorgebracht hat, z. B. *wotnacifikować* (vgl. auch Wexler 1972).

Das Präfix *wot-* wird im älteren Sorbischen häufig in Verben verwendet, die – zumindest im modernen Sorbischen, wahrscheinlich aber auch schon im 18. Jahrhundert – nicht mehr als Präfigierungen wahrgenommen werden, so z. B. in den Verben *wotmołwić* (84x), *wotewrić* (7x), *wotpočować* (6x).<sup>627</sup> Daneben finden sich aber auch Verbformen, deren Motivation noch erkennbar ist, bzw. deren Verbstämme auch als Simplex auftreten. Diese lassen sich nach Werner (2003, 157f, vgl. oben) in die Richtungsbedeutung, Zerstörung einer Einheit bzw. in die egressive Bedeutung einordnen: zur Richtungsbedeutung zählen vor allem Ableitungen des Verbs *hić* (19x), aber auch von *ćahnyć*, *hnać* (2x) sowie zweimal das Verb *wotchadźeć*. In vielen Ableitungen mit dieser Richtungsbedeutung von Verben, die nicht zu den Verben der Bewegung gehören, bestehen teilweise auffällige Parallelen zu deutschen Partikelverben mit *ab-* oder *weg*, z. B. *wotwalić* (3x), *wotpołożyć* (2x), *wotwobroćić so* (3x), *wotsedlać*. Manche Ableitungen mit Richtungsbedeutung werden geringfügig abstrakt verwendet, z. B. *wotwjeseć* ‘entführen’.<sup>628</sup>

Als Beispiel für die egressive Bedeutung findet sich im Korpus nur ein Beleg des Verbs *wotžarować* (1Mo\_38.12), für den das Kriterium der fehlenden Agenskontrolle aber nicht

---

<sup>626</sup>Vgl. allerdings die Klassifizierung in Kühnold (1973, 144): ‘Entfernen’, z. B. *abreisen*, *abschrauben*, ‘vollständige Durchführung’, z. B. *absterben*, *abtöten*, ‘Abwärtsbewegung’, z. B. *absteigen*, ‘Zielzustand’, z. B. *abrunden*, ‘Intensivierung’, z. B. *abzielen*, *abschätzen*. Während der ersteren Bedeutung unter den Funktionen des sorbischen Präfix *wot-* sowohl die direktionale Bedeutung als auch die des Zerstörens einer Einheit entspricht, ist die Zuordnung der anderen Bedeutungen schwieriger: unter ‘Zielzustand’ und ‘vollständige Durchführung’ lässt sich eine Vielzahl an sorbischen – und auch deutschen (vgl. ebd. 292ff; 314ff) – Präfixen fassen: sofern man Perfektivität als ‘vollständige Durchführung’ auffasst, sogar jedes. Den Bedeutungen ‘Intensivierung’ und ‘Abwärtsbewegung’ entsprechen im Sorbischen andere Präfixe und Partikeln.

<sup>627</sup>Diese Zahlen beziehen sich nur auf das 1. Buch Mose. Die genannten Verben sind nicht in diese Analyse einbezogen worden, da es hier um eine Wortbildungsanalyse gehen soll und diese Bildungen bereits lexikalisiert sind. Sie sind also auch nicht Bestandteil des oben beschriebenen Korpus an 56 Beispielen mit dem Präfix *wot-*.

<sup>628</sup>Dieselbe Bedeutung kann aber auch das Partikelverb *prjeć wjesć* haben, vgl. dazu unten.

ganz zweifelsfrei erfüllt ist.<sup>629</sup> Die Zerstörung einer Einheit bezeichnen die Verben *wottorhnyć*, *wotdželić* (6x), *wotlamać*, *wotstupić*, *wotpadnyć*, wobei besonders letzteres als Lehnbildung des Verbs *von jmdm. abfallen* eingeordnet werden kann.

Daneben ist eine Reihe an Ableitungen belegt, die bereits als lexikalisiert gelten können, da ihre Motivationsbeziehung nur noch teilweise erkennbar ist, z. B. *wotkazać*, *wotpušćić* (2x), *wotčakać*, *wotebërać* (2x), *wotčahnyć*. Da die Ableitungsbasen dieser Verben jedoch auch ohne Präfix im Korpus erscheinen, werden sie im Gegensatz zu den oben erwähnten Lexikalisierungen (z. B. *wotewrić*) in die Analyse einbezogen.

Unter den Beispielen mit dem Präfix *wot-* dominiert mit acht verschiedenen Basisverben klar die Richtungsbedeutung. Lehnbildungen und Lexikalisierungen sind weniger häufig.

Andererseits haben aber viele Bildungen mit *wot-* in Richtungsbedeutung Parallelen zum Deutschen und die Gruppe der Verben, welche die Zerstörung einer Einheit bezeichnen, ist mit fünf verschiedenen Verben ebenfalls relativ groß. Das Präfix wird im alten Text nur selten mit der Partikel *preč* kombiniert, insgesamt enthält das Korpus fünf solche Beispiele, davon stehen zwei im 1. Buch Mose, z. B.:

(320)1728: *Ton muž džefche: Woni βu wotfal preč wottefchli, pſchetož ja βtyſchach, ſo džjachu: Pojmy do Dothana. A Jofeph džefche ſa βwojimi bratrami, a namaka jich wDothani.*

1976: *A muž wotmołwi: „Woni su wottud wotčahnyli. Ja jich rěčeć ſłyſach: Póndžemy do Dotana!“ Tuž džěše Józef za swojimi bratrami a nańdže jich w Dotanje.*

Lutherbibel: *Der Man sprach / Sie sind von dannen gezogen / Denn ich hörte / das sie sagten / Lasst vns gen Dothan gehen / Da folget Joseph seinen Brüdern nach / vnd fand sie zu Dothan.*

(1Mo\_37.17)

Die folgende Tabelle listet die mit *wot-* präfigierten Verben im 1. Buch Mose und deren Entsprechungen im neueren Text und der Lutherbibel sowie ihre Einordnung in die Bedeutungsgruppen auf.

1728	1976	Lutherbibel	Bedeutungsgruppe
<i>wotebërać</i>	<i>nabyć so (žiwjenja)</i>	<i>abnehmen</i>	lex. <sup>630</sup>
<i>wotčahnyć</i>	<i>wzać wot (Präp)</i>	<i>verlassen</i>	lex.
<i>wotčakować</i>	<i>dlić so</i>	<i>verziehen</i>	lex.
<i>wotpušćić</i>	<i>dać</i>	<i>lassen</i>	lex.
<i>wotsedlać</i>	<i>wotsedlać</i>	<i>abzäumen</i>	lex.
<i>wotwažić</i>	<i>wotwažić</i>	<i>darwiegen</i>	lex.

<sup>629</sup>Fehlende Agenskontrolle lässt sich unter der Voraussetzung annehmen, dass es sich bei der Trauer um einen durch gesellschaftliche Normen festgesetzten Zeitraum handelt, auf dessen Dauer der Trauernde keinen Einfluss hat.

<sup>630</sup>lexikalisiert und / oder lehnübersetzt

<i>wotpadnyć</i>	<i>wotpadnyć</i>	<i>abfallen von (Präp)</i>	zerst.
6x <i>wotdželić</i>	2x <i>wotdželić</i> , <i>wusměrić</i> , <i>zwuběrać</i> , <i>rozeńć so</i> , <i>wotsalić so</i>	<i>scheiden, sondern, absondern,</i> <i>aussondern, 2x scheiden von (Präp)</i>	zerst. <sup>631</sup>
<i>wotžarować</i>	<i>dožarować</i>	<i>austrauern</i>	egressiv
<i>preč wotčahnyć</i>	<i>čahnyć</i>	<i>hinziehen</i>	dir. <sup>632</sup>
11x <i>woteńć</i>	8x <i>woteńć</i> , <i>wrócić so</i> , <i>wotsalić so</i> , <i>dale hić</i>	5x <i>hingehen</i> , 2x <i>hinziehen</i> , <i>gehen</i> <i>von (Präp)</i> , <i>ziehen von (Präp)</i> , <i>hinaus gehen von (Präp)</i> , <i>ausfahren</i>	dir.
<i>wotsal preč woteńć</i>	<i>wottud wotčahnyć</i>	<i>von dannen ziehen</i>	dir.
<i>wotehnać</i>	<i>preč póslać</i>	<i>treiben von (Präp)</i>	dir.
<i>zaso wotehnać</i>	<i>wróco přinjesć</i>	<i>wiederbringen</i>	dir.
2x <i>wotpołožić</i>	2x <i>wotpołožić</i>	<i>legen von (Präp)</i> , <i>ablegen</i>	dir.
3x <i>wotwalić</i>	3x <i>wotwalić</i>	3x <i>wälzen von (Präp)</i>	dir.
<i>wotwjeseć</i>	<i>wotwjeseć</i>	<i>entführen</i>	dir.

Tabelle 59: Belege des Präfix *wot-* im 1. Buch Mose und dessen Entsprechungen im neueren Text und der Lutherbibel<sup>633</sup>

Es zeigt sich, dass die mit *wot-* präfigierten Verben aus dem alten Text für die neuere Übersetzung relativ selten verändert wurden. In einer Reihe von Beispielen ist erkennbar, dass die (oft lehnübersetzten) Ableitungen in der alten Übersetzung für das moderne Sorbische nicht mehr in dieser Bedeutung anwendbar sind, das gilt z. B. für *woteběrać* ‘an Kraft verlieren, sich dem Tode nähern’ (1Mo\_35.29) und *wotčahnyć* ‘entziehen’, vgl. das folgende Beispiel:

(321)1728: *Kwaleny bycz ton KNES, ton Boh mojeho knefa Abrahama, kiž neje wotczanu! βwoju βmilnosc a βwoju wjernosc wot mojeho knefa, pschetož ton KNES je me na tym puczu pschewodzil kmojeho knefa bratrowej kejži.*

1976: *a rjekny: „Chwaleny budž Jahwe, Bóh mojeho knjeza Abrahama, kotryž njeje swoju lubosć a swěru wot mojeho knjeza wzal! Mje je Jahwe runy puć do domu bratra mojeho knjeza dowjedl.“*

Lutherbibel: *vnd sprach / Gelobet sey der HERR der Gott meines herrn Abraham / dei seine Barmhertzigkeit vnd seine Warheit nicht verlassen hat an meinem Herrn / Denn der HERR hat mich den weg gefüret zu meines Herrn Bruders haus.*

(1Mo\_24.27)

In einigen Fällen wurden im neueren Text andere Präfixe (*wu-*, *do-*) verwendet, sofern Veränderungen vorgenommen wurden, steht aber meist ein völlig anderes Verb. In der Lutherbibel entsprechen diesen Verben mit dem Präfix *wot-* ebenfalls Präfixverben (*ent-*, 2x *ver-*) oder Partikelverben (5x *ab*, 3x *aus*, *wieder*, 8x *hin*, *von dannen*, *hinaus*, *dar*), aber auch

<sup>631</sup>Zerstören einer Einheit

<sup>632</sup>direktional

<sup>633</sup>Belege von Verben, die im älteren Sorbischen als Simplex angesehen werden, sind nicht aufgeführt. Die Tabelle enthält nur jene Belege, denen in beiden anderen Übersetzungen eine Verform entspricht.

zehn Simplexverben. Es fällt außerdem auf, dass in den entsprechenden Sätzen der Lutherbibel häufig eine Präpositionalphrase mit *von* + Dat. erscheint, der ja im Sorbischen die homonyme Präposition *wot* + Gen. entspricht.

Verglichen mit dem Präfix *wot-* ist die Partikel *preč* seltener im 1. Buch Mose zu finden, insgesamt 24mal, davon zweimal zusammen mit dem Präfix *wot-* und fünfmal in übertragener Bedeutung. In den restlichen drei Büchern findet sich diese Partikel 88mal,<sup>634</sup> davon 32mal in übertragener Bedeutung. Tabelle 60 listet die Belege mit *preč* in Richtungsbedeutung aus allen vier Büchern und deren Entsprechungen in den beiden anderen Übersetzungen auf.

1728	1960–76	Lutherbibel
2x <i>preč brać</i>	2x <i>wotewzać</i>	wegnehmen, dahin haben
9x <i>preč ćahnyć</i>	<i>wotpućować, zajeć, wotchadźeć, so wotsalić, woteńć, 2x wotsal ćahnyć, wotsalić so, podać so</i>	über Land ziehen, Wandergerät nehmen, <sup>635</sup> dahin ziehen, hin wegziehen, 3x davon ziehen, hin ziehen, ziehen
4x <i>wotsal preč ćahnyć</i>	<i>podać so, ćahnyć, wottam wućahnyć, wottam woteńć</i>	2x ausziehen, von dannen ziehen, von dannen wegziehen
<i>jaty preč ćahnyć</i>	<i>po-+hić</i>	hinaus gefangen wegziehen
<i>preč wotćahnyć</i>	<i>ćahnyć</i>	hinziehen
<i>preč ćerić</i>	<i>zdobyć</i>	wegtreiben
<i>preč chodźić</i>	<i>woteńć</i>	hingehen
<i>preč ćiskać</i>	<i>wumjetać</i>	wegwerfen
17x <i>preč hić</i>	12x <i>woteńć, wotćahnyć, preč hić (wot + Gen.), wuńć, zmīnyć so, hić (wot + Gen.)</i>	4x davon gehen, 2x weggehen, sich aufmachen, hinfahren, von dannen ziehen, gehen, 5x hingehen (1x von + Dat.), weichen (von + Dat.), gehen (von + Dat.)
2x <i>preč woteńć</i>	2x <i>woteńć</i>	2x davon gehen
2x <i>tam preč hić</i>	<i>podać so, wottam hić</i>	ausziehen, von dannen ausgehen
2x <i>wotsal preč hić</i>	<i>wottam woteńć, dale ćahnyć</i>	von dannen furbas gehen, sich von dannen machen
2x <i>preč po-+hić</i>	2x <i>woteńć</i>	weggehen, von dannen ziehen
<i>wotsal preč woteńć</i>	<i>wottud wotćahnyć</i>	von dannen ziehen
<i>tam preč woteńć</i>	<i>tam hić</i>	von dannen furbas gehen
<i>tam preč po-+hić</i>	<i>wottam dale po-+hić</i>	sich von dannen furbas wenden
<i>so preč kradnyć</i>	<i>ćeknyć</i>	wegstehlen
2x <i>preč lećeć</i>	2x <i>zhubić so</i>	weg sein, weg fliegen

634Damit ist *preč* im 1. Buch Mose geringfügig unterrepräsentiert, da es sich um einen relativ langen Text handelt und *preč* etwas weniger häufig darin auftritt, als in den anderen drei Büchern. Die Beispiele mit *preč* in der Bibel 1728 sind insgesamt aber etwa gleichmäßig auf die vier Bücher verteilt.

635Vgl. Bsp. (28) in Kapitel 2.5.1.

<i>so preč měć</i>	<i>čeknyć</i>	<i>davon fliehen</i>
<i>2x preč pušćić</i>	<i>2x pušćić</i>	<i>sich scheiden (von + Dat.), lassen (von + Dat.)</i>
<i>so tam preč pušćić</i>	<i>so wotsalić</i>	<i>von dannen weichen</i>
<i>preč pósłać</i>	<i>pósłać</i>	<i>abfertigen</i>
<i>tam preč wustupić</i>	<i>so wottam wotsalić</i>	<i>von dannen weichen</i>
<i>preč torhnyć</i>	<i>wutorhnyć</i>	<i>hinreißen</i>
<i>preč wjesć</i>	<i>wotnjesć</i>	<i>wegtragen</i>
<i>preč wjezć</i>	<i>dowjezć</i>	<i>bringen</i>
<i>9x preč wzać</i>	<i>3x wzać, zběhnyć, 2x wotewzać, 2x zebrać, zajeć, wotrubać</i>	<i>2x nehmen, tun (von + Dat.), wegnehmen, hin wegnehmen, aufheben, holen, 2x wegführen</i>
<i>zebrać so preč</i>	<i>wuńć</i>	<i>weggehen</i>

Tabelle 60: Verwendungen von *preč* in direktonaler Bedeutung und ihre Entsprechungen in der neueren Übersetzung und der Lutherbibel<sup>636</sup>

Die Partikel *preč* erscheint im 1. Buch Mose mit fünf verschiedenen Basisverben (10x *ćahnyć*, 3x *hić*, 2x *woteńć*, *pósłać*, *kradnyć*, 9x *wzać*) und ist somit für die direktonale Bedeutung ‘weg’ nicht wesentlich weniger produktiv als das Präfix *wot-*, das mit sechs verschiedenen Basen erscheint (*ćahnyć*, 12x *hić*, 2x *hnać*, 2x *połožić*, 3x *walić*, *wjesć*). Mögliche Aspektpaare mit direktonaler Bedeutung sind nur die Ableitungen von *ćahnyć* und *hić*, wobei auffällt, dass für *ćahnyć* die Partikel *preč* und für *hić* eher das Präfix *wot-* bevorzugt wird. Als Aspektpaar kommen auch die Ableitungen mit der Basis *wjesć* in Frage, da für *preč wjesć* ein Beispiel mit direktonaler Bedeutung im 1. Samuelbuch belegt ist. Als parallele Ableitungen sind noch *preč brać* ‘wegnehmen’ und *woteběrać* ‘abnehmen’ zu nennen, die zwar beide Lehnbildungen aus dem Deutschen sind, jedoch verschiedene deutsche Partikelverben zum Vorbild haben und in unterschiedlichen Bedeutungen verwendet werden, vgl. die folgenden beiden Belege:

(322)1728: *Na to won džefche: Won je prawje Jakub menowany, pfchetož won je me dvojzy poteptał, moj prjeni narod je won mi wfał, a laj, njetsk won tejsch mi moje požonowanje **precž berje**. A džefche: nejby da mi žaneho požonowanja škowal?*

1976: *Na to praji wón: „Z prawom jeho Jakuba mjenowachu. Hižo dwójce je mje wobšudził. Wón je mi moje prawo přnjorodženeho wzał, a nětko je mi žohnowanje **wotewzał**.“ A dale rěčeše wón: „Njejsy da žane žohnowanje za mnje schowal?“*

Lutherbibel: *Da sprach er / Er heisst wol Jacob / denn er hat mich nu zwey mal vntertretten / Meine Erstgeburt hat er da hin / Vnd sihe / nu **nimpt** er auch meinen Segen. Vnd sprach / Hastu mir denn keinen Segen vorbehalten?*

<sup>636</sup>Es sind nur die Beispiele aufgeführt, welche in allen drei Übersetzungen Entsprechungen haben.

(1Mo\_27.36)

(323)1728: *A wotberafche a wumrje wdobrej starofczi dyż bje stary a ziwenja ſyty, a bu fromadżeny kſwojemu ludu.*

1976: *Abraham wumrě w żohnowanej starobje, zestarjeny a žiwjenja syty, a bu přijaty mjez swojimi swójbnyimi.*

Lutherbibel: *vnd nam ab / vnd starb / in einem rügigem alter / da er alt vnd lebens sat war / Vnd ward zu seinem Volck gesamlet.*

(1Mo\_25.8)

Die beiden Beispiele (322 und 323) zeigen deutlich, dass Präfix- und Partikelverb in verschiedenen Kontexten verwendet werden und sich in ihrer Bedeutung stark voneinander unterscheiden.

Bei der übertragenen Bedeutung von *preč* handelt es sich in allen Beispielen um metaphorische Verwendungen von ‘weg’, um die Zerstörung einer Einheit oder Egressivität geht es dabei nicht, vgl. die folgende Tabelle:

1728	1960–76	Lutherbibel
2x <i>preč měć</i>	2x <i>měć</i>	2x <i>dahin haben</i>
11x <i>preč wjesć</i>	8x <i>wotwjesć, wotwlec, wuhnać, sputać hić</i>	8x <i>wegführen, hinführen, gefangen wegführen, wegtreiben</i>
9x <i>jaty preč wjesć</i>	3x <i>wotwjesć, wotwlec, zajeć, wuhnać, wjesć, sobu wzać, ćahnyć (dyrbjeć)</i>	3x <i>wegführen, 3x gefangen wegführen, 2x fangen, wegfangen</i>
<i>dale preč wjesć</i>	<i>wuhnać</i>	<i>wegführen</i>
9x <i>preč wzać</i>	<i>wzać, 3x wotewzać, 3x womjelknyć, wostajić</i>	2x <i>nehmen, 3x wegnehmen, aufheben, hinweg haben, heraus nehmen, wegtun</i>

Tabelle 61: Verwendungen von *preč* in übertragener Bedeutung und ihre Entsprechungen in der neueren Übersetzung und der Lutherbibel<sup>637</sup>

Im Wesentlichen handelt es sich also um zwei übertragene Lexembedeutungen, nämlich ‘abnehmen, wegnehmen’ und ‘ab- / entführen, gefangen nehmen’. Beim Vergleich mit den lexikalisierten Ableitungen mit dem Präfix *wot-* ergeben sich keine potentiellen Aspektpaare. Damit kommt eine Aspektfunktion für die Partikel *preč* nur in ihrer direktionalen Bedeutung in Frage, was im folgenden Abschnitt untersucht werden soll.

#### 4.2.2.2. Die Ableitungen mit *wot-* und *preč* in Richtungsbedeutung und der Aspekt

Unter den 34 Belegen mit dem Präfix *wot-* in Richtungsbedeutung (davon stehen 23 im 1. Buch Mose) ist ein Infinitiv im alten Text, daneben finden sich drei nichtpräteritale und 31 Vergangenheitsformen. Bei den nichtpräteritalen Formen handelt es sich um Präsensformen,

<sup>637</sup>In dieser Tabelle sind wieder nur die Beispiele aufgeführt, welche in allen drei Übersetzungen Entsprechungen haben.



von denen beide Futurbedeutung haben könnten, z. B.:<sup>638</sup>

(324)1728: *Woni wotmolwichu: My nemožemy, kiba so ʃo wʃchitke ʃadla fromadža, a my ton kamen wot wercha teje ʃtudnje **wotwalimy**, a tak te wowzy napowimy.*

1976: *Wotmolwichu: „Njemóžemy, doniž tu wʃitke ʃadla njejsu. Potom hakle **wotwalimy** kamjeŋ wot ʃtudnje a napojimy wowcy.“*

Lutherbibel: *Sie antworten / Wir können nicht / bis das alle Herde zusammen gebracht werden / vnd wir den stein von des Brunnenloch **waltzen** / vnd also die schafe trencken.*

(1Mo\_29.8)

Es ist anzunehmen, dass das Präfix *wot-* hier perfektivierende Funktion hat, zumal das Präfixverb in diesem Fall auch für ein Simplex in der Lutherbibel steht. Es ist jedoch kein entsprechendes Partikelverb mit *preč* belegt. Da beim zweiten Beispiel dieser Art *torhnyć* die Ableitungsbasis ist, liefern diese beiden Beispiele keine Hinweise für eine aspektuelle Unterscheidung der Ableitungen zwischen *wot-* und *preč*.

Unter den präteritalen Formen sind neben einer Plusquamperfektform und drei Perfektformen nur Formen des synthetischen Präteritums, davon 21 eindeutige Aoristformen (12x *woteŋć*, 3x *preč woteŋć*, 2x *wotpoložić*, *wotwalić*, *wotehnać*, *wotsedlać*, *wotwažić*) und fünf Formen in anderen Personen (*preč wotčahnyć*, 2x *woteŋć*, *walić* und *wotchadžeć*), bei denen aufgrund des Stammauslauts ebenfalls von Aoristformen ausgegangen werden kann. Dabei ist kein Bedeutungsunterschied zwischen *woteŋć* und *preč woteŋć* erkennbar, vgl. die beiden folgenden Beispiele:

(325)1728: *Duž džefche Juda kʃwojej pʃchichodnej džowzy Thamari: Woʃtan ʃwudowu wdomi twojeho nana, hač moʃ byn Sela wulki naroʃcze, pʃchetož won ʃebi myʃleʃche, ʃnadž moł won teʃch wumrecž, runje kaʃž jeho bratrej, tak **wotendže** Thamar, a woʃta wdomi ʃwojeho nana.*

1976: *Tu praji Juda swojej pʃichodnej džowce Tamarje: „Wróć so jako wudowa do domu swojeho nana, doniž njedorosće mój syn Šela.“ Mysleše mjenujcy, zo móhl tež tutón wumrěć kaž jeho bratraj. Tamar **woteŋdže** a wróći so do domu swojeho nana.*

Lutherbibel: *DA sprach Juda zu seiner schnur Thamar / Bleibe eine Widwen in deines Vaters hause / bis mein son Sela gros wird / Denn er gedachte / Vielleicht möcht er auch sterben / wie seine Brüder / Also **gieng** Thamar **hin** / vnd bleib in jres Vaters hause.*

(1Mo\_38.11)

(326)1728: *Jako pak ludžo ʃpachu, pʃchindže jeho nepʃchjecžel, a naʃy nerjada bes pʃchenzu, a **wottendže** prjecž.*

1960: *Jako pak ludžo ʃpachu, pʃiŋdže jeho njepřećel a nasy njerjada mjez pšeŋcu a **woteŋdže**.*

Lutherbibel: *Da aber die Leute schliefen / kam sein Feind / vnd seete Vnkraut zwisschen den Weitzen / vnd **gieng dauon**.*

(Mt\_13.25)

---

<sup>638</sup>Bei der anderen steht der Stamm *-chad-*, weshalb von einer Gegenwartsbedeutung ausgegangen werden kann, vgl. Kapitel 4.3.

In beiden Beispielen steht *woteńć* in einer Handlungskette zusammen mit weiteren Aoristformen von protoperfektiven Verben. Es sieht so aus, als wäre vor allem der Wortlaut in der Lutherbibel entscheidend für die Verwendung des Präfix: den Beispielen mit der Kombination *preč woteńć* entsprechen bei Luther Partikelverben mit *davon* oder *von dannen furbas*, die Präfixverben in der alten Übersetzung stehen dagegen meist für Partikelverben mit *hin* bei Luther.<sup>639</sup> Andererseits ist in diesem Beispiel denkbar, dass mit dem Präfixverb der Moment des Verschwindens betont werden sollte, welcher nur einen kurzen Augenblick dauerte und somit ein protopf. Verb im älteren Sorbischen bevorzugt wurde.

In solchen Handlungsketten erscheinen die meisten der Belege von *woteńć* im Aorist, nur in einem Beispiel steht das Verb *woteńć* möglicherweise in einer Inzidenzsituation:

(327)1728: *A jako won tam dale wottendže, wulada won dweju druheju bratrow, Jakuba Zebedeoweho syna, a Jana jeho bratra, wlodži fjeju nanom Zebedeom, fo swoje bycže poredžechtaj, a won sawola jeju.*

1960: *A jako wottam dale džěše, wuhlada dweju druheju bratrow, Jakuba, Cebedejoweho syna, a Jana, jeho bratra, we lódži z jeju nanom Cebedejom, zo swoje syće porjedžachu; a wón jeju zawola.*

Lutherbibel: *Vnd da er von dannen furbas gieng / sahe er zween andere Brüder / Jacobum den son Zebedei / vnd Johannen seinen bruder / im schiff mit jrem vater Zebedeo / das sie jre netze flickten / Vnd er rieff jnen.*

(Mt\_4.21)

Sofern es sich hier um eine Inzidenz, also das Eintreten einer Handlung (*wuhladać*) während des Verlaufs einer anderen (*woteńć*) handelt, wäre nach den Regeln der aktuellen Grammatik in dieser Position – wie in der neueren Übersetzung – eher ein ipf. Verb zu erwarten, weshalb die Wahl des Präfixverbs in der alten Übersetzung überraschend ist. Auch bei einer Interpretation beider Handlungen als gleichzeitig stattfindend ist die Wahl zweier protoperfektiver Verben nicht zu erwarten. Ein Aufeinanderfolgen der beiden Handlungen ist dagegen aufgrund des Kontext schwer vorstellbar. Das Beispiel kann daher als Hinweis dafür gesehen werden, dass *woteńć* eine eher schwach ausgeprägte Aspektualität hat und aufgrund seiner semantischen Charakteristik gewählt wird. In einem weiteren Beispiel mit *woteńć* legt der Kontext nahe, dass die beiden Handlungen gleichzeitig stattfinden:

(328)1728: *A dyž Jefus tam prejcz wottendže, džejechtaj fa nim dwaj šlepaj, taj wolašchtaj a džejechtaj: Ach, ty šyno Dawitowy, šmil šo nadnamaj!*

1960: *A hdyž Jezus tam džěše, džěštaj za nim dwaj slepaj a wolaštaj: Šyno Dawidowy, smil so nad namaj!*

Lutherbibel: *VND da Jhesus von dannen furbas gieng / folgeten jm zween Blinden nach die schrien vnd sprachen / Ah du son Daud / erbarm dich vnser.*

(Mt\_9.27)

<sup>639</sup>Andererseits finden sich auch Belege von *preč hić*, die für *hingehen* in der Lutherbibel stehen, vgl. Bsp. 331 unten.

Auch hier wurde im neueren Text ein ipf. Verb statt *woteńć* gewählt – auch dieses Beispiel weckt den Eindruck von einer geringen Aspektualität von *woteńć* im älteren Sorbischen, da bei Protoperfektivität von *woteńć* ein gleichzeitiger Ablauf beider Handlungen kaum denkbar wäre.

Unter den von mir erfassten 64 Beispielen mit der Partikel *preč* in Richtungsbedeutung und ohne festes Präfix sind 19 infinite Formen, darunter vier Konjunktive, acht Infinitive und zwei Transgressive der Vorzeitigkeit (z. B. Mt\_27.5). Unter den infiniten Formen mit *preč* sind auch vier Imperative – in drei Beispielen steht *hić* als Basis (vgl. Bsp. 25 in Kapitel 2.15.1). Hierbei könnte eine Rolle spielen, dass von präfigierten Formen des Verbs *hić* seltener Imperative gebildet werden (vgl. Kapitel 4.XX), die Partikel *preč* wäre hier also eine Ausweichmöglichkeit, um das feste Präfix *wot-* zu umgehen und die Bildung des Imperativs trotzdem zu ermöglichen. Ein solcher Zusammenhang zwischen der Bildung des Imperativs von *hić* und dessen Präfigierungen im älteren Sorbischen und der morphologischen Gestalt des Verbs müsste aber noch überprüft werden. Schließlich findet sich im Korpus noch ein Beleg mit einem Verbalsubstantiv (Bsp. 28 in Kapitel 2.15.1). Unter den restlichen 45 finiten Formen mit der Partikel *preč* sind zwölf nichtpräteritale. Drei davon sind analytische Futurformen (z. B. Jer\_48.7). Der Umstand, dass das Partikelverb (*jaty*) *preč ćahnyć* ein analytisches Futur bildet, sagt jedoch kaum etwas über seine Aspektualität im älteren Sorbischen aus, da das analytische Futur sowohl von perfektiven als auch von imperfektiven Verben gebildet wird. Das Korpus enthält auch zwei synthetische Futurformen von *preč hić* mit dem Präfix *po-*, z. B.:

(329)1728: *Da cžin ton KNES Jonathanej to a wono. Jeliſo pak moj nan tebi ſechze ſłoſcz cžinicž chzu ja jo tejšch ſjewicž pſched twojimaj wuſchomaj, a cže puſchcžicž, ſo ſmjerom **preč pojdžefch**. A ton KNES budž ſtobu, kajž won ſmojim nanom buł je.*

1976: *da njech Jahwe Jonatanej to a tamne načini. Jeli pak so mojemu nanej zespodoba, tebje do zahuby storčić, da ċi ja to tohorunja zdžělu a dam ċi ćahnyć, zo by ty móhl w pokoju **woteńć**. A Jahwe budže z tobu, kaž je z mojim nanom byl.*

Lutherbibel: *So thu der HERR Jonathan dis vnd jenes. Wenn aber das böse meinem Vater gefelt wider dich / So wil ichs auch fur deinen ohren offenbaren / vnd dich lassen / das du mit frieden **weggehest** / Vnd der HERR sey mit dir / wie er mit meinem Vater gewesen ist*

(1Sam\_20.13)

Es ist fraglich, inwiefern diese Futurformen von *hić* mit dem Präfix *po-* im älteren Sorbischen auf Protoperfektivität des Verbs hinweisen, sie zeigen m. E. lediglich, dass Verben der Bewegung ihr Futur nicht (nur) analytisch sondern (auch) mit diesem Präfix bilden. Daneben finden sich neun Präsensformen, darunter auch eine vom Verb *preč hić*:

(330)1728: *A wottendže trochu, padže na βwoje wobljeczo, modlešče βo, a džešče: Moj Wotze, jeli možno, nech ton kelich wottemne **prjecždže**, ale šhak niz, kajž ja chzu, ale kajž ty chzešch.*

1960: *A woteńdže trochu, padže na wobličo, modleše so a džeše: Mój Wótče, njech mje **zminje** tutón keluch, nic pak kaž chcu ja, ale kaž chceš ty!*

Lutherbibel: *Vnd gieng hin ein wenig / fiel nider auff sein Angesichte / vnd betet / vnd sprach / Mein Vater / Jsts möglich / so **gehe** dieser Kelch **von** Mir / Doch nicht wie Jch wil / sondern wie Du wilt / (Mt\_26.39)*

Neben der Form von *preč hić* erscheint in diesem Satz aber auch eine Aoristform von *woteńć*: das Präfixverb hat eindeutig Richtungsbedeutung und entspricht einem deutschen Partikelverb (*hingehen*), das Partikelverb wird dagegen in leicht übertragener Bedeutung gebraucht – Subjekt dieses Satzes ist der Kelch, ein nonanimatum, das zudem als Metapher gebraucht wird – es entspricht einem deutschen Simplexverb mit der Präpositionalphrase *von* + Dat., die im älteren Sorbischen durch *wot* + Gen. wiedergegeben wird. Hier deutet sich also eine – möglicherweise noch nicht gefestigte – semantische Differenzierung zwischen Präfix- und Partikelverb im älteren Sorbischen an.

Unter den 33 präteritalen Formen mit der Partikel *preč* sind zwei Plusquamperfekte und drei Perfekte sowie 28 Formen des einfachen Präteritums. Neben fünf eindeutigen Aoristformen, die von protoperfektiven Verben gebildet sind (3x *wzać*, *pušćić*, *zběhnyć*) finden sich 15 eindeutige Imperfektformen (8x *hić*, 3x *ćahnyć*, *ćěrić*, *wjesć*, *brać*) und acht Formen des Präteritums anderer Personen, bei denen aufgrund des Stammauslauts ebenfalls davon ausgegangen werden kann, dass es sich um Imperfekte handelt (4x *hić* mit dem Stammauslaut -ě-, 3x *ćahnyć* mit dem Stammauslaut -ni-, *wzać*). Die Imperfektivformen von *preč hić* werden ähnlich wie die Aoristformen von (*preč*) *woteńć* in Handlungsketten in der Bedeutung ‘weggehen’ verwendet, z. B.:

(331)1728: *Tak wfa Davit ton schpiß, a wodowy kelich pola Sauloweje łowy, a **džefšče precž**, a nichto nebje, kiž bu jo widził a pytnyl, ani woczuczył, dokelž woni wfchizy spachu, pfchetož twerde spanje bjefšče jich nadpanyło wot teho KNESA.*

1976: *Na to wza Dawid hlebiju a karan z wodu wot hlowy Saula, a wonaj **woteńdžeštaj**, bjeztoho zo by jeju štó widzał abo pytnyl abo wotučil; přetož woni wšitcy spachu, dokelž bě so kruty spar wot Jahwy na nich zlehnył.*

Lutherbibel: *Also nam Daud den Spies vnd den Wasserbecher / zun heubten Saul / vnd **gieng hin** / vnd war niemand der es sahe / noch mercket / noch erwachet / sondern sie schlieffen alle / Denn es war ein tieffer schlaff vom HERRN auff sie gefallen.*

(1Sam\_26.12)

Das Verb *preč hić* scheint – nach diesen Verwendungen in Handlungsketten zu urteilen – aspektneutral zu sein und in dieser Eigenschaft dem Präfixverb *woteńć* zu ähneln. Ähnliches

gilt auch für die Beispiele mit *preč čahnyć* in Imperfektform, die alle in der Bedeutung ‘wegziehen, einen Ort verlassen’ in Handlungsketten vorkommen, z. B.:

(332)1728: *Poβluchajće na druhe pšchirunanje: Jedyn hospodar bjefche, ton płodźefche winizu, a wobrodzi ju płotom, a wucopa we nej prařfu, a natwari turm, a pšchenaja ju winzarjam, a cženifche prejč do druheho kraja.*

1960: *Posluchajće na druhe pširunanje: Běše hospodar, tón nasadźa sej winicu, wobhrodzi ju z płotom, wukopa w njej winowu jamu, natwari wěžu a pšenaja ju winicarjam a wotpućowa.*

Lutherbibel: *HOret ein ander Gleichnis. Es war ein Hausvater / der pflanzet einen Weinberg / vnd füret einen Zaun drum / vnd grub eine Kelter drinnen / vnd bawet einen Thurn / vnd thet jn den Weingartnern aus / vnd zog vber land.*

(Mt\_21.33)

Auch das einzige Beispiel mit *preč wjesć* in Richtungsbedeutung steht in einer solchen Handlungskette (1Sam\_17.34).

Zusammenfassend lässt sich festhalten, dass für *preč hić* / (*preč*) *woteńć* und *preč čahnyć* / *wotčahnyć* in Richtungsbedeutung im älteren Sorbischen keine Aspektopposition anzunehmen ist. Für *woteńć* gibt es Hinweise auf eine Biaspektualität oder Aspektneutralität. Die jeweiligen Ableitungen mit Partikel und / oder Präfix scheinen sich auch semantisch nicht bedeutend voneinander zu unterscheiden: für *čahnyć* wird die Ableitung mit Partikel bevorzugt, für *hić* sind beide Ableitungen möglich. In einigen Fällen mit mehreren Partikeln oder Doppelpartikeln in der Lutherbibel scheinen die Kombinationen von Partikel(n) und dem Präfix *wot-* das deutsche Modell nachzubilden (vgl. Kapitel 2.15). Einige Beispiele lassen aber auch die These zu, dass das perfektivierende Präfix *wot-* vor allem dort zum Einsatz kommt, wo der Moment des Verlassens eines Ortes im Vordergrund steht, nicht die sich anschließende länger dauernde Phase des Reisens. Einer solchen Annahme sprechen jedoch andere Belege entgegen, in denen z. B. Aorist- und Imperfektformen imselben Kontext auftreten.

#### 4.2.2.3. Aspekt in der alten und der neueren Übersetzung

In diesem Abschnitt sollen noch aspektuelle Unterschiede zwischen den beiden sorbischen Übersetzungen untersucht werden. Oben fielen bereits einige Beispiele auf, bei denen statt des Präfixverbs *woteńć* in der neueren Übersetzung ein ipf. Verb ohne festes Präfix verwendet wurde, (vgl. oben Bsp. 327). Vier von den 19 Belegen von *woteńć* im alten Text entsprechen im neueren Text ipf. Verben ohne festes Präfix (*wrócić so*, 3x *hić*), z. B.:

(333)1728: *A wotendže, a βynu βo nařdala napšhecziwo njemu, tak daloko jako njedže se šchippom jedyn zylicž može, pšchetož wona džefche: Ja nemožu ladacz na wumreczje teho mladzena. A βynu βo napšhecziwo njemu, a posbjenu βwoj loβ, a plakašche.*

1976: *Sama džěše wona dale a sydže so njedaloko napřečo njemu. Praji sej mjenujcy: „Njemóžu*

*přihladować, kak hólč mrěje!“ Tak sedžeše napřečo njemu, a hólč poča wótře plakać.*

Lutherbibel: vnd **gieng hin** vnd satzte sich gegen vber von ferns eins Bogenschos weit / Denn sie sprach / Jch kan nicht zusehen / des Knabens sterben. Vnd sie satzte sich gegen vber / vnd hub jre stimme auff vnd weinet.

(1Mo\_21.16)

Die Ersetzung scheint in diesem Fall semantisch motiviert: *preč hić* hat im modernen Sorbischen eher die Bedeutung des (vollständigen) Verlassens eines Ortes, in diesem Beispiel lässt der Kontext aber eine solche Interpretation nicht zu. In einem weiteren Beispiel wurde bei einer Ableitung von *ćahnyć* das feste Präfix im neueren Text weggelassen:

(334)1728: *A Jfraelske džjeczi czinjachu tak. A Joseph da jim woŕy, kajž jemu Pharao bje pŕchikaŕaŕ, a potrebu na pucž. A jenemu kojždemu bes nimi wŕchitkimi nedžjelŕke draŕty, ale Benjaminej da won zi ŕta ŕljebernikow a pjecz nedžjelŕkich draŕtow. A ŕwojemu nanej poŕla džeŕacz woŕłow, kotrež neŕechu te najljepŕche Egiptowŕcke wjezy, a džeŕacz woŕłizow, kiž neŕechu žito, kljeb, a jydž jeho nanej na pucž. Tak won puŕhczi ŕwojich bratrow, a woni **wotčanechu precž**. A won džeŕche knim: Newadžče ŕo na pucžu.*

1976: *Potom puŕci ŕwojich bratrow. Čehnjechu, po tym zo bě jich napominal: „Njezadžerajće so po puću!“*

Lutherbibel: Also lies er seine Brüder / vnd sie **zogen hin** / Vnd sprach zu jnen / Zancket nicht auff dem wege.

(1Mo\_45.21–24)

Dies ist gleichzeitig das einzige Beispiel in den von mir exzerpierten Texten der Bibel 1728, in dem *ćahnyć* mit dem Präfix *wot-* auftritt. Anhand des Kontextes ist erkennbar, dass die anderen Handlungen (*džeše k nim*, *puŕci ŕwojich bratrow*) vor der des Wegziehens stattfinden, da hierfür Josef das Subjekt ist, welcher nicht mit den Brüdern mitzieht: die Möglichkeit, dass er die Brüder also auf dem Weg ermahnt, ist ausgeschlossen. Die neuere sorbische Übersetzung bildet die Abfolge der Handlungen entsprechend deutlicher ab. Die einzige Erklärung für die Wahl des zusätzlichen Präfixes mit perfektivierender Wirkung im alten Text wäre, dass hier der Moment des Aufbruchs bezeichnet werden sollte, während in den anderen Verwendungen von *preč ćahnyć* eher der Umstand des Wegziehens, also des Verlassens eines Orts für längere Zeit im Vordergrund steht, vgl. Bsp. (332) oben.

Häufiger anzutreffen sind im Korpus jedoch solche Beispiele, in denen statt eines Partikelverbs ohne festes Präfix im neueren Text ein Präfixverb erscheint. Das Korpus enthält 49 Beispiele mit der Partikel *preč* und einem Basisverb in Richtungsbedeutung, das nach der aktuellen Kodifikation ipf. wäre (2x *brać*, 15x *ćahnyć*, *chodzić*, *ćěrić*, *ćiskać*, *dyrbjeć*, 22x *hić*, *kradnyć*, 2x *lećeć*, *měć*, *wjesć*, *wjezć*). Von diesen 49 Beispielen entspricht in 30 Beispielen im neueren Text ein Präfixverb, nur in drei Fällen hat dieses einen

reimperfektivierenden Verbstamm, z. B.:

(335)1728: *Newoplakajče morwych, a nežarujče jich dla, hale woplakajče jara teho, kiž **precž cženje**, dokelž ſo nebudže roczič, hani kraja ſwojeho naroda woladacz.*

1973: *Njeplakajće pře zemrěteho, nježalosće pře njeho! Plakajće pře toho, kotryž **wotchadža**, přetož wón so njewróci ženje a njewohlada ženje hižo wótčinu.*

Lutherbibel: *WEinet nicht vber die Todten / vnd gremet euch nicht darumb / Weinet aber vber den / der **dahin zeucht** / Denn er nimer widerkomen wird / das er sein Vaterland sehen möchte.*

(Jer\_22.10)

Unter den restlichen 27 Beispielen überwiegen perfektive Verben mit dem Präfix *wot-* im neueren Text, (*wotnjesć, wotćahnyć, 16x woteńć, 2x wotewzacć, wotpućować*), vgl. etwa Bsp. (331) oben. Daneben erscheinen auch andere Präfixe (3x *wu-*, *do-*, *po-*, *z-*, *za-*), die nicht mit *precž* synonym sind und in einigen Fällen auch mit einem anderen Basisverb als in der alten Übersetzung stehen.

Bemerkenswert ist ein Beispiel (Jer\_48.7) mit dem Präfix *po-* zur Bildung einer synthetischen Futurform von *hić* im neueren Text (statt *budže jaty precž ćahnyć* im alten Text): hier wurde offenbar das Partikelverb *jaty precž ćahnyć* vermieden, da es stark an die Lehnbildung (*jaty*) *precž wjesć* ‘gefangen nehmen, abführen, entführen’ erinnert.

In dieser Gruppe von 27 Verben mit veränderter Aspektualität im neueren Text finden sich sowohl infinite (Verbalsubstantiv, 3x Konjunktiv, 4x Infinitiv, 2x Transgressiv der Vorzeitigkeit) als auch finite Formen im alten Text (analyt. Futur, 2x Präsens, Perfekt, 13x synth. Präteritum – Imperfekt). Die analytische Futurform wurde dabei erwartungsgemäß durch eine synthetische ersetzt, statt der Imperfektformen stehen meist Aoristformen, z. B.:

(336)1728: *Na to da jemu Jakub kljeba a fokowe warenje, a won jydžifche a pijefche, a ſtanuwſchi **džjefche precž**, tak ſazpi Efau ſwoj prjeni narod.*

1976: *Na to da Jakub Ezawej chléb a čóčki. Tón so najě a napi, stany a **woteńdže**. Tak mało wažeše sej Ezaw prawo přěnjorodženeho.*

Lutherbibel: *Da gab jm Jacob brot vnd das Linsengericht / Vnd er ass vnd tranck / vnd stund auff vnd **gieng dauon** / Also verachtet Esau seine Erstgeburt.*

(1Mo\_25.34)

In diesem Satz erscheinen im alten Text Imperfekt- und Aoristformen nebeneinander in einer Handlungsabfolge, während im neueren Text nur Aoristformen verwendet wurden.<sup>640</sup> Eine narrative Funktion dieser Formen des einfachen Präteritums ist in diesem Beispiel denkbar: hervorgehoben werden die Formen von *dać* und *zacpěć*, als illustrierender Hintergrund erscheinen die Formen von *jěsć, pić* und *precž hić*. Weniger plausibel erscheint eine solche Erklärung in folgenden beiden Beispielen:

<sup>640</sup>Bis auf die letzte Form (*wažeše*), die für eine Aoristform im alten Text (*zacpě*) steht.

(337)1728: *A Davit ſtaže a džjefſche precž: Jonathan pak džjefſche do teho mjěſta.*

1976: *Po tym so Dawid zebra a woteńdže, Jonatan pak wróci so do měſta.*

Lutherbibel: *Vnd Jonathan macht ſich auff vnd kam in die Stad.*

(1Sam\_20.43)

(338)1728: *A won položi ruzy nanje, a džjefſche prjecž.*

1960: *A wón položi ruce na nje a woteńdže.*

Lutherbibel: *Vnd leget die Hende auff ſie / vnd zog von dannen.*

(Mt\_19.15)

In beiden Fällen handelt es sich um eine Abfolge zweier Handlungen, von der die des Weggehens die letzte ist. In beiden Beispielen wurde im neueren Text aspektuell „homogenisiert“, d. h. es wurden nur pf. Verben verwendet. Eine narrative Funktion der Unterscheidung zwischen Imperfekt- und Aoristformen im älteren Text erscheint aber in diesen beiden Beispielen unwahrscheinlich, da jeweils beide Verben gleich wichtige Handlungen ausdrücken. Eher denkbar ist in diesen Beispielen, dass mit *precž hić* als protoipf. Verb signalisiert werden sollte, dass diese Handlung länger andauerte, also die sich anschließende Phase des Weiterziehens wiedergegeben werden sollte. Das Präfixverb *woteńć* würde dann stärker den Moment des Verlassens eines Ortes in den Vordergrund rücken (vgl. auch Bsp. 325 und 326). Das würde auch erklären, weshalb im alten Text bei den Beispielen mit *ćahnyć* als Basis so selten das Präfixverb erscheint: *ćahnyć* ‘ziehen’ betont stärker die Tätigkeit des Reisens, Umherziehens, während *hić* in seiner Bedeutung neutraler ist. Gegen eine solche Annahme einer Aspektopposition zwischen *precž hić* und (*precž*) *woteńć* sprechen allerdings die beiden oben zitierten Beispiele (327) und (328) mit *woteńć* in Inzidenzsituationen, wo eher ein ipf. Verb zu erwarten wäre: diese legen eher Aspektneutralität von *woteńć* nahe.

Insgesamt lässt sich festhalten, dass nur wenige Beispiele in meinem Korpus des älteren Sorbischen Hinweise für eine reimperfektivierende Funktion der Partikel *precž* bieten. Als einziges mögliches Aspektpaar können die Ableitungen mit *hić* als Basis angesehen werden, wobei deren Aspektualität in den Beispielen nicht deutlich erkennbar und bei *woteńć* in einigen Fällen sogar zweifelhaft ist.

#### 4.2.3. Das Präfix *za-* und sein Verhältnis zur Partikel *nutř*

Das Präfix *za-* hat nach Werner (2003, 163ff) acht verschiedene Grundbedeutungen. Dazu zählen neben zwei Lehnbildungsfunktionen (für dt. *ein-* und *ver-*) (6, 7) und der Lexikalisierungsfunktion, z. B. *zaćinić* ‘schließen’, *spěw zanjesć* ‘ein Lied anstimmen’ (8) die Richtungs- bzw. Lokalbedeutung ‘hinein’ oder ‘hinter’, z. B. *zastupić / zawostajić* (1); die Bedeutung des Zerstörens des Patiens, z. B. *zańć, zabić* (2); die Signalisierung des



erfolgreichen Abschlusses einer Handlung, z. B. *zaplaćić, zakónčić* (3), die delimitative / inchoative Funktion, z. B. *zaplakać, zabolet* (4) und die Signalisierung eines unerwünschten Handlungsablaufs – meist mit dem Morphem *so* – z. B. *so zalićić, so začitać* (5).

Anhand dieser Einteilung wird bereits deutlich, dass *za-* sehr viele recht unterschiedliche Wortbildungsbedeutungen hat und entsprechend auch verschiedenen deutschen Präfixen / Partikeln zugeordnet wird (vgl. auch Wexler 1972). Für die von Werner angeführten Modellpräfixe bzw. -partikeln im Deutschen für sorbische Lehnbildungen mit *za-* lässt sich ähnliches feststellen: Kühnold (1973, 147f) gibt für *ein* fünf verschiedenen Funktionsgruppen an, von denen drei auch für *za-* gelten: die Bewegung ‘in etwas hinein’, z. B. *einfahren, einarbeiten* (1), der Beginn einer Handlung, z. B. *einschlafen* (4), und das Erreichen eines Zielzustandes, z. B. *einäschern* (3). Für das Präfix *ver-* listet Kühnold (ebd., 151ff) sogar elf Funktionsgruppen auf,<sup>641</sup> von denen zwei Parallelen in den von Werner angeführten Funktionen für *za-* haben: die vollständige Durchführung oder das Erreichen eines Zielzustandes, z. B. *verblühen, veralten* (3), die verkehrte Durchführung einer Handlung, z. B. sich *verzählen* (5). Sowohl für *ver-* als auch für *ein* ist also eine breite Basis zur Identifizierung mit dem sorbischen Präfix *za-* vorhanden. Daneben haben sowohl *ein* als auch *ver-* Funktionen, die Werner für *za-* nicht anführt, z. B. der ‘Ersatz’ (*vertreten*), das Zustandekommen eines Kontaktes (*vergolden*), das ‘Entfernen’ (*verreisen*), das ‘Schließen’ (*vergraben*)<sup>642</sup> sowie die Intensivierung der Handlung (*verkünden, einhüten*). Es ist daher zu erwarten, dass *za-* seinen Funktionsbereich durch Lehnbildungen erweitert hat. Erkennbar ist das z. B. an Lehnbildungen wie *zastupować* ‘vertreten’ (vgl. auch Werner 2003, 164f). Gleichzeitig wird ein Unterschied zum Verhältnis zwischen *won / wu-* und *aus* sowie zwischen *preč / wot-* und *ab, weg* deutlich: diese lassen sich wesentlich eindeutiger miteinander identifizieren, da ihre Funktionsbereiche in beiden Sprachen jeweils weniger breitgefächert ist und den Präfixen eine entsprechend eindeutige Bedeutung zugeordnet werden kann.

In meinem Korpus des älteren Sorbischen sind 113 Beispiele mit dem Präfix *za-* verzeichnet, davon 91 aus dem 1. Buch Mose, das ich systematisch nach diesem Präfix durchsucht habe. Nicht berücksichtigt habe ich dabei jene Ableitungen mit dem Präfix *za-*, welche synchron

<sup>641</sup>Sowohl bei der Klassifizierung von *ein* als auch bei der des Präfix *ver-* sind m. E. Gruppen angeführt, die sich auch in eine der anderen Gruppen einordnen ließen. Eine Klassifizierung der deutschen Präfixe und Partikeln kann aber nicht Gegenstand dieser Untersuchung sein. Entscheidend ist vielmehr, dass sich für die von Werner angeführten Gruppen der sorbischen Präfixe ähnliche Funktionen unter den deutschen Präfixen finden lassen, die eine Einordnung bestimmter Ableitungen als reine Lehnbildungen problematisch machen.

<sup>642</sup>Dieser Funktionsgruppe lassen sich sorbische Bildungen wie z. B. *zaryć* ‘vergraben, eingraben’ zuordnen, die allerdings gleichzeitig auch Parallelen mit deutschen Partikelverben mit *ein* haben. Sie lassen sich zudem auch als ‘Zielzustand’ interpretieren.

nicht mehr als Präfigierungen gewertet werden können, z. B. *zamknyć* (6x), *zawrěć* (2x), *zacpěć* (3x). Darunter sind auch einige, deren Simplex in der Bibel von 1728 auch (noch) ohne Präfix verwendet wird, die präfigierte Form stellt aber ein eigenes Lexem dar: z. B. *kazać* – *zakazać*,<sup>643</sup> *zabyć* (4x), *zamołwić so* (4x). Ebenfalls zu den lexikalisierten Präfigierungen lassen sich einige Substantivableitungen zählen, in denen sich noch Verbstämme erkennen lassen, etwa *zastojnik* ‘Beamter’ (8x), oder *zamoženje* ‘Vermögen’ (6x). Die verbleibenden Beispiele mit *za-* sind in folgender Tabelle angeführt:

	1. Buch Mose			andere Kapitel der Bibel 1728			gesamt		
	alle	auch bei Luther	auch 1976	alle	auch bei Luther	auch 1960–76	alle	auch bei Luther	auch 1960–76
<i>za-</i>	89	83	81	10	7	7	99	90	88
<i>za- nutř</i>	-	-	-	3	3	3	3	3	3
<i>za-</i> mit anderer Partikel	2	2	2	9	9	9	11	11	11
<i>nutř</i>	16	16	16	41	40	38	57	56	54

Tabelle 62: Beispiele mit dem Präfix *za-* und der Partikel *nutř*

#### 4.2.3.1. Die Semantik des Präfix, der Partikel und der abgeleiteten Verben

Unter den 113 Beispielen mit dem Präfix *za-* sind nur sechs, für die eine direktionale Bedeutung ‘ein, hinein’ in Frage kommt: es handelt sich um Ableitungen mit den Basen *hić* (2x), *lězc* (2x), *přijeć* (in der Bedeutung ‘umarmen’) und *přahnyć*. Nur eine dieser Verwendungen steht im 1. Buch Mose, gleichzeitig ist dies die einzige Verwendung von *za-* in der Bedeutung ‘ein’, bei der keine zusätzliche Partikel zur Anwendung kommt:

- (339)1728: *Duž fapſchjanu Joseph fwoj woſ, a czenifſche hohrje ſwojemu nanej Jſraelej napschecziwo do Goſenſkeje a dyž jeho wulada, panu won wokolo jeho ſchije, a plakaſche dolho na jeho ſchiji.*  
 1976: *da Józef swój wóz zapřahnyć a jědžeše swojemu nanej Israelej napřečo. Wuhladaſi jeho, wobja jeho wokolo šije a plakaše dolho při nim.*  
 Lutherbibel: *Da ſpannet Joseph ſeinen Wagen an / vnd zoch hin auff ſeinem vater Jsrael entgegen gen Goſen / Vnd da er jn ſahe / fiel er vmb ſeinen Hals / vnd weinet lange an ſeinem halse.*  
 (1Mo\_46.29)

Die restlichen Verwendungen von *za-* in direktonaler Bedeutung finden sich in den anderen drei von mir exzerpierten Büchern zusammen mit Richtungspartikeln (3x *nutř*, *dele*), z. B.:

- (340)1728: *Pjetr pak džjeſche ſanim naſdala, hać do dwora teho woſcheho mjeſchnika a fajndže nuz, a ſynu ſo pſchi ſłužomnikach, ſo by won konz wſchitkeho teho wiđił.*  
 1960: *Pětr pak džěše za nim nazdala hać do dwora wyſeho měſnika a zastupiſi sydney so ze ſłužobnikami, zo by kónc wohladał.*

643Das Verb *zakazać* kommt im 1. Buch Mose der alten Übersetzung insgesamt viermal vor, daneben finden sich aber auch unpräfigierte Formen (2x) und andere Präfigierungen, die nicht immer eigene Lexeme bilden z. B. *přikazać* (23x), *pokazać* (3x), *wopokazać* (7x), *wotkazać*.

Lutherbibel: *Petrus aber folgete jm nach von ferns / bis in den Pallast des Hohenpriesters / vnd gieng hin ein / vnd satzte sich bey die Knechte / Auff das er sehe / wo es hinaus wolte.*

(Mt\_26.58)

Die Kombination von festem Präfix und Richtungspartikel bildet in diesem Beispiel die Doppelpartikel im Deutschen nach. Ein etwas anderer Fall ist das Beispiel, in dem das Präfix *za-* mit der Partikel *dele* kombiniert ist:

(341)1728: *Cžekajcže, rošbjefchcže šo rucžje, **faljefcže** woboko **delje** na hošpydu, wy wobydlerjo wHazori, praji ton KNES. Pŕchetož NebukadRezar Babilonski kral je šebi fradžil pšhecžiwo wam radžil a šebi nješčto pšhecžiwo wam wumyžlil.*

1973: „Čekajče, běžče ze spěchom do hlubokich jamow **so schowajče**, słowo Knjeza, wy wobydlerjo Hacora! Přetož Nebukadnecar, Babilonski kral, je sej plan wotmyslil přeciwo wam a chce na was dyrić.“

Lutherbibel: *FLiehet / hebt euch eilends dauon / **verkriecht** euch **tieff** / jr Einwoner in Hazor / spricht der HERR / Denn NebucadNazar der König zu Babel / hat etwas im sinn wider euch / vnd meinet euch.*

(Jer\_49.30)

Bei diesem Beispiel spielt das Modell des entsprechenden deutschen Verbes eine größere Rolle, als bei den Kombinationen mit *nutř-*: die Bedeutung ‘hinein’ wird hier mit der des ‘Schließens’ (‘verkriechen, verstecken’) verbunden und durch die Partikel *dele* sowie eine Präpositionalphrase verdeutlicht.

Neben diesen sechs Beispielen mit der direktionalen Bedeutung von *za-* sind im 1. Buch Mose außerdem vier Beispiele belegt, in denen die lokale Bedeutung ‘hinter’ erkennbar ist. Allerdings handelt es sich dabei bereits um leicht abstrahierte Verwendungen dieser lokalen Bedeutung (in temporalem Sinne sowie in den Bedeutungen ‘vergehen; verstecken’). Zu dieser Gruppe ließen sich noch zwei Belege des Verbs *zahrjebać* ‘eingraben, vergraben’ zählen, die nach Werner aber bereits zu den Lehnbildungen zählen, z. B.:

(342)1728: *Na to dachu jemu wfchitkich zuŕych Bohow, kotfiž bjechu pod jich rukomaj, a rynki na jich wufchomaj, a won je **fareba** pod dub, kotryž pola Sichema stejefche, a czenichu wotfal precž.*

1976: *Woni přepodachu Jakubej wšitke cuze bohi, kotrež mějachu, tež pjeršćenje, kotrež nošachu za wušomaj, a Jakub **zahrjeba** je pod terebintu, kotraž pola Sichema steji.*

Lutherbibel: *DA gaben sie jm alle frembde Götter / die vnter jren henden waren / vnd jre Ohrensangen / Vnd er **vergrub** sie vnter eine Eiche / die neben Sichem stund /*

(1Mo\_35.4)

Abgesehen von diesen zwölf Beispielen, in denen eine lokale oder direktionale Bedeutung erkennbar ist, finden sich in den restlichen Belegen des Präfix *za-* überall andere Funktionen. Am häufigsten vertreten sind die Funktionen des ‘Zerstörens’ (15x *zabić*, 2x *zarězać*,<sup>644</sup> 5x

<sup>644</sup>Das Verb *zarězać* ‘schlachten’ könnte auch zu den Verben mit der Bedeutung ‘erfolgreicher Abschluss’ gezählt werden, da zwar das Leben des Tiers ausgelöscht wird, aber die Verwertung des Fleisches als Ziel der Handlung angesehen werden kann und es somit nicht eigentlich zu einer Vernichtung kommt.

*zahinyć*, 3x *zahubić*, 8x *zakleć*, 2x *zaničić*, *zapusćić*, *začmić*, 2x *zasypać*<sup>645</sup>) und die inchoative Wortbildungsbedeutung (8x *zapalić*, 23x *zawolać*, 3x *započeć*). Bei einigen dieser Ableitungen mit der Bedeutung ‘Zerstören’ kommt auch ein deutsches Verb mit *ver-* als Modell in Frage. Relativ zahlreich vertreten sind auch die Funktionen des unerwünschten Ergebnisses einer Handlung (2x *zawjesć* ‘verführen’, *zašmjatać so* ‘sich verfangen’, *zamylić so* ‘sich irren’, *zabludzić so* ‘sich verirren’)<sup>646</sup> und des Signalisierens eines erfolgreichen Abschlusses der Handlung (5x *zaplaćić*, *zahojić*, *zawróćić so*, *zaprěć*). Zu den eindeutigen Lehnbildungen zu zählen ist vor allem *zacwyblować* ‘verzweifeln’, bei dem es sich um eine hybride Form handelt. Als Lehnbildung kann auch *zawostać* ‘verbleiben, hinterbleiben’ angesehen werden, das in der im Korpus belegten Bedeutung ‘übernachten’ okkasionell ist. Im Korpus ist auch eine Reihe von Ableitungen mit *za-* belegt, deren Einordnung in eine der Gruppen schwer fällt, da scheinbar mehrere Komponenten zusammenspielen. Einige dieser Präfixverben können als Lexikalisierungen eingeordnet werden (7x *zachadžeć* ‘umgehen mit, wüten’, *založić* ‘gründen’, *zapořádźić* ‘verwehren’, *zawidžeć* ‘beneiden’). Schwierig zu beurteilen ist die Bedeutung zweier Ableitungen: *zamyslić* und *zarjec so*, zu letzterem vgl.:

(343)1728: *Tedem jemu Juda wotmolwi, a džefche: Ton muž **žo** jara wulzy **fareknu**, a džefche: Wy nedyrbicže mojeho woblecza woladacz, jelifo nebudže wafch bratr fwami.*

1976: *Tu wotmolwi jemu Juda: „Muž je nam doraznje **zaščěpil**: ‘Njesměće mi hižo na woči přińć, chibazo by waš bratr mjez wami byl.’“*

Lutherbibel: *Da antwortet jm Juda / vnd sprach / Der Man **band** vns das hart **ein** / vnd sprach / Jr solt mein angesicht nicht sehen / es sey denn ewr Bruder mit euch.*

(1Mo\_43.3)

Die Verwendung des Präfix *za-* könnte in diesem Beispiel durch die Partikel *ein* in der Lutherbibel motiviert sein, allerdings erklärt die Übersetzungsvorlage nicht die Verwendung von *rjec* als Basisverb. Das Verb *zarjec so* ist als Lehnbildung in der Bedeutung ‘sich versprechen’ in den Wörterbüchern verzeichnet (vgl. Völkel 1981), im älteren Sorbischen waren aber offenbar noch weitere Bedeutungen bekannt, vgl. den entsprechenden Eintrag bei Kral (1927): „anfangen zu sagen, ansagen, das Wort erheben, absagen, versprechen (beschwören), bezaubern; **čłowjek njesmě ničo zarjec** man muß nichts absagen; **sebi što zarjec** sich verweigern, sich lossagen, absagen“. Diese Bedeutungen sind offenbar unter dem Einfluss des deutschen Modells und der entsprechenden Lehnbildung zurückgedrängt worden. Schwierig zu beurteilen ist auch die Ableitung mit *myslić* als Basis:

645Hier wäre auch die Bedeutung ‘Schließen’ denkbar, wie sie auch in *zawrěć*, *začinić* erscheint. Bei Werner erscheint dieses Bedeutung für *za-* jedoch nicht, evtl. ließe sie sich aber noch weiteren Ableitungen mit *za-* zuordnen.

646Wie schon die Bedeutungen der einzelnen Verben zeigen, ist bei allen dieser Ableitungen auch ein deutsches Präfixverb mit *ver-* als Modell denkbar.

(344)1728: *A ton KNES džefche: Laj, czi wfchizy ƚu jeno jenaki lud, a jenaki jafyk bes nimi wfchitkimi, a ƚu to ƚapoczeŕi cziŕiŕi, njek woni nebudža pŕŕheftacž wot teho wfcheho, ŕchtož ƚu famyßlili cziŕiŕi.*

1976: *A Jahwe rjekny: „Hlejće, su jedyn lud a rěča wŕitcy jednu rěč. Tole je hakle spočatk jich činjenja, w pŕichodže jim hižo ničo, njebudže njemožne, ŕtožkuli sej wumysla.“*

Lutherbibel: *Vnd der HERR sprach / Sihe / Es ist einerley Volck vnd einerley Sprach vnter jnen allen / vnd haben das angefangen zu thun / sie werden nicht ablassen von allem das sie furgenomen haben zu thun.*

(1Mo\_11.6)

Zwar ist in diesem Beispiel die Bedeutung von *zamyslić* ‘sich vornehmen, ausdenken, ersinnen’ (vgl. auch Kral 1927) klar erkennbar, die Motivierung dieser Ableitung lässt sich jedoch mit Werners Wortbildungsbedeutungen für *za-* nicht ableiten. Auch für dieses Verb gilt, dass es im modernen Sorbischen nicht mehr in dieser Bedeutung gebraucht wird.<sup>647</sup>

Für beide Ableitungen muss daher von einer Lexikalisierung ausgegangen werden, wobei vor allem bei *zamyslić so* nicht unbedingt ein deutsches Modellverb bei der Entstehung eine Rolle gespielt haben muss. Die folgende Tabelle listet die Belege mit *za-* mit ihren Entsprechungen in der neueren Übersetzung und der Lutherbibel sowie ihrer Bedeutungsgruppe auf.

1728	1976	Lutherbibel	Bedeutungsgruppe
13x <i>zabić</i>	11x <i>zabić, zbić, zmorić</i>	6x <i>erwürgen</i> , 3x <i>totschlagen</i> , 3x <i>erschlagen</i> , <i>schlagen</i>	zerst. <sup>648</sup>
2x <i>zarězać</i>	2x <i>zarězać</i>	2x <i>schlachten</i>	zerst.
5x <i>zahinyć</i>	3x <i>zahinyć, wochudnyć, wučerpać</i>	2x <i>umkommen</i> , <i>verderben</i> , <i>vertilgen</i> , <i>verschmachten</i>	zerst.
3x <i>zahubić</i>	2x <i>zahubić, wutupić</i>	3x <i>vertilgen</i>	zerst.
5x <i>zakleć</i>	5x <i>pokleć</i>	5x <i>verfluchen</i>	zerst.
2x <i>zaničić</i>	<i>zacpěć, zacpěwać</i>	2x <i>gering achten (gegen + Akk.)</i>	zerst.
<i>zapusćić</i>	<i>zapusćić</i>	<i>verwüsten</i>	zerst.
<i>začmić</i>	<i>woslabnyć</i>	<i>dunkel werden</i>	zerst.
2x <i>zasypać</i>	2x <i>zasypać</i>	2x <i>verstopfen</i>	zerst.
8x <i>zapalić</i>	8x <i>palić</i>	8x <i>brennen</i>	inchoativ
23x <i>zawolać</i>	19x <i>zawolać, zwolać</i> , 2x <i>pŕiwolać, wołać</i>	22x <i>rufen</i> , <i>schreien</i>	inchoativ
3x <i>započeć</i>	<i>spočatk być, započeć, zwažić so</i>	<i>anfangen</i> , <i>anheben</i> , <i>unterwinden</i>	inchoativ
<i>zawjesć</i>	<i>zawjesć</i>	<i>betrügen</i>	unerw. <sup>649</sup>
<i>zašmjatać so</i>	<i>zašmjatać so</i>	<i>hängen</i>	unerw.
<i>zamylić so</i>	<i>mylić so</i>	<i>irren</i>	unerw.

<sup>647</sup>Vgl. Völkel 1981, der für *zamyslić so* ‘in Gedanken versinken, sich hineindenken’ angibt.

<sup>648</sup>‘Zerstören’

<sup>649</sup>‘unerwünschter Ablauf’

<i>zabludzić so</i>	<i>bručić (po + Lok.)</i>	<i>irre gehen</i>	unerw.
<i>zahojić</i>	<i>wuhojić</i>	<i>heilen</i>	Abschl. <sup>650</sup>
<i>5x zaplaćić</i>	<i>zaplaćić, wotplaćić, plaćić, mytować, narunać</i>	<i>3x vergelten, lohnen, bezahlen</i>	Abschl.
<i>2x zawróćić so</i>	<i>zawróćić so, wróćić so</i>	<i>umkehren, wieder zu Erden werden</i>	Abschl.
<i>zaprěć</i>	<i>prěć</i>	<i>leugnen</i>	Abschl.
<i>zawostać</i>	<i>přenocować</i>	<i>bleiben</i>	lex. <sup>651</sup>
<i>zapořádźić</i>	<i>zapořádźić</i>	<i>wehren</i>	lex.
<i>zawidžeć</i>	<i>zawidžeć</i>	<i>neiden</i>	lex.
<i>zarjec so</i>	<i>zaščěpić</i>	<i>hart einbinden</i>	lex.
<i>zamyslić</i>	<i>wumyslić</i>	<i>sich vornehmen</i>	lex.
<i>7x zachadžeć</i>	<i>zachadžeć, zakročić, přesahać, 3x jednać, schować (do + Gen.)</i>	<i>3x handeln, niedergehen, untergehen, tun, zuvorkommen</i>	lex.
<i>zahrjebać</i>	<i>zahrjebać</i>	<i>vergraben</i>	‘EIN’
<i>zawalić so</i>	<i>přikryć so</i>	<i>sich verhüllen</i>	‘EIN’ / ‘HINTER’
<i>dele zalězć</i>	<i>do schowa zběžeć</i>	<i>tief verkriechen</i>	‘EIN’
<i>nutř zalězć</i>	<i>přińć</i>	<i>hereinfallen</i>	‘EIN’
<i>zapřijec</i>	<i>přimnyć</i>	<i>fassen</i>	‘EIN’
<i>zapřahnyć</i>	<i>zapřahnyć</i>	<i>anspannen</i>	‘EIN’
<i>zańć</i>	<i>schować</i>	<i>untergehen</i>	‘HINTER’
<i>2x nutř zańć</i>	<i>nutř zańć, zastupić</i>	<i>hineinkommen, hineingehen</i>	‘EIN’
<i>zachodźić</i>	<i>zańć</i>	<i>gestern</i>	‘HINTER’

Tabelle 63: von mir erfasste Verben mit dem Präfix *za-* und ihre Entsprechungen in der neueren Übersetzung und der Lutherbibel<sup>652</sup>

Der Überblick über die Belege mit *za-* zeigt deutlich, dass dieses Präfix im älteren Sorbischen vor allem mit dem deutschen *ver-* identifiziert wurde und in den „indigenen“ Ableitungen in erster Linie für die Funktionen ‘Zerstören’, ‘unerwünschter Handlungsablauf’, ‘inchoativ’ und ‘erfolgreicher Abschluss’ verwendet wird. Die direktionale Bedeutung ‘ein’ findet sich ohne zusätzliche Richtungspartikel nur in Einzelbelegen, dasselbe gilt für die Bedeutung ‘hinter’, die auch mit der des ‘Schließens, Versteckens, Bedeckens’ zusammenhängt. Für die Belege im älteren Sorbischen ergibt sich somit eine etwas andere Funktionsverteilung dieses Präfix, als sie in Werner (2003) angegeben wird. Angesichts dieses Befunds ist zu erwarten, dass die Richtungsbedeutung ‘ein / hinein’ auch in übertragenen Bedeutungen im älteren

650 ‘erfolgreicher Abschluss’

651 Lexikalisierung

652 Angeführt sind nur die Beispiele aus der Bibel von 1728, die eine Entsprechung in den beiden anderen beiden Übersetzungen haben.

Sorbischen eher von der Partikel *nutř* übernommen wird, während diese Bedeutung im modernen Sorbischen zunehmend auch durch das Präfix *za-* allein ausgedrückt wird. Die Partikel *nutř* ist im Korpus 60mal vertreten, davon 16mal im 1. Buch Mose. Die Verwendungen im 1. Buch Mose haben alle Richtungsbedeutung, unter den Belegen in den anderen drei von mir exzerpierten Büchern sind zwölf Verwendungen der Partikel *nutř* in übertragener Bedeutung.

Richtungsbedeutung hat *nutř* vor allem mit Bewegungsverben als Basis: *čahnyć* (4x), *chodźić* (6x), *(po-+)hić* (17x), *přińć* (7x), *zańć* (2x), *zalězć*, *(po)njesć* (2x), *nosyć*, *wjesć* (2x), *přiwjesć* (3x), *wjezć*. Daneben finden sich vereinzelt auch andere Basisverben: *dawać*, *torhnyć*.<sup>653</sup> Die folgende Tabelle listet die von mir erfassten Belege der Partikelverben mit *nutř* in Richtungsbedeutung mit ihren Entsprechungen in den beiden anderen Bibelübersetzungen auf.

1728	1960–76	Lutherbibel
3x <i>nutř čahnyć</i>	<i>přičahnyć, začahnyć, zastupić</i>	2x <i>einziehen, hineinziehen</i>
<i>zaso nutř čahnyć</i>	<i>zaso wróco sčahnyć</i>	<i>wieder hineinziehen</i>
6x <i>nutř chodźić</i>	<i>přičahnyć, přichadžeć, nutř chodźić, zachodźić, chodźić, won a nutř čahać</i>	4x <i>eingehen, einziehen, aus- und eingehen</i>
15x <i>nutř (po-+)hić</i>	4x <i>zastupić</i> , 4x <i>přińć</i> , <i>přeńć</i> , <i>zańć</i> , <i>podać so</i> , 3x <i>hić</i> , <i>wobchad měć</i>	<i>gehen (in + Akk.)</i> , 2x <i>eingehen hereinkommen, hineinkommen</i> , 9x <i>hineingehen, beschlafen</i>
5x <i>nutř přińć</i>	2x <i>přińć</i> , <i>podać so</i> , <i>přiběžeć</i> , <i>přistupić</i>	2x <i>hereinkommen</i> , 2x <i>hineinkommen, hineingehen</i>
<i>sem nutř přińć</i>	<i>zastupić</i>	<i>hereinkommen</i>
2x <i>nutř zańć</i>	<i>nutř zańć, zastupić</i>	<i>hineinkommen, hineingehen</i>
<i>nutř zalězć</i>	<i>přilězć</i>	<i>hereinfallen</i>
2x <i>nutř (po)njesć</i>	<i>přinjesć, donjesć</i>	2x <i>hineintragen</i>
<i>nutř nosyć</i>	<i>nutř přinosyć</i>	<i>hineintragen</i>
<i>nutř wjesć</i>	<i>dowjesć</i>	<i>bringen (zu + Dat.)</i>
<i>sem nutř wjesć</i>	<i>nutř wjesć</i>	<i>hineinbringen</i>
3x <i>nutř přiwjesć</i>	2x <i>přiwjesć</i> , <i>nutř přiwjesć</i>	2x <i>hereinbringen, hineinbringen</i>
<i>nutř wjezć</i>	<i>dowjezć</i>	<i>bringen (in + Akk.)</i>
<i>nutř dawać</i>	<i>zwozyć</i>	<i>hineintun</i>
<i>nutř torhnyć</i>	<i>sčahnyć</i>	<i>hineinziehen</i>

Tabelle 64: von mir erfasste Belege mit der Partikel *nutř* in Richtungsbedeutung und ihre Entsprechungen in der neueren Übersetzung und der Lutherbibel<sup>654</sup>

<sup>653</sup>Zu Beispielen vgl. Kapitel 2.9.

<sup>654</sup>Nicht aufgeführt sind in der Tabelle alle Belege, für die in einer der beiden anderen Übersetzungen eine

Den Partikelverben mit *nutř* im alten Text entsprechen in der neueren Übersetzung in zehn Beispielen Verben mit dem Präfix *za-*. Obwohl diese Ersetzungen wohl puristisch motiviert sind – wie bei den anderen Partikeln ging es offenbar hauptsächlich um die Vermeidung der Partikel – ist dies angesichts des oben beschriebenen Befunds zum Präfix *za-* im älteren Sorbischen überraschend und weist auf eine Ausweitung der Bedeutung ‘ein’ für dieses Präfix im modernen Sorbischen gegenüber dem älteren Sorbischen hin. Andererseits wird deutlich, dass dieses Präfix auch im modernen Sorbischen bei weitem nicht so genau der Verwendung der Partikel *nutř* im älteren Sorbischen entspricht, wie dies für das Präfix *wu-* und die Partikel *won* der Fall ist.

In übertragener Bedeutung finden sich Ableitungen mit *hić* (5x), *padnyć* (3x) und *wzać* (4x) als Basis: *nutř hić* wird im Sinne von ‘eingehen’, *nutř padnyć* in der Bedeutung ‘(in ein Gebiet kriegerisch) einfallen’ und *nutř wzać* in der Bedeutung ‘(ein Gebiet kriegerisch) einnehmen’ verwendet, vgl. die folgenden drei Beispiele:

(345)1728: *Won pak džefche knjemu: Schto ty mi rjekafch dobry? Nichto neje dobry, kiba ton jenicčki Boh:*

*Ale chzefchli ty do žiwenja **nuzhicž**, da džerž te kafnje.*

1960: *Wón pak džeše jemu: Što so mje prašeš za dobrym? Jenički je dobry. Chceš-li pak do žiwjenja **zańć**, džerž kaznje.*

Lutherbibel: *Er aber sprach zu jm / Was heissestu mich gut? Niemand ist gut / denn der einige Gott. Wiltu aber zum Leben **eingehen** / so halt die Gebot.*

(Mt\_19.17)

(346)1728: *My βmy **nuz panuli** kpołonju Kreti // a na Judu, kpołonju Kaleb, a βmy Ziklag fwohenjom spalili.*

1976: *My běchmy **so** do Negeba Keretow a do Negeba Judy a tež do Negeba Kaleba **walili**, Ciklag pak běchmy zapalili.*

Lutherbibel: *Wir sind **er ein gefallen** zum mittag Crethi / vnd auff Juda vnd zum mittag Caleb / vnd haben Ziklag mit fewr verbrennet.*

(1Sam\_30.14)

(347)1728: *Kiriath je dobyte, a twerde mejsta βu **nuz wfate**, a wutroba mozných wMoabi budže wtym βamym cžaβu, hako wutroba žony wporodnej nufy.*

1973: *Zdobyte su města, twjerdžizny **zebrane**. Wutroba moabskich rjekow je na wonym dnju kaž wutroba žónskeje w porodnych hronach.*

Lutherbibel: *Kiriath ist **gewonnen** / vnd die festen Stedte sind eingenomen / Vnd das hertz der Helden in Moab / wird zurselbigen zeit sein / wie einer Frawen hertz in Kindsnöten.*

(Jer\_48.41)

Es ist anzunehmen, dass es sich bei allen drei Verben mit der Partikel *nutř* in übertragener Bedeutung um Lehnbildungen nach den deutschen Modellverben mit *ein* handelt. In allen drei Ableitungen ist aber die Richtungsbedeutung ‘ein’ noch erkennbar: im Fall von *nutř hić*

---

Entsprechung fehlt.



handelt es sich um eine Metapher der ‘Hineingehens’ in das ewige Leben, bei *nutř padnyć* geht es um das ‘Eindringen’ in ein Gebiet und bei *nutř wzać* ist die Richtungskomponente durch den ‘Einschluss’ eines Gebiets unter das eigenen Herrschaftsgebiet gegeben. Die Ableitung mit *wzać* als Basis stützt sich auf das Partikelverb *nutř padnyć*, welches eine verwandte Bedeutung hat: beide Partikelverben bezeichnen eine kriegerrische Attacke, wobei *nutř padnyć* die Angriffsphase und *nutř wzać* den erfolgreichen Abschluss des Feldzugs bezeichnet. Somit ließen sich zumindest teilweise die inchoative Bedeutung und die Bedeutung eines erfolgreichen Abschlusses einer Handlung von *za-* diesen übertragenen Verwendungen von *nutř* zuordnen. Trotzdem sind auch in dieser Gruppe an Belegen nur vier verzeichnet, in denen die Partikel *nutř* im neueren Text durch das Präfix *za-* ersetzt werden konnte, vgl. die folgende Tabelle:

1728	1960–76	Lutherbibel
5x <i>nutř hić</i>	<i>zańć</i> , 4x <i>zastupić</i>	5x <i>eingehen</i>
3x <i>nutř padnyć</i>	2x <i>so walić</i> , <i>zapadnyć</i>	<i>einfallen</i> , 2x <i>ereinfallen</i>
4x <i>nutř wzać</i>	<i>předobyć</i> , <i>zdobyć</i> , <i>měć</i> , <i>zebrać</i>	3x <i>einnehmen</i> , <i>gewinnen</i>

Tabelle 65: von mir erfasste Belege mit der Partikel *nutř* in übertragener Bedeutung und ihre Entsprechungen in der neueren Übersetzung und der Lutherbibel

Die überwiegende Mehrheit der Belege mit *nutř* und *za-* im älteren Sorbischen weist unterschiedliche Basisverben auf. Der Vergleich der Ableitungen mit der Partikel *nutř* und dem Präfix *za-* in Richtungsbedeutung im alten Text ergibt nur ein potentielles Aspektpaar: *nutř hić* – *nutř zańć*. Unter den übertragenen Bedeutungen von *nutř* und *za-* finden sich keine parallelen Ableitungen. Um eine Bedeutungsverteilung zwischen *nutř* (direktional ‘ein, hinein’) und *za-* (andere Funktionen) im älteren Sorbischen geht es bei den Ableitungen mit *wjesć* und *chodźić* (*-chadžeć*) als Basis.

#### 4.2.3.2. Die Ableitungen *nutř hić* und *nutř zańć* in Richtungsbedeutung und der Aspekt

Für das ältere Sorbische kann angenommen werden, dass die Kombination von *nutř* und *za-* mit *hić* als Basis signalisieren soll, dass eine direktionale Bedeutung von *za-* verstanden wird und keine übertragene Bedeutung. Es liegt die Vermutung nahe, dass in den Beispielen mit *zańć* nur die Partikel die Richtungsbedeutung trägt, während das Präfix *za-* eher den erfolgreichen Abschluss der Handlung signalisiert, vgl. oben Bsp. (340) sowie folgendes Beispiel :

(348)1728: *Tedy won dže, a wofmje kšebi šydom druhich duchow, kiž horfchi šu, dyžli won šam, a dyž woni nuz fajndu, pšchebywaju woni tam: A budže štajkim cžlowekom potom hurje, dyžli šprjotka bjefche. Tak šo tejž tej šlej šchlacheži pojndže.*

1960: *Tehdy wón dže a wozmje k sebi sydom druhich duchow, kiž su hórši dyžli wón sam; a hdyž su*

*nutř zašli, přebywaju tam; a budže z tajkim čłowjekom potom hórje dyžli běše zwoprědka. Tak so tež tutomu rodej póndže.*

Lutherbibel: *Da spricht er denn / Jch wil wider vmb keren in mein Haus / daraus ich gegangen bin. Vnd wenn er kompt / so findet ers müssig / gekeret vnd geschmückt. So gehet er hin / vnd nimpt zu sich sieben ander Geister / die erger sind / denn er selbs / Vnd wenn sie **hinein komen** / wonen sie alda / Vnd wird mit dem selben Menschen hernach erger / denn es vorhin war. Also wirds auch diesem argen Geschlecht gehen.*

(Mt\_12.44,45)

Während im oben zitierten Beispiel (340) mit *nutř zańć* eine Aoristform als Teil einer Handlungskette vorliegt, handelt es sich in diesem Fall (348) um eine Präsensform, der evtl. auch Futurbedeutung zugeschrieben werden kann: zwar sind alle vorhergehenden Verbformen im Satz Präsensformen in Konditionalsätzen mit der Konjunktion *hdyž* ‘falls’, aber im folgenden Satz findet sich auch eine analytische Futurform. Die beiden Belege für das Verb *nutř zańć* widerlegen zumindest nicht, dass das Verb im älteren Sorbischen protoperfektiv war und lassen vermuten, dass das Präfix *za-* die Ankunft, also einen erfolgreichen Abschluss der Bewegung ‘hinein’ ausdrückt.

Eine ähnliche Funktion könnte aber auch für das Präfix *při-* angenommen werden, das immerhin siebenmal mit der Basis *hić* und der Partikel *nutř* kombiniert auftritt. Diese Formen stehen in sechs Fällen für das Partikelverb *hinein-* / *hereinkommen* in der Lutherbibel, nur in einem Beispiel steht bei Luther *gehen* als Basis (1Sam\_28.21). In zwei Beispielen steht das Verb im Perfekt und in fünf dieser Beispiele steht *nutř přińć* im alten Text im Aorist, z. B.:

(349)1728: *A džefche: Ton Ebrejski wotrocžk, kotrehož by nam nuz pschiwedl, **pschindže** kemni **nuz**, a chzjefche me khanibi fcžinicž.*

1976: *Nětko wupowěda wona jemu, što bě so stało, a rjekny: „Hebrejski njewólnik, kotrehož sy nam do domu přiwděl, **přindže** ke mni, zo by ze mnu swoje lózystwo činil.“*

Lutherbibel: *vnd saget zu jm eben die selben wort / vnd sprach / Der Ebreische knecht / den du vns herein gebracht hast / **kam** zu mir **herein** / vnd wolt mich zuschanden machen.*

(1Mo\_39.17)

Ähnlich wie in diesem steht das Verb auch in zwei weiteren Beispielen in Kontexten, die beide Aspekte zulassen. In einem Fall steht *nutř přińć* in einer Handlungskette mit weiteren Aoristformen (1Mo\_41.14, vgl. Anm. 352), in einem weiteren Beispiel liegt eine Inzidenz vor:

(350)1728: *A laj, dyž **nuz pschindže**, šedžifche Eli na stoli a kedžbowafche na ton šamy pucž pschetož jeho wutroba šo bojefche psche tu kfchinju Božu, a dyž ton muž do mješta pschindže, a to šjewi, žałošcžefche zyle mješto.*

1976: *Jako wón **přiběža**, sedžeše Eli na svojim stólcu při wrotach a hladaše na puć, přetož jeho wutroba njepokoješe so wo Božu křinju. Jako bě muž nětko dóšoł, zo by tutu powěsć městu přinjesł,*

*zakřiča wšo město.*

Lutherbibel: *Vnd sihe / als er **hinein kam** / sas Eli auffm Stuel / das er auff den weg sehe / Denn sein hertz ware zaghafft vber der Laden Gottes / Vnd da der Man in die Stad kam / sagt ers an / vnd die gantze Stad schrey.*

(1Sam\_4.13)

Dieses Beispiel kann als Hinweis auf eine Protoperfektivität von *přińć* in dieser Richtungsbedeutung gewertet werden. Als Synonym mit der Partikel *nutř* kann das Präfix *při-* jedoch nicht angesehen werden, sofern das Verb *přińć* überhaupt noch als Präfixverb im älteren Sorbischen betrachtet werden kann,<sup>655</sup> steht es in diesen Beispielen eher für ‘hin’ in der Übersetzungsvorlage Luthers. Von den übrigen Belegen mit der Partikel *nutř* und der Basis *hić* steht eines mit dem Präfix *po-* im synthetischen Futur:

(351)1728: *Wot ptakow po jich **schlachczi**, wot **fkota** po jeho **schlachczi**, a wot **schelakich** wakow na **femi** po jich **schlachczi**, wot **kojzdeho** teho po **dwjemaj** ktebi **nuz pojndza**, fo bu žiwe wostale.*

1976: *Z **kóždeje** družiny ptakow, z **kóždeje** družiny skotu a z **kóždeje** družiny wakow na zemi njech jedyn por z tobu do archi **dže**, zo bychu žiwe wostale.*

Lutherbibel: *Von den Vögeln nach jrer art / von dem Vieh nach seiner art / vnd von allerley Gewürm auff erden nach seiner art. Von den allen sol je ein Par zu dir **hinein gehen** / das sie leben bleiben.*

(1Mo\_6.20)

In diesem Beispiel kann im alten Text eine Futurbedeutung angenommen werden. In der neueren Übersetzung steht stattdessen eine indirekte Imperativform mit *njech*, das Präfix *po-* konnte daher weggelassen werden.

In 16 Beispielen steht *nutř hić* ohne festes Präfix. Darunter sind drei Imperativformen, zwei Infinitive und ein Konjunktiv. Unter den finiten Formen ist eine Präsensform, allerdings liegt hier keine aktuelle Gegenwart vor, sondern es handelt sich um eine allgemein-faktische Angabe (vgl. Bsp. 67 in Kapitel XXX). Abgesehen von einer Perfektform sind alle restlichen Belege von *nutř hić* Formen des synthetischen Präteritums, darunter fünf eindeutige Imperfektformen und zwei Formen anderer Personen mit demselben Stammauslaut. Auch unter diesen Beispielen ist eine mögliche Inzidenzsituation:

(352)1728: *Jako pak Jefus **nuz džjefche** do Kapernauma, pfchiftupi wojarſki Hetman knjemu, ton profcheſche jeho,*

1960: *Jako pak bě Jezus do Kapernauma **přišoſ**, přistupi k njemu wojerski hejtmán, tón jeho prošeše,*

Lutherbibel: *DA aber Jhesus **eingieng** zu Capernaum / trat ein Heubtmán zu jm / der bat jn /*

(Mt\_8.5)

Das Beispiel lässt sich als Hinweis auf eine mögliche Protoimperfektivität von *nutř hić* sehen, sofern die Situation als Inzidenz interpretiert wird: der Hauptmann trat zu Jesus, während er in die Stadt hineinging. Diese Interpretation wird durch den Wortlaut in der Lutherbibel

<sup>655</sup>Zu dieser Frage und der Parallele zwischen *přińć* und *kommen*, vgl. das Kapitel 4.3.

gestützt (*da*). In der neueren sorbischen Übersetzung allerdings findet sich eine andere Auslegung: hier wurde ein perfektives Verb im Plusquamperfekt gewählt, was Vorzeitigkeit zum Ausdruck bringt.

In den übrigen Beispielen steht *nutř hić* in Kontexten, die beide Aspekte erlauben, oftmals zusammen mit Aoristformen, die von protoperfektiven Verben abgeleitet sind. In einem Beispiel findet sich eine solche Imperfektform z. B. in einer Handlungskette:

(353)1728: *Jako pak ton lud bje wunaty, **džjefche** won **nuz**, a šapšchija ju ša ruku, a to holczatko štaže.*

1960: *Jako pak bě lud wuhnaty, **zastupi** wón a přimny ju za ruku, a holčka stany.*

Lutherbibel: *Als aber das Volck ausgetrieben war / **gieng** er **hinein** / vnd ergreiff sie bey der hand. Da stund das Meidlin auff.*

(Mt\_9.25)

Ähnlich wie in einer Reihe von Beispielen mit der Partikel *won* (vgl. Kapitel 4.2.1) wurde auch in diesem Fall der Satz in der neueren Übersetzung aspektuell „homogenisiert“, es wurden nur perfektive Verben in Aoristform eingesetzt. Für das ältere Sorbische käme in diesem Beispiel eine narrative Unterscheidung von Vorder- und Hintergrundhandlung in Frage, nach der *nutř hić* eher zu illustrativen Zwecken angeführt wird. Weniger plausibel erscheint eine solche Erklärung aber z. B. in folgendem Satz:

(354)1728: *Jako wone pak kupowacz džjechu, pšchindže nawoženja, a kotrež hottowe bjechu, **džjechu** šnim **nuz** na kwas, a durje buchu šanknene.*

1960: *Jako pak kupować džěchu, přindže nawoženja, a kotrež běchu hotowe, **zańdžechu** z nim na kwas, a durje so zamknychu.*

Lutherbibel: *Vnd da sie hin giengen zukeuffen / kam der Breutgam / vnd welche bereit waren / **giengen** mit jm **hin ein** zur Hochzeit / Vnd die thür ward verschlossen.*

(Mt\_25.10)

Es kann somit festgehalten werden, dass die Aspektualität von *nutř hić* in Richtungsbedeutung ohne feste Präfixe aufgrund der von mir erfassten Belege nicht zweifelsfrei festgestellt werden kann, eine Protoimperfektivität ist für dieses Verb dennoch anzunehmen. Der möglicherweise protoperfektive Aspektpartner *nutř zańć* ist nur ungenügend belegt, immerhin sind in meinem Korpus aber keine Belege, die Zweifel an einer Protoperfektivität dieses Verbs aufkommen lassen. Als weitere Aspektpartner käme auch *nutř přinć* in Frage, für das zwar ebenfalls Protoperfektivität im älteren Sorbischen angenommen werden kann, dessen Basis *přinć* jedoch mit dem deutschen Simplexverb *kommen* identifiziert zu werden scheint. Die dünne Beleglage lässt letztlich die Frage über die Aspektualität von *nutř hić* und *nutř zańć* offen, es ist aber m. E. unwahrscheinlich, dass es sich hierbei um ein Aspektpaar handelt, da beide Verben im älteren Sorbischen relativ gering frequentiert sind, was eine Grammatikalisierung einer solchen Opposition nicht annehmen lässt.

#### 4.2.3.3. Aspekt in der alten und der neueren Übersetzung

Unter den 57 Beispielen mit der Partikel *nutř* im alten Text, denen in der neueren Übersetzung eine Verbform entspricht, sind 23 Formen, deren Basis im alten Text aufgrund der morphologischen Eigenschaften als protoperfektiv angesehen werden kann: dazu zählen acht Beispiele mit protoperfektiven Basen ohne festes Präfix (3x *padnyć*, *torhnyć*, 4x *wzac*) und vierzehn Beispiele mit festem Präfix (6x *přinć*, 2x *zańć*, 3x *přiwjesć*, *zalězć*, *ponjesć*, *po-+hić*). Unter den Beispielen ohne festes Präfix im alten Text sind drei, in denen im neueren Text ein imperfektives Basisverb steht: statt *nutř padnyć* steht im neueren Text zweimal *walić* so und statt *nutř wzac* steht einmal *měć* (vgl. Tabelle 65 oben):

(355)1728: *Brody βu nuzwſaty, a jyfory wuhorene, a wojazy βu naſtroženi.*

1973: *Brody ma njepřećel w rukach, bahnišća z wohenjom su wusušene, wojownicy zatrašeni su a zlemjeni.*

Lutherbibel: *vnd die Furt eingenomen / vnd die Seen ausgebrand sind / vnd die Kriegsleute seien blöde worden.*

(Jer\_51.32)

Da es sich in diesem Fall im alten Text um ein Zustandspassiv handelt, liegt trotz der Änderung am Basisverb kein Wechsel der Perspektive vor. Bei den beiden Beispielen mit *nutř padnyć* ist das anders, vgl.:

(356)1728: *My βmy nuz panuli kpolonju Kreti // a na Judu, kpolonju Kaleb, a βmy Ziklag fwohenjom ſpalili.*

1976: *My běchmy so do Negeba Keretow a do Negeba Judy a tež do Negeba Kaleba walili, Ciklag pak běchmy zapalili.*

Lutherbibel: *Wir sind er ein gefallen zum mittag Crethi / vnd auff Juda vnd zum mittag Caleb / vnd haben Ziklag mit fewr verbrennet.*

(1Sam\_30.14)

Hier steht das Verb im Aktiv und aufgrund der übertragenen Bedeutung von *nutř padnyć* ist anzunehmen, dass seine Aspektualität im älteren Sorbischen nur eine untergeordnete Rolle spielt. Da es sich um einen Kontext handelt, der beide Aspekte zulässt, kann aber über die in der älteren Übersetzung dargestellte Perspektive der Handlung als im Verlauf oder als abgeschlossen keine genaue Aussage gemacht werden. Dasselbe gilt auch für das zweite Beispiel dieser Art (1Sam\_27.10): auch hier steht *nutř padnyć* im Perfekt, in einem Fragesatz. Unter den restlichen vierzehn Belegen mit möglicherweise protoperfektiven Basisverben im alten Text (Bewegungsverben mit festem Präfix) findet sich nur eines, das im neueren Text ein unpräfigiertes imperfektives Verb aufweist, vgl. oben Bsp. (351). In allen anderen Fällen wurde auch im neueren Text ein präfigiertes Verb verwendet, in einem Beispiel steht ein perfektives Simplex (vgl. 1Mo\_41.14 in Anm. 352).

Von den 34 Beispielen mit protoimperfektivem Basisverb ohne festes Präfix im alten Text

weisen 26 im neueren Text ein Verb mit festem Präfix auf, darunter sind drei Fälle, in denen ein indeterminiertes Bewegungsverb die Ableitungsbasis ist und das Verb daher als ipf. gelten kann (*chodźić, wozyć, nosyć*). In einem Beispiel steht im neueren Text der Verbstamm *-chad-*. In sechs der verbleibenden 22 Fälle geht es um eine übertragene Bedeutung des Partikelverbs *nutř hić*, das im neueren Text durch die Verben *zańć, zastupić* (4x) und *tam přińć* ersetzt wurde, vgl. Bsp. (345). Auch bei diesen übertragenen Verwendungen von *nutř hić* kann angenommen werden, dass die Aspektualität des Verbs im älteren Sorbischen eine untergeordnete Rolle spielt. Die Verwendung des Präfixverbs im neueren Text assoziiert eine Futurbedeutung, die meist auch durch den Kontext unterstützt wird und m. E. keinen grundlegenden Eingriff in die Satzbedeutung darstellt. Ähnliches gilt auch für die anderen Beispiele. Anderer Art sind dagegen die restlichen 17 Beispiele, in denen die Partikel *nutř* in Richtungsbedeutung gebraucht wird. Unter diesen ist ebenfalls eine Imperativform, (vgl. Bsp. (64) in Kapitel 2.9) sowie ein Infinitiv:

(357)1728: *Czi kralojo na femi nebudźichu wjerili, a wšchizy wobydlerjo na βwjeczi fo by ton pfchecziwnik a nepfcheczel fJerufalemskimi rotami **nucž cžanucž** dyrbjał.*

1973: *Nihdy njebychu kralojo swěta pomyslili a wšitcy wobydlerjo zemje, zo **zastupi** njepřećel a přećiwnik do wrotow Jerusalemskich.*

Lutherbibel: *Es hettens die Könige auff Erden nicht geglaubt / noch alle Leute in der Welt / Das der Widerwertige vnd Feind solte zum Thor Jerusalem **einziehen**.*

(Zal\_4.12)

Obwohl formal zwei verschiedene Verbformen vorliegen – im alten Text steht ein Konjunktiv, im neueren ein Indikativ – wird in beiden Übersetzungen derselbe Sachverhalt ausgedrückt: das Modalverb *dyrbjeć* ‘sollen, müssen’ drückt ebenso wie die synthetische Futurform in der neueren Übersetzung eine vorherbestimmte, im Verhältnis zum vorigen Satz später eintreffende Handlung aus. Der ‘Einzug’ in Jerusalem wird in beiden Übersetzungen als Ganzes betrachtet, es geht nicht um die Bewegung an sich, sondern um deren Ziel. Es scheint, dass *nutř ćahnyć* in der hier aktualisierten Gebrauchsbedeutung eher protoperfektiven Charakter hat, da es bereits in übertragenem Sinne ähnlich wie das Verb *nutř padnyć* ‘kriegerisch in ein Gebiet einfallen’ verwendet wird. Aufgrund des höheren Grades der Abstraktion kann aber eher von einer Aspektneutralität von *nutř ćahnyć* in dieser Bedeutung ausgegangen werden.

Unter den verbleibenden 16 Beispielen ist eine analytische Futurform:

(358)1728: *Da **budža** ftymi mjefchcžanškimi rotami kralojo a firſchtojo **nuzkodžić** a βejdžić na Davitowem ſtoli, a jyſdžić fwoſom a na konjach, woni βami a jich firſchtojo, wſchizy Judžini a Jeruſalemſzy wobyderljo, a to mjeſto budže wječnje wobydlene.*

1973: *to přičahnu z wrotami tutoho města kralojo a wjerchojo, kotřiž sedža na Dawidowym trónje, přijědu na wozach a na konjach, woni a jich dostojnicy, ludžo Judy a wobydlerjo Jerusalema, a wobyllene budže tuto město na wěčne.*

Lutherbibel: *So sollen auch durch dieser Stad thor / **aus vnd eingehen** / Könige vnd Fürsten (die auff dem stuel David sitzen) vnd reiten vnd faren / beide auff wagen vnd rossen / sie vnd jre Fürsten / sampt allen die in Juda vnd zu Jerusalem wonen / vnd sol diese Stad ewiglich bewonet werden.*

(Jer\_17.25)

Hier ist deutlich erkennbar, dass die Bearbeiter der neueren Übersetzung den Kontext anders bewertet haben, da ihre Übersetzung nicht nur im Verbstamm vom alten Text und der Lutherbibel abweicht: in der alten Übersetzung ist klar ein Zustand des ‘Ein- und Ausgehens’ in der Stadt gemeint (so auch in der Lutherbibel), in der neueren Übersetzung wird dagegen der Moment der Ankunft beschrieben.

Weiter enthält das Korpus eine Präsensform, die im neueren Text durch ein synthetisches Futur ersetzt wurde (vgl. Bsp. 67 in Kapitel XXX). Neben zwei Perfektformen sind alle restlichen Belege Formen des synthetischen Präteritums, davon acht eindeutige Imperfektformen und drei Formen anderer Personen. Nur in einer dieser drei Formen ist nicht aufgrund des Stammauslauts erkennbar, ob es sich um einen Imperfekt oder Aorist handelt:

(359)1728: *Sažo wfachu Philiftojo tu kfchinju Božu, a **wefechu** ju **nuz** do Dagonoweho doma, a stajichu ju podla Dagona.*

1976: *Wzawši potom Božu křinju, **dowjezechu** ju do Dagonoweho templa a stajichu ju pódla Dagona.*

Lutherbibel: *DJE Philister aber namen die Lade Gottes / vnd **brachten** sie von EbenEzer gen Asdod / in das haus Dagon / vnd stelleten sie neben Dagon.*

(1Sam\_5.1, 2)

Das Partikelverb steht hier in einer Handlungskette, die noch zwei Aoristformen enthält. In der neueren Übersetzung wurde der Satz wieder vereinheitlicht, es sind nur Aoristformen vertreten. Sofern es sich um eine Imperfektform handelt, käme auch hier eine Vordergrund- / Hintergrunddifferenzierung der Verbformen im alten Text in Frage. Die Partikel *nutř* ist aber für die Richtungsbedeutung des Verbs im älteren Sorbischen m. E. nicht ersetzbar, denkbar wäre allenfalls eine Form mit einem festen Präfix (etwa *do-* oder *při-*).

Bis auf zwei Beispiele<sup>656</sup> steht in allen Beispielen mit einem Imperfekt im alten Text in der neueren Übersetzung stattdessen ein Aorist (vgl. Bsp. 353 und 354 oben). Bei diesen Änderungen kann zumindest aus Sicht der aktuellen Kodifikation des Sorbischen von einem Aspektwechsel in der neueren Übersetzung gesprochen werden. Motiviert sind diese Änderungen in erster Linie durch die Vermeidung der Partikel *nutř* und die Notwendigkeit

---

<sup>656</sup> Statt *nutř hić* steht einmal ein Transgressiv der Vorzeitigkeit (*zastupić*, Mt\_22.11) und einmal ein Plusquamperfekt vgl. Bsp. 352 oben.

ihrer Ersetzung. Um aspektrelevante Kontexte handelt es sich nur in wenigen Beispielen, etwa um eine Inzidenz wie im folgenden Fall:

(360)1728: *A jako won do Jerufalema **nuz cženifche**, šbehže βo to zyle mjesto, a džeſche: Schtu je ton?*

1960: *A jako do Jeruzalema **přičahny**, zběže so cyle město a džeše: Štó je tón?*

Lutherbibel: *VNd als er zu Jerusalem **einzoch** / erreget sich die gantze Stad / vnd sprach / Wer ist der?*

(Mt\_21.10)

In der neueren Übersetzung wurde der Satz von den Bearbeitern der neueren Übersetzung wohl anders verstanden, aus der Inzidenzsituation wurde eine Abfolge von abgeschlossenen Handlungen. Es ist aber fraglich, ob im älteren Sorbischen hier tatsächlich ein Eintritt der zweiten Handlung (*zběže*) während des Ablaufs der ersten (*nutř čehnješe*) „gemeint“ war, vgl. folgendes Bsp.:

(361)1728: *Jako pak ton fažo βwoju ruku **nuz cženifche**, pſchindže jeho bratr wohn, a wona džeſche.*

*Cžohodla βy twoje dla tajke pſchetornenje roftornul? A menowafche jeho Perez.*

1976: *Wón pak swoju ruku **zaso wróčo scáhny**, a wuńdže jeho bratr. Da wona rjekny: „Čehodla sy so předrěł?“ A pomjenowa jeho Perez.*

Lutherbibel: *Da aber der seine hand **wider hinein zoch** / kam sein Bruder heraus / Vnd sie sprach / Warumb hastu vmb deinen willen solchen Riss gerissen? Vnd man hies jn Perez*

(1Mo\_38.29)

Hier erlaubt der Kontext eigentlich nur eine nacheinanderfolgende Lesart der beiden Handlungen (*nutř čahnyć, won přinć*), trotzdem steht ein Imperfekt mit einem Aorist kombiniert. Beispiele dieser Art lassen also Zweifel an der Aspektualität von *nutř čahnyć* aufkommen, für das im Korpus auch keine Belege mit zusätzlichem festem Präfix vorhanden sind. Neben Ableitungen mit *čahnyć* (3x), *njesć, wjesć* und *wjezc* sind unter diesen Beispielen mit Aspektänderung aber auch solche mit *hić* als Basis, für das in meinem Korpus des älteren Sorbischen immerhin zwei Belege mit festem Präfix vorhanden sind (vgl. oben). Da aber auch diese Imperfektformen von *nutř hić* in Kontexten gebraucht werden, die beide Aspekte zulassen, die Änderungen im neueren Text also Interpretationssache sind, können keine endgültigen Schlüsse über die Aspektualität von *nutř hić* im älteren Sorbischen aus diesen Beispielen gezogen werden.

Zusammenfassend lässt sich festhalten, dass für die Partikel *nutř* und das Präfix *za-* im älteren Sorbischen verschiedene Wortbildungsbedeutungen typisch waren, also eine Funktionsverteilung auf semantischer Ebene bestanden hat. Dies machte die Entstehung grammatischer Aspektpaare vom Typ *wuńć – won hić* mit der Partikel *nutř* sehr unwahrscheinlich. Das Korpus enthält auch nur ein potentiell Aspektpaar. Die semantische bzw. wortbildende Funktionsverteilung zwischen *nutř* und *za-* besteht in der neueren



Übersetzung nicht mehr in so deutlicher Form. Dass das Präfix *za-* im Laufe des 19. Jahrhunderts eine direktionale Wortbildungsbedeutung ‘ein, hinein’ entwickelt hat, zeigen auch die Ergebnisse von Werner (2003, vgl. oben).

#### 4.2.4. Das Präfix *při-* und die Partikel *sem*

Nach Werner (2003, 138f) ähnelt das Handlungsprofil des Präfix *při-* dem des Präfix *do-*, mit dem Unterschied, dass es sich nicht um eine gerichtete Bewegung vom Betrachtungspunkt weg, sondern zu diesem hin handelt. Daraus leiten sich im Sorbischen nach Werner neben der Funktion der (1) Lexikalisierung (z. B. *přimać* ‘anfassen’<sup>657</sup>) und der (2) Lehnbildung nach den deutschen Partikeln *an* und *zu* (z. B. *zmylki přidać* ‘Fehler zugeben’, *so přizamknyć* ‘sich anschließen’) drei verschiedene Bedeutungen ab: (3) die Negierung des maximalen Effekts einer Handlung (z. B. *přičornić* ‘etw. schwärzer machen’, *přižaćinić* ‘(die Tür) anlehnen’ *připozběhnyć* ‘ein wenig anheben’); (4) die Negierung des maximalen Effekts mit einer zusätzlichen additiven Komponente (z. B. *přiwuknyć* ‘dazulernen’, *přinawarić* ‘hinzu kochen’) und (5) der Ausdruck einer additiven wie auch einer Richtungskomponente: Bewegung des Partizipanten zum Betrachtungsort hin (z. B. *přiiskočić* ‘hinzuspringen’, *přidać* / *přidawać* ‘hinzugeben’) (ebd.).

Kühnold (1973, 144f) gibt für die Partikel *an* vier Bedeutungen an: den Kontakt bzw. das Annähern an etwas (*anhaften*) – diese Bedeutung ist mit den Gruppen 4 und 5 bei Werner vergleichbar, den Beginn einer Handlung (*anfahen*, *anbeißen*), das Erreichen eines Zielzustandes (etw. *anfertigen*) und die Intensivierung einer Handlung (*ansteigen*, *etwas anspannen*) – diese Bedeutung ähnelt der von Werner in Gruppe 3 und 4 beschriebenen Negierung des maximalen Effekts.<sup>658</sup> Für die Partikel *zu* werden bei Kühnold (1973, 154) ebenfalls die Bedeutungen eines Kontakts (jmdn. *zujubeln*, etw. *zuordnen*) und der Intensivierung (etw. *zulassen*) angegeben, außerdem noch die Bedeutung ‘Schließen’ (*zufallen*, etw. *zubinden*). Damit haben beide Partikeln zwar Parallelen zum sorbischen Präfix *při-*, welche eine Identifizierung mit diesem Präfix ermöglichen, sie bieten beide aber noch weitere Bedeutungsgruppen, die dem sorbischen *při-* nach Werner nicht eigen sind. Einige der Verben mit dem Präfix *při-* im älteren Sorbischen habe ich nicht als Präfixverben gewertet, da sie ohne Präfix nicht mehr auftreten, z. B. *přišporjeć so* ‘sich mehren’ (25x). Dieses Verb ist im modernen Sorbischen nicht mehr gebräuchlich. Weiter gehört dazu das Verb *přicpěć* (2x) ‘anrechnen’, welches im modernen Sorbischen eine andere Bedeutung als

657Dieses Verb gilt als Simplex, weil es synchron im Sorbischen kein selbständiges Stammverb *\*(j)mać* mehr gibt (vgl. Schuster-Sewc 1978-89).

658Im Folgenden bevorzuge ich Kühnolds Begriff der Intensivierung eines Handlungseffekts (der ja auch nichts über eine Begrenzung desselben impliziert) vor dem der Negierung eines maximalen Handlungseffekts von Werner, welcher m. E. etwas irritierend ist, da ja die Verbalhandlung nicht eigentlich negiert wird.

im älteren Sorbischen hat, nämlich ‘zuerkennen, zumuten’. Ebenfalls als Lexikalisierung zu werten sind *připowědać* (35x) / *připowědžeć* (4x) ‘weissagen, vorhersagen’, welche in der neueren Übersetzung eher gemieden wurden. Seine Bedeutung behalten hat das Verb *přisahać so* ‘schwören’ (als Verb 38x), welches jedoch mit dem noch verwendeten Simplex *sahać* nichts mehr gemein hat, sondern von *přisaha* ‘Schwur, Eid’ abgeleitet ist (vgl. Schuster-Šewc 1978–89). Nicht berücksichtigt wurden außerdem nominale Ableitungen mit Verbstamm als Basis wie etwa *přichodny* ‘Schwieger-’.

Das Korpus enthält 457 Beispiele mit dem Präfix *při-*, davon 331 aus dem 1. Buch Mose. Die überwiegende Mehrzahl dieser Beispiele sind Belege des Verbs *přińć* (250 Belege, davon 167 im 1. Buch Mose), dessen Bedeutung und sein Verhältnis zum deutschen Simplex *kommen* genauer in Kapitel 4.3. besprochen werden. Die Partikel *sem* ist im Korpus 37mal enthalten, davon 24mal im 1. Buch Mose. Darunter sind dreizehn Beispiele, in denen *sem* mit dem Verb *přińć* kombiniert ist. Die folgende Tabelle listet alle Belege mit *při-*, *přińć* und *sem* auf:

	1. Buch Mose			andere Kapitel der Bibel 1728			gesamt		
	alle	auch bei Luther	auch 1976	alle	auch bei Luther	auch 1960–76	alle	auch bei Luther	auch 1960–76
<i>při-</i>	129	115	109	4	4	4	133	119	113
<i>sem při-</i>	6	6	5	2	2	2	8	8	7
<i>při-</i> mit anderer Partikel	29	27	26	37	37	33	66	64	59
<i>sem</i>	10	10	9	4	4	4	14	14	13
<i>přińć</i>	131	130	123	7	7	6	138	137	129
<i>sem přińć</i>	6	6	6	7	7	7	13	13	13
<i>přińć</i> mit anderer Partikel	30	30	30	69	64	63	99	94	93

Tabelle 66: Von mir erfasste Belege mit dem Präfix *při-*, der Partikel *sem* und dem Verb *přińć*.

#### 4.2.4. Die Semantik des Präfix, der Partikel und der abgeleiteten Verben

Abgesehen von dem Verb *přińć* mit überwiegend direktonaler Bedeutung (vgl. Kapitel 4.3) dominiert bei den übrigen 206 Ableitungen mit *při-* in meinem Korpus des älteren Sorbischen die Richtungskomponente: sie kommt in 135 Beispielen vor (*přiběžeć*, 2x *přibližować so*, *přicahnyć*, 4x *přichadžeć*, *přidać*, *přijeć*, *zapřijeć*, *přilećeć*, *přiložić*, 44x *přinjesć*, 2x *připušćić*, 10x *přistupić*, *přiwjazać*, 59x *přiwjjesć*, 4x *přiwjjezć*, 2x *přiwzać*). Dabei spielt m. E. die gleichzeitig vorhandene additive Komponente nicht immer dieselbe Rolle: in den Beispielen mit dem Verb *přichadžeć*, das für deutsches *kommen* steht, ist sie z. B. der direktonalen Komponente deutlich untergeordnet, vgl:

(362)1728: *Tejffch budža pŕchikadžečž ſJudžinych mjeſtow, a kiž wokolo Jeruſalema ſu a Benjaminoweſho kraja, tak derje ſruniny, hako ſhorow, a wot powonja, a budža pŕchineſcz ſapalny wopor, a wopor, a*

*jydzny wopor a wyruch, a budža pſchineſcz kwalobny wopor do domu teho KNESA.*

1973: *A potom **přińdu** z judskich městow a z wokoliny Jerusalema, z Benjaminoweho kraja a z nižiny, z pahórskeje krajiny a z Negeba ludžo, kotřiž přinjesu do Knjezoweho domu palne, krawne a jědžne wopory, kadžidło a wopory džaka.*

Lutherbibel: *Vnd sollen **komen** aus den stedten Juda vnd die vmb Jerusalem her ligen / vnd aus dem lande BenJamin / aus den Gründen vnd von den Gebirgen / vnd vom mittage / die da bringen / Brandopffer / Opffer / Speisopffer vnd Weyrauch / zum Hause des HERRN.*

(Jer\_17.26)

Zwar ist klar, dass die Ankunft von Menschen eine additive Komponente logischerweise beinhaltet, jedoch kann ich aus dem Kontext nicht erkennen, dass diese in diesem Beispiel eine wesentliche Rolle spielt: es ist nicht erkennbar, dass bereits eine Gruppe von Menschen am betreffenden Ort wäre, denen sich die Ankommenden anschließen würden. Deutlich wird dagegen ausgesagt, dass sich Menschen von verschiedenen Orten zu einem bestimmten Ort hinbewegen (und dort eventuell treffen). Ähnliches gilt auch für die Beispiele mit *přińc* für deutsches *kommen* sowie für *přiwjesc* und *přińjes* für deutsches *bringen*, z. B.:

(363)1728: *Rebeka pak βlyſchefche, ſchtož Jſaak kβwojemu βynej Eſauj prajefche, a Eſau džjefche wohn na polo, ſo bu fwjerinu popanuł, a **dom pſchines**.*

1976: *Rebekka bě sluchala, jako Izaak ze swojim synom Ezawom řečeše. Ezaw džěše won do pola, zo by zwěrjo za swojeho nana popadnył.*

Lutherbibel: *Rebeca aber höret solche wort / die Jsaac zu seinem son Esau sagt / Vnd Esau gieng hin auffſ feld / das er ein Wildbret jaget vnd **heim brechte**.*

(1Mo\_27.5)

Auch hier geht es bei *přińjes* hauptsächlich um die gerichtete Bewegung, weniger darum, dass durch die Handlung etwas „zusätzliches“ ins Haus gelangt. Obwohl die lexikalische Zuordnung von *přińjes* und *přiwjesc* zu deutschem *bringen* nicht so deutlich hervortritt wie bei *přińc* – *kommen*,<sup>659</sup> ist doch nicht von der Hand zu weisen, dass in einigen Beispielen der alten Bibelübersetzung eine solche Zuordnung erfolgt sein könnte. Das Verb *přiwjesc* wird im Unterschied zu *wjes* gebraucht, welches häufig für deutsch *führen* steht, vgl. die folgenden beiden Belege:

(364)1728: *A budželi me **ſaβo dom pſchiweſcz** ſmjerom kmojemu nanej, da budže ton KNES moj Boh.*

1976: *a jeli **so** ja čily a strowy do domu swojeho nana **wrócu**, budže Jahwe mój Bóh.*

Lutherbibel: *vnd mich mit frieden **wider heim** zu meinem Vater **bringen***

(1Mo\_28.21)

(365)1728: *A jako jich Joſeph widžifche a Benjamin ſnimi, džefche won kβwojemu ſaſtojnikej βwojeho doma: **Wedž** tu tych mužow **dom**, a rjeſaj a pſchihottuj, pſchetož woni budža pſchipołnju ſomnu wobedowacz.*

1976: *Jako nětko Józef Benjamin při nich wuhlada, poručí swojemu hospodarjej: „**Dowjedž** muži do*

---

659Vgl. Kapitel 2.16.

*mojeho domu, daj skočo zarězać a připrawić, přetož mužojo dyrbja připoldnju pola mnje wobjedować.*“  
 Lutherbibel: *Da sahe sie Joseph mit BenJamin / vnd sprach zu seinem Haushalter / Für diese Menner zu hause / vnd schlachte vnd richte zu / Denn sie sollen zu mittag mit mir essen.*

(1Mo\_43.16)

Von 58 Beispielen des Verbs *přiwjesć* entsprechen 52 einer Form von *bringen* in der Lutherbibel, in den restlichen Fällen stehen sie für die Verben *führen* (3x), *holen*, *kommen* (2x) und *schaffen*. Für *führen* steht dagegen 40mal *wjesć* – bei insgesamt 51 Belegen dieses Simplex im Korpus, daneben erscheint dieses Verb auch für *bringen* (5x), *treiben*, *ziehen*, *tragen* und *tun*.<sup>660</sup>

Eine ähnliche Differenzierung ist bei der Verwendung von *přinjesć* in der Bedeutung ‘bringen’ erkennbar, die unpräfigierte Form steht für *tragen*. Der Vergleich der Formen von *přinjesć* mit den Entsprechungen in der Lutherbibel zeigt, dass von 47 Belegen von *přinjesć* 35 für deutsches *bringen* stehen, je vier für *holen* und *tragen*, zwei für *tun*, je einer für *kommen* und *berauben*. Das Korpus enthält allerdings nur fünf Belege des Simplex *njesć*, die alle für eine Form von *tragen* in der Lutherbibel stehen. Die Bedeutungen dieser drei Verben mit *při-* scheinen also relativ eng mit den Simplexverben *kommen* und *bringen* zusammenzuhängen, wodurch die direktionale Komponente hervortritt. In einigen Beispielen wird die direktionale Bedeutung von *při-* in temporalem Sinne gebraucht, z. B.:

(366)1728: *Jako ſo pak Jſraelowy čaſ pſchibližowaſche, ſo bu wumreł, ſawola won ſwojeho ſyna Joſepha, a džeſche knjemu: Jeli ſo ſým nadu namakał pſched tobu, da poloſž twoju ruku pod moje bedro, ſo chzeſch tu luboſcz a ſwjernoſcz na mni wopokaſačž, da ſchak me neporebaj wEgiptowſkej.*

1976: *Hdyž so Israelej poča smjerć bližić, da wón swojeho syna Józefa zawolać a rjekny jemu: „Jeli mje lubuješ, polož svoju ruku pod moje bjedra, zo by mi wopokazał dobrotu a swěru a mje w Egyptowskej njepochował.“*

Lutherbibel: *DA nu die zeit erbey kam / das Jsrael sterben solt / rieff er seinem son Joseph / vnd sprach zu jm / Hab ich gnade fur dir funden / So lege deine Hand vnter meine Hüfften / das du die liebe vnd trew an mir thust / vnd begrabest mich nicht in Egypten /*

(1Mo\_47.29)

Das Verb *přibližować* so wird nur in diesem einen Beleg in temporaler Bedeutung verwendet, daneben finden sich solche Verwendungen noch unter den Beispielen mit *přinć* (vgl. Kapitel 4.3). Eine temporale Bedeutung des Präfix kann auch beim lexikalisierten Verb *připowědać* ‘weissagen, vorhersagen’ angenommen werden. Andererseits finden sich in dieser Gruppe auch Beispiele, in denen die additive Bedeutung stärker hervortritt, als die Richtungsbedeutung, z. B.:

<sup>660</sup>Berücksichtigt wurden jeweils nur die Beispiele von *wjesć* und *přiwjesć*, in denen eine Entsprechung in der Lutherbibel vorhanden ist. Die in zahlreichen dieser Beispiele vorhandenen Richtungspartikeln wurden außer Acht gelassen.

(367)1728: *Won budže βwoje žrjebjo **pfchiwjafacz** kwinowemu pjenkej a woβlatko βwojeje woβlizy kwubernemu winowemu pjenkej. Won budže βwoju draštu wini plukacz, a βwoj wodzewak wczervenem wini.*

1976: *kiž **wjaza** wosoła k winowemu pjenkej a wóslika k winowcej. Swoju drastu myje wón we winje, swoju suknju we winowej kreji.*

Lutherbibel: *Er wird sein Füllen an den Weinstock **binden** / vnd seiner Eselin son an den edlen Reben / Er wird sein Kleid im Wein wasschen / Vnd seinen Mantel in weinbeer blut.*

(1Mo\_49.11)

Die additive Komponente ohne eine gleichzeitige Richtungsbedeutung des Präfix *při-* (Gruppe 4) erscheint im Korpus am zweithäufigsten: zu nennen sind hier die wahrscheinlich lehnübersetzten Ableitungen mit *brać* als Basis (5x *přiběrać* ‘zunehmen’, vgl. auch Bsp. 368 unten) sowie weitere Ableitungen (2x *přibywać*, 13x *přihotować*, 7x *přikryć*). Bei diesen Beispielen ist teilweise auch der Ausdruck einer besonderen Intensität der Handlung spürbar (*přiběrać*, *přibywać* ‘zunehmen, mehr werden’) bei einigen Verben scheint dagegen eher das Erreichen eines Zielzustandes<sup>661</sup> Teil der Verbbedeutung zu sein (*přikryć* ‘zudecken, bedecken’, *přihotować* ‘richten, zubereiten’), vgl. die folgenden beiden Beispiele:

(368)1728: *A te wody pfchiberachu jara wulzy na femi a pfchibywachu tak jara, fo wfchitke woβoke hohry pod zyłem nebjom, bjechu **pfchikryte**.*

1976: *A hišće wody stupachu nad zemju, zo **počrěchu** so wšitke wysoke hory pod njebjom.*

Lutherbibel: *Vnd das gewesser nam vberhand vnd wuchs so seer auff Erden / das alle hohe Berge vnter dem gantzen Himel **bedeckt** wurden /*

(1Mo\_7.19)

(369)1728: *Woni pak **pfchihottowachu** te dary, hacž Joseph pfchipołnju pfchindže, pfchetož // woni bjechu βłyščeli, fo tam budža kljeb jyfcz.*

1976: *Potom **přihotowachu** dar, prjedy hač Józef k wobjedu přindže. Přetož běchu slyšeli, zo maja tam wobjedować.*

Lutherbibel: *Sie aber **bereiten** das Geschencke zu / bis das Joseph kam auff den mittag / Denn sie hatten gehöret / das sie daselbs das Brot essen solten.*

(1Mo\_43.25)

Außerdem können drei Belege des Verbs *přinjesć* und zwei des Verbs *přiwjesć* in diese Gruppe eingeordnet werden. Die von Werner angegebene 3. Bedeutungsgruppe mit dem Ausdruck von Intensität der Handlung bzw. des Handlungseffekts ohne additive Bedeutungskomponente kann von den Belegen in meinem Korpus nur für die Ableitungen mit *kazać* und *nućić* als Basis (36x *přikazać* ‘befehlen, gebieten’, *přinućić* ‘nötigen’) angenommen werden, etwa in 1Mo\_33.11. In einem Beispiel ist *přinjesć* Teil eines

<sup>661</sup>Diese Bedeutungskomponente gibt Werner für das Präfix *při-* nicht an, sondern sieht sie in den Bedeutungen 3 und 4 eher negiert, weshalb er die hier angegebenen Verben wohl zu den Lehnbildungen oder Lexikalisierungen zählen würde bzw. gezählt hat.

## lehnübersetzten Phrasems:

(370)1728: *Na to džefche Jakub jich nan knim: Wy **me wo** moje džjeczi **pfchineſecze**, Joseph wjazy neje, Simeon tudy neje wjazy, a Benjamina chzeczje tejfch wfacz, wſchitko to namne dže.*

1976: *Jich nan Jakub jim rjekny: „**Sčiniće mje** bjezdžětneho. Józef hižo njeje, Simeon hižo njeje. A nětko chceće tež Benjamina wzać. Na mnje so wšo wali.“*

Lutherbibel: *DA sprach Jacob jr Vater zu jnen / Jr **beraubt mich** meiner Kinder. Joseph ist nicht mehr fur handen / Simeon ist nicht mehr fur handen / BenJamin wolt jr hin nemen / Es gehet alles vber mich.*  
(1Mo\_42.36)

Zusammenfassend lässt sich festhalten, dass *při-* im älteren Sorbischen ein sehr produktives Präfix mit mindestens drei Bedeutungskomponenten ist, von denen die direktionale und die additive Bedeutung die wichtigsten sind. Als Besonderheit sind die drei sehr häufig belegten Ableitungen *přińć*, *přinjesć* und *přiwjesć* zu nennen, die im älteren Sorbischen mit den deutschen Simplexverben *kommen* und *bringen* assoziiert werden. Die folgende Tabelle bietet eine Übersicht über die Belege mit *při-* (ohne *přińć*, vgl. dazu Kapitel 4.3), ihre Entsprechungen in der neueren Übersetzung und der Lutherbibel sowie ihre Einordnung in die Bedeutungsgruppen:

1728	1960–76	Lutherbibel	Bedeutungsgruppe
<i>wotsal přiběžec</i>	<i>wottam wotečerić</i>	<i>daselbs herlaufen</i>	dir. <sup>662</sup> / add. <sup>663</sup>
<i>2x přibližować so</i>	<i>dosćahnyć, bližić so</i>	<i>nahen, nahe kommen</i>	dir. / add.
<i>přićahnyć</i>	<i>přińć</i>	<i>kommen</i>	dir. / add.
<i>4x přichadžeć</i>	<i>2x přichadžeć, přistupić, přińć</i>	<i>3x kommen, zugehen</i>	dir. / add.
<i>přidać</i>	<i>přidać</i>	<i>dazugeben</i>	dir. / add.
<i>zapřijeć</i>	<i>přimnyć</i>	<i>fassen</i>	dir. / add.
<i>přilećeć</i>	<i>wrócić so</i>	<i>kommen</i>	dir. / add.
<i>25x přinjesć</i>	<i>10x přinjesć, 2x donjesć, domoj nosyć, wobradzić, zwalić, 3x zwjesć, woprować, dóńć, 3x podać, dać, wotedać</i>	<i>14x bringen, 2x tun, holen, hereinbringen, herbringen, hinabbringen, heimbringen, hinunterbringen, zubringen, hervortragen, hineintragen</i>	dir. / add.
<i>hew přinjesć</i>	<i>sem přinjesć</i>	<i>erzu bringen</i>	dir. / add.
<i>jow přinjesć</i>	<i>přinjesć</i>	<i>herbringen</i>	dir. / add.
<i>zaso hew přinjesć</i>	<i>wróco přinjesć</i>	<i>wieder herkommen</i>	dir. / add.
<i>sobu horje přinjesć</i>	<i>sobu horje wzać</i>	<i>hinaufbringen (mit + Dat.)</i>	dir. / add.
<i>sobu přinjesć</i>	<i>přinjesć</i>	<i>herab bringen (mit + Dat.)</i>	dir. / add.
<i>2x wotsal přinjesć</i>	<i>2x wottam přinjesć</i>	<i>holen, von dannen holen</i>	dir. / add.
<i>7x zaso přinjesć</i>	<i>wróco přinjesć, zaso wróco</i>	<i>3x wiederbringen, wieder-</i>	dir. / add.

662Direktionale Bedeutung.

663Additive Bedeutung.

	<i>přinjesć, 2x přinjesć, wróco přiwjesć, wróco přiwjezć, wróco dóstać</i>	<i>holen, erwieder bringen, wiederum heraufbringen, wiederum bringen</i>	
<i>2x zaso sobu přinjesć</i>	<i>zaso sobu wzać, zaso njesć</i>	<i>2x wiederbringen (mit + Dat.)</i>	<i>dir. / add.</i>
<i>2x připušćić</i>	<i>być, rytować</i>	<i>laufen, empfangen</i>	<i>dir. / add.<sup>664</sup></i>
<i>7x přistupić</i>	<i>5x přistupić, přińć, tak daleko być</i>	<i>4x herzutreten, hinzutreten, treten (zu + Dat.), hinzulaufen</i>	<i>dir. / add.</i>
<i>sem přistupić</i>	<i>sem přistupić</i>	<i>herzutreten</i>	<i>dir. / add.</i>
<i>wosebje přistupić</i>	<i>(sami) přistupić</i>	<i>(besonders) treten (zu + Dat.)</i>	<i>dir. / add.</i>
<i>tam přistupić</i>	<i>přistupić</i>	<i>hinzutreten</i>	<i>dir. / add.</i>
<i>přiwjazać</i>	<i>wjazać</i>	<i>binden (an + Akk.)</i>	<i>dir. / add.</i>
<i>14x přiwjesć</i>	<i>8x přiwjesć, dowjesć, dać zaduć, zwjesć, dać, sem přiwjesć, hromadze zwjesć</i>	<i>9x bringen, 2x kommen, führen, herschaffen, hineinbringen</i>	<i>dir. / add.</i>
<i>zaso dom přiwjesć</i>	<i>wrócić so</i>	<i>wieder heimbringen</i>	<i>dir. / add.</i>
<i>2x horje přiwjesć</i>	<i>wotwjesć, wottam přičahnyć</i>	<i>hinaufbringen, heraufbringen</i>	<i>dir. / add.</i>
<i>sem horje přiwjesć</i>	<i>wottam wuwjesć</i>	<i>heraufführen</i>	<i>dir. / add.</i>
<i>hromadu přiwjesć</i>	<i>přiwjesć</i>	<i>zusammenbringen</i>	<i>dir. / add.</i>
<i>3x nutř přiwjesć</i>	<i>2x přiwjesć, nutř přiwjesć</i>	<i>2x hereinbringen, hineinbringen</i>	<i>dir. / add.</i>
<i>3x sem přiwjesć</i>	<i>přiwjesć, wuwjesć, sem přiwjesć</i>	<i>hervorbringen, herbringen, hier herbringen</i>	<i>dir. / add.</i>
<i>2x sem dele přiwjesć</i>	<i>2x sem přiwjesć</i>	<i>hernieder bringen, herabbringen</i>	<i>dir. / add.</i>
<i>2x sobu přiwjesć</i>	<i>hić, sobu měć</i>	<i>mitbringen, bringen (mit + Dat.)</i>	<i>dir. / add.</i>
<i>tam přiwjesć</i>	<i>tam přiwjesć</i>	<i>hinabbringen</i>	<i>dir. / add.</i>
<i>zaso tam přiwjesć</i>	<i>wróco dowjesć</i>	<i>wieder dahin bringen</i>	<i>dir. / add.</i>
<i>22x zaso přiwjesć</i>	<i>11x wróco přiwjesć, 2x wróco dowjesć, wróco přinjesć, wróco pósłać, domoj přiwjesć, domoj dowjesć, 2x zaso přiwjesć, zaso dowjesć, powjesć, wrócić</i>	<i>15x wiederbringen, 3x bringen, wieder herbringen, wieder heimbringen, 2x wiederum bringen</i>	<i>dir. / add.</i>
<i>přiwjezć</i>	<i>sadzić</i>	<i>führen</i>	<i>dir. / add.</i>

664Obwohl hier eine Lexikalisierung des Verbs in der Bedeutung ‘paaren, vermehren (Vieh)’ vorliegt, ist die Motivation des Verbs mit seiner additiven und direktionalen Bedeutung noch deutlich erkennbar, vgl.: 1728: *Dyž pak te poŋnifche wowzy pfchipufschczene bjechu, nekladzifche won je do nich. Tak bjechu te poŋne Labanowe, ale te fažne Jakubowe.* 1976: *Hdyžkuli pak běchu to słabe skoćata, njestaji je wón tam. Tuž připadnychu słabe Labanej, sylne Jakubej.* Lutherbibel: *Aber in der Spetlinger laufft / leget er sie nicht hinein. Also wurden die Spetlinge des Labans / aber die Früelinge des Jacobs / (1Mo\_30.42)*

<i>zaso přiwjezć</i>	<i>wróco přiwjesć</i>	<i>wiederbringen</i>	dir. / add.
<i>dom přiwjezć</i>	<i>sobu wzać</i>	<i>heimbringen</i>	dir. / add.
<i>2x přiwzać</i>	<i>2x wzać</i>	<i>2x übernehmen</i>	dir. / add.
<i>přibližować so</i>	<i>bližić so</i>	<i>herbeikommen</i>	dir. / temp. <sup>665</sup>
<i>3x přiběrać</i>	<i>3x stupać</i>	<i>2x überhandnehmen, wachsen</i>	add. / intens. <sup>666</sup>
<i>zaso přiběrać</i>	<i>rozmnožić so tam</i>	<i>wachsen und viel werden</i>	add. / intens.
<i>12x přihotować</i>	<i>7x připrawić, wurumować, 3x přihotować wuhotować</i>	<i>7x machen, räumen, 3x zubreiten, zurichten</i>	add. / intens.
<i>6x přikryć</i>	<i>2x zawodžěć, wodžěć, zakryć, narunać, počrěć</i>	<i>2x bedecken, 2x decken, verdecken, verhüllen</i>	add. / intens.
<i>3x přinjesć</i>	<i>spłodźić, 2x njesć</i>	<i>erfür bringen, 2x tragen</i>	add. / intens.
<i>2x přiwjesć</i>	<i>zwjesć, zwalić</i>	<i>bringen, bringen (über + Akk.)</i>	add. / intens.
<i>24x přikazać</i>	<i>11x přikazać, 5x kazać, 2x dać, prajić, 4x poručić, wupóslać</i>	<i>4x befehlen, 15x gebieten, 4x sagen, hören</i>	intens.
<i>přinućić</i>	<i>nućić</i>	<i>nötigen</i>	intens.
<i>přinjesć</i>	<i>sčinić</i>	<i>berauben</i>	lex. <sup>667</sup>

Tabelle 67: von mir erfasste Belege mit dem Präfix *při-* und deren Entsprechungen in der neueren Übersetzung und der Lutherbibel sowie deren Einordnung in die Bedeutungsgruppen<sup>668</sup>

Die Partikel *sem* wird in der Bibel 1728 meist als Entsprechung für die deutsche Partikel *her* verwendet, nur in zwei der insgesamt 37 Belege mit *sem* findet sich an entsprechender Stelle der Lutherbibel nicht diese Partikel oder eine der Doppelpartikeln mit *her-*. Es fällt auf, dass *sem* nur selten mit einem unpräfigierten Verb kombiniert wird, im Korpus finden sich nur 15 solche Fälle (5x *hić*, 3x *stupić*, *pomhać*, *wróćić so*, *dać*, 3x *póslać*, *předać* ‘verkaufen’), in einem weiteren Beispiel steht *sem* mit einer weiteren Partikel und einem Simplexverb als Basis (*sem nutř wjesć*). In allen anderen Beispielen steht die Partikel *sem* zusammen mit einem mit *při-* präfigierten Verb (11x *přińć*, *sem dele přińć*, *sem nutř přińć*, 4x *přiwjesć*, 2x *sem dele přiwjesć*, *sem horje přiwjesć*, *přistupić*). Da unter diesen Beispielen besonders viele mit *přińć* ‘kommen’ und *přiwjesć* ‘bringen’ sind, liegt die Vermutung nahe, dass *sem* hier die Richtungsbedeutung des „verblassten“ Präfix unterstützt. Tatsächlich entspricht diesen Beispielen in der Lutherbibel häufig das Verb *herkommen* (7x), *hereinkommen* (2x), *hierher hernieder kommen* oder *herbringen*, *hervorbringen*, *herabbringen*, *herniederbringen*, *hierherbringen*: *přińć* und *přiwjesć* werden hier also wahrscheinlich mit dem deutschen Simplex gleichgesetzt und die Partikeln aus der Lutherbibel durch *sem* oder dessen

<sup>665</sup>Temporale Bedeutung.

<sup>666</sup>Ausdruck von Intensität der Handlung oder des Handlungseffekts.

<sup>667</sup>Lexikalisierung und / oder Lehnbildung, vgl. oben, Bsp. 370.

<sup>668</sup>Die Übersicht listet nur jene Beispiele auf, die eine Entsprechung in der neueren Übersetzung und der Lutherbibel haben.



Kombination mit weiteren Richtungspartikeln *wiedergegeben*. Als tatsächliches Äquivalent für die Richtungsbedeutung von *při-* können auch die Verwendungen von *sem* in Ableitungen mit Simplexverben als Basis nicht angesehen werden, da *sem* die additive Bedeutungskomponente fehlt. Außerdem wird deutlich, dass *sem* mit der deutschen Partikel *her* assoziiert wird, während *při-* (abgesehen von den Ableitungen *přińć*, *přiwjesc* und *přinjesć*) eher mit *zu* und *an* in Verbindung gebracht wird. Auch für *sem* und *při-* scheint also bereits im älteren Sorbischen eine wortbildende Funktionsverteilung zu bestehen. Die folgende Tabelle listet die von mir erfassten Belege mit der Partikel *sem* und ihre Entsprechungen in der neueren Übersetzung und der Lutherbibel auf.

1728	1960–76	Lutherbibel
5x <i>sem hić</i>	2x <i>sem hić</i> , <i>hić</i> , ( <i>bliže</i> ) <i>stupić</i> , <i>ćahnyć</i>	3x <i>herkommen</i> , <i>daherkommen</i> , <i>kommen</i>
2x <i>sem stupić</i>	2x ( <i>bliže</i> ) <i>stupić</i>	<i>hertreten</i> , <i>herzutreten</i>
( <i>hač</i> ) <i>sem pomhać</i>	<i>dotud pomhać</i>	( <i>bis</i> ) <i>hierher helfen</i>
<i>sem wrócić so</i>	<i>sem wrócić so</i>	<i>wieder hierherkommen</i>
<i>sem dać</i>	<i>dać</i>	<i>hergeben</i>
3x <i>sem pósłać</i>	<i>pósłać</i> , <i>doprědka pósłać</i> , <i>sem přiwjesc</i>	3x <i>hersenden</i>
<i>sem předać</i>	<i>sem předać</i>	<i>hierher verkauffen</i>
<i>sem nutř wjesć</i>	<i>nutř wjesć</i>	<i>hereinführen</i>
11x <i>sem přińć</i>	5x <i>sem přińć</i> , 2x <i>přińć</i> , 2x <i>přichadžeć</i> , <i>spjelnić</i> , <i>kročić</i>	7x <i>herkommen</i> , <i>hereinkommen</i> , <i>daherreisen</i> , <i>herübergehen</i> , <i>hergehen</i>
<i>sem dele přińć</i>	<i>sem přiwjesc</i>	<i>hernieder hier her kommen</i>
<i>sem nutř přińć</i>	<i>zastupić</i>	<i>hereinkommen</i>
3x <i>sem přiwjesc</i>	<i>sem přiwjesc</i> , <i>přiwjesc</i> , <i>wuwjesć</i>	<i>hierherbringen</i> , <i>herbringen</i> , <i>hervorbringen</i>
2x <i>sem dele přiwjesc</i>	2x <i>sem přiwjesc</i>	<i>herniederbringen</i> , <i>herabbringen</i>
<i>sem horje přiwjesc</i>	<i>wottam přiwjesc</i>	<i>heraufführen</i>
<i>sem přistupić</i>	<i>sem přistupić</i>	<i>herzutreten</i>

Tabelle 68: Beispiele mit der Partikel *sem* und ihre Entsprechungen in der neueren Übersetzung und der Lutherbibel

Der Vergleich mit den Ableitungen mit dem Präfix *při-* in Richtungsbedeutung (Tabelle 67) zeigt, dass folgende Aspektpaare möglich wären: *sem hić* – (*sem*) *přińć*, *sem stupić* – (*sem*) *přistupić*, *sem dać* – *přidać*, *sem (nutř) wjesć* – (*sem*) *přiwjesc*. Bis auf die Ableitungen mit *dać* als Basis, finden sich für alle potentiellen Aspektpaare auch Beispiele mit Präfix und Partikel, es ist also wahrscheinlicher, dass Paare vom Typ *sem hić* – *sem přińć* existieren, als

solche vom Typ *sem hić – přińć*. Für die Ableitungen mit *dać* als Basis ist anzunehmen, dass sie sich in ihrer lexikalischen Bedeutung voneinander unterscheiden: bei *sem dać* kommt eine reine Richtungsbedeutung in Frage, bei *přidać* dagegen spielt die additive Bedeutung von *při-* eine entscheidende Rolle (vgl. auch die Entsprechungen in den anderen beiden Übersetzungen). Damit sind drei mögliche Aspektpaare für das ältere Sorbische zu untersuchen.

#### 4.2.4.2. Die Ableitungen in Richtungsbedeutung und der Aspekt

Wie oben bereits angedeutet wurde, steht einer Funktion der Partikel *sem* als Mittel zur Reimperfektivierung von mit *při-* präfigierten Verben hauptsächlich ein semantischer Unterschied zwischen beiden Wortbildungsmitteln im Wege: das Präfix *při-* enthält eine additive Bedeutung, die der Partikel *sem* fehlt. Zu rechnen ist daher mit einer aspektuellen Funktion von *sem* allein bei solchen Ableitungen, bei denen *při-* vor allem direktionale Bedeutung hat, also mit Bewegungsverben als Basis. Die oben beschriebenen Verhältnisse im Korpus deuten jedoch an, dass eher mit Aspektpaaren vom Typ *sem hić – sem přińć* zu rechnen ist: die Partikel *sem* hätte dann eher wortbildende Funktion, nämlich die Betonung der direktionalen Komponente und die Unterdrückung anderer Funktionen des Präfix *při-*, das Fehlen oder Vorhandensein des Präfix würde die Aspektualität der Ableitung markieren. Bei zwei der von mir vorgefundenen möglichen Aspektpaaren wird das Präfixverb (*přińć*, *přiwjesć*) allerdings relativ häufig mit einem deutschen Simplexverb assoziiert (*kommen*, *bringen*): es könnte angenommen werden, dass diese Verben keine deutliche Aspektualität mehr besitzen oder biaspektuell verwendet werden. Mit einer solchen möglichen Assoziierung und ihren möglichen Folgen befasste ich mich am deutlichsten Beispiel *přińć – kommen* in Kapitel 4.3. Die Ergebnisse der Analyse legen nahe, dass *přińć* seinen Charakter als Präfixverb im älteren Sorbischen noch weitgehend behält – zumindest dort, wo es zur Bezeichnung einer gerichteten Bewegung verwendet wird, wobei diese Bedeutung deutlich dominiert und übertragene Bedeutungen (u. a. in temporaler Bedeutung oder in der Bedeutung ‘abstammen’) eher als okkasionell einzuschätzen sind. Im Folgenden sollen die Verwendungen der Verben *přińć*, *přiwjesć* und *přistupić* in Richtungsbedeutung sowie die Belege mit *sem hić*, *sem wjesć* und *sem stupić* auf ihre Aspektualität im älteren Sorbischen untersucht werden.

##### 4.2.4.2.1. Die Ableitungen mit *hić* als Basis

Von den 250 Belegen mit dem Verb *přińć* hat das Verb in 203 Beispielen Richtungsbedeutung. 102 dieser Beispiele enthalten eine Verbpartikel, darunter sind zwölf Beispiele mit der Partikel *sem*, drei mit der Partikel *jow* und zwei mit der Partikel *hew*. Das

zeigt, dass die Partikel *sem* wesentlich weniger frequentiert ist, als manche andere Richtungspartikel und vor allem spielt sie im Verhältnis zum Präfix *při-* eine marginale Rolle. In der Lutherbibel steht in 197 dieser Beispiele eine Form des Verbs *kommen* (86 Formen ohne, in den restlichen Fällen mit Partikel oder Doppelpartikel).

Unter den infiniten Formen sind elf Konjunktive, dreizehn Infinitive, acht Imperative und drei Transgressive der Vorzeitigkeit, davon einer mit und zwei ohne Partikel, z. B.:

(371)1728: *Tak czenifche Jfrael fe wfchitkim, fchtož mejesche. A pfchifchedfi do Berfaby woprowasche won wopor temu Bohu βwojeho wotza Jfaaka.*

1976: *Tuž poda so Israel ze wšěm swojim zamóženjom na puć. Jako do Beeršeby dóńdže, woprowaše Bohu swojeho nana Izaaka krawne wopory.*

Lutherbibel: *JSrael zoch hin mit allem das er hatte. Vnd da er gen BerSeba kam / opfferte er Opffer dem Gott seines vaters Jsaac.*

(1Mo\_46.1)

Zwar ist bemerkenswert, dass vom Verb *přińć* keine Transgressive der Gleichzeitigkeit im Korpus belegt sind, ein zuverlässiger Hinweis auf die Protoperfektivität dieses Verbs im älteren Sorbischen ist dies aber nicht, da das Fehlen von Formen der Gleichzeitigkeit auch zufällig sein kann. Transgressivformen der Vorzeitigkeit sind im Korpus überhaupt etwas häufiger belegt, als Formen der Gleichzeitigkeit, was an der Textsorte des zugrundeliegenden Materials liegen könnte.

Die restlichen 166 Belege sind finite Verbformen, 87 stehen im alten Text ohne, die übrigen mit Verbpartikel. Unter diesen Beispielen sind zwei Präsensformen, in einer der beiden kommt aktuelle Gegenwart als Bedeutung in Frage:

(372)1728: *Ton knej dzeſche: Hager, Saraje džowka, fwotkal βem pfchindžeſch? A dže chzeſch? Wona wotmolwi: Ja βym wot mojeje knenje Saraje čekla.*

1976: *Wón rjekny: „Hagar, džowka Saraie, wotkel přichadžeš a dokal džeš?“ Wona wotmolwi: „Čekam před Saraiu, swojej knjenju.“*

Lutherbibel: *der sprach zu jr / Hagar Sarai magd / wo komstu her? vnd wo wiltu hin? Sie sprach / Jch bin von meiner Frawen Sarai geflohen.*

(1Mo\_16.8)

Diese Form des Verbs *sem přińć* wurde im neueren Text erwartungsgemäß durch eine Form von *přichadžeć* ersetzt, was ebenfalls eine Interpretation als aktuelle Gegenwart nahelegt. Im zweiten Beispiel mit zwei Präsensformen von *přińć* handelt es sich eher um einen allgemein-faktischen Sachverhalt, auch diese wurden jedoch im neueren Text durch reimperfektivierte bzw. imperfektive Formen ersetzt:

(373)1728: *Wulzy ſczewu małych po wodu, hale dyž křtudnjam pfchindu, nenamykaju žaneje wody, a pfchindu ſašo fe βwojim profnem βudobjom. Woni βu khanibi a frudni, a pfchikrywaju βwoju łowu.*

1973: *Zamóžni sćelu svojich služownych po wodu. Ći **přichadžeju** k studnjam, ale wody nadeńć njemóžeja. Z prózdnymi sudobjemi **so wróćeja**. Zahańbjeni a zrudani zakrywaju swoju głowu.*

Lutherbibel: *Die grossen schicken die kleinen nach wasser / Aber wenn sie zum Brun **komen** finden sie kein Wasser / vnd **bringen** jr gefesse leer wider. Sie gehen trawrig vnd betrübt / vnd verhüllen jre heubter /*

(Jer\_14.3)

Daneben finden sich im Korpus 17 Präsensformen des Verbs *přinć*, denen eine Futurbedeutung zugeschrieben werden kann: für diese Formen erscheinen im neueren Text meist Formen des synthetischen Futurs, die von präfigierten Formen von *hić* gebildet sind (2x *do-*, 6x *při-*, *wu-*), z. B.:

(374)1728: *Wot Judy nebudže szeptar wřaty, ani miřchter wot jeha nohow, hać **pschindže** Schilo (Ryczer.) A knjemu řo budža ludy řomadžecz.*

1976: *Ceptar so wot Judy njepominje, ani wjerchowski kij mjez jeha kolenomaj, doniř **njepřindže** tón, kotremuř řluřa a kotremuř ludy posłuchaju,*

Lutherbibel: *ES wird das Scepter von Juda nicht entwendet werden / noch ein Meister von seinen füßen / Bis das der Helt **kome** / Vnd dem selben werden die Völcker anhangen.*

(1Mo\_49.10)

In einigen Beispielen wurde das Basisverb verändert (*wotmołwić*, *ćahnyć*, *překroćić*, *přichadžeć*, *přinjesć*) und / oder es erscheint im neueren Text eine andere Zeitform (Perfekt, Imperfekt, Präsens, Infinitiv nach *směć*), für zwei dieser 17 Beispiele fehlen die entsprechenden Sätze in der neueren Übersetzung. Andererseits enthält das Korpus aber auch 16 analytische Futurformen von *přinć*, davon stehen 15 mit einer Verbpartikel, z. B.:

(375)1728: *Kotřich pak meczej czeķnu, cři **budža** řEgyptowskeho kraja do Judžineho kraja řařo **pschindž**, hać jich runje male řtadleřchko budže. řo by wřchizy řbotkni Judžini, kiř bjechu do řgyptowskeho kraja czanuli, řo by tam řřchebywali a řhonili, cřeje řłowo wobřteje, hać moje, haby jich.*

1973: *Jenoř njenahladna lićba **so** z řgyptowskeje **wróći** do Judy, ěi, kotřiř mječeř wućeķnychu, lochko jich zlićř. A řwón zbytk tych řidow, kotřiř su wućeķnyli, zo bychu so w řgyptowskeř zasydlili, pytnje, ěeje řłowo traje, hać moje abo jich.*

Lutherbibel: *Welche aber dem Schwert entrinnen / die **werden** doch aus řgyptenland ins land Juda **wider komen** müssen / mit geringem hauffen / Vnd also werden denn alle die vbrigen aus Juda / so in řgyptenland gezogen waren / das sie daselbs herbergten / erfahren / wes wort war worden sey / meines oder jres.*

(Jer\_44.28)

In vielen dieser Beispiele liegt die Vermutung nahe, dass die analytische Futurform des Partikelverbs mit *přinć* als Basis ihre unmittelbare Vorlage in der Lutherbibel hat: es handelt sich ausschließlich um Entsprechungen für ein Partikelverb mit *kommen* als Basis in der Lutherbibel, eine Form von *zaso přinć* für *wiederkommen* findet sich z. B. siebenmal. Zwar liegt in fast allen diesen Beispielen in der Lutherbibel gleichzeitig auch eine analytische

Verbform (5x mit *sollen*, 11x mit *werden*) vor, die Vorbild für das analytische Futur im älteren Sorbischen sein könnte, andererseits entsprechen sich die Partikeln in der Lutherbibel und der alten sorbischen Übersetzung in diesen Beispielen aber besonders genau, was darauf schließen lässt, dass es bei der Übertragung der Verben ins Sorbische vorrangig um die präzise Wiedergabe derselben Bedeutung mit den entsprechenden Wortbildungsmitteln ging. Auf den Aspekt wurde hier offenbar keine Rücksicht genommen, bzw. er spielte für diese (lehnübersetzten) Partikelverben keine Rolle: *zaso přińć* ‘wiederkommen’ wird z. B. offensichtlich nicht als protoperfektiv wahrgenommen, ähnliches gilt offenbar auch für die anderen Partikelverben (2x *won přińć* – *herauskommen*, 3x *dele přińć* – *herabkommen*, *horje přińć* – *heraufkommen*, *hew přińć* – *herkommen*).

Das Korpus enthält außerdem 58 Formen des Verbs *přińć*, bei denen es sich theoretisch um Aorist- oder Präsensformen handeln kann, da beide Formen bei diesem Verb in der 3. Person Sg. homonym sind. Aufgrund des Kontext und der anderen Verbformen im Satz habe ich diese Formen jedoch als Aorist eingeordnet. Außerdem sind im Korpus 36 Formen des einfachen Präteritums in anderen Personen (mit demselben Stammauslaut *-e-*) enthalten, daneben 34 Perfektformen und vier Plusquamperfektformen. Eindeutige Imperfektformen vom Verb *přińć* sind im Korpus nicht enthalten. Unter diesen insgesamt 132 Formen der Vergangenheit sind 79 Beispiele mit *přińć* ohne Partikel, davon 54 Formen des synthetischen Präteritums. In der Mehrzahl dieser Beispiele steht *přińć* dabei in Positionen, die beide Aspekte zulassen, darunter sind auch zahlreiche Beispiele, in denen *přińć* Teil einer Abfolge nacheinander stattfindender Handlungen (Handlungsketten) ist, etwa in 1Mo\_11.31. Aufschlussreicher für die Untersuchung der Aspektualität sind einige Beispiele, in denen eine Inzidenzsituation vorliegen könnte, z. B.:

(376)1728: *Dyž to hjeſhcze ſnimi reczeſche, pſchindže Rahel ſtymi wowzami ſwojeho nana, pſchetož wona wowzy paſeſche.*

1976: *Jako wón hiſće z nimi rěčeše, dónđže tam Rachel z wowcami swojeho nana, wona bě mjenujcy pastyrka.*

Lutherbibel: *ALs er noch mit jnen redet / kam Rahel mit den schafen jres Vaters / denn sie hütet der schafe.*

(1Mo\_29.9)

Neben diesem und zwei weiteren so eindeutigen Beispielen, bei denen die Ankunft einer Person während des Ablaufs einer anderen Handlung ausgedrückt wird, finden sich aber auch einige syntaktisch ähnliche Beispiele, in denen die Abfolge der Handlungen nicht so eindeutig ist, z. B.:

(377)1728: *Dyž Jakub weczor ſpola pſchindže, džeſche Lea jemu wohn napſhecziwo, a džeſche: Ty dyrbiſch*

*wnozy pola me lejžecz, pſchetož ja βym tebe kupila ſa te Dudaim mojeho βyna. A won ſpaſche tu noz pola neje.*

1976: *Hdyž so Jakub wječor z pola **wróći**, džěše jemu Lea napřečo a praji: „Dyrbiš ke mni přińć, sym sej će wuměnila za jabluka lubosće swojeho syna.“ Tuž spaše wón tutu nóc při njej.*

Lutherbibel: *DA nu Jacob des abends vom felde **kam** / gieng jm Lea hinaus entgegen vnd sprach / Bey mir soltu ligen / Denn ich habe dich erkaufft vmb die Dudaim meines Sons. Vnd er schlieff die nacht bey jr*

(1Mo\_30.16)

Geht man hier von einer Inzidenzsituation aus und berücksichtigt dabei Aspekt und Aorist- / Imperfektformen, müsste Lea bereits beim Entgegenkommen sein, als Jakob ankam. Eine solche Interpretation ist aber nicht logisch, da man nur dann jemandem entgegengehen kann, wenn man ihn schon kommen sieht. Einleuchtender ist hier ein gleichzeitiger Ablauf beider Bewegungen. Das würde aber bedeuten, dass *přińć* in diesem Fall nicht protoperfektiv gebraucht wird. Das Korpus enthält noch vier weitere Beispiele dieser Art.

Die Verwendung der Partikelverben mit *přińć* als Basis zeigt keine auffälligen Unterschiede zur Verwendung dieses Bewegungsverbs nur mit dem Präfix *při-* und ohne Richtungspartikel. Unter den Partikelverben mit *přińć* in einer Form der Vergangenheit sind 40 Formen des synthetischen Präteritums. Auch hier überwiegen Situationen, die beide Aspekte erlauben, nur in drei Beispielen deutet die Verwendung von *přińć* in einer Inzidenzsituation auf die Protoperfektivität des Verbs hin, z. B.:

(378)1728: *A dyž βedžo na woβli jedžiſche whuſtzini teje hohry, laj, duž **pſchindže** ji Davit ſe βwojimi mužemi **napſchecziwo**, a wona jich ſetka.*

1976: *Jako wona nětko na wosole, wot hory zakryta jěchaše, **čehnješe** Dawid ze swojimi ludźimi runje **dele**, jej **napřečo**, tak zo so wona z nimi zetka.*

Lutherbibel: *Vnd als sie auff dem Esel reit / vnd hinab zoch im tunckel des berges / Sihe / da **begeget** jr Daid vnd seine Menner hinab / das sie auff sie sties.*

(1Sam\_25.20)

Auch unter den Partikelverben mit *přińć* finden sich jedoch fünf Sätze, die Zweifel an der Protoperfektivität von *přińć* aufkommen lassen, da die Ankunft hier eher gleichzeitig mit einer weiteren Handlung oder sogar vor dem Beginn der zweiten Handlung stattfindet, z. B.:

(379)1728: *A dyž kmjeſtu **hohrje pſchindžeschtaj**, a βredža do mjeſta pſchiſchlaj bjėschtaj, laj, duž **pſchindže** Samuel jimaj **wohn napſchecziwo**, a chzyſche na woβokefcz, **hohrje hičz**.*

1976: *Tuž **podaštaj so** do měſta **horje**. Jako pak runje do wrotow stupištaj, hlej, **zetka** jeju Samuel, kiž z měſta džěše, zo by na wyšinu šol.*

Lutherbibel: *VND da sie **hin auff** zur Stad **kamen** / vnd mitten in der stad waren / Sihe / da **gieng** Samuel **er aus** jnen **entgegen** / vnd wolt auff die Höhe gehen.*

(1Sam\_9.14)

In diesem Beispiel weist die Plusquamperfektform (*běštaj přišloj*) deutlich darauf hin, dass die Ankunft in der Stadt bereits abgeschlossen ist, bevor das Treffen mit Samuel stattfindet. Unter den Beispielen mit der Partikel *sem* und *přiňc* als Basis sind überwiegend nichtpräteritale Formen (4x synthetisches Futur, Präsens), außerdem zwei Imperative, vier Perfektformen und ein synthetisches Präteritum mit aoristischem Stammauslaut:

(380)1728: *Ty mejefche mało, predy dyžli ja **sem pšchindzech**, njetk pak je βo rofrořtlo jara wulzy, a ton KNES je tebe požonowal pšches moju nohu, a njetk, dy pak budu ja moj dom wobřtaracz?*

1976: *Mało bě toho, štož sy měl, prjedy hač k tebi **přiňdzech**; jara je so to rozmnořilo. Tak je će Jahwe z kóždej mojej kročelu žohnowal. Ale hdy mam so ja wo swoju swójbu starač?*

Lutherbibel: *Du hattest wenig ehe ich **her kam** / Nu aber ists ausgebreitet in die menge / vnd der HERR hat dich gesegenet durch meinen fus / Vnd nu / Wenn sol ich auch mein Haus versorgen?*

(1Mo\_30.30)

Bei den fünf Beispielen mit der Partikel *sem* und dem Simplex *hič* als Basis handelt es sich in vier Fällen um Imperativformen und in einem um ein synthetisches Präteritum mit Imperfektstamm:

(381)1728: *A posbjenu βwojej woczy, a widžefche řo kamele **sem džjechu**.*

1976: *[...] Jako swojej woči pozběhny, wuhlada kamele po puču **čahnyč**.*

Lutherbibel: *[...] Vnd hub seine augen auff / vnd sahe das Kamel **daher kamen**.*

(1Mo\_24.63)

Dieses Beispiel ließe sich als Hinweis auf eine Protoperfektivität von (*sem*) *přiňc* werten, da hier in der Lutherbibel das Verb *kommen* erscheint und trotzdem in diesem Beispiel auf das Präfix *při-* verzichtet wurde und ein Imperfekt gebildet wurde. Die Partikel *sem* übernimmt hier die Richtungsbedeutung zum Betrachtungsort *hin*. Angesichts der viel zahlreicheren Beispiele mit *přiňc* auch in Kontexten, die ein protoimperfektives Verb erwarten ließen (vgl. oben), kann aus diesem Einzelbeispiel jedoch ein solcher Schluss nicht ohne weiteres abgeleitet werden. Das Korpus enthält aber immerhin noch ein Beispiel des Partikelverbs *hew hič* in der aktuellen Gegenwart – ebenfalls eine Entsprechung für *kommen* in der Lutherbibel:

(382)1728: *Won džefche knim: Dže βo jemu tejřch derje; woni wotmolwichu: Jemu βo derje dže a laj, **hew dže** jeho džowka Rahel řwowzami.*

1976: *Na to so jich wón woprašā: „Wjedže so jemu derje?“ Wotmolwichu: „Derje so wjedže. Tamle **přičadža** runje jeho džowka Rachel z wowcami.“*

Lutherbibel: *Er sprach / Gehet es jm auch wol? Sie antworten / Es gehet jm wol / Vnd sihe / da **kompt** seine tochter Rahel mit den Schafen.*

(1Mo\_29.6)

Diese beiden Belege sind jedoch die einzigen, die auf eine Protoperfektivität von *přiňc* in der Bedeutung einer gerichteten Bewegung hinweisen. Da zudem zwei verschiedene Richtungspartikeln als „Ersatz“ für das Präfix *při-* eingesetzt werden, ist eine

grammatikalisierte Reimperfektivierung mittels Richtungspartikel kaum anzunehmen. Inwiefern es sich bei diesen beiden Beispielen um Hinweise auf eine schwindende oder erst im Entstehen begriffene Aspektualität dieser Ableitungen mit *hić* als Basis handelt, bleibt für künftige Untersuchungen zu klären. Auch ein Aspektpaar *sem hić* – *sem přińć* ist kaum wahrscheinlich: die Parallelen zur Verwendung von *kommen* mit (Doppel-)Partikel in der Lutherbibel sind zu offensichtlich.

#### 4.2.4.2.2. Die Ableitungen mit *wjesć* als Basis

Das Korpus enthält 61 Belege mit dem Verb *přiwjesć*, davon werden 59 in Richtungsbedeutung gebraucht. Nur dreizehn dieser 59 Belege stehen ohne Verbpartikel, die restlichen sind mit unterschiedlichen Partikeln kombiniert, darunter sind auch sieben Belege mit der Partikel *sem*. Auch in Verbindung mit diesem Präfixverb spielt die „synonyme“ Partikel nur eine marginale Rolle. Häufiger belegt sind z. B. auch hier Kombinationen mit der Partikel *zaso* (26x) in der Bedeutung ‘wiederbringen’, aber auch die Partikeln *sobu* (4x), *horje* (3x) und *nutř* (3x) kommen relativ häufig vor. Bis auf sieben Ausnahmen steht in allen Beispielen in der Lutherbibel an entsprechender Stelle eine Form des Verbs *bringen*, in den anderen Beispielen erscheinen Formen der Verben *führen* (3x), *holen*, *kommen* (2x) und *herschaffen*.<sup>669</sup> Von den Beispielen mit Partikelverben in der alten Übersetzung fehlt nur in drei Fällen eine entsprechende Partikel in der Übersetzungsvorlage von Luther. In zwei der Beispiele ohne Partikel in der alten Übersetzung findet sich dagegen eine solche in der Lutherbibel. Auch für die Verwendungen von *přiwjesć* kann also festgehalten werden, dass es sich um relativ genaue Übertragungen der in der Lutherbibel vorliegenden Wortbildungsmittel ins ältere Sorbische handelt, was für dieses Präfixverb eine ähnliche, gering ausgeprägte Aspektualität wie beim Verb *přińć* erwarten lässt. Unter den Belegen mit *přiwjesć* sind vier Konjunktive, 18 Infinitive (meist nach dem Verb *chcycć*, 2x nach *dyrbjeć* und 1x nach *přikazać*) und sieben Imperative. Unter diesen infiniten Formen sind auch sämtliche Belege mit der Partikel *sem*: hier handelt es sich um einen Konjunktiv, einen Infinitiv und fünf Imperative, z. B.:

(383)1728: *Po zjoch mjeßazach bje Judej powedžene: Twoja pŕŕichodna džowka Thamar je kurwila, ktemu laj, wona je wot kurwenja čžěŕhka. Juda reknu: Pŕŕŕiwdedžče ju ŕem, ŕo bu ŕpalena buła.*

1976: *Něhdže za tři mēsacy zdžělichu Judže: „Twoja přichodna džowka Tamar je so přešla a je ze swojeje nječistoty podjala.“ A Juda rjekny: „Wuwjedžče ju! Njech ju spala!“*

Lutherbibel: *VBer drey monden ward Juda angesagt / Deine schnur Thamar hat gehuret / Dazu sihe / sie ist von Hurerey schwanger worden. Juda sprach / Bringet sie herfur / das sie verbrand werde.*

(1Mo\_38.24)

<sup>669</sup>Für weitere drei Beispiele fehlt in der Lutherbibel eine Entsprechung.



Dass die Partikel *sem* gerade unter den Imperativformen so häufig vertreten ist, weist auf eine engere Bedeutung dieser Partikel gegenüber dem Präfix hin: während das Präfix eine Bewegung zum Betrachtungsort bezeichnet – unabhängig davon, ob der Sprecher am Betrachtungsort steht oder nicht – ist die Partikel in dieser Hinsicht in ihrem Gebrauch stärker eingeschränkt, sie hat offenbar eine Tendenz zu deiktischem Gebrauch (vgl. allerdings Bsp. 381).

Unter den nichtpräteritalen finiten Formen sind fünf Präsensformen (vier davon mit Partikel), für die eine Futurbedeutung in Frage kommt, z. B.:

(384)1728: *Pfchetož, ja twoj wotročk, šym rukował, fa teho hulza pola mojeho nana, a prajil, Jeliſo ja tebi jeho ſašo nepſchiwedu, da chzu moje žiwe dny wini budž.*

1976: *Dokelž je so twój wotročk nanej za hólca zaručil ze słowami: 'Jeli ci jeho zaso njeprīwjeđu, to chcu čas žiwjenja před swojim nanom winu njeś!'*,

Lutherbibel: *Denn ich / dein Knecht / bin Bürge worden für den Knaben gegen meinem Vater / vnd sprach / **Bringe** ich jn dir nicht **wider** / So wil ich mein lebenlang die schuld tragen.*

(1Mo\_44.32)

Präsensformen, mit denen aktuelle Gegenwart ausgedrückt wird, finden sich in meinem Korpus mit diesem Verb nicht. Belegt sind fünf analytische Futurformen (alle mit Partikel), etwa in 1Mo\_48.21. Unter den präteritalen Formen sind vier Perfekta und zwei Plusquamperfekta belegt. Bei den restlichen vierzehn Belegen handelt es sich um einfache Präterita,<sup>670</sup> darunter sind acht Beispiele ohne Partikel und je eines mit den Partikel *zaso*, *sobu*, *horje*, *hromadu*, *nutř* und *tam*. In keinem dieser Beispiele steht eine eindeutige Imperfektform. Bei diesen Beispielen handelt es sich aber überall um Kontexte, die beide Aspekte erlauben, überwiegend stehen die Formen in Abfolgen mehrerer Handlungen, z. B.:

(385)1728: *A popadžechu krala, a pſchiwedžechu ho horje, kBabelskemu kralej do Riblatha, kotrež wkraju Hemathczi lejži, ton wurecza šud na njeho.*

1973: *Krala zajachu a wotwjedžechu do Rible, w krajinje Hamat, k Babylonskemu kralej.*

Lutherbibel: *Vnd sie fiengen den König / vnd **brachten** jn **hinauff** dem könige zu Babel gen Riblath die im lande Hemath ligt / Der sprach ein vrteil vber jn.*

(Jer\_52.9)

Damit bieten die Belege des Präfixverbs *přiwjesć* kaum Anhaltspunkte über dessen Aspektualität im älteren Sorbischen. Einziger brauchbarer Hinweis ist, dass das Verb offenbar keine Imperfektformen bildet und auch keine Verwendung im der aktuellen Gegenwart belegt ist – beide Befunde sind jedoch aufgrund des geringen Korpusumfanges nur vorläufig und können auf Zufall beruhen.

<sup>670</sup>Darunter sind neun Formen der 3. Ps. Sg., welche homonym mit der Präsensform dieser Person sind, aber aufgrund des Kontext von mir als Aoriste identifiziert wurden. Die restlichen fünf Formen anderer Personen haben denselben Stammauslaut.

Das Korpus enthält nur ein Beispiel mit der Partikel *sem* und dem Simplex *wjesć* als Basis:

(386)1728: *Woni ƚo pak bojachu, dyž do Jofephoweho doma wedzeni bjechu, a dźjachu: My ƚmy ƚem nuz wedzeni tych penes dla, kotrež my ƚmy wnaŝchich mjechach predy ƚaƚo namakali, ƚo by nas wƚaƚ ƚa ƚwojich wotrocžkow, a naŝche woƚy.*

1976: *Mužojo so nabojachu, dokelž jich do Józefoweho domu wjedźechu, a myslachu sej: „Pjenjez dla, kotrež so přeni króć w našich měchach namakachu, wjedu nas nutř, zo bychy so na nas walili a nas přemóhli a z nas z našimi wosołami njewólnikow sćinili.“*

Lutherbibel: *SJe furchten sich aber / das sie in Josephs haus gefurt wurden / vnd sprachen / Wir sind her ein gefurt vmb des Gelds willen / das wir in vnsern secken vor hin wider funden haben / das ers auff vns bringe / vnd felle ein Vrteil vber vns / da mit er vns neme zu eigen Knechten / sampt vnsern eseln.*

(1Mo\_43.18)

Da es sich hier um eine Passivform handelt, lässt sich kaum etwas über die Aspektualität der Ableitung aussagen, immerhin handelt es sich aber um eine Situation der aktuellen Gegenwart, die die Verwendung eines unpräfigierten Verbs nahelegt.

Zusammenfassend muss also festgehalten werden, dass für die Ableitungen von *wjesć* keine definitiven Aussagen über deren Aspektualität im älteren Sorbischen gemacht werden können.

#### 4.2.4.2.3. Die Ableitungen mit *stupić* als Basis

Das Verb *stupić* ist im modernen Sorbischen nach den Wörterbüchern (vgl. Kral 1927, Völkel 1981) ein perfektives Verb, imperfektiver Partner dazu ist *stupać*. In den von mir exzerpierten Texten der Bibel von 1728 ist ein Beleg für das Verb *stupać* zu finden.<sup>671</sup>

(387)1728: *A wy ƚcze dženƚa waŝcheho Boha ƚačziƚnuli, kiž ƚam wam pomhaƚ je ƚewŝcheho waŝcheho neŝboža a ƚrudnoŝcze, a reknečze knjemu: Staj krala na nas. Stupajče tehodla njetsk pŝched teho KNESA, po waŝchich žtommach a pŝcheczelftwach.*

1976: *Wy pak sće džensa swojeho Boha začisnyli, kotryž je was ze wšech waŝich nuzow a wuskosćow wumóžil, a sće jemu rozložili: Ně, postaj krala nad nami. Stupće tuž před Jahwu po swojich kmjenach a swojich tysackach.*

Lutherbibel: *Vnd jr habt heute ewrn Gott verworffen / der euch aus alle ewrem vnglück vnd trübsal geholffen hat / vnd spricht zn jm / Setze einen König vber vns. Wolan / So trettet nu fur den HERRN / nach ewren Stimmen vnd Freundschaften.*

(1Sam\_10.19)

In diesem Beispiel wäre auch eine iterative Bedeutung von *stupać* möglich (es sind viele Menschen, die antreten sollen), weniger wahrscheinlich ist eine solche Bedeutung jedoch in folgendem Beleg aus der Zeitung Dejka:

(388)Dejka 1809: *Dyž je Dupołnja jaƚne, Popołnju pak Schtrych Dejŝchža pŝchindže, aby wot Połnozy Romady czornech Mroczelow hohrjeŝtupaƚu, a zyłe Nebeƚa pŝchikryja, aby ƚaƚo rosŝehnate budža, predy hacž ƚo Ssłonzo khowa: da na druhi Džen Wjetr wot Połnozy duje. (10, 75)*

<sup>671</sup>Gesucht wurde nach „ŝtup“.

Zwar ist auch hier von einer Vielzahl (*hromady*) von Wolken die Rede, im Vordergrund scheint jedoch eher zu stehen, dass die Wolken langsam nach und nach – im Verlaufe des Nachmittags – aufsteigen.<sup>672</sup> In einem allgemeingültigen Kontext steht *stupać* in folgendem Beispiel:

(389)Dejka 1810: *We jenym Čzaβu teho Ljeta, menujze Poftzi, dyž je hewak we zylem Kſchefzijanſtwi ſakaſane βo ženicz aby do Mandželſtwa **ſtupacž**, runjewohn βredž teho Čzaβa je βo Napoleon woženil.*  
(5, 33)

Zu finden ist in der Bibel von 1728 außerdem ein Beleg für die lexikalisierte Ableitung *nastupać koho* ‘jmdn. angehen’, etwa in Mt\_27.4,5.<sup>673</sup> Dennoch ist deutlich, dass *stupić* sowohl als Simplex als auch mit verschiedenen Präfixen in der Bibel von 1728 wesentlich häufiger belegt ist (insgesamt 126x) als *stupać* (2x), wobei das Verhältnis in den Texten Dejkas schon ausgeglichener ist (6x *stupać*, 11x *nastupać*, 27 mal *stupić* mit oder ohne Präfix) und die beiden Simplexe auch eine deutlichere Aspektualität zeigen als in der Bibelübersetzung von 1728.

Das Korpus enthält insgesamt 32 Belege des Verbs *stupić*, davon wird das Verb in 28 Fällen zur Bezeichnung einer Bewegung verwendet. Das Verb entspricht meist *treten* in der Lutherbibel, in acht Beispielen steht dort an entsprechender Stelle ein anderes Verb (3x *fahren*, 2x *steigen*, je 1x *kommen*, *laufen*, *weichen*). Das Verb erscheint in 16 Beispielen ohne festes Präfix, in den übrigen Fällen überwiegend mit dem Präfix *při-* (10x) und zweimal mit dem Präfix *wu-*. Von den unpräfigierten Formen enthalten zwölf eine Verbpartikel (darunter dreimal die Partikel *sem* und zweimal die Partikel *hew*), von den Präfigierten nur vier (darunter ist einmal die Partikel *sem*).

Unter diesen 28 Beispielen sind zehn infinite Formen, und zwar acht Imperative, ein Infinitiv und ein Transgressiv der Vorzeitigkeit. Dabei handelt es sich in neun dieser Beispiele um eine Form mit Partikel (3x *dele*, 4x *sem*, 2x *hew*). Damit sind alle Formen mit den Partikeln *sem* und *hew* unter den Imperativen, was die oben formulierte Vermutung über deren (zunehmend) deiktischen Charakter im älteren Sorbischen bestätigt. In zwei Beispielen findet sich das Präfix *při-*, davon einmal mit der Partikel *sem* kombiniert:

(390)1728: *A Saul džefche: **Philiftupcže βem** wfchizy wofchi teho luda, a poſnajcže a ladajcže, wot koho ton rjech dženβa je wobendženy.*  
1976: *Tuž přikaza Saul: „**Přistupće sem**, wšitcy nawodnicy ludu! Slědžcé a přepruwujće, štó je džensa takle zhrěšil.“*

<sup>672</sup>Ein weiterer Beleg des Verbs *stupać* in der 3. Ps. Sg. findet sich in ähnlichem Zusammenhang auf derselben Seite von Dejkas Zeitung. Ähnlicher Art sind auch die Verwendungen von *stupać* in Dejka 1809 11, 83 und 1810 2, 14.

<sup>673</sup>Das Verb findet sich auch mehrfach bei Dejka, z. B. 1810 7, 49.

Lutherbibel: *Da sprach Saul / Lasst **erzu treten** alle hauffen des Volcks / vnd erfaret vnd sehet / an welchem die sünde sey zu dieser zeit.*

(1Sam\_14.38)

Das einzige Beispiel unter den infiniten Formen ohne Partikel ist die Transgressivform der Vorzeitigkeit:

(391)1728: *A woni βo βylnje na teho muža Lotha walichu, a **pfchiftupiwfchi** chzychu durje roflamacž, ale taj muzej pfchestrefchtaj βwoju ruku wohn a tornyschtaj Lotha nuz kβebi do kejže, a sanknyschtaj durje.*

1976: *A dachu so hroznje do Lota, tutoho muža, a běchu skoro tak daloko, zo mǒhli durje wulamać. Tu wupřestrěštaj muzej swojej ruce a scáhnyštaj Lota k sebi do chěže a zamknyštaj durje.*

Lutherbibel: *VND sie drungen hart auff den man Lot / Vnd da sie **hinzu lieffen** / vnd wolten die thür auffbrechen / griffen die Menner hinaus / vnd zogen Lot hin ein zu jnen ins Haus / vnd schlossen die thür zu.*

(1Mo\_19.9,10)

Unter den finiten Formen des Verbs *stupić* ist eine Präsensform mit der Partikel *dele* (Mt\_27.42), allerdings handelt es sich hier um einen Imperativ der 3. Person Sg. mit *njech*, daher kann es sich hier nicht um aktuelle Gegenwart handeln. Daneben erscheinen zwölf Formen der 3. Person Sg., bei denen es sich entweder um einen Aorist oder eine Präsensform handeln könnte, da beide Formen in dieser Person homonym sind. Aufgrund der Kontexte habe ich alle diese Formen als Aoriste identifiziert. Sechs dieser Formen sind unpräfigiert, bei den übrigen steht das Präfix *wu-* (2x) oder *při-* (4x). Diese Aoristformen wie auch die fünf weiteren synthetischen Präterita anderer Personen mit demselben Stammauslaut *-i-* (vier mit dem Präfix *při-*, eines ohne Präfix) stehen überwiegend in Kontexten, die beide Aspekte erlauben. Nur in drei Beispielen liegt eine Inzidenzsituation vor, in allen drei Fällen stehen Präfixverben (2x *při*, 1x *wu-*), vgl. das folgende Beispiel:

(392)1728: *A jako won na wolijowej hohri βedžishe, **pfchiftupichu** jeho wučomnizy woβebe knjemu, a džjachu: Powes nam, dy budže βo to stacz? A kotre budže to fnamjo twojeho pfchichoda, a teho βwjeta fkončjenja?*

1960: *A jako na Wolijowej horje sedžeše, **přistupichu** jeho wučobnicy sami k njemu a džachu: Powěs nam, hdy so to stanje? A što budže znamjo twojeho přichada a skónčjenja swěta?*

Lutherbibel: *VNd als er auff dem Oleberge sass / **tratten** zu jm seine Jünger besonders / vnd sprachen / Sage vns / wenn wird das geschehen? Vnd welchs wird das Zeichen sein deiner zukunfft vnd der Welt ende?*

(Mt\_24.3)

Da von *stupić* weder als Simplex noch als Präfigierung eindeutige Imperfektformen oder Präsensformen in einem Kontext der aktuellen Gegenwart belegt sind, lassen sich diese drei Beispiele jedoch nicht als Hinweise auf eine perfektivierende Wirkung der festen Präfixe werten: es kann im Gegenteil davon ausgegangen werden, dass auch das Simplex im älteren

Sorbischen evtl. protoperfektiv ist und die Präfixe und Partikeln allein wortbildende Funktionen haben.

#### 4.2.4.3. Aspekt in der alten und der neueren Übersetzung

Von den 32 Belegen mit der Partikel *sem*, denen im neueren Text eine Verbform entspricht, liegt nur in einem Beispiel ein Wechsel vom protoipf. zum pf. Aspekt vor, sofern man den Verben die Aspekte nach der modernen Kodifikation zuordnet, vgl.:

(393)1728: *A Jfaak jeho nan džefche knjemu: **Poj βem**, a wokofchej me, moj βyno.*

1976: *Na to praji jeho nan Izaak k njemu: **Stup** hišće **bliže** a wokoš mje, mój syno!*

Lutherbibel: *Vnd Jsaac sein Vater sprach zu jm / **Kom her** vnd küsse mich / mein Son.*

(1Mo\_27.26)

Da es sich hier um Imperative handelt, kann aus dieser Änderung kein Rückschluss über den Aspekt im älteren Sorbischen gewonnen werden, zumal auch das Basisverb im neueren Text verändert wurde. In einem Beispiel steht statt einem evtl. protopf. im neueren Text ein ipf.

Verb:

(394)1728: *Tak βym dženβa pfchifchoł ktej studni a džjach. KNEZE Božo mojeho knefa Abrahama, βyli ty βbožo kmojemu puczu dał, po kotrymž βym **βem pfchifchoł**.*

1976: *Jako nětko džensa k studni přińdžech, to rjeknych: ‘Jahwe, Božo mojeho knjeza Abrahama! Daj mojemu pućej, po kotrymž **kroču**, zbožowny wukónc!’*

Lutherbibel: *ALso kam ich heute zum Brun / vnd sprach / HERR Gott meines herrn Abraham / Hastu gnad zu meiner Reise gegeben / **daher** ich **gereiset** bin /*

(1Mo\_24.42)

Auch diese Änderung hat nur geringe Aussagekraft über die Aspektualität des Verbs im älteren Sorbischen, da gleichzeitig eine andere Zeitform (Präsens statt Perfekt) verwendet wurde und sich dadurch auch die Bedeutung des Satzes leicht ändert.

In allen anderen Beispielen betreffen die Änderungen an den Ableitungen mit der Partikel *sem* nicht den Aspekt des Verbs. Die Partikel *sem* unterscheidet sich hierin deutlich von den anderen drei in diesem Kapitel untersuchten Partikeln (*won*, *nutř*, *preč*): ihre Bedeutung im älteren Sorbischen unterscheidet sich am deutlichsten von der des „synonymen“ festen Präfix, ebenso auffällig ist die unterschiedliche Produktivität von Präfix und Partikel. Allein diese Vorraussetzungen sprechen bereits gegen eine aspektuelle Funktion von *sem* im älteren Sorbischen, für die im Korpus nur ein Beispiel als Beleg gefunden werden konnte (381). Anders als bei den Ableitungen mit den anderen drei Partikeln, spielt bei den mit *sem* verwendeten Basisverben ein deutsches Simplex mit seinen Ableitungen (*kommen*, *bringen*, *treten*) eine entscheidende Rolle für die Modellwirkung, weniger einzelne deutsche Partikelverben mit einer jeweils spezifischen Bedeutung, welche vorrangig durch die Partikel

bestimmt wird. Dadurch erlangt *sem* in geringerem Umfang reihenbildende Eigenschaften im älteren Sorbischen und hat stärker adverbialen als wortbildenden Charakter, ein Umstand der auch damit zusammenhängen dürfte, dass *sem* ‘her’ eher mit Doppelpartikeln in Verbindung steht, als mit „einfachen“ Partikeln. Durch die Beibehaltung des Status als eigenständiges Wort entsteht keine so deutliche Parallele zu den festen Präfixen mit ihren teils wortbildenden, teils grammatischen Funktionen. Nicht unwichtig dürfte dabei auch sein, dass die Aspektualität der meistfrequentierten Präfixverben mit *při-* (*přinjesć*, *přiwjesć*, *přińć*) bereits im älteren Sorbischen und erst recht im modernen Sorbischen ohnehin durch die Assoziierung mit deutschen Simplexverben „gestört“ ist. Zwar werden viele andere Präfixverben im Sorbischen ebenfalls mit deutschen Verben assoziiert, meist handelt es sich hier jedoch um Lehnbildungen, d. h. die deutschen Verben haben ebenfalls ein Präfix. Eine solche Verbindung dürfte das sorbische Aspektsystem wesentlich weniger „stören“, als die Verbindung mit einem deutschen Simplex, da der sorbische Muttersprachler in vielen Fällen auch in das deutsche Präfixverb Perfektivität „hineininterpretieren“ kann: viele deutsche Präfixe drücken z. B. auch Resultativität aus. Zu bedenken ist natürlich auch, dass für präfigierte Verben der Bewegung in den westslavischen Sprachen allgemein keine so deutliche Aspektualität bestehen muss (vgl. etwa Toops 2001a).

#### 4.3. Die Beispiele mit *přińć* und *přichadźeć*

Während das Altkirchenslavische drei Entsprechungen für intransitives ‘kommen’ zur Verfügung hat (*přiti*, *přichoditi*, *gřesti*) (vgl. Schawaller 1990, 93ff.) scheint sich im Sorbischen ein Verb – *přińć* – auf die Bedeutung ‘kommen’ spezialisiert zu haben (Michalk 1994, 45f.; vgl. auch Ščerba 1915, 120).<sup>674</sup> Dagegen fällt bei *přinjesć* keine so regelmäßige Äquivalenz zu ‘bringen’ auf. Hier spielt offenbar der Gegensatz zu *přiwjezć* und *přiwjesć* eine größere Rolle, als dies bei *přińć* zu *přijěć*, *přistupić*, *přijěc* oder *přiběžeć* der Fall ist: im älteren Sorbischen werden im Wesentlichen zwei Verben (*přiwjesć* und *přinjesć*) mit dem deutschen *bringen* assoziiert, was eine eindeutige Zuordnung eines sorbischen Verbs zu *bringen* erschwert, die Zuordnung von *přińć* zu *kommen* ist dagegen deutlicher: das Verb *přińć* dominiert in seiner Frequenz über anderen Präfigierungen mit *při-* mit ähnlicher Bedeutung ‘gerichtete Bewegung zum Betrachtungsort hin’ (vgl. Kapitel 4.2.4.). In diesem Kapitel soll deshalb untersucht werden, ob das Verb *přińć* zu den präfigierten Bewegungsverben gehört und damit als von *hić* abgeleitetes Aktionsartverb interpretiert werden kann oder ob es als selbständiges Lexem gelten muss, welchem im Deutschen

<sup>674</sup>Bei den Verben *přiti* und *přichoditi* muss es sich im Altkirchenslavischen nicht um ein Aspektpaar gehandelt haben. Im Altrussischen unterschieden sich diese beiden Verben nicht durch den Aspekt, sondern durch das Merkmal der Determiniertheit, vgl. Bermel 1997, 263f und Kapitel 1.3.2.1.

*kommen* entspricht oder – als dritte Möglichkeit – ob zwei unabhängige homonyme Lexeme bestehen. Diese Frage ist auch entscheidend bei der Untersuchung des Aspekts der Sätze mit *přinć*, da ein Lexem für das deutsche *kommen* eventuell sowohl protoperfektiv als auch protoimperfektiv gebraucht werden könnte.<sup>675</sup>

Das Etymologische Wörterbuch des Sorbischen (Schuster-Šewc 1978–89) erwähnt den Stamm *chad-* unter dem Stichwort *chodźić*, hier wird auch die präfigierte Form *přichadžeć* genannt. Zu finden sind einzelne Einträge unter *zachadžeć* und *schadžeć* – hier mit dem folgenden Kommentar:

Iterative Verbformen mit gedehntem Wurzelvokalismus (*a:o*) zu os. *chodźić*, ns. *chojźis* ‘gehen, laufen’ (\**choditi*); os. *schadžeć* <\**vъz-chad-jati*, [...] vgl. č. *-cház-eti*, slowak. *-chádzať*, aksl. *chaždati*, dazu die ON ns. Hochoza – Drachhausen, Kr. Cottbus, und os. Wochozy – Nochten, Kr. Weißwasser < \**Ochodja*. (Schuster-Šewc, 1978–89, 1287)

Es ist daher damit zu rechnen, dass es sich um eine frühe Entlehnung aus dem Tschechischen handelt – schließlich enthalten die von Schuster-Šewc angeführten Ortsnamen alle den Wurzelvokal *-o-*. Auffällig sind außerdem einige Beispiele in der Bibel 1728, in denen selbst der Kontext des Sonnenaufgangs – einer der geläufigsten Kontexte für diesen Verbstamm im älteren Sorbischen (vgl. weiter unten) – nicht mit dem Verb *schadžeć* ausgedrückt wird:

(395)1728: *A won džefche: Pufchcz me, pſchetož ranſche ſera hohrje du. Ale won wotmolwi: Ja cze nepufchczu, kiba ſo me požonuješ.*

1976: *Na to praji wón: „Pušć mje, přetož zerja hižo schadžeja!“ Wón pak wotmolwi: „Njepušću će, doniž mje njepožohnuješ.“*

(1Mo\_32.26)

Auch in 1Mo\_19.15 und 1Mo\_19.23 wird für den Sonnenauf- bzw. Untergang eine Form des Verbs *hić* verwendet – in beiden Fällen handelt es sich wie in Beispiel (395) um die Beschreibung einer Situation, in der der einmalige Sonnenauf- bzw. Untergang als Zeitangabe erscheint. Demgegenüber erscheint im Beispiel (233) Kapitel XXX eine Form mit dem Stamm *chad-*, in der der Sonnenaufgang als sich wiederholendes Ereignis erscheint.<sup>676</sup> Daneben findet sich in der Bibel 1728 aber auch ein Beispiel, in dem das Verb *schadžeć* in einem ähnlichen Kontext wie oben (395) erscheint:

(396)1728: *A jako won nimo Pnuela pſchindže, ſkadžefche to ſlonzo, a won klazaſche na ſwoje bedro.*

1976: *Ślónco zeschadža před nim, jako čehnješe nimo Penuela. Chromješe pak swojeje bjedroweje kosće dla.*

<sup>675</sup>Toops (2001a, 145) nimmt an, dass viele präfigierte Verben der Bewegung im Obersorbischen biaspektuell gebraucht werden. Auch wenn dem bereits im älteren Sorbischen so wäre, bliebe trotzdem noch die Frage, ob *přinć* auch in abstrakter Bedeutung verwendet werden kann.

<sup>676</sup>Zur Häufigkeit dieses Stamms in diesem Kontext siehe unten. Auf die „Alternative“ *horje hić* im älteren Sorbischen weist auch Jentsch (1999, 186 und 253f.) hin, allerdings erwähnt er nicht, dass auch im älteren Sorbischen parallel bereits das Synonym *schadžeć* auftritt.

Bei den iterativen Präfigierungen *schadžeć* und auch *zachadžeć* handelt es sich offensichtlich bereits im älteren Sorbischen (spätestens bei Dejka) um lexikalisierte Formen (trotz der oben zitierten Beispiele mit gleichbedeutendem *horje hić*). Zumindest für *schadžeć* ist in meinem Korpus des älteren Sorbischen bereits eine Präfigierung *zeschadžeć* belegt, welches protoperfektiver Aspektpartner zu sein scheint (vgl. Dejka 1809 10, 74f). Die Lexikalisierung ist aber auch an der speziellen Bedeutung erkennbar, welche sich nicht allein aus der Wortbildungsbasis und dem Ableitungspräfix *s-* rekonstruieren lässt: die Beschränkung auf den Sonnenaufgang und das Keimen sind m. E. ein deutliches Zeichen dafür, dass diese Wortbildung nicht motiviert ist.

Eine „sekundäre protoimperfektive“ Variante *přichadžeć*, wie sie in meinem Korpus der neueren Übersetzung 23mal auftritt, erscheint im Korpus der alten Texte<sup>677</sup> nur einmal:

(397)1728: *Tejfeh budža pŕchikadžeč ž Judžinych mjestow, a kiž wokoło Jerusalema ŕu a Benjaminoweho kraja, tak derje fruniny, hako šhorow, a wot powonja, a budža pŕchineŕcz ŕapalny wopor, a wopor, a jydžny wopor a wyruch, a budža pŕchineŕcz kwalobny wopor do domu teho KNESA.*

1973: *A potom pŕiřdu z judskich městow a z wokoliny Jerusalema, z Benjaminoweho kraja a z nižiny, z pahórskeje krajiny a z Negeba ludžo, kotřiž pŕinjesu do Knjezoweho domu palne, krawne a jědžne wopory, kadžidlo a wopory džaka.*

Lutherbibel: *Vnd sollen komen aus den stedten Juda vnd die vmb Jerusalem her ligen / vnd aus dem lande BenJamin / aus den Gründen vnd von den Gebirgen / vnd vom mittage / die da bringen / Brandopffer / Opffer / Speisopffer vnd Weyrauch / zum Hause des HERRN.*

(Jer\_17.26.)

Die Übersetzer der neueren Tekstversion haben sich hier für das Verb *pŕiřć* entschieden. Ob diese Verwendung von *přichadžeć* im alten Text und *pŕiřć* im neueren etwas mit dem Aspekt zu tun hat, ist jedoch nicht klar. Dem Kontext nach zu urteilen sollte mit der Variante *přichadžeć* in der alten Übersetzung wohl eher die Iterativität unterstrichen werden,<sup>678</sup> da viele Menschen aus vielen verschiedenen Orten herbeikamen, während man sich in der neueren Übersetzung darauf konzentrierte, dass jeder nur ein Mal ans Ziel gelangt und nicht mehrere Male. Der Unterschied kann natürlich genauso gut darauf beruhen, dass die Bearbeiter der beiden Übersetzungen die Handlung jeweils eher als im Verlauf befindlich oder als abgeschlossen betrachteten – das lässt sich aufgrund dieses Einzelbeispiels nicht genau sagen.<sup>679</sup> Am wahrscheinlichsten ist jedoch die dritte Möglichkeit: während für den alten Text die mit *přichadžeć* ausgedrückte Iterativität entscheidend war, entschieden sich die Bearbeiter

<sup>677</sup>Hier sind die von mir untersuchten Texte aus der Bibel 1728, Teile des Schazkafczik 1767, der Palaty Szczepolż – Mjeń 1772 und die Zeitung von Dejka PaK 1809–1812 gemeint.

<sup>678</sup>Vgl. auch die Definition von Schuster-Šewc 1978–80, 1287.

<sup>679</sup>Vgl. die Ausführungen zu Iterativität und Aspekt in Kapitel 1.3.2.1.



der neueren Übersetzung für *přinć* wegen seines perfektiven Aspekts. Mit dem Merkmal der Iterativität im Zusammenhang mit dem Aspekt besonders der Verben der Bewegung mit und ohne Verbpartikel im modernen Obersorbischen beschäftigt sich Toops. Er formuliert dabei folgende These:

Upper Sorbian [...] has developed paraphrastic imperfectivization<sup>680</sup> either alongside or in place of an older process of deriving imperfectives by means of stem suffixation. This has had far-reaching consequences for both its lexicon and its grammar. To the extent that derived imperfectives still share the concrete meanings of corresponding perfective verbs exhibiting lexical (including spatial and directional) prefixes, they have ceased to denote eventive action and have been relegated to denoting only iterative / distributive action [...] (Toops 2001b, 108.)

Ob die „Spezialisierung“ des Verbstamms *-chad-* Folge oder Ursache für die Bildung von Partikelverben wie *won hić* ist, lässt sich auch nicht anhand der hier präsentierten Beispiele aus dem älteren Sorbischen sagen.

Der „imperfektive“ Stamm erscheint in meinem Korpus auch mit dem Präfix *wu-*, vgl. Bsp. 233. Das Verb wurde in der neueren Übersetzung beibehalten. In diesem Beispiel steht jedoch in der Übersetzungsvorlage von Luther nicht das Verb *kommen*. Bemerkenswert ist auch, dass es sich um die Benennung eines allgemeinen Fakts, nicht um eine einmalige Bewegung handelt – das Verb wird idiomatisch gebraucht. In einem weiteren Beispiel im *Schazkafschczik* findet sich das Verb *wuchadžeć* in derselben abstrahierten Bedeutung:

(398) Schazkafschczik 21. Jan.: [...] *loß: ty Ducho, kiž ty ſboha wukadžeſch.*

Von diesen drei Beispielen abgesehen, steht dieser Verbstamm in den alten Texten nur mit den Präfixen *za-* (18x) in der Bedeutung ‘wüten, toben’ bzw. ‘untergehen’ und mit *s-* (17x) oder *ze-+s-* in der Bedeutung ‘aufgehen’ – bezogen auf die Sonne – oder ‘keimen’ – wenn es um Pflanzen geht. In allen diesen Beispielen handelt es sich also nicht um eine Benennung einer Fortbewegung im ursprünglichen Sinne, sondern die Verben werden idiomatisch gebraucht.

Ähnlich ist es auch bei den Beispielen mit dem Verbstamm *chad-* in den Texten von Michał Frencel (1703, 1706, 1670, 1688 und 1697):<sup>681</sup> Auch in Frencels Texten findet sich dieser Stamm 32mal,<sup>682</sup> und in den meisten Fällen steht er mit den Präfixen *s-* (13x) oder *za-* (10x) in idiomatischer Verwendung – häufig als verbales Substantiv. Ein weiteres Mal steht das Präfix

<sup>680</sup>Mit „paraphrastischer Imperfektivierung“ meint der Autor die Bildung imperfektiver Partner zu präfigierten Bewegungsverben mit Hilfe von Verbpartikeln nach dem Muster *wuńć – won hić*.

<sup>681</sup>Für die freundliche Bereitstellung dieser Beispiele danke ich herzlich Herrn Fabian Kaulfürst.

<sup>682</sup>Sechs Beispiele stehen in Frencels Übersetzung des Matthäusevangeliums, die auch für die Bibelausgabe von 1728 als Vorlage diente. Drei der hier auftretenden Beispiele finden sich in gleicher Weise auch in meinem Korpus wieder, bei den anderen drei Beispielen wurde eine andere Ausdrucksweise gewählt: Frencel verwendet für die Benennung der Himmelsrichtung ‘Ost’ den Ausdruck *wot ſchadžaná ſlonca*, in der Bibel 1728 steht dafür *wot ranja*.

s- in direkter Verwendung für das Verb ‘kommen’:

(399)Frencel 1670: *Won pak schedži wön poča wele wot teho rěczacz / a tu wěc mezy ludži pſchinefcz / tak žo won tam dale nēmužafche wáce ſtawné do měſta nuc hič: ale won bėſche wōnkach w puſtych mſjtach / a woni pſchindhžechu (ſchadžowachu) k nēmu ze wſchych ſtronow.*

1728: *Won pak ſchedſi wohn poča wele wot teho reczecz, a tu wjez bes ludži pſchinefcz, tak ſo won tam dalje nemožefche wjazy ſjawnje do mjeſta nuzhicz; ale won bjeſche wohnkach we puſtych mjeſtach; a woni pſchindhžechu knjemu ſewſchych ſtronow.*

1966: *Lědy wſak bě woteſol, poča wo tym džiwyje powědać a tu powěſć rozšěrjeć. Tohodla njemóžeſe Jězus hižo zjawnje do někajkeho měſta zastupić, ale přebywaſe wonka na samotnych měſtnach. Ale ludžo přichadžachu k njemu ze wſěch ſtron.*

Lutherbibel: *Er aber / da er hin aus kam / hub er an / vnd ſaget viel dauon / vnd machet die Geſchicht ruchtbar / Also / das er hinfurt nicht mehr kund öffentlich in der Stad gehen / ſondern er war haussen in den wüſten örtern / Vnd ſie kamen zu jm von allen Enden.*

(Mk\_1.45)

Auffällig iſt in Frencels Übersetzung, daſs er zuerſt eine Form von *hič* mit dem Präfix *při-* wählt, jedoch daſs Verb *ſchadžować* in Klammern hinzufügt. Hier ließe ſich vermuten, daſs Frencel daran gelegen war zu unterſtreichen, daſs daſs Verb protoimperfektiv gebraucht wird oder – wie oben – daſs die Handlung iterativen Charakter hat. Auf letzteres weiſt die Präpositionalphrase *ze wſchych ſtronow* hin. Gleichzeitig iſt dieſe daſs einzige Beiſpiel, in dem der Verbstamm *chad-* mit *-owa-* ſuffigiert wurde. Dieſe zuaſätzliche Suffigierung in iterativem Kontext deckt ſich mit der Feſtſtellung von Toops (2001a), wonach dieſeſ Suffix nach der Aukunft von einigen obersorbischen Muttersprachlern für den Ausdruck iterativen Handlungscharakters häufig verwendet wird.

Bei Frencel treten mit dieſem Verbstamm neben vier Beiſpielen mit *při-* und einem mit *wu-* noch zwei weitere Präfixe auf, nämlich *wot-* (2x) und *pře-*. Von dieſen acht Beiſpielen werden vier idiomatiſch gebraucht: darunter ſind eine Form von *wuchadžeć* (Bſp. 233)<sup>683</sup> und daſs Beiſpiel mit *přechadžeć*:

(400)Frencel 1706: *Bratſka luboſcz bes Wami bydž wutrobna. ſczęſczu ſo meſobu pſſchechadžaicz.*

1728: *Bratſka luboſcz bes wami bycz wutrobna, ſczęſczu ſo beſobu ſakadžejcz.*

1966: *Lubujće ſo mjez ſobu wutrobnje kaž bratſa! W čeſtliwoſći přeſahujće jedyn druheho.*

Lutherbibel: *Die brüderliche Liebe vnternander ſey hertzlich. Einer kome dem andern mit Ehrerbietung zuuor.*

(Rom\_12.10)

Bei dieſem Beiſpiel iſt beſonders auffällig, daſs die Bibelversion von 1728 daſs geläufigere Präfix *za-* gewählt hat, während im modernen Text ein völlig anders Verb verwendet wird. Deutlich zeigen ſich hier die Schwierigkeiten, welche daſs Bemühen um möglichſt große Nähe

---

683Es handelt ſich um die aus der Bibel 1728 zitierte Stelle, die bei Frencel faſt gleich lautet.

zur Vorlage Luthers den Übersetzern der Bibel ins ältere Sorbische bereitete – ein lexikalisch gefestigtes Äquivalent für ‘zuworkommen’ gab es im älteren Sorbischen offensichtlich nicht, denn keine der beiden im älteren Sorbischen gebrauchten Bildungen ist heute in diesem Sinne gebräuchlich.

Ebenfalls in übertragenem Sinne gebraucht, wenn auch die Nähe zur ursprünglichen Richtungsbedeutung stärker präsent ist,<sup>684</sup> als in den eben zitierten Beispielen, sind die folgenden beiden Sätze (401) und (402) mit den Präfixen *při-* und *wot-*:

(401)Frencel 1670: *A dźafche k nim: zawjrné ia prawú wam: někotři tudy fteia / kotřiž smercze nebudža wopyttacž / acž woni budža widžicž / zo to Kralestwo Bohže z mocu **pfchichadža**.*

1728: *A won dźefche knim: Sawjernje ja praju wam: Njekotři tudy βu a fteja, kotřiž βmercze nebudža wopyttacž, hacž woni budža widžicž, so to kralestwo Bože smozu **pfchichadža**.*

1966: *A powě jim: Zawěрно praju wam: Su někotři mjez tu přitomnymi, kiž njewoptaja smjerće, doniž njewohladaja Bože kralestwo w swojej mocy **přichadžeć**.*

Lutherbibel: *Vnd er sprach zu jnen / Warlich ich sage euch / Es stehen etliche hie / die werden den tod nicht schmecken / Bis das sie sehen das Reich Gottes mit Krafft **komen**.*

(Mk\_9.1)

Hier wird das Verb *přichadžeć* in abstrakter Bedeutung gebraucht, bei der „Ankunft des Reiches Gottes“ handelt es sich ja nicht um eine Bewegung im physikalischen Sinne. Außerdem kommt auch in diesem Satz eine iterative Bedeutung infrage, da ja eine allgemein gültige „Wahrheit“ beschrieben wird, die für mehrere Personen zutrifft. Auch die neuere Übersetzung verwendet dieses Verb, wir haben hier also ein Beispiel dafür, dass deutsches *kommen* in idiomatischer Verwendung mit dem Verb *přichadžeć* übersetzt werden kann. Bemerkenswert ist dabei, dass der Stamm *chad-* mit demselben Präfix auch in der Bibelausgabe von 1728 verwendet wird, genauso wie in folgendem Satz mit dem Präfix *wot-*:

(402)Frencel 1703: *Pfchetož won βebi pomyβli / βo βu czjelo / kotrež jako wjetr **wotchadža** / a βo faβo newrocži.*

1728: *Pfchetož woni [sic] βebi pomyβli, fo βu czjelo, kotrež jako wjetr **wotkadža**, a βo faβo newrocži.*

1968: *Spomni na to, zo su jenož mjaso, / dych, kiž **dže** a hižo so njewróči.*

Lutherbibel: *Denn er gedacht / das sie Fleisch sind / Ein wind der **da hin feret** / vnd nicht wider kompt.*

(Ps\_78.40[39])

Schließlich finden sich bei Frencel vier Präfigierungen des Verbstamms *chad-*, in denen es sich eindeutig um die Benennung einer Fortbewegung handelt. Drei davon stehen mit dem Präfix *při-*, eine mit *wot-*. Im folgenden Satz ist die Richtungsbedeutung durch den Gegensatz von *při-* und *wot-* besonders deutlich:

(403)Frencel 1670: *A won dźafche k nim: poimy woffeβe do pufcziny / a wotpoczče trochu / pfcheto ijch bēfche wele / kotřiž **pfchichadžachu** / a **wotchadžachu** / tak zo woni ani k dži chwilé néméachu.*

684Besonders im Beispiel mit dem Präfix *wot-* (402).

1728: *A won džeŕŕche knim: Pojče wy woŕbe do puŕŕziny, a wotpočče trochu: Pŕŕchetož jich bjefche wele, kotŕiž **pŕŕchadŕachu a wotchadŕachu**, tak ſo woni ani k jydŕi kwilje nemejachu.*

1966: *A wón jim praji: Pójče stronu do samoty a wotdychče tróšku! **Přichadžeše a wotchadžeše** mjenujcy stajnje telko ludŕi, tak zo njemějachu sami chwile so najěšć.*

Lutherbibel: *Vnd er sprach zu jnen / Lasset vns besonders in eine Wüsten gehen / Vnd ruget ein wenig / Denn jrer war viel / die **abe vnd zu giengen** / vnd hatten nicht zeit gnug zu essen.*

(Mk\_6.31)

Auffällig ist aber auch, dass in Luthers deutscher Übersetzung nicht *kommen* verwendet wird. Das hängt sicher damit zusammen, dass im Deutschen nur die Bedeutung ‘kommen’ durch ein eigenes Simplex ausgedrückt werden kann, während ‘weggehen’ wie im Sorbischen durch ein präfigiertes Verb benannt wird.<sup>685</sup> Der Stamm *chad-* wird auch hier wieder in einem iterativen Kontext verwendet – das sorbische Beispiel gleicht in dieser Hinsicht also den oben besprochenen.

In den anderen beiden Beispielen wird *přichadžeć* in gleicher Weise wie oben verwendet. Allerdings ist in einem der beiden kein konkreter Ort genannt, der Ziel der Bewegung sein könnte:

(404)Frencel 1703: *Služče temu Kneŕej ſ-weŕŕelim / **pŕŕchadŕajče** pŕŕched-jeho wobljeczo ſ-radowanjm.*

1728: *Služče temu KNESEJ ſweŕŕelom, **pŕŕchadŕejče** pŕŕched jeho wobleczo ſe ſradowanjom*

1968: *služće Knjezej wjeſele. / Před jeho wobličo / **přístupće** wyskajo.*

Lutherbibel: *Dienet dem HERRN mit freuden / **Kompt** fur sein Angesicht mit frolocken.*

(Ps\_100.02)

(405)Frencel 1697:<sup>686</sup>[...] *njeje teho runja česće so dóŕtało, zo by tón wulki car a wulki knjez, kotryž z wjele tawzent milionami poddanami našu serbsku, aby sarmatisku řeč řeči, k nam **přichadŕał**.*

Zumindest in diesen sechs Beispielen wurde der Verbstamm *chad-* mit den Präfixen *při-* und *wot-* im Text der 1728 erschienen Bibel in gleicher Weise verwendet wie bei Frencel, nämlich im Sinne einer Fortbewegung. Damit ist klar, dass auch im Sorbischen mindestens zwei Möglichkeiten für die Übersetzung des Verbs *kommen* bestanden haben – *přińć* und *přichadžeć*; die Verwendung dieser Verbformen bei Frencel sind jedenfalls in einigen Fällen von den Bearbeitern der Bibel 1728 akzeptiert worden. Die Formen von *přichadžeć* bei Frencel können nicht als individuelle Besonderheit gewertet werden.<sup>687</sup>

Der Verbstamm *chad-* tritt allerdings in nichtübertragener Verwendung nur vereinzelt auf.

Mit dem Präfix *při-* finden wir ihn wesentlich seltener als das Verb *přińć*, und er findet sich

<sup>685</sup>Im Sorbischen handelt es sich um ein festes Präfix, im Deutschen dagegen um eine trennbare Partikel – dieser Unterschied ist hier jedoch von geringer Bedeutung: wichtig ist, dass sich der Gegensatz in beiden Sprachen durch denselben Verbstamm und die beiden Präfixe darstellen lässt.

<sup>686</sup>Zitiert nach: Kito Lorenc (Hg.): *Serbska čitanka*, Leipzig 1981, S. 38.

<sup>687</sup>Ihre Akzeptanz in der neueren Übersetzung ist nicht überraschend, das Vorkommen dieser Formen im älteren Sorbischen zeigt jedoch, dass es sich nicht um eine puristische Erfindung aus der Zeit der nationalen Wiedergeburt handelt.

auch seltener als in der neueren Ausgabe der Bibel. Die Tatsache, dass diese Formen im älteren Sorbischen so selten sind, läßt die Frage nach der genauen Bedeutung und den Verwendungsmöglichkeiten des Verbs *přichadžeć* im älteren Sorbischen offen. Es ist möglich, dass die hier belegten Verwendungen (oder einige davon) trotz allem durch *kommen* in der deutschen Übersetzungsvorlage motiviert worden sind. Das müsste mit Hilfe weiterer Sprachdenkmäler genauer untersucht werden – vorzugsweise mit Bibelübersetzungen katholischer Geistlicher oder mit originalen sorbischen Texten.

Die Möglichkeit einer Aspektunterscheidung ist aber theoretisch auch im älteren Sorbischen gegeben. Die wenigen Beispiele, in denen *přichadžeć* im Sinne einer Fortbewegung verwendet werden, weisen jedoch alle einen iterativen Kontext auf. Um zu zeigen, dass es sich bei der Verwendung des Stamms *chad-* in dieser Bedeutung nicht ausschließlich um die Markierung von Iterativität, sondern tatsächlich um Protoimperfektivität handelt, müssten weitere Beispiele mit diesem Stamm z.B. in Inzidenz gefunden werden.

In meinem Korpus finden sich aber den oben zitierten Beispielen (403) und (399) mit iterativem Kontext vergleichbare Sätze mit *přinć*, z.B.:

(406)1728: *A fewschitkich krajow pſchindžechu do Egiptowſkeje žito kupowacz wot Joſepha, pſchetož po wſchitkich krajach bjefſche wulka drohota.*

1976: *Wšón swět přichadžeše do Egyptowskeje k Józefej žito kupować. Přetož po wšěm swěće bě wulki hlód.*

(1Mo\_41.57)

Während in diesem Beispiel in der neueren Übersetzung das Verb *přichadžeć* gewählt wurde, ist dies in folgendem Satz nicht der Fall:

(407)1728: *A klo do tygela, aby kotla, aby poneje, aby hornyza, a ſchtož ſwidliczkami wuczeže, wfa mjeſchnik ſebi. Tak činjachu kojždemu Jfraelfkemu, kotři tam do Siloa pſchindžechu.*

1976: *a sahný z nimi do kotola abo hornca, do pónoje abo šklě; štož potom z widliczkami wučahny, wza sej měšnik wšitko za sebje. Tak činjachu to ze wšěmi Israelitami, kotřiž tam do Šila přindžechu.*

(1Sam\_2.14)

Falls also das Verb *přichadžeć* im Sinne einer Fortbewegung im älteren Sorbischen tatsächlich nur iterativ gebraucht werden konnte, so ist eine Verwendung von *přinć* in iterativem Kontext jedenfalls dadurch nicht ausgeschlossen, es würde sich also um eine privative Opposition handeln, bei der das iterative Verb merkmalshaft im Gegensatz zum nichtiterativen Verb ist, welches beide Bedeutungen ausdrücken kann.

Beispiele, in denen man z. B. eine Inzidenz zweier Handlungen vorfindet, sind in meinem Korpus allgemein selten, daher lassen sich keine allgemeinen Aussagen zur Verwendung von *přinć* in diesem Kontext machen. Beachtenswert sind jedoch folgende beiden Sätze:

(408)1728: *A laj, dyž nuz pſchindže, ſedžiſche Eli na ſtoli a kedžbowafche na ton ſamy puč pſchetož jeho wutroba ſo bojefche pſche tu kſchinju Božu, a dyž ton muž do mjefſta pſchindže, a to ſjewi, žałoſczeſche zyle mjefſto.*

1976: *Jako wón přiběža, sedžeſe Eli na ſwojim stólcu při wrotach a hladaſe na puč, přetož jeho wutroba njepokojefse so wo Božu křinju. Jako bě muž nětko dóſoł, zo by tutu powěſć měſtu přinjeſt, zakřiča wšo měſto.*

(1Sam\_4.13)

Hier wurden zwei Verbformen im Imperfekt angeschlossen, man kann also davon ausgehen, dass bei diesen beiden Verben der protoipf. Aspekt ausgedrückt werden sollte.<sup>688</sup>

Demgegenüber wurde in folgendem Satz – mit ähnlichem Kontext – das Verb *přinć* als Aoristform, und nicht *přichadžeć* im Imperfekt angeschlossen:

(409)1728: *Dyž to hjeſhcze ſnimi reczeſche, pſchindže Rahel ſtymi wowzami ſwojeho nana, pſchetož wona wowzy paſeſche.*

1976: *Jako wón hiſće z nimi řečeſe, dóndže tam Rachel z wowcami ſwojeho nana, wona bě mjenujcy paſtyrka.*

(1Mo\_29.9)

Nicht ausschließen kann man aufgrund des präsentierten Materials, dass sich das altsorbische Aspektsystem – zumindest bei den Verben der Bewegung – überhaupt hauptsächlich auf den Gegensatz iterativ-semelfaktiv beschränkt. Ob es sich dabei um einen Rückgang des sorbischen Verbalaspekts handelt, oder ob die Entwicklung des sorbischen Aspektssystems im Gegenteil in einem solchen frühen Stadium stehengeblieben ist, lässt sich ohne eine umfangreiche empirische Untersuchung der Verben in sorbischen Sprachdenkmälern nicht feststellen. Auch für andere slawische Sprachen ist jedoch die These, der Verbalaspekt könnte sich aus dem Gegensatz zwischen iterativen und nichtiterativen Verben entwickelt haben, umstritten (vgl. Němec 1958, 197f.). Für das moderne Obersorbische zeigt z. B. Toops (2001a), dass sorbische Muttersprachler sowohl pf. und ipf. Verben in iterativen Kontexten verwenden und dass sie beide Aspekte auch voneinander unterscheiden. Tabelle 69 listet alle von mir erfassten Belege mit dem Verbstamm *-chad-* auf.

Quelle	Präfix	Kontext / Bedeutung	Entsprechungen in anderen Übersetzungen <sup>689</sup>
Dejka	9x <i>za-</i>	‘wüten, toben; umgehen mit’	-

<sup>688</sup>Zum Zusammenhang zwischen den Formen des einfachen Präteritums und dem verbalen Aspekt im älteren Sorbischen vgl. Brankačec 2008. Zu beachten auch der Umstand, dass bei der im zweiten Satz dieses Beispiels formulierten Handlungskette ebenfalls ein protoimperfektives Verb erscheint, während die neuere Übersetzung hier – im Gegensatz zum Inzidenzkontext oben – ein perfektives Verb aufweist. Allerdings muss auch in diesem Beispielen damit gerechnet werden, dass die Formen des einfachen Präteritums im älteren Sorbischen eine Narrativitätsfunktion hatten, welche im modernen Sorbischen nicht mehr geläufig ist, vgl. dazu Kapitel 4.2.

<sup>689</sup>Sofern im Korpus vorhanden.

Schaz- kafchczik	3x za-	‘umgehen mit; untergehen (Sonne)’	-
Frencel	8x za-	‘umgehen mit; untergehen (Sonne)’	Bibel 1728: <i>zachadžeć</i> Bibel 1960–76: <i>zachadžeć</i> Lutherbibel: <i>niedergehen</i>
Bibel 1728	7x za-	‘umgehen mit; untergehen (Sonne)’	Frencel 1728: <i>zachadžeć, přechadžeć</i> Bibel 1960–76: <i>přesahować, zachadžeć, schować so, zakročić, 3x jednać</i> Lutherbibel: <i>zuvorkommen, niedergehen, untergehen, 3x handeln, tun</i>
Dejka	7x s-	‘aufgehen (Sonne); keimen’	-
Schaz- kafchczik	6x s-	‘aufgehen (Sonne); keimen’	-
Mjeń	1x s-	‘keimen’	-
Frencel	14x s-	‘aufgehen (Sonne); keimen; stammen; zusammenkommen’	Bibel 1728: <i>přińć, schadžeć</i> Bibel 1960–76: <i>přichadžeć, schadžeć</i> Lutherbibel: <i>kommen, aufgehen</i>
Bibel 1728	4x s-	‘aufgehen (Sonne)’	Frencel: <i>schadžeć</i> Bibel 1960–76: <i>2x schadžeć, wuchodzić, zeschadžeć</i> Lutherbibel: <i>4x aufgehen</i>
Frencel	1x pře-	‘umgehen mit jmdm/etw.’	Bibel 1728: <i>zachadžeć</i> Bibel 1960–76: <i>přesahować</i> Lutherbibel: <i>zuvorkommen</i>
Frencel	2x wot-	‘weggehen, verschwinden’	Bibel 1728: <i>2x wotchadžeć</i> Bibel 1960–76: <i>wotchadžeć, hić</i> Lutherbibel: <i>abgehen, dahin fahren</i>
Bibel 1728	2x wot-	‘weggehen, verschwinden’	Frencel: <i>2x wotchadžeć</i> Bibel 1960–76: <i>wotchadžeć, hić</i> Lutherbibel: <i>abgehen, dahin fahren</i>
Bibel 1728	1x wu-	‘ausgehen von etw.’	Frencel: <i>wuchadžeć</i> Bibel 1960–76: <i>wuchadžeć</i> Lutherbibel: <i>ausgehen</i>
Frencel	1x wu-	‘ausgehen von etw.’	Bibel 1728: <i>wuchadžeć</i> Bibel 1960–76: <i>wuchadžeć</i> Lutherbibel: <i>ausgehen</i>
Schaz-	1x wu-	‘ausgehen von etw.’	-

Tabelle 69: Beispiele mit dem Stamm *-chad-* im älteren Sorbischen (ohne *přichadžeć*)

Im folgenden sollen nun die Beispiele mit *přińć* bzw. die Entsprechungen für *kommen* in der Lutherbibel untersucht werden. Für diese Untersuchung bin ich deshalb einerseits vom Text der Lutherbibel ausgegangen und habe alle Stellen, an denen in diesem eine Form von *kommen* erscheint, in der alten und neueren sorbischen Übersetzung des 1. Buch Mose (Genesis) erfasst. Zusätzlich habe ich in der alten Übersetzung des 1. Buch Mose nach Formen des Verbs *přińć* gesucht, denen in der Lutherbibel keine Form von *kommen* entspricht. Zusammen mit den Sätzen mit *přińć* aus den anderen von mir digitalisierten Texten der alten Bibelausgabe, die eine Verbalpartikel enthalten, sowie den oben besprochenen vier Beispielen mit *přichadžeć* aus der Bibel 1728 entstand ein Korpus aus 331 Beispielen.<sup>690</sup>

Unter den 294 Beispielen im Korpus, in denen im Luthertext eine Form von *kommen* steht, sind 243, die im alten sorbischen Text mit einer Form von *hić* übersetzt wurden.<sup>691</sup> Davon sind 211 mit *při-* präfigiert.

In der überwiegenden Zahl dieser 211 Beispiele ist von einer Fortbewegung die Rede. Das zeigen nicht zuletzt die angeschlossenen Präpositionalphrasen. In insgesamt 129 Beispielen steht eine Phrase mit dem Genitiv, Dativ oder Akkusativ: 49mal steht die Präposition *k* + Dat., 34mal *do* + Gen., 20mal *z* + Gen., einmal *nimo* + Gen., zweimal *po* + Akk. (in der Bedeutung ‘holen’), einmal *na* + Akk. und einmal *mjez* + Akk.<sup>692</sup> Darunter sind vier, bei denen diese Präpositionalphrasen keine Richtungsangabe darstellen und das Verb *přińć* in übertragenem Sinne gebraucht wird, z. B.:

(410)1728: *Wſchitkich duſchow, kotrež ſJakubom do Egiptowſkeje pſchindžechu, kotrež ſu ſjeho bedrow pſchiſchle, (woſche žonow jeho bynow) je romadže ſcheſcz a ſcheſcz džeſacz duſchow.*

1976: *Jakubowych čělnych potomnikow, kotřiž so z nim do Egyptowskeje přesydlachu, bě bjez žonow Jakubowych synow šěsćašěšćdesat wobow.*

(1Mo\_46.26)

Bei den Beispielen mit der Präposition *wot* + Gen. handelt es sich in sieben der 15 Beispiele um eine übertragene Bedeutung, meist in der Bedeutung ‘abstammen’. Auch unter den dreizehn Sätzen mit der Präposition *na* + Akk. sind sechs, bei denen es sich um eine idiomatische Verwendung von *přińć* handelt, vgl. folgende beiden Beispiele:

<sup>690</sup>Drei weitere stammen aus den in der Bibel 1728 den Kapiteln vorangestellten Zusammenfassungen, welchen kein Text in der neueren Übersetzung oder in der Lutherbibel entspricht. Da es sich ohnehin um inhaltliche Wiederholungen handelt, können diese drei Beispiele hier vernachlässigt werden.

<sup>691</sup>Zu den bei Luther und in den sorbischen Übersetzungen auftretenden Partikeln vgl. Tabelle 70 sowie die Kapitel zu den einzelnen Partikeln.

<sup>692</sup>Wobei manche Beispiele mehrere der genannten Präpositionalphrasen enthalten.



(411)1728: *A dyž na konz teho mjesta dele pšchindžeshtaj, džesche Samuel kSaulej: Praj temu hulzej, so bu predy naju schoł, a won džjesche predy, ty pak, stej njetsk smjerom, so buch czi šjewił, šchto Boh je prajil.*  
 1976: *A přišedši k hranicy města, praji Samuel Saulej: „Praj wotročkej, zo by dale před namaj šol, ty pak wostań nětko tudy! Mam ci słowo Bože wozjewić.“*

(1Sam\_9.27)

(412)1728: *To pak budže tebi zejch, kotryž pšchindž budže na twojeju dweju šynow Hophnia a Pinehaša, na jedyn džen dyrbitaj wobaj wumrecž.*  
 1976: *Tole njech je ci znamjo, kotrež na wobeju twojeju synow Hofnia a Pinchasa přinǵe: Wobaj wumrějetaj na jednym dnju.*

(1Sam\_2.34)

Schließlich handelt es sich auch bei den beiden Beispielen mit der Präposition *před* + Akk. sich um idiomatische Verwendungen von *přinǵ*. Unter den 83 Beispielen, in denen keine Präpositionalphrasen mit dem Genitiv, Dativ oder Akkusativ stehen, sind 45, die eine Partikel enthalten. Darunter sind nur zwei Partikeln – *wysoko* und *prjedy* – die auf eine idiomatische Verwendung von *přinǵ* hinweisen. Bei den anderen 43 handelt es sich um die Benennung einer Fortbewegung, wobei die Richtungen zusätzlich angegeben werden (8x *dele*, 4x *dom(oj)*, 4x *hew / jow*, *hromadu*, 7x *won*, *wotsal*, 4x *nutř*, 9x *sem*, 9x *zaso*, wobei vier Beispiele zwei Partikeln enthalten). Unter den restlichen 38 Sätzen mit *přinǵ* für deutsches *kommen* steht das Verb elfmal in einer abstrakteren Bedeutung – hier wird vom ‘kommen’ im zeitlichen Sinne gesprochen. Bei den anderen 27 Beispielen ist dagegen immer von der Ankunft einer Person die Rede. Insgesamt lässt sich also festhalten, dass *přinǵ* in der alten Bibelübersetzung in 179 der 211 Beispiele, in denen es für deutsches *kommen* verwendet wurde, als Verb der Bewegung gelten kann.

In 108 dieser 211 Beispiele steht auch im neueren Text eine Form von *hić*, allerdings nicht immer mit demselben Präfix.<sup>693</sup> Das Präfix *při-* wurde in 84 Fällen beibehalten. Damit wurde die Form *přinǵ* in 127 Fällen nicht in die neuere Übersetzung übernommen. Insgesamt taucht *přinǵ* im neueren Text für *kommen* bei Luther 90mal auf – das heißt es steht auch in einigen Fällen, in denen die alte sorbische Übersetzung ein anderes Verb aufweist.

Zehnmal steht in der neueren Übersetzung statt *při-* das Präfix *do-*, davon einmal noch zusätzlich mit der Partikel *tam*, welche in der alten Übersetzung nicht erscheint. Achtmal entschieden sich die Bearbeiter der modernen Bibel für das Präfix *wu-*. In sechs dieser acht Beispiele steht im Luthertext die entsprechende Partikel (*h*)*eraus*, die alte sorbische Übersetzung entschied sich in fünf dieser sechs Beispiele ebenfalls für die Partikel *won*.

Einmal steht im neueren Text das Präfix *wot-*, es ersetzt zusammen mit der Partikel *wottud* die

<sup>693</sup>Von allen 228 Beispielen mit einer Form von *hić* im alten Text steht – unabhängig davon, ob oder welches Präfix verwendet wurde – im neueren Text 115mal ebenfalls eine Form von *hić*.

Form *wotsal přińć* im älteren Text. In fünf Fällen wurde im neueren Text kein Präfix verwendet, nur in einem dieser fünf Beispiele steht eine Partikel.

Die Verwendung der Partikeln in der alten Übersetzung entspricht in den meisten Fällen der Übersetzungsvorlage von Luther. Von den 94 Beispielen im Korpus, die in der Lutherbibel eine Partikel enthalten, steht in elf Fällen in der alten sorbischen Übersetzung keine Partikel. Unter diesen Beispielen sind drei mit der Partikel *her*, außerdem *eraus*, *herein* (2x), welche ja bereits durch das sorbische *při-* zumindest teilweise ausgedrückt werden. Daneben handelt es sich um die Partikeln *hinein*, *heim*, *hin furt*, *uber* und *von dannen*.

Bei den deutschen Partikeln handelt es sich meist um Richtungsangaben wie *heraus*, *herunter*, *her-/hinein*, *her-/hinab*, *her-/hinauf*, die durch entsprechende sorbische Adverbien *won*, *dele*, *nutř*, *horje* übersetzt werden. Die Partikel *her* wird in den meisten Fällen (7 von 11x) mit *sem* oder mit *hew* (1x) übersetzt. Das Verb *wiederkommen* wird fast immer (25 von 26mal) mit *zaso přińć* lehnübersetzt. Die Partikel *heim* wird mit *dom* oder *domoj* übersetzt, nur in einem von sieben Fällen steht im alten sorbischen Text keine Partikel.<sup>694</sup> Solche Lehnübersetzungen werden in der neueren Übersetzung nach Möglichkeit gemieden, eine Form von *přińć* zusammen mit der Partikel *zaso* findet sich hier z. B. nur dreimal, dafür findet sich 29mal das Verb *wróćić so* – davon einmal mit der Partikel *zaso* und in drei Fällen mit einem Präfix. Das Verb *wróćić so* ersetzt in der neueren Übersetzung in 19 Fällen eine Form von *zaso přińć* des alten sorbischen Texts.

Von offensichtlichen Lehnübersetzungen abgesehen wurden in der neueren Übersetzung auch andere Formen von *přińć* durch andere Verben ersetzt. Zunächst finden sich zwölf Beispiele, in denen im neueren Text statt *přińć* eine Form mit dem imperfektiven Stamm *chad-* steht. Diese ist neunmal ebenfalls mit *při-* präfigiert, in den anderen Beispielen erscheinen die Präfixe *wu-* und *po-* (2x). Beim Verb *pochadžeć* ‘abstammen’ handelt es sich um eine übertragene Verwendung des Bewegungsverbs, die im modernen Sorbischen so lexikalisiert ist (vgl. Völkel 1981). In meinem Korpus des älteren Sorbischen findet sich keine Form dieses Verbs, es könnte sich also um eine spätere Entlehnung aus dem Tschechischen handeln (so auch Jentsch 1999, 186f. und 271f.). In den beiden Beispielen (1Mo\_10.14 und 1Mo\_35.11) findet sich auch im alten Text eine übertragene Verwendung des Verbs *kommen*, welche durch die Übersetzungsvorlage motiviert ist:

(413)1728: *Pathrufima a Caftuhima. Wot kotrych ǰu pŕŕichŕli Philiftjo a Caphthorimojo*

1976: *Patruzitow, Kasluchitow a Kaftoritow, z kotrychž pochadžeja Filisćenjo.*

Lutherbibel: *Pathrusim / vnd Casluhim / Von dannen sind **komen** die Philistim vnd Caphthorim.*

---

694Im Einzelnen behandle ich die Verwendung der sorbischen Partikeln in den jeweiligen Kapiteln.

Diese Verwendung ist insofern beachtenswert, da sich auch Beispiele finden, in denen die Bedeutung ‘abstammen’ für *přinć* auch in der alten sorbischen Bibelübersetzung gemieden wird (siehe Beispiel 421 unten).

Daneben wird in der neueren Übersetzung *přinć* häufig durch ein anderes Verb der Bewegung ersetzt, die ohne, mit demselben oder anderen Präfixen erscheinen. So steht z. B. neunmal das Verb *ćahnyć*, davon viermal mit Präfix (*při-*, 2x *wu-*, *do-*), einmal steht das Verb *chodzić* (ohne Präfix), zweimal *přinjesć*, einmal *přiwjesć*, und einmal *přiběžec*. Weiter stehen Verben, die eine Fortbewegung benennen, jedoch nicht zu den Verben der Bewegung gehören – ebenfalls mit demselben, ohne oder mit anderen Präfixen – z. B. *přibližić so* (2x), *zbližić so*, *přichwatać*, *zhromadzić so* (2x), *podać so* (5x), *wopušćić* (2x), *zastupić* (3x), *zestupić*, *přesydlić so*, *walić*. Die Formen von *wróćić so* (29x) lassen sich ebenfalls in diese Gruppe einordnen. Diese Beispiele zeigen deutlich, dass die Bearbeiter der neueren Übersetzung bemüht waren, Germanismen zu umgehen. Die häufige Verwendung von *přinć* im alten Text betrachteten sie offenbar als solchen. Einige der Verben zeigen bereits andere syntaktische Eigenschaften – es sind z. B. transitive Verben darunter. Es wird deutlich, dass die Sätze teilweise umformuliert wurden, sie sind jedoch im Groben immer noch den Sätzen der alten Ausgabe ähnlich.

Anders ist das in weiteren 29 Beispielen, in denen der Satz in der neueren Übersetzung anders formuliert wurde, so dass völlig andere Verben auftreten oder die Verbform fehlt. Darunter sind neun Beispiele, in denen im neueren Text gar kein Verb auftritt, in denen also eine Wiederholung weggelassen wurde. Bei drei Beispielen wurde *přinć* durch eine Kopula (*być*) mit prädikativem Supplement ersetzt. Daneben stehen die unterschiedlichsten Verben, z. B. *wobzamknyć* ‘beschließen’, *zběhnyć so* ‘aufheben’, *stać* ‘stehen’, *spać* ‘schlafen’, *skórzić* ‘(be-)klagen’, *žarować* ‘trauern’, *wotmołwić* ‘antworten’, *měć* ‘haben’, *zličić* ‘zählen’, *kidnyć* ‘gießen, schütten’ (2x), *kidać* ‘gießen, schütten’, *zajeć* ‘gefangennehmen’, *wudyrić* ‘ausbrechen’, *sćinić* ‘tun’, *přebywać* ‘verweilen, verbringen’, *připinyć* ‘anheften’. Teilweise handelt es sich hier im alten Text um Lehnübersetzungen mit Partikel, wie z. B.: *wysoko přinć – zběhnyć so*. Oftmals erklärt sich der Unterschied auch durch die dazugehörigen Satzglieder, wie z. B.: *přinđže naš kónc – naše dny su zličene*, *přinđže lijeńca na zemju – kidaše so na zemju* oder *Boži strach přinđže na te města – Boža hrózba bě zajala města*. Teilweise handelt es sich um ähnliche Verwendungen des deutschen *kommen*, wie sie auch in der alten Bibelübersetzung schon umgangen wurden, vgl. die Formulierung in Bsp. (414) (und ebenso 1Mo\_26.1):

(414)1728: ***Bjefſche** pak wod wтым kraju, duž čzenifſche Abram delje do Egiptowſkeje, fo bu tam jako zuſomnik pſchebywał, pſchetož wod bjefſche jara wulki wтым kraju.*

1976: *Jako w kraju hlód **wudyri**, čehnjeſe Abram do Egyptowskeje dele, zo by tam (jako cuzbnik) chwilu wostał, přetož hlód bě wulka čwěla za kraj.*

Lutherbibel: *ES **kam** aber eine Thewrung in das Land. Da zoch Abram hin ab in Egypten / das er sich daselbs / als ein Fremdling / enthielte / Denn die Thewrung war gros im Lande.*

(1Mo\_12.10)

mit diesem Beispiel:

(415)1728: *A Joſephej ſo dwaj ſynaj narodžiſhtaj, predy dyžli te drohe ljeta **pſchindžechu**, kotrejuž jemu porodži Afinath, Potiphera Ononſkeho mjeſchnika džowka.*

1976: *Prjedy hač hlód **wudyri**, narodžiſtaj so Józefej synaj. Asenat, džowka Poti-Feraſa, měſnika w Onje, jemu jeju porodži.*

Lutherbibel: *VND Joseph wurden zween Söne geboren / ehe denn die Thewrezeit **kam** / welche gebar jm Asnath / Potiphera des Priesters zu On tochter.*

(1Mo\_41.50)

Als möglicher Grund dafür, dass in der alten sorbischen Übersetzung im letzteren Beispiel (415) *přińć* stehen kann, bietet sich der – im Deutschen eher unscheinbar wirkende – Unterschied durch das Subjekt *Thewrezeit* an, welcher sich im sorbischen Text in einer veränderten syntaktischen Struktur niederschlägt und die Wahl eines anderen Subjekts ermöglicht. Vielleicht ließen sich im älteren Sorbischen temporale Verhältnisse eher mit *přińć* ausdrücken, als andere idiomatische Verwendungen – insgesamt finden sich im Korpus zehn ähnliche Sätze mit *přińć* für deutsches *kommen*, in denen es sich um die Beschreibung temporaler Verhältnisse handelt.

In der alten sorbischen Bibelübersetzung finden sich 79 Beispiele, in denen *kommen* aus der Lutherbibel nicht mit einer Form von *přińć* oder *přichadžeć* ins Sorbische übersetzt wurden. In 26 Beispielen steht in der alten sorbischen Übersetzung für deutsches *kommen* das Verb *hić* ohne Präfix. Dabei handelt es sich vierzehnmal um Formen des Imperativs, welcher ins Sorbische mit der geläufigeren Imperativform von *hić*, nämlich *pój(će)* übertragen wurde. Die Variante des Imperativs mit Präfix *přindž(će)* findet sich im Korpus aber ebenfalls insgesamt neunmal. Sowohl unter den acht Beispielen mit *pój(će)* als auch unter den neun mit *přindž(će)* sind Beispiele mit und ohne Partikel – bei ersteren stehen vier Verbformen mit Partikel, bei letzteren sind es sechs. Dieser Vergleich zeigt, dass die Verwendung des Imperativs kein zwingender Grund für den Verzicht auf das feste Präfix *při-* ist. Trotzdem sind in der recht kleinen Gruppe an Formen des unpräfigierten *hić* für deutsches *kommen* auffällig viele Imperative (14 von 26), während in der Gruppe der Formen von *přińć* für deutsches *kommen* weniger häufig ein Imperativ auftritt (8 von 211). Insgesamt – unabhängig

vom deutschen *kommen* bei Luther – sind die Formen *pój(će)* im alten Text wesentlich häufiger als Imperativformen von *přinć*. Imperativformen von *hić* mit anderen Präfixen (z. B. *zańdź*) finden sich – abgesehen vom Negationspräfix *nje-* – in meinem Korpus des älteren Sorbischen kaum.<sup>695</sup>

In der neueren Übersetzung wurden zehn dieser vierzehn Imperative *pój(će)* beibehalten, dreimal steht eine Imperativform eines anderen Verbs (2x *wróćić so, stupić*). In fünf von zehn Beispielen mit Partikel im älteren Text fehlt eine solche in der neueren Übersetzung. In einem Fall wurde das Verb weggelassen, für *pójće* im alten Text findet sich im neueren kein Äquivalent:

(416)1728: *Tehodla da pojče, a fabijmy jeha, a čizbmy jeha do jeneje jamy, a rekmy, so je jene fle fwjerjo jeha fežralo, tak budžemy my widžicž fcho jeha βony βu.*

1976: *A nětko: Zabijmy jeha a čisnmy jeha do jedneje ze studnjow a prajmy: 'Džiwe zwěrjo je jeha zežralo.' Potom však wohladamy, što z jeha sonow budže.*

Lutherbibel: *So kompt nu / vnd lasset vns jn erwürgen / vnd in eine gruben werffen / Vnd sagen / Ein böses Thier habe jn gefressen / So wird man sehen / was seine Treume sind.*

(1Mo\_37.20)

Unter den restlichen zwölf Formen von *hić* sind fünf Präsensformen, eine Form des Perfekts und sechs einfache Präterita. Acht Formen enthalten eine Partikel (2x Präsens, 2x Perfekt, 4x Präteritum), die restlichen stehen ohne – die Partikeln werden in fünf Fällen auch in der neueren Übersetzung beibehalten bzw. durch eine andere Partikel ersetzt. Im neueren Text sind vier Präsensformen mit *přichadžeć* wiedergegeben, für eine Präteritalform und die Perfektform steht im neueren Text zweimal *přinć*. In einem Fall steht das Verb unverändert (*horje hić*) im neueren Text. Für die restlichen Sätze wurden im neueren Text andere Verben gewählt: *čahnyć, bydlić, deščować so, wróćić so, chodźić*. Für fast alle Beispiele, die im älteren Text für deutsches *kommen* eine unpräfigierte Form von *hić* enthalten, wurde also im neueren Text eine andere Form gewählt.<sup>696</sup>

Im Korpus finden sich auch sechs Fälle, in denen deutschem *kommen* in der alten Übersetzung eine Form von *hić* mit einem anderem Präfix entspricht. Dabei handelt es sich in einem Beispiel um das Verb *rozeńć so* für deutsch *von einander komen* in 1Mo\_31.49, dieses Verb wurde auch in der neueren Übersetzung beibehalten. In einem zweiten Beispiel steht eine Form von *wuńć* in abstraktem Gebrauch. Sie wurde in der neueren Übersetzung durch ein anderes Verb ersetzt:

<sup>695</sup>Zwei Beispiele mit dem Präfix *za-* in Mt\_6.6. und Mt\_10.5., eines mit *ze-* in 1Mo\_34.9. Hierfür habe ich im gesamten Textkorpus nach den Kombinationen „ndź“ und „ncž“ gesucht. Die genaue Anzahl aller Imperative von *hić* festzustellen, wäre sehr aufwändig, da es sich aufgrund der damaligen Rechtschreibung bei der Form *přindź* häufig um einen Infinitiv handelt – jedes Beispiel müsste einzeln überprüft werden.

<sup>696</sup>Ausnahmen sind lediglich die oben beschriebenen Beispiele mit den Imperativformen *pój(će)*.

(417)1728: *A Boh džefche knjemu: Ja βym ton wfchedomozny Boh, płodź βo a pfchisporej βo, ludy a ludow cžrody budža wot tebe pfchindź, a kralojo ftwojich bedrow **wojndź**.*

1976: *A dale rjekny jemu Bóh: „Ja sym Bóh všehomócný. Budž plódny a rozmnož so. Lud, haj, wjele ludow ma z tebje pochadžeć, a kralojo maja z twojich bjedrow **nastać**.“*

Lutherbibel: *Vnd Gott sprach zu jm / Jch bin der allmechtige Gott / Sey fruchtbar vnd mehre dich / Völcker vnd völcker hauffen sollen von dir komen / vnd Könige sollen aus deinen Lenden **komen**.*

(1Mo\_35.11)

Das Verb *wuńć* erscheint außerdem in einem weiteren Beispiel in Richtungsbedeutung mit einer Partikel:

(418)1728: *Sawjernje ja praju cži, ty nebudžefch tam **wujndź**, hač poβlenu fcherpatku fapłacžifch.*

1960: *Zawěrnje, ja praju či: ty z njeho **njewuńdžeš**, doniž poslednju šerpatku njezaplačiš.*

Lutherbibel: *Jch sage dir warlich / Du wirst nicht **von dannen eraus komen** / bis du auch den letzten heller bezallest.*

(Mt\_5.26)

Hier steht das Verb im alten Text im analytischen Futur – diese Form wurde im neueren Text erwartungsgemäß zu einer synthetischen Form korrigiert und die Partikel *tam* weggelassen, das Präfixverb jedoch beibehalten.

In einem weiteren Beispiel (1Mo\_20.13) steht das Präfix *po-*, hier handelt es sich um ein synthetisches Futur. Da das Präfix hier eine rein grammatische Funktion hat, ließe sich die Form von *hić* auch als unpräfigiert interpretieren. Im neueren Text wurde allerdings das Präfix *při-* verwendet, eine Entscheidung, die wahrscheinlich auch durch die deutsche Vorlage – *hin komen* – motiviert ist. Weiter findet sich in einem Beispiel (1Mo\_19.22) das Präfix *do-* mit einer Partikel (*tam*), auch hier handelt es sich um eine synthetische Futurform, die im neueren Text unverändert beibehalten wurde. Beim letzten Beispiel handelt es sich um das Präfix *za-*, welches synonym mit der an dieser Stelle in allen drei Textversionen verwendeten Partikel *nutř* – *hinein* ist. Die Form *zańć* findet sich auch in der neueren sorbischen Übersetzung.

Unter den Beispielen mit *kommen* in der Lutherbibel, die nicht mit einer Form von *přińć* oder *přichadžeć* ins ältere Sorbische übertragen worden sind, finden sich außerdem fünf Beispiele, die in der Bibel 1728 überhaupt kein entsprechendes Verb enthalten. Die Sachverhalte werden in vier Beispielen durch Präpositionalphrasen wiedergegeben, welche die Nebensätze (mit Verbform) bei Luther ersetzen, z. B.:

(419)1728: *A ja cžinu moj βlub fwami, fo nedyrbi dale wjazy nidy byčž fkonzowane wfchitko cžjeło, fwodami teje lienzy, **a nedyrbi dale wjazy femja flienzy skažena byčž**.*

Lutherbibel: *Vnd richte meinen Bund also mit euch auff / Das hinfurt nicht mehr alles Fleisch verderbet sol werden / mit dem wasser der Sindflut / **vnd sol hinfurt keine Sindflut mehr komen** / die die Erde*

*verderbe.*

(1Mo\_9.11)

In einem Fall wurde im alten Text eine unpersönliche Konstruktion des Deutschen umgangen:

(420)1728: *A budže moja tucžel widžena wmroczelach, dyž pschiwedu mroczele na femju.*

Lutherbibel: *Vnd wenn es kompt / das ich wolcken vber die Erden füre / So sol man meinen Bogen sehen / in den wolcken /*

(1Mo\_9.14)

In vier weiteren Beispielen steht statt deutschem *kommen* eine Kopula, d.h. eine Form von *być* mit prädikativem Supplement. In zwei Sätzen wurde das deutsche *(her)kommen*

‘abstammen’ durch die Konstruktion *być* + *wótc* mit angeschlossenem Genitiv, vgl.:

(421)1728: *A ta staršcha porodzi byna, kotremuž wona Moab nareknu, ton je ton wotz tych Moabiskich hacž do dženβifcheho dnja.*

Lutherbibel: *Vnd die Elteste gebar einen Son / den hies sie Moab / Von dem komen her die Moabiter / bis auff diesen heutigen tag.*

(1Mo\_19.37)

Ähnlicher Art sind die beiden Beispiele 1Mo\_12.10 und 1Mo\_26.1, in denen *kam aber eine Thewerung* mit *Bjefche pak wod* bzw. *drohota* übersetzt wurde.

Diese Beispiele zeigen, dass besonders beim abstrakten Gebrauch des deutschen *kommen* auch schon beim Übersetzen im 18. Jahrhundert das Bemühen groß war, andere Lösungen als das Verb *přińć* zu finden. Ob die oben zitierten Beispiele, in denen dieses Verb dennoch in abstrakter Bedeutung zur Anwendung kommt, eher die Regel oder Ausnahmen im älteren Sorbischen sind, kann bei einer so geringen Zahl an Beispielen nicht festgestellt werden. Auf jeden Fall lassen sich aber – da beide Varianten belegt sind – diese vier Beispiele mit gleicher Bedeutung und ohne *přińć* als Purismus gegen deutsche Einflüsse werten.

Bei 38 Beispielen in der Bibel 1728 steht für deutsches *kommen* ein anderes Verb. Dabei handelt es sich dreizehnmal um andere Verben der Bewegung (7x *čahnyć, lećeć, lězć, njesć, 2x wjesć, wjezć*), die mit dem Präfix *při-* (5x) oder mit einem anderen Präfix (3x) oder ganz ohne Präfix verwendet werden. In sieben dieser Beispiele steht außerdem eine zusätzliche Verbpartikel, die einen wichtigen Teil der Verbbedeutung übernimmt, z. B.:

(422)1728: *Cži wfchizy βu βo romadu fcžanuli do dola Siddim, džež njek morjo je.*

Lutherbibel: *DJese kamen alle zusammen in das tal Siddim / da nu das Saltzmeer ist*

(1Mo\_14.3)

In vierzehn anderen Beispielen stehen weitere Verben, die eine Fortbewegung ausdrücken, jedoch nicht zu den grammatischen Verben der Bewegung gehören (2x *přibližić, zhromadzić so, sem stupić*, 9x *wróćić so zaso/sem/jow, zaso stanyć*). Hier steht nur zweimal das Präfix *při-*, dafür übernimmt in zehn Beispielen eine Partikel (2x *sem*, 8x *zaso*) diese Bedeutung, im

Fall von *zhromadzić so* entspricht die Bedeutung des (von einem Adjektiv abgeleiteten) Verbs der deutschen Präpositionalphrase (*kompt*) zu *hauff* (1Mo\_49.2). Alle diese Beispiele zeigen eine recht große Unabhängigkeit der Verben *přinć* und *přichadžeć* im älteren Sorbischen von ihrem deutschen Äquivalent *kommen*: nicht immer entsprechen sich die beiden Verben. Die Übersetzer mussten oftmals nach anderen Ausdrücken suchen, obwohl ihre Motivation, bei den Formulierungen Luthers zu bleiben, vorrangig war.

Weiter finden sich im Korpus elf Beispiele, in denen eine abstrakte Verwendung des deutschen *kommen* im alten Text durch ein gänzlich anderes Verb ausgedrückt wird. So kommt in 1Mo\_35.22 und 1Mo\_31.1 jeweils das Verb *powědźić* ‘mitteilen’ für die Phrase *das kam fur* + Akk. in der Bedeutung ‘erfahren’ vor.<sup>697</sup> Dreimal steht *kónc wzac* für ‘umkommen’, zweimal steht *zahinyć* in dieser Bedeutung. Einmal steht das Verb *nastawać* ‘entstehen’. Für die deutsche Konstruktion *die Zeit kam* steht in 1Mo\_25.24 *jeje dny ƙo dopelnichu*, in 1Mo\_45.16 steht für deutsche *das geschrey kam in Pharaos haus* steht im alten sorbischen Text *ta recz bje ƙlyschana wPharaonowym domi*. Auch im letzten Beispiel handelt es sich um eine Umformulierung, wie sie oben besprochen wurden, bei der im sorbischen Text ein anderes Subjekt gewählt wurde, um ein unpersönliches Subjekt zu umgehen:

(423)1728: *A meješche čžefchki porod, a dyž tak čžefchko na porodzi džjelašche, džefche baba knej: Neboj ƙo, pŕchetož teho ƙyna budžefch ty tejšch mjecz.*

Lutherbibel: *Vnd es kam sie hart an vber der geburt. Da es jr aber so sawr ward in der geburt / sprach die Wehmutter zu jr / Fürchte dich nicht / denn diesen Son wirstu auch haben.*

(1Mo\_35.17)

Diese Gruppe von Beispielen zeigt ebenfalls die beachtliche Unabhängigkeit der sorbischen Formulierungen von der deutschsprachigen Vorlage – oder zumindest das Bemühen darum. Gleichzeitig wird hier auch deutlich, dass sich im älteren Sorbischen *přinć* und *přichadžeć* für die unterschiedlichsten idiomatischen Verwendungen des deutschen *kommen* nicht eigneten. Einige der Beispiele stehen aber erneut im Gegensatz zu oben zitierten (v.a. Bsp. 415), in denen eine Verwendung von *přinć* in sehr ähnlichem Kontext belegt ist. Dieser Umstand spricht dafür, dass es sich hier eher um puristische Züge des alten Texts handelt, als um die Unmöglichkeit einer Übersetzung mit *přinć*.

Einmal wurde *kommen* im alten sorbischen Text mit der Form *zachadžeć* übersetzt – es handelt sich um das oben zitierte Beispiel (400), also wieder um eine abstrakte Verwendung des Verbs *kommen* mit einer Partikel (*zuvor*), welche hier umgangen wurde. Tabelle 70 listet alle Beispiele mit *kommen* im 1. Buch Mose der Lutherbibel und deren Entsprechungen in den sorbischen Übersetzungen auf:

<sup>697</sup>Der sorbische Satz steht im Passiv, der deutsche dagegen mit einem unpersönlichen Subjekt im Aktiv.



Lutherbibel	1728	1960–1976
145 x <i>kommen</i> ohne Partikel	2x <b><i>přichadžeć</i></b>	<b><i>přichadžeć, přińć</i></b>
	<i>ćahnyć, přićahnyć</i>	2x <b><i>přińć</i></b>
	3x <i>być</i> + prädikatives Supplement	2x <i>wudyrić</i> , keine Verbform
	5x keine Verbform	4x keine Verbform, <b><i>přińć</i></b>
	<i>přilećeć</i>	<i>wróćić so</i>
	<i>dopjelnić so</i>	<b><i>přińć</i></b>
	<i>słyšeć</i>	<i>dónć</i>
	<i>nastawać</i>	<i>nastać</i>
	2x <i>přiwjesć</i>	<i>zwjesć, dać zaduć</i>
	<i>zaso so wróćić</i>	<i>nawróćić so</i>
	<i>sem hić, zaso dom hić</i>	<i>hić, wróćić so</i>
	9x <i>hić</i>	3x <i>hić</i> , 2x <b><i>přichadžeć, přińć</i></b> , <i>deščować so, bydlić</i> , keine Verbform
	115x <b><i>přińć</i></b>	48x <b><i>přińć</i></b> , <i>dom přińć, zaso přińć, wottud přińć, sem přińć</i> , 2x <i>wuńć</i> , 9x <i>dónć</i> , <i>tam dónć</i> , 3x <i>hić</i>
		6x <b><i>přichadžeć</i></b> , <i>wuchadžeć, pochadžeć, chodźić</i> , 2x <i>ćahnyć</i> , 2x <i>wućahnyć</i> , <i>přinjesć</i>
		5x <i>wróćić so, walić so</i> , 2x <i>kidnyć, kidać, přibližiť so, zbližiť so, podać so</i> , 2x <i>wopuścić</i>
		<i>wobzamknyć, přesydlić so, spać, skórzjeć, počeć, wotmołwić, mjeć, zličić, zajeć, wudyrić, scinić, přebywać, připinyć</i>
		2x <i>być</i> + prädikatives Supplement, 5x keine Verbform
2x <i>kommen</i> + <i>auff</i> + Akk.	<i>horje přińć, zaso stanyć</i>	<i>domoj hić, pozběhnyć so</i>
<i>kommen</i> + <i>aus</i> + Dat.	<i>wuńć</i>	<i>nastać</i>
3x <i>hernieder kommen</i>	3x <i>dele přińć</i>	<i>tam dele so podać, přińć, tam so podać</i>
<i>da hinab kommen</i>	<i>tam dele přińć</i>	<i>dele přińć</i>
<i>da kommen</i>	<i>hew hić</i>	<i>tamle přichadžeć</i>
<i>daher kommen</i>	<i>sem hić</i>	<i>ćahnyć</i>
<i>dahin kommen</i>	<i>tam doćahnyć</i>	<i>tam hić</i>
<i>daselbs kommen</i>	<i>tam přińć</i>	keine Verbform
<i>daselbs hin kommen</i>	<i>tam přińć</i>	<i>tam přińć</i>
<i>entgegen kommen</i>	<i>napřećo hić</i>	<i>napřećo přichadžeć</i>

9x herab kommen	7x dele <b>přińć</b> , hew dele <b>přińć</b> , dele hić	dele zastupić, 3x dele <b>přińć</b> , 2x sem <b>přińć</b> , dele přičahnyć, <b>přińć</b> , hić
4x herauf kommen	2x horje hić, horje lězć, 2x horje čahnyć	2x horje hić, horje stupać, 2x <b>přińć</b>
9x heraus kommen	8x won <b>přińć</b> , <b>přińć</b>	6x wuńć, <b>přichadžeć</b> , won <b>přińć</b> , zestupić
von dannen heraus kommen	tam wuńć	wuńć
8x herein kommen	nutř hić, 2x nutř <b>přińć</b>	hić, <b>přińć</b> , keine Verbform
	2x <b>přińć</b> , sem <b>přińć</b>	3x <b>přińć</b>
	sem nutř <b>přińć</b> , jow <b>přińć</b>	zastupić, sem <b>přińć</b>
herbei kommen	přibližować so	bližić so
4x kommen + vor + Akk.	2x powědźić, <b>přichadžeć</b> , <b>přińć</b>	2x zhonić, přistupić, čahnyć
7x heim kommen	4x dom <b>přińć</b>	dom <b>přińć</b> , domoj <b>přińć</b> , <b>přińć</b> , wrócić so
	2x domoj <b>přińć</b>	domoj <b>přińć</b> , zastupić
	<b>přińć</b>	dočahnyć
hernieder hierher kommen	sem dele <b>přińć</b>	sem přiwjesć
2x hierher kommen	sem stupić, jow <b>přińć</b>	keine Verbform, <b>přińć</b>
15x herkommen	być + prädikatives Supplement	keine Verbform
	3x sem hić, hew <b>přińć</b>	stupić (hišće bliže), sem <b>přińć</b> , 2x sem hić
	3x <b>přińć</b>	2x keine Verbform, nawrócić so
	7x sem <b>přińć</b>	2x <b>přichadžeć</b> , <b>přińć</b> , 4x sem <b>přińć</b>
hin kommen	po-+hić	<b>přińć</b>
2x hinab kommen	2x dele <b>přińć</b>	<b>přińć</b> , zawrócić so
hinab daselbs hin kommen	tam dele <b>přińć</b>	tam dele přichwatać
4x hinauf kommen	2x horje <b>přińć</b> , 2x horje hić	horje so podać, čahnyć, horje hić, horje chodźić
5x hinein kommen	3x nutř <b>přińć</b> , <b>přińć</b> , tam dóńć	podać so, přiběžeć, 2x <b>přińć</b> , tam dóńć
hin fort kommen	<b>přińć</b>	stać so
hinüber kommen	přewjezć	překročić
hoch kommen	wysoko <b>přińć</b>	zběhnyć so
mit einander kommen	hromadže <b>přińć</b>	wrócić so
2x nahe kommen	přibližować so, <b>přińć</b>	bližić so, přibližić so
hart an kommen	měć (ćežki porod)	čerpjeć

<i>kommen + unter + Akk.</i>	<i><b>přińć</b> srjedža mjez + Akk.</i>	<i>přinjesć</i>
<i>2x von dannen kommen</i>	<i><b>přińć</b>, wotsal <b>přińć</b></i>	<i>pochadžeć, wottud woteńć</i>
<i>von einander kommen</i>	<i>rozeńć so</i>	<i>rozeńć so</i>
<i>2x zuvor kommen</i>	<i>přjedy <b>přińć</b>, zachadžeć<sup>698</sup></i>	<i>přjedy <b>přińć</b>, přesahać</i>
<i>2x zusammen kommen</i>	<i>hromadu <b>přińć</b>, hromadu so sčahnyć</i>	<i>zhromadzić so, zetkać so</i>
<i>zu hauf kommen</i>	<i>zhromadzić so</i>	<i>sem hić</i>
<i>5x umkommen</i>	<i>tam kónc wzać, 2x kónc wzać, 2x zahinyć</i>	<i>tam padnyć, zahubić, 3x zahinyć</i>
<i>2x wieder hierher kommen</i>	<i>zaso jow <b>přińć</b>, sem so wróćić</i>	<i>wróćić so, sem so wróćić</i>
<i>2x wieder herkommen</i>	<i>zaso hew přinjesć, zaso so jow wróćić</i>	<i>wróćo přinjesć, sem so wróćić</i>
<i>wiederum kommen</i>	<i>zaso so wróćić</i>	<i>wróćić so</i>
<i>2x hinein kommen</i>	<i>nutř hić, nutř zańć</i>	<i>horje přińć, nutř zańć</i>
<i>33x wiederkommen</i>	<i>24x zaso <b>přińć</b></i>	<i>17x wróćić so, nawróćić so, zaso so wróćić, zaso so zhromadzić, 3x zaso <b>přińć</b>, wróćo być</i>
	<i>zwopjećicu <b>přińć</b></i>	<i>domoj čahnyć</i>
	<i>wróćić so, 2x zaso hić</i>	<i>3x wróćić so</i>
	<i>4x zaso so wróćić, zaso čahnyć</i>	<i>3x wróćić so, wotsalić so, twochnyć</i>
<i>gesamt: 294x kommen</i>	<i>gesamt: 211x <b>přińć</b>, 3x přichadžeć</i>	<i>gesamt: 95x <b>přińć</b>, 14x přichadžeć</i>

Tabelle 70: *kommen* in der Lutherbibel und die sorbischen Entsprechungen

Neben den 79 Fällen, in denen deutsches *kommen* nicht mit einer Form von *přińć* oder *přichadžeć* übersetzt wurden, finden sich im alten sorbischen Text aber auch 34 Beispiele mit dem Verb *přińć* und eines mit *přichadžeć*, denen im Luthertext keine Form von *kommen* entspricht. Das sind verhältnismäßig wenige, sie zeigen aber trotzdem, dass dieses Verb im älteren Sorbischen eine relativ eigenständige Bedeutung hat. In der Lutherbibel erscheinen in diesen Fällen vorwiegend Bewegungsverben wie *gehen*, *steigen*, *reisen*, *ziehen*, *begegnen*, *bringen*. Häufig stehen diese Verben zusammen mit Partikeln, die meist auch in der alten sorbischen Übersetzung erscheinen. Seltener handelt es sich um abstrakte Verben wie *widerfahren*, *hier sein*, *eins werden*, *aus werden*, *sich zu tun* oder *sich heraus tun*, die dann im alten sorbischen Text umformuliert wurden. Von einer idiomatischen Verwendung von *přińć* lässt sich in zehn dieser 34 Beispiele sprechen.

Nur in neun dieser 34 Beispiele steht auch in der neueren sorbischen Übersetzung eine Form von *hić*, siebenmal mit dem Präfix *při-*, zweimal mit *wu-*. Einmal wurde für die neuere

<sup>698</sup>Es handelt sich um das Beispiel (400), in dem bei Frencel *přechadžeć so* steht, vgl. oben.

Übersetzung das Verb *přichadžeć* gewählt, ein weiteres Mal *wuchadžeć*, in allen anderen Fällen steht im neueren Text ein völlig anderes Verb. Darunter sind – wie im Luthertext – Verben, die eine Bewegung benennen, wie *překročić*, *kročić*, *přistupić*, *podać so*, *pobyć*, *přinjesć*, *čahnyć*, *wróćić so*, *zetkać*, *wutyknyć*, *walić*. Das Präfix *při-* erscheint unter diesen Verben nur zweimal, *wu-* und *pře-* jeweils einmal. Sechs Verben sind unpräfigiert. Daneben finden sich andere Verben mit unterschiedlicher Bedeutung wie *poddać so*, *spjelnić*, *dojednać*, *dopjelnić*, *natwarić*, *stać so*, *čakać*, *slušeć*. Hier entsteht beinahe der Eindruck, dass die neuere Übersetzung dem deutschen Text näher ist, als die alte sorbische Bibelausgabe. Ob sich die Änderungen gegenüber dem alten sorbischen Text pauschal gegen den Germanismus *přińć* richteten, oder ob sie durch die Absicht, getreuer dem lateinischen (oder gar deutschen?) Text zu übersetzen entstanden sind, lässt sich nicht mehr feststellen. Eine allen diesen Beispielen gemeinsame Eigenschaft kann ich jedenfalls nicht erkennen. Möglich ist auch, dass hier die tschechische oder polnische Übersetzung Einfluss auf die Wahl der Verben im neueren sorbischen Text hatte.

In einem Beispiel wurde der Nebensatz mit dem entsprechenden Verb im neueren Text weggelassen. Es handelt sich um eine idiomatische Verwendung von *přińć*, welche deutschem *werden* entspricht:

(424)1728: *Da fchak nikoho wot tebe nochzu wuttupicž wot mojeho woltarja, fo bu twojej woczi fahinuli, a twoja dufcha ƚo rudžila, wfchitka czroda twojeho doma, dyrbi wumrecž; dyž kmufkim ljetam pfchindže.*  
 1976: *A jeli njewutupju či ja jednoho wot swojeho woltarja, da jenož tohodla, zo byštej jeho woči hinyloj a jeho duša so rudžila. Wša syła twojeho domu ma pak přez mječ ludži wumrěć.*  
 Lutherbibel: *Doch wil ich aus dir niemand von meinem Altar ausrotten / Auff das deine augen verschmachten / vnd deine seele sich greme / vnd alle menge deines Hauses sollen sterben / wenn sie Menner worden sind.*

(1Sam\_2.33)

In einem weiteren Fall (1Sam\_18.6) fehlt der entsprechende Satz auch in der Lutherbibel, in der neueren Übersetzung findet sich ebenfalls kein Äquivalent. Tabelle 71 bietet eine Übersicht über alle von mir erfassten Beispiele mit *přińć* im alten Text und deren Entsprechungen in der neueren Übersetzung und der Lutherbibel.

1728	1960–1976	Lutherbibel
139x <i>přińć</i>	53x <i>přińć</i>	47x <i>kommen</i> , 2x <i>herein kommen</i> , <i>hinein kommen</i> , <i>über kommen</i> , 2x <b><i>gehen</i></b>
	<i>dom přińć</i> , <i>sem přińć</i> , <i>wottud přińć</i> , <i>zaso přińć</i>	4x <i>kommen</i>
	8x keine Verbform	2x <i>her kommen</i> , 5x <i>kommen</i> , <b><i>werden</i></b>
	2x <i>přibližić</i> , <i>zbližić</i>	2x <i>kommen</i> , <i>nahe kommen</i>
	2x <i>być</i> + prädikatives Supplement, <i>přebywać</i> , <i>sćinić</i> , <i>wudyrić</i> , <i>zajeć</i> , <i>kidać</i> , 2x <i>kidnyć</i> , <i>měć</i> , <i>wotmołwić</i> , <i>přinjesć</i> , <i>poćeć</i> , 2x <i>wopušćić</i> , <i>skóržić</i> , <i>spać</i> , <i>přesydlić so</i> , <i>wobzamknyć</i> , <i>zlićić</i> , 5x <i>wróćić so</i> , <i>nawróćić so</i> , <i>připinyć</i>	26x <i>kommen</i> , <i>her kommen</i>
	3x <i>čahnyć</i> , 2x <i>wučahnyć</i> , <i>dočahnyć</i>	4x <i>kommen</i> , <i>kommen</i> + <i>vor</i> + <i>Akk.</i> , <i>heim kommen</i>
	<i>čakać</i>	<b><i>begegnen</i></b>
	6x <i>přichadžeć</i> , <i>wuchadžeć</i> , <i>chodźić</i> , 3x <i>hić</i> , 9x <i>dónć</i> , <i>tam dónć</i>	21x <i>kommen</i>
	2x <i>pochadžeć</i>	<i>kommen</i> , <i>von dannen kommen</i>
	4x <i>wuńć</i>	3x <i>kommen</i> , <b><i>werden aus</i></b> + <i>Dat.</i>
	<i>dopjelnić</i> , <i>šlušeć</i> , <i>natwarić</i>	<b><i>hier sein</i></b> , <b><i>dahin sein</i></b> , <b><i>sich zu tun</i></b>
	2x <i>podać so</i>	<b><i>eingehen</i></b> , <i>kommen</i>
	4x <i>stać so</i>	<i>hin fort kommen</i> , 2x <b><i>begegnen</i></b> , <b><i>widerfahren</i></b>
	2x <i>walić so</i>	<i>kommen</i> , <b><i>begegnen</i></b>
2x <i>dale přińć</i>	<i>dale přichadžeć</i> , <i>překroćić</i>	<b><i>geraten</i></b> + <b><i>über</i></b> + <i>Akk.</i> , <b><i>darüber gehen</i></b>
15x <i>dele přińć</i>	<i>pobyc</i> , <i>zaso wuńć</i> , <i>přeķi přińć</i>	<b><i>herab ziehen</i></b> , <b><i>hinab steigen</i></b> , <b><i>an gelangen</i></b>
	<i>dele přičahnyć</i> , <i>dele zastupić</i> , <i>hić</i> , 2x <i>dele přińć</i> , <i>sem přińć</i> , <i>přińć</i>	7x <i>herab kommen</i>
	<i>tam dele so podać</i> , <i>tam so podać</i> , <i>přińć</i>	3x <i>hernieder kommen</i>
	<i>zawróćić so</i> , <i>přińć</i>	2x <i>hinab komen</i>
<i>hew dele přińć</i>	<i>sem přińć</i>	<i>herab kommen</i>
2x <i>tam dele přińć</i>	<i>dele přińć</i> , <i>tam dele přichwatać</i>	<i>da hinab kommen</i> , <i>hinab daselbs hin kommen</i>
5x <i>dom přińć</i>	<i>dom přińć</i> , <i>domoj přińć</i> , <i>wróćić so</i> , 2x <i>přińć</i>	4x <i>heim kommen</i> , <b><i>zum Hause eingehen</i></b>
2x <i>domoj přińć</i>	<i>domoj přińć</i> , <i>zastupić</i>	2x <i>heim kommen</i>
<i>hew přińć</i> , 2x <i>jow přińć</i> , <i>zaso jow přińć</i>	2x <i>sem přińć</i> , <i>wróćić so</i> , <i>přińć</i>	<i>herkommen</i> , <i>herein kommen</i> , <i>wider hierher kommen</i> , <i>hierher kommen</i>

3x horje přińć	horje so podać, ćahnyć, domoj hić	2x <i>hinauf</i> kommen, kommen + <i>auf</i> + Akk.
hromadu přińć, hromadže přińć	zhromadzić so, (zhromadnje) so wróćić	zusammen kommen, mit einander kommen
2x napřečo přińć	napřečo přińć, napřečo dele ćahnyć	<b>begegnen, begegnen + hinab steigen</b>
6x nutř přińć	přińć, keine Verbform	2x <i>herein</i> kommen
	přińć, přiběžeć, podać so	3x <i>hinein</i> kommen
	přistupić	<b>hin ein gehen</b>
sem nutř přińć	zastupić	<i>herein</i> kommen
2x přezjedne přińć	2x dojednać	2x <b>eins werden mit + Dat.</b>
prjedy přińć	prjedy přińć	<i>zuvor</i> kommen
11x sem přińć	2x přichadžeć, 4x sem přińć, 2x přińć	7x <i>herkommen, herein</i> kommen
	spjelnić	<b>her gehen</b>
	prěki sem přińć, kročić	<b>herüber gehen, daher reisen</b>
sem dele přińć	sem přiwjeseć	<i>hernieder hierher</i> kommen
přińć + srjedža mjez + Akk.	přinjesć	kommen + <i>unter</i> + Akk.
2x tam přińć	tam přińć, keine Verbform	<i>daselbs hin</i> kommen, <i>daselbs</i> kommen
11x won přińć	won přińć, podać so	2x <b>hinausgehen</b>
	wutyknyć	<b>sich heraus tun</b>
	5x wuńć, zestupić, přichadžeć, won přińć	8x <i>heraus</i> kommen
won napřečo přińć	zetkać	<i>heraus entgegen</i> gehen
wotsal přińć	wottud woteńć	<i>von dannen</i> kommen
wysoko přińć	zběhnyć so	<i>hoch</i> kommen
zwopjećicu přińć	domoj ćahnyć	<i>wieder</i> kommen
27x zaso přińć	přinjesć, wróćić	<b>bringen, wieder bringen</b>
	keine Verbform	<b>keine Verbform</b>
	wróco być, 3x zaso přińć, zaso so zhromadzić, zaso so wróćić, nawróćić so, 17x wróćić so	24x <i>wiederkommen</i>
4x přichadžeć	přichadžeć	<b>gehen</b>
	přichadžeć, přińć	2x <i>kommen</i>
	přistupić	kommen + <i>vor</i> + Akk.
gesamt: 244x přińć, 4x přichadžeć	gesamt: 93x přińć, 12x přichadžeć	gesamt: 214x <i>kommen</i>

Tabelle 71: *přinć* und *přichadžeć* in der alten Übersetzung und seine Entsprechungen in der Lutherbibel und in der neueren Übersetzung

Zusammenfassend lässt sich festhalten, dass das von mir erstellte Korpus – trotz der geringen Anzahl an Quelltexten – recht deutliche Tendenzen über die Verwendung der sorbischen Verben *přinć* und *přichadžeć* zeigt. In der alten sorbischen Bibelübersetzung wurde deutsches *kommen* vor allem dann mit einer Form von *přinć* übersetzt, wenn es sich um eine Bewegung im Raum handelt. Mit der Übertragung der idiomatischen Verwendungen von *kommen* taten sich die Übersetzer schwerer. Hier wurde im alten Text 20mal ein anderes Verb gewählt oder es fanden sich Lösungen ohne Verbform, in einigen Fällen steht *přichadžeć* oder auch *přinć* (37x). Damit ist in diesem Exkurs vor allem deutlich geworden, dass sorbisches *přinć* nicht immer deutschem *kommen* entspricht und die puristischen Eingriffe der Bearbeiter des neueren Textes oft übertrieben waren. Bei den Änderungen in der neueren Übersetzung fallen vor allem die wesentlich zahlreicheren Formen von *přichadžeć* auf. Hier wäre genauer zu untersuchen, inwiefern es sich bei diesen konkreten Sätzen um die Wahl eines anderen Aspekts gegenüber dem alten Text handelt, oder ob dieser Verbstamm im älteren Sorbischen vielleicht noch weiteren Beschränkungen unterlag, die für *přinć* eine zweiaspektige Verwendung nötig machten – dann wären *přinć* und *přichadžeć* zwar im modernen Sorbischen ein Aspektpaar, nicht aber im älteren Sorbischen.<sup>699</sup> Die im hier erstellten Korpus enthaltenen Formen mit *přichadžeć* sind nicht zahlreich genug, um ihre Verwendungsmöglichkeiten im älteren Sorbischen genau bestimmen zu können. Der Verbstamm erscheint mit diesem Präfix im Korpus des älteren Sorbischen nur vereinzelt. Überhaupt ist dieser Verbstamm in den älteren sorbischen Texten eher selten vertreten und wenn, dann überwiegend in metaforischer Verwendung und mit anderen Präfixen. Die hier besprochenen Beispiele lassen also die These nach einer möglichen Spezialisierung dieses Stamms für abstrakte Bedeutungen zu. Eine solche Tendenz kann man schließlich auch im modernen Sorbischen erkennen, vgl. obersorbisches *wuchadžeć* ‘(von etwas) ausgehen, hervorgehen; erscheinen (Buch)’ vs. *wuńć* ‘hinausgehen; ausgehen; erscheinen (Buch); (mit jmdm.) auskommen’ (vgl. Völkel 1981). Sofern dieser Stamm im älteren Sorbischen im Sinne einer Bewegung verwendet wird, könnte er besonders für iterative – oder auch protoimperfektive – Kontexte typisch gewesen sein. Diese Fragen müssen aber noch anhand eines größeren Korpus geklärt werden. Auch die Möglichkeit einer frühen Entlehnung dieses Verbstamms aus dem Tschechischen ist nicht auszuschließen.

Die möglicherweise protoimperfektive „Alternativform“ *sem hić* oder *hew/jow hić* erscheint

<sup>699</sup> Vgl. die Verhältnisse im Altrussischen und der Übergang zum Aspektpaar *priiti – prichodit’* im modernen Russischen (Bermel 1997, 263f).

ebenfalls recht selten im Korpus – die Partikel *sem* steht im alten Text häufiger mit *přińć* (13x) als mit *hić* (5x) und *hew* bzw. *jow* finden sich im Korpus beide ebenfalls häufiger mit *přińć* (2x *hew*, 3x *jow*) als mit *hić* (1x *hew*). Vor allem aber lassen sich so die Wechsel zu *přichadžeć* im neueren Text nicht erklären: sie stehen – auch in Verbindung mit *sem* oder *hew* / *jow* – häufiger für Formen von *přińć* der alten Übersetzung (insgesamt 2x), wobei die Partikel dann allerdings weggelassen wird, als für Formen von *hić* mit Partikel (insgesamt 1x), wobei die hier verwendete Partikel *hew* durch *tamle* ersetzt wurde. Letzteres weist darauf hin, dass es sich in diesem Fall nicht um eine Richtungsbedeutung handelt. Die wenigen Belege in meinem Korpus lassen also keinesfalls eine These über ein Aspektpaar nach dem Muster *sem* oder *hew/jow hić* (protoipf.) – *přińć* (protopf.) zu (vgl. auch Kapitel 4.2.4). Da aber *přińć* in der alten Bibelübersetzung regelmäßig hauptsächlich als Bewegungsverb verwendet wird und dem deutschen *kommen* in seiner idiomatischen Bedeutung weniger häufig entspricht, muss es zumindest für das ältere Sorbische als präfigiertes Bewegungsverb gelten und kann nicht als Simplex interpretiert werden. Trotzdem stechen einige gegensätzliche Belege ins Auge, in denen im alten Text bei gleicher Bedeutung und ähnlichem Kontext einmal *přińć* steht, ein anderes Mal nicht. Diese Beispiele lassen auf puristische Erwägungen gegen eine idiomatische Verwendung von *přińć* bereits im 18. Jahrhundert schließen und erlauben trotz der hier präsentierten allgemeinen Tendenz die These, dass eine solche abstraktere Bedeutung von *přińć* und besonders von *přichadžeć* im Sorbischen des 18. Jahrhunderts vorhanden war.

#### 4.4. Zusammenfassung zum Aspekt

Für eine Aspektfunktion der Richtungspartikeln kommen am ehesten Verben der Bewegung mit Richtungspartikeln in ihrer räumlichen Bedeutung in Frage, also z. B. bei Verbpaaren wie *wuńć* – *won hić* in Richtungsbedeutung oder *wučahnyć* – *won ćahnyć*. Auch bei den Verben der Bewegung ist aber eine Tendenz zu beobachten, die eher Paare wie *won wuwjesć* – *won wjesć* entstehen lässt, da die Funktionsverteilung zwischen Partikel und Präfix tendenziell eher eine semantische, denn eine grammatische ist: nur für *won* und *wu-* sowie für *preć* und *wot-* lässt sich eine gemeinsame Wortbildungsbedeutung im älteren Sorbischen nachweisen, die für beide Wortbildungsmittel auch produktiv wäre. Für die anderen hier untersuchten Paare von Partikeln und „synonymem“ Präfix behindern dagegen semantische Unterschiede die Entstehung von Aspektpaaren: das Präfix *za-* hat im älteren Sorbischen eine Vielzahl an Bedeutungen, von denen die direktionale ‘hinein, herein’ nur eine marginale Rolle spielt und dem Präfigierten Verb *nutř* entsprechend hinzugefügt wird, um diese Richtungsbedeutung zu betonen. Das Präfix *při-* unterscheidet sich in seiner Richtungsbedeutung von der Partikel *sem*



darin, dass es eine additive Bedeutungskomponente enthält, während *sem* tendenziell deiktisch verwendet wird.

Anzeichen, die eine Aufteilung wie zwischen der deutschen lokativen Partikelfunktion (*den Saft auspressen – brěčku won tłóčić*) und einer resultativen Partikelfunktion (*die Zitrone auspressen – citronu wutłóčić*, vgl. Hundsnurscher 1997, 13) mit der sorbischen Aspektopposition (mit der pf. Bedeutung ‘terminativ, temporal definit’, vgl. Dickey 2000, 65f; Scholze 2007, 241ff) parallelisieren, lassen sich zwar in Anfängen im älteren Sorbischen beobachten, sind aber auch hier nur auf einige Verbpaare beschränkt. Im modernen Sorbischen hat sich dagegen eine rein semantische Funktionsverteilung zwischen Präfixen und Partikeln durchgesetzt, die nicht nur die wortbildenden Funktionen der sorbischen Präfixe stark erweitert hat, sondern auch teilweise die Entwicklung des Deutschen und dessen Ausbau des Doppelpartikelsystems nachvollzieht (vgl. die Beispiele mit *sem*). Dabei wird – ähnlich wie im Deutschen – die Verbpartikel häufig unterstützend zum Ausdruck einer Richtungsbedeutung verwendet, wo das feste Präfix aufgrund seiner Polysemie bereits an Ausdruckskraft eingebüsst hat. Je nach Bedeutungsvielfalt der festen Präfixe und Partikeln entsteht so eine Funktionsverteilung, bei der die Partikel meist eher zum Ausdruck der Richtungsbedeutung, das Präfix zur Übernahme anderer Bedeutungen oder Funktionen tendiert (etwa bei *won - wu-*, *nutř - za-*) oder eine unterstützende Funktion der Partikel zum Ausdruck der Richtungsbedeutung (bei *sem - při-*) übernimmt. Dabei handelt es sich aber nur um Tendenzen, nicht um feste Regeln, die Bedeutung der einzelnen Ableitungen hängt im Einzelfall häufig auch davon ab, welche Modelle im Deutschen eine Rolle spielen (Beispiel *won wuwjesć* und *wuwjesć*). Die breiteste Palette an parallelen Ableitungen mit Partikel und „synonymem“ Präfix haben die Basen *hić* und *wjesć*, mit relativ vielen unterschiedlichen Partikeln und Präfixen – meist als Einzelbeleg – tritt auch die Basis *dać* auf. Allerdings weisen nur die Ableitungen *wuńć* und *won hić* deutliche Aspektualität auf, während bereits bei den anderen Ableitungen mit dieser Basis (mit *nutř* und *za-*, *preč* und *wot-*, *sem* und *při-*) eher Bedeutungsunterschiede zwischen Präfix- und Partikelverb bestehen und die Aspektualität hinter diese zurücktritt.

Partikeln mit abstrakter Bedeutung haben dementsprechend wesentlich seltener einen potentiellen „Aspektpartner“, also eine Ableitung mit demselben Verbstamm und „synonymem“ festem Präfix. Die wenigen Beispiele mit solchen Präfix- und Partikelverben legen jedoch fast immer semantische Unterschiede zwischen den beiden Wortbildungstypen nahe. Bezogen auf die Thesen von Scholze (2007) und Toops kommt als Aspektpaar somit viel eher *horje pisać – horje napisać* (ebenso wie *pisać – napisać*) in Frage, als etwa *horje*

*pisać* – *napisać*. Das ergibt sich auch aus der unterschiedlichen Wortbildungsstruktur beider Ableitungen: um *horje pisać* mit deutschem ‘aufschreiben’ zu identifizieren, spielt zwar die Bedeutung von *horje* keine Rolle, aber *horje* wird gewissermaßen als „Signalwort“ benötigt, das gemäß der Modellprägung auf das entsprechende Modell ‘aufschreiben’ verweist. Daher kann zu *horje pisać* nur *horje napisać* als möglicher Aspektpartner erscheinen. Das perfektive *napisać* dagegen bedeutet nur ‘schreiben’, allein in der modernen Schriftsprache, die kein *horje (na)pisać* zulässt, funktioniert *na-* als „Signal“ für den Verweis auf das Modell ‘aufschreiben’, parallel zu seiner perfektivierenden Funktion. Daher ist *napisać* im modernen Sorbischen sowohl pf. (‘schreiben’) als auch biaspektuell (‘aufschreiben’), wie das von Scholze (ebd.) ebenfalls angenommen wird.

Die relativ hohe Zahl von perfektiven Verben in der neueren Übersetzung an Textstellen, wo im alten Text Verben mit Verbpartikel stehen, lässt zunächst die Vermutung zu, dass die Verbpartikeln im evangelischen Obersorbischen des 18. Jahrhundert perfektivierende Wirkung haben konnten. Diese Vermutung konnte jedoch an den einzelnen Beispielen weder formal noch anhand der Kontexte, in denen die Verben gebraucht werden, bestätigt werden. Eine andere Erklärung wäre, dass der neuere Text den perfektiven Aspekt in Kontexten gebraucht, wo sie im evangelischen Obersorbischen des 18. Jahrhunderts nicht üblich waren. Häufig steht im neueren Text ein Aorist, wo der alte Text den Imperfekt verwendet (vgl. die Kapitel 4.2.1–4.2.4 oben). Einige dieser Beispiele weisen darauf hin, dass im älteren Sorbischen eine Vordergrund-Hintergrund-Unterscheidung mittels dieser beiden Formen der einfachen Vergangenheit funktioniert haben könnte, welche so im neueren Text nicht übernommen wurde. Möglich ist, dass hier aufgrund einer geänderten Aspektopposition der perfektive Aspekt bevorzugt wurde, andererseits ist aber auch nicht auszuschließen, dass die Hauptmotivation darin lag, die Verbpartikeln durch andere Wortbildungsmittel (Präfixe) zu ersetzen und der Aspekt eine geringere Rolle spielt, als das im älteren Sorbischen der Fall war.

## 5. Zusammenfassung und Ausblick

Der vorliegende Vergleich von Partikelverben im älteren Sorbischen und ihren Entsprechungen im modernen Sorbischen offenbart eine Reihe bisher wenig beachteter Aspekte der verbalen Wortbildung im Sorbischen. Die Untersuchung zeigt zunächst, wie sich aus Lehnübersetzungen deutscher Partikelverben im älteren Sorbischen neue Wortbildungsmuster herauszubilden beginnen. Diese lassen sich am besten durch den Begriff der Modellprägung erfassen. Am deutlichsten ist am hier untersuchten Material die Entstehung der Wortbildungsbedeutung ‘aus, hinaus’ für *won* im älteren Sorbischen nach dem Modell entsprechender deutscher Partikelverben zu erkennen, ähnliches lässt sich auch für *preč* ‘weg’ und *horje* ‘auf(er-), hinauf’ sowie teilweise für die Antonyme dieser drei Partikeln feststellen. Insbesondere bei der Partikel *won* ist im älteren Sorbischen eine Art Entlehnung der Homonymie-Beziehung zwischen deutscher Partikel *aus* und der Präposition *aus* erkennbar, welche ähnliche Variierungen zwischen der Präpositionalphrase und der Verbpartikel erlaubt, wie sie für das Deutsche bekannt sind.

Für Ableitungen mit anderen Partikeln besteht im älteren Sorbischen noch eine wesentlich stärkere Bindung an die konkreten deutschen Vorbildlexeme, vgl. Kapitel 2. Ableitungen mit Verbpartikeln in abstrahierter Bedeutung weisen ebenfalls in den meisten Fällen noch eine direktere Bindung an ein deutsches Vorbildlexem auf, eine eigenständige Wortbildungsbedeutung ist nur für die Partikel *won* erkennbar, vgl. Kapitel 3. Die Entstehung und Verbreitung solcher Wortbildungsbedeutungen für sorbische Verbpartikeln wurde allerdings durch ihre Eliminierung ab Mitte des 19. Jahrhunderts stark gebremst, was sich in der neueren Übersetzung sehr deutlich zeigt (Kapitel 2 und 3).

Die vorliegende Arbeit zeigt also, dass Partikelverben im Sorbischen häufig auf Grundlage eines konkreten deutschen Lexems gebildet und verstanden werden. Einige sehr produktive Verbpartikeln haben aber bereits im älteren Sorbischen einige feste Lexeme hervorgebracht, die ihrerseits Grundlage für weitere – häufig okkasionelle – Ableitungen sind. Daher findet sich im älteren Sorbischen neben Lehnbildungen mit konkretem Vorbildlexem im Deutschen auch eine Reihe weiterer Partikelverben, die durch sorbische Modelle motiviert sein könnten und eine gewisse Unabhängigkeit von ihren deutschen Entsprechungen aufweisen. Diese „Eigenentwicklung“ von Partikelverben ist in erster Linie einer Identifizierung sorbischer Verbpartikeln mit deutschen Partikeln oder Doppelpartikeln zu verdanken, welche innerhalb der gegebenen semantischen Nische Modellprägungen mit ähnlicher, speziellerer Bedeutung ermöglichen. Dabei wird nicht mehr auf ein spezielles deutsches Lexem verwiesen, sondern auf ein im Deutschen geläufiges Wortbildungsmodell, welches eine ganze Reihe von

Ableitungen mit derselben Partikel hervorgebracht hat. Gleichzeitig stützen sich solche okkasionellen Ableitungen oft auf eine geläufige, etablierte Lehnbildung mit derselben Partikel im Sorbischen. Insbesondere bei Partikeln, die im Sorbischen relativ viele verschiedene Funktionen haben (entlehnte wie auch „indigene“), spielen beim Verweis auf solche Wortbildungsmodelle auch der Kontext und die Bedeutung des Basisverbs eine Rolle. Auch die Ersetzungen von Verbpartikeln durch feste Präfixe im neueren Text lassen sich aber durch eine solche Identifizierung – diesmal von Partikel und Präfix – erklären.

In Hinblick auf den verbalen Aspekt im Sorbischen konnte gezeigt werden, dass Verbpartikeln als Mittel der Reimperfektivierung im älteren Sorbischen allenfalls am Beginn ihrer Entstehung sind, und zwar ausschließlich bei Verben der Bewegung in ihrer lokalen Bedeutung. Was sich in den Beispielen des älteren Sorbischen als möglicherweise beginnende Entwicklung darstellt, ist allerdings in der neueren Übersetzung der Bibel aufgrund der weitgehenden Eliminierung von Verbpartikeln nicht mehr erkennbar. Im Gegenteil lässt sich hier aufgrund der Ersetzung vieler Verbpartikeln durch „synonyme“ Präfixe ein gleichzeitiger Wechsel vom ipf. zum pf. Aspekt beobachten. Besonders jene Sätze, in denen ein solcher Aspektwechsel in Formen der einfachen Vergangenheit vorgenommen wurde, werfen die Frage nach einer narrativen Funktion des synthetischen Präteritums im älteren Sorbischen auf, welche im modernen Sorbischen nicht mehr bekannt ist. Eine perfektivierende Funktion von Verbpartikeln konnte für das ältere Sorbische ausgeschlossen werden.

Die Ersetzung einiger im älteren Sorbischen sehr produktiver Verbpartikeln durch „synonyme“ Präfixe bewirkt eine Funktionsverschiebung dieser Präfixe, da im älteren Sorbischen teilweise semantische Funktionsverteilungen zwischen Partikeln und ihren „synonymen“ Präfixen bestanden haben, vgl. Kapitel 4.

Obwohl die Ersetzung von Verbpartikeln durch andere lexikalische und morphologische Mittel als puristischer Eingriff gewertet werden kann, der sich gegen Lehnbildungen aus dem Deutschen richtet, führt der Purismus nicht zu einer stärkeren Unabhängigkeit der sorbischen Wortbildung von der im Deutschen. Im Gegenteil konnte in einigen Einzelfällen festgestellt werden, dass die sorbische Wortbildung Entwicklungen der deutschen Wortbildung nachvollzieht: das gilt z. B. für die zunehmende Verwendung von Doppelpartikeln für lokale Relationen im Deutschen, denen im Sorbischen Verbpartikeln zugeordnet werden, während aktionsartige Merkmale von „einfachen“ Partikeln den festen Präfixen vorbehalten bleiben. Diese Aufteilung besteht in Ansätzen bereits im älteren Sorbischen, wurde allerdings im modernen Sorbischen deutlicher nachvollzogen, was der Entwicklung der verbalen Wortbildung im Deutschen entspricht. Parallel zum Deutschen *mit* hat sich offenbar auch

*sobu* als Verbpartikel entwickelt (vgl. Kapitel 2.14.3). Durch (stilistische) Veränderungen im Deutschen motiviert ist auch die reihenweise Ersetzung von Partikelverben mit *zaso* ‘wieder’ durch Ableitungen mit *wróčo* ‘zurück’ oder das Simplex *wrócić so* ‘zurückkehren’ (vgl. Kapitel 2.13).

Beobachten lassen sich solche parallelen Entwicklungen auf onomasiologischer Ebene in sorbischen und deutschen Ableitungen auch bei einzelnen Lexemen: so ist z. B. *nutř hić* – *eingehen* ‘zu jmdm. häufig gehen, bei jmdm. willkommen sein’ aufgrund der im modernen Deutschen veränderten – abstrakteren – Bedeutung von *eingehen* ‘sterben (Pflanze)’ nicht mehr durch *zańć* oder *přinć* ersetzbar – hier fehlt der Bezug auf ein entsprechendes Modell im Deutschen, bzw. das aufgrund der syntagmatischen Struktur assoziierte deutsche Verb wirkt bei der semantischen Dekodierung von *zańć* eher störend und irritierend. Mit *nutř hić* wird wiederum im modernen Sorbischen das Modell *hinein gehen* assoziiert, welches ebenfalls keine genaue Entsprechung des Lexems im älteren Sorbischen ist.

Besonders was die Untersuchung des Aspekts, der Verwendung von Verben der Bewegung und den Ausdruck von Iterativität im älteren Sorbischen angeht, wären weiterführende Untersuchungen auf breiterer Materialbasis wünschenswert. Dabei ließe sich einerseits an die Ergebnisse Michalks (1959 und 1961) über den Aspekt in den sorbischen Dialekten anknüpfen, andererseits an jüngste Ergebnisse aus der slavischen Aspektforschung, die Unterschiede zwischen den einzelnen slavischen Sprachen aufzeigt (Dickey 2000), die Entstehung des Aspekts nachzeichnet (Bermel 1997) und komplexere theoretische Modelle entwickelt hat, welche sich auf das Sorbische übertragen ließen (Lehmann, Breu).

Aber auch nicht alle Fragen der verbalen Wortbildung im älteren Sorbischen konnten in der vorliegenden Arbeit erschöpfend behandelt werden. So ergab das hier erstellte Korpus eine wahrscheinlich nicht ganz repräsentative Anzahl an Belegen mit den Partikeln *sobu* und *wokolo*, die anhand weiterer Texte des älteren Sorbischen überprüft werden sollten. Aber auch für viele andere selten oder nur einmal belegte Ableitungen mit Verbpartikeln im älteren Sorbischen wäre eine Untersuchung mit erweiterem Korpus wünschenswert, um die Produktivität dieser Ableitungen besser einschätzen zu können. Schließlich wären auch weiterführende Untersuchungen zur Inkorporierung von präpositional-adverbialen Verbpartikeln wie *napřečo*, *nimo* oder *wokolo* von Interesse. Auch für diese an Olsen 1997 anknüpfende Thematik konnten in der vorliegenden Arbeit nur einige Beobachtungen gemacht werden, die zwar die Aufstellung einer These von einer solchen Inkorporierung erlauben, aber noch weiterer Belege aus dem älteren Sorbischen – v. a. aus nicht übersetzten Texten – bedürfen.

## 6. Literatur- und Quellenverzeichnis

### Sorbische und deutsche Bibelübersetzungen

biblija 1728	Biblija, to je cyłe Swjate pismo Stareho a Noweho zakonja ... do hornjeje lužiskeje serbskeje řeče přeložena. Budyšin 1728, Hrsg. von Serbski institut / Serbska centralna biblioteka, Budyšin 2003
Stary zakon 1973	Swjate Pismo Stareho Zakonja II. Powučne a profetiske knihi, LND Budyšin
Stary zakon 1976	Swjate Pismo Stareho Zakonja I. Stawizniske knihi, LND Budyšin
Nowy zakon 1966	Swjate Pismo Noweho Zakonja, LND Budyšin
Psalmj 1968	Swjate Pismo Stareho Zakonja kniha psalmow, LND Budyšin
Matej 1960	Sćenje po swjatym Mateju, Budyšin
Lutherbibel 1545	2. Ausgabe, Directmedia, Berlin 2004, Digitale Bibliothek Band 29

### Weitere Quellen

**Agenda 1696** Die evangelische Kirchen-Agenda, auff sonderbahre Verordnung der gesambten Stände des Marggraffthumbs Ober-Lausitz, von land und Städten in die Wendische Sprache übersetzt. Budissin

**Bierling, Zacharias 1689** Didascalica seu Orthographia Vandalica, Das ist Wendische Schreib- und Leselehr, auf das Buissinische Idioma oder Dialectum mit Fleiß gerichtet [...]. Budissin 1689

**Dejka, Jan B. 1809-12** Sserbow Kurier. a Powedar [...] Budyšchini, fałoži a wohndała: Jan Gottlob Deuka. Lubiju czišczi: Jan Krytjion Schlenkar

**Episteln 1695** Die Episteln und Evangelia, Wie man Sie durchs gantze Jahr an den Sonntagen und andern Festen pflegt zu lesen, sambt Der Historien von der Passion, Auferstehung und Himmelfarth unsers HERRN JESU Christi, aus denen vier Evangelisten, wie auch von der Zerstörung der Stadt Jerusalem, auff sonderbahre Verordnung Der gesambten Stände des Marggraffthumbs Ober-Lausitz von Land und Städten, in die Wendische Sprache übersetzt [...]. Budišin

**Frencel, Michal 1670** S. Matthaues und S. marcus Wie auch Die drey allgemeinen Haupt-Symbola In die Oberlaußitzsche Wendische Sprache, Mit Fleiß überfetzt [...] durch Michael Frentzeln, Pfarrern zu Postwitz [...] Budišin, in Verlegung des Autoris druckts Christoph Baumann, Im Jahr Christi 1670

**Frencel, Michal 1688** Michael Frentzel: Postwitzscher Tauff-Stein Oder christliche und einfältige Teutsch-Wendische Predigt von der Heiligen Taufe. Ein sorbisches Sprachdenkmal aus dem Jahre 1688, Herausgegeben und mit einer Transkription des obersorbischen Textteils sowie einer wissenschaftlichen Einleitung versehen von Heinz- Schuster-Šewc, Böhlau Verlag Köln, Weimar, Wien 1993

**Frencel, Michal 1697** Zueignungsschrift an Peter I. In: Lorenc 1981: Serbska čitanka, Reclam Leipzig, 38

**Frencel, Michal 1706** Das Neue Testament Unsers Herrn JESU Christi. in die OberLaußitzsche Wendische Sprache überfetzt von Michael Frentzeln, Diener des Wortes Gottes zu Postwitz, unter Budišin gehörig. Zittau, Druckts Michael Hartmann, MDCCVI

**Frencel, Michal 1693** Apostolischer Catechismus, Das ist S. Pauli Epistel an die Römer, und an die Galater In die Ober-Lauffitzsche Wendische Sprache getreulichst überfetzt, und zum gemeinen Nutz üzberlassen von imchael Frentzeln, Pfarrern zu Postwitz. Auff Kosten einer Hohen Freyherrl. Person. Anno M.DC.XCIII. Budišin, druckts Andreas Richter

**Frencel, Michal 1703** Der Pfalter Des königlichen Propheten Davids, auff sonderbahre Anordnung, zum gemeinem Gebrauch, in die Wendische Sprache überfetzt, un in öffentlichen Druck ausgegeben. BUDJSSIN, druckts Andreas Richter, Anno 1703

**Kral, Jurij 1895** Grammatik der wendischen Sprache, Bautzen (zit. nach Michalk 1959, 248)

**Kral, Jurij 1927** Hornjoserbsko-němski słownik, Budyšin

**Matthaei, Georg 1721** Wendische Grammatica, welche ... nach dem neu=inventirten Principio und leichtesten Wendischen Schreib=Art und Budißinischen Dialecto mit Fleiß eingerichtet ..., Budißin; R. Olesch (Hg.) Fotomechanischer Neudruck: Köln-Wien 1981

**Mjeń, Jurij 1772** Palaty Sczjepoľz na kotrymž Hanß Wenk s Lubjenza ton 3. April. 1772. pola Waho-wa špaljeny by k Napominanju wohndaty wot J. Möhnja Duchomneho w Nješwacizdli. w Budyšchini s Winklerjowem Pišmom

**Pfuhl, Křesćan B. 1866** Łužiski Serbski Słownik, Fotomechanischer Neudruck, Bautzen 1968

**Pfuhl, Křesćan B. 1867** Laut- und Formenlehre der oberlausitzisch-wendischen Sprache, Bautzen

**Schazkafchczik 1767** Carl Heinricha wot Bogatzky Słoty Schaz-Kafchczik tych Božich Džjeczi, kotrychž Schaz wneběšach je, kiž wobšteji we wufwolenych Schpruchach teho šwjateho Pišma, špšchiftajenem nuternem krotkim rospomenenjom a fnjekotrymi fchtuczškami šnoweho wohn daty a pšchisporeny we njemskej reczi 1764. a do Sserskej recze pšcheloženy wot Gottfrieda Leske Pfarrarja a Prjedarja teho Evangeliona wRakezy. Czifchczany wHalli 1767

**Swětlik, Jurij H. 1688-1707** S´wate Biblije, To yo: Tón staré ha nówe Testament Božoho S. Pisma [...] [Handschrift im Archiv des Bautzener Domstifts, 4 Bände, Signatur T III 6, 7, 8 sowie T III]

**Zeidler, Handrij 1830** Kurzgefaßte Grammatik der Sorben-Wendischen Sprache nach dem Budissiner Dialekte, Budissin (Andreas Seiler)

## Literatur

**Anstatt, Tanja 2008** Aspektfehler im Russischen mono- und bilingualer Kinder, In: Kempgen, S., Gutschmidt, K., Jekutsch, U., Udolph, L. (Hrsg.): Deutsche Beiträge zum 14. Internationalen Slavistenkongress Ohrid 2008, Verlag Otto Sagner München, 13–25

**Bayer, Markus 2001** Słowjanske rěčne kupy na němskorěčnym teritoriju – kontrastiwne zhladowanje na zjawy rěčneho kontakta In: Lětopis 48, 54–67

**Bayer, Markus 2003** Syntaksa sekundarnych prefiksow w hornjo- a delnjoserbskich dialektach In: Lětopis 50 (2003) 2, 103–110

**Bayer, Markus 2006** Sprachkontakt deutsch-slavisches. Eine kontrastive Interferenzstudie am Beispiel des Ober- und Niedersorbischen, Kärntnerslovenischen und Burgenlandkroatischen, Berlin

**Bechert, Johannes 1988** Konvergenz und Individualität von Sprachen, In: Wagner, K. H. / Wildgen, W. (Hrsg.): Studien zum Sprachkontakt, Bremer Linguistisches Kolloquium Band 1 Bremen, 25–41

**Bechert, J. / Wildgen, W. 1991** Einführung in die Sprachkontaktforschung, Wissenschaftliche Buchgesellschaft Darmstadt

**Berger, Tilman 2008** Studien zur historischen Grammatik des Tschechischen. Bohemistische Beiträge zur Kontaktlinguistik. (Travaux linguistiques de Brno 02) Lincom Europa, München

**Bermel, Neil 1997** Context and the Lexicon in the Development of Russian Aspect, London, Berkeley, Los Angeles

**Bielfeldt, Hans Holm 1977** Die ältesten nicht mehr gemeinslawischen Entlehnungen des Nordwestslawischen aus dem Deutschen, In: Zeitschrift für Slawistik Band XXII, Heft 4 (Beiträge für den VIII. Internationalen Slavistenkongreß Zagreb/Ljubljana 1978), 431–454

**Brankačec, Katja 2008** Syntetické préteritum v hornolužických novinách J. B. Dejky (1809–1812), In: Gálisová, A., Chomová, A.: Varia XV. Zborník materiálov z XV. kolokvia mladých jazykovedcov (Banská Bystrica – Tajov 7.–9. 12. 2005), Bratislava, 74–87

**Breu, Walter 2000a** Der Verbalaspekt in der obersorbischen Umgangssprache im Rahmen eines ILA-Modells, In: Breu, Walter (Hrsg.): Slavistische Linguistik 1999. Verlag Otto Sagner, München, 37–76

- Breu, Walter 2000b** Zur Position des Slavischen in einer Typologie des Verbalaspekts (Form, Funktion, Ebenenhierarchie und lexikalische Interaktion), In: ders. (Hrsg.): Probleme der Interaktion von Lexik und Aspekt (ILA), Verlag Niemeyer, Tübingen
- Breu, Walter 2003** Typ werbalneho aspektu hornjoserbskeje wobchadneje řeči w cyłosłowjanskim wobłuku, In: D. Šořta (Hrsg.): Im Wettstreit der Werte, Domowina-Verlag Bautzen, 143–154
- Brijnen, Hélène 2000** German Influence on Sorbian Aspect: The Function of Directional Adverbs, In: Gilberts, Dickey et al (Hrsg.): Languages in contact. (Studies in Slavic and General Linguistics, 28), Rodopi, Amsterdam, Atlanta, 67–71
- Chomsky, Noam 2007** On Language, The New Press, New York
- Coleman 1965** Zur Bestimmung und Klassifikation der Wortentlehnungen im Althochdeutschen. Zeitschrift für deutsche Sprache 21, 69–83
- Cuřín, František et al. 1964** Vývoj českého jazyka a dialektologie. Učebnice pro pedagogické fakulty, 4. Aufl., Státní pedagogické nakladatelství Praha
- Dahl, Östen 1985** Tense and Aspect Systems, Basil Blackwell, Oxford, New York
- Dehé, Nicole et al. 2002** Dehé, N./ Jackendoff, R./ McIntyre, A./ Urban, S. (Hrsg.): Verb-Particle Explorations (Interface Explorations 1) Mouton de Gruyter Berlin, New York
- Dickey, Stephen 2000** Parameters of Slavic Aspect. A Cognitive Approach, CSLI Publications, Stanford
- Dokulil, Miloš 1962** Tvoření slov v češtině I. Teorie odvozování slov. Akademie věd, Praha
- Dostál, Antonín 1967** Historická mluvnice česká II. Tvarosloví. 2. část časování, Státní pedagogické nakladatelství Praha
- Duden 2001** Deutsches Universalwörterbuch. Das umfassende Bedeutungswörterbuch der deutschen Gegenwartssprache mit rund 140 000 Wörtern und Wendungen, 4., neubearbeitete und erweiterte Auflage, Dudenverlag Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich
- Eichinger, Ludwig M. 1982** Zum Ausdruck lokaler und temporaler Relationen in der verbalen Wortbildung, In: L. M. Eichinger (ed.): Tendenzen verbaler Wortbildung in der deutschen Gegenwartssprache, Verlag Buske Hamburg, 51–79
- Eichinger, Ludwig M. 2000** Deutsche Wortbildung. Eine Einführung, Gunter Narr Verlag Tübingen
- Eichinger, Ludwig M. 2007** Warum komplexe Verben bedeuten, was sie bedeuten, In: Kauffer, M./ Métrich, R. (Hrsg.): Verbale Wortbildung im Spannungsfeld zwischen Wortsemantik, Syntax und Rechtschreibung, Stauffenburg-Verlag Tübingen, 59–71
- Eroms, Hans-Werner, 1982** Trennbarkeit und Nichttrennbarkeit bei den deutschen Partikelverben mit DURCH und UM, In: L. M. Eichinger (ed.) Tendenzen verbaler Wortbildung in der deutschen Gegenwartssprache, Verlag Buske Hamburg, 33–50
- Eroms, Hans-Werner, 2007** ‘Ab’ und ‘an’. Partiiell oppositionelle Partikelverben im Deutschen, In: Kauffer, M./ Métrich, R. (Hrsg.): Verbale Wortbildung im Spannungsfeld zwischen Wortsemantik, Syntax und Rechtschreibung, Stauffenburg-Verlag Tübingen, 121–132
- Fabbro, Franco 1999** The Neurolinguistics of Bilingualism. An Introduction, Psychology Press, East Sussex
- Fabbro, Franco 2001** The Bilingual Brain: Cerebral Representation of Languages, In: Brain and Language 79, (2001) 211–222
- Faßke, Helmut 1964** Die Vetschauer Mundart, Domowina-Verlag Bautzen
- Faßke, Helmut 1978** K prašenju akcenta w serbsćinje, In: Slavica Pragensia XXI, 15–23
- Faßke, H. / Michalk, S. 1963–1972** Sorbische Dialekttexte 1–10, Domowina-Verlag Bautzen
- Faßke, H. / Michalk, S. 1981** Grammatik der obersorbischen Schriftsprache der Gegenwart. Morphologie, Bautzen



- Faßke, Helmut 1994** Der Weg des Sorbischen zur Schriftsprache, In: Language Reform: History and Future, Hamburg, Helmut Buske Verlag, S. 257–283
- Faska, Helmut 1998** Koncepcija zbliženja a zjednočenja spisownych formow serbšćiny In: H. Faska, (Ed.) Serbšćina, (Najnowsze dzieje języków słowiańskich), Uniwersytet Opolski – Instytut Filologii Polskiej, Opole
- Faska, Helmut 2003** Pućnik po hornjoserbšćinje, Domowina-Verlag, Bautzen
- Fleischer, Wolfgang 1982** Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache, 5., unveränderte Auflage, Tübingen (zit. nach Habermann 1994)
- Fleischer, W. / Barz, I. 2007** Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache. Unter Mitarbeit von Marianne Schröder, 3., unveränderte Auflage, Max Niemeyer Verlag Tübingen
- Frank, K. 1981** Zum Status des Verbs im Deutschen aus konfrontativer Sicht. In: Deutsch als Fremdsprache 18, 284–287, (zit. nach Šimečková 1994, 116)
- Freywald, U. / Simon H. J. 2007** Wenn die Wortbildung die Syntax stört: Über Verben, die nicht in V2 stehen können, In: Kauffer, M./ Métrich, R. (Hrsg.): Verbale Wortbildung im Spannungsfeld zwischen Wortsemantik, Syntax und Rechtschreibung, Stauffenburg-Verlag Tübingen, 181–194
- Fuhrhop, Nanna 2007** Verbale Komposition: Sind *brustschwimmen* und *radfahren* Komposita?, In: Kauffer, M./ Métrich, R. (Hrsg.): Verbale Wortbildung im Spannungsfeld zwischen Wortsemantik, Syntax und Rechtschreibung, Stauffenburg-Verlag Tübingen, 49–58
- Furdík, Juraj 2008** Teória motivácie v lexikálnej zásobe (Hrsg. Martin Ološtiak), Vydavateľstvo LG, Košice
- Giger, Markus 1998** Zu Lehnübersetzungen und Entlehnungen deutscher postponierbarer Präverben in sorbischen Dialekten In: Locher, J. P. (Hrsg.): Schweizerische Beiträge zum XII. Internationalen Slavistenkongress in Krakau, August 1998. Bern, 129–170
- Giger, Markus 1999** Lehnübersetzungen und Entlehnungen deutscher postponierbarer Präverben im älteren Obersorbischen In: Böttger, K., Giger, M., Wiemer, B. (Hrsg.): Beiträge der Europäischen Slavistischen Linguistik (POLYSLAV) 2, München, 118–128
- Gómez, R. L. / Gerken L. A. 2000** Infant Artificial Language Learning and Language Acquisition, In: Trends in Cognitive Sciences, Vol. 4, No. 5, 178–186
- Grimm, Jakob 1826** Deutsche Grammatik. Zweiter Theil, Berlin
- Grimm, Jacob und Wilhelm 1854–1954** Deutsches Wörterbuch von Jacob und Wilhelm Grimm, Verlag von S. Hirzel Leipzig; auf CD-Rom und im Internet: <http://germazope.uni-trier.de/Projects/DWB>, (14. 2. 2008, 16:45); Deutscher Taschenbuchverlag München 1991
- Habermann, Mechthild 1994** Verbale Wortbildung um 1500. Eine historisch-synchrone Untersuchung anhand von Texten Albrecht Dürers, Heinrich Deichslers und Veit Dietrichs, Walter de Gruyter, Berlin, New York
- Habermann, M. / Wischer, I. 2004** Der Gebrauch von Präfixverben zum Ausdruck von Aspekt / Aktionsart im Altenglischen und Althochdeutschen, In: Zeitschrift für germanistische Linguistik 32, 2, 262–285
- Harnisch, Karl-Rüdiger 1982** „Doppelpartikelverben“ als Gegenstand der Wortbildungslehre und Richtungsadverbien als Präpositionen. Ein syntaktischer Versuch, In: L. M. Eichinger (ed.): Tendenzen verbaler Wortbildung in der deutschen Gegenwartssprache, Verlag Buske Hamburg, 107–134
- Hartmann, P. / Hansen S. 1991** Zur Abgrenzung von Komposition und Derivation. (Fokus linguistisch-philologische Studien Bd. 4), Trier
- Haspelmath, Martin 2008** Loanword typology: steps toward a systematic cross-linguistic study of lexical borrowability, In: Stolz, T. / Bakker, D. / Palomo, R. S. (Hrsg.): Aspects of Language Contact. New Theoretical, Methodological and Empirical Findings with Special Focus on Romancisation Processes, Walter de Gruyter Berlin, 43–62

- Haugen, Einar 1950** The analysis of linguistic borrowing, In: *Language* 26, 210–231, (zit. nach Haspelmath 2008, 60)
- Heine, B. / Kuteva, T. 2005** *Language Contact and Grammatical Change*, Cambridge University Press, Cambridge
- Hillert, D. / Ackerman, F. 2002** Accessing and parsing phrasal predicates, In: Dehé, N./ Jackendoff, R./ McIntyre, A./ Urban, S. (Hrsg.): *Verb-Particle Explorations (Interface Explorations 1)* Mouton de Gruyter Berlin, New York, 289–313
- Hinderling, Robert 1982** Konkurrenz und Opposition in der verbalen Wortbildung, In: L. M. Eichinger (ed.): *Tendenzen verbaler Wortbildung in der deutschen Gegenwartssprache*, Verlag Buske Hamburg, 81–106
- Hopper / Traugott 1993** *Grammaticalization*, Cambridge University Press, Cambridge
- Hundsnurscher, Franz 1968** Das System der Partikelverben mit *aus* in der Gegenwartssprache, Göttingen (GAG 2) (zit. nach Habermann)
- Hundsnurscher, Franz 1982** Das System der Partikelverben mit *AUS*, In: L. M. Eichinger (ed.) *Tendenzen verbaler Wortbildung in der deutschen Gegenwartssprache*, Verlag Buske Hamburg, 1–32
- Hundsnurscher, Franz 1997** Das System der Partikelverben mit *aus* in der Gegenwartssprache, 2. Aufl. (Beiträge zur germanistischen Sprachwissenschaft 11), Hamburg
- Isačenko, A.V. 1968<sup>2</sup>** Die russische Sprache der Gegenwart. Teil I. Formenlehre, Max Niemeyer Verlag Halle (Saale)
- Ivančev, Svetomir 1961** Kontekstovo obuslovena ingresivna upotreba na glagolite ot nesvâršen vid v češkija ezik. In: *Godišnik na Sofijskija universitet* 54, 3, 1–152 (zitiert nach Dickey 2000, 295)
- Jenč, Helmut 1962** ‘Rudimenta grammaticae Sorabo-Vandalicae’ Georgia Ludovicia, In: *Lětopis A* 9/1, 9–41
- Jenč, Rudolf 1960** Naša řeč In: *Rozhľad*, 10, 63–64
- Jenč, Rudolf 1968** Normowace tendency w nastupanju woznamjenjenja porowosće w hornjoserbskej bibliji z l. 1728, In: *Lětopis A* 15/1, 48–65
- Jentsch, Helmut 1980** Die sorbische Mundart von Rodewitz / Spree, Domowina-Verlag Bautzen
- Jentsch, Helmut 1989** *Deutsch-Obersorbisches Wörterbuch I (A-K)*, Bautzen
- Jentsch, Helmut 1991** *Deutsch-Obersorbisches Wörterbuch II (L-Z)*, Bautzen
- Jenč, Helmut 1992** K leksikaliskej wariaciji w normje staršeje hornjoserbskeje spisowneje řeče, In: *Slavia* 61, 4, 485–493
- Jenč, Helmut 1993** K prašenju druhosłowjanskich leksikaliskich wliwow na hornjoserbsku spisownu řeč w dobjě do narodneho wozrođenja, In: *Lětopis* 40 (1993)1, 70–76
- Jenč, Helmut 1996a** Leksikaliske nowotwórby w serbsčcinje, In: *Serbska šula* 49, 6, 109–110
- Jenč, Helmut 1996b** Strukture dźělčki k modernej aktualnej hornjoserbskej leksice, In: *Serbska šula* 49, 12, 233–235
- Jentsch, Helmut 1999** Die Entwicklung der Lexik der obersorbischen Schriftsprache vom 18. Jahrhundert bis zum Beginn des 20. Jahrhunderts, LND, Bautzen
- Jenč, Helmut 2003** Nowe serbske werbalne kompozita po starych modelach, In: *Serbska šula* 56, 6, 134–136
- Jenč, Helmut 2005** Nowe o-kompozita w hornjoserbsčcinje, In: *Serbska šula* 4, 113–114
- Kempcke, G. 1966** Die Bedeutungsgruppen der verbalen Kompositionspartikeln an- und auf- in synchronischer und diachronischer Sicht, In: PBB (Halle), Bd. 87, 1965, 392–426 (über an-) und PBB (Halle), Bd. 88, 1966, S. 276–305 (über auf-) (zitiert nach Hundsnurscher 1982, 32)

- Kopečný, František 1962** Slovesný vid v češtině (Rozpravy Československé akademie věd, Řada společenských věd, ročník 72, sešit 2), Nakladatelství Československé akademie věd, Praha
- Krause, Maxi, 2007** Was ist eigentlich ein Partikelverb?, In: Kauffer, M./ Métrich, R. (Hrsg.): Verba-  
le Wortbildung im Spannungsfeld zwischen Wortsemantik, Syntax und Rechtschreibung, Stauffen-  
burg-Verlag Tübingen, 13–24
- Kubašec, Marja 1956** Stawizny serbskeho pismowstwa, In: Serbščina. Studijny list 4, Budyšin
- Kühnold, I. / Wellmann, H. 1973** Deutsche Wortbildung. Typen und Tendenzen in der Gegenwartss-  
prache, Erster Hauptteil: Das Verb, Pädagogischer Verlag Schwann, Düsseldorf
- Lehmann, Christian 1995** Thoughts on Grammaticalization (Lincom Studies in Theoretical Lingui-  
stics 01), München – Newcastle, Lincom Europa
- Lehmann, Volkmar 1993** Die russischen Aspekte als gestufte Kategorie. Ein Beispiel für die Bedeu-  
tung der Kognitiven Linguistik in der slavistischen Sprachwissenschaft, In: Die Welt der Slaven 38,  
265–297
- Lehmann, Volkmar 1995** Rekategorisierung und interne Struktur von Kategorien (Die Beispiele  
Aspekt und Metapher) In: Harer, Schaller (Hrsg.) Festschrift für Hans-Bernd Harder zum 60. Geburts-  
tag, Verlag Otto Sagner, München, 303–319
- Lehmann, Volkmar 1996** Die Rekonstruktion von Bedeutungsentwicklung und -motiviertheit mit  
Funktionalen Operationen, In: W. Girke (Hrsg.): Slavistische Linguistik 1995 (Slavistische Beiträge,  
342), München, 255–289
- Lehmann, Volkmar 1997** Der Aspekt - wie lexikalische Kagegorien grammatische Funktionen moti-  
vieren, In: Slavistische Linguistik 1996. Referate des XXII. Konstanzer Slavistischen Arbeitstreffens  
Potsdam, 17.–20.9.1996, Verlag Otto Sagner München 1997, 137–154
- Lehmann, Volkmar 1999a** Sprachliche Entwicklung als Expansion und Reduktion, In: Anstatt, T.  
(Hrsg.): Entwicklungen in slavischen Sprachen (Specimina Philologiae Slavicae, Supplementband  
66), Verlag Otto Sagner, München, 169–254
- Lehmann, Vokmar 1999b** Aspekt, In: Jachnow, H. (Hrsg.): Handbuch der sprachwissenschaftlichen  
Russistik und ihrer Grenzdisziplinen, Harrassowitz Verlag Wiesbaden, 214–242
- Lewandowski, Theodor 1994** Linguistisches Wörterbuch (6. Auflage), Heidelberg
- Lewaszkiwicz, Tadeusz 1988** Słowotwórstwo apelatywnych nazw miejsc w języku górnołużyckim.  
Wrocław, Warszawa, Kraków, Gdańsk, Łódź, Ossolineum (zitiert. nach Schuster-Šewc 1991)
- Lewaszkiwicz, Tadeusz 1992** Czasowniki dwuaspektowe w językach łużyckich, In: Z badań  
porównawczych języków oraz dialektów słowiańskich i niesłowiańskich na ziemiach nadodrzańskich,  
Wysza szkoła pedagogiczna, Zielona Góra, 63–70
- Lötzsch, Ronald 1968** Někotre wusutki němskeho wliwa na werbalny system serbščiny, In: Faßke,  
Lötzsch (ed.): Přinoški kserbskemu řečespytej, Domowina-Verlag Bautzen
- Lötzsch, Ronald 1968** Einige Auswirkungen des Purismus auf die grammatische Normierung slawi-  
scher Schriftsprachen” In: Sorabistische přinoški k VI. mjezynarodnemu kongresej slawistow w Praze  
1968 (Spisy Instituta za serbski ludospyt w Budyšinje 26), Budyšin
- Lubjenski, Handrij 1809** Entwurf zu einer wendischen Grammatik, [Handschrift, Abschriften: SKA  
MS VIII 27 A, B, C] (zitiert nach Wölke 2005, 295)
- Maslov, Ju. S. 1959** Zur Entstehungsgeschichte des slavischen Verbalaspektes, Zeitschrift für Slawis-  
tik Band IV, Heft 4, 560–568
- Meškank, Timo 1996** Leksika hornjoserbskeje spisowneje řeče w přeložkach Noweho zakonja  
(1706–1966), In: Slavia 65, 3, 313–325
- Meškank, Timo 2009** Aussagenstruktur im Sorbischen. Untersuchungen zur Syntax und Satzseman-  
tik, Verlag Dr. Kovač, Hamburg

- Michalk, Siegfried 1959** Über den Aspekt in der obersorbischen Volkssprache, In: Zeitschrift für Slawistik 4, 241–253
- Michalk, Siegfried 1961** Die sogenannten Doppelzeitwörter in der sorbischen Volkssprache In: Zeitschrift für Slawistik 6, 1–42
- Michalk, Siegfried 1962** Der Einfluß des Deutschen auf die Stellung des Verbum finitum im sorbischen Satz, In: Zeitschrift für Slawistik 7, 232–262
- Michalk, S./ Protze H. 1967** Studien zur sprachlichen Interferenz I, II Domowina-Verlag Bautzen
- Michalk, Frido 1977** Wo serbsko-němskim řečnym kontakće In: Sorabistiske přednoški, Budyšin
- Michalk, Frido 1994** Der obersorbische Verbalaspekt im Spiegel der bisherigen Grammatiken, In: ders.: Studia o języku łużyckim / Studije k serbskej řeči Studien zur sorbischen Sprache, Warszawa, Bautzen, 27–37
- Mende, Julia 1999** Derivation und Reinterpretation: Die Grammatikalisierung des russischen Aspekts, In: Anstatt, T. (Hrsg.): Entwicklungen in slavischen Sprachen (Specimina Philologiae Slaviae, Supplementband 66), Verlag Otto Sagner, München, 285–325
- Mluvnice 1 1986** Jan Petr et. al: Mluvnice češtiny 1. Fonetika. Fonologie. Morfonologie a morfematika. Tvoření slov, Academia Praha
- Mluvnice 2 1986** Jan Petr et. al: Mluvnice češtiny 2. Tvarosloví, Academia Praha
- Müller, Horst M. 2003** Neurobiologische Grundlagen der Sprachfähigkeit, In: Rickheit, G. / Herrmann, T. / Deutsch, W. (Hrsg.): Psycholinguistik / Psycholinguistics (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft Band 24), Walter de Gruyter Berlin, New York, 57–80
- Müller, Peter O. 2002** Historische Wortbildung im Wandel, In: Habermann, M. (Hrsg.): Historische Wortbildung des Deutschen, Verlag Niemeyer Tübingen, 1–11
- Mungan, Güler 1986** Die semantische Interaktion zwischen dem präfigierenden Verbzusatz und dem Simplex bei deutschen Partikel- und Präfixverben, Frankfurt a. M., Bern, New York
- Myers-Scotton, Carol 2002** Language contact: Bilingual encounters and grammatical outcomes, Oxford University Press, Oxford, zit. nach Haspelmath 2008, 61
- Nekula, Marek 1996** System der Partikeln im Deutschen und Tschechischen. Unter besonderer Berücksichtigung der Abtönungspartikeln, Max Niemeyer Verlag Tübingen
- Němec, Igor 1958a** Iterativnost a vid, In: Slovo a slovesnost XIX, 189–200
- Němec, Igor 1958b** Genese slovanského systému vidového. Rozpravy Československé akademie věd, roč. 68, sešit 7, Nakladatelství ČSAV, Praha
- Olsen, Susan 1997** Über Präfix- und Partikelverbsysteme, In: Šimečková, A. / Vachková, M. (Hrsg.): Wortbildung. Theorie und Anwendung. Praha Karolinum, 111–137
- Panzer, Baldur 1979** Iterativität, Usualität und Nichtaktualität im Slavischen, In: Otázky slovanské syntaxe IV/1: Sborník sympozia Aktualizační (pragmatické) složky výpovědi v slovanských jazycích, Brno 6.–9. září 1976, Opera Universitatis Purkynianae Brunensis Facultas Philosophica 225, Brno, 157–165
- Paradis, Michel 2005** Aspects and Implications of Bilingualism (Introduction), In: Kroll, J. F. / De Groot, A. M. B (Hrsg.): Handbook of Bilingualism. Psycholinguistic Approaches, Oxford University Press, Oxford 2005, 411–415
- Poitou, Jacques 2007** Komposition und Derivation vs. Inkorporation, In: Kauffer / Métrich (Hrsg.): Verbale Wortbildung im Spannungsfeld zwischen Wortsemantik, Syntax und Rechtschreibung (Eurogermanistik 26), Stauffenburg Verlag Tübingen, 1–12
- von Polenz 1978** Geschichte der deutschen Sprache, 9., überarbeitete Auflage, (Sammlung Göschen 2206), Berlin, New York, Walter de Gruyter
- Příruční slovník jazyka českého I (A–J) 1935–1937**, Vydává třetí třída České akademie věd a umění, Praha

- Rosa, Wenceslaus, J. 1672** Czech Grammar (ČeCHOŘEČNOST), Translated into English by Gavin Betts and Jiří Marvan, with an introduction by Josef Vintr, Porta Prague 1991
- Sakel, J. / Matras, Y. 2008** Modelling contact-induced change in grammar, In: Stolz, T. / Bakker, D. / Palomo, R. S. (Hrsg.): Aspects of Language Contact. New Theoretical, Methodological and Empirical Findings with Special Focus on Romancisation Processes, Walter de Gruyter Berlin, 63–87
- Schawaller, Doris 1990** Fortbewegungsverben im griechischen Neuen Testament und ihre altkirchenslavische Übersetzung, Peter Lang, Frankfurt a.M., Bern, New York, Paris
- Schmidt, Wilhelm 1967** Lexikalische und aktuelle Bedeutung. Ein Beitrag zur Theorie der Wortbedeutung. 4., durchgesehene Auflage, Berlin
- Scholze, Lenka 2007** Das grammatische System der obersorbischen Umgangssprache, Konstanzer Online-Publikations-System (KOPS), <http://nbn-resolving.de/urn:nbn:de:bsz:352-opus-32217>
- Schuster-Šewc, Heinz 1967** Sorbische Sprachdenkmäler 16.–18. Jahrhundert. Domowina- Verlag Bautzen
- Schuster-Šewc, Heinz 1968** Die "perfektiven Iterativa" im Sorbischen, In: Sorabistische přinoški k VI. mezinárodnímu kongresu slavistů v Praze 1968, Domowina-Verlag Bautzen, 65–75
- Schuster-Šewc, Heinz 1977** Die deutschen Lehnübersetzungen im Obersorbischen und ihre Stellung im System der obersorbischen Lexik und Wortbildung, In: Zeitschrift für Slawistik Band XXII, Heft 4, 454–468
- Schuster-Šewc, Heinz 1978–89** Historisch-etymologisches Wörterbuch der ober- und niedersorbischen Sprache, LND Bautzen
- Schuster-Šewc 1991** Zur lexikalischen Nomination im sorbischen, In: Zeitschrift für Slawistik Band 36, Heft 2, 261–270
- Schuster-Šewc, Heinz 2001** Die ältesten Drucke des Obersorbischen, LND Bautzen
- Seebold, Elmar 2002** Was ist synchronische Wortbildungslehre? Was ist diachronische Wortbildungslehre?, In: Habermann, M. (Hrsg.): Historische Wortbildung des Deutschen, Verlag Niemeyer Tübingen, 12–21
- Slovník spisovného jazyka českého II H-L**, red. Jarovír Bělič et. al., Československá akademie věd, Ústav pro jazyk český, Academia Praha 1989
- Smoler, Jan E. 1859** Příhodny čas serbskeho słowjesa, In: Časopis Mačicy Serbskeje 12, 7–14 (zitiert nach Werner 2003, 288)
- Stachowski, Stanisław 1978** Słownik górnołużycki Abrahama Frencla (1693-1696), (Monografie Slawistyczne 40) Zakład Narodowy Imienia Ossolińskich, Wydawnictwo Polskiej Akademii Nauk Wrocław, Warszawa, Kraków, Gdańsk
- Sykora, Awgust 1904** Kritiske přispomjenki k hornjej serbsčinje, Sorbisches Kulturarchiv: MS V-4H, Smilna
- SSA 1965** Sorbischer Sprachatlas 1, Feldwirtschaftliche Terminologie, bearbeitet von H. Faßke, H. Jentsch und S. Michalk, Domowina-Verlag Bautzen
- SSA 1988** Sorbischer Sprachatlas 12, Morphologie. Die Flexion der Adjektive, Pronomen und Verben, bearbeitet von H. Faßke, Domowina-Verlag Bautzen
- Ščerba, L.V. 1915** Восточнолужицкое нарѣчіе, Петроград, Fotomechanischer Neudruck (hrsg. von H. Schuster-Šewc), Domowina-Verlag, Bautzen 1973
- Šimečková, Alena 1986** Zur Erfassung der Kategorie Raum im Deutschen und Tschechischen, In: Zeitschrift für Slawistik Band 31, Heft 1, 91-94
- Šimečková, Alena 1994** Untersuchungen zum 'trennbaren' Verb im Deutschen I, Praha
- Šimečková, Alena 2002** Untersuchungen zum 'trennbaren' Verb im Deutschen II, Praha

- Šolcína, J./ Pohončowa, A. 2003** Tworjenje moderneje serbskeje leksiki w konflikće mjez słowjanskej słowotwórby a němskim wliwom, In: Ohnheiser, I. (Hrsg.): *Komparacija systemów i funkcjonowania współczesnych języków słowiańskich. Słowotwórstwo / Nominacja*, Opole: Inst. Filologii Polskiej 160–170
- Thomas, George 1991** *Linguistic Purism (Studies in language and linguistics)*, London, New York
- Thomason, Sarah Grey 2001** *Language Contact*. Georgetown University Press Washington, D.C. (zit. nach Haspelmath 2008, 61)
- Thomason, S. G. / Kaufman T. 1988** *Language Contact, Creolization and Genetic Linguistics*, University of California Press Berkeley (zitiert nach Haspelmath 2008, 61)
- Ticin, Xaver 1679** *Principia linguae Wendicae*, Pragae (Xaverus Ticinus)
- Toops, Gary 1992** Upper Sorbian Prefixal Derivatives and the Question of German Loan Translations, In: *Slavic and East European Journal* Vol.36, No 1, 17–35
- Toops, Gary 1993** Lexicalization of Upper Sorbian Preverbs: Temporal- Aspectual Ramifications and the Delimitation of German Influence, In: *Germano-Slavica VII/VIII*, 3–22
- Toops, Gary 2001a** Aspectual Competition and Iterative Contexts in Contemporary Upper Sorbian, In: *Journal of Slavic Linguistics* 9/1, 127–154
- Toops, Gary 2001b** The Grammar of „Paraphrastic Imperfectives“ in Latvian and Upper Sorbian, In: *Slavic and East European Journal* Vol. 45, No 1, 96–114
- Trubetzkoy, Nikolaj S. 1939** Gedanken über das Indogermanenproblem. *Acta Linguistica* 1, 81-89
- Urban, Silke 2002** Parsing verb particle constructions: An approach based on event-related potentials (ERP), In: Dehé, N./ Jackendoff, R./ McIntyre, A./ Urban, S. (Hrsg.): *Verb-Particle Explorations (Interface Explorations 1)* Mouton de Gruyter Berlin, New York, 335–353
- Vendler, Zeno 1967** *Linguistics in Philosophy*, Cornell University Press Ithaca
- Völkel, Pawol 1981** *Hornjoserbsko-němski prawopisny słownik*, Domowina-Verlag Bautzen
- Wang, Chao-Hsien 2001** Die Wiedergabe der griechischen Verbalkomposita in der Altkirchenslawischen Bibelübersetzung des Codex Suprasliensis, Bonn
- Wälchli, Bernhard 2001** A typology of displacement (with special reference to Latvian). In: *Sprachtypologie und Universalienforschung*, 54, 298–323
- Wartenburger, I. et al. 2003** Early Setting of Grammatical Processing in the Bilingual Brain, In: *Neuron*, Vol. 37, 159–170
- Weinreich, Uriel 1979** *Languages in Contact. Findings and Problems*, Mouton, The Hague, Paris, New York, 9th printing
- Wellander, E. 1911** Die Bedeutungsentwicklung der Partikel ab in der mittelhochdeutschen Verbal-komposition. Diss. Uppsala (zitiert. nach Hundsnerscher 1982, 32)
- Werker, J. F. / Byers-Heinlein, C. 2008** Bilingualism in infancy, In: *Trends in Cognitive Sciences*, Vol. 12, No. 4, 144–151
- Werner, Eduard 2003** Verbalaffigierung im Obersorbischen, Bautzen
- Wexler, Paul 1972** A Mirror Image Comparison of Languages in Contact: Verbal Prefixes in Slavici-zed Yiddish and Germanicized Sorbian In: *Linguistics* 82, 89–123
- Wölke, Sonja 1992** Verbale Phraseme im Obersorbischen. Untersuchungen zur Valenz und Struktur, Domowina-Verlag Bautzen
- Wölke, Sonja 1998** Stilistiska diferenciacija serbščiny In: Faska (Hrsg.) *Serbščina*, (Najnowsze dzieje języków słowiańskich), Uniwersytet Opolski – Instytut Filologii Polskiej, Opole
- Wölke, Sonja 2005** *Geschichte der sorbischen Grammatikbeschreibung*, LND Bautzen 2005

**Zintl, Josef 1982** Zur Syntax von *hinaus* / *hinein*, *heraus* / *herein*, In: L. M. Eichinger (ed.): Tendenzen verbaler Wortbildung in der deutschen Gegenwartssprache, Verlag Buske Hamburg, 173–182